

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 黄爪(the Yellow Claw) 000001

2. 黄爪(the Yellow Claw) 000002

3. 黄爪(the Yellow Claw) 000003

4. 黄爪(the Yellow Claw) 000004

5. 黄爪(the Yellow Claw) 000005

6. 黄爪(the Yellow Claw) 000006

7. 黄爪(the Yellow Claw) 000007

8. 黄爪(the Yellow Claw) 000008

9. 黄爪(the Yellow Claw) 000009

10. 黄爪(the Yellow Claw) 000010

11. 黄爪(the Yellow Claw) 000011

12. 黄爪(the Yellow Claw) 000012

13. 黄爪(the Yellow Claw) 000013

14. 黄爪(the Yellow Claw) 000014

15. 黄瓜(the Yellow Claw) 000015

16. 黄瓜(the Yellow Claw) 000016

17. 黄瓜(the Yellow Claw) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄爪(The Yellow Claw)

第1/17页

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [klɔ:]
THE YELLOW CLAW
这 黄色的 爪

黄爪

[baɪ][sæks] [ˈroʊmə:]
by Sax Rohmer
经过 萨克斯 罗默

萨克斯·罗默

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
五

V

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六

[ˌvi:,aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[,aɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
XI
十一

十一

[,ɛks,aɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[,ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[,ɛks,aɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[,ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[,ɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[,ɛks,vi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[,ɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[,ɛks,aɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[,ɛks 'eks]
XX
xx

XX

[,ɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] XXII 二十二	二十二
[ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] XXIII 二十三	二十三
[ɛks'ɛks'aɪ'vi:] XXIV 二十四	二十四
[ɛks'ɛks'vi:] XXV 25	二十五
[ɛks'ɛks'vi:'aɪ] XXVI 26	二十六
[ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] XXVII xxvii	二十七
[ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] XXVIII 二十八	二十八
[ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] XXIX 二十九	二十九
[ɛ.kɛ.kɛks] XXX XXX	XXX
[ɛks'ɛks'aɪ] XXXI xxxi	XXXI
[ɛks'ɛks'tu:] XXXII xxxii	XXXII
[ɛks'ɛks'θri:] XXXIII xxxiii	XXXIII
[ɛks'ɛks'fɔ:r] XXXIV 34	XXXIV

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ˌɛks'ɛks'nɑɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ˌɛks 'el]
XL
XL

XL

[ˈɛks'el'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kloː]
THE YELLOW CLAW
这 黄色的 爪

黄爪

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪvɪt] [fəːz]
THE LADY OF THE CIVET FURS
这 女士 的 这 麝猫 毛皮

麝猫皮夫人

[ˈhenri] [lɜː'uː] [roʊt] [ˈbɪzɪli] [ɑːn] .
Henry Leroux wrote busily on .
亨利 勒鲁 写道 忙碌地 在 .

亨利·勒鲁继续埋头写作。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [læmp] , ['sɔfənd] [ænd; ənd][ɪn'raɪtɪt; en'raɪtɪt][baɪ][ɪts][moʊ'zeɪɪk] [ˈjeɪd] ,
The light of the table - lamp , softened and enriched by its mosaic shade ,
这 光 的 这 桌子 - 灯 , 软化 和 富含 经过 它是 马赛克 阴影 ,
台灯的光线，在马赛克灯罩的柔化和衬托下，显得更加柔和、丰富。

[geɪv] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ˈædɪd] [ˈɑːpjələns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [ˈhænsəm] [ə'pɔɪntmənts]
gave an appearance of added opulence to the already handsome appointments
给予 一个 外貌 的 额外 丰裕 到 这 已经 英俊的 预约
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

为原本就十分精美的房间增添了一份奢华感。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] - [klɔːk] [tɪkt] [ˈmerəli] [frʌm; frəm][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə]
The little table - clock ticked merrily from half - past eleven to a quarter to
这 小的 桌子 - 钟 勾选 兴高采烈地 从 一半 - 过去的 十一 到 一个 四分之一 到
[twelv] .
twelve .
十二 .

小小的台钟从十一点半欢快地滴答滴答地响到十二点一刻。

[ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈkoʊzi] , [ˈbʊki] [ætˈmæsfrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ˈstʌdi] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌfld]
Into the cozy , bookish atmosphere of the novelist's study penetrated the muffled
进入 这 舒适 , 书卷气 气氛 的 这 小说家的 学习 渗透 这 闷音
[tʃaɪm] [ʌv; əv][bɪg] [ben] ;
chime of Big Ben ;
钟声 的 大的 本 ;

小说家书房里温馨的书香气息中，传来大本钟低沉的钟声；

[aɪ ˈtiː] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] .
it chimed the three - quarters .
它 齐声说道 这 三 - 四分之一 .

它敲响了四分之三的钟声。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsentərd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [lɜːˈuː] [roʊt] [ɑːn] [ˈsiːsləsli] .
But , with his mind centered upon his work , Leroux wrote on ceaselessly .
但 , 和 他的 头脑 居中 之上 他的 工作 , 勒鲁 写道 在 不停地 .

但是，勒鲁一心扑在工作上，不停地写作。

[æn; ən] [ɑːd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpɑːpjələr][ˈnɑːvəlɪst] ,
An odd figure of a man was this popular novelist ,
一个 奇怪的 数字 的 一个 男人 曾是 这 受欢迎的 小说家 ,

这位畅销小说家是个性格古怪的人。

[wɪð; wɪθ] [ˈpætʃi] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi] [her] [wɪtʃ] [ˈlesnd] [ðə; ði] [ˈlðərwaɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv]
with patchy and untidy hair which lessened the otherwise striking contour of
和 斑驳 和 凌乱 头发 哪个 减少 这 否则 引人注目 轮廓 的
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

他头发稀疏凌乱，削弱了原本引人注目的眉形。

[ə; eɪ] [nɪˈgлектɪd] [ænd; ənd] [ˈʌn,pɪktə'resk] [ˈfɪgjər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbægi] , [ˈnuːtrəl] - [ˈkʌlərd] [ˈdresɪŋ] -
A neglected and unpicturesque figure , in a baggy , neutral - colored dressing -
一个 被忽视的 和 不雅观 数字 , 在 一个 宽松的 , 中性的 - 有色 敷料 -
[gaʊn] ;
gown ;
袍 ;

一个被忽视且相貌平平的人物，穿着宽松的、颜色单调的睡袍；

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [mɔːr] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgærət] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðɪs] [ˈspeɪfəs] , [lʌgˈzʊəriəs]
a figure more fitted to a garret than to this spacious , luxurious
一个 数字 更多的 适配 到 一个 阁楼 比 到 这 宽敞 , 豪华
[ˈwɜːrkruːm;ˈwɜːrkrəm] ,
workroom ,
工作室 ,

他的身材更适合住在阁楼里，而不是这间宽敞豪华的工作室。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ræŋk]['æftər][ræŋk][ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [rɪ'diʃnz] ,
with the soft light playing upon rank after rank of rare and costly editions ,
和 这 柔软的 光 玩耍 之上 秩 后 秩 的 稀有的 和 昂贵 版本 ,
柔和的灯光洒在一排排珍稀昂贵的版本上,

[di:pənɪŋ] [ðə; ði][tuʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['kɑ:rpɪt] , ['meɪkɪŋ] [red] [mə'rɑ:koo] [mɔ:r] [red] ,
deepening the tones in the Persian carpet , making red morocco more red ,
加深 这 音调 在 这 波斯语 地毯 , 制作 红色的 摩洛哥 更多的 红色的 ,
加深波斯地毯的色调, 使红色摩洛哥地毯更红。

['pjuərɪfaɪɪŋ][ðə; ði] ['veləm] [ænd; ənd] [ri:'gɪldɪŋ] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['baɪndɪŋz] ,
purifying the vellum and regilding the gold of the choice bindings ,
净化 这 羊皮纸 和 重新镀金 这 金子 的 这 选择 绑定 ,
净化羊皮纸, 并为精选装帧重新镀金。

[kə'resɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði] [bʌsts] [ænd; ənd] [stætʃu:'ets] [sə'rmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] ,
caressing lovingly the busts and statuettes surmounting the book - shelves ,
爱抚 深情地 这 半身像 和 小雕像 克服 这 书 - 货架 ,
温柔地抚摸着书架上那些半身像和雕像,

[ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['skæntəli] - ['kʌvəd] [kraʊn][ʌv; əv] ['henri] [lɜ'u:] .
and twinkling upon the scantily - covered crown of Henry Leroux .
和 闪烁 之上 这 稀疏地 - 涵盖 王冠 的 亨利 勒鲁 .
闪烁在亨利·勒鲁那几乎被遮盖不严的王冠上。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bel] [ræŋ] .
The door bell rang .
这 门 钟 响铃 .
门铃响了。

[lɜ'u:] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['mætərz] , [pər'su:d] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
Leroux , heedless of external matters , pursued his work .
勒鲁 , 鲁莽 的 外部的 事情 , 追击 他的 工作 .
勒鲁不顾外界事务, 专心致志地投入到工作中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [bel] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪŋ] .
But the door bell rang again and continued to ring .
但 这 门 钟 响铃 再次 和 持续 到 戒指 .
但门铃再次响起, 而且一直响个不停。

“ [soʊmz] ! [soʊmz] !
“ Soames ! Soames !
” 索姆斯 ! 索姆斯 !
“索姆斯! 索姆斯!”

“ [lɜ'u:] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪ'ræsɪbli] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [waɪl] .
“ Leroux raised his voice irascibly , continuing to write the while .
” 勒鲁 提高 他的 嗓音 易怒地 , 继续 到 写 这 尽管 .
“勒鲁一边恼怒地提高嗓门, 一边继续写作。”

“ [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] !
“ Where the devil are you !
” 在哪里 这 魔鬼 是 你 !
“你到底在哪儿! ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [bel] ?
Can't you hear the door bell ?
不能 你 听到 这 门 钟 ?
你没听到门铃声吗?

“ [soʊmz] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] [hɪm'self] ;
“ Soames did not reveal himself ;
” 索姆斯 做过 不是 揭示 他自己 ;
索姆斯没有透露自己的身份;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈrætəlɪŋ] [ʌv; əv]
and to the ringing of the bell was added the unmistakable rattling of
和 到 这 铃声 的 这 钟 曾是 额外 这 毋庸置疑 嘎嘎作响 的
[ə; eɪ] [ˈletər] - [bɑːks] .
a letter - box .
一个 信 - 盒子 .

除了铃声之外，还响起了邮箱特有的嘎嘎声。

“ [soʊmz] ！
“ **Soames** ！
” 索姆斯 ！

“索姆斯！

” [lɜːʊː] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
” **Leroux put down his pen and stood up** .
” 勒鲁 放 向下 他的 笔 和 站立 向上 .

勒鲁放下笔，站了起来。

“ [dæm] [aɪ ˈtiː] ！
“ **Damn it** ！
” 该死 它 ！

“该死的！

[ˈhiːz] [aʊt] ！
he's out ！
他是 出去 ！

他出局了！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmeməri] ！
I have no memory ！
我 有 不 记忆 ！

我失去了记忆！

” [hiː; hi][ˌriːˈtaɪd][ðə; ði][ˈɡɜːrdl̩] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌnˈfæəsənd] ,
” **He retied the girdle of his dressing - gown , which had become unfastened** ,
” 他 退休 这 腰带 的 他的 敷料 - 袍 , 哪个 有 变得 解开 ,
[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] .
and opened the study door .
和 打开 这 学习 门 .

他重新系好已经松开的睡袍腰带，然后打开了书房的门。

[ˈɑːpəzɪt] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈlɑːbi] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] ;
Opposite , across the entrance lobby , was the outer door ;
对面的 , 穿过 这 入口 大厅 , 曾是 这 外 门 ;

入口大厅对面是外门；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [læmp][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [tuː] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn]
and in the light from the lobby lamp he perceived two laughing eyes peering in
和 在 这 光 从 这 大厅 灯 他 感知 二 笑 眼睛 窥视 在
[ˌʌndər] [ðə; ði] [ˌʌpˈreɪzd] [flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] - [bɑːks] .
under the upraised flap of the letter - box .
在下面 这 抬起 瓣膜 的 这 信 - 盒子 .

借着大厅灯光，他看到两只笑咪咪的眼睛从掀起的信箱盖下往里窥视。

[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈsiːst] .
The ringing ceased .
这 铃声 停止 .

铃声停止了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ][ˈɡɜːlɪz] [ˈvɔɪs] .
” **Are you VERY angry with me for interrupting you ?** ” **cried a girl's voice** .
” 是 你 非常 生气的 和 我 为了 打断 你 ? ” 哭 一个 女孩们 嗓音 .

“你是不是因为我打断你而非常生气？”一个女孩的声音喊道。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ! ” [sed] [lɜːu:] [wɪˈðəʊt] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] ；
“ **My dear Miss Cumberly !** ” **said Leroux without irritation** ；
“ 我的 亲爱的 错过 - ！ ” 说 勒鲁 没有 刺激 ；

“我亲爱的坎伯利小姐！”勒鲁平静地说；

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] — [ɜ:r; ər] — [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [ɔ:r] [ˈræðər] [tu:; tə] [hɪr]
“ **on the contrary — er — I am delighted to see you — or rather to hear**
“ 在 这 相反 — 呃 — 我 是 高兴极了 到 看 你 — 或者 相当 到 听到
[ju:; jʊ] .
you ；
你 ；

“恰恰相反——呃——我很高兴见到你——或者更确切地说，很高兴听到你的声音。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di][æt; ət] [hoʊm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “ . . .
There is nobody at home , you know . ” . . .
那里 是 无人 在 家 ， 你 知道 . ” . . .

你知道，家里没人。

“ [aɪ][du:] [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈfɜ:rmli] , “ [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˈɔ:lsoʊ] .
“ **I DO know ,** ” **replied the girl firmly ,** “ **and I know something else , also .**
“ 我 做 知道 , ” 回复 这 女孩 牢牢 , ” 和 我 知道 某物 别的 , 还 .

“我知道，”女孩坚定地回答说，“而且我还知道另一件事。”

[ˈfɑ:ðər] [əˈjuəz] [em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈsɪmpli] [stɑ:rv] [jɔ:rˈself] [wen] [ˈmɪsɪz] . [lɜːu:] [ɪz] [əˈweɪ] !
Father assures me that you simply STARVE yourself when Mrs . Leroux is away !
父亲 保证 我 那 你 简单地 饿死 你自己 什么时候 太太 . 勒鲁 是 离开 ！

父亲向我保证，勒鲁太太不在家的时候，你只要让自己挨饿就行了！

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [daʊn] [æn; ən] [ˈɑ:mlət] ！ “
So I have brought down an omelette ! ”
所以 我 有 带来 向下 一个 煎蛋卷 ！ ”

所以我带了一份煎蛋卷下来！

“ [ˈɑ:mlət] ！ ” [ˈmʌtəd] [lɜːu:] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ； “ [ju:; jʊ][hæv; həv] — [ɜ:r; ər] —
“ **Omelette !** ” **muttered Leroux , advancing toward the door ;** “ **you have — er —**
“ 煎蛋卷 ！ ” 低声说道 勒鲁 , 前进 朝向 这 门 ； “ 你 有 — 呃 —
[brɔ:t] [æn; ən] [ˈɑ:mlət] ！
brought an omelette !
带来 一个 煎蛋卷 ！

“煎蛋卷！”勒鲁一边嘟囔着，一边走向门口；“你——呃——带来了煎蛋卷！”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] — [jes] ； [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [æn; ən] [ˈɑ:mlət] ？
I understand — yes ; you have brought an omelette ?
我 理解 — 是的 ； 你 有 带来 一个 煎蛋卷 ？

我明白了——是的；你带了煎蛋卷？

[ɜ:r; ər] — [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Er — that is very good of you .
呃 — 那 是 非常 好的 的 你 ；

呃——你真是太好了。

“ [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [wen] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] ,
“ **He hesitated when about to open the outer door ,**
“ 他 犹豫了一下 什么时候 关于 到 打开 这 外 门 ,

他正要打开外门时犹豫了一下，

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈfeɪvd] [her] [ænd; ɐnd] [ʌnˈfeɪvŋ] [tʃɪn] .
raising his hands to his dishevelled hair and unshaven chin .
提高 他的 双手 到 他的 蓬头垢面 头发 和 未刮胡子 下巴 ；

他抬手摸了摸自己凌乱的头发和没刮胡子的下巴。

[ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [bɑ:ks] [dra:pt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rɪ] [aʊt'saɪd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd]
The flap of the letter - box dropped ; and the girl outside could be heard
这 瓣膜 的 这 信 - 盒子 掉落 ; 和 这 女孩 外部 可以 是 听到
['staɪflɪŋ] [hɜ:r; hər] ['læftər] .
stifling her laughter .
令人窒息 她 笑声 .

信箱的挡板落了下来；可以听到外面的女孩强忍着笑声。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'i:] — [ɜ:r; ər] — ['veri] [ru:d] , " [bɪ'gæn] [lɜ'u:] ; " [aɪ] [mi:n] — [nɑ:t][tu:; tə]
" You must think me — er — very rude , " began Leroux ; " I mean — not to
" 你 必须 思考 我 — 呃 — 非常 粗鲁的 , " 开始 勒鲁 ; " 我 意思是 — 不是 到
['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
open the door .
打开 这 门 .

“你一定觉得我——呃——非常粗鲁，”勒鲁说道；“我的意思是——不开门。”

[bʌt; bət] " . . .
But " : : :
但 " . . .

但”...

" [aɪ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [wʌn] .
" I quite understand , " concluded the voice of the unseen one .
" 我 相当 理解 , " 结束 这 嗓音 的 这 看不见 一 .
" I completely understand the voice of the person I couldn't see .
" 我完全明白 , 那个看不见的人的声音总结道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'taɪdi] ['ɑ:bdʒekt] !
" You are a most untidy object !
" 你 是 一个 最多 凌乱 目的 !

你真是个邋遢鬼！

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [tel] ['mɪrə][də'rektli; daɪ'rektli][fi:; fi] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [fi:; fi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [li:v]
And I shall tell Mira DIRECTLY she returns that she has no right to leave
和 我 将 告诉 米拉 直接地 她 返回 那 她 有 不 正确的 到 离开
[ju:; jʊ][ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] !
you alone like this !
你 独自的 喜欢 这 !

我会直接告诉米拉，她没有权利这样把你一个人丢下！

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hɜ:ri] [bæk] [ʌp'sterz] ; [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [ə'pɪr] ['seɪfli] .
Now I am going to hurry back upstairs ; so you may appear safely .
现在 我 是 去 到 匆忙 后退 楼上 ; 所以 你 可能 出现 安全 .

现在我要赶紧回楼上去了，这样你就能安全出现了。

[dəʊnt] [let][ðə; ði] ['ɑ:mlət] [get][koʊld] .
Don't let the omelette get cold .
不 让 这 煎蛋卷 得到 寒冷的 .

别让煎蛋卷凉了。

[gʊd] [naɪt] ! "
Good night ! "
好的 夜晚 ! "

晚安！ "

" [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] ! " [kraɪd] [lɜ'u:] .
" No , certainly I shall not ! " cried Leroux .
" 不 , 当然 我 将 不是 ! " 哭 勒鲁 .

“不，我绝对不会！”勒鲁喊道。

" [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [du:] [laɪk] ['ɑ:mlət]
" So good of you — I — er — do like omelette
" 所以 好的 的 你 — 我 — 呃 — 做 喜欢 煎蛋卷

“你真是太好了——我——呃——我确实喜欢煎蛋卷.....”

[gʊd] [naɪt] ！
Good night ！
好的 夜晚 ！

晚安！

” [ˈkɑːmli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [wer] ,
” **Calmly he returned to his writing - table , where** ,
” 平静地 他 返回 到 他的 写作 - 桌子 , 在哪里 ,
他平静地回到书桌前，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [ˈkærəktər] [huːz] [ɪkˈsplɔɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɒnɪkəlɪŋ] [ænd; ənd]
in the pursuit of the elusive character whose exploits he was chronicling and
在 这 追逐 的 这 难以捉摸的 特点 谁 漏洞 他 曾是 编年史 和
[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] ,
who had brought him fame and wealth ,
WHO 有 带来 他 名声 和 财富 ,
为了追寻那个行踪诡秘的人物——他一直在记录着这个人的事迹，而这个人也给他带来了名利——

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈhelən] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːmlət] .
he forgot in the same moment Helen Cumberly and the omelette .
他 忘了 在 这 相同的 片刻 海伦 - 和 这 煎蛋卷 .
他同时忘记了海伦·坎伯利和煎蛋卷。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klaːk] [tɪkt] [ˈmerəli] [ɑːn] ; [skrætʃ] — [skrætʃ] — [ˈsplʌtər] — [skrætʃ] — [went]
The table - clock ticked merrily on ; SCRATCH — SCRATCH — SPLUTTER — SCRATCH — went
这 桌子 - 钟 勾选 兴高采烈地 在 ; 划痕 — 划痕 — 溅射 — 划痕 — 去
[ˈhenri] [ləˈruːz] [pen] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [lɪtərəˈtɜːr] ,
Henry Leroux's pen ; for this up - to - date litterateur ,
亨利 勒鲁的 笔 ; 为了 这 向上 - 到 - 日期 文学家 ,
座钟欢快地滴答作响；“沙沙——沙沙——溅——沙沙——”亨利·勒鲁的笔尖划过；对于这位与时俱进的文学家来说，

[ˈeseɪɪst] [baɪ][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [kriˈeɪtər] [ʌv; əv] “ [ˈmɑːrtɪn][zeɪdə] , [ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈsaɪəntɪst] ” [baɪ][ˈpɑːpjələr][ˈklæməɪ]
essayist by inclination , creator of “ Martin Zeda , Criminal Scientist ” by popular clamor
散文家 经过 倾角 , 创作者 的 “ 马丁 泽达 , 刑事 科学家 ” 经过 受欢迎的 叫嚣
[wʌz; wəz] [jet] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪˈnʌf] ,
 , **was yet old - fashioned enough** ,
 , 曾是 然而 老的 - 造型 足够的 ,
他天性喜欢写散文，创作了广受欢迎的《犯罪科学家马丁·泽达》，但他的思想却又有些老派。

[ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] , [tuː; tə][pen][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [waɪl] [ˈlesər] [men] [dɪkˈteɪtɪd] .
and sufficient of an enthusiast , to pen his work , while lesser men dictated .
和 充足的 的 一个 爱好者 , 到 笔 他的 工作 , 尽管 较少 男人 口述 .
而且他热情十足，能够亲笔书写，而其他人则只能口述。

[soʊ] , [əˈmɪdst] [ðæt] [ˈklæsɪk] [ˈkʌmpəni] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɔːr] [ˈfraʊnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊkən]
So , amidst that classic company , smiling or frowning upon him from the oaken
所以 , 在.....之中 那 经典的 公司 , 微笑 或者 皱眉 之上 他 从 这 橡木
[ˈjelvz] ,
shelves ,
货架 ,
所以，在那群经典的同伴之中，橡木书架上的人们或微笑或皱眉地注视着他，

[wer] [pəˈtuʊə.ni.əs][ˈɑːrbitər] , [ɪkˈskwɪzɪt] , [rʌbd] [ˈjəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ˈbælzæk] , [pləˈbiːən] ; [wer]
where Petronius Arbiter , exquisite , rubbed shoulders with Balzac , plebeian ; where
在哪里 佩特罗尼乌斯 仲裁者 , 精美的 , 摩擦 肩膀 和 巴尔扎克 , 平民 ; 在哪里
[ˈoʊmɑːr] [kaɪˈɑːm] [liːnd] [kɑːnfrɪˈdenʃəli] [tɔːrd] [fɪˈlɒstreɪtəs] ;
Omar Khayyam leaned confidentially toward Philostratus ;
奥马尔 海亚姆 倾斜 保密 朝向 菲洛斯特拉图斯 ;
在那里，才华横溢的佩特罗尼乌斯·阿尔比特与平民出身的巴尔扎克肩并肩；在那里，奥马尔·海亚姆自信地向菲洛斯特拉图斯倾诉衷肠；

[wer] [mɑ:rk] [tweɪn] , [ˈstændɪŋ] [ˈskwerli] [brˈsaɪd] [ˈtɒməs] [kɑ:ˈlaɪl] , [glɛəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət]
where Mark Twain , standing squarely beside Thomas Carlyle , glared across the room at
在哪里 标记 马克·吐温 , 常设 完全 旁 托马斯 凯雷集团 , 怒目而视 穿过 这 房间 在
[dʒɔ:rdʒ] [ˈmerɪdɪθ] ,
George Meredith ,
乔治 梅雷迪思 ,

马克·吐温就站在托马斯·卡莱尔旁边，怒视着房间另一头的乔治·梅雷迪思。

[ˈhenri] [lɜˈu:] [pərˈsu:d] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] “ [ˈmɑ:rtɪn] [zeɪdə] .
Henry Leroux pursued the amazing career of “ Martin Zeda .
亨利 勒鲁 追击 这 惊人的 职业 的 “ 马丁 泽达 .

亨利·勒鲁追随着“马丁·泽达”的辉煌职业生涯。

“ [aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [bʌt; bət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] ,
” **It wanted but five minutes to the hour of midnight ,**
” 它 通缉 但 五 分钟 到 这 小时 的 午夜 ,
“它距离午夜只差五分钟了。”

[wen] [əˈgen] [ðə; ði] [dɔ:r] [bel] [ˈklæməd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
when again the door bell clamored in the silence .
什么时候 再次 这 门 钟 喧闹 在 这 沉默 .

这时，门铃再次打破了寂静。

[lɜˈu:] [roʊt] [ˈstedəli] [ɑ:n] .
Leroux wrote steadily on .
勒鲁 写道 稳步 在 .

勒鲁继续稳步写作。

[ðə; ði] [bel] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɜ:rðərˈmɔ:r] , [ðə; ði] [ˈrɪŋər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd]
The bell continued to ring , and , furthermore , the ringer could be heard
这 钟 持续 到 戒指 , 和 , 此外 , 这 铃声 可以 是 听到
[ˈbi:tɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] .
beating upon the outer door .
殴打 之上 这 外 门 .

铃声持续响起，而且，还能听到敲门人敲打外门的声音。

“ [soʊmz] ! ” [kraɪd] [lɜˈu:] [ˈɪrɪtəbli] , “ [soʊmz] !
” **Soames ! ” cried Leroux irritably , “ Soames !**
” 索姆斯 ! ” 哭 勒鲁 易怒地 , “ 索姆斯 !

“索姆斯！”勒鲁烦躁地喊道，“索姆斯！ ”

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [gʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] !
Why the hell don't you go to the door !
为什么 这 地狱 不 你 去 到 这 门 !

你他妈的为什么不去开门！

“ [lɜˈu:] [stʊd] [ʌp] , [ˈdæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” **Leroux stood up , dashing his pen upon the table .**
” 勒鲁 站立 向上 , 帅气 他的 笔 之上 这 桌子 .

勒鲁站起身，把钢笔摔在桌子上。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [sæk] [ðæt] [dæmd] [mæn] !
” **I shall have to sack that damned man !**
” 我 将 有 到 解雇 那 该死的 男人 !

“我必须解雇那个该死的家伙！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] ; “ [hi:; hi] [teɪks] [tu:] [ˈmeni] [ˈlɪbətɪz] — [ˈstɔ:pɪŋ] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” **he cried ; “ he takes too many liberties — stopping out until this hour of the**
” 他 哭 ; “ 他 需要 也 许多 自由 — 停止 出去 直到 这 小时 的 这
[naɪt] !
night !
夜晚 !

“他太放肆了——竟然在外面待到这么晚！”他喊道。

[ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She groped as if a darkness had descended , clutched at the sides of the
她 摸索 作为 如果 一个 黑暗 有 下降 , 紧握 在 这 侧面 的 这
[ˈstʌdi] [ˈdɔːrweɪ] ,
study doorway ,
学习 门口 ,

她仿佛被黑暗笼罩一般，摸索着抓住书房门口的两侧。

[ænd; ænd] [ðen] , [ʌnˈstedəli] , [ˈentərd] — [ænd; ænd][sæŋk] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [bɪɡ] [ˈtʃestərfiːld] [ɪn]
and then , unsteadily , entered — and sank down upon the big chesterfield in
和 然后 , 不稳定地 , 进入 — 和 沉没 向下 之上 这 大的 切斯特菲尔德 在
[ˈʌtər] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
utter exhaustion .
说出 疲惫 .

然后，他踉跄着走了进去——筋疲力尽地瘫倒在宽大的切斯特菲尔德沙发上。

[lɜːˈuː] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [pərˈpleksɪdli] , [wɔːkt] [ɪn][ˈæftər][hɜːr; hər] .
Leroux , rubbing his chin , perplexedly , walked in after her .
勒鲁 , 擦 他的 下巴 , 困惑地 , 步行 在 后 她 .

勒鲁摸着下巴，困惑地跟在她身后走了进去。

[hiː; hi] [ˈskersli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈkɑːrpiːt] , [er] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] ,
He scarcely had his foot upon the study carpet , ere the woman started up ,
他 几乎 有 他的 脚 之上 这 学习 地毯 , 埃雷 这 女士 开始 向上 ,
他刚把脚踏上书房地毯，那女人就猛地站了起来。

[ˈtremjələsli] , [ænd; ænd] [ʌːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [enˈveləpɪŋ] [fəːz][ə; eɪ] [ber] [ɑːrm][ænd; ænd][ə; eɪ]
tremulously , and shot out from the enveloping furs a bare arm and a
颤抖地 , 和 射击 出去 从 这 包围 毛皮 一个 裸 手臂 和 一个
[ˈpɔɪntɪŋ] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .
pointing , quivering finger .
指向 , 颤抖 手指 .

颤抖着，从包裹着的皮毛中伸出一只裸露的手臂和一根颤抖的指向的手指。

“ [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] !
“ **Close the door !**
“ 关闭 这 门 !

“关门!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈhɔːrslɪ] — “ [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ! . . .
“ **she cried hoarsely — “ close the door ! . . .**
“ 她 哭 沙哑地 — “ 关闭 这 门 ! . . .

她嘶哑地喊道：“关门!

[hiː; hi][hæz; həz] . . . [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] ! “ . . .
He has . . . followed me ! ” . . .
他 有 . . . 随后 我 ! ” . . .

他竟然.....跟踪我!

[ðə; ði] [dɪˈstɜːrbd] [ˈnɑːvəlist] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [tɜːrnd] , [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ,
The disturbed novelist , as a man in a dream , turned , retraced his steps ,
这 不安 小说家 , 作为 一个 男人 在 一个 梦 , 转向 , 重走 他的 步骤 ,
这位心神不宁的小说家，如同梦中人一般，转身，沿着原路返回。

[ænd; ænd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] .
and closed the outer door of the flat .
和 关闭 这 外 门 的 这 平坦的 .

然后关上了公寓的外门。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [mɔːr] [ˈvɪɡərəsli] [ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd][ˈoʊnli] [dɪˈsɪstɪŋ] [frəm; frəm] [ðɪs]
rubbing his chin more vigorously than ever and only desisting from this
擦 他的 下巴 更多的 大力 比 曾经 和 仅有的 停止 从 这
[ˈeksərsaɪz][tuː; tə][ˈfʌmb(ə)lɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfeɪld] [her] ,
exercise to fumble in his dishevelled hair ,
锻炼 到 摸索 在 他的 蓬头垢面 头发 ,
他比以往任何时候都更加用力地揉搓着下巴，只有停下来胡乱地拨弄着凌乱的头发时才会停下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] , [huːz] [kɑːm][hæd; həd] [ðʌs] [mɪˈstɪriəsli] [bɪn]
he walked back into the study, whose Athenean calm had thus mysteriously been
他 步行 后退 进入 这 学习 , 谁 雅典 冷静的 有 因此 神秘地 到过
[ˈvaɪəleɪtɪd] .
violated .
违反 .
他走向书房，原本宁静的雅典式氛围就这样神秘地被打破了。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈmɪdnɑɪt] ; [ðə; ðɪ][moʊst] [rɪˈspektəbl] [flæt] [ɪn] [rɪˈspektəbl] [ˈwestmɪnstər] ;
Two minutes to midnight ; the most respectable flat in respectable Westminster ;
二 分钟 到 午夜 ; 这 最多 可敬 平坦的 在 可敬 威斯敏斯特 ;
午夜将至两分钟；威斯敏斯特最体面的公寓；

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈveri] [æbˈstræktɪd] [ˈnɑːvəlist] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
a lonely and very abstracted novelist — and a pale - faced , beautiful woman ,
一个 孤独 和 非常 摘要 小说家 — 和 一个 苍白 - 面对 , 美丽的 女士 ,
[ɪnˈveləpt] [ɪn] [ˈkɔːstli] [fəːz] ,
enveloped in costly furs ,
被包裹 在 昂贵 毛皮 ,
一位孤独而心不在焉的小说家——以及一位面色苍白、身披昂贵皮草的美丽女子，

[ˈsɪtɪŋ] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [aɪz] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
sitting staring with fearful eyes straight before her .
坐着 凝视 和 可怕 眼睛 直的 前 她 .
她呆呆地坐在那里，眼神充满恐惧地直直地盯着前方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈpraɪətɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
This was such a scene as his sense of the proprieties and of the
这 曾是 这样的 一个 场景 作为 他的 感觉 的 这 礼仪 和 的 这
[ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [ˈhenri] [lɜːˈuː] [tuː; tə] [kriˈeɪt] .
probabilities could never have permitted Henry Leroux to create .
概率 可以 绝不 有 允许 亨利 勒鲁 到 创造 .
亨利·勒鲁绝不可能创作出这样一幅场景，因为他深谙礼仪和可能性。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [kept] [ˈmɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər][draɪ][lɪps][ænd; ənd] [ˈswɒləuɪŋ] , [ɪˈmoʊʃənəli] .
His visitor kept moistening her dry lips and swallowing , emotionally .
他的 游客 保留 润湿 她 干燥 嘴唇 和 吞咽 , 情感上 .
他的访客情绪激动地不停地润湿干裂的嘴唇，并不时地吞咽。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈdɪstəns] [frəm; frəm][hɜːr; hər] : —
Standing at a discreet distance from her : —
常设 在 一个 慎重 距离 从 她 : —
与她保持一段不显眼的距离：——

“ [ˈmædəm] , ” [bɪˈgæn] [lɜːˈuː] , [ˈnɜːrvəsli] .
“ **Madam , ” began Leroux , nervously** .
” 女士 , ” 开始 勒鲁 , 紧张地 .
“夫人,”勒鲁紧张地开口道。

[ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [enˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsaɪləns] ,
She waved her hand , enjoining him to silence ,
她 挥手 她 手 , 禁止 他 到 沉默 ,
她挥了挥手，示意他安静。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [hɜːr'self][də'rektli; da'rektli]
and at the same time intimating that she would explain herself directly
和 在 这 相同的 时间 暗示 那 她 会 解释 她自己 直接地
[spi:tʃ] [br'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l] .
speech became possible .
演讲 成为 可能的 .

与此同时，她暗示自己会直接解释，这使得她能够开口说话。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [kəm'pəʊzər] , [lɜː'uː] , [ˈgrædʒuəli] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [aʊt]
Whilst she sought to recover her composure , Leroux , gradually forcing himself out
而 她 寻求 到 恢复 她 镇定 , 勒鲁 , 逐步地 强制 他自己 出去
[ʌv; ʌv][ðə; ði] ['driːmlaɪk] [steɪt] ,
of the dreamlike state ,
的 这 如梦似幻 状态 ,

当她努力恢复镇定时，勒鲁也逐渐强迫自己从梦境般的状态中抽离出来。

['stʌdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; ʌv] ['æŋkʃəs] [kɜːri'ɑːsəti] .
studied her with a sort of anxious curiosity .
研究 她 和 一个 种类 的 焦虑的 好奇心 .
他带着一种焦虑的好奇心打量着她。

[aɪ 'tiː] [naʊ] [br'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] -
It now became apparent to him that his visitor was no more than twenty -
它 现在 成为 明显 到 他 那 他的 游客 曾是 不 更多的 比 二十 -
[faɪv][ɔːr] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; ʌv][eɪdʒ] ,
five or twenty - six years of age ,
五 或者 二十 - 六 年 的 年龄 ,
他这才明白，这位访客最多也就二十五六岁。

[bʌt; bət] ['ɪlnəs] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr][bəʊθ] [tə'geðər] , [hæd; həd] [sɪəd] [ænd; ʌnd] ['mɑːrd] [hɜːr; hər] ['bjuːti]
but illness or trouble , or both together , had seared and marred her beauty
但 疾病 或者 麻烦 , 或者 两个都 一起 , 有 烤 和 受损 她 美丽
.
:
.
但是疾病或不幸，或者两者兼而有之，都灼伤并破坏了她的美貌。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ɔːbərn] ['mæsɪz] [ʌv; ʌv][hɜːr; hər] [her] , [gliːmd] [striːks] , [naːt][ʌv; ʌv] [greɪ] , [bʌt; bət][ʌv; ʌv]
Amid the auburn masses of her hair , gleamed streaks , not of gray , but of
之中 这 奥本 群众 的 她 头发 , 闪闪发光 连胜 , 不是 的 灰色的 , 但 的
['pjʊərɪst] [waɪt] .
purest white .
最纯净的 白色的 .

在她那一头红棕色的秀发中，闪烁着几缕发丝，不是灰色，而是纯白色。

[ðə; ði] [loʊ] [braʊ] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][bɪɡ] — [ʌn'nætʃrəli] [bɪɡ] — [aɪz] [wɜːr; wər]
The low brow was faintly wrinkled , and the big — unnaturally big — eyes were
这 低的 眉头 曾是 淡淡的 皱 , 和 这 大的 — 不自然地 大的 — 眼睛 是
['pɜːrp(ə)l] ['feɪdɪd] ;
purple shaded ;
紫色的 阴影 ;

低垂的眉毛上略微有些皱纹，那双大得不自然的眼睛呈紫色；

[waɪlst] [tuː] ['hevi] [laɪnz] [treɪst] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; ʌv][ðə; ði]['nɒstrəlz][tuː; tə][ðə; ði]
whilst two heavy lines traced their way from the corner of the nostrils to the
而 二 重的 线条 追踪 他们的 方式 从 这 角落 的 这 鼻孔 到 这
['kɔːrnər][ʌv; ʌv][ðə; ði] [maʊθ] — [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdləs] [lɪps] .
corner of the mouth — of the drooping mouth with the bloodless lips .
角落 的 这 嘴 — 的 这 下垂 嘴 和 这 无血 嘴唇 .

两条粗重的线条从鼻翼两侧延伸到嘴角——下垂的嘴唇，毫无血色。

[hɜːr; hər] [ˈpælər] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [bɔːŋɡər] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [aɪˈtiː] ;
Her pallor became more strange and interesting the longer he studied it ;
她 苍白 成为 更多的 奇怪的 和 有趣的 这 更长 他 研究 它 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ;

他越是仔细观察，就越觉得她苍白的肤色既奇怪又耐人寻味；因为，

[ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ,
underlying the skin was a yellow tinge which he found inexplicable ,
潜在的 这 皮肤 曾是 一个 黄色的 色调 哪个 他 成立 无法解释的 ,
皮肤下呈现出一种他无法解释的黄色色调。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈtræktɪd] [ˈpju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
but which he linked in his mind with the contracted pupils of her eyes ,
但 哪个 他 链接 在 他的 头脑 和 这 合同 学生 的 她 眼睛 ,
但他却在脑海中将这一切与她收缩的瞳孔联系起来。

[ˈsiːkɪŋ] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [kɔːz] .
seeking vainly for a common cause .
寻求 徒劳地 为了 一个 常见的 原因 :
徒劳地寻求共同目标。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈheɪzi] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][fəːz] , [wʌz; wəz][moʊst]
He had a hazy impression that his visitor , beneath her furs , was most
他 有 一个 朦胧 印象 那 他的 游客 , 下面 她 毛皮 , 曾是 最多
[ɪnˈædɪkwətli] [kloʊðd] ;
inadequately clothed ;
不足 穿着衣服 ;

他隐约觉得，这位来访者披着皮草，但衣着却十分单薄。

[ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,
and seeking confirmation of this ,
和 寻求 确认 的 这 ,
并寻求对此进行确认，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [streɪd] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə] [wer] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈslɪpərd] [fʊt] [piːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
his gaze strayed downward to where one little slippered foot peeped out from the
他的 目光 迷路了 向下 到 在哪里 一 小的 拖鞋 脚 偷窥 出去 从 这
[ˈsɪvɪt] [fəːz] .
civet furs .
麝猫 毛皮 :

他的目光向下移，看到一只穿着拖鞋的小脚从麝猫皮毛下露了出来。

[lɜːˈuː] [səˈprest] [ə; eɪ][gæsp] .
Leroux suppressed a gasp .
勒鲁 被抑制 一个 喘气 :
勒鲁强忍住一声惊呼。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [ˈæŋk(ə)l] !
He had caught a glimpse of a bare ankle !
他 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 裸 踝 !
他瞥见了一只裸露的脚踝！

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [ˈglænsɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət]
He crossed to his writing - table , and seated himself , glancing sideways at
他 交叉 到 他的 写作 - 桌子 , 和 坐着 他自己 , 瞥了一眼 侧身 在
[ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmɪstəri] .
this living mystery .
这 活的 神秘 :

他走到书桌旁坐下，侧目打量着这个活着的谜团。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfiː; ʃi][bɪˈɡæən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [ˈʃkersli] [ˈɔːdəbl] : —
Suddenly she began , in a voice tremulous and scarcely audible : —
突然 她 开始 , 在 一个 嗓音 颤抖的 和 几乎 可听见的 : —

她突然开口, 声音颤抖, 几乎听不见: ——

“ [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] , [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] — [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈpɜːrsən(ə)] [rɪsk] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm]
“ **Mr . Leroux , at a great — at a very great personal risk , I have come**
“ 先生 : 勒鲁 , 在 一个 伟大的 — 在 一个 非常 伟大的 个人的 风险 , 我 有 来
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“勒鲁先生, 我今晚冒着极大的个人风险来到这里。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] — [tuː; tə] [ɪnˈtri:t] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪl] . . . [wɪl] “ . . .
What I have to ask of you — to entreat of you , will . . . will ” . . .
什么 我 有 到 问 的 你 — 到 恳求 的 你 , 将要 . . . 将要 “ . . .

我必须请求你——恳求你——会……会……

[tuː] [ber] [ɑːrmz] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːr] ,
Two bare arms emerged from the fur ,
二 裸 武器 出现 从 这 毛皮 ,

两只裸露的手臂从毛皮中伸了出来,

[ænd; ənd][ˈfiː; ʃi][bɪˈɡæən] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] [æz; əz] [ðʊ] [ˈtʃʊkɪŋ] —
and she began clutching at her throat and bosom as though choking —
和 她 开始 紧握 在 她 喉 和 怀 作为 尽管 窒息 —
[ˈdaɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

她开始紧紧抓住自己的喉咙和胸部, 仿佛要窒息而死。

[lɜːˈuː] [lept] [ʌp][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [smaɪl] ,
Leroux leapt up and would have run to her ; but forcing a ghastly smile ,
勒鲁 跳跃 向上 和 会 有 跑步 到 她 ; 但 强制 一个 阴森 微笑 ,
勒鲁猛地跳起来, 本想跑向她; 但他还是强颜欢笑,

[ˈfiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [əˈɡen] .
she waved him away again .
她 挥手 他 离开 再次 .

她再次挥手让他走开。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , “ [ˈfiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ˈnɔɪzɪli] .
“ **It is all right , ” she muttered , swallowing noisily .**
“ 它 是 全部 正确的 , ” 她 低声说道 , 吞咽 喧闹地 .

“没关系,”她咕啞着, 发出响亮的吞咽声。

[bʌt; bət] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈspæzəmz][ʌv; əv][peɪn] [kənˈvʌlst] [hɜːr; hər] , [kənˈtɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
But frightful spasms of pain convulsed her , contorting her pale face .
但 可怕 痉挛 的 疼痛 抽搐 她 , 扭曲 她 苍白 脸 .

但一阵阵可怕的疼痛让她抽搐, 苍白的脸也随之扭曲。

“ [sʌm; səm] [ˈbrændɪ] — ! “ [kraɪd] [lɜːˈuː] , [ˈæŋkʃəsli] .
“ **Some brandy — ! ” cried Leroux , anxiously .**
“ 一些 白兰地 — ! ” 哭 勒鲁 , 焦虑地 .

“来点白兰地——! ”勒鲁焦急地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , “ [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
“ **If you please , ” whispered the visitor .**
“ 如果 你 请 , ” 低声说道 这 游客 .

“如果可以的话,”来访者低声说道。

[ʃiː; ji] [draːpt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtʃestərfiːld] , [ɪnˈsensəb(ə)l] .
She dropped her arms and fell back upon the chesterfield , insensible .
她 掉落 她 武器 和 跌倒 后退 之上 这 切斯特菲尔德 , 麻木不仁 .
她放下双臂，昏倒在沙发上。

[iː]
II
三
二

[ˈmɪdnait] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
MIDNIGHT AND MR .
午夜 和 先生 .
午夜先生

[kɪŋ]
KING
国王
国王

[lɜːˈuː] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
Leroux clutched at the corner of the writing - table to steady himself and
勒鲁 紧握 在 这 角落 的 这 写作 - 桌子 到 稳定的 他自己 和
[stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeθli] [feɪs] .
stood there looking at the deathly face .
站立 那里 寻找 在 这 致命的 脸 .
勒鲁紧紧抓住写字台的角，稳住身子，站在那里望着那张死气沉沉的脸。

[ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
Under the most favorable circumstances , he was no man of action ,
在下面 这 最多 有利 情况 , 他 曾是 不 男人 的 行动 ,
即使在最有利的情况下，他也不是一个行动派。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][hiː; hi][ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði]
although in common with the rest of his kind he prided himself upon the
虽然 在 常见的 和 这 休息 的 他的 种类 他 自豪 他自己 之上 这
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lækt] .
possession of that presence of mind which he lacked .
拥有 的 那 在场 的 头脑 哪个 他 缺乏 .
虽然他和同类一样，都以自己缺乏的临场应变能力而自豪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [əˈlɑːrmd] “ [ˈmɑːrtɪn] [zeɪdə] , ” [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
It was a situation which could not have alarmed “ Martin Zeda , ” but it
它 曾是 一个 情况 哪个 可以 不是 有 惊慌 “ 马丁 泽达 , ” 但 它
[əˈlɑːrmd] ,
alarmed ,
惊慌 ,
这种情况本不该让“马丁·泽达”感到恐慌，但它却让他感到恐慌。

[ɪˈmeʒərəbli] , [neɪ] , [strʌk] [ɪˈnɜːrt][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [ˈmɑːrtɪn] - [kriˈeɪtər] .
immeasurably , nay , struck inert with horror , Martin Zeda's creator .
无法估量 , 不 , 击 惰性 和 恐怖 , 马丁 - 创作者 .
马丁·泽达的创造者，惊恐万分，甚至呆若木鸡。

[ðen] , [ɪn][əˈpɑːn] [ləˈruːz] [ˈment(ə)] [ˈtɜːrmɔɪl] , [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][aɪˈdiːə][ɪnˈtruːdɪd] [ɪtˈself] .
Then , in upon Leroux's mental turmoil , a sensible idea intruded itself .
然后 , 在 之上 勒鲁的 精神的 动荡 , 一个 明智的 主意 入侵 本身 .
随后，在勒鲁的精神混乱中，一个明智的想法突然涌现出来。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - !
“ **Dr . Cumberly !**
” 博士 . - !
“坎伯利博士！

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ɪts] [ˈtɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][hænd] [krept] [əˈraʊnd] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə]
seeming to hasten its ticking as the hand crept around closer and closer to
似乎 到 趋 它是 滴答 作为 这 手 悄悄地爬 大约 更近 和 更近 到
[ˈmɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

随着时间一分一秒地流逝，指针似乎也越来越快地指向午夜。

[ðə; ði][moʊˈzeɪk] [[eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [ˈmɪŋɡld] [redz][ænd; ənd] [bluːz] [ænd; ənd] [ɡriːnz] [əˈpaːn][ðə; ði]
The mosaic shade of the lamp mingled reds and blues and greens upon the
这 马赛克 阴影 的 这 灯 混合 红色 和 蓝调 和 青菜 之上 这
[waɪt] [ˈsiːlɪŋ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˈɡoʊldən] [laɪt] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈmænjʊskɹɪpt] [struːn]
white ceiling above and poured golden light upon the pages of manuscript strewn
白色的 天花板 多于 和 倾倒 金的 光 之上 这 页面 的 手稿 散落的
[əˈbaʊt] [brɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] .
about beneath it .
关于 下面 它 .

灯罩上的马赛克图案将红色、蓝色和绿色交织在一起，投射到上方白色的天花板上，并将金色的光芒倾泻到散落在下方的手稿书页上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [wɜːrk] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [mæn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
This was a typical work - room of a literary man having the ear of the
这 曾是 一个 典型的 工作 - 房间 的 一个 文学 男人 拥有 这 耳朵 的 这
[ˈpʌblɪk] — [ˈtɪpɪk(ə)][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] ,
public — typical in every respect ,
民众 — 典型的 在 每一个 尊重 ,

这是一位深受公众欢迎的文学家的典型工作室——各方面都很典型。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːr] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ˌaʊtˈstretʃt] [əˈpaːn][ðə; ði] [seˈtiː] .
save for the fur - clad figure outstretched upon the settee .
节省 为了 这 毛皮 - 覆膜 数字 伸展 之上 这 沙发 .

除了躺在沙发上的那个身穿皮草的身影。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpiːpɪŋ] [laɪt] [ˌɪndrɪˈskriːtli] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlkən]
And now the peeping light indiscreetly penetrated to the hem of a silken
和 现在 这 偷窥 光 轻率地 渗透 到 这 她们的 一个 丝
[ˈɡɑːrmənt] [rɪˈviːld] [baɪ][sʌm; səm] [dɪsəˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪvɪt] [fɜːr] .
garment revealed by some disarrangement of the civet fur .
服装 揭晓 经过 一些 混乱 的 这 麝猫 毛皮 .

现在，偷窥的光线不经意地穿透了丝绸衣服的下摆，露出了从麝猫皮毛凌乱处露出的丝绸衣服。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪkˈspɪriənst] [əbˈzɜːrvər] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [æŋ; ən][əbˈzɜːrvər] [bɪn] [ˈprez(ə)nt]
To the eye of an experienced observer , had such an observer been present
到 这 眼睛 的 一个 经验丰富的 观察员 , 有 这样的 一个 观察员 到过 展示
[ɪn] [ˈhenri] [ləˈruːz] [ˈstʌdi] ,
in Henry Leroux's study ,
在 亨利 勒鲁的 学习 ,

如果一位经验丰富的观察者当时在场，他可能会在亨利·勒鲁的书房里看到这样一番景象：

[ðɪs] [ˈbɪləʊ] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [leɪs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʃeltəɪŋ] [fɜːr][mʌst; məst][hæv; həv]
this billow of silk and lace behind the sheltering fur must have
这 巨浪 的 丝绸 和 蕾丝 在后面 这 庇护所 毛皮 必须 有
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪtˈself][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [roʊb] ,
proclaimed itself the edge of a night - robe ,
宣布 本身 这 边缘 的 一个 夜晚 - 长袍 ,

在皮毛遮蔽下，这缕丝绸和蕾丝的飘逸之势，想必是睡袍的边缘。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] [bɪˈni:θ] [hæd; həd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪtˈself][tu;; tə] [ˈhenri] [ləˈru:z]
just as the ankle beneath had proclaimed itself to Henry Leroux's
只是 作为 这 踝 下面 有 宣布 本身 到 亨利 勒鲁的
[ʃɑ:kt] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈstɑ:kɪŋ] .
shocked susceptibilities to be innocent of stocking .
震惊 易感性 到 是 清白的 的 袜 .

就像脚踝向亨利·勒鲁震惊的敏感神经宣告自己没有穿长袜一样。

[ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][wɜ:r; wər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði][ˈsaɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Thirty seconds were wanted to complete the cycle of the day ,
三十 秒 是 通缉 到 完全的 这 循环 的 这 天 ,
[ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][wɜ:r; wər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði][ˈsaɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
一天的循环只需要三十秒就能完成。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪstləs] [hændz] [θroʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃestərfi:ld] [ˈoʊpənd]
when one of the listless hands thrown across the back of the chesterfield opened
什么时候 一 的 这 蔫 双手 抛掷 穿过 这 后退 的 这 切斯特菲尔德 打开
[ænd; ənd] [kloʊzd] [spæzˈmɑ:dɪkli] .
and closed spasmodically .
和 关闭 间歇性地 .

一只无精打采地搭在切斯特菲尔德沙发背上的手，不时地抽搐着张开又合上。

[ðə; ði][fɜ:r][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈvɪzɪtər] [brɪˈɡæən] [ˈræpɪdli][tu;; tə][raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l] .
The fur at the bosom of the midnight visitor began rapidly to rise and fall .
这 毛皮 在 这 怀 的 这 午夜 游客 开始 快速 到 上升 和 落下 .
[ðə; ði][fɜ:r][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈvɪzɪtər] [brɪˈɡæən] [ˈræpɪdli][tu;; tə][raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l] .
午夜来访者胸前的毛发开始快速地起伏。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈtʃʊkɪŋ] [kraɪ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstrɑɡld] [ˈʌpraɪt] ; [hɜ:r; hər] [her] , [ˈheɪstɪli]
Then , with a choking cry , the woman struggled upright ; her hair , hastily
然后 , 和 一个 窒息 哭 , 这 女士 挣扎 直立 ; 她 头发 , 草草
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

然后，女人发出一声哽咽的叫喊，挣扎着坐了起来；她的头发匆匆整理好，

[bɜ:rst] [fri:] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbaɪndɪŋz] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ɪn] [ˈɡli:mɪŋ] [kæˈskeɪd] [daʊn] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]
burst free of its bindings and poured in gleaming cascade down about her
爆裂 自由的 的 它是 绑定 和 倾倒 在 闪闪发光 级联 向下 关于 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

挣脱束缚，如闪亮的瀑布般倾泻而下，流淌在她的肩头。

[ˈklʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æt; ət][hɜ:r; hər] [kloʊk] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [ki:p] [aɪˈti:] [ræpt] [əˈbaʊt]
Clutching with one hand at her cloak in order to keep it wrapped about
紧握 和 一 手 在 她 披风 在 命令 到 保持 它 包装 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她一手紧紧抓住斗篷，不让它裹在身上。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈblaɪndli] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʃi; ʃɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm]
and holding the other blindly before her , she rose , and with that same
和 保持 这 其他 盲目地 前 她 , 她 玫瑰 , 和 和 那 相同的
[ɑ:d] ,
odd ,
奇怪的 ,

她盲目地将另一只手举在身前，站了起来，带着同样的怪异感，

[ˈɡroʊpɪŋ] [ˈmu:vmənt] , [brɪˈɡæən][tu;; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
groping movement , began to approach the writing - table .
摸索 移动 , 开始 到 方法 这 写作 - 桌子 .

他摸索着，开始向写字台靠近。

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz][ˈʌv; əv][hɜːr; həər] [aɪz] [wɜːr; wəər] [mɪr] [pɪn] - [pɔɪnts] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [kənˈvʌlsɪvli] ,
The pupils of her eyes were mere pin - points now ; she shuddered convulsively ,
这 学生 的 她 眼睛 是 仅仅 别针 - 积分 现在 ; 她 颤抖 痉挛地 ,
她的瞳孔现在就像针尖一样小; 她剧烈地颤抖着。

[ænd; ənd][hɜːr; həər][skɪn][wʌz; wəz] [duː] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspə'reɪʃn] .
and her skin was dewed with perspiration .
和 她 皮肤 曾是 露水 和 汗 .
她的皮肤被汗水浸透了。

[hɜːr; həər] [breθ] [keɪm] [ɪn][ˈægənaɪzd][gɑːsps] .
Her breath came in agonized gasps .
她 气息 来了 在 痛苦的 喘息 .
她痛苦地喘息着。

" [gɑːd] ! — [aɪ] . . . [eɪ 'em] ['daɪɪŋ] . . . [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] — [tel] [hɪm; ɪm] !
“ **God ! — I . . . am dying . . . and I cannot — tell him !**
” 上帝 ! — 我 . . . 是 垂死 . . . 和 我 不能 — 告诉 他 !
“上帝! ——我.....快要死了.....但我不能——告诉他! ”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ **she breathed .**
” 她 呼吸 .

她轻声说道。

[ˈfiːvəriʃli] , [ˈwiːkli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtʊ][peɪdʒ] ,
Feverishly , weakly , she took up a pen , and upon a quarto page ,
狂热地 , 弱 , 她 采取 向上 一个 笔 , 和 之上 一个 四开本 页 ,
她虚弱地、焦躁地拿起笔, 在一张四开纸上写道:

[ɔːl'redi] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ləˈruːz] [smɔːl] , [niːt] , [ɪˈledʒəb(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] , [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [skrɔːl] [ə; eɪ]
already half filled with Leroux's small , neat , illegible writing , began to scrawl a
已经 一半 已填 和 勒鲁的 小的 , 整洁的 , 无法辨认 写作 , 开始 到 乱涂 一个
[ˈmesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,
纸上已经写满了勒鲁潦草的小字, 字迹工整却难以辨认, 于是开始潦草地写上一句话。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] , [wʌn][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ˈfeɪkɪŋ] .
bending down , one hand upon the table , and with her whole body shaking .
弯曲 向下 , 一 手 之上 这 桌子 , 和 和 她 所有的 身体 摇晃 .
她弯下腰, 一只手撑在桌子上, 全身都在颤抖。

[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈweɪvərɪŋ] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [wen] [ˈɪntɪmətli] ,
Some three or four wavering lines she had written , when intimately ,
一些 三 或者 四 摇摆不定 线条 她 有 书面 , 什么时候 亲密 ,
她曾写下三四行语气摇摆的诗句, 那是在亲密的时候,

[fɔːr; fər][ðə; ði][flæt][ˈʌv; əv] [ˈhenri] [lɜːˈuː] [ɪn] [ˈpæləs] [ˈmænɪnz] [leɪ] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] -
for the flat of Henry Leroux in Palace Mansions lay within sight of the clock -
为了 这 平坦的 的 亨利 勒鲁 在 宫殿 豪宅 躺 之内 视线 的 这 钟 -
[feɪs] — [bɪg][ben] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [tʃaɪm] [ˈmɪdnɑɪt] .
face — Big Ben began to chime midnight .
脸 — 大的 本 开始 到 钟声 午夜 .
亨利·勒鲁在宫殿大厦的公寓就在钟面的视线范围内——大本钟开始敲响午夜的钟声。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [drɔːpt] [ə; eɪ] [greɪt] [blaːt][ˈʌv; əv][ɪŋk][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ;
The writer started back and dropped a great blot of ink upon the paper ;
这 作家 开始 后退 和 掉落 一个 伟大的 印迹 的 墨水 之上 这 纸 ;
作者后退一步, 在纸上滴了一大块墨水;

[ðen] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] , [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; həɹ][tæsk]
then , realizing the cause of the disturbance , forced herself to continue her task
然后 , 意识到 这 原因 的 这 干扰 , 强制 她自己 到 继续 她 任务
.
:
.

然后，意识到干扰的原因后，她强迫自己继续工作。

[ðə; ði] [tʃaɪm] [ˈbiːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] : [wʌn] ! [buːmd] [ðə; ði] [klɔːk] ; [tuː] ! . . .
The chime being completed : ONE ! boomed the clock ; TWO ! . . .
这 钟声 存在 完全的 : 一 ! 蓬勃发展 这 钟 ; 二 ! . . .

钟声响起：“一！”钟声隆隆；“二！”.....

[θriː] ! . . .
THREE ! . . .
三 ! . . .

三！ ...

[fɔːr] ! . . .
FOUR ! . . .
四 ! . . .

四！

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] - [hɔːl] [went] [aʊt] !
The light in the entrance - hall went out !
这 光 在 这 入口 - 大厅 去 出去！

门厅的灯灭了！

[faɪv] ! [buːmd] [bɪg] [ben] ; — [sɪks] ! . . .
FIVE ! boomed Big Ben ; — SIX ! . . .
五 ! 蓬勃发展 大的 本 ; — 六 ! . . .

“五！”大本钟轰鸣道；“六！”.....

[ˈsev(ə)n] ! . . .
SEVEN ! . . .
七 ! . . .

七！ ...

[ə; eɪ][hænd] , [ʌv; əv][oʊld][ˈaɪvəri] [hjuː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈjeləʊ] , - [hænd] , [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
A hand , of old ivory hue , a long , yellow , clawish hand , with part of a
一个 手 , 的 老的 象牙 色调 , 一个 长的 , 黄色的 , - 手 , 和 部分 的 一个
[ˈsɪnjuːi] [ˈfɔːrɑːm] ,
sinewy forearm ,
筋骨 前臂 ,

一只象牙色的长手，一只黄色的、爪状的手，连着一部分肌肉发达的前臂。

[krept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈlɑːbi] [θruː] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
crept in from the black lobby through the study doorway and touched the
悄悄地爬 在 从 这 黑色的 大厅 通过 这 学习 门口 和 感动 这
[ɪˈlektɹɪk] [swɪtʃ] !
electric switch !
电的 转变 ！

他从漆黑的大厅里蹑手蹑脚地穿过书房的门进来，然后摸到了电灯开关！

[eɪt] ! . . .
EIGHT ! . . .
八 ! . . .

八！ ...

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] !
The study was plunged in darkness !
这 学习 曾是 暴跌 在 黑暗 ！

研究陷入了黑暗之中！

[ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ][es oʊ ˈbi:] — [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈægəni][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈveri]
Uttering a sob — a cry of agony and horror that came from her very
发出声音 一个 哭泣 — 一个 哭 的 痛苦 和 恐怖 那 来了 从 她 非常
[soʊl] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
soul — the woman stood upright and turned to face toward the door ,
灵魂 — 这 女士 站立 直立 和 转向 到 脸 朝向 这 门 ,
女人发出了一声呜咽——一声来自灵魂深处的痛苦和恐惧的哭喊——她站直身子，转身面向门口。

[ˈklʌtɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][wʌn][ˈrɪdʒɪd][hænd] .
clutching the sheet of paper in one rigid hand .
紧握 这 床单 的 纸 在 一 死板的 手 .
他一只手紧紧攥着那张纸，动作僵硬。

[θruː] [ðə; ði] [ˈledɪd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [swept] [ə; eɪ] [ˈsɪlvərn]
Through the leaded panes of the window above the writing - table swept a silvern
通过 这 铅 窗格 的 这 窗户 多于 这 写作 - 桌子 扫荡 一个 银
[bi:m] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] .
beam of moonlight .
光束 的 月光 .
一束银色的月光透过书桌上方窗户的铅玻璃照射进来。

[aɪ ˈti:] [pɔːd] , [ˈsɜːrtʃɪŋli] , [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːr] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ˈsweɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
It poured , searchingly , upon the fur - clad figure swaying by the table ;
它 倾倒 , 仔细地 , 之上 这 毛皮 - 覆膜 数字 摇晃 经过 这 桌子 ;
水流倾泻而下，探寻着，落在桌旁摇晃的身影上，那身身披皮毛；

[ˈkʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ][ˈsɪmɪtərˈsɪmɪtɑːr] ,
cutting through the darkness of the room like some huge scimitar ,
切割 通过 这 黑暗 的 这 房间 喜欢 一些 巨大的 弯刀 ,
像一把巨大的弯刀，划破房间的黑暗。

[tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ][ˈpælɪd] [puːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmənɜnz] [ˈʃædəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn]
to end in a pallid pool about the woman's shadow on the center of the Persian
到 结尾 在 一个 苍白 水池 关于 这 女性的 阴影 在 这 中心 的 这 波斯语
[ˈkɑːrpi:t] .
carpet .
地毯 .
最终汇聚成一滩苍白的水洼，水洼位于波斯地毯中央，围绕着女人的影子。

[koʊˈɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [kraɪ] — [naɪn] ! [buːmd] [bɪɡ] [ben] ; [ten] ! . . .
Coincident with her sobbing cry — NINE ! boomed Big Ben ; TEN ! . . .
巧合 和 她 啜泣 哭 — 九 ! 蓬勃发展 大的 本 ; 十 ! . . .
伴随着她抽泣的哭喊——“九！ ”大本钟隆隆作响；“十！ ”.....

[tuː] [hændz] — [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] , [ˈkrʊkɪd] , [ˈklʌtɪŋ] [ˈfɪŋgərz] — [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Two hands — with outstretched , crooked , clutching fingers — leapt from the
二 双手 — 和 伸展 , 歪 , 紧握 手指 — 跳跃 从 这
[ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnbi:m] .
darkness into the light of the moonbeam .
黑暗 进入 这 光 的 这 月光 .
两只手——伸出弯曲的、紧握的手指——从黑暗中跃入月光下。

“ [gɑːd] !
“ **God !**
” 上帝 !
“上帝！

[oʊ] , [gɑːd] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] , [ˈræspɪŋ] [ˈri:k] — “ [ˈmɪstər] .
Oh , God ! ” came a frenzied , rasping shriek — “ MR .
哦 , 上帝 ! ” 来了 一个 丧心病狂 , 粗糙 尖叫 — ” 先生 .
哦，上帝！ ”一声疯狂、嘶哑的尖叫传来——“先生。”

[kɪŋ] ！
KING ！
国王 ！

国王！

“ [streɪt] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ber] [θroʊt] [lept] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [hændz] ; [ə; eɪ] [ˈgə:ɡliŋ] [kraɪ][roʊz] — [fel] —
” **Straight at the bare throat leapt the yellow hands ; a gurgling cry rose — fell —**
” 直的 在 这 裸 喉 跳跃 这 黄色的 双手 ； 一个 淙淙 哭 玫瑰 — 跌倒 —
[ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] .
and died away .
和 死亡 离开 .

“黄色的手径直扑向裸露的喉咙；一声咕噜声升起——落下——然后消失。

[ˈdʒentli] , [ˈnɔɪzləsli] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪvɪt] [fɜ:ɹ][sæŋk][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
Gently , noiselessly , the lady of the civet fur sank upon the carpet by the table ;
轻轻地 , 无声 , 这 女士 的 这 麝猫 毛皮 沉没 之上 这 地毯 经过 这 桌子 ;
轻轻地、无声地，那位身穿麝猫皮毛的女士瘫倒在桌旁的毯子上；

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] , [ə; eɪ][dɪm] [blæk] [ˈfɪɡjər] [bent][ˈoʊvər][hɜ:ɹ; hər] .
as she fell , a dim black figure bent over her .
作为 她 跌倒 , 一个 暗淡 黑色的 数字 弯曲 超过 她 .

她倒下时，一个模糊的黑影俯身在她上方。

[ðə; ði] [ˈteɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈtoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ˈbi:ɪŋ] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər][ˈfroʊz(ə)n][ɡrɪp] ;
The tearing of paper told of the note being snatched from her frozen grip ;
这 撕裂 的 纸 讲述 的 这 笔记 存在 抢夺 从 她 冷冻 紧握 ;
撕纸的声音表明，那张纸条是从她僵硬的手中被夺走的；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɔ:ɹ][ðə; ði][fɔ:ɹm][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [əˈseɪlənt] [ɪnˈkroʊtʃ]
but never for a moment did the face or the form of her assailant encroach
但 绝不 为了 一个 片刻 做过 这 脸 或者 这 形式 的 她 袭击者 侵犯
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmu:nbɪ:m] .
upon the moonbeam .
之上 这 月光 .

但袭击者的脸庞或身形，却从未一刻出现在月光下。

[ˈbæt,lɑ:k] , [ðɪs] [ˈsekənd][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈvɪzɪtənt] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [laɪt] .
Batlike , this second and terrible visitant avoided the light .
蝙蝠状 , 这 第二 和 糟糕的 贵宾 避免 这 光 .

像蝙蝠一样，这第二个可怕的来访者躲避着光线。

[ðə; ði] [di:ɪd] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [soʊ] [brɪ:f] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bel]
The deed had occupied so brief a time that but one note of the great bell
这 契据 有 占领 所以 简短的 一个 时间 那 但 一 笔记 的 这 伟大的 钟
[hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [aɪˈti:] .
had accompanied it .
有 伴随 它 .

这件事发生的时间如此短暂，以至于只伴随着大钟的一声鸣响。

[twelv] ！
TWELVE ！
十二 ！

十二！

[ræŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [stroʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kla:k] - [ˈtʌʊər] .
rang out the final stroke from the clock - tower .
响铃 出去 这 最终的 中风 从 这 钟 - 塔 .

钟楼上响起了最后一声钟响。

[ə; eɪ] [loʊ] , [ˈɪri] [ˈwɪs(ə)l] , [ˈmaɪnər] , [ˈraɪzɪŋ][ɪn] [θri:] [ˈɪregjələr] [noʊts][ænd; ənd] [ˈfɔ:liŋ] [ɪn] [wɪɹd] ,
A low , eerie whistle , minor , rising in three irregular notes and falling in weird ,
一个 低的 , 怪异 哨 , 次要的 , 上升 在 三 不规则的 笔记 和 坠落 在 诡异的 ,
一声低沉、诡异的哨声，小调，以三个不规则的音符上升，然后以一种怪异的方式下降。

[ʌnˈjuːʒuəl][ˈkeɪd(ə)ns][tuː; tə][ˈsaɪləns] [əˈgen] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] .
unusual cadence to silence again , came from somewhere outside the room .
异常 节奏 到 沉默 再次 , 来了 从 某处 外部 这 房间 :

一阵不寻常的节奏再次归于沉寂，声音来自房间外的某个地方。

[ðen] [ˈdɑːrkənəs] — [ˈstiːlnəs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [ˈgæstli] [kraɪm] .
Then darkness — stillness — with the moon a witness of one more ghastly crime .
然后 黑暗 — 寂静 — 和 这 月亮 一个 证人 的 — 更多的 阴森 犯罪 :

然后是黑暗——寂静——月亮见证了又一起骇人听闻的罪行。

[ˈprez(ə)ntli] , [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ɪntəˈmɪŋɡəld] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [prəˈkleɪmd; prɒvˈkleɪmd][ðə; ði]
Presently , confused and intermingled voices from above proclaimed the

目前 , 使困惑 和 交织 声音 从 多于 宣布 这
[rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [lɜːˈuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
return of Leroux with the doctor .
返回 的 勒鲁 和 这 医生 :

这时，上方传来一阵混乱混杂的声音，宣告勒鲁和医生回来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][æən; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [kiː] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lɜːˈuː] , [ɪˈspeʃəli] , [ˈsaʊndɪŋ]
They were talking in an excited key , the voice of Leroux , especially , sounding

他们 是 说 在 一个 兴奋的 钥匙 , 这 嗓音 的 勒鲁 , 尤其 , 听起来
[ˈɔːlməʊst] [hɪˈsterɪk(ə)] .
almost hysterical .
几乎 歇斯底里的 :

他们用激动的语气交谈，尤其是勒鲁的声音，听起来几乎歇斯底里。

[ðeɪ] [kriˈeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [ðæt] [ðeɪ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɑːn]
They created such a disturbance that they attracted the attention of Mr . John

他们 创建 这样的 一个 干扰 那 他们 吸引 这 注意力 的 先生 : 约翰
[ɛkˌsɛl] ,
Exel ,
埃克塞尔 ,

他们制造的骚乱引起了约翰·埃克塞尔先生的注意。

[em] . [piː] . , [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [bɪˈləʊ] ,
M . P . , occupant of the flat below ,
M . P . , 居住者 的 这 平坦的 以下 ,

MP，楼下公寓的住户，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [rɪˈtʃːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
who at that very moment had returned from the House and was about

WHO 在 那 非常 片刻 有 返回 从 这 房子 和 曾是 关于
[tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
to insert the key in the lock of his door .
到 插入 这 钥匙 在 这 锁 的 他的 门 :

就在这时，他刚从议会回来，正要把钥匙插进门锁里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [bʌt; bət] , [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈtekt]
He looked up the stairway , but , all being in darkness , was unable to detect

他 看起来 向上 这 楼梯 , 但 , 全部 存在 在 黑暗 , 曾是 无法 到 探测
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 :

他抬头望向楼梯，但周围一片漆黑，什么也看不见。

[ˈðɜːfɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : —
Therefore he called out : —
所以 他 称为 出去 : —

因此他喊道：——

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jɒ] , [lɜːu:] ?
“ **Is that you , Leroux ?**
“ 是 那 你 , 勒鲁 ?

“是你吗，勒鲁？ ”

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “
Is anything the matter ? ”
是 任何事物 这 事情 ? ”

出什么事了吗？

“ [ˈmætər] , [ɛkʃəl] ! ” [kraɪd] [lɜːu:] ; “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] !
“ **Matter , Exel !** ” **cried Leroux ;** “ **there's a devil of a business !**
“ 事情 , 埃克塞尔 ! ” 哭 勒鲁 ; “ 有 一个 魔鬼 的 一个 商业 ! ”
“事情，埃克塞尔！ ”勒鲁喊道；“这可真是件棘手的事！ ”

[fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] , [kʌm] [ʌp] !
For mercy's sake , come up !
为了 怜悯的 清酒 , 来 向上 !

看在上帝的份上，上来吧！

“ [hɪz; ɪz][kjəriˈɑːsəti] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈmɪstər] . [ɛkʃəl] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
“ **His curiosity greatly excited , Mr . Exel mounted the stairs ,**
“ 他的 好奇心 非常 兴奋的 , 先生 . 埃克塞尔 安装 这 楼梯 ,
“埃克塞尔先生的好奇心驱使着他，他走上了楼梯。”

[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ʌv; əv] [ləˈruːz] [flæt] [ˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
entering the lobby of Leroux's flat immediately behind the owner and Dr .
进入 这 大厅 的 勒鲁的 平坦的 立即地 在后面 这 所有者 和 博士 .
- — [huː] ,
Cumberly — who ,
- — WHO ,

紧随勒鲁的公寓主人和坎伯利医生之后，进入了勒鲁公寓的大厅——他们

[laɪk] [lɜːu:] , [wʌz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ;
like Leroux , was arrayed in a dressing - gown ;
喜欢 勒鲁 , 曾是 排列 在 一个 敷料 - 袍 ;

像勒鲁一样，他穿着睡袍；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] [wen] [ˈsʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .
for he had been in bed when summoned by his friend .
为了 他 有 到过 在 床 什么时候 被召唤 经过 他的 朋友 .

因为他被朋友叫来的时候，正在床上睡觉。

“ [juː; jɒ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [hɪr] , “ [ˈmʌtəd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [ˈfʌmblɪŋ] [fɔːr; fər]
“ **You are all in the dark , here ,** ” **muttered Dr . Cumberly , fumbling for**
“ 你 是 全部 在 这 黑暗的 , 这里 , “ 低声说道 博士 . - , 笨拙 为了
[ðə; ði] [swɪtʃ] .
the switch .
这 转变 .

“你们都一无所知，”坎伯利博士一边嘟囔着，一边摸索着开关。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] ! ” [ˈwɪspəd] [lɜːu:] , [ˈnɜːrvəsli] ; “ [aɪ][left] [aɪ ˈtiː]
“ **Some one has turned the light out !** ” **whispered Leroux , nervously ;** “ **I left it**
“ 一些 一 有 转向 这 光 出去 ! ” 低声说道 勒鲁 , 紧张地 ; “ 我 左边 它
[ɑːn] .
on .
在 .

“有人把灯关了！ ”勒鲁紧张地低声说，“我出门时还开着呢。”

“ [draɪv, 'dɑːktɜː] . - [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ˈtɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [laɪt] [æz; əz] [ɛksəl]
“ Dr . Cumberly pressed the switch , turning up the lobby light as Exel
“ 博士 . - 按下 这 转变 , 转弯 向上 这 大厅 光 作为 埃克塞尔
[ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
entered from the landing .
进入 从 这 降落 .

坎伯利医生按下开关，打开了大厅的灯，这时埃克塞尔从楼梯平台走了进来。

[ðən] [lɜː'uː] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər] ,
Then Leroux , entering the study first of the three , switched on the light there ,
然后 勒鲁 , 进入 这 学习 第一的 的 这 三 , 切换 在 这 光 那里 ,
[ˈɔːlsoʊ] .
also :
还 .

然后，勒鲁是三人中第一个走进书房的，他也打开了那里的灯。

[wʌŋ] [glæns] [hiː; hi] [θruː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ðən] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈfɪzɪkli]
One glance he threw about the room , then started back like a man physically
— 瞥一眼 他 扔 关于 这 房间 , 然后 开始 后退 喜欢 一个 男人 身体
[ˈstri:kən] .
stricken .
受打击的 .

他环顾了一下房间，然后像被什么东西击中了一样，猛地后退了几步。

“ - !
“ Cumberly !
“ - !

“坎伯利！

“ [hiː; hi] [gɑːspt] , “ - “ — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːri] [hiːp] [baɪ][ðə; ði]
“ he gasped , “ Cumberly “ — and he pointed to the furry heap by the
“ 他 倒吸一口气 , “ - “ — 和 他 尖 到 这 毛茸茸的 堆 经过 这
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈterbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 .

他喘着气说：“坎伯利”——然后他指着写字台旁那堆毛茸茸的东西。

“ [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃestərfiːld] , “ [ˈmʌtəd] - .
“ You said she lay on the chesterfield , “ muttered Cumberly .
“ 你 说 她 躺 在 这 切斯特菲尔德 , “ 低声说道 - .

“你说她躺在沙发上,”坎伯利低声说道。

“ [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] . “ . . .
“ I left her there : “ : : :
“ 我 左边 她 那里 : “ : . . .

“我把她留在那儿了。”

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [draːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
Dr . Cumberly crossed the room and dropped upon his knees .
博士 . - 交叉 这 房间 和 掉落 之上 他的 膝盖 .

坎伯利博士穿过房间，跪倒在地。

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈdʒentli] [ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [ˈsɪvɪt] [fɜːr] ,
He turned the white face toward the light , gently parted the civet fur ,
他 转向 这 白色的 脸 朝向 这 光 , 轻轻地 分手了 这 麝猫 毛皮 ,
他将那张白脸转向光线，轻轻拨开麝猫皮毛，

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] .
and pressed his ear to the silken covering of the breast .
和 按下 他的 耳朵 到 这 丝 覆盖 的 这 胸部 .

他将耳朵贴在丝绸般的胸前。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['slɑ:tlɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] .
He started slightly and looked into the glazing eyes .

他 开始 轻微地 和 看起来 进入 这 玻璃 眼睛 .

他微微一惊，看向那双呆滞的眼睛。

[ri'pleɪsɪn] [ðə; ði][fɜ:r] [wɪtɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'reɪndʒd] ,
Replacing the fur which he had disarranged ,

替换 这 毛皮 哪个 他 有 混乱 ,

他把弄乱的毛皮重新铺好。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [ki:n] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['henrɪ] [lɜ:'u:] .
the physician stood up and fixed a keen gaze upon the face of Henry Leroux .

这 医生 站立 向上 和 固定的 一个 敏锐的 目光 之上 这 脸 的 亨利 勒鲁 .

医生站起身，目光锐利地盯着亨利·勒鲁的脸。

[ðə; ði] ['lætər] ['swɑ:ləʊd] ['nɔɪzɪli] , ['mɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtɪt] [lɪps] .
The latter swallowed noisily , moistening his parched lips .

这 后者 吞咽 喧闹地 , 润湿 他的 干渴 嘴唇 .

后者发出响亮的咽喉声，润湿了干裂的嘴唇。

“ [ɪz][fi:; fi] ” . . .

“ **Is she** ” . . .

“ 是 她 ” . . .

“她是吗？ ”

[hi:; hi] ['mʌtəd] ; “ [ɪz][fi:; fi] ” . . .

he muttered ; “ is she ” . . .

他 低声说道 ; “ 是 她 ” . . .

他喃喃自语：“是她吗.....”

“ [gɑ:dz] ['mɜ:rsɪ] , [lɜ:'u:] ! ” ['wɪspəd] ['mɪstər] .

“ **God's mercy , Leroux ! “ whispered Mr** :

“ 神的 怜悯 , 勒鲁 ! ” 低声说道 先生 .

“上帝保佑，勒鲁！ ”先生低声说道。

[ɛksəl] — “ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? ”

Exel — “ what does this mean ? ”

埃克塞尔 — “ 什么 做 这 意思是 ? ”

埃克塞尔——“这是什么意思？ ”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ded] , “ [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .

“ **The woman is dead , “ said Dr** . **Cumberly** :

“ 这 女士 是 死的 , “ 说 博士 .

“那名女子已经死了,”坎伯利医生说。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈmedɪk(ə)l][men] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪzɪ'a:gnəmɪst] ;

In common with all medical men , Dr . **Cumberly was a physiognomist ;**

在 常见的 和 全部 医疗的 男人 , 博士 . - 曾是 一个 相面师 ;

与所有医生一样，坎伯利医生也是一位面相学家；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃjənətli] [greɪt] [fɪzɪ'a:gnəmɪst] .

he was a great physician and a proportionately great physiognomist .

他 曾是 一个 伟大的 医生 和 一个 按比例 伟大的 相面师 .

他是一位伟大的医生，同时也是一位杰出的面相学家。

['ðɜ:fɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] ['henrɪ] [lɜ'ru:z] [aɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Therefore , when he looked into Henry Leroux's eyes , he saw there , and

所以 , 什么时候 他 看起来 进入 亨利 勒鲁的 眼睛 , 他 锯 那里 , 和

['rekəɡnaɪzd] , ['hɔ:rər] [ænd; ənd][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .

recognized , horror and consternation .

认可 , 恐怖 和 惊愕 .

因此，当他看向亨利·勒鲁的眼睛时，他看到了，并且认出了，恐惧和惊愕。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈeɪdəns] [ðæn; ðən][ðæt] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] ,
With no further evidence than that furnished by his own powers of perception ,
和 不 更远 证据 比 那 提供 经过 他的 自己的 权力 的 洞察力 ,
除了他自身感知能力所提供的证据之外, 没有其他证据,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [deθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][tuː; tə]
he knew that the mystery of this woman's death was as inexplicable to
他 知道 那 这 神秘 的 这 女性的 死亡 曾是 作为 无法解释的 到
[ˈhenri] [lɜːuː] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][tuː; tə] [hɪmˈself] .
Henry Leroux as it was inexplicable to himself .
亨利 勒鲁 作为 它 曾是 无法解释的 到 他自己 .
他知道, 这个女人的死因之谜, 对亨利·勒鲁来说也同样难以解释, 就像对他自己来说一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪpləmət] ,
He was a masterful man , with the gray eyes of a diplomat ,
他 曾是 一个 精湛 男人 , 和 这 灰色的 眼睛 的 一个 外交官 ,
他是一位老谋深算的人, 有着外交官般灰色的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [lɜːuː] [æz; əz][dɪd] [fjuː] [men] .
and he knew Leroux as did few men .
和 他 知道 勒鲁 作为 做过 很少 男人 .
他对勒鲁的了解, 鲜有人能及。

[hiː; hi][leɪd] [bəʊθ][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ˈʃəʊldəz] .
He laid both hands upon the novelist's shoulders .
他 铺设 两个都 双手 之上 这 小说家的 肩膀 .
他双手搭在小说家的肩膀上。

“ [breɪs] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] !
“ **Brace up , old chap !**
“ 支撑 向上 , 老的 小伙子 !
“振作起来, 老伙计! ”

“ [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [waːnt][ɔːl][jʊr; jər] [wɪts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . ”
“ **he said ; “ you will want all your wits about you . ”**
“ 他 说 ; “ 你 将要 想 全部 你的 智慧 关于 你 . ”
他说: “你最好保持头脑清醒。”

“ [aɪ] [left] [hɜːr; hər] , “ [brɪˈgæn] [lɜːuː] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] — “ [aɪ] [left] ” . . .
“ **I left her , “ began Leroux , hesitatingly — “ I left ” . . .**
“ 我 左边 她 , “ 开始 勒鲁 , 犹豫地 — “ 我 左边 ” . . .
“我离开了她,”勒鲁犹豫着开口, “我离开了.....”

“ [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wer] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] , [lɜːuː] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] - ;
“ **We know all about where you left her , Leroux , “ interrupted Cumberly ;**
“ 我们 知道 全部 关于 在哪里 你 左边 她 , 勒鲁 , “ 中断 - ;
“我们都知道你把她丢在哪里了, 勒鲁,”坎伯利打断道;

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə][get][æt; ət][ɪz] [ðɪs] : [wʌt] [əˈkɜːrd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ]
“ **but what we want to get at is this : what occurred between the time you**
“ 但 什么 我们 想 到 得到 在 是 这 : 什么 发生 之间 这 时间 你
[left] [hɜːr; hər] ,
left her ,
左边 她 ,
但我们真正想问的是: 从你离开她到现在, 究竟发生了什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] ?
and the time of our return ?
和 这 时间 的 我们的 返回 ?
我们何时返回?

“ [ɛkˌsɛl] , [hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ **Exel , who had walked across to the table ,**
“ 埃克塞尔 , WHO 有 步行 穿过 到 这 桌子 ,
“埃克塞尔走到桌边,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rər] - ['stri:kən] [feɪs] [wʌz; wəz]['dʒɪndʒərli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [naʊ]
and with a horror - stricken face was gingerly examining the victim , now
和 和 一个 恐怖 - 受打击的 脸 曾是 小心翼翼地 检查 这 受害者 , 现在
[ɪk'skleɪmd] : —
exclaimed : —
惊呼 : —

他一脸惊恐地小心翼翼地检查着受害者，然后惊喊道：——

“ [waɪ] !
“ **Why** !
“ 为什么 !
“为什么!

[lɜˈu:] !
Leroux !
勒鲁 !
勒鲁!

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz] . . . [ʌn'drest] !
she is — she is . . . UNDRESSED !
她 是 — 她 是 . . . 脱光衣服 !
她——她.....没穿衣服!

“ [lɜˈu:] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'feɪvld] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
“ **Leroux clutched at his dishevelled hair with both hands .**
“ 勒鲁 紧握 在 他的 蓬头垢面 头发 和 两个都 双手 .
勒鲁双手紧紧抓着他凌乱的头发。

“ [maɪ] [dɪr] [ɛkˌsɛl] !
“ **My dear Exel** !
“ 我的 亲爱的 埃克塞尔 !
“我亲爱的艾克塞尔! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] — “ [maɪ] [dɪr] , [gʊd] [mæn] !
“ **he cried — “ my dear , good man** !
“ 他 哭 — “ 我的 亲爱的 , 好的 男人 !
他喊道：“我亲爱的好人! ”

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ju:z] [ðæt] [toʊn] ?
Why do you use that tone ?
为什么 做 你 使用 那 语气 ?
你为什么用那种语气?

[ju:; jʊ] [seɪ] - [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ʌn'drest] ! -
You say ' she is undressed ! '
你 说 - 她 是 脱光衣服 ! -
你说“她没穿衣服! ”

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][rɪˈspɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [kən'dɪ(ə)n] ! “
as though I were responsible for the poor soul's condition ! ”
作为 尽管 我 是 负责的 为了 这 贫穷的 灵魂的 状况 ! “
好像我该为那可怜人的遭遇负责似的!

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [lɜːu:] ! ” [rɪˈtɔ:tid] [ekˌsɛl] , ['stændɪŋ] ['veri] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ]
“ **On the contrary, Leroux !** ” **retorted Exel , standing very upright , and staring**
“ 在 这 相反 , 勒鲁 ! ” 反驳 埃克塞尔 , 常设 非常 直立 , 和 凝视
[θru:] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:nək(ə)l] ;
through his monocle ;
通过 他的 单片眼镜 ;

“恰恰相反，勒鲁！”埃克塞尔反驳道，他笔直地站着，透过单片眼镜凝视着；

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ju:; jʊ] [ˈmɪskən'stru:] [em 'i:] !
“ **on the contrary, YOU misconstrue ME !**
“ 在 这 相反 , 你 误解 我 !
“恰恰相反，是你误解了我！”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][ɪm'plai] — [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuert] — “
I did not intend to imply — to insinuate — ”
我 做过 不是 打算 到 意味着 — 到 暗示 — ”
我无意暗示——也无意影射——”

“ [maɪ] [dɪr] [ekˌsɛl] ! ” [brʊk] [ɪn][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - — “ [lɜːu:] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt]
“ **My dear Exel !** ” **broke in Dr . Cumberly — “ Leroux is perfectly well aware that**
“ 我的 亲爱的 埃克塞尔 ! ” 打破 在 博士 : - — “ 勒鲁 是 完美 出色地 意识到的 那
[ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kaɪndli] .
you intended nothing unkindly .
你 故意的 没有什么 不友善的 :
“我亲爱的埃克塞尔！”坎伯利医生插话道，“勒鲁完全知道你没有任何恶意。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] , [kwɔ:t] [ˈnæt(ə)rəli] , [ɪz] [dɪ'strɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
But the poor chap , quite naturally , is distraught at the moment .
但 这 贫穷的 小伙子 , 相当 自然 , 是 心烦意乱 在 这 片刻 :
但可怜的家伙此刻自然是心烦意乱。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [mæn] ! “
You MUST understand that , man ! ”
你 必须 理解 那 , 男人 ! ”
你必须明白这一点，伙计！

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] , ” [sed] [ekˌsɛl] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [æt; ət]
“ **I understand ; and I am sorry ,** ” **said Exel , casting a sidelong glance at**
“ 我 理解 ; 和 我 是 对不起 , ” 说 埃克塞尔 , 铸件 一个 横 瞥一眼 在
[ðə; ði][ˈbɑ:di] .
the body .
这 身体 :
“我明白了；我很抱歉，”埃克塞尔说着，侧目瞥了一眼尸体。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] .
“ **Of course , it is a delicate subject .**
“ 的 课程 , 它 是 一个 精美的 主题 :
“当然，这是一个敏感的话题。”

[noʊ] [daʊt] [lɜːu:] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] . “ . . .
No doubt Leroux can explain . ” . . . :
不 怀疑 勒鲁 能 解释 : “ . . .
勒鲁肯定能解释清楚。

“ [dæm] [jʊr; jər][eksplə'neɪ(ə)n] ! ” [rɪ:kt] [lɜːu:] [hɪ'sterɪkli] .
“ **Damn your explanation !** ” **shrieked Leroux hysterically .**
“ 该死 你的 解释 ! ” 尖叫 勒鲁 歇斯底里地 :
“去你的解释！”勒鲁歇斯底里地尖叫道。

“ [aɪ] ['kænə:t] [ɪk'spleɪn] !
“ **I CANNOT explain !**
“ 我 不能 解释 !
我无法解释！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , [aɪ] " . . .

If I could explain , I " . . .
如果 我 可以 解释 , 我 " . . .

如果我能解释的话, 我.....

" [lɜː'u:] ! " [sed] - , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [pəˈtɜ:rnəli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [mæn] — " [ju:; jɔ] **" Leroux ! " said Cumberly , placing his arm paternally about the shaking man — " you "**
" 勒鲁 ！ " 说 - , 放置 他的 手臂 父系 关于 这 摇晃 男人 — " 你

[ɑ:r; ə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsʌbdʒekt] .
are such a nervous subject .
是 这样的 一个 紧张的 主题 .

“勒鲁！”坎伯利说着，像父亲一样把胳膊搭在颤抖的男人身上——“你真是个紧张兮兮的人。”

[du:] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
DO make an effort , old fellow .
做 制作 一个 努力 , 老的 同伴 .

老兄, 你一定要尽力。

[pʊl] [jɔ:ˈrself] [təˈgeðər] .
Pull yourself together .
拉 你自己 一起 .

振作起来。

[ekˌsɛl] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] — "
Exel does not know the circumstances — "
埃克塞尔 做 不是 知道 这 情况 — "

Exel并不了解具体情况——"

" [aɪ][eɪˈem] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðəm; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][em] . [pi:] . [ˈaɪsɪli] .
" I am curious to learn them , " said the M . P . icily .
" 我 是 好奇的 到 学习 他们 , " 说 这 M . P . 冰冷地 .

“我很好奇, 想了解一下,”这位议员冷冷地说。

[lɜː'u:] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [sʌm; səm][ˈæŋɡri] [rɪˈtɔ:rt] , [bʌt; bət] - [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
Leroux was about to launch some angry retort , but Cumberly forced him into
勒鲁 曾是 关于 到 发射 一些 生气的 反驳 , 但 - 强制 他 进入
[ðə; ði] [ˈtʃestərfi:ld] ,
the chesterfield ,
这 切斯特菲尔德 ,

勒鲁正要愤怒地反驳, 但坎伯利一把将他按倒在沙发床上。

[ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbjʊroʊ] ,
and crossing to a bureau ,
和 过境 到 一个 局 ,

然后穿过走廊去办公室,

[pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [stɪf] [peg][ʌv; əv][ˈbrændi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] .
poured out a stiff peg of brandy from a decanter which stood there .
倾倒 出去 一个 僵硬的 钉子 的 白兰地 从 一个 醒酒器 哪个 站立 那里 .

从摆放在那里的醒酒器中倒出一大杯白兰地。

[lɜː'u:] [sæŋk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃestərfi:ld] ,
Leroux sank upon the chesterfield ,
勒鲁 沉没 之上 这 切斯特菲尔德 ,

勒鲁瘫倒在切斯特菲尔德沙发上,

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pɑ:mz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈnɜ:rvəs] [ˈmu:vmənt]
rubbing his fingers up and down his palms with a curious nervous movement
擦 他的 手指 向上 和 向下 他的 棕榈树 和 一个 好奇的 紧张的 移动

[ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] ,
and glancing at the dead woman ,
和 瞥了一眼 在 这 死的 女士 ,

他紧张地用手指在手掌上上下下摩擦, 同时瞥了一眼死去的女人。

[ænd; ənd][æt; ət] [ɛkˌsɛl] , [ˈɔːltərnətli] , [ɪn][ə; eɪ] [məˈkæniːk(ə)] , [ˈregjələɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [pəˈθetɪk] [tuː; tə]
and at Exel , alternately , in a mechanical , regular fashion , pathetic to
和 在 埃克塞尔 , 交替 , 在 一个 机械的 , 常规的 时尚 , 可怜的 到
[brɪˈhoʊld] .
behold .
看哪 .

而在埃克塞尔, 则是以机械的、规律的方式交替进行, 看起来十分可悲。

[ˈmɪstər] . [ɛkˌsɛl] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈvɜːrtɪd] [keɪn] ,
Mr . Exel , tapping his boot with the head of his inverted cane ,
先生 . 埃克塞尔 , 窃听 他的 启动 和 这 头 的 他的 倒 甘蔗 ,
埃克塞尔先生用倒置的手杖杖头敲了敲靴子 ,
[wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
was staring fixedly at the doctor .
曾是 凝视 固定地 在 这 医生 .
他目不转睛地盯着医生。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [lɜːˈuː] , ” [sed] - ; “ [drɪŋk] [ðɪs] [ʌp] ,
“ Here you are , Leroux , ” said Cumberly ; “ drink this up ,
“ 这里 你 是 , 勒鲁 , ” 说 - ; “ 喝 这 向上 ,
“给你, 勒鲁,”坎伯利说, “把这个喝下去。”

[ænd; ənd][let][juː ˈes] [əˈreɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr][fæktɪs][ɪn] [ˈdiːsnt] [ˈɔːrdər] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] — “
and let us arrange our facts in decent order before we — ”
和 让 我们 安排 我们的 事实 在 体面的 命令 前 我们 — “
让我们先把事实整理好, 然后再——”

“ [foʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] ? ” [kənˈkluːdɪd] [ɛkˌsɛl] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈspiːkər] .
“ Phone for the police ? ” concluded Exel , his gaze upon the last speaker .
“ 电话 为了 这 警察 ? ” 结束 埃克塞尔 , 他的 目光 之上 这 最后的 扬声器 .
“要不要报警?”埃克塞尔说完, 目光落在了最后一位发言者身上。

[lɜːˈuː] [dræŋk][ðə; ði] [ˈbrændi] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʌlp] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlæs] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Leroux drank the brandy at a gulp and put down the glass upon a little
勒鲁 喝 这 白兰地 在 一个 咕噜 和 放 向下 这 玻璃 之上 一个 小的
[pɜːrʒn] [ˈkɔːfi] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈstedi] .
persian coffee table with a hand which he had somehow contrived to steady .
波斯语 咖啡 桌子 和 一个 手 哪个 他 有 不知何故 人为的 到 稳定的 .
勒鲁一口气喝光了白兰地, 然后用他不知怎么稳住的手把酒杯放在一张小小的波斯咖啡桌上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)] [fɔːrmz] , [ɛkˌsɛl] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
“ You are keen on the official forms , Exel ? ” he said , with a wry smile .
“ 你 是 敏锐的 在 这 官方的 表格 , 埃克塞尔 ? ” 他 说 , 和 一个 讽刺 微笑 .
“你对官方表格很感兴趣啊, 埃克塞尔?”他带着一丝苦笑说道。

“ [pliːz] [əkˈsept] [maɪ][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ][ˈriːs(ə)nt] — [ɜːr; ər] — [ˈaʊtbɜːrst] , [bʌt; bət] [ˈpɪktʃər] [ðɪs] [θɪŋ]
“ Please accept my apology for my recent — er — outburst , but picture this thing
“ 请 接受 我的 道歉 为了 我的 最近的 — 呃 — 爆发 , 但 图片 这 事物
[ˈhæpənɪŋ] [ɪn][jʊər; jər] [pleɪs] ! ”
happening in your place ! ”
发生 在 你的 地方 ! ”
“请接受我刚才那番——呃——失态的道歉, 但请你设身处地地想一想, 如果这件事发生在你身上会是什么感受! ”

“ [aɪ] [ˈkænaɪːt] , ” [dɪˈklerd] [ɛkˌsɛl] , [ˈblʌntli] .
“ I cannot , ” declared Exel , bluntly .
“ 我 不能 , ” 声明 埃克塞尔 , 直截了当地 .
“我不能,”埃克塞尔直截了当地说道。

“ [juː; jʊ] [læk] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , ” [sed] - .
“ You lack imagination , ” said Cumberly .
“ 你 缺少 想像力 , ” 说 - .
“你缺乏想象力,”坎伯利说。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] , [ænd; ənd][help][em ˈiː][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [flæt] . ”
“ Take a whisky and soda , and help me to search the flat . ”
“ 拿 一个 威士忌酒 和 苏打 , 和 帮助 我 到 搜索 这 平坦的 . ”
“ 喝杯威士忌苏打水, 帮我搜查一下公寓。”

“ [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [flæt] ! ”
“ Search the flat ! ”
“ 搜索 这 平坦的 ! ”
“ 搜查公寓! ”

“ [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [reɪzd] [ə; eɪ] [fɔːrfɪŋgər] , [fɔːrensɪk] . ”
“ The physician raised a forefinger , forensically . ”
“ 这 医生 提高 一个 食指 , 法医 . ”
“ 医生举起食指, 像是在做法医鉴定。”

“ [sɪns] [juː; jʊ] , [ɛkˌsɛl] , [ɪf] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , ”
“ Since you , Exel , if not actually in the building , ”
“ 自从 你 , 埃克塞尔, 如果 不是 实际上 在 这 建筑 , ”
“ 既然你, 埃克塞尔, 即使你实际上不在大楼里,

[mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ˈentrəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
must certainly have been within sight of the street entrance at the moment
必须 当然 有 到过 之内 视线 的 这 街道 入口 在 这 片刻
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
of the crime ,
的 这 犯罪 ,
“ 案发时, 他肯定就在街口附近。”

[ænd; ənd] [sɪns] [lɜːuː] [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd][met] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
and since Leroux and I descended the stair and met you on the landing ,
和 自从 勒鲁 和 我 下降 这 楼梯 和 遇见 你 在 这 降落 ,
“ 自从勒鲁和我走下楼梯, 在楼梯平台上遇见你之后,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsn] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ɪn][wʌn] [pleɪs] : [hɪr] !
it is reasonable to suppose that the assassin can only be in one place : HERE !
它 是 合理的 到 认为 那 这 刺客 能 仅有的 是 在 一 地方 : 这里 !
“
“
“

“ 可以合理推断, 刺客只能出现在一个地方: 这里! ”

“ [hɪr] ! ” [kraɪd] [ɛkˌsɛl] [ænd; ənd] [lɜːuː] , [təˈgeðər] . ”
“ HERE ! ” cried Exel and Leroux , together . ”
“ 这里 ! ” 哭 埃克塞尔 和 勒鲁 , 一起 . ”
“ 就是这里! ”埃克塞尔和勒鲁异口同声地喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniwʌn] [liːv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈentərd] ? ”
“ Did you see anyone leave the lower hall as you entered ? ”
“ 做过 你 看 任何人 离开 这 降低 大厅 作为 你 进入 ? ”
“ 你进来的时候有没有看到有人从楼下大厅离开? ”

“ [noʊ] [wʌn] ; [ɪmˈfættɪkli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] ! ”
“ No one ; emphatically , there was no one there ! ”
“ 不 一 ; 强调地 , 那里 曾是 不 一 那里 ! ”
“ 一个人也没有; 非常肯定地说, 那里一个人也没有! ”

“ [ðen] [aɪ] [eɪ ˈem] [raɪt] . ”
“ Then I am right . ”
“ 然后 我 是 正确的 . ”

“ 那我的说法是对的。”

“ [gʊd] [gɑ:d] ! ” [ˈwɪspəd] [ɛkʃəl] , [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] , [ænd; ənd] [ki:n]
“ **Good God !** ” **whispered Exel , glancing about him , with a new , and keen**
“ 好的 上帝 ! ” 低声说道 埃克塞尔 , 瞥了一眼 关于 他 , 和 一个 新的 , 和 敏锐的
[,æpriˈhensɪvɪz] .
apprehensiveness .
忧虑 .

“我的天哪！”埃克塞尔低声说道，环顾四周，眼中充满了一种新的、强烈的忧虑。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [drɪŋk] , ” [kənˈkluːdɪd] - , “ [ænd; ənd][dʒɔɪn][em ˈiː][ɪn][maɪ] [sɜ:rtʃ] . ”
“ **Take your drink ,** ” **concluded Cumberly ,** “ **and join me in my search .** ”
“ 拿 你的 喝 , ” 结束 - , “ 和 加入 我 在 我的 搜索 . ”
“ 喝吧 , ”坎伯利总结道 , “和我一起寻找吧。”

“ [θæŋks] , ” [rɪˈplaɪd] [ɛkʃəl] , [ˈnɜ:rvəsli] [ˈprɒfərɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r] - [keɪs] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [drɪŋk] .
“ **Thanks ,** ” **replied Exel , nervously proffering a cigar - case ;** “ **but I won't drink .**
“ 谢谢 , ” 回复 埃克塞尔 , 紧张地 提供 一个 雪茄 - 案件 ; “ 但 我 惯于 喝 .
“
“

“谢谢,”埃克塞尔回答道,同时紧张地递上一个雪茄盒;“但我不会喝酒。”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] [ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstərflɪ] [wei] ,
“ **As you wish ,** ” **said the doctor , who thus , in his masterful way ,**
“ 作为 你 希望 , ” 说 这 医生 , WHO 因此 , 在 他的 精湛 方式 ,
“如您所愿,”医生说,他以他精湛的技艺,

[ˈæktɪd][ðə; ði][hoʊst] ; “ [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [smoʊk] .
acted the host ; “ **and I won't smoke .**
行动 这 主持人 ; “ 和 我 惯于 抽烟 .
扮演主人的角色;“我不会抽烟。”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [laɪt] [ʌp] . “
But do you light up . ”
但 做 你 光 向上 . “
但你会点亮它吗?

“ [ˈleɪtər] , ” [ˈmʌtəd] [ɛkʃəl] ; “ [ˈleɪtər] .
“ **Later ,** ” **muttered Exel ;** “ **later .**
“ 之后 , ” 低声说道 埃克塞尔 ; “ 之后 .
“以后再说吧,”埃克塞尔嘟囔道;“以后再说吧。”

[let] [ju: ˈes] [sɜ:rtʃ] , [fɜ:rst] .
Let us search , first .
让 我们 搜索 , 第一的 .
我们先来查找一下。

“ [lɜːˈu:] [stʊd] [ʌp] ; - [fɜ:rst] [hɪm; ɪm] [bæk] .
“ **Leroux stood up ; Cumberly forced him back .**
“ 勒鲁 站立 向上 ; - 强制 他 后退 .
“勒鲁站了起来;坎伯利把他推了回去。”

“ [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [lɜːˈu:] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [elɪˈmentri] [ˈstrætədʒi][tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ **Stay where you are , Leroux ; it is elementary strategy to operate from a**
“ 停留 在哪里 你 是 , 勒鲁 ; 它 是 初级 战略 到 操作 从 一个
[fɪkst] [beɪs] .
fixed base .
固定的 根据 .

“勒鲁，就待在原地吧；从固定基地开展行动是基本的战略。”

[ðɪs] [ˈstʌdi] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [beɪs] .
This study shall be the base .
这 学习 将 是 这 根据 .
本研究将作为基础。

[ˈredi] , [ɛkˌsɛl] ?
Ready , Exel ?
准备好 , 埃克塞尔 ?

准备好了吗，埃克塞尔？

" [ɛkˌsɛl] [ˈnaːdəd , ˈnaːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [kəˈmenst] .
" **Exel nodded , and the search commenced .**
" 埃克塞尔 点头 , 和 这 搜索 开始 .

埃克塞尔点了点头，搜寻工作随即开始。

[lɜːʊː] [sæt][ˈrɪdʒɪdli][əˈpɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈwɑtʃɪŋ]
Leroux sat rigidly upon the settee , his hands resting upon his knees , watching
勒鲁 卫星 严格地 之上 这 沙发 , 他的 双手 休息 之上 他的 膝盖 , 观看
[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] .
and listening .
和 聆听 .

勒鲁僵硬地坐在沙发上，双手放在膝盖上，一边观看一边聆听。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klaːk] ,
Save for the merry ticking of the table - clock ,
节省 为了 这 欢乐 滴答 的 这 桌子 - 钟 ,
除了桌上时钟欢快的滴答声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜːrbd]
and the movements of the searchers from room to room , nothing disturbed
和 这 移动 的 这 搜索者 从 房间 到 房间 , 没有什么 不安
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

搜查人员在各个房间之间移动，但寂静无声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz]
From the table , and that which lay near to it , he kept his gaze
从 这 桌子 , 和 那 哪个 躺 靠近 到 它 , 他 保留 他的 目光
[ˈɑːbstɪnətli] [əˈvəːtɪd] .
obstinately averted .
顽固地 避免了 .

他始终固执地不去看桌子以及桌子附近的東西。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [lɜːʊː] [ɪkˈspektɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
Five or six minutes passed in this fashion , Leroux expecting each to bring a sudden
五 或者 六 分钟 通过了 在 这 时尚 , 勒鲁 期待 每个 到 带来 一个 突然
[ˈaʊtkraɪ] .
outcry .
强烈抗议 .

就这样过了五六分钟，勒鲁预料到每一次都会突然传来一声惊呼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
He was disappointed .
他 曾是 失望的 .

他很失望。

[ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [rɪˈtɜːrnd] , [ɛkˌsɛl] [ˈnoʊtɪsəbli] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [əˈluːf] [ænd; ənd] - [ˈveri]
The searchers returned , Exel noticeably holding himself aloof and Cumberly very
这 搜索者 返回 , 埃克塞尔 明显地 保持 他自己 超然 和 - 非常
[stɜːrn] .
stern .
船尾 .

搜寻人员返回，埃克塞尔明显表现得十分冷漠，而坎伯利则非常严肃。

[ɛkˌsɛl] , [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
Exel , a cigar between his teeth , walked to the writing - table ,
埃克塞尔 , 一个雪茄之间他的牙齿 , 步行到这写作 - 桌子 ,
埃克塞尔嘴里叼着雪茄, 走到写字台前。

[ˈkɜrfəli] [ˈsɜːrklɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈɑːbstæk(ə)] [wɪt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [tuː; tə] [help] [hɪmˈself]
carefully circling around the dreadful obstacle which lay in his path , to help himself
小心盘旋大约这可怕障碍哪个躺在他的 小路 , 到帮助他自己
[tuː; tə][ə; eɪ] [mætʃ] .
to a match .
到 一个 匹配 .
他小心翼翼地绕过挡在路上的可怕障碍物, 去拿一根火柴。

[æz; əz][hi; hi] [stuːpt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
As he stooped to do so ,
作为 他 弯腰 到 做 所以 ,
他弯下腰这样做的时候,

[hi; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːrn]
he perceived that in the closed right hand of the dead woman was a torn
他 感知 那 在 这 关闭 正确的 手 的 这 死的 女士 曾是 一个 撕裂
[skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
scrap of paper .
废料 的 纸 .
他发现死者紧握的右手中拿着一张撕碎的纸片。

“ [lɜːˈuː] ! - !
“ **Leroux ! Cumberly !**
“ 勒鲁 ! - !
“勒鲁! 坎伯利! ”

“ [hi; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [kʌm] [hɪr] !
“ **he exclaimed ; “ come here !**
“ 他 惊呼 ; “ 来 这里 !
他喊道: “过来! ”

“ [hi; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃ] [æz; əz] - [ˈhɜːrɪdli] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
“ **He pointed with the match as Cumberly hurriedly crossed to his side .**
“ 他 尖 和 这 匹配 作为 - 匆匆 交叉 到 他的 边 .
“他指着火柴, 坎伯利匆匆跑到他那边。

[lɜːˈuː] , [ɪˈnɜːrt] , [rɪˈmeɪnd] [wer] [hi; hi][sæt] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæɡərd] [aɪz] .
Leroux , inert , remained where he sat , but watched with haggard eyes .
勒鲁 , 惰性 , 剩余 在哪里 他 卫星 , 但 观看 和 枯槁 眼睛 .
勒鲁一动不动地坐在那里, 眼神疲惫地看着。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [soːt] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði]
Dr . Cumberly bent down and sought to detach the paper from the
博士 . - 弯曲 向下 和 寻求 到 分离 这 纸 从 这
[ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kəʊld] [ˈfɪŋɡərz] ,
grip of the poor cold fingers ,
紧握 的 这 贫穷的 寒冷的 手指 ,
坎伯利医生弯下腰, 试图将纸张从那双冰冷的手指间解下来。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪɪŋ] [aɪˈtiː] .
without tearing it .
没有 撕裂 它 .
无需撕破。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] , [ænd; ənd] , [pəˈsiːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ber]
Finally he contrived to release the fragment , and , perceiving it to bear
最后 他 人为的 到 发布 这 分段 , 和 , 感知 它 到 熊
[sʌm; səm] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrdz] ,
some written words ,
一些 书面 字 ,

最后他设法取出了那块碎片，并发现上面有一些文字，

[hiː; hi] [spred] [aɪ ˈtiː][aʊt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ləmp] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [skænd] [aɪ ˈtiː] ,
he spread it out beneath the lamp , on the table , and eagerly scanned it ,
他 传播 它 出去 下面 这 灯 , 在 这 桌子 , 和 急切地 扫描 它 ,
他把它摊开在桌上的台灯下，急切地浏览起来。

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [greɪ] [hed] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .
lowering his massive gray head close to the writing .
降低 他的 大量的 灰色的 头 关闭 到 这 写作 .

他低下巨大的灰白脑袋，靠近字迹。

[hiː; hi] [ɪnˈheɪld] , [ˈsɪb.ɪ.lənt.li] .
He inhaled , sibilantly .
他 吸入 , 嘶嘶声 .

他吸了一口气，发出嘶嘶声。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] , [ɛkˌsɛl] ? ” [hiː; hi] [dʒɜːrk] — [fɔːr; fər] [ɛkˌsɛl] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
“ Do you see , Exel ? ” he jerked — for Exel was bending over his shoulder .
“ 做 你 看 , 埃克塞尔 ? ” 他 猛地一抖 — 为了 埃克塞尔 曾是 弯曲 超过 他的 肩膀 .
“你看到了吗，埃克塞尔？”他猛地一惊——因为埃克塞尔正弯腰越过他的肩膀。

“ [aɪ][duː] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] . ”
“ I do — but I don't understand . ”
“ 我 做 — 但 我 不 理解 . ”

“我知道——但我不明白。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [keɪm] [ˈhɑːləʊli] [frʌm; frəm] [lɜːˈuː] .
“ What is it ? ” came hollowly from Leroux .
“ 什么 是 它 ? ” 来了 空心地 从 勒鲁 .

“那是什么？”勒鲁空洞地问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [noʊt] , ” [sed] - , [ˈsləʊli] .
“ It is the bottom part of an unfinished note , ” said Cumberly , slowly .
“ 它 是 这 底部 部分 的 一个 未完成 笔记 , ” 说 - , 缓慢地 .

“这是一张未完成的纸条的下半部分，”坎伯利缓缓说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈʃeɪkɪli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [riːdz] : — - [jɔːr; jər] [waɪf] - ” . . .
“ It is written shakily in a woman's hand , and it reads : — ' Your wife ' ” . . .
“ 它 是 书面 摇摇晃晃地 在 一个 女性的 手 , 和 它 阅读 : — - 你的 妻子 - ” . . .

“字迹颤抖，出自一位女性之手，上面写着：‘你的妻子’.....”

[lɜːˈuː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [θriː] [straɪdz] .
Leroux sprang to his feet and crossed the room in three strides .
勒鲁 弹簧 到 他的 脚 和 交叉 这 房间 在 三 步幅 .

勒鲁猛地站起身，三步跨过房间。

“ [waɪf] !
“ Wife !
“ 妻子 !

“妻子！

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ he muttered .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃəʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][θroʊt] ； “ [maɪ][waɪf] ！
His voice seemed to be choked in his throat ; “ my wife !
他的 嗓音 似乎 到 是 窒息 在 他的 喉 ； “ 我的 妻子 ！

他的声音似乎被哽住了：“我的妻子！ ”

[aɪ 'ti:] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][waɪf] ？ “
It says something about my wife ? “
它 说道 某物 关于 我的 妻子 ？ “

这说明我妻子有些问题吗？

“ [aɪ 'ti:] [sez] ， “ [ri'zju:md] [ðə; ði][dɑ:ktər] , ['kwaiətli] , “ - [jʊr; jər][waɪf] . -
“ It says , “ resumed the doctor , quietly , “ ' your wife . ' ”
“ 它 说道 ， “ 恢复 这 医生 ， 悄悄 ， “ - 你的 妻子 . -

“上面写着，“医生平静地继续说道，““你的妻子。”

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pi:s] [tɔ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] - ['mɪstər] . [kɪŋ] . -
Then there's a piece torn out , and the two words ' Mr . King . ' ”
然后 有 一个 片 撕裂 出去 ， 和 这 二 字 - 先生 . 国王 . -

然后撕掉了一块，上面写着“金先生”两个字。

[noʊ][stɑ:p] ['fa:louz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɪz] ['eɪdəntli] [ɪnkəm'pli:t] . “
No stop follows , and the line is evidently incomplete . ”
不 停止 跟随 ， 和 这 线 是 显然 未完成 . “

之后没有停靠站，这条线路显然尚未完工。

“ [maɪ][waɪf] ！ “ ['mʌmbld] [lɜ'u:] , ['sterɪŋ] [ʌn'si:ɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
“ My wife ! “ mumbled Leroux , staring unseeingly at the fragment of paper . ”
“ 我的 妻子 ！ “ 喃喃自语 勒鲁 ， 凝视 不经意间 在 这 分段 的 纸 .

“我的妻子！ ”勒鲁喃喃自语，目光呆滞地盯着那张纸片。

“ [maɪ][waɪf] ！
“ MY WIFE ! ”
“ 我的 妻子 ！

“我的妻子！

['mɪstər] . [kɪŋ] ！
MR . KING !
先生 . 国王 ！

金先生！

[oʊ] ！ [gɑ:d] ！
Oh ! God !
哦 ！ 上帝 ！

我的天哪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gou][mæd] ！ “
I shall go mad ! “
我 将 去 疯狂的 ！ “

我快要疯了！

“ [saɪ] [daʊn] ！ “ [snæpt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ； “ [dæm] [aɪ 'ti:] , [lɜ'u:] ,
“ Sit down ! “ snapped Dr . Cumberly , turning to him ; “ damn it , Leroux , ”
“ 坐 向下 ！ “ 啪啪 博士 . - , 转弯 到 他 ； “ 该死 它 , 勒鲁 ,

“坐下！ ”坎伯利博士厉声说道，转过身对他说；“该死的，勒鲁，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] ！
you are worse than a woman !
你 是 更糟 比 一个 女士 ！

你比女人还不如！

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] , [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [əu'beɪd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [mæn] ,
“ In a manner almost childlike , the novelist obeyed the will of the stronger man , ”
“ 在 一个 方式 几乎 孩子气 ， 这 小说家 服从 这 将要 的 这 更强 男人 ，

“小说家几乎像个孩子一样，服从了强势者的意志。”

[ˈθrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː][æŋ; əŋ] [ˈɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
throwing himself into an armchair , and burying his face in his hands .
投掷 他自己 进入 一个 扶手椅 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
他一头栽进扶手椅里, 双手捂住了脸。

“ [maɪ][waɪf] !
“ **My wife !**
“ 我的 妻子 !
“我的妻子!

“ [hiː; hi] [kept] [ˈmʌtərɪŋ] — “ [maɪ][waɪf] ! ” . . .
“ **he kept muttering — “ my wife ! ” . . .**
“ 他 保留 喃喃自语 — “ 我的 妻子 ! ” . . .
他不停地喃喃自语——“我的妻子! ”.....

[ɛkˌsɛl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][wʌŋ] [əˈnʌðər] ; [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm]
Exel and the doctor stood staring at one another ; when suddenly , from
埃克塞尔 和 这 医生 站立 凝视 在 一 其他 ; 什么时候 突然 , 从
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [flæt] ,
outside the flat ,
外部 这 平坦的 ,
埃克塞尔和医生互相凝视着; 突然, 从公寓外面传来声音,

[keɪm] [ə; eɪ] [məˈtæɪlɪk] [ˈklætʃɪŋ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səˈprest] [kraɪ] .
came a metallic clattering , followed by a little suppressed cry .
来了 一个 金属 咔嗒咔嗒 , 随后 经过 一个 小的 被抑制 哭 .
一阵金属碰撞声响起, 随后传来一声压抑的低吟。

[ˈhelən] - , [ɪn] [ˈdeɪntiɪst] [ˌdezæbiːˈjeɪ] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] , [ˈkæriŋ] , [ɪn][wʌŋ][hænd] ,
Helen Cumberly , in daintiest deshabille , appeared in the lobby , carrying , in one hand ,
海伦 - , 在 最精致的 衣衫褴褛 , 出现 在 这 大厅 , 携带 , 在 一 手 ,
海伦·坎伯利身着最精致的睡衣出现在大厅里, 一只手里拿着:

[ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði][lɪd] .
a chafing - dish , and , in the other , the lid .
一个 摩擦 - 盘子 , 和 , 在 这 其他 , 这 盖 .
一个是保温餐盘, 另一个是盖子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [təːrd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz]
As she advanced toward the study , from whence she had heard her father's
作为 她 先进的 朝向 这 学习 , 从 何处 她 有 听到 她 父亲的
[vɔɪs] : —
voice : —
嗓音 : —
她朝书房走去, 就是从那里她听到了父亲的声音:

“ [waɪ] , [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] !
“ **Why , Mr . Leroux !**
“ 为什么 , 先生 : 勒鲁 !
“为什么, 勒鲁先生!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈpɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈmɪrə] , [naʊ] !
“ **she cried , “ I shall CERTAINLY report you to Mira , now !**
“ 她 哭 , “ 我 将 当然 报告 你 到 米拉 , 现在 !
她喊道: “我一定要立刻向米拉报告你! ”

[juː; jʊ][hæv; həv][naɪt][ˈiːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːmlət] ! “
You have not even touched the omelette ! ”
你 有 不是 甚至 感动 这 煎蛋卷 ! “
你连煎蛋卷一口都没碰过!

“ [gʊd] [gɑ:d] ！
“ **Good God** ！
“ 好的 上帝 ！

“我的天哪！

- ！
Cumberly ！
- ！

坎伯利！

[stɑ:p][hɜ:r; hər] ！
stop her ！
停止 她 ！

阻止她！

“ ['mʌtəd] [ɛk,sɛl] , [ʌn'i:zɪli] .
“ **muttered Exel , uneasily** .
“ 低声说道 埃克塞尔 , 不安地 .

“埃克塞尔不安地低声说道。”

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t] [læt[t] ！ ” . . .
“ **The door was not latched** ！ ” . . .
“ 这 门 曾是 不是 锁扣 ！ ” . . .

“门没锁！ ”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [lert] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [,ɪntər'sept] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði]
Even as the physician turned to intercept his daughter , she crossed the
甚至 作为 这 医生 转向 到 截距 他的 女儿 , 她 交叉 这
['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .
threshold of the study .
临界点 的 这 学习 .

就在医生转身想拦住女儿的时候，她已经跨过了研究室的门槛。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [æt; ət] [pɜ'si:vɪŋ] [ɛk,sɛl] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʌn'i:riŋ] [,ɪntu'ɪ(ə)n] ,
She stopped short at perceiving Exel ; then , with a woman's unerring intuition ,
她 停止 短的 在 感知 埃克塞尔 ; 然后 , 和 一个 女性的 毫无错误 直觉 ,
[di'vaɪnd] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,
divined a tragedy ,
神谕 一个 悲剧 ,

她只看到了埃克塞尔，便停了下来；然后，凭借女人敏锐的直觉，她预感到了一场悲剧。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [dɪvɪ'neiʃn] , [sɔ:t] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv]
and , in the instant of divination , sought for , and found , the hub of
和 , 在 这 立即的 的 占卜 , 寻求 为了 , 和 成立 , 这 中心 的
[ðə; ði]['trædʒɪk] [wi:l] .
the tragic wheel .
这 悲惨 车轮 .

在占卜的瞬间，寻找并找到了悲剧之轮的轮毂。

[wʌn] [swɪft] [glæns] [ʃi:; ʃi][kæst][æt; ət][ðə; ði][fɜ:r] - [klæd][fɔ:rm] , ['pra:streɪt] .
One swift glance she cast at the fur - clad form , prostrate .
一 迅速 瞥一眼 她 投掷 在 这 毛皮 - 覆膜 形式 , 前列腺 .

她迅速瞥了一眼那个身披皮毛、俯卧在地的身影。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [di] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:mlət] [rʊld] , [ə; eɪ] [groʊˈtesk]
The chafing - dish fell from her hand , and the omelette rolled , a grotesque
这 摩擦 - 盘子 跌倒 从 她 手 , 和 这 煎蛋卷 滚动 , 一个 怪诞
[mæs] , [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
mass , upon the carpet .
大量的 , 之上 这 地毯 .

保温盘从她手中滑落，煎蛋卷像一团怪异的物体一样滚落在地毯上。

[ʃi; ji] [swei] , [ˈdɪzɪli] , [ˈreɪzɪŋ] [wʌn][hænd][tu; tə][hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
She swayed , dizzily , raising one hand to her brow ,
她 摇摆 , 晕眩地 , 提高 一 手 到 她 眉头 ,

她摇晃了一下，头晕目眩，抬起一只手捂住额头。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:rˈself][ˈi:v(ə)n][æz; əz] [lɜːu:] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu; tə] [səˈpɔ:rt] [hɜ:r; həɹ] .
but had recovered herself even as Leroux sprang forward to support her .
但 有 恢复 她自己 甚至 作为 勒鲁 弹簧 向前 到 支持 她 .

但就在勒鲁冲上前去扶她的时候，她已经恢复了过来。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [lɜːu:] ! ” [kraɪd] - ; “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˌʌpˈsterz] [əˈgen] .
“ **All right , Leroux ! ” cried Cumberly ; “ I will take her upstairs again .**
” 全部 正确的 , 勒鲁 ! ” 哭 - ; “ 我 将要 拿 她 楼上 再次 .

“好了，勒鲁！”坎伯利喊道，“我再带她上楼去。”

[weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ɛksəl] .
Wait for me , Exel .
等待 为了 我 , 埃克塞尔 .

等等我，艾克塞尔。

“ [ɛksəl] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm]
“ **Exel nodded , lighted his cigar , and sat down in a chair , remote from**
” 埃克塞尔 点头 , 照明 他的 雪茄 , 和 卫星 向下 在 一个 椅子 , 偏僻的 从

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
the writing - table .
这 写作 - 桌子 .

埃克塞尔点了点头，点燃雪茄，坐到一张远离写字台的椅子上。

“ [ˈmɪrə] — [maɪ][waɪf] ! ” [ˈmʌtəd] [lɜːu:] , [ˈstændɪŋ] ,
“ **Mira — my wife ! ” muttered Leroux , standing ,**
” 米拉 — 我的 妻子 ! ” 低声说道 勒鲁 , 常设 ,

“米拉——我的妻子！”勒鲁站起身，喃喃自语道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈlɑ:bi] .
looking after Dr . Cumberly and his daughter as they crossed the lobby .
寻找 后 博士 : - 和 他的 女儿 作为 他们 交叉 这 大厅 .

看着坎伯利医生和他的女儿穿过大厅。

“ [ʃi; ji] [wɪl] [rɪˈpɔ:rt] [tu; tə] — [maɪ][waɪf] . ” . . .
“ **She will report to — my wife . ”** . . .
” 她 将要 报告 到 — 我的 妻子 . ” . . .

“她将向——我妻子汇报工作。”.....

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈdɔ:rwɛɪ] , [ˈhelən] - [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃouldər] ,
In the outer doorway , Helen Cumberly looked back over her shoulder ,
在 这 外 门口 , 海伦 - 看起来 后退 超过 她 肩膀 ,

在外面的门口，海伦·坎伯利回头看了一眼。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [glæns] [met] [ðæt] [ʌv; əv] [lɜːu:] .
and her glance met that of Leroux .
和 她 瞥一眼 遇见 那 的 勒鲁 .

她的目光与勒鲁的目光相遇了。

[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhi:lɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstreŋθəniŋ] [glæns] ;
Hers was a healing glance and a strengthening glance ;
她的 曾是 一个 康复 瞥一眼 和 一个 强化 瞥一眼 ;

她的目光充满治愈的力量，也充满力量；

[aɪˈti:] [breɪst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
it braced him up as nothing else could have done .
它 支撑 他 向上 作为 没有什么 别的 可以 有 完毕 .

它给了他其他任何方法都无法给予的鼓励。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [tu; tə] [ekˌsɛl] .
He turned to Exel .
他 转向 到 埃克塞尔 .

他转向埃克塞尔。

“ [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ekˌsɛl] !
“ For Heaven's sake , Exel !
“ 为了 天 清酒 , 埃克塞尔 !

“看在上帝的份上，Exel！

“ [hi; hi] [sed] , [ˈi:vnlɪ] , “ [ɡɪv] [em ˈi:] [jɔː; jər] [ədˈvaɪs] — [ɡɪv] [em ˈi:] [jɔː; jər] [help] ;
“ he said , evenly , “ give me your advice — give me your help ;
“ 他 说 , 均匀地 , “ 给 我 你的 建议 — 给 我 你的 帮助 ;

他平静地说：“给我你的建议——给我你的帮助；

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə] - [foʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pəˈli:s] .
I am going to ' phone for the police .
我 是 去 到 - 电话 为了 这 警察 .

我要打电话报警。

“ [ekˌsɛl] [lʊkt] [ʌp] [wið; wiθ] [æn; ən] [ɑ:d] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ Exel looked up with an odd expression .
“ 埃克塞尔 看起来 向上 和 一个 奇怪的 表达 .

埃克塞尔抬起头，表情有些奇怪。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət] [jɔː; jər] [ˈsɜ:rvis] , [ləˈu:] , “ [hi; hi] [sed] .
“ I am entirely at your service , Leroux , “ he said .
“ 我 是 完全 在 你的 服务 , 勒鲁 , “ 他 说 .

“我愿为您效劳，勒鲁，”他说。

“ [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ðɪs] [ˈgæstli] [əˈfer] [hæz; həz] [ˈfeɪkən] [ju; jʊ] [ʌp] . “
“ I can quite understand how this ghastly affair has shaken you up . “
“ 我 能 相当 理解 如何 这 阴森 事务 有 摇晃 你 向上 . “

“我完全理解这件可怕的事情对你造成了多大的冲击。”

“ [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈpleɪntɪvli] .
“ It was so sudden , “ said the other , plaintively .
“ 它 曾是 所以 突然 , “ 说 这 其他 , 哀怨地 .

“太突然了，”另一个人哀怨地说。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [soʊ] [mʌt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [kæn; kən] [bi; bi] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd]
“ It is incredible that so much emotion can be crowded into so short a period
“ 它 是 极好的 那 所以 很多 情感 能 是 挤 进入 所以 短的 一个 时期

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænz] [laɪf] . “ . . .
of a man's life . “ . . .
的 一个 男人的 生活 . “ . . .

“令人难以置信的是，一个人的生命中如此短暂的时期，竟能蕴含如此丰富的情感。”

[bɪɡ] [ben] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] .
Big Ben chimed the quarter after midnight .
大的 本 齐声说道 这 四分之一 后 午夜 .

午夜过后一刻，大本钟敲响了钟声。

[lɜː'u:] , [aɪz] [əˈvɜ:tɪd] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Leroux , eyes averted , walked to the writing - table , and took up the telephone .
勒鲁 , 眼睛 避免了 , 步行 到 这 写作 - 桌子 , 和 采取 向上 这 电话 .
勒鲁别过脸, 走到写字台前, 拿起电话。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [teɪks] [tʃɑ:rdʒ]
INSPECTOR DUNBAR TAKES CHARGE
检查员 邓巴 需要 收费

邓巴督察接管

[dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - .
Detective - Inspector Dunbar was admitted by Dr . Cumberly .
侦探 - 检查员 邓巴 曾是 承认 经过 博士 . - .

邓巴警督被坎伯利医生收治入院。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][ˈnoʊtəb(ə)] [haɪt] , [lɑ:rdʒ] - [boʊnd] , [ænd; ənd] [bɪlt] ['gɔ:ntli] [ænd; ənd]
He was a man of notable height , large - boned , and built gauntly and
他 曾是 一个 男人 的 值得注意的 高度 , 大的 - 骨 , 和 建造 瘦削的 和
[ˈskwerli] .
squarely .
完全 .

他身材高大, 骨架粗壮, 体格瘦削方正。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] ,
His clothes fitted him ill ,
他的 衣服 适配 他 患病的 ,

他的衣服很不合身。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] ['mæsiv] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and through them one seemed to perceive the massive scaffolding of his
和 通过 他们 一 似乎 到 感知 这 大量的 脚手架 的 他的
[freɪm] .
frame .
框架 .

透过它们, 人们似乎能感受到他庞大身躯的支撑结构。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪ] [her] [rɪ'taɪərɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [haɪ] [brʌʊ] , [bʌt; bət][wɔ:rn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdɪli]
He had gray hair retiring above a high brow , but worn long and untidily
他 有 灰色的 头发 退休 多于 一个 高的 眉头 , 但 磨损 长的 和 杂乱无章
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;
at the back ;
在 这 后退 ;

他灰白的头发垂在高高的额头上, 但后面的头发很长, 显得有些凌乱;

[ə; eɪ][ˈwaɪər] - [laɪk] [streɪt] - [kʌt] ['mʌstæf; mə'stæf] , [ˈɔ:lsʊv] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
a wire - like straight - cut mustache , also streaked with gray ,
一个 金属丝 - 喜欢 直的 - 切 胡子 , 还 条纹 和 灰色的 ,
一撇像铁丝一样直剪的胡须, 还夹杂着灰色。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʌndər'ʃɑ:t]
which served to accentuate the grimness of his mouth and slightly undershot
哪个 服务 到 强调 这 阴郁 的 他的 嘴 和 轻微地 下射
[dʒɔ:] .
jaw .
颞 .

这更加突显了他嘴角的冷峻和略微下颌突出的轮廓。

[ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːni] , [ˈliːənəɪn] [aɪz] ; [ɪnˈdiːd] , [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈliːənəɪn] [feɪs] ,
A massive head , with tawny , leonine eyes ; indeed , altogether a leonine face ,
一个 大量的 头 , 和 黄褐色 , 狮科 眼睛 ; 的确 , 共 一个 狮科 脸 ,
一颗硕大的头颅, 长着黄褐色的狮子般的眼睛; 的确, 整张脸都像狮子一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ˈnɜːrvəs] [ˈenərdʒi] .
and a frame indicative of tremendous nervous energy .
和 一个 框架 指示性的 的 巨大的 紧张的 活力 .
以及一种展现出极强神经质能量的姿态。

[ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈlɑːbi] [hiː; hi] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
In the entrance lobby he stood for a moment .
在 这 入口 大厅 他 站立 为了 一个 片刻 .
他在入口大厅站了一会儿。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
“ My name is Cumberly , ” said the doctor ,
“ 我的 姓名 是 - , ” 说 这 医生 ,
“我的名字叫坎伯利,”医生说。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈskaːtlənd] [jɑːrd][mæn][hæd; həd] [ˈprɒfəd] .
glancing at the card which the Scotland Yard man had proffered .
瞥了一眼 在 这 卡片 哪个 这 苏格兰 院子 男人 有 提供的 .
他瞥了一眼苏格兰场警员递过来的那张卡片。

“ [aɪ][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [flæt] [əˈbʌv] . ”
“ I occupy the flat above . ”
“ 我 占据 这 平坦的 多于 . ”
“我住在楼上的公寓里。”

“ [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ,
“ Glad to know you , Dr . Cumberly ,
“ 高兴的 到 知道 你 , 博士 . - ,
很高兴认识您, 坎伯利博士,

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs]
“ replied the detective in a light and not unpleasant voice — and the fierce
“ 回复 这 侦探 在 一个 光 和 不是 令人不快的 嗓音 — 和 这 凶猛的
[aɪz] [ˌmoʊməntərəli] [gruː] [ˈkaɪndli] .
eyes momentarily grew kindly .
眼睛 片刻 生长 亲切地 .
“侦探用轻松而不令人不快的语气回答道——凶狠的眼神瞬间变得和蔼起来。”

“ [ðɪs] — ” [kənˈtɪnjuːd] - , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈdʌnbɑːr] [ˈfɔːrwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] , “ [ɪz][maɪ] [frend] ,
“ This — ” continued Cumberly , drawing Dunbar forward into the study , “ is my friend ,
“ 这 — ” 持续 - , 绘画 邓巴 向前 进入 这 学习 , “ 是 我的 朋友 ,
[lɜːˈuː] — [ˈhenri] [lɜːˈuː] ,
Leroux — Henry Leroux ,
勒鲁 — 亨利 勒鲁 ,
“这位——”坎伯利继续说道, 同时把邓巴拉进书房, “是我的朋友, 勒鲁——亨利·勒鲁,

[huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ? “
whose name you will know ? ”
谁 姓名 你 将要 知道 ? “
你会知道谁的名字?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [ˈplezər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʌnbɑːr] .
“ I have not that pleasure , ” replied Dunbar .
“ 我 有 不是 那 乐趣 , ” 回复 邓巴 .
“我没有这样的荣幸,”邓巴回答道。

“ [wel] , ” [ˈædɪd] - , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈnɑːvəlist] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flæt] ,
“ **Well** , ” **added Cumberly** , “ **he is a famous novelist** , **and his flat** , ”
出色地 , ” 额外 - , ” 他 是 一个 著名的 小说家 , 和 他的 平坦的 ,
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

“嗯,”坎伯利补充道,“他是一位著名小说家,不幸的是,他的公寓……”

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
has been made the scene of a crime .
有 到过 制成 这 场景 的 一个 犯罪 .

已成为犯罪现场。

[ðɪs] [ɪz] [dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
This is Detective - Inspector Dunbar , who has come to solve our difficulties ,
这 是 侦探 - 检查员 邓巴 , WHO 有 来 到 解决 我们的 困难 ,
[ɪzˈuː] .
Leroux .
勒鲁 .

这位是邓巴警探,他是来帮我们解决难题的,勒鲁。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ɛksəl] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] — [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **He turned to where Exel stood upon the hearth - rug — toying with his**
” 他 转向 到 在哪里 埃克塞尔 站立 之上 这 炉 - 小地毯 — 玩具 和 他的
[ˈmɑːnək(ə)] .
monocle .
单片眼镜 .

他转身看向站在壁炉地毯上的埃克塞尔——他正把玩着单片眼镜。

“ [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ɛksəl] , [em] . [piː] . ”
“ **Mr . John Exel , M . P .** ”
” 先生 . 约翰 埃克塞尔 , M . P . ”

“约翰·埃克塞尔先生,国会议员”

“ [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ˈdʌnbɑːr] .
“ **Glad to know you , gentlemen ,** ” **said Dunbar** .
” 高兴的 到 知道 你 , 先生们 , ” 说 邓巴 .

“很高兴认识你们,先生们,”邓巴说道。

[ɪzˈuː] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd][steəd] ,
Leroux rose from the armchair in which he had been sitting and stared ,
勒鲁 玫瑰 从 这 扶手椅 在 哪个 他 有 到过 坐着 和 凝视 ,
[ˈdrɪrəli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] .
drearily , at the newcomer .
沉闷地 , 在 这 新人 .

勒鲁从他一直坐着的扶手椅上站起来,呆呆地盯着新来的人。

[ɛksəl] [skruːd] [ðə; ði][ˈmɑːnək(ə)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv]
Exel screwed the monocle into his right eye , and likewise surveyed the detective
埃克塞尔 螺丝 这 单片眼镜 进入 他的 正确的 眼睛 , 和 同样地 调查 这 侦探
.
.
.

埃克塞尔把单片眼镜拧到右眼上,也打量着这位侦探。

- , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [sed] : —
Cumberly , taking a tumbler from the bureau , said : —
- , 采取 一个 不倒翁 从 这 局 , 说 : —

坎伯利从梳妆台上拿起一个玻璃杯,说道:

“ [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [ɪn'spektər] ? ”
“ **A** **scotch** - **and** - **soda** , **Inspector** ? ”
“ 一个 苏格兰威士忌 - 和 - 苏打 , 检查员 ? ”

“警官，来杯苏格兰威士忌加苏打水吗？ ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [sed] ['dʌnbɑ:r] , “ [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l]
“ **It** **is** **a** **suggestion** , ” **said** **Dunbar** , “ **that** , **coming** **from** **a** **medical**
“ 它 是 一个 建议 , ” 说 邓巴 , “ 那 , 未来 从 一个 医疗的
[məen] , [ə'pi:lz] .
man , **appeals** .
男人 , 上诉 .

邓巴说：“这是一个建议，出自一位医生之口，很有吸引力。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第2/17页

“ [waɪlst] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [skwɜːtɪd] [ðə; ði][ˈsoʊdə][ˈɪntuː][ðə; ði] [glæs] ,
“ **Whilst the doctor poured out the whisky and squirted the soda into the glass ,**
“ 而 这 医生 倾倒 出去 这 威士忌酒 和 喷射 这 苏打 进入 这 玻璃 ,
“医生一边倒出威士忌，一边往杯子里挤入苏打水，

[ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈstændɪŋ] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Inspector Dunbar , standing squarely in the middle of the room ,
检查员 邓巴 , 常设 完全 在 这 中间 的 这 房间 ,
邓巴探长笔直地站在房间中央，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
fixed his eyes upon the still form lying in the shadow of the writing - table .
固定的 他的 眼睛 之上 这 仍然 形式 说谎 在 这 阴影 的 这 写作 - 桌子 .
他的目光紧紧盯着躺在书桌阴影里的一动不动的人影。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ɪn] , [ˈdɑːktər] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ˈtʌmblər] ,
“ **You will have been called in , doctor , “ he said , taking the proffered tumbler ,**
“ 你 将要 有 到过 称为 在 , 医生 , “ 他 说 , 采取 这 提供的 不倒翁 ,
“医生，您应该已经被叫过去了。”他接过递过来的玻璃杯说道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ? “
“ **at the time of the crime ? “**
“ 在 这 时间 的 这 犯罪 ? “
“犯罪发生时？”

“ [ɪɡˈzæktli] ! “ [rɪˈplaɪd] - .
“ **Exactly ! “ replied Cumberly .**
“ 确切地 ! “ 回复 - .
“正是如此！”坎伯利回答道。

“ [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] [ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [flæt] [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] . “
“ **Mr . Leroux ran up to my flat and summoned me to see the woman . “**
“ 先生 . 勒鲁 跑 向上 到 我的 平坦的 和 被召唤 我 到 看 这 女士 . “
“勒鲁先生跑到我的公寓，叫我去见那个女人。”

“ [wʌt] [taɪm] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? “
“ **What time would that be ? “**
“ 什么 时间 会 那 是 ? “
“那大概几点？”

“ [bɪɡ] [ben] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][tuː; tə]
“ **Big Ben had just struck the final stroke of twelve when I came out on to**
“ 大的 本 有 只是 击 这 最终的 中风 的 十二 什么时候 我 来了 出去 在 到
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] . “
the landing . “
这 降落 . “
“我走到楼梯平台时，大本钟刚刚敲响了十二下的最后一下。”

“ [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ðər; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? “
“ **Mr . Leroux would be waiting there for you ? “**
“ 先生 . 勒鲁 会 是 等待 那里 为了 你 ? “
“勒鲁先生会在那里等你吗？”

“ [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][maɪ] [ˈentrəns] - [ˈlɑ:bi] [waɪlst] [aɪ] [slɪpt] [ɑ:n][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd]
“ **He stood in my entrance - lobby whilst I slipped on my dressing - gown , and**
“ 他 站立 在 我的 入口 - 大厅 而 我 滑倒了 在 我的 敷料 - 袍 , 和
[wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [təˈgeðər] . “
we came down together . “
我们 来了 向下 一起 . “

“我穿上睡袍的时候，他站在我的门厅里，然后我们一起下了楼。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ɛkˌsəl] , “ [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
“ **I was entering from the street , ” interrupted Exel , “ as they were**
“ 我 曾是 进入 从 这 街道 , “ 中断 埃克塞尔 , “ 作为 他们 是
[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] “ . . .
descending from above ” . . .
下降 从 多于 “ . . .

“我当时正从街上进来，”埃克塞尔打断道，“他们正从上面下来.....”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈentər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [sɜ:r] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [sed] [ˈdʌnbɑ:r] , [ˈhoʊldɪŋ]
“ **You can enter from the street , sir , in a moment , ” said Dunbar , holding**
“ 你 能 进入 从 这 街道 , 先生 , 在 一个 片刻 , “ 说 邓巴 , 保持
[ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
up his hand .
向上 他的 手 .

“先生，您马上就可以从街上进来了。”邓巴说着，举起了手。

“ [wʌn] [ˈwɪtnəs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **One witness at a time , if you please .**
“ 一 证人 在 一个 时间 , 如果 你 请 .

请一次只传唤一位证人。

“ [ɛkˌsəl] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈslaɪtli] ,
“ **Exel shrugged his shoulders and turned slightly ,**
“ 埃克塞尔 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 轻微地 ,

埃克塞尔耸了耸肩，微微转过身去。

[ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] [ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
leaning his elbow upon the mantelpiece and flicking off the ash from his
倾斜 他的 弯头 之上 这 壁炉架 和 轻弹 离开 这 灰 从 他的
[sɪˈgɑ:r] .
cigar .
雪茄 .

他将手肘撑在壁炉架上，弹掉了雪茄上的烟灰。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][bed] ? “ [ˈkwestʃənd] [ˈdʌnbɑ:r] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
“ **I take it you were in bed ? ” questioned Dunbar , turning again to the doctor .**
“ 我 拿 它 你 是 在 床 ? “ 被质问 邓巴 , 转弯 再次 到 这 医生 .

“我猜你当时在床上吧？”邓巴转过身再次问医生。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ]
“ **I had been in bed about a quarter of an hour when I was aroused by**
“ 我 有 到过 在 床 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 什么时候 我 曾是 被唤醒 经过
[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] .
the ringing of the door - bell .
这 铃声 的 这 门 - 钟 .

“我躺在床上大约一刻钟后，被门铃声吵醒了。”

[ðɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [strʌk] [em ˈi:] [æz; əz][soʊ][ˈɜ:rdʒənt] [ðæt] [aɪ][ræn] [aʊt] [ɪn][maɪ][pəˈdʒæməz] ,
This ringing struck me as so urgent that I ran out in my pajamas ,
这 铃声 击 我 作为 所以 紧迫的 那 我 跑 出去 在 我的 睡衣 ,

这铃声让我感觉非常紧急，于是我穿着睡衣就跑了出去。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['mɪstər] . [lɜːu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜ:rbd] [steɪt] — “
and found there Mr . Leroux , in a very disturbed state — ”
和 成立 那里 先生 : 勒鲁 , 在 一个 非常 不安 状态 — ”
在那里, 他们发现勒鲁先生情绪非常激动——”

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?
“ **What did he say ?**
” 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

[gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz][æz; əz] ['hɪrli] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
Give his own words as nearly as you remember them .
给 他的 自己的 字 作为 几乎 作为 你 记住 他们 :

尽可能准确地复述他原话。

“ [lɜːu:] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , [sæŋk] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] ,
“ **Leroux , who had been standing , sank slowly back into the armchair ,**
” 勒鲁 , WHO 有 到过 常设 , 沉没 缓慢地 后退 进入 这 扶手椅 ,
勒鲁原本站着, 缓缓地坐回扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] : —
with his eyes upon Dr . Cumberly as the latter replied : —
和 他的 眼睛 之上 博士 : 作为 这 后者 回复 : —

他目不转睛地盯着坎伯利医生, 后者回答道: ——

“ [hi:; hi] [sed] - - ! - !
“ **He said ' Cumberly ! Cumberly !**
” 他 说 - - ! - !

他说: “坎伯利! 坎伯利! ”

[fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [flæt] ,
For God's sake , come down at once ; there is a strange woman in my flat ,
为了 神的 清酒 , 来 向下 在 一次 ; 那里 是 一个 奇怪的 女士 在 我的 平坦的 ,
看在上帝的份上, 你立刻下来; 我公寓里有个陌生女人。

[ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ! - “
apparently in a dying condition ! ' ”
显然 在 一个 垂死 状况 ! - ”

显然他已经奄奄一息了!

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? ”
“ **What did you do ? ”**
” 什么 做过 你 做 ? ”

你做了什么？

“ [aɪ][ræn][ˈɪntu:][maɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ænd; ʌnd] [slɪpt] [ɑ:n][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ˈli:vɪŋ] ['mɪstər] .
“ **I ran into my bedroom and slipped on my dressing - gown , leaving Mr .**
” 我 跑 进入 我的 卧室 和 滑倒了 在 我的 敷料 - 袍 , 离开 先生 :

[lɜːu:] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l] .
Leroux in the entrance - hall .
勒鲁 在 这 入口 - 大厅 :

“我跑进卧室, 套上睡袍, 把勒鲁先生留在门厅里。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kla:k] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,
Then , with the clock chiming the last stroke of midnight ,
然后 , 和 这 钟 鸣响 这 最后的 中风 的 午夜 ,

然后, 随着时钟敲响午夜的最后一下,

[wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ʌnd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [dɔ:r] [br'haɪnd][em 'i:] .
we came out together and I closed my door behind me .
我们 来了 出去 一起 和 我 关闭 我的 门 在后面 我 :

我们一起走了出来, 我随手关上了身后的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] ;
There was no light on the stair ;
那里 曾是 不 光 在 这 楼梯 ;

楼梯上没有灯；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] — ['mɪstər] . [lɜːu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - [pɪtʃt]
but our conversation — Mr . Leroux was speaking in a very high - pitched
但 我们的 对话 — 先生 . 勒鲁 曾是 请讲 在 一个 非常 高的 - 投球
[vɔɪs] " . . .
voice " : : :
嗓音 " : . . .

但是我们的谈话——勒鲁先生说话的声音非常尖细.....

" [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi] ['seɪɪŋ] ? "
" What was he saying ? "
" 什么 曾是 他 说 ? "

“他刚才说了什么？ ”

" [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu; tə][em 'i:] [haʊ] [sʌm; səm] ['wʊmən] , [ʌn'noʊn] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
" He was explaining to me how some woman , unknown to him ,
" 他 曾是 解释 到 我 如何 一些 女士 , 未知 到 他 ,

“他向我解释，有个他不认识的女人，

[hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] - [bel] . " . . .
had interrupted his work a few minutes before by ringing his door - bell . " : : :
有 中断 他的 工作 一个 很少 分钟 前 经过 铃声 他的 门 - 钟 . " : . . .

几分钟前，有人按响了他的门铃，打断了他的工作。

[ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
Inspector Dunbar held up his hand .
检查员 邓巴 握住 向上 他的 手 .

邓巴警督举起了手。

" [aɪ][wəʊnt][æsk][ju; jʊ][tu; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [hi; hi] [sed] , ['dɑ:ktər] ; ['mɪstər] . [lɜːu:] , ['prez(ə)ntli] ,
" I won't ask you to repeat what he said , doctor ; Mr . Leroux , presently ,
" 我 惯于 问 你 到 重复 什么 他 说 , 医生 ; 先生 . 勒鲁 , 目前 ,

“医生，我不会要求你重复他说过的话；勒鲁先生，请稍等。”

[kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] . "
can give me his own words . "
能 给 我 他的 自己的 字 . "

他可以亲口告诉我他的话。

" [wi; wi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu; tə] [ðɪs] [flɔ:r] , [ðen] , " [rɪ'zju:md] - , " [wen] ['mɪstər] .
" We had descended to this floor , then , " resumed Cumberly , " when Mr .
" 我们 有 下降 到 这 地面 , 然后 , " 恢复 - , " 什么时候 先生 .
[ek'sel] ,
Exel ,
埃克塞尔 ,

“那时我们已经下到这一层了，”坎伯利继续说道，“埃克塞尔先生.....”

[ˈentərɪŋ] [bɪ'loʊ] , [kɔ:ld] [ʌp][tu; tə][ju: 'es] , [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
entering below , called up to us , asking if anything was the matter .
进入 以下 , 称为 向上 到 我们 , 问 如果 任何事物 曾是 这 事情 .

从楼下走进来的人，喊着问我们是不是出了什么事。

[lɜːu:] [rɪ'plaɪd] , - ['mætər] , [ek'sel] !
Leroux replied , ' Matter , Exel !
勒鲁 回复 , - 事情 , 埃克塞尔 !

勒鲁回答说：“事情，埃克塞尔！ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] ！
There's a devil of a business !
有 一个 魔鬼 的 一个 商业 ！

这行真是太难了！

[fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] , [kʌm] [ʌp] ！ - "
For mercy's sake , come up ! ' "
为了 怜悯的 清酒 , 来 向上 ！ - "

看在上帝的份上，上来吧！

" [wel] ？ "
" Well ？ "
" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

[ˈmɪstər] . [ɛkˌsɛl] [ðerəˈpɑːn] [dʒɔɪnd][juː ˈes][æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæt] . "
" Mr . Exel thereupon joined us at the door of this flat . "
" 先生 . 埃克塞尔 于是 加入 我们 在 这 门 的 这 平坦的 . "

“于是，埃克塞尔先生来到了这间公寓的门口，和我们会合。”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ？ "
" Was it open ？ "
" 曾是 它 打开 ？ "

“它开门了吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈmɪstər] . [lɜˈuː] [hæd; həd] [rʌft] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Mr . Leroux had rushed up to me , leaving the door open behind him .
先生 . 勒鲁 有 匆忙 向上 到 我 , 离开 这 门 打开 在后面 他 .

勒鲁先生匆匆走到我面前，身后的门却敞开着。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
The light was out , both in the lobby and in the study ,
这 光 曾是 出去 , 两个都 在 这 大厅 和 在 这 学习 ,

大厅和书房的灯都灭了。

[ə; eɪ][fækt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkɑːmentəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
a fact upon which I commented at the time .
一个 事实 之上 哪个 我 评论 在 这 时间 .

我当时曾就此发表过评论。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][ˈmɪstər] . [lɜˈuː] [hæd; həd] [left] [bəʊθ] [laɪts] [ɑːn] ！ " . . .
It was all the more curious as Mr . Leroux had left both lights on ! " . . .
它 曾是 全部 这 更多的 好奇的 作为 先生 . 勒鲁 有 左边 两个都 灯 在 ！ " . . .

更奇怪的是，勒鲁先生竟然把两盏灯都开着！

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ？ "
" Did he say so ？ "
" 做过 他 说 所以 ？ "

“他真这么说了吗？ ”

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪˈɡriː] .
The circumstances surprised him to a marked degree .
这 情况 惊讶 他 到 一个 标记 程度 .

事态的发展令他感到非常意外。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
We came in and I turned up the light in the lobby .
我们 来了 在 和 我 转向 向上 这 光 在 这 大厅 :

我们进来后，我打开了大厅的灯。

[ðen] [lɜː'uː] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər] , [tuː] .
Then Leroux , entering the study , turned up the light there , too .
然后 勒鲁 , 进入 这 学习 , 转向 向上 这 光 那里 , 也 :

然后，勒鲁走进书房，也把那里的灯打开了。

[aɪ] [ˈentərd] [nekst] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ɛkˌsɛl] — [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ˈbaːdi] [ˈlaɪɪŋ] [wer]
I entered next , followed by Mr . Exel — and we saw the body lying where

我 进入 下一个 , 随后 经过 先生 . 埃克塞尔 — 和 我们 锯 这 身体 说谎 在哪里
[juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] . "
you see it now . "
你 看 它 现在 : "

我随后进去，接着是埃克塞尔先生——我们看到了尸体躺在你们现在看到的地方。"

" [huː] [sɔː] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] ? "
" Who saw it first ? "
" WHO 锯 它 第一的 ? "

谁第一个发现的？

" [ˈmɪstər] . [lɜː'uː] ; [hiː; hi] [druː] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
" Mr . Leroux ; he drew my attention to it ,

" 先生 : 勒鲁 ; 他 画 我的 注意力 到 它 ,
"勒鲁先生；是他让我注意到这一点的，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃestərfiːld] [ænd; ənd] [naːt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
saying that he had left her lying on the chesterfield and NOT upon the

说 那 他 有 左边 她 说谎 在 这 切斯特菲尔德 和 不是 之上 这
[floːr] . "
floor . "
地面 : "

他说他把她留在沙发上，而不是地板上。

" [juː; jʊ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] ? "
" You examined her ? "
" 你 检查 她 ? "

"你给她做了检查？ "

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 :

"我做了。"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [stiːl] [wɔːrm] .
She was dead , but still warm .
她 曾是 死的 , 但 仍然 温暖的 :

她已经死了，但身体还温热。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [drʌg]
She exhibited signs of recent illness , and of being addicted to some drug

她 展出 标志 的 最近的 疾病 , 和 的 存在 上瘾 到 一些 药品
[ˈhæbɪt] ; [ˈpraːbəbli] [ˈmɔːrfiːn] .
habit ; probably morphine .
习惯 ; 大概 吗啡 :

她表现出近期生病的迹象，并且有吸毒成瘾的迹象；可能是吗啡。

[ðɪs] , [brɪˈɑːnd] [daʊt] , [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dəˈrekt] [kɔːz] [wʌz; wəz]
This , beyond doubt , contributed to her death , but the direct cause was
这 , 超过 怀疑 , 贡献 到 她 死亡 , 但 这 直接的 原因 曾是
[əsˌfɪksɪˈeɪʃn] .
asphyxiation .
窒息 .

毫无疑问, 这导致了她的死亡, 但直接原因是窒息。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstræŋɡld] ! "
She had been strangled ! "
她 有 到过 被勒死 ! "

她被勒死了!

" [maɪ][gɔːd] ! " [groʊn] [lɜːuː] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
" **My God ! " groaned Leroux , dropping his face into his hands .**
" 我的 上帝 ! " 呻吟 勒鲁 , 下降 他的 脸 进入 他的 双手 .

"我的天哪!"勒鲁呻吟着, 双手捂住了脸。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [maːrks][ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] ? "
" You found marks on her throat ? "
" 你 成立 标记 在 她 喉 ? "

"你在她喉咙上发现了痕迹? "

" [ðə; ðɪ] [maːrks][wɜːr; wər] [ˈveri] [slɑɪt] .
" **The marks were very slight .**
" 这 标记 是 非常 轻微 .

"痕迹非常轻微。"

[noʊ] [ɡreɪt] [ˈprefər] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] [kənˈdɪʃ(ə)n] . "
No great pressure was required in her weak condition . "
不 伟大的 压力 曾是 必需的 在 她 虚弱的 状况 . "

她当时身体虚弱, 不需要施加太大压力。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [muːv] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] ? "
" You did not move the body ? "
" 你 做过 不是 移动 这 身体 ? "

"你没有移动尸体吗? "

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Certainly not ; a more complete examination must be made , of course .**
" 当然 不是 ; 一个 更多的 完全的 考试 必须 是 制成 , 的 课程 .

"当然不是; 当然, 还需要进行更全面的调查。"

[bʌt; bət][aɪ] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɔːrn][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [klentʃt] [raɪt] [hænd] .
But I extracted a piece of torn paper from her clenched right hand .
但 我 提取 一个 片 的 撕裂 纸 从 她 紧握 正确的 手 .

但我从她紧握的右手中抽出了一张撕碎的纸片。

" [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈtʌftɪd] [braʊz] .
" **Inspector Dunbar lowered his tufted brows .**
" 检查员 邓巴 降低 他的 簇绒 眉毛 .

邓巴探长低下了他那浓密的眉毛。

" [aɪm][nɑːt][ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm not glad to know you did that , " he said .**
" 我是 不是 高兴的 到 知道 你 做过 那 , " 他 说 .

"得知你做了这件事, 我并不高兴,"他说。

" [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] . "
" It should have been left . "
" 它 应该 有 到过 左边 . "

"本来应该留在那儿的。"

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
“ It was done on the spur of the moment ,
“ 它 曾是 完毕 在 这 刺 的 这 片刻 ,
“这是临时起意的。”

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd][ɔ:r] [ɑ:rm] .
but without altering the position of the hand or arm .
但 没有 改变 这 位置 的 这 手 或者 手臂 :
但不能改变手或手臂的位置。

[ðə; ði] ['peɪpər] [laɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['jɑ:ndər] .
The paper lies upon the table , yonder .
这 纸 谎言 之上 这 桌子 , 远处 :
那张纸就放在那边的桌子上。

“ [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɪŋk] .
“ Inspector Dunbar took a long drink .
“ 检查员 邓巴 采取 一个 长的 喝 :
邓巴探长喝了一大口酒。

[ðʌs] [fɑ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .
Thus far he had made no attempt to examine the victim .
因此 远的 他 有 制成 不 试图 到 检查 这 受害者 :
到目前为止，他还没有尝试对受害者进行检查。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [noʊt] - [keɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blu:] [sɜ:rdʒ] [koʊt] ,
Pulling out a bulging note - case from the inside pocket of his blue serge coat ,
拉 出去 一个 凸起 笔记 - 案件 从 这 里面 口袋 的 他的 蓝色的 哔叽 外套 ,
他从蓝色斜纹呢大衣的内袋里掏出一个鼓鼓囊囊的钱包，

[hi:; hi] [ʌnsk'ru:d] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] - [pen] , ['kerfəli] ['testɪd] [ðə; ði] [nɪb] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl] ,
he unscrewed a fountain - pen , carefully tested the nib upon his thumb nail ,
他 拧开 一个 喷泉 - 笔 , 小心 测试 这 笔尖 之上 他的 拇指 指甲 ,
他拧开一支钢笔，小心翼翼地用拇指指甲试了试笔尖。

[ænd; ənd] [meɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [bri:f] ['entri:z] .
and made three or four brief entries .
和 制成 三 或者 四 简短的 条目 :
并做了三四次简短的记录。

[ðen] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] ,
Then , stretching out one long arm ,
然后 , 伸展 出去 一 长的 手臂 ,
然后，伸出一只长臂，

[hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs]
he laid the wallet and the pen beside his glass upon the top of a bookcase
他 铺设 这 钱包 和 这 笔 旁 他的 玻璃 之上 这 顶部 的 一个 书柜
,
:
,

他把钱包和钢笔放在书架顶上，就放在他的酒杯旁边。

[wɪ'dəʊt] ['ʌðərwaɪz] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [glænsɪŋ] [ə'saɪd] [æt] [ɛksəl] , [sed] : —
without otherwise changing his position , and glancing aside at Exel , said : —
没有 否则 变化 他的 位置 , 和 瞥了一眼 旁边 在 埃克塞尔 , 说 : —
他没有改变姿势，而是瞥了埃克塞尔一眼，说道：

“ [naʊ] , ['mɪstər] . [ɛksəl] , [wʌt] [help] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ju: 'es] ? ”
“ Now , Mr . Exel , what help can you give us ? ”
“ 现在 , 先生 . 埃克塞尔 , 什么 帮助 能 你 给 我们 ? ”
“埃克塞尔先生，您能给我们提供什么帮助呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [əˈkaʊnt] , ” [ˈænsər] [ɛkˌsɛl] ,
“ **I have little to add to Dr . Cumberly's account , ” answered Exel ,**
“ 我 有 小的 到 添加 到 博士 : - 帐户 , ” 回答 埃克塞尔 ,
[ɔːfhændɪdli] .
offhandedly .
漫不经心地 :

“我没什么要补充坎伯利博士的说法了，”埃克塞尔漫不经心地回答道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] ” . . .
“ **The whole thing seemed to me ”** . . .
“ 这 所有的 事物 似乎 到 我 ” . . .
“在我看来，整件事似乎.....”

“ [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʌnbɑːr] , “ [dʌz] [nɑːt] [ˈɪntrəst] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] , [ˈmɪstər] .
“ **What it seemed , ” interrupted Dunbar , “ does not interest Scotland Yard , Mr .**
“ 什么 它 似乎 , ” 中断 邓巴 , ” 做 不是 兴趣 苏格兰 院子 , 先生 :
[ɛkˌsɛl] ,
Exel ,
埃克塞尔 ,

“埃克塞尔先生，苏格兰场对表面看起来的情况并不感兴趣，”邓巴打断道。

[ænd; ənd][wəʊnt] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈdʒʊri] .
and won't interest the jury .
和 惯于 兴趣 这 陪审团 :
而且不会引起陪审团的兴趣。

“ [ləˈuː] [glɑːnst] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] ,
“ **Leroux glanced up for a moment , then set his teeth hard ,**
“ 勒鲁 瞥了一眼 向上 为了 一个 片刻 , 然后 放 他的 牙齿 难的 ,
勒鲁抬头瞥了一眼，然后咬紧牙关。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [ˈmʌslz] [stʊd] [aʊt] [ˈprɑːmɪnəntli] [ˈlʌndər][ðə; ði][ˈpælid] [skɪn] .
so that his jaw muscles stood out prominently under the pallid skin .
所以 那 他的 颞 肌肉 站立 出去 突出地 在下面 这 苍白 皮肤 :
因此，他苍白的皮肤下，下颞肌肉显得格外突出。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ðen] ? ” [æskt] [ɛkˌsɛl] .
“ **What do you want to know , then ? ” asked Exel .**
“ 什么 做 你 想 到 知道 , 然后 ? ” 问 埃克塞尔 .
“那你想知道什么？”埃克塞尔问道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ˈdʌnbɑːr] , “ [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ,
“ **I will be wanting to know , ” said Dunbar , “ where you were coming from ,**
“ 我 将要 是 想要 到 知道 , ” 说 邓巴 , ” 在哪里 你 是 未来 从 ,
[tuː; tə] - [naɪt] ? ”
to - night ? ”
到 - 夜晚 ? ”

邓巴说：“我想知道，你今晚是从哪里来的？”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] . ”
“ **From the House of Commons . ”**
“ 从 这 房子 的 公共领域 : ”
“来自下议院。”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [dəˈrekt] ? ”
“ **You came direct ? ”**
“ 你 来了 直接的 ? ”
“你是直接来的吗？”

“ [aɪ] [left] [sɜːr] [ˈbraɪən] [ˈmæl,pæs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːrɪə] [stri:t] [æt; ət] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə]
“ **I left Sir Brian Malpas at the corner of Victoria Street at four minutes to**
“ 我 左边 先生 布莱恩 马尔帕斯 在 这 角落 的 维多利亚 街道 在 四 分钟 到
[twelv] [baɪ] [bɪɡ] [ben] ,
twelve by Big Ben ,
“ 十二 经过 大的 本 ”

“我于12点54分在维多利亚街拐角处，也就是大本钟附近，与布莱恩·马尔帕斯爵士告别。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [hoʊm] , [æktʃuəli] [ˈentərɪŋ] [hɪr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] ,
and walked straight home , actually entering here , from the street ,
和 步行 直的 家 , 实际上 进入 这里 , 从 这 街道 ,
然后径直走回家，实际上是从街上进来的。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɔːk] [wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ləst] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] . “
as the clock was chiming the last stroke of midnight . ”
作为 这 钟 曾是 鸣响 这 最后的 中风 的 午夜 . “
午夜钟声敲响，最后一下落下。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈiːstərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ? ”
“ **Then you would have walked up the street from an easterly direction ? ”**
“ 然后 你 会 有 步行 向上 这 街道 从 一个 东风 方向 ? ”
“那么，你是从东边沿着街道走上来的吗？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] . ”
“ **Certainly . ”**
“ 当然 . ”
“当然。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [mi:t] [ˈeni] [wʌn] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ? ”
“ **Did you meet any one or anything ? ”**
“ 做过 你 见面 任何 一 或者 任何事物 ? ”
你有没有遇到什么人或事？

[ə; eɪ] [ˈtæksi] - [kæb] , [ˈempti] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʊd] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜːd] — [pæst] [em ˈiː] [æz; əz] [aɪ]
“ **A taxi - cab , empty — for the hood was lowered — passed me as I**
“ 一个 出租车 - 出租车 , 空的 — 为了 这 兜帽 曾是 降低 — 通过了 我 作为 我
[tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .
turned the corner .
转向 这 角落 .
“我转弯时，一辆空荡荡的出租车从我身边驶过——因为引擎盖是放下来的。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈpɜːrs(ə)n] . “
There was no other vehicle in the street , and no person . ”
那里 曾是 不 其他 车辆 在 这 街道 , 和 不 人 . “
街上没有其他车辆，也没有其他人。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɔːr] [ðə; ði] [kæb] [keɪm] ? ”
“ **You don't know from which door the cab came ? ”**
“ 你 不 知道 从 哪个 门 这 出租车 来了 ? ”
“你不知道出租车是从哪个门开出来的吗？ ”

“ [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , “ [rɪˈplaɪd] [ɛksel] , “ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [mæn] [ˈstaːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] ,
“ **As I turned the corner , ” replied Exel , “ I heard the man starting his engine ,**
“ 作为 我 转向 这 角落 , “ 回复 埃克塞尔 , “ 我 听到 这 男人 开始 他的 引擎 ,
“我转过街角时,”埃克塞尔回答说,“我听到那人发动了引擎。”

[ɔːlˈðoʊ] [wen] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] [kæb] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmoʊʃ(ə)n] ;
although when I actually saw the cab , it was in motion ;
虽然 什么时候 我 实际上 锯 这 出租车 , 它 曾是 在 运动 ;
虽然当我真正看到出租车时，它正在行驶中；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][rɪ'fɜːr] , [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənəri] ,
but judging by the sound to which I refer , the cab had been stationary ,
但 评判 经过 这 声音 到 哪个 我 参考 , 这 出租车 有 到过 静止的 ,
但根据我所听到的声音判断, 驾驶室当时是静止的。

[ɪf] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ˈmænjnz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [blɑːk] —
if not at the door of Palace Mansions , certainly at that of the next block —
如果 不是 在 这 门 的 宫殿 豪宅 , 当然 在 那 的 这 下一个 堵塞 —
[es ˈtiː] . [ˈæn,druːz] [ˈmænjnz] . "
St . Andrew's Mansions . "
英石 . 安德鲁的 豪宅 . "

如果不在宫殿大厦门口, 那肯定就在隔壁街区——圣安德鲁大厦门口。”
“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , [ɔːr] [siː] [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
“ Did you hear , or see anything else ? ”
“ 做过 你 听到 , 或者 看 任何事物 别的 ? ”

你有没有听到或看到其他什么?
“ [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
“ I saw nothing whatever .
“ 我 锯 没有什么 任何 .

我什么都没看到。
[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈwɪs(ə)l] ,
But just as I approached the street door , I heard a peculiar whistle ,
但 只是 作为 我 接近 这 街道 门 , 我 听到 一个 奇特 哨 ,
但当我走到街边门口时, 我听到了一声奇怪的哨声。

[əˈpærəntli] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
apparently proceeding from the gardens in the center of the square .
显然 进行中 从 这 花园 在 这 中心 的 这 正方形 .
显然是从广场中央的花园出发的。

[aɪ] [əˈtætʃt] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "
I attached no importance to it at the time . "
我 随附的 不 重要性 到 它 在 这 时间 . "
当时我并没有在意这件事。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪs(ə)l] ? "
“ What kind of whistle ? ”
“ 什么 种类 的 哨 ? ”
“什么哨声? ”

“ [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [noʊts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɑːd] [ɪn][sʌm; səm]
“ I have forgotten the actual notes , but the effect was very odd in some
“ 我 有 被遗忘的 这 实际的 笔记 , 但 这 影响 曾是 非常 奇怪的 在 一些
[wei] . "
way . "
方式 . "

“我已经忘记具体的音符了, 但效果在某种程度上非常奇特。”
“ [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
“ In what way ? ”
“ 在 什么 方式 ? ”

“以何种方式? ”
“ [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈlaɪəb(ə)l] , [ɪnˈspektər] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [strʌk]
“ An impression of this sort is not entirely reliable , Inspector ; but it struck
“ 一个 印象 的 这 种类 是 不是 完全 可靠的 , 检查员 ; 但 它 击

[em ˈiː][æz; əz][ɔːriˈent(ə)l] . "
me as Oriental . "
我 作为 东方 . "
“警官, 这种印象并不完全可靠; 但它给我的感觉是东方风格。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] ['dʌnbɑ:r] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .
“ **Ah ! ” said Dunbar , and reached out the long arm for his notebook .**
“ 啊 ! ” 说 邓巴 , 和 达到 出去 这 长的 手臂 为了 他的 笔记本 .
“ 啊 ! ” 邓巴说着, 伸出长臂去拿他的笔记本。

“ [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'sɪstəns] ? ” [sed] [ɛksəl] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
“ **Can I be of any further assistance ? ” said Exel , glancing at his watch .**
“ 能 我 是 的 任何 更远 协助 ? ” 说 埃克塞尔 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .
“ 我还能帮上什么忙吗? ”埃克塞尔说着, 瞥了一眼手表。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] - [wei] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [jʊr; jər] [oʊn] [flæt]
“ **You had entered the hall - way and were about to enter your own flat**
“ 你 有 进入 这 大厅 - 方式 和 是 关于 到 进入 你的 自己的平坦的
[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɜ:'u:] [ə'træktɪd] [jʊr; jər]
when the voices of Dr . Cumberly and Mr . Leroux attracted your
什么时候 这 声音 的 博士 : 和 先生 : 勒鲁 吸引 你的
[ə'tenʃ(ə)n] ? ”
attention ? ”
注意力 ? ”
“ 你当时已经走进走廊, 正要进入自己的公寓, 这时坎伯利医生和勒鲁先生的声音引起了你的注意? ”

“ [aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [ɪn][maɪ][hænd] , ” [rɪ'plaɪd] [ɛksəl] .
“ **I actually had the key in my hand , ” replied Exel .**
“ 我 实际上 有 这 钥匙 在 我的 手 , ” 回复 埃克塞尔 .
“ 我当时手里确实拿着钥匙, ”埃克塞尔回答道。

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] ? ”
“ **Did you actually have the key in the lock ? ”**
“ 做过 你 实际上 有 这 钥匙 在 这 锁 ? ”
“ 你当时真的把钥匙插进锁里了吗? ”

“ [let] [em 'i:] [θɪŋk] , ” [mju:zd] [ɛksəl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ænd; ənd]
“ **Let me think , ” mused Exel , and he took out a bunch of keys and**
“ 让 我 思考 , ” 沉思 埃克塞尔 , 和 他 采取 出去 一个 束 的 钥匙 和
[ˈdæŋɡəld][ðəm; ðəm] ,
dangled them ,
悬挂着 他们 ,
“ 让我想想, ”埃克塞尔沉吟道, 然后掏出一串钥匙晃了晃。

[rɪ'flektɪvli] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
reflectively , before his eyes .
反思地 , 前 他的 眼睛 .
他若有所思地看着眼前。

“ [noʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [ki:] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] [em 'i:] . ”
“ **No ! I was fumbling for the right key when I heard the voices above me . ”**
“ 不 ! 我 曾是 笨拙 为了 这 正确的 钥匙 什么时候 我 听到 这 声音 多于 我 : ”
“ 不! 我当时正在摸索正确的钥匙, 突然听到头顶上的声音。”

“ [bʌt; bət][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['feɪsɪŋ] [jʊr; jər] [dɔ:r] ? ”
“ **But were you facing your door ? ”**
“ 但 是 你 面向 你的 门 ? ”
“ 但你当时是面向门口的吗? ”

“ [noʊ] , ” [ˈævɜ:d] [ɛksəl] , [pə'sɪ:vɪŋ] [ðə; ði][drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektɜ-z] [ɪn'kwaɪəɪz] ;
“ **No , ” averred Exel , perceiving the drift of the inspector's inquiries ;**
“ 不 , ” 断言 埃克塞尔 , 感知 这 漂移 的 这 检查员的 查询 ;
“ 不, ”埃克塞尔断然说道, 他察觉到了检查员询问的意图;

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]
“ **I was facing the stairway the whole time , and although it was in**
“ 我 曾是 面向 这 楼梯 这 所有的 时间 , 和 虽然 它 曾是 在
[ˈdaːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

“我当时一直面向楼梯，虽然楼梯间一片漆黑，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stri:t] [læmp] [ɪˈmiːdiətli] [aʊtˈsaɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [swer]
there is a street lamp immediately outside on the pavement , and I can swear
那里 是 一个 街道 灯 立即地 外部 在 这 路面 , 和 我 能 发誓
,
.
,

人行道上正对着路边有一盏路灯，我可以发誓，

[ˈpɑːzətɪvli] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [dɪˈsendɪd] ; [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl][nɔːr][ɑːn][ðə; ði]
positively , that no one descended ; that there was no one in the hall nor on the
积极地 , 那 不 一 下降 ; 那 那里 曾是 不 一 在 这 大厅 也不 在 这
[ster] ,
stair ,
楼梯 ,

可以肯定的是，没有人下来；大厅里没有人，楼梯上也没有人。

[ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [lɜːʊː] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - . “
except Mr . Leroux and Dr . Cumberly .”
除了 先生 . 勒鲁 和 博士 . - . “
除了勒鲁先生和坎伯利医生。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [ˈdʌnbɑːr] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈfɜːrðər] [ˈentriːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
“ **Ah !** ” **said Dunbar again , and made further entries in his book .**
“ 啊 ! ” 说 邓巴 再次 , 和 制成 更远 条目 在 他的 书 .
“啊！”邓巴又说了一声，并在他的笔记本上继续记录。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] , [sɜːr] .
“ **I need not trouble you further , sir .**
“ 我 需要 不是 麻烦 你 更远 , 先生 .
“先生，我无需再给您添麻烦了。”

[ɡʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

“ [ekˌseɪ] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdəm] , [naʊ] [ɪɡˈnɔːrd] [ðɪs] [əˈfɪʃ(ə)l] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,
“ **Exel , despite his earlier attitude of boredom , now ignored this official dismissal ,**
“ 埃克塞尔 , 尽管 他的 早些时候 态度 的 无聊 , 现在 忽略 这 官方的 解雇 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“尽管埃克塞尔之前表现得百无聊赖，但现在他却无视了这份正式的解雇通知，而且，

[ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
tossing the stump of his cigar into the grate , lighted a cigarette ,
抛掷 这 树桩 的 他的 雪茄 进入 这 格特 , 照明 一个 卷烟 ,
他把雪茄头扔进炉栅，然后点燃了一支香烟。

[ænd; ənd][wið; wiθ][bəuθ][hændz] [θrʌst] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [stʊd] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði]
and with both hands thrust deep in his pockets , stood leaning back against the
和 和 两个都 双手 推力 深的 在 他的 口袋 , 站立 倾斜 后退 反对 这
[ˈmæntlpi:s] .
mantelpiece .
壁炉架

他双手插在口袋里，背靠着壁炉架站着。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lɜːu:] .
The detective turned to Leroux .
这 侦探 转向 到 勒鲁

侦探转向勒鲁。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - , [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **Have a brandy - and - soda ?** ” **suggested Dr** . **Cumberly** , **his eyes**
“ 有 一个 白兰地 - 和 - 苏打 ? ” 建议 博士 : - , 他的 眼睛
[tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔ:vəlɪst] .
turned upon the pathetic face of the novelist .
转向 之上 这 可怜的 脸 的 这 小说家

“来杯白兰地苏打水怎么样？”坎伯利医生建议道，他的目光转向了小说家那张可怜兮兮的脸。

[bʌt; bət] [lɜːu:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈwɪrəli] .
But Leroux shook his head , wearily .
但 勒鲁 摇晃 他的 头 , 疲劳

但勒鲁疲惫地摇了摇头。

“ [goʊ] [əˈhed] , [ɪnˈspektər] !
“ **Go ahead , Inspector** !
“ 去 前方 , 检查员 !

“请便，警官！”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说

他说。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
“ **I am anxious to tell you all I know** .
“ 我 是 焦虑的 到 告诉 你 全部 我 知道

“我迫不及待地想把我所知道的一切都告诉你们。”

[gɔ:d] [noʊz] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
God knows I am anxious to tell you .
上帝 知道 我 是 焦虑的 到 告诉 你

天知道我有多想告诉你。

“ [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈsɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] .
“ **A sound was heard of a key being inserted in the lock of a door** .
“ 一个 声音 曾是 听到 的 一个 钥匙 存在 插入 在 这 锁 的 一个 门

“听到钥匙插入门锁的声音。”

[fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] [ˈkjəriəs] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈlɑ:bi] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r]
Four pairs of curious eyes were turned toward the entrance lobby , when the door
四 对 的 好奇的 眼睛 是 转向 朝向 这 入口 大厅 , 什么时候 这 门
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

门打开时，四双好奇的眼睛看向了入口大厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sli:k] [mæn][ʌv; əv] [ˈmi:diəm] [haɪt] , [kli:n] [ˈfeɪvn] ,
and a sleek man of medium height , clean shaven ,
和 一个 光滑 男人 的 中等的 高度 , 干净的 剃光 ,

还有一位中等身材、衣着整洁、刮了胡子的男士，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] [lɒʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [boʊnz] ,
but with his hair cut low upon the cheek bones ,
但 和 他的 头发 切 低的 之上 这 脸颊 骨头 ,
但他的头发剪得很短，几乎遮住了颧骨。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [saɪd] - ['wɪskərz] ,
so as to give the impression of short side - whiskers ,
所以 作为 到 给 这 印象 的 短的 边 - 胡须 ,
以便给人一种鬓角短的印象，

['entərd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌnz] ['fɜ:rtɪv] [ænd; ənd]['sɜ:rv(ə)l] .
entered in a manner at once furtive and servile .
进入 在 一个 方式 在 一次 鬼鬼祟祟 和 奴性的 .
以一种既偷偷摸摸又卑躬屈膝的方式进入。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt] .
He wore a black overcoat and a bowler hat .
他 穿着 一个 黑色的 大衣 和 一个 保龄球手 帽子 .
他身穿黑色大衣，头戴圆顶礼帽。

[ri:'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [pə'si:vd] [ðə; ði] [ɡru:p] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
Reclosing the door , he turned , perceived the group in the study ,
重新关闭 这 门 , 他 转向 , 感知 这 团体 在 这 学习 ,
他重新关上门，转身，看到了书房里的那群人。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪrs] [bloʊ] .
and fell back as though someone had struck him a fierce blow .
和 跌倒 后退 作为 尽管 某人 有 击 他 一个 凶猛的 吹 .
他向后倒去，仿佛被人狠狠击中了一样。

[æbdʒekt] ['terər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Abject terror was written upon his features , and , for a moment ,
卑贱 恐怖 曾是 书面 之上 他的 特征 , 和 , 为了 一个 片刻 ,
他脸上写满了极度的恐惧，一时间，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [flaɪt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ɪt'self] [ɜ:rdʒəntli][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] ,
the idea of flight appeared to suggest itself urgently to him ; but finally ,
这 主意 的 航班 出现 到 建议 本身 紧急 到 他 ; 但 最后 ,
逃亡的念头似乎迫切地涌上心头；但最终，

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['stʌdi] .
he took a step forward toward the study .
他 采取 一个 步 向前 朝向 这 学习 .
他朝书房走去一步。

“ [hu:z] [ðɪs] ? ” [snæpt] ['dʌnbɑ:r] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['li:ənəɪn] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ Who's this ? ” snapped Dunbar , without removing his leonine eyes from the ”
“ 谁是 这 ? ” 啪啪 邓巴 , 没有 移除 他的 狮科 眼睛 从 这
['nu:kʌmər] .
newcomer .
新人 .

“这是谁？”邓巴厉声问道，眼睛始终没有离开那个来人。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [soʊmz] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['wɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lɜ:'u:] .
“ It is Soames , ” came the weary voice of Leroux .
“ 它 是 索姆斯 , ” 来了 这 厌倦 嗓音 的 勒鲁 .
“是索姆斯，”勒鲁疲惫的声音传来。

“ [bʌtlər] ? ”
“ Butler ? ”
“ 巴特勒 ? ”

“管家？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈwɜːrɪz, ˈhʊɜːrɪz][hiː; hi] [bɪn] ？ ”
“ **Where's he been ？** ”
“ 在哪里？ 他 到过 ？ ”

他去哪儿了？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ”
“ **I don't know** . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] . ”
“ **He remained out without my permission** . ”
“ 他 剩余 出去 没有 我的 允许 . ”

他未经我允许就一直待在外面。

“ [hiː; hi][dɪd] , [eɪ] ？ ”
“ **He did , eh ？** ”
“ 他 做过 , 嗯 ？ ”

“他真的做到了，是吗？ ”

“ [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] [θrʌst] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈfɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [ˈfrɪŋkɪŋ] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] . ”
“ **Inspector Dunbar thrust forth a long finger at the shrinking form in the doorway** . ”
“ 检查员 邓巴 推力 前进 一个 长的 手指 在 这 收缩 形式 在 这 门口 . ”

邓巴探长伸出一根修长的手指，指向门口越来越小的身影。

“ [ˈmɪstər] . [soʊmz] , ” [hiː; hi] [sed] , ”
“ **Mr Soames , he said ,** ”
“ 先生 . 索姆斯 , ” 他 说 , ”

“索姆斯先生,”他说，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][jɜː; jər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ðər; ðər][ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ”
“ **you will be going to your own room and waiting there until I ring for** ”
“ 你 将要 是 去 到 你的 自己的 房间 和 等待 那里 直到 我 戒指 为了 ”

[juː; jʊ] . ”

you . ”
“ 你 . ”

“你回自己的房间去，在那里等我按铃叫你。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [soʊmz] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][bəʊθ][ˈbəændz] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈhʌskɪli] . ”
“ **Yes , sir , he said Soames , holding his hat in both bands , and speaking huskily** . ”
“ 是的 , 先生 , ” 说 索姆斯 , 保持 他的 帽子 在 两个都 乐队 , 和 请讲 沙哑地 . ”

“是的，先生,”索姆斯说着，双手抓着帽子的帽带，声音沙哑。

“ [jes] , [sɜːr] : [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . ”
“ **Yes , sir : certainly , sir** : ”
“ 是的 , 先生 : 当然 , 先生 : ”

“是的，先生：当然，先生。”

“ [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] . ”
“ **He crossed the lobby and disappeared** . ”
“ 他 交叉 这 大厅 和 消失 . ”

他穿过大厅，消失不见了。

“ [ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ˈlðær] [wei] [aʊt] , [ɪz][ðer; ðær] ? ” [inˈkwaɪəd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət]
“ **There is no other way out , is there ?** ” **inquired the detective , glancing at**
“ 那里 是 不 其他 方式 出去 , 是 那里 ? ” 询问 这 侦探 , 瞥了一眼 在
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
Dr . Cumberly .
博士 .

“没有其它出路了，对吗？”侦探问道，同时瞥了一眼坎伯利医生。

“ [ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ˈlðær] [wei] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; “ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈspekt] ” . . .
“ **There is no other way , ” was the reply ; “ but surely you don't suspect ” . . .**
“ 那里 是 不 其他 方式 , ” 曾是 这 回复 ; “ 但 一定 你 不 怀疑 ” . . .
“ 没有别的办法了 , ” 对方回答说 , “ 但你肯定不会怀疑吧..... ”

“ [aɪ] [wʊd] [səˈspekt] [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] , ” [snæpt] [ˈdʌnbɑːr] , “ [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]
“ **I would suspect the Archbishop of Westminster , “ snapped Dunbar , “ if he came**
“ 我 会 怀疑 这 大主教 的 威斯敏斯特 , ” 啪啪 邓巴 , “ 如果 他 来了
[ɪn][laɪk] [ðæt] !
in like that !
在 喜欢 那 !

“如果威斯敏斯特大主教是这样进来的，我倒会怀疑是他，”邓巴厉声说道！

[naʊ] , [sɜːr] , “ — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɜːuː] — “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [hɪr] , [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Now , sir , “ — he turned to Leroux — “ you were alone , here , to - night ? ”
现在 , 先生 , “ — 他 转向 到 勒鲁 — “ 你 是 独自的 , 这里 , 到 - 夜晚 ? ”
“ 先生 , ” 他转向勒鲁 , “ 您今晚独自一人在这里吗 ? ”

“ [kwaɪt] [əˈloʊn] , [ɪnˈspektər] .
“ **Quite alone , Inspector .**
“ 相当 独自的 , 检查员 .

“我一个人，警官。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [ðæt] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [teɪk] [ˈlɪbətɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . “
The truth is , I fear , that my servants take liberties in the absence of my wife . ”
这 真相 是 , 我 害怕 , 那 我的 仆人 拿 自由 在 这 缺席 的 我的 妻子 . “
说实话，我担心我的仆人趁我妻子不在家时会为所欲为。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ?
“ **In the absence of your wife ?**
“ 在 这 缺席 的 你的 妻子 ?

“在你妻子不在家的时候？”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [waɪf] ? “
Where is your wife ? ”
在哪里 是 你的 妻子 ? “

你妻子在哪儿？

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˈpærɪs] . “
“ **She is in Paris . ”**
“ 她 是 在 巴黎 . ”

“她在巴黎。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] ? “
“ **Is she a Frenchwoman ? ”**
“ 是 她 一个 法国女人 ? ”

“她是法国人吗？”

“ [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] !
“ **No ! oh , no !**
“ 不 ! 哦 , 不 !

“不！哦，不！”

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪntər] , [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] — [ɜ:r; əɹ] — [aɪ][met][hɜ:r; həɹ][ɪn]
But my wife is a painter , you understand , and — er — I met her in
但 我的 妻子 是 一个 画家 , 你 理解 , 和 — 呃 — 我 遇见 她 在
[ˈpærɪs] — [ɜ:r; əɹ] — . . .
Paris — er — : : :
巴黎 — 呃 — . . .
但我妻子是一位画家, 您也知道, 而且——呃——我在巴黎认识了她——呃——.....

[mʌst; məst][juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ði:z] — [dəˈmestɪk] [pəˈtɪku:ləz] , [ɪnˈspektər] ? "
Must you insist upon these — domestic particulars , Inspector ? "
必须 你 坚持 之上 这些 — 国内的 细节 , 检查员 ? "
警官, 您非要追问这些家事细节吗?

" [ɪf][ˈmɪstər] . [ɛkˌsɛl] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][tɜ:rn][ɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
" If Mr . Exel is anxious to turn in , " replied the inspector ,
" 如果 先生 . 埃克塞尔 是 焦虑的 到 转动 在 , " 回复 这 检查员 ,
"如果埃克塞尔先生急于投案自首的话,"督察回答道,

" [ˈæftər][hɪz; ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪɡˈzɔ:stɪŋ] [ˈdu:tɪz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] .
" after his no doubt exhausting duties at the House , and if Dr .
" 后 他的 不 怀疑 精疲力竭 职责 在 这 房子 , 和 如果 博士 .
— "
Cumberly — "
— "

“他在众议院履行了无疑令人疲惫的职责之后, 如果坎伯利博士——”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsi:kɹɪts] [frʌm; frəm] - ! " [ɪntəˈdʒektɪd] [lɜːu:] .
" I have no secrets from Cumberly ! " interjected Leroux .
" 我 有 不 秘密 从 - ! " 插话 勒鲁 .
“我对坎伯利没有任何秘密!”勒鲁插话道。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæz; həz] [noʊn] [em ˈiː][ˈɔ:lmoust][frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] , [bʌt; bət] — [ɜ:r; əɹ] — " [ˈtɜ:rnɪŋ]
" The doctor has known me almost from boyhood , but — er — " turning
" 这 医生 有 已知 我 几乎 从 童年 , 但 — 呃 — " 转弯
[tuː; tə][ðə; ði][pɑ:ləˈtɪʃ(ə)n] — " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,
to the politician — " don't you know ,
到 这 政治家 — " 不 你 知道 ,

“这位医生几乎从我小时候就认识我了, 但是——呃——”他转向那位政客——“难道你不知道吗,
[ɛkˌsɛl] — [noʊ] [əˈfens] , [noʊ] [əˈfens] " . . .
Exel — no offense , no offense " : : :
埃克塞尔 — 不 罪行 , 不 罪行 " : . . .
Exel——无意冒犯, 无意冒犯”.....

" [maɪ] [daɪ] [lɜːu:] , " [rɪˈspɒndɪd] [ɛkˌsɛl] [ˈheɪstɪli] , " [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [əˈfendər] !
" My dear Leroux , " responded Exel hastily , " I am the offender !
" 我的 亲爱的 勒鲁 , " 回应 埃克塞尔 草草 , " 我 是 这 罪犯 !
“我亲爱的勒鲁,”埃克塞尔急忙回答道, “我是罪魁祸首! ”

[pərˈmɪt][em ˈiː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔ:l] [ɡʊd] [naɪt] .
Permit me to wish you all good night .
允许 我 到 希望 你 全部 好的 夜晚 .
祝各位晚安。

" [hiː; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
" He crossed the study , and , at the door , paused and turned .
" 他 交叉 这 学习 , 和 , 在 这 门 , 暂停 和 转向 .
他穿过书房, 走到门口, 停下脚步, 转身离开。

" [rɪˈlaɪ] [əˈpɑ:n][em ˈiː] , [lɜːu:] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [help] [ɪn] [ˈeni] [wei] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] .
" Rely upon me , Leroux , " he said , " to help in any way within my power .
" 依靠 之上 我 , 勒鲁 , " 他 说 , " 到 帮助 在 任何 方式 之内 我的 力量 .
“勒鲁, 相信我,”他说, “我会尽我所能帮助你。”

” [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

” **He crossed the lobby , opened the outer door , and departed .**
” 他 交叉 这 大厅 , 打开 这 外 门 , 和 已离开 :

他穿过大厅, 打开外门, 离开了。

” [naʊ] , [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] , ” [rɪˈzjuːmd] [ˈdʌnbɑːr] , “ [əˈbʌʊt] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈwaɪfs] [ˈæbsəns] .

” **Now , Mr . Leroux , ” resumed Dunbar , “ about this matter of your wife's absence .**
” 现在 , 先生 : 勒鲁 , ” 恢复 邓巴 , ” 关于 这 事情 的 你的 妻子的 缺席 :

“现在, 勒鲁先生,”邓巴继续说道, “关于您妻子失踪这件事。”

” [aɪ ˈviː]

” **IV**
” 第四

”TV

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪz] [ˈoʊpənd]

A WINDOW IS OPENED
一个 窗户 是 打开

窗户开着。

[waɪlst] [ˈhenri] [lɜːˈuː] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Whilst Henry Leroux collected his thoughts ,
而 亨利 勒鲁 集 他的 想法 ,

亨利·勒鲁整理思绪时,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [ˈfrægmənt]
Dr . Cumberly glanced across at the writing - table where lay the fragment
博士 : - 瞥了一眼 穿过 在 这 写作 - 桌子 在哪里 躺 这 分段

[ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmənz] [hænd] ,
of paper which had been clutched in the dead woman's hand ,
的 纸 哪个 有 到过 紧握 在 这 死的 女性的 手 ,

坎伯利医生瞥了一眼写字台, 上面放着那张死者生前紧紧攥着的纸片。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .

then turned his head again toward the inspector , staring at him curiously .
然后 转向 他的 头 再次 朝向 这 检查员 , 凝视 在 他 奇怪的是 :

然后他又转头看向检查员, 好奇地盯着他。

[sɪns] [ˈdʌnbɑːr][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈtemptɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmesɪdʒ] ,
Since Dunbar had not yet attempted even to glance at the strange message ,
自从 邓巴 有 不是 然而 尝试过 甚至 到 瞥一眼 在 这 奇怪的 信息 ,

由于邓巴当时甚至还没有尝试去看一眼那条奇怪的信息,

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [laɪn] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] .

he wondered what had prompted the present line of inquiry .
他 想知道 什么 有 提示 这 展示 线 的 询问 :

他想知道是什么原因促使他采取了目前的调查方向。

” [maɪ][waɪf] , ” [bɪˈgæn] [lɜːˈuː] , “ [jɜrd] [ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ][ɪn][ˈpærɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][met]

” **My wife , ” began Leroux , “ shared a studio in Paris , at the time that I met**
” 我的 妻子 , ” 开始 勒鲁 , ” 共享 一个 工作室 在 巴黎 , 在 这 时间 那 我 遇见

[hɜːr; həɹ] ,
her :
她 ,

“我妻子,”勒鲁说道, “在我认识她的时候, 她和别人在巴黎合租了一间工作室。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtæləntɪd] [ˈpɔːtrət] [ˈpeɪntər] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [mɪs]

with an American lady a very talented portrait painter — er — a Miss
和 一个 美国人 女士 一个 非常 才华横溢 肖像 画家 — 呃 — 一个 错过

[dəˈniːz, deˈ-] [ˈrɪlənd] .

Denise Ryland .
丹妮丝 莱兰德 :

与一位美国女士——一位非常有才华的肖像画家——呃——丹尼斯·莱兰小姐。

[ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ? — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][dəʊnt] , [noʊ] !
You may know her name ? — but of course , you don't , no !
你 可能 知道 她 姓名 ? — 但 的 课程 , 你 不 , 不 !

你可能知道她的名字? ——但当然, 你不知道, 绝对不知道!

[wel] , [maɪ][waɪf][ɪz] , [hɜ:r'self] , [kwɔ:t] ['klevər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [brʌʃ] ;
Well , my wife is , herself , quite clever with her brush ;
出色地 , 我的 妻子 是 , 她自己 , 相当 聪明的 和 她 刷子 ;

嗯, 我妻子自己画画也很厉害;

[ɪn][fækt][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][æt; ət][ðə; ði]['pæris][sə'lɑ:n] .
in fact she has exhibited more than once at the Paris Salon .
在 事实 她 有 展出 更多的 比 一次 在 这 巴黎 沙龙 .

事实上, 她曾在巴黎沙龙展出过不止一次作品。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [æt; ət] — [ɜ:r; ər] — [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] — [ɪn'geɪdʒmənt] ,
We agreed at — er — the time of our — of our — engagement ,
我们 同意 在 — 呃 — 这 时间 的 我们的 — 的 我们的 — 订婚 ,

我们在订婚的时候就同意了,

[ðæt][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; həɹ][oʊld][ɑ:r'tɪstɪk] [frendz] [ɪn]['pæris][æt; ət]['eni] [taɪm] .
that she should be free to visit her old artistic friends in Paris at any time .
那 她 应该 是 自由的 到 访问 她 老的 艺术 朋友们 在 巴黎 在 任何 时间 .

她应该可以随时自由地去巴黎拜访她以前的艺术家朋友们。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ][let][ɔ:r] ['hɪndrəns]
There was to be no let or hindrance
那里 曾是 到 是 不 让 或者 障碍

不得有任何阻挠或妨碍.....

[ɪz] [ðɪs] ['ri:əli] ['nesəseri] , [ɪn'spektər] ? "
Is this really necessary , Inspector ? "
是 这 真的 必要的 , 检查员 ? "

真的有必要吗, 警官?

" [preɪ] [goʊ][ɑ:n] , ['mɪstər] . [lɜ:u:] . "
" Pray go on , Mr . Leroux . "
" 祈祷 去 在 , 先生 . 勒鲁 . "

“请继续, 勒鲁先生。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡɪv] - [ænd; ænd] - [teɪk] [ə'reɪndʒmənt] ; [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]
" Well , you understand , it was a give - and - take arrangement ; because
" 出色地 , 你 理解 , 它 曾是 一个 给 - 和 - 拿 安排 ; 因为

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ,
I am afraid that I ,
我 是 害怕的 那 我 ,

“嗯, 你明白, 这是一种互惠互利的安排; 因为我担心我,

[maɪ'self] , [dɪ'mænd] ['sɜ:rt(ə)n] — ['sækrɪfaɪsɪz][frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] — [ænd; ænd] — [ɜ:r; ər] — [aɪ][dɪd][nɑ:t]
myself , demand certain — sacrifices from my wife — and — er — I did not
我 , 要求 肯定 — 牺牲 从 我的 妻子 — 和 — 呃 — 我 做过 不是

[fi:l] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] — [ɪntər'fɪr] " . . .
feel entitled to — interfere " . . .
感觉 标题 到 — 干扰 " . . .

我自己要求妻子做出某些牺牲, 而且——呃——我觉得我没有权利——干涉”.....

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ɪnˈspektər] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][boʊˈhi:mɪən]
“ **You see , Inspector , ” interrupted Dr . Cumberly , “ they are a Bohemian**
“ 你 看 , 检查员 , ” 中断 博士 . - , “ 他们 是 一个 波西米亚
[per] , [ænd; ɐnd][bəuˈhi:mjənz] ,
pair , and Bohemians ,
一对 , 和 波西米亚人 ,

“你看，督察，”坎伯利医生打断道，“他们是一对波西米亚人，而波西米亚人.....”

[ɪnˈevɪtəbli] , [bɔ:ɪr] [wʌn] [əˈhʌðər] [æt; ət] [taɪmz] !
inevitably , bore one another at times !
不可避免地 , 钻孔 一 其他 在 时代 !

不可避免地，有时彼此都会感到无聊！

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] - [vælv] .
This little arrangement was intended as a safety - valve .
这 小的 安排 曾是 故意的 作为 一个 安全 - 阀门 .

这种小装置旨在起到安全阀的作用。

[wenˈevər] [ɑ:nˈwi:] [əˈtækt] [ˈmɪsɪz] . [lɜːu:] ,
Whenever ennui attacked Mrs . Leroux ,
每当 厌倦 遭到攻击 太太 . 勒鲁 ,

每当勒鲁夫人感到厌倦时，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərtɪ] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfrendz] [ɪn][ˈpæɪs] ,
she was at liberty to depart for a week to her own friends in Paris ,
她 曾是 在 自由 到 离开 为了 一个 星期 到 她 自己的 朋友们 在 巴黎 ,
她可以自由离开一周，去巴黎和朋友们待在一起。

[ˈli:vɪŋ] [lɜːu:] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈri:əli] [hɪz; ɪz][ˈpra:pər] [stetɪ] ; [tu:; tə]
leaving Leroux to the bachelor's existence which is really his proper state ; to
离开 勒鲁 到 这 学士 存在 哪个 是 真的 他的 恰当的 状态 ; 到
[ɡoʊ] [ˌʌnˈfeɪvɪn] [ænd; ɐnd] [ˌʌnˈʃɔ:n] ,
go unshaven and unshorn ,
去 未刮胡子 和 未剪毛 ,

让勒鲁过上他真正应该有的单身生活：不刮胡子，不剪头发。

[tu:; tə][daɪn][əˈpɑ:n] [bred] [ænd; ɐnd] [ˈtʃi:z] [ænd; ɐnd] [ˌʌnjənz] , [tu:; tə][wɜ:rk] [ʌnˈtɪl] [ɔ:l] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
to dine upon bread and cheese and onions , to work until all hours of the
到 用餐 之上 面包 和 奶酪 和 洋葱 , 到 工作 直到 全部 小时 的 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

以面包、奶酪和洋葱为食，工作到凌晨。

[ænd; ɐnd][ˈdʒen(ə)rəli][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] ! “
and generally to enjoy himself ! ”
和 一般来说 到 享受 他自己 ! ”

而且他总体上是为了享受生活！

“ [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [steɪ] [lɔ:ŋ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʌnbɑ:r] .
“ **Does she usually stay long ? ” inquired Dunbar .**
“ 做 她 通常 停留 长的 ? ” 询问 邓巴 .

“她通常会待很久吗？”邓巴问道。

“ [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , “ [ˈænsər] [lɜːu:] .
“ **Not more than a week , as a rule , ” answered Leroux .**
“ 不是 更多的 比 一个 星期 , 作为 一个 规则 , ” 回答 勒鲁 .

“一般不会超过一周，”勒鲁回答说。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][,em 'i:] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ” [ɪf] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][praɪ][ˈɪntu:]
“ You must excuse me , ” continued the detective , “ if I seem to pry into
“ 你 必须 原谅 我 , ” 持续 这 侦探 , ” 如果 我 似乎 到 撬 进入
[ˈɪntɪmət] [ˈmætərz] ;
intimate matters ;
亲密的 事情 ;

“如果我似乎窥探了你的私事，请你原谅，”侦探继续说道；

[bʌt; bət][ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] , [haʊ] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [lɜ:'u:] [get][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ? ”
but on these occasions , how does Mrs . Leroux get on for money ? ”
但 在 这些 场合 , 如何 做 太太 . 勒鲁 得到 在 为了 钱 ? ”

但在这种情况下，勒鲁夫人是如何获得报酬的呢？

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊpənd][ə; eɪ][ˈkredit][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][ˈnɑ:vəlist] , [ˈwaɪəli] , “ [æt; ət]
“ I have opened a credit for her , ” explained the novelist , wearily , “ at
“ 我 有 打开 一个 信用 为了 她 , ” 解释 这 小说家 , 疲劳 , ” 在
[ðə; ðɪ][ˈkredit] [li:'ne] ,
the Credit Lyonnais ,
这 信用 里昂 ,

“我已经为她在里昂信贷银行开了一个信用账户，”小说家疲惫地解释道， “

[ɪn][ˈpærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .

在巴黎。

“ [ˈdʌnbɑ:r] [ˈskɹɪbəld] [ˈbɪzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] .
“ Dunbar scribbled busily in his notebook .
“ 邓巴 潦草的 忙碌地 在 他的 笔记本 .

邓巴在笔记本上忙碌地写着。

“ [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər][meɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
“ Does she take her maid with her ?
“ 做 她 拿 她 女佣 和 她 ?

她带女佣一起去吗？

“ [hi:; hi] [dʒɜ:rk] , [ˈsʌd(ə)nli] .
“ he jerked , suddenly .
“ 他 猛地一抖 , 突然 .

他猛地一颤。

“ [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ][meɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] , ” [rɪˈplaɪd] [lɜ:'u:] ;
“ She has no maid at the moment , ” replied Leroux ;
“ 她 有 不 女佣 在 这 片刻 , ” 回复 勒鲁 ;

“她目前没有女佣，”勒鲁回答说；

“ [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [wʌn][fɔ:r; fər] [twelv] [mʌnθs] [ɔ:r] [mɔ:r] , [naʊ] . ”
“ she has been without one for twelve months or more , now . ”
“ 她 有 到过 没有 一 为了 十二 几个月 或者 更多的 , 现在 . ”

“她已经十二个月或更长时间没有孩子了。”

“ [wen] [dɪd][ju:; jʊ][læst] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ? ”
“ When did you last hear from her ? ”
“ 什么时候 做过 你 最后的 听到 从 她 ? ”

你上次收到她的消息是什么时候？

“ [θri:] [deɪz] [ə'ɡəʊ] . ”
“ Three days ago . ”
“ 三 天 前 . ”

“三天前。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletər] ？ ”
“ **Did you answer the letter ？** ”
“ 做过 你 回答 这 信 ？ ”

你回复那封信了吗？

“ [jes] ； [maɪ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [meɪl] [wɪtʃ] [soʊmz] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] , [tuː; tə] -
“ **Yes ； my answer was amongst the mail which Soames took to the post , to -**
“ 是的 ； 我的 回答 曾是 在 这 邮件 哪个 索姆斯 采取 到 这 邮政 ， 到 -
[naɪt] . ”
night . ”
夜晚 . ”

“是的；我的答复就在索姆斯今晚送到邮局的邮件里。”

“ [juː; jʊ] [sed] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [pəˈmɪʃ(ə)n] ？
“ **You said , though , if I remember rightly , that he was out without permission ？**
“ 你 说 ， 尽管 ， 如果 我 记住 没错 ， 那 他 曾是 出去 没有 允许 ？ ”

“不过，如果我没记错的话，你说过他是未经允许就外出的？ ”

“ [lɜːˈuː] [ræn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
“ **Leroux ran his fingers through his hair .**
“ 勒鲁 跑 他的 手指 通过 他的 头发 .

勒鲁用手指梳了梳头发。

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsənt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [soʊ] ；
“ **I meant that he should only have been absent five minutes or so ；**
“ 我 意思是 那 他 应该 仅有的 有 到过 缺席的 五 分钟 或者 所以 ；

“我的意思是，他应该只缺席五分钟左右；

[waɪlst] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] .
whilst he remained out for more than an hour .
而 他 剩余 出去 为了 更多的 比 一个 小时 .

他外出超过一个小时。

“ [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] , [kɑːmprɪˈhendɪŋli] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed]
“ **Inspector Dunbar nodded , comprehendingly , tapping his teeth with the head**
“ 检查员 邓巴 点头 ， 理解地 ， 窃听 他的 牙齿 和 这 头

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] - [pen] .
of the fountain - pen .
的 这 喷泉 - 笔 .

邓巴督察点了点头，表示理解，同时用钢笔笔头敲了敲牙齿。

“ [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] ？ ”
“ **And the other servants ？** ”
“ 和 这 其他 仆人 ？ ”

“其他仆人呢？ ”

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [tuː] : [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [meɪd] .
“ **There are only two : a cook and a maid .**
“ 那里 是 仅有的 二 : 一个 厨师 和 一个 女佣 .

“只有两个人：一个厨师和一个女佣。”

[aɪ] [rɪˈliːst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] — [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
I released them for the evening — glad to get rid of them — wanted to
我 发布 他们 为了 这 晚上 — 高兴的 到 得到 摆脱 的 他们 — 通缉 到

[wɜːrk] . ”
work . ”
工作 . ”

我把它放走了——很高兴摆脱了它们——我想工作。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [leɪt] ？ ”
“ **They are late ？** ”
“ 他们 是 晚的 ？ ”

他们迟到了吗？

“ [ðeɪ] [teɪk] [ˈlɪbətiːz] , [ˈdæmnəbl] [lɪbətiːz] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ][,eɪ ˈem] [ˈiːzi] - [ˈɡʊʊɪŋ] . ”
“ **They take liberties , damnable liberties , because I am easy - going .** ”
“ 他们 拿 自由 , 该死的 自由 , 因为 我 是 简单的 - 去 . ”
“ 他们为所欲为, 该死的为所欲为, 就因为我性格随和。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈdʌnbɑːr] .
“ **I see , ” said Dunbar .** ”
“ 我 看 , ” 说 邓巴 .
“我明白了,”邓巴说。

“ [soʊ] [ðæt] [juː, jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈloʊn] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
“ **So that you were quite alone this evening ,** ”
“ 所以 那 你 是 相当 独自的 这 晚上 ,
“所以你今晚完全是一个人,
[wen] ” — [hiː, hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] — “ [jɔːr; jər]
when — he nodded in the direction of the writing - table — “ your
什么时候 “ — 他 点头 在 这 方向 的 这 写作 - 桌子 — “ 你的
[ˈvɪzɪtər] [keɪm] ? “
visitor came ? “
游客 来了 ? “
“你的客人什么时候来的?”他朝书桌方向点了点头。

“ [kwaɪt] [əˈloʊn] . ”
“ **Quite alone .** ”
“ 相当 独自的 . ”
“孤身一人。”

“ [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][əˈraɪv(ə)l][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] ? ”
“ **Was her arrival the first interruption ?** ”
“ 曾是 她 到达 这 第一的 中断 ? ”
“她的到来是第一次打断吗? ”

“ [noʊ] — [ɜːr; ər] — [nɑːt][ɪɡˈzæktli] .
“ **No — er — not exactly .** ”
“ 不 — 呃 — 不是 确切地 . ”
“不——呃——不完全是。”

[mɪs] - . . . ”
Miss Cumberly . . . “
错过 - . . . ”
坎伯利小姐.....”

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , “ [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] , [æt; ət]
“ **My daughter , ” explained Dr . Cumberly , “ knowing that Mr . Leroux , at**
“ 我的 女儿 , ” 解释 博士 . - , “ 会心 那 先生 . 勒鲁 , 在
[ðɪːz] [taɪmz] ,
these times ,
这些 时代 ,
“我的女儿,”坎伯利医生解释说, “知道勒鲁先生在这个时候.....”

[wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪˈɡlektfʌl] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [miːlz] , [prɪˈperd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɑːmlət] ,
was very neglectful in regard to meals , prepared him an omelette ,
曾是 非常 疏忽 在 看待 到 餐 , 准备 他 一个 煎蛋卷 ,
在饮食方面非常疏忽, 给他做了个煎蛋卷。

[ænd; ænd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] . ”
and brought it down in a chafing - dish . ”
和 带来 它 向下 在 一个 摩擦 - 盘子 . ”
然后把它放在保温盘里端了下来。

“ [haʊ] [b:ŋ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪn] ?
“ **How long did she remain ?**
“ 如何 长的 做过 她 保持 ?

她待了多久？

“ [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [lɜ:'u:] .
“ **asked the inspector of Leroux .**
“ 问 这 检查员 的 勒鲁 .

“勒鲁的督察问道。”

“ [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **I — er — did not exactly open the door .**
“ 我 — 呃 — 做过 不是 确切地 打开 这 门 .

“我——呃——并没有真的打开门。”

[wi:; wi] [tʃæt] , [θru:] — [ɜ:r; ər] — [θru:] [ðə; ði] ['letər] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði]
We chatted , through — er — through the letter - box , and she left the
我们 聊天 , 通过 — 呃 — 通过 这 信 - 盒子 , 和 她 左边 这
['ɑ:mlət] [aʊt'saɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] . “
omelette outside on the landing .”
煎蛋卷 外部 在 这 降落 . “

我们隔着信箱聊了会儿天，她把煎蛋卷放在了门外的楼梯平台上。

“ [wʌt] [taɪm] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] ? “
“ **What time would that be ? “**
“ 什么 时间 会 那 是 ? “

“那大概几点？ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [twelv] , “ [dɪ'klerd] - .
“ **It was a quarter to twelve , “ declared Cumberly .**
“ 它 曾是 一个 四分之一 到 十二 , “ 声明 - .

“当时是差一刻十二点，”坎伯利说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd] ['helən] , [maɪ]
“ **I had been supping with some friends , and returned to find Helen , my**
“ 我 有 到过 啜饮 和 一些 朋友们 , 和 返回 到 寻找 海伦 , 我的
[dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

“我当时正和一些朋友吃晚饭，回来后发现我的女儿海伦

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:mlət] .
engaged in preparing the omelette .
已订婚的 在 准备 这 煎蛋卷 .

正在准备煎蛋卷。

[aɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] [θɔ:t] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [lɜ:'u:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli]
I congratulated her upon the happy thought , knowing that Leroux was probably
我 恭喜 她 之上 这 快乐的 想法 , 会心 那 勒鲁 曾是 大概
[ˈstɑ:rɪŋ] [hɪm'self] . “
starving himself . “
饥饿 他自己 . “

我祝贺她有这样美好的想法，因为我知道勒鲁可能正在挨饿。

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see .**
“ 我 看 .

“我懂了。

[ðə; ði] ['ɑ:mlet] , [ðoʊ] , [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi][ʌp'set] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər]
The omelette , though , seems to be upset here on the floor ? " said the inspector
这 煎蛋卷 , 尽管 , 似乎 到 是 沮丧的 这里 在 这 地面 ? " 说 这 检查员

·

:

·

“不过，这煎蛋卷好像在地上翻倒了？”检查员说道。

- ['bri:fli] [ɪk'spleɪnd] [həʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə][bi;; bi][ðər; ðər] , [lɜ'u:] ['pʌŋktʃu;eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Cumberly briefly explained how it came to be there , Leroux punctuating his
- 简要地 解释 如何 它 来了 到 是 那里 , 勒鲁 标点符号 他的
[ˈfrɛndz] [ˈstɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ə'fɜ:rmətɪv] [nɑ:dz] .
friend's story with affirmative nods .
朋友们 故事 和 肯定 点头 .

坎伯利简要地解释了它是如何出现在那里的，勒鲁一边点头表示赞同，一边继续讲述他朋友的故事。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ? " [kraɪd] [ˈdʌnbɑ:r] .
" Then the door of the flat was open all the time ? " cried Dunbar .
" 然后 这 门 的 这 平坦的 曾是 打开 全部 这 时间 ? " 哭 邓巴 .

“那公寓的门一直都是开着的吗？”邓巴喊道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] - ;
" Yes , " replied Cumberly ;
" 是的 , " 回复 - ;

“是的，”坎伯利回答道；

" [bʌt; bət] [waɪlst] [ɛk'seɪ] [ænd; ənd][aɪ] [sə:tft] [ðə; ði] [ʌðər] [ru:mz; rʊmz] — [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ]
" but whilst Exel and I searched the other rooms — and our search
" 但 而 埃克塞尔 和 我 搜索 这 其他 房间 — 和 我们的 搜索
[wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪv] — [ˈmɪstər] . [lɜ'u:] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
was exhaustive — Mr . Leroux remained here in the study ,
曾是 详尽的 — 先生 . 勒鲁 剩余 这里 在 这 学习 ,

“但是，当我和埃克塞尔搜查其他房间时——而且我们的搜查非常彻底——勒鲁先生却一直待在书房里。”

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] — [æz; əz][ju;; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [ɔ:ˈrɪself] . "
and in full view of the lobby — as you see for yourself . "
和 在 满的 看法 的 这 大厅 — 作为 你 看 为了 你自己 . "

而且就在大厅的正前方——您自己就能看到。”

" [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , " [sed] [lɜ'u:] , [məˈnɑ:tənəsli] ,
" No living thing , " said Leroux , monotonously ,
" 不 活的 事物 , " 说 勒鲁 , 单调地 ,

“没有活物，”勒鲁单调地说。

" [left] [ðɪs] [flæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ɛk'seɪ] , - ,
" left this flat from the time that the three of us , Exel , Cumberly ,
" 左边 这 平坦的 从 这 时间 那 这 三 的 我们 , 埃克塞尔 , - ,

“自从我们三个，埃克塞尔、坎伯利，离开这套公寓以来，

[ænd; ənd][aɪ] , [ˈentərd] , [ʌp] [tu;; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mɪs] - [keɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I , entered , up to the time that Miss Cumberly came , and , with the
和 我 , 进入 , 向上 到 这 时间 那 错过 - 来了 , 和 , 和 这
[ˈdɑ:ktər] ,
doctor ,
医生 ,

于是我进去了，一直等到坎伯利小姐来，然后和医生一起进去。

[went] [aʊt] [əˈgen] . "
went out again . "
去 出去 再次 . "

又出去了。

“ [hm] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['meɪkɪŋ] [noʊts] ; “ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [soʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
“ **H'm ! “ said the inspector , making notes ; “ it appears so , certainly .**
“ 嗯 ！ ” 说 这 检查员 , 制作 笔记 ; “ 它 出现 所以 , 当然 .
“ 嗯 ! ” 检查员一边做笔记一边说 ; “ 看来确实如此 。 ”

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jə] [ðen] , [fɔ:r; fər][jər; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , ['mɪstər] . [lɜː'u:] ,
I will ask you then , for your own account , Mr . Leroux ,
我 将要 问 你 然后 , 为了 你的 自己的 帐户 , 先生 . 勒鲁 ,
那么 , 我愿亲自向你询问 , 勒鲁先生 ,

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪvɪt] [fə:z] .
of the arrival of the woman in the civet furs .
的 这 到达 的 这 女士 在 这 麝猫 毛皮 .
身穿麝猫皮的女子到来。

[peɪ] ['speɪ(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] “ — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] - [pen] — “ [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm]
Pay special attention “ — he pointed with his fountain - pen — “ to the TIME
支付 特别的 注意力 “ — 他 尖 和 他的 喷泉 - 笔 — “ 到 这 时间
[æɪ; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜ:rd] .
at which the various incidents occurred .
在 哪个 这 各种各样的 事件 发生 .
“ 特别注意 ”——他用钢笔指着——“ 各种事件发生的时间 。

“ [lɜː'u:] , ['groʊɪŋ] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə][æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] , [kəm'plaɪd]
“ **Leroux , growing calmer as he proceeded with the strange story , complied**
“ 勒鲁 , 生长 更平静 作为 他 继续 和 这 奇怪的 故事 , 遵命
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] [rɪ'kwɛst] .
with the inspector's request .
和 这 检查员的 要求 .
随着勒鲁继续讲述这个奇怪的故事 , 他渐渐平静下来 , 并遵从了检查员的要求 。

[hi:; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ræŋ] .
He had practically completed his account when the door - bell rang .
他 有 几乎 完全的 他的 帐户 什么时候 这 门 - 钟 响铃 .
他几乎已经说完账了 , 这时门铃响了 。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , “ [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - .
“ **It's the servants , “ said Dr Cumberly .**
“ 它是 这 仆人 , “ 说 博士 . - .
“ 是仆人们干的 , ” 坎伯利医生说 。

“ [soʊmz] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Soames will open the door .**
“ 索姆斯 将要 打开 这 门 .
“ 索姆斯会打开这扇门 。”

“ [bʌt; bət] [soʊmz] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .
“ **But Soames did not appear .**
“ 但 索姆斯 做过 不是 出现 .
但索姆斯并未出庭 。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] : —
The ringing being repeated : —
这 铃声 存在 重复 : —
铃声不断重复 : —

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , “ [sed] ['dʌnbɑ:r] , “ [ʌn'tɪl] [aɪ] [ræŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
“ **I told him to remain in his room , “ said Dunbar , “ until I rang for him .**
“ 我 讲述 他 到 保持 在 他的 房间 , “ 说 邓巴 , “ 直到 我 响铃 为了 他 ,
邓巴说 : “ 我告诉他待在房间里 , 直到我按门铃叫他 。”

[aɪ] [rɪ'membə] — “
I remember — “
我 记住 — “

我记得——”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] - .
“ **I will open the door** , ” **said Cumberly** .
“ 我 将要 打开 这 门 , ” 说 - .

“我来开门,”坎伯利说道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , ” [snæpt] [ˈdʌnbɑːr] .
“ **And tell the servants to stay in the kitchen** , ” **snapped Dunbar** .
“ 和 告诉 这 仆人 到 停留 在 这 厨房 , ” 啪啪 邓巴 .

“让仆人们待在厨房里,”邓巴厉声说道。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . - [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈhaʊsmeɪd] .
Dr Cumberly opened the door , **admitting the cook and housemaid** .
博士 : - 打开 这 门 , 承认 这 厨师 和 保姆 .

坎伯利医生打开门, 让厨师和女佣进来。

“ [ðer; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæksɪdənt] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][jɔːr; jər]
“ **There has been an unfortunate accident** , ” **he said** — “ **but not to your**
“ 那里 有 到过 一个 不幸 事故 , ” 他 说 — “ 但 不是 到 你的
[ˈmæstər] ;
master ;
掌握 ;

“发生了一起不幸的意外,”他说, “但不是发生在你的主人身上;

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] .
you need not be afraid .
你 需要 不是 是 害怕的 .

你无需害怕。

[bʌt; bət][biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
But be good enough to remain in the kitchen for the present .
但 是 好的 足够的 到 保持 在 这 厨房 为了 这 展示 .

但目前来说, 你得足够优秀, 才能继续待在厨房里。

“ [ˈpiːpɪŋ] [ɪn] [ˈfɜːrtɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
“ **Peeping in furtively as they passed** ,
“ 偷窥 在 偷偷摸摸 作为 他们 通过了 ,

“他们经过时偷偷地往里窥视,

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [krɒːst] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] .
the two women crossed the lobby and went to their own quarters .
这 二 女性 交叉 这 大厅 和 去 到 他们的 自己的 四分之一 .

两名女子穿过大厅, 回到了自己的房间。

“ [ˈmɪstər] . [soʊmz] [nekst] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdʌnbɑːr] , [ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] - [æz; əz][hiː; hi]
“ **Mr Soames next** , ” **muttered Dunbar** , **and** , **glancing at Cumberly as he**
“ 先生 : 索姆斯 下一个 , ” 低声说道 邓巴 , 和 , 瞥了一眼 在 - 作为 他
[rɪˈtɜːrnd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈlɑːbi] :
returned from the lobby :
返回 从 这 大厅 :

“接下来是索姆斯先生,”邓巴低声说道, 同时瞥了一眼从大厅回来的坎伯利:

— “ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
— “ **Will you ring for him** ?
— “ 将要 你 戒指 为了 他 ?

“你能帮他打电话吗? ”

” [hi:; hi] [ri'kwɛstɪd] .
” he requested .
” 他 请求 .

他请求道。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [ˈnɑ:ðəd, ˈnɑ:ɪdɪd] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [bel] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] .
Dr Cumberly nodded , and pressed a bell beside the mantelpiece .
博士 : 点头 , 和 按下 一个 钟 旁 这 壁炉架 .

坎伯利博士点了点头，然后按下了壁炉架旁的铃铛。

[æən; ən][ˈɪntərv(ə)l] [ˈfɑ:lʊd] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [meɪd] [noʊts] [ænd; ənd] - [stʊd]
An interval followed , in which the inspector made notes and Cumberly stood
一个 间隔 随后 , 在 哪个 这 检查员 制成 笔记 和 - 站立
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [lɜːu:] ,
looking at Leroux ,
寻找 在 勒鲁 ,

随后出现了一段空隙，期间督察做了笔记，坎伯利则站在那里看着勒鲁。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˌʌnˈsi:ɪŋli] [bɪˈfɔ:r]
who was beating his palms upon his knees , and staring unseeingly before
WHO 曾是 殴打 他的 棕榈树 之上 他的 膝盖 , 和 凝视 不经意间 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他双手捶打着膝盖，目光呆滞地望着前方。

- [ræŋ] [əˈɡen] ; [ænd; ənd] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [rɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd]
Cumberly rang again ; and in response to the second ring , the housemaid
- 响铃 再次 ; 和 在 回复 到 这 第二 戒指 , 这 保姆
[əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
appeared at the door .
出现 在 这 门 .

坎伯利又按了一次门铃；第二次门铃响起时，女佣出现在门口。

” [aɪ] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [soʊmz] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - .
” I rang for Soames , ” said Dr Cumberly :
” 我 响铃 为了 索姆斯 , ” 说 博士 : - .

“我给索姆斯打电话了，”坎伯利医生说。

” [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] , [sɜ:r] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
” He is not in , sir , ” answered the girl :
” 他 是 不是 在 , 先生 , ” 回答 这 女孩 :

“他不在，先生，”女孩回答道。

[ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑ:r] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪtn] .
Inspector Dunbar started as though he had been bitten .
检查员 邓巴 开始 作为 尽管 他 有 到过 被咬 .

邓巴探长吓得像被咬了一样。

” [wʌt] !
” What !
” 什么 !

“什么！

” [hi:; hi] [kraɪd] ; ” [nɑ:t] [ɪn] ? ”
” he cried ; ” not in ? ”
” 他 哭 ; ” 不是 在 ? ”

他喊道：“不在吗？ ”

” [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] , [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
” No , sir , ” said the girl , with wide - open , frightened eyes .
” 不 , 先生 , ” 说 这 女孩 , 和 宽的 - 打开 , 害怕 眼睛 .

“不，先生，”女孩睁大眼睛，惊恐地说。

[ˈdʌnbɑːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
Dunbar turned to Cumberly .
邓巴 转向 到 - .

邓巴转向坎伯利。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [wei] [aʊt] ! ”
“ You said there was no other way out ! ”
“ 你 说 那里 曾是 不 其他 方式 出去 ! ”

“你说过没有其他出路了! ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [wei] , [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] . ”
“ There IS no other way , to my knowledge . ”
“ 那里 是 不 其他 方式 , 到 我的 知识 . ”

据我所知，没有其他办法了。

“ [ˈwɛrɜz, ˈhɛrɜz][hɪz; ɪz] [ru:m] ?
“ Where's his room ?
“ 在哪里? 他的 房间 ?

他的房间在哪儿?

“ - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
“ Cumberly led the way to a room at the end of a short corridor ,
“ - 引领 这 方式 到 一个 房间 在 这 结尾 的 一个 短的 走廊 ,

坎伯利领着我们来到一条短走廊尽头的一间房间。

[ænd; ænd] [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈentərɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] , [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt][ðə; ði]
and Inspector Dunbar , entering , and turning up the light , glanced about the
和 检查员 邓巴 , 进入 , 和 转弯 向上 这 光 , 瞥了一眼 关于 这
[ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrtmənt] .
little apartment .
小的 公寓 .

邓巴探长走了进来，打开灯，环顾了一下这间小公寓。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [ˈsɜːrvənt] - [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ; [wɪð; wɪθ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [kwɑɪt]
It was a very neat servants ' bedroom ; with comfortable , quite
它 曾是 一个 非常 整洁的 仆人 - 卧室 ; 和 舒服的 , 相当
[sɪmp(ə)] , [ˈfɜːrniʃər] ;
simple , furniture ;
简单的 , 家具 ;

那是一间非常整洁的佣人卧室；家具舒适而简洁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔːrɜz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [ˈræŋsækt] ,
but the chest - of - drawers had been hastily ransacked ,
但 这 胸部 - 的 - 抽屉 有 到过 草草 洗劫一空 ,

但是五斗橱里的东西已经被匆匆翻了个底朝天。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] — [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] — [leɪ] [struːn] [əˈbaʊt]
and the contents of a trunk — or some of its contents — lay strewn about
和 这 内容 的 一个 树干 — 或者 一些 的 它是 内容 — 躺 散落的 关于
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

箱子里的物品——或者说其中的一部分——散落在地板上。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [pækt] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] ! ” [keɪm] [ləˈruːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
“ He has packed his grip ! ” came Leroux's voice from the doorway .
“ 他 有 包装 他的 紧握 ! ” 来了 勒鲁的 嗓音 从 这 门口 .

“他已经收拾好东西了!”勒鲁的声音从门口传来。

“ [ɪts] [ɡɔːn] !
“ It's gone !
“ 它是 已消失 !

“它不见了! ”

” [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .

” The window was wide open .
” 这 窗户 曾是 宽的 打开 .

窗户大开着。

[ˈdʌnbɑːr] [spræn] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ledʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
Dunbar sprang forward and leaned out over the ledge , looking to right and

邓巴 弹簧 向前 和 倾斜 出去 超过 这 壁架 , 寻找 到 正确的 和

[left] , [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] .
left , above and below .

左边 , 多于 和 以下 .

邓巴猛地向前一跃，探出身子，越过窗台，向左右、向上、向下望去。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [skwer] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv]
A sort of square courtyard was beneath , and for the convenience of

一个 种类 的 正方形 庭院 曾是 下面 , 和 为了 这 方便 的
[ˈtreɪdzmən] ,
tradesmen ,
商人 ,

下面是一个方形的庭院，为了方便商贩们，

[ə; eɪ] [hænd] - [lɪft] [wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [flæts] [kəmˈpraɪzɪŋ]
a hand - lift was constructed outside the kitchens of the three flats comprising

一个 手 - 举起 曾是 建造 外部 这 厨房 的 这 三 公寓 包括

[ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ] . [iː] . : — [ˈmɪstər] .

the house ; i . e . : — Mr .

这 房子 ; 我 . e . : — 先生 .

在组成这栋房子的三套公寓的厨房外安装了一个手动升降机；即：—先生。

[ɛksɛlz] , [graʊnd] [flɔːr] , [ˈhenri] [ləˈruːz] [ˈsekənd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . - , [tɑːp]
Exel's , ground floor , Henry Leroux's second floor , and Dr . Cumberly's , top

埃克塞尔的 , 地面 地面 , 亨利 勒鲁的 第二 地面 , 和 博士 . - , 顶部
.
:
.

一楼是埃克塞尔餐厅，二楼是亨利·勒鲁餐厅，顶楼是坎伯利医生餐厅。

[aɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ʃæft] [wɪtʃ] [pæst] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [soʊmz] - ['wɪndəʊ]
It worked in a skeleton shaft which passed close to the left of Soames ' window

它 工作 在 一个 骨骼 轴 哪个 通过了 关闭 到 这 左边 的 索姆斯 - 窗户
.
:
.

它位于索姆斯窗户左侧附近的一个骨架竖井中。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈæktɪv] [mæn] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ˈlædər] ,
For an active man , this was a good enough ladder ,

为了 一个 积极的 男人 , 这 曾是 一个 好的 足够的 梯子 ,

对于一个活跃的人来说，这架梯子已经足够好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [skwer] [ˈʃəʊldəz] , [ɪˈrɪtəbli] .
and the inspector withdrew his head shrugging his square shoulders , irritably .

和 这 检查员 退出 他的 头 耸肩 他的 正方形 肩膀 , 易怒地 .

督察不耐烦地耸了耸方正的肩膀，缩回了头。

” [maɪ] [fɔːlt] [ɪnˈtaɪərli] !

” My fault entirely !
” 我的 过错 完全 !

“全是我的错！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪəri] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .

“ he muttered , biting his wiry mustache .

“ 他 低声说道 , 咬 他的 细长的 胡子 .

他一边咬着自己稀疏的胡须，一边嘟囔着。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [si:n] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wei] [aʊt] .

“ I should have come and seen for myself if there was another way out .

“ 我 应该 有 来 和 已见 为了 我 如果 那里 曾是 其他 方式 出去 .

“我应该亲自来看看有没有其他出路。”

“ [ləˈu:ɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [nu:ɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [naʊ] [ˈkreɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

“ Leroux , in a new flutter of excitement , now craned from the window .

“ 勒鲁 , 在 一个 新的 扑 的 激动 , 现在 起重机 从 这 窗户 .

“勒鲁又一次兴奋起来，从窗户探出头来。”

“ [aɪ ˈti:ɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] [æft] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , [æftər] [ə; eɪ] [bri:f]

“ It might be possible to climb down the shaft , ” he cried , after a brief

“ 它 可能 是 可能的 到 爬 向下 这 轴 , ” 他 哭 , 后 一个 简短的

[ˈsɜ:rveɪ] ,

survey ,

民意调查 ,

“或许可以爬下竖井，”他简单勘察了一下后喊道。

“ [bʌt; bət] [na:t] [ɪf] [wʌn] [wɜ:r; wər] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ɡrɪp] , [sʌt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz]

“ but not if one were carrying a heavy grip , such as that which he has

“ 但 不是 如果 一 是 携带 一个 重的 紧握 , 这样的 作为 那 哪个 他 有

[ˈteɪkən] ! ”

taken ! ”

已采取 ! ”

“但如果他手里拿着沉重的东西，比如他手里拿着的这种，那就另当别论了！ ”

“ [hm] ! ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] .

“ H'm ! ” said Dunbar .

“ 嗯 ! ” 说 邓巴 .

“嗯！”邓巴说道。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] ,

“ You are a writing gentleman , I understand ,

“ 你 是 一个 写作 绅士 , 我 理解 ,

“我听说您是一位文笔出众的绅士。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:ɪ] [dʌz] [na:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈləʊə-d] [ðə; ði] [bæg] [ɑ:n]

and yet it does not occur to you that he could have lowered the bag on

和 然而 它 做 不是 发生 到 你 那 他 可以 有 降低 这 包 在

[ə; eɪ] [kɔ:rd] ,

a cord ,

一个 绳索 ,

然而，你却没想到他可以用绳子把袋子放下去。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:pɪŋ] [aɪ ˈti:ɪ] ! ”

if he wanted to avoid the noise of dropping it ! ”

如果 他 通缉 到 避免 这 噪音 的 下降 它 ! ”

如果他想避免东西掉在地上发出声音的话！

“ [jes] — [ɜ:r; ə] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! ” [ˈmʌtəd] [ləˈu:ɪ] .

“ Yes — er — of course ! ” muttered Leroux .

“ 是的 — 呃 — 的 课程 ! ” 低声说道 勒鲁 .

“是——呃——当然！”勒鲁嘟囔道。

“ [bʌt; bət] [ˈri:əli] — [bʌt; bət] [ˈri:əli] — [oʊ] , [ɡʊd] [ɡɑ:d] !

“ But really — but really — oh , good God !

“ 但 真的 — 但 真的 — 哦 , 好的 上帝 !

“但是真的——但是真的——哦，我的天哪！

[aɪ][eɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] ！
I am bewildered ！
我 是 困惑 ！

我感到困惑！

[wʌt] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ！ “
What in Heaven's name does it all mean ！”
什么 在 天 姓名 做 它 全部 意思是 ！ ”

这到底是什么意思！

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['trʌb(ə)] ， ” [rɪ'plaɪd] ['dʌnbɑ:r] , ['grɪmli] ； “ [bæd] ['trʌb(ə)] ．
“ It means trouble , ” replied Dunbar , grimly ; “ bad trouble .
” 它 方法 麻烦 ， ” 回复 邓巴 ， 阴沉地 ； ” 坏的 麻烦 ．

“这意味着麻烦，”邓巴阴沉地回答道；“大麻烦。”

” [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ， [ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz]
“ They returned to the study , and Inspector Dunbar , for the first time since
” 他们 返回 到 这 学习 ， 和 检查员 邓巴 ， 为了 这 第一的 时间 自从
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ，
his arrival ,
他的 到达 ，

他们回到书房，邓巴督察自抵达以来第一次回到书房。

[wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['frægməntəri] ['mesɪdʒ] ，
walked across and examined the fragmentary message ,
步行 穿过 和 检查 这 片段 信息 ，

走过去仔细查看了那段残缺不全的信息。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ,braʊz] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
raising his eyebrows when he discovered that it was written upon the same
提高 他的 眉毛 什么时候 他 发现 那 它 曾是 书面 之上 这 相同的
['peɪpər][æz; əz] [lə'ru:z] [em'esɪz] ．
paper as Leroux's MSS .
纸 作为 勒鲁的 MSS ．

当他发现这封信和勒鲁的手稿写在同一张纸上时，他不禁扬起了眉毛。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ， [tu:] ，
He glanced , too ,
他 瞥了一眼 ， 也 ，

他也瞥了一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [pen] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [peɪdʒ][ʌv; əv] “ ['mɑ:rtɪn] [zeɪdə] ” [nɪr] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
at the pen lying on a page of “ Martin Zeda ” near the lamp and at the
在 这 笔 说谎 在 一个 页 的 ” 马丁 泽达 ” 靠近 这 灯 和 在 这
['ɪŋki] [splæʃ] [wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] ['heɪstɪli] [ðə; ði] [pen] [hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] ．
inky splash which told how hastily the pen had been dropped .
墨色 溅 哪个 讲述 如何 草草 这 笔 有 到过 掉落 ．

笔落在灯旁的《马丁·泽达》一页纸上，墨迹飞溅，说明笔掉落得多么匆忙。

[ðen] — [hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔ:n] [tə'geðər] — [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd]
Then — his brows drawn together — he stooped to the body of the murdered
然后 — 他的 眉毛 绘制 一起 — 他 弯腰 到 这 身体 的 这 被谋杀
[ˈwʊmən] ．
woman .
女士 ．

然后，他眉头紧锁，弯下腰，看向被谋杀的女子的尸体。

['pɑ:rʃəli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][fɜ:r] [kloʊk] , [hi:; hi] [sə'prest] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ．
Partially raising the fur cloak , he suppressed a gasp of astonishment .
部分 提高 这 毛皮 披风 ， 他 被抑制 一个 喘气 的 惊讶 ．

他掀起半件皮毛斗篷，强忍住惊讶的倒吸一口气。

“ [waɪ] ！ [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [werz] [ə; eɪ] [sɪlk] [naɪt] - [dres] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sweɪd] [ˈslɪpərz] ！
“ **Why ！ she only wears a silk night - dress , and a pair of suede slippers ！**
“ 为什么 ！ 她 仅有的 穿着 一个 丝绸 夜晚 - 裙子 , 和 一个 一对 的 绒面革 拖鞋 ！
“ 为什么 ！ 她只穿着丝绸睡衣和一双麂皮拖鞋！ ”

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
“ **He glanced back over his shoulder .**
“ 他 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 .
“ 他回头看了一眼。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] , “ [sed] - .
“ **I had noted that , “ said Cumberly .**
“ 我 有 著名的 那 , “ 说 - .
“ 我注意到了这一点, ”坎伯利说。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈʌtərli] [ɪkˈstrɔːrdənəri] . “
“ **The whole business is utterly extraordinary . “**
“ 这 所有的 商业 是 完全地 非凡的 . “
“ 整个事件都非同寻常。”

“ [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪz] [noʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ！ “ [graʊld] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz]
“ **Extraordinary is no word for it ！ “ growled the inspector , pursuing his**
“ 非凡的 是 不 单词 为了 它 ！ “ 咆哮 这 检查员 , 追求 他的
[ɪgˌzæmɪˈneɪ] (ə)n]
examination
考试
“用‘非同寻常’都不足以形容！ ” 督察低声咆哮着，继续进行检查.....

“ [maːrks] [ʌv; əv] [ˈpreʃər] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] — [jes] ; [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌnˈhelθi] [əˈpɪrəns] . “
“ **Marks of pressure at the throat — yes ; and generally unhealthy appearance . “**
“ 分数 的 压力 在 这 喉 — 是的 ; 和 一般来说 不良 外貌 . “
“喉咙处有压迫痕迹——是的；而且整体看起来不太健康。”

“ [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌg] [ˈhæbɪt] , “ [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - .
“ **Due to the drug habit , “ interjected Dr . Cumberly .**
“ 到期的 到 这 药品 习惯 , “ 插话 博士 . - .
“由于吸毒成瘾, ”坎伯利医生插话道。

“ [wʌt] [drʌg] ? “
“ **What drug ? “**
“ 什么 药品 ? “
“ 什么药? ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] ; [ˈpɑːsəbli] [ˈmɔːrfiːn] . “
“ **I should not like to say out of hand ; possibly morphine . “**
“ 我 应该 不是 喜欢 到 说 出去 的 手 ; 可能 吗啡 . “
“我不愿妄下断言；或许是吗啡。”

“ [noʊ] [ˈdʒuːəlri] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈmjuːzɪŋli] ; “ [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] — [nɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
“ **No jewelry , “ continued the detective , musingly ; “ wedding ring — not a new one .**
“ 不 珠宝 , “ 持续 这 侦探 , 若有所思地 ; “ 婚礼 戒指 — 不是 一个 新的 — .
“没有珠宝, ”侦探若有所思地继续说道；“结婚戒指——不是新的。”

[ˈfɪŋgər] [neɪlz] [wel] [keəd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [nɪˈgлектɪd] .
Finger nails well cared for , but recently neglected .
手指 指甲 出色地 关心 为了 , 但 最近 被忽视的 .
指甲保养得很好，但最近疏于打理。

[her] [daɪd] [tuː; tə] [haɪd] [greɪ] [ˈpætʃɪz] ; [daɪ] [ˈwɑːntɪd] [riˈnjuːɪŋ] .
Hair dyed to hide gray patches ; dye wanted renewing .
头发 染色 到 隐藏 灰色的 补丁 ; 染料 通缉 更新 .
染发是为了遮盖白发；需要重新染发。

[ʃu:z] , [frentʃ] .
Shoes , French .
鞋 , 法语 .

鞋子，法国。

[naɪt] - [roʊb] , [sɪlk] ; [ɡʊd] [leɪs] ; [ˈprɑ:bəbli] [frentʃ] , [ˈɔ:lsʊʊ] .
Night - robe , silk ; good lace ; probably French , also .
夜晚 - 长袍 , 丝绸 ; 好的 蕾丝 ; 大概 法语 , 还 .

丝绸睡袍；精美蕾丝；很可能是法国产的。

[feɪnt] [pərˈfju:m] — [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] — [əˈpærəntli] [prəˈsi:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsɪvɪt] [fɜ:r] .
Faint perfume — don't know what it is — apparently proceeding from civet fur .
头晕的 香水 — 不 知道 什么 它 是 — 显然 进行中 从 麝猫 毛皮 .

淡淡的香水味——不知道是什么——似乎是从麝猫皮毛上散发出来的。

[fə:z] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt] ; [ˈveri] [ˈkɔ:stli] . " . . .
Furs , magnificent ; very costly : " : : :
皮草 , 壮丽 ; 非常 昂贵 . " . . .

皮草，华丽无比；非常昂贵。

[hi:; hi] [ˈslɑ:tli] [mu:vd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [læmp][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][dəˈrekt][ɪts] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .
He slightly moved the table - lamp in order to direct its light upon the white face .
他 轻微地 已搬 这 桌子 - 灯 在 命令 到 直接的 它是 光 之上 这 白色的 脸 .

他稍微挪动了一下台灯，让灯光照在白皙的脸上。

[ðə; ði] [ˈblʌdləs] [lɪps][wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [bent] , [ˈkloʊsli] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The bloodless lips were parted and the detective bent , closely peering at the
[ti:θ] [ðʌs] [rɪˈvi:ld] .
teeth thus revealed .
牙齿 因此 揭晓 .

那张毫无血色的嘴唇微微张开，侦探弯下腰，仔细地观察着露出的牙齿。

" [hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:dli] [dɪsˈkʌlərd] , [ˈdɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Her teeth were oddly discolored , doctor ,** " **he said ,**
" 她 牙齿 是 奇怪 变色 , 医生 , " 他 说 ,

“医生，她的牙齿颜色异常，”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈkloʊsli] .
taking out a magnifying glass and examining them closely .
采取 出去 一个 放大 玻璃 和 检查 他们 密切 .

拿出放大镜仔细观察。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [skeɪld] , [tu:] ; [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
" **They had been recently scaled , too ; so that she was not in the habit of**
" 他们 有 到过 最近 缩放 , 也 ; 所以 那 她 曾是 不是 在 这 习惯 的
[niˈɡlektɪŋ] [ðəm; ðəm] .
neglecting them .
疏忽 他们 .

“它们最近也经过了除鳞；所以她没有疏于照料它们的习惯。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Dr . Cumberly nodded** :
" 博士 : - 点头 .

坎伯利博士点了点头。

" [ðə; ði] [drʌɡ] [ˈhæbɪt] , [əˈgen] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɡɑ:rdɪdli] ; " [ə; eɪ][ˈprɑ:pər][ɪɡˌzæmɪˈneiʃ(ə)n] [wɪl] [ɪˈstæblɪʃ]
" **The drug habit , again ,** " **he said guardedly ;** " **a proper examination will establish**
" 这 药品 习惯 , 再次 , " 他 说 谨慎地 ; " 一个 恰当的 考试 将要 建立

[ðə; ði] [fʊl] [fæktɪs] .
the full facts .
这 满的 事实 .

“又是吸毒问题，”他谨慎地说；“适当的调查将查明全部事实。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ˈædɪd] [briːf] [noʊts] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [meɪd] , [er] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [br'saɪd]
" The inspector added brief notes to those already made , ere he rose from beside
" 这 检查员 额外 简短的 笔记 到 那些 已经 制成 , 埃雷 他 玫瑰 从 旁
[ðə; ði] [ˈbɑːdi] .
the body .
这 身体 .

"检查员在从尸体旁起身之前，又在已有的笔记上补充了一些简短的记录。"

[ðen] : —
Then : —
然后 : —

然后: -

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æbsə'luːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'lɪbəɾətli] , [ˈfeɪsɪŋ] [lɜː'uː] ,
" You are absolutely certain , " he said , deliberately , facing Leroux ,
" 你 是 绝对地 肯定 , " 他 说 , 故意地 , 面向 勒鲁 ,
"你绝对确定吗?"他故意面对着勒鲁说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈpraɪər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [tuː; tə] -
" that you had never set eyes on this woman prior to her coming here , to -
" 那 你 有 绝不 放 眼睛 在 这 女士 事先的 到 她 未来 这里 , 到 -
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

"你之前从未见过这个女人，直到她今晚来到这里?"

" [aɪ] [kæn; kən] [swer] [aɪ ˈtiː] ! " [sed] [lɜː'uː] .
" I can swear it ! " said Leroux .
" 我 能 发誓 它 ! " 说 勒鲁 .

"我可以发誓!"勒鲁说道。

" [gʊd] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .
" Good ! " replied the detective , and closed his notebook with a snap .
" 好的 ! " 回复 这 侦探 , 和 关闭 他的 笔记本 和 一个 折断 .
"好!"侦探回答道，然后啪的一声合上了笔记本。

" [ˈjuːʒuəl] [fɔːr'mælətɪz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [θruː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd]
" Usual formalities will have to be gone through , but I don't think I need
" 通常 手续 将要 有 到 是 已消失 通过 , 但 我 不 思考 我 需要
[ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,
trouble you ,
麻烦 你 ,
"通常需要走一些手续，但我认为我不想给您添麻烦。"

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈeni] [ˈfɜːrðər] , [tuː; tə] - [naɪt] .
gentlemen , any further , to - night .
先生们 , 任何 更远 , 到 - 夜晚 .

各位先生，今晚就到此为止吧。

" [viː]
" V
" V

"V

[ˈdɑːktɜːz] [ˈdɪfər]
DOCTORS DIFFER
医生 不同

医生们意见不一

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ˌʌpˈstɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæt] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [etʃt]
Dr . Cumberly walked slowly upstairs to his own flat , a picture etched
博士 . 步行 缓慢地 楼上 到 他的 自己的 平坦的 , 一个 图片 蚀刻
[ɪnˈdeləbli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
indelibly upon his mind ,
不可磨灭地 之上 他的 头脑 ,

坎伯利博士缓缓走上楼，回到自己的公寓，一幅画面深深地烙印在他的脑海中。

[ʌv; əv] [ˈhenri] [lɜːˈuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
of Henry Leroux , with a face of despair ,
的 亨利 勒鲁 , 和 一个 脸 的 绝望 ,
[ˈhɛnrɪˌlɛrʊks] [wɪð] [ə] [ˈfeɪs] [ʌv] [ə] [dɪˈspɛər]
亨利·勒鲁的画像，脸上带着绝望的神情，

[ˈsɪtɪŋ] [brɪˈloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [saʊndz] [prəˈsiːdɪŋ]
sitting below in his dining - room and listening to the ominous sounds proceeding
坐着 以下 在 他的 用餐 - 房间 和 聆听 到 这 不祥的 声音 进行中
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
from the study ,
从 这 学习 ,

他坐在楼下的餐厅里，听着从书房传来的不祥声响。

[wer] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] .
where the police were now busily engaged .
在哪里 这 警察 是 现在 忙碌地 已订婚的 .
[ˈwɛr] [ðə] [ði] [pəˈliːs] [wɜːr] [wər] [naʊ] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd]
警方现在正忙于处理此事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [hiː; hi][met] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈhelən] ,
In the lobby he met his daughter Helen ,
在 这 大厅 他 遇见 他的 女儿 海伦 ,
[ɪn] [ðə] [ði] [ˈlɑːbi] [hiː] [hi] [met] [hɪz] [ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈhelən]
在大厅里，他遇到了女儿海伦。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [stɜːt] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [səˈspens] .
who was waiting for him in a state of nervous suspense .
WHO 曾是 等待 为了 他 在 一个 状态 的 紧张的 悬念 .
[huː] [wʌz] [wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr] [fər] [hɪm] [ɪm] [ɪn] [ə] [eɪ] [stɜːt] [ʌv] [əv] [ˈnɜːrvəs] [səˈspens]
她焦急地等待着他。

“ [ˈfɑːðər] !
“ **Father !**
“ 父亲 !
[ˈfɑːðər]
“父亲!
[ˈfɑːðər]

“ [ʃiː; ji] [brɪˈgæn] , [waɪlst] [rɪˈbjuːk] [daɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [lɪps] — “ [tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [wʌt] [hæz; həz]
“ **she began , whilst rebuke died upon the doctor's lips — “ tell me quickly what has**
“ 她 开始 , 而 训斥 死亡 之上 这 医生的 嘴唇 — “ 告诉 我 迅速地 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
[ʃiː] [ji] [brɪˈgæn] , [waɪlst] [rɪˈbjuːk] [daɪd] [əˈpɑːn] [ðə] [ði] [ˈdɑːktɜːz] [lɪps] — [tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [wʌt] [hæz] [həz]
“她开口说道，而医生的责备之意却消失殆尽——“快告诉我发生了什么事。”

“ [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈaʊləɪnd]
“ **Perceiving that an explanation was unavoidable , Dr . Cumberly outlined**
“ 感知 那 一个 解释 曾是 不可避免的 , 博士 . - 概述
[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈgruːsəm] [ˈhæpənɪŋz] ,
the story of the night's gruesome happenings ,
这 故事 的 这 夜晚 令人毛骨悚然 事件 ,
[pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [æn] [ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʌz] [wəz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈaʊləɪnd]
“意识到必须做出解释，坎伯利医生便将当晚发生的骇人听闻的事件经过一一陈述出来。”

[waɪlst] [bɪɡ] [ben] [brɪˈgæn][tuː; tə] [tʃaɪm] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][wʌn] .
whilst Big Ben began to chime the hour of one .
而 大的 本 开始 到 钟声 这 小时 的 一 .
[waɪlst] [bɪɡ] [ben] [brɪˈgæn] [tuː] [tə] [tʃaɪm] [ðə] [ði] [ˈaʊər] [ʌv] [əv] [wʌn]
这时，大本钟开始敲响一点钟的钟声。

[ˈhelən] , [ˈiːgər] - [aɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [ˈræðər] [peɪl] , [hʌŋ] [əˈpɑːn] [ˈevri]
Helen , eager - eyed , and with her charming face rather pale , hung upon every
海伦 , 渴望的 - 眼睛 , 和 和 她 迷人 脸 相当 苍白 , 悬挂 之上 每一个
[wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] .
word of the narrative .
单词 的 这 叙述 .

海伦眼神渴望，她那迷人的脸庞略显苍白，她全神贯注地听着叙述的每一个字。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .
“ **And now , ” concluded her father , “ you must go to bed .**
” 和 现在 , ” 结束 她 父亲 , ” 你 必须 去 到 床 .
“现在,”她父亲总结道,“你必须去睡觉了。”

[aɪ][ɪnˈsɪst] . “
I insist . ”
我 坚持 . ”

我坚持。

“ [bʌt; bət] [ˈfɑːðər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] — “ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [θɪŋ] ” . . .
“ **But father ! ” cried the girl — “ there is some thing ”** . . .
” 但 父亲 ! ” 哭 这 女孩 — ” 那里 是 一些 事物 ” . . .
“可是爸爸!”女孩喊道,“还有件事.....”

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ʌnˈiːzɪli] .
She hesitated , uneasily .
她 犹豫了一下 , 不安地 .

她犹豫了一下，显得有些不安。

“ [wel] , [ˈhelən] , [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ **Well , Helen , go on , ” said the doctor .**
” 出色地 , 海伦 , 去 在 , ” 说 这 医生 .
“好了，海伦，继续吧,”医生说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈfjuːz] . “
“ **I am afraid you will refuse . ”**
” 我 是 害怕的 你 将要 拒绝 . ”
“恐怕你会拒绝。”

“ [æt; ət] [liːst] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] . “
“ **At least give me the opportunity . ”**
” 在 至少 给 我 这 机会 . ”
“至少给我一个机会。”

“ [wel] — [ɪn][ðə; ði] [ɡlɪmps] , [ðə; ði][hæf] - [ɡlɪmps] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [siːmd] ”
“ **Well — in the glimpse , the half - glimpse , which I had of her , I seemed ”**
” 出色地 — 在 这 一瞥 , 这 一半 - 一瞥 , 哪个 我 有 的 她 , 我 似乎 ”
. . .
. . .
“嗯——在我瞥见她的那一眼，那半瞥见中，我似乎.....”

[ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . - [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈʃəʊldəz] [kærəktəˈrɪstɪkli] ,
Dr . Cumberly rested his hands upon his daughter's shoulders characteristically ,
博士 . - 休息 他的 双手 之上 他的 女儿的 肩膀 典型地 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ɡreɪ] [aɪz] .
looking into the troubled gray eyes .
寻找 进入 这 麻烦 灰色的 眼睛 .
坎伯利医生像往常一样将双手搭在女儿的肩膀上，凝视着她忧虑的灰色眼睛。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] , ” [hiː; hi][bɪˈɡæn] . . .
“ **You don't mean , ” he began . . .**
” 你 不 意思是 , ” 他 开始 . . .
“你不是那个意思吧,”他开口道.....

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] ! ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ɡɜ:rɪ] .
“ **I thought I recognized her ! ” whispered the girl .**
“ 我 想法 我 认可 她 ！ ” 低声说道 这 女孩 .
“我好像认出她了！ ”女孩低声说道。

“ [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 ！

“我的天哪！

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] ? ”
can it be possible ? ”
能 它 是 可能的 ？ ”

这可能吗？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] , [ˈevər] [sɪns] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [met] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
“ **I have been trying , ever since , to recall where we had met , but without**
“ 我 有 到过 尝试 , 曾经 自从 , 到 记起 在哪里 我们 有 遇见 , 但 没有
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

“从那以后，我一直在努力回忆我们是在哪里相遇的，但一直没有结果。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] [soʊ] [mʌt] ” . . .
It might mean so much ” . . .
它 可能 意思是 所以 很多 ” . . .

这或许意义非凡.....

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈfɪksɪdli] .
Dr . Cumberly regarded her , fixedly .
博士 . - 认为 她 , 固定地 .

坎伯利医生目不转睛地看着她。

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] — [ˈmɪstər] . [lɜ'u:] .
“ **It might mean so much to — Mr . Leroux .**
“ 它 可能 意思是 所以 很多 到 — 先生 . 勒鲁 .

“这对勒鲁先生来说可能意义重大。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ? ”
But I suppose you will say it is impossible ? ”
但 我 认为 你 将要 说 它 是 不可能的 ？ ”

但我猜你会说这不可能吧？

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ” [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [ˈfɜ:rmli] ; “ [dɪs'mɪs] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ˈhelən] . ”
“ **It IS impossible , ” said Dr . Cumberly firmly ; “ dismiss the idea , Helen . ”**
“ 它 是 不可能的 , ” 说 博士 . - 牢牢 ; “ 解雇 这 主意 , 海伦 . ”

“这绝对不可能,”坎伯利博士坚定地说,“海伦, 放弃这个想法吧。”

“ [bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] , ” [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði][ɡɜ:rɪ] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] , “ [kən'sɪdər]
“ **But father , ” pleaded the girl , placing her hands over his own , “ consider**
“ 但 父亲 , ” 恳求 这 女孩 , 放置 她 双手 超过 他的 自己的 , “ 考虑
[wʌt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ” . . .
what is at stake ” . . .
什么 是 在 赌注 ” . . .

“可是父亲,”女孩恳求道, 将双手覆在他的手上, “请您想想这关系到什么程度.....”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔ:rbɪd] [ˈbɪznəs] . ”
“ **I am anxious that you should not become involved in this morbid business . ”**
“ 我 是 焦虑的 那 你 应该 不是 变得 涉及 在 这 病态的 商业 . ”

“我担心你不要卷入这种令人作呕的事情。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [noʊ] [em ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [feɪnt] [ɔːr] [brɪˈkʌm]
“ **But you surely know me better than to expect me to faint or become**
“ 但 你 一定 知道 我 更好的 比 到 预计 我 到 头晕的 或者 变得
[hɪˈsterɪk(ə)l] ,
hysterical ,
歇斯底里的 ,

“但你肯定比我更了解我，不会指望我会晕倒或歇斯底里。”

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪli] [laɪk] [ðæt] !
or anything silly like that !
或者 任何事物 愚蠢的 喜欢 那 !

或者其他类似的傻事！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɑːkt] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [wel] , [aɪ ˈtiː]
I was certainly shocked when I came down to - night , because — well , it
我 曾是 当然 震惊 什么时候 我 来了 向下 到 - 夜晚 , 因为 — 出色地 , 它
[wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] “ . . .
was all so frightfully unexpected ” . . .
曾是 全部 所以 可怕地 意外 “ . . .

我今晚下来的时候确实很震惊，因为——这一切都太出乎意料了.....

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dr . Cumberly shook his head .
博士 . 摇晃 他的 头 .

坎伯利博士摇了摇头。

[ˈhelən] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
Helen put her arms about his neck and raised her eyes to his .
海伦 放 她 武器 关于 他的 脖子 和 提高 她 眼睛 到 他的 .

海伦用双臂环住他的脖子，抬起头看着他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , “ [ʃiː ʃɪ] [sed] , [ˈsɔːftli] : “ [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
“ **You have no right to refuse , ” she said , softly : “ don't you see that ?**
“ 你 有 不 正确的 到 拒绝 , “ 她 说 , 轻轻 : “ 不 你 看 那 ?
“你没有权利拒绝,”她轻声说道,“你难道不明白吗? ”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [fraʊnd] .
“ **Dr . Cumberly frowned .**
“ 博士 . 皱眉 .

坎伯利博士皱起了眉头。

[ðen] : —
Then : —
然后 : —

然后: -

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈhelən] , “ [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
“ **You are right , Helen , ” he agreed .**
“ 你 是 正确的 , 海伦 , “ 他 同意 .

“你说得对，海伦,”他同意道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [jʊr; jər] [plʌk] [wel] [ɪˈnʌf] .
“ **I should know your pluck well enough .**
“ 我 应该 知道 你的 采摘 出色地 足够的 .

“我应该很了解你的勇气。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr][ɪz] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [pəˈliːs] [meɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ædˈmɪt][juː ˈes] “ . . .
But if Inspector Dunbar is gone , the police may refuse to admit us ” . . .
但 如果 检查员 邓巴 是 已消失 , 这 警察 可能 拒绝 到 承认 我们 “ . . .

但如果邓巴警督不在，警方可能拒绝我们进入.....

“ [ðen] [let] [ju: 'es] ['hɜ:ri] ！
“ **Then let us hurry ！**
“ 然后 让 我们 匆忙 ！

“那我们快点吧！ ”

“ [kraɪd] ['helən] ．
“ **cried Helen ．**
“ 哭 海伦 ．

“海伦喊道。”

“ [aɪ][ei 'em][ə'freɪd] [ðei] [wɪl] [teɪk] [ə'wei] ” ． ． ．
“ **I am afraid they will take away ．**
“ 我 是 害怕的 他们 将要 拿 离开 ” ． ． ．

“我担心他们会夺走……”

[said][baɪ][said] [ðei] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['henri] [lə'ru:z] [flæt] ， ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ， [wɪt] ．
Side by side they descended to Henry Leroux's flat , ringing the bell , which ,
边 经过 边 他们 下降 到 亨利 勒鲁的 平坦的 ， 铃声 这 钟 ， 哪个 ，
他们并肩下楼来到亨利·勒鲁的公寓，按响了门铃，

[æn; ən] ['aʊər] ['ɜ:rlɪər] ， [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪvɪt] [fə:z] [hæd; həd] [rʌŋ] ．
an hour earlier , the lady of the civet furs had rung ．
一个 小时 早些时候 ， 这 女士 的 这 麝猫 毛皮 有 梯子 ．

一小时前，卖麝猫皮的女士打过电话。

[ə; ei] ['sɑ:rdʒənt] [ɪn][ju:nɪfɔ:rm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ．
A sergeant in uniform opened the door ．
一个 军士 在 制服 打开 这 门 ．

一名身穿制服的警官打开了门。

“ [ɪz] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [hɪr] ？ ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ．
“ **Is Detective - Inspector Dunbar here ？** ” **inquired the physician ．**
“ 是 侦探 - 检查员 邓巴 这里 ？ ” 询问 这 医生 ．

“邓巴警督在吗？ ”医生问道。

“ [jes] ， [sɜ:r] ． ”
“ **Yes , sir ．** ”
“ 是的 ， 先生 ． ”

“是的，先生。”

“ [seɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ． - [wɪ'ɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ．
“ **Say that Dr ． Cumberly wishes to speak to him ．**
“ 说 那 博士 ． - 愿望 到 说话 到 他 ．

“告诉大家坎伯利博士想和他谈谈。”

[ænd; ənd] ” — [æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] — “ [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə]
And “ as the man was about to depart — “ request him not to
和 ” — 作为 这 男人 曾是 关于 到 离开 — “ 要求 他 不是 到
[ə'raʊz] ['mɪstər] ． [lɜ'u:] ．
arouse Mr ． Leroux ．
引起 先生 ． 勒鲁 ．

“然后，”——就在那人即将离开的时候——“请他不要惊动勒鲁先生。

“ [ɔ:lmoʊst] [ɪ'mɪ:diətli] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'pɪəd] ， [ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ，
“ **Almost immediately the inspector appeared , a look of surprise upon his face ,**
“ 几乎 立即地 这 检查员 出现 ， 一个 看 的 惊喜 之上 他的 脸 ，

“几乎就在同时，督察出现了，脸上带着惊讶的表情。”

[wɪt] [ɪn'kri:st] [ɑ:n] [pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ．
which increased on perceiving the girl beside her father ．
哪个 增加 在 感知 这 女孩 旁 她 父亲 ．

看到女孩站在父亲身边，这种感觉更加强烈了。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ɪnˈspektər] , ” [ɪkˈspleɪnd] - ; “ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [kənˈtrɪbjətər] [tuː; tə] **“ This is my daughter , Inspector , ” explained Cumberly ; “ she is a contributor to** ” 这 是 我的 女儿 , 检查员 , ” 解释 - ; ” 她 是 一个 贡献者 到 [ðə; ðɪ] [ˈplænɪt] , **the Planet ,** 这 行星 ,

“这是我的女儿，警官，”坎伯利解释说；“她是《星球》杂志的撰稿人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈmægəzɪnz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒɜːrnəlɪstɪk] [kəˈpæsəti] , [miːts] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] **and to various magazines , and in this journalistic capacity , meets many people** 和 到 各种各样的 杂志 , 和 在 这 新闻 容量 , 满足 许多 人们 [ɪn] [ˈmeni] [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] . **in many walks of life .** 在 许多 散步 的 生活 .

并以记者的身份为多家杂志撰稿，结识了各行各业的许多人。

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] . **She thinks she may be of use to you in preparing your case .** 她 思考 她 可能 是 的 使用 到 你 在 准备 你的 案件 .

她认为她或许能帮上你准备案件的忙。

” [ˈdʌnbɑːr] [boʊd] [ˈræðər] [ˈɔːkwərdli] . **“ Dunbar bowed rather awkwardly .** ” 邓巴 鞠躬 相当 尴尬地 .

邓巴略显笨拙地鞠了一躬。

“ [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] - , ” [keɪm] [ðə; ðɪ] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈfɔːrmjələ] . **“ Glad to meet you , Miss Cumberly , ” came the inevitable formula .** ” 高兴的 到 见面 你 , 错过 - , ” 来了 这 不可避免的 公式 .

“很高兴见到你，坎伯利小姐。”这句惯常的开场白出现了。

“ [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] . ” **“ Entirely at your service . ”** ” 完全 在 你的 服务 . ”

“随时为您效劳。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] , [ɪnˈspektər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] , [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [kɑːnfrɪˈdenʃəli] **“ I had an idea , Inspector , ” said the girl , laying her hand confidentially** ” 我 有 一个 主意 , 检查员 , ” 说 这 女孩 , 躺下 她 手 保密 [əˈpɑːn] [ˈdʌnbɑːrɪz] [ɑːrm] , **upon Dunbar's arm ,** 之上 邓巴的 手臂 ,

“我有个主意，警官，”女孩说着，自信地把手放在邓巴的胳膊上。

“ [ðæt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] , [wen] [aɪ] [ˈentəd] [ˈmɪstər] . [ləˈruːz] [ˈstʌdi] , [təˈnaɪt] ” — [ˈdʌnbɑːr] **“ that I recognized , when I entered Mr . Leroux's study , tonight ” — Dunbar** ” 那 我 认可 , 什么时候 我 进入 先生 . 勒鲁的 学习 , 今晚 ” — 邓巴 [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] — “ [ðæt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] — [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] ! ” **nodded — “ that I recognized — the — the victim ! ”** 点头 — “ 那 我 认可 — 这 — 这 受害者 ! ”

“今晚我走进勒鲁先生的书房时，我认出了他”——邓巴点点头——“我认出了——那个——受害者！”

“ [ɡʊd] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ˈbrɪskli] [təˈgeðər] . **“ Good ! ” said the inspector , rubbing his palms briskly together .** ” 好的 ! ” 说 这 检查员 , 擦 他的 棕榈树 轻快地 一起 .

“好！”检查员说着，快速地搓了搓手掌。

[hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [aɪz] [ˈspɑːkld] . **His tawny eyes sparkled .** 他的 黄褐色 眼睛 闪闪发光 .

他那双黄褐色的眼睛闪闪发光。

“ [ænd; ənd][ju:; jə] [wəd] [wi] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [ə'gen] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [teɪk] [hɜ:r; hə] [əweɪ] .
“ **And you would wish to see her again before we take her away** .
“ 和 你 会 希望 到 看 她 再次 前 我们 拿 她 离开 .
“在我们带走她之前，你肯定希望再见她一面。”

[veri] [plʌki] [ʌv; əv][ju:; jə] , [mɪs] - !
Very plucky of you , Miss Cumberly !
非常 勇敢的 的 你 , 错过 - !
坎伯利小姐，你真勇敢！

[bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dɑ:ktəz] ['dɔ:tər] .
But then , you are a doctor's daughter .
但 然后 , 你 是 一个 医生的 女儿 .
但是，你可是医生的女儿。

“ [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
“ **They entered , and the inspector closed the door behind them** .
“ 他们 进入 , 和 这 检查员 关闭 这 门 在后面 他们 .
他们走了进去，检查员随即关上了身后的门。

“ [dəunt] [ə'raʊz] [pɔr] [lɜ'u:] , “ ['wɪspəd] - [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ **Don't arouse poor Leroux , “ whispered Cumberly to the detective** .
“ 不 引起 贫穷的 勒鲁 , “ 低声说道 - 到 这 侦探 .
“别惹可怜的勒鲁生气，”坎伯利低声对侦探说。

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] . “ . . .
“ **I left him on a couch in the dining - room** . “ . . .
“ 我 左边 他 在 一个 长椅 在 这 用餐 - 房间 . “ . . .
“我把他留在餐厅的沙发上。”

“ [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , “ [rɪ'plaɪd] ['dʌnbɑ:r] ; “ [pɔr] [tjæp] !
“ **He is still there , “ replied Dunbar ; “ poor chap !**
“ 他 是 仍然 那里 , “ 回复 邓巴 ; “ 贫穷的 小伙子 !
“他还在那儿，”邓巴回答说；“可怜的家伙！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] “ . . .
It is “ . . .
它 是 “ . . .
这是“...

[hi:; hi][met] ['hɛlɪnz] [glæns] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] ['ɔ:rtli] .
He met Helen's glance , and broke off shortly .
他 遇见 海伦的 瞥一眼 , 和 打破 离开 不久 .
他与海伦对视了一眼，随即结束了对话。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [tu:] ['ju:nɪfɔ:rmd] ['kɒnstəbəlz] , [ænd; ənd][æ; ən] ['ɑ:fɪsər][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ,
In the study two uniformed constables , and an officer in plain clothes ,
在 这 学习 二 制服 警员 , 和 一个 官 在 清楚的 衣服 ,
研究对象包括两名身穿制服的警员和一名便衣警官。

[wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æ; ən] [ɪnvəntɔ:ri] — [ɔ:r] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
were apparently engaged in making an inventory — or such was the impression
是 显然 已订婚的 在 制作 一个 存货 — 或者 这样的 曾是 这 印象
[kən'veɪd] .
conveyed .
传递 .
他们显然是在清点库存——至少给人的印象是这样。

[ðə; ði] [kla:k] [tɪkt] ['merəli] [ɑ:n] ; [ɪts] ['tɪkɪŋ] [ə; eɪ] [desɪ'kreɪʃn] ,
The clock ticked merrily on ; its ticking a desecration ,
这 钟 勾选 兴高采烈地 在 ; 它是 滴答 一个 亵渎 ,
时钟欢快地滴答作响；它的滴答声是一种亵渎。

[wer] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] [hʌft] [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði][grim] ['vɪzɪtər] .
where all else was hushed in deference to the grim visitor .

在哪里 全部 别的 曾是 静静地 在 尊重 到 这 严峻 游客 .

周围一片寂静，大家都在恭敬地迎接这位神情严肃的来访者。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tjestərfi:ld] , [ænd; ənd]
The body of the murdered woman had been laid upon the chesterfield , and
这 身体 的 这 被谋杀 女士 有 到过 铺设 之上 这 切斯特菲尔德 , 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
a little ,
一个 小的 ,

被谋杀女子的尸体被放在切斯特菲尔德沙发上，还有一点，

[dɑ:rk] , ['bɪrdɪd] [mæn][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [wen] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]
dark , bearded man was conducting an elaborate examination ; when , seeing the
黑暗的 , 留着胡子的 男人 曾是 进行 一个 精心制作的 考试 ; 什么时候 , 看到 这
['tri:ʊ] ['entər] ,
trio enter ,
三人组 进入 ,

一位皮肤黝黑、留着胡须的男子正在进行一项细致的检查；这时，他看到三人进来，

[hi:; hi] ['heɪstɪli] [θru:] [ðə; ði][kəʊt][ʌv; əv] ['sɪvɪt] [fɜ:r]['ʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
he hastily threw the coat of civet fur over the body , and stood up , facing the
他 草草 扔 这 外套 的 麝猫 毛皮 超过 这 身体 , 和 站立 向上 , 面向 这
[ɪn'tru:dəz] .
intruders .
入侵者 .

他匆忙地将麝猫皮大衣披在尸体上，站起身来，面对入侵者。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['dɑ:ktər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ; " [ænd; ənd][wi:; wi] [jænt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
" It's all right , doctor , " said the inspector ; " and we shan't detain you a
" 它是 全部 正确的 , 医生 , " 说 这 检查员 ; " 和 我们 不会 扣留 你 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“没关系，医生，”督察说，“我们不会耽误您一刻。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" He glanced over his shoulder .
" 他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 .

他回头看了一眼。

" ['mɪstər] . ['hɪltən] , [em] . [ɑ:r] . [si:] . [es] . " [hi:; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][mæn] — " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:]
" Mr . Hilton , M . R . C . S . " he said , indicating the dark man — " Dr
" 先生 . 希尔顿酒店 , M . 拉 . C . S . " 他 说 , 表明 这 黑暗的 男人 — " 博士
.
.
.

“希尔顿先生，皇家外科医师学会会员，”他指着那个肤色黝黑的男人说——“博士。”

- [ænd; ənd] [mɪs] - .
Cumberly and Miss Cumberly .
- 和 错过 - .

坎伯利和坎伯利小姐。

" [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)] ['sɜ:rdʒən] [bəʊd] [tu:; tə] ['helən] [ænd; ənd] [ɪ:'gærli] [grɑ:spt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
" The divisional surgeon bowed to Helen and eagerly grasped the hand of the
" 这 部门 外科医生 鞠躬 到 海伦 和 急切地 抓住 这 手 的 这
['selɪbreɪtɪd] ['fɪzɪʃ(ə)n] .
celebrated physician .
著名 医生 .

“外科主任向海伦鞠躬，并急切地握住了这位著名医生的手。

“ [aɪ][eɪ 'em] [fɔ:rtʃənət] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][æsk][jər; jər] [əˈpɪnjən] , ” [hi:; hi][br'gæən]
“ **I am fortunate in being able to ask your opinion , ” he began**
“ 我 是 幸运 在 存在 有能力的 到 问 你的 观点 , ” 他 开始
“我很荣幸能有机会征求您的意见,”他开口说道.....

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈʃɔ:rtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd] [hænd] , [kʌt] [hɪm; ɪm]
Dr . Cumberly nodded shortly , and with upraised hand , cut him
博士 . - 点头 不久 , 和 和 抬起 手 , 切 他
[ʃɔ:rt] .
short .
短的 .

坎伯利博士简短地点了点头，然后举起手打断了他。
“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈwɪlɪŋli] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **I shall willingly give you any assistance in my power , ” he said ;**
“ 我 将 心甘情愿 给 你 任何 协助 在 我的 力量 , ” 他 说 ;
他说：“我愿尽我所能为你提供任何帮助。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈdɔ:tər] [hæz; həz] [vɔ:lən'terəli] [kəmɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpeɪnf(ə)] [ɔ:r'di:l] ,
“ **but my daughter has voluntarily committed herself to a rather painful ordeal ,**
“ 但 我的 女儿 有 自愿 坚定的 她自己 到 一个 相当 痛苦 考验 ,
但我女儿是自愿接受这场相当痛苦的考验的，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] .
and I am anxious to get it over .
和 我 是 焦虑的 到 得到 它 超过 .
我迫不及待地想结束这一切。

“ [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][fɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæstli] [feɪs] .
“ **He stooped and raised the fur from the ghastly face .**
“ 他 弯腰 和 提高 这 毛皮 从 这 阴森 脸 .
他弯下腰，撩起盖在恐怖脸上的毛皮。

[ˈhelən] , [hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈʃoʊldər] , [ˈventʃərd] [wʌn][ˈræpɪd] [glæns]
Helen , her hand resting upon her father's shoulder , ventured one rapid glance
海伦 , 她 手 休息 之上 她 父亲的 肩膀 , 冒险 一 迅速的 瞥一眼
[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [əˈweɪ] ,
and then looked away ,
和 然后 看起来 离开 ,
海伦的手搭在父亲的肩膀上，她瞥了一眼，然后移开了视线。

[ˈʃudərɪŋ] [ˈslaɪtli] .
shuddering slightly .
颤抖 轻微地 .
微微颤抖了一下。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][kəʊt][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
Dr . Cumberly replaced the coat and gazed anxiously at his daughter .
博士 . - 替换 这 外套 和 凝视 焦虑地 在 他的 女儿 .
坎伯利医生披上外套，焦急地望着女儿。

[bʌt; bət] [ˈhelən] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ˈhævɪŋ] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
But Helen , with admirable courage , having closed her eyes for a moment ,
但 海伦 , 和 令人钦佩的 勇气 , 拥有 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 ,
[rɪˈəʊpənd] [ðem; ðəm] ,
reopened them ,
重新开放 他们 ,
但海伦展现出令人钦佩的勇气，她闭上眼睛片刻后，又重新睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [æŋˈzaɪəti] .
and smiled at her father's anxiety .
和 微笑 在 她 父亲的 焦虑 .
她看到父亲焦虑不安的样子，笑了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪktli] [kəmˈpəʊzd] .
She was pale , but perfectly composed .
她 曾是 苍白 , 但 完美 由 .

她脸色苍白，但神态镇定。

“ [wel] , [mɪs] - ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈiːgərli] ;
“ **Well , Miss Cumberly ? ” inquired the inspector , eagerly ;**
“ 出色地 , 错过 - ? ” 询问 这 检查员 , 急切地 ;

“怎么样，坎伯利小姐？”督察急切地问道；

[waɪlst] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɑːtʃt] [ðɪs] [slɪm] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmin] [ˌdezæbiːˈjeɪ] ,
whilst all in the room watched this slim girl in her charming deshabile ,
而 全部 在 这 房间 观看 这 苗条的 女孩 在 她 迷人 衣衫褴褛 ,

房间里所有人都注视着这位穿着迷人睡衣的苗条女孩。

[ðɪs] [ˈdeɪnti] [ˈfɪgjər] [soʊ] [ˈʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [ˈmɔːrbɪd] [kraɪm] .
this dainty figure so utterly out of place in that scene of morbid crime .
这 纤巧 数字 所以 完全地 出去 的 地方 在 那 场景 的 病态的 犯罪 .

这个娇小的身影与那令人毛骨悚然的犯罪现场显得格格不入。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
She raised her gray eyes to the detective .
她 提高 她 灰色的 眼睛 到 这 侦探 .

她抬起灰色的眼睛看向侦探。

“ [aɪ] [stɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] , [ˈsʌmwər] , [bɪˈfɔːr] .
“ **I still believe that I have seen the face , somewhere , before .**
“ 我 仍然 相信 那 我 有 已见 这 脸 , 某处 , 前 .

“我仍然相信我以前在某个地方见过这张脸。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ə; eɪ] [waɪl] — [aɪ] [miːt] [soʊ] [ˈmeni] [fəʊks] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
But I shall have to reflect a while — I meet so many folks , you know ,
但 我 将 有 到 反映 一个 尽管 — 我 见面 所以 许多 各位 , 你 知道 ,

但我需要好好想想——你知道，我每天都要见很多人。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [wei] — [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [kəˈmɪt] [maɪˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈsteɪtmənt] .
in a casual way — before I can commit myself to any statement .
在 一个 随意的 方式 — 前 我 能 犯罪 我 到 任何 陈述 .

以一种随意的方式——在我能够做出任何表态之前。

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈliːənəɪn] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːrz] [ɡliːmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
“ **In the leonine eyes looking into hers gleamed the light of admiration and**
“ 在 这 狮科 眼睛 寻找 进入 她的 闪闪发光 这 光 的 钦佩 和

[əˈpruːv(ə)] .
approval .
赞同 .

“狮子般的眼睛里闪烁着钦佩和赞许的光芒，凝视着她。”

[ðə; ði] [ˈkæni] [ˈskaːtsmən] [ədˈmaɪəd] [ðɪs] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs]
The canny Scotsman admired this girl for her beauty , as a matter of course
这 精明 苏格兰人 钦佩 这 女孩 为了 她 美丽 , 作为 一个 事情 的 课程

,
:
,

这位精明的苏格兰人自然而然地欣赏这位女孩的美貌。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːləti] [ˈstændɪŋ] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
for her courage , because courage was a quality standing high in his
为了 她 勇气 , 因为 勇气 曾是 一个 质量 常设 高的 在 他的

[ˌestɪˈmeɪʃn] ,
estimation ,
估算 ,

他赞赏她的勇气，因为勇气是他极为看重的品质。

[bʌt; bət] , [ə'baʊ] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈædmərəb(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

but , **above all** , **for her admirable discretion** .
但 , 多于 全部 , 为了 她 令人钦佩的 审慎 .

但最重要的是，她表现出了令人钦佩的谨慎。

“ [veri] [ˈpra:pər] , [mɪs] - , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [veri] [ˈpra:pər][ænd; ənd] [waɪz] [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] .

“ **Very proper** , **Miss Cumberly** , ” **he said** ; “ **very proper and wise on your part** .

“ 非常 恰当的 , 错过 - , ” 他 说 ; “ 非常 恰当的 和 明智的 在 你的 部分 .

“坎伯利小姐，您做得非常得体，”他说；“您这样做非常得体，也很明智。”

[aɪ][dəunt] [wɪ] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] , [bʌt; bət] ” — [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,

I don't wish to hurry you in any way , **but ” — he hesitated** ,

我 不 希望 到 匆忙 你 在 任何 方式 , 但 ” — 他 犹豫了一下 ,

我并不要催促你，但是——”他犹豫了一下，

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ,

glancing at the man in plain clothes ,

瞥了一眼 在 这 男人 在 清楚的 衣服 ,

他瞥了一眼那个便衣男子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第3/17页

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [ri'zju:md] [ə; eɪ] ['kerf(ə)] [pə'ru:z(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] — “ [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ]

who had now resumed a careful perusal of a newspaper — “ but her

WHO 有 现在 恢复 一个 小心 仔细阅读 的 一个 报纸 — “ 但 她

[neɪm] ['dʌznt] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['və:nən] — “

name doesn't happen to be Vernon — “

姓名 不 发生 到 是 弗农 — “

她又开始仔细阅读报纸——“但她的名字恰好不是弗农——”

“ ['və:nən] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .

“ **Vernon ！** ” **cried the girl , her eyes lighting up at sound of the name .**

“ 弗农 ！ ” 哭 这 女孩 ， 她 眼睛 灯光 向上 在 声音 的 这 姓名 。

“弗农！”女孩喊道，听到这个名字，她的眼睛亮了起来。

“ ['mɪsɪz] . ['və:nən] ！

“ **Mrs . Vernon ！**

“ 太太 ． 弗农 ！

“弗农夫人！ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ！

it is ！

它 是 ！

这是！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ！

it is ！

它 是 ！

这是！

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [a:ts] [bɔ:l] — [wer] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ]

She was pointed out to me at the last Arts Ball — where she appeared in a

她 曾是 尖 出去 到 我 在 这 最后的 艺术 球 — 在哪里 她 出现 在 一个

[moʊst] ['mɑ:nstrəs] [tʃaɪ'ni:z] ['kɑ:stu:m] — “

most monstrous Chinese costume — “

最多 滔天 中国人 戏服 — “

上次艺术舞会上有人指给我看她——她当时穿着一套极其怪异的中国服饰——”

“ [tʃaɪ'ni:z] ？ ” [ɪn'kwaiəd] ['dʌnbɑ:r] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌlki] ['noʊtbʊk] .

“ **Chinese ？** ” **inquired Dunbar , producing the bulky notebook .**

“ 中国人 ？ ” “ 询问 邓巴 ， 生产 这 笨重 笔记本 。

“中文的？”邓巴问道，同时拿出了那本厚重的笔记本。

“ [jes] .

“ **Yes .**

“ 是的 。

“是的。

[oʊ] ！ [pʊr] , [pʊr] [soʊl] ！ ”

Oh ！ poor , poor soul ！ ”

哦 ！ 贫穷的 ， 贫穷的 灵魂 ！ ”

哦！可怜的人儿！

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [mɪs] - ？ ”

“ **You know nothing further about her , Miss Cumberly ？** ”

“ 你 知道 没有什么 更远 关于 她 ， 错过 - ？ ”

“坎伯利小姐，您对她一无所知吗？”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ɪnˈspektər] .
“ **Nothing , Inspector** .
“ 没有什么 , 检查员 .

“没什么，警官。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði]
She was merely pointed out to me as one of the strangest figures in the
她 曾是 仅仅 尖 出去 到 我 作为 一 的 这 最奇怪的 数据 在 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

有人指给我看，说她是大厅里最古怪的人之一。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [ɪz][æŋ; ən][ɑːrt][ˈekspɜːrt] — “
Her husband , I understand , is an art expert — “
她 丈夫 , 我 理解 , 是 一个 艺术 专家 — “

据我了解，她的丈夫是一位艺术专家——”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ! “ [sed] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [ˈʃɑːrpli] .
“ **He WAS ! “ said Dunbar , closing the book sharply** .
“ 他 曾是 ! “ 说 邓巴 , 结束 这 书 尖锐地 .

“他确实是！”邓巴说着，啪地一声合上了书。

“ [hiː; hi][daɪd] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ;
“ **He died this afternoon** ;
“ 他 死亡 这 下午 ;

“他今天下午去世了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and a paragraph announcing his death appears in the newspaper which we
和 一个 段落 宣布 他的 死亡 出现 在 这 报纸 哪个 我们

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [fɜːr][kəʊt] ! “
found in the victim's fur coat ! “
成立 在 这 受害者的 毛皮 外套 ! “

我们在受害者的皮草大衣里发现的那份报纸上，刊登了一段宣布他死亡的文字！

“ [bʌt; bət] [haʊ] — “
“ **But how —** “
“ 但 如何 — “

“但是怎么——”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpærəgræf] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [peɪdʒ][ˈfoʊldɪd] [ˈaʊtwərdz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]
“ **It was the only paragraph on the half - page folded outwards which was in**
“ 它 曾是 这 仅有的 段落 在 这 一半 - 页 折叠 向外 哪个 曾是 在

[eni] [sens] [ˈpɜːrsən(ə)l] .
any sense PERSONAL .
任何 感觉 个人的 .

“这是向外折叠的半页纸上唯一一段带有个人色彩的文字。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] - ;
I am greatly indebted to you , Miss Cumberly ;
我 是 非常 负债累累 到 你 , 错过 - ;

坎伯利小姐，我非常感谢您；

[ˈevri] [ˈaʊər] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [miːnz] [ə; eɪ] [freʃ] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði][roʊp] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
every hour wasted on a case like this means a fresh plait in the rope around the
每一个 小时 浪费 在 一个 案件 喜欢 这 方法 一个 新鲜的 编 在 这 绳索 大约 这

[nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] !
neck of the wrong man !
脖子 的 这 错误的 男人 !

在这种案件上浪费的每一小时，都意味着无辜的人脖子上又多了一圈绳子！

“ [ˈhelən] - [gruː] [ˈsloʊli] [kwart] [ˈpælid] .
“ **Helen Cumberly grew slowly quite pallid** .
“ 海伦 - 生长 缓慢地 相当 苍白 .
“ 海伦·坎伯利慢慢变得面色苍白。”

“ [gʊd] [naɪt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən]
“ **Good night , “ she said ; and bowing to the detective and to the surgeon**
“ 好的 夜晚 , “ 她 说 ; 和 鞠躬 到 这 侦探 和 到 这 外科医生
,
.
.
“ 晚安,”她说; 并向侦探和外科医生鞠躬致意。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
she prepared to depart .
她 准备 到 离开 .
她准备离开。

[ˈmɪstər] . [ˈhɪltən] [tʌtʃt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ɑːrm] , [æz; əz][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
Mr . Hilton touched Dr . Cumberly's arm , as he , too , was about to
先生 . 希尔顿酒店 感动 博士 . - 手臂 , 作为 他 , 也 , 曾是 关于 到
[rɪˈtaɪər] .
retire .
退休 .

希尔顿先生碰了碰坎伯利博士的胳膊, 因为他自己也即将退休。

“ [meɪ] [aɪ] [hoʊp] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ,
“ **May I hope , “ he whispered** ,
“ 可能 我 希望 , “ 他 低声说道 ,
“ 但愿如此,”他低声说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][jʊər; jər] [əˈpɪnjən] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ]
“ **that you will return and give me the benefit of your opinion in making out my**
“ 那 你 将要 返回 和 给 我 这 益处 的 你的 观点 在 制作 出去 我的
[rɪˈpɔːrt] ?
report ?
报告 ?

“你会回来并给我提供你的意见, 帮助我完成这份报告吗? ”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ; [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
“ **Dr . Cumberly glanced at his daughter ; and seeing her to be**
“ 博士 . - 瞥了一眼 在 他的 女儿 ; 和 看到 她 到 是
[ˈpɜːrfɪktli] [kəmˈpouzɪd] :
perfectly composed :
完美 由 :

坎伯利医生瞥了一眼他的女儿, 见她神态自若:

— “ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [noʊ] [əˈpɪnjən] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪltən] , “ [hiː; hi] [sed] ,
— “ **For the moment , I have formed no opinion , Mr . Hilton , “ he said** ,
— “ 为了 这 片刻 , 我 有 形成 不 观点 , 先生 . 希尔顿酒店 , “ 他 说 ,
“ 目前, 我还没有形成任何意见, 希尔顿先生,”他说。

[ˈkwaɪətli] , “ [naːt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ə; eɪ][ˈprɑːpər][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] .
quietly , “ not having had an opportunity to conduct a proper examination .
“ 悄悄 , “ 不是 拥有 有 一个 机会 到 执行 一个 恰当的 考试 .
悄悄地, “没有机会进行适当的检查”。

“ [ˈhɪltən] [bent] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , [ˌkɑːnfrɪˈdenʃəli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ɪr] : —
“ **Hilton bent and whispered , confidentially , in the other's ear** : —
“ 希尔顿酒店 弯曲 和 低声说道 , 保密 , 在 这 其他的 耳朵 : —
希尔顿俯下身, 悄声在对方耳边说道: ——

“ [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [drʌgd] ！
“ **She was drugged** ！
“ 她 曾是 吸毒 ！

她被下药了！

“ [ðə; ði][ɪnju'endoʊ] [ʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [strʌk] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [ˈfɔːrsəbli] ,
“ **The innuendo underlying the words struck Dr . Cumberly forcibly** ,
“ 这 影射 潜在的 这 字 击 博士 . - 强制 ,

“这些话背后的弦外之音深深刺痛了坎伯利博士，

[ænd; ənd][hiː, hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
and he started back with his brows drawn together in a frown .
和 他 开始 后退 和 他的 眉毛 绘制 一起 在 一个 皱眉 .

他皱着眉头，转身往回走去。

“ [duː][juː, jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː, tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [drʌgz] ? “ [hiː, hi] [æskt] ,
“ **Do you mean that she was addicted to the use of drugs ?** “ **he asked** ,
“ 做 你 意思是 那 她 曾是 上瘾 到 这 使用 的 药物 ? “ 他 问 ,

“你的意思是说她吸毒成瘾吗？”他问道。

[ˈʃɑːrpli] ; “ [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌɡɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [tuː, tə] - [naɪt] . “
sharply ; “ or that the drugging took place to - night . “
尖锐地 ; “ 或者 那 这 下药 采取 地方 到 - 夜晚 . “

突然；或者说，下药事件发生在今晚。”

“ [ðə; ði] ['drʌɡɪŋ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] [tuː, tə] - [naɪt] ！ “ ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **The drugging DID take place to - night !** “ **whispered the other** .
“ 这 下药 做过 拿 地方 到 - 夜晚 ！ “ 低声说道 这 其他 .

“今晚确实发生了下药事件！”另一个人低声说道。

“ [æn; ən][ɪn'dʒek(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [sɪ'rɪndʒ] ; [ðə; ði]
“ **An injection was made in the left shoulder with a hypodermic syringe ; the**
“ 一个 注射 曾是 制成 在 这 左边 肩膀 和 一个 皮下注射 注射器 ; 这

[mɑːrk][ɪz] [kwɪt] [freʃ] .
mark is quite fresh .
标记 是 相当 新鲜的 .

“左肩部被注射了一针，注射痕迹很新鲜。”

“ ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [præk'tɪʃənər] , ['æŋgrəli] .
“ **Dr . Cumberly glared at his fellow practitioner , angrily** .
“ 博士 . - 怒目而视 在 他的 同伴 实践者 , 愤怒地 .

坎伯利医生怒视着他的同事。

“ [ɑːr; ər][ðər; ðər][noʊ] ['ʌðər] [mɑːrks][ʌv; əv][ɪn'dʒek(ə)n] ?
“ **Are there no other marks of injection ?**
“ 是 那里 不 其他 标记 的 注射 ?

“没有其他注射痕迹吗？”

“ [hiː, hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [ɑːn][ðə; ði] [left] ['fɔːrɑːm] , [jes] .
“ **On the left forearm , yes** .
“ 在 这 左边 前臂 , 是的 .

“是的，在左前臂上。”

[ˈɑːbvɪəsli] [self] - [əd'mɪnɪstəd] .
Obviously self - administered .
明显地 自己 - 管理 .

显然是自行服用。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt][dɪ'haɪ][ðə; ði][ˈhæbɪt] !
Oh , I don't deny the habit !
哦 , 我 不 否定 这 习惯 !

哦, 我并不否认这个习惯!

[bʌt; bət][maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði][ɪn'dʒek(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [self] - [əd'mɪnɪstəd] . "
But my point is this : the injection in the shoulder was NOT self - administered ."
但 我的 观点 是 这 : 这 注射 在 这 肩膀 曾是 不是 自己 - 管理 . "

但我的重点是：肩部的注射并非自行注射。

" [kʌm] , [ˈhelən] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [ɑ:rm] ; [fɔ:r; fər][fiː; ji][hæd; həd] [drɔ:n]
" Come , Helen , " said Cumberly , taking his daughter's arm ; for she had drawn
" 来 , 海伦 , " 说 - , 采取 他的 女儿的 手臂 ; 为了 她 有 绘制
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

“来吧, 海伦,”坎伯利说着, 拉起女儿的胳膊; 因为她已经走近了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] — " [juː; jʊ][mʌst; məst][get][tuː; tə][bed] .
during the colloquy — " you must get to bed .
期间 这 对话 — " 你 必须 得到 到 床 .

在对话中——“你必须去睡觉了。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɜ:rn] [wen] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪltən] .
" His face was very stern when he turned again to Mr . Hilton .
" 他的 脸 曾是 非常 船尾 什么时候 他 转向 再次 到 先生 . 希尔顿酒店 .

“他再次转向希尔顿先生时, 表情非常严肃。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['eskɔ:tid] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
" I shall return in a few minutes , " he said , and escorted his daughter
" 我 将 返回 在 一个 很少 分钟 , " 他 说 , 和 护送 他的 女儿

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 .

“我一会儿就回来,”他说着, 带着女儿离开了房间。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[æt; ət] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd]
AT SCOTLAND YARD
在 苏格兰 院子

在苏格兰场

['mætərz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ɔ:l'redi] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ,
Matters of vital importance to some people whom already we have met ,
事情 的 必不可少的 重要性 到 一些 人们 谁 已经 我们 有 遇见 ,

对于我们已经接触过的某些人来说, 有些事情至关重要。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [hu:m] [ðʌs] [fɑ:r][wiː; wi][hæv; həv][nɑ:t] [met] ,
and to others whom thus far we have not met ,
和 到 其他的 谁 因此 远的 我们 有 不是 遇见 ,

以及对我们至今尚未谋面的其他朋友,

[wɜ:r; wər] [træn'sæktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] [ænd; ənd] ['ræðər] [bli:k] ['lʊkɪŋ] [ru:m] [æt; ət]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd]
were transacted in a lofty and rather bleak looking room at Scotland Yard
是 已交易 在 一个 高远 和 相当 苍凉 寻找 房间 在 苏格兰 院子
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪn] [ænd; ənd] [ten][ə; eɪ] . [em] . ;
between the hours of nine and ten A . M . ;
之间 这 小时 的 九 和 十 一个 . M . ;

交易是在苏格兰场一间高大但略显阴森的房间内进行的, 时间是上午九点到十点之间;

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那是 ,

那是 ,
[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪtflɪ] [deɪ] [huːz] [ˈædvent][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈkleɪmd]
later in the morning of the fateful day whose advent we have heard acclaimed
之后 在 这 早晨 的 这 命运的 天 谁 来临 我们 有 听到 备受赞誉
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʌʊər] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] .
from the Tower of Westminster .
从 这 塔 的 威斯敏斯特 .

在那命运攸关的一天的上午早些时候，我们听到了威斯敏斯特塔传来的欢呼声，宣告着这一天的到来。
[ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] ,
The room , which was lighted by a large French window opening upon a balcony ,
这 房间 , 哪个 曾是 照明 经过 一个 大的 法语 窗户 开幕 之上 一个 阳台 ,
房间里有一扇通向阳台的大落地窗，采光极佳。

[kəˈmɑːndɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ɪmˈbæŋkmənt] .
commanded an excellent view of the Thames Embankment .
命令 一个 出色的 看法 的 这 泰晤士河 堤 .
从这里可以欣赏到泰晤士河堤岸的绝佳景色。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈpɑːlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] , [ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)l] .
The floor was polished to a degree of brightness , almost painful .
这 地面 曾是 抛光 到 一个 程度 的 亮度 , 几乎 痛苦 .
地板被擦得锃亮，亮得几乎刺眼。

[ðə; ði] [dɪsˈtempəd] [wɔːlz] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [ˈetʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrmər]
The distempered walls , save for a severe and solitary etching of a former
这 失控的 墙壁 , 节省 为了 一个 严重 和 孤 蚀刻 的 一个 以前的
[kəˈmɪʃənər] ,
Commissioner ,
专员 ,
除了前任专员的一幅严肃而孤寂的蚀刻画外，斑驳的墙壁上，

[wɜːr; wər] [nuːd] [ɪn][ɔːl][ðər; ðər] [ˌʌnˈlʌvlnɪs] .
were nude in all their unloveliness .
是 裸体 在 全部 他们的 不可爱 .
他们赤身裸体，丑陋不堪。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [diːl] [ˈteɪbl] ([əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] , [ə; eɪ] [ˈpjuːtər] [ɪŋk] - [pɑːt] ,
A heavy deal table (upon which rested a blotting - pad , a pewter ink - pot ,
一个 重的 交易 桌子 (之上 哪个 休息 一个 印迹法 - 软垫 , 一个 锡 墨水 - 锅 ,
一张厚重的木桌（上面放着吸墨纸、锡制墨水瓶），

[ˈsevrəl] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ænd; ənd] [tuː] [penz]) [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [diːl] [tʃerz] ,
several newspapers and two pens) together with three deal chairs ,
一些 报纸 和 二 钢笔) 一起 和 三 交易 椅子 ,
几份报纸和两支笔）以及三把交易椅，

[bɪlt] [ˈræðər] [æz; əz] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv] [dʊrəˈbɪləti] [ðæn; ðən][æz; əz][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈkɒstitjuːtɪd]
built rather as monuments of durability than as examples of art , constituted
建造 相当 作为 纪念碑 的 耐久性 比 作为 示例 的 艺术 , 构成
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɜːrniʃər] ,
the only furniture ,
这 仅有的 家具 ,
这些建筑与其说是艺术品，不如说是经久耐用的丰碑，它们构成了唯一的家具。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪkˈsept] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] [ɡlæs] [ʃeɪd] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
if we except an electric lamp with a green glass shade , above the table .
如果 我们 除了 一个 电的 灯 和 一个 绿色的 玻璃 阴影 , 多于 这 桌子 .
如果我们忽略桌子上方那盏绿色玻璃灯罩的电灯的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektər] [ˈdʌnbɑ:r] ; [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektər]
This was the room of Detective - Inspector Dunbar ; and Detective - Inspector
这 曾是 这 房间 的 侦探 - 检查员 邓巴 ; 和 侦探 - 检查员
[ˈdʌnbɑ:r] , [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['entrəns] ,
Dunbar , at the hour of our entrance ,
邓巴 , 在 这 小时 的 我们的 入口 ,
这是邓巴探长的房间；而邓巴探长在我们进入房间时，

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [pleɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n]
will be found seated in the chair , placed behind the table , his elbows resting upon
将要 是 成立 坐着 在 这 椅子 , 放置 在后面 这 桌子 , 他的 肘部 休息 之上
[ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - [pæd] .
the blotting - pad .
这 印迹法 - 软垫 .
会发现他坐在桌子后面的椅子上，双肘撑在吸水垫上。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] , [ɪg'zæktli] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] - [set] , ['flɔ:rɪd]
At ten minutes past nine , exactly , the door opened , and a thick - set , florid
在 十 分钟 过去的 九 , 确切地 , 这 门 打开 , 和 一个 厚的 - 放 , 佛罗里达
[mæn] ,
man ,
男人 ,
九点十分整，门开了，一个身材魁梧、面色红润的男人走了进来。

['bʌtnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:n] ['kʌlərd] ['reɪnkəʊt] [ænd; ənd] ['weɪŋ] [ə; eɪ] ['bəʊləɹ] [hæt][ʌv; əv] [ɑ:bsə'li:t]
buttoned up in a fawn colored raincoat and wearing a bowler hat of obsolete
纽扣 向上 在 一个 讨好 有色 雨衣 和 穿着 一个 保龄球手 帽子 的 过时的
[bɪld] , ['entərd] .
build , entered .
建造 , 进入 .
他身穿一件浅褐色雨衣，头戴一顶款式过时的圆顶礼帽，走了进来。

[hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] , [ə; eɪ] ['bri:zi] , ['bʌslɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] ['hju:mərəs]
He possessed a black mustache , a breezy , bustling manner , and humorous
他 拥有 一个 黑色的 胡子 , 一个 微风 , 繁华 方式 , 和 幽默
[blu:] [aɪz] ;
blue eyes ;
蓝色的 眼睛 ;
他留着黑色胡须，举止轻快活泼，还有一双幽默的蓝眼睛；

[fɜ:rðər'mɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] , [hi:; hi] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed]
furthermore , when he took off his hat , he revealed the possession of a head
此外 , 什么时候 他 采取 离开 他的 帽子 , 他 揭晓 这 拥有 的 一个 头
[ʌv; əv] ['veri] ['brɪsli] ,
of very bristly ,
的 非常 刚毛的 ,
此外，当他摘下帽子时，露出了一头非常蓬乱的头发，

[ʌp'stændɪŋ] , [blæk] [her] .
upstanding , black hair .
正直 , 黑色的 头发 .
端庄的黑发。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪv] - ['sɑ:rdʒənt] ['saʊərbɪ] ,
This was Detective - Sergeant Sowerby ,
这 曾是 侦探 - 军士 索尔比 ,
这是警探索尔比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
and the same who was engaged in examining a newspaper in the study of
和 这 相同的 WHO 曾是 已订婚的 在 检查 一个 报纸 在这 学习 的
[ˈhenri] [lɜːu:] [wen] [ˈdraɪv, ˈda:ktɜː] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər]
Henry Leroux when Dr . Cumberly and his daughter had paid their
亨利 勒鲁 什么时候 博士 . - 和 他的 女儿 有 有薪酬的 他们的
[ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [soʊlz] [dɪs'mɪs(ə)l] .
second visit to that scene of an unhappy soul's dismissal .
第二 访问 到 那 场景 的 一个 不开心 灵魂的 解雇 .

当坎伯利医生和他的女儿第二次来到亨利·勒鲁书房，目睹一个不幸的人被解雇时，正是这个人正在那里翻阅报纸。
“ [wel] ？ ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] , [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
“ **Well ? ” said Dunbar , glancing up at his subordinate , inquiringly .**
“ 出色地 ？ ” 说 邓巴 , 瞥了一眼 向上 在 他的 下属 , 询问地 .
“ 怎么样？ ” 邓巴抬头看了看他的下属，问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði][kæb] [ˈdepəʊz] , ” [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈsəʊərbi] ,
“ **I have done all the cab depots , ” reported Sergeant Sowerby ,**
“ 我 有 完毕 全部 这 出租车 仓库 , ” 据报道 军士 索尔比 ,
“ 我已经把所有出租车库都清点过了， ” 索尔比警官报告说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈoʊnərz] ;
“ **and a good many of the private owners ;**
“ 和 一个 好的 许多 的 这 私人的 所有者 ;
“ 以及许多私人业主；

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][ðə; ði][mæn] [si:n] [baɪ][ˈmɪstər] . [ɛk,sel] [hæz; həz][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ʌp] . ”
but so far the man seen by Mr . Exel has not turned up . ”
但 所以 远的 这 男人 已见 经过 先生 . 埃克塞尔 有 不是 转向 向上 . ”
但到目前为止，埃克塞尔先生看到的那个人还没有出现。

“ [ðə; ði][wɜ:rd] [wɪl] [bi:; bi] [pæst] [raʊnd] [naʊ] , [ðoʊ] , ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] ,
“ **The word will be passed round now , though , ” said Dunbar ,**
“ 这 单词 将要 是 通过了 圆形的 现在 , 尽管 , ” 说 邓巴 ,
“ 不过，现在消息很快就会传开了， ” 邓巴说道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; jəl] [ˈpra:bəbli] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] . ”
“ **and we shall probably have him here during the day . ”**
“ 和 我们 将 大概 有 他 这里 期间 这 天 . ”
“ 我们很可能今天就能见到他。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gʊd] - ,
“ **I hope so , ” said the other good - humoredly ,**
“ 我 希望 所以 , ” 说 这 其他 好的 - 幽默地 ,
“ 但愿如此， ” 另一个人笑着说。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [əˈpa:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tʃerz] [reɪndʒd] [br'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
seating himself upon one of the two chairs ranged beside the wall .
座位 他自己 之上 一 的 这 二 椅子 范围 旁 这 墙 .
他坐在墙边两把椅子中的一把上。

“ [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ʃoʊ] [ʌp] . ” . . .
“ **If he doesn't show up . ” : : :**
“ 如果 他 不 展示 向上 . ” . . .
“ 如果他不出现的话..... ”

“ [wel] ？ ” [dʒɜ:rk] [ˈdʌnbɑ:r] — “ [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] ？ ”
“ **Well ? ” jerked Dunbar — “ if he doesn't ? ”**
“ 出色地 ？ ” 猛地一抖 邓巴 — “ 如果 他 不 ？ ”
“ 那呢？ ” 邓巴猛地问道，“ 如果他不这么做呢？ ”

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] ['veri] [blæk] [ə'genst] [lɜː'u:] .
“ **It will look very black against Leroux** .
“ 它 将要 看 非常 黑色的 反对 勒鲁 。”

“它在勒鲁的映衬下会显得非常黑。”

“ [ˈdʌnbɑːr] [drʌmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - [pæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
“ **Dunbar drummed upon the blotting - pad with the fingers of his left hand** .
“ 邓巴 鼓声 之上 这 印迹法 - 软垫 和 这 手指 的 他的 左边 手 。”

邓巴用左手手指敲击着吸墨纸。

“ [aɪ 'ti:] [bi:ts] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæz; hæz]['evər] [kʌm] [maɪ] [wei] , “ [hiː; hi] [kən'fest] .
“ **It beats anything of the kind that has ever come my way , “ he confessed** .
“ 它 节拍 任何事物 的 这 种类 那 有 曾经 来 我的 方式 , “ 他 坦白 。”

“这比我以前遇到的任何类似的事情都好,”他坦言道。

“ [juː; jʊ] [get] ['prɪti] ['kɔːjəs] [æt; ət] ['weɪɪŋ] ['pi:p(ə)] [ʌp] , [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli]
“ **You get pretty cautious at weighing people up , in this business ; but I certainly**
“ 你 得到 漂亮的 谨慎 在 称重 人们 向上 , 在 这 商业 ; 但 我 当然

[dəʊnt] [θɪŋk] — [maɪnd][juː; jʊ] ,
don't think — mind you ,
不 思考 — 头脑 你 ;

“在这个行业里, 你得非常谨慎地评估别人; 但我当然不认为——请注意——

[aɪ][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] — [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['henri] [lɜː'u:] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kɪl]
I go no further — but I certainly don't think Mr . Henry Leroux would willingly kill
我 去 不 更远 — 但 我 当然 不 思考 先生 . 亨利 勒鲁 会 心甘情愿 杀

[ə; eɪ][flaɪ] ;
a fly ;
一个 飞 ;

我不会再多说了——但我肯定不认为亨利·勒鲁先生会心甘情愿地杀死一只苍蝇;

[jɛt] [ðer; ðər][ɪz][sɜːrkəm'stænj(ə)] ['eɪvɪdəns] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .
yet there is circumstantial evidence enough to hang him .
然而 那里 是 间接的 证据 足够的 到 悬挂 他 。”

然而, 现有的间接证据足以判他绞刑。

“ [ˈsɑːrdʒənt] ['səʊərbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [geɪzɪŋ] ['spekjələtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
“ **Sergeant Sowerby nodded , gazing speculatively at the floor** .
“ 军士 索尔比 点头 , 凝视 推测性地 在 这 地面 。”

索尔比中士点了点头, 若有所思地望着地板。

“ [aɪ] ['wʌndər] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] , “ [waɪ] [ðə; ði][gɜːrli] — [mɪs] - — ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd]
“ **I wonder , “ he said , slowly , “ why the girl — Miss Cumberly — hesitated**
“ 我 想知道 , “ 他 说 , 缓慢地 , “ 为什么 这 女孩 — 错过 - — 犹豫了一下

[ə'baʊt] ['telɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] ? “
about telling us the woman's name ? “
关于 讲述 我们 这 女性的 姓名 ? “

“我想知道,”他缓缓说道, “为什么那个女孩——坎伯利小姐——不愿告诉我们那个女人的名字? ”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , “ [rɪ'plaɪd] ['dʌnbɑːr] , [ˈblʌntli] .
“ **I am not wondering about that at all , “ replied Dunbar , bluntly** .
“ 我 是 不是 好奇 关于 那 在 全部 , “ 回复 邓巴 , 直截了当地 。”

“我一点也不觉得奇怪,”邓巴直截了当地回答道。

“ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [miːt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
“ **She must meet thousands in the same way** .
“ 她 必须 见面 数千 在 这 相同的 方式 。”

“她一定遇到过成千上万的人, 情况都一样。”

[ðə; ði] ['wʌndər] [tuː; tə][em 'iː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔːl] .
The wonder to me is that she remembered at all .
这 想知道 到 我 是 那 她 记得 在 全部 。”

令我惊奇的是, 她居然还记得。

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊpən][tuː; tə][bet] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ðæt][juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
I am open to bet half - a - crown that YOU couldn't remember the name of
我 是 打开 到 赌注 一半 - 一个 - 王冠 那 你 不能 记住 这 姓名 的
[ˈevri] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][æn; ən][a:ts] [bɔ:ɪ] ? "
every woman you happened to have pointed out to you at an Arts Ball ? "
每一个 女士 你 发生 到 有 尖 出去 到 你 在 一个 艺术 球 ? "

我敢打赌，你肯定记不住艺术舞会上别人指给你看的每个女人的名字吧？

" [ˈmeɪbi] [nɑ:t] , " [ə'gri:d] [ˈsəʊərbi] ; " [jɪ:z] [ə; eɪ][smɑ:rt][gɜ:rɪ] , [aɪ] [ə'laʊ] .
" **Maybe not , " agreed Sowerby ; " she's a smart girl , I'll allow .**
" 或许 不是 , " 同意 索尔比 ; " 她是 一个 聪明的 女孩 , 患病的 允许 .
"也许不是,"索尔比同意道；"她是个聪明的女孩，我承认。"

[aɪ] [si:] [juː; jʊ][hæv; həv][læst] ['naɪts] ['pepərz][ðər; ðər] ? "
I see you have last night's papers there ? "
我 看 你 有 最后的 夜晚 文件 那里 ? "

我看到你那里有昨晚的报纸？

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdʌnbɑ:r] ; " [ænd; ənd][aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] " . . .
" **I have , " replied Dunbar ; " and I'm wondering " . : : .**
" 我 有 , " 回复 邓巴 ; " 和 我是 好奇 "
"我有,"邓巴回答说，"我想知道....."

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [kə'nek(ə)n] ? "
" **If there's any connection ? "**
" 如果 有 任何 联系 ? " "
"如果两者之间有任何联系的话？ "

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" **Well , " continued the inspector ,**
" 出色地 , " 持续 这 检查员 ,
"嗯,"检查员继续说道，

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [deθ]
" **it looks on the face of it as though the news of her husband's death**
" 它 看起来 在 这 脸 的 它 作为 尽管 这 消息 的 她 丈夫的 死亡
[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][du:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈvɜ:nənz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [lə'ru:z] [flæt] .
had something to do with Mrs . Vernon's presence at Leroux's flat .
有 某物 到 做 和 太太 . 弗农的 在场 在 勒鲁的 平坦的 .
"从表面上看，弗农太太出现在勒鲁的公寓里，似乎与她丈夫去世的消息有关。"

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz]
It's not a natural thing for a woman , on the evening of her husband's
它是 不是 一个 自然的 事物 为了 一个 女士 , 在 这 晚上 的 她 丈夫的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
在丈夫去世的当晚，这对于一个女人来说并非一件自然而然的事情。

[tuː; tə] [rʌʃ] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['mænz] [pleɪs] " . . .
to rush straight away to another man's place " . : . .
到 匆忙 直的 离开 到 其他 男人的 地方 "
立刻赶到另一个男人那里.....

" [ɪts] [streɪndʒ] [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][hɜ:r; hər] [kloʊðz] " . . .
" **It's strange we couldn't find her clothes " . : : .**
" 它是 奇怪的 我们 不能 寻找 她 衣服 "
"真奇怪，我们竟然找不到她的衣服....."

" [ɪts] [nɑ:t] [streɪndʒ] [æt; ət][ɔ:ɪ] !
" **It's not strange at all !**
" 它是 不是 奇怪的 在 全部 !
"一点也不奇怪！ "

[jʊə(r)] [ˈsɪmpli] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'tri:g] !
You're simply obsessed with the idea that this was a love intrigue !
你是 简单地 痴迷 和 这 主意 那 这 曾是 一个 爱 阴谋 !
你简直执迷于认为这是一场爱情阴谋!

[θɪŋk] , [mæn] !
Think , man !
思考 , 男人 !

动动脑子，伙计！

[ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [ˈwʊmən] [ˈwʊdnt] [rʌn][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvər]
the most abandoned woman wouldn't run to keep an appointment with a lover
这 最多 弃 女士 不会 跑步 到 保持 一个 预约 和 一个 情人
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðæt] !
at a time like that !
在 一个 时间 喜欢 那 !

即使是最被抛弃的女人，也不会在这种时候赶去赴与情人的约会！

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [nu:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] !
And remember she had the news in her pocket !
和 记住 她 有 这 消息 在 她 口袋 !

而且别忘了她口袋里还装着新闻呢！

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [flæt] [drest] — [ɔ:r] [ʌn'drest] — [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ; [aɪm]
She came to that flat dressed — or undressed — just as we found her ; I'm
她 来了 到 那 平坦的 穿着 — 或者 脱光衣服 — 只是 作为 我们 成立 她 ; 我是
[ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
sure of it .
当然 的 它 .

她来到那间公寓时，穿着——或者没穿——和我们发现她时一模一样；我对此深信不疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [mi:nz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˈhæŋɪŋ] [ænd; ənd]
And a point like that sometimes means the difference between hanging and
和 一个 观点 喜欢 那 有时 方法 这 不同之处 之间 绞刑 和
[ə'kwɪt(ə)] .
acquittal .
开释 .

而像这样的一点，有时就意味着绞刑和无罪释放之间的区别。

” [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈsəʊəbɪ] [daɪ'dʒestɪd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒoʊviəl] [ˈkaʊntənəns] [ɪn][æn; ən]
” **Sergeant Sowerby digested these words , composing his jovial countenance in an**
” 军士 索尔比 消化 这些 字 , 构成 他的 欢乐的 面容 在 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [prə'fʌndəti] .
expression of unnatural profundity .
表达 的 不自然 深刻 .

“索尔比中士消化了这些话，他那和蔼可亲的脸上露出了一种不自然的深沉表情。

[ðen] : —
Then : —
然后 : —

然后： -

” [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ɪz][ðə; ði][wʌn] [reɪzd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhɪltən] .
” **THE point to my mind , ” he said , “ is the one raised by Mr . Hilton .**
” 这 观点 到 我的 头脑 , ” 他 说 , ” 是 这 一 提高 经过 先生 . 希尔顿酒店 .
“在我看来,”他说, “关键在于希尔顿先生提出的观点。”

[baɪ] [gʌm] !
By gum !
经过 胶 !

我的天哪！

[ˈdɪdn̩t̩] [ˈdraɪv, ˈdɑːkt̩z̩] . - [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ! "
 didn't Dr . Cumberly tell him off ! "
 没有 博士 : - 告诉 他 离开 ! "

坎伯利医生不是狠狠训斥了他一顿吗！

" [ˈdraɪv, ˈdɑːkt̩z̩] . - , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʌnbɑːr] , " [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; t̩ə][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,
 " Dr . Cumberly , " replied Dunbar , " is entitled to his opinion , "
 " 博士 : - , " 回复 邓巴 , " 是 标题 到 他的 观点 ,
 邓巴回答说：“坎伯利医生有权发表他的意见。”

[ðæt̩] [ðə; ði][ɪnˈdʒek(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈʃʊldər] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [eɪt] [ˈaʊərz] [oʊld] ;
 that the injection in the woman's shoulder was at least eight hours old ;
 那 这 注射 在 这 女性的 肩膀 曾是 在 至少 八 小时 老的 ;
 该女子肩部的注射至少已有八个小时；

[waɪlst] [ˈmɪstər] . [ˈhɪltən] [ɪz] [ˈiːkwəli] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; t̩ə] [meɪnˈteɪn] [ðæt̩] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [wʌn]
 whilst Mr . Hilton is equally entitled to maintain that it was less than ONE
 而 先生 : 希尔顿酒店 是 同样地 标题 到 维持 那 它 曾是 较少的 比 一
 [ˈaʊər] [oʊld] .
 hour old .
 小时 老的 :

希尔顿先生同样有权坚持认为它诞生还不到一个小时。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][hoʊp] [tuː; t̩ə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] . "
 Neither of them can hope to prove his case . "
 两者都不 的 他们 能 希望 到 证明 他的 案件 : "

他们俩都不可能证明他的说法属实。

" [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] ? " . . .
 " If either of them could ? " . . .
 " 如果 任何一个 的 他们 可以 ? " . . .

“如果他们俩都能做到的话？”.....

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [tuː; t̩ə][ðə; ði] [ˈevɪdəns] — [bʌt; bət][aɪm][nɔːt] [ʃʊr] . "
 " It might make a difference to the evidence — but I'm not sure . "
 " 它 可能 制作 一个 不同之处 到 这 证据 — 但 我是 不是 当然 : "

“这或许会对证据产生影响——但我并不确定。”

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][jʊr; jər] [əˈpɔɪntmənt] ? "
 " What time is your appointment ? "
 " 什么 时间 是 你的 预约 ? "

“您的预约时间是几点？”

" [ten] [əˈklɒk, əu-] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʌnbɑːr] .
 " Ten o'clock , " replied Dunbar .
 " 十 点钟 , " 回复 邓巴 :

“十点钟，”邓巴回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdeb̩nəm] — [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈvɜːnənz] [səˈlɪsɪtər] .
 " I am meeting Mr . Debnam — the late Mr . Vernon's solicitor .
 " 我 是 会议 先生 : 德布纳姆 — 这 晚的 先生 : 弗农的 律师 :

“我要见的是德布纳姆先生——已故弗农先生的律师。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
 There is something in it .
 那里 是 某物 在 它 :

这里面肯定有道理。

[ˈdæm, ˈdeɪm] !
 Damme !
 达姆 !

该死！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ! ”
I am sure of it ! ”
我 是 当然 的 它 ！ ”

我对此深信不疑！

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] ？ ”
“ Something in what ？ ”
” 某物 在 什么 ？ ”

“什么里面的东西？”

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] [daɪd] [ˈjestərdeɪ] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]
“ The fact that Mr . Vernon died yesterday evening , and that his wife was
” 这 事实 那 先生 . 弗农 死亡 昨天 晚上 , 和 那 他的 妻子 曾是
[ˈmə:dəd] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] . ”
murdered at midnight . ”
被谋杀 在 午夜 . ”

“弗农先生昨晚去世，他的妻子在午夜被谋杀。”

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld][ðə; ði] [pres] ？ ”
“ What have you told the press ？ ”
” 什么 有 你 讲述 这 按 ？ ”

你对媒体说了些什么？

“ [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
“ As little as possible ,
” 作为 小的 作为 可能的 ,

“尽可能少，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ɪˈdɪʃnz] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [ˈskri:mɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv]
but you will see that the early editions will all be screaming for the arrest of
但 你 将要 看 那 这 早期的 版本 将要 全部 是 尖叫 为了 这 逮捕 的
[soumz] . ”
Soames . ”
索姆斯 . ”

但你会发现，早期的报纸都会强烈要求逮捕索姆斯。”

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] .
“ I shouldn't wonder .
” 我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l][mən][tu:; tə][hæv; həv] ; [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈprɑ:bəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [naʊ]
He would be a useful man to have ; but he's probably out of London now
他 会 是 一个 有用 男人 到 有 ; 但 他是 大概 出去 的 伦敦 现在
. ”
. ”
. ”

他是个很有用的人，但他现在可能已经离开伦敦了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
“ I think not .
” 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ˈhi:z] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] . ”
He's more likely to wait for instructions from his principal . ”
他是 更多的 可能 到 等待 为了 指示 从 他的 主要的 . ”

他更可能等待校长的指示。

“ [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] ？ ”
“ His principal ？ ”
” 他的 主要的 ？ ”

“他的校长？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly** .
“ 当然 .

“当然。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊmz] [dɪd][ðə; ði][ˈmɜːrdər] , [duː][juː; jʊ] ? “
You don't think Soames did the murder , do you ? ”
你 不 思考 索姆斯 做过 这 谋杀 , 做 你 ? ”

你不会认为索姆斯是凶手吧？

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ˈhiːz] [ˈɑːbvɪəsli] [æŋ; ən] [əkˈsesəri] . ”
“ **No ; but he's obviously an accessory .** ”
“ 不 ; 但 他是 明显地 一个 配饰 . ”

“不，但他显然是同谋。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [fɔr] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ **I'm not so sure even of that .** ”
“ 我是 不是 所以 当然 甚至 的 那 . ”

“我甚至对此都不太确定。”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][boʊlt] ? ”
“ **Then why did he bolt ?** ”
“ 然后 为什么 做过 他 螺栓 ? ”

“那他为什么要逃跑？ ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈkɑːŋjəns] . ”
“ **Because he had a guilty conscience .** ”
“ 因为 他 有 一个 有罪的 良心 . ”

“因为他良心不安。”

“ [jes] , ” [əˈɡriːd] [ˈsəʊərbi] ; “ [aɪˈtiː] [dʌz] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [wei] [ˈsʌmtaɪmz] .
“ **Yes , ” agreed Sowerby ; “ it does turn out that way sometimes .** ”
“ 是的 , ” 同意 索尔比 ; “ 它 做 转动 出去 那 方式 有时 . ”

“是的，”索尔比同意道；“有时候确实会是这样的结果。”

[æt; ət][ˈeni] [reit] , [ˈstrɪŋər] [ɪz][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈhiːz] [ɡɑːt][ˈnekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][əˈpɑːn]
At any rate , Stringer is after him , but he's got next to nothing to go upon
在 任何 速度 , 弦乐 是 后 他 , 但 他是 得到 下一个 到 没有什么 到 去 之上
.
:
.

总之，斯特林格正在追捕他，但他几乎没有任何线索。

[hæz; həz] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [lɜːuː] [ɪn][ˈpærɪs] ? “
Has any reply been received from Mrs . Leroux in Paris ? ”
有 任何 回复 到过 已收到 从 太太 . 勒鲁 在 巴黎 ? ”

收到勒鲁夫人在巴黎的回信了吗？

“ [noʊ] , ” [ˈænsər] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈθɔːtfəli] .
“ **No , ” answered Dunbar , frowning thoughtfully .** ”
“ 不 , ” 回答 邓巴 , 皱眉 深思熟虑 . ”

“不，”邓巴皱着眉头，若有所思地回答道。

“ [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈwaɪər] [wɒd] [riːt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
“ **Her husband's wire would reach her first thing this morning ;** ”
“ 她 丈夫的 金属丝 会 抵达 她 第一的 事物 这 早晨 ; ”

“她丈夫发来的电报今天早上第一时间就会送到她那里；

[aɪ][eɪˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][æt; ət][ˈeni] [ˈmoʊmənt] . “
I am expecting to hear of a reply at any moment . ”
我 是 期待 到 听到 的 一个 回复 在 任何 片刻 . ”

我预计很快就会收到回复。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈkʌp(ə)] , [ɔːltəˈgeðər] , ” [sed] [ˈsaʊərbi] .

“ **They're a funny couple , altogether , ” said Sowerby .**
“ 它们是 一个 有趣的 夫妻 , 共 , ” 说 索尔比 .

索尔比说: “他们俩真是一对很有趣的夫妻。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈsaʊərbi] [ˈspendɪŋ] [hɜːr; hər] [wiːk] - [ˈendz] [ɪn]
“ **I can't imagine myself standing for Mrs . Sowerby spending her week - ends in**
“ 我 不能 想象 我 常设 为了 太太 . 索尔比 开支 她 星期 - 结束 在

[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

“我无法想象自己会支持索尔比夫人把周末都花在巴黎。”

[ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)] , [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ! “
Asking for trouble , I call it ! ”
问 为了 麻烦 , 我 称呼 它 ! ”

我看这是自找麻烦!

“ [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [dæft] [əˈreɪndʒmənt] , ” [əˈgriːd] [ˈdʌnbɑːr] ; “ [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
“ **It does seem a daft arrangement , ” agreed Dunbar ; “ but then , as you say ,**
“ 它 做 似乎 一个 愚蠢 安排 , ” 同意 邓巴 ; “ 但 然后 , 作为 你 说 ,
“这看起来确实是个愚蠢的安排,”邓巴同意道; “但是, 正如你所说,

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈkʌp(ə)] . “
they're a funny couple . ”
它们是 一个 有趣的 夫妻 . ”

他们是一对很有趣的夫妻。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [nəːvs] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ! ” . . .
“ **I never saw such a bundle of nerves in all my life ! ” . . .**
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 捆 的 神经 在 全部 我的 生活 ! ” . . .
“我这辈子都没见过这么紧张的人! ”

“ [lɜːˈuː] ?
“ **Leroux ?**
“ 勒鲁 ?

“勒鲁? ”

“ [ˈsaʊərbi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Sowerby nodded .**
“ 索尔比 点头 .

索尔比点了点头。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪts] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] !
“ **I suppose , ” he said , “ it's the artistic temperament !**
“ 我 认为 , ” 他 说 , “ 它是 这 艺术 气质 !
“我想,”他说, “这是艺术家的气质吧! ”

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [lɜːˈuː] [hæz; həz] [gɔːt] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ,
If Mrs . Leroux has got it , too ,
如果 太太 . 勒鲁 有 得到 它 , 也 ,

如果勒鲁夫人也得了这种病,

[aɪ] [dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðei] [get] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðəz] [ˈkʌmpəni] . “
I don't wonder that they get fed up with one another's company . ”
我 不 想知道 那 他们 得到 美联储向上 和 一 另一个的 公司 . ”

我一点也不奇怪他们会厌倦彼此的陪伴。

“ [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
“ **That's about the secret of it .**
“ 那就是 关于 这 秘密 的 它 .

这就是其中的秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd] , ['saʊərbi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʼæftər] [ðæt] ['tæksi] - [mæn] [ə'gen]
And now , I shall be glad , Sowerby , if you will be after that taxi - man again
和 现在 ； 我 将 是 高兴的 ； 索尔比 ； 如果 你 将要 是 后 那 出租车 - 男人 再次
.
:
.

索尔比，如果你能再追捕那个出租车司机，我会很高兴的。

[rɪ'pɔ:rt] [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] .
Report at one o'clock .
报告 在 一 点钟 .

一点钟前报到。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] .
I shall be here .
我 将 是 这里 .

我会在这里。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] : " [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['saʊərbi] ,
" With his hand on the door - knob : " By the way , " said Sowerby ,
" 和 他的 手 在 这 门 - 旋钮 : " 经过 这 方式 , " 说 索尔比 ,

索尔比手放在门把手上，说道：“顺便说一句，

" [hu:] [ðə; ði]['bleɪzɪz] [ɪz]['mɪstər] . [kɪŋ] ?
" who the blazes is Mr . King ?
" WHO 这 火焰 是 先生 . 国王 ?

“金先生到底是谁？”

" [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [lʊkt] [ʌp] .
" Inspector Dunbar looked up .
" 检查员 邓巴 看起来 向上 .

邓巴探长抬起头来。

" ['mɪstər] . [kɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] , " [ɪz][ðə; ði][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
" Mr . King , " he replied slowly , " is the solution of the mystery .
" 先生 . 国王 , " 他 回复 缓慢地 , " 是 这 解决方案 的 这 神秘 .

“金先生，”他缓缓回答道，“就是谜底。”

" [vi:,aɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði]['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n]
THE MAN IN THE LIMOUSINE
这 男人 在 这 豪华轿车

豪华轿车里的男人

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['hɔ:rəs] ['və:nən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['pra:spərəs]
The house of the late Horace Vernon was a modern villa of prosperous
这 房子 的 这 晚的 贺拉斯 弗农 曾是 一个 现代的 别墅 的 繁荣
[ə'pɪərəns] ;
appearance ;
外貌 ;

已故的霍勒斯·弗农的故居是一座外观富丽堂皇的现代别墅；

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌni] [sep'tembər] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [glu:m] [si:md]
but , on this sunny September morning , a palpable atmosphere of gloom seemed
但 , 在 这 阳光明媚 九月 早晨 , 一个 可感知的 气氛 的 愁云 似乎
[tu:; tə][,oʊvər'laɪ][aɪ 'ti:] .
to overlie it .
到 覆盖层 它 .

但是，在这个阳光明媚的九月早晨，却似乎笼罩着一层明显的阴郁气氛。

[ðɪs] [meɪd] [ɪt'self] [pə'rseptəb(ə)l][i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['tʌfnd] [ænd; ənd] [ʌnim'preʃənəbl] [nə:vs]
This made itself perceptible even to the toughened and unimpressional nerves
这 制成 本身 可感知的 甚至 到 这 强化 和 不受影响的 神经
[ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r]
of Inspector Dunbar .
的 检查员 邓巴 .

即使是铁石心肠、麻木不仁的邓巴探长，也察觉到了这一点。

[æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [faɪv] [steps] ['li:dɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
As he mounted the five steps leading up to the door ,
作为 他 安装 这 五 步骤 领导 向上 到 这 门 ,
[glænsɪŋ] ['mi:nwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɜ:d] [blaɪndz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hi:; hi] ['wʌndəɜ:d] [ɪf] ,
glancing meanwhile at the lowered blinds at the windows , **he wondered if** ,
瞥了一眼 同时 在 这 降低 百叶窗 在 这 视窗 , 他 想知道 如果 ,
[feɪlɪŋ] [ði:z] ['eɪdənsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] ,
failing these evidences and his own private knowledge of the facts ,
失败 这些 证据 和 他的 自己的 私人的 知识 的 这 事实 ,
[hɪ:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['trædʒədɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪts][mɑ:rk][ə'pɑ:n]
he should have recognized that the hand of tragedy had placed its mark upon
他 应该 有 认可 那 这 手 的 悲剧 有 放置 它是 标记 之上
[ðɪs] [haʊs] .
this house .
这 房子 .

如果这些证据以及他本人对事实的了解都不足以作为依据，

[hɪ:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['trædʒədɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪts][mɑ:rk][ə'pɑ:n]
he should have recognized that the hand of tragedy had placed its mark upon
他 应该 有 认可 那 这 手 的 悲剧 有 放置 它是 标记 之上
[ðɪs] [haʊs] .
this house .
这 房子 .

他本该意识到，悲剧之手已在这栋房子上留下了印记。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['sɜ:rvənt] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self]
But when the door was opened by a white - faced servant , **he told himself**
但 什么时候 这 门 曾是 打开 经过 一个 白色的 - 面对 仆人 , 他 讲述 他自己
[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
that he should ,
那 他 应该 ,

但当一个面色苍白的仆人打开门时，他心想他应该.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][mi'æzmə][ʌv; əv] [deθ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə]
for a veritable miasma of death seemed to come out to meet him , **to**
为了 一个 真正的 瘴气 的 死亡 似乎 到 来 出去 到 见面 他 , 到
[ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] .
envelop him .
信封 他 .

仿佛有一股死亡的瘴气扑面而来，将他笼罩。

[wɪ'ðɪn] , [prə'si:dɪd] [ə; eɪ] [səb'du:d] [æk'tɪvətɪ] : [sɑ:mbər] ['fɪɡjəɜz] [mu:vd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sterkɜ:s] ;
Within , proceeded a subdued activity : somber figures moved upon the staircase ;
之内 , 继续 一个 低沉的 活动 : 忧郁 数据 已搬 之上 这 楼梯 ;
[ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] ,
and Inspector Dunbar ,
和 检查员 邓巴 ,

里面，气氛沉闷：几个神情肃穆的人影在楼梯上移动；还有邓巴探长，

[hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] , ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['laɪbrəri] .
having presented his card , presently found himself in a well - appointed library .
拥有 呈现 他的 卡片 , 目前 成立 他自己 在 一个 出色地 - 任命 图书馆 .
[ʊt'slɑ:p] [hɪm] [ɪn] [wɛl] [lɪbrəri] .
出示名片后，他发现自己置身于一间布置精美的图书馆中。

[æ̯t; ət][ðə; ði] ['teɪbl̩] , [wer'ɑ:n] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɑ:kjʊmənts] , [sæt][ə; eɪ] [li:n] ,
At the table , whereon were spread a number of documents , sat a lean ,
在 这 桌子 , 其中 是 传播 一个 数字 的 文件 , 卫星 一个 倾斜 ,
桌上摊着许多文件, 旁边坐着一个斜倚着的人,

[kli:n] - ['feɪvn] , [sælʊʊ] - [feɪst] [mæn] , ['werɪŋ] [gəʊld] - [rɪmd] [pɪns] - ['hez] ;
clean - shaven , sallow - faced man , wearing gold - rimmed pince - nez ;
干净的 - 剃光 , 黄褐色 - 面对 男人 , 穿着 金子 - 带边 夹子 - 内兹 ;
面色蜡黄、刮了胡子的男人, 戴着金边夹鼻眼镜;

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] - [laɪk] [glu:m] [wʌz; wəz][məʊst] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]
a man whose demeanor of business - like gloom was most admirably adapted to
一个 男人 谁 风度 的 商业 - 喜欢 愁云 曾是 最多 令人钦佩地 改编 到
[ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] .
that place and occasion .
那 地方 和 场合 .

他那副一本正经、略带忧郁的神态, 与当时的场合和地点非常契合。
[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dɛbnəm] , [ðə; ði] [sə'lsɪtər] .
This was Mr . Debnam , the solicitor .
这 曾是 先生 . 德布纳姆 , 这 律师 .

这位是律师德布纳姆先生。
[hi:; hi] ['greɪvli] [weɪvd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['hez] ,
He gravely waved the detective to an armchair , adjusted his pince - nez ,
他 严重地 挥手 这 侦探 到 一个 扶手椅 , 调整 他的 夹子 - 内兹 ,
[ænd; ənd] [kɔft] , [ɪntrə'dʌktərɪli] .
and coughed , introductorily .
和 咳嗽 , 引言 .

他严肃地示意侦探坐到扶手椅上, 调整了一下夹鼻眼镜, 然后咳嗽了一声作为自我介绍。
“ [jɔr; jər] [kəmjʊ:nɪ'keɪʃn] , [ɪn'spektər] ,
“ **Your communication , Inspector ,**
“ 你的 沟通 , 检查员 ,
“督察, 您的沟通……”

“ [hi:; hi][bɪ'gæən] ([hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] [ɪn]
“ **he began (he had the kind of voice which seems to be buried in**
“ 他 开始 (他 有 这 种类 的 嗓音 哪个 似乎 到 是 埋葬 在
[sɔ:dʌst] ['pækɪŋ]) ,
sawdust packing) ,
锯末 包装) ,
“他开口说道（他的声音听起来像是被埋在锯末包装里一样）,”

“ [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] [ɪ'meɪzərəbli] ,
“ **was brought to me this morning , and has disturbed me immeasurably ,**
“ 曾是 带来 到 我 这 早晨 , 和 有 不安 我 无法估量 ,
[ʌn'spi:kəbli] . “
unspeakably . ”
难以言喻的 . “
“今天早上有人把这件事带到我面前, 这件事让我感到无比不安, 难以言表。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]['bɑ:di] , [sɜ:r] ? ”
“ **You have been to view the body , sir ? ”**
“ 你 有 到过 到 看法 这 身体 , 先生 ? ”
“先生, 您去看过遗体了吗? ”

“ [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [klɑ:ks] , [hu:] [nu:] ['mɪsɪz] . ['və:nən] ,
“ **One of my clerks , who knew Mrs . Vernon ,**
“ 一 的 我的 职员 , who 知道 太太 . 弗农 ,
“我的一位职员认识弗农夫人,

[hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd][hɜ:r; hər] . " **has just returned to this house to report that he has identified her** . "

有 只是 返回 到 这 房子 到 报告 那 他 有 已识别 她 . "

他刚刚回到这所房子，报告说他已经认出了她。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] , " [br'gæn] ['dʌnbɑ:r] , **" I should have preferred you to have gone yourself , sir , " began Dunbar ,** " 我 应该 有 首选 你 到 有 已消失 你自己 , 先生 , " 开始 邓巴 , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] . **taking out his notebook** .

采取 出去 他的 笔记本 .

"我本希望您亲自去，先生，"邓巴说着，掏出了他的笔记本。

" [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [ɪn'spektər] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , **" My state of health , Inspector , " said the solicitor ,** " 我的 状态 的 健康 , 检查员 , " 说 这 律师 , " **My health is good , but my doctor says I should see a doctor .** " " 我的健康状况，督察，"律师说道。

" [ˈrendərz] [aɪ ˈti:] [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə][æn; ən] [ɔ:r'di:l] [soʊ] [ʌn'nesəsəri] **" renders it undesirable that I should submit myself to an ordeal so unnecessary** — [soʊ] [ˈhoʊli] [ʌn'nesəsəri] . " **— so wholly unnecessary . "** — 所以 完全 不必要 . "

"因此，我不愿让自己承受这种完全没有必要的考验。"

" [ˈveri] [gʊd] ! " [ˈmʌtəd] ['dʌnbɑ:r] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈentri] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ; " [jɔr; jər][klɜ:rk] , **" Very good ! " muttered Dunbar , making an entry in his book ; " your clerk ,** " 非常 好的 ! " 低声说道 邓巴 , 制作 一个 入口 在 他的 书 ; " 你的 职员 , " **Very good ! " muttered Dunbar , making an entry in his book ; " your clerk ,** " 很好！"邓巴咕哝着，在他的账簿上做了记录；"你的书记员，

[ðen] , [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ'dentɪfaɪz][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [ˈwʊmən] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . **then , whom I can see in a moment , identifies the murdered woman as Mrs .** 然后 , 谁 我 能 看 在 一个 片刻 , 识别 这 被谋杀 女士 作为 太太 . [ˈvə:nən] . **Vernon** . 弗农 .

然后，我很快就看到了他，他指认被谋杀的女子是弗农夫人。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ? " **What was her Christian name ? "** 什么 曾是 她 基督教 姓名 ? " **What was her Christian name ? "** 她的名字是什么？

" [ˈaɪrɪs] — [ˈaɪrɪs] [ˈmeri] [ˈvə:nən] . **" Iris — Iris Mary Vernon .** " 鸢尾花 — 鸢尾花 玛丽 弗农 .

"Iris——Iris Mary Vernon。

" [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] . **" Inspector Dunbar made a note of the fact .** " 检查员 邓巴 制成 一个 笔记 的 这 事实 . **Inspector Dunbar made a note of the fact .** 邓巴督察记下了这件事。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , **" And now , " he said ,** " 和 现在 , " 他 说 , " **And now , " he said ,** " 现在，"他说，

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ˈkɔ:pi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔ:r](ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈpɔ:rt] [wɪt] [aɪ] [səbˈmɪtɪd]
“ **you will have read the copy of that portion of my report which I submitted**
“ 你 将要 有 读 这 复制 的 那 部分 的 我的 报告 哪个 我 提交
[tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ˈæktɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [səˈplaɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈhelən] - ? ”
to you this morning — acting upon information supplied by Miss Helen Cumberly ? ”
到 你 这 早晨 — 表演 之上 信息 供应 经过 错过 海伦 - ? ”

“您应该已经阅读了我今天早上提交给您的那部分报告副本——该报告是根据海伦·坎伯利小姐提供的信息撰写的吧？”
“ [jes] , [jes] , [ɪnˈspektər] , [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [du:] [na:t] [noʊ] [mɪs]
“ **Yes , yes , Inspector , I have read it — but , by the way , I do not know Miss**
“ 是的 , 是的 , 检查员 , 我 有 读 它 — 但 , 经过 这 方式 , 我 做 不是 知道 错过
- , ”
Cumberly . ”
- . ”

“是的，是的，警官，我看过了——不过，顺便说一句，我不认识坎伯利小姐。”
“ [mɪs] - , ” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , “ [ɪz] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
“ **Miss Cumberly ,** ” **explained the detective ,** “ **is the daughter of Dr** .
“ 错过 - , ” 解释 这 侦探 , ” 是 这 女儿 的 博士 .
- , [ðə; ði] [ˈhɑ:li] [stri:t] [fɪˈzi](ə)n] .
Cumberly , the Harley Street physician .
- , 这 哈雷 街道 医生 .

“坎伯利小姐，”侦探解释说，“是哈利街医生坎伯利博士的女儿。”
[fi:; ji] [laɪvz; livz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [lɜːˈu:] .
She lives with her father in the flat above that of Mr . Leroux .
她 生活 和 她 父亲 在 这 平坦的 多于 那 的 先生 . 勒鲁 .
她和父亲住在勒鲁先生楼上的公寓里。

[fi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [baɪ] [ˈæksɪdənt] — [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [hu:]
She saw the body by accident — and recognized it as that of a lady who
她 锯 这 身体 经过 事故 — 和 认可 它 作为 那 的 一个 女士 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [a:ts] [bɔ:l] . ”
had been named to her at the last Arts Ball . ”
有 到过 命名 到 她 在 这 最后的 艺术 球 . ”

她偶然发现了尸体，并认出那是上次艺术舞会上被介绍给她的那位女士的尸体。
“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈdɛbnəm] , “ [jes] — [aɪ] [si:] — [æt; ət] [ðə; ði] [a:ts] [bɔ:l] , [ɪnˈspektər] .
“ **Ah !** ” **said Debnam ,** “ **yes — I see — at the Arts Ball , Inspector .**
“ 啊 ! ” 说 德布纳姆 , ” 是的 — 我 看 — 在 这 艺术 球 , 检查员 .
“啊！”德布纳姆说，“是的——我明白了——在艺术舞会上，督察。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡæstli] [keɪs] . ”
This is a mysterious and a very ghastly case . ”
这 是 一个 神秘 和 一个 非常 阴森 案件 . ”
这是一个扑朔迷离、极其恐怖的案件。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] , ” [əˈɡri:d] [ˈdʌnbɑ:r] .
“ **It is indeed , sir ,** ” **agreed Dunbar .**
“ 它 是 的确 , 先生 , ” 同意 邓巴 .
“的确如此，先生，”邓巴同意道。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] [æt; ət] [ˈmɪstər] .
“ **Can you throw any light upon the presence of Mrs . Vernon at Mr .**
“ 能 你 扔 任何 光 之上 这 在场 的 太太 . 弗农 在 先生 .
[ləˈru:z] [flæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [deθ] ? ”
Leroux's flat on the very night of her husband's death ? ”
勒鲁的 平坦的 在 这 非常 夜晚 的 她 丈夫的 死亡 ? ”
“您能否解释一下，为什么弗农太太在丈夫去世当晚会出现在勒鲁先生的公寓里？”

“ [aɪ][kæn; kən] — [ænd; ənd][aɪ] ['kændɑ:t] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] ,
“ **I can — and I cannot , ” answered the solicitor ,**
“ 我 能 — 和 我 不能 , ” 回答 这 律师 ,
“我可以, 也可以不可以,”律师回答道。

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['hez] ,
leaning back in the chair and again adjusting his pince - nez ,
倾斜 后退 在 这 椅子 和 再次 调整 他的 夹子 - 内兹 ,
他向后靠在椅子上, 再次调整了一下夹鼻眼镜。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] — [ænd; ənd] ['glu:mi] , ['veri] ['glu:mi] ,
in the manner of a man having important matters — and gloomy , very gloomy ,
在 这 方式 的 一个 男人 拥有 重要的 事情 — 和 阴沉 , 非常 阴沉 ,
['mætərz] — [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] .
matters — to communicate .
事情 — 到 交流 .
仿佛一个男人有重要的事情——而且是令人沮丧、非常沮丧的事情——要跟人说。

“ [gʊd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
“ **Good ! ” said the inspector , and prepared to listen .**
“ 好的 ! ” 说 这 检查员 , 和 准备 到 听 .
“很好!”检查员说道, 并准备倾听。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [kən'tɪnju:d] ['debɪnəm] ,
“ **You see , ” continued Debnam ,**
“ 你 看 , ” 持续 德布纳姆 ,
“你看,”德布纳姆继续说道,

“ [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['və:nən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['æktʃuəli] [rɪ'zaidɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði]
“ **the late Mrs . Vernon was not actually residing with her husband at the**
“ 这 晚的 太太 . 弗农 曾是 不是 实际上 居住 和 她 丈夫 在 这
[deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . ”
date of his death . ”
日期 的 他的 死亡 . ”
“已故的弗农夫人实际上在她丈夫去世那天并没有和他住在一起。”

“ [ɪn'di:d] ! ”
“ **Indeed ! ”**
“ 的确 ! ”
“的确! ”

“ [ɑ:'stensəbli] ” — [ðə; ði] [sə'lisɪtər] [ʃʊk] [ə; eɪ] [li:n] ['fɔ:rfɪŋgər] [æt; ət][hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] — “
“ **Ostensibly ” — the solicitor shook a lean forefinger at his vis - a - vis — ”**
“ 表面上 ” — 这 律师 摇晃 一个 倾斜 食指 在 他的 视觉 - 一个 - 视觉 — “
[ɑ:'stensəbli] , [ɪn'spektər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['sɪstər] [ɪn] ['skɑ:tlənd] .
ostensibly , Inspector , she was visiting her sister in Scotland .
表面上 , 检查员 , 她 曾是 访问 她 姐姐 在 苏格兰 .
“表面上,”律师用一根细长的食指指着他的脸说, ““表面上, 警官, 她是去苏格兰探望她的姐姐。

“ [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔ:n] [daʊn] ['əʊvər][ðə; ði] ['tɔ:ni] [aɪz] .
“ **Inspector Dunbar sat up very straight , his brows drawn down over the tawny eyes .**
“ 检查员 邓巴 卫星 向上 非常 直的 , 他的 眉毛 绘制 向下 超过 这 黄褐色 眼睛 .
邓巴探长笔直地坐了起来, 眉毛紧蹙, 遮住了他那双棕褐色的眼睛。

“ [ði:z] ['vɪzɪts][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] , [ænd; ənd]['ju:zuəli; 'ju:zəli][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
“ **These visits were of frequent occurrence , and usually of about a**
“ 这些 访问 是 的 频繁 发生 , 和 通常 的 关于 一个
['wi:ks] [du'reɪŋ] .
week's duration .
本周 期间 .
“这些访问经常发生, 通常持续约一周时间。

[ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] , [maɪ] [leɪt] [ˈklaɪənt] , [ə; eɪ][mæn] — [aɪ] [nɑ:t][dɪˈnaɪ][aɪˈti:] — [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:nstənt]
Mr . Vernon , my late client , a man — I'll not deny it — of inconstant
先生 . 弗农 , 我的 晚的 客户 , 一个 男人 — 患病的 不是 否定 它 — 的 不稳定
[əˈfekʃənz] ([ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [emˈi:] ,
affections (you understand me ,
情感 (你 理解 我 ,
我的已故委托人弗农先生, 是一个——我不会否认——感情善变的人 (你明白我的意思,

[ɪnˈspektər] ?) , [dɪd][nɑ:t] [ˈgreɪtli] [kənˈsɜ:rn] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmu:vmənts] .
Inspector ?) , did not greatly concern himself with his wife's movements .
检查员 ?) , 做过 不是 非常 忧虑 他自己 和 他的 妻子的 移动 .
督察?) , 并不太关心妻子的行踪。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪˈb:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][smɑ:rt][boʊˈhi:mɪən][set] ,
She belonged to a smart Bohemian set ,
她 属于 到 一个 聪明的 波西米亚 放 ,
她属于一个时髦的波西米亚圈子,

[ænd; ənd] — [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] — [bɜ:rnt][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][æt; ət][bəʊθ] [ˈendz] ;
and — to use a popular figure of speech — burnt the candle at both ends ;
和 — 到 使用 一个 受欢迎的 数字 的 演讲 — 烧焦的 这 蜡烛 在 两个都 结束 ;
[leɪt] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
late dances ,
晚的 舞蹈 ,
用一句俗语来说, 就是“蜡烛两头烧”; 深夜跳舞,

[naɪt] [klʌbz] , [brɪdʒ] [ˈpɑ:rtɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfi:vəriʃ] [pəˈsju:ts] ,
night clubs , bridge parties , and other feverish pursuits ,
夜晚 俱乐部 , 桥 各方 , 和 其他 发烧 追求 ,
夜总会、桥牌聚会和其他狂热的活动,

[ˈpɑ:səbli] [ˈteɪkən][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] — [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˈku:lɪŋ] ? — [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
possibly taken up as a result of the — shall I say cooling ? — of her
可能 已采取 向上 作为 一个 结果 的 这 — 将 我 说 冷却 ? — 的 她
[ˈhɜzbəndz] [əˈfekʃənz] ” . . .
husband's affections ” : : :
丈夫的 情感 ” . . .
或许是因为——我应该说是冷却——她丈夫的爱意.....

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] ? ”
“ **There was another woman in the case ?** ”
“ 那里 曾是 其他 女士 在 这 案件 ? ”
“这起案件中还有另一名女性涉案? ”

“ [aɪ] [fɪr] [soʊ] , [ɪnˈspektər] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈti:] : [bæt; bət][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] .
“ **I fear so , Inspector ; in fact , I am sure of it : but to return to Mrs .**
“ 我 害怕 所以 , 检查员 ; 在 事实 , 我 是 当然 的 它 : 但 到 返回 到 太太 .
[ˈvə:nən] .
Vernon .
弗农 .
“恐怕真是如此, 督察; 事实上, 我确信如此: 但还是回到弗农太太那里去吧。”

[maɪ][ˈklaɪənt][prəˈvaɪdɪd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)l] [fʌndz] ; [ænd; ənd][aɪ] , [maɪˈself] ,
My client provided her with ample funds ; and I , myself ,
我的 客户 假如 她 和 充足 资金 ; 和 我 , 我 ,
我的委托人向她提供了充足的资金; 而我本人,
[hæv; həv] [ɪkˈsprest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [rɪˈspektɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪksˈpendɪtʃəz] [ɪn][ˈska:tlənd] .
have expressed to him astonishment respecting her expenditures in Scotland .
有 表达 到 他 惊讶 尊重 她 支出 在 苏格兰 .
我曾向他表达过对她在苏格兰的开支的惊讶之情。

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstə] [wʌz; wəz][ɪn] [kəmˈpærətɪvli] [pʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
I understand that her sister was in comparatively poor circumstances ,
我 理解 那 她 姐姐 曾是 在 比较 贫穷的 情况 ,
我了解到她姐姐家境比较差。

[ænd; ænd][aɪ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˈmɪstə] . [ˈvəːnən] [ðæt] [wʌn] [ˈhʌndrəd]
and I went so far as to point out to Mr . Vernon that one hundred
和 我 去 所以 远的 作为 到 观点 出去 到 先生 . 弗农 那 一 百
[paʊndz] [wʌz; wəz] — [ʌl; əl][aɪ] [seɪ] [æn; ən] [ɪkˈsesɪv] ?
pounds was — shall I say an excessive ?
磅 曾是 — 将 我 说 一个 过多的 ?
我甚至向弗农先生指出，一百英镑——我应该说，是太多了？

— [ˈaʊtleɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn] - , [pɜːrθ] . ”
— outlay upon a week's sojourn in Auchterander , Perth . ”
— 支出 之上 一个 本周 旅居 在 - , 珀斯 . ”
——在珀斯奥赫特兰德逗留一周的费用。”

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ! ”
“ A hundred pounds ! ”
“ 一个 百 磅 ! ”
“一百英镑！ ”

“ [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ! ”
“ One hundred pounds ! ”
“ 一 百 磅 ! ”
“一百英镑！ ”

“ [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ˈkwɪərɪd] [baɪ][ˈmɪstə] . [ˈvəːnən] ? ”
“ Was it queried by Mr . Vernon ? ”
“ 曾是 它 查询 经过 先生 . 弗农 ? ”
“弗农先生是否提出过这个问题？ ”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
“ Not at all . ”
“ 不是 在 全部 . ”
“一点也不。”

“ [wʌz; wəz][ˈmɪstə] . [ˈvəːnən] [ˈpɜːrsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsɪstə][ɪn] [pɜːrθ] ? ”
“ Was Mr . Vernon personally acquainted with this sister in Perth ? ”
“ 曾是 先生 . 弗农 亲自 熟人 和 这 姐姐 在 珀斯 ? ”
“弗农先生是否与这位住在珀斯的修女相识？ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪnˈspektə] .
“ He was not , Inspector .
“ 他 曾是 不是 , 检查员 .
“他不是，警官。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
Mrs . Vernon , at the time of her marriage ,
太太 . 弗农 , 在 这 时间 的 她 婚姻 ,
弗农夫人结婚时，

[dɪd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [leɪt] [ˈklaɪənt] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
did not enjoy that social status to which my late client elevated her .
做过 不是 享受 那 社会的 地位 到 哪个 我的 晚的 客户 升高 她 .
她并没有享有我已故委托人赋予她的那种社会地位。

[fɜːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [ʃiː; ʃi] [held] [noʊ] ['oʊpən] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
For many years she held no open communication with any member of her
为了 许多 年 她 握住 不 打开 沟通 和 任何 成员 的 她
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

多年来，她与任何家庭成员都没有公开的联系。

[bʌt; bət] ['lætərli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,
but latterly , as I have explained ,
但 后来 , 作为 我 有 解释 ,
但后来，正如我解释过的，

[ʃiː; ʃi] [ə'kwaird] [ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'ku:pə'reɪtɪŋ] — [rɪ'ku:pə'reɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
she acquired the habit of recuperating — recuperating from the effects of
她 获得 这 习惯 的 恢复期 — 恢复期 从 这 效果 的
[hɜːr; hər] [ˈfiːbraɪl] ['pleɪzərz] — [æt; ət] [ðɪs] [əb'skjʊr] [pleɪs] [ɪn] ['skɑːtlənd] .
her febrile pleasures — at this obscure place in Scotland .
她 发热 快乐 — 在 这 朦胧 地方 在 苏格兰 .

她养成了在苏格兰这个偏僻的地方休养生息的习惯——从她狂热的享乐中恢复过来。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [ˈhævɪŋ] [kən'sɪdərəbli] — [ʃæl; ʃəl][aɪ]
And Mr . Vernon , his interest in her movements having considerably — shall I
和 先生 . 弗农 , 他的 兴趣 在 她 移动 拥有 相当 — 将 我
[seɪ] [ə'beɪt] ?
say abated ?
说 减弱 ?

而弗农先生，他对她的行踪的兴趣已经大大——应该说是减弱了？

— [ˈɔːfərd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] : [iːv(ə)n] [ˈsʌfərd] [aɪ 'tiː][ˈglædli] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst][bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)]
— offered no objection : even suffered it gladly , counting the cost but little
— 提供 不 异议 : 甚至 遭受 它 乐意 , 计数 这 成本 但 小的
[ə'genst] " . . .
against " : : :
反对 " . . .

——没有提出任何异议：甚至欣然接受，几乎没有考虑代价.....

" [ˈfriːdəm] ? " [sə'dʒestɪd] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈskɪrɪblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] .
" Freedom ? " suggested Dunbar , scribbling in his notebook .
" 自由 ? " 建议 邓巴 , 涂鸦 在 他的 笔记本 :
"自由？"邓巴一边在笔记本上写着，一边问道。

" [ˈræðər] [ˈkruːdli] [ɪk'sprest] , [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] [sə'ɪsɪtər] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
" Rather crudely expressed , perhaps , " said the solicitor , peering over the top of
" 相当 粗略地 表达 , 也许 , " 说 这 律师 , 窥视 超过 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] ,
his glasses ,
他的 眼镜 ,

“或许措辞有些粗俗，”律师说着，从眼镜上方瞥了一眼。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə] .
" but you have the idea .
" 但 你 有 这 主意 :
“但你已经明白我的意思了。”

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][maɪ][ˈklaɪənts] [ə'weɪkənɪŋ] .
I come now to my client's awakening .
我 来 现在 到 我的 客户的 唤醒 .
现在我来说说我的客户的觉醒。

[fɔːr] [deɪz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] ['lɜːrnið] [ðə; ði] [truːθ] ; [hiː; hi] ['lɜːrnið] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [di'siːvd] ！
Four days ago , he learned the truth ; he learned that he was being deceived !
“ 四天 前 ， 他 学习 这 真相 ； 他 学习 那 他 曾是 存在 受骗 ！ ”
“ ”
“ ”

四天前，他终于知道了真相；他发现自己一直被骗了！

“ [di'siːvd] ！ ”
“ **Deceived !** ”
“ 受骗 ！ ”

“被骗了！ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] , ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [r'regjələɹ] ['lɪvɪŋ] ,
“ **Mrs . Vernon , thoroughly exhausted with irregular living ,**
“ 太太 . 弗农 , 彻底 筋疲力尽的 和 不规律的 活的 ,

“弗农太太因生活不规律而筋疲力尽，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['briːzɪz] [ʌv; əv]
announced that she was about to resort once more to the healing breezes of
宣布 那 她 曾是 关于 到 采取 一次 更多的 到 这 康复 微风 的
[ðə; ði] ['heðəɹ] - [lənd] “ — ['mɪstəɹ] .
the heather - land ” — Mr .
这 希瑟 - 土地 ” — 先生 .

宣布她将再次前往石楠花之乡，享受那里的疗愈微风”——先生

[ˈdebɪnəm] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['wɔːrmiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
Debnam was thoroughly warming to his discourse and thoroughly enjoying his
德布纳姆 曾是 彻底 变暖 到 他的 话语 和 彻底 享受 他的
[oʊŋ] [ˈdʌsti] [freɪzɪz] .
own dusty phrases .
自己的尘土飞扬 短语 .

德布纳姆完全被他的讲话吸引住了，并且非常享受他那些略显陈旧的措辞。

“ [ɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektəɹ] , “ [æt; ət] [wʌt] ['ɪntərvɪz] [dɪd]
“ **Interrupting you for a moment , said the inspector , at what intervals did**
“ 打断 你 为了 一个 片刻 , “ 说 这 检查员 , “ 在 什么 间隔 做过
[ðɪːz] ['vɪzɪts] [teɪk] [pleɪs] ? “
these visits take place ? ”
这些 访问 拿 地方 ? ”

“请允许我打断一下，”检查员说，“这些检查是每隔多久进行的？ ”

“ [æt; ət] [rɪ'mɑːrkəbli] ['regjələɹ] ['ɪntərvɪz] , [ɪn'spektəɹ] : [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪɹ] . “
“ **At remarkably regular intervals , Inspector : something like six times a year .** ”
“ 在 非常 常规的 间隔 , 检查员 : 某物 喜欢 六 时代 一个 年 . ”
“督察，频率相当规律：大约一年六次。”

“ [fɔːr; fəɹ] [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['vɪzɪts] ? “
“ **For how long had Mrs . Vernon made a custom of these visits ?** ”
“ 为了 如何 长的 有 太太 . 弗农 制成 一个 风俗 的 这些 访问 ? ”

“弗农太太有多久没这样来访了？ ”

“ [ˈrʌfli] , [fɔːr; fəɹ] [tuː] [jɪɹz] . “
“ **Roughly , for two years .** ”
“ 大致 , 为了 二 年 . ”

“大概两年左右。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank you .**
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[wɪl] [juː; jʊ][gʊv][ɑ:n] , [sɜ:r] ? ”

Will you go on , sir ? ”
将要 你 去 在 , 先生 ? ”

先生，您还要继续吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ri'kwɛstɪd] ['mɪstər] . ['və:nən] , [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃek]
“ **She requested Mr . Vernon , then , on the last occasion to give her a check**
” 她 请求 先生 : 弗农 , 然后 , 在 这 最后 的 场合 到 给 她 一个 查看
[fɔ:r; fər] ['eɪtɪ] [paʊndz] ;
for eighty pounds ;
为了 八十 磅 ;

“她最后一次请求弗农先生给她开一张八十英镑的支票；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ʌn'kwɛstʃənɪŋli] .
and this he did , unquestioningly .
和 这 他 做过 , 毫不质疑地 .

他毫不犹豫地照做了。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [ðə; ði]['sekənd] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ʃiː; ʃɪ] [left] [fɔ:r; fər]['skɑ:tlənd] ” . . .
On Thursday , the second of September , she left for Scotland ” : : :
在 周四 , 这 第二 的 九月 , 她 左边 为了 苏格兰 ” : : :
9月2日星期四，她启程前往苏格兰.....

“ [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər][meɪd] ? ”
“ **Did she take her maid ? ”**
” 做过 她 拿 她 女佣 ? ”

她带走她的女仆了吗？

“ [hɜ:r; hər][meɪd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɑ:n] [ðɪːz] [ə'keɪʒənz] ;
“ **Her maid always received a holiday on these occasions ;**
” 她 女佣 总是 已收到 一个 假期 在 这些 场合 ;
“每逢这种时候，她的女佣总是可以放假；

[ˈmɪsɪz] . ['və:nən] ['waɪərd][hɜ:r; hər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] . ”
Mrs . Vernon wired her respecting the date of her return . ”
太太 : 弗农 有线 她 尊重 这 日期 的 她 返回 : ”

弗农夫人给她发了电报，告知她返回日期。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] ['æktʃuəli] [siː] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ? ”
“ **Did any one actually see her off ? ”**
” 做过 任何 一 实际上 看 她 离开 ? ”

“真的有人去送她了吗？ ”

“ [noʊ] , [na:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , [ɪn'spektər] . ”
“ **No , not that I am aware of , Inspector . ”**
” 不 , 不是 那 我 是 意识到的 的 , 检查员 : ”

“不，据我所知没有，警官。”

“ [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kwɑɪt] ['blʌntli] , ['mɪstər] . ['debnəm] , ” [sed] ['dʌnbɑ:r] ,
“ **To put the whole thing quite bluntly , Mr . Debnam , ” said Dunbar ,**
” 到 放 这 所有 的事物 相当 直截了当地 , 先生 : 德布纳姆 , ” 说 邓巴 ,
“坦白地说，德布纳姆先生，”邓巴说道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'lisɪtər] ,
fixing his tawny eyes upon the solicitor ,
定影 他的 黄褐色 眼睛 之上 这 律师 ,

他用那双棕褐色的眼睛盯着律师，

“ ['mɪstər] . ['və:nən] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ?
“ **Mr . Vernon was thoroughly glad to get rid of her for a week ?**
” 先生 : 弗农 曾是 彻底 高兴的 到 得到 摆脱 的 她 为了 一个 星期 ?

“弗农先生非常高兴能摆脱她一个星期？ ”

” [ˈmɪstər] . [ˈdɛbnəm] [ˈʃɪftɪd] [ˈʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ；
” Mr . Debnam shifted uneasily in his chair ；

先生 ； 德布纳姆 转移 不安地 在 他的 椅子 ；
德布纳姆先生不安地在椅子上挪动了一下；

[ðə; ði] [ˈtrʌkjələnt] [dəˈrektnəs,dəɪˈrektnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [ʌnˈplɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃuəs]
the truculent directness of the detective was unpleasing to his tortuous
这 好斗的 直接 的 这 侦探 曾是 令人不快 到 他的 曲折
[maɪnd] .
mind .
头脑 ；

侦探咄咄逼人的直率让他那颗饱受折磨的心感到不快。

[haʊˈevər] ： —
However ： —
然而 ： —
然而： -

” [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [truːθ] ， ” [hiː; hi] [kənˈfest] ，
” I fear you have hit upon the truth ， ” he confessed ，
” 我 害怕 你 有 打 之上 这 真相 ， ” 他 坦白 ，
“恐怕你已经发现了真相，”他坦白道。

” [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈliːg(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ]
” and I must admit that we have no legal evidence of her leaving
” 和 我 必须 承认 那 我们 有 不 合法的 证据 的 她 离开
[fɔːr; fər][ˈskɑːtlənd][ɑːn] [ðɪs] ，
for Scotland on this ，
为了 苏格兰 在 这 ，
“我必须承认，我们没有任何法律证据证明她因这次行程前往苏格兰。”

[ɔːr][ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒn] .
or on any other occasion .
或者 在 任何 其他 场合 ；
或任何其他场合。

[ˈletərz] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [pɜːrθ] ， [ænd; ənd] [ˈletərz] [sent] [tuː; tə] - [frʌm; frəm]
Letters were received from Perth ， and letters sent to Auchterander from
信件 是 已收到 从 珀斯 ， 和 信件 发送 到 - 从
[ˈlʌndən] [wɜːr; wər] [ˈænsər] .
London were answered .
伦敦 是 回答 ；
我们收到了来自珀斯的信件，并回复了从伦敦寄给奥赫特兰德的信件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ， [ðə; ði][ˈpeɪnfl(ə)] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ， [ˈʌnɪkˈspektrɪdli] ， [drəˈmætɪkli] ， [ɑːn]
But the truth , the painful truth came to light , unexpectedly , dramatically , on
但 这 真相 ， 这 痛苦 真相 来了 到 光 ， 不料 ， 戏剧性地 ， 在
[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][læst] ” . . .
Monday last ” . . .
周一 最后的 ” . . .
但真相，那个令人痛苦的真相，在上周一出人意料地、戏剧性地浮出水面.....

” [fɔːr] [deɪz] [əˈɡoʊ] ? ”
” Four days ago ? ”
” 四 天 前 ？ ”
“四天前？ ”

” [ɪɡˈzæktli] ； [θriː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][ˈklaɪənt] .
” Exactly ; three days before the death of my client .
” 确切地 ； 三 天 前 这 死亡 的 我的 客户 ；
“没错；就在我的委托人去世前三天。”

” [ˈmɪstər] . [ˈdɛbnəm] [wægd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [əˈgen] .

” Mr . Debnam wagged his finger at the inspector again .
” 先生 . 德布纳姆 摇晃 他的 手指 在 这 检查员 再次 .

德布纳姆先生再次朝检查员摇了摇手指。

” [aɪ] [meɪnˈteɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ðæt] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)] [dɪˈskʌvəri] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
” I maintain , ” he said , “ that this painful discovery , which I am about to
” 我 维持 , ” 他 说 , ” 那 这 痛苦 发现 , 哪个 我 是 关于 到
[ˈmenʃ(ə)n] ,
mention ,
提到 ,

“我坚持认为,”他说,“我即将提到的这个痛苦发现,

[ˌpriˈsɪpteɪtɪd] [maɪ][ˈklaɪənts] [end] ; [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [həˈredɪteri]
precipitated my client's end ; although it is a fact that there was — hereditary
沉淀 我的 客户的 结尾 ; 虽然 它 是 一个 事实 那 那里 曾是 — 遗传
[hɑːrt] [ˈtrʌb(ə)] .
heart trouble .
心 麻烦 .

加速了我委托人的死亡; 尽管事实是——他有遗传性心脏病。

[bʌt; bət][aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɪˈgлект] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ([tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈhɑːrʃər] [neɪm])
But I admit that his neglect of his wife (to give it no harsher name)
但 我 承认 那 他的 忽视 的 他的 妻子 (到 给 它 不 更严厉 姓名)
[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
contributed to the catastrophe .
贡献 到 这 灾难 .

但我承认, 他对妻子的疏忽(恕我直言)是造成这场灾难的原因之一。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [drəˈmætɪk] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
” He paused to give dramatic point to the revelation .
” 他 暂停 到 给 戏剧性 观点 到 这 启示 .

他停顿了一下, 以增强这一说法的戏剧性效果。

” [ˈwɔːkɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][ɑːn][ˈmʌnder; ˈmʌndi] [ˈiːvniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flæt] [ɪn]
” Walking homeward at a late hour on Monday evening from a flat in
” 步行 回家 在 一个 晚的 小时 在 周一 晚上 从 一个 平坦的 在
[vɪkˈtɔːriə] [striːt] — [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] — [jæl; ʃəl][aɪ] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði][tɜːrm][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [frend] ?
Victoria Street — the flat of — shall I employ the term a particular friend ?
维多利亚 街道 — 这 平坦的 的 — 将 我 采用 这 学期 一个 特别的 朋友 ?

“星期一晚上很晚的时候, 我从维多利亚街的一间公寓——我该用‘一位朋友的公寓’这个词吗? ”

— [ˈmɪstər] .
— Mr :
— 先生 .

-先生。

[ˈvəːnən] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] — [ˈhɔːrɪfaɪd] [brɪˈdʌnd] [ˈmeʒər] , [tuː; tə] [pərˈsiːv] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ænd]
Vernon was horrified — horrified beyond measure , to perceive , in a large and
弗农 曾是 惊恐万分 — 惊恐万分 超过 措施 , 到 感知 , 在 一个 大的 和
[wel] - [əˈpɔɪntɪd] [kɑːr] — [ə; eɪ][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] — [hɪz; ɪz][waɪf] ! ” . . .
well - appointed car — a limousine — his wife ! ” . . .
出色地 - 任命 车 — 一个 豪华轿车 — 他的 妻子 ! ” . . .

弗农惊恐万分——简直难以置信, 他竟然在一辆宽敞豪华的轿车里——一辆加长轿车里——看到了自己的妻子!

” [ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər][ɑːn] , [ðen] ? ”
” The inside lights of the car were on , then ? ”
” 这 里面 灯 的 这 车 是 在 , 然后 ? ”

“那么, 车内的灯是亮着的吗? ”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stri:t] [læmp] [ʃoʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .
“ **No ; but the light from a street lamp shone directly into the car** .
“ 不 ; 但 这 光 从 一个 街道 灯 闪耀 直接地 进入 这 车 .
“不，但路灯的光线直接照进了车里。”

[ə; eɪ] ['tempərəri] [blɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['træfɪk] [kəm'peld] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,
A temporary block in the traffic compelled the driver of the car ,
一个 暂时的 堵塞 在 这 交通 被迫 这 司机 的 这 车 ,
交通暂时中断迫使汽车司机.....

[hu:m] [maɪ]['klaɪənt] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][æn; ən][eɪzɪ'ætɪk] — [tu:; tə] [pʊl] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
whom my client described to me as an Asiatic — to pull up for a
谁 我的 客户 描述 到 我 作为 一个 亚洲 — 到 拉 向上 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
我的委托人向我描述他是一个亚洲人——停下来片刻。

[ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
There , within a few yards of her husband ,
那里 , 之内 一个 很少 码 的 她 丈夫 ,
就在那里，离她丈夫几码远的地方，

[ˈmɪsɪz] . ['və:nən] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] — [ɔ:r] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [kəm'pænjən] ! "
Mrs . Vernon reclined in the car — or rather in the arms of a male companion ! "
太太 . 弗农 斜倚 在 这 车 — 或者 相当 在 这 武器 的 一个 男性 伴侣 ! "
弗农太太斜倚在车里——或者更确切地说，是倚在一位男伴的怀里！

“ [wʌt] ！ ”
“ **What !** ”
“ 什么 ！ ”
“什么！ ”

“ [pə:zətɪvli] ！
“ **Positively !** ”
“ 积极地 ！ ”
“当然！ ”

“ ['mɪstər] . ['debɪnəm] [wʌz; wəz] [sɪ'deɪtli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
“ **Mr . Debnam was sedately enjoying himself** .
“ 先生 . 德布纳姆 曾是 平静地 享受 他自己 .
德布纳姆先生悠闲自在地享受着时光。

“ ['pə:zətɪvli] , [maɪ] [dɪr] [ɪn'spektər] , [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'stri:mli] [dɑ:rk]
“ **Positively , my dear Inspector , in the arms of a man of extremely dark**
“ 积极地 , 我的 亲爱的 检查员 , 在 这 武器 的 一个 男人 的 极其 黑暗的
[kəm'plekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 .
“没错，我亲爱的督察，我当时正依偎在一个肤色极其黝黑的男人怀里。”

[ˈmɪstər] . ['və:nən] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'si:v] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd]
Mr . Vernon was unable to perceive more than this , for the man had
先生 . 弗农 曾是 无法 到 感知 更多的 比 这 , 为了 这 男人 有
[hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
his back toward him .
他的 后退 朝向 他 .
弗农先生无法看到更多，因为那人背对着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [[oʊn] ['fʊli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['və:nən] , [hu:] [ə'pɪrd] [peɪl]
But the light shone fully upon the face of Mrs . Vernon , who appeared pale
但 这 光 闪耀 完全 之上 这 脸 的 太太 : 弗农 ; WHO 出现 苍白
[ænd; ænd] [ɪg'zɔ:stɪd] .
and exhausted .
和 筋疲力尽的 :

但阳光完全照在了弗农太太的脸上，她看起来脸色苍白，疲惫不堪。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['moʊtər] - [koʊt] [ʌv; əv] ['sɪvɪt] [fɜ:r] ,
She wore a conspicuous motor - coat of civet fur ,
她 穿着 一个 显眼的 发动机 - 外套 的 麝猫 毛皮 ;
[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['vɜ:nənz] [ə'ten](ə)n] .
and it was this which first attracted Mr . Vernon's attention .
和 它 曾是 这 哪个 第一的 吸引 先生 : 弗农的 注意力 :

她穿着一件引人注目的麝猫皮机车外套，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['vɜ:nənz] [ə'ten](ə)n] .
and it was this which first attracted Mr . Vernon's attention .
和 它 曾是 这 哪个 第一的 吸引 先生 : 弗农的 注意力 :
[ænd; ænd] [ɪz] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['vɜ:nənz] [ə'ten](ə)n] .
正是这一点首先引起了弗农先生的注意。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [wʌn][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ]['klaɪənts] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ;
The blow was a very severe one to a man in my client's state of health ;
这 吹 曾是 一个 非常 严重 一 到 一个 男人 在 我的 客户的 状态 的 健康 ;
[ænd; ænd] [ɪz] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['vɜ:nənz] [ə'ten](ə)n] .
对于我委托人来说，这是一个非常沉重的打击，因为他的身体状况很差；

[ænd; ænd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['kænɔ:t] [kleɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:ŋjəns] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
and although I cannot claim that his own conscience was clear ,
和 虽然 我 不能 宣称 那 他的 自己的 良心 曾是 清除 ;
[ænd; ænd] [ɪz] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['vɜ:nənz] [ə'ten](ə)n] .
虽然我不能断言他自己问心无愧，

[ðɪs] ['oʊpən][vaɪə'leɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [vaʊz] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] — ['aʊtreɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
this open violation of the marriage vows outraged the husband — outraged him .
这 打开 违反 的 这 婚姻 誓言 义愤填膺 这 丈夫 — 义愤填膺 他 :
[ænd; ænd] [ɪz] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['vɜ:nənz] [ə'ten](ə)n] .
这种公然违背婚姻誓言的行为激怒了丈夫——他非常愤怒。

[ɪn][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pə'tɜ:rbd] , [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['feɪkɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l]
In fact he was so perturbed , that he stood there shaking , quivering , unable
在 事实 他 曾是 所以 忐忑 , 那 他 站立 那里 摇晃 , 颤抖 , 无法
[tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r][ækt] ,
to speak or act ,
到 说话 或者 行为 ;

事实上，他惊恐万分，站在那里浑身颤抖，无法说话也无法行动。

[ænd; ænd][ðə; ði][kɑ:r] [droʊv] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪ](ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]
and the car drove away before he had recovered sufficient presence of mind
和 这 车 驾驶 离开 前 他 有 恢复 充足的 在场的 的 头脑
[tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] . "
to note the number . "
到 笔记 这 数字 : "

还没等他回过神来记下车牌号，车子就开走了。

" [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][dɪd][ðə; ði][kɑ:r] [proʊ'si:d] ? "
" **In which direction did the car proceed ? "**
" 在 哪个 方向 做过 这 车 继续 ? "
[ænd; ænd] [ɪz] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['vɜ:nənz] [ə'ten](ə)n] .
“这辆车向哪个方向行驶了？ ”

" [tɔ:rd] [vɪk'tɔ:riə] ['steɪ](ə)n] . "
" **Toward Victoria Station . "**
" 朝向 维多利亚 车站 : "
[ænd; ænd] [ɪz] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['vɜ:nənz] [ə'ten](ə)n] .
“往维多利亚车站方向。”

" ['eni] [ʌðər] [pə'tɪku:ləz] ? "
" **Any other particulars ? "**
" 任何 其他 细节 ? "
[ænd; ænd] [ɪz] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['vɜ:nənz] [ə'ten](ə)n] .
还有其他细节吗？

“ [nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] , [ɪts][ˈdraɪvər] , [ɔ:r][ɪts][ˈɔkju:pənts] ; [bʌt; bət] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ]
“ **Not regarding the car , its driver , or its occupants ; but early on the following**
“ 不是 关于 这 车 , 它是 司机 , 或者它是 居住者 ; 但 早期的 在 这 下列的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ;

“并非指汽车、司机或车内人员；而是指第二天清晨，

[ˈmɪstər] . [ˈvə:nən] , [ˈveri] [mʌt] [ˈfeɪkən] ,
Mr . Vernon , very much shaken ,
先生 . 弗农 , 非常 很多 摇晃 ,

弗农先生，非常震惊。

[kɔ:ld] [əˈpɑ:n][em ˈi:][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈspætʃ] [æn; ən][ˈeɪdʒənt][tu:; tə] [pɜ:rθ]
called upon me and instructed me to despatch an agent to Perth
称为 之上 我 和 指示 我 到 调度 一个 代理人 到 珀斯
[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .

他打电话给我，指示我立即派一名代理人前往珀斯。

[maɪ][ˈeɪdʒənts][rɪˈpɔ:rt] [ri:tʃt] [em ˈi:][æt; ət] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ]
My agent's report reached me at practically the same time as the news of my
我的 经纪人 报告 达到 我 在 几乎 这 相同的 时间 作为 这 消息 的 我的
[ˈklaɪənts] [deθ] “ . . .
client's death “ . . .
客户的 死亡 “ . . .

我的代理人发来的报告几乎与我收到委托人去世的消息同时到达我手中.....

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt] [wʌz; wəz] ? “ . . .
“ **And his report was ?** “ . . .
“ 和 他的 报告 曾是 ? “ . . .

“他的报告是什么？”.....

“ [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt] , [ɪnˈspektər] , [ˌtelɪˈgræfɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
“ **His report , Inspector , telegraphic , of course , was this :**
“ 他的 报告 , 检查员 , 电报 , 的 课程 , 曾是 这 :

“督察，他的报告当然是用电报形式写的，内容如下：

[ðæt] [noʊ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] [rɪˈzaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] ;
that no sister of Mrs . Vernon resided at the address ;
那 不 姐姐 的 太太 . 弗农 居住地 在 这 地址 ;

弗农夫人没有姐妹居住在该地址；

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈɑ:kjuˌpaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪsɪz] . [fraɪ][ænd; ənd][hɜ:z; hər]
that the place was a cottage occupied by a certain Mrs . Fry and her
那 这 地方 曾是 一个 小屋 占领 经过 一个 肯定 太太 . 炒 和 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

这个地方是一间小屋，住着一位名叫弗莱太太和她丈夫的人；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ˌɑ:kjuˌpeɪ(ə)n] ,
that the husband was of no occupation ,
那 这 丈夫 曾是 的 不 职业 ,

丈夫没有工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [səˈpɔ:rt] ” — [hi:; hi] [tikt] [ɔ:f][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑ:n][ðə; ði]
and had no visible means of support ” — he ticked off the points on the
和 有 不 可见的 方法 的 支持 ” — 他 勾选 离开 这 积分 在 这
[ɔ:n] [ˈfɔ:rfɪŋɡər] — “ [ðæt] [ðə; ði][fraɪz] [lɪvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnebəz] ；
long forefinger — “ that the Frys lived better than any of their neighbors ；
长的 食指 — “ 那 这 炸薯条 居住地 更好的 比 任何 的 他们的 邻居 ；
“而且没有明显的经济来源”——他用长长的食指——列举道——“弗莱一家比他们的任何邻居都过得好；

[ænd; ənd] — [moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] — [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfraɪz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] ,
and — most important of all — that Mrs . Fry's maiden name ,
和 — 最多 重要的 的 全部 — 那 太太 . 弗莱的 少女 姓名 ,
而最重要的是，弗莱夫人的娘家姓氏是.....

[wɪtʃ] [maɪ][ˈeɪdʒənt] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæɪɪ] [ˈredʒɪstər][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒz] —
which my agent discovered by recourse to the parish register of marriages —
哪个 我的 代理人 发现 经过 追索权 到 这 教区 登记 的 婚姻 —
[wʌz; wəz] [æn] [ˈfɛr,tʃaɪld] . “
was Ann Fairchild . ”
曾是 安 费尔柴尔德 . ”

我的代理人通过查阅教区婚姻登记簿发现，她的名字是安·费尔柴尔德。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ðæt] ? ”
“ What of that ? ”
“ 什么 的 那 ? ”
“那又怎样？ ”

“ [æn] [ˈfɛr,tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [meɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] ! ”
“ Ann Fairchild was a former maid of Mrs . Vernon ! ”
“ 安 费尔柴尔德 曾是 一个 以前的 女佣 的 太太 . 弗农 ! ”
“安·费尔柴尔德以前是弗农太太的女佣！ ”

“ [ɪn] [ɔ:rt] , [aɪˈti:] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðen] : [ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [ˈveriəs] [ˈæbsəns] ,
“ In short , it amounts to this , then : Mrs . Vernon , during these various absences ,
“ 在 短的 , 它 金额 到 这 , 然后 : 太太 . 弗农 , 期间 这些 各种各样的 缺勤 ,
简而言之，事情就是这样：弗农夫人，在这些不同时期的缺席期间，

[ˈhevər] [went] [tu:; tə][ˈska:tlənd][æt; ət][ɔ:l] ?
never went to Scotland at all ?
绝不 去 到 苏格兰 在 全部 ?
你从来没去过苏格兰吗？

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] ? “
It was a conspiracy ? ”
它 曾是 一个 阴谋 ? ”
这是一场阴谋吗？

“ [ɪɡˈzæktli] — [ɪɡˈzæktli] , [ɪnˈspektər] !
“ Exactly — exactly , Inspector !
“ 确切地 — 确切地 , 检查员 !
“没错——没错，警官！ ”

[aɪ][ˈwaɪərd] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [maɪ][ˈeɪdʒənt][tu:; tə][ɪkˈstɔ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [fraɪ] ,
I wired instructing my agent to extort from the woman , Fry ,
我 有线 指导 我的 代理人 到 勒索 从 这 女士 , 炒 ,
我发电报指示我的代理人向弗莱女士勒索钱财。

[ðə; ði] [əˈdres] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈfɔrwɜːdɪd] [ˈletərz] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] .
the address to which she forwarded letters received by her for Mrs . Vernon .
这 地址 到 哪个 她 转发 信件 已收到 经过 她 为了 太太 . 弗农 .
她将收到的、寄给弗农夫人的信件转寄到的地址。

[ðə; ði][ˈleɪdi:z] [deθ] , [nu:z] [ʌv; əv] [wɪt] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi]
The lady's death , news of which will now have reached him , will no doubt be
这 女士的 死亡 , 消息 的 哪个 将要 现在 有 达到 他 , 将要 不 怀疑 是
[ə; eɪ][ˈlevər] ,
a lever ,
一个 杠杆 ,

这位女士的死讯现在肯定已经传到了他耳中，这无疑会成为一个触发因素。

[ˈɪneɪblɪŋ] [maɪ] [reprɪˈzentətɪv] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] . "
enabling my representative to obtain the desired information . "
使能 我的 代表 到 获得 这 想要的 信息 . "
使我的代表能够获得所需信息。"

" [wen] [du:][ju:; jə] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "
"When do you expect to hear from him ? "
" 什么时候 做 你 预计 到 听到 从 他 ? "
你预计什么时候能收到他的消息？

" [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
"At any moment .
" 在 任何 片刻 .
任何时刻。

[ˈfeɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeɪ](ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈfraɪz] , [ju:; jə] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] ,
Failing a full confession by the Frys , you will of course know how to act ,
失败 一个 满的 忏悔 经过 这 炸薯条 , 你 将要 的 课程 知道 如何 到 行为 ,
[ɪnˈspektər] ? "
Inspector ? "
检查员 ? "

如果弗莱一家不肯彻底坦白，您当然知道该怎么做，警探吧？

" [ˈdæm, ˈdeɪm] ! " [kraɪd] [ˈdʌnbɑ:ɹ] , " [kæn; kən][jər; jər][mæn][bi:; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðəm; ðəm] ?
"Damme ! " cried Dunbar , " can your man be relied upon to watch them ?
" 达姆 ! " 哭 邓巴 , " 能 你的 男人 是 依赖 之上 到 手表 他们 ?
"该死！"邓巴喊道，“你派来的人能看好他们吗？”

[ðeɪ] [ˈmʌsnt] [slɪp] [əˈweɪ] !
They mustn't slip away !
他们 不得 滑 离开 !
他们绝不能溜走！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪnˈstrʌkt] [pɜ:rθ] [tu:; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] ? "
Shall I instruct Perth to arrest the couple ? "
将 我 指示 珀斯 到 逮捕 这 夫妻 ? "
我是否应该指示珀斯逮捕这对夫妇？

" [aɪ][ˈwaɪərd][maɪ][ˈeɪdʒənt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɪnˈspektər] , [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l]
"I wired my agent this morning , Inspector , to communicate with the local
" 我 有线 我的 代理人 这 早晨 , 检查员 , 到 交流 和 这 当地的
[pəˈli:s] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈfraɪz] .
police respecting the Frys .
警察 尊重 这 炸薯条 .
“今天早上我给我的代理人发了电报，督察，让他与当地警方联系，处理弗莱一家的事情。

" [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑ:ɹ] [tæpt] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [ˈwɑ:dlɪ] - [ˈsepəreɪtɪd] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
"Inspector Dunbar tapped his small , widely - separated teeth with the end of his
" 检查员 邓巴 轻敲 他的 小的 , 广泛 - 分开 牙齿 和 这 结尾 的 他的
[ˈfaʊnt(ə)n] - [pen] .
fountain - pen .
喷泉 - 笔 .
邓巴探长用钢笔尖敲了敲他那稀疏而稀疏的牙齿。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['praɪsləs] ['wɪtnəs] [slɪp] [θru:] [maɪ] ['fɪŋgərz] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ **I have had one priceless witness slip through my fingers** , ” **he muttered** .
“ 我 有 有 一 无价 证人 滑 通过 我的 手指 , ” 他 低声说道 .
“我眼睁睁地看着一个无比珍贵的证人从我指缝间溜走了,”他喃喃自语道。

“ [aɪl] [hænd][ɪn][maɪ][rezɪg'neɪ](ə)n] [ɪf] [ðə; ði][fraɪz][goʊ] ! ”
“ **I'll hand in my resignation if the Frys go !** ”
“ 患病的 手 在 我的 辞职 如果 这 炸薯条 去 ! ”
“如果弗莱一家走了, 我就递交辞呈! ”

“ [tu:; tə] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] ?
“ **To whom do you refer ?** ”
“ 到 谁 做 你 参考 ?
你指的是谁?

“ [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [roʊz] .
“ **Inspector Dunbar rose** .
“ 检查员 邓巴 玫瑰 .
邓巴探长站了起来。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It is a point with which I need not trouble you , sir ,** ” **he said** .
“ 它 是 一个 观点 和 哪个 我 需要 不是 麻烦 你 , 先生 , ” 他 说 .
“这一点我无需打扰您, 先生,”他说。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rt] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **It was not included in the extract of report sent to you** .
“ 它 曾是 不是 包括 在 这 提炼 的 报告 发送 到 你 .
“它没有包含在发送给您的报告摘录中。”

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] ,
This is going to be the biggest case of my professional career ,
这 是 去 到 是 这 最大 案件 的 我的 专业的 职业 ,
这将是我的职业生涯中最大的一桩案件。

[ɔ:r][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] ['rɑ:bərt] ['dʌnbɑ:r] !
or my name is not Robert Dunbar !
或者 我的 姓名 是 不是 罗伯特 邓巴 !
或者我的名字不是罗伯特·邓巴!

“ ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , [hi:; hi] [θrʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
“ **Closing his notebook , he thrust it into his pocket** ,
“ 结束 他的 笔记本 , 他 推力 它 进入 他的 口袋 ,
他合上笔记本, 把它塞进口袋里。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] - [pen][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðər] ['wɑ:lɪt] .
and replaced his fountain - pen in the little leather wallet .
和 替换 他的 喷泉 - 笔 在 这 小的 皮革 钱包 .
然后他把钢笔放回了小皮夹里。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [ðə; ði] [sə'laɪsɪtər] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm]
“ **Of course ,** ” **said the solicitor , rising in turn , and adjusting the troublesome**
“ 的 课程 , ” 说 这 律师 , 上升 在 转动 , 和 调整 这 麻烦的
[pɪns] - ['hez] ,
pince - nez ,
夹子 - 内兹 ,

“当然,”律师说着, 也站了起来, 调整了一下那副碍事的夹鼻眼镜。
“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪn'tri:g] [wɪð; wɪθ] [lɜ:'u:] ?
“ **there was some intrigue with Leroux ?** ”
“ 那里 曾是 一些 阴谋 和 勒鲁 ?
“勒鲁那边似乎有些阴谋? ”

[soʊ] [mʌt] [ɪz] ['eɪdɪənt] . ”
So much is evident . ”
所以 很多 是 明显 . ”

很多事情都显而易见。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [eɪ] ? ”
“ You will be thinking that , eh ? ”
“ 你 将要 是 思维 那 , 嗯 ? ”

“你会这么想的，对吧？ ”

“ [maɪ] [daɪ] [ɪn'spektər] ” — ['mɪstər] .
“ My dear Inspector ” — Mr .
“ 我的 亲爱的 检查员 ” — 先生 .

“我亲爱的督察”——先生

[ˈdeɪbnəm] , [ðə; ði] ['waɪli] , [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] — “ [maɪ] [daɪ] [ɪn'spektər] ,
Debnam , the wily , was seeking information — “ my dear Inspector ,
德布纳姆 , 这 狡猾的 , 曾是 寻求 信息 — “ 我的 亲爱的 检查员 ,
狡猾的德布纳姆正在打探消息——“我亲爱的督察，

[lə'ruːz] [oʊn] [waɪf] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [ɪn] ['pærɪs] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ;
Leroux's own wife was absent in Paris — quite a safe distance ;
勒鲁的 自己的 妻子 曾是 缺席的 在 巴黎 — 相当 一个 安全的 距离 ;
勒鲁的妻子当时在巴黎——距离很远，很安全；

[ænd; ænd] ['mɪsɪz] . ['və:nən] ([naʊ] ['pruːvn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'tri:g]) [ɪz]
and Mrs . Vernon (now proven to be a woman conducting a love intrigue) is
和 太太 . 弗农 (现在 已证实 到 是 一个 女士 进行 一个 爱 阴谋) 是
[faʊnd] [ded] ['ʌndər] [moʊst] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [moʊst] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
found dead under most compromising circumstances — MOST compromising circumstances
成立 死的 在下面 最多 妥协 情况 — 最多 妥协 情况
— [ɪn] [hɪz; ɪz] [flæt] !
— in his flat !
— 在 他的 平坦的 !

弗农太太（现已证实是一位参与爱情阴谋的女子）被发现死在他的公寓里，死状极其不堪——极其不堪！

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['iːv(ə)n] , [ɑːr; ər] [gɑːt] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ” . . .
His servants , even , are got safely out of the way for the evening ” . . .
他的 仆人 , 甚至 , 是 得到 安全 出去 的 这 方式 为了 这 晚上 ” . . .

就连他的仆人，也都安全地被安排到晚上休息了.....

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [sed] ['dʌnbɑːr] , ['ʃɔːrtli] , “ [kwaɪt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['deɪbnəm] .
“ Quite so , ” said Dunbar , shortly , “ quite so , Mr . Debnam .
“ 相当 所以 , ” 说 邓巴 , 不久 , ” 相当 所以 , 先生 . 德布纳姆 .

“正是如此，”邓巴简短地说，“正是如此，德布纳姆先生。”

“ [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ He opened the door .
“ 他 打开 这 门 .

他打开了门。

“ [maɪt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['vɜːnənz] [meɪd] ? ”
“ Might I see the late Mrs . Vernon's maid ? ”
“ 可能 我 看 这 晚的 太太 . 弗农的 女佣 ? ”

“我可以见见已故弗农太太的女佣吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
“ She is at her home .
“ 她 是 在 她 家 .

“她在家。”

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [həˈbɪtʃuəli] [rɪˈliːst] [hɜːr; həər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðiːz]
As I told you , Mrs . Vernon habitually released her for the period of these absences .
作为 我 讲述 你 , 太太 : 弗农 习惯性地 发布 她 为了 这 时期 的 这些 缺勤 .

正如我之前告诉你的，弗农太太通常会在这些外出期间放她走。

“ [ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] [riːəˈpiəd] .
” **The notebook reappeared .**
” 这 笔记本 再次出现 .

笔记本又出现了。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [əˈdres] ? ”
” **The young woman's address ?** ”
” 这 年轻的 女性的 地址 ? ”

“那位年轻女子的地址是什么？”

“ [juː; jə][kæn; kən][get][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑʊskiːpər] .
” **You can get it from the housekeeper .**
” 你 能 得到 它 从 这 管家 .

“你可以从管家那里得到它。”

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jə] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] ? ”
Is there anything else you wish to know ? ”
是 那里 任何事物 别的 你 希望 到 知道 ? ”

您还有其他想知道的吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] , [θæŋk] [juː; jə] .
” **Nothing beyond that , thank you .**
” 没有什么 超过 那 , 感谢 你 .

“没有其他事了，谢谢。”

“ [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] : — [ˈklærɪs,kləˈriːs]
” **Three minutes later , Inspector Dunbar had written in his book : — Clarice Goodstone , c / o**
” 三 分钟 之后 , 检查员 邓巴 有 书面 在 他的 书 : — 克拉丽丝 古德斯通 , c / o

三分钟后，邓巴探长在他的笔记本上写道：——克拉丽丝·古德斯通，转交

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] , 134a [ˈrɑːbərt] [striːt] , [ˈhæmpstəd] [roʊd] , [en] . [ˈdʌbljuː] .
Mrs . Herne , 134a Robert Street , Hampstead Road , N . W .
太太 : 赫恩 , 134a 罗伯特 街道 , 汉普斯特德 路 , N : W .

赫恩夫人，罗伯特街134a号，汉普斯特德路，西北区

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑʊs] [hwerˈæt] [deθ] [ðə; ði] [ˈɡlinər] [hæd; həd] [twɪs] [nɑːkt]
He departed from the house whereat Death the Gleaner had twice knocked with his Scythe .
他 已离开 从 这 房子 哪里 死亡 这 拾穗者 有 两次 敲门 和 他的 镰 .

他离开了那栋房子，死神曾两次用镰刀敲过它的门。

[viː,ɑːˈɑːɪ]
VIII
八

第八

[ˈkæbmən] [tuː]
CABMAN TWO
出租车司机 二

出租车司机二号

[rɪ'tʃ:rɪŋ] [tu:; tə] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] , [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
Returning to Scotland Yard , Inspector Dunbar walked straight up to his own room .
返回 到 苏格兰 院子 , 检查员 邓巴 步行 直的 向上 到 他的 自己的 房间 .
回到苏格兰场后, 邓巴探长径直走向自己的房间。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [faʊnd] ['saʊərbi] , [ˈveri] [red] [feɪst] [ænd; ənd] ['hju:mɪd] ,
There he found Sowerby , very red faced and humid ,
那里 他 成立 索尔比 , 非常 红色的 面对 和 湿 ,
他在那里找到了索尔比, 索尔比满脸通红, 浑身湿漉漉的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæksɪmæn] [hu:] [sæt] ['stɑ:lɪdli] [sər'veɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and a taximan who sat stolidly surveying the Embankment from the window .
和 一个 出租车司机 WHO 卫星 沉稳地 测量 这 堤 从 这 窗户 .
还有一位出租车司机, 他神情呆滞地坐在车窗边, 眺望着堤岸。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] ['dʌnbɑ:r] ; " ['hi:z] [tʃ:rnd] [ʌp] , [ðen] ? "
" Hullo ! " cried Dunbar ; " he's turned up , then ? "
" 你好 ! " 哭 邓巴 ; " 他是 转向 向上 , 然后 ? "
“喂! ”邓巴喊道, “他来了? ”

" [noʊ] , [hi:; hi] ['hæznt] , " [rɪ'plaɪd] ['saʊərbi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪld] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
" No , he hasn't , " replied Sowerby with a mild irritation .
" 不 , 他 还没有 , " 回复 索尔比 和 一个 温和的 刺激 .
“不, 他没有, ”索尔比略带恼怒地回答道。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['ləɪs(ə)ns] .
" But we know where to find him , and he ought to lose his license .
" 但 我们 知道 在哪里 到 寻找 他 , 和 他 应该 到 失去 他的 执照 .
“但我们知道在哪里可以找到他, 他应该被吊销执照。”

" [ðə; ði] ['tæksɪmæn] [tʃ:rnd] ['hɜ:rɪdli] .
" The taximan turned hurriedly .
" 这 出租车司机 转向 匆匆 .
出租车司机急忙转过身。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['mʌflər] [soʊ] ['taɪtli] [pækt] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He wore a muffler so tightly packed between his neck and the collar of his
他 穿着 一个 围巾 所以 紧紧 包装 之间 他的 脖子 和 这 衣领 的 他的
[ˈju:nɪfɔ:rm] ['dʒækɪt] ,
uniform jacket ,
制服 夹克 ,
他围了一条围巾, 紧紧地塞在脖子和制服外套的领子之间。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [mə'tɪriəli] [tu:; tə] [ɪm'per] [hɪz; ɪz] [respə'reɪ(ə)n] .
that it appeared materially to impair his respiration .
那 它 出现 重大 到 妨害 他的 呼吸 .
这似乎严重影响了他的呼吸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [pə'zest] [ə; eɪ] ['blu:ɪ] [tɪndʒ] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [æs'fɪksɪə, əs'fɪksɪə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɔ:təri]
His face possessed a bluish tinge , suggestive of asphyxia , and his watery
他的 脸 拥有 一个 蓝蓝色 色调 , 暗示性的 的 窒息 , 和 他的 水状的
[aɪz] [prəʊ'tru:did] [rɪ'mɑ:rkəbli] ;
eyes protruded remarkably ;
眼睛 突出 非常 ;
他的脸色泛着青紫, 像是窒息所致, 而且他那水汪汪的眼睛明显突出;

[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɔɪzɪli] ['ɔ:dəbl] .
his breathing was noisily audible .
他的 呼吸 曾是 喧闹地 可听见的 .
他的呼吸声很大, 清晰可闻。

“ [noʊ] , [tʃʌk] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] !
“ **No , chuck it , mister !**
“ 不 , 查克 它 , 先生 !

“不，扔掉它，先生！”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪm][ˈoʊnli] ['telɪn] - [ju:; jʊ] - [kɔ:z] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪ][laɪn][tu:; tə] [pleɪ] [trɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'li:s] .
“ **I'm only tellin ' you ' cause it ain't my line to play tricks on the police .**
“ 我是 仅有的 告诉 - 你 - 原因 它 不是 我的 线 到 玩 技巧 在 这 警察 .

“我告诉你这些只是因为我不会跟警察开玩笑。”

[ju:l] [faɪnd][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [daʊn'sterz] [mə'ren] ['eni] [ˈʌðər] ['draɪvər][ɪn] ['lʌndən] !
You'll find my name in the books downstairs more'n any other driver in London !
你会 寻找 我的 姓名 在 这 图书 楼下 更多 任何 其他 司机 在 伦敦 !

在伦敦，楼下的登记簿上出现我的名字的次数比任何其他司机都多！

[aɪ] ['rekən] [aɪv] [brɔ:t] [ɪ'hʌf] [ʌm'breləz] , ['kæmɜ:z , 'kæmrəz] , [wɑ:kɪn] - [stɪks] , ['hoʊpərə] [kloʊk] ,
I reckon I've brought enough umbrellas , cameras , walkin ' sticks , hopera cloaks ,
我 估计 我已经 带来 足够的 雨伞 , 相机 , 步行 - 棍子 , 霍佩拉 斗篷 ,
[ˈwɑ:tɪz] [ænd; ənd] - [ɪn] - [er] ,
watches and sicklike in ' ere ,
手表 和 - 在 - 埃雷 ,

我觉得我带的雨伞、相机、拐杖、霍佩拉斗篷、手表和感冒药都够多了。

[tu:; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['pɔ:n,broʊkərz] ! “
to set up a blarsted pawnbroker's ! “
到 放 向上 一个 炸毁 当铺老板 ! “

开一家该死的当铺！

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [læd] ! “ [sed] ['dʌnbɑ:r] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['saɪləns] [ðə; ði]
“ **That's all right , my lad ! “ said Dunbar , holding up his hand to silence the**
“ 那就是 全部 正确的 , 我的 小伙子 ! “ 说 邓巴 , 保持 向上 他的 手 到 沉默 这
[ˈvɑ:ljəb(ə)l] ['spi:kər] .
voluble speaker .
健谈的 扬声器 .

“没关系，孩子！”邓巴说着，举起手示意滔滔不绝的说话者安静下来。

“ [ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][noʊ][ˈlaɪs(ə)ns] - ['lu:zɪŋ] .
“ **There's going to be no license - losing .**
“ 有 去 到 是 不 执照 - 输 .

“不会有人被吊销执照。”

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪd] [bɪ'fɔ:r] ?
You did not hear that you were wanted before ?
你 做过 不是 听到 那 你 是 通缉 前 ?

你之前没听说自己被通缉吗？

“ [ðə; ði] ['wɔ:təri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən][prəʊ'tru:did] ['peɪnfəli] ; [hi:; hi][rɪ'spaɪəd] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
“ **The watery eyes of the cabman protruded painfully ; he respired like a horse .**
“ 这 水状的 眼睛 的 这 出租车司机 突出 痛苦地 ; 他 呼吸 喜欢 一个 马 .

“出租车司机的双眼因泪水而痛苦地凸了出来；他呼吸急促，像马一样。

“ [em 'i:] , ['gʌvnər] !
“ **ME , guv'nor !**
“ 我 , 州长 !

“我，老大！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

” - ！
” Gor'blime ！
” - ！

“Gor'blime！

[aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [bloʊk] ！
I ain't the bloke ！
我 不是 这 伙计 ！

我可不是那家伙！

[aɪ][wʌz; wəz][ˈdraɪvɪŋ] - [bæk] [frʌm; frəm][ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] - - - [ɑ:rdɪŋ] - [oʊm] —
I was drivin ' back from takin ' the Honorable ' Erbert ' Arding ' ome —
我 曾是 驾驶 - 后退 从 拿 - 这 尊敬的 - - - 阿丁 - 一些 —
[seɪm] [æz; əz][aɪ] [dʌz] [ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [naɪt] ,
same as I does almost every night ,
相同的 作为 我 做 几乎 每一个 夜晚 ,

我开车送尊敬的埃伯特·阿丁先生回家——就像我几乎每天晚上做的那样。

[wen] [ðə; ði] - [u:z] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈsɪtɪŋ] - — [wen]
when the ' ouse is a - sittin ' — when
什么时候 这 - 房子 是 一个 - 坐着 - — 什么时候

当“房子坐着的时候”——当

[aɪ] [si:] [oʊld][tɑ:m][ˈbraɪən] [ˈdrɔ:ɪn] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [oʊ] - [ˈpæləs] [mæn] —
I see old Tom Brian drawin ' away from the door o ' Palace Man —
我 看 老的 汤姆 布莱恩 画 - 离开 从 这 门 o - 宫殿 男人 —

我看到老汤姆·布莱恩正从宫殿门口走开——

” [əˈgen] [ˈdʌnbɑ:r] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
” Again Dunbar held up his hand .
” 再次 邓巴 握住 向上 他的 手 .

邓巴再次举起了手。

” [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [mi:n] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [bʌt; bət][ˈdæm, 'deɪm] ！
” No doubt you mean well , ” he said ; “ but damme ！
” 不 怀疑 你 意思是 出色地 , ” 他 说 ; ” 但 达姆 ！

“毫无疑问，你的出发点是好的，”他说；“但是该死！ ”

[brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ！
begin at the beginning ！
开始 在 这 开始 ！

从头开始！

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ? ”
Who are you , and what have you come to tell us ? ”
WHO 是 你 , 和 什么 有 你 来 到 告诉 我们 ? ”

你是谁？你来告诉我们什么？

” - [ˈəʊ'əʊ][ɑ:r; ər][aɪ] ? — - [ɪrz] - [ˈəʊ'əʊ][aɪ][hæm] ！ ” [hwi:zd] [ðə; ði][ˈkæbmən] , [ˈprɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgri:si]
” ' Oo are I ? — ' Ere's ' oo I ham ！” wheezed the cabman , proffering a greasy
” - oo 是 我 ? — - 这是 - oo 我 火腿 ！” 喘息 这 出租车司机 , 提供 一个 腻

[ˈlaɪs(ə)ns] .
license .
执照 .

“哦，是吗？——这是‘哦，我是火腿！”出租车司机喘着气说，递上一张油腻腻的驾照。

“ [ˈrɪtʃəd] - [ˈæmpər] , [ˈnʌmbər] [θri:] [bri:m] [mju:z] , [ˈdʌl,wɪtʃ] [ˈvɪlɪdʒ] ” . . .
“ **Richard ' Amper , number 3 Breams Mews , Dulwich Village** ” . . .
“ 理查德 - 安培 , 数字 3 鲷鱼 巷子 , 达利奇 村庄 ” . . .

“理查德·安珀，布雷姆斯巷3号，达利奇村”.....

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] , [ˈθrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ˈdɑ:kjʊmənt] ;
“ **That's all right , ” said Dunbar , thrusting back the proffered document ;**
“ 那就是 全部 正确的 , ” 说 邓巴 , 推进 后退 这 提供的 文档 ;

“没关系,”邓巴说着，把递过来的文件推了回去；

“ [ænd; ənd] [ləst] [naɪt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
“ **and last night you had taken Mr . Harding the member of Parliament ,**
“ 和 最后的 夜晚 你 有 已采取 先生 . 哈丁 这 成员 的 议会 ,
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] ? ” —
to his residence in ? ” —
到 他的 住宅 在 ? ” —

“昨晚你把国会议员哈丁先生送到了他的住所？”

“ [ɪn] [pɪrɪz] - [ˈtʃembər] , [ˈwestˌmɪnstər] — [ðæts] [ˌaɪˈti:] , [ˈgʌvnər] !
“ **In Peers ' Chambers , Westminster — that's it , guv'nor !**
“ 在 同龄人 - 钱伯斯 , 威斯敏斯特 — 那就是 它 , 州长 !

“在威斯敏斯特上议院——就是这样，老爷！”

[ˈkʌmɪn] - [bæk] , [aɪ] - [ˈɑ:veɪ][tu:; tə] [pæs] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [nɔ:ɪθ] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈskwer] ,
Comin ' back , I ' ave to pass along the north side o ' the Square ,
即将到来 - 后退 , 我 - 大道 到 经过 沿着 这 北 边 o - 这 正方形 ,
回来的时候，我必须沿着广场北侧走。

[æn; ən] - [dʒʌst] - [oʊ] - [emˈi:] , [aɪ] [si:] [oʊld][tɑ:m][ˈbraɪən][ə; eɪ] - [ˈpʊlɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdʒɑ:ni] -
an ' just a'ead o ' me , I see old Tom Brian a - pullin ' round the Johnny ' -
一个 - 只是 - o - 我 , 我 看 老的 汤姆 布莱恩 一个 - 拉林 - 圆形的 这 约翰尼 -
[ˈɔrnə:] ,
Orner ,
奥纳 ,

就在我前面，我看到老汤姆·布莱恩正绕着约翰尼·奥纳转悠，

— - [ɪm] [ˈkʌmɪn] - [frʌm; frəm] [ˈpæləs] [ˈmænʃnz] . “
— **' im comin ' from Palace Mansions .** ”
— - 我是 即将到来 - 从 宫殿 豪宅 . “

“他来自宫殿大厦。”

“ [ˈmɪstər] . [ɛkˌsɛl] [ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsi:ɪŋ] [wʌn] [kæb] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdʌnbɑ:r] , [ˈglænsɪŋ] [ˈki:nli] [əˈsaɪd]
“ **Mr . Exel only mentioned seeing ONE cab , ” muttered Dunbar , glancing keenly aside**
“ 先生 . 埃克塞尔 仅有的 提及 看到 一 出租车 , ” 低声说道 邓巴 , 瞥了一眼 敏锐地 旁边
[æt; ət] [ˈsaʊərbi] .
at Sowerby .
在 索尔比 .

“埃克塞尔先生只提到看到一辆出租车,”邓巴咕哝道，同时敏锐地瞥了一眼索尔比。

“ [ˈwɒtʃər] [seɪ] , [ˈgʌvnər] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈkæbmən] .
“ **Watcher say , guv'nor ? ” asked the cabman .**
“ 沃彻 说 , 州长 ? ” 问 这 出租车司机 .

“你好，先生？”出租车司机问道。

“ [aɪ] [seɪ] — [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈprəʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ? ” [æskt] [ˈdʌnbɑ:r]
“ **I say — did you see a gentleman approaching from the corner ? ” asked Dunbar**
“ 我 说 — 做过 你 看 一个 绅士 接近 从 这 角落 ? ” 问 邓巴
. . .
: . .

“我说——你有没有看到一位先生从拐角处走过来？”邓巴问道。

“ [ju:s] , ” [dɪ'kledrɪd] [ðə; ði][mæn] ; “ [aɪ] [si:] - [ɪm] ,
“ **Yus** , “ **declared the man** ; “ **I see ' im** ,
“ 优斯 , “ 声明 这 男人 ; “ 我 看 - 我是 ,
“ 是的 , ” 那人说道 , “ 我看到他了。”

[bʌt; bət] - [i:] - [ædnt] [gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['dʒɑ:ni] - ['ɔrnə] .
but ' e ' adn't got as far as the Johnny ' Orner .
但 - e - 不 得到 作为 远的 作为 这 约翰尼 - 奥纳 .
但他还没达到约翰尼·奥纳的水平。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt'saɪd] [oʊld][tɑ:m][l'braɪən] , [wɑ:ts] [t'eɪndʒɪn] - - [ɪz] [gɪr] ,
As I passed outside old Tom Brian , wot's changin ' ' is gear ,
作为 我 通过了 外部 老的 汤姆 布莱恩 , 什么? 变化 - - 是 齿轮 ,
当我经过老汤姆·布莱恩外面时, 他正在换挡。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [bloʊk] ['bloʊɪn] - [ə'lɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ə; eɪ] [bloʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [æt; ət] ,
I see a bloke blowin ' along on the pavement — a bloke in a high ' at ,
我 看 一个 伙计 吹 - 沿着 在 这 路面 — 一个 伙计 在 一个 高的 - 在 ,
我看到一个人在人行道上飞奔——一个开着高跟鞋的家伙,

[æn; ən] - ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] ['haɪ] - [glæs] . “
an ' wearin ' a heye - glass . ”
一个 - 穿着 - 一个 嘿 - 玻璃 . ”

还戴着一副眼镜。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] , “ [pə'su:d] ['dʌnbɑ:r] , “ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pæst] [ðə; ði] ['ʌðər] [kæb]
“ **At this time , then , “ pursued Dunbar , “ you had actually passed the other cab**
“ 在 这 时间 , 然后 , “ 追击 邓巴 , “ 你 有 实际上 通过了 这 其他 出租车
,
,
,
“ 那么 , ” 邓巴继续说道 , “ 当时你实际上已经超过了另一辆出租车。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? “
and the gentleman on the pavement had not come up with it ? “
和 这 绅士 在 这 路面 有 不是 来 向上 和 它 ? “
难道人行道上的那位先生就没想出这个主意吗?

“ - [i:] ['kudnt] [si:] [aɪ 'ti:] , ['gʌvnər] !
“ **' E couldn't see it , guv'nor !**
“ - E 不能 看 它 , 州长 !

“他看不见, 老爷! ”

[aɪm] ['telɪn] - [ju:; jʊ] - [i:] - [ædnt] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɑ:ni] - ['ɔrnə] ! “
I'm tellin ' you ' e ' adn't got to the Johnny ' Orner ! “
我是 告诉 - 你 - e - 不 得到 到 这 约翰尼 - 奥纳 ! ”
我跟你说, 他根本没见到约翰尼·奥纳!

“ [aɪ] [si:] , “ ['mʌtəd] ['səʊərbi] .
“ **I see , “ muttered Sowerby** .
“ 我 看 , “ 低声说道 索尔比 .

“我明白了, ”索尔比低声说道。

“ [ɪts] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] ['mɪstər] . [ɛk'sel] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][kæb] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz]
“ **It's possible that Mr . Exel took no notice of the first cab — especially as**
“ 它是 可能的 那 先生 . 埃克塞尔 采取 不 注意 的 这 第一的 出租车 — 尤其 作为
[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] . “
it did not come out of the Square . “
它 做过 不是 来 出去 的 这 正方形 . ”
“埃克塞尔先生可能根本没注意到第一辆出租车——尤其因为它不是从广场驶出的。”

“ [ˈwɒtʃər] [seɪ] , [ˈɡʌvnər] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ˈkæbmən] [əˈgen] , [ˈtɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bliəd] [aɪz] [əˈpɑːn]
“ **Watcher say , guv'nor ?** ” **queried the cabman again , turning his bleared eyes upon**
“ 沃彻 说 , 州长 ? ” 查询 这 出租车司机 再次 , 转弯 他的 模糊 眼睛 之上
[ˈsɑːrdʒənt] [ˈsəʊərbi] .
Sergeant Sowerby .
军士 索尔比 .

“你好，先生？”出租车司机再次问道，他迷迷糊糊地看着索尔比警官。

“ [hiː; hi] [sed] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʌnbɑːr] , “ [wʌz; wəz][ˈbraɪənz][kæb] [ˈempti] ? ”
“ **He said ,** ” **interrupted Dunbar ,** “ **was Brian's cab empty ?** ”
“ 他 说 , ” 中断 邓巴 , “ 曾是 布莱恩的 出租车 空的 ? ”
“他说,”邓巴打断道,“布莱恩的出租车里没人吗? ”

“ - [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ” [ræpt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmpər] , “ - [iː] - [diː][dʒʌst] [draːpt] - [ɪz] [fer] [æt; ət]
“ **' Course it was** , ” **rapped Mr . Hamper ,** “ **' e ' d just dropped ' is fare at**
“ - 课程 它 曾是 , ” 说唱 先生 . 阻碍 , “ - e - d 只是 掉落 - 是 票价 在
[ˈpæləs] [ˈmænɪnz] . ” . . .
Palace Mansions . ” . . .
宫殿 豪宅 . ” . . .

“当然是这样,”汉珀先生说道,“他刚把车票送到宫殿大厦。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [snæpt] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **How do you know ?** ” **snapped Dunbar , suddenly** ,
“ 如何 做 你 知道 ? ” 啪啪 邓巴 , 突然 ,
“你怎么知道?”邓巴突然厉声问道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
fixing his fierce eyes upon the face of the speaker .
定影 他的 凶猛的 眼睛 之上 这 脸 的 这 扬声器 .
他目光锐利地紧盯着发言者的脸。

[ðə; ði][ˈkæbmən] [ɡlɛəd] [ɪn] [ˈbɪri] [ˈtrʌkjələns] .
The cabman glared in beery truculence .
这 出租车司机 怒目而视 在 啤酒 暴戾 .
出租车司机怒目而视,带着醉醺醺的桀骜不驯。

“ [aɪ][ɡɑːt][em ˈiː] [ˈsensɪz] , [eɪnt] [aɪ] ?
“ **I got me blarsted senses , ain't I ?**
“ 我 得到 我 炸毁 感官 , 不是 我 ?
“我的感官是不是一片混乱? ”

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
“ **he inquired** .
“ 他 询问 .
他问道。

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [tuː] [lɑːts][oʊ] - [flæts][ɑːn] [ðæt] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [skwer] — [ˈpæləs] [ˈmænɪnz] , [æn; ən]
“ **There's only two lots o ' flats on that side o ' the Square — Palace Mansions , an**
“ 有 仅有的 二 很多 o - 公寓 在 那 边 o - 这 正方形 — 宫殿 豪宅 , 一个
- [es ˈtiː] . [ˈæŋdruːz] [ˈmænɪnz] . ”
' St . Andrew's Mansions . ”
- 英石 . 安德鲁的 豪宅 . ”
“广场那边只有两栋公寓楼——宫殿大厦和圣安德鲁大厦。”

“ [wel] ? ”
“ **Well ?** ”
“ 出色地 ? ”
“出色地? ”

“ [es ˈtiː] . [ˈæŋdruːz] [ˈmænɪnz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈhæmpər] , “ [ɪz][ɔːl] [əˈweɪ] ! ”
“ **St . Andrew's Mansions ,** ” **continued Hamper ,** “ **is all away !** ”
“ 英石 . 安德鲁的 豪宅 , ” 持续 阻碍 , “ 是 全部 离开 ! ”
“圣安德鲁大厦,”汉珀继续说道,“全部拆除了! ”

“ [ɔ:l] [ə'wei] ? ”
“ **All away** ? ”
“ 全部 离开 ? ”

“全部离开？ ”

“ [ɔ:l] [ə'wei] ! ”
“ **All away** ! ”
“ 全部 离开 ! ”

“全部离开！ ”

[aɪ] [noʊ] , - [kɔ:z] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [reglɜ:] [fer] [ðer; ðər] .
I know , ' cause I used to have a reg'lar fare there .
我 知道 , - 原因 我 用过的 到 有 一个 reg'lar 票价 那里 .

我知道，因为我以前经常去那里吃饭。

- [i:z][ɪn][i:,dʒɪp] - ; [flæt] [ʌt] [ʌp] .
' E's in Egyp ' ; flat shut up .
- 的 在 埃及 - ; 平坦的 关闭 向上 .

“E在埃及”；闭嘴。

[tɑ:p] [flɔ:rz] [tu:; tə][let] .
Top floor's to let .
顶部 楼层 到 让 .

顶层出租。

[ˈbɑ:təm] [flɔ:rz] [tu:] [oʊld] [ʌn'mærid] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdɪz] [wʌt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtrævlz] [baɪ] - [bʌs] .
Bottom floor's two old unmarried maiden ladies what always travels by ' bus .
底部 楼层 二 老的 未婚 少女 女士们 什么 总是 旅行 经过 - 公共汽车 .

楼下住着两位未婚的老太太，她们总是乘坐公共汽车出行。

[soʊ] [dʌz] [ɔ:l][ðer; ðər] [frendz] [æn; ən] - [rɪˈleɪʃnz] .
So does all their blarsted friends an ' relations .
所以 做 全部 他们的 炸毁 朋友们 一个 - 关系 .

他们所有该死的亲朋好友也都这么认为。

[wer] [kæn; kən][oʊld][tɑ:m][ˈbraɪən] - [ˈɑ:veɪ] [bɪn] [ˈkʌmɪn] - [frʌm; frəm] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈpæləs]
Where can old Tom Brian ' ave been comin ' from , if it wasn't Palace
在哪里 能 老的 汤姆 布莱恩 - 大道 到过 即将到来 - 从 , 如果 它 不是 宫殿
[ˈmænɪnz] ? ”
Mansions ? ”
豪宅 ? ”

如果不是在宫殿大厦，老汤姆·布莱恩又能从哪儿来呢？

“ [hm] ! ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈsɜ:rvis] , [maɪ] [læd] ! ”
“ **H'm ! ” said Dunbar , “ you are a loss to the detective service , my lad !** ”
“ 嗯 ! ” 说 邓巴 , “ 你 是 一个 损失 到 这 侦探 服务 , 我的 小伙子 ! ”

“哼！”邓巴说，“你真是侦探部门的损失，小伙子！ ”

[ænd; ænd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈbraɪən][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv]
And how do you account for the fact that Brian has not got to hear of
和 如何 做 你 帐户 为了 这 事实 那 布莱恩 有 不是 得到 到 听到 的

[ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] ?
the inquiry ?
这 询问 ?

那么，你如何解释布莱恩没有听说这项调查的事实呢？

“ [ˈhæmpər] [bent] [tu:; tə][ˈdʌnbɑ:r][ænd; ænd] [ˈwɪspəd] , [ˈbiəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : “ - [i:][dəʊnt]
“ **Hamper bent to Dunbar and whispered , beerily , in his ear : “ P'r'aps ' e don't** ”
“ 阻碍 弯曲 到 邓巴 和 低声说道 , 啤酒般地 , 在 他的 耳朵 : “ p'r'aps - e 不

[wɑ:nt][tu:; tə] - [ɪr] ,
want to ' ear ,
想 到 - 耳朵 ,

汉珀弯下腰，对着邓巴低声说道：“或许他不想听，

[ˈɡʌvnər] ！ ”
gʌv'nor ！ ”
州长 ！ ”

老板！

“ [oʊ] ！ [waɪ] [nɑ:t] ？ ”
“ **Oh ！ Why not ？** ”
“ 哦 ！ 为什么 不是 ？ ”

“哦！ 为什么不呢？ ”

“ [wel] ， - [i:] [noʊz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ！ ”
“ **Well ， ' e knows there's something up there ！** ”
“ 出色地 ， - e 知道 有 某物 向上 那里 ！ ”

“嗯，他知道上面有什么东西！”

“ ['ðerfɔ:r] [its] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['du:ti][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [pə'li:s] . ”
“ **Therefore it's his plain duty to assist the police .** ”
“ 所以 它是 他的 清楚的 责任 到 协助 这 警察 . ”

“因此，协助警方是他的职责所在。”

“ [seɪm] [æz; əz] [wʌt] [aɪ] [dʌz] ？ ” [kraɪd] ['hæmpər] ， ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪˌbraʊz] .
“ **Same as what I does ？** ” **cried Hamper ， raising his eyebrows .**
“ 相同的 作为 什么 我 做 ？ ” 哭 阻碍 ， 提高 他的 眉毛 .

“跟我做的一样？”汉珀扬起眉毛喊道。

“ [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ！
“ **Course it is ！**
“ 课程 它 是 ！

当然是！

[bʌt; bət] - [aʊ] [d'ju:] [noʊ] - [i:] [eɪnt] [bɪn] [gɑ:t][æt; ət] ？ ”
but ' ow d'you know ' e ain't been got at ？ ”
但 - 现在 你 知道 - e 不是 到过 得到 在 ？ ”

但你怎么知道他没被人盯上呢？

“ [aʊər; ɑ:r] [frend] ， [hɪr] ， ['eɪdəntli] [hæz; həz][wʌn] [ʌp] [ə'genst] ['mɪstər] . [tɑ:m][ˈbraɪən] ！ ” ['mʌtəd]
“ **Our friend ， here ， evidently has one up against Mr . Tom Brian ！** ” **muttered**
“ 我们的 朋友 ， 这里 ， 显然 有 一 向上 反对 先生 . 汤姆 布莱恩 ！ ” 低声说道
[ˈdʌnbɑ:r] [ə'saɪd][tu:; tə] [ˈsəʊərbi] .
Dunbar aside to Sowerby .
邓巴 旁边 到 索尔比 .

“显然，我们这位朋友要和汤姆·布莱恩先生一较高下了！”邓巴低声对索尔比说道。

“ ['wɒtʃər] [seɪ] ， [ˈɡʌvnər] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði][ˈkæbmən] ， ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Wotcher say ， gʌv'nor ？** ” **inquired the cabman ， looking from one to the other .**
“ 沃彻 说 ， 州长 ？ ” 询问 这 出租车司机 ， 寻找 从 一 到 这 其他 .

“你好啊，先生？”出租车司机问道，目光在两人之间来回移动。

“ [aɪ] [seɪ] ， [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ˈbraɪənz][ˈlaɪs(ə)ns] ，
“ **I say ， no doubt you can save us the trouble of looking out Brian's license ，**
“ 我 说 ， 不 怀疑 你 能 节省 我们 这 麻烦 的 寻找 出去 布莱恩的 执照 ，

“我说，毫无疑问，你可以帮我们省去查看布莱恩驾照的麻烦。”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: 'es][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ə'dres] ？ ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʌnbɑ:r] .
and give us his private address ？ ” **replied Dunbar .**
和 给 我们 他的 私人的 地址 ？ ” 回复 邓巴 .

“能把他的私人地址告诉我们吗？”邓巴回答道。

“ [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] .
“ **Course I can .**
“ 课程 我 能 .

当然可以。

- [i:] [laɪvz; lɪvz] [hæt] - - [fɔ: rθ] [stri:t] , ['brɪkstən] , [ænd; ənd] - [i: z] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [bɪg] ['brɪkstən]
" **E** **lives** **hat** **num'er** **36** **Forth** **Street** , **Brixton** , **and** ' **e's** **out** **o** ' **the** **big** **Brixton**
" E 生活 帽子 - - 第四 街道 , 布里克斯顿 , 和 - 的 出去 o - 这 大的 布里克斯顿
[ˈdi: pɒʊ] . "
depot . "
" 仓库 . "

"他住在布里克斯顿福斯街36号，而且他不在布里克斯顿大仓库。"

" [oʊ] ! " [sed] [ˈdʌnbɑ: r] , [ˈdraɪli] .
" **Oh !** " **said** **Dunbar** , **dryly** .
" 哦 ! " 说 邓巴 , 干巴巴地 .

"哦！"邓巴冷冷地说。

" [dʌz] [hi:; hi] [oʊ] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ? "
" **Does** **he** **owe** **you** **anything** ? " "
" 做 他 欠 你 任何事物 ? " "

他欠你什么吗？

" [ˈwɒtʃər] [seɪ] , [ˈɡʌvnər] ? "
" **Watcher** **say** , **guv'nor** ? " "
" 沃彻 说 , 州长 ? " "

"你说什么，老大？"

" [aɪ] [seɪ] ,
" **I** **say** ,
" 我 说 ,

我说，

[ɪts] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ: l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [kɔ: st] [ju:; jʊ]
it's **very** **good** **of** **you** **to** **take** **all** **this** **trouble** **and** **whatever** **it** **has** **cost** **you**
它是 非常 好的 的 你 到 拿 全部 这 麻烦 和 任何 它 有 成本 你
[ɪn] [taɪm] ,
in **time** ,
在 时间 ,

你真是太好了，费了这么多周折，也花了不少时间。

[wi:; wi] [æɪ; jəl] [bi:; bi] [pli: zd] [tu:; tə] [pʊt] [raɪt] .
we **shall** **be** **pleased** **to** **put** **right** .
我们 将 是 高兴 到 放 正确的 .

我们将乐意纠正错误。

" [ˈmɪstər] . [ˈhæmpər] [spæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pɑ: m] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [təˈgeðər] ,
" **Mr** . **Hamper** **spat** **in** **his** **right** **palm** , **and** **rubbed** **his** **hands** **together** ,
" 先生 . 阻碍 争吵 在 他的 正确的 棕榈 , 和 摩擦 他的 双手 一起 ,
[əˈpri: ʃətɪvli] .
appreciatively .
表示赞赏 .

"汉珀先生往右手掌心吐了口唾沫，然后满意地搓了搓双手。"

" [meɪk] [aɪ ˈti:] [faɪv] [bɔ: b] !
" **Make** **it** **five** **bob** !
" 制作 它 五 鲍勃 !

"就给五先令吧！"

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

" [weɪt] [ˌdaʊnˈsterz] , " [dəˈrektɪd] [ˈdʌnbɑ: r] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [bel] - [pʊʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ: r] .
" **Wait** **downstairs** , " **directed** **Dunbar** , **pressing** **a** **bell** - **push** **beside** **the** **door** .
" 等待 楼下 , " 指导 邓巴 , 紧迫 一个 钟 - 推 旁 这 门 .

"请在楼下等候，"邓巴一边说着，一边按下门旁的门铃按钮。

“ [aɪ] [get][aɪ 'ti:] [pʊt] [θru:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”
“ **I'll get it put through for you** . ”
“ 患病的 得到 它 放 通过 为了 你 . ”

“我会帮你办好。”

“ [raɪt] - [oʊ] ! ” [ˈrʌmbld] [ðə; ði][ˈkæbmən] ,
“ **Right ! o ! ” rumbled the cabman** ,
“ 正确的 - o ! ” 隆隆声 这 出租车司机 ,

“好的! ”出租车司机低声说道。

[ænd; ənd] [went] ['lə:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbl] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] [ə'pɪrd] [æt; ət]
and went lurching from the room as a constable in uniform appeared at
和 去 踉跄踉 从 这 房间 作为 一个 警官 在 制服 出现 在
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

这时，一名身穿制服的警员出现在门口，他踉跄着走出了房间。

“ [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] - , [ˈɡʌvnər] .
“ **Good mornin ' , guv'nor** .
“ 好的 早晨 - , 州长 .

“早上好，老大。”

[gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] - !
Good mornin ' !
好的 早晨 - !

早上好!

“ [ðə; ði][ˈkæbmən] [ˈhævɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ˈli:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ][ˈfreɪgrənt][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈfɔ:rpenɪ]
“ **The cabman having departed , leaving in his wake a fragrant odor of fourpenny**
“ 这 出租车司机 拥有 已离开 , 离开 在 他的 唤醒 一个 香 气味 的 四便士
[eɪl] : —
ale : —
麦芽酒 : —

“出租车司机离去后，留下了一股四便士麦芽酒的芬芳：——

“ [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [ˈsəʊərbi] ! ” [kraɪd] [ˈdʌnbɑ:r] .
“ **Here you are , Sowerby ! ” cried Dunbar** .
“ 这里 你 是 , 索尔比 ! ” 哭 邓巴 .

“索尔比，你在这儿!”邓巴喊道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈmu:vɪŋ] [æt; ət][læst] !
“ **We are moving at last** !
“ 我们 是 移动 在 最后的 !

我们终于要搬家了!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɜ:nənɪz] [meɪd] .
This is the address of the late Mrs . Vernon's maid .
这 是 这 地址 的 这 晚的 太太 : 弗农的 女佣 .

这是已故弗农太太的女佣的地址。

[si:] [hɜ:r; hər] ; [fi:l] [jɔ:r; jər] [graʊnd] , [ˈkerfəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
See her ; feel your ground , carefully , of course ;
看 她 ; 感觉 你的 地面 , 小心 , 的 课程 ;

看看她;当然,要小心翼翼地感受脚下的土地;

[get][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [kloʊðz] [ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][ˌpriˈɑ:dɪk(ə)] [ˈvɪzɪts]
get to know what clothes Mrs . Vernon took with her on her periodical visits
得到 到 知道 什么 衣服 太太 : 弗农 采取 和 她 在 她 期刊 访问
[tu:; tə] [ˈskɑ:tlənd] . “
to Scotland . ”
到 苏格兰 . ”

了解一下弗农夫人定期去苏格兰探亲时都带了哪些衣服。

“ [wʌt] [kloʊðz] ？ ”
“ **What clothes ？** ”
“ 什么 衣服 ？ ”

“什么衣服？”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
“ **That's the idea ； it is important .**
“ 那就是 这 主意 ； 它 是 重要的 。”

“这就是我的想法；这很重要。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜ:rɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
I don't think the girl was in her mistress's confidence ,
我 不 思考 这 女孩 曾是 在 她 情妇的 信心 ,

我不认为那个女孩得到了她女主人的信任。

[bʌt; bət][aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
but I leave it to you to find out .
但 我 离开 它 到 你 到 寻找 出去 .

但这个问题留给你们自己去发现。

[ɪf] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [pɔɪnt] [tu:; tə][maɪ] [sər'maɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'ækjərət] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] . “
If circumstances point to my surmise being inaccurate — you know how to act .”
如果 情况 观点 到 我的 推测 存在 不准确 — 你 知道 如何 到 行为 . ”

如果事实证明我的推测不准确——你知道该怎么做。

“ [dʒʌst][let][em 'i:] [glæns] ['oʊvər][jər; jər] [noʊts] , ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] , “ [sed] ['saʊərbi] ,
“ **Just let me glance over your notes , bearing on the matter ,** ” **said Sowerby ,**
“ 只是 让 我 瞥一眼 超过 你的 笔记 , 轴承 在 这 事情 , ” 说 索尔比 ,

“让我快速浏览一下你关于此事的笔记,”索尔比说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ɔ:f] .
“ **and I'll be off .**
“ 和 患病的 是 离开 .

“我这就走了。”

“ [dʌnbɑ:r] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['noʊtbʊk] , [ænd; ənd] ['sɑ:rdʒənt] ['saʊərbi] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz]
“ **Dunbar handed him the bulging notebook , and Sergeant Sowerby lowered his**
“ 邓巴 递交 他 这 凸起 笔记本 , 和 军士 索尔比 降低 他的
[ɪn'ædɪkwət] ['aɪ,braʊz] ,
inadequate eyebrows ,
不足 眉毛 ,

邓巴把鼓鼓囊囊的笔记本递给他，索尔比中士微微垂下他那略显不足的眉毛。

['θɔ:tfəli] , [waɪlst] [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['debɪnəm] .
thoughtfully , whilst he scanned the evidence of Mr . Debnam .
深思熟虑 , 而 他 扫描 这 证据 的 先生 . 德布纳姆 .

他若有所思地仔细查看了德布纳姆先生的证据。

[ðen] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['boʊlər]
Then , returning the book to his superior , and adjusting the peculiar bowler
然后 , 返回 这 书 到 他的 优越的 , 和 调整 这 奇特 保龄球手
['fɜ:rmli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
firmly upon his head ,
牢牢 之上 他的 头 ,

然后，他把书还给了上级，并把那顶奇特的圆顶礼帽牢牢地戴在头上。

[hi:; hi][set] [aʊt] .
he set out .
他 放 出去 .

他出发了。

[ˈdʌnbɑːr] [glɑːnst] [θruː] [sʌm; səm] [ˈpepərz] — [əˈpærəntli] [rɪˈpɔːrts] — [wɪt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Dunbar glanced through some papers — apparently reports — which lay upon the table ,
邓巴 瞥了一眼 通过 一些 文件 — 显然 报告 — 哪个 躺 之上 这 桌子 ,
[ˈpensld] [ˈkɑːments] [əˈpɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
penciled comments upon two of them ,
铅笔画 评论 之上 二 的 他们 ,

邓巴快速浏览了几张放在桌上的文件——显然是报告——并在其中两张上用铅笔写了些评论。

[ænd; ənd] [ðen] , [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [wʌnz] [mɔːr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
and then , consulting his notebook once more in order to refresh his memory ,
和 然后 , 咨询 他的 笔记本 一次 更多的 在 命令 到 刷新 他的 记忆 ,
然后，他又一次翻阅笔记本，以唤起记忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第4/17页

[ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [fɔ:rθ] [stri:t] , [ˈbrɪkstən] .
started off for Forth Street , Brixton .
开始 离开 为了 第四 街道 , 布里克斯顿 .

起点是布里克斯顿的福斯街。

[fɔ:rθ] [stri:t] , [ˈbrɪkstən] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] ['θɜ:roʊfər] .
Forth Street , Brixton , is a depressing thoroughfare .
第四 街道 , 布里克斯顿 , 是 一个 沉闷 通道 .

布里克斯顿的福斯街是一条令人沮丧的街道。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] [smɔ:l] , [tʃi:p] [flæts] ,
It contains small , cheap flats ,
它 包含 小的 , 便宜的 公寓 ,

这里有小型、廉价的公寓，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfraʊzi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [ɡɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and a number of frowsy looking houses which give one the impression of
和 一个 数字 的 邋遢 寻找 房屋 哪个 给 一 这 印象 的
[ˈhævɪŋ] [rʌn] [tu:; tə] [si:d] .
having run to seed .
拥有 跑步 到 种子 .

还有许多破败不堪的房屋，给人一种年久失修、荒废了的感觉。

[ə; eɪ] [ˈhɑ:stəlɪ] [ʌv; əv][sæd][ˈæspekt] [ˈɑ:kjupaɪz] [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌmɪdˈweɪ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
A hostelry of sad aspect occupies a commanding position midway along the street ,
一个 旅店 的 伤心 方面 占据 一个 指挥 位置 中途 沿着 这 街道 ,
街道中央占据着一个显眼的位置，一家外观破旧的旅店。

[bʌt; bət] [ɪnˈspaɪəz] [ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [tʃɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ləˈgu:briəs] [rɪˈflekʃnz] [əˈpɑ:n]
but inspires the traveler not with cheer , but with lugubrious reflections upon
但 鼓舞人心 这 游客 不是 和 欢呼 , 但 和 忧郁的 反思 之上
[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ɪnɪˈbraɪəti] .
the horrors of inebriety .
这 恐怖 的 醉酒 .

但它带给旅行者的不是欢乐，而是对醉酒恐怖的悲惨反思。

[ðə; ði][ˈəʊdəz] , [ʌnˈplezntli] [ˈmɪŋɡld] , [ʌv; əv] [fraɪd] [ˈbeɪkən][ænd; ənd] [ˈpærəfɪn] [ɔɪl] ,
The odors , unpleasantly mingled , of fried bacon and paraffin oil ,
这 气味 , 令人不快的 混合 , 的 油煎 熏肉 和 石蜡 油 ,
煎培根和石蜡油的气味令人不悦地混合在一起。

[ɑ:r; ər] [wɑ:ftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪfərər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:tʃɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈfæməli] [ˈrezɪdənsɪz] .
are wafted to the wayfarer from the porches of these family residences .
是 飘散 到 这 旅行者 从 这 门廊 的 这些 家庭 住宅 .

从这些家庭住宅的门廊飘向过路人。

[ˈnʌmbər] - [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd] [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑ:r] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [aɪ ˈti:]
Number 36 proved to be such a villa , and Inspector Dunbar contemplated it
数字 - 已证实 到 是 这样的 一个 别墅 , 和 检查员 邓巴 思考 它
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ˈθɔ:tfəli] .
from a distance , thoughtfully .
从 一个 距离 , 深思熟虑 .

事实证明，36号就是这样一栋别墅，邓巴督察远远地若有所思地打量着它。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [haʊs] , [geɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] ,
As he stood by the door of the public house , gazing across the street ,
作为 他 站立 经过 这 门 的 这 民众 房子 , 凝视 穿过 这 街道 ,
他站在酒馆门口, 凝视着街道对面,

[ə; eɪ][ˈtaɪəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [li:n] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] - [aɪd] , [ə; eɪ] [pɔːr] , [draɪd] [ʌp] [biːn] - [paːd]
a tired looking woman , lean and anxious - eyed , a poor , dried up bean - pod
一个 疲劳的 寻找 女士 , 倾斜 和 焦虑的 - 眼睛 , 一个 贫穷的 , 干燥 向上 豆 - 荚
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
of a woman ,
的 一个 女士 ,
一个面容憔悴、瘦削而眼神焦虑的女人, 像个干瘪的豆荚一样可怜的女人。

[əˈpɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] - , [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
appeared from the door of number 36 , carrying a basket .
出现 从 这 门 的 数字 - , 携带 一个 篮子 .
一个提着篮子的人从36号门里走了出来。

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈhaɪˈroʊd] , [ænd; ənd][ˈdʌnbɑːr]
She walked along in the direction of the neighboring highroad , and Dunbar
她 步行 沿着 在 这 方向 的 这 邻接 大路 , 和 邓巴
[ˈkæʒuəli] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] .
casually followed her .
随意地 随后 她 .
她朝着邻近的大路走去, 邓巴漫不经心地跟在她身后。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [ækˈtɪvətɪz] ,
For some ten minutes he studied her activities ,
为了 一些 十 分钟 他 研究 她 活动 ,
他观察了她大约十分钟的举动,

[noʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [went] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ]
noting that she went from shop to shop until her basket was laden with
注意到 那 她 去 从 店铺 到 店铺 直到 她 篮子 曾是 满载 和
[prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] .
provisions of all sorts .
条款 的 全部 排序 .
她挨家挨户地逛, 直到篮子里装满了各种各样的食物。

[wen] [ʃiː; ji] [ˈentəd] [ə; eɪ] [waɪn] - [ænd; ənd] - [ˈspɪrɪt] [ˈmɜːtʃənts] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈentəd] [kloʊz]
When she entered a wine - and - spirit merchant's , the detective entered close
什么时候 她 进入 一个 葡萄酒 - 和 - 精神 商人的 , 这 侦探 进入 关闭
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
behind her ,
在后面 她 ,
当她走进一家酒类专卖店时, 侦探紧随其后走了进去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] .
for the place was also a post - office .
为了 这 地方 曾是 还 一个 邮政 - 办公室 .
因为那里同时也是一个邮局。

[waɪlst] [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [stæmp][ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]
Whilst he purchased a penny stamp and fumbled in his pocket for an
而 他 购买 一个 一分钱 邮票 和 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 一个
[ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈletər] ,
imaginary letter ,
假想 信 ,
他买了一便士邮票, 然后在口袋里摸索着寻找一封并不存在的信。

[hiː; hi] [əb'ʌz:rvd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
he observed , with interest , that the woman had purchased , and was
他 观察到 , 和 兴趣 , 那 这 女士 有 购买 , 和 曾是
[ləʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑ:spɪtəb(ə)l] ['bæskɪt] ,
loading into the hospitable basket ,
加载中 进入 这 好客 篮子 ,
他饶有兴致地注意到, 那位女士已经买好了东西, 正往招待客人的篮子里装。

[ə; eɪ][ˈba:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] , [ə; eɪ][ˈba:t(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈba:t(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] .
a bottle of whisky , a bottle of rum , and a bottle of gin .
一个 瓶子 的 威士忌酒 , 一个 瓶子 的 朗姆酒 , 和 一个 瓶子 的 杜松子酒 .
一瓶威士忌, 一瓶朗姆酒, 一瓶杜松子酒。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɑ:p] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃʊr] , [naʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
He left the shop ahead of her , sure , now , of his ground ,
他 左边 这 店铺 前方 的 她 , 当然 , 现在 , 的 他的 地面 ,
他比她先离开了商店, 现在他确信自己站稳了脚跟。

[ˈɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [pru:vd] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . ['braɪən] .
always provided that the woman proved to be Mrs . Brian .
总是 假如 那 这 女士 已证实 到 是 太太 . 布莱恩 .
前提是该女子确系布莱恩夫人。

[ˈdʌnbɑ:r] [wɔ:kt] [ə'ɒ:ŋ] [fɔ:rθ] [stri:t] ['sləʊli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][,oʊvər'teɪk]
Dunbar walked along Forth Street slowly enough to enable the woman to overtake
邓巴 步行 沿着 第四 街道 缓慢地 足够的 到 使能够 这 女士 到 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

邓巴沿着福斯街慢慢走着, 让那位女士能够超过他。
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - , [hiː; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] , ['kwɛstʃənɪŋli] ,
At the door of number 36 , he glanced up at the number , questioningly ,
在 这 门 的 数字 - , 他 瞥了一眼 向上 在 这 数字 , 质疑地 ,
站在36号门口, 他抬头看了看门牌号, 疑惑地看着它。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] .
and turned in the gate as she was about to enter .
和 转向 在 这 门 作为 她 曾是 关于 到 进入 .
正当她要进去的时候, 她转身离开了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
He raised his hat .
他 提高 他的 帽子 .
他举起帽子。

“ [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['braɪən] ?
“ Have I the pleasure of addressing Mrs . Brian ?
“ 有 我 这 乐趣 的 解决 太太 . 布莱恩 ?
“请问我能否荣幸地向布莱恩夫人致辞? ”

“ [moʊmən'terəli] , [ə; eɪ][hɑ:rd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈtaɪərd] [aɪz] , [bʌt; bət] [ˈdʌn,bɑ:rz] ['dʒɛnt(ə)lnəs][ʌv; əv]
“ Momentarily , a hard look came into the tired eyes , but Dunbar's gentleness of
“ 片刻 , 一个 难的 看 来了 进入 这 疲劳的 眼睛 , 但 邓巴的 温柔的 的
[ˈmænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
manner and voice ,
方式 和 嗓音 ,
“疲惫的眼神中闪过一丝锐利, 但邓巴温和的举止和语气,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [sketlɪz] ['feɪvərəbli] .
together with the kindly expression upon his face , turned the scales favorably .
一起 和 这 亲切地 表达 之上 他的 脸 , 转向 这 秤 有利 .
再加上他脸上和蔼的表情, 局势就此朝着有利于他的方向发展。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈmɪsɪz] . [ˈbraɪən] ; ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; ” [jes] .
“ **I am Mrs . Brian , “ she said ; “ yes .**
“ 我 是 太太 ; 布莱恩 ; “ 她 说 ; “ 是的 ;

“我是布莱恩太太,”她说; “是的。”

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? “
Did you want to see me ? “
做过 你 想 到 看 我 ? “

你想见我吗?

“ [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
“ **On a matter of some importance .**
“ 在 一个 事情 的 一些 重要性 ;

“关于一件非常重要的事情。

[meɪ][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊzɪd] .
“ **She nodded and led the way into the house ; the door was not closed .**
“ 她 点头 和 引领 这 方式 进入 这 房子 ; 这 门 曾是 不是 关闭 ;

她点点头, 带头走进屋里; 门没有关上。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [werˈɑːn] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri]
In a living - room whereon was written a pathetic history — a history
在 一个 活的 - 房间 其中 曾是 书面 一个 可怜的 历史 — 一个 历史
[ʌv; əv] [dɪˈklaɪn] [frʌm; frəm] [ˈiːzi] [ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈʌtər]
of decline from easy circumstance and respectability to poverty and utter
的 衰退 从 简单的 环境 和 体面 到 贫困 和 说出
[dɪsrɪˈgɑːrd][ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] — [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,
disregard of appearances — she confronted him ,
漠视 的 外貌 — 她 面对 他 ;

在一间客厅里, 墙上写满了令人唏嘘的往事——从优渥的境遇和体面的生活, 到贫困潦倒、彻底不顾形象的堕落史——
她与他对峙起来。

[ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ]
setting down her basket on a table from which the remains of a fish
环境 向下 她 篮子 在 一个 桌子 从 哪个 这 遗迹 的 一个 鱼
[ˈbrekfəst] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [rɪˈmuːvd] .
breakfast were not yet removed .
早餐 是 不是 然而 已移除 ;

她把篮子放在桌子上, 桌子上还留着早餐鱼的残渣, 尚未清理。

“ [ɪz][jʊɹ; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪn] ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʌnbɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
“ **Is your husband in ? “ inquired Dunbar with a subtle change of manner .**
“ 是 你的 丈夫 在 ? “ 询问 邓巴 和 一个 微妙的 改变 的 方式 ;

“你丈夫在家吗? ”邓巴语气略有变化地问道。

“ [ˈhiːz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] .
“ **He's lying down .**
“ 他是 说谎 向下 ;

他躺下了。

“ [ðə; ðɪ][hɑːrd] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] .
“ **The hard look was creeping again into the woman's eyes .**
“ 这 难的 看 曾是 爬行 再次 进入 这 女性的 眼睛 ;

“那冷峻的神情再次浮现在女人的眼中。”

“ [wɪl] [juː; jə] [pliːz] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
“ **Will you please awake him , and tell him that I have called in regard to**
“ 将要 你 请 醒 他 , 和 告诉 他 那 我 有 称为 在 看待 到
[hɪz; ɪz][lɑɪs(ə)ns] ?
his license ?
他的 执照 ?

“请你叫醒他，告诉他我打电话是来询问他的驾照事宜的。”

“ [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] : —
“ **He thrust a card into her hand :** —
“ 他 推力 一个 卡片 进入 她 手 : —

他把一张牌塞进她手里：——

[dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektər] ['dʌnbɑːr] , [siː] . [aɪ] . [diː] . [nuː] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
DETECTIVE - INSPECTOR DUNBAR , C . I . D . NEW SCOTLAND YARD .
侦探 - 检查员 邓巴 , C . 我 . D . 新的 苏格兰 院子 .

邓巴侦探督察，新苏格兰场刑事侦缉处。

[es] . ['dʌbljuː] .
S : W :
S : W :

西南

[aɪ'eks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [blæk]
THE MAN IN BLACK
这 男人 在 黑色的

黑衣人

[ˈmɪsɪz] . ['braɪən] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] , [ə; eɪ] [træpt] [lʊk] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Mrs . Brian started back , with a wild look , a trapped look , in her eyes .
太太 : 布莱恩 开始 后退 , 和 一个 荒野 看 , 一个 被困 看 , 在 她 眼睛 :

布莱恩太太猛地后退了一步，眼神中带着惊恐和无助。

“ [wɒts] [hiː; hi] [dʌn] ? ” [ʃɪ; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .
“ **What's he done ? ” she inquired .**
“ 是什么 他 完毕 ? ” 她 询问 :

“他做了什么？”她问道。

“ [wɒts] [hiː; hi] [dʌn] ?
“ **What's he done ?**
“ 是什么 他 完毕 ?

他做了什么？

[ˈtɑːmz][nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ! “
Tom's not done anything ! ”
汤姆的 不是 完毕 任何事物 ! ”

汤姆什么都没做！

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] , “ [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
“ **Be good enough to waken him , ” persisted the inspector .**
“ 是 好的 足够的 到 唤醒 他 , ” 持续 这 检查员 :

“至少把他叫醒，”督察坚持道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **I wish to speak to him .**
“ 我 希望 到 说话 到 他 :

我想和他谈谈。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbraɪən] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][kəd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈentəriŋ] [wʌn]
“ **Mrs . Brian walked slowly from the room and could be heard entering one**
太太 . 布莱恩 步行 缓慢地 从 这 房间 和 可以 是 听到 进入 一
[ˈfɜːrðər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
further along the passage .
更远 沿着 这 通道 .

“布莱恩太太慢慢地走出房间，可以听到她走进走廊另一头的另一个房间。

[æŋ; ən][ˈæŋɡri] [snɑːlɪŋ] , [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ʌ; əv][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][ɪts] [ler] ,
An angry snarling , suggesting that of a wild animal disturbed in its lair ,
一个 生气的 咆哮 , 建议 那 的 一个 荒野 动物 不安 在 它是 巢穴 ,
[ˈfɜːrðər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
一声愤怒的咆哮，像是野兽在巢穴中受到惊扰后发出的。

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] [əˈraʊzɪŋ] [ʌ; əv][ˈtæksɪ,mæn] [ˈtɒməs] [ˈbraɪən] .
proclaimed the arousing of Taximan Thomas Brian .
宣布 这 唤起 的 出租车司机 托马斯 布莱恩 .

宣布出租车司机托马斯·布莱恩的觉醒。

[ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈbruːtəli] ,
A thick voice inquired , brutally ,
一个 厚的 嗓音 询问 , 残酷地 ,
[ˈfɜːrðər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
一个粗犷的声音粗暴地问道：

[waɪ] [ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪnerɪ] [hel] [hiː; hi] ([ˈmɪstər] . [ˈbraɪən]) [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈblʌdsteɪnd]
why the sanguinary hell he (Mr . Brian) had had his bloodstained
为什么 这 血腥 地狱 他 (先生 . 布莱恩) 有 有 他的 血迹斑斑
[ˈslʌmbəz] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡɔːrɪ] [ˈmænər] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vərˈmɪliən] [ˈblæɪtər]
slumbers disturbed in this gory manner and who was the vermilion blighter
睡眠 不安 在 这 血腥 方式 和 WHO 曾是 这 朱红 讨厌鬼
[rɪˈspɔːnsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .

为什么布莱恩先生的血腥安眠会被如此残忍的方式打扰？而那个该死的恶棍又是谁？

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraɪənz] [vɔɪs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [ænd; ənd][bəʊθ] [brɪˈkeɪm]
Then Mrs . Brian's voice mingled with that of her husband , and both became
然后 太太 . 布莱恩的 嗓音 混合 和 那 的 她 丈夫 , 和 两个都 成为
[səbˈduːd] .
subdued .
低沉的 .

然后，布莱恩太太的声音和她丈夫的声音混杂在一起，两人的声音都变得低沉下来。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ][slɪm][mæn] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [ɔːrt] [bɪrd] , [ɔːr][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [ˈeɪv]
Finally , a slim man , who wore a short beard , or had omitted to shave
最后 , 一个 苗条的 男人 , WHO 穿着 一个 短的 胡须 , 或者 有 省略 到 刮胡子
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
for some days ,
为了 一些 天 ,

最后，一位身材瘦削、留着短胡子（或者已经好几天没刮胡子了）的男子，

[əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
appeared at the door of the living - room .
出现 在 这 门 的 这 活的 - 房间 .

出现在客厅门口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]
His face was another history upon the same subject as that which might be
他的 脸 曾是 其他 历史 之上 这 相同的 主题 作为 那 哪个 可能 是
[ˈstʌdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,
studied from the walls ,
研究 从 这 墙壁 ,

他的脸就像墙上描绘的那些历史一样，讲述着同一个主题。

[ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
the floor , and the appointments of the room .
这 地面 , 和 这 预约 的 这 房间 .

地板，以及房间里的陈设。

[ɪn'spektər] [ˈdʌnbɑ:r] [pə'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəriŋ] [ˈhɑ:stəlri] [ˌoʊvərˈleɪ] [ðɪs]
Inspector Dunbar perceived that the shadow of the neighboring hostelry overlay this
检查员 邓巴 感知 那 这 阴影 的 这 邻接 旅店 覆盖 这
[hoʊm] .
home .
家 .

邓巴督察发现，隔壁旅馆的阴影笼罩了这栋房子。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [ɪnˈkwaiəd][ðə; ði] [nu:] [əˈraɪv(ə)l] .
“ **What's up ?** ” **inquired the new arrival .**
“ 是什么 向上 ? ” 询问 这 新的 到达 .

“怎么了？”新来的人问道。

[ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈθɪkənd] [baɪ] [ɪk'ses] , [wʌz; wəz] [jet] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The tone of his voice , thickened by excess , was yet eloquent of the
这 语气 的 他的 嗓音 , 增稠 经过 过量的 , 曾是 然而 雄辩 的 这
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

他的声音虽然因过度饮酒而变得沙哑，但仍然体现出一位绅士的风度。

[ðə; ði] [ˈbæriərz] [pæst] , [jɔr; jər] [pəˈraɪə] [ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən][bi; bi][ðə; ði] [kəmˈpli:tɪst] [ˈblækgɑ:rd]
The barriers passed , your pariah gentleman can be the completest blackguard
这 障碍 通过了 , 你的 贱民 绅士 能 是 这 完整版 浑蛋
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
of them all .
的 他们 全部 .

障碍已过，你这位被社会遗弃的绅士可以成为最无耻的恶棍。

[hi; hi] [spoʊk] [ˈkɔ:rsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈfekʃəs] [ˈkɑ:kni] [ˈæksent] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvəʊəlz]
He spoke coarsely , and the infectious Cockney accent showed itself in his vowels
他 辐 粗略地 , 和 这 传染性 伦敦东区口音 口音 显示 本身 在 他的 元音
;
;
;
;

他说话粗鲁，带着浓重的伦敦东区口音；

[bʌt; bət] [ˈdʌnbɑ:r] , [ə; eɪ] [treɪnd] [əbˈzɜ:rver] , [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz][mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈæktɪd]
but Dunbar , a trained observer , summed up his man in a moment and acted
但 邓巴 , 一个 受过训练 观察员 , 总结 向上 他的 男人 在 一个 片刻 和 行动
[əˈkɔ:rdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

但邓巴是一位训练有素的观察者，他很快就判断出了这个人，并采取了相应的行动。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] !
“ **Come in and shut the door !**
“ 来 在 和 关闭 这 门 !

“进来，把门关上！”

“ [hi; hi] [dəˈrektɪd] .
“ **he directed .**
“ 他 指导 .

他指导道。

“ [noʊ] ” — [æz; əz][ˈmɪsɪz] : [ˈbraɪən] [sɔ:t] [tu:; tə][ˈentər][brˈhaɪnd][hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] — “ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]
“ **No** ” — **as Mrs . Brian sought to enter behind her husband** — “ **I wish to**
“ 不 ” — 作为 太太 : 布莱恩 寻求 到 进入 在后面 她 丈夫 — “ 我 希望 到
[spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈpraɪvətli] . “
speak with you , privately . “
说话 和 你 , 私下 : “
“不,”布莱恩太太试图跟在丈夫身后进去时说,“我想和你单独谈谈。”

“ [hɑ:p][aɪˈti:] ! ” [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈbraɪən] , [dʒəːkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
“ **Hop it !** ” **instructed Brian , jerking his thumb over his shoulder** — **and Mrs .**
“ 跳 它 ! ” 指示 布莱恩 , 抽搐 他的 拇指 超过 他的 肩膀 — 和 太太 :
[ˈbraɪən] [əˈbiːdiəntli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
Brian obediently disappeared ,
布莱恩 顺从地 消失 ,
“跳起来!”布莱恩一边说着,一边用拇指朝肩膀后方猛地一甩——布莱恩太太便乖乖地消失了。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
closing the door .
结束 这 门 :

关上门。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði]
“ **Now ,** ” **said Dunbar , looking the man up and down ,** “ **have you been into the**
“ 现在 , ” 说 邓巴 , 寻找 这 男人 向上 和 向下 , “ 有 你 到过 进入 这
[ˈdiːpɒʊ] ,
depot ,
仓库 ,

“那么,”邓巴上下打量着那人说道,“你进过仓库吗? ”

[tu:; tə] - [deɪ] ? “
to - day ? “
到 - 天 ? “

今天? ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 : “

“不。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] ? “
“ **But you have heard that there's an inquiry** ? ”
“ 但 你 有 听到 那 有 一个 询问 ? “

“但是你听说过正在进行调查吗? ”

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **I've heard nothing** .
“ 我已经 听到 没有什么 :

我什么也没听到。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][bed] . “
I've been in bed . “
我已经 到过 在 床 : “

我一直卧床不起。

“ [wi:; wi][wəʊnt][ˈɑ:rgju:] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **We won't argue about that** .
“ 我们 惯于 争论 关于 那 :

“我们对此不予置评。”

[aɪl] [ˈsɪmpli] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] :
I'll simply put a question to you :
患病的 简单地 放 一个 问题 到 你 :

我只想问你一个问题:

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [fer] [ðæt][juː; jʊ] [draːpt] [æt; ət] ['pæləs] ['mænʃnz] [æt; ət] [twelv]
Where did you pick up the fare that you dropped at Palace Mansions at twelve
在哪里 做过 你 挑选 向上 这 票价 那 你 掉落 在 宫殿 豪宅 在 十二
[ə'klɒk, əu-][læst] [naɪt] ? "
o'clock last night ? "
点钟 最后的 夜晚 ? "

昨晚十二点你在宫殿大厦放下的那批乘客，你是在哪里取的车费？

" ['pæləs] ['mænʃnz] ! " ['mʌtəd] ['braɪən] , [ˈʃɪftɪŋ] [ʌn'liːzɪli] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ster] [ʌv; əv]
" Palace Mansions ! " muttered Brian , shifting uneasily beneath the unflinching stare of
" 宫殿 豪宅 ！ " 低声说道 布莱恩 , 转变 不安地 下面 这 坚定不移 盯 的
[ðə; ði] ['tɔːni] [aɪz] .
the tawny eyes .
这 黄褐色 眼睛 .

“宫殿大厦！”布莱恩低声嘟囔着，在一双毫不畏惧的棕褐色眼睛的注视下不安地挪动着身子。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] ?
" What d'you mean ?
" 什么 你 意思是 ?

“你什么意思？”

[wʌt] ['pæləs] ['mænʃnz] ? "
What Palace Mansions ? "
什么 宫殿 豪宅 ? "

什么宫殿豪宅？

" [dəʊnt] ['kwɪb(ə)] ! " [wɔːrnd] ['dʌnbɑːr] , [ˈθrʌstɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Don't quibble ! " warned Dunbar , thrusting out a finger at him .
" 不 狡辩 ！ " 警告 邓巴 , 推进 出去 一个 手指 在 他 .

“别吹毛求疵！”邓巴警告道，同时伸出一根手指指着他。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈlaɪs(ə)ns] ; [ɪts] [ə; eɪ] [laɪf] [dʒɑːb] ! "
" This is not a matter of a loss of license ; it's a life job ! "
" 这 是 不是 一个 事情 的 一个 损失 的 执照 ; 它是 一个 生活 工作 ！ "

“这不是吊销执照的问题，这是一份终身职业！”

" [laɪf] [dʒɑːb] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] , [soʊ] [ðæt] ,
" Life job ! " whispered the man , and his weak face suddenly relaxed , so that ,
" 生活 工作 ！ " 低声说道 这 男人 , 和 他的 虚弱的 脸 突然 轻松 , 所以 那 ,

“生活工作！”男人低声说道，他虚弱的脸上突然放松下来，于是，

[ˈɑːdli] , [ðə; ði][oʊld] [rɪ'faɪnmənt] [joʊn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [nuː] , [ˈvʌlgər] [və'nɪr] .
oddly , the old refinement shone out through the new , vulgar veneer .
奇怪 , 这 老的 精炼 闪耀 出去 通过 这 新的 , 庸俗 单板 .

奇怪的是，旧时的优雅反而透过新的、庸俗的外表显露出来。

" ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃənz] [streɪt] [ænd; ənd] [skwər] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt][juː; jʊ]
" Answer my questions straight and square and I'll take your word that you
" 回答 我的 问题 直的 和 正方形 和 患病的 拿 你的 单词 那 你
[hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] !
have not seen the inquiry !
有 不是 已见 这 询问 ！

“请你坦诚直率地回答我的问题，我才会相信你没有看过这份询价单！”

" [sed] ['dʌnbɑːr] .
" said Dunbar .
" 说 邓巴 .

邓巴说道。

" [dɪk] [-] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] ! " ['mʌtəd] ['braɪən] .
" Dick Hamper's done this for me ! " muttered Brian .
" 迪克 礼篮 完毕 这 为了 我 ！ " 低声说道 布莱恩 .

“迪克·汉珀帮我做了这件事！”布莱恩低声说道。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈdɜːrti] , [loʊ] [swaɪn] ！
“ **He's a dirty , low swine ！**
“ 他是 一个 肮脏的 , 低的 猪 ！ ”

“他是个肮脏、卑鄙的猪！ ”

[ˈsʌm,bɒdi:l] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] ！ “
Somebody'll do for him one night ！ ”
有人会 做 为了 他 一 夜晚 ！ ”

有人会替他做一晚的！

“ [liːv] [ˈhæmpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , “ [snæpt] [ˈdʌnbɑːr] .
“ **Leave Hamper out of the question , “ snapped Dunbar .**
“ 离开 阻碍 出去 的 这 问题 , “ 啪啪 邓巴 .

“别提什么Hamper了,”邓巴厉声说道。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [fer] [æt; ət] [ˈpæləs] [ˈmænʃnz] [æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [læst] [naɪt] ？
“ **You put down a fare at Palace Mansions at twelve o'clock last night ？**
“ 你 放 向下 一个 票价 在 宫殿 豪宅 在 十二 点钟 最后的 夜晚 ？ ”

“你昨晚十二点在宫殿大厦下了车票？ ”

“ [fɔːr; fər][wʌn] [trəˈmɛndəs] [ˈmoʊmənt] , [ˈbraɪən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz]
“ **For one tremendous moment , Brian hesitated , but the good that was**
“ 为了 一 巨大的 片刻 , 布莱恩 犹豫了一下 , 但 这 好的 那 曾是
[ɪn][hɪm; ɪm] ,
in him ,
在 他 ,

“布莱恩犹豫了那么一会儿，但他内心深处的善良.....”

[ɔːr][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈrɔːŋduːɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv][ˌretriˈbjʊː(ə)n] [ˈpendɪŋ] — [rɪˈspekt]
or the evil — a consciousness of wrongdoing , or of retribution pending — respect
或者 这 邪恶的 — 一个 意识 的 不当行为 , 或者 的 报应 待办的 — 尊重
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔː] ,
for the law ,
为了 这 法律 ,

或者说，邪恶——一种对错误行为的意识，或者对即将到来的报复的预感——对法律的尊重，

[ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [maɪt] — [dɪˈsaɪdɪd][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
or fear of its might — decided his course .
或者 害怕 的 它是 可能 — 决定 他的 课程 .

或许是畏惧它的威力——决定了他的道路。

“ [aɪ][dɪd] . “
“ **I did . “**
“ 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ？
“ **It was a man ？**
“ 它 曾是 一个 男人 ？ ”

“是个男人吗？ ”

“ [əˈgen] [ˈbraɪən] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] , [sɔːt] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] ；
“ **Again Brian , with furtive glance , sought to test his opponent ；**
“ 再次 布莱恩 , 和 鬼鬼祟祟 瞥一眼 , 寻求 到 测试 他的 对手 ；

“布莱恩再次偷偷地瞥了一眼对手，试图试探他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but his opponent was too strong for him .
但 他的 对手 曾是 也 强的 为了 他 .

但他的对手太强大了，他输了。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʌŋ,bɑ:rz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [tʃʊz] [nɑ:t][tu:; tə][laɪ] .
With Dunbar's eyes upon his face , he chose not to lie .
和 邓巴的 眼睛 之上 他的 脸 , 他 选择 不是 到 说谎 .
邓巴的目光注视着他的脸, 他选择不撒谎。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 .
“那是个女人。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [drest] ? "
How was she dressed ?
如何 曾是 她 穿着 ?
她穿什么衣服？

" [ɪn][ə; eɪ][fɜ:r][ˈmoʊtər] - [koʊt] — [ˈsɪvɪt] [fɜ:r] .
In a fur motor - coat — civet fur .
在 一个 毛皮 发动机 - 外套 — 麝猫 毛皮 .
“穿着一件毛皮机车大衣——麝猫毛皮。

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [spoʊk] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:rdz] , " [ˈsɪvɪt] [fɜ:r] " ; [ænd; ənd][ˈdʌnbɑ:r]
The man of culture spoke in those two words , " civet fur " ; and Dunbar
这 男人 的 文化 辐 在 那些 二 字 , " 麝猫 毛皮 " ; 和 邓巴
[nɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈkwɪkli] ,
nodded quickly ,
点头 迅速地 ,
这位有文化的人只说了两个字：“麝猫皮”；邓巴连忙点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbleɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] .
his eyes ablaze at the importance of the evidence .
他的 眼睛 燃烧 在 这 重要性 的 这 证据 .
他眼中闪烁着光芒, 意识到证据的重要性。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [əˈloʊn] ? "
Was she alone ?
曾是 她 独自的 ?
“她当时是一个人吗？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] . "
She was .
她 曾是 .
“她。”

" [wʌt] [fer] [dɪd][ʃi:; ʃi] [peɪ] [ju:; jʊ] ? "
What fare did she pay you ?
什么 票价 做过 她 支付 你 ?
她付给你多少车费？

" [ðə; ði] [ˈmi:tər] [ˈoʊnli] [ˈredʒɪstərd] [ˈeɪtpəns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [em ˈi:] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . "
The meter only registered eightpence , but she gave me half - a - crown .
这 仪表 仅有的 挂号的 八便士 , 但 她 给予 我 一半 - 一个 - 王冠 .
“计价器只显示八便士, 但她给了我半克朗。”

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] ? "
Did she appear to be ill ?
做过 她 出现 到 是 患病的 ?
她看起来生病了吗？

" [ˈveri] [ɪl] .
Very ill .
非常 患病的 .
“病情非常严重。”

[ʃiː, ji] [wɔːr] [noʊ][hæt] , [ænd; ənd][aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [iːvniŋ] [dres] .
She wore no hat , and I supposed her to be in evening dress .
 她 穿着 不 帽子 , 和 我 据称 她 到 是 在 晚上 裙子 .
 他没戴帽子, 我以为她穿的是晚礼服。

[ʃiː, ji][ˈɔːlmoʊst] [fel] [æz; əz][ʃiː, ji][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,
She almost fell as she got out of the cab ,
 她 几乎 跌倒 作为 她 得到 出去 的 这 出租车 ,
 她下出租车时差点摔倒。

[bʌt; bət] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə][get] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ˈmænɪnz] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] ,
but managed to get into the hall of Palace Mansions quickly enough ,
 但 管理 到 得到 进入 这 大厅 的 宫殿 豪宅 迅速地 足够的 ,
 但他还是迅速进入了宫殿大厅。

[ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
looking behind her all the time .
 寻找 在后面 她 全部 这 时间 .
 她总是回头看。

” [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] [ʃɑːt] [aʊt][ðə; ði] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈfɪŋgər] [əˈgen] .
” Inspector Dunbar shot out the hypnotic finger again .
 ” 检查员 邓巴 射击 出去 这 催眠的 手指 再次 .
 “邓巴探长再次使出了催眠手指。”

“ [ʃiː, ji][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] !
” She told you to wait !
 ” 她 讲述 你 到 等待 !
 “她叫你等着! ”

” [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] , [ˈpɑːzətɪvli] .
” he asserted , positively .
 ” 他 断言 , 积极地 .
 他肯定地断言道。

[ˈbraɪən] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
Brian looked to right and left , up and down , thrusting his hands into his
 布莱恩 看起来 到 正确的 和 左边 , 向上 和 向下 , 推进 他的 双手 进入 他的
 [kəʊt] [ˈpɑːkəts] ,
coat pockets ,
 外套 口袋 ,
 布莱恩左右环顾, 上下打量, 同时把手插进外套口袋里。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [əˈgen] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlərləs] [nek] .
and taking them out again to stroke his collarless neck .
 和 采取 他们 出去 再次 到 中风 他的 无领 脖子 .
 然后又把它们拿出来, 抚摸他没有衣领的脖子。

[ðen] : —
Then : —
 然后 : —

然后: -

“ [ʃiː, ji][dɪd] — [jes] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
” She did — yes , ” he admitted .
 ” 她 做过 — 是的 , ” 他 承认 .
 “是的, 她确实这么做了,”他承认道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [braɪbd] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] ?
” But you were bribed to drive away ?
 ” 但 你 是 受贿 到 驾驶 离开 ?
 “但你是收了贿赂才开车离开的吗? ”

[dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ'ti:]!
Don't deny it!
不 否定 它 ！

别否认！

[dəʊnt] [der] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɔ:r][baɪ][gɔ:d]!
Don't dare to trifle with me , or by God!
不 敢 到 琐事 和 我 , 或者 经过 上帝 ！

你胆敢戏弄我，否则就以上帝的名义！

[ju:l] [spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['brɪkstən][dʒeɪl]! "
you'll spend the night in Brixton Jail! "
你会 花费 这 夜晚 在 布里克斯顿 监狱 ！ "

你今晚要在布里克斯顿监狱过夜！

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [wɜ:rθ] [maɪ] [waɪl] , " ['mʌtəd] ['braɪən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [breɪk]
" **It was made worth my while ,** " **muttered Brian , his voice beginning to break**
" 它 曾是 制成 值得 我的 尽管 , " 低声说道 布莱恩 , 他的 嗓音 开始 到 休息
, " [tu:; tə][hʌ:p][aɪ'ti:] . "
, " **to hop it .** "
, " 到 跳 它 . "
"这趟跳跃是值得的,"布莱恩喃喃自语，声音开始哽咽，“我跳了上去。”

" [hu:] [peɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ'ti:] ? "
" **Who paid you to do it ?** "
" WHO 有薪酬的 你 到 做 它 ? "

“谁付钱让你这么做的？ ”

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][kɑ:r] . "
" **A man who had followed all the way in a big car .** "
" 一个 男人 WHO 有 随后 全部 这 方式 在 一个 大的 车 . "
“一个开着大车一路尾随的男人。”

" [ðæts] [aɪ'ti:]!
" **That's it!**
" 那就是 它 ！

“就是这样！

[dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm]! "
Describe him! "
描述 他 ！ "

描述一下他！

" [aɪ][kɑ:nt]!
" **I can't!**
" 我 不能 ！

“我不能！ ”

[noʊ] , [noʊ]!
No , no!
不 , 不 ！

不，不！

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['θret(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .
you can threaten as much as you like , but I can't describe him .
你 能 威胁 作为 很多 作为 你 喜欢 , 但 我 不能 描述 他 .

你可以尽情威胁，但我无法描述他。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I never saw his face .
我 绝不 锯 他的 脸 .

我从未见过他的脸。

[hi:; hi] [stʊd] [br'haɪnd][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,
He stood behind me on the near side of the cab ,
他 站立 在后面 我 在 这 靠近 边 的 这 出租车 ;
他站在我身后驾驶室的近侧，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ri:tʃt] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ]['flaɪər] ['ʌndər] [maɪ][noʊz] .
and just reached forward and pushed a flyer under my nose .
和 只是 达到 向前 和 推动 一个 传单 在下面 我的 鼻子 .
然后他突然伸手，把一张传单塞到我鼻子底下。

" [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['spi:kə-z] [feɪs] ['kloʊsli] — [ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi]
Inspector Dunbar searched the speaker's face closely — and concluded that he
" 检查员 邓巴 搜索 这 演讲者的 脸 密切 — 和 结束 那 他
[wʌz; wəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['verəti] .
was respecting the verity .
曾是 尊重 这 真理 .
“邓巴督察仔细观察了发言者的脸，并得出结论，他尊重事实。

" [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [drest] ? "
How was he dressed ? "
" 如何 曾是 他 穿着 ? "
他穿什么衣服？

" [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
In black , and that's all I can tell you about him . "
" 在 黑色的 , 和 那就是 全部 我 能 告诉 你 关于 他 . "
“他一身黑衣，关于他，我只能告诉你这些。”

" [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
You took the money ? "
" 你 采取 这 钱 ? "
“你拿了钱？ ”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [jes] " . . .
I took the money , yes " : : :
" 我 采取 这 钱 , 是的 " : . .
“我收了钱，是的.....”

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
What did he say to you ? "
" 什么 做过 他 说 到 你 ? "
他跟你说了什么？

" ['sɪmplɪ] : - [draɪv] [ɔ:f] . - "
Simply : ' Drive off . ' "
" 简单地 : - 驾驶 离开 . - "
“就说：‘开车走人。’”

" [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ? "
Did you take him to be an Englishman from his speech ? "
" 做过 你 拿 他 到 是 一个 英国人 从 他的 演讲 ? "
“你从他的言谈举止判断他是英国人吗？ ”

" [noʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
No ; he was not an Englishman .
" 不 ; 他 曾是 不是 一个 英国人 .
“不，他不是英国人。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['æksent] . "
He had a foreign accent . "
他 有 一个 外国的 口音 . "
他有外国口音。

“ [frentʃ] ？
“ **French** ？
“ 法语 ？ ”

“法语？

[ˈdʒɜːrmən] ？ “
German ？ ”
“ 德国 ？ ”

德国人？

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈbraɪən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] .
“ **No** , “ **said Brian** , **looking up and meeting the glance of the fierce eyes** .
“ 不 , “ 说 布莱恩 , 寻找 向上 和 会议 这 瞥一眼 的 这 凶猛的 眼睛 .
“不,”布莱恩说着,抬起头,迎上了那双凶狠的眼睛。”

“ [eɪʒiˈætɪk] !
“ **Asiatic** !
“ 亚洲 ! ”

“亚洲人！ ”

“ [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈkloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [ɪn][hænd] , [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] .
“ **Inspector Dunbar** , **closely as he held himself in hand** , **started slightly** .
“ 检查员 邓巴 , 密切 作为 他 握住 他自己 在 手 , 开始 轻微地 .
“邓巴探长紧紧地抓着自己,微微一惊。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ？ “
“ **Are you sure** ？ ”
“ 是 你 当然 ？ ”

“你确定吗？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly** .
“ 当然 . ”

“当然。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] — [aɪ] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
Before I — when I was younger — I traveled in the East ,
前 我 — 什么时候 我 曾是 年轻 — 我 旅行 在 这 东方 ,
在我年轻的时候,我曾到东方旅行。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪntəˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌltʃərd] [ˌɔːriˈent(ə)] . “
and I know the voice and intonation of the cultured Oriental . ”
和 我 知道 这 嗓音 和 语调 的 这 有文化的 东方 . “
我熟悉有教养的东方人的声音和语调。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈkloʊzər][ðæn; ðən] [ðæt] ？ “
“ **Can you place him any closer than that** ？ ”
“ 能 你 地方 他 任何 更近 比 那 ？ ”
“还能把他放得更近些吗？ ”

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ˈventʃər] [tuː; tə][duː][soʊ] .
“ **No** , **I can't venture to do so** .
“ 不 , 我 不能 风险投资 到 做 所以 .
“不,我不敢冒险这样做。”

“ [ˈbraɪənz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] , [ˌmoʊmənˈterəli] , [mɔːr] [ˈnɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **Brian's manner was becoming** , **momentarily** , **more nearly that of a gentleman** .
“ 布莱恩的 方式 曾是 成为 , 片刻 , 更多的 几乎 那 的 一个 绅士 .
“布莱恩的举止,此刻,越来越像一位绅士了。”

“ [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][juː; jʊ] [əˈstreɪ] [ɪf] [aɪ] [ˈventʃərd] [ə; eɪ] [ges] ,
“ **I might be leading you astray if I ventured a guess** ,
“ 我 可能 是 领导 你 误入歧途 如果 我 冒险 一个 猜测 ,
“如果我妄加猜测,可能会误导你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəməŋ] . ”
but if you asked me to do so , I should say he was a Chinaman . ”
 但 如果 你 问 我 到 做 所以 , 我 应该 说 他 曾是 一个 中国人 . ”
 但如果你问我, 我会说他是中国人。

“ [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəməŋ] ? ”
“ A CHINAMAN ? ”
 “ 一个 中国人 ? ”
 “中国人? ”

“ [ˈdʌŋˌbəːrz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] . ”
“ Dunbar's voice rose excitedly . ”
 “ 邓巴的 嗓音 玫瑰 兴奋地 . ”
 邓巴的声音兴奋地提高了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ I think so . ”
 “ 我 思考 所以 . ”
 “我也这么认为。”

“ [wʌt] [ə'kɜːrd] [nekst] ? ”
“ What occurred next ? ”
 “ 什么 发生 下一个 ? ”
 接下来发生了什么?

“ [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] . ”
“ I turned my cab and drove off out of the Square . ”
 “ 我 转向 我的 出租车 和 驾驶 离开 出去 的 这 正方形 . ”
 “我调转出租车方向, 驶出了广场。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [wer] [ðə; ði][mæn] [went] ? ”
“ Did you see where the man went ? ”
 “ 做过 你 看 在哪里 这 男人 去 ? ”
 你看到那个人去哪儿了吗?

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] . ”
“ I didn't . ”
 “ 我 没有 . ”
 我没有。

[aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪ'dʌːnd] [hɪz; ɪz][hænd] . ”
I saw nothing of him beyond his hand . ”
 我 锯 没有什么 的 他 超过 他的 手 . ”
 除了他的手以外, 我什么也没看到。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ? ”
“ And his hand ? ”
 “ 和 他的 手 ? ”
 “他的手呢? ”

“ [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ɡlʌv] . ”
“ He wore a glove . ”
 “ 他 穿着 一个 手套 . ”
 他戴着手套。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ˈdʌnbəːr] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli] , “ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [fer]
“ And now , ” said Dunbar , speaking very slowly , “ where did you pick up your fare
 “ 和 现在 , ” 说 邓巴 , 请讲 非常 缓慢地 , “ 在哪里 做过 你 挑选 向上 你的 票价
 ? ”
“ ”
 “ ”
 “那么, ”邓巴慢慢地说, “你在那里付的车费? ”

“ [ɪn] [ˈdʒɪlɪŋəm] [stri:t] , [nɪr] [vɪkˈtɔːriə] [ˈsteɪ(ə)n] . ”
“ **In Gillingham Street , near Victoria Station .** ”

“在吉林厄姆街，靠近维多利亚车站。”

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] ? ”
“ **From a house ?** ”

“从房子？”

“ [jes] , [frʌm; frəm] [nɜːrs] [ˈpraːktəz] . ”
“ **Yes , from Nurse Proctor's .** ”

“是的，来自普罗克特护士那里。”

“ [nɜːrs] [ˈpraːktəz] ! ”
“ **Nurse Proctor's !** ”

“护士普罗克特的！”

[huː] [ɪz] [nɜːrs] [ˈpraːktər] ?
Who is Nurse Proctor ?

WHO 是 护士 普罗克特 ？

护士普罗克特是谁？

“ [ˈbraɪən] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːnʃəˈlaɪnt] [ˈmænər] , [wɪtʃ] [ˈɑːbvɪəsli] [bɪˈlɔːŋd]
“ **Brian shrugged his shoulders in a nonchalant manner , which obviously belonged**

“ 布莱恩 耸了耸肩 他的 肩膀 在 一个 漫不经心 方式 , 哪个 明显地 属于

[tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrliər] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
to an earlier phase of existence .

到 一个 早些时候 阶段 的 存在 .

布莱恩漫不经心地耸了耸肩，这显然是他过去那种不羁的姿态。

“ [ʃiː; ʃɪ] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] . ”
“ **She keeps a nursing home ,** ” **he said — “ for ladies .** ”

“ 她 保持 一个 护理 家 , ” 他 说 — “ 为了 女士们 . ”

“她经营着一家疗养院，”他说，“专门收治女性。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [məˈtɜːrnatɪ] [hoʊm] ? ”
“ **Do you mean a maternity home ?** ”

“ 做 你 意思是 一个 产科 家 ？ ”

您是指妇产医院吗？

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ **Not exactly ; at least I don't think so .** ”

“ 不是 确切地 ; 在 至少 我 不 思考 所以 . ”

“不完全是这样；至少我不这么认为。”

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈklaɪənts][ɑːr; ər][səˈsaɪətɪ] [ˈleɪdɪz] , [huː] [steɪ] [ðər; ðər] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] . ”
Most of her clients are society ladies , who stay there periodically . ”

最多 的 她 客户 是 社会 女士们 , WHO 停留 那里 定期 . ”

她的大部分客户都是上流社会的女士，她们会定期在那里住上一段时间。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ˈdʌnbɑːr] . ”
“ **What are you driving at ?** ” **demande**d Dunbar . ”

“ 什么 是 你 驾驶 在 ？ ” 要求 邓巴 . ”

“你到底想表达什么？”邓巴质问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [məˈtɜːrnatɪ] [hoʊm] . ”
“ **I have asked you if it is a maternity home .** ”

“ 我 有 问 你 如果 它 是 一个 产科 家 . ”

“我问过你，这里是不是妇产医院。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈɪznt] .

“ And I have replied that it isn't .
“ 和 我 有 回复 那 它 不是 .

“我已经回复说，事实并非如此。”

[aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][fæktz] ; [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][maɪ] [səˈmaɪzɪz] . ”

I am only giving you facts ; you don't want my surmises .
我 是 仅有的 给予 你 事实 ; 你 不 想 我的 推测 . ”

我只是在陈述事实，你不需要我的猜测。

“ [huː] [heɪld] [juː; jʊ] ? ”

“ Who hailed you ? ”
“ WHO 赞誉 你 ? ”

“谁向你问好？ ”

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪd] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] [koʊt] .

“ The woman did — the woman in the fur coat .
“ 这 女士 做过 — 这 女士 在 这 毛皮 外套 .

“那个女人——那个穿皮草大衣的女人——做到了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈveri] [ˈsləʊli] [wen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I was just passing the door very slowly when it was flung open with a
我 曾是 只是 通过 这 门 非常 缓慢地 什么时候 它 曾是 扔 打开 和 一个
[bæŋ] ,
bang ,
砰 ,

我当时正慢慢地经过门口，突然门砰的一声被猛地推开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt][æz; əz] [ðoʊ] [hel] [wɜːr; wər][ˈæftər][hɜːr; hər] .

and she rushed out as though hell were after her .
和 她 匆忙 出去 作为 尽管 地狱 是 后 她 .

她像地狱之门紧追不舍似的冲了出去。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][maɪ][kæb][ænd; ənd] [skriːmd] : -

Before I had time to pull up , she threw herself into my cab and screamed : !
前 我 有 时间 到 拉 向上 , 她 扔 她自己 进入 我的 出租车 和 尖叫 : -

[ˈpæləs] [ˈmænʃnz] !

Palace Mansions !
宫殿 豪宅 !

我还没来得及把车停稳，她就跳进我的出租车里，尖叫道：“宫殿大厦！ ”

[ˈwestmɪnstər] ! -

Westminster ! !
威斯敏斯特 ! -

威斯敏斯特！

[aɪ] [riːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [droʊv] [raɪt] [əˈweɪ] . ”

I reached back and shut the door , and drove right away .
我 达到 后退 和 关闭 这 门 , 和 驾驶 正确的 离开 . ”

我伸手关上车门，然后立刻开车走了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] ? ”

“ When did you see that you were followed ? ”
“ 什么时候 做过 你 看 那 你 是 随后 ? ”

“你是什么时候发现自己被跟踪的？ ”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [held] [ʌp] [dʒʌst] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,

“ We were held up just outside the music hall , and looking back ,
“ 我们 是 握住 向上 只是 外部 这 音乐 大厅 , 和 寻找 后退 ,

“我们当时被堵在音乐厅外面，回想起来，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] [fer] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ɪk'saɪtɪd] .
I saw that my fare was dreadfully excited .
我 锯 那 我的 票价 曾是 极其糟糕 兴奋的 .

我发现我的乘客非常激动。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]
It didn't take me long to find out that the cause of her excitement was
它 没有 拿 我 长的 到 寻找 出去 那 这 原因 的 她 激动 曾是
[ə; eɪ][bɪg][lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] ,
a big limousine ,
一个 大的 豪华轿车 ,

我很快就发现，让她如此兴奋的原因是一辆豪华轿车。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [blɔ:k] [ʌv; əv] ['træfɪk] .
three or four back in the block of traffic .
三 或者 四 后退 在 这 堵塞 的 交通 .

车流中还有三四个人。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æŋ; ən][ɔ:ri'ent(ə)l] , [tu:] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk]
The driver was some kind of an Oriental , too , although I couldn't make
这 司机 曾是 一些 种类 的 一个 东方 , 也 , 虽然 我 不能 制作
[hɪm; ɪm][aʊt] ['veri] ['klɪrli] . "
him out very clearly . "
他 出去 非常 清楚地 . "

司机好像也是个东方人，不过我看不清楚他长什么样。

" [gʊd] ! " [snæpt] ['dʌnbɑ:r] ; " [ðæts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] !
" **Good !** " **snapped Dunbar ;** " **that's important !** "
" 好的 ! " 啪啪 邓巴 ; " 那就是 重要的 !

“好！”邓巴厉声说道；“这很重要！”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sɔ:] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:r] ? " . . .
But you saw nothing more of this car ? " . . .
但 你 锯 没有什么 更多的 的 这 车 ? " . . .

但你之后就没再看到这辆车了吗？

" [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] . "
" **I saw it follow me into the Square .** "
" 我 锯 它 跟随 我 进入 这 正方形 . "

“我看到它跟着我进了广场。”

" [ðen] [wer] [dɪd][aɪ 'ti:] [weɪt] ? "
" **Then where did it wait ?** "
" 然后 在哪里 做过 它 等待 ? "

“那它究竟在哪里等着呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **I don't know ; I didn't see it again .**
" 我 不 知道 ; 我 没有 看 它 再次 .

“我不知道；我之后再也没见过它。”

" [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ræpɪdli] .
" **Inspector Dunbar nodded rapidly .**
" 检查员 邓巴 点头 快速 .

邓巴督察连连点头。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] ['drɪvn] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ɔ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [nɜ:rs] ['prɑ:ktɜ-z] [bɪ'fɔ:r] ? "
" **Have you ever driven women to or from this Nurse Proctor's before ?** "
" 有 你 曾经 驱动 女性 到 或者 从 这 护士 监考员 前 ? "

“你以前开车送过女性患者往返这家护士诊所吗？”

“ [ɑ:n] [tu:] [ˈlðər] [əˈkeɪzənz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈdrɪv] [ˈleɪdɪz] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
“ **On two other occasions , I have driven ladies who came from there .**
“ 在 二 其他 场合 , 我 有 驱动 女士们 WHO 来了 从 那里 .
“另外两次, 我开车送过从那里来的女士们。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ,
I knew they came from there ,
我 知道 他们 来了 从 那里 ,
我知道他们来自那里。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][gɔ:t] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ju: ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈnɜ:sɪz] [ˈju:nɪfɔ:rm] [hu:]
because it got about amongst us that the tall woman in nurse's uniform who
因为 它 得到 关于 在 我们 那 这 高的 女士 在 护士的 制服 WHO
[əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [nɜ:rs] [ˈprɑ:ktər] . “
accompanied them was Nurse Proctor . ”
伴随 他们 曾是 护士 普罗克特 . “
因为我们当中已经传开了, 陪同他们的那个穿着护士服的高个女人是普罗克特护士。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ði:z] [ˈwɪmɪn] [ˈæktʃuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **You mean that you didn't take these women actually from the door of the**
“ 你 意思是 那 你 没有 拿 这些 女性 实际上 从 这 门 的 这
[haʊs] [ɪn] [ˈdʒɪlɪŋəm] [stri:t] ,
house in Gillingham Street ,
房子 在 吉林厄姆 街道 ,
“你的意思是说, 你实际上并没有从吉林厄姆街那栋房子的门口把这些女人带走吗? ”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [əˈdʒeɪs(ə)nt] ? “
but from somewhere adjacent ? ”
但 从 某处 邻近的 ? “
但来自邻近地区吗?

“ [jes] ; [ðeɪ] [ˈnevər] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Yes ; they never take a cab from the door .**
“ 是的 ; 他们 绝不 拿 一个 出租车 从 这 门 .
“是的; 他们从来不从门口打车。”

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
They always walk to the corner of the street with a nurse ,
他们 总是 走 到 这 角落 的 这 街道 和 一个 护士 ,
他们总是和一名护士一起走到街角,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpɒtər] [brɪˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [brɪŋz] [ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] [əˈlɔ:ŋ] . “
and a porter belonging to the house brings their luggage along . ”
和 一个 搬运工 属于 到 这 房子 带来 他们的 行李 沿着 . “
房子的一名搬运工负责把他们的行李搬过来。

“ [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ɪz] [ˈsi:kɾəsi] ? “
“ **The idea is secrecy ? ”**
“ 这 主意 是 保密 ? “
“目的是为了保密吗? ”

“ [noʊ] [daʊt] .
“ **No doubt .**
“ 不 怀疑 .
“无疑。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] . “
But as I have said , the word was passed round . ”
但 作为 我 有 说 , 这 单词 曾是 通过了 圆形的 . “
但正如我所说, 消息已经传开了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ? ”
“ **Did you know either of these other women ?** ”
“ 做过 你 知道 任何一个 的 这些 其他 女性 ？ ”

“你认识这两位女士吗？ ”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [səˈsaɪəti] . ”
“ **No ; but they were obviously members of good society .** ”
“ 不 ； 但 他们 是 明显地 成员 的 好的 社会 . ”

“不，但他们显然是上流社会人士。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [droʊv] [ðem; ðəm] ? ”
“ **And you drove them ?** ”
“ 和 你 驾驶 他们 ？ ”

“是你开车送他们的？ ”

“ [wʌn][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈpæŋkrəs] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][wɔːtərˈluː; , wɑːtərˈluː] , ” [sed] [ˈbraɪən] ,
“ **One to St . Pancras , and one to Waterloo ,** ” **said Brian ,**
“ 一 到 英石 . 潘克拉斯 , 和 一 到 滑铁卢 , ” 说 布莱恩 ,

“一趟去圣潘克拉斯，一趟去滑铁卢，”布莱恩说。

[ˈdraːpɪŋ] [bæk] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrsɜː] [stʌɪl] , [ænd; ənd] [pəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ɡrɪn][tuː; tə]
dropping back somewhat into his coarser style , and permitting a slow grin to
下降 后退 有些 进入 他的 较粗糙 风格 , 和 允许 一个 慢的 咧嘴笑 到
[oʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
overspread his countenance .
蔓延 他的 面容 .

他略微恢复了粗犷的风格，脸上慢慢浮现出一丝笑容。

“ [tuː; tə] [kætʃ] [treɪnz] , [noʊ] [daʊt] ? ”
“ **To catch trains , no doubt ?** ”
“ 到 抓住 火车 , 不 怀疑 ？ ”

“无疑是为了赶火车吧？ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! ”
“ **Not a bit of it !** ”
“ 不是 一个 少量 的 它 ! ”

一点儿也没有！

[tuː; tə] [miːt] [treɪnz] ! ”
“ **To MEET trains !** ”
“ 到 见面 火车 ! ”

去迎接火车！

“ [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **You mean ?** ”
“ 你 意思是 ？ ”

“你的意思是？ ”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [kɑːrɜː][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l]
“ **I mean that their own private cars were waiting for them at the ARRIVAL**
“ 我 意思是 那 他们的 自己的 私人的 汽车 是 等待 为了 他们 在 这 到达
[ˈplætˌfɔːrm][æz; əz][aɪ] [droʊv] - [ɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈplætˌfɔːrm] ,
platform as I drove ' em up to the DEPARTURE platform ,
平台 作为 我 驾驶 - 呃 向上 到 这 离开 平台 ,

“我的意思是，当我开车送他们到出发站台时，他们的私家车已经在到达站台等着他们了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [ˈmɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
and that they simply marched through the station and pretended to have
和 那 他们 简单地 行军 通过 这 车站 和 假装 到 有
[əˈraɪvd] [baɪ] [treɪn] !
arrived by train !
到达的 经过 火车 !

他们径直穿过车站，假装是乘火车来的！

” [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [ˈfaʊnt(ə)n] - [pen] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə]
” **Inspector Dunbar took out his notebook and fountain - pen , and began to**
检查员 邓巴 采取 出去 他的 笔记本 和 喷泉 - 笔 , 和 开始 到
[tæp] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
tap his teeth with the latter ,
轻敲 他的 牙齿 和 这 后者 ,
邓巴探长拿出笔记本和钢笔, 开始用钢笔敲打牙齿。

[ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
nodding his head at the same time .
点头 他的 头 在 这 相同的 时间 .

他同时点头。

” [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [læst] [ˈsteɪtmənt] ? ” [hiː; hi] [sed] ,
” **You are sure of the accuracy of your last statement ? ” he said ,**
你 是 当然 的 这 准确性 的 你的 最后的 陈述 ? ” 他 说 ,
“你确定你上次的说法准确无误吗?”他问道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] .
raising his eyes to the other .
提高 他的 眼睛 到 这 其他 .

他抬起头看向对方。

” [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ,
” **I followed one of them , ” was the reply ,**
我 随后 一 的 他们 , ” 曾是 这 回复 ,
“我跟踪了其中一个人,”对方回答说。

” [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfʊtmən] [ˈɡreɪvli] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]
” **and saw her footman gravely take charge of the luggage which I had**
和 锯 她 男仆 严重地 拿 收费 的 这 行李 哪个 我 有
[dʒʌst] [brɔːt] [frʌm; frəm] [vɪkˈtɔːriə] ;
just brought from Victoria ;
只是 带来 从 维多利亚 ;
“然后看到她的男仆严肃地接过我刚从维多利亚带来的行李;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæl] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈlðər] — [ðə; ði] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [wʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz] .
and a pal of mine followed the other — the Waterloo one , that was .
和 一个 朋友 的 矿 随后 这 其他 — 这 滑铁卢 一 , 那 曾是 .
我的一位朋友也参加了滑铁卢战役。

” [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] [ˈskɹɪbəld] [ˈbɪzɪli] .
” **Inspector Dunbar scribbled busily .**
检查员 邓巴 潦草的 忙碌地 .
邓巴探长奋笔疾书。

[ðen] : —
Then : —
然后 : —

然后: -

” [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **You have done well to make a clean breast of it , ” he said .**
你 有 完毕 出色地 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , ” 他 说 .
“你做得很好, 坦诚相告,”他说。

” [teɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [tɪp] [frʌm; frəm] [emˈiː] .
” **Take a straight tip from me .**
拿 一个 直的 提示 从 我 .

听我的劝告。

[ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [drɪŋk] !
Keep off the drink !
保持 离开 这 喝 ！

别喝了！

” [eks]
” **X**
” X

“X”

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ]
THE GREAT UNDERSTANDING
这 伟大的 理解

伟大的理解

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [moʊ'mentəs] [ɪn] [ðə; ði]
It was in the afternoon of this same day — a day so momentous in the
它 曾是 在 这 下午 的 这 相同的 天 — 一个 天 所以 意义重大 在 这
[laɪvz; ɪvz] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['mɪljənz] — [ðæt] [tu:] ['trævələz, 'trævləz] [maɪt]
lives of more than one of London's millions — that two travelers might
生活 的 更多的 比 一 的 伦敦的 百万 — 那 二 旅行者 可能
[hæv; həv] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [klæs] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʊʊvər]
have been seen to descend from a first - class compartment of the Dover
有 到过 已见 到 下降 从 一个 第一的 - 班级 隔间 的 这 多佛
[boʊt] - [treɪn] [æt; ət] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] .
boat - train at Charing Cross .
船 - 火车 在 查令 叉 .

就在同一天的下午——对于伦敦数百万居民来说，这一天意义非凡——人们或许可以看到两名旅客从多佛尔轮渡列车的一等车厢走下，来到查令十字车站。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] ,
They had been the sole occupants of the compartment , and ,
他们 有 到过 这 唯一 居住者 的 这 隔间 , 和 ,
他们是车厢内唯一的乘客，而且，

[dɪ'spɑ:t] [ðə; ði] [waɪd] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsɪz] ,
despite the wide dissimilarity of character to be read upon their countenances ,
尽管 这 宽的 差异 的 特点 到 是 读 之上 他们的 面容 ,
尽管从他们的脸上可以看出性格的巨大差异，

[si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [strʌk] [ʌp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [beɪst] [ə'pɑ:n] ['mju:tʃuəl] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ænd; ənd]
seemed to have struck up an acquaintance based upon mutual amiability and
似乎 到 有 击 向上 一个 熟人 基于 之上 相互的 和 蔼 和
[ˌwɜ:rlɪdli] ['kɑ:mən] [sens] .
worldly common sense .
世俗 常见的 感觉 .

他们似乎是基于彼此的友善和世俗的常识而结识的。

[ðə; ði] ['trævələr] [fɜ:rst] [tu:; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] ['gæləntli] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
The traveler first to descend and gallantly to offer his hand to his
这 游客 第一的 到 下降 和 英勇地 到 提供 他的 手 到 他的
[kəm'pænjən] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ,
companion in order to assist her to the platform ,
伴侣 在 命令 到 协助 她 到 这 平台 ,
最先下车的旅客绅士地向同伴伸出手，搀扶她上站台。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [hu:m] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [əb'zɜ:rər] [wʊd] [fɜ:rst] [hæv; həv] ['noʊtɪd] .
was the one whom a casual observer would first have noted .
曾是 这 一 谁 一个 随意的 观察员 会 第一的 有 著名的 .
是任何一个不经意的观察者都会首先注意到的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪlt] ['lɑːrdʒli] , [bʌt; bət][ɑːn] [gʊd] [laɪnz] ; [ə; eɪ][mæn][pæst][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
He was a man built largely , but on good lines ; a man past his youth ,
他 曾是 一个 男人 建造 很大程度上 , 但 在 好的 线条 ; 一个 男人 过去的 他的 青年 ;
他身材魁梧, 但体态匀称; 已过青春年华。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː] ['fleʃɪ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʌlk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'wiːldi]
and somewhat too fleshy ; but for all his bulk , there was nothing unwieldy
和 有些 也 肉质的 ; 但 为了 全部 他的 大部分 , 那里 曾是 没有什么 笨重
,
,
,
而且身材略显臃肿; 但尽管体型庞大, 却并不笨重。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'greɪsfəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ɔːr] ['kæərɪdʒ] .
and nothing ungraceful in his bearing or carriage .
和 没有什么 不优雅的 在 他的 轴承 或者 运输 .
他的举止仪态也十分优雅。

[hiː; hi][wɔːr] [ə; eɪ] [frentʃ] ['trævlɪŋ] - [koʊt] , [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['vaɪələntli] [pə'rɪzjən] ,
He wore a French traveling - coat , conceived in a style violently Parisian ,
他 穿着 一个 法语 旅行 - 外套 , 构思 在 一个 风格 暴力 巴黎人 ,
他身穿一件法式旅行外套, 其设计风格极具巴黎特色。

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [tʃek] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv]['blaɪndɪd] ['eni] ['kʌtər] [ɪn]
and composed of a wonderful check calculated to have blinded any cutter in
和 由 的 一个 精彩的 查看 计算 到 有 失明 任何 刀具 在
['sævɪl] [roʊ] .
Savile Row .
萨维尔 排 .
这张精美的支票足以让萨维尔街的任何裁缝都眼花缭乱。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['gɔːrdʒəs] [foʊldz][prəʊ'truːdɪd][ðə; ðɪ] [ɪks'tremɪtɪs] [ʌv; əv] [sɪ'vɪrli] [kriːst]
From beneath its gorgeous folds protruded the extremities of severely creased
从 下面 它是 华丽的 折叠 突出 这 四肢 的 严重 褶皱
[kæʃ'mɪr] ['traʊzərz] ,
cashmere trousers ,
羊绒 裤子 ,
从它华丽的褶皱下露出皱巴巴的羊绒裤裤脚。

[tɜːrnd] [ʌp]['oʊvər] [waɪt] [spæts] [wɪtʃ] ['nesəld] ['kɔɪli] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['ɡlɑːsi] [blæk] [buːts] .
turned up over white spats which nestled coily about a pair of glossy black boots .
转向 向上 超过 白色的 争吵 哪个 依偎 羞涩地 关于 一个 一对 的 光滑 黑色的 靴子 .
露出了白色的鞋罩, 鞋罩俏皮地贴合在一双亮黑色靴子上。

[ðə; ðɪ] ['trævəlɜːz] [hæt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [vəl'ʊr] ,
The traveler's hat was of velour ,
这 旅行者的 帽子 曾是 的 丝绒 ,
旅行者的帽子是丝绒材质的。

['sɪlvər] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [bəʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['feðər] [θrʌst] [ɪn][ɪts] ['sɪlkən] [bænd] .
silver gray and boasting a partridge feather thrust in its silken band .
银 灰色的 和 吹嘘 一个 鹌鹑 羽毛 推力 在 它是 丝 乐队 .
银灰色, 丝质带子上插着一根鹌鹑羽毛。

[wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtfɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪlər]
One glimpse of the outfit must have brought the entire staff of the Tailor
一 一瞥 的 这 全套服装 必须 有 带来 这 全部的 职员 的 这 裁缝
[ænd; ənd] ['kʌtər] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ɡrev] .
and Cutter to an untimely grave .
和 刀具 到 一个 不合时宜 严重 .
这身装束恐怕会让裁缝店的所有员工都英年早逝。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][mæn][wʌz; wəz][bɔːrɪn] [huː] [kʊd; kəd] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] , [ðɪs] ['trævələər]
But if ever man was born who could carry such a make - up , this traveler
但 如果 曾经 男人 曾是 出生 WHO 可以 携带 这样的 一个 制作 - 向上 , 这 游客
[wʌz; wəz][hiː; hi] .
was he .
曾是 他 .

但如果说世上真有能驾驭这种装扮的人，那非这位旅行者莫属。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɑːn] ['mæsɪv] [laɪnz] , [ɑːn] ['fleʃi] [laɪnz] , [kliːn] - ['feɪvɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd]
The face was cut on massive lines , on fleshy lines , clean - shaven , and inclined
这 脸 曾是 切 在 大量的 线条 , 在 肉质的 线条 , 干净的 - 剃光 , 和 倾斜
[tuː; tə]['pælər] .
to pallor .
到 苍白 .

脸上刻着粗壮的线条，肉乎乎的线条，刮得干干净净，脸色略显苍白。

[ðə; ði]['hɜːrsuːt] [bluː] [tɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɔː][ænd; ənd][lɪps] [helpt] [tuː; tə] [æk'sentʃuət] [ðə; ði] ['vɪrəl]
The hirsute blue tinge about the jaw and lips helped to accentuate the virile
这 多毛的 蓝色的 色调 关于 这 颚 和 嘴唇 帮助 到 强调 这 阳刚的
[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
strength of the long ,
力量 的 这 长的 ,

下巴和嘴唇周围略带蓝色的毛发，更突显了修长手臂的阳刚之气。

['fleksəb(ə)l] [maʊθ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hjuːmərəs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɑːrəʊfl] , [wɪtʃ]
flexible mouth , which could be humorous , which could be sorrowful , which
灵活的 嘴 , 哪个 可以 是 幽默 , 哪个 可以 是 悲伤 , 哪个
[kʊd; kəd][biː; bi][grɪm] .
could be grim .
可以 是 严峻 .

灵活的嘴部表情，可以幽默，可以悲伤，也可以严肃。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [leɪ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
In the dark eyes of the man lay a wealth of experience ,
在 这 黑暗的 眼睛 的 这 男人 躺 一个 财富 的 经验 ,
[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [leɪ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
男人深邃的眼眸中蕴藏着丰富的阅历。

[ə'kwaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfɔːŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['meni] ['piːpəlz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [lændz] .
acquired in a lifelong pilgrimage among many peoples , and to many lands .
获得 在 一个 终身 朝圣 之中 许多 人民 , 和 到 许多 土地 .
[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [leɪ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
这是在毕生游历众多民族和土地的过程中获得的。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] [wɜːr; wər] ['hevɪli] [mɑːrkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kloʊz] - [kʌt] [her] [wʌz; wəz] [splæʃt]
His dark brows were heavily marked , and his close - cut hair was splashed
他的 黑暗的 眉毛 是 重度 标记 , 和 他的 关闭 - 切 头发 曾是 溅起
[wɪð; wɪθ] [greɪ] .
with gray .
和 灰色的 .

他浓密的眉毛上布满了深深的皱纹，短短的头发里夹杂着些许灰白。

[let] [juː 'es] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [glɒvd] [hænd] ,
Let us glance at the lady who accepted his white - gloved hand ,
让 我们 瞥一眼 在 这 女士 WHO 公认 他的 白色的 - 戴手套 手 ,
[let] [juː 'es] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [glɒvd] [hænd] ,
让我们看看那位接受他戴着白手套的手的女士，

[ænd; ənd] [huː] [spræŋ] [ə'ɪzːrtli] ['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and who sprang alertly onto the platform beside him .
和 WHO 弹簧 警觉地 到 这 平台 旁 他 .
[ænd; ənd] [huː] [spræŋ] [ə'ɪzːrtli] ['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
而他身旁的那个人则机警地跳上了站台。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːtiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['mæskjələɪn] ['vɪgər] ,
She was a woman bordering on the forties , with a face of masculine vigor ,
她 曾是 一个 女士 毗邻 在 这 四十年代 , 和 一个 脸 的 男性 活力 ,
她是一位年近四十的女性, 却有着一张充满男性活力的脸庞。

[rɪ'diːmd] [ænd; ənd] ['ɛfɛmɪnaɪzd] , [baɪ] ['splendɪd] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] ['kaɪndli] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
redeemed and effeminized , by splendid hazel eyes , the kindest imaginable .
已赎回 和 女性化 , 经过 灿烂 榛 眼睛 , 这 最友善的 可以想象的 .
被一双迷人的淡褐色眼睛所救赎和赋予了女性柔美的气质, 那是你能想象到的最善良的眼神。

[ɑːbvɪəsli] , [ðə; ði] ['leɪdi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['mærid] , [huː] [dɪ'spaɪzd] , [ɔːr] [ə'fektɪd]
Obviously , the lady was one who had never married , who despised , or affected
明显地 , 这 女士 曾是 一 WHO 有 绝不 已婚 , WHO 被鄙视的 , 或者 做作的
[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,
to despise ,
到 鄙视 ,
显然, 这位女士从未结婚, 她鄙视男性, 或者假装鄙视男性。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] ;
members of the other sex , but who had never learned to hate them ;
成员 的 这 其他 性别 , 但 WHO 有 绝不 学习 到 恨 他们 ;
异性成员, 但从未学会憎恨他们;

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [groʊn] ['sauəd] ,
who had never grown soured ,
WHO 有 绝不 生长 变质 ,
从未心生怨恨的人,

[bʌt; bət] [huː] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['hiːdləs] ['tʃɪldrən] — [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [kɔːld]
but who found the world a garden of heedless children — of children who called
但 WHO 成立 这 世界 一个 花园 的 鲁莽 孩子们 — 的 孩子们 WHO 称为
[fɔːr; fər] ['mʌðərɪŋ] .
for mothering .
为了 母性 .
但他发现这个世界就像一个充满懵懂孩童的花园——一群需要母亲呵护的孩子。

[hɜːr; hər] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] " ['sensəb(ə)l] " [twiːd] ['trævlɪŋ] [dres] ,
Her athletic figure was clothed in a “ sensible ” tweed traveling dress ,
她 运动 数字 曾是 穿着衣服 在 一个 “ 明智的 ” 粗花呢 旅行 裙子 ,
她身着一件“得体”的粗花呢旅行连衣裙, 衬托出她健美的身材。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [twiːd] [hæt] [prest] [wel] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,
and she wore a tweed hat pressed well on to her head ,
和 她 穿着 一个 粗花呢 帽子 按下 出色地 在 到 她 头 ,
她戴着一顶粗花呢帽子, 紧紧地扣在头上。

[ænd; ənd] [braʊn] [buːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætɪst] [hiːlz] [kən'siːvəb(ə)l] .
and brown boots with the flattest heels conceivable .
和 棕色的 靴子 和 这 最平坦 高跟鞋 可以想象的 .
还有那双鞋跟极平的棕色靴子。

[eɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [skaːtʃ] ['wʊlən] ['mʌflər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʊlən] [glʌvz] ,
Add to this a Scotch woolen muffler , and a pair of woolen gloves ,
添加 到 这 一个 苏格兰威士忌 羊毛 围巾 , 和 一个 一对 的 羊毛 手套 ,
此外, 再配上一条苏格兰羊毛围巾和一副羊毛手套。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['trævələr] — [ə; eɪ] ['truːli] [ɪn'kɑːŋgruəs]
and you have a mental picture of the second traveler — a truly incongruous
和 你 有 一个 精神的 图片 的 这 第二 游客 — 一个 真的 不协调
[kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .
companion for the first .
伴侣 为了 这 第一的 :
于是, 你脑海中浮现出第二位旅行者的形象——与第一位旅行者格格不入。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][kraʊd] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['eksɪt] [geɪts] , [ðə; ði][tuː] [tʃæt]
Joining the crowd pouring in the direction of the exit gates , the two chatted
加入 这 人群 浇注 在 这 方向 的 这 出口 大门 ; 这 二 聊天
[tə'geðər] ['ænɪmeɪtɪdli] ,
together animatedly ,
一起 生动地 ;

两人加入涌向出口的人群，热烈地聊了起来。

[bəʊθ] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
both speaking English ,
两个都 请讲 英语 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɪm'plɔɪŋ] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrʃɪkt] [iːz] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv]
and the man employing that language with a perfect ease and command of
和 这 男人 雇用 那 语言 和 一个 完美的 舒适 和 命令 的
[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [feɪld] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˌnæʃə'næləti] .
words which nevertheless failed to disguise his French nationality .
字 哪个 尽管如此 失败的 到 伪装 他的 法语 国籍 ;

而这位男士运用这种语言游刃有余，词汇运用自如，但却丝毫掩盖不了他的法国国籍。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['æksent] ;
He spoke with an American accent ;
他 辄 和 一个 美国人 口音 ;
[ə; eɪ] [fə'haːmɪnən] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][wʌn] [huː] [hæz; hæz] ['lɜːrɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn]['pærɪs] .
a phenomenon sometimes observable in one who has learned his English in Paris .
一个 现象 有时 可观察的 在 一 WHO 有 学习 他的 英语 在 巴黎 ;
[ə; eɪ] [fə'haːmɪnən] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][wʌn] [huː] [hæz; hæz] ['lɜːrɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn]['pærɪs] .
这种现象有时在那些在巴黎学习英语的人身上可以观察到。

[ðə; ði] ['ɪrɪteɪŋ] [fɔːr'mælətɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪŋ] ['trævələ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdɪ] [dɪ'stɪŋktli]
The irritating formalities which beset the returning traveler — and the lady distinctly
这 令人恼火的 手续 哪个 围困 这 返回 游客 一 和 这 女士 明显地
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['redɪli] ['ɪrɪteɪd] [taɪp] — [wɜːr; wər] [smuːðd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk]
was of the readily irritated type — were smoothed away by the magic
曾是 的 这 容易 受刺激 类型 一 是 平滑 离开 经过 这 魔法
[ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
personality of her companion .
性格 的 她 伴侣 ;

这位女士显然是那种容易被激怒的人，她归来途中遇到的种种烦人繁文缛节，都被她同伴的神奇人格魅力化解了。

[ˈpɔːtəz] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlʌvd] [hænd] ; [ɡɑːrdz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Porters came at the beck of his gloved hand ; guards , catching his eye ,
搬运工 来了 在 这 贝克 的 他的 戴手套 手 ; 守卫 , 捕捉 他的 眼睛 ;
[ˈpɔːtəz] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlʌvd] [hænd] ; [ɡɑːrdz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
搬运工们听从他戴着手套的命令；卫兵们与他对视，

[sə'luːtɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ;
saluted and were completely his servants ;
敬礼 和 是 完全地 他的 仆人 ;
[sə'luːtɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ;
他们向他致敬，并且完全是他的仆人；

['tɪkɪt] [ɪn'spektəz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['defərəns] [ˌɔːrdn'erəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]
ticket inspectors yielded to him the deference ordinarily reserved for
票 检查员 产生 到 他 这 尊重 按说 预订的 为了
[dɜː'ektɜːz, da'rektɜːz, di'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
directors of the line .
导演 的 这 线 ;

检票员对他毕恭毕敬，这种礼遇通常只有线路主管才能享受到。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ðen] , [hɜ:r; həɹ] ['lʌɡɪdʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] [stækt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][kæb] ,
Outside the station , then , her luggage having been stacked upon a cab ,
外部 这 车站 , 然后 , 她 行李 拥有 到过 堆叠 之上 一个 出租车 ,
于是, 在车站外, 她的行李被堆放在一辆出租车上。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊərənsɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] ,
the lady parted from her companion with assurances , which were returned ,
这 女士 分手了 从 她 伴侣 和 保证 , 哪个 是 返回 ,
那位女士临别时向她的同伴许下保证, 而她的同伴也给予了同样的保证。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .
that she should hope to improve the acquaintance .
那 她 应该 希望 到 提升 这 熟人 .
她应该希望改善与对方的关系。

[ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [pə'laɪtli] [ri'kwestɪd] [ðə; ði] ['kæbmən][tu:; tə] [draɪv]
The address to which the French gentleman politely requested the cabman to drive
这 地址 到 哪个 这 法语 绅士 礼貌地 请求 这 出租车司机 到 驾驶
,
.
,
那位法国绅士礼貌地请出租车司机把车开到以下地址:

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
was that of a sound and old - established hotel in the neighborhood of
曾是 那 的 一个 声音 和 老的 - 已确立的 酒店 在 这 邻里 的
[ðə; ði] [strænd] ,
the Strand ,
这 斯特兰德 ,
那是一家位于斯特兰德附近、信誉良好且历史悠久的酒店。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
and at no great distance from the station .
和 在 不 伟大的 距离 从 这 车站 .
而且距离车站也不远。

[ðen] , ['hævɪŋ] [stʊd] [ber'hedɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kæb] [tɜ:rnd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['træfɪk] [stri:m] [ʌv; əv]
Then , having stood bareheaded until the cab turned out into the traffic stream of
然后 , 拥有 站立 免冠 直到 这 出租车 转向 出去 进入 这 交通 溪流 的
[ðæt] ['bɪzi] ['θɜ:roʊfəɹ] ,
that busy thoroughfare ,
那 忙碌的 通道 ,
然后, 他一直光着头站在那里, 直到出租车驶入那条繁忙街道的车流中。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['trævələɹ] , [hu:z] ['bæɡɪdʒ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['su:tkeɪs] ,
the first traveler , whose baggage consisted of a large suitcase ,
这 第一的 游客 , 谁 行李 由.....组成 的 一个 大的 手提箱 ,
第一位旅客的行李是一个大行李箱,

[heɪld] [ə; eɪ] ['sekənd] [kæb][ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊ'tel] [æs'tɔ:riə] — [ðə; ði] ['ju:ʒʊəl] [əb'dʒektɪv] [ʌv; əv]
hailed a second cab and drove to the Hotel Astoria — the usual objective of
赞誉 一个 第二 出租车 和 驾驶 到 这 酒店 阿斯托利亚 — 这 通常 客观的 的
[ə'merɪkənz] .
Americans .
美国人 .
他拦了第二辆出租车, 前往阿斯托利亚酒店——这是美国人通常的目的地。

['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] , [let] [ju: 'es] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] .
Taking leave of him for the moment , let us follow the lady .
采取 离开 的 他 为了 这 片刻 , 让 我们 跟随 这 女士 .
暂且告别他, 让我们跟随这位女士吧。

[hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['veri] [suːn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Her arrangements were very soon made at the hotel ,
她 安排 是 非常 很快 制成 在 这 酒店 ,
她的住宿安排很快就在酒店办妥了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][træv(ə)] - [steɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]
and having removed some of the travel - stains from her person and
和 拥有 已移除 一些 的 这 旅行 - 污渍 从 她 人 和
[pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][wʌn] [kʌp] [ʌv; əv] [tʃaɪnə] [tiː] ,
partaken of one cup of China tea ,
参与 的 一 杯子 的 中国 茶 ,
她擦去了身上的一些旅行污渍，喝了一杯中国茶。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti] [wer'ʌv] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [hɜːr'self][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɔːstɪk] ['kɑːments] ,
respecting the quality whereof she delivered herself of some caustic comments ,
尊重 这 质量 其中 她 发表 她自己 的 一些 腐蚀性物质 评论 ,
尽管她发表了一些尖刻的评论，但考虑到她所表达的品质，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði][strænd][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːrɪə]
she walked down into the Strand and mounted to the top of a Victoria
她 步行 向下 进入 这 斯特兰德 和 安装 到 这 顶部 的 一个 维多利亚
[baʊnd] - [bʌs] .
bound ' bus .
边界 - 公共汽车 .
她走到斯特兰德大街，爬上一辆开往维多利亚的巴士车顶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] ['redɪli]
That she was not intimately acquainted with London , was a fact readily
那 她 曾是 不是 亲密 熟人 和 伦敦 , 曾是 一个 事实 容易
[əb'zɜːrvəbl] [baɪ][hɜːr; hər] ['feləʊ] ['pæsəndʒə] ;
observable by her fellow passengers ;
可观察的 经过 她 同伴 乘客 ;
她对伦敦并不熟悉，这一点很容易被同船的乘客们看出；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] - [bʌs] [went] ['roʊlɪŋ] ['westwərd] ,
for as the ' bus went rolling westward ,
为了 作为 这 - 公共汽车 去 滚动 向西 ,
当公共汽车向西驶去时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][laːrdʒ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɔːrfək] [dʒækɪt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ɡaɪd] - [bʊk]
from the large pocket of her Norfolk jacket she took out a guide - book
从 这 大的 口袋 的 她 诺福克 夹克 她 采取 出去 一个 指导 - 书
[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [mæps] ,
provided with numerous maps ,
假如 和 很多的 地图 ,
她从诺福克外套的大口袋里掏出一本带有大量地图的旅游指南，

[ænd; ənd][brɪ'ɡæən] [kəm'pəʊzɪdli] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɪts] [kəm'pleksɪtɪz] .
and began composedly to consult its complexities .
和 开始 镇定 到 咨询 它是 复杂性 .
然后开始冷静地研究它的复杂性。

[wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [fer] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
When the conductor came to collect her fare , she had made up her mind ,
什么时候 这 导体 来了 到 收集 她 票价 , 她 有 制成 向上 她 头脑 ,
当售票员来收车费时，她已经下定了决心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði] ['ɡaɪdbʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
and was replacing the guidebook in her pocket .
和 曾是 替换 这 指南 在 她 口袋 .
她正在把旅行指南放回口袋里。

“ [pʊt][em 'i:] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['stɔ:ris] , [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] , [kən'dʌktər] , ” [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] ,
“ Put me down by the Storis , Victoria Street , conductor , ” she directed ,
“ 放 我 向下 经过 这 故事 , 维多利亚 街道 , 导体 , ” 她 指导 ,
“指挥, 把我放在维多利亚街的斯托里斯剧院旁边,”她指示道。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penɪ] — [ðə; ði] [kə'rekt] [fer] .
and handed him a penny — the correct fare .
和 递交 他 一个 一分钱 — 这 正确的 票价 .
然后递给他一便士——这是正确的车费。

[aɪ 'ti:] ['tʌenst] [ðæt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ,
It chanced that at about the time , within a minute or so ,
它 偶然 那 在 关于 这 时间 , 之内 一个 分钟 或者 所以 ,
碰巧就在那时, 大约一分钟左右,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi:z] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [red] ['reɪz] , [ðə; ði]
of the American lady's leaving the hotel , and just as red rays , the
的 这 美国人 女士的 离开 这 酒店 , 和 只是 作为 红色的 射线 , 这
[ˈhɑ:bɪndʒəz] [ʌv; əv] [dʌsk] ,
harbingers of dusk ,
预兆 的 黄昏 ,
美国女士离开酒店时, 就像黄昏的预兆——红色的光芒——一样,

[keɪm] ['kri:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkoʊzi] [wɜ:rk] - [ru:m] ,
came creeping in at the latticed widow of her cozy work - room ,
来了 爬行 在 在 这 晶格状 寡妇 的 她 舒适 工作 - 房间 ,
她蹑手蹑脚地从她那间温馨工作室的格子窗后溜了进来。

[ˈhelən] - [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər][pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
Helen Cumberly laid down her pen with a sigh .
海伦 - 铺设 向下 她 笔 和 一个 叹 .
海伦·坎伯利叹了口气, 放下了笔。

[ʃi:; ʃi] [stəd] [ʌp] , [mə'kæənɪkli] [ri:'ə'reɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,
She stood up , mechanically rearranging her hair as she did so ,
她 站立 向上 , 机械地 重新排列 她 头发 作为 她 做过 所以 ,
她站起身来, 同时机械地整理了一下头发。

[ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; 'bedrʊm] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer'ʌv]
and crossed the corridor to her bedroom , the window whereof
和 交叉 这 走廊 到 她 卧室 , 这 窗户 其中
[oʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [skwer] .
overlooked the Square .
被忽视的 这 正方形 .
她穿过走廊来到自己的卧室, 从卧室的窗户可以俯瞰广场。

[ʃi:; ʃi] [piəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentrəl] ['gɑ:rdn] .
She peered down into the central garden .
她 窥视 向下 进入 这 中央 花园 .
她向下望去, 看到了中央花园。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] - ['lʊkɪŋ] [mæn][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bent] , [ə'pærəntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv]
A common - looking man sat upon a bench , apparently watching the labors of
一个 常见的 - 寻找 男人 卫星 之上 一个 长椅 , 显然 观看 这 劳动 的
[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,
the gardener ,
这 园丁 ,
一个相貌平平的男子坐在长椅上, 似乎在观看园丁的劳作。

[wɪtʃ] [kən'sistɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spaɪkɪŋ] [ʌv; əv][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ]
which consisted at the moment of the spiking of scraps of paper which
哪个 由.....组成 在 这 片刻 的 这 尖峰 的 碎屑 的 纸 哪个
[dɪs'fɪɡəd] [ðə; ði] [ɡri:n] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] .
disfigured the green carpet of the lawn .
毁容 这 绿色的 地毯 的 这 草地 .

当时，人们将碎纸片随意插在草坪上，破坏了草坪的绿色地毯。

[ˈhelən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [ri:'si:tɪd] [hɜ:r'self] .
Helen returned to her writing - table and reseated herself .
海伦 返回 到 她 写作 - 桌子 和 重新就座 她自己 .

海伦回到书桌前，重新坐了下来。

['kaɪndli] ['twɑɪlaɪt] [veɪld] [hɜ:r; həɹ] ,
Kindly twilight veiled her ,
亲切地 暮 含蓄 她 ,

温柔的暮色笼罩着她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæti] ['spærəʊ] [hu:] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hi:; hi]
and a chatty sparrow who perched upon the window - ledge pretended that he
和 一个 健谈 麻雀 WHO 栖息 之上 这 窗户 - 壁架 假装 那 他
[hæd; həd][nɑ:t] ['nəʊtɪst] [tu:] [terz] [wɪtʃ] ['tremblɪd] ,
had not noticed two tears which trembled ,
有 不是 注意到 二 眼泪 哪个 颤抖 ,

一只叽叽喳喳的麻雀栖息在窗台上，假装没注意到两滴颤抖的泪珠。

['kwɪvərɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ['læʃɪz] .
quivering , upon the girl's lashes .
颤抖 , 之上 这 女孩们 睫毛 .

颤抖着，落在女孩的睫毛上。

[ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [rɪ'stæblɪt] ['kʌstəm] ,
Almost unconsciously , for it was an established custom ,
几乎 不知不觉 , 为了 它 曾是 一个 已确立的 风俗 ,

几乎是下意识地，因为这是一种既定的习俗。

[ʃi; ji] ['sprɪŋkld] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] ,
she sprinkled crumbs from the tea - tray beside her upon the ledge ,
她 撒上 面包屑 从 这 茶 - 托盘 旁 她 之上 这 壁架 ,

她将身旁茶盘上的面包屑撒在窗台上。

[waɪlst] [ðə; ði] [terz] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ][ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] [ə'pɪrd] [ɪn][tɜ:rn][ə'pɑ:n]
whilst the tears dropped upon a written page and two more appeared in turn upon
而 这 眼泪 掉落 之上 一个 书面 页 和 二 更多的 出现 在 转动 之上
[hɜ:r; həɹ] ['læʃɪz] .
her lashes .
她 睫毛 .

泪水滴落在纸上，又有两滴泪珠顺着她的睫毛流了下来。

[ðə; ði] ['spærəʊ] [sʌpt] [ɪnθu:zi'æstɪkli] , ['bi:ɪŋ] [dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pæst][baɪ] [tu:] ['tɔ:kətɪv]
The sparrow supped enthusiastically , being joined in his repast by two talkative
这 麻雀 喝 踊跃 , 存在 加入 在 他的 餐饮 经过 二 健谈
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

麻雀津津有味地享用着晚餐，它的两个健谈的同伴也加入了它的行列。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['frægmənts] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:lz] [waɪt] ['fɪŋgərz] , [ʃi:; ʃi] [wið'dru:] [hɜ:r; həɹ]
As the last fragments dropped from the girl's white fingers , she withdrew her
作为 这 最后的 片段 掉落 从 这 女孩们 白色的 手指 , 她 退出 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

当最后几片碎片从女孩白皙的手指间滑落时，她缩回了手。

[ænd; ənd] ['sləʊli] — ['veri] ['sləʊli] — [hɜ:r; həɹ] [hed] [sæŋk] [daʊn] , [ˈpɪləʊd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
and slowly — very slowly — her head sank down , pillowed upon her arms .
和 缓慢地 — 非常 缓慢地 — 她 头 沉没 向下 , 枕头 之上 她 武器 .
慢慢地——非常缓慢地——她的头垂了下来，枕在双臂上。

[fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][kraɪd] ['saɪləntli] ; [ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz] , [ʌn'hi:dɪd] , [beɪd]
For some five minutes she cried silently ; the sparrows , unheeded , bade
为了 一些 五 分钟 她 哭 默默 ; 这 麻雀 , 无人理会 , 巴德
[hɜ:r; həɹ] [gʊd] [naɪt] ,
her good night ,
她 好的 夜晚 ,

她默默地哭了大约五分钟；麻雀们不予理会，向她道晚安。

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðer; ðər][neɪts] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
and flew to their nests in the trees of the Square .
和 飞翔 到 他们的 巢穴 在 这 树木 的 这 正方形 .
然后飞回广场树上的巢穴。

[ðen] , ['veri] ['rezəlu:tli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ] ['setld] ['pɜ:rpəs] ,
Then , very resolutely , as if inspired by a settled purpose ,
然后 , 非常 坚决地 , 作为 如果 灵感 经过 一个 定居 目的 ,
然后，他非常果断地，仿佛受到某种既定目标的激励，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ri:'krɔ:st] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['bedru:m; 'bedrʊm] .
she stood up and recrossed the corridor to her bedroom .
她 站立 向上 和 重新交叉 这 走廊 到 她 卧室 .
她站起身，穿过走廊回到卧室。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][læmp] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['treɪsɪz]
She turned on the lamp above the dressing - table and rapidly removed the traces
她 转向 在 这 灯 多于 这 敷料 - 桌子 和 快速 已移除 这 痕迹
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [terz] ,
of her tears ,
的 她 眼泪 ,

她打开梳妆台上的台灯，迅速擦去脸上的泪痕。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ə; eɪ] ['rednəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [noʊz] [wɪt] [dɪd][nɑ:t] [pru:v] [ɪn'taɪərli]
contemplating in dismay a redness of her pretty nose which did not prove entirely
沉思 在 沮丧 一个 发红 的 她 漂亮的 鼻子 哪个 做过 不是 证明 完全
[ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] ['tri:tment] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdəɹ] - [pʌf] .
amenable to treatment with the powder - puff .
易于相处 到 治疗 和 这 粉末 - 噗 .

她沮丧地看着自己漂亮的鼻子发红，而用粉扑扑一扑似乎并不能完全消除这种红肿。

[ˈfaɪnəli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Finally , however , she switched off the light , and , going out on to the landing ,
最后 , 然而 , 她 切换 离开 这 光 , 和 , 去 出去 在 到 这 降落 ,
最后，她关了灯，走到了楼梯平台上。

[dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['henri] [lə'ru:z] [flæt] .
descended to the door of Henry Leroux's flat .
下降 到 这 门 的 亨利 勒鲁的 平坦的 .
下楼来到亨利·勒鲁的公寓门口。

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪŋ] , [ðə; ði][meɪd] , [ˈferɪs] ,[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
In reply to her ring , the maid , Ferris , opened the door .
在 回复 到 她 戒指 , 这 女佣 , 费里斯 , 打开 这 门 .

听到铃声, 女仆费里斯打开了门。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [stəʊd] [ə; eɪ][tɪn]
She wore her hat and coat , and beside her on the floor stood a tin trunk .
她 穿着 她 帽子 和 外套 , 和 旁 她 在 这 地面 站立 一个 锡 树干 .

她戴着帽子, 穿着外套, 旁边地板上放着一个铁皮箱子。

“ [waɪ] , [ˈferɪs] ! ” [kraɪd] [ˈhelən] — “ [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈliːvɪŋ] ? ”
“ Why , Ferris ! ” cried Helen — “ are you leaving ? ”
“ 为什么 , 费里斯 ! ” 哭 海伦 — “ 是 你 离开 ? ”

“费里斯, 你这是要走了吗?”海伦喊道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] , [mɪs] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˌɪndɪˈpendəntli] .
“ I am indeed , miss ! ” said the girl , independently .
“ 我 是 的确 , 错过 ! ” 说 这 女孩 , 独立 .

“我的确是, 小姐!”女孩独立地说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ? ”
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么?”

[wətˈevər] [wɪl] [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] [duː] ? ”
whatever will Mr . Leroux do ? ”
任何 将要 先生 . 勒鲁 做 ? ”

勒鲁先生会怎么做呢?

“ [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən] .
“ He'll have to do the best he can .
“ 地狱 有 到 做 这 最好的 他 能 .

他只能尽力而为。

[ˈkʊks] [ˈgɔɪŋ] - [tuː] ! ”
Cook's goin ' too ! ”
库克的 去 - 也 ! ”

库克也要去!

“ [wʌt] !
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么!”

[kʊk] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] ? ”
cook is going ? ”
厨师 是 去 ? ”

厨师要走了吗?

“ [aɪ][eɪ ˈem] ! ” [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [diːp] , [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] .
“ I am ! ” announced a deep , female voice .
“ 我 是 ! ” 宣布 一个 深的 , 女性 嗓音 .

“我就是!”一个低沉的女声宣布道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [əˈpɪəd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [meɪd] .
And the cook appeared beside the maid .
和 这 厨师 出现 旁 这 女佣 .

厨师出现在女仆旁边。

“ [bʌt; bət] [wət'evər] — ” [bɪ'gæən] ['helən] ； [ðən] ， [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [noʊ] [gʊd] [end]
“ **But whatever — ” began Helen ; then , realizing that she could achieve no good end**
“ 但 任何 — ” 开始 海伦 ； 然后 ， 意识到 那 她 可以 达到 不 好的 结尾
[baɪ] [sʌtʃ] [æən; ən] ['ætɪtuːd] ː
by such an attitude ː
经过 这样的 一个 态度 ː

“但是，不管怎样——”海伦刚开口，就意识到这种态度不会带来任何好处：

“ [tel] ['mɪstər] . [lə'uː] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði][meɪd] , ['kwaiətli] ， “ [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ **Tell Mr . Leroux , ” she instructed the maid , quietly , “ that I wish to see him .**
“ 告诉 先生 ː 勒鲁 ， “ 她 指示 这 女佣 ， 悄悄 ， “ 那 我 希望 到 看 他 ː
“告诉勒鲁先生，”她平静地吩咐女仆，“我想见他。”

“ ['ferɪs] [glɑːnst] ['ræpɪdli][æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ， [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ，
“ **Ferris glanced rapidly at her companion , as a man appeared on the landing ,**
“ 费里斯 瞥了一眼 快速 在 她 伴侣 ， 作为 一个 男人 出现 在 这 降落 ，
费里斯迅速瞥了一眼她的同伴，这时一个男人出现在楼梯平台上。

[tuː; tə][ɪn'kwaiər][ɪn][æən; ən] [ə'bɪzməl] [toʊn] ， [ɪf] “ [ðem; ðəm][bəːksɪz][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tʊk] ？
to inquire in an abysmal tone , if “ them boxes was ready to be took ?
到 查询 在 一个 极其糟糕 语气 ， 如果 “ 他们 盒子 曾是 准备好 到 是 采取 ？
用极其阴沉的语气询问：“那些箱子准备好了吗？ ”

“ ['helən] - [fɔːstɔːld] [æən; ən] [ɪnsələnt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] ， [baɪ] ['fɜːrtɪv] [wɪŋk] ，
“ **Helen Cumberly forestalled an insolent refusal which the cook , by furtive wink ,**
“ 海伦 - 阻止 一个 傲慢的 拒绝 哪个 这 厨师 ， 经过 鬼鬼祟祟 眨眼 ，
['kaʊnsəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ː
counseled to the housemaid .
咨询 到 这 保姆 ː

“海伦·坎伯利阻止了厨娘的傲慢拒绝，厨娘偷偷地向女佣眨了眨眼，暗示她要拒绝。

“ [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ， [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈiːzi] [ˈdɪgnəti] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ː
“ **Don't trouble , ” she said , with an easy dignity reminiscent of her father .**
“ 不 麻烦 ， “ 她 说 ， 和 一个 简单的 尊严 令人怀念的 的 她 父亲 ː
“别麻烦我，”她说，语气轻松而庄重，让人想起她的父亲。

“ [aɪ] [wɪl] [əˈnaʊns] [maɪ'self] ː
“ **I will announce myself .**
“ 我 将要 宣布 我 ː

“我将宣布我的消息。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ， [krɒːst] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] ， [ænd; ənd] [ræpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] ː
“ **She passed the servants , crossed the lobby , and rapped upon the study door .**
“ 她 通过了 这 仆人 ， 交叉 这 大厅 ， 和 说唱 之上 这 学习 门 ː
她绕过仆人，穿过大厅，敲了敲书房的门。

“ [kʌm] [ɪn] ， ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['henri] [lə'uː] ː
“ **Come in , ” said the voice of Henry Leroux .**
“ 来 在 ， “ 说 这 嗓音 的 亨利 勒鲁 ː

“请进，”亨利·勒鲁的声音说道。

[ˈhelən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ː
Helen opened the door .
海伦 打开 这 门 ː

海伦打开了门。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌsemiˈdɑːknɪs ,ˌsemai-] ， [ˈɑːbdʒekts] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] ː
The place was in semidarkness , objects being but dimly discernible .
这 地方 曾是 在 半黑暗 ， 对象 存在 但 依稀 可辨别的 ː

那里光线昏暗，物体只能隐约辨认。

[lɜːu:] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪɪŋ] - [ˈteɪbl] .
Leroux sat in his usual seat at the writing - table .
勒鲁 卫星 在 他的 通常 座位 在 这 写作 - 桌子 .
勒鲁坐在他常坐的书桌前。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈʌtmoust][dɪsˈɔ:rdər] ,
The room was in the utmost disorder ,
这 房间 曾是 在 这 极致 紊乱 ,
房间里一片狼藉。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [sɪns] [ɪts][,oʊvərˈhɔ:liŋ; ,oʊvərˈhɑ:liŋ][baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] .
evidently having received no attention since its overhauling by the police .
显然 拥有 已收到 不 注意力 自从 它是 大修 经过 这 警察 .
显然，自从警方对其进行彻底检查后，就一直没有得到任何关注。

[ˈhelən] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [læmps] .
Helen pressed the switch , lighting the two lamps .
海伦 按下 这 转变 , 灯光 这 二 灯 .
海伦按下开关，点亮了两盏灯。

[lɜːu:] , [æt; ət][læst] , [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɑ:pər] [ˈelɪmənt] : [hi:; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [ˈpælər]
Leroux , at last , seemed in his proper element : he exhibited an unhealthy pallor
勒鲁 , 在 最后的 , 似乎 在 他的 恰当的 元素 : 他 展出 一个 不良 苍白
,
.
,
勒鲁终于似乎找到了自己的归属：他面色苍白，显得很 unhealthy。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [noʊ][ˈreɪzər][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st]
and it was obvious that no razor had touched his chin for at least
和 它 曾是 明显的 那 不 剃刀 有 感动 他的 下巴 为了 在 至少
[θri:] [deɪz] .
three days .
三 天 .
很明显，至少三天来他的下巴都没刮过胡子。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdri:mər] — [wɜ:r; wər] [ˈhevi] [ænd; ənd] [dʌl] , [wɪð; wɪθ]
His dark blue eyes the eyes of a dreamer — were heavy and dull , with
他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 这 眼睛 的 一个 梦想家 — 是 重的 和 乏味的 , 和
[ˈʃædʊz] [pu:ld] [brˈloʊ] [ðem; ðəm] .
shadows pooled below them .
阴影 汇集 以下 他们 .
他那双深蓝色的眼睛，如同梦想家的眼睛——沉重而黯淡，眼下积聚着阴影。

[ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] - [dʒɑ:r] , [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [stʊd] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn][ˈpepərz][ɑ:n][ðə; ði]
A biscuit - jar , a decanter and a syphon stood half buried in papers on the
一个 饼干 - 罐 , 一个 醒酒器 和 一个 虹吸管 站立 一半 埋葬 在 文件 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
桌上，饼干罐、醒酒器和虹吸管半埋在文件堆里。

“ [waɪ] , [ˈmɪstər] . [lɜːu:] ! ” [sed] [ˈhelən] ,
“ **Why , Mr . Leroux ! ” said Helen ,**
“ 为什么 , 先生 . 勒鲁 ! ” 说 海伦 ,
“ 哎呀，勒鲁先生！ ”海伦说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — “ [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ” . . .
with a deep note of sympathy in her voice — “ you don't mean to say ” . . .
和 一个 深的 笔记 的 同情 在 她 嗓音 — “ 你 不 意思是 到 说 ” . . .
她语气中带着深深的同情——“你不是故意这么说的吧.....”

[lɜː'u:] [rouz] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] .

Leroux rose , forcing a smile to his haggard face .
勒鲁 玫瑰 , 强制 一个 微笑 到 他的 枯槁 脸 .

勒鲁站起身, 强颜欢笑, 脸上挤出一丝憔悴的笑容。

“ [ju:; jʊ] [si:] — [mʌtʃ] [tu:] [ɡʊd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ You see — much too good , ” he said .
“ 你 看 — 很多 也 好的 , ” 他 说 .

“你看——太好了,”他说。

“ [ɔ:ltə'geðər] — [tu:] [ɡʊd] . ” . . .

“ Altogether — too good . ” . . .
“ 共 — 也 好的 . ” . . .

“总而言之——太好了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ju:; jʊ] [hɪr] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] , [ˈfɜ:rmlɪ] ;

“ I thought I should find you here , ” continued the girl , firmly ;
“ 我 想法 我 应该 寻找 你 这里 , ” 持续 这 女孩 , 牢牢 ;

“我以为我会在这里找到你,”女孩坚定地继续说道;

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [æn'tɪsɪpət] ” — [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkeɪɔ:s] [ə'baʊt] — “ [ðɪs] !

“ but I did not anticipate ” — she indicated the chaos about — “ this !
“ 但 我 做过 不是 预料 ” — 她 表明的 这 混乱 关于 — “ 这 !

“但我没有预料到”——她指着混乱的局面——“这!

[ðə; ði] [ˈɪnsələns] , [ðə; ði] [dɪs'ɡreɪsfl] , [ʌn'ɡreɪtfl] [ˈɪnsələns] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] ! ”

The insolence , the disgraceful , ungrateful insolence , of those women ! ”
这 傲慢 , 这 可耻 , 忘恩负义 傲慢 , 的 那些 女性 ! ”

那些女人真是傲慢无礼, 真是丢人现眼, 真是忘恩负义!

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ! ” [ˈmɜ:mɜ:d] [lɜː'u:] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈveɪɡli] ; “ [ˈnevər] [maɪnd] —

“ Dear , dear , dear ! ” murmured Leroux , waving his hand vaguely ; “ never mind —
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 ! ” 低声说道 勒鲁 , 挥手 他的 手 依稀 ; “ 绝不 头脑 —

[ˈnevər] [maɪnd] !

never mind !
绝不 头脑 !

“哎呀, 哎呀, 哎呀!”勒鲁喃喃自语, 漫不经心地挥了挥手; “没关系——没关系!”

[ðeɪ] — [ɜ:r; ər] — [ðeɪ] . . .

They — er — they . . .
他们 — 呃 — 他们 . . .

他们——呃——他们.....

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [stɔ:p] . . . [ænd; ænd] , [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ] [er ˈem] — [ɜ:r; ər] — [ˈpɜ:rfɪktli]

I don't want them to stop . . . and , believe me , I am — er — perfectly
我 不 想 他们 到 停止 . . . 和 , 相信 我 , 我 是 — 呃 — 完美

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ! ”

comfortable ! ”
舒服的 ! ”

我不想让他们停下来.....而且, 相信我, 我——呃——感觉非常舒服!

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] — [ðɪs] [ru:m] , [æt; ət] [ɔ:l] .

“ You should not be in — THIS room , at all .
“ 你 应该 不是 是 在 — 这 房间 , 在 全部 .

“你根本不应该待在这个房间里。”

[ɪn] [fækt] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [raɪt] [əˈweɪ] . ” . . .

In fact , you should go right away . ” . . .
在 事实 , 你 应该 去 正确的 离开 . ” . . .

事实上, 你应该立刻去。

“ [aɪ] [ˈkænə:t] . . .
“ **I cannot** . . .
“ 我 不能 . . .

我不能.....

[maɪ] [waɪf] [meɪ] — [rɪˈtʃ:rn] — [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
my wife may — return — at any moment .
我的 妻子 可能 — 返回 — 在 任何 片刻 .

我的妻子随时可能回来。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
“ **His voice shook** .
“ 他的 嗓音 摇晃 .

他的声音颤抖了。

“ [aɪ] — [eɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜ: r; hə r] [rɪˈtʃ:rn] — [ˈaʊərli] . ” . . .
“ **I — am expecting her return — hourly** . ” . . .
“ 我 — 是 期待 她 返回 — 每小时 . ” . . .

“我——每小时都在等她回来。”.....

[hɪz; ɪz] [geɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɑ:k] ;
His gaze sought the table - clock ;
他的 目光 寻求 这 桌子 - 钟 ;

他的目光落在了台钟上；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈveri] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪtləs] [hændz] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n]
and he drew his lips very tightly together when the pitiless hands forced upon
和 他 画 他的 嘴唇 非常 紧紧 一起 什么时候 这 无情 双手 强制 之上
[hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [mɑ:tʃɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [end] .
his mind the fact that the day was marching to its end .
他的 头脑 这 事实 那 这 天 曾是 行军 到 它是 结尾 .

当无情的命运迫使他意识到一天即将结束时，他紧紧地抿住了嘴唇。

[ˈhelən] [tʃ:rnd] [hɜ: r; hə r] [hed] [əˈsaɪd] , [ɪnˈheɪlɪŋ] [ˈdi:pli] , [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔ: r; fər] [kəmˈpəʊzər] .
Helen turned her head aside , inhaling deeply , and striving for composure .
海伦 转向 她 头 旁边 , 吸入 深 , 和 努力 为了 镇定 .

海伦把头转向一边，深吸一口气，努力让自己镇定下来。

“ [ˈgɑ:rnəm] [jæl; jəl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ˈtaɪdi] [ʌp] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] ;
“ **Garnham shall come down and tidy up for you , ” she said , quietly ;**
“ 加纳姆 将 来 向下 和 整齐的向上 为了 你 , ” 她 说 , 悄悄 ;

“加纳姆会下来帮你收拾一下，”她平静地说；

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
“ **and you must dine with us** .
“ 和 你 必须 用餐 和 我们 .

“你一定要和我们一起用餐。”

“ [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ: r] [wʌz; wəz] [ˈnɔɪzɪli] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] [diˈpɑ:tɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] .
“ **The outer door was noisily closed by the departing servants** .
“ 这 外 门 曾是 喧闹地 关闭 经过 这 离开 仆人 .

“外面的门被离开的仆人们砰地一声关上了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ: r; ə r] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] , ” [ˈwɪspəd] [lɜˈu:] , [əˈgen] ;
“ **You are much too good , ” whispered Leroux , again ;**
“ 你 是 很多 也 好的 , ” 低声说道 勒鲁 , 再次 ;

“你太好了，”勒鲁再次低声说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪri] [aɪz] [ˈglɪsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɔɪstʃər] .
and the weary eyes glistened with a sudden moisture .
和 这 厌倦 眼睛 闪闪发光 和 一个 突然 水分 .

疲惫的双眼突然泛起了泪光。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 ！

“谢谢你！

[θæŋk] [ju:; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 ！

谢谢你！

[bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] “ . . .
But — er — I could not dream of disturbing “ . . .
但 — 呃 — 我 可以 不是 梦 的 令人不安 ” . . .

但是——呃——我做梦也想不到会打扰到.....

[ˈmɪstər] . [lɜˈu:] , “ [sed] [ˈhelən] ,
“ Mr . Leroux , “ said Helen ,
“ 先生 . 勒鲁 , “ 说 海伦 ,

“勒鲁先生,”海伦说道。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈfɜ:rmnəs] — “ [ˈgɑ:rnəm] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]
with all her old firmness — “ Garnham is coming down IMMEDIATELY to put the
和 全部 她 老的 硬度 — “ 加纳姆 是 未来 向下 立即地 到 放 这

[pleɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər] !
place in order !
地方 在 命令 ！

她用一贯的坚定语气说道：“加纳姆马上就要下来整顿这里！ ”

[ænd; ənd] , [waɪlst] [hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [prɪˈper] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
And , whilst he is doing so , you are going to prepare yourself for a
和 , 而 他 是 正在做 所以 , 你 是 去 到 准备 你自己 为了 一个

[ˈdi:snt] ,
decent ,
体面的 ,

在他这样做的时候,你要做好准备,迎接一场体面的.....

[ˈkrɪstʃən] [ˈdɪnər] !
Christian dinner !
基督教 晚餐 ！

基督徒晚餐！

“ [ˈhenri] [lɜˈu:] [ˈrestɪd] [wʌn][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
“ Henry Leroux rested one hand upon the table , looking down at the carpet .
“ 亨利 勒鲁 休息 一 手 之上 这 桌子 , 寻找 向下 在 这 地毯 .

亨利·勒鲁将一只手放在桌子上,低头看着地毯。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [lækt]
He had known for a long time , in a vague fashion , that he lacked
他 有 已知 为了 一个 长的 时间 , 在 一个 模糊的 时尚 , 那 他 缺乏

[ˈsʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;

他很久以来就隐约知道自己缺少了什么；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] — [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [,ɪnɑ:'tɪstɪk,-kəl][wʌn] — [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)]
that his success — a wholly inartistic one — had yielded him little
那 他的 成功 — 一个 完全 不艺术的 一 — 有 产生 他 小的

[ˌgrætɪfrɪˈkeɪ(ə)n] ;
gratification ;
满足感 ;

他的成功——一种完全非艺术性的成功——并没有给他带来多少满足感；

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['ma:nɪteri] ['pra:dʌkt][ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] ['eni]
that the comfort of his home was a purely monetary product and not in any
那 这 舒适 的 他的 家 曾是 一个 纯粹 货币 产品 和 不是 在 任何
[sens] [ætməs'fɪrɪk] .
sense atmospheric .
感觉 大气 .

他认为，家里的舒适完全是金钱上的享受，与氛围无关。

[hi:; hi][hæd; həd] [sku:lɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] ['loʊnlɪnəs] — ['loʊnlɪnəs] ['fɪzɪk(ə)l]
He had schooled himself to believe that he liked loneliness — loneliness physical
他 有 受过教育 他自己 到 相信 那 他 喜欢 孤独 — 孤独 身体的
[ænd; ənd]['ment(ə)l] ,
and mental ,
和 精神的 ,

他一直让自己相信他喜欢孤独——包括身体上的孤独和精神上的孤独。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [bʌt; bət] ['plezər] - ['lʌvɪŋ] [gɜ:rl] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ʃʊrd]
and that in marrying a pretty , but pleasure - loving girl , he had insured
和 那 在 结婚 一个 漂亮的 , 但 乐趣 - 爱 女孩 , 他 有 投保人
[æən; ən][aɪ'di:əl] [meɪ'nɑ:ʒ] .
an ideal menage .
一个 理想的 家政 .

他娶了一个漂亮但爱玩乐的姑娘，从而确保了理想的三人家庭。

[fɜ:rðər'mɔ:ɾ] , [hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['wə:ʃɪpt] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
Furthermore , he honestly believed that he worshiped his wife ;
此外 , 他 诚实地 相信 那 他 崇拜 他的 妻子 ;
此外，他真心相信自己崇拜妻子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [gri:f] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [noʊ]
and with his present grief at her unaccountable silence was mingled no
和 和 他的 展示 悲伤 在 她 无法解释 沉默 曾是 混合 不
[æətəm][ʌv; əv] [rɪ'proʊt]] .
atom of reproach .
原子 的 责备 .

他此刻对她莫名其妙的沉默感到悲痛，但其中却没有一丝责备之意。

[bʌt; bət] ['lætərli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['wʌndər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:lɪərli] [ɪn'defɪnət] [wei] [hi:; hi]
But latterly he had begun to wonder — in his peculiarly indefinite way he
但 后来 他 有 开始 到 想知道 — 在 他的 奇特地 不定 方式 他
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'lɑ:səfi] .
had begun to doubt his own philosophy .
有 开始 到 怀疑 他的 自己的 哲学 .

但后来他开始感到疑惑——他以他特有的含糊不清的方式开始怀疑自己的哲学。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə; eɪ] ['pra:dʌkt][ʌv; əv] ['θwɔ:rtɪd] [æm'biʃ(ə)n] ? — [fɔ:r; fər] , [waɪlst] [hi:; hi]
Was the void in his soul a product of thwarted ambition ? — for , whilst he
曾是 这 空白 在 他的 灵魂 一个 产品 的 受挫 志向 ? — 为了 , 而 他
[sleɪvd] ,
slaved ,
奴隶 ,

他灵魂深处的空虚是否源于抱负受挫？——因为，在他辛勤劳作之时，

['skru:pjələsli] , [ə'pɑ:n] “ ['ma:rtɪn] [zeɪdə] ,
scrupulously , upon “ Martin Zeda ,
一丝不苟地 , 之上 “ 马丁 泽达 ,
一丝不苟地，关于“马丁·泽达，

” [hi:; hi] [ləʊðd] ['evri] [di:d] [ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæən][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
” **he loathed every deed and every word of that Old Man of the Sea** .
” 他 令人厌恶 每一个 契据 和 每一个 单词 的 那 老的 男人 的 这 海 .
他憎恶那个海老头的每一件事、每一句话。

[ɔːr][kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbiːɪŋ] — [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈædəm] — [lækt] [ˈsʌmθɪŋ]
Or could it be that his own being — his nature of Adam — lacked something
或者 可以 它 是 那 他的 自己的 存在 — 他的 自然 的 亚当 — 缺乏 某物
[wɪtʃ] [welθ] ,
which wealth ,
哪个 财富 ,

或者，会不会是他自身的存在——他亚当的本性——缺少了某种财富所无法弥补的东西？

[ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈmɪrə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kʊd; kəd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
social position , and Mira , his wife , could not yield to him ?
社会的 位置 , 和 米拉 , 他的 妻子 , 可以 不是 屈服 到 他 ?
社会地位，以及他的妻子米拉，都无法屈从于他？

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[ə; eɪ] [nuː] [toʊn] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhelən] - — [ə; eɪ] [toʊn] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]
a new tone in the voice of Helen Cumberly — a tone different from that
一个 新的 语气 在 这 嗓音 的 海伦 - — 一个 语气 不同的 从 那
[ˈkɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] [ænd; ənd] [ˈreɪləri] ,
compound of good - fellowship and railleury ,
化合物 的 好的 - 奖学金 和 玩笑 ,

海伦·坎伯利的声音中出现了一种新的语气——一种不同于以往那种既友善又嘲讽的语气。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] — [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈskeɪmd]
which he knew — a tone which had entered into it when she had exclaimed
哪个 他 知道 — 一个 语气 哪个 有 进入 进入 它 什么时候 她 有 惊呼
[əˈpɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [set][hɪz; ɪz] [pɔr] ,
upon the state of the room — set his poor ,
之上 这 状态 的 这 房间 — 放 他的 贫穷的 ,

他知道——当她惊呼房间的状况时，语气中就带上了这种意味——这让他可怜的

[ˈæŋkʃəs] [hɑːrt] [θrʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [luːt] .
anxious heart thrumming like a lute .
焦虑的 心 嗡嗡作响 喜欢 一个 琵琶 .
焦虑的心脏像鲁特琴一样跳动。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hɑːt] [flʌ] [ˈkriːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [gruː] [dæmp] .
He felt a hot flush creeping upon him ; his forehead grew damp .
他 毛毡 一个 热的 冲洗 爬行 之上 他 ; 他的 前额 生长 潮湿 .
他感到一股热流涌上心头，额头湿润了。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He feared to raise his eyes .
他 害怕 到 增加 他的 眼睛 .
他不敢抬头。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] ? ” [æskt] [ˈhelən] , [ˈswiːtli] .
“ Is that a bargain ? ” asked Helen , sweetly .
“ 是 那 一个 便宜货 ? ” 问 海伦 , 甜蜜地 .
“这算便宜吗？”海伦甜甜地问道。

[ˈhenri] [lɜːˈuː] [faʊnd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
Henry Leroux found a lump in his throat ;
亨利 勒鲁 成立 一个 块 在 他的 喉 ;
亨利·勒鲁感觉喉咙里有个疙瘩；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtɑɪdi] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]
but he lifted his untidy head and took the hand which the girl had
但 他 抬起 他的 凌乱 头 和 采取 这 手 哪个 这 女孩 有
[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][him; ɪm] .
extended to him .
扩展 到 他 .

但他抬起蓬乱的头颅，握住了女孩向他伸出的手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] [ʌnˈnætʃrəli] ; [ðen] [ˈevri] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
She smiled a bit unnaturally ; then every tinge of color faded from her cheeks ,
她 微笑 一个 少量 不自然地 ; 然后 每一个 色调 的 颜色 褪色 从 她 脸颊 ,
[ˈlʊk] [ˈhʌŋɡrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɡruːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtrædʒɪk] [waɪlst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪm] [ðə; ði]
她 露出 一个 略显 不自然 的笑容 ; 随后 , 她 双颊 上 的 血色 瞬间 消失 殆尽 .

[ænd; ənd] [ˈhenri] [lɜːuː] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [ɡrɪp] ,
and Henry Leroux , unconsciously holding the white hand in a vice - like grip ,
和 亨利 勒鲁 , 不知不觉 保持 这 白色 的 手 在 一个 副 - 喜欢 紧握 ,
[ˈhɒt] [ˈhʌŋɡrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɡruːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtrædʒɪk] [waɪlst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪm] [ðə; ði]
亨利 勒鲁 无意识地 紧紧 握住 那只 白皙 的 手 , 如同 铁钳 一般 .

[lʊkt] [ˈhʌŋɡrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɡruːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtrædʒɪk] [waɪlst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪm] [ðə; ði]
looked hungrily into the eyes grown suddenly tragic whilst into his own came the
看起来 饥饿地 进入 这 眼睛 生长 突然 悲惨 而 进入 他的 自己的 来了 这
[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈsaːrʊfl] [ʌndərˈstændɪŋ] .
light of a great and sorrowful understanding .
光 的 一个 伟大的 和 悲伤 理解 .

他贪婪地凝视着那双突然变得悲怆的眼睛，而他自己的眼中也闪过一丝伟大而悲伤的领悟。

“ [ɡaːd] [bles] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ God bless you , ” he said .
” 上帝 保佑 你 , ” 他 说 .

“愿上帝保佑你,”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ I will do anything you wish .
” 我 将要 做 任何事物 你 希望 .

“我会做任何你想做的事。”

“ [ˈhelən] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][hænd] , [tɜːrɪnd] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
“ Helen released her hand , turned , and ran from the study .
” 海伦 发布 她 手 , 转向 , 和 跑 从 这 学习 .

海伦松开手，转身跑出了书房。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə] [spiːk] .
Not until she was on the landing did she dare to speak .
不是 直到 她 曾是 在 这 降落 做过 她 敢 到 说话 .

直到她走到楼梯平台上，她才敢开口说话。

[ðen] : —
Then : —
然后 : —

然后: -

“ [ˈɡɑːrnəm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] .
“ Garnham shall come down immediately .
” 加纳姆 将 来 向下 立即地 .

“加纳姆必须立即下台。”

[dəʊnt][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] !
Don't be late for dinner !
不 是 晚的 为了 晚餐 !

别迟到!

” [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]
“ **she called — and there was a hint of laughter and of tears in her**
” 她 称为 — 和 那里 曾是 一个 暗示 的 笑声 和 的 眼泪 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ;

她喊道——她的声音里带着一丝笑意和一丝泪意，

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈbeljəs] [ˈwʊmənˌhʊd] .
of the restraint of culture struggling with rebellious womanhood .
的 这 克制 的 文化 挣扎 和 叛逆的 女性 .

文化的束缚与女性的反叛精神之间的斗争。

[saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ˈprezəntɪŋ] [em] . [ˈɡæstən] [mæks]
PRESENTING M . GASTON MAX
呈现 M : 加斯顿 最大限度

隆重介绍 M. 加斯顿·马克斯

[nɑːt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,
Not venturing to turn on the light ,
不是 冒险 到 转动 在 这 光 ,

不敢开灯，

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ˈhelən] - [sæt] [brɪˈfɔːr]
not daring to look upon her own face in the mirror , Helen Cumberly sat before
不是 大胆 到 看 之上 她 自己的 脸 在 这 镜子 , 海伦 - 卫星 前

[hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
her dressing - table ,
她 敷料 - 桌子 ,

海伦·坎伯利不敢照镜子，只好坐在梳妆台前。

[ˈtremblɪŋ] [ˈwaɪldli] .
trembling wildly :
发抖 疯狂地 .

剧烈颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] ;
She wanted to laugh , and wanted to cry ;
她 通缉 到 笑 , 和 通缉 到 哭 ;

她想笑，又想哭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈsɪtən] - [nuː] [wʌt] [ðoʊz] [ˈsɪmptəmz] [ment] [ænd; ənd] [nuː]
but the daughter of Seton Cumberly knew what those symptoms meant and knew
但 这 女儿 的 塞顿 - 知道 什么 那些 症状 意思是 和 知道

[haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
how to deal with them .
如何 到 交易 和 他们 .

但塞顿·坎伯利的女儿知道这些症状意味着什么，也知道如何应对它们。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] .
At the end of an interval of some four or five minutes , she rang .
在 这 结尾 的 一个 间隔 的 一些 四 或者 五 分钟 , 她 响铃 .

大约过了四五分钟，她响了铃。

[ðə; ði] [meɪd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The maid opened the door .
这 女佣 打开 这 门 :

女佣打开了门。

“ [dəʊnt] [laɪt] [ʌp] , [ˈmɜːrtən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kəmˈpəʊzdlɪ] .
“ **Don't light up , Merton ,** ” **she said , composedly** .
“ 不 光 向上 , 默顿 , ” 她 说 , 镇定 .

“别激动，默顿，”她镇定地说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jəʊ][tuː; tə] [tel] [ˈgɑːrnəm] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ləˈruːz] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ]
“ **I want you to tell Garnham to go down to Mr . Leroux's and put the**
“ 我 想 你 到 告诉 加纳姆 到 去 向下 到 先生 . 勒鲁的 和 放 这
[pleɪs] [ɪn][ˈɔːrdər] .
place in order .
地方 在 命令 .

“我要你告诉加纳姆去勒鲁先生那里把那里收拾好。”

[ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] [ɪz][ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
Mr . Leroux is dining with us .
先生 . 勒鲁 是 用餐 和 我们 .

勒鲁先生正在和我们一起用餐。

“ [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [wɪðˈdruː] ; [ænd; ənd] [ˈhelən] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] , [prest] [ðə; ðɪ] [ɪˈlektɪk] [swɪtʃ]
“ **The girl withdrew ; and Helen , as the door closed , pressed the electric switch**
“ 这 女孩 退出 ; 和 海伦 , 作为 这 门 关闭 , 按下 这 电的 转变
.
.
.
.

“女孩退了出去；门关上后，海伦按下了电灯开关。”

[ʃiː; ʃɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]
She stared at her reflection in the mirror as if it were the face of
她 凝视 在 她 反射 在 这 镜子 作为 如果 它 是 这 脸 的
[æn; ən] [ˈenəmi] ,
an enemy ,
一个 敌人 ,

她盯着镜子里的自己，仿佛那是一张敌人的脸。

[ðen] , [ˈtɜːrɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈsaɪd] , [sæt] [diːp] [ɪn] [rɪˈflek(ə)n] ,
then , turning her head aside , sat deep in reflection ,
然后 , 转弯 她 头 旁边 , 卫星 深的 在 反射 ,

然后，她转过头，陷入沉思。

[ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈdɔɪli] .
biting her lip and toying with the edge of the white doily .
咬 她 唇 和 玩具 和 这 边缘 的 这 白色的 蕾丝花边 .

她咬着嘴唇，把玩着白色桌布的边缘。

“ [juː; jəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪtər] !
“ **You little traitor !**
“ 你 小的 叛徒 !

你这个小叛徒！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
“ **she whispered , through clenched teeth** .
“ 她 低声说道 , 通过 紧握 牙齿 .

她咬牙切齿地低声说道。

“ [juː; jəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪtər] — [ænd; ənd] [ˈhɪpəkɹɪt] ” — [ˈsɒbz][brɪˈgæn][tuː; tə][raɪz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] — “
“ **You little traitor — and hypocrite** ” — **sobs began to rise in her throat —** “
“ 你 小的 叛徒 — 和 伪君子 ” — 啜泣 开始 到 上升 在 她 喉 — “
[ænd; ənd] [fuːl] !
and fool !
和 傻子 !

“你这个小叛徒——还有伪君子”——她喉咙里开始涌起抽泣声——“还有傻瓜！”

“ [faɪv] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈkɑːnflikt] .

“ **Five more minutes passed in a silent conflict** .

“ 五 更多的 分钟 通过了 在 一个 沉默的 冲突 ”

“又过了五分钟，双方陷入了无声的冲突。”

[ə; eɪ] [nɑːk] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈɪntə-d] ,

A knock announced the return of the maid ; and the girl reentered ,

一个 敲 宣布 这 返回 的 这 女佣 ; 和 这 女孩 重新进入 ,

一阵敲门声表明女仆回来了；女孩重新走了进去。

[ˈpleɪsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] : —

placing upon the table a visiting - card : —

放置 之上 这 桌子 一个 访问 - 卡片 : —

将名片放在桌上： —

[dəˈniːz, de-ˈ] [ˈrɪlənd] [ˌætlˈjeɪ] [fɔːr] , [ruː] [diːˈju][kʊk; kɑːk] [ˈdɔːr] , [ˌmɒntˈmɑtə] , [ˈpærɪs] .

DENISE RYLAND ATELIER 4 , RUE DU COQ D'OR , MONTMARTRE , PARIS .

丹尼斯 莱兰 工作室 4 , 后悔 杜 辅酶Q 金奖 , 蒙马特 , 巴黎 .

DENISE RYLAND ATELIER 4, RUE DU COQ D'OR, 蒙马特, 巴黎。

[ˈhelən] - [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [tʃːrɪnd]

Helen Cumberly started to her feet with a stifled exclamation and turned

海伦 - 开始 到 她 脚 和 一个 窒息 感叹 和 转向

[tuː; tə][ðə; ði][meɪd] ;

to the maid ;

到 这 女佣 ;

海伦·坎伯利猛地站起身，压抑住一声惊呼，然后转向女仆；

[hɜːr; həɹ] [feɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈsləʊli] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtʃːrɪnɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [blæntʃt]

her face , to which the color slowly had been returning , suddenly blanched

她 脸 , 到 哪个 这 颜色 缓慢地 有 到过 返回 , 突然 焯水

[əˈnuː] .

anew .

重新 .

她原本逐渐恢复血色的脸，突然又变得惨白起来。

“ [dəˈniːz, de-ˈ] [ˈrɪlənd] !

“ **Denise Ryland** !

“ 丹妮丝 莱兰德 !

“丹尼斯·莱兰！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , “ [waɪ] — [ðæts] [ˈmɪsɪz] . [ləˈruːz]

“ **she muttered , still holding the card in her hand , “ why — that's Mrs . Leroux's**

“ 她 低声说道 , 仍然 保持 这 卡片 在 她 手 , “ 为什么 — 那就是 太太 . 勒鲁的

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

她喃喃自语，手里仍然拿着那张卡片，“为什么——那是勒鲁太太的朋友。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] !

with whom she had been staying in Paris !

和 谁 她 有 到过 入住 在 巴黎 !

她之前一直和她一起住在巴黎！

[wətˈevər] [kæn; kən][aɪ ˈtiː] [miːn] ? “

Whatever can it mean ? “

任何 能 它 意思是 ? “

这到底是什么意思呢？

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ][ɪn] [hɪr] , [pliːz] ? “ [æskt] [ðə; ði][meɪd] .

“ **Shall I show her in here , please ?** “ **asked the maid** .

“ 将 我 展示 她 在 这里 , 请 ? “ 问 这 女佣 .

“我带她进来好吗？”女仆问道。

“ [jes] , [ɪn] [hɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhelən] , [ˈæbsəntli] ; [ænd; ənd] ,
“ **Yes , in here ,** ” **replied Helen , absently ; and ,**
“ 是的 , 在 这里 , ” 回复 海伦 , 心不在焉地 ; 和 ,

“是的, 就在这里,”海伦心不在焉地回答道; 而且,

[ˈskersli] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,
scarcely aware that she had given instructions to that effect ,
几乎 意识到的 那 她 有 给定 指示 到 那 影响 ,
她几乎没有意识到自己已经下了这样的指示,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bəʊt] - [treɪn] !
she presently found herself confronted by the lady of the boat - train !
她 目前 成立 她自己 面对 经过 这 女士 的 这 船 - 火车 !

她突然发现自己面对的是那位乘船列车的女士!

“ [mɪs] - ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈmerɪkən] [vɔɪs] .
“ **Miss Cumberly ?** ” **said the new arrival in a pleasant American voice .**
“ 错过 - ? ” 说 这 新的 到达 在 一个 令人愉快的 美国人 嗓音 .

“坎伯利小姐?”新来的人用悦耳的美国口音问道。

“ [jes] — [aɪ][eɪˈem] [ˈhelən] - .
“ **Yes — I am Helen Cumberly .**
“ 是的 — 我 是 海伦 - .

“是的——我是海伦·坎伯利。”

[oʊ] ! [aɪ][eɪˈem][soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][læst] !
Oh ! I am so glad to know you at last !
哦 ! 我 是 所以 高兴的 到 知道 你 在 最后的 !

哦! 我终于认识你了, 真是太高兴了!

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈpɪktʃəd] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][ˈmɪrə] — [ˈmɪsɪz] . [lɜːˈuː] — [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ]
I have often pictured you ; for Mira — Mrs . Leroux — is always talking about you
我 有 经常 如图所示 你 ; 为了 米拉 — 太太 : 勒鲁 — 是 总是 说 关于 你
,
,
,

我常常想起你; 因为米拉——勒鲁夫人——总是提起你。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [təˈgeðər] !
and about the glorious times you have together !
和 关于 这 辉煌 时代 你 有 一起 !

还有你们一起度过的美好时光!

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [lɒŋd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpærɪs] .
I have sometimes longed to join you in beautiful Paris .
我 有 有时 渴望 到 加入 你 在 美丽的 巴黎 .

我有时很想去美丽的巴黎和你团聚。

[haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
How good of you to come back with her !
如何 好的 的 你 到 来 后退 和 她 !

你真好, 居然能和她一起回来!

“ [mɪs] [ˈrɪlənd] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] [ˈmʌflər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
“ **Miss Ryland unrolled the Scotch muffler from her throat ,**
“ 错过 莱兰德 展开 这 苏格兰威士忌 围巾 从 她 喉 ,

“莱兰小姐从脖子上取下苏格兰威士忌围巾,

[ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][said][tuː; tə][said][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈspɜːriəsli] [ˈtrʌkjələnt] [ˈmænər]
swinging her head from side to side in a sort of spuriously truculent manner
摇摆 她 头 从 边 到 边 在 一个 种类 的 虚假地 好斗的 方式
,
.
.
,

她以一种故作凶狠的姿态左右摇晃着脑袋，

[kwɔɪt] [pɪˈkjuːliərli] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
quite peculiarly her own .
相当 奇特地 她 自己的 .

非常独特，完全是她自己的风格。

[hɜːr; həɹ] [kiːn] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
Her keen hazel eyes were fixed upon the face of the girl before her .
她 敏锐的 榛 眼睛 是 固定的 之上 这 脸 的 这 女孩 前 她 .

她那双锐利的淡褐色眼睛紧紧盯着眼前女孩的脸。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ˈhelən] - ; [ænd; ənd] [ˈhelən] [felt] [ðæt] [ðɪs]
Instinctively and immediately she liked Helen Cumberly ; and Helen felt that this
本能地 和 立即地 她 喜欢 海伦 - ; 和 海伦 毛毡 那 这
[strɔːŋ] - [ˈlʊkɪŋ] ,
strong - looking ,
强的 - 寻找 ,

她本能地、立刻就喜欢上了海伦·坎伯利；而海伦也觉得这个外表强健的.....

[ˈveɪɡli] [ˈmæskjələɪn] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] , [ˈɪntɪmət] [frend] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
vaguely masculine woman , was an old , intimate friend , although she had
依稀 男性 女士 , 曾是 一个 老的 , 亲密的 朋友 , 虽然 她 有
[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [set] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
never before set eyes upon her .
绝不 前 放 眼睛 之上 她 .

这位长相略带男性气质的女性，是她多年的挚友，尽管她以前从未见过她。

" [hm] ! " [sed] [mɪs] [ˈrɪlənd] .
" **H'm ! " said Miss Ryland** .
" 嗯 ! " 说 错过 莱兰德 .

“嗯！”莱兰小姐说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] " — [ʃiː; ʃɪ] [ˈpʌŋktʃuətɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsentənsɪz] [wɪð; wɪθ]
" **I have come from Paris " — she punctuated many of her sentences with**
" 我 有 来 从 巴黎 " — 她 标点符号 许多 的 她 句子 和
[wægz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˈkerfəli] [ˈweɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɜːrdz] — " [ɪˈspeʃəli] " ([pɔːz]) "
wags of the head as if carefully weighing her words — " especially " (pause) "
摇尾巴 的 这 头 作为 如果 小心 称重 她 字 — " 尤其 " (暂停) "
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] " ([pɔːz] [ænd; ənd][wæɡ][ʌv; əv] [hed]) " [aɪ][eɪˈem][ɡlæd] . . . [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] . . .
to see you " (pause and wag of head) " I am glad . . . to find that . . .
到 看 你 " (暂停 和 摇摆 的 头) " 我 是 高兴的 . . . 到 寻找 那 . . .

“我从巴黎来”——她说说着就摇头，仿佛在斟酌字句——“尤其”(停顿) “来看你”(停顿，摇头) “我很高兴.....发现.....”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈθɜːrəli] [ˈsensəb(ə)] . . . [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] [ðæt] [aɪ] . . . [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] ,
you are the thoroughly sensible . . . kind of girl that I . . . had imagined ,
你 是 这 彻底 明智的 . . . 种类 的 女孩 那 我 . . . 有 想象 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [wɪtʃ] . . .
from the accounts which . . .
从 这 账户 哪个 . . .

你正是我从那些描述中想象出来的那种非常懂事、非常懂事的女孩.....

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][juː; jʊ] . " . . .
I have had of you . " . . .
我 有 有 的 你 . " . . .

我曾拥有过你。

[ʃiː; ji] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] .
She seated herself in an armchair .
她 坐着 她自己 在 一个 扶手椅 .

她坐进扶手椅里。

“ [hæd; həd][ʌv; əv][em ˈiː][frʌm; frəm][ˈmirə] ? ” [æskt] [ˈhelən] .
“ Had of me from Mira ? ” asked Helen .
“ 有 的 我 从 米拉 ? ” 问 海伦 .

“米拉对我怎么样了？”海伦问道。

“ [jes] . . . [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [lɜːʊː] . ”
“ Yes . . . from Mrs . Leroux . ”
“ 是的 . . . 从 太太 . 勒鲁 . ”

“是的.....是勒鲁夫人给的。”

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ]
“ How delightful it must be for you to have her with you so
“ 如何 愉快 它 必须 是 为了 你 到 有 她 和 你 所以
[ɔːf(ə)n] !
often !
经常 !

“能经常和她在一起，你一定很开心吧！ ”

[ˈmæɪrɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [pʊts][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɡʊd] - [taɪm] ,
Marriage , as a rule , puts an end to that particular sort of good - time ,
婚姻 , 作为 一个 规则 , 放置 一个 结尾 到 那 特别的 种类 的 好的 - 时间 ,
[ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ? “
doesn't it ? ”
不 它 ? ”

婚姻通常会终结那种美好的时光，不是吗？

“ [aɪ ˈtiː] [dʌz] . . . [ˈveri] [ˈprɔːpərli] . . . [tuː] .
“ It does . . . very properly . . . too .
“ 它 做 . . . 非常 适当地 . . . 也 .

“确实如此.....而且非常恰当。”

[noʊ][mæn] . . .
No MAN . . .
不 男人 . . .

没有男人.....

[noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] . . . [raɪt] [ˈsensɪz] . . . [wʊd] [pərˈmɪt] . . .
no MAN in his . . . right senses . . . would permit . . .
不 男人 在 他的 . . . 正确的 感官 . . . 会 允许 . . .

任何一个神智正常的男人都不会允许.....

[hɪz; ɪz][waɪf] . . . [tuː; tə][ɡæd] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] . . . [ɡɜːrl] ” ([ʃiː; ji] [prɪˈzuːməbli] [rɪˈfɜːrd]
his wife . . . to gad about in Paris with another . . . girl ” (she presumably referred
他的 妻子 . . . 到 加德 关于 在 巴黎 和 其他 . . . 女孩 ” (她 想必 指
[tuː; tə][hɜːrˈself]) “ [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [met] . . . [ˈkæʒuəli] . . .
to herself) “ whom HE had only met . . . casually . . .
到 她自己) ” 谁 他 有 仅有的 遇见 . . . 随意地 . . .

他的妻子.....和另一个.....女孩（她大概是指她自己）在巴黎闲逛，“而他只是.....偶然地.....见过那个女孩.....”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [laɪk] ” . . .
and did not like ” . . .
和 做过 不是 喜欢 ” . . .

而且不喜欢”.....

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['mɪstər] . [lɜ:'u:] ['dʌznt] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
do you mean that Mr . Leroux doesn't like you ?

做 你 意思是 那 先生 : 勒鲁 不 喜欢 你 ?

你的意思是说勒鲁先生不喜欢你吗？

[aɪ] [kɑ:nt] [br'li:v] [ðæt] ! "
I can't believe that ! "
我 不能 相信 那 ！ "

我简直不敢相信！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第5/17页

“ [ðen] [ðə; ði] ['su:nər] . . .
“ **Then the sooner** . . .
“ 然后 这 很快 . . .

“那么越早.....

[ju:; jʊ] [br'i:ʌ] [aɪ 'ti:] . . . [ðə; ði] ['betər] . “
you believe it . . . the better . “
你 相信 它 . . . 这 更好的 . “

你越相信越好。

“ [aɪ 'ti:][kæn; kən][ʻoʊnli][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ˈpra:pərli] ? “
“ **It can only be that he does not know you , properly ?** “
“ 它 能 仅有的 是 那 他 做 不是 知道 你 , 适当地 ? “

“难道他真的不了解你吗? ”

“ [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [wɪ] . . . [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] . . . [ˈpra:pərli] ; [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][noʊ][diˈzaɪər] .
“ **He has no wish . . . to know me . . . properly ; and I have no desire .**
“ 他 有 不 希望 . . . 到 知道 我 . . . 适当地 ; 和 我 有 不 欲望 .
. . [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] . . .
. . **to cultivate . . .**
. . 到 培育 . . .

“他并不想.....真正了解我；而我也不想.....培养.....”

[ðə; ði] . . . [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [sʌt] . . . [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈbi:ɪŋ] .
the . . . friendship of such . . . a silly being .
这 . . . 友谊 的 这样的 . . . 一个 愚蠢的 存在 .

与这样一个.....傻瓜般的人建立的.....友谊。

“ [ˈhelən] - [wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ðæt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə]
“ **Helen Cumberly was conscious that a flush was rising from her face to**
“ 海伦 - 曾是 有意识的 那 一个 冲洗 曾是 上升 从 她 脸 到
[hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
her brow ,
她 眉头 ,

海伦·坎伯利意识到，她的脸颊正泛起红晕，一直延伸到额头。

[ænd; ɐnd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] .
and tingling in the very roots of her hair .
和 刺痛感 在 这 非常 根 的 她 头发 .

发根处传来一阵阵酥麻感。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself][ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] , [əˈsaɪd] ,
She was indignant with herself and turned , aside ,
她 曾是 愤怒 和 她自己 和 转向 , 旁边 ,

她对自己感到愤慨，转身走到一边。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈteɪbl] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd] [ɪmˈbærəsmənt] [frʌm; frəm]
bending over her table in order to conceal this ill - timed embarrassment from
弯曲 超过 她 桌子 在 命令 到 隐藏 这 患病的 - 定时 尴尬 从

[hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtər] .
her visitor .
她 游客 .

她弯下腰趴在桌子上，试图向来访者掩饰这尴尬的场面。

“ [pʊr] ['mɪstər] . [lɜː'u:] !
“ **Poor Mr . Leroux !**
“ 贫穷的 先生 ； 勒鲁 ！

“可怜的勒鲁先生！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] ； “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈspɔːrtɪ]
“ **she said , speaking very rapidly ; “ I think it awfully good of him , and sporty**
“ 她 说 , 请讲 非常 快速 ； “ 我 思考 它 非常 好的 的 他 , 和 运动型
.
.
.
.
.

她语速很快地说：“我觉得他这样做非常好，而且很有运动精神。”

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈlɪbərti] . “
to allow his wife so much liberty . “
到 允许 他的 妻子 所以 很多 自由 . “

允许妻子享有如此大的自由。

“ [ˈspɔːrtɪ] ! “ [sed] [mɪs] [ˈrɪlənd] , [hed] [ˈwæɡɪŋ] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] [dɪˈstendɪd] [ɪn][skɔːrn] .
“ **Sporty ! “ said Miss Ryland , head wagging and nostrils distended in scorn .**
“ 运动型 ！ “ 说 错过 莱兰德 , 头 摇尾巴 和 鼻孔 膨胀 在 轻蔑 .

“真运动健将！”莱兰小姐摇着头，轻蔑地瞪大了鼻孔说道。

“ [aɪˌdiːˈaɪ] - [ˈɑːtɪk; ˈoʊtɪk] . . . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] . “
“ **Idi - otic . . . I should call it . “**
“ 伊迪 - 耳蜗 . . . 我 应该 称呼 它 . “

“简直愚蠢至极.....我应该这么称呼它。”

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么？

“ [ˈhelən] - , [ˈpɜːrɪfɪktli] [kəmˈpəʊzd] [əˈgen] , [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [klɪr] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtər]
“ **Helen Cumberly , perfectly composed again , raised her clear eyes to her visitor**
“ 海伦 - , 完美 由 再次 , 提高 她 清除 眼睛 到 她 游客
.
.
.
.
.

海伦·坎伯利再次镇定自若地抬起她清澈的眼睛看向来访者。

“ [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] . . . [θɜːrəli] [ˈsensəb(ə)l] , [ɪkˈsept] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] . . .
“ **You seem so . . . thoroughly sensible , except in regard to . . .**
“ 你 似乎 所以 . . . 彻底 明智的 , 除了 在 看待 到 . . .

“你看起来.....非常明事理，除了在.....方面。”

[ˈhæri] [lɜː'u:] ; — [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] . . . [ɪkˈsepʃənz] ,
Harry Leroux ; — and ALL women , with a few . . . exceptions ,
哈里 勒鲁 ; — 和 全部 女性 , 和 一个 很少 . . . 例外情况 ,

哈里·勒鲁；——以及所有女性，除了少数.....例外，

[ɑːr; ər] [fuːlz] [wer] [ðə; ðɪ] [truː] . . . [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [kənˈsɜːrnd] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk]
are FOOLS where the true . . . character of a MAN is concerned — that I will take
是 傻瓜 在哪里 这 真的 . . . 特点 的 一个 男人 是 担心的 — 那 我 将要 拿

[juː; jʊ] [raɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] .
you right into my confidence .
你 正确的 进入 我的 信心 .

那些人都是傻瓜，他们不懂一个男人真正的品格——我会把你当成我的知己。

“ [hɜːr; hər] [spi:tʃ] [lɔːst] [ɪts] [ˈkwaːləti] [ʌv; əv] [sɪŋkəˈpeɪn] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs]
“ Her speech lost its quality of syncopation ; the whole expression of her face
“ 她 演讲 丢失的它是 质量 的 切分音 ; 这 所有的 表达 的 她 脸
[tʃeɪndʒd] ;
changed ;
“ 已更改 ;

“她的说话失去了原有的节奏感；她脸上的表情也完全变了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ə; eɪ] [di:p] [kənˈsɜːrɪn] [maɪt] [biː; bi] [ri:d] .
and in the hazel eyes a deep concern might be read .
“ 和 在 这 榛 眼睛 一个 深的 忧虑 可能 是 读 .

那双淡褐色的眼睛里或许能读出深深的忧虑。

“ [maɪ] [daɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [krɔːst] [tuː; tə] [ˈhelɪnz] [saɪd] ,
“ My dear , she stood up , crossed to Helen's side ,
“ 我的 亲爱的 , “ 她 站立 向上 , 交叉 到 海伦的 边 ,
“ 亲爱的 , “ 她 站起身 , 走到海伦身边。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈlʊkɪŋ] [hændz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈʃoʊldər] .
and rested her artistic looking hands upon the girl's shoulder .
“ 和 休息 她 艺术 寻找 双手 之上 这 女孩们 肩膀 .

她将那双颇具艺术气质的手搭在了女孩的肩膀上。

“ [ˈhæri] [lɜːˈuː] [stændz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrædzədi] — [ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [ˈtrædzədi] !
“ Harry Leroux stands upon the brink of a great tragedy — a life's tragedy !
“ 哈里 勒鲁 站立 之上 这 边缘 的 一个 伟大的 悲剧 — 一个 生活的 悲剧 !
“ 哈里·勒鲁正站在一场巨大悲剧——一场人生悲剧——的边缘！ ”

“ [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈslɑːtli] [əˈɡen] .
“ Helen was trembling slightly again .
“ 海伦 曾是 发抖 轻微地 再次 .
“ 海伦又微微颤抖了一下。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
“ Oh , I know !
“ 哦 , 我 知道 !
“ 哦，我知道了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] — “ [aɪ] [noʊ] — “
“ she whispered — “ I know — “
“ 她 低声说道 — “ 我 知道 — “
“ 她低声说：“我知道——”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ You know ?
“ 你 知道 ?
“ 你知道？

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪz] [ɪn] [mɪs] [ˈraɪləndz] [vɔɪs] .
“ There was surprise in Miss Ryland's voice .
“ 那里 曾是 惊喜 在 错过 莱兰德的 嗓音 .
“ 莱兰小姐的声音里带着惊讶。

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] — [waːtʃt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs]
“ Yes , I have seen them — watched them — and I know that the police
“ 是的 , 我 有 已见 他们 — 观看 他们 — 和 我 知道 那 这 警察
[θɪŋk] “ . . .
think “ . . .
“ 思考 “ . . .
“是的，我见过他们——观察过他们——而且我知道警察认为……”

“ [pə'li:s] ！
“ **Police** ！
“ 警察 ！

“警察！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [pə'li:s] ？
What are you talking about — the police ？
什么 是 你 说 关于 — 这 警察 ？

你在说什么——警察吗？

“ ['helən] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [feɪs] ．
“ **Helen looked up with a troubled face ．**
“ 海伦 看起来 向上 和 一个 麻烦 脸 ．

海伦抬起头，脸上带着忧虑的神色。

“ [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ！
“ **The murder** ！
“ 这 谋杀 ！

“谋杀！

“ [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən] ．．．
“ **she began** ．．．
“ 她 开始 ．．．

她开始说道……

[mɪs] ['rɪlənd] [drɔ:pt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] ， [ˈfɔ:rtʃənətli] ， [stʊd] [kloʊz][brɪ'haɪnd][hɜ:ɪ; həɪ] ，
Miss Ryland dropped into a chair which , fortunately , stood close behind her ,
错过 莱兰德 掉落 进入 一个 椅子 哪个 ， 幸运的是 ， 站立 关闭 在后面 她 ，

莱兰小姐一屁股坐到身后的椅子上，幸好那把椅子就在她身后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [set][ɪn][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ．
with a face suddenly set in an expression of horror ．
和 一个 脸 突然 放 在 一个 表达 的 恐怖 ．

脸上突然浮现出惊恐的表情。

[ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ， [naʊ] ， [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪ'streɪnt] ， [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈʃædʊʊ] ，
She began to understand , now , a certain restraint , a certain ominous shadow ,
她 开始 到 理解 ， 现在 ， 一个 肯定 克制 ， 一个 肯定 不祥的 阴影 ，
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pər'si:vd] ，
which she had perceived ,
哪个 她 有 感知 ，

她现在开始明白，她所感知到的那种克制，那种不祥的阴影。

[ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pər'si:vd] ， [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [həʊm] ，
or thought she had perceived , in the atmosphere of this home ,
或者 想法 她 有 感知 ， 在 这 气氛 的 这 家 ，

或者她认为自己已经察觉到，在这所房子的氛围中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɔkju:pənts] ．
and in the manner of its occupants ．
和 在 这 方式 的 它是 居住者 ．

并按照其居住者的生活方式。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] ， “ [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən] ， [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈnɜ:rvəs] ， [ˈdʒɜ:rki] [ˈmænər] [ʃoʊd] [ɪt'self]
“ **My dear girl , , she began , and the old nervous , jerky manner showed itself**
“ 我的 亲爱的 女孩 ， “ 她 开始 ， 和 这 老的 紧张的 ， 肉干 方式 显示 本身
[ə'gen] ，
again ,
再次 ，

“我亲爱的姑娘，”她开口道，但那种老样子紧张、生硬的语气又显露出来了。

[ˌmoʊməntərəli] , — “ [rɪˈmembər] [ðæt] . . .
momentarily , — “ remember that . . .
片刻 , — “ 记住 那 . . .

片刻之后, ——“记住.....”

[aɪ] [left] [ˈpærɪs] [baɪ] . . . [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I left Paris by . . . the first train , this morning ,
我 左边 巴黎 经过 . . . 这 第一的 火车 , 这 早晨 ,

今天早上我搭乘第一班火车离开了巴黎。

[ænd; ʌnd] [hæv; həv] [ˈsɪmpli] [bɪn] . . . [ˈtrævlɪŋ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] . “ . . .
and have simply been . . . traveling right up to the present moment . “ . . .
和 有 简单地 到过 . . . 旅行 正确的 向上 到 这 展示 片刻 . “ . . .

一直以来, 我们都在旅行, 直到此刻。

“ [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] ?
“ Then you have not heard ?
“ 然后 你 有 不是 听到 ?

“那么你还没听说吗? ”

[juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] — [ˈmɜːrdər] — [hæz; həz] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ? “
You don't know that a — murder — has been committed ? “
你 不 知道 那 一个 — 谋杀 — 有 到过 坚定的 ? “

你不知道发生了谋杀案吗?

“ [ˈmɜːrdər] !
“ MURDER !
“ 谋杀 !

“谋杀!

[nɑːt] — [nɑːt] “ . . .
Not — not “ . . .
不是 — 不是 “ . . .

不——不”.....

“ [nɑːt] [ˈeni] [wʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] ; [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
“ Not any one connected with Mr . Leroux ; no , thank God !
“ 不是 任何 — 连接 和 先生 . 勒鲁 ; 不 , 感谢 上帝 !

“不是和勒鲁先生有任何关系的人; 不, 谢天谢地! ”

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flæt] . “ . . .
but it was done in his flat . “ . . .
但 它 曾是 完毕 在 他的 平坦的 . “ . . .

但这件事是在他的公寓里完成的。

[mɪs] [ˈrɪlənd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [wɪsk] [ʌv; ʌv] [streɪt] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Miss Ryland brushed a whisk of straight hair back from her brow with a
错过 莱兰德 刷过 一个 拂 的 直的 头发 后退 从 她 眉头 和 一个
[rʌf] [ænd; ʌnd] [ʌnˈɡreɪsfəl] [ˈmuːvmənt] .
rough and ungraceful movement .
粗糙的 和 不优雅的 移动 .

莱兰小姐用一种粗鲁笨拙的动作, 将额前的一缕直发向后拂去。

“ [maɪ] [dɪr] , “ [jiː; jɪ] [brɪˈɡæŋ] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frent] [ˌtelɪˈɡræfɪk] [fɔːrm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] , “
“ My dear , she began , taking a French telegraphic form from her pocket , “
“ 我的 亲爱的 , “ 她 开始 , 采取 一个 法语 电报 形式 从 她 口袋 , “

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] ?
you see this message ?
你 看 这 信息 ?

“亲爱的,”她一边说着, 一边从口袋里掏出一张法文电报单, “你看到这条信息了吗? ”

[ɪts] [wʌn] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [em 'i:] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'z:rθli] [ˈaʊər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhæri] [lɜ:'u:]
It's one which reached me at an unearthly hour this morning from Harry Leroux
它是 一 哪个 达到 我 在 一个 超凡脱俗的 小时 这 早晨 从 哈里 勒鲁
.
:
.

今天早上，在深夜，我收到了哈里·勒鲁发来的这条信息。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [maɪ] [ˈstu:diəʊ] ; [ˈðerfɔ:r] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] [frend] ,
It was addressed to his wife at my studio ; therefore , as her friend ,
它 曾是 已解决 到 他的 妻子 在 我的 工作室 ; 所以 , 作为 她 朋友 ,
[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] .
I opened it .
我 打开 它 .

这封信是寄给他住在我工作室的妻子的；因此，作为她的朋友，我打开了它。

[ˈmɪrə] [lɜ:'u:] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [ˈvɪzɪtɪd] [em 'i:] [ðer; ðər] [twais] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈmæriɪdʒ] — "
Mira Leroux has actually visited me there twice since her marriage — "
米拉 勒鲁 有 实际上 到访 我 那里 两次 自从 她 婚姻 — "
米拉·勒鲁结婚后实际上已经来我家看过我两次了——"

" [twais] !
" **Twice !**
" 两次 !

“两次！”

" [ˈhelən] [roʊz] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" **Helen rose slowly to her feet , with horrified eyes fixed upon the speaker .**
" 海伦 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 , 和 惊恐万分 眼睛 固定的 之上 这 扬声器 .
海伦缓缓站起身来，惊恐的目光紧紧盯着说话的人。

" [twais] [aɪ] [sed] !
" **Twice I said !**
" 两次 我 说 !

“我说了两次！”

[aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈrerli] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli]
I have not seen her , and have rarely heard from her , for nearly
我 有 不是 已见 她 , 和 有 很少 听到 从 她 , 为了 几乎
[twelv] [mʌnθs] , [naʊ] !
twelve months , now !
十二 几个月 , 现在 !

我已经将近十二个月没见过她，也很少听到她的消息了！

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [pækt] [ʌp] [poʊst] - [heɪst] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [eɪ 'em] !
Therefore I packed up post - haste and here I am !
所以 我 包装 向上 邮政 - 匆忙 和 这里 我 是 !

因此我赶紧收拾行装，来到了这里！

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
I came to you , because , from what little I have heard of you ,
我 来了 到 你 , 因为 , 从 什么 小的 我 有 听到 的 你 ,
我来找你，是因为我从对你略有耳闻的了解中，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [frendz] [tu:; tə]
and of your father , I judged you to be the right kind of friends to
和 的 你的 父亲 , 我 评判 你 到 是 这 正确的 种类 的 朋友们 到
[kən'sʌlt] . " . . .
consult . " . . .
咨询 . " . . .

至于你父亲，我认为你们是值得咨询的那种朋友。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [twelv] [mʌnθs] ？
“ **You have not seen her for twelve months ？**
“ 你 有 不是 已见 她 为了 十二 几个月 ？

你已经十二个月没见过她了吗？

“ [ˈhelɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ɪnˈɔ:dəbl] , [ænd; ənd][i:; ji][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈdredfəli] .
“ **Helen's voice was almost inaudible , and she was trembling dreadfully .**
“ 海伦的 嗓音 曾是 几乎 听不清 , 和 她 曾是 发抖 极其糟糕 .

海伦的声音几乎听不见，她浑身颤抖得厉害。

“ [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [maɪ] [dɪr] .
“ **That's a fact , my dear .**
“ 那就是 一个 事实 , 我的 亲爱的 .

“这是事实，亲爱的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˈhæri] [lɜːu:] ？
And now , what are we going to tell Harry Leroux ？
和 现在 , 什么 是 我们 去 到 告诉 哈里 勒鲁 ？

那么，我们该如何告诉哈里·勒鲁呢？

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈevidənt] [æt; ət]
“ **It was a question , the answer to which was by no means evident at**
“ 它 曾是 一个 问题 , 这 回答 到 哪个 曾是 经过 不 方法 明显 在
[ə; eɪ] [glæns] ;
a glance ;
一个 瞥一眼 ;

这是一个问题，其答案并非一眼就能看出；

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ˈhelən] - [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)] [tru:θ]
and leaving Helen Cumberly face to face with this new and horrible truth
和 离开 海伦 - 脸 到 脸 和 这 新的 和 可怕 真相
[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [dəˈni:z, de-'] [ˈrɪlənd] [ˈhɑ:tfʊt] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
which had brought Denise Ryland hotfoot from Paris to London ,
哪个 有 带来 丹妮丝 莱兰德 热脚 从 巴黎 到 伦敦 ,

而海伦·坎伯利则不得不面对这个可怕的新真相，正是这个真相促使丹妮丝·莱兰匆匆从巴黎赶到伦敦。

[let][ju: ˈes] [glæns] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [naʊ] [fəˈmɪliər] [ru:m] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] -
let us glance , for a moment , into the now familiar room of Detective -
让 我们 瞥一眼 , 为了 一个 片刻 , 进入 这 现在 熟悉的 房间 的 侦探 -
[ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑ:r][æt; ət][ˈska:tlənd] [jɑ:rd] .
Inspector Dunbar at Scotland Yard .
检查员 邓巴 在 苏格兰 院子 .

让我们暂时瞥一眼苏格兰场邓巴警探那间现在已经很熟悉的房间。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈbraɪən] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði]
He had returned from his interrogation of Brian ; and he received the
他 有 返回 从 他的 审讯 的 布莱恩 ; 和 他 已收到 这
[rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈsəʊərbi] ,
report of Sowerby ,
报告 的 索尔比 ,

他审问完布莱恩后回来了；并收到了索尔比的报告。

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɜ:nənz] [meɪd] .
respecting the late Mrs . Vernon's maid .
尊重 这 晚的 太太 . 弗农的 女佣 .

向已故弗农夫人的女佣致敬。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈsəʊərbi] [dɪˈklerd] , [wʌz; wəz] [ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] ,
The girl , Sergeant Sowerby declared , was innocent of complicity ,
这 女孩 , 军士 索尔比 声明 , 曾是 清白的 的 共谋 ,

索尔比警官宣称，这名女孩没有参与共谋。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪˈpəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [leit] [ˈmɪstrəs] [tʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]
and could only depose to the fact that her late mistress took very little
和 可以 仅有的 免职 到 这 事实 那 她 晚的 情妇 采取 非常 小的
[ˈlɑɡɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][trɪps][tuː; tə]ˈskaːtlənd] .
luggage with her on the occasions of her trips to Scotland .
行李 和 她 在 这 场合 的 她 旅行 到 苏格兰 .
她只能作证说，她已故的女主人每次去苏格兰旅行时，携带的行李都很少。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [ˈoʊpən] [bɪˈfʊːr] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
With his notebook open before him upon the table ,
和 他的 笔记本 打开 前 他 之上 这 桌子 ,
他的笔记本摊开在桌上，就在他面前。

[ˈdʌnbɑːr][wʌz; wəz] [ˈædɪŋ] [ðɪs] [slɑɪt] [ˈaɪtəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪs] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr]
Dunbar was adding this slight item to his notes upon the case , when the door
邓巴 曾是 添加 这 轻微 物品 到 他的 笔记 之上 这 案件 , 什么时候 这 门
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
邓巴正在将这条细小的信息添加到他的案情笔记中，这时门开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈkɑːnstəbl] [ˈentərd] , [səˈluːtɪd] , [ænd; ʌnd] [pleɪst] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ɪn][ðə; ði]
and the uniformed constable entered , saluted , and placed an envelope in the
和 这 制服 警官 进入 , 敬礼 , 和 放置 一个 信封 在 这
[ɪnˈspektɜːz] [hænd] .
Inspector's hand .
检查员的 手 .
身穿制服的警员走了进来，敬了个礼，并将一个信封放在了督察手中。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ! ” [sed] [ˈsaʊərbi] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
“ From the commissioner ! ” said Sowerby , significantly .
” 从 这 专员 ! ” 说 索尔比 , 显著地 .
“是专员说的!”索尔比意味深长地说。

[wɪð; wɪθ] [ˈpʌz(ə)ld] [feɪs] , [ˈdʌnbɑːr] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ʌnd] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜːz]
With puzzled face , Dunbar opened the envelope and withdrew the commissioner's
和 困惑 脸 , 邓巴 打开 这 信封 和 退出 这 专员的
[noʊt] .
note .
笔记 .
邓巴一脸疑惑地打开信封，取出了专员的便条。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [briːf] : —
It was very brief : —
它 曾是 非常 简短的 : —
内容非常简短: ——

“ [em] . [ˈɡæstən] [mæks] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] [pəˈliːs] , [ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈmænɪnz]
“ M . Gaston Max , of the Paris Police , is joining you in the Palace Mansions
” M : 加斯顿 最大限度 , 的 这 巴黎 警察 , 是 加入 你 在 这 宫殿 豪宅
[ˈmɜːrdər] [keɪs] .
murder case .
谋杀 案件 .
“巴黎警察局的加斯顿·马克斯先生将与您一起调查宫殿大厦谋杀案。”

[juː; jʊ] [wɪl] [koʊˈɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deɪt] [əˈbʌv] . “
You will cooperate with him from date above . ”
你 将要 合作 和 他 从 日期 多于 . “
从上述日期起，你必须与他合作。

“ [mæks] ！ ” [sed] [ˈdʌnbɑːr] ， [geɪzɪŋ] [əstəʊndɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] ．
“ **MAX ！** ” **said Dunbar , gazing astoundedly at his subordinate .**
“ 最大限度 ！ ” 说 邓巴 ， 凝视 令人震惊地 在 他的 下属 ．
“ 麦克斯 ！ ” 邓巴 惊愕地 看着 他的 下属 说道 。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ˈrɪt(ə)n]
Certainly it was a name which might well account for the amazement written
当然 它 曾是 一个 姓名 哪个 可能 出色地 帐户 为了 这 惊愕 书面
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [feɪs] ；
upon the inspector's face ;
之上 这 检查员的 脸 ；
这个名字或许可以解释督察脸上惊讶的表情；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ədˈmɪtɪdli] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] [ɪn] [ˈjʊrəp]
for it was the name of admittedly the greatest criminal investigator in Europe
为了 它 曾是 这 姓名 的 诚然 这 最 刑事 研究者 在 欧洲
！
！
！
因为那是公认的欧洲最伟大的刑事侦探的名字！

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæz; həz][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [pəˈliːs] ？ ” [ˈmʌtəd]
“ **What the devil has the case to do with the French police ?** ” **muttered**
“ 什么 这 魔鬼 有 这 案件 到 做 和 这 法语 警察 ？ ” 低声说道
[ˈsəʊərbi] ，
Sowerby ,
索尔比 ，
“这案子跟法国警察有什么关系？”索尔比嘟囔道。

[hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [ˈkaʊntənəns] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] ．
his ruddy countenance exhibiting a whole history of wonderment .
他的 红润 面容 展出 一个 所有的 历史 的 惊奇 ．
他那红润的脸上，流露出历经沧桑的惊奇。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] ， [huː] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] ， [naʊ] [ˈriːəˈpiəd] ， [ˈnɒkɪŋ] [ˌdefəˈrenʃəli] [əˈpɑːn]
The constable , who had withdrawn , now reappeared , knocking deferentially upon
这 警官 ， WHO 有 撤回 ， 现在 再次出现 ， 敲门 恭敬地 之上
[ðə; ði] [dɔːr] ， [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ， [ænd; ənd] [əˈnaʊnsɪŋ] ；
the door , throwing it open , and announcing :
这 门 ， 投掷 它 打开 ， 和 宣布 ；
刚才离开的警员现在又出现了，恭敬地敲了敲门，然后猛地推开门，宣布道：

“ [ˈmɪstər] ． [ˈɡæstən] [mæks] ， [tuː; tə] [siː] [dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] ．
“ **Mr . Gaston Max , to see Detective - Inspector Dunbar .**
“ 先生 ． 加斯顿 最大限度 ， 到 看 侦探 - 检查员 邓巴 ．
“加斯顿·马克斯先生，请见邓巴警督。”

“ [ˈbəʊɪŋ] [ˈkɜːrtiəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ， [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [tʃek]
“ **Bowing courteously upon the threshold , appeared a figure in a dazzling check**
“ 鞠躬 礼貌地 之上 这 临界点 ， 出现 一个 数字 在 一个 耀眼的 查看
[ˈtrævliŋ] - [koʊt] — [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈveri] [ˈnɑːv(ə)] ，
traveling - coat — a figure very novel ,
旅行 - 外套 — 一个 数字 非常 小说 ，
“一个身穿耀眼格子旅行外套的身影出现在门口，恭敬地鞠躬致意——这身装扮非常新奇。”

[ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ˌʌnfərˈgetəbl] ．
and wholly unforgettable .
和 完全 难忘 ．
令人难以忘怀。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['ɑ:nərd] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['lʌndən] ['kɑ:li:g] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['pɜ:rɪfɪkt]
“ **I am honored to meet a distinguished London colleague** , ” **he said in perfect**
“ 我 是 荣幸 到 见面 一个 杰出的 伦敦 同事 , ” 他 说 在 完美的
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,

“我很荣幸能见到这位杰出的伦敦同行,”他用一口流利的英语说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'merɪkən] ['æksent] .
with a faint American accent .
和 一个 头晕的 美国人 口音 .

带有轻微的美国口音。

[ˈdʌnbɑ:r] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] ['kɔ:rdʒəli] [[ʊk] [ðæt]
Dunbar stepped across the room with outstretched hand , **and cordially shook that**
邓巴 步 穿过 这 房间 和 伸展 手 , 和 诚挚地 摇晃 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['frentʃmən] .
of the famous Frenchman .
的 这 著名的 法国人 .

邓巴走到房间另一边,伸出手,热情地与这位著名的法国人握手。

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:nərd] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] , ['gæləntli] ['pleɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz]
“ **I am the more honored** , ” **he declared** , **gallantly playing up to the other's**
“ 我 是 这 更多的 荣幸 , ” 他 声明 , 英勇地 玩耍 向上 到 这 其他的
['kɜ:rtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

“我感到无比荣幸,”他说道,彬彬有礼地迎合对方的礼貌。

“ [ðɪs] [ɪz] [dɪ'tektɪv] - ['sɑ:rdʒənt] ['səʊərbi] , [hu:] [ɪz] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
“ **This is Detective - Sergeant Sowerby** , **who is acting with me in the case** .
“ 这 是 侦探 - 军士 索尔比 , WHO 是 表演 和 我 在 这 案件 .

“这位是索尔比警探,他和我一起负责这个案件。”

“ [em] . ['gæstən] [mæks] [boʊd] [loʊ] [ɪn] [æk'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
“ **M . Gaston Max bowed low in acknowledgment of the introduction** .
“ M . 加斯顿 最大限度 鞠躬 低的 在 致谢 的 这 介绍 .

“加斯顿·马克斯先生深深鞠躬,以示对介绍的感谢。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [mi:t] [dɪ'tektɪv] - ['sɑ:rdʒənt] ['səʊərbi] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
“ **It is a pleasure to meet Detective - Sergeant Sowerby** , ” **he declared** .
“ 它 是 一个 乐趣 到 见面 侦探 - 军士 索尔比 , ” 他 声明 .

“很高兴见到索尔比警探,”他说道。

[ðɪ:z] [pə'laɪt] ['oʊvə,tʃʊrz] ['bi:ɪŋ] [kən'klu:did] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] ,
These polite overtures being concluded then , **and the door being closed** ,
这些 有礼貌的 序曲 存在 结束 然后 , 和 这 门 存在 关闭 ,

这些礼貌性的寒暄到此结束,门也关上了。

[ðə; ði] [θri:] [dɪ'tektɪv] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] ['moʊməntəri] ['saɪləns] .
the three detectives stood looking at one another in momentary silence .
这 三 侦探 站立 寻找 在 一 其他 在 瞬间 沉默 .

三名侦探面面相觑,沉默了一会儿。

[ðen] ['dʌnbɑ:r] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs] :
Then Dunbar spoke with blunt directness :
然后 邓巴 辐 和 钝 直接 :

然后邓巴直言不讳地说:

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['mɪstər] . [mæks] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **I am very pleased to have you with us** , **Mr . Max** , ” **he said** ;
“ 我 是 非常 高兴 到 有 你 和 我们 , 先生 . 最大限度 , ” 他 说 ;

“马克斯先生,我很高兴您能来,”他说;

“ [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][æsk] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈlʌndən] [mi:nz] ？
“ but might I ask what your presence in London means ？
“ 但 可能 我 问 什么 你的 在场 在 伦敦 方法 ？
“但我能否请您谈谈您来到伦敦的意义？”

“ [em] . [ˈgæstən] [mæks] [ɪˈrʌgd] [ɪn] [tru:] [ˈgælɪk] [ˈfæj(ə)n] .
“ M . Gaston Max shrugged in true Gallic fashion .
“ M . 加斯顿 最大限度 耸了耸肩 在 真的 高卢语 时尚 .
“加斯顿·马克斯先生耸了耸肩，一副典型的法国人模样。”

“ [aɪ ˈti:] [mi:nz] , [məˈsjɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] , “ — [ˈmɜ:rdər] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [kɪŋ] ！
“ It means , monsieur , “ he said , “ — murder — and MR . KING ！
“ 它 方法 , 先生 , “ 他 说 , “ — 谋杀 — 和 先生 : 国王 ！
“这意味着，先生，”他说，“——谋杀——还有金先生！”

“ [ɛks,ɑɪˈaɪ]
“ XII
“ 十二
“十二

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :
先生。

-
GIANAPOLIS
-
吉安纳波利斯

[aɪ ˈti:] [wɪl] [pru:v] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][əˈveɪl] [ɑ:rˈselvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti]
It will prove of interest at this place to avail ourselves of an opportunity
它 将要 证明 的 兴趣 在 这 地方 到 可用 我们自己 的 一个 机会
[dɪˈnaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] ,
denied to the police ,
否认 到 这 警察 ,
在这里，我们可以利用警方无法获得的机会，这或许会很有意思。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪnˈkwaiər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [soʊmz] , [ˈwaɪləm] [ɪmˈplɔɪi:] [ʌv; əv]
and to inquire into the activities of Mr . Soames , whilom employee of
和 到 查询 进入 这 活动 的 先生 : 索姆斯 , 何时 员工 的
[ˈhenri] [lɜˈu:] .
Henry Leroux .
亨利 勒鲁 :
并调查亨利·勒鲁的雇员索姆斯先生的活动。

[lu:k] [soʊmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkærəktər] ;
Luke Soames was a man of unpleasant character ;
卢克 索姆斯 曾是 一个 男人 的 令人不快的 特点 ;
卢克·索姆斯是一个性格令人讨厌的人；

[ə; eɪ][mæn][ˈevər] [ˈsi:kɪŋ] [ədˈvænsmənt] — [ədˈvænsmənt] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
a man ever seeking advancement — advancement to what he believed to be
一个 男人 曾经 寻求 进步 — 进步 到 什么 他 相信 到 是
[æn; ən][aɪˈdi:əl] [steɪt] , [vɪz] . :
an ideal state , viz . :
一个 理想的 状态 , 即 . :
一个不断追求进步的人——进步到他认为的理想状态，即：

[ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɪtənsɪ] ;
the possession of a competency ;
这 拥有 的 一个 能力 ;
具备某种能力；

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðɪs] [æmˈbɪ(ə)n][hiː; hi][ˈsʌbdʒəˌgeɪtɪd][ɔːl] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈɪntrəsts] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]
and to this ambition he subjugated all conflicting interests — especially the
 和 到 这 志向 他 被征服 全部 冲突 兴趣 — 尤其 这
 [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈðər] .
interests of others .
 兴趣 的 其他的 .

为了实现这个目标，他牺牲了一切相互冲突的利益，尤其是他人的利益。

[frʌm; frəm] [ˈnæroʊ] [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [bɪˈɡɪnɪŋz] ,
From narrow but honest beginnings ,
 从 狭窄的 但 诚实的 开端 ,
 从狭小但真诚的起点出发，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'veləpt]	[ə'lɔːŋ]	[laɪnz]	['evə]	['grəʊɪŋ]	['nɛrəʊə]	[ʌn'tɪl]	['grædʒuəli]	['ɑːnəsti]	[br'keɪm]
he	had	developed	along	lines	ever	growing	narrower	until	gradually	honesty	became
他	有	发达	沿着	线条	曾经	生长	较窄	直到	逐步地	诚实	成为
[skwiːzd]	[aʊt]										
squeezed	out										
挤压	出去										

他的发展道路越来越狭窄，最终诚实被彻底挤压殆尽。

[hiː, hi] [fɔːrmd] [ðə, ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [welθ] [wʌz; wəz] [ʌnəb'teɪnəbl̩] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ;
He formed the opinion that wealth was unobtainable by dint of hard work ;
 他 形成 这 观点 那 财富 曾是 无法获得 经过 凹痕 的 难的 工作 ;
 他认为，财富不可能通过辛勤工作获得；

[ænd; ɐnd] [ɪn'di:d] [ɪn][ə; ei][mæən][ʌv; əv][hi:z; iz] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˈteɪnmənts] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]
and indeed in a man of his limited intellectual attainments , this was no
 和 的确 在 一个 男人 的 他的 有限的 知识分子 成就 , 这 曾是 不
 [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tru:] .
more than true .
 更多的 比 真的 .

对于他这样智力水平有限的人来说，这的确如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['piəriəd] [wen] [hi; hi] [bi'kʌmz] [ʌv; əv] ['intrəst] ,
At the period when he becomes of interest ,
 在 这 时期 什么时候 他 变成 的 兴趣 ,
 在他引起人们关注的那段时间里,

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] - [æt; ət] - [lɑːrdʒ][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he had just discovered himself a gentleman - at - large by reason of his
 他 有 只是 发现 他自己 一个 绅士 - 在 - 大的 经过 原因 的 他的
 [dis'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['bætʃələ] ,
dismissal from the services of a wealthy bachelor ,
 解雇 从 这 服务 的 一个 富裕 学士 ,
 他刚刚因为被一位富有的单身汉解雇而成为了一名自由绅士。

[tuː; tə]	[huːz]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	[ɪn]	[ˌpɪkəˈdɪli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'tætʃt]	[ɪn][ðə; ði]	[kə'pæsəti]	[ʌv; əv]	
<u>to</u>	<u>whose</u>	<u>establishment</u>	<u>in</u>	<u>Piccadilly</u>	<u>he</u>	<u>had</u>	<u>been</u>	<u>attached</u>	<u>in</u>	<u>the</u>	<u>capacity</u>	<u>of</u>
到	谁	建立	在	皮卡迪利	他	有	到过	随附的	在	这	容量	的

[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ]

<u>valet</u>	.
代客泊车	.

他曾在皮卡迪利大街的某家店铺担任贴身男仆。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
There was nothing definite against his character at this time ,
 那里 曾是 没有什么 定 反对 他的 特点 在 这 时间 ,
 当时并没有任何确凿的证据证明他的人品有问题。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [lɒŋ] [ɪn] [ˈeni] [wʌn][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
save that he had never remained for long in any one situation .

节省 那 他 有 绝不 剩余 为了 长的 在 任何 一 情况 .
只不过他从未在任何一种情况下停留太久。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [ˈverɪd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈrefrənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪmɪtɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd]
His experience was varied , if his references were limited ; he had served
他的 经验 曾是 多种多样 , 如果 他的 参考 是 有限的 ; 他 有 服务
[nɔːt][ˈoʊnli][æz; əz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
not only as valet ,
不是 仅有的 作为 代客泊车 ,

他的经历丰富多样，尽管他所列举的案例有限；他不仅当过贴身男仆，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][æz; əz] [ˈʊʊfɜːr] , [æz; əz] [ˈstuːərd] [ɑːn][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ˈlaɪnər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
but also as chauffeur , as steward on an ocean liner , and , for a
但 还 作为 司机 , 作为 管家 在 一个 海洋 衬垫 , 和 , 为了 一个
[ˈlɪmɪtɪd] [ˈpɪriəd] ,
limited period ,
有限的 时期 ,

但也曾担任司机、远洋客轮乘务员，以及在有限的时间内，

[æz; əz] [ˈtempərəri] [ˈbʌtlər] [ɪn][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈhaʊshəʊld] [æt; ət] [naɪs] .
as temporary butler in an American household at Nice .
作为 暂时的 管家 在 一个 美国人 家庭 在 好的 .

在尼斯的一个美国家庭担任临时管家。

[soʊmz] - [ˈbæŋkɪŋ] [əˈkaʊnt] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ˈstedəli] , [bʌt; bət][nɔːt][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt]
Soames ' banking account had increased steadily , but not at a rate
索姆斯 - 银行业 帐户 有 增加 稳步 , 但 不是 在 一个 速度
[kəˈmenʃərət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃənz] ; [ˈðerfɔːr] ,
commensurate with his ambitions ; therefore ,
相称的 和 他的 抱负 ; 所以 ,

索姆斯的银行账户稳步增长，但增长速度与他的雄心壮志并不相符；因此，

[wen] [ˈentəriŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈskluːsɪv]
when entering his name and qualifications in the books of a certain exclusive
什么时候 进入 他的 姓名 和 资格 在这 图书 的 一个 肯定 独家的
[ɪmˈplɔɪmənt] [ˈeɪdʒənsɪ][ɪn] [ˈmeɪfər] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] ,
employment agency in Mayfair he determined to avail himself ,
就业 机构 在 梅菲尔 他 决定 到 可用 他自己 ,

在梅菲尔区某家高级职业介绍所登记自己的姓名和资历时，他决定利用这一机会。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
upon this occasion ,
之上 这 场合 ,

值此之际，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpærətɪv] [ˌɪndɪˈpendəns] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈkaɪndli] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][kæst] [ˈsʌmθɪŋ]
of his comparative independence by waiting until kindly Fate should cast something
的 他的 比较 独立 经过 等待 直到 亲切地 命运 应该 投掷 某物
[ˈriːəli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
really satisfactory in his path .
真的 令人满意的 在 他的 小路 .

他相对独立，等待着命运眷顾，为他带来真正令人满意的机会。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈkɜːrd] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .
Such an opening occurred very shortly after his first visit to the agent .
这样的 一个 开幕 发生 非常 不久 后 他的 第一的 访问 到 这 代理人 .

在他第一次拜访经纪人后不久，这样的机会就出现了。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][kɑ:rd] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][æ; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [mi:t]
He received a card instructing him to call at the office in order to meet
他 已收到 一个 卡片 指导 他 到 称呼 在 这 办公室 在 命令 到 见面
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪstər] . - .
a certain Mr . Gianapolis .
一个 肯定 先生 . - .

他收到一张卡片，指示他到办公室去见一位名叫吉安纳波利斯的先生。

[ˈkwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈkenɪŋtən] , [ˈmɪstər] . [soʊmz] , [əˈtaɪərd][ɪn] [dɪˈskri:t] [blæk] ,
Quitting his rooms in Kennington , Mr . Soames , attired in discreet black ,
辞职 他的 房间 在 肯宁顿 , 先生 . 索姆斯 , 穿着 在 慎重 黑色的 ,
索姆斯先生身着低调的黑色服装，离开了他在肯宁顿的住处。

[set] [aʊt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ɪmˈplɔɪər] .
set out to make the acquaintance of his hypothetical employer .
放 出去 到 制作 这 熟人 的 他的 假想 雇主 .
他开始着手结识他假想中的雇主。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈswɔ:rði] [mæn] ,
He found Mr . Gianapolis to be a little and very swarthy man ,
他 成立 先生 . - 到 是 一个 小的 和 非常 黝黑的 男人 ,
他发现吉安纳波利斯先生身材矮小，皮肤黝黑。

[hu:] [held][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [loʊ] [æ; əz][tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
who held his head so low as to convey the impression of having a
WHO 握住 他的 头 所以 低的 作为 到 传达 这 印象 的 拥有 一个
[prəˈnaʊnst] [stu:p] ;
pronounced stoop ;
发音 哈腰 ;
他低着头，给人一种明显驼背的印象；

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [wel] - [kʌt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɪˈmækjələt] [ˈlɪnɪn] [kʊd; kəd][na:t] [rɪˈdi:m] [hɪz; ɪz]
a man whose well - cut clothes and immaculate linen could not redeem his
一个 男人 谁 出色地 - 切 衣服 和 完美无瑕 亚麻布 可以 不是 赎回 他的
[əˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈnstɪˈtu:ʃənl] [ˈdæ:tinɪs] .
appearance from a constitutional dirtiness .
外貌 从 一个 宪法 肮脏 .
一个男人，即使穿着剪裁合身的衣服和洁白无瑕的床单，也无法掩盖他与生俱来的肮脏外表。

[ə; eɪ][dʒet] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [smɔ:l] , [ˈækwɪlaɪn] [fɪtʃər] , [æ; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈveri]
A jet black mustache , small , aquiline features , an engaging smile , and very
一个 喷射 黑色的 胡子 , 小的 , 鹰嘴豆 特征 , 一个 引人入胜 微笑 , 和 非常
[dɑ:rk] [braʊn] [aɪz] ,
dark brown eyes ,
黑暗的 棕色的 眼睛 ,
浓密的黑色胡须，小巧的鹰钩鼻，迷人的微笑，以及深棕色的眼睛。

[ˈvɪʃəslɪ] [krɔ:st] , [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][pɜ:rsəˈnæləti] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃeltəɪŋ] [sɪlk][hæt] ,
viciously crossed , made up a personality incongruous with his sheltering silk hat ,
恶毒地 交叉 , 制成 向上 一个 性格 不协调 和 他的 庇护所 丝绸 帽子 ,
恶毒地背叛了他，塑造了一个与他那顶遮风挡雨的丝绸帽子格格不入的形象。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɑ:rˈbu:ʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [su:t] , [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn][ə; eɪ] [bəˈzɑ:r] ,
and calling aloud for a tarboosh and a linen suit , a shop in a bazaar ,
和 呼叫 大声 为了 一个 焦油灌木 和 一个 亚麻布 套装 , 一个 店铺 在 一个 市场 ,
大声呼喊着想要一顶毡帽和一套亚麻西装，一家集市上的商店，

[ɔ:r][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ʌ; əv] [kəˈmɜ:ʃ(ə)l] [ˈbrɪˌʌndɪdʒ] [wɪtʃ] , [beɪst] [ɪn][ðə; ði] [ləˈvænt] ,
or a part in the campaign of commercial brigandage which , based in the Levant ,
或者 一个 部分 在 这 活动 的 商业的 强盗行为 哪个 , 基于 在 这 黎凡特 ,
或者参与以黎凡特为基地的商业匪帮活动，

[spredz] [ɪts] [ˌræməfɪˈkeɪjənz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈɔːrient] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] .
spreads its ramifications throughout the Orient , Near and Far .
传播 它是 后果 自始至终 这 东方 , 靠近 和 远的 .

其影响遍及东方、近处和远处。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ðə; ði] [swɑːv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmænər] .
Mr . Gianapolis had the suave speech and smiling manner .
先生 . - 有 这 温文尔雅 演讲 和 微笑 方式 .

吉安纳波利斯先生谈吐优雅，笑容可掬。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [soʊmz] [nɑːt][æz; əz][wʌn] [griːts] [ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ˈsɜːrvənt] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn]
He greeted Soames not as one greets a prospective servant , but as one

[ˈwelkəmz] [æn; ən] [ɪˈstiːmd] [əˈkweɪntəns] .
welcomes an esteemed acquaintance .
欢迎 一个 尊敬的 熟人 .

他迎接索姆斯的方式，不是像迎接一位未来的仆人那样，而是像迎接一位尊敬的熟人那样。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [tʃæt] , [hiː; hi] [prəˈpəʊzɪd] [æn; ən] [əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [səˈluːn]
Following a brief chat , he proposed an adjournment to a neighboring saloon

[bɑːr] ;
bar ;
酒吧 ;

简短交谈后，他提议改去隔壁的酒吧；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈoʊvər] [ˈkɑːkteɪlz] , [hiː; hi] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [soʊmz] [æz; əz][wʌn] [krʊk]
and there , over cocktails , he conversed with Mr . Soames as one crook

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
with another .
和 其他 .

在那里，他一边喝着鸡尾酒，一边和索姆斯先生像两个骗子一样交谈。

[soʊmz] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [jet] [ˈveɪɡli] [ˈhɔːrɪfaɪd] ;
Soames was charmed , fascinated , yet vaguely horrified ;
索姆斯 曾是 迷住了 , 着迷 , 然而 依稀 惊恐万分 ;

索姆斯被深深吸引，着迷不已，但同时也感到一丝恐惧；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [ˈsmaɪlɪŋli] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
for this man smilingly threw off the cloak of hypocrisy from his companion's

[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

这个人笑着从同伴肩上扯下了虚伪的斗篷。

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ˈiːkwəli] [tuː; tə][nuːdəfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
and pretended , with the skill of his race , equally to nudity his own

[ˈvɪləni] .
villainy .
邪恶 .

他凭借其种族的天赋，假装同样地暴露了自己的罪恶。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [soʊmz] !
“ **My dear Mr . Soames !**
“ 我的 亲爱的 先生 . 索姆斯 !

“我亲爱的索姆斯先生！ ”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ˌɪntəˈheɪ(ə)n]

” **he said , speaking almost perfect English , but with the sing - song intonation**

” 他 说 , 请讲 几乎 完美的 英语 , 但 和 这 唱歌 - 歌曲 语调

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡriːk] ,

of the Greek ,

的 这 希腊语 ,

“他说，英语说得几乎完美，但语调却带着希腊人特有的抑扬顿挫。”

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsɪləblz] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈvæljuː] — “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [eɪˈem]

and giving all his syllables an equal value — “ you are the man I am

和 给予 全部 他的 音节 一个 平等的 价值 — “ 你 是 这 男人 我 是

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ;

looking for ;

寻找 为了 ;

并赋予他的所有音节同等的价值——“你就是我要找的人；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] .

and I can make your fortune .

和 我 能 制作 你的 财富 .

我可以让你发财。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [soʊmz] - [oʊn] [vjuːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

” **This was entirely in accordance with Mr . Soames ' own views , and he**

” 这 曾是 完全 在 根据 和 先生 . 索姆斯 - 自己的 浏览 , 和 他

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [rɪˈspektfəli] .

nodded , respectfully .

点头 , 尊敬 .

“这完全符合索姆斯先生自己的观点，他恭敬地点了点头。”

” [aɪ] [noʊ] , “ [kənˈtɪnjuːd] - , [ˈprɒfərɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ɪˈdʒɪpjən] [ˈsɪɡəret] ,

” **I know , “ continued Gianapolis , proffering an excellent Egyptian cigarette ,**

” 我 知道 , “ 持续 - , 提供 一个 出色的 埃及人 卷烟 ,

“我知道，”吉安纳波利斯说着，递上一支上好的埃及香烟。

” [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kræmpt] [ɪn] [jʊr; jər] [læst] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ” .

” **that you were cramped in your last situation — that you were misunderstood “** ” .

” 那 你 是 狭窄 在 你的 最后的 情况 — 那 你 是 被误解 ” .

∴ ∴

∴ ∴

“你之前的处境很局促——你被人误解了”.....

[soʊmz] , [ˈsɪɡəret] [ɪn] [hænd] , [səˈprest] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

Soames , cigarette in hand , suppressed a start , and wondered if he were

索姆斯 , 卷烟 在 手 , 被抑制 一个 开始 , 和 想知道 如果 他 是

[ˈtɜːrniŋ] [peɪl] .

turning pale .

转弯 苍白 .

索姆斯手里夹着一支香烟，强忍住惊呼，心想自己是不是脸色发白了。

[hiː; hi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ker] .

He selected a match with nervous care .

他 已选 一个 匹配 和 紧张的 关心 .

他小心翼翼地挑选了一场比赛。

” [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [spuːnz] , “ [kənˈtɪnjuːd] - , [ˈsmaɪlɪŋ] [frəˈtɜːrnəli] ,

” **The little matter of the silver spoons , “ continued Gianapolis , smiling fraternally ,**

” 这 小的 事情 的 这 银 勺子 , “ 持续 - , 微笑 兄弟般地 ,

“银勺子这件小事，”吉安纳波利斯继续说道，脸上带着兄弟般的微笑。

“ [wʌz; wəz][pər'hæps][æn; ən] [ˈerər] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
“ was perhaps an error of judgment .
“ 曾是 也许 一个 错误 的 判断 .
“或许是判断失误。”

[ɔːl'doʊ] “ — [ˈpætiŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [soʊmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] — “ [ðei] [wɜːr; wər][ə; ei]
Although “ — patting the startled Soames upon the shoulder — “ they were a
虽然 “ — 轻拍 这 惊慌 索姆斯 之上 这 肩膀 — “ 他们 是 一个
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˈpɜːrkwɪzɪt] ; [aɪ][ei 'em][nɑːt] [ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
legitimate perquisite ; I am not blaming you .
合法的 特权 ; 我 是 不是 指责 你 .
“虽然”——拍了拍受惊的索姆斯的肩膀——“它们是合法的特权；我并没有责怪你。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjələɪt] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈbæləns] [ɪn] [ðæt] [ˈpeti] [wei] .
But it takes so long to accumulate a really useful balance in that petty way .
但 它 需要 所以 长的 到 积累 一个 真的 有用 平衡 在 那 小气 方式 .
但是，用这种琐碎的方式积累真正有用的余额需要很长时间。

[naʊ] “ — [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkɔːʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — “ [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; ei][poust] [ˈʌndər]
Now “ — he glanced cautiously about him — “ I can offer you a post under
现在 “ — 他 瞥了一眼 谨慎地 关于 他 — “ 我 能 提供 你 一个 邮政 在下面
[kən'dɪf(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [spuːnz] !
conditions which will place you above the consideration of silver spoons !
状况 哪个 将要 地方 你 多于 这 考虑 的 银 勺子 !
“现在,”他谨慎地环顾四周, “我可以给你提供一个职位, 条件会让你凌驾于含着金汤匙出生的人之上!”

“ [soʊmz] , [ˈheɪstɪli] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːkteɪl] , [sɔːt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] - , [ˈfɪnɪʃɪŋ]
“ Soames , hastily finishing his cocktail , sought for words ; but Gianapolis , finishing
“ 索姆斯 , 草草 精加工 他的 鸡尾酒 , 寻求 为了 字 ; 但 - , 精加工
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

索姆斯匆匆喝完鸡尾酒, 一时语塞; 而吉安纳波利斯也喝完了自己的酒,
[ˈblændli] [ˈɔːrdərd] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈtæpɪŋ] [soʊmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [niː] , [kən'tɪnjuːd] :
blandly ordered two more , and , tapping Soames upon the knee , continued :
平淡地 订购 二 更多的 , 和 , 窃听 索姆斯 之上 这 膝盖 , 持续 :
他淡淡地又点了两份, 然后拍了拍索姆斯的膝盖, 继续说道:

“ [ðen] [ðæt] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeti] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪregjə'lærɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] -
“ Then that matter of the petty cash , and those trifling irregularities in the wine -
“ 然后 那 事情 的 这 小气 现金 , 和 那些 琐事 违规行为 在这 葡萄酒 -
[bɪl] ,
bill ,
账单 ,

“然后是零用现金的问题, 以及酒水账单上那些微不足道的差错,
[juː; jʊ] [rɪ'membər] ? — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhjuːɪt] [ɪn] [naɪs] ? “ . . .
you remember ? — when you were with Colonel Hewett in Nice ? ” . . .
你 记住 ? — 什么时候 你 是 和 上校 休伊特 在 好的 ? ” . . .
你还记得吗? ——就是你和休伊特上校在尼斯的那次?

[soʊmz] [gɹɪpt] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [hɑːrd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnuːli] [ə'raɪvd] [ˈkɑːkteɪl] [æz; əz] [ðoʊ]
Soames gripped the counter hard , staring at the newly arrived cocktail as though
索姆斯 紧握 这 柜台 难的 , 凝视 在这 新 到达的 鸡尾酒 作为 尽管
[aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˈhɪpnə'taɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
it were hypnotizing him .
它 是 催眠 他 .
索姆斯紧紧抓住吧台, 盯着刚端上来的鸡尾酒, 仿佛被催眠了一般。

“ [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] , ” [ˈædɪd] - , [əˈpri:ʃətɪvli] [ˈsɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] ,
“ These little matters , ” added Gianapolis , appreciatively sipping from his own glass ,
“ 这些 小的 事情 , ” 额外 - , 表示赞赏 啜饮 从 他的 自己的 玻璃 ,
“ 这些小事 , ” 吉安纳波利斯一边赞赏地抿了一口自己的酒杯 , 一边补充道。

“ [wɪtʃ] [wʊd] [weɪ] [ˈheɪvɪli] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈrefrənsɪz] ,
“ which would weigh heavily against your other references ,
“ 哪个 会 称重 重度 反对 你的 其他 参考 ,
“ 这将严重削弱你其他的推荐信效果。”

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd] [tu:; tə] [ˈeni] [prəˈspektɪv] [ɪmˈplɔɪər] “ . . .
in the event of their being mentioned to any prospective employer ” . . .
在 这 事件 的 他们的 存在 提及 到 任何 预期 雇主 ” . . .
如果这些信息被提及给任何潜在雇主”.....

[soʊmz] [nu:] [bɪˈjɑ:nd] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ɪnˈdi:d] .
Soames knew beyond doubt that his face was very pale indeed .
索姆斯 知道 超过 怀疑 那 他的 脸 曾是 非常 苍白 的确 .
索姆斯非常肯定自己的脸色确实非常苍白。

“ [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] , [ðen] , ” [pərˈsu:d] - ,
“ These little matters , then , ” pursued Gianapolis ,
“ 这些 小的 事情 , 然后 , ” 追击 - ,
“ 那么 , 这些小事就..... ” 吉安纳波利斯继续说道。

“ [ɔ:l] [ɡoʊ][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈentərpraɪz] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] —
“ all go to prove to ME that you are a man of enterprise and spirit —
“ 全部 去 到 证明 到 我 那 你 是 一个 男人 的 企业 和 精神 —
[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][aɪ][rɪˈkwaɪər] .
that you are the very man I require .
那 你 是 这 非常 男人 我 要求 .
“ 这一切都向我证明 , 你是一个有进取心和精神的人——你正是我需要的那种人。”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhenri] [lɜːu:] , [ðə; ði]
Now I can offer you a post in the establishment of Mr . Henry Leroux , the
现在 我 能 提供 你 一个 邮政 在 这 建立 的 先生 . 亨利 勒鲁 , 这
[ˈnɑ:vəlist] .
novelist .
小说家 .
现在我可以为您提供在小说家亨利·勒鲁先生的机构中的一个职位。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wɪl] [bi:; bi] [ˈi:zi] .
The service will be easy .
这 服务 将要 是 简单的 .
这项服务会很便捷。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][rɪˈkwaɪərd][tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] [ˈkɔ:ləz] [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [ˈteɪbl] [əˈpɑ:n] [ˈspeʃ(ə)l]
You will be required to attend to callers and to wait at table upon special
你 将要 是 必需的 到 出席 到 来电者 和 到 等待 在 桌子 之上 特别的
[əˈkeɪʒənz] .
occasions .
场合 .
您需要接听电话 , 并在特殊场合担任餐桌服务员。

[ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈvæɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌʌndɪˈspju:tɪd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There will be no valeting , and you will have undisputed charge of the
那里 将要 是 不 代客泊车 , 和 你 将要 有 无可争议 收费 的 这
[ˈpæntri] [ænd; ənd] [waɪn] - [ˈselər] .
pantry and wine - cellar .
食品储藏室 和 葡萄酒 - 地窖 .
不提供代客泊车服务 , 您将拥有食品储藏室和酒窖的完全使用权。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ʌn'ju:ʒuəl] ['lɪbərti] .
In short , you will enjoy unusual liberty .
在 短的 , 你 将要 享受 异常 自由 .

简而言之，你将享有非同寻常的自由。

[ðə; ði] ['sæləri] , [ju:; jʊ] [wəd] [seɪ] ?
The salary , you would say ?
这 薪水 , 你 会 说 ?

你指的是薪水吗？

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [frəm; frəm]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] " . . .
It will be the same as that which you received from Mr . Mapleson " . . .
它 将要 是 这 相同的 作为 那 哪个 你 已收到 从 先生 : 枫树 " . . .

它和您从梅普尔森先生那里收到的那份是一样的....."

[soʊmz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['drɪrəli] ; [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] ; [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]
Soames raised his head drearily ; he felt himself in the toils ; he felt himself a
索姆斯 提高 他的 头 沉闷地 ; 他 毛毡 他自己 在 这 辛勤劳作 ; 他 毛毡 他自己 一个
[maɪnd] [mæn] .
mined man .
矿井 男人 .

索姆斯沮丧地抬起头；他感到自己身处苦役之中；他感到自己像个被重重压垮的人。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['sæləri] , " [hi:; hi] [br'gæn] , " [wɪtʃ] " . . .
" It isn't a salary , " he began , " which " . . .
" 它 不是 一个 薪水 , " 他 开始 , " 哪个 " . . .

"这不是薪水,"他开口说道, "而是....."

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [soʊmz] , " [sed] - , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ni:]
" My dear Mr . Soames , " said Gianapolis , tapping him confidentially upon the knee
" 我的 亲爱的 先生 : 索姆斯 , " 说 - , 窃听 他 保密 之上 这 膝盖
[ə'gen] — " [maɪ] [dɪr] [soʊmz] ,
again — " my dear Soames ,
再次 — " 我的 亲爱的 索姆斯 ,

"我亲爱的索姆斯先生,"吉安纳波利斯说着, 又自信地拍了拍他的膝盖——"我亲爱的索姆斯,

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] ['sæləri] , [aɪ][æd'mɪt] ,
it isn't the salary , I admit ,
它 不是 这 薪水 , 我 承认 ,

我承认, 薪水并不是主要原因。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)] ['hju:ɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmələr] [kə'pæsəti] .
which you enjoyed whilst in the services of Colonel Hewett in a similar capacity .
哪个 你 享受 而 在 这 服务 的 上校 休伊特 在 一个 相似的 容量 .

你在休伊特上校手下担任类似职务时也享受到了这种待遇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɪstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['du:tɪz] [ɑ:r; ər] [laɪt] .
But this is not a large establishment , and the duties are light .
但 这 是 不是 一个 大的 建立 , 和 这 职责 是 光 .

但这并非一个大型机构, 而且职责也比较轻松。

[fɜ:rðər'mɔ:ɾ] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] — ['ekstrəz] . "
Furthermore , there will be — extras . "
此外 , 那里 将要 是 — 额外 . "

此外, 还会有额外的东西。"

" ['ekstrəz] ?
" Extras ?
" 额外 ?

"额外的东西? "

“ [ˈmɪstər] . [soʊmz] - [aɪ] [ˈbraɪtnd] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɪˈhɪgnənt] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Mr . Soames ' eye brightened , and under the benignant influence of the**
“ 先生 . 索姆斯 - 眼睛 明亮 , 和 在下面 这 仁慈的 影响 的 这
[ˈkɑːktɪlz] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
cocktails his courage began to return .
鸡尾酒 他的 勇气 开始 到 返回 .
“索姆斯先生的眼睛亮了起来，在鸡尾酒的温和作用下，他的勇气开始恢复。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][rɪˈfʃːr] , “ [smaɪld] [ˈmɪstər] . - , “ [tuː; tə] [ˈpɜːkwɪzɪts] !
“ **I do not refer , “ smiled Mr . Gianapolis , “ to perquisites !**
“ 我 做 不是 参考 , “ 微笑 先生 . - , “ 到 特权 !
“我指的不是特权,”吉安纳波利斯先生笑着说!

[ðə; ði][ˈekstrəz] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɑːnɪteri] .
The extras will be monetary .
这 额外 将要 是 货币 .
额外费用将以金钱形式支付。

[əˈnʌðər] [tuː] [paʊndz] [pər] [wiːk] “ . . .
Another two pounds per week “ . . .
其他 二 磅 每 星期 “ . . .
每周再增重两磅.....

“ [tuː] [paʊndz] ! “
“ **Two pounds ! “**
“ 二 磅 ! “
“两英镑! ”

“ [ˈbrɪŋɪŋ] [jʊr; jər][ˈsæləri] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [raʊnd] [ˈfɪɡjər] ;
“ **Bringing your salary up to a nice round figure ;**
“ 带来 你的 薪水 向上 到 一个 好的 圆形的 数字 ;
“把你的薪水提高到一个整数;

[ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [əˈmaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [sɔːrs] .
the additional amount will be paid to you from another source .
这 额外的 数量 将要 是 有薪酬的 到 你 从 其他 来源 .
剩余款项将从其他渠道支付给您。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpeɪmənt] [ˈkwɔːrtərli] “ . . .
You will receive the latter payment quarterly “ . . .
你 将要 收到 这 后者 支付 季刊 “ . . .
您将按季度收到后一笔款项”.....

“ [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] “ . . .
“ **From — from “ . . .**
“ 从 — 从 “ . . .
“来自——来自”.....

“ [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ! “ [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈreɪdiəntli] .
“ **From me ! “ said Mr . Gianapolis , smiling radiantly .**
“ 从 我 ! “ 说 先生 . - , 微笑 光芒四射 .
“我给的!”吉安纳波利斯先生笑容灿烂地说。

“ [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əkˈsept] ; [ðæt] [ɪz] [ˈʌndərˈstʊd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
“ **Now , I know you are going to accept ; that is understood between us .**
“ 现在 , 我 知道 你 是 去 到 接受 ; 那 是 理解 之间 我们 .
“我知道你会接受的;这是我们之间心照不宣的。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] — [ˈpæləs] [ˈmænʃnz] , [ˈwestmɪnstər] — [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
I will give you the address — Palace Mansions , Westminster — at which you
我 将要 给 你 这 地址 — 宫殿 豪宅 , 威斯敏斯特 — 在 哪个 你
[mʌst; məst] [ə'plai] ;
must apply ;
必须 申请 ;

我会告诉你地址——威斯敏斯特宫大厦——你必须到那里申请；

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwəɪəd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn]
and I will tell you what little services will be required from you in return
和 我 将要 告诉 你 什么 小的 服务 将要 是 必需的 从 你 在 返回
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'mɑːljumənt] .
for this additional emolument .
为了 这 额外的 报酬 .

我会告诉你，作为这笔额外报酬的回报，你需要提供哪些小小的服务。

" [ˈmɪstər] . [soʊmz] [ˈhɜːrɪdli] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈkɑːkteɪl] .
" **Mr . Soames hurriedly finished his second cocktail .**
" 先生 . 索姆斯 匆匆 完成的 他的 第二 鸡尾酒 .

索姆斯先生匆匆喝完了他的第二杯鸡尾酒。

[ˈmɪstər] . - , [ɪn] [truː] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] , [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [rɪ'piːtɪd]
Mr . Gianapolis , in true sporting fashion , kept pace with him and repeated
先生 . - , 在 真的 体育 时尚 , 保留 步伐 和 他 和 重复
[ðə; ði][ˈɔːrdər] .
the order .
这 命令 .

吉安纳波利斯先生展现了真正的体育精神，他跟上他的步伐，重复了一遍命令。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] !
" **You will take charge of the mail !**
" 你 将要 拿 收费 的 这 邮件 !

“你将负责邮件收发！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] , [wʌn] [ɪ'regjələr] [aɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrmeɪd] ,
" **he whispered softly , one irregular eye following the movements of the barmaid ,**
" 他 低声说道 轻轻 , 一 不规律的 眼睛 下列的 这 移动 的 这 招待员 ,
他轻声低语，一只不规则的眼睛追随着酒吧女招待的举动。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɪkst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [soʊmz] .
and the other fixed almost fiercely upon the face of Soames .
和 这 其他 固定的 几乎 激烈地 之上 这 脸 的 索姆斯 .

另一只眼睛几乎凶狠地盯着索姆斯的脸。

" [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪmz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈnəʊtɪfaɪd][ɪn] [æd'væns] — [ˈmɪsɪz] . [lɜː'uː] [wɪl]
" **At certain times — of which you will be notified in advance — Mrs . Leroux will**
" 在 肯定 时代 — 的 哪个 你 将要 是 已通知 在 进步 — 太太 . 勒鲁 将要
[peɪ] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ˈpæɪs] .
pay visits to Paris .
支付 访问 到 巴黎 .

“在某些时候——我们会提前通知您——勒鲁夫人将访问巴黎。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ɔːl] [ˈletərz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][ˌɑːr 'iː] - [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
At such times , all letters addressed to her , or re - addressed to her ,
在 这样的 时代 , 全部 信件 已解决 到 她 , 或者 关于 - 已解决 到 她 ,
[wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈpoʊstɪd] !
will not be posted !
将要 不是 是 发布 !

在此期间，所有寄给她的信件，或转寄给她的信件，均不会寄出！

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [wen] [sʌtʃ] [ˈletərz] [kʌm] [ˈɪntuː] [jɔː; jər] [pəˈzeʃn] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl]
You will ring me up when such letters come into your possession — they must ALL
你 将要 戒指 我 向上什么时候 这样的 信件 来 进入 你的 拥有 — 他们 必须 全部
[kʌm] [ˈɪntuː] [jɔː; jər] [pəˈzeʃn] !
come into your possession !
来 进入 你的 拥有 !

当你收到这类信件时，一定要给我打电话——你必须收到所有这些信件！

— [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [seɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːrɪə] [striːt] ,
— **and I will arrange to meet you , say at the corner of Victoria Street ,**
— 和 我 将要 安排 到 见面 你 , 说 在 这 角落 的 维多利亚 街道 ,
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
to receive them .
到 收到 他们 .
——我会安排在维多利亚街的拐角处与你见面，接收他们。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

” [ˈmɪstər] . [soʊmz] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈplæstɪk] [ˈkɑːnʃəns] [ˌmɑːtʃɪŋ] [ɪn]
” **Mr . Soames understood , and thus far found his plastic conscience marching in**
” 先生 . 索姆斯 理解 , 和 因此 远的 成立 他的 塑料 良心 行军 在
[step] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪnkləˈneɪʃənz] .
step with his inclinations .
步 和 他的 倾向 .

“索姆斯先生明白了，到目前为止，他那可塑的良知与他的倾向步调一致。”

” [ðen] , ” [rɪˈzjuːmd] - , ” [ˈpraɪər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtər] [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] ,
” **Then , ” resumed Gianapolis , “ prior to her departure on these occasions ,**
” 然后 , ” 恢复 - , ” 事先的 到 她 离开 在 这些 场合 ,
“然后,”吉安纳波利斯继续说道,“在她每次离开之前,

[ˈmɪsɪz] . [lɜːˈuː] [wɪl] [hænd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrs(ə)l] .
Mrs . Leroux will hand you a parcel .
太太 . 勒鲁 将要 手 你 一个 包裹 .

勒鲁夫人会把包裹交给你。

[ðɪs] [ˈɔːlsʊʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [əˈreɪndʒd] .
This also you will bring to me at the place arranged .
这 还 你 将要 带来 到 我 在 这 地方 安排 .

你也要把这个带到约定的地点来。

[duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ˈoʊnərəs] [ɪn] [ðɪːz] [kənˈdɪ(ə)nz] ? ”
Do you find anything onerous in these conditions ? ”
做 你 寻找 任何事物 繁重 在 这些 状况 ? ”

你觉得在这种情况下有什么困难吗？

” [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ˈmʌtəd] [soʊmz] , [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈstedəli] ;
” **Not at all , ” muttered Soames , a trifle unsteadily ;**
” 不是 在 全部 , ” 低声说道 索姆斯 , 一个 琐事 不稳定地 ;

“一点也不,”索姆斯低声说道,声音有些不稳;

” [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] ” — [ðə; ðɪ] [ˈkɑːktɪɪlz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] ,
” **it seems all right ” — the cocktails were beginning to speak now ,**
” 它 似乎 全部 正确的 ” — 这 鸡尾酒 是 开始 到 说话 现在 ,

“看起来还不错”——鸡尾酒们似乎开始说话了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [duːˈet] — ” [ˈsɪmpli] [ˈpɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [skwer] . ”
and his voice was a duet — “ simply perfectly all right — all square . ”
和 他的 嗓音 曾是 一个 二重唱 — ” 简单地 完美 全部 正确的 — 全部 正方形 . ”

他的声音是二重唱——“简直完美无缺——一切都很好”。

“ [gʊd] ！ ” [sed] [ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Good** ！ ” **said** **Mr . Gianapolis** **with** **his** **radiant smile** ； **and** **the** **gaze** **of** **his**
“ 好的 ！ ” 说 先生 ； - 和 他的 辐射状 微笑 ； 和 这 目光 的 他的
[left] [aɪ] ,
left eye ,
左边 眼睛 ；

“好！”吉安纳波利斯先生笑容灿烂地说；他的左眼凝视着，

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈneɪbər] , [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ˈɪntuː][ðə; ði][bəːr] .
crossing that of its neighbor , observed the entrance of a stranger into the bar .
过境 那 的 它是 邻居 , 观察到 这 入口 的 一个 陌生人 进入 这 酒吧 .
穿过隔壁酒吧，他看到一个陌生人走进了酒吧。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ˈkloʊzər][ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
He drew his stool closer and lowered his voice :
他 画 他的 凳子 更近 和 降低 他的 嗓音 :

他把凳子拉近，压低了声音：

“ [ˈmɪsɪz] . [lɜːˈuː] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [wɪl] [biː; bi][ɪn][jər; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
“ **Mrs . Leroux ,** “ **he continued ,** “ **will be in your confidence .**
“ 太太 . 勒鲁 , “ 他 持续 , “ 将要 是 在 你的 信心 .
“勒鲁夫人,”他继续说道,“将会得到您的信任。”

[ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [els] — [ˈevri] [wʌn] [els] — [mʌst; məst][nɑːt] [səˈspekt] [ðə; ði]
Mr . Leroux and every one else — EVERY ONE else — must not suspect the
先生 . 勒鲁 和 每一个 — 别的 — 每一个 — 别的 — 必须 不是 怀疑 这
[əˈreɪndʒmənt] “ . . .
arrangement ” : . . :
安排 ” : . . :

勒鲁先生和其他所有人——所有人——都不能怀疑这种安排.....

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] — [aɪ] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] ”
“ **Certainly — I quite understand** ” : . . :
“ 当然 — 我 相当 理解 ” : . . .
“当然——我完全理解”.....

“ [ˈmɪsɪz] . [lɜːˈuː] [wɪl] [ɪnˈgeɪdʒ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsaɪfər] [ɪn]
“ **Mrs . Leroux will engage you this afternoon — her husband is a mere cipher in**
“ 太太 . 勒鲁 将要 从事 你 这 下午 — 她 丈夫 是 一个 仅仅 密码 在
[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kəˈmens] [jər; jər] [ˈduːtiz] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndi] .
the household — and you will commence your duties on Monday .
这 家庭 — 和 你 将要 开始 你的 职责 在 周一 .
“勒鲁夫人今天下午会聘用你——她的丈夫在家里只是个无关紧要的人——你将在星期一开始履行你的职责。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ˈwenzdeɪ] [ɜːr] [ˈθɜːrздеɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd]
Later in the week , Wednesday or Thursday , we will meet by appointment , and
之后 在 这 星期 , 周三 或者 周四 , 我们 将要 见面 经过 预约 , 和
[dɪˈskʌs] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːteɪlz] . “
discuss further details . ”
讨论 更远 细节 : “

本周晚些时候，周三或周四，我们将预约见面，讨论更多细节。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? ”
“ **Where can I see you ?** ”
“ 在哪里 能 我 看 你 ? ”

“我可以在哪里见到你？”

“ [rɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈnʌmbər] : - [iːst] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
“ **Ring up this number : 18642 East , and ask for Mr . King .**
“ 戒指 向上 这 数字 : - 东方 , 和 问 为了 先生 . 国王 .
“请拨打东18642号电话，找金先生。”

[nəʊ] ! [dəʊnt] [raɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn] ； [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] !
No ! don't write it down ; remember it !
不 ！ 不 写 它 向下 ； 记住 它 ！

不！不要写下来；记住它！

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ， [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ．
I will come to the telephone , and arrange a meeting .
我 将要 来 到 这 电话 ， 和 安排 一个 会议 ．

我会接听电话，安排会面。

" ['ʃɔ:rtli] ['æftə] [ðɪs] ， [ðen] ， [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [kən'klu:did] ；
" Shortly after this , then , the interview concluded ;
" 不久 后 这 ， 然后 ， 这 面试 结束 ；

“此后不久，采访就结束了；

[ænd; ənd][ˈleɪtə] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftəˈnu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ˈmɪstə] ． [soʊmz] [prɪˈzentɪd] [hɪm'self] [æt; ət]
and later in the afternoon of that day Mr . Soames presented himself at
和 之后 在 这 下午 的 那 天 先生 ． 索姆斯 呈现 他自己 在
[ˈpæləs] ['mænɪŋz] ．
Palace Mansions .
宫殿 豪宅 ．

当天下午晚些时候，索姆斯先生来到了宫殿大厦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] ． [lɜː'u:] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈθetɪkli] [wi:k]
He was received by Mrs . Leroux — a pretty woman with a pathetically weak
他 曾是 已收到 经过 太太 ． 勒鲁 — 一个 漂亮的 女士 和 一个 可悲地 虚弱的
[maʊθ] ．
mouth .
嘴 ．

接待他的是勒鲁夫人——一位长相漂亮的女子，但她的嘴唇却无力得可怜。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fer] [her] ， [nɑ:t] [ˈveri] [əˈbʌndənt] ， [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [aɪz] ； [wɪtʃ] ， [sɪnz] [ðeɪ]
She had fair hair , not very abundant , and large eyes ; which , since they
她 有 公平的 头发 ， 不是 非常 丰富 ， 和 大的 眼睛 ； 哪个 ， 自从 他们
[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði][ʌnˈju:zuəl] [fəˈnɑ:mɪnən] ，
exhibited the unusual phenomenon ,
展出 这 异常 现象 ，

她有一头浅色的头发，虽然不多，还有一双大眼睛；然而，由于它们呈现出一种不寻常的现象，

[ɪn][ə; eɪ] [blɑ:nd] ， [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ˈlæɪz] （ [ˈmɪstə] ． [soʊmz] [dʒʌdʒd] [ðer; ðər] [ˈblæknəs] [tu:; tə][bi:; bi]
in a blonde , of long dark lashes (Mr . Soames judged their blackness to be
在 一个 金发 ， 的 长的 黑暗的 睫毛 （ 先生 ． 索姆斯 评判 他们的 黑 到 是
[ˈnæt(ə)rəl] ） ，
natural) ,
自然的 ） ，

她有着金色的皮肤和长长的黑色睫毛（索姆斯先生认为她的睫毛颜色很自然）。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv] [tu:] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] ，
would have been beautiful had they not been of too light a color ,
会 有 到过 美丽的 有 他们 不是 到过 的 也 光 一个 颜色 ；
如果颜色不是那么浅，它们会很漂亮。

[tu:] [smɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpjʊ:p(ə)ɪz] ， [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ɪkˈspreʃənləs] ．
too small in the pupils , and utterly expressionless .
也 小的 在 这 学生 ， 和 完全地 面无表情 ．

瞳孔过小，面无表情。

[ɪnˈdi:d] ， [hɜ:r; hə] [hoʊl] [feɪs] [lækt] [ˈkʌlər] ， [æz; əz][dɪd][hɜ:r; hə] [pɜ:rsəˈnæləti] ，
Indeed , her whole face lacked color , as did her personality ,
的确 ， 她 所有的 脸 缺乏 颜色 ， 作为 做过 她 性格 ，
事实上，她整张脸都毫无血色，她的性格也一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ti:] - [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [kən'veɪd] [ðæt] [ɑːd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and the exquisite tea - gown which she wore conveyed that odd impression of
和 这 精美的 茶 - 袍 哪个 她 穿着 传递 那 奇怪的 印象 的
[ˈslʌvnlɪnəs] ,
slovenliness ,
邋遢 ,

她身上那件精致的茶会礼服却给人一种邋遢的奇怪印象。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][æn; ən][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [vaɪs] .
which is often an indication of secret vice .
哪个 是 经常 一个 指示 的 秘密 副 .

这往往是隐藏恶习的迹象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪndɪ'spjuːtəbli] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [ðɪs] - , [tə'geðər]
She was quite young and indisputably pretty , but this malproprete , together
她 曾是 相当 年轻的 和 无可争议地 漂亮的 , 但 这 - , 一起
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeɪmləsənəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
with a certain aimlessness of manner ,
和 一个 肯定 漫无目的 的 方式 ,

她年纪尚轻, 容貌也无可挑剔, 但这种不检点的行为, 再加上她漫不经心的举止,

[strʌk] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [noʊt] ; [fɔːr; fər] [ɪ'senʃəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]
struck an incongruous note ; for essentially she was of a type which for
击 一个 不协调 笔记 ; 为了 本质上 她 曾是 的 一个 类型 哪个 为了
[ɪts] [ˈkɑːmplɪment] [niːdz] [vɪ'væsəti] .
its complement needs vivacity .
它是 补充 需求 活泼 .

这与周围环境格格不入; 因为她本质上属于那种需要活泼开朗的人。

[ˈmɪstər] . [soʊmz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [ˈsentɪd] [æn; ən] [ɪn'triːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪ'glektfl]
Mr . Soames , a man of experience , scented an intrigue and a neglectful
先生 . 索姆斯 , 一个 男人 的 经验 , 香味 一个 阴谋 和 一个 疏忽
[ˈhʌzbənd] .
husband :
丈夫 .

索姆斯先生是个经验丰富的人, 他嗅到了阴谋和疏忽妻子的丈夫的气息。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [lɜː'uː] ,
Since he was engaged on the spot without reference to the invisible Leroux ,
自从 他 曾是 已订婚的 在 这 点 没有 参考 到 这 无形的 勒鲁 ,
由于他当场就投入工作, 而没有参考那位看不见的勒鲁,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɪːdiətli] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'rmaɪz] .
he was immediately confirmed in the latter part of his surmise .
他 曾是 立即地 确认的 在 这 后者 部分 的 他的 推测 .

他的推测后半部分很快就得到了证实。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He departed well satisfied with his affairs , and with the promise of the
他 已离开 出色地 使满意 和 他的 事务 , 和 和 这 承诺 的 这
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

他带着对自身事务的满意和对未来的憧憬离开了。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [tʃə'ruːbɪk] , [ˈreɪdiəntli] [prɪ'zæɪdɪd] .
over which Mr . Gianapolis , the cherubic , radiantly presided .
超过 哪个 先生 . - , 这 天使般的 , 光芒四射 主持 .

而吉安纳波利斯先生, 这位面容慈祥的先生, 则在一旁容光焕发地主持着这一切。

[ðə; ði] [dræft] [ɑ:n] [ˈpærɪs]
THE DRAFT ON PARIS
这 草稿 在 巴黎

关于巴黎的草案

[fɔ:r; fər] [kloʊz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [mʌnθ] [soʊmz] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
For close upon a month Soames performed the duties imposed upon him in the
为了 关闭 之上 一个 月 索姆斯 执行 这 职责 强加 之上 他 在 这
[ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] ['henri] [lɜˈu:] .
household of Henry Leroux .
家庭 的 亨利 勒鲁 .

索姆斯在亨利·勒鲁家中履行了近一个月的职责。

[hi:; hi] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] , [dɪˈspɑɪt] [ə; eɪ] ['kɛrf(ə)l] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪnˈkwɑɪəri]
He was unable to discover , despite a careful course of inquiry
他 曾是 无法 到 发现 , 尽管 一个 小心 课程 的 询问
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
from the cook and the housemaid ,
从 这 厨师 和 这 保姆 ,

尽管厨师和女佣都仔细询问过，他仍然未能查明真相。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [lɜˈu:] ['fri:kwəntli] ['æbs(ə)nt] [hɜ:r'self] .
that Mrs . Leroux frequently absented herself .
那 太太 : 勒鲁 频繁地 缺席 她自己 .

勒鲁夫人经常缺席。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['nu:li] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
But the servants were newly engaged ,
但 这 仆人 是 新 已订婚的 ,

但这些仆人都新来的，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [flæt] [ɪn] [ˈpæləs] [ˈmænɪnz] [hæd; həd][ˈoʊnli] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [li:st] [baɪ][ðə; ði] [lɜˈu:] .
for the flat in Palace Mansions had only recently been leased by the Leroux .
为了 这 平坦的 在 宫殿 豪宅 有 仅有的 最近 到过 租赁 经过 这 勒鲁 .

勒鲁夫妇最近才租下了宫殿大厦的那套公寓。

[hi:; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [lɪvd] [mʌt] [əˈbrɔ:d] ,
He gathered that they had formerly lived much abroad ,
他 聚集 那 他们 有 以前 居住地 很多 国外 ,

他了解到他们以前曾在国外居住过很长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ˈpærɪs] .
and that their marriage had taken place in Paris .
和 那 他们的 婚姻 有 已采取 地方 在 巴黎 .

他们的婚礼是在巴黎举行的。

[ˈmɪsɪz] . [lɜˈu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l][wʌns] ,
Mrs . Leroux had been to visit a friend in the French capital once ,
太太 : 勒鲁 有 到过 到 访问 一个 朋友 在 这 法语 首都 一次 ,

勒鲁夫人曾去法国首都拜访过一位朋友。

[hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] , [sɪnz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪmˈplɔɪ] .
he understood , since the housemaid had been in her employ .
他 理解 , 自从 这 保姆 有 到过 在 她 采用 .

他明白了，因为那个女佣是她雇佣的。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ([sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd]) [dɪd][nɑ:t] [ker] ['ʌpəns] - ['heɪpni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
The mistress (said the housemaid) did not care twopence - ha'penny for her
这 情妇 (说 这 保姆) 做过 不是 关心 两便士 - 半便士 为了 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

女主人（女佣说）对她丈夫毫不在乎；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['mæriəd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nʌni] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .
she had married him for his money , and for nothing else .
她 有 已婚 他 为了 他的 钱 , 和 为了 没有什么 别的 .

她嫁给他只是为了他的钱，别无其他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rlɪər] [ʌv] ([dɪ'klerd] [ðə; ði] [kʊk]) [ænd; ənd][wʌz; wəz]['peɪnɪŋ] [ə'weɪ]
She had had an earlier love (declared the cook) and was pining away
她 有 有 一个 早些时候 爱 (声明 这 厨师) 和 曾是 思念 离开

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['jædəʊ] [br'keɪz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l] ['memərɪz] .
to a mere shadow because of her painful memories .
到 一个 仅仅 阴影 因为 的 她 痛苦 回忆 .

厨师说，她以前有过一段恋情，但因为痛苦的回忆，她现在只剩下一个影子般地依依不舍。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ([ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] ['sɜ:rvis])
During the last six months (the period of the cook's service)
期间 这 最后的 六 几个月 (这 时期 的 这 库克的 服务)

在过去六个月（厨师的服务期间）

['mɪsɪz] . [lɜː'uː] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [rekəg'nɪ(ə)n] .
Mrs . Leroux had altered out of all recognition .
太太 . 勒鲁 有 已修改 出去 的 全部 认出 .

勒鲁夫人已经面目全非。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dræŋk] ['si:kɹətli] .
The cook was of opinion that she drank secretly .
这 厨师 曾是 的 观点 那 她 喝 偷偷 .

厨师认为她偷偷喝酒。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [lɜː'uː] , [soʊmz] [fɔ:ɹmd] [ðə; ði] ['pu:rɪst] [ə'pɪnjən] .
Of Mr . Leroux , Soames formed the poorest opinion .
的 先生 . 勒鲁 , 索姆斯 形成 这 最贫困 观点 .

索姆斯对勒鲁先生的评价最差。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] ['biːɪŋ] , [huːz] [wɜ:ɹld][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bʊk] -
He counted him a spiritless being , whose world was bounded by his book -
他 计数 他 一个 死气沉沉 存在 , 谁 世界 曾是 有界 经过 他的 书 -

[ʃelvz] ,
shelves ,
货架 ,

他认为他是个没有灵魂的人，他的世界仅限于他的书架。

[ænd; ənd] [huːz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ə'veɪl] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti]
and whose wife would be a fool if she did not avail herself of the liberty
和 谁 妻子 会 是 一个 傻子 如果 她 做过 不是 可用 她自己 的 这 自由

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ɪn'veɪtɪd][hɜ:r; hər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
which his neglect invited her to enjoy .
哪个 他的 忽视 受邀 她 到 享受 .

他的妻子如果不利用丈夫的疏忽给她带来的自由，那她就是个傻瓜。

[soʊmz] [felt] [hɪm'self] , [nɑ:t][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
Soames felt himself , not a snake in the grass ,
索姆斯 毛毡 他自己 , 不是 一个 蛇 在 这 草 ,

索姆斯觉得自己不是潜伏在草丛里的蛇，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['benɪfæktər] — [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] — [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
but a benefactor — a friend in need — a champion come to the defense of
但 一个 恩人 — 一个 朋友 在 需要 — 一个 冠军 来 到 这 防御 的
[æn; ən] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] ['wʊmən] .
an unhappy and persecuted woman .
一个 不开心 和 受迫害 女士 .
但一位恩人——一位患难之交——一位挺身而出，保护一位不幸且遭受迫害的妇女的斗士。

[hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] [wen] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [wɪt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
He wondered when an opportunity should arise which would enable him to
他 想知道 什么时候 一个 机会 应该 出现 哪个 会 使能够 他 到
[kə'mens] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪvəlɹəs] [ɑ:pə'eɪʃənz] ;
commence his chivalrous operations ;
开始 他的 骑士精神 运营 ;
他想知道什么时候才能有机会让他开始行侠仗义；

[ˈɔ:lmoʊst] ['deɪli] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lɜː'uː] [wʊd] [biː; bi]
almost daily he anticipated instructions to the effect that Mrs . Leroux would be
几乎 日常的 他 预期 指示 到 这 影响 那 太太 . 勒鲁 会 是
[liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpærɪs] [ɪ'miːdiətli] .
leaving for Paris immediately .
离开 为了 巴黎 立即地 .
他几乎每天都会接到指示，勒鲁夫人将立即前往巴黎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɡlaɪdɪd][baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [ɡlaɪdɪd][baɪ] ,
But the days glided by and the weeks glided by ,
但 这 天 滑翔 经过 和 这 周 滑翔 经过 ,
但日子一天天过去，一周周周过去了，
[wɪ'ðəʊt] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɜː'uː] ['haʊshəʊld] .
without anything occurring to break the monotony of the Leroux household .
没有 任何事物 发生 到 休息 这 单调 的 这 勒鲁 家庭 .
勒鲁一家平静的生活依旧单调乏味，没有发生任何事来打破这种局面。

['mɪstər] . [soʊmz] [sɔːt] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['redɪnəs] [tuː; tə]['mɪsɪz]
Mr . Soames sought an opportunity to express his respectful readiness to Mrs
先生 . 索姆斯 寻求 一个 机会 到 表达 他的 尊重 准备就绪 到 太太
. [lɜː'uː] ;
. **Leroux** ;
. 勒鲁 ;
索姆斯先生寻求机会向勒鲁夫人表达他恭敬的意愿；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['rerli] ['vɪzəb(ə)l][aʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
but the lady was rarely visible outside her own apartments until late in the
但 这 女士 曾是 很少 可见的 外部 她 自己的 公寓 直到 晚的 在 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
但这位女士很少在傍晚之前出现在自家公寓外。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ]
when she would be engaged in preparing for the serious business of the evening
什么时候 她 会 是 已订婚的 在 准备 为了 这 严肃的 商业 的 这 晚上
:
:
:
:
当她忙于准备当晚的重要事务时：

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [dæns] , [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] - ['pɑːrti] ; [soʊ][aɪ 'tiː] [went] .
one night a dance , another , a bridge - party ; so it went .
一 夜晚 一个 舞蹈 , 其他 , 一个 桥 - 派对 ; 所以 它 去 .
一晚是舞会，另一晚是桥牌聚会；就这样，一晚接一晚地进行着。

[ˈmɪstər] . [lɜːu:] [ˈrerli] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][əˈpɑ:n] [ði:z] [ˈfestɪv] [eksprɪˈdɪnɪz] ,
Mr . Leroux rarely joined her upon these festive expeditions ,
先生 . 勒鲁 很少 加入 她 之上 这些 节日 探险 ,
勒鲁先生很少和她一起参加这些节日旅行。

[bʌt; bət] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [laɪk][daɪˈɑ:dʒəni:z][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌb] .
but clung to his study like Diogenes to his tub .
但 紧紧抓住 到 他的 学习 喜欢 第欧根尼 到 他的 浴缸 .
但他却像第欧根尼依恋他的浴盆一样，紧紧抓住他的书房不放。

[greɪt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [soʊmz] - [kənˈtempt] ; [ˈbɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [riˈprəʊtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ;
Great was Mr . Soames ' contempt ; bitter were the reproaches of the cook ;
伟大的 曾是 先生 . 索姆斯 - 鄙视 ; 苦的 是 这 责备 的 这 厨师 ;
索姆斯先生极度蔑视他；厨师对他冷嘲热讽；

[dɑ:rk][wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪˈdɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .
dark were the predictions of the housemaid .
黑暗的 是 这 预测 的 这 保姆 .
女佣的预言很悲观。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [soʊmz] , [ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [nɪˈɡlektɪd] ,
At last , however , Soames , feeling himself neglected ,
在 最后的 , 然而 , 索姆斯 , 感觉 他自己 被忽视的 ,
然而，最终，索姆斯觉得自己被冷落了，

[si:zd] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wɪtʃ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [sɪˈment] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] [bəˈnd] ([ðə; ði] [tu:] [ˈsi:kɹət]
seized an opportunity which offered to cement the secret bond (the TOO secret
查获 一个 机会 哪个 提供 到 水泥 这 秘密 纽带 (这 也 秘密
[bəˈnd]) [ɪɡˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
bond) existing between himself and the mistress of the house .
纽带) 现存的 之间 他自己 和 这 情妇 的 这 房子 .
他抓住机会，巩固了他与女主人之间存在的秘密关系（过于秘密的关系）。

[ˈmi:tɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [æftərˈnu:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] ,
Meeting her one afternoon in the lobby ,
会议 她 一 下午 在 这 大厅 ,
一天下午在酒店大堂遇到了她，

[wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ]
which she was crossing on the way from her bedroom to the drawing
哪个 她 曾是 过境 在 这 方式 从 她 卧室 到 这 绘画
- [ru:m] ,
- **room** ,
- 房间 ,

她当时正从卧室前往客厅，途中会经过这里。

[hi:; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][tu:; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] , [ˈwɪspərɪŋ] :
he stood aside to let her pass , whispering :
他 站立 旁边 到 让 她 经过 , 耳语 :
他侧身让她过去，低声说道：

“ [æt; ət][jɔr; jər] [ˈsɜ:rvis] , [wenˈevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈredi] , [ˈmædəm] !
“ **At your service , whenever you are ready , madam !**
“ 在 你的 服务 , 每当 你 是 准备好 , 女士 !
“夫人，随时为您效劳！ ”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; ei][nɑ:n] - [kəˈmɪtl] [rɪˈmɑ:rk] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃi:; ji] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]
“ **It was a non - committal remark , which , if she chose to keep up the**
“ 它 曾是 一个 非 - 入狱 评论 , 哪个 , 如果 她 选择 到 保持 向上 这
[kɑ:mədi] ,
comedy ,
喜剧 ,

“这是一句模棱两可的话，如果她想继续开玩笑的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈkleɪmɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsʌməniŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr]
he could explain away by claiming it to refer to the summoning of the car
他 可以 解释 离开 经过 声称 它 到 参考 到 这 召唤 的 这 车
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gəˈrɑːʒ] — [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [lɜːˈuː] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
from the garage — for Mrs . Leroux was driving out that afternoon .
从 这 车库 — 为了 太太 . 勒鲁 曾是 驾驶 出去 那 下午 .

他可以解释说，这是指把车从车库里叫出来——因为勒鲁太太那天下午要开车出去。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ðɪ] [əˈkʌlt] [ˈmiːniŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [haʊˈevər] .
She did not endeavor to evade the occult meaning of the words , however .
她 做过 不是 努力 到 逃避 这 神秘学 意义 的 这 字 , 然而 .

然而，她并没有试图回避这些词语的隐晦含义。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪrəli] [ˈdriːmi] [ˈmænər] [wɪtʃ] , [wen] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [hæd; həd]
In the wearily dreamy manner which , when first he had seen her , had
在 这 疲劳 梦幻般的 方式 哪个 , 什么时候 第一的 他 有 已见 她 , 有
[əˈraʊzd] [soʊmz] - [rɪˈspektfl] [ˈɪntrəst] ,
aroused Soames ' respectful interest ,
被唤醒 索姆斯 - 尊重 兴趣 ,

她神情疲惫而梦幻，这种神情，正是索姆斯第一次见到她时所感受到的，并引起了他的敬意和兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] , [ˈsləʊli] [ˈpresɪŋ] [aɪˈtiː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
she raised her thin hand to her hair , slowly pressing it back from her
她 提高 她 薄的 手 到 她 头发 , 缓慢地 紧迫 它 后退 从 她
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

她抬起纤细的手，轻轻地将头发从额前拨到脑后。

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər][bɪɡ] [aɪz] [ˈveɪkəntli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and directed her big eyes vacantly upon him .
和 指导 她 大的 眼睛 空洞地 之上 他 .

她那双大眼睛空洞地望着他。

“ [jes] , [soʊmz] ,
“ Yes , Soames ,
“ 是的 , 索姆斯 ,

“是的，索姆斯，

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ([hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑːrəweɪ] [ˈkwaːləti][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv]
“ she said (her voice had a faraway quality in keeping with the rest of
“ 她 说 (她 嗓音 有 一个 离这很远 质量 在 保持 和 这 休息 的
[hɜːr; hər][ˌpɜːrsəˈnæləti]) ,
her personality) ,
她 性格) ,

她说（她的声音带着一种遥远的特质，这与她整体的性格相符），

“ [ˈmɪstər] . [kɪŋ] [spiːks] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Mr . King speaks well of you .
“ 先生 . 国王 说话 出色地 的 你 .

“金先生对你评价很高。”

[bʌt; bət] [pliːz] [duː][nɑːt][rɪˈfɜːr] [əˈgen] [tuː; tə] “ — [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [æt; ət][wʌns] [ˈfɜːrtɪv]
But please do not refer again to ” — she glanced in a manner at once furtive
但 请 做 不是 参考 再次 到 “ — 她 瞥了一眼 在 一个 方式 在 一次 鬼鬼祟祟
[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] ,
and sorrowful ,
和 悲伤 ,

但请不要再提这件事了——“她瞥了一眼，眼神既鬼祟又悲伤。

[ɪŋ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔːr] — “ [tuː; tə][ðə; ði] . . . ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ”
in the direction of the study - door — “ to the . . . little arrangement of ”
在 这 方向 的 这 学习 - 门 — “ 到 这 . . . 小的 安排 的 ”
. . .
: : :
. . .

朝着书房门的方向——“到.....小小的布置”.....

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] , ['glɑɪdɪŋ] [geɪt] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frə'dʒɪləti] ,
She passed on , with the slow , gliding gait , which , together with her fragility ,
她 通过了 在 , 和 这 慢的 , 滑翔 步态 , 哪个 , 一起 和 她 脆弱性 ,
她迈着缓慢而轻盈的步伐离世，这与她虚弱的身体状况相得益彰。

['sʌmtaɪmz] [lent] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] - [ə'pɪrəns] .
sometimes lent her an almost phantomesque appearance .
有时 借出的 她 一个 几乎 - 外貌 .
有时使她看起来近乎幽灵般。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] , [ɪn][ɪts] [dɪ'ɡriː] ;
This was comforting , in its degree ;
这 曾是 令人感到安慰 , 在 它是 程度 ;
从某种程度上来说，这令人感到安慰；

[sɪns] [aɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] - [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [mɪs'led][hɪm; ɪm] ([soʊmz])
since it proved that the smiling Gianapolis had in no way misled him (Soames)
自从 它 已证实 那 这 微笑 - 有 在 不 方式 被误导 他 (索姆斯)
.
:
.

因为这证明了面带微笑的吉安纳波利斯并没有误导他（索姆斯）。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [soʊmz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] ['sætɪsfɑɪd] .
But as a man of business , Mr . Soames was not fully satisfied .
但 作为 一个 男人 的 商业 , 先生 . 索姆斯 曾是 不是 完全 使满意 .
但作为一名商人，索姆斯先生并不完全满意。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən] ['iːvɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [lɜː'uː] [wʌz; wəz]['æbsənt] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃɪ]
He selected an evening when Mrs . Leroux was absent — and indeed she
他 已选 一个 晚上 什么时候 太太 . 勒鲁 曾是 缺席的 — 和 的确 她
[wʌz; wəz]['æbsənt]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvɪŋ] ,
was absent almost every evening ,
曾是 缺席的 几乎 每一个 晚上 ,
他特意选了一个勒鲁太太不在家的晚上——事实上，她几乎每天晚上都不在家。

[fɔːr; fər] [lɜː'uː] [entər'teɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
for Leroux entertained but little .
为了 勒鲁 娱乐 但 小的 .
勒鲁并没有感到多少乐趣。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɜːr; wər]['æbsənt] , ['ɔːlsəʊ] ; ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents]
The cook and the housemaid were absent , also ; therefore , to all intents
这 厨师 和 这 保姆 是 缺席的 , 还 ; 所以 , 到 全部 意图
[ænd; ənd][ˈpʊːpəsəz, ˈpʊːpəsɪz] ,
and purposes ,
和 目的 ,
厨师和女佣也不在；因此，实际上，

[soʊmz] [hæd; həd][ðə; ði] [flæt] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [sɪns] ['henri] [lɜː'uː] ['kaʊntɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Soames had the flat to himself ; since Henry Leroux counted in that establishment ,
索姆斯 有 这 平坦的 到 他自己 ; 自从 亨利 勒鲁 计数 在 那 建立 ,
索姆斯独自一人住在那里；因为亨利·勒鲁是那家机构的一员，

[nɑ:tɪ][æz; əz][æn; ən] ['entəti] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['hesəsəri] , [ɪf] [ˌʌnɔ:rnə'mentl] , [ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
not as an entity , but rather as a necessary , if unornamental , portion of
不是 作为 一个 实体 , 但 相当 作为 一个 必要的 , 如果 不具装饰性的 , 部分 的
[ðə; ði] ['fɪtɪŋz] .
the fittings .
这 配件 .

不是作为一个独立的实体，而是作为配件中一个必要但并不美观的部分。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] , [soʊmz] [reɪzd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'si:vər] ,
Standing in the lobby , Soames raised the telephone receiver ,
常设 在 这 大厅 , 索姆斯 提高 这 电话 接收者 ,
索姆斯站在大厅里，举起了电话听筒。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ]
and having paused with closed eyes preparing the exact form of words in which
和 拥有 暂停 和 关闭 眼睛 准备 这 精确的 形式 的 字 在 哪个
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] ,
he should address his invisible employer ,
他 应该 地址 他的 无形的 雇主 ,
他闭上眼睛，停顿片刻，斟酌着该用怎样的措辞来向他那看不见的雇主表达自己的意思。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nʌmbər] : [i:st] - .
he gave the number : East 18642 .
他 给予 这 数字 : 东方 - .
他给出了号码：东 18642。

['fɑ:lʊərɪŋ] [ə; eɪ] [brɪ:f] [dɪ'leɪ] : —
Following a brief delay : —
下列的 一个 简短的 延迟 : —
短暂延迟后：—

“ [jes] , ” [keɪm] [ə; eɪ][ˈneɪz(ə)l] [vɔɪs] , “ [hu:] [ɪz][aɪ'ti:] ? ”
“ **Yes , ” came a nasal voice , “ who is it ? ”**
“ 是的 , ” 来了 一个 鼻腔 嗓音 , ” WHO 是 它 ? ”
“是的,”一个鼻音很重的声音传来，“是谁？”

“ [soʊmz] !
“ **Soames !**
“ 索姆斯 !
“索姆斯！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . [kɪŋ] !
I want to speak to Mr . King !
我 想 到 说话 到 先生 : 国王 !
我想和金先生谈谈！

“ [ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'pærəntli] [sər'praɪzd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] ,
“ **The words apparently surprised the man at the other end of the wire ,**
“ 这 字 显然 惊讶 这 男人 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 ,
“显然，电话那头的人对这句话感到惊讶。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [er] [ɪn'kwaiərɪŋ] : —
for he hesitated ere inquiring : —
为了 他 犹豫了一下 埃雷 查询 : —
因为他犹豫了一下才开口询问：——

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? ”
“ **What did you say your name was ? ”**
“ 什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ? ”
“你刚才说你叫什么名字？”

“ [soʊmz] — [lu:k] [soʊmz] . ”
“ **Soames — Luke Soames** . ”
“ 索姆斯 — 卢克 索姆斯 . ”

“索姆斯——卢克·索姆斯。”

“ [hoʊld][ɑ:n] !
“ **Hold on** !
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等！

“ [soʊmz] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
“ **Soames , with closed eyes , and holding the receiver to his ear ,**
“ 索姆斯 , 和 关闭 眼睛 , 和 保持 这 接收者 到 他的 耳朵 ,

索姆斯闭着眼睛，把听筒贴在耳边，

[ˈsaɪləntli] [rɪˈhɜ:st] [əˈgen] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈwɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
silently rehearsed again the exact wording of his speech .
默默 排练 再次 这 精确的 措辞 的 他的 演讲 .

他默默地再次演练了一遍演讲稿的措辞。

[ðen] : —
Then : —
然后 : —

然后: -

“ [həˈloʊ] ! ” [keɪm] [əˈnʌðər] [vɔɪs] — “ [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [soʊmz] ? ”
“ **Hullo ! ” came another voice — “ is that Mr . Soames ? ”**
“ 你好 ! ” 来了 其他 嗓音 — “ 是 那 先生 : 索姆斯 ? ”

“你好！”另一个声音传来，“请问是索姆斯先生吗？”

“ [jes] ! [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ˈspi:kɪŋ] ? ”
“ **Yes ! Is that Mr . Gianapolis speaking ? ”**
“ 是的 ! 是 那 先生 : - 请讲 ? ”

“是的！请问是吉安纳波利斯先生在说话吗？”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] [soʊmz] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [soʊmz] , [ˈkloʊzɪŋ]
“ **It is , my dear Soames ! ” replied the sing - song voice ; and Soames , closing**
“ 它 是 , 我的 亲爱的 索姆斯 ! ” 回复 这 唱歌 - 歌曲 嗓音 ; 和 索姆斯 , 结束

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] ,
his eyes again ,
他的 眼睛 再次 ,

“正是如此，我亲爱的索姆斯！”那抑扬顿挫的声音回答道；索姆斯再次闭上了眼睛，

[hæd; həd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪdiəntli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɡri:k] .
had before him a mental picture of the radiantly smiling Greek .
有 前 他 一个 精神的 图片 的 这 光芒四射 微笑 希腊语 .

他脑海中浮现出一幅笑容灿烂的希腊人的画面。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] [soʊmz] , ” [kənˈtɪnju:d] - ; “ [hɪr] [aɪ][eɪˈem] .
“ **Yes , my dear Soames , ” continued Gianapolis ; “ here I am** .
“ 是的 , 我的 亲爱的 索姆斯 , ” 持续 - ; “ 这里 我 是 .

“是的，我亲爱的索姆斯，”吉安纳波利斯继续说道；“我在这里。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [wel] — [ˈpɜ:rˌfɪktli] [wel] ? ”
I hope you are quite well — perfectly well ? ”
我 希望 你 是 相当 出色地 — 完美 出色地 ? ”

希望你一切都好——完全没事吧？

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈpɜ:rˌfɪktli] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈmæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
“ **I am perfectly well , thank you ; but as a man of business** ,
“ 我 是 完美 出色地 , 感谢 你 ; 但 作为 一个 男人 的 商业 ,

“我身体很好，谢谢；但作为一名商人，

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [ə'gri:mənt] — [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ]
it has occurred to me that failing a proper agreement — which in this case I
它 有 发生 到 我 那 失败 一个 恰当的 协议 — 哪个 在 这 案件 我
[noʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ə; eɪ] ['traʊflɪŋ] [æd'væns] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kwɔrtɜ-z] " . . .
know would be impossible — a trifling advance on the first quarter's " . . .
知道 会 是 不可能的 — 一个 琐事 进步 在 这 第一的 季度 " . . .

我突然想到，如果无法达成正式协议——我知道在这种情况下这是不可能的——那么就只能提前支付第一季度的一小部分款项.....

" [ɑ:n] [jɔr; jər] ['sæləri] , [maɪ] [dɪr] [soʊmz] !
" **On your salary , my dear Soames !**
" 在 你的 薪水 , 我的 亲爱的 索姆斯 !
"就凭你的薪水，我亲爱的索姆斯！"

[ɑ:n] [jɔr; jər] ['sæləri] ?
On your salary ?
在 你的 薪水 ?
靠你的薪水？

[peɪmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kwɔ:rtər] [jæl; jəl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [maɪ] [dɪr]
Payment for the first quarter shall be made to you to - morrow , my dear
支付 为了 这 第一的 四分之一 将 是 制成 到 你 到 - 明天 , 我的 亲爱的
[soʊmz] !
Soames !
索姆斯 !
亲爱的索姆斯，第一季度的款项将于明日支付给你！

[waɪ] ['evər] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ɪk'spres] [ðə; ði] [wɪʃ] [brɪ'fɔ:r] ?
Why ever did you not express the wish before ?
为什么 曾经 做过 你 不是 表达 这 希望 前 ?
你为什么之前没有表达这个愿望？

['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] ! " . . .
Certainly , certainly ! " . . .
当然 , 当然 ! " . . .
当然，当然！

" [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [em 'i:] ? "
" **Will it be sent to me ?** "
" 将要 它 是 发送 到 我 ? "
"会寄给我吗？"

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] !
" **My dear fellow !**
" 我的 亲爱的 同伴 !
"我亲爱的朋友！

[haʊ] [əb'sɜ:rd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
How absurd you are !
如何 荒诞 你 是 !
你真是太荒谬了！

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ['i:vniŋ] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] ? "
Can you get out to - morrow evening about nine o'clock ? "
能 你 得到 出去 到 - 明天 晚上 关于 九 点钟 ? "
你明天晚上九点左右能出来吗？

" [jes] , ['i:zəli] . "
" **Yes , easily .** "
" 是的 , 容易地 . "
"是的，很容易。"

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [vɪkˈtɔ:riə] [stri:t] , [baɪ][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
“ **Then I will meet you at the corner of Victoria Street , by the hotel ,**
“ 然后 我 将要 见面 你 在 这 角落 的 维多利亚 街道 , 经过 这 酒店 ,
“那么我会在维多利亚街拐角处, 酒店旁边等你。”

[ænd; ʌnd][hænd][ju:; jʊ][jɔ; jər][fɜ:rst] ['kwɔrtə-z] ['sæləri] .
and hand you your first quarter's salary .
和 手 你 你的 第一的 季度 薪水 .
然后给你发放第一季度的工资。

[wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] ? “
Will that be satisfactory ? “
将要 那 是 令人满意的 ? “
这样可以吗?

“ [ˈpɜ:rfɪktli] , “ [sed] [soʊmz] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [ˈspɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈævərɪs] .
“ **Perfectly , “ said Soames , his small eyes sparkling with avarice .**
“ 完美 , “ 说 索姆斯 , 他的 小的 眼睛 闪闪发光 和 贪婪 .
“完美,”索姆斯说道, 他那双小眼睛里闪烁着贪婪的光芒。

“ [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ˈmɪstər] . - .
“ **Most decidedly , Mr . Gianapolis .**
“ 最多 绝对地 , 先生 . - .
“毫无疑问, 吉安纳波利斯先生。”

[ˈmeni] [θæŋks] . “ . . .
Many thanks . “ . . .
许多 谢谢 . “ . . .
非常感谢。

“ [ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **And by the way , “ continued the other ,**
“ 和 经过 这 方式 , “ 持续 这 其他 ,
“顺便说一句,”另一个人继续说道,

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈræðər] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [ju:; jʊ] [ræŋ] [em ˈi:] [ʌp] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ,
“ **it is rather fortunate that you rang me up this evening ,**
“ 它 是 相当 幸运 那 你 响铃 我 向上 这 晚上 ,
“你今晚给我打电话真是太好了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][hæz; hæz] [seɪvd] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] . “
because it has saved me the trouble of ringing you up . “
因为 它 有 已保存 我 这 麻烦 的 铃声 你 向上 . “
因为这省去了我给你打电话的麻烦。

“ [wʌt] ? “ — [soʊmz] - [aɪz] [hæf] [klaʊzd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ɪdz] [ˈʌpwərdz] : — “ [ðer; ðər] [ɪz]
“ **What ? “ — Soames ' eyes half closed , from the bottom lids upwards : — “ there is**
“ 什么 ? “ — 索姆斯 ' 眼睛 一半 关闭 , 从 这 底部 盖子 向上 : — “ 那里 是
[ˈsʌmθɪŋ] “ . . .
something “ . . .
某物 “ . . .

“什么?”索姆斯半闭着眼睛, 从下眼睑向上望去: “好像有什么事.....”

“ [ðer; ðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsɜ:rvis] [wɪt] [aɪ][rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [jes] , [maɪ] [dɪr] [soʊmz] . “
“ **There is a trifling service which I require of you — yes , my dear Soames . “**
“ 那里 是 一个 琐事 服务 哪个 我 要求 的 你 — 是的 , 我的 亲爱的 索姆斯 . “
“我请你帮个小忙——是的, 我亲爱的索姆斯。”

“ [ɪz][aɪ ˈti:] ? “ . . .
“ **Is it ? “ . . .**
“ 是 它 ? “ . . .
“是吗?”.....

“ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvniŋ] .
“ We will discuss the matter to - morrow evening .
“ 我们 将要 讨论 这 事情 到 - 明天 晚上 .
“我们将在明天晚上讨论此事。”

[oʊ] ! [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)] .
Oh ! it is a mere trifle .
哦 ! 它 是 一个 仅仅 琐事 .
哦！这只是件小事。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
So good - by for the present .
所以 好的 - 经过 为了 这 展示 .
那么，暂时告别吧。

“ [soʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ɪntə'lɒkt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
“ Soames , with the fingers of his two hands interlocked before him ,
“ 索姆斯 , 和 这 手指 的 他的 二 双手 互锁 前 他 ,
索姆斯双手十指交叉放在身前，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θʌmz] ['twəːlɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,
and his thumbs twirling rapidly around one another , stood in the lobby ,
和 他的 拇指 旋转 快速 大约 一 其他 , 站立 在 这 大厅 ,
他站在大厅里，双手拇指快速地互相转动着。

[geɪzɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [rʌg] - [struːn] [flɔːr] .
gazing reflectively at the rug - strewn floor .
凝视 反思地 在 这 小地毯 - 散落的 地面 .
沉思地凝视着铺着地毯的地板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] ['hænsəmli] [ðɪs] [fɜːrst] ['peɪmənt] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp]
He was working out in his mind how handsomely this first payment would show up
他 曾是 在职的 出去 在 他的 头脑 如何 英俊地 这 第一的 支付 会 展示 向上
[ɑːn][ðə; ði] ['welkəm] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsbʊk] .
on the welcome side of his passbook .
在 这 欢迎 边 的 他的 存折 .
他心里盘算着，这第一笔款项会在他的存折上显示得多么丰厚。

[truːli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [met][ðə; ði] ['dʒenərəs] -
Truly , he was fortunate in having met the generous Gianapolis
真的 , 他 曾是 幸运 在 拥有 遇见 这 慷慨的 -
他真是幸运，遇到了慷慨的吉安纳波利斯.....

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪndɪ'skreʃn] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][wʌn]['mɪstər] .
He thought of a trifling indiscretion committed at the expense of one Mr .
他 想法 的 一个 琐事 轻率 坚定的 在 这 费用 的 一 先生 .
['meɪpəl,sʌn] ,
Mapleson ,
枫树 ,
他想起自己曾因一件微不足道的轻率之举而让马普尔森先生蒙受损失，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [bɪl] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)] ['hjuːɪt] ;
and of the wine - bill of Colonel Hewett ;
和 的 这 葡萄酒 - 账单 的 上校 休伊特 ;
以及休伊特上校的酒水账单；

[ænd; ænd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [kler'vɔɪənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] .
and he thought of the apparently clairvoyant knowledge of the Greek .
和 他 想法 的 这 显然 通灵者 知识 的 这 希腊语 .
他想到了希腊人似乎拥有的预知能力。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ˌmoʊməntərəli] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pər'septɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊzi][hə'raɪz(ə)n] .

A cloud momentarily came between his perceptive and the rosy horizon .
一个 云 片刻 来了 之间 他的 有洞察力的 和 这 红润 地平线 .

一团云雾短暂地遮挡住了他敏锐的目光和那片玫瑰色的地平线。

[bʌt; bət] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈpɪktʃər] , [ʌp'rəɪz] [ə; eɪ][left] - [hænd][peɪdʒ]
But nearer to the foreground of the mental picture , uprose a left - hand page

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæs] [bʊk] ;

of his pass book ;
的 他的 经过 书 ;

但更靠近他脑海中画面前景的，是他存折的左页；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈklɜːrkli] [hænd] , [sɜːrvd] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [klaʊd] .
and its tidings of great joy , written in clerkly hand , served to dispel the cloud .

和 它是 消息 的 伟大的 喜悦 , 书面 在 文员 手 , 服务 到 打消 这 云 .

它那份用工整的笔迹写成的、充满喜悦的消息，驱散了阴霾。

[soʊmz] [saɪd] [ɪn][ˈdʒent(ə)] [ˈræptʃər] , [ænd; ənd] , [sɔːft] - [ˈfʊtɪd] , [pæst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
Soames sighed in gentle rapture , and , soft - footed , passed into his own room .

索姆斯 叹了口气 在 温和的 狂喜 , 和 , 柔软的 - 有脚的 , 通过了 进入 他的 自己的 房间 .

索姆斯轻轻地叹了口气，如痴如醉，然后轻手轻脚地走进了自己的房间。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈdɪfɪkəlt] [nɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] .

Certainly his duties were neither difficult nor unpleasant .
当然 他的 职责 是 两者都不 难的 也不 令人不快的 .

他的职责当然既不困难也不令人不快。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [lɪvd] [əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪzi] [driːm] - [wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
The mistress of the house lived apparently in a hazy dream - world of her own

这 情妇 的 这 房子 居住地 显然 在 一个 朦胧 梦 - 世界 的 她 自己的
 ,
 ,
 ,

女主人似乎生活在自己朦胧的梦境世界里。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [lɜː'uː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
and Mr . Leroux was the ultimate expression of the non - commercial .

和 先生 . 勒鲁 曾是 这 最终的 表达 的 这 非 - 商业的 .

勒鲁先生是非商业主义的终极体现。

[ˈmɪstər] . [soʊmz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɒbd] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
Mr . Soames could have robbed him every day had he desired to do so ;

先生 . 索姆斯 可以 有 被抢劫 他 每一个 天 有 他 想要的 到 做 所以 ;

如果索姆斯先生愿意，他每天都可以抢劫他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ə'veɪlɪŋ] [hɪm'self] [ɪːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜːkwɪzɪts] [wɪt]
but he had refrained from availing himself even of those perquisites which

但 他 有 克制 从 利用 他自己 甚至 的 那些 特权 哪个
 [hiː; hi] [kən'sɪdərɪd] [ˈdʒʌstli][hɪz; ɪz] ;
he considered justly his ;
他 经过考虑的 公正地 他的 ;

但他甚至没有享受那些他认为理应属于自己的特权；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
for it was evident , to his limited intelligence ,

为了 它 曾是 明显 , 到 他的 有限的 智力 ,

因为以他有限的智力来看，这一点显而易见：

[ðæt] [ˈɡreɪtər] [ˈprɑːfɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɡeɪnd] [baɪ][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊshəʊld]
that greater profit was to be gained by establishing himself in this household
那 更大的 利润 曾是 到 是 获得 经过 建立 他自己 在 这 家庭

[ðæn; ðən][baɪ] [ˈwiːdɪŋ] - [aʊt] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [hɪr] ,
than by weeding - out five shillings here ,
比 经过 除草 - 出去 五 先令 这里 ,

他认为，与其在这里偷偷摸摸地挣五先令，不如安顿下来，这样能获得更大的利益。

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsɑːvrɪn] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ʌnˈtaɪmli] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
and half - a - sovereign there , at the risk of untimely dismissal .
和 一半 - 一个 - 主权 那里 , 在 这 风险 的 不合时宜 解雇 .

在那里花费半个主权金币，可能会面临被提前解雇的风险。

[jet] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] !
Yet — it was a struggle !
然而 — 它 曾是 一个 斗争 !

然而——这真是一场艰苦的战斗！

[ɔːl][ˈmɪstər] . [soʊmz] - [kəˈmɜːrɪ(ə)l] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər][ʌp][ɪn][ɑːrmz] [əˈɡenst] [ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv]
All Mr . Soames ' commercial instincts were up in arms against this voice of
全部 先生 . 索姆斯 - 商业的 本能 是 向上 在 武器 反对 这 嗓音 的

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈævərɪs] [wɪt] [ˈkʌʊnsəld] [əbˈstenʃn] .
a greater avarice which counseled abstention .
一个 更大的 贪婪 哪个 咨询 弃权 .

索姆斯先生所有的商业本能都与这种劝人克制的、更大的贪婪之声产生了冲突。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] :
For instance :
为了 实例 :

例如：

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈædɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsɑːvrɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪŋz] [baɪ] [miːnz]
he could have added half - a - sovereign a week to his earnings by means
他 可以 有 额外 一半 - 一个 - 主权 一个 星期 到 他的 收益 经过 方法

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [waɪn] [ˈmɜːrtʃənt] .
of a simple arrangement with the local wine merchant .
的 一个 简单的 安排 和 这 当地的 葡萄酒 商人 .

他可以通过与当地酒商达成简单的协议，每周增加半个金币的收入。

[ləˈruːz] [sɪˈɡɑːrz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] ; [fɔːr; fər] [lɜːuː] , [wen] [ə; eɪ]
Leroux's cigars he could have sold by the hundreds ; for Leroux , when a
勒鲁的 雪茄 他 可以 有 卖 经过 这 数百 ; 为了 勒鲁 , 什么时候 一个

[frend] [kɔːld] ,
friend called ,
朋友 称为 ,

勒鲁的雪茄他本来可以卖出几百支；对勒鲁来说，当朋友打电话来时，

[wʊd] [ˈæbsəntli] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [nuː] [bɑːks] ,
would absently open a new box ,
会 心不在焉地 打开 一个 新的 盒子 ,

漫不经心地打开一个新盒子，

[ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][bɑːks][frʌm; frəm] [wɪt] [bʌt; bət] [tuː] — [ɔːr][æt; ət][moʊst]
entirely forgetful of the fact that a box from which but two — or at most
完全 健忘 的 这 事实 那 一个 盒子 从 哪个 但 二 — 或者 在 最多

[θriː] — [sɪˈɡɑːrz][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
three — cigars had been taken ,
三 — 雪茄 有 到过 已采取 ,

完全忘记了盒子里只取出了两支——或者最多三支——雪茄的事实，

[leɪ] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
lay already on the bureau .

躺 已经 在 这 局 .

已经放在桌子上了。

[ˈmɪstər] . [soʊmz] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈθɪəriːz] [tu:; tə][ðə; ði][test] ,
Mr . Soames , in order to put his theories to the test ,

先生 . 索姆斯 , 在 命令 到 放 他的 理论 到 这 测试 ,

为了验证自己的理论, 索姆斯先生

[hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [æb'stræktɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [sʌtʃ] [bɑ:ksɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd]
had temporarily abstracted half - a - dozen such boxes from the study and

有 暂时地 摘要 一半 - 一个 - 打 这样的 盒子 从 这 学习 和

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .

the dining - room and had hidden them .

这 用餐 - 房间 和 有 隐 他们 .

他暂时从书房和餐厅里搬出了六个这样的盒子, 并把它们藏了起来。

[lɜː'u:] , [ˈfaɪndɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][sɪˈɡɑ:rz] ,
Leroux , finding , as he supposed , that he was out of cigars ,

勒鲁 , 寻找 , 作为 他 据称 , 那 他 曾是 出去 的 雪茄 ,

勒鲁发现自己的雪茄抽完了, 正如他所料。

[hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈɔ:rdəd] [soʊmz] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] .
had simply ordered Soames to get him some more .

有 简单地 订购 索姆斯 到 得到 他 一些 更多的 .

他只是命令索姆斯再给他弄一些来。

“ [ɜ:ɹ; ər] — [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][bɑ:ksɪz] — [ɜ:ɹ; ər] — [soʊmz] , ” [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ; “ [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Er — about a dozen boxes — er — Soames , ” he had said ; ” of the
” 呃 — 关于 一个 打 盒子 — 呃 — 索姆斯 , ” 他 有 说 ; ” 的 这
[seɪm] [sɔ:rt] !
same sort !
相同的 种类 !

“呃——大约十二个盒子——呃——索姆斯,”他说; “都是同一种东西!

” [wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:ɹˈdi:l] ?
” Was ever a man of business submitted to such an ordeal ?

” 曾是 曾经 一个 男人 的 商业 提交 到 这样的 一个 考验 ?

“商界人士曾经历过这样的考验吗? ”

[ˈæftər] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðoʊz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [soʊmz] [hæd; həd][sæt][fɔ:ɹ; fər][kloʊz] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn]
After receiving those instructions , Soames had sat for close upon an hour in

后 接收 那些 指示 , 索姆斯 有 卫星 为了 关闭 之上 一个 小时 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

his own room ,

他的 自己的 房间 ,

收到这些指示后, 索姆斯在自己的房间里坐了将近一个小时。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪks][ˈbroʊkən][bɑ:ksɪz] , [kənˈteɪnɪŋ] [ɪn][ɔ:l][sʌm; səm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
contemplating the six broken boxes , containing in all some five hundred and

沉思 这 六 破碎的 盒子 , 包含 在 全部 一些 五 百 和

[ˈnaɪnti] [sɪˈɡɑ:rz] ;

ninety cigars ;

九十 雪茄 ;

凝视着那六个破损的盒子, 里面总共装着约五百九十支雪茄;

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [priˈveɪld] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [kɔːrt] [noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
but the voice within prevailed ; he must court no chance of losing his
 但 这 嗓音 之内 最终获胜 ; 他 必须 法庭 不 机会 的 输 他的
 [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
situation ;
 情况 ;

但他内心的声音占了上风；他绝不能冒任何失去现在地位的风险；

[ðə'fɔːr] , [hiː; hi] " [dɪ'skʌvəd] " [ðiːz] [sɪks][bɑːksɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] — [mʌtʃ] [tuː; tə] ['henri]
therefore , **he** " **discovered** " **these** **six** **boxes** **in** **a** **cupboard** **—** **much** **to** **Henry**
 所以 , 他 " 发现 " 这些 六 盒子 在 一个 橱柜 — 很多 到 亨利
 [lə'ruːz] [sə'rpraɪz] !
Leroux's **surprise** !
 勒鲁的 惊喜 !

因此, 他“发现”了橱柜里的这六个盒子——这让亨利·勒鲁大吃一惊!

[ðen] ,
Then ,
 然后 ,

然后，

[lɜːʊ:] [ˈregjələrli] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkaʊnti]
Leroux regularly sent him to the Charing Cross branch of the London County
 勒鲁 经常 发送 他 到 这 查令 叉 分支 的 这 伦敦 县
 [ænd; ənd] [səˈbɜːrbən] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [tʃeks] !
and Suburban Bank with open checks !
 和 郊区 银行 和 打开 检查 !

勒鲁经常派他带着未兑现的支票去伦敦郡和郊区银行的查令十字分行！

[ˈsʌmtaɪmz] , [hiː hi] [wʊd] [biː bi] [sent] [tuː tə] [peɪ] [ɪn] , [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [tuː tə] [wɪðˈdrɔː] ;
Sometimes , **he would be sent to pay in , at other times to withdraw** ;
 有时 , 他 会 是 发送 到 支付 在 , 在 其他 时代 到 提取 ;
 有时他会被派去缴款, 有时会被派去取款;

[ðə; ði] [ə'maʊnts] [ɪn'vɔ:lvd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] ['ɡɪni] [tu:; tə] - [paʊndz] !
the amounts involved varying from one guinea to 150 pounds !
 这 金额 涉及 变化 从 一 几内亚 到 - 磅 !
 涉及的金额从一几尼到 150 英镑不等!

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ɑːn][ˈɔːlmoʊst] ['evri] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lə'ruːz]
But , as he told himself , on almost every occasion that he went to Leroux's
 但 , 作为 他 讲述 他自己 , 在 几乎 每一个 场合 那 他 去 到 勒鲁的
 [bæŋk] ,
bank ,
 银行 ,

但是，正如他告诉自己的那样，几乎每次他去勒鲁的银行时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾətli] ['θroʊɪŋ] ['mʌni] [ə'wei] ,
he was deliberately throwing money away ,
 他 曾是 故意地 投掷 钱 离开 ,
 他故意浪费钱。

[dɪ'lɪbəɾətli] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˈɡʌləb(ə)l]
deliberately closing his eyes to the good fortune which this careless and gullible
 故意地 结束 他的 眼睛 到 这 好的 财富 哪个 这 粗心 和 容易上当受骗
 [mæn][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
man cast in his path .
 男人 投掷 在 他的 小路 .

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; ei] ['skru:pjələs] ['ɑ:nəsti] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['di:lɪŋz] ,
He observed a scrupulous honesty in all these dealings ,
他 观察到 一个 一丝不苟的 诚实 在 全部 这些 交易 ,
他在所有这些交往中都表现得一丝不苟的诚实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk]['mæniɪdʒər] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; ei]['væljuəb(ə)]
with the result that the bank manager came to regard him as a valuable
和 这 结果 那 这 银行 经理 来了 到 看待 他 作为 一个 有价值的
[ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rðɪ] ['sɜ:rvent] ,
and trustworthy servant ,
和 值得信赖的 仆人 ,
结果，银行经理把他视为一位有价值且值得信赖的员工。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mæniɪdʒər] ,
and said as much to the assistant manager ,
和 说 作为 很多 到 这 助手 经理 ,
并把这些话告诉了助理经理。

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ðæt] [lɜ:'u:] — [hu:z] [ə'kaʊnt] [ɔ'keɪzənd] [ðə; ði][bæŋk] [mɔ:ɹ] [æŋ'zaɪəti] ,
expressing his wonder that Leroux — whose account occasioned the bank more anxiety ,
表达 他的 想知道 那 勒鲁 — 谁 帐户 引发 这 银行 更多的 焦虑 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] [wɜ:rk] ,
and gave it more work ,
和 给予 它 更多的 工作 ,
他惊讶地发现，勒鲁的账户给银行带来了更多担忧和工作量，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌðər] [tu:] [dɪ'pɒzɪtəz] — [hæd; həd][æt; ət][læst] [ɪn'geɪdʒd] [ə; ei][mæn] [hu:]
than that of any other two depositors — had at last engaged a man who
比 那 的 任何 其他 二 存款人 — 有 在 最后的 已订婚的 一个 男人 who
[wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ɪn][ɔ:rdər] !
would keep his business affairs in order !
会 保持 他的 商业 事务 在 命令 !
比其他任何两位储户都多——终于聘请了一位能帮他处理好生意的人！

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; ei] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['æplz] [wɪt] ['mɪstər] . [soʊmz]
And these were but a few of the golden apples which Mr . Soames
和 这些 是 但 一个 很少 的 这 金的 苹果 哪个 先生 : 索姆斯
[pər'mɪtɪd] [tu:; tə][slɪp] [θru:] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
permitted to slip through his fingers ,
允许 到 滑 通过 他的 手指 ,
而这仅仅是索姆斯先生错失的众多金苹果中的一小部分。

[soʊ] ['stedfæst] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] - [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]
so steadfast was he in his belief that Gianapolis would be as good as his
所以 坚定不移 曾是 他 在 他的 信仰 那 - 会 是 作为 好的 作为 他的
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,
他坚信吉安纳波利斯会信守承诺，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .
and make his fortune .
和 制作 他的 财富 :
他由此发家致富。

[lɜ:'u:] [ɪm'plɔɪd] [noʊ] ['sekrəteri] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][em'esɪz] . [wɜ:r; wər] [taɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts]
Leroux employed no secretary ; and his MSS . were typed at his agent's
勒鲁 受雇 不 秘书 ; 和 他的 MSS : 是 打字 在 他的 经纪人
[ɔ:fɪs] .
office .
办公室 :
勒鲁没有雇用秘书；他的手稿都是在他的代理人办公室打字的。

[ə; eɪ][moʊst] ['slʌv(ə)nli] [mæn][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] [ɪ'speʃəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
A most slovenly man in all things , and in business matters especially , he was
一个 最多 邋遢的 男人 在 全部 事物 , 和 在 商业 事情 尤其 , 他 曾是
[ðə; ði] [dr'spə] ,
the despair ,
这 绝望 ,

他为人极其邋遢，尤其在生意上更是如此，简直令人绝望。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbæŋkər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbroʊkər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
not only of his banker , but of his broker ; he was a man who ,
不是 仅有的 的 他的 银行家 , 但 的 他的 经纪人 ; 他 曾是 一个 男人 WHO ,
他不仅对他的银行家如此，对他的经纪人也是如此；他是一个这样的人：

[ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['pɑ:rləns] , “ [dr'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɒbd] .
in professional parlance , “ deserved to be robbed .
在 专业的 语言 , “ 应得的 到 是 被抢劫 .
用专业术语来说就是“活该被抢劫”。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['heɪzɪst] [aɪ'di:əz] , [æt; ət] ['eni] [pər'tɪkjələr]
“ It is improbable that he had any but the haziest ideas , at any particular
“ 它 是 不太可能 那 他 有 任何 但 这 最朦胧 想法 , 在 任何 特别的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“他在任何特定时刻，除了模糊不清的想法之外，不太可能有任何清晰的思路。”

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] ['bæləns] [ænd; ənd][ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] .
respecting the state of his bank balance and investments .
尊重 这 状态 的 他的 银行 平衡 和 投资 .
尊重他的银行存款和投资状况。

[hi:; hi] [dr'testɪd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['letərz] ,
He detested the writing of business letters ,
他 令人厌恶的 这 写作 的 商业 信件 ,
他讨厌写商务信函。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and was always at great pains to avoid anything in the nature of a
和 曾是 总是 在 伟大的 疼痛 到 避免 任何事物 在 这 自然 的 一个
[kə'mɜ:rj(ə)l] ['rɑ:ndɛɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .
commercial rendezvous .
商业的 会合 .
他总是竭尽全力避免任何商业性质的会面。

[hi:; hi] [wʊd] [saɪn] ['eni] ['dɑ:kjʊmənt] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ɔ:r][hɪz; ɪz][ˈbroʊkər] [keəd] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] ,
He would sign any document which his lawyer or his broker cared to send him ,
他 会 符号 任何 文档 哪个 他的 律师 或者 他的 经纪人 关心 到 发送 他 ,
只要他的律师或经纪人愿意给他发来任何文件，他都会签。

[wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l] , [ʌn'kwɛstʃənd] [ˈfeɪθ] .
with simple , unquestioned faith .
和 简单的 , 毋庸置疑 信仰 .
怀着单纯、毫无保留的信仰。

[hɪz; ɪz][bæŋk][hi:; hi] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə]
His bank he never visited , and his appearance was entirely unfamiliar to
他的 银行 他 绝不 到访 , 和 他的 外貌 曾是 完全 陌生 到
[ðə; ði] [stɑ:f] .
the staff .
这 职员 .
他从未去过那家银行，银行工作人员对他的出现也完全不熟悉。

[tru:] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈslaɪtli] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [tu:] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
True , the manager knew him slightly , having had two interviews with him :
真的 , 这 经理 知道 他 轻微地 , 拥有 有 二 访谈 和 他 :

没错, 经理对他略有耳闻, 曾与他进行过两次面试:

[wʌn] [wen] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz][ˈɒpənd] ,
one when the account was opened ,
— 什么时候 这 帐户 曾是 打开 ,

账户开立时,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd] [wen] [lɜːuː] [ɪntrəˈduːst] [hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] [ænd; ənd][ˈbrʊkər] — [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt]
and the second when Leroux introduced his solicitor and broker — in order that
和 这 第二 什么时候 勒鲁 介绍 他的 律师 和 经纪人 — 在 命令 那
[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][ˈeni] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [əˈferz] .
in the future he might not be troubled in any way with business affairs .
在 这 未来 他 可能 不是 是 麻烦 在 任何 方式 和 商业 事务 .

第二次, 勒鲁介绍了他的律师和经纪人——以便将来他不会在商业事务上受到任何困扰。

[ˈmɪstər] . [soʊmz] [pərˈsiːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæt][ðə; ði][maɪld] [dɪˈsep](ə)n [prəˈdʒektɪd]
Mr . Soames perceived more and more clearly that the mild deception projected
先生 . 索姆斯 感知 更多的 和 更多的 清楚地 那 这 温和的 欺骗 预计
[wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ɪts] [ˈvɪktɪm] ;
was unlikely to be discovered by its victim ;
曾是 不太可能 到 是 发现 经过 它是 受害者 ;

索姆斯先生越来越清楚地意识到, 这种轻微的欺骗不太可能被受害者发现;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] ,
and , at the appointed time , he hastened to the corner of Victoria Street ,
和 , 在 这 任命 时间 , 他 加快 到 这 角落 的 维多利亚 街道 ,
到了约定的时间, 他匆匆赶到维多利亚街的拐角处。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] - .
to his appointment with Gianapolis .
到 他的 预约 和 - .

他被派往吉安纳波利斯赴任。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][praːmpt] , [fɔːr; fər] [soʊmz] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt] [smaɪl] [əˈfɑːr][ɔːf] .
The latter was prompt , for Soames perceived his radiant smile afar off .
这 后者 曾是 迅速的 , 为了 索姆斯 感知 他的 辐射状 微笑 远方 离开 .

后者反应迅速, 因为索姆斯远远地就看到了他灿烂的笑容。

[ðə; ði] [səˈluːn] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈlaɪən][wʌz; wəz] [ˈæfəbli] [prəˈpouzɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . - [æz; əz]
The saloon bar of the Red Lion was affably proposed by Mr . Gianapolis as
这 酒吧 酒吧 的 这 红色的 狮子 曾是 和蔼可亲 建议的 经过 先生 . - 作为
[ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][spɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
a suitable spot to discuss the business .
一个 合适的 点 到 讨论 这 商业 .

吉安纳波利斯先生友好地提议, 红狮酒店的酒吧是讨论生意的合适地点。

[soʊmz] [əˈgriːd] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnwərd] [kwɑːmz; kwɔːmz] ;
Soames agreed , not without certain inward qualms ;
索姆斯 同意 , 不是 没有 肯定 向内 疑虑 ;

索姆斯表示同意, 但内心也有些许疑虑;

[fɔːr; fər][ðə; ði][praːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːstəlri] [tuː; tə] [nuː] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈkwærətɪŋ]
for the proximity of the hostelry to New Scotland Yard was a disquieting
为了 这 邻近 的 这 旅店 到 新的 苏格兰 院子 曾是 一个 令人不安的
[ˈsɜːrkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

因为旅馆距离新苏格兰场很近, 这令人不安。

[haʊ'evər] , [sɪns] - [ə'fektɪd] [tu:; tə] [tri:t] [ðer; ðər] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
However , since Gianapolis affected to treat their negotiations in the light of
然而 , 自从 - 做作的 到 对待 他们的 谈判 在 这 光 的
[ˈpɜ:rfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] ,
perfectly legitimate business ,
完美 合法的 商业 ,
然而, 由于吉安纳波利斯方面声称他们的谈判完全是合法的商业行为,

[hi:; hi][pʊt] [ʌp][noʊ]['proʊtest] ,
he put up no protest ,
他 放 向上 不 反对 ,
他没有提出任何抗议。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] ['koʊzi]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [bɑ:r] ,
and presently found himself seated in a very cozy corner of the saloon bar ,
和 目前 成立 他自己 坐着 在 一个 非常 舒适 角落 的 这 酒吧 酒吧 ,
于是他发现自己坐在了酒吧一个非常舒适的角落里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
with a glass of whisky - and - soda on a little table before him ,
和 一个 玻璃 的 威士忌酒 - 和 - 苏打 在 一个 小的 桌子 前 他 ,
他面前的小桌子上放着一杯威士忌苏打水。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['rendərd] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ə'ɡri:əb(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [saɪt] [ɪn]
bubbling in a manner which rendered it an agreeable and refreshing sight in
冒泡 在 一个 方式 哪个 渲染 它 一个 同意 和 令人耳目一新 视线 在
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [soʊmz] .
the eyes of Mr . Soames .
这 眼睛 的 先生 . 索姆斯 .
在索姆斯先生看来, 它沸腾冒泡的样子令人赏心悦目, 耳目一新。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] - ,
" You know , " said Gianapolis ,
" 你 知道 , " 说 - ,
“你知道,”吉安纳波利斯说道,

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [aɪ] ['baɪˌsektɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [brɪ'wɪldərɪŋ]
the gaze of his left eye bisecting that of his right in a most bewildering
这 目光 的 他的 左边 眼睛 二等分 那 的 他的 正确的 在 一个 最多 扑朔迷离
['mænər] ,
manner ,
方式 ,
他的左眼目光以一种极其令人费解的方式将右眼目光一分为二。

" [ðeɪ] [kɔ:l] [ðɪs] - [ðə; ði] - [tɛks] ['tæbərənækl] ! - "
" they call this ' the ' tec's tabernacle ! ' "
" 他们 称呼 这 - 这 - 泰克的 圣幕 ! - "
“他们把这里叫做‘技术员的圣殿’! ”

" [ɪn'di:d] , " [sed] [soʊmz] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] ;
" Indeed , " said Soames , without enthusiasm ;
" 的确 , " 说 索姆斯 , 没有 热情 ;
“的确如此,”索姆斯毫无热情地说;

" [aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [men][du:][dra:p][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ? "
" I suppose some of the Scotland Yard men do drop in now and then ? "
" 我 认为 一些 的 这 苏格兰 院子 男人 做 降低 在 现在 和 然后 ? "
“我想苏格兰场的一些人偶尔会过来看看吧? ”

" [brɪ'jɑ:nd] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] [soʊmz] .
" Beyond doubt , my dear Soames .
" 超过 怀疑 , 我的 亲爱的 索姆斯 .
“毫无疑问, 我亲爱的索姆斯。”

” [soʊmz] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
” **Soames responded to his companion's radiant smile with a smile of his own**
” 索姆斯 回应 到 他的 同伴的 辐射状 微笑 和 一个 微笑 的 他的 自己的
[baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
by no means so pleasant to look upon .
经过 不 方法 所以 令人愉快的 到 看 之上 .

索姆斯对同伴灿烂的笑容报以一个笑容，但他的笑容却远没有那么令人愉悦。

[soʊmz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [wɪt] , [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]
Soames had the type of face which, in repose, might be the face of an
索姆斯 有 这 类型 的 脸 哪个 , 在 休息 , 可能 是 这 脸 的 一个
[ˈɑːnɪst] [mæn] ;
honest man ;
诚实的 男人 ;

索姆斯长着一张面容平静时看起来像个诚实的人的脸；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv][led] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnstənt] [əˈrest] [ɑːn] [ˈeni] [ˈreɪskɔːrs] [ɪn] [ˈjʊrəp] :
but his smile would have led to his instant arrest on any racecourse in Europe :
但 他的 微笑 会 有 引领 到 他的 立即的 逮捕 在 任何 赛马场 在 欧洲 :
但他的笑容若出现在欧洲任何一个赛马场，都会让他立即被捕：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪk] - [ˈpɑːkɪt] .
it was the smile of a pick - pocket .
它 曾是 这 微笑 的 一个 挑选 - 口袋 .

那是扒手的笑容。

” [naʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] - , ” [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɔrtɜːz] [ˈsæləri][ɪn] [ædˈvæns] .
” **Now, ” continued Gianapolis, “ here is a quarter's salary in advance** .
” 现在 , ” 持续 - , ” 这里 是 一个 季度 薪水 在 进步 .

“现在，”吉安纳波利斯继续说道，“这是预支一个季度的工资。”

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,
” **From a pocket - book** ,
” 从 一个 口袋 - 书 ,

“从口袋里，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [braʊn] [ˈpeɪpər] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [braʊn] [ˈpeɪpər] [ˈenvəloʊp]
he took a little brown paper envelope and from the brown paper envelope
他 采取 一个 小的 棕色的 纸 信封 和 从 这 棕色的 纸 信封
[ˈkaʊntɪd] [aʊt] [fɔːr] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] ,
counted out four five - pound notes ,
计数 出去 四 五 - 磅 笔记 ,

他拿出一个棕色的小纸信封，从中数出四张五英镑的钞票。

[faɪv] [ˈɡoʊldən] [ˈsɔvrɪnz] , [wʌn] [hæf] - [ˈsɑːvrɪn] , [ænd; ənd][ten] [ˈɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
five golden sovereigns, one half - sovereign, and ten shillings ' worth of silver .
五 金的 君主 , 一 一半 - 主权 , 和 十 先令 - 值得 的 银 .

五枚金币、一枚半金币和价值十先令的白银。

[soʊmz] - [aɪz] [ˈɡlɪtəd] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
Soames ' eyes glittered, delightedly .
索姆斯 - 眼睛 闪闪发光 , 欣喜地 .

索姆斯的眼睛闪闪发光，欣喜不已。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪnˈfɔːrm(ə)] [rɪˈsiːt] ? ” [smaɪld] - , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , [səˈtæɪnɪkli,seɪˈtæɪnɪkli] .
” **A little informal receipt ? ” smiled Gianapolis, raising his eyebrows, satanically** .
” 一个 小的 非正式 收据 ? ” 微笑 - , 提高 他的 眉毛 , 撒旦式的 .

“一张非正式收据？”吉安纳波利斯咧嘴一笑，扬起眉毛，露出邪恶的笑容。

“ [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['noʊtbʊk] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] : - [rɪ'si:vd] [frəm; frəm]['mɪstə] . [kɪŋ]
“ **Here on this page of my notebook I have written :** ' **Received from Mr . King**
“ 这里 在 这 页 的 我的 笔记本 我 有 书面 : - 已收到 从 先生 : 国王
[fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] ['rendəd] ,
for service rendered ,
为了 服务 渲染 ,

“我在笔记本的这一页上写道：‘收到金先生支付的服务费，’

- [paʊndz] , ['bi:ɪŋ] ['peɪmənt] , [ɪn] [æd'væns] ,
26 pounds , being payment , in advance ,
- 磅 , 存在 支付 , 在 进步 ,

预付26英镑。

[ʌv; əv] [ə'maʊnt] [du:] [ɑ:n] 31st [ɑ:k'toʊbər] - — - [aɪ][hæv; həv] [ə'tætʃt] [ə; eɪ][stæmp][tu:; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ,
of amount due on 31st October 19 — ' I have attached a stamp to the page ,
的 数量 到期的 在 31st 十月 - — - 我 有 随附的 一个 邮票 到 这 页 ,
截至19年10月31日到期的款项——我已在页面上贴上邮票，

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , “ [kən'tɪnju:d] - , “ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] - [pen] .
as you will see , “ continued Gianapolis , “ and here is a fountain - pen .
作为 你 将要 看 , “ 持续 - , “ 和 这里 是 一个 喷泉 - 笔 .

正如你将看到的，“吉安纳波利斯继续说道，“这是一支钢笔。”

[dʒʌst][saɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][stæmp] , ['ædɪŋ] [tu:; tə] - ['deɪz] [deɪt] .
Just sign across the stamp , adding to - day's date .
只是 符号 穿过 这 邮票 , 添加 到 - 天 日期 .

只需在邮票上签名，并加上今天的日期即可。

“ [soʊmz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [ə'lækrəti] ; [ænd; ənd] - ['hævɪŋ] ['kerfəli] [blɒtɪd] [ðə; ði]
“ **Soames complied with willing alacrity ; and Gianapolis having carefully blotted the**
“ 索姆斯 遵命 和 愿意的 敏捷 ; 和 - 拥有 小心 印迹 这
['sɪgnətʃər] ,
signature ,
签名 ,

索姆斯欣然应允；吉安纳波利斯则小心翼翼地擦掉了签名，

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [pə'laitli] [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]
replaced the notebook in his pocket , and politely acknowledged the return of
替换 这 笔记本 在 他的 口袋 , 和 礼貌地 已确认 这 返回 的
[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [pen] .
the fountain - pen .
这 喷泉 - 笔 .

他将笔记本放回口袋，并礼貌地表示已收到归还的钢笔。

[soʊmz] , ['glænsɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] ,
Soames , glancing furtively about him , replaced the money in the envelope ,
索姆斯 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 关于 他 , 替换 这 钱 在 这 信封 ,
索姆斯偷偷地环顾四周，然后把钱放回信封里。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [ðə; ði] ['lætər] ['kerfəli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['traʊzər] ['pɑ:kɪt] .
and thrust the latter carefully into a trouser pocket .
和 推力 这 后者 小心 进入 一个 裤子 口袋 .

然后小心地将后者塞进裤兜里。

“ [naʊ] , “ [rɪ'zju:md] - , “ [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [pər'mɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
“ **Now , “ resumed Gianapolis , “ we must not permit our affairs of business**
“ 现在 , “ 恢复 - , “ 我们 必须 不是 允许 我们的 事务 的 商业
[tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ə'mju:zmənts] .
to interfere with our amusements .
到 干扰 和 我们的 娱乐 .

“现在，”吉安纳波利斯继续说道，“我们绝不能让我们的生意干扰我们的娱乐。”

" [hi:; hi] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bə:r][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [tu:] [mɔ:r] [ˈwiskiz] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊdə] .
" He stepped up to the bar and ordered two more whiskies with soda .
" 他 步 向上 到 这 酒吧 和 订购 二 更多的 威士忌 和 苏打 .
他走到吧台前，又点了两杯威士忌加苏打水。

[ðɪ:z] ['bi:ɪŋ] [ˈsa:mpld] , [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [riˈzju:md] .
These being sampled , business was resumed .
这些 存在 抽样 , 商业 曾是 恢复 .
抽样调查结束后，业务恢复进行。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [sed] - ,
" To - morrow , " said Gianapolis ,
" 到 - 明天 , " 说 - ,
“明天，”吉安纳波利斯说。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔ:lməʊst] [tʌtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
leaning forward across the table so that his face almost touched that of his
倾斜 向前 穿过 这 桌子 所以 那 他的 脸 几乎 感动 那 的 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
他向前倾身，越过桌子，脸几乎贴到了同伴的脸上。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [lɜːu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈmɪ](ə)n] . " . . .
" you will be entrusted by Mr . Leroux with a commission . " . . .
" 你 将要 是 受托 经过 先生 . 勒鲁 和 一个 委员会 . " . . .
“勒鲁先生将委托你执行一项任务。”.....

[soʊmz] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [ˈi:gərli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kəz] [feɪs] .
Soames nodded eagerly , his eyes upon the speaker's face .
索姆斯 点头 急切地 , 他的 眼睛 之上 这 演讲者的 脸 .
索姆斯急切地点头，目光紧紧盯着演讲者的脸。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˈmɪsɪz] . [lɜːu:] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , " [kənˈtɪnju:d] - ,
" You will accompany Mrs . Leroux to the bank , " continued Gianapolis ,
" 你 将要 陪伴 太太 . 勒鲁 到 这 银行 , " 持续 - ,
“你将陪同勒鲁夫人去银行，”吉安纳波利斯继续说道。

" [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ˈsɪgnətʃər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒər]
" in order that she may write a specimen signature , in the presence of the manager
" 在 命令 那 她 可能 写 一个 标本 签名 , 在 这 在场 的 这 经理
,
,
,
“以便她能在经理面前签个样名，

[fɔ:r; fər] [trænzˈmɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkredit] [liːˈne] [ɪn][ˈpærɪs] . " . . .
for transmission to the Credit Lyonnais in Paris . " . . .
为了 传播 到 这 信用 里昂 在 巴黎 . " . . .
汇款至巴黎里昂信贷银行。”...

[soʊmz] [ˈnɪrli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] .
Soames nearly closed his little eyes in his effort to comprehend .
索姆斯 几乎 关闭 他的 小的 眼睛 在 他的 努力 到 理解 .
索姆斯几乎闭上了小眼睛，努力理解着。

" [ə; eɪ][dræft][ɪn][hɜ:r; hər][ˈfeɪvər] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ɡri:k] ,
" A draft in her favor , " continued the Greek ,
" 一个 草稿 在 她 偏爱 , " 持续 这 希腊语 ,
“一份对她有利的草案，”希腊人继续说道。

“ [hæz; həz] [bɪn] [ˈpə:tʃəst] [baɪ][ˈmɪstər] . [ləˈru:z] [bæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpæris][bæŋk] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] **has been purchased by Mr . Leroux's bank from the Paris bank , and , on** ”
有 到过 购买 经过 先生 : 勒鲁的 银行 从 这 巴黎 银行 , 和 , 在
[ˌpri:z(ə)nˈteɪf(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , **presentation of this ,**
推介会 的 这 ,
“已由勒鲁先生的银行从巴黎银行购得, 并且在出示此文件后,

[ə; eɪ] [ˈtʃekbʊk] [wɪl] [bi:; bi] [ɪˈfju:d] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [lɜːu:] [baɪ][ðə; ði] [ˈkredit] [li:ˈne] [ɪn][ˈpæris][tu:; tə] **a checkbook will be issued to Mrs . Leroux by the Credit Lyonnais in Paris to**
一个 支票簿 将要 是 发布 到 太太 : 勒鲁 经过 这 信用 里昂 在 巴黎 到
[ɪˈneɪb(ə)] [hɜ:; r; həɹ] [tu:; tə] [drɔ:;] [æt; ət][hɜ:; r; həɹ] [kənˈvi:niəns] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [əˈgenst] [ðə; ði] **enable her to draw at her convenience upon that establishment against the**
使能够 她 到 画 在 她 方便 之上 那 建立 反对 这
[sed] [ˈɔ:rdər] . **said order .**
说 命令 .

巴黎里昂信贷银行将向勒鲁夫人签发一本支票簿, 以便她可以根据上述订单随时在该机构提取款项。
[du:][ju:; jʊ] [ˈfa:lʊʊ] [em ˈi:] ? **Do you follow me ?**
做 你 跟随 我 ?

你明白我的意思吗?
“ [soʊmz] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈræpɪdli] , [ˈi:gər] [tu:; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] **Soames nodded rapidly , eager to exhibit an intelligent grasp of the** ”
“ 索姆斯 点头 快速 , 渴望的 到 展览 一个 聪明的 抓牢 的 这
[sɪtʃuˈeɪf(ə)n] . **situation .** ”
情况 .

索姆斯快速点头, 急于表现出他对局势的深刻理解。
“ [naʊ] ” — - [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪmˈpresɪvli] — “ [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑ:ɹɪŋ] [krɔ:s] **Now — Gianapolis lowered his voice impressively — “ no one at the Charing Cross** ”
“ 现在 ” — - 降低 他的 嗓音 令人印象深刻 — “ 不 — 在 这 查令 叉
[bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkaʊntɪ] [ænd; ənd] [səˈbɜ:rbən] [bæŋk][hæz; həz] [ˈevər] [si:n] [ˈmɪsɪz] . [lɜːu:] ! **branch of the London County and Suburban Bank has ever seen Mrs . Leroux !** ”
分支 的 这 伦敦 县 和 郊区 银行 有 曾经 已见 太太 : 勒鲁 !
“现在,”吉安纳波利斯压低声音, 语气令人印象深刻, “伦敦郡和郊区银行查令十字分行没有人见过勒鲁夫人!
— [oʊ] !
— **Oh !**
— 哦 !

-哦!
[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] . **we have been careful of that , and we shall be careful in the future .**
我们 有 到过 小心 的 那 , 和 我们 将 是 小心 在 这 未来 .
我们一直都很注意这一点, 将来也会更加注意。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [noʊn] [ɔ:lˈredi] [æz; əz][æn; ən] [əˈkredɪtɪd] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [lɜːu:] ; **You are known already as an accredited agent of Leroux ;**
你 是 已知 已经 作为 一个 认证 代理人的 勒鲁 ;
您已是勒鲁公司的认证代理商;

[ˈðerfɔ:r] ” — [hi:; hi] [bent] [jet] [ˈkloʊzər][tu:; tə] [soʊmz] - [ɪr] — “ [ju:; jʊ] [wɪl] [dəˈrekt][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] **therefore — he bent yet closer to Soames ' ear — “ you will direct the chauffeur** ”
所以 ” — 他 弯曲 然而 更近 到 索姆斯 ' 耳朵 — “ 你 将要 直接的 这 司机
[tu:; tə][dra:p][ju:; jʊ] , **to drop you ,**
到 降低 你 ,

因此,”他俯身凑近索姆斯的耳朵, “你要吩咐司机把你放下,

[nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][strænd] [ˈentrəns] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns] .
not at the Strand entrance , but at the side entrance .
不是 在 这 斯特兰德 入口 , 但 在 这 边 入口 .
不是在 Strand 入口, 而是在侧门。

[ju:; jʊ] [ˈfa:lʊʊ] ?
You follow ?
你 跟随 ?
你明白吗?

” [soʊmz] , [ˈb:lmʊʊst] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈgen] .
” **Soames , almost holding his breath , nodded again .**
” 索姆斯 , 几乎 保持 他的 气息 , 点头 再次 .
索姆斯几乎屏住了呼吸, 再次点了点头。

” [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈentrəns] [ɪz][ˈsɪtʃuertɪd] ,
” **At the end of the court , in which the latter entrance is situated ,**
” 在 这 结尾 的 这 法庭 , 在 哪个 这 后者 入口 是 位于 ,
“在庭院的尽头, 也就是后一个入口所在的位置,

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [lɜːu:] ([ðɪs] [ɪz] [əˈreɪndʒd]) [wɪl] [bi:; bi]
a lady dressed in the same manner as Mrs . Leroux (this is arranged) will be
一个 女士 穿着 在 这 相同的 方式 作为 太太 . 勒鲁 (这 是 安排) 将要 是
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .
一位穿着与勒鲁夫人相同服饰的女士（已安排好）将等候在那里。

[ˈmɪsɪz] . [lɜːu:] [wɪl] [wɔ:k] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
Mrs . Leroux will walk straight up the court ,
太太 . 勒鲁 将要 走 直的 向上 这 法庭 ,
勒鲁夫人将径直走向庭院。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][bæŋk] [ˈtʃembər] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ˈentrəns] , [ænd; ənd][frəm; frəm] [ðens]
into the corridor of Bank Chambers by the back entrance , and from thence
进入 这 走廊 的 银行 钱伯斯 经过 这 后退 入口 , 和 从 因此
[aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [strænd] .
out into the Strand .
出去 进入 这 斯特兰德 .
从后门进入银行大厦的走廊, 然后从那里走到斯特兰德大街。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈeskɔ:rt][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈleɪdi][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜ:z] [ˈɑ:fɪs] ,
YOU will escort the second lady into the manager's office ,
你 将要 护送 这 第二 女士 进入 这 经理的 办公室 ,
你将护送第二位女士进入经理办公室。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wɪl] [saɪn] - [ˈmɪrə] [lɜːu:] - [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈmɪrə] [lɜːu:] . ” . . .
and she will sign ' Mira Leroux ' instead of the real Mira Leroux . ” . . .
和 她 将要 符号 - 米拉 勒鲁 - 反而 的 这 真实的 米拉 勒鲁 . ” . . .
她会用“Mira Leroux”而不是真正的Mira Leroux的名字来签名。

[soʊmz] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] .
Soames became aware that he was changing color .
索姆斯 成为 意识到的 那 他 曾是 变化 颜色 .
索姆斯意识到自己的肤色发生了变化。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈfeləni] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪˈti:] [ɔ:d] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈmaɪnd] .
This was a superior felony , and as such it awed his little mind .
这 曾是 一个 优越的 重罪 , 和 作为 这样的 它 敬畏 他的 小的 头脑 .
这是一起性质极其恶劣的重罪, 因此令他幼小的心灵感到震惊。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ˈbɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][ˈbəʊts] .

It was tantamount to burning his boats .
它 曾是 等同 到 燃烧 他的 船 .

这无异于烧毁他的船只。

[ˈmɪsɪŋ] [ˈsɪlvə] [spuːnz] [ænd; ənd] [kʊkt] [ˈpeti] [kæʃ] [wɜːr; wər] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [ˈekspraɪəbl]
Missing silver spoons and cooked petty cash were trivialities usually expiable
丢失的 银 勺子 和 煮熟 小气 现金 是 琐事 通常 过期

[æɪt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːt] - [əˈsɪstɪd] [dɪsˈmɪs(ə)] ;

at the price of a boot - assisted dismissal ;
在 这 价格 的 一个 启动 - 协助 解雇 ;

丢失银勺和伪造零用现金都是些小事，通常可以用被踢出局来消除；

[bʌt; bət] [ðɪs] — !

but this — !
但 这 — !

但是——！

“ [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?

“ You understand ?
” 你 理解 ?

你明白吗？

“ - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsmaɪlɪŋ] , [naʊ] .

“ Gianapolis was not smiling , now .
” - 曾是 不是 微笑 , 现在 .

“吉安纳波利斯现在笑不出来了。”

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdeɪndʒər] .

“ There is not the slightest danger .
” 那里 是 不是 这 丝毫 危险 .

“没有丝毫危险。”

[ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪl] [biː; bi][æən; ən][ɪɡˈzækt] [ˈduːplɪkeɪt] [ʌv; əv]
The signature of the lady whom you will meet will be an exact duplicate of
这 签名 的 这 女士 谁 你 将要 见面 将要 是 一个 精确的 复制 的

[ðə; ði][ˈriːəl] [wʌn] ;

the real one ;
这 真实的 一 ;

你将会遇到的那位女士的签名将与真迹的签名完全一致；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第6/17页

[ðæt][ɪz] , [ɪg'zækt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɔ:rdʒəri] .
that is , exact enough to deceive a man who is not looking for a forgery .
那 是 , 精确的 足够的 到 欺骗 一个 男人 WHO 是 不是 寻找 为了 一个 伪造 .

也就是说, 逼真到足以欺骗一个并非有意寻找赝品的人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪg'zækt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [frentʃ] ['bæŋkər] — [hi:; hi] [wɪl]
But it would not be exact enough to deceive the French banker — he WILL
但 它 会 不是 是 精确的 足够的 到 欺骗 这 法语 银行家 — 他 将要
[bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɔ:rdʒəri] .
be looking for a forgery .
是 寻找 为了 一个 伪造 .

但这还不够精确, 骗不过那位法国银行家——他一定会寻找伪造品。

[ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] ?
You follow me ?
你 跟随 我 ?

你明白我的意思吗?

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃeks] [drɔ:n] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kredit] [li:'ne] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm]
The signature on the checks drawn against the Credit Lyonnais will be the SAME
这 签名 在 这 检查 绘制 反对 这 信用 里昂 将要 是 这 相同的
[æz; əz][ðə; ði] ['spesɪmən] ['fɔrwədɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['kɑʊnti] [ænd; ənd] [sə'bɜ:rbən] ,
as the specimen forwarded by the London County and Suburban ,
作为 这 标本 转发 经过 这 伦敦 县 和 郊区 ,

以里昂信贷银行名义开出的支票上的签名将与伦敦郡及郊区银行提供的样本上的签名相同。

[sɪns] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdɪ] — [ðə; ði] ['du:plɪkət] ['mɪsɪz] . [lɜ:'u:] .
since they will be written by the same lady — the duplicate Mrs . Leroux .
自从 他们 将要 是 书面 经过 这 相同的 女士 — 这 复制 太太 : 勒鲁 .

因为它们将由同一位女士——复制的勒鲁夫人——撰写。

['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [frentʃ] [bæŋk] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [di'tektɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rlməs] ['lɪt(ə)]
Therefore , the French bank will have no means of detecting the harmless little
所以 , 这 法语 银行 将要 有 不 方法 的 检测 这 无害 小的
[dɪ'sepj(ə)n] ['præktɪst] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
deception practised upon them ,
欺骗 已实践 之上 他们 ,

因此, 这家法国银行将无法察觉到针对他们的这种无伤大雅的小骗局。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [bæŋk] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [si:] [ðoʊz] [tʃeks] , [wɪl] [reɪz] [noʊ] ['kwɛstʃən] ,
and the English bank , if it should ever see those checks , will raise no question ,
和 这 英语 银行 , 如果 它 应该 曾经 看 那些 检查 , 将要 增加 不 问题 ,

如果这家英国银行真的看到了这些支票, 也不会提出任何疑问。

[sɪns] [ðə; ði] [tʃeks] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði] ['kredit] [li:'ne] .
since the checks will have been honored by the Credit Lyonnais .
自从 这 检查 将要 有 到过 荣幸 经过 这 信用 里昂 .

因为里昂信贷银行会兑现这些支票。

" [soʊmz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] - [ænd; ənd] - [soʊdə][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʌlp] .
" **Soames finished his whisky - and - soda at a gulp .**
" 索姆斯 完成的 他的 威士忌酒 - 和 - 苏打 在 一个 咕嚕 .

索姆斯一口气喝完了他的威士忌苏打水。

“ [ˈfɑːnəli] , ” [kənˈkluːdɪd] - , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈeskɔːrt][ðə; ði][ˈleɪdi] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns]
“ **Finally** , ” **concluded** **Gianapolis** , “ **you will escort the lady out by the front entrance**
“ 最后 , ” 结束 - , “ 你 将要 护送 这 女士 出去 经过 这 正面 入口
[tuː; tə][ðə; ði][ˈstrænd] .
to the Strand .
到 这 斯特兰德 .

“最后,”吉安纳波利斯总结道,“你将护送这位女士从斯特兰德大街的正门出去。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][æən; ən] [iːstərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm]
She will leave you and walk in an easterly direction — making some
她 将要 离开 你 和 走 在 一个 东风 方向 — 制作 一些
[ˈsuːtəb(ə)][ɪkˈskjuːs] [ɪf] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
suitable excuse if the manager should insist upon seeing her to the door ;
合适的 原谅 如果 这 经理 应该 坚持 之上 看到 她 到 这 门 ;
她会离开你, 朝东走去——如果经理坚持要送她到门口, 她会找个合适的借口;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl][ˈmɪsɪz] . [ɪˈʒuː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈstrænd] [end][ʌv; əv][bæŋk] [ˈtʃembər] -
and the real Mrs . Leroux will come out by the Strand end of Bank Chambers '
和 这 真实的 太太 . 勒鲁 将要 来 出去 经过 这 斯特兰德 结尾 的 银行 钱伯斯 -
[ˈkɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

真正的勒鲁夫人将从银行大厦走廊靠近斯特兰德街的一端出来。

[ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] .
and walk back with you around the corner to where the car will be waiting .
和 走 后退 和 你 大约 这 角落 到 在哪里 这 车 将要 是 等待 .
然后陪你绕到拐角处, 车子会在那里等你。

[ˈpɜːrfɪkt] ? “
Perfect ? ”
完美的 ? ”

完美的? ”

“ [kwaɪt] , ” [sed] [soʊmz] , [ˈhʌskɪli]
“ **Quite** , ” **said Soames** , **huskily** : : : :
“ 相当 , ” 说 索姆斯 , 沙哑地

“确实如此,”索姆斯沙哑地说.....

[bʌt; bət] [wen] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpæləs] [ˈmænʃnz] ,
But when , some twenty minutes later , he returned to Palace Mansions ,
但 什么时候 , 一些 二十 分钟 之后 , 他 返回 到 宫殿 豪宅 ,
但大约二十分钟后, 当他返回宫殿大厦时,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈbɔːst] [ɪn] [θɔːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd]
he was a man lost in thought ; and he did not entirely regain his wonted
他 曾是 一个 男人 丢失的 在 想法 ; 和 他 做过 不是 完全 恢复 他的 惯常
[kəmˈpəʊʒər] ,
composure ,
镇定 ,
他陷入了沉思, 未能完全恢复往日的镇定。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði][ˈɪŋkjʊbəz] , [daʊt] ,
and did not entirely shake off the incubus , Doubt ,
和 做过 不是 完全 摇 离开 这 梦魇 , 怀疑 ,
但并没有完全摆脱梦魇——怀疑。

[ʌn'tɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:r 'i:] - ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə]
until in his own room he had re - counted the contents of the brown paper
直到 在 他的 自己的 房间 他 有 关于 - 计数 这 内容 的 这 棕色的 纸
[ˈenvələʊp] .
envelope .
信封 .

直到他在自己的房间里重新清点棕色纸信封里的东西。

[ðen] : —
Then : —
然后 : —

然后: -

“ [ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ; “ [ænd; ənd] [ɪts] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] !
” **It's safe enough , “ he muttered ; “ and it's worth it !**
” 它是 安全的 足够的 , ” 他 低声说道 ; ” 和 它是 值得 它 !
“很安全,”他嘟囔着; “而且值得! ”

” [ðʌs] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Thus it came about that , on the following morning ,
” 因此 它 来了 关于 那 , 在 这 下列的 早晨 ,
于是, 第二天早上,

[lɜ:'u:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz]
Leroux called him into the study and gave him just such instructions as
勒鲁 称为 他 进入 这 学习 和 给予 他 只是 这样的 指示 作为
- [hæd; həd] [aʊtlaɪnd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .
Gianapolis had outlined the evening before .
- 有 概述 这 晚上 前 .

勒鲁把他叫到书房, 并给了他吉安纳波利斯前一天晚上概述的完全相同的指示。

“ [aɪ][eɪ 'em] — [ɜ:r; ər] — [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][goʊ][maɪ'self] , [soʊmz] , ” [sed] [lɜ:'u:] ,
I am — er — too busy to go myself , Soames , “ said Leroux ,
” 我 是 — 呃 — 也 忙碌的 到 去 我 , 索姆斯 , ” 说 勒鲁 ,
“我——呃——太忙了, 没空亲自去, 索姆斯,”勒鲁说道。

“ [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — ['mɪsɪz] . [lɜ:'u:] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [frendz] [ɪn] —
” **and — er — Mrs . Leroux will shortly be paying a visit to friends in —**
” 和 — 呃 — 太太 : 勒鲁 将要 不久 是 付费 一个 访问 到 朋友们 在 —
[ɜ:r; ər] — [ɪn][pærɪs] .

er — in Paris .
呃 — 在 巴黎 .

“而且——呃——勒鲁夫人不久将去拜访——呃——巴黎的朋友。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['kredɪt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
So that I am opening a credit there for her .
所以 那 我 是 开幕 一个 信用 那里 为了 她 .

所以我要在那里为她开一个信用账户。

[seɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] — [kɔ:rə'spɑ:ndəns] — [ɪntər'næʃ(ə)nəl]
Save so much trouble — and — such a lot of — correspondence — international
节省 所以 很多 麻烦 — 和 — 这样的 一个 很多 的 — 一致 — 国际的
[ˈmʌni] ['ɔ:rdərz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɜ:riɪŋ] [θɪŋz] .
money orders — and such worrying things .
钱 订单 — 和 这样的 令人担忧 事物 .

省去了很多麻烦——以及——大量的——信件往来——国际汇款——以及很多令人担忧的事情。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [noʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˈletər] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti]
Mr . Smith , the manager , knows you and you will take this letter of authority
先生 . 史密斯 , 这 经理 , 知道 你 和 你 将要 拿 这 信 的 权威 .
.
:
.

经理史密斯先生认识你，你会收下这封授权书。

[ðə; ði][dræft][aɪ] [ʌndərˈstænd] [hæz; həz] [ɔːlˈredɪ] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] .
The draft I understand has already been purchased .
这 草稿 我 理解 有 已经 到过 购买 .
.
据我了解，草稿已经售出。

" [ˈmɪstər] . [soʊmz] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dræft] ,
" **Mr . Soames was bursting with anxiety to learn the amount of this draft ,**
" 先生 . 索姆斯 曾是 爆发 和 焦虑 到 学习 这 数量 的 这 草稿 ,
.
索姆斯先生得知这份草案的金额后，焦虑不已。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˈsuːtəb(ə)] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] .
but could find no suitable opportunity to inquire .
但 可以 寻找 不 合适的 机会 到 查询 .
.
但一直找不到合适的机会去询问。

[ðə; ði] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [dɪˈsep(ə)n] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ]
The astonishing deception , then , was carried out without anything resembling a
这 惊人 欺骗 , 然后 , 曾是 携带 出去 没有 任何事物 类似 一个
[hɪt] .
hitch .
拴住 .

因此，这场惊天骗局的实施竟然没有出现任何差错。

[ˈmɪsɪz] . [lɜːuː] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmədi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈmænər]
Mrs . Leroux went through with her part in the comedy , in the dreamy manner
太太 . 勒鲁 去 通过 和 她 部分 在 这 喜剧 , 在 这 梦幻般的 方式
[ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːmˈnæmbjəlɪst] ;
of a somnambulist ;
的 一个 梦游者 ;

勒鲁夫人以梦游者般梦幻的方式完成了她在喜剧中的角色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈduːplɪkət] [ˈmɪsɪz] . [lɜːuː] , [huː] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spɑːt] ,
and the duplicate Mrs . Leroux , who waited at the appointed spot ,
和 这 复制 太太 . 勒鲁 , WHO 等待 在 这 任命 点 ,
.
还有一位假扮勒鲁夫人的女士，她等候在指定地点。

[hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprəʊtətaɪp] ,
had achieved so startling a resemblance to her prototype ,
有 已达成 所以 令人震惊 一个 相似 到 她 原型 ,
.
已经与原型惊人地相似了，

[ðæt] [ˈmɪstər] . [soʊmz] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peg][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [æt; ət]
that Mr . Soames became conscious of a craving for a peg of brandy at
那 先生 . 索姆斯 成为 有意识的 的 一个 渴望 为了 一个 钉子 的 白兰地 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
the moment of setting eyes upon her .
这 片刻 的 环境 眼睛 之上 她 .

索姆斯先生在见到她的那一刻，就渴望喝上一小杯白兰地。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [θruː] .
However , he braced himself up and saw the business through .
然而 , 他 支撑 他自己 向上 和 锯 这 商业 通过 .
.
然而，他鼓起勇气，坚持把生意做完了。

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [noʊ] ['kwɛstʃənz] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] [ænd; ənd][noʊ] [daʊts]
As was to be expected , no questions were raised and no doubts
作为 曾是 到 是 预期的 , 不 问题 是 提高 和 不 疑虑
[entər'teɪnd] .
entertained .
娱乐 .

不出所料，没有人提出任何问题，也没有人质疑。

[ðə; ði][bæŋk][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈveri] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs]
The bank manager was very courteous and very reserved , and the fictitious
这 银行 经理 曾是 非常 有礼貌 和 非常 预订的 , 和 这 虚拟
[ˈmɪsɪz] . [lɜː'uː] [ˈiːkwəli] [rɪ'zɜːrvd] ,
Mrs . Leroux equally reserved ,
太太 . 勒鲁 同样地 预订的 ,
银行经理彬彬有礼，但又十分矜持；虚构人物勒鲁夫人也同样矜持。

[ɪn'diːd] , [kəʊld] .
indeed , cold .
的确 , 寒冷的 .

确实很冷。

[ʃiː; ji] [ə'vɔɪdɪd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmoʊtər][veɪl] , [ænd; ənd] , [ˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz]
She avoided raising her motor veil , and , immediately the business was
她 避免 提高 她 发动机 面纱 , 和 , 立即地 这 商业 曾是
[kən'kluːdɪd] , [tɒk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
concluded , took her departure ,
结束 , 采取 她 离开 ,
她没有掀开汽车面罩，事情一结束，她就离开了。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] [ˈɛskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] .
Mr . Smith escorting her as far as the door .
先生 . 史密斯 护送 她 作为 远的 作为 这 门 .

史密斯先生护送她走到门口。

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [ə'tendənt] , [soʊmz] , [tɔːrd]
She walked away toward Fleet Street , and the respectful attendant , Soames , toward
她 步行 离开 朝向 舰队 街道 , 和 这 尊重 服务员 , 索姆斯 , 朝向
[ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ;
Charing Cross ;
查令 叉 ;

她朝舰队街方向走去，而恭敬的侍者索姆斯则朝查令十字街方向走去；

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [lɜː'uː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][bæŋk] [ˈtʃembər] ,
he rejoined Mrs . Leroux at the door of Bank Chambers ,
他 重新加入 太太 . 勒鲁 在 这 门 的 银行 钱伯斯 ,

他在银行大厦门口与勒鲁夫人会合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɔːrnər][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kɑːr] .
and the two turned the corner and entered the waiting car .
和 这 二 转向 这 角落 和 进入 这 等待 车 .

两人转过街角，上了等候的汽车。

[soʊmz] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] ; [ˈmɪsɪz] . [lɜː'uː] [kwɑːt] [æpə'θetɪk] .
Soames was rather nervous ; Mrs . Leroux quite apathetic .
索姆斯 曾是 相当 紧张的 ; 太太 . 勒鲁 相当 冷漠的 .

索姆斯有些紧张；勒鲁夫人则相当冷漠。

[ʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
Shortly after this event ,
不久 后 这 事件 ,

此后不久，

[soʊmz] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ləˈruːz] [dɪˈpɑːrtjər] [tuː; tə][ˈpærɪs][wʌz; wəz] [ˈdefɪnətli]
Soames learnt that the date of Mrs . Leroux's departure to Paris was definitely
索姆斯 学会了 那 这 日期 的 太太 . 勒鲁的 离开 到 巴黎 曾是 确实
[fɪkst] .
fixed .
固定的 :

索姆斯得知勒鲁夫人前往巴黎的日期已经确定。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈenvələʊp] .
He received from her hands a large envelope .
他 已收到 从 她 双手 一个 大的 信封 :

他从她手中接过一个大信封。

“ [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [kɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdriːmi] [ˈfæ(ə)n] ;
“ **For Mr . King , she said , in her dreamy fashion ;**
“ 为了 先生 : 国王 , “ 她 说 , 在 她 梦幻般的 时尚 ;
“献给金先生,”她用梦幻般的语气说道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈpuːrɜː] [helθ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
and he noticed that she seemed to be in poorer health than usual .
和 他 注意到 那 她 似乎 到 是 在 贫穷 健康 比 通常 :

他注意到她似乎比平时身体状况差。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] [ˈstreɪndʒli] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [rek] .
Her mouth twitched strangely ; she was a nervous wreck .
她 嘴 抽搐 奇怪的 ; 她 曾是 一个 紧张的 破坏 :

她的嘴角奇怪地抽搐了一下; 她紧张得快要崩溃了。

[ðen] [keɪm] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtjər] , [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈbʌs(ə)] , [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
Then came her departure , attended by a certain bustle , an appointment with
然后 来了 她 离开 , 参加 经过 一个 肯定 忙碌 , 一个 预约 和
[ˈmɪstər] . - ;
Mr . Gianapolis ;
先生 . - ;

然后她就离开了, 伴随着一阵喧闹, 她要去见吉安纳波利斯先生;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈkiːpɪŋ] .
and the delivery of the parcel into that gentleman's keeping .
和 这 送货 的 这 包裹 进入 那 绅士的 保持 :

并将包裹交付给那位先生保管。

[ˈmɪsɪz] . [lɜːˈuː] [wʌz; wəz] [əˈwei] [fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
Mrs . Leroux was away for six days on this occasion .
太太 : 勒鲁 曾是 离开 为了 六 天 在 这 场合 :

勒鲁夫人这次外出六天。

[lɜːˈuː] [sent] [hɜːr; hər] [θriː] [ˈpəʊstkɑːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
Leroux sent her three postcards during that time ,
勒鲁 发送 她 三 明信片 期间 那 时间 ,

那段时间, 勒鲁给她寄了三张明信片。

[ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [əˈdrest] [sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [ˈletərz] [wɪtʃ] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and re - addressed some ten or twelve letters which arrived for her .
和 关于 - 已解决 一些 十 或者 十二 信件 哪个 到达的 为了 她 :

她重新寄出了十几封寄给她的信件。

[ðə; ði] [əˈdres] [ɪn][ɔːl] [ˈkeɪsɪz][wʌz; wəz] :
The address in all cases was :
这 地址 在 全部 案例 曾是 :

所有案例中的地址均为:

[si:] / [oʊ] [mis] [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] ,
c / o Miss Denise Ryland ,
c / o 错过 丹妮丝 莱兰德 ,

转交 Denise Ryland 小姐

[ætl'jeɪ] [fɔ:r] , [ru:] [di:'ju][koʊk; kɑ:k] ['dɔr] ,
Atelier 4 , Rue du Coq d'Or ,
工作室 4 , 后悔 杜 狗粮 金奖 ,

Atelier 4, Rue du Coq d'Or,

[,mɒnt'mɑtə] ,
Montmartre ,
蒙马特 ,

蒙马特

['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

巴黎。

[i:st] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'mænd] [ðæt] [wi:k] ;
East 18642 was much in demand that week ;
东方 - 曾是 很多 在 要求 那 星期 ;

那周东18642号公路非常抢手；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] ['mi:tiŋz] [bɪ'twi:n] [soʊmz] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði]
and there were numerous meetings between Soames and Gianapolis at the
和 那里 是 很多的 会议 之间 索姆斯 和 - 在 这

['kɔ:rnər][ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] ,
corner of Victoria Street ,
角落 的 维多利亚 街道 ,

索姆斯和吉安纳波利斯在维多利亚街的拐角处多次会面。

[ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['wɪskɪz] - [ænd; ənd] - ['səʊdəz][ɪn][ðə; ði] [red] ['laɪən] ; [fɔ:r; fər] -
and numerous whiskies - and - sodas in the Red Lion ; for Gianapolis
和 很多的 威士忌 - 和 - 汽水 在 这 红色的 狮子 ; 为了 -

[pə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
persisted in his patronage of that establishment ,
持续 在 他的 赞助 的 那 建立 ,

还有在红狮酒吧喝的无数杯威士忌苏打水；因为吉安纳波利斯一直光顾这家酒吧。

[ə'pærəntli] [fɔ:r; fər][noʊ] [ʌðər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tu:; tə]
apparently for no other reason than because it was dangerously near to
显然 为了 不 其他 原因 比 因为 它 曾是 危险地 靠近 到

['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] ,
Scotland Yard ,
苏格兰 院子 ,

显然，唯一的原因是它离苏格兰场太近了，存在安全隐患。

[ænd; ənd][æən; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [hʌʊs] [ʌv; əv][kɔ:l] [fɔ:r; fər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
and an occasional house of call for members of the Criminal Investigation
和 一个 偶然 房子 的 称呼 为了 成员 的 这 刑事 调查

[dɪ'pɑ:rtmənt] .
Department .
部门 .

偶尔也会为刑事调查部门的成员提供上门服务。

[ðʌs] [dɪd][ˈmɪstər] . [soʊmz] [kəˈmens] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][duːˈplɪsəti][æt; ət][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [ˈhenri]
Thus did Mr . Soames commence his career of duplicity at the flat of Henry
因此 做过 先生 . 索姆斯 开始 他的 职业 的 表里不一 在 这 平坦的 的 亨利
[lɜːuː] ;
Leroux ;
勒鲁 ;

就这样，索姆斯先生在亨利·勒鲁的公寓里开始了其欺骗生涯；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [twelv] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈvents] [wɪtʃ] [soʊ] [drəˈmætɪkli] [ɪntəˈfɪəd]
and for some twelve months before the events which so dramatically interfered
和 为了 一些 十二 几个月 前 这 活动 哪个 所以 戏剧性地 干扰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [skiːm] ,
with the delightful scheme ,
和 这 愉快 方案 ,

在那些严重干扰这一美好计划的事件发生之前的大约十二个月里，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)] [ˈsæləri][ænd; ənd] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [pərˈfɪdiəs] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
he drew his double salary and performed his perfidious work with great
他 画 他的 双倍的 薪水 和 执行 他的 背信弃义 工作 和 伟大的
[ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] .
efficiency and contentment .
效率 和 满意 .

他领取了双倍薪水，并且高效、心满意足地完成了他的奸诈勾当。

[ˈmɪsɪz] . [lɜːuː] [peɪd] [fɔːr] [ˈðɔər] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈpæris] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
Mrs . Leroux paid four other visits to Paris during that time ,
太太 . 勒鲁 有薪酬的 四 其他 访问 到 巴黎 期间 那 时间 ,
在此期间，勒鲁夫人还四次到访巴黎。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts] , [ɔːlˈðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈhæɡərd]
and always returned in much better spirits , although pale and somewhat haggard
和 总是 返回 在 很多 更好的 烈酒 , 虽然 苍白 和 有些 枯槁
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

虽然脸色苍白，略显憔悴，但每次回来精神都好多了。

[aɪˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːtʃ][ʌv; əv] [soʊmz] [ˈɔːlweɪz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɪr][æt; ət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ;
It fell to the lot of Soames always to meet her at Charing Cross ;
它 跌倒 到 这 很多 的 索姆斯 总是 到 见面 她 在 查令 叉 ;
索姆斯总是会在查令十字街与她相遇；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌns] , [baɪ] [lʊk] [ɔːr][baɪ][wɜːrd] , [dɪd][fɪː; jɪ] [ˈpraːfər] , [ɔːr] [ɪnˈvaɪt] ,
but never once , by look or by word , did she proffer , or invite ,
但 绝不 一次 , 经过 看 或者 经过 单词 , 做过 她 报价 , 或者 邀请 ,
但她从未以眼神或言语表示过任何示好或邀请。

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] .
the slightest exchange of confidence .
这 丝毫 交换 的 信心 .
哪怕是最轻微的信任交流。

[fɪː; jɪ] [æpəˈθetɪkli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈtriːɡ] [æz; əz][fɪː; jɪ] [wʊd] [hæv; həv]
She apathetically accepted his aid in conducting this intrigue as she would have
她 冷漠地 公认 他的 援助 在 进行 这 阴谋 作为 她 会 有
[əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɪr] [ˈɑːprə] - [kləʊk] .
accepted his aid in putting on her opera - cloak .
公认 他的 援助 在 推杆 在 她 歌剧 - 披风 .

她冷漠地接受了他帮助她进行这场阴谋，就像她接受他帮助她穿上歌剧斗篷一样。

[ðə; ði] ['kʃəriəs] [soʊmz] [hæd; həd] [ri:d] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tu:; tə]
The curious Soames had read right through the telephone directory from A to
这 好奇的 索姆斯 有 读 正确的 通过 这 电话 目录 从 一个 到
[zi:] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [i:st] - — ['oʊnli][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['rʌblɪft] .
Z in quest of East 18642 — only to learn that no such number was published .
Z 在 寻求 的 东方 - — 仅有的 到 学习 那 不 这样的 数字 曾是 已发布 .
好奇的索姆斯从 A 到 Z 把电话簿翻了个遍，寻找东 18642 这个号码——结果却发现根本没有公布过这个号码。

[hɪz; ɪz][ɪndʒə'nu:əti][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɡreɪt] ,
His ingenuity not being great ,
他的 独创性 不是 存在 伟大的 ,
他并不聪明,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] .
he could think of no means to learn the address of the mysterious Mr .
他 可以 思考 的 不 方法 到 学习 这 地址 的 这 神秘 先生 .
[kɪŋ] .
King .
国王 .
他想不出任何办法来得知神秘的金先生的地址。

[soʊ] ['ki:nli] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:m'nɪfəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædʊvi] ['bi:ɪŋ]
So keenly had he been impressed with the omniscience of that shadowy being
所以 敏锐地 有 他 到过 印象深刻 和 这 全知全能 的 那 阴暗的 存在
[hu:] [nu:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][pæst] ,
who knew all his past ,
WHO 知道 全部 他的 过去的 ,
他深深地被那个知晓他所有过往的神秘存在的无所不知所折服。

[ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə][ɪn'kwærɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
that he feared to inquire of the Eastern Exchange .
那 他 害怕 到 查询 的 这 东 交换 .
他不敢询问东方交易所的情况。

[hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
His banking account was growing handsomely , and , above all things ,
他的 银行业 帐户 曾是 生长 英俊地 , 和 , 多于 全部 事物 ,
他的银行账户余额增长迅猛，而且，最重要的是，

[hi:; hi] ['dredɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ɡu:s] [ðæt] [leɪd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [egz] .
he dreaded to kill the goose that laid the golden eggs .
他 令人恐惧的 到 杀 这 鹅 那 铺设 这 金的 鸡蛋 .
他不敢杀死那只下金蛋的鹅。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [waɪtʃ] ['ʃætərd] [ɔ:l] .
Then came the night which shattered all .
然后 来了 这 夜晚 哪个 破碎 全部 .
然后，那个夜晚到来了，一切都被摧毁了。

['hævɪŋ] [rʌŋ] [ʌp] [i:st] - [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][rɪ'ɡɑ:rd]
Having rung up East 18642 and made an appointment with Gianapolis in regard
拥有 梯子 向上 东方 - 和 制成 一个 预约 和 - 在 看待
[tu:; tə][sʌm; səm] ['letərz] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [lɜ'ʊ:] ,
to some letters for Mrs . Leroux ,
到 一些 信件 为了 太太 . 勒鲁 ,
我打电话给东区 18642 号，并预约了与吉安纳波利斯会面，处理一些给勒鲁夫人的信件。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'rpraɪzd] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] ,
he had been surprised , on reaching the corner of Victoria Street ,
他 有 到过 惊讶 , 在 到达 这 角落 的 维多利亚 街道 ,
当他走到维多利亚街拐角处时，他感到很惊讶。

[tuː; tə][faɪnd][ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !
to find that Gianapolis was not there !
到 寻找 那 - 曾是 不是 那里 ！

结果发现吉安纳波利斯不在那里！

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][bɪg] [ben] .
He glanced up at the face of Big Ben .
他 瞥了一眼 向上 在 这 脸 的 大的 本 。

他抬头瞥了一眼大本钟的钟面。

[jes] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] . -
Yes — for the first time during their business acquaintance , Mr . Gianapolis
是的 — 为了 这 第一的 时间 期间 他们的 商业 熟人 , 先生 。

[wʌz; wəz] [leɪt] !
was late !
曾是 晚的 ！

是的——在他们商业交往期间，吉安纳波利斯先生第一次迟到了！

[fɔːr; fər][kloʊz] [ə'pɑːn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [soʊmz] ['weɪtɪd] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
For close upon twenty minutes , Soames waited , walking slowly up and down .
为了 关闭 之上 二十 分钟 , 索姆斯 等待 , 步行 缓慢地 向上 和 向下 。

索姆斯等了将近二十分钟，慢慢地来回踱步。

[wen] , [æt; ət][ləst] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
When , at last , coming from the direction of Westminster , he saw the
什么时候 , 在 最后的 , 未来 从 这 方向 的 威斯敏斯特 , 他 锯 这
[fə'mɪliər] [spruːs] ['fɪgjər] .
familiar spruce figure .
熟悉的 云杉 数字 。

最后，当他从威斯敏斯特方向走来时，他看到了那熟悉的云杉树影。

['ɪːgərli] [hiː; hi] ['hʌːrɪd] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [griːk] ;
Eagerly he hurried forward to meet the Greek ;
急切地 他 慌忙 向前 到 见面 这 希腊语 ；

他急忙上前迎接希腊人；

[bʌt; bət] - — [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [soʊmz] — [ə'fektɪd] [nɑːt]
but Gianapolis — to the horror and amazement of Soames — affected not
但 - — 到 这 恐怖 和 惊愕 的 索姆斯 — 做作的 不是

[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
to know him !
到 知道 他 ！

但令索姆斯感到震惊和恐惧的是，吉安纳波利斯竟然装作不认识他！

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['stjuːpɪfaɪd] ['bʌtlər] , [ænd; ənd] [pæst] .
He stepped aside to avoid the stupefied butler , and passed .
他 步 旁边 到 避免 这 目瞪口呆 管家 , 和 通过了 。

他侧身避开目瞪口呆的管家，走了过去。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi] [hɪst] [ðiːz] [wɜːrdz][æt; ət] [soʊmz] : —
But , in passing , he hissed these words at Soames : —
但 , 在 通过 , 他 嘶嘶作响 这些 字 在 索姆斯 : —

但顺便一提，他冲着索姆斯嘶嘶地说了这些话：——

“ [ˈfɑːloʊ] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] [striːt] [poʊst] [ˈɑːfɪs] !
“ **Follow to Victoria Street Post Office !**
“ 跟随 到 维多利亚 街道 邮政 办公室 ！

“请前往维多利亚街邮局！”

[prɪ'tend] [tuː; tə][poʊst] ['letərz] [æt; ət][nekst][bɑːks][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] !
Pretend to post letters at next box to me and put them in my hand !
假装 到 邮政 信件 在 下一个 盒子 到 我 和 放 他们 在 我的 手 ！

假装把信投递到隔壁的邮箱，然后放到我手里！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ！
“ He was gone ！
“ 他 曾是 已消失 ！

他走了！

[soʊmz] , [deɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [nu:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skri:t]
Soames dazed at this new state of affairs , followed him at a discreet
索姆斯 , 茫然 在 这 新的 状态 的 事务 , 随后 他 在 一个 慎重
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

索姆斯对这种新情况感到茫然，与他保持着一段谨慎的距离。

- [ræn][ʌp][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] [steps] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [soʊmz] , [ɪ'mi:diətli] [æftərwərdz]
Gianapolis ran up the Post Office steps briskly , and Soames , immediately afterwards
- 跑 向上 这 邮政 办公室 步骤 轻快地 , 和 索姆斯 , 立即地 然后
, [ə'sendɪd] [ˈɔ:lsʊʊ] — ['fɜ:rtɪvli] .
, ascended also — furtively .
, 上升 还 — 偷偷摸摸 .

吉安纳波利斯轻快地跑上邮局的台阶，索姆斯紧随其后，也偷偷地走了上去。

- [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Gianapolis was taking out a number of letters from his pocket .
- 曾是 采取 出去 一个 数字 的 信件 从 他的 口袋 .

吉安纳波利斯从口袋里掏出几封信。

[soʊmz] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['kʌntri] ” [bɑ:ks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
Soames walked across to the “ Country ” box on his right ,
索姆斯 步行 穿过 到 这 “ 国家 ” 盒子 在 他的 正确的 ,

索姆斯走到他右边的“乡村”盒子旁，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tu:; tə]['skru:tənəɪz][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['envələʊps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [lə'ru:z]
and affected to scrutinize the addresses on the envelopes of Mrs . Leroux's
和 做作的 到 仔细审查 这 地址 在 这 信封 的 太太 . 勒鲁的
[kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
correspondence .
一致 .

并假装仔细查看勒鲁夫人信件信封上的地址。

- , [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['pəʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['letər] ,
Gianapolis , on the pretense of posting a country letter ,
- , 在 这 虚伪 的 发帖 一个 国家 信 ,

吉安纳波利斯，假装寄送一封乡村信件，

[ri:tɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [snætɪt] [ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [frʌm; frəm] [soʊmz] - [hænd] .
reached out and snatched the correspondence from Soames ' hand .
达到 出去 和 抢夺 这 一致 从 索姆斯 - 手 .

他伸手从索姆斯手中夺过信件。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ['krɒkɪdli] [sɔ:t] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] .
The gaze of his left eye crookedly sought the face of the butler .
这 目光 的 他的 左边 眼睛 歪斜地 寻求 这 脸 的 这 管家 .

他左眼斜睨着，目光追随着管家的脸。

“ [goʊ] [hoʊm] ！
“ Go home ！
“ 去 家 ！

回家吧！

“ ['wɪspəd] - ; “ [bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] ！
“ whispered Gianapolis ; “ be cautious ！
“ 低声说道 - ; “ 是 谨慎 ！

“小心点！”吉安纳波利斯低声说道。

” [ˌɛks,ɑɪˈviː]
” **XIV**
” 十四

“十四

[iːst] -
EAST 18642
东方 -

东 18642

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl̩] [stɛɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [soʊmz] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] .
In a pitiable state of mind , Soames walked away from the Post Office .
在 一个 可怜的 状态 的 头脑 , 索姆斯 步行 离开 从 这 邮政 办公室 .
索姆斯心情糟糕透了，他离开了邮局。

- [hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
Gianapolis had hurried off in the direction of Victoria Station .
- 有 慌忙 离开 在 这 方向 的 维多利亚 车站 .
吉安纳波利斯匆匆朝着维多利亚车站的方向走去。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
Something was wrong !
某物 曾是 错误的 !

出问题了！

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmli] [dɪˈvaɪnd] [məˈʃiːn] [werˈʌv] [hiː; hi] [fɔːrmd]
Some part of the machine , of the dimly divined machine whereof he formed
一些 部分 的 这 机器 , 的 这 依稀 神谕 机器 其中 他 形成
[ə; eɪ][kɑːɡ] ,
a cog ,
一个 齿轮 ,
他参与制造了那台他隐约感知到的机器的某个部件，也就是他所制造的齿轮。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɡɪr] .
was out of gear .
曾是 出去 的 齿轮 .

挂不上档了。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈʃiːn] — [ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] , [əˈlaɪk] —
Since the very nature of this machine — its construction and purpose , alike —
自从 这 非常 自然 的 这 机器 — 它是 建造 和 目的 , 同样 —
[wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [soʊmz] ,
was unknown to Soames ,
曾是 未知 到 索姆斯 ,

由于索姆斯对这台机器的本质——包括其构造和用途——一无所知，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈbeɪsɪs][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [səˈmaɪzɪz] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr] [ɪl̩] .
he had no basis upon which to erect surmises for good or ill .
他 有 不 基础 之上 哪个 到 直立 推测 为了 好的 或者患病的 .
他没有任何依据来做出善恶判断。

[hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ˈɪntuː][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [iːst] - [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ænd; ənd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd]
His timid inquiries into the identity of East 18642 had begun and terminated
他的 胆小 查询 进入 这 身份 的 东方 - 有 开始 和 终止
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈleɪbəd] [pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bʊk] ,
with his labored perusal of the telephone book ,
和 他的 辛勤劳作 仔细阅读 的 这 电话 书 ,
他对东18642号电话号码身份的胆怯调查始于并终于他费力地翻阅电话簿。

[ə; eɪ] [ˈprɑːfɪtləs] [tæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən]
a profitless task which had occupied him for the greater part of an
一个 无利可图 任务 哪个 有 占领 他 为了 这 更大的 部分 的 一个
[ˈiːvɪnɪŋ] .
evening .
晚上 .

这是一项毫无益处的任务，却占据了他大半个晚上的时间。

[ðə; ði] [neɪm] , - , [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət] [ɔːl] ;
The name , Gianapolis , did not appear at all ;
这 姓名 , - , 做过 不是 出现 在 全部 ;

吉安纳波利斯这个名字根本没有出现；

[ˌwerˈæz] [ðer; ðər] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [kɪŋz] .
whereas there proved to be some two hundred and ninety Kings .
然而 那里 已证实 到 是 一些 二 百 和 九十 国王 .

然而，事实证明，历史上共有两百九十位国王。

[bʌt; bət] , [ˈɑːdli] , [ˈoʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ; [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
But , oddly , only four of these were on the Eastern Exchange ; one was a
但 , 奇怪 , 仅有的 四 的 这些 是 在 这 东 交换 ; 一 曾是 一个
[ˈvetərəneri] [ˈsɜːrdʒən] ;
veterinary surgeon ;
兽医 外科医生 ;

但奇怪的是，这四人中只有四人来自东部交易所；其中一人是兽医；

[wʌn] [ə; eɪ] [boʊt] - [ˈbɪldər] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] .
one a boat - builder ; and a third a teacher of dancing .
一 一个 船 - 建筑商 ; 和 一个 第三 一个 老师 的 跳舞 .

其中一人是造船工；另一人是舞蹈教师。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] , [siːmd] [ə; eɪ] “ [ˈpɑːsəb(ə)l] ” [tuː; tə] [soʊmz] , [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz]
The fourth , an engineer , seemed a “ possible ” to Soames , although his
这 第四 , 一个 工程师 , 似乎 一个 “ 可能的 ” 到 索姆斯 , 虽然 他的
[ˈpʌblɪʃt] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] [nɑːt] - ;
published number was not 18642 ;
已发布 数字 曾是 不是 - ;

第四位是工程师，索姆斯认为他“有可能”，尽管他公布的编号不是 18642；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [brɪːf] — [ə; eɪ] [ˈveri] [brɪːf] — [kɑːnvərˈseɪ](ə)n , [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
but a brief — a very brief — conversation , convinced the butler that this was
但 一个 简短的 — 一个 非常 简短的 — 对话 , 确信 这 管家 那 这 曾是
[nɑːt] [hɪz; ɪz] [mæn] .
not his man .
不是 他的 男人 .

但一次短暂的谈话——非常短暂的谈话——就让管家确信，这个人不是他要找的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæt] [fɔːr; fər] [ˈoʊvər] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
He had been away from the flat for over an hour ,
他 有 到过 离开 从 这 平坦的 为了 超过 一个 小时 ;

他离开公寓已经超过一个小时了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [læks] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [pəˈzest] [baɪ] [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː]
and he doubted if even the lax sense of discipline possessed by Mr . Leroux
和 他 怀疑 如果 甚至 这 松散 感觉 的 纪律 拥有 经过 先生 . 勒鲁
[wʊd] [rˈneɪb(ə)l] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ˈoʊvərˈlʊk] [ðɪs] [ɪˌregjəˈlærəti] .
would enable that gentleman to overlook this irregularity .
会 使能够 那 绅士 到 俯瞰 这 不规则 .

他怀疑，即使是勒鲁先生那点儿松懈的纪律意识，是否也能让他忽略这种违规行为。

[soʊmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,
Soames had a key of the outer door ,
索姆斯 有 一个 钥匙 的 这 外 门 ,
索姆斯有外门的钥匙,

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ðæt] [lɜː'uː] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]
and he built his hopes upon the possibility that Leroux had not noticed his
和 他 建造 他的 希望 之上 这 可能性 那 勒鲁 有 不是 注意到 他的
[ˈæbsəns] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
absence and would not hear his return .
缺席 和 会 不是 听到 他的 返回 .
他满怀希望地认为勒鲁没有注意到他不在，也不会听到他回来的消息。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['veri] ['kwaɪətli] ,
He opened the door very quietly ,
他 打开 这 门 非常 悄悄 ,
他轻轻地打开了门。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['skersli] [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [er] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [ˌʌnfər'getəbl] [siːn]
but had scarcely set his foot in the lobby ere the dreadful , unforgettable scene
但 有 几乎 放 他的 脚 在 这 大厅 埃雷 这 可怕 , 难忘 场景
[met][hɪz; ɪz] [geɪz] .
met his gaze .
遇见 他的 目光 .
但他刚踏进大厅，那可怕的、令人难忘的景象就映入了他的眼帘。

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]
For more years than he could remember , he had lived in dread of the
为了 更多的 年 比 他 可以 记住 , 他 有 居住地 在 恐惧 的 这
[ɒː] ;
law ;
法律 ;
在很长一段时间里，他都生活在对法律的恐惧之中，久到他都记不清具体是多久了；

[ænd; ənd] , [ɪn] [luːk] [soʊmz] - [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði][wɜːrdz] ['seɪtn] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər]
and , in Luke Soames ' philosophy , the words Satan and Detective were
和 , 在 卢克 索姆斯 - 哲学 , 这 字 撒旦 和 侦探 是
[ɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] .
interchangeable .
可互换 .
在卢克·索姆斯的哲学中，“撒旦”和“侦探”这两个词是可以互换的。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] ; [ænd; ənd][ɑːn]
Now , before his eyes , was a palpable , unmistakable police officer ; and on
现在 , 前 他的 眼睛 , 曾是 一个 可感知的 , 毋庸置疑 警察 官 ; 和 在
[ðə; ði] [flɔːr] . . .
the floor . . .
这 地面 . . .
现在，他眼前站着一位身份明确、无可置疑的警察；而地上.....

[dʒʌst][wʌn] [glɪmps] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] — [ænd; ənd] ,
Just one glimpse he permitted himself — and ,
只是 — 一瞥 他 允许 他自己 — 和 ,
他只允许自己瞥了一眼——然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
in a voice that seemed to reach him from a vast distance , the detective
在 一个 嗓音 那 似乎 到 抵达 他 从 一个 广阔的 距离 , 这 侦探
[wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ! . . .
was addressing HIM ! . . .
曾是 解决 他 ! . . .
侦探的声音仿佛来自遥远的远方，他竟然在和他说话！

[slɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n] [hɑːrt] ['mɪsɪŋ] ['evrɪ] [fɔːrθ] [biːt] , [ænd; ənd]
Slinking to his room , with his craven heart missing every fourth beat , and
潜行 到 他的 房间 , 和 他的 懦夫 心 丢失的 每一个 第四 打 , 和
[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn]['keɪə:s] ,
his mind in chaos ,
他的 头脑 在 混乱 ,
他蹑手蹑脚地溜回房间, 胆怯的心脏每四次跳动就漏跳一次, 脑子里一片混乱。

[soʊmz] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed] , [lɒkt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ðəm; ðəm] ,
Soames sank down upon the bed , locked his hands together and hugged them ,
索姆斯 沉没 向下 之上 这 床 , 已锁定 他的 双手 一起 和 拥抱 他们 ,
[kən'vʌlsɪvli] , [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
convulsively , between his knees .
痉挛地 , 之间 他的 膝盖 .
索姆斯瘫倒在床上, 双手紧紧地交握在一起, 痉挛般地抱在双膝之间。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] !
It was come !
它 曾是 来 !
它来了!

[hiː; hi][hæd; həd] ['əʊvəstept] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['baʊndrɪ] - [laɪn] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdz] [ɪndɪ'skreɪʃn]
He had overstepped that almost invisible boundary - line which divides indiscretion
他 有 越界 那 几乎 无形的 边界 - 线 哪个 分割 轻率
[frʌm; frəm] [kraɪm] .
from crime .
从 犯罪 .
他已经越过了那条几乎看不见的界限, 这条界限区分了轻率和犯罪。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
He knew now that the voice within him ,
他 知道 现在 那 这 嗓音 之内 他 ,
他现在明白了, 他内心的声音

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] - [ænd; ənd] [ə'genst] [brɪ'kʌmɪŋ]
the voice which had warned him against Gianapolis and against becoming
这 嗓音 哪个 有 警告 他 反对 - 和 反对 成为
[ɪn'vɔːlvd] [ɪn] [wʌt] ['dɪmli] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [rɪ'læbəreɪt] [skiːm] ,
involved in what dimly he had perceived to be an elaborate scheme ,
涉及 在 什么 依稀 他 有 感知 到 是 一个 精心制作的 方案 ,
那个曾警告他远离吉安纳波利斯, 不要卷入他隐约感觉到的精心策划的阴谋的声音,

[hæd; həd] [bɪn] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kʌʊərdɪs] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]) [bʌt; bət]
had been , not the voice of cowardice (as he had supposed) but
有 到过 , 不是 这 嗓音 的 怯懦 (作为 他 有 据称) 但
[ðæt] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] .
that of prudence .
那 的 谨慎 .
那声音并非懦弱的声音 (正如他所认为的那样), 而是谨慎的声音。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
And it was too late .
和 它 曾是 也 晚的 .
但一切都太迟了。

[ðə; ðɪ] [ded] ['wʊmən] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hær] ['veri]
The dead woman , he told himself — he had been unable to see her very
这 死的 女士 , 他 讲述 他自己 — 他 有 到过 无法 到 看 她 非常
['klɪrli] — [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [lɜːuː] .
clearly — undoubtedly was Mrs . Leroux .
清楚地 — 无疑 曾是 太太 . 勒鲁 .
他告诉自己, 死去的女人——他没能看清她的脸——无疑是勒鲁夫人。

[wʌt] [ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ！
What in God's name had happened ！
什么 在 神的 姓名 有 发生 ！

天哪，到底发生了什么事！

[ˈprɑːbəbli] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] . . . [wɪt] [ment] ？
Probably her husband had killed her . . . which meant ？
大概 她 丈夫 有 被杀 她 . . . 哪个 意思是 ？

很可能是她丈夫杀了她.....这意味着什么？

[aɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [pruːfs] — [pruːfs] — [wɜːr; wər] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] ; [ænd; ənd] [huː]
It meant that proofs — PROOFS — were come into his possession ; and who
它 意思是 那 证明 — 证明 — 是 来 进入 他的 拥有 ; 和 who
[ʃʊd; ʊd] [biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] ,
should be involved ,
应该 是 涉及 ,

这意味着他掌握了证据——确凿的证据；以及应该牵涉到哪些人。

[ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [meɪɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːləŋ] [kənˈspɪrəsi] , [bʌt; bət] [hɪmˈself] , [luːk] [soʊmz] ！
entangled in the meshes of this fallen conspiracy , but himself , Luke Soames ！
纠缠 在 这 网格 的 这 倒下 阴谋 , 但 他自己 , 卢克 索姆斯 ！

卢克·索姆斯本人，被卷入了这场失败的阴谋之中！

[æz; əz][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbʌndəntli] [ˈevɪdənt] , [soʊmz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ]
As must be abundantly evident , Soames was not a criminal of the daring
作为 必须 是 大量 明显 , 索姆斯 曾是 不是 一个 刑事 的 这 大胆
[taɪp] ;
type ;
类型 ;

显而易见，索姆斯并非那种胆大妄为的罪犯；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ɪn] [rɪːtɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈʃʊrd] [ðæt]
he did not believe in reaching out for anything until he was well assured that
他 做过 不是 相信 在 到达 出去 为了 任何事物 直到 他 曾是 出色地 保证 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

他觉得只有确信自己能够做到的时候，才会去争取什么。

[ɪf] [ˈnesəseri] , [drɔː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .
if necessary , draw back his hand .
如果 必要的 , 画 后退 他的 手 .

必要时，收回他的手。

[ðɪs] [læst] [ˈventʃər] , [ðɪs] [rɪˈɡretəbl] [ˈventʃər] — [ðɪs] [ˈruːɪnəs] [ˈventʃər] — [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
This last venture , this regrettable venture — this ruinous venture — had been a
这 最后的 风险投资 , 这 令人遗憾 风险投资 — 这 毁灭性的 风险投资 — 有 到过 一个
[mɪsˈteɪk] .
mistake .
错误 .

最后一次冒险，这次令人遗憾的冒险——这次毁灭性的冒险——是个错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡlæməər] [ʌv; əv] - - [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
He had entered into it under the glamour of Gianapolis ' personality .
他 有 进入 进入 它 在下面 这 魅力 的 - - 性格 .

他被吉安纳波利斯的个人魅力所吸引，投身其中。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] , [naʊ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈswelɪŋ] [bæŋk] [ˈbæləns] ？
Of what use , now , to him was his swelling bank balance ？
的 什么 使用 , 现在 , 到 他 曾是 他的 肿胀 银行 平衡 ？

那么，他不断增长的银行存款对他来说现在有什么用呢？

[bʌt; bət][ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈment(ə)l] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [soʊmz] ,
But in justice to the mental capacity of Soames ,
但 在 正义 到 这 精神的 容量 的 索姆斯 ,
但为了公正起见, 考虑到索姆斯的精神能力,

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ədˈmɪtrɪd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ˌoʊvərˈlʊkt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti]
it must be admitted that he had not entirely overlooked such a possibility
它 必须 是 承认 那 他 有 不是 完全 被忽视的 这样的 一个 可能性
[æz; əz] [ðɪs] ;
as this ;
作为 这 ;

必须承认, 他并非完全忽略了这种可能性;
[hi; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [rɪˈfreɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [frʌm; frəm] [ˈkɒntempleɪtɪŋ]
he had simply refrained , for the good of his health , from contemplating
他 有 简单地 克制 , 为了 这 好的 的 他的 健康 , 从 沉思
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

为了身体健康, 他只是克制自己不去想这件事。
[lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] , [hi; hi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] [əˈraɪz]
Long before , he had observed , with interest , that , should an emergency arise
长的 前 , 他 有 观察到 , 和 兴趣 , 那 , 应该 一个 紧急情况 出现
([sʌt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪər]) ,
(such as a fire) ,
(这样的 作为 一个 火) ,
很久以前, 他就饶有兴趣地观察到, 如果发生紧急情况 (例如火灾),

[ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈi:ɡres] [hæd; həd] [brɪn] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈɑ:rkɪtekt] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [tu; tə][hɪz; ɪz]
a means of egress had been placed by the kindly architect adjacent to his
一个 方法 的 出口 有 到过 放置 经过 这 亲切地 建筑师 邻近的 到 他的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] .
bedroom window :
卧室 窗户 :

这位好心的建筑师在他卧室窗户旁边设置了一个逃生通道。
[ðʌs] , [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Thus , his departure on the night of the murder was not the fruit of a
因此 , 他的 离开 在 这 夜晚 的 这 谋杀 曾是 不是 这 水果 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ski:m] ,
sudden scheme ,
突然 方案 ,
因此, 他在谋杀案当晚的离开并非临时起意。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [wel] [mætˈʃɔrd] .
but of one well matured .
但 的 一 出色地 成熟的 :
但却是一棵完全成熟的树。

[ˈkloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔ:r] ,
Closing and locking his bedroom door ,
结束 和 锁定 他的 卧室 门 ,
他关上并锁上了卧室的门。

[soʊmz] [θru:] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ;
Soames threw out upon the bed the entire contents of his trunk ;
索姆斯 扔 出去 之上 这 床 这 全部的 内容 的 他的 树干 ;
索姆斯把箱子里的所有东西都扔到了床上;

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maɪt]
selected those things which he considered indispensable , and those which might
已选 那些 事物 哪个 他 经过考虑的 必不可少 , 和 那些 哪个 可能
[ˈkɑːnstɪtuːt] [kluːz] .
constitute clues .
构成 线索 .

他挑选出他认为必不可少的物品，以及可能构成线索的物品。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [pækt] [hɪz; ɪz][grɪp] , [ænd; ənd] ,
He hastily packed his grip , and ,
他 草草 包装 他的 紧握 , 和 ,
他匆忙收拾好东西，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['breθləs]
with a last glance about the room and some seconds of breathless
和 一个 最后的 瞥一眼 关于 这 房间 和 一些 秒 的 喘不过气
[ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
listening at the door ,
聆听 在 这 门 ,
最后环顾房间，然后屏住呼吸，在门口倾听了几秒钟。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [bɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][kɔːrd] ,
he attached to the handle a long piece of cord ,
他 随附的 到 这 处理 一个 长的 片 的 绳索 ,
他在把手上系了一根长绳子，

[wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] , [ˈdʒentli] ['oʊpənɪŋ]
which at some time had been tied about his trunk , and , gently opening
哪个 在 一些 时间 有 到过 系 关于 他的 树干 , 和 , 轻轻地 开幕
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
那东西不知何时曾绑在他的箱子上，他轻轻地打开窗户，

['loʊə-d] [ðə; ði][grɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'niːθ] .
lowered the grip into the courtyard beneath .
降低 这 紧握 进入 这 庭院 下面 .
将手柄放低到下面的庭院里。

[ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
The light he had already extinguished ,
这 光 他 有 已经 熄灭 ,
他已经熄灭的那盏灯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['dwelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and with the conviction dwelling in his bosom that in some way he was
和 和 这 定罪 住宅 在 他的 怀 那 在 一些 方式 他 曾是
[bɪ'kʌm] [ək'sesəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrdər] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi]
become accessory to a murder — that he was a man shortly to be
变得 配饰 到 一个 谋杀 — 那 他 曾是 一个 男人 不久 到 是
[pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] — [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [lɪft] -
pursued by the police of the civilized world — he descended the skeleton lift -
追击 经过 这 警察 的 这 文明 世界 — 他 下降 这 骨骼 举起 -
[ʃæft] ,
shaft ,
轴 ,
他心中深信自己以某种方式成了谋杀案的帮凶——他很快就会成为文明世界警察追捕的对象——于是他走下了那条光秃秃的电梯井。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][grɪp] ,
picked up his grip ,
挑选 向上 他的 紧握 ;

他握紧了拳头，

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈpæləs]
and passed out under the archway into the lane at the back of Palace
和 通过了 出去 在下面 这 拱道 进入 这 车道 在 这 后退 的 宫殿
[ˈmænɪnz] [ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈæŋdru:z] [ˈmænɪnz] .
Mansions and St . Andrew's Mansions .
豪宅 和 英石 : 安德鲁的 豪宅 :

然后穿过拱门，来到宫殿大厦和圣安德鲁大厦后面的小巷里。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prəʊˈsi:d] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][aʊt][ˈɪntu:]
He did not proceed in the direction which would have brought him out into
他 做过 不是 继续 在 这 方向 哪个 会 有 带来 他 出去 进入
[ðə; ði] [skwer] ,
the Square ,
这 正方形 ,

他没有朝着通往广场的方向走去，

[bʌt; bət] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] [ɪˈmɜ:rdʒ] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
but elected to emerge through the other end .
但 当选 到 出现 通过 这 其他 结尾 :

但他选择从另一端出来。

[æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɪn'spektər] [ˈdʌnbɑ:r] [rʌʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈveɪkeɪtɪd] [ru:m] , [ˈmɪstər] .
At exactly the moment that Inspector Dunbar rushed into his vacated room , Mr :
在 确切地 这 片刻 那 检查员 邓巴 匆忙 进入 他的 空置 房间 , 先生 :
[soʊmz] , [grɪp][ɪn][hænd] ,
Soames , grip in hand ,
索姆斯 , 紧握 在 手 ,

就在邓巴探长冲进他空着的房间的那一刻，索姆斯先生手里拿着.....

[wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaʊθwərd] [baʊnd] - [bʌs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]
was mounting to the top of a southward bound ' bus at the corner of
曾是 安装 到 这 顶部 的 一个 向南 边界 - 公共汽车 在 这 角落 的
[ˈpɑ:rləmənt] [stri:t] !
Parliament Street !
议会 街道 !

当时他正爬上一辆南行巴士的车顶，这辆巴士停在议会街的拐角处！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [rɪˈflek(ə)n] .
He was conscious of a need for reflection .
他 曾是 有意识的 的 一个 需要 为了 反射 :

他意识到自己需要反思。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][sɪt][ɪn][sʌm; səm] [sɪˈklu:dɪd] [spɑ:t][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [θɪŋk] .
He longed to sit in some secluded spot in order to think .
他 渴望 到 坐 在 一些 僻 点 在 命令 到 思考 :

他渴望找个僻静的地方坐下来思考。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈwɜ:rlɪɡɪɡ] ,
At present , his brain was a mere whirligig ,
在 展示 , 他的 脑 曾是 一个 仅仅 旋转 ,

此刻，他的大脑一片混乱。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈsi:mɪŋli] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [tu:n] .
and all things about him seemingly danced to the same tune .
和 全部 事物 关于 他 似乎 跳舞 到 这 相同的 调 :

他的一切似乎都遵循着同样的规律。

[ˈsteɪjənəri] [ˈɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [bɪˈkʌm] [ʌnˈsteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [soʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːlɪd]
Stationary objects were become unstable in the eyes of Soames , and the solid
静止的 对象 是 变得 不稳定 在 这 眼睛 的 索姆斯 , 和 这 坚硬的
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

在索姆斯看来，静止的物体变得不稳定，而坚实的地球也是如此。

[bɜːrst] [friː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmuːrɪŋz] , [noʊ][bɜːŋɡər] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪf] [ˈfʊθəʊld] .
burst free of its moorings , no longer afforded him a safe foothold .
爆裂 自由的 的 它是 系泊 , 不 更长 提供 他 一个 安全的 立足点 .
挣脱了束缚，他再也没有了安全的立足点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪst] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a humming in his ears ; and a mist floated before his eyes .
那里 曾是 一个 哼唱 在 他的 耳朵 ; 和 一个 薄雾 漂浮 前 他的 眼睛 .
他耳边嗡嗡作响，眼前一片迷雾。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊtər] - - [bʌs] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
By the time that the motor - ' bus was come to the south side of the
经过 这 时间 那 这 发动机 - - 公共汽车 曾是 来 到 这 南 边 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

当公共汽车到达桥南岸时，

[soʊmz] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [sləʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈraʊndəbaʊt] [ɪn][sʌm; səm]
Soames had succeeded in slowing down his mental roundabout in some
索姆斯 有 成功了 在 减速 向下 他的 精神的 迂回 在 一些
[diˈɡriː] ;
degree ;
程度 ;

索姆斯在某种程度上成功地减缓了他的思维运转速度；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][bɪˈɡæən] [ˈɡræspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈvaɪələns]
and now he began grasping at the flying ideas which the diminishing violence
和 现在 他 开始 抓握 在 这 飞行 想法 哪个 这 减少 暴力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [stɔːrm] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] ,
of his brain storm enabled him ,
的 他的 脑 风暴 已启用 他 ,

现在，他开始抓住那些在逐渐减弱的脑风暴的驱使下涌现出来的零星想法。

[ˈveɪɡli] , [tuː; tə] [pərˈsiːv] .
vaguely , to perceive .
依稀 , 到 感知 .

模糊地感知。

[ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [ˈbɪtər] .
The first fruits of his reflections were bitter .
这 第一的 水果 的 他的 反思 是 苦的 .

他最初的思考成果是苦涩的。

[hiː; hi] [ˈvjuːd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [trʊ] [ˈfʊəkəs] ;
He viewed the events of the night in truer focus ;
他 已查看 这 活动 的 这 夜晚 在 更真实 重点 ;

他以更清晰的视角看待当晚发生的事情；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:lɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [hæd; həd] [vɔ:lən'terəli] [ˈaʊt.lɔd]
he saw that by his flight he had sealed his fate — had voluntarily outlawed
他 锯 那 经过 他的 航班 他 有 密封 他的 命运 — 有 自愿 被禁止的
[him'self] .
himself .
他自己 .

他意识到，他的逃亡已经注定了他的命运——他自愿让自己成为了不法之徒。

[aɪˈti:] [br'keɪm] [ˈfraɪtʃəli] [ˈeɪvɪdənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [dɜ:d] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm]
It became frightfully evident to him that he dared not seek to draw from
它 成为 可怕地 明显 到 他 那 他 敢于 不是 寻找 到 画 从
[hɪz; ɪz][bæŋk] ,
his bank ,
他的 银行 ,

他越来越清楚地意识到，他不敢再从银行取款了。

[ðæt] [hi:; hi] [dɜ:d] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:dɪst] [pəʊst] [ˈɑ:fɪs] [əˈkaʊnt] .
that he dared not touch even his modest Post Office account .
那 他 敢于 不是 触碰 甚至 他的 谦虚的 邮政 办公室 帐户 .

他甚至不敢动用自己微薄的邮局账户。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
With the exception of some twenty - five shillings in his pocket , he was
和 这 例外 的 一些 二十 - 五 先令 在 他的 口袋 , 他 曾是
[ˈpenɪləs] !
penniless !
身无分文 !

除了口袋里大约二十五先令之外，他身无分文！

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp] [tu:; tə][flaɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] , [wɪ'ðəʊt] [ˈmʌni]
How could he hope to fly the country , or even to hide himself , without money
如何 可以 他 希望 到 飞 这 国家 , 或者 甚至 到 隐藏 他自己 , 没有 钱
?
?
?

他没有钱，怎么可能飞越全国，甚至怎么可能藏身？

[hi:; hi] [glɑ:nst] [sə'spɪʃəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [bʌs] ;
He glanced suspiciously about the ' bus ;
他 瞥了一眼 可疑地 关于 这 - 公共汽车 ;

他狐疑地环顾了一下这辆公共汽车；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [ˈpra:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [maʊnt] [wʌn]
for he perceived that an old instinct had prompted him to mount one
为了 他 感知 那 一个 老的 本能 有 提示 他 到 山 一
[wɪtʃ] [pæst] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] — [ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdi:bɑ:'keɪʃən] [wen] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn]
which passed the Oval — a former point of debarkation when he lived in
哪个 通过了 这 椭圆形 — 一个 以前的 观点 的 下船 什么时候 他 居住地 在
[ru:mz; rɒmz] [nɪr] [ˈkenɪŋtən] [pɑ:rk] .
rooms near Kennington Park .
房间 靠近 肯宁顿 公园 .

因为他察觉到，一种古老的本能促使他登上了一艘经过椭圆形广场的船——这是他以前住在肯宁顿公园附近的房间里时的一个下船点。

[ˈsʌmwʌn] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] !
Someone might recognize him !
某人 可能 认出 他 !

或许有人会认出他！

[ˈfɜːrtɪvli] , [hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈpæsndʒə] , [bʌt; bət] [pəˈsiːvd] [noʊ] [əˈkweɪntəns] .
Furtively , he scanned his fellow passengers , but perceived no acquaintance .
偷偷摸摸 , 他 扫描 他的 同伴 乘客 , 但 感知 不 熟人 .

他偷偷地扫视了一下周围的乘客，但没有发现任何熟人。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] — [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ] ?
What should he do — where should he go ?
什么 应该 他 做 — 在哪里 应该 他 去 ?

他该怎么办？他应该去哪里？

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
It was a desperate situation .
它 曾是 一个 绝望的 情况 .

情况十分危急。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [huː] [hæd; həd] [keəd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðæt] [ˈfɜːrtɪv] , [ˈaɪsələɪtɪd] [ˈfɪɡjər] ,
The inspector who had cared to study that furtive , isolated figure ,
这 检查员 WHO 有 关心 到 学习 那 鬼鬼祟祟 , 孤立 数字 ,

那位曾细心研究过那个行踪诡秘、孤僻身影的督察，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][mɑːrk][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [mæn] .
could not have failed to mark it for that of a hunted man .
可以 不是 有 失败的 到 标记 它 为了 那 的 一个 猎杀 男人 .

不可能没注意到这是被追捕者的遗物。

[æt; ət] [ˈkenɪŋtən] [ɡert] [ðə; ði] - [bʌs] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] .
At Kennington Gate the ' bus made a halt .
在 肯宁顿 门 这 - 公共汽车 制成 一个 停止 .

在肯宁顿门，巴士停了下来。

[soʊmz] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
Soames glanced at the clock on the corner .
索姆斯 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 角落 .

索姆斯瞥了一眼街角的钟。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑːn][wʌn][ə; eɪ] . [em] . [wer] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ] ?
It was close upon one A . M . Where in heaven's name should he go ?
它 曾是 关闭 之上 一 一个 . M . 在哪里 在 天 姓名 应该 他 去 ?

当时已接近凌晨一点，他究竟该往哪里去？

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] !
What a fool he had been to come to this district where he was known !
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 来 到 这 区 在哪里 他 曾是 已知 !

他真是个傻瓜，竟然来到这个他成名的地区！

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈfɔːrli] ,
There was one man in London , surely ,
那里 曾是 一 男人 在 伦敦 , 一定 ,

伦敦肯定有一个人，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi][ˈbɪːlmoʊst][æz; əz] [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [luːk] [soʊmz] [æz; əz]
who must be almost as keenly interested in the fate of Luke Soames as
WHO 必须 是 几乎 作为 敏锐地 感兴趣的 在 这 命运 的 卢克 索姆斯 作为
[luːk] [soʊmz] [hɪmˈself] . . .
Luke Soames himself . . .
卢克 索姆斯 他自己 . . .

想必他对卢克·索姆斯的命运也和卢克·索姆斯本人一样十分关注.....

- !
Gianapolis !
- !

吉安纳波利斯！

[soʊmz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf][ðə; ði] - [bʌs] .
Soames sprang up and hurried off the ' bus .
索姆斯 弹簧 向上 和 慌忙 离开 这 - 公共汽车 .

索姆斯猛地站起身，匆匆下了车。

[noʊ] [ˈpʌblɪk] [ˈtelɪfoʊn] [bɑːks] [wʊd] [biː; bi][əˈveɪləb(ə)][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
No public telephone box would be available at that hour ,
不 民众 电话 盒子 会 是 可用的 在 那 小时 ,

那个时间段没有公用电话亭可以使用。

[bʌt; bət][ˈdaɪər] [niːd] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [maɪnd][ænd; ənd][ɔːlsoʊ] [lent] [hɪm; ɪm] [əˈʃʊrəns] .
but dire need spurred his slow mind and also lent him assurance .
但 可怕的 需要 受到刺激 他的 慢的 头脑 和 还 借出的 他 保证 .

但迫切的需求促使他迟钝的头脑清醒过来，也给了他信心。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksɪkæb][ˈdiːpoʊ][ɑːn][ðə; ði][nekst][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] ,
He entered the office of the taxicab depot on the next corner , and ,
他 进入 这 办公室 的 这 出租车 仓库 在 这 下一个 角落 , 和 ,

他走进下一个街角的出租车公司办公室，然后，

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [səˈlɪsɪtɪd] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv]
from the man whom he found in charge , solicited and obtained the favor of
从 这 男人 谁 他 成立 在 收费 , 征求意见 和 获得 这 偏爱 的

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
using the telephone .
使用 这 电话 .

他找到负责人后，请求并获得了使用电话的许可。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [iːst] - .
Lifting the receiver , he asked for East 18642 .
举重 这 接收者 , 他 问 为了 东方 - .

他拿起听筒，问东18642号。

[ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðæt] [ɪˈlæpst] , [naʊ] , [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈdeθli] [səˈspens] [tuː; tə]
The seconds that elapsed , now , were as hours of deathly suspense to
这 秒 那 过去 , 现在 , 是 作为 小时 的 致命的 悬念 到

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
the man at the telephone .
这 男人 在 这 电话 .

对于电话那头的男人来说，此刻流逝的几秒钟就像几个小时令人窒息的煎熬。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] !
If the number should be engaged ! . . .
如果 这 数字 应该 是 已订婚的 !

如果这个号码需要接通！ ...

[ɪf] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][get][noʊ][rɪˈplaɪ] !
If the exchange could get no reply ! . . .
如果 这 交换 可以 得到 不 回复 !

如果交易所收不到任何回复！

" [həˈloʊ] ! " [sed] [ə; eɪ][ˈneɪz(ə)] [vɔɪs] — " [huː] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
" Hullo ! " said a nasal voice — " who is it ? "
" 你好 ! " 说 一个 鼻腔 嗓音 — " WHO 是 它 ? "

“喂！”一个鼻音很重的声音说道，“请问是谁？”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊmz] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['mɪstər] . [kɪŋ] ！
“ **It is Soames — and I want to speak to Mr . King ！**
“ 它 是 索姆斯 — 和 我 想 到 说话 到 先生 ； 国王 ！
“我是索姆斯——我想和金先生谈谈！ ”

“ [hi:; hi] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [toʊn] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
“ **He lowered his tone as much as possible , almost whispering his own name .**
“ 他 降低 他的 语气 作为 很多 作为 可能的 , 几乎 耳语 他的 自己的 姓名 .
他尽可能压低声音，几乎是低声念出自己的名字。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪt] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;
He knew the voice which had answered him ;
他 知道 这 嗓音 哪个 有 回答 他 ;
他认出了回答他的声音；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [wen] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] [i:st] - .
it was the same that he always heard when ringing up East 18642 .
它 曾是 这 相同的 那 他 总是 听到 什么时候 铃声 向上 东方 - .
每次他拨打东区 18642 号电话时，听到的都是同样的话。

[bʌt; bət] [wʊd] - [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?
But would Gianapolis come to the telephone ?
但 会 - 来 到 这 电话 ?
但吉安纳波利斯会接电话吗？

['sʌd(ə)nli] —
Suddenly —
突然 —
突然-

“ [ɪz] [ðæt] [soʊmz] ? ” [spəʊk] [ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:k] .
“ **Is that Soames ? ” spoke the sing - song voice of the Greek .**
“ 是 那 索姆斯 ? ” 辐 这 唱歌 - 歌曲 嗓音 的 这 希腊语 .
“那是索姆斯吗？ ”希腊人用抑扬顿挫的语调问道。

“ [jes] , [jes] ！ ”
“ **Yes , yes ！ ”**
“ 是的 , 是的 ！ ”
“是的，是的！ ”

“ [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Where are you ? ”**
“ 在哪里 是 你 ? ”
“你在哪里？ ”

“ [æt; ət] ['kenɪŋtən] . ”
“ **At Kennington . ”**
“ 在 肯宁顿 . ”
“在肯宁顿。”

“ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Are they following you ? ”**
“ 是 他们 下列的 你 ? ”
“他们是不是在跟踪你？ ”

“ [noʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [æt; ət] [li:st] ; [wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
“ **No — I don't think so , at least ; what am I to do ?**
“ 不 — 我 不 思考 所以 , 在 至少 ; 什么 是 我 到 做 ?
“不——至少我不这么认为；那我该怎么办？ ”

[wer] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [goʊ] ? ”
Where am I to go ? ”
在哪里 是 我 到 去 ? ”
我该去哪里？

“ [get] [tu:; tə] [gloʊb] [roʊd] — [nɪr] ['strætford] [brɪdʒ] , [i:st] , [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
“ **Get to Globe Road — near Stratford Bridge, East, without delay** .
“ 得到 到 地球 路 — 靠近 斯特拉特福德 桥 , 东方 , 没有 延迟 .
“立即前往斯特拉特福德桥东侧的环球路。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fɑ:lʊd] !
But whatever you do , see that you are not followed !
但 任何 你 做 , 看 那 你 是 不是 随后 !
但无论如何, 一定要确保没有人跟踪你!

[gloʊb] [roʊd] [ɪz][ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['reɪlwei] ['steɪf(ə)n] .
Globe Road is the turning immediately beyond the Railway Station .
地球 路 是 这 转弯 立即地 超过 这 铁路 车站 .
环球路是火车站过后的第一个转弯处。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] , [pər'hæps] , [tu:; tə][get][ə; eɪ] - [bʌs] [ɔ:r][træm] ,
It is not too late , perhaps , to get a ' bus or tram ,
它 是 不是 也 晚的 , 也许 , 到 得到 一个 - 公共汽车或者 电车 ,
现在或许还不算太晚, 可以搭乘公共汽车或电车。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
for some part of the way , at any rate .
为了 一些 部分 的 这 方式 , 在 任何 速度 .
至少在部分路程中是这样。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ləst][ɪz] [gɔ:n] , [dəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] ; [wɔ:k] .
But even if the last is gone , don't take a cab ; walk .
但 甚至 如果 这 最后的是 已消失 , 不 拿 一个 出租车 ; 走 .
即使最后一个也开走了, 也不要打车; 步行。

[wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [gloʊb] [roʊd] , [pæs] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] , [ænd; ənd] ,
When you get to Globe Road , pass down on the left - hand side , and ,
什么时候 你 得到 到 地球 路 , 经过 向下 在 这 左边 - 手 边 , 和 ,
到达环球路后, 从左侧向下行驶, 然后,

[ɪf] ['nesəseri] , [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
if necessary , right to the end .
如果 必要的 , 正确的 到 这 结尾 .
如有必要, 坚持到底。

[meɪk] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fɑ:lʊd] , [ðen] [wɔ:k] [bæk] [ə'gen] .
Make sure you are not followed , then walk back again .
制作 当然 你 是 不是 随后 , 然后 走 后退 再次 .
确认没人跟踪你之后, 再往回走。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] .
You will receive a signal from an open door .
你 将要 收到 一个 信号 从 一个 打开 门 .
你会收到来自敞开的门的信号。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] .
Come right in .
来 正确的 在 .
请进。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .
再见。

“ [soʊmz] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:n] - [drɔ:n] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
“ **Soames replaced the receiver on the hook , uttering a long - drawn sigh of relief** .
“ 索姆斯 替换 这 接收者 在 这 钩 , 发出声音 一个 长的 - 绘制 叹 的 宽慰 .
索姆斯把听筒放回挂钩上, 长长地舒了一口气。

[ðə; ði][ˈɑ:rbɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] [hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [hɪm; ɪm] !
The arbiter of his fortunes had not failed him !
 这 仲裁者 的 他的 财富 有 不是 失败的 他 !
 主宰他命运的神没有辜负他!

“ [θæŋk] [ju:; jə] [ˈveri] [mʌtʃ] !
“ Thank you very much !
 ” 感谢 你 非常 很多 !
 “非常感谢!”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
“ he said to the man in charge of the office ,
 ” 他 说 到 这 男人 在 收费 的 这 办公室 ,
 他对办公室负责人说:

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈteɪkɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
who had been bending over his books and apparently taking not the slightest
 WHO 有 到过 弯曲 超过 他的 图书 和 显然 采取 不是 这 丝毫
 [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
interest in the telephone conversation .
 兴趣 在 这 电话 对话 .
 他当时正埋头看书，显然对电话交谈毫无兴趣。

[soʊmz] [pleɪst] [ˈtʌpəns] , [ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
Soames placed twopence , the price of the call , on the desk .
 索姆斯 放置 两便士 , 这 价格 的 这 称呼 , 在 这 桌子 .
 索姆斯将两便士（看涨期权的价格）放在桌子上。

“ [gʊd] [naɪt] . “
“ Good night . “
 ” 好的 夜晚 . ”
 “晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] .
“ Good night .
 ” 好的 夜晚 .
 “晚安。

“ [hi:; hi] [ˈheɪsɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .
“ He hastened out of the gate and across the road .
 ” 他 加快 出去 的 这 门 和 穿过 这 路 .
 他匆匆跑出大门，穿过马路。

[æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈtræmkɑ:r] [wɪtʃ] [wʊd] [ber] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈelɪfənt] - [ænd; ənd] -
An electric tramcar which would bear him as far as the Elephant - and -
 一个 电的 电车 哪个 会 熊 他 作为 远的 作为 这 大象 - 和 -
 [ˈkæəs(ə)] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] .
Castle was on the point of starting from the corner .
 城堡 曾是 在 这 观点 的 开始 从 这 角落 .
 一辆可以把他送到象堡的有轨电车正准备从街角出发。

[grɪp] [ɪn][hænd] , [soʊmz] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ta:p] [dek] .
Grip in hand , Soames boarded the car and mounted to the top deck .
 紧握 在 手 , 索姆斯 登机 这 车 和 安装 到 这 顶部 甲板 .
 索姆斯一手握着扶手，登上车厢，爬上了顶层甲板。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nekst] [pɔɪnt]
He was in some doubt respecting his mode of travel from the next point
 他 曾是 在 一些 怀疑 尊重 他的 模式 的 旅行 从 这 下一个 观点
 [ˈɑ:nwərd] ,
onward ,
 向前 ,
 他对于接下来的行程方式有些犹豫不决。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ,
but the night was fine , even if he had to walk ,
但 这 夜晚 曾是 美好的 , 甚至 如果 他 有 到 走 ,
但那晚过得还不错, 即使他不得不步行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ][ˈspɪrɪts] [wʊd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən]
and his reviving spirits would cheer him with visions of a golden
和 他的 复苏 烈酒 会 欢呼 他 和 愿景 的 一个 金的
[ˈfjuːtʃər] !
future !
未来 !

而他复苏的灵魂将用美好的未来景象鼓舞他!

[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ! — [ðæt] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [draːft] : [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑːrdli] [ɜːrnd]
His money ! — That indeed was a bitter draught : the loss of his hardly earned
他的 钱 ! — 那 的确 曾是 一个 苦的 草稿 : 这 损失 的 他的 几乎 获得
[ˈseɪvɪŋz] !
savings !
节省 !

他的钱! ——这真是晴天霹雳: 他辛辛苦苦攒下的积蓄全没了!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈstæblɪft] — [lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsiːkrət] — [ɪn] [ˈpɑːrtnərʃɪp]
But he was now established — linked by a common secret — in partnership
但 他 曾是 现在 已确立的 — 链接 经过 一个 常见的 秘密 — 在 合伙
[wɪð; wɪθ] - ;
with Gianapolis ;
和 - ;

但他现在已经与吉安纳波利斯建立了合作关系——这其中有着共同的秘密;

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] ,
he was one of that mysterious ,
他 曾是 一 的 那 神秘 ,
他是那种神秘莫测的人之一,

[ˈɑːbvɪəsli] [ˈwelθi] [ɡruːp] [wɪtʃ] [əˈreɪndʒd] [draɪft] [ɑːn][ˈpærɪs] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ]
obviously wealthy group which arranged drafts on Paris — which could afford to pay
明显地 富裕 团体 哪个 安排 草稿 在 巴黎 — 哪个 可以 买得起 到 支付
[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz]
him some hundreds of pounds per annum for such a trifling service as
他 一些 数百 的 磅 每 年 为了 这样的 一个 琐事 服务 作为
[ˈdʒʌɡlɪŋ] [ðə; ði][meɪl] !
juggling the mail !
戏法 这 邮件 !

显然, 这是一个富裕的团体, 他们安排了巴黎的汇票——他们有能力每年支付他几百英镑, 让他做像收发邮件这样微不足道的服务!

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] ! — [ɪf] - [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
Mr . King ! — If Gianapolis were only the servant ,
先生 . 国王 ! — 如果 - 是 仅有的 这 仆人 ,
金先生! ——如果吉安纳波利斯只是个仆人,

[wʌt] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][kɔɡˈnəʊmen] ,
what a magnificent man of business must be hidden beneath the cognomen ,
什么 一个 壮丽 男人 的 商业 必须 是 隐 下面 这 绰号 ,
[ˈmɪstər] . [kɪŋ] !
Mr . King !
先生 . 国王 !

“金先生”这个称号背后, 一定隐藏着一位多么杰出的商业人物!

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][miːt][ðæt][lɔːrd][ʌv; əv][ˈmɪstəri] .
And he was about to meet that lord of mystery .
和 他 曾是 关于 到 见面 那 主 的 神秘 .

他即将见到那位神秘的领主。

[fɪr][ænd; ənd][kɪjəri'ɑːsəti][wɜːr; wər][ˈɑːdli][ˈblendɪd][ɪn][ðə; ði][æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
Fear and curiosity were oddly blended in the anticipation .
害怕 和 好奇心 是 奇怪 混合 在 这 预期 .

恐惧和好奇在期待中奇妙地交织在一起。

[baɪ][greɪt][gʊd][ˈfɔːrtʃən] , [soʊmz][ə'raɪvd][æt; ət][ðə; ði][ˈelɪfənt] - [ænd; ənd] - [ˈkæs(ə)l][ɪn][taɪm][tuː; tə]
By great good fortune , Soames arrived at the Elephant - and - Castle in time to
经过 伟大的 好的 财富 , 索姆斯 到达的 在 这 大象 - 和 - 城堡 在 时间 到
[kætʃ][æn; ən][ˈiːstwərd][baʊnd][ˈmoʊtər] - - [bʌs] ,
catch an eastward bound motor - ' bus ,
抓住 一个 向东 边界 发动机 - - 公共汽车 ,

索姆斯非常幸运，及时赶到象堡，搭上了开往东方的公共汽车。

[ə; eɪ] - [bʌs][wɪtʃ][wʊd][ˈæktʃuəli][ˈkæri][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][gloʊb][roʊd] .
a ' bus which would actually carry him to the end of Globe Road .
一个 - 公共汽车 哪个 会 实际上 携带 他 到 这 结尾 的 地球 路 .

一辆“实际上会把他送到环球路尽头的巴士”。

[hiː; hi][tʊk][hɪz; ɪz][siːt][ɑːn][tɑːp] ,
He took his seat on top ,
他 采取 他的 座位 在 顶部 ,

他坐在了上面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈgreɪtər][kəm'pəʊzər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][noʊn][sɪns][hɪz; ɪz][drə'mætɪk]
and with greater composure than he had known since his dramatic
和 和 更大的 镇定 比 他 有 已知 自从 他的 戏剧性
[ˈmiːtɪŋ][wɪð; wɪθ] - [ɪn][vɪk'tɔːriə][striːt] ,
meeting with Gianapolis in Victoria Street ,
会议 和 - 在 维多利亚 街道 ,

自从在维多利亚街与吉安纳波利斯戏剧性地相遇以来，他从未如此沉着冷静过。

[ˈlaɪtɪd][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [lə'ruːz][kə'bæənəz] ([wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hiː; hi][ɪn'veriəbli][keɪpt][hɪz; ɪz][keɪs]
lighted one of Mr . Leroux's cabanas (with which he invariably kept his case
照明 一 的 先生 . 勒鲁的 小屋 (和 哪个 他 总是 保留 他的 案件
[fɪld]) [ænd; ənd][ˈsetld][daʊn][tuː; tə][θɪŋk][ə'baʊt][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
filled) and settled down to think about the future .
已填) 和 定居 向下 到 思考 关于 这 未来 .

他点燃了勒鲁先生的一支小木屋（他总是把小木屋装满），然后坐下来思考未来。

[hɪz; ɪz][rɪ'flekʃnz][sɜːrvd][ə'pærəntli][tuː; tə][ˈɜːrt(ə)n][ðə; ði][ˈdʒɜːrni] ;
His reflections served apparently to shorten the journey ;
他的 反思 服务 显然 到 缩短 这 旅行 ;

他的沉思似乎缩短了旅程；

[ænd; ənd][soʊmz][faʊnd][hɪm'self][prə'siːdɪŋ][ə'lɔːŋ][gloʊb][roʊd] — [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ]
and Soames found himself proceeding along Globe Road — a dark and uninviting
和 索姆斯 成立 他自己 进行中 沿着 地球 路 — 一个 黑暗的 和 不吸引人
[ˈhaɪweɪ] — [ˈɔːlmoʊst][brɪ'fɔːr][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][ðæt][ˈlʌndən][brɪdʒ][hæd; həd][bɪn][ˈtrævəst] .
highway — almost before he realized that London Bridge had been traversed .
公路 — 几乎 前 他 已实现 那 伦敦 桥 有 到过 穿越 .

索姆斯发现自己正沿着环球路（一条黑暗而令人不快的公路）前进，几乎在他意识到已经穿过伦敦桥之前就已如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːŋ] [pæst][wʌŋ][əˈklok, əu-] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] - [end] [[oʊd]
It was now long past one o'clock ; and that part of the east - end showed
它 曾是 现在 长的 过去的 一 点钟 ; 和 那 部分 的 这 东方 - 结尾 显示
[ˈdrɪrɪ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .
dreary and deserted .
凄凉 和 荒凉的 .

现在早已过了一点钟；东区那部分显得荒凉而冷清。

[ˈpʌblɪk] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪnz] [ɪˈdʒektɪd][ðer; ðər] [leɪt] [gests] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ðoʊz]
Public houses had long since ejected their late guests , and even those
民众 房屋 有 长的 自从 被弹出 他们的 晚的 客人 , 和 甚至 那些
[ɑːrgjuˈmentətɪv] [gruːps] ,
argumentative groups ,
争论 团体 ,

酒馆早就把迟到的客人赶走了，就连那些爱争论的客人也都被赶走了。

[wɪt] , [ˈæftər] [ˈkloʊzɪŋ] - [taɪm] , [ˈlɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈoʊdər] [bækəˈneɪliən] ,
which , after closing - time , linger on the pavements , within the odor Bacchanalian ,
哪个 , 后 结束 - 时间 , 萦绕 在 这 人行道 , 之内 这 气味 酒神节 ,
[wɜːr; wər] [dɪˈspɜːrst] .
were dispersed .
是 分散的 .

关门后，这些气味仍然残留在人行道上，伴随着酒神狂欢的气息，渐渐消散。

[ðə; ði] [ˈdʒɔːntɪnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [naʊ] , [frʌm; frəm] [soʊmz] - [ˈmænər] , [ænd; ənd] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The jauntiness was gone , now , from Soames ' manner , and aware of a
这 轻快 曾是 已消失 , 现在 , 从 索姆斯 - 方式 , 和 意识到的 的 一个
[mɑːrkt] [ɪnˈtɜːr(ə)n] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
marked internal depression ,
标记 内部的 沮丧 ,

索姆斯脸上的轻快神情消失了，取而代之的是明显的内心低落。

[hiː; hi] [pæst] [ˈfɜːrtɪvli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [ˈjædɔʊ] [ˈriːtʃɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
he passed furtively along the pavement with its long shadowy reaches between the
他 通过了 偷偷摸摸 沿着 这 路面 和 它是 长的 阴暗的 到达 之间 这
[ˈaɪləndz][ʌv; əv] [laɪt] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [striːt] [læmps] .
islands of light formed by the street lamps .
岛屿 的 光 形成 经过 这 街道 灯 .

他偷偷摸摸地沿着人行道走去，人行道在路灯投下的光亮之间形成长长的阴影。

[frʌm; frəm] [pætʃ] [tuː; tə] [pætʃ] [hiː; hi] [pæst] ,
From patch to patch he passed ,
从 修补 到 修补 他 通过了 ,
[hɪm] [frəm] [læmp] [ðæt] [lɒkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfɜːrtɪv] ,
他 从一个地方走到另一个地方 ,
[ænd; ənd] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [læmp] [ðæt] [lɒkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfɜːrtɪv] ,
和 每个 连续 灯 那 看起来 向下 之上 他 成立 他 更多的 鬼鬼祟祟 ,

每一盏照耀他的灯都发现他更加鬼鬼祟祟。
[mɔːr] [bent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] .
more bent in his carriage .
更多的 弯曲 在 他的 运输 .

他的马车姿态更加佝偻。
[naːt][ə; eɪ] [ɑːp] [nɔːr][ə; eɪ] [haʊs] [ɪgˈzɪbrɪtɪd] [ˈeni] [laɪt] .
Not a shop nor a house exhibited any light .
不是 一个 店铺 也不 一个 房子 展出 任何 光 .

商店和房屋里都没有灯光。
[ˈnɔːt] [ə; eɪ] [ɑːp] [nɔːr][ə; eɪ] [haʊs] [ɪgˈzɪbrɪtɪd] [ˈeni] [laɪt] .
Not a shop nor a house exhibited any light .
不是 一个 店铺 也不 一个 房子 展出 任何 光 .

[ˈsli:pɪŋ] [glɒʊb] [rɒʊd] , [i:st] , [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ləst] [pʊr] [spɑ:rk][ʌv; əv] [ˈkɜ:rɪdʒ]
Sleeping Globe Road , East , served to extinguish the last poor spark of courage
睡眠 地球 路 , 东方 , 服务 到 熄灭 这 最后的 贫穷的 火花 的 勇气
[wɪðɪn] [soʊmz] - [ˈbʊzəm] .
within Soames ' bosom .
之内 索姆斯 - 怀 :

东沉睡地球路彻底熄灭了索姆斯心中最后一丝微弱的勇气火花。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði][rɒʊd] [wɪðəʊt] [ˈhævɪŋ] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈbekənɪŋ]
He came to the extreme end of the road without having perceived a beckoning
他 来了 到 这 极端 结尾 的 这 路 没有 拥有 感知 一个 招手
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他走到了路的尽头，却没有察觉到有人在召唤他。

[wɪðəʊt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈædvent][wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] .
without having detected a sound to reveal that his advent was observed .
没有 拥有 检测到 一个 声音 到 揭示 那 他的 来临 曾是 观察到 :

没有发出任何声音表明他的到来已被察觉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] [hi:; hi] [stɔ:pɪt] ,
In the shadow of a wall he stopped ,
在 这 阴影 的 一个 墙 他 停止 ,
他停在墙的阴影里，

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [træks] .
resting his grip upon the pavement and looking back upon his tracks .
休息 他的 紧握 之上 这 路面 和 寻找 后退 之上 他的 轨道 :

他双手撑在人行道上，回头望着自己走过的路。

[nʊʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv] [glɒʊb] [rɒʊd] .
No living thing moved from end to end of Globe Road .
不 活的 事物 已搬 从 结尾 到 结尾 的 地球 路 :

环球路从一端走到另一端，没有一个生物移动过。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ˈslɑɪtli] , [soʊmz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] .
Shivering slightly , Soames picked up the bag and began to walk back .
瑟瑟发抖 轻微地 , 索姆斯 挑选 向上 这 包 和 开始 到 走 后退 :

索姆斯微微颤抖着，拿起包，开始往回走。

[les] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [əˈbɜ:ŋ] , [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [tʃɪl] [ˈentəd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
Less than half - way along , an icy chill entered into his veins ,
较少的 比 一半 - 方式 沿着 , 一个 冰冷的 寒意 进入 进入 他的 静脉 ,

还没走到一半，一股冰冷的寒意就涌入了他的血管。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nə:vs] [ˈkwɪvəd] [laɪk] [piˈænoʊ][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrɜz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and his nerves quivered like piano wires , for a soft crying of his
和 他的 神经 颤抖 喜欢 钢琴 电线 , 为了 一个 柔软的 哭泣 的 他的

[neɪm] [keɪm] ,
name came ,
姓名 来了 ,

他的神经像钢琴弦一样颤抖，因为有人轻声呼唤他的名字。

[ˈɪri] , [θru:] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [ðə; ði] [ˈhɪrər] .
eerie , through the silence , and terrified the hearer .
怪异 , 通过 这 沉默 , 和 恐惧 这 听者 :

寂静中透着诡异，令听者感到恐惧。

“ [soʊmz] ! . . .
“ **SOAMES ! . . .**
” 索姆斯 ! . . .

“索姆斯！

[soʊmz] ！ ” . . .
SOAMES ！ ” . . .
索姆斯 ！ ” . . .

索姆斯！ “.....

[soʊmz] [stɑ:pt] [ded] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [ˈləkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd]
Soames stopped dead , breathing very rapidly , and looking about him right and
索姆斯 停止 死的 , 呼吸 非常 快速 , 和 寻找 关于 他 正确的 和
[left] .
left .
左边 .

索姆斯突然停了下来，呼吸急促，左右环顾。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈmju:tɪd] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈsli:piŋ] [ˈlʌndən] .
He could hear the muted pulse of sleeping London .
他 可以 听到 这 静音 脉冲 的 睡眠 伦敦 .

他能听到沉睡的伦敦微弱的脉动。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪfɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] , [hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] ,
Then , in the dark doorway of the house before which he stood , he perceived ,
然后 , 在 这 黑暗的 门口 的 这 房子 前 哪个 他 站立 , 他 感知 ,
[ˈdɪmli] , [ə; eɪ] [ˈmoʊnləs] [ˈfɪgjər] .
然后, 在他所站立的那栋房子的黑暗门口, 他察觉到:

[ˈdɪmli] , [ə; eɪ] [ˈmoʊnləs] [ˈfɪgjər] .
dimly , a motionless figure .
依稀 , 一个 静止不动 数字 .

模糊地，一个静止的身影。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [fɪr] .
His first sensation was not of relief , but of fear .
他的 第一的 感觉 曾是 不是 的 宽慰 , 但 的 害怕 .

他最初的感受不是如释重负，而是恐惧。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈbekənɪŋ] [hænd] .
The figure raised a beckoning hand .
这 数字 提高 一个 招手 手 .

那人抬起手，示意对方过来。

[soʊmz] , [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈnævɪgeɪt] [aɪ ˈti:]
Soames , conscious that his course was set and that he must navigate it
索姆斯 , 有意识的 那 他的 课程 曾是 放 和 那 他 必须 导航 它
[əˈkɔ:rdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

索姆斯意识到自己的航向已定，必须按部就班地走下去，

[ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] ,
opened the iron gate ,
打开 这 铁 门 ,

打开铁门，

[pæst] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðʌs] [hæd; həd] [bi:n]
passed up the path and entered the house to which he thus had been
通过了 向上 这 小路 和 进入 这 房子 到 哪个 他 因此 有 到过
[ˈsʌmənd]
summoned
被召唤

他沿着小路走去，走进了那间他被召唤到的房子.....

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['æbsəlu:t] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd]
He found himself surrounded by absolute darkness , and the door was closed
他 成立 他自己 包围 经过 绝对 黑暗 , 和 这 门 曾是 关闭
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他发现自己被彻底的黑暗包围，身后的门关上了。

" [streɪt] [ə'hed] , [soʊmz] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Straight ahead , Soames !** " **said the familiar voice of Gianapolis out of the**
" 直的 前方 , 索姆斯 ! " 说 这 熟悉的 嗓音 的 - 出去 的 这
[dɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

“直走，索姆斯！”黑暗中传来吉安纳波利斯熟悉的声音。

[soʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f] , ['stæɡərd] [ɑ:n] .
Soames , with a gasp of relief , staggered on .
索姆斯 , 和 一个 喘气 的 宽慰 , 交错 在 .

索姆斯长舒一口气，踉跄着继续往前走。

[ə; eɪ][hænd] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
A hand rested upon his shoulder ,
一个 手 休息 之上 他的 肩膀 ,

一只手搭在他的肩膀上，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡaɪdɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] .
and he was guided into a room on the right of the passage .
和 他 曾是 引导 进入 一个 房间 在 这 正确的 的 这 通道 .

他被领进了通道右侧的一个房间。

[ðen] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]
Then an electric lamp was lighted , and he found himself confronting the
然后 一个 电的 灯 曾是 照明 , 和 他 成立 他自己 面对 这
[ɡri:k] .
Greek .
希腊语 .

然后一盏电灯亮了起来，他发现自己正与那个希腊人对峙。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋɡər] ['reɪdiənt] ;
But Gianapolis was no longer radiant ;
但 - 曾是 不 更长 辐射状 ;

但吉安纳波利斯已不再光彩夺目；

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['i:v(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ʃoʊn] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['smɜ:rkɪŋ] [mæsk] .
all the innate evil of the man shone out through the smirking mask .
全部 这 先天 邪恶的 的 这 男人 闪耀 出去 通过 这 冷笑 面具 .

透过那副冷笑的面具，男人内心深处的邪恶全都显露出来。

" [saɪt] [daʊn] , [soʊmz] !
" **Sit down , Soames !**
" 坐 向下 , 索姆斯 !

“坐下，索姆斯！”

" [hi:; hi] [də'rekɪdɪd] .
" **he directed** .
" 他 指导 .

他指导道。

[soʊmz] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][bæɡ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['sɪ:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [keɪn] ['ɑ:rmtʃer] .
Soames , placing his bag upon the floor , seated himself in a cane armchair .
索姆斯 , 放置 他的 包 之上 这 地面 , 坐着 他自己 在 一个 甘蔗 扶手椅 .

索姆斯把包放在地上，然后坐到一张藤椅上。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈtʃi:pli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:fis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl] - [tɑ:p] [desk] , [ə; eɪ]
The room was cheaply furnished as an office , with a roll - top desk , a
这 房间 曾是 便宜 提供 作为 一个 办公室 , 和 一个 卷 - 顶部 桌子 , 一个
[rɪˈvɑ:lɪŋ] [tʃer] ,
revolving chair ,
旋转 椅子 ,

房间布置得很简陋，像个办公室，里面有一张卷帘式办公桌和一把转椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaɪlɪŋ] [ˈkæbɪnət] .
and a filing cabinet .
和 一个 备案 内阁 .

还有一个文件柜。

[ɑ:n][ə; eɪ] [saɪd] - [ˈteɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈlðər]
On a side - table stood a typewriter , and about the room were several other
在 一个 边 - 桌子 站立 一个 打字机 , 和 关于 这 房间 是 一些 其他
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

边桌上放着一台打字机，房间里还有几把椅子。

[waɪlst] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] [lɪˈnoʊliəm] .
whilst the floor was covered with cheap linoleum .
而 这 地面 曾是 涵盖 和 便宜的 油布 .

而地面上却铺着廉价的油毡。

- [sæt][ɪn][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [tʃer] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊɜ:d] [blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Gianapolis sat in the revolving chair , staring at the lowered blinds of the window
- 卫星 在 这 旋转 椅子 , 凝视 在 这 降低 百叶窗 的 这 窗户
,
.
,

吉安纳波利斯坐在转椅上，凝视着放下的百叶窗。

[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
and brushing up the points of his black mustache .
和 刷牙 向上 这 积分 的 他的 黑色的 胡子 .

并仔细地修饰了一下他那黑色的胡须。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [soʊmz] [ˈdʒentli] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm]
With a fine white silk handkerchief Soames gently wiped the perspiration from
和 一个 美好的 白色的 丝绸 手帕 索姆斯 轻轻地 擦拭 这 汗 从
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] - [bənd] .
his forehead and from the lining of his hat - band .
他的 前额 和 从 这 衬垫 的 他的 帽子 - 乐队 .

索姆斯用一块精致的白色丝绸手帕轻轻擦去额头和帽带衬里的汗水。

- [brɪˈgæən] [əˈbrʌptli] : —
Gianapolis began abruptly : —
- 开始 突然 : —

吉安纳波利斯突然开始了：——

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] — [ˈæksɪdənt] ” ([hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
“ **There has been an — accident** ” (**he continued to brush his mustache** ,
“ 那里 有 到过 一个 — 事故 ” (他 持续 到 刷子 他的 胡子 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [rəˈpɪdəti]) .
with increasing rapidity) .
和 增加 快速) .

“发生了一起——事故”(他继续快速地刷着胡子)。

“ [tel] [em 'i:] [ɔ:] [ðæt] [tɒk] [pleɪs] [ˈæftər] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [pəʊst] [ˈɑːfɪs] .
“ **Tell me all that took place after you left the Post Office** .
“ 告诉 我 全部 那 采取 地方 后 你 左边 这 邮政 办公室 :
“告诉我你离开邮局后发生的一切。”

“ [soʊmz] ['nɜːrəvəli] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪnfl(ə)] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
“ **Soames nervously related his painful experiences of the evening** ,
“ 索姆斯 紧张地 有关的 他的 痛苦 经历 的 这 晚上 ,
索姆斯紧张地讲述了当晚他痛苦的经历。

[waɪlst] - [drɪld] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstæf; məˈstæf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səˈtænɪk] [ˈæŋɡ(ə)] .
whilst Gianapolis drilled his mustache to a satanic angle .
而 - 钻孔 他的 胡子 到 一个 撒旦教 角度 :
而吉安纳波利斯则把他的胡子修剪成了撒旦般的角度。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈbiːɪŋ] [kənˈkluːdɪd] :
The story being concluded :
这 故事 存在 结束 :

故事到此结束:

“ [wətˈevər] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? ” [groʊn] [soʊmz] ; “ [ænd; ɛnd] [wʌt] [eɪˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ? ”
“ **Whatever has happened ?** ” **groaned Soames ;** “ **and what am I to do ?** ”
“ 任何 有 发生 ? ” 呻吟 索姆斯 ; “ 和 什么 是 我 到 做 ? ”
“到底发生了什么事？”索姆斯呻吟道，“我该怎么办？”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] , ” [rɪˈplaɪd] - , “ [wɪl] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] , [maɪ] [dɪr] [soʊmz] ,
“ **What you are to do ,** ” **replied Gianapolis ,** “ **will be arranged , my dear Soames ,**
“ 什么 你 是 到 做 , ” 回复 - , “ 将要 是 安排 , 我的 亲爱的 索姆斯 ,
[baɪ] — [ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
by — Mr . King .
经过 — 先生 : 国王 :

“你所要做的事,”吉安纳波利斯回答说,“将由——金先生安排,我亲爱的索姆斯。”

[wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpraːbləm] [ˈɔːrtli] [ˈsetld] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] [ˈnoʊwər] ;
Where you are to go , is a problem shortly settled : you are to go nowhere ;
在哪里 你 是 到 去 , 是 一个 问题 不久 定居 : 你 是 到 去 无处 ;
你要去哪里, 这个问题很快就有了答案: 你哪儿也不去;

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . “ . . .
you are to stay here . ” . . . :
你 是 到 停留 这里 : “ . . . :

你必须留在这里。

“ [hɪr] !
“ **Here !**
“ 这里 !

“这里!

“ [soʊmz] [geɪzd] [ˈdrɪrəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **Soames gazed drearily about the room** .
“ 索姆斯 凝视 沉闷地 关于 这 房间 :
索姆斯目光呆滞地环顾着房间。

“ [nɑːt] [ɪɡˈzæktli] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ˈpraːpər]
“ **Not exactly here — this is merely the office ; but at our establishment proper**
“ 不是 确切地 这里 — 这 是 仅仅 这 办公室 ; 但 在 我们的 建立 恰当的
[ɪn] [ˈlaɪmhajs] . “ . . .
in Limehouse . ” . . . :
在 莱姆豪斯 : “ . . . :

“不完全是这里——这只是办公室; 真正的办公地点在莱姆豪斯。”.....

“ [ˈlaɪmhɑːjs] ！ ”
“ **Limehouse** ！ ”
“ 莱姆豪斯 ！ ”

“莱姆豪斯！ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ．
“ **Certainly** ．
“ 当然 ．

“当然。

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnəˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [soʊmz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]
Although you seem to be unaware of the fact , Soames , there are some
虽然 你 似乎 到 是 不知情 的 这 事实 , 索姆斯 , 那里 是 一些
[ˈtʃɑːrmin] [rɪˈzɔːrts, riːˈzɔːrts, riːˈsɔːrts][ɪn] [ˈlaɪmhɑːjs] ；
charming resorts in Limehouse ;
迷人 度假村 在 莱姆豪斯 ；

索姆斯，虽然你似乎并不了解，但莱姆豪斯有一些迷人的度假胜地；

[ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈduːtiz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wɪl] [kənˈfaɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ． “
and your duties , for the present , will confine you to one of them . ”
和 你的 职责 , 为了 这 展示 , 将要 局限 你 到 一 的 他们 ． ”

而你目前的职责仅限于其中一项。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ” [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [soʊmz] , “ [ðə; ði] [pəˈliːs] ” ． ． ．
“ **But — but , ” hesitated Soames , “ the police ” . . .**
“ 但 — 但 , ” 犹豫了一下 索姆斯 , “ 这 警察 ” ． ． ．

“但是——但是,”索姆斯犹豫了一下,“警察.....”

“ [ənˈles] [maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] , ” [sed] - ,
“ **Unless my information is at fault , ” said Gianapolis ,**
“ 除非 我的 信息 是 在 过错 , ” 说 - ,

“除非我的信息有误,”吉安纳波利斯说道。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv][noʊ] [ˈgreɪtər] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [naʊ] , [ðæn; ðən] [ðeɪ]
“ **the police have no greater chance of paying us a visit , now , than they**
“ 这 警察 有 不 更大的 机会 的 付费 我们 一个 访问 , 现在 , 比 他们
[hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] ． ” ． ． ．
had formerly : ” : : :
有 以前 ． ” ． ． ．

“现在警察来我们这儿上门的可能性并不比以前大。”

“ [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] ． [lɜːˈuː] ” ． ． ．
“ **But Mrs . Leroux ” . . .**
“ 但 太太 ． 勒鲁 ” ． ． ．

“但是勒鲁夫人.....”

“ [ˈmɪsɪz] ． [lɜːˈuː] ！
“ **Mrs . Leroux !**
“ 太太 ． 勒鲁 ！

“勒鲁夫人！ ”

“ - [twɜːld] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈskwɪntɪŋ] [dɪməˈnaɪəkli] : — “ [ˈmɪsɪz] ．
“ **Gianapolis twirled around in the chair , his eyes squinting demoniacally : — “ Mrs .**
“ - 旋转 大约 在 这 椅子 , 他的 眼睛 眯眼 恶魔般地 ． : — “ 太太 ．

“吉安纳波利斯在椅子上转了个圈，眼睛恶魔般地眯了起来：——“夫人

[lɜːˈuː] ！ “
Leroux ! ”
勒鲁 ！ ”

勒鲁！

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ” . . .
“ **She — she** ”
“ 她 — 她 ” . . .

“她——她”.....

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [lɜː'uː] ? ”
“ **What about Mrs . Leroux ?** ”
“ 什么 关于 太太 . 勒鲁 ? ”

“勒鲁夫人怎么样了？ ”

“ ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] [ded] ? ”
“ **Isn't she dead ?** ”
“ 不是 她 死的 ? ”

她不是死了吗？

“ [ded] !
“ **Dead !**
“ 死的 !

“死的！

['mɪsɪz] . [lɜː'uː] !
Mrs . Leroux !
太太 . 勒鲁 !

勒鲁夫人！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] , [soʊmz] .
You are laboring under a strange delusion , Soames .
你 是 劳动 在下面 一个 奇怪的 错觉 , 索姆斯 .

索姆斯，你这是被一种奇怪的错觉所蒙蔽。

[ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɪsɪz] . [lɜː'uː] .
The lady whom you saw was not Mrs . Leroux .
这 女士 谁 你 锯 曾是 不是 太太 . 勒鲁 .

你看到的女士不是勒鲁夫人。

“ [soʊmz] - [breɪn] [brɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
“ **Soames ' brain began to fail him again .**
“ 索姆斯 - 脑 开始 到 失败 他 再次 .

“索姆斯的大脑又开始出问题了。”

“ [ðen] [huː] , ” [hiː; hi][brɪ'gæn]
“ **Then who , ” he began**
“ 然后 WHO , ” 他 开始

“那么是谁呢？ ”他开口说道.....

“ [ðæt] ['dʌznt] [kən'sɜːrɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [soʊmz] .
“ **That doesn't concern you in the least , Soames .**
“ 那 不 忧虑 你 在 这 至少 , 索姆斯 .

“索姆斯，这丝毫不与你有关。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [kən'sɜːrɪn][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] : [jʊr; jər] [kə'nek(ə)n] , [ænd; ænd][maɪ] [kə'nek(ə)n] ,
But what does concern you is this : your connection , and my connection ,
但 什么 做 忧虑 你 是 这 : 你的 联系 , 和 我的 联系 ,

但你真正关心的是：你与我的联系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪ'stæbliʃt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .
with the matter cannot possibly be established by the police .
和 这 事情 不能 可能 是 已确立的 经过 这 警察 .

警方不可能查明此事。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [rɪ'ɡretəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [wʌz; wəz] [delt] [wɪð; wɪθ] — [ɪn] [taɪm] .
The incident is regrettable , but the emergency was dealt with — in time .
这 事件 是 令人遗憾 , 但 这 紧急情况 曾是 已处理 和 — 在 时间 .

事件令人遗憾，但紧急情况已及时得到处理。

[aɪˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈdefɪsɪt] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ænd; ənd][jɜː; jər] [oʊn] [ˈjuːsflnəs] , [fɔːr; fər]
It represents a serious deficit , unfortunately , and your own usefulness , for
它 代表 一个 严肃的 赤字 , 很遗憾 , 和 你的 自己的 用处 , 为了
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

不幸的是, 这代表着一个严重的缺陷, 也意味着你目前自身的利用价值。

[brɪˈkʌmz] [nɪl] ; [bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpouz] ,
becomes nil ; but we shall have to look after you , I suppose ,
变成 零 ; 但 我们 将 有 到 看 后 你 , 我 认为 ,
变得为零; 但我想我们还是得照顾你。

[ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and hope for better things in the future .
和 希望 为了 更好的 事物 在 这 未来 .
并期盼未来会更好。

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
” **He took up the telephone .**
” 他 采取 向上 这 电话 .
他拿起电话。

” [iːst] - , ” [hiː; hi] [sed] , [waɪlst] [soʊmz] [ˈlisnd] , [əˈtentɪvli] .
” **East 39951 , ” he said , whilst Soames listened , attentively .**
” 东方 - , ” 他 说 , 而 索姆斯 听着 , 认真地 .
“东 39951,”他说, 索姆斯认真地听着。

[ðen] : —
Then : —
然后 : —
然后: -

” [ɪz] [ðæt] [ˈkæn] - [sə] [kənˈseɪnz] ?
” **Is that Kan - Suh Concessions ?**
” 是 那 坎 - 徐 让步 ?
“那是 Kan-Suh 特许经营区吗? ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .
他问道。

” [jes] — [gʊd] !
” **Yes — good !**
” 是的 — 好的 !
“是的——很好! ”

[tel] [sed] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][pæst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [tuː; tə] - [tuː]
Tell Said to bring the car past the end of the road at a quarter - to - two
告诉 说 到 带来 这 车 过去的 这 结尾 的 这 路 在 一个 四分之一 - 到 - 二
.
:
.

告诉赛义德在两点四十五分把车开过路的尽头。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
" **He hung up the receiver** .
" 他 悬挂 向上 这 接收者 .

他挂断了电话。

" [naʊ] , [maɪ] [daɪ] [soʊmz] , " [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] ,
" **Now , my dear Soames , " he said , with a faint return to his old manner** ,
" 现在 , 我的 亲爱的 索姆斯 , " 他 说 , 和 一个 头晕的 返回 到 他的 老的 方式 ,
"好了, 我亲爱的索姆斯,"他说道, 语气中带着有一丝往日的温文尔雅。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [ə'pɑ:n] [nu:] ['du:tɪz] .
" **you are about to enter upon new duties** .
" 你 是 关于 到 进入 之上 新的 职责 .

你即将承担新的职责。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊ; jər] [pə'ziʃ(ə)n] [klaɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I will make your position clear to you .
我 将要 制作 你的 位置 清除 到 你 .

我会把你的立场明确地告诉你。

[waɪlst] [ju:; jʊ][du:][jʊ; jər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:'rself] [tu:; tə] [jɔ:'rself] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ɪn][noʊ]
Whilst you do your work , and keep yourself to yourself , you are in no
而 你 做 你的 工作 , 和 保持 你自己 到 你自己 , 你 是 在 不
[deɪndʒər] ;
danger ;
危险 ;

只要你专心工作, 不去打扰别人, 就不会有危险;

[bʌt; bət][wʌn] [ɪndɪ'skreʃn] — [dʒʌst][wʌn] — [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] [fɔ:r; fər] ['lðər] ,
but one indiscretion — just one — apart from what it may mean for others ,
但 — 轻率 — 只是 — — 除 从 什么 它 可能 意思是 为了 其他的 ,
[wɪl] [mi:n] ,
will mean ,
将要 意思是 ,

但是, 一次轻率之举——仅仅一次——撇开它可能对他人造成的影响不谈, 其本身就意味着:

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪ'mi:diət] [ə'rest] [æz; əz] [ək'sesəri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:rdər] !
for YOU , immediate arrest as accessory to a murder !
为了 你 , 即时 逮捕 作为 配饰 到 一个 谋杀 !

你因涉嫌谋杀被立即逮捕!

" [soʊmz] ['ʌdə] , ['koʊldli] .
" **Soames shuddered , coldly** .
" 索姆斯 颤抖 , 冷冷地 .

索姆斯冷冷地打了个寒颤。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [prəu'testɪd] , " [tu:; tə][du:]
" **You can rely upon me , Mr . Gianapolis , " he protested , " to do**
" 你 能 依靠 之上 我 , 先生 . - , " 他 抗议 , " 到 做
[æbsə'lu:tli] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] — [æbsə'lu:tli] .
absolutely what you wish — absolutely .
绝对地 什么 你 希望 — 绝对地 .

"吉安纳波利斯先生, 您可以完全信任我,"他抗议道, "我会绝对按照您的意愿去做——绝对如此。"

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I am a ruined man , and I know it — I know it .
我 是 一个 毁坏 男人 , 和 我 知道 它 — 我 知道 它 .

我是一个彻底失败的人, 我知道——我真的知道。

[maɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] . " . . .
My only hope is that you will give me a chance . " . . .
我的 仅有的 希望 是 那 你 将要 给 我 一个 机会 . " . . .

我只希望你能给我一个机会。

“ [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['evri] [tʃæns] , [soʊmz] , ” [ri'plaɪd] - — “ ['evri] [tʃæns] .
“ **You shall have every chance , Soames , ” replied Gianapolis — “ every chance .**
“ 你 将 有 每一个 机会 , 索姆斯 , ” 回复 - — “ 每一个 机会 .
“你将拥有充分的机会, 索姆斯,”吉安纳波利斯回答说——“充分的机会。”

” [ˈeks'viː]
“ **XV**
“ 十五
“十五”

[keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['dræɡən]
CAVE OF THE GOLDEN DRAGON
洞穴 的 这 金的 龙
金龙洞

[wen] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪv] ,
When the car stopped at the end of a short drive ,
什么时候 这 车 停止 在 这 结尾 的 一个 短的 驾驶 ,
汽车在短暂行驶后停了下来,

[soʊmz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbəʊts] .
Soames had not the slightest idea of his whereabouts .
索姆斯 有 不是 这 丝毫 主意 的 他的 下落 .
索姆斯丝毫不知道他身在何处。

[ðə; ði][blaɪndz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][hæd; həd] [bɪn] ['loʊə-d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The blinds at the window of the limousine had been lowered during the
这 百叶窗 在 这 窗户 的 这 豪华轿车 有 到过 降低 期间 这
[hoʊl] ['dʒɜːrni] ,
whole journey ,
所有的 旅行 ,

整个旅程中, 豪华轿车的窗户百叶窗一直都是放下的。

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][step][ʌv; əv]
and now he descended from the step of the car on to the step of
和 现在 他 下降 从 这 步 的 这 车 在 到 这 步 的
[ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .
a doorway .
一个 门口 .

然后他从车上的台阶走下来, 踏上了门口的台阶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːft] - ɪn ['kɔːrtjɑːrd] , ['oʊnli] ['ɪluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
He was in some kind of roofed - in courtyard , only illuminated by the
他 曾是 在 一些 种类 的 有顶棚 - 在 庭院 , 仅有的 照明 经过 这
['hedlæmps] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
headlamps of the car .
前大灯 的 这 车 .

他当时身处一个有顶棚的院子里, 只有汽车的前灯照亮着这里。

[ˈmɪstər] . - [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈfɔːrwəd] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
Mr . Gianapolis pushed him forward , and , as the door was closed ,
先生 . - 推动 他 向前 , 和 , 作为 这 门 曾是 关闭 ,
吉安纳波利斯先生推了他一把, 门关上后,

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɡɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [rɪ'vɜːrst] ; [ðen] — ['saɪləns] [fel] .
he heard the gear of the car reversed ; then — silence fell .
他 听到 这 齿轮 的 这 车 反转 ; 然后 — 沉默 跌倒 .
他听到汽车倒档的声音; 然后——一片寂静。

“ [maɪ][ɡrɪp] !
“ **My grip !**
“ 我的 紧握 !
“我的抓握力!

” [hi:; hi] [br'gæn] , ['nɜ:rvəsli] .
” he began , nervously .
” 他 开始 , 紧张地 .

他紧张地开口道。

” [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][jɔ:; jər] [ru:m] , [soʊmz] .
” It will be placed in your room , Soames .
” 它 将要 是 放置 在 你的 房间 , 索姆斯 .

“它会被放在你的房间里，索姆斯。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['ænsər] [him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
” The voice of the Greek answered him from the darkness .
” 这 嗓音 的 这 希腊语 回答 他 从 这 黑暗 .

“黑暗中传来希腊人的声音回答他。”

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - , [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
Guided by the hand of Gianapolis , he passed on and descended a flight of
引导 经过 这 手 的 - , 他 通过了 在 和 下降 一个 航班 的
[stoʊn] [steps] .
stone steps .
石头 步骤 .

在吉安纳波利斯的指引下，他继续前行，走下了一段石阶。

[ə'hed] [ʌv; əv][him; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [[oʊn] [aʊt] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['stʌmbld]
Ahead of him a light shone out beneath a door , and , as he stumbled
前方 的 他 一个 光 闪耀 出去 下面 一个 门 , 和 , 作为 他 踉跄
[ɑ:n][ðə; ði] [steps] ,
on the steps ,
在 这 步骤 ,

他前方一扇门下透出光亮，他踉跄着走上台阶时，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] .
the door was thrown suddenly open .
这 门 曾是 抛掷 突然 打开 .

门突然被猛地推开。

[hi:; hi] [faʊnd] [him'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:n] , ['næroʊ] [ə'pɑ:rtmənt]
He found himself looking into a long , narrow apartment
他 成立 他自己 寻找 进入 一个 长的 , 狭窄的 公寓

他发现自己正望着一间狭长的公寓.....

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp] ['ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] , ['gæspɪŋ] [kraɪ] .
He pulled up short with a smothered , gasping cry .
他 拉 向上 短的 和 一个 窒息 , 喘息 哭 .

他突然停了下来，发出了一声压抑的、喘息的叫喊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kævərn] ! — [bʌt; bət][ə; eɪ]['kævərn][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]
It was a cavern ! — but a cavern the like of which he had never
它 曾是 一个 洞穴 ! — 但 一个 洞穴 这 喜欢 的 哪个 他 有 绝不
[si:n] , ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] .
seen , never imagined .
已见 , 绝不 想象 .

那是一个洞穴！——但却是他从未见过、也从未想象过的洞穴。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɾʌf] - [hju:n] [frʌm; frəm][ˈvɜ:rdʒɪn] [rɑ:k] —
The walls had the appearance of being rough - hewn from virgin rock —
这 墙壁 有 这 外貌 的 存在 粗糙的 - 凿 从 处女 岩石 —
[frʌm; frəm] [blæk] [rɑ:k] — [frʌm; frəm] [rɑ:k] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] - — [blæk] [æz; əz][ðə; ði]
from black rock — from rock black as the rocks of Shellal — black as the
从 黑色的 岩石 — 从 岩石 黑色的 作为 这 岩石 的 - — 黑色的 作为 这
[geɪts] [ʌv; əv] ['erəbəʊs] .
gates of Erebus .
大门 的 厄瑞波斯 .

墙壁看起来像是用未经雕琢的原始岩石——黑色的岩石——像谢拉尔的岩石一样黑的岩石——像厄瑞波斯城门一样黑的岩石——粗凿而成。

[pleɪst] [æɪ; əɪ][ˈregjələr] [ˈɪntərvɪz] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [wɔ:lz] , [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [wɜ:r; wər]
Placed at regular intervals along the frowning walls , to right and left , were
放置 在 常规的 间隔 沿着 这 皱眉 墙壁 , 到 正确的 和 左边 , 是
['spairəl] ,
spiral ;
螺旋 ,

沿着阴沉的墙壁，左右两侧，以固定的间隔排列着螺旋状的图案。

['slendər] [ˈpɪləs] , [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] [ˈɡli:mɪŋ] .
slender pillars , gilded and gleaming .
苗条 柱子 , 镀金 和 闪闪发光 .

纤细的柱子，镀金闪闪发光。

[ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æn; ən] [ʌv; əv] ['fænsɪfəli] [ˈkɑ:vən] [wʊd] ,
They supported an archwork of fancifully carved wood ,
他们 有 一个 拱形 的 异想天开 卡文 木头 ,
[wɪtʃ] [kɜ:rvd] ['dʒentli] [aʊtwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ˈfɔ:mɪŋ] , [baɪ][kən'dʒʌŋk(ə)n]
which curved gently outward to the center of the ceiling , forming , by conjunction

哪个 弯曲 轻轻地 向外 到 这 中心 的 这 天花板 , 成型 , 经过 连词
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmələr] ,
with a similar ,
和 一个 相似的 ,

它向外缓缓弯曲至天花板中心，并与类似的结构结合，形成.....

['ɑ:pəzɪt] [kɜ:rv] , [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ɑ:rtɪ] .
opposite curve , a pointed arch .
对面的 曲线 , 一个 尖 拱 .

相反的曲线，一个尖拱。

[ɪn] [nɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [gruː'tesk] [tʃaɪ'ni:z] [ˈaɪdəlz] .
In niches of the wall were a number of grotesque Chinese idols .
在 利基市场 的 这 墙 是 一个 数字 的 怪诞 中国人 偶像 .

墙壁的壁龛里摆放着许多造型怪异的中国神像。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][dʒet] [blæk] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] [laɪk] ['ebəni] .
The floor was jet black and polished like ebony .
这 地面 曾是 喷射 黑色的 和 抛光 喜欢 乌木 .
[ˈsevrəl] [ˈtaɪgər] - [skɪn] [rʌgz] [wɜ:r; wər] [stru:n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Several tiger - skin rugs were strewn about it .
一些 老虎 - 皮肤 地毯 是 散落的 关于 它 .

地板漆黑如墨，光亮如乌木。

Several tiger - skin rugs were strewn about it .
一些 老虎 - 皮肤 地毯 是 散落的 关于 它 .
[ˈsevrəl] [ˈtaɪgər] - [skɪn] [rʌgz] [wɜ:r; wər] [stru:n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Several tiger - skin rugs were strewn about it .
一些 老虎 - 皮肤 地毯 是 散落的 关于 它 .

周围散落着几张虎皮地毯。

[bʌt; bæt] , ['dɒmineitiŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [stəd] [æn; ən]['aɪvəri]
But , dominating the strange place , in the center of the floor stood an ivory
但 , 占据主导地位 这 奇怪的地方 , 在 这 中心的 这 地面 站立 一个 象牙
[ˈpedɪst(ə)l] ,
pedestal ,
座 ,

但是, 在这个奇特的地方, 最引人注目的是位于地板中央的象牙基座。

[səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]['ɡoʊldən]['dræɡən][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] , [æz; əz]
supporting a golden dragon of exquisite workmanship ; and before it , as
支持 一个 金的 龙 的 精美的 做工 ; 和 前 它 , 作为
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
before a shrine ,
前 一个 神社 ,

托举着一条做工精美的金龙; 在它前面, 如同在神龛前一样,

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [tʃaɪ'niːz] [veɪs] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː] , [æt; ət][ɪts] [beɪs] , [ʌv; əv] ['diːpest]
an enormous Chinese vase was placed , of the hue , at its base , of deepest
一个 巨大的 中国人 花瓶 曾是 放置 , 的 这 色调 , 在 它是 根据 , 的 最深处
[ˈvaɪələt] ,
violet ,
紫色 ,

底座上摆放着一个巨大的中国花瓶, 瓶身呈深紫色。

[ˈfeɪdɪŋ] , [ˈʌpwərd] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][roʊz] [pɪŋk] [siːn] [ɪn][æn; ən] [ɪ'dʒɪpʃn] ['sʌnsɛt] ,
fading , upward , through all the shades of rose pink seen in an Egyptian sunset ,
褪色 , 向上 , 通过 全部 这 色调 的 玫瑰 粉色的 已见 在 一个 埃及人 日落 ,
[ˈfædɪŋ] , [ˈʌpwərd] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][roʊz] [pɪŋk] [siːn] [ɪn][æn; ən] [ɪ'dʒɪpʃn] ['sʌnsɛt] ,
渐渐褪去, 向上, 穿过埃及日落中所有玫瑰粉的色调,

[tuː; tə][ə; eɪ] [tɪnt] [mɔːr] [ɪˈluːsɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meɪdnz] [blʌʃ] .
to a tint more elusive than a maiden's blush .
到 一个 着色 更多的 难以捉摸的 比 一个 少女的 脸红 .

比少女的羞涩脸颊还要朦胧的色调。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['pɒpiːz] [ʌv; əv] ['evri] [ˈfeɪd] [kən'siːvəb(ə)l] ,
It contained a mass of exotic poppies of every shade conceivable ,
它 包含 一个 大量的 的 异域风情 罂粟花 的 每一个 阴影 可以想象的 ,
[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['pɒpiːz] [ʌv; əv] ['evri] [ˈfeɪd] [kən'siːvəb(ə)l] ,
里面盛开着各种各样色彩斑斓的异域罂粟花,

[frʌm; frəm]['pɜːrp(ə)l][soʊ][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [siːm] [blæk] , [tuː; tə] ['pɒpiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]
from purple so dark as to seem black , to poppies of the whiteness of
从 紫色的 所以 黑暗的 作为 到 似乎 黑色的 , 到 罂粟花 的 这 白人 的
[snəʊ] .
snow .
雪 .

从深紫色到近乎黑色, 再到雪白的罂粟花。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [soʊmz] ,
Just within the door , and immediately in front of Soames ,
只是 之内 这 门 , 和 立即地 在 正面 的 索姆斯 ,
[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [soʊmz] ,
刚进门, 就在索姆斯面前,

[stəd] [ə; eɪ][slɪm][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪt] ,
stood a slim man of about his own height ,
站立 一个 苗条的 男人 的 关于 他的 自己的 高度 ,

站在那里的是一个身材瘦削、与他身高相仿的男人。

[drest] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈnaɪsəti][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊt] ,
dressed with great nicety in a perfectly fitting morning - coat ,
穿着 和 伟大的 友善 在 一个 完美 配件 早晨 - 外套 ,
[drest] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈnaɪsəti][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊt] ,
她身着一套非常合身的晨礼服, 打扮得十分考究。

他那乌黑无光泽的头发没有像全国人民那样剃光，而是留得很长。

[ænd; ɛnd] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slæntɪŋ] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['pɑ:rtɪŋ] ,

and brushed back from his slanting brow with no parting ,

和 刷过 后退 从 他的 斜 眉头 和 不 离别 ,

他斜倚着眉毛，眉毛向后拂去，没有丝毫分开。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑ:lər][bɪ'haɪnd] , ['læŋkli] .
so that it fell about his white collar behind , lankly .
所以 那 它 跌倒 关于 他的 白色的 衣领 在后面 , 瘦弱 .

于是，它松松垮垮地垂在他白色的衣领后面。

[hi:; hi] [wɔ:r] [gəʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] , [wɪtʃ] ['mæɡnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ə'bli:k] [aɪz] [ænd; ənd] [lent]
He wore gold - rimmed spectacles , which magnified his oblique eyes and lent
他 穿着 金子 - 带边 眼镜 , 哪个 放大 他的 斜 眼睛 和 借出的
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['bi:tl] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .
him a terrifying beetle - like appearance .
他 一个 恐怖 甲虫 - 喜欢 外貌 .

他戴着金边眼镜，这放大了他斜视的眼睛，使他看起来像一只可怕的甲虫。

[hɪz; ɪz] [,mefɪstə'fi:liən] ['aɪ,braʊz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] ,
His mephistophelean eyebrows were raised interrogatively ,
他的 墨菲斯托费林 眉毛 是 提高 疑问句 ,

他那如同魔鬼般的眉毛挑了起来，带着疑问的神情。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ʌn'i:v(ə)n] ['jeləʊ] [ti:θ] .
and he was smiling so as to exhibit a row of uneven yellow teeth .
和 他 曾是 微笑 所以 作为 到 展览 一个 排 的 不均匀 黄色的 牙齿 .
他咧嘴一笑，露出一排参差不齐的黄牙。

[soʊmz] , [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] ['ri:zənɪs] ['terər] , [fel] [bæk] [ə; eɪ][step] — [ɪntu:]
Soames , his amazement giving place to reasonless terror , fell back a step — into
索姆斯 , 他的 惊愕 给予 地方 到 无理 恐怖 , 跌倒 后退 一个 步 — 进入
[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] - .
the arms of Gianapolis .
这 武器 的 - .

索姆斯的惊讶很快被无理的恐惧所取代，他后退了一步——跌进了吉安纳波利斯的怀抱。

“ [ðɪs] [ɪz][ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [frʌm; frəm] ['pæləs] ['mænɪnz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɡri:k] .
“ **This is our friend from Palace Mansions , ” said the Greek .**
“ 这 是 我们的 朋友 从 宫殿 豪宅 , ” 说 这 希腊语 .

“这是我们来自宫殿大厦的朋友，”希腊人说道。

[hi:; hi] [skwi:zd] [soʊmz] - [ɑ:rm] , [ri:ə'fɔrɪŋli] .
He squeezed Soames ' arm , reassuringly .
他 挤压 索姆斯 - 手臂 , 令人安心 .

他轻轻捏了捏索姆斯的胳膊，以示安慰。

“ [jɔr; jər] [nu:] ['prɪnsəp(ə)l] , [soʊmz] , ['mɪstər] . [hoʊ] - [pɪn] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔr; jər]
“ **Your new principal , Soames , Mr . Ho - Pin , from whom you will take your**
“ 你的 新的 主要的 , 索姆斯 , 先生 . 何 - 别针 , 从 谁 你 将要 拿 你的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . ”
instructions . ”
指示 . ”

“你们的新校长是索姆斯先生，霍平先生，你们将听从他的指示。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪ:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [soʊmz] , ” [sed] [hoʊ] - [pɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [mət'ælɪk] ,
“ **I have these instructions for Mr . Soames , ” said Ho - Pin , in a metallic ,**
“ 我 有 这些 指示 为了 先生 . 索姆斯 , ” 说 何 - 别针 , 在 一个 金属 ,
[mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] .
monotonous voice .
单调 嗓音 .

“我有一些指示要交给索姆斯先生，”何平用单调乏味的金属嗓音说道。

([hi:; hi] [ɡeɪv] [tu:; tə][ɑ:r][hæf][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][dʌblju:] ,
(**He gave to r half the value of w ,**
(他 给予 到 r 一半 这 价值 的 西 ,
(他给了r w 值的一半，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][el] .) “ [hiː; hi][wɪl] - [hɪr] [æz; əz]
with a hint of the presence of I .) “ He will wremain here as
和 一个 暗示 的 这 在场 的 我 .) “ 他 将要 - 这里 作为
[ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ʌnˈtɪl][ðə; ði][sɜːrtʃ] - [hɪm; ɪm][bɪˈkʌmz][les] - .
valet until the search fowr him becomes less wrigowrous .
代客泊车 直到 这 搜索 - 他 变成 较少的 - .
(略带一丝 I 的存在感) “他将留在这里做贴身男仆，直到对他的搜寻不再那么棘手为止。

” [soʊmz] , [skers] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
” Soames , scarce believing that he was awake , made no reply .
” 索姆斯 , 稀少 相信 那 他 曾是 醒 , 制成 不 回复 .

索姆斯难以置信自己已经醒了，所以没有回答。

[hiː; hi][faʊnd] [hɪmˈself][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈɡlɪtəriŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] ;
He found himself unable to meet the glittering eyes of the Chinaman ;
他 成立 他自己 无法 到 见面 这 闪闪发光 眼睛 的 这 中国人 ;
他发现自己无法直视那个中国人闪亮的眼睛；

[hiː; hi][glɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] [əˈbaʊt][ðə; ði][ruːm] ,
he glanced furtively about the room ,
他 瞥了一眼 偷偷摸摸 关于 这 房间 ,
他鬼鬼祟祟地环顾了一下房间，

[prɪˈperd] [æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][əbˈsɜːrd]
prepared at any moment to wake up from what seemed to him an absurd
准备 在 任何 片刻 到 唤醒 向上 从 什么 似乎 到 他 一个 荒诞
, [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [driːm] .
, a ghostly dream .
, 一个 幽灵般的 梦 .

他随时准备从一场在他看来荒诞而虚幻的梦境中醒来。

” [sed] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] - , ” [kənˈtɪnjuːd] [hoʊ] - [pɪn] , [ˈsmuːðli] , “ [soʊ] [ðæt][hiː; hi]
” Said will change his appeawrance , “ continued Ho - Pin , smoothly , “ so that he
” 说 将要 改变 他的 - , ” 持续 何 - 别针 , 顺利 , ” 所以 那 他
[wɪl] [nɑːt] - [biː; bi] - .
will not wreadily be wrecognized .
将要 不是 - 是 - .

“赛义德会改变他的外貌，”何平继续平静地说，“这样他就不容易被人认出来。”

[sed] [wɪl] [kʌm] [naʊ] .
Said will come now .
说 将要 来 现在 .

赛义德现在就要来了。

” [hoʊ] - [pɪn] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [θriː] [taɪmz] .
” Ho - Pin clapped his hands three times .
” 何 - 别针 鼓掌 他的 双手 三 时代 .

何平拍了三下手。

[ðə; ði][dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] [ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊpənd] ,
The door at the end of the room immediately opened ,
这 门 在 这 结尾 的 这 房间 立即地 打开 ,
房间尽头的门立刻开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] - [set][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [əˈreɪbiən] [taɪp] , [ˈentərd] .
and a thick - set man of a pronounced Arabian type , entered .
和 一个 厚的 - 放 男人 的 一个 发音 阿拉伯 类型 , 进入 .
一个身材魁梧、具有明显阿拉伯人特征的男子走了进来。

[hiː; hi][wɔːr] [ə; eɪ][ˈfoʊˈfɜːz, ˈfoʊfɜːz] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] ;
He wore a chauffeur's livery of dark blue ;
他 穿着 一个 司机的 涂装 的 黑暗的 蓝色的 ;
他身穿深蓝色司机制服；

[ænd; ənd] [soʊmz] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪ] [ðə; ði][kɑːr] .
and Soames recognized him for the man who had driven the car .
和 索姆斯 认可 他 为了 这 男人 WHO 有 驱动 这 车 .
索姆斯认出他就是开车的那个人。

“ [sed] , ” [sed] [hoʊ] - [pɪn] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] , “ [ˈɑːhuː][ˈhiːnə]
” Said , ” said Ho - Pin very deliberately , turning to face the new arrival , “ ahu hina
” 说 , ” 说 何 - 别针 非常 故意地 , 转弯 到 脸 这 新的 到达 , ” 阿胡 希娜
— [ˈluːkəs] [eˈfendi] — [ˈmɪstər] . [ˈluːkəs] .
— Lucas Effendi — Mr . Lucas .
— 卢卡斯 埃芬迪 — 先生 . 卢卡斯 .
“说,”何平非常刻意地说道, 转身面对新来的人, “ahu hina—Lucas Effendi—卢卡斯先生。

- [el] — - [ˈiːlə][ˈbertə][ˈoʊdə] .
Waddi el — shenta ila beta oda .
- el — - 伊拉 测试版 小田 .
Waddi el—shenta ila beta oda。

- ?
Fehimt ?
- ?
费希姆特?

“ [sed] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Said bowed his head .
” 说 鞠躬 他的 头 .
赛义德低下了头。

“ [fɑːˈhiːm] , [eˈfendi] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈræpɪdli] .
” Fahim , effendi , ” he muttered rapidly .
” 法希姆 , 埃芬迪 , ” 他 低声说道 快速 .
“法希姆, 老兄,”他快速地低声说道。

“ [maː] - . ” . . .
” Ma fihsh . ” . . .
” 马 - . ” . . .
“我的鱼。”.....

[əˈɡen] [sed] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət] [soʊmz] : —
Again Said bowed his head , then , glancing at Soames : —
再次 说 鞠躬 他的 头 , 然后 , 瞥了一眼 在 索姆斯 : —
赛义德再次低下头, 然后瞥了一眼索姆斯: ——

“ [tɑːlə] - !
” Ta'ala wayyaya !
” 塔阿拉 - !
“Ta'ala wayyaya!

“ [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .
他说。

[soʊmz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈhelpləsli] [æt; ət] - — [huː] [ˈmɪrli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] —
Soames , looking helplessly at Gianapolis — who merely pointed to the door —
索姆斯 , 寻找 无助地 在 - — WHO 仅仅 尖 到 这 门 —
[ˈfaːloʊd] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
followed Said from the room .
随后 说 从 这 房间 .
索姆斯无助地看着吉安纳波利斯——吉安纳波利斯只是指了指门——然后跟着赛义德走出了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ə'ɔːn] [ə; eɪ][waɪd] ['pæsɪdʒ] ,
He was conducted along a wide passage ,
他 曾是 实施 沿着 一个 宽的 通道 ,
他被沿着一条宽阔的通道押送着,

[ˈθɪkli] ['kɑːrpetɪd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪts] [wɔːlz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mætɪŋ] [keɪpt] [ɪn]
thickly carpeted and having its walls covered with a kind of matting kept in
浓密 铺地毯的 和 拥有 它是 墙壁 涵盖 和 一个 种类 的 垫子 保留 在
[pleɪs] [baɪ] [strips] [ʌv; əv][bæm'buː] .
place by strips of bamboo .
地方 经过 条状物 的 竹子 .
铺着厚厚的地毯，墙壁上覆盖着一种用竹条固定的席子。

[ɪts] [ruːf] [wʌz; wəz] ['sɪmələrlɪ] [kən'siːld] .
Its roof was similarly concealed .
它是 屋顶 曾是 相似地 暗 .
它的屋顶也同样被遮蔽起来。

[ə; eɪ] [dɔːr] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] ,
A door near to the end , and on the right ,
一个 门 靠近 到 这 结尾 , 和 在 这 正确的 ,
靠近尽头，右侧有一扇门,

[pruːvd] [tuː; tə]['oʊpən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skwer] [ruːm] [kwaɪt] ['sɪmpli] ['fɜːrniʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
proved to open into a square room quite simply furnished in the manner of a
已证实 到 打开 进入 一个 正方形 房间 相当 简单地 提供 在 这 方式 的 一个
[bed] - ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
bed - sitting room .
床 - 坐着 房间 .
打开门后，映入眼帘的是一个方形房间，布置得十分简朴，类似于卧室或起居室。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bæθruːm] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
A little bathroom opened out of it in one corner .
一个 小的 浴室 打开 出去 的 它 在 一 角落 .
它的一角有一个小浴室。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [dɪs'tempəd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪndəʊ] .
The walls were distempered white , and there was no window .
这 墙壁 是 失控的 白色的 , 和 那里 曾是 不 窗户 .
墙壁被粉刷成白色，而且没有窗户。

[laɪt] [wʌz; wəz] ['fɜːrniʃt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Light was furnished by an electric lamp , hanging from the center of the
光 曾是 提供 经过 一个 电的 灯 , 绞刑 从 这 中心 的 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .
照明由一盏悬挂在天花板中央的电灯提供。

[soʊmz] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bæg] , [wɪtʃ] [sed] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] [waɪt] -
Soames , glancing at his bag , which said had just placed beside the white -
索姆斯 , 瞥了一眼 在 他的 包 , 哪个 说 有 只是 放置 旁 这 白色的 -
[ɪ'næmld] ['bedsted] ,
enameled bedstead ,
珐琅 床架 ,
索姆斯瞥了一眼他的包，赛义德刚刚把它放在白色搪瓷床架旁边。

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [gaɪd] .
turned to his impassive guide .
转向 到 他的 冷漠 指导 .
转向他面无表情的向导。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ɡoʊ] !
“ **This is a funny go !**
“ 这 是 一个 有趣的 去 !

“这真是一次有趣的尝试! ”

“ [hiː; hi] [brɪˈɡæən] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˌdʒiːniˈæləti] .
“ **he began , with forced geniality .**
“ 他 开始 , 和 强制 温和 .

他强装出一副和蔼可亲的样子，开口说道。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ”
“ **Am I to live here ?** ”
“ 是 我 到 居住 这里 ? ”

“我能住在这里吗? ”

“ - ! ” [ˈmʌtəd] [sed] — “ - !
“ **Ma'lesh !** ” **muttered Said — “ ma'lesh !**
“ - ! ” 低声说道 说 — “ - !

“马勒什! ”赛义德低声说道——“马勒什!

“ [hiː; hi] [ɪndɪkeɪtɪd] , [baɪ] [ˈdʒestʃərz] , [ðæt] [soʊmz] [ʃəd; ʃəd] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz]
“ **He indicated , by gestures , that Soames should remove his collar ; he was**
“ 他 表明的 , 经过 手势 , 那 索姆斯 应该 消除 他的 衣领 ; 他 曾是
[ˈmɑːrkɪdli] [ʌniˈmoʊʃənl] .
markedly unemotional .
明显地 不带感情的 .

“他用手势示意索姆斯摘下衣领；他明显没有情绪波动。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [ænd; ænd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [ˈbeɪs(ə)n]
He crossed to the bathroom , and could be heard filling the hand - basin
他 交叉 到 这 浴室 , 和 可以 是 听到 填充 这 手 - 盆地
[wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .
with water .
和 水 .

他走到浴室，可以听到他往洗手盆里注水的声音。

“ [ˈkɔːrsi] !
“ **Kursi !**
“ 库尔西 !

“库尔西!

“ [hiː; hi] [kɔːld] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
“ **he called from within .**
“ 他 称为 从 之内 .

他从里面喊道。

[soʊmz] , [ˈsɪriəsli] [ˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsænəti] ,
Soames , seriously doubting his own sanity ,
索姆斯 , 严重地 怀疑 他的 自己的 理智 ,

索姆斯严重怀疑自己的精神状态，

[ænd; ænd][soʊ] [əbˈsest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈriːəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər]
and so obsessed with a sense of the unreal that his senses were
和 所以 痴迷 和 一个 感觉 的 这 虚幻 那 他的 感官 是
[brɪˈnʌmd] ,
benumbed ,
麻木 ,

他如此沉迷于虚幻的感觉，以至于感官都麻木了。

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər] ;
began to take off his collar ;
开始 到 拿 离开 他的 衣领 ;

开始脱下他的衣领；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði][ˈkɑ:ntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
he could not feel the contact of his fingers with his neck in the act .
他 可以 不是 感觉 这 接触 的 他的 手指 和 他的 脖子 在 这 行为 .
在作案过程中, 他感觉不到手指与脖子的接触。

[ˈkɑ:lərləs] , [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæθru:m]
Collarless , he entered the little bathroom
无领 , 他 进入 这 小的 浴室
他没穿领子, 走进了那间小浴室.....

“ [ˈkʊrsi] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [sed] ; [ðen] : “ [ɑ:] ! [ˈænə; ˈɑ:nə; ˈeɪnə] - !
“ Kursi ! ” repeated Said ; then : “ Ah ! ana nesit ! ”
“ 库尔西 ! ” 重复 说 ; 然后 : “ 啊 ! 安娜 - !
“库尔西!”赛义德重复道。然后:“啊! ana nesit!

- !
ma'lesh ! !
- !
ma'lesh!

“ [sed] — [waɪlst] [soʊmz] , [ˈdɑ:s(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstu:pər] , [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] — [went] [bæk] ,
“ Said — whilst Soames , docile in his stupor , watched him — went back ,
“ 说 — 而 索姆斯 , 温顺 在 他的 昏迷 , 观看 他 — 去 后退 ,
“赛义德——索姆斯在昏迷中温顺地看着他——回去了,

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈsa:ləteri] [keɪn] [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt] [ˈboʊstɪd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪˈti:]
picked up the solitary cane chair which the apartment boasted , and brought it
挑选 向上 这 孤 甘蔗 椅子 哪个 这 公寓 吹嘘 , 和 带来 它
[ɪntu:][ðə; ði] [ˈbæθru:m] .
into the bathroom .
进入 这 浴室 .

他拿起公寓里唯一的那把藤椅, 把它搬进了浴室。

[soʊmz] [pəˈsi:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
Soames perceived that he was to be treated to something in the nature of
索姆斯 感知 那 他 曾是 到 是 治疗 到 某物 在 这 自然 的
[ə; eɪ] [ʃæmˈpu:] ;
a shampoo ;
一个 洗发水 ;

索姆斯觉得他要享受到类似洗发水的东西;

[fɔ:r; fər] [sed] [hæd; həd] [reɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] , [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl]
for Said had ranged a number of bottles , a cake of soap , and several
为了 说 有 范围 一个 数字 的 瓶子 , 一个 蛋糕 的 肥皂 , 和 一些
[ˈtauəlz] ,
towels ,
毛巾 ,

因为赛义德带了一些瓶子、一块肥皂和几条毛巾,

[əˈb:ŋ] [ə; eɪ] [ʃelf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæθ] .
along a shelf over the bath .
沿着 一个 架子 超过 这 洗澡 .

沿着浴缸上方的架子。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [pəˈsɪvəti] , [soʊmz] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] .
In a curious state of passivity , Soames submitted to the operation .
在 一个 好奇的 状态 的 被动性 , 索姆斯 提交 到 这 手术 .
索姆斯表现出一种奇怪的被动状态, 接受了手术。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈvɪgərəsli] [ˈtaʊəld] , [ðen] [fænd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈpru:vɪd] [ˈfæ(ə)n] ;
His hair was vigorously toweled , then fanned in the most approved fashion ;
他的 头发 曾是 大力 毛巾 , 然后 扇形 在 这 最多 得到正式认可的 时尚 ;
他的头发被用毛巾用力擦干, 然后以最得体的方式扇了起来;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæən; ðən][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][,ɑːpə'reɪ(ə)n] .
but this was no more than the beginning of the operation .
 但 这 曾是 不 更多的 比 这 开始 的 这 手术 .
 但这仅仅是行动的开始。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] :
As he leaned back in the chair :
 作为 他 倾斜 后退 在 这 椅子 :
 他向后靠在椅子上：

“ [,eɪ 'em][aɪ] ['driːmɪŋ] ?
“ Am I dreaming ?
 ” 是 我 做梦 ?
 “我是在做梦吗？ ”

” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
“ he said aloud .
 ” 他 说 大声 :
 他大声说道。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ”
“ What's all this about ? ”
 ” 是什么 全部 这 关于 ? ”
 “这到底是怎么回事？ ”

黄爪(The Yellow Claw)

第7/17页

“ - ！ ” [ˈmʌtəd] [sed] — “ - ！ ”
“ **Uskut** ！ ” **muttered** **Said** — “ **Uskut** ！ ”
“ - ！ ” 低声说道 说 — “ - ！ ”

“ 乌斯库特！ ” 赛义德低声说道——“ 乌斯库特！ ”

“ [soʊmz] , [æt; ət][noʊ] [taɪm] [æn; ən] [əˈɡresɪv] [ˈkærəktər] , [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Soames** , **at** **no** **time** **an** **aggressive** **character** , **resigned** **himself** **to** **the** ”
“ 索姆斯 , 在 不 时间 一个 挑衅的 特点 , 辞职 他自己 到 这
[ɪnˈkredəb(ə)l] .
incredible .
极好的 .

索姆斯一向性格强势，但他最终还是接受了这不可思议的事实。

[sʌm; səm] [ˈloʊʃn] , [wɪt] [ˈtɪŋɡld] [ˈslaɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði][skælp] , [wʌz; wəz][nekst] [əˈplaɪd] [baɪ] [sed]
Some **lotion** , **which** **tingled** **slightly** **upon** **the** **scalp** , **was** **next** **applied** **by** **Said**
一些 洗剂 , 哪个 刺痛 轻微地 之上 这 头皮 , 曾是 下一个 应用 经过 说
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːŋ] - [nekt] [ˈbaːt(ə)l] .
from **a** **long** - **necked** **bottle** .
从 一个 长的 - 颈部 瓶子 .

接下来，赛义德从一个长颈瓶中取出一些乳液，涂抹在头皮上，感觉微微刺痛。

[ðen] , [freʃ] [ˈwɔːtər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ə; eɪ][dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)l][ˈɪkwɪd][wʌz; wəz]
Then , **fresh** **water** **having** **been** **poured** **into** **the** **basin** , **a** **dark** **purple** **liquid** **was**
然后 , 新鲜的 水 拥有 到过 倾倒 进入 这 盆地 , 一个 黑暗的 紫色的 液体 曾是
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

然后，在盆中倒入清水后，又加入了一种深紫色液体。

[ænd; ənd] [soʊmz] - [hed] [ˈdɪpt] [ðerɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈiːstərn] .
and **Soames** ' **head** **dipped** **therein** **by** **the** **operating** **Eastern** .
和 索姆斯 - 头 浸入 其中 经过 这 操作 东 .

索姆斯的头被东方号的船头低了进去。

[ðɪs] [taɪm] [noʊ] [ˈrʌbɪŋ] [ˈfɑːloʊd] , [bʌt; bət][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈvɪɡərəs] [ˈfænɪŋ] ,
This **time** **no** **rubbing** **followed** , **but** **after** **some** **minutes** **of** **vigorous** **fanning** ,
这 时间 不 擦 随后 , 但 后 一些 分钟 的 蓬勃 扇形 ,

这次没有揉搓，而是用力扇了几分钟风之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɹʌst] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ] [ˈtaʊəl] [tʌkt] [ˈfɜːrmlɪ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
he **was** **thrust** **back** **into** **the** **chair** , **and** **a** **dry** **towel** **tucked** **firmly** **into** **his**
他 曾是 推力 后退 进入 这 椅子 , 和 一个 干燥 毛巾 塞进去 牢牢 进入 他的
[ˈkɑːlər] - [bənd] .
collar - **band** .
衣领 - 乐队 .

他被猛地推回椅子上，一条干毛巾被牢牢地塞进了他的衣领里。

[hiː; hi][ænˈtɪsɪpɛrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjeɪvd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]
He **anticipated** **that** **he** **was** **about** **to** **be** **shaved** , **and** **in** **this** **was** **not**
他 预期 那 他 曾是 关于 到 是 剃光 , 和 在 这 曾是 不是
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

他预料到自己要被剃光头，而事实也的确如此，他没有失望。

[sed] , [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvɪŋ] - [mʌɡ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] - [ˈwɔ:tər][tæp] ,
Said , filling a shaving - mug from the hot - water tap ,
说 , 填充 一个 剃须 - 马克杯 从 这 热的 - 水 轻敲 ,
他一边说着, 一边从热水龙头接满剃须杯。

[ˈlæðəd] [soʊmz] - [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbriːviətɪd] [ˈwɪskərz] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpraɪɪd] **lathered Soames ' chin and the abbreviated whiskers upon which he had prided**
起泡的 索姆斯 - 下巴 和 这 缩写 胡须 之上 哪个 他 有 自豪
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

索姆斯用剃须膏涂抹了他的下巴和他引以为傲的短短胡须。
[ðen] [ðə; ði][ˈreɪzər][wʌz; wəz] [ˈskɪlfəli] [ˈhændəld] ,
Then the razor was skilfully handled ,
然后 这 剃刀 曾是 巧妙地 处理 ,
然后, 剃刀被熟练地使用着。

[ænd; ənd] [soʊmz] - [feɪs] [ˈfeɪvd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ˈsætn] .
and Soames ' face shaved until his chin was as smooth as satin .
和 索姆斯 - 脸 剃光 直到 他的 下巴 曾是 作为 光滑的 作为 缎 .
索姆斯刮掉了脸上的胡子, 下巴光滑得像丝绸一样。

[nekst] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [braʊn] [səˈluː(ə)n][wʌz; wəz] [rʌbd] [ˈoʊvər][ðə; ði][skɪn] ,
Next , a dark brown solution was rubbed over the skin ,
下一个 , 一个 黑暗的 棕色的 解决方案 曾是 摩擦 超过 这 皮肤 ,
接下来, 将深棕色溶液涂抹在皮肤上。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ;
and even upon his forehead and right into the roots of the hair ;
和 甚至 之上 他的 前额 和 正确的 进入 这 根 的 这 头发 ;
甚至连额头和发根都染上了颜色;

[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
upon his throat , his ears , and the back of his neck .
之上 他的 喉 , 他的 耳朵 , 和 这 后退 的 他的 脖子 .
在他的喉咙、耳朵和后颈上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] ;
He was now past the putting of questions or the raising of protest ;
他 曾是 现在 过去的 这 推杆 的 问题 或者 这 提高 的 反对 ;
他现在已经过了提问或抗议的阶段;

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ɔ:riˈent(ə)] .
he was as clay in the hands of the silent Oriental .
他 曾是 作为 黏土 在 这 双手 的 这 沉默的 东方 .
他就像沉默的东方人手中的泥土一样任其摆布。

[ˈhævɪŋ] [fænd] [hɪz; ɪz][wet] [feɪs] [əˈgen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] ,
Having fanned his wet face again for some time , Said , breaking the long silence ,
拥有 扇形 他的 湿的 脸 再次 为了 一些 时间 , 说 , 打破 这 长的 沉默 ,
[ˈmʌtəd] :
muttered :
低声说道 :

赛义德又扇了扇湿漉漉的脸, 过了好一会儿, 才打破了长久的沉默, 低声说道:
“ - !
“ **Ikfil'iyyun** !
“ - !
“Ikfil'iyyun!

“ [soʊmz] [stɛəd] .
” **Soames stared** .
” 索姆斯 凝视 .

索姆斯愣住了。

[sed] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [baɪ] [ˈpæntəmaɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]
Said indicated , by pantomime , that he desired him to close his eyes , and
说 表明的 , 经过 哑剧 , 那 他 想要的 他 到 关闭 他的 眼睛 , 和
[soʊmz] [əuˈbeɪd] [məˈkæɪnɪkli] .
Soames obeyed mechanically .
索姆斯 服从 机械地 .

赛义德用肢体语言示意他闭上眼睛，索姆斯机械地照做了。

[ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eks] - [ˈbʌtlɪz] [nɑːt] [ˈveri] [əˈbʌndənt] [ˈlæʃz]
Thereupon the Oriental busied himself with the ex - butler's not very abundant lashes
于是 这 东方 忙碌 他自己 和 这 前任 - 管家 不是 非常 丰富 睫毛
[fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] .
for five minutes or more .
为了 五 分钟 或者 更多的 .

于是，这位东方人便忙着给这位前管家并不浓密的睫毛修剪，一修就是五分钟多。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈædɪkwət] [ˈaɪˌbraʊz] : [ˈfaɪnəli] : —
Then the busy fingers were at work with his inadequate eyebrows : finally : —
然后 这 忙碌的 手指 是 在 工作 和 他的 不足 眉毛 : 最后 : —
然后，他那双灵巧的手指开始修饰他那稀疏的眉毛：最后：——

“ [kæːləz] ! ” [ˈmʌtəd] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
” **Khalas ! ” muttered Said , tapping him on the shoulder** .
” 哈拉斯 ! ” 低声说道 说 , 窃听 他 在 这 肩膀 .

“卡拉斯！”赛义德低声说道，同时拍了拍他的肩膀。

[soʊmz] [ˈwɪrəli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈmɑːrtərdəm] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli]
Soames wearily opened his eyes , wondering if his strange martyrdom were nearly
索姆斯 疲劳 打开 他的 眼睛 , 好奇 如果 他的 奇怪的 殉道 是 几乎
[æt; ət][ɪts][end] .
at its end .
在 它是 结尾 .

索姆斯疲惫地睁开眼睛，心想他这奇异的殉难是不是快要结束了。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ˈræðər] [dæmp] , [bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spɑːrs] ,
He discovered his hair to be still rather damp , but , since it was sparse ,
他 发现 他的 头发 到 是 仍然 相当 潮湿 , 但 , 自从 它 曾是 疏 ,
他发现自己的头发还有些潮湿，但由于头发稀疏，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈdraɪɪŋ] .
it was rapidly drying .
它 曾是 快速 烘干 .

它正在迅速变干。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smaːtɪd] [ˈpeɪnfəli] .
His eyes smarted painfully .
他的 眼睛 聪明 痛苦地 .

他的眼睛一阵剧痛。

[rɪˈmuːvɪŋ] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] , [sed] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ferˈwel] , [tʊk] [ʌp]
Removing all trace of his operations , Said , with no word of farewell , took up
移除 全部 痕迹 的 他的 运营 , 说 , 和 不 单词 的 告别 , 采取 向上
[hɪz; ɪz] [ˈtauəlz] ,
his towels ,
他的 毛巾 ,

赛义德抹去了所有手术痕迹，没有道别，便拿起毛巾离开了。

[ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈðər] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ænd; ənd] [drɪˈpɑːrtɪd] .
bottles and other paraphernalia and departed .

瓶子 和 其他 用具 和 已离开 .

瓶子和其他用具被带走了。

[soʊmz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] ,
Soames watched the retreating figure crossing the outer room ,

索姆斯 观看 这 撤退 数字 过境 这 外 房间 ,

索姆斯注视着那道离去的身影穿过外屋，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [klaʊzd] [brɪˈhaɪnd] [sed] .
but did not rise from the chair until the door had closed behind Said .

但 做过 不是 上升 从 这 椅子 直到 这 门 有 关闭 在后面 说 .

但直到赛义德身后的门关上后，他才从椅子上站起来。

[ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [drʌŋk] [tuː] [ˈheɪvɪli] ,
Then , feeling strangely like a man who has drunk too heavily ,

然后 , 感觉 奇怪的 喜欢 一个 男人 WHO 有 醉 也 重度 ,

然后，他突然感觉自己像个喝醉了酒的人，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
he stood up and walked into the bedroom .

他 站立 向上 和 步行 进入 这 卧室 .

他站起身，走进卧室。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfeɪvɪŋ] - [glæs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔːr] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
There was a small shaving - glass upon the chest - of - drawers , and to

那里 曾是 一个 小的 剃须 - 玻璃 之上 这 胸部 - 的 - 抽屉 , 和 到

[ðɪs] [hiː; hi] [ədˈvænst] ,
this he advanced ,

这 他 先进的 ,

五斗橱上放着一面小小的剃须镜，他走上前去。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ˌæprɪˈhenʃənz] .
filled with the wildest apprehensions .

已填 和 这 最狂野的 担忧 .

充满了最深切的担忧。

[wʌn] [glæns] [hiː; hi] [ˈventʃəd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] .
One glance he ventured , and started back with a groan .

一 瞥一眼 他 冒险 , 和 开始 后退 和 一个 呻吟 .

他冒险瞥了一眼，然后呻吟着缩了回去。

[hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃənz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈæləti] .
His apprehensions had fallen short of the reality .

他的 担忧 有 倒下 短的 的 这 现实 .

他的担忧与实际情况相去甚远。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedreɪl] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd]
With one hand clutching the bedrail , he stood there swaying from side to side
 ,
 ,
 ,

他一只手紧紧抓住床栏，站在那里左右摇晃。

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [skruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hwerˈæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈventʃər]
and striving to screw up his courage to the point whereat he might venture

和 努力 到 拧紧 向上 他的 勇气 到 这 观点 哪里 他 可能 风险投资

[əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
upon a second glance in the mirror .

之上 一个 第二 瞥一眼 在 这 镜子 .

他努力鼓起勇气，好让自己敢再次看向镜子里的自己。

[æt; ət][ləst][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪfəli] .
At last he succeeded , looking long and pitifully .
在 最后的 他 成功了 , 寻找 长的 和 可怜地 :
他终于成功了, 眼神久久而可怜。

“ [oʊ] , [bɜ:rd] !
“ Oh , Lord !
“ 哦 , 主 !
“哦, 主啊!

“ [hi:; hi] [groʊn] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [gai] !
“ he groaned , “ what a guy !
“ 他 呻吟 , “ 什么 一个 盖伊 !
他呻吟道：“真是个家伙! ”

“ [bɪˈjɑ:nd] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .
“ Beyond doubt he was strangely changed .
“ 超过 怀疑 他 曾是 奇怪的 已更改 :
“毫无疑问, 他发生了奇怪的变化。”

[baɪ] [ˈneɪtʃər] , [lu:k] [soʊmz] [hæd; həd] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsændi] [ˈkʌlər] ;
By nature , Luke Soames had hair of a sandy color ;
经过 自然 , 卢克 索姆斯 有 头发 的 一个 沙 颜色 ;
卢克·索姆斯天生拥有一头沙色的头发;

[naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][soʊ][dɑ:rk][ə; eɪ] [braʊn] [æz; əz][tu:; tə] [si:m] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
now it was of so dark a brown as to seem black in the lamplight .
现在 它 曾是 的 所以 黑暗的 一个 棕色的 作为 到 似乎 黑色的 在 这 灯光 :
现在它的颜色已经变成了深棕色, 在灯光下看起来像是黑色。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ˈskænti] [ˈlæɪz] [wɜ:r; wər] [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈɔ:lmʊst] [ˈkʌlərləs] ;
His thin eyebrows and scanty lashes were naturally almost colorless ;
他的 薄的 眉毛 和 稀少 睫毛 是 自然 几乎 无色 ;
他稀疏的眉毛和稀少的睫毛自然是几乎没有颜色的;

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər] [bɪˈklʌm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [bru:ˈnet] .
but they were become those of a pronounced brunette .
但 他们 是 变得 那些 的 一个 发音 棕发 :
但它们却变成了明显是棕发女郎的模样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌv; əv] [peɪl] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was of pale complexion , but to - night had the face of a
他 曾是 的 苍白 肤色 , 但 到 - 夜晚 有 这 脸 的 一个
[muˈlɑ:tʊʃ] ,
mulatto ,
混血儿 ,
他原本肤色苍白, 但今晚却长着一张混血儿的脸。

[ɔ:r][ʌv; əv][wʌn] [lɔ:ŋ] [ɪn][ˈtra:prɪk(ə)] [ˈri:dʒənz] .
or of one long in tropical regions .
或者 的 一 长的 在 热带 地区 :
或热带地区的长条状物。

[ɪn] [ɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] — [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [dɪˈtestɪd] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] !
In short , he was another man — a man whom he detested at first sight !
在 短的 , 他 曾是 其他 男人 — 一个 男人 谁 他 令人厌恶的 在 第一的 视线 !
简而言之, 他变成了另一个人——一个他第一眼就厌恶的人!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] , [ɔ:r][pərˈhæps][ˈoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪndɪˈskreɪʃn] .
This was the price , or perhaps only part of the price , of his indiscretion .
这 曾是 这 价格 , 或者 也许 仅有的 部分 的 这 价格 , 的 他的 轻率 :
这是他轻率行事的代价, 或者说, 这只是代价的一部分。

[ˈmɪstər] . [soʊmz] [wʌz; wəz] [brɪkʌm] [ˈmɪstər] . [ˈluːkəs] .
Mr . Soames was become Mr . Lucas .

先生 . 索姆斯 曾是 变得 先生 . 卢卡斯 .

索姆斯先生变成了卢卡斯先生。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔːrz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət]
Clutching the top of the chest - of - drawers with both hands , he glared at

紧握 这 顶部 的 这 胸部 - 的 - 抽屉 和 两个都 双手 , 他 怒目而视 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈdeɪzɪdli] .
his own reflection , dazedly .

他的 自己的 反射 , 茫然地 .

他双手紧紧抓住五斗橱的顶部, 茫然地盯着镜子里的自己。

[ɪn] [ðæt] [poʊz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] .
In that pose , he was interrupted .

在 那 姿势 , 他 曾是 中断 .

他摆出那个姿势时, 被人打断了。

[sed] , [ˈsaɪləntli] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈmʌtəd] :
Said , silently opening the door behind him , muttered :

说 , 默默 开幕 这 门 在后面 他 , 低声说道 :

他默默地打开身后的门, 低声说道:

“ [tɑːlə] - !
“ Ta'ala wayyaya !
“ 塔阿拉 - !

“Ta'ala wayyaya!

[soʊmz] [wɜːrɪ] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈliːpɪŋ] [ˈmædli] .
“ Soames whirled around in a sudden panic , his heart leaping madly .
“ 索姆斯 旋转 大约 在 一个 突然 恐慌 , 他的 心 跳跃 疯狂地 .

索姆斯突然惊慌地转过身, 心跳得厉害。

[ðə; ði] [ɪˈmoʊb(ə)l] [braʊn] [feɪs] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
The immobile brown face peered in at the door .

这 不动 棕色的 脸 窥视 在 在 这 门 .

那张一动不动的棕色脸庞从门里探了进来。

“ [tɑːlə] - ! “ [rɪˈpiːtɪd] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈspreʃənləs] [æz; əz][ə; eɪ][mæsk] .
“ Ta'ala wayyaya ! “ repeated Said , his face expressionless as a mask .
“ 塔阿拉 - ! “ 重复 说 , 他的 脸 面无表情 作为 一个 面具 .

“Ta'ala wayyaya! ”赛义德重复道, 脸上毫无表情, 如同戴着面具。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
He pointed along the corridor .

他 尖 沿着 这 走廊 .

他指着走廊。

“ [hoʊ] - [pɪn] [eˈfendi] !
“ Ho - Pin Effendi !
“ 何 - 别针 埃芬迪 !

“Ho-Pin Effendi!

“ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ he explained .
“ 他 解释 .

他解释说。

[soʊmz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlərləs] [nek] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈswɒləʊɪŋ] [nɔɪz] ,
Soames , raising his hands to his collarless neck , made a swallowing noise ,
索姆斯 , 提高 他的 双手 到 他的 无领 脖子 , 制成 一个 吞咽 噪音 ,
[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊkən] ; [bʌt; bət] :
and would have spoken ; but :
和 会 有 说 ; 但 :

索姆斯抬起双手摸向没有衣领的脖子，发出吞咽的声音，本想开口说话，但是：

“ [tɑːlə] - ! ” [riˈtəreɪtɪd] [ðə; ði][ɔːriˈent(ə)] .
“ **Ta'ala wayyaya ! ” reiterated the Oriental .**
” 塔阿拉 - ! ” 重申 这 东方 .

“Ta'ala wayyaya! ”东方人重复道。

[soʊmz] [ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][noʊ] [mɔːr] .
Soames hesitated no more .
索姆斯 犹豫了一下 不 更多的 .

索姆斯不再犹豫。

[riˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔː] - [ˈmætɪŋ] [wɔːlz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs]
Reentering the corridor , with its straw - matting walls , he made a curious
重新进入 这 走廊 , 和 它是 稻草 - 垫子 墙壁 , 他 制成 一个 好奇的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

重新进入走廊，看到墙壁是用稻草席铺成的，他有了一件有趣的事情。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [aɪ ˈtiː] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] , [ˈmætɪŋ] - [ˈkʌvəd] [wɔːl] .
Away to the left it terminated in a blank , matting - covered wall .
离开 到 这 左边 它 终止 在 一个 空白的 , 垫子 - 涵盖 墙 .

向左走，尽头是一面空白的、铺着垫子的墙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [aɪ ˈtiː] .
There was no indication of the door by which he had entered it .
那里 曾是 不 指示 的 这 门 经过 哪个 他 有 进入 它 .

没有迹象表明他是从哪扇门进来的。

[ˈglænsɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [feɪld] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ˈeni] [dɔːr] [ðer; ðər] .
Glancing hurriedly to the right , he failed also to perceive any door there .
瞥了一眼 匆匆 到 这 正确的 , 他 失败的 还 到 感知 任何 门 那里 .

他匆匆向右瞥了一眼，也没发现那里有什么门。

[ðə; ði] [bɪˈspektəkld] [hoʊ] - [pɪn] [stʊd] [ˌhæfweɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The bespectacled Ho - Pin stood halfway along the passage , awaiting him .
这 戴眼镜的 何 - 别针 站立 半 沿着 这 通道 , 等待中 他 .

戴着眼镜的何平站在走廊中间，等着他。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [sed] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [soʊmz] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] :
Following Said in that direction , Soames was greeted with the announcement :
下列的 说 在 那 方向 , 索姆斯 曾是 问候 和 这 公告 :

索姆斯循着赛义德的方向走去，随即听到了这样的公告：

“ [ˈmɪstər] . [kɪŋ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
“ **Mr . King will see you .**
” 先生 . 国王 将要 看 你 .

“金先生会见你。”

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [tɔːt] [soʊmz] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəˈpæsəti] [fɔːr; fər][ɪˈmoʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz]
” **The words taught Soames that his capacity for emotion was by no means**
” 这 字 教授 索姆斯 那 他的 容量 为了 情感 曾是 经过 不 方法
[ɪɡˈzɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

“这些话让索姆斯明白，他的情感能力远未耗尽。”

[hɪz; ɪz] ['endləs] [kən'dʒektʃəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'striəs] ['mɪstər] . [kɪŋ] [wɜːr; wər][æt; ət][ləst][tuː; tə]
His endless conjectures respecting the mysterious Mr . King were at last to
他的 无尽的 猜想 尊重 这 神秘 先生 : 国王 是 在 最后的 到
[biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][fæktz] ;
be replaced by facts ;
是 替换 经过 事实 ;

他对神秘的金先生的无休止的猜测最终被事实所取代；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he was to see him , to speak with him .
他 曾是 到 看 他 , 到 说话 和 他 .

他要去见他，和他谈话。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] ['glædli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
He knew now that it was a fearful privilege which gladly he would have
他 知道 现在 那 它 曾是 一个 可怕 特权 哪个 乐意 他 会 有
[dɪ'naɪd] [hɪm'self] .
denied himself .
否认 他自己 .

他现在明白，那是一种可怕的特权，他宁愿放弃它。

[hoʊ - [pɪn] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'miːdiətli] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Ho - Pin opened a door almost immediately behind him ,
何 - 别针 打开 一个 门 几乎 立即地 在后面 他 ,

何平几乎立刻打开了他身后的门。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [hɪðər'tuː] [bɪn] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə] [soʊmz] .
a door the existence of which had not hitherto been evident to Soames .
一个 门 这 存在 的 哪个 有 不是 迄今为止 到过 明显 到 索姆斯 .

索姆斯此前并不知道这扇门的存在。

[brɪ'jaːnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .
Beyond , was a dark passage .
超过 , 曾是 一个 黑暗的 通道 .

再往前走，是一条黑暗的通道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːləʊ] [em 'iː] , ['kloʊsli] , ” [sed] [hoʊ - [pɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [glɑːnsɪz] .
“ **You will follow me , closely ,** ” **said Ho - Pin with one of his piercing glances .**
“ 你 将要 跟随 我 , 密切 , ” 说 何 - 别针 和 一 的 他的 冲孔 眼神 .

“你给我紧紧跟着我,”何平说着，目光锐利地扫过你。

[soʊmz] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [nʌn] [tuː] ['stedi] , ['entəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [brɪ'haɪnd][hoʊ - [pɪn] .
Soames , finding his legs none too steady , entered the passage behind Ho - Pin .
索姆斯 , 寻找 他的 腿 没有任何 也 稳定的 , 进入 这 通道 在后面 何 - 别针 .

索姆斯感到双腿不太稳，便跟在何平身后进入了通道。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]
As he did so , the door was closed by Said , and he found himself in
作为 他 做过 所以 , 这 门 曾是 关闭 经过 说 , 和 他 成立 他自己 在
[ˈæbsəluːt] ['dɑːrknəs] .
absolute darkness .
绝对 黑暗 .

就在这时，赛义德关上了门，他发现自己置身于一一片漆黑之中。

“ [kiːp] [kloʊz] [brɪ'haɪnd][em 'iː] , ” [də'rektɪd] [ðə; ði] [mətə'leɪk] [vɔɪs] .
“ **Keep close behind me ,** ” **directed the metallic voice .**
“ 保持 关闭 在后面 我 , ” 指导 这 金属 嗓音 .

“紧跟在我身后,”金属般的声音指示道。

[soʊmz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['spi:kər] , [sɪns] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
Soames could not see the speaker , since no ray of light penetrated into the
索姆斯 可以 不是 看 这 扬声器 , 自从 不 射线 的 光 渗透 进入 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

索姆斯看不到说话的人，因为没有一丝光线能穿透通道。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'dʒoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
He stretched out a groping hand , and , although he was conscious of
他 拉伸 出去 一个 摸索 手 , 和 , 虽然 他 曾是 有意识的 的
[æn; ən] [ɑ:d] [rɪ'vʌʃ(ə)n] ,
an odd revulsion ,
一个 奇怪的 厌恶 ,

他伸出手去摸索，虽然他意识到自己有一种奇怪的厌恶感，

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃouldər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt]
touched the shoulder of the man in front of him and maintained that
感动 这 肩膀 的 这 男人 在 正面 的 他 和 维持 那
[ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:ntækt] [waɪlst] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [θru:] [ə'pærəntli] ['endləs]
unpleasant contact whilst they walked on and on through apparently endless
令人不快的 接触 而 他们 步行 在 和 在 通过 显然 无尽的
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

他碰了碰前面那人的肩膀，并保持着这种令人不快的接触，两人一路走来，仿佛走过了无尽的通道。

[ɪk'stensɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['kætə,kʊm] .
extensive as a catacomb .
广泛的 作为 一个 地下墓穴 .

规模庞大，堪比地下墓穴。

['meni] ['kɔ:rnərz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ; [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
Many corners they turned ; they turned to the right , they turned to the left .
许多 角落 他们 转向 ; 他们 转向 到 这 正确的 , 他们 转向 到 这 左边 .

他们转了很多弯；他们向右转，他们向左转。

[soʊmz] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [bɪ'wɪldərd] .
Soames was hopelessly bewildered .
索姆斯 曾是 绝望地 困惑 .

索姆斯彻底懵了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hoʊ] - [pɪn] [stɑ:pt] .
Then , suddenly , Ho - Pin stopped .
然后 , 突然 , 何 - 别针 停止 .

然后，突然，何平停了下来。

“ [stænd] [sti] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Stand still , ” he said .
“ 站立 仍然 , ” 他 说 .

“站住别动,”他说。

[soʊmz] [bɪ'keɪm] ['veɪɡli] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] ['sʌmwɛr] [nɪr] [tu:; tə]
Soames became vaguely aware that a door was being closed somewhere near to
索姆斯 成为 依稀 意识到的 那 一个 门 曾是 存在 关闭 某处 靠近 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

索姆斯隐约感觉到附近某处有一扇门正在关上。

[ə; eɪ][læmp] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hed] . . .
A lamp lighted up directly over his head . . .
一个 灯 照明 向上 直接地 超过 他的 头 . . .

他头顶上方亮起了一盏灯.....

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈlaɪbrəri] !
he found himself in a small library !
他 成立 他自己 在 一个 小的 图书馆 !

他发现自己身处一间小型图书馆里！

[ɪts] [fɔ:r] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [ˈfelvz] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [ˈsi:lɪŋ] ,
Its four walls were covered with book - shelves from floor to ceiling ,
它是 四 墙壁 是 涵盖 和 书 - 货架 从 地面 到 天花板 ,

它的四面墙上都摆满了书架，从地板一直延伸到天花板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfelvz] [wɜ:r; wər] [pækt] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɪn][moʊst][ʌnˈju:ʒuəl]
and the shelves were packed to overflowing with books in most unusual
和 这 货架 是 包装 到 溢出 和 图书 在 最多 异常

[ænd; ənd] [brɪˈzɑ:r] [ˈbaɪndɪŋz] .
and bizarre bindings .
和 怪异 绑定 .

书架上堆满了书籍，这些书籍的装帧千奇百怪，令人眼花缭乱。

[ə; eɪ] [red] [ˈkɑ:rpɪt][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [ˈfeɪdɪd] [læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A red carpet was on the floor and a red - shaded lamp hung from the
一个 红色的 地毯 曾是 在 这 地面 和 一个 红色的 - 阴影 灯 悬挂 从 这

[ˈsi:lɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

地板上铺着红地毯，天花板上悬挂着一盏红色灯罩的台灯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'venʃənəli] [waɪt] - [wɔ:tʃ] .
which was conventionally white - washed .
哪个 曾是 传统上 白色的 - 洗过 .

它通常被粉刷成白色。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪərpleɪs] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪ'mɑ:dərətli] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈhevi]
Although there was no fireplace , the room was immoderately hot , and heavy
虽然 那里 曾是 不 壁炉 , 这 房间 曾是 过度 热的 , 和 重的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
with the perfume of roses .
和 这 香水 的 玫瑰 .

虽然没有壁炉，但房间里异常闷热，而且弥漫着浓郁的玫瑰香气。

[ɑ:n] [θri:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] [wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [boʊlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] ,
On three little tables were great bowls filled with roses ,
在 三 小的 表格 是 伟大的 碗 已填 和 玫瑰 ,

三张小桌子上摆放着盛满玫瑰的大碗，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [boʊlz] [kən'teɪnɪŋ] [ˈroʊzɪz][ɪn][ɡæps] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði]
and there were other bowls containing roses in gaps between the books on the
和 那里 是 其他 碗 包含 玫瑰 在 差距 之间 这 图书 在 这

[ˌoʊpən] [ˈfelvz] .
open shelves .
打开 货架 .

在开放式书架的书缝隙里，还放着其他盛着玫瑰花的碗。

[ə; eɪ][tɔ:l] [skri:n] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:trɪfli] [kɑ:vɪd] [ˈsændlwʊd] [mæskt] [wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
A tall screen of beautifully carved sandalwood masked one corner of the room ,
一个 高的 屏幕 的 非常漂亮 雕刻 檀香 戴面具 一 角落 的 这 房间 ,

房间一角被一扇高大的、雕工精美的檀香木屏风遮挡住了。

[bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː][prəʊˈtruːdɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [leɪ]
but beyond it protruded the end of a heavy writing - table upon which lay
但 超过 它 突出 这 结尾 的 一个 重的 写作 - 桌子 之上 哪个 躺
[sʌm; səm] [luːs] [ˈpepərz] ,
some loose papers ,
一些 松动的 文件 ,
但在其后方伸出一张厚重的写字台，上面散落着一些纸张。

[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [əˈmɪd][ðem; ðəm] , [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈsɪlvə] [rouz] - [boʊl] , [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and , standing amid them , an enormous silver rose - bowl , brimming with
和 , 常设 之中 他们 , 一个 巨大的 银 玫瑰 - 碗 , 充满 和
[ˈsʌlfə] - [ˈkʌlərd] [bluːmz] .
sulphur - colored blooms .
硫 - 有色 花朵 .
在它们中间，矗立着一个巨大的银色玫瑰花碗，里面盛满了硫磺色的花朵。

[soʊmz] , [əuˈbeɪŋ] [ə; eɪ][ˈpraɪmerɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [tɜːrnd] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [liːpt] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ,
Soames , obeying a primary instinct , turned , as the light leaped into being ,
索姆斯 , 服从 一个 基本的 本能 , 转向 , 作为 这 光 跳跃 进入 存在 ,
索姆斯遵从本能，转身，就在光芒跃然而出的那一刻。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] .
to seek the door by which he had entered .
到 寻找 这 门 经过 哪个 他 有 进入 .
去找他进来的那扇门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [daʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsænəti] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd]
As he did so , the former doubts of his own sanity returned with renewed
作为 他 做过 所以 , 这 以前的 疑虑 的 他的 自己的 理智 返回 和 更新
[ˈvɪɡər] .
vigor .
活力 .
随着他的思考，他之前对自己精神状态的怀疑再次强烈起来。

[ðə; ði] [bʊk] - [laɪnd] [wɔːl] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən][baɪ] [ˈeni] [ˈoʊpənɪŋ] .
The book - lined wall behind him was unbroken by any opening .
这 书 - 衬里 墙 在后面 他 曾是 未破 经过 任何 开幕 .
他身后的那面书墙没有一处开口。

[ˈsloʊli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstuːpər] , [soʊmz] [geɪzd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Slowly , as a man awaking from a stupor , Soames gazed around the library .
缓慢地 , 作为 一个 男人 觉醒 从 一个 昏迷 , 索姆斯 凝视 大约 这 图书馆 .
索姆斯缓缓地，像一个从昏迷中醒来的人一样，环顾着图书馆。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [noʊ] [dɔːr] .
It contained no door .
它 包含 不 门 .
它没有门。

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelvz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He rested his hand upon one of the shelves and closed his eyes .
他 休息 他的 手 之上 一 的 这 货架 和 关闭 他的 眼睛 .
他将手放在其中一个书架上，闭上了眼睛。

[brɪˈɑːnd] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][mæd] !
Beyond doubt he was going mad !
超过 怀疑 他 曾是 去 疯狂的 !
毫无疑问，他疯了！

[ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
The tragic events of that night had proved too much for him ;
这 悲惨 活动 的 那 夜晚 有 已证实 也 很多 为了 他 ;
那晚发生的悲剧事件对他来说打击太大了；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [disˈgaɪzd] [frʌm; frəm][hɪm'self][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [kəˈpæsəti][wʌz; wəz]
he had never disguised from himself the fact that his mental capacity was
他 有 绝不 伪装 从 他自己 这 事实 那 他的 精神的 容量 曾是
[nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ˈgretɪst] .
not of the greatest .
不是 的 这 最 .

他从未掩饰过自己智力并不出众的事实。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] , [naʊ] ,
He was assured , now ,
他 曾是 保证 , 现在 ,

他现在确信了。

[ðæt][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd][lɔ:st][ɪts] ˈbæləns] [ˈʃɔ:rtli] ˈæftər][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] ˈpæləs] ˈmænʃnz] ,
that his brain had lost its balance shortly after his flight from Palace Mansions ,
那 他的 脑 有 丢失的它是 平衡 不久 后 他的 航班 从 宫殿 豪宅 ,

他逃离宫殿大厦后不久，大脑就失去了平衡。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] ˈrɪvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tu:] ˈaʊərz][hæd; həd] [bɪn] ˈfænˈtæzməl] .
and that the events of the past two hours had been phantasmal .
和 那 这 活动 的 这 过去的 二 小时 有 到过 幻影 .

过去两个小时发生的事情简直匪夷所思。

[hi:; hi] [wʊd] ˈprez(ə)ntli] ˈrɪˈtʃ:rn] [tu:; tə]ˈsænəti] (ɔ:r] , ˈblæsfəməsli] ,
He would presently return to sanity (or , blasphemously ,
他 会 目前 返回 到 理智 (或者 , 亵渎地 ,

他很快就会恢复理智（或者，用亵渎的话来说，

[hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [pəˈtɪʃ(ə)n] ˈhev(ə)n] [ðæt][hi:; hi] [wʊd]) [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] . . . ?
he dared to petition heaven that he would) and find himself . . . ?
他 敢于 到 请愿 天堂 那 他 会) 和 寻找 他自己 . . . ?

他竟敢向上天祈求，希望自己能找到.....？

[pərˈhæps][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] !
Perhaps in the hands of the police !
也许 在 这 双手 的 这 警察 !

或许在警方手中！

“ [oʊ] , [gɑ:d] !
“ Oh , God !
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

“ [hi:; hi] [groʊn] — “ [oʊ] , [gɑ:d] !
“ he groaned — “ Oh , God !
“ 他 呻吟 — “ 哦 , 上帝 !

他呻吟道：“哦，上帝！

“ [hi:; hi] ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
“ He opened his eyes . . .
“ 他 打开 他的 眼睛 . . .

他睁开了眼睛.....

[ə; eɪ] ˈwʊmən] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ˈsændlwʊd] [skri:n] !
A woman stood before the sandalwood screen !
一个 女士 站立 前 这 檀香 屏幕 !

一位女子站在檀香木屏风前！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈpæliðli] [ˈdʌski] [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [juˈreɪzn] , [bʌt; bət] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [ɔːr]
She had the pallidly dusky skin of a Eurasian , but , by virtue of nature or
她有这苍白地昏暗皮肤的一个欧亚 , 但 , 经过美德的自然或者
[ˈɑːrtɪfɪs] ,
artifice ,
技巧 ,

她有着欧亚人那种苍白黝黑的肤色, 但是, 无论是天生的还是后天的,

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɔːr] [ə; eɪ] [piːtʃ] [bluːm] .
her cheeks wore a peachlike bloom .
她脸颊穿着一个像桃子一样盛开 .

她的双颊泛起了一抹桃色的红晕。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈflɔːləs] [ɪn][ðər; ðər] [tʃɪzɪŋ] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [dɪˈstendɪd]
Her features were flawless in their chiseling , save for the slightly distended
她特征 是完美无瑕在他们的凿刻 , 节省为了这轻微地膨胀
[ˈnɒstrəlz] ,
nostrils ,
鼻孔 ,

她的五官轮廓分明, 完美无瑕, 除了略微突出的鼻孔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
and her black eyes were magnificent .
和她黑色的眼睛是壮丽 .

她那双黑眼睛非常漂亮。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvaɪnli] [pəˈtiːt] , [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈgɜːrli] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz]
She was divinely petite , slender and girlish ; but there was that in the lines
她曾是神圣地娇小 , 苗条和少女 ; 但那里曾是那在这线条
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] ,
of her figure ,
的她数字 ,

她身材娇小玲珑, 纤细苗条, 充满少女气息; 但她的身形线条中却蕴含着某种东西。

[soʊ] [sɪˈdʌktɪvli] [dɪˈfaɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkɪŋɪŋ] [tʃaɪˈniːz] [dres] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl]
so seductively defined by her clinging Chinese dress , in the poise of her small
所以诱人地定义经过她依恋中国人裙子 , 在这沉着 的她 小的
[hed] ,
head ,
头 ,

她身着紧身的中国长裙, 小巧的脑袋微微抬起, 显得格外妩媚动人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [roʊz] [ˈnestlɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [blæk] [her] — [əˈbʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with the blush rose nestling amid the black hair — above all in the smile of her
和这脸红玫瑰雏鸟之中这黑色的头发 — 多于全部在这微笑的她
[fʊl] [red] [lɪps] — [wɪtʃ] [dɪsˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɔːdi] ;
full red lips — which discounted the youth of her body ;
满的红色的嘴唇 — 哪个折扣这青年的她身体 ;

黑发间点缀着一抹淡淡的红晕——尤其是她饱满红唇的笑容——更衬托出她青春的容颜;

[wɪtʃ] [ˈwɪspəd] “ [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [soʊl] [oʊld][ɪn] [streɪndʒ] [sɪnz] — [ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [huːm] [ded]
which whispered “ Mine is a soul old in strange sins — a soul for whom dead
哪个低声说道 “ 矿 是一个灵魂老的在奇怪的罪孽 — 一个灵魂为了谁死的
[ˌæɪlɪɡˈzændriə][hæd; həd][noʊ] [ˈsiːkrɪts] ,
Alexandria had no secrets ,
亚历山大有不秘密 ,

它低语道: “我的灵魂饱受奇异罪孽的折磨——对于一个死去的亚历山大城来说, 它没有任何秘密。”

[ðæt] [lɜːrnt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɑːi(ː)z][ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtjuːtəd] [mesəˈliːnə] “ . . .
that learnt nothing of Athenean Thais and might have tutored Messalina “ . . .
那学会了没有什么的雅典泰国人和可能 有 辅导 梅萨利纳 “ . . .

他对雅典泰伊人的了解一无所知, 却有可能指导过梅萨利娜.....

[ɪn][hɜːr; hər][ˈfænsɪf(ə)] [roʊb] [ʌv; əv][oʊld][ɡoʊld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈtɑːni] [fi:t] [[ɑːd] [ɪn] [rɪˈdɪkjələsli] [smɔːl] ,
In her fanciful robe of old gold , with her tiny feet shod in ridiculously small ,
在 她 奇幻的 长袍 的 老的 金子 , 和 她 微小的 脚 鞋子 在 荒谬地 小的 ,
她身穿华丽的古金色长袍, 脚上穿着小得可笑的鞋子,

[ɡɪlt] [ˈslɪpərz] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [skri:n] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈstjuːpɪfaɪd] [mæn] — [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
gilt slippers , she stood by the screen watching the stupefied man — an exquisite ,
镀金 拖鞋 , 她 站立 经过 这 屏幕 观看 这 目瞪口呆 男人 — 一个 精美的 ,
[ˈfreɪgrəntli] [ˈjuːθfl] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] ,
fragrantly youthful casket of ancient ,
芬芳地 青春 棺材 的 古老的 ,
她穿着镀金拖鞋, 站在屏风旁, 看着那个目瞪口呆的男人——一个精致、散发着青春气息的古老宝盒,
[ʌnˈneɪməbl] [ˈiːvəlz] .
unnameable evils .
无法命名的 罪恶 .

难以名状的邪恶。
“ [ɡʊd] [ˈiːvniŋ] , [soʊmz] !
“ **Good evening , Soames !**
“ 好的 晚上 , 索姆斯 !
“晚上好, 索姆斯! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstʌmblɪŋ] [ˈkweɪntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
“ **she said , stumbling quaintly with her English , but speaking in a voice**
“ 她 说 , 踉跄 古雅地 和 她 英语 , 但 请讲 在 一个 嗓音
[ˈmjuːzɪk(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bel] .
musical as a silver bell .
音乐 作为 一个 银 钟 .
她说, 她的英语磕磕绊绊, 听起来有些古怪, 但声音却像银铃一样悦耳动听。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ˈluːkəs] .
“ **You will here be known as Lucas .**
“ 你 将要 这里 是 已知 作为 卢卡斯 .
“在这里, 你将被称为卢卡斯。”

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [tuː] [paʊndz] , [æt; ət] [iːtʃ]
Mr . King he wishing me to say that you to receive two pounds , at each
先生 . 国王 他 祝 我 到 说 那 你 到 收到 二 磅 , 在 每个
[wiːk] . “ . . .
week . ” : : :
星期 . “ . . .

金先生让我转告您, 您每周将收到两英镑。
[soʊmz] , [ˈglæsi] - [aɪd] , [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
Soames , glassy - eyed , stood watching her .
索姆斯 , 玻璃状 - 眼睛 , 站立 观看 她 .
索姆斯眼神空洞地站在那里看着她。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ɪnˈsæni] , [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈklæmi] ,
A horror , the horror of insanity , had descended upon him — a clammy ,
一个 恐怖 , 这 恐怖 的 疯狂 , 有 下降 之上 他 — 一个 湿冷的 ,
[roʊz] - [ˈsentɪd] [ˈmænt(ə)] .
rose - scented mantle .
玫瑰 - 香味 地幔 .
一种恐怖, 疯狂的恐怖, 降临到他身上——一种潮湿的、散发着玫瑰香气的斗篷。

[ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)] , [bʊk] - [laɪnd] [ru:m] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [blɜ:r] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]
The room , the incredible , book - lined room , was a red blur , surrounding the
这 房间 , 这 极好的 , 书 - 衬里 房间 , 曾是 一个 红色的 模糊 , 周围 这
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

房间, 那间令人难以置信的、摆满书籍的房间, 一片红色模糊, 包围着黑色。

[ˈtɔ:ntɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'reɪʒn] .
taunting eyes of the Eurasian .
嘲讽 眼睛 的 这 欧亚 .

欧亚动物那嘲讽的眼神。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈfəʊkəs] ; [pæst] , [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈfju:tʃər] [wɜ:r; wər] [ˈmɜ:ɢdʒd] [ˈɪntu:]
Everything was out of focus ; past , present , and future were merged into
一切 曾是 出去 的 重点 ; 过去的 , 展示 , 和 未来 是 合并 进入
[ə; eɪ] [red] , [roʊz] - [ˈhɔ:ntɪd] [ˈnʌθɪŋnəs] . . .
a red , rose - haunted nothingness . . .
一个 红色的 , 玫瑰 - 闹鬼的 虚无 . . .

一切都变得模糊不清; 过去、现在和未来融为一体, 化作一片被红色玫瑰萦绕的虚无.....

“ [ju:; jɔ] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə] [blɔ:k] [ə; eɪ] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **You will attend to Block A , ” resumed the girl , pointing at him with a**
“ 你 将要 出席 到 堵塞 一个 , ” 恢复 这 女孩 , 指向 在 他 和 一个
[ˈlɪt(ə)] [fæn] .
little fan .
小的 扇子 .

“你将负责A区,”女孩继续说道, 一边用小扇子指着他。

“ [ju:; jɔ] [wɪl] [ˈɔ:lsʊʊ] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] . ” . . .
“ **You will also attend to the gentlemen . ” . . .**
“ 你 将要 还 出席 到 这 先生们 . ” . . .

“你还要照顾一下这几位先生。”

[ʃi:; ʃɪ] [læft] [ˈsɔ:ftli] , [ri'vi:lɪŋ] [ˈtaɪni] [waɪt] [ti:θ] ; [ðen] [pɔ:zd] , [hed] [ˈtɪltɪd] [kou'ketɪʃli] ,
She laughed softly , revealing tiny white teeth ; then paused , head tilted coquettishly ,
她 笑了 轻轻 , 揭示 微小的 白色的 牙齿 ; 然后 暂停 , 头 斜 卖弄风情 ,
她轻声笑了笑, 露出一口细小的白牙; 然后停顿了一下, 娇媚地歪着头。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌm,wənz] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] — [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rdz]
and appeared to be listening to someone's conversation — to the words
和 出现 到 是 聆听 到 某人的 对话 — 到 这 字
[ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈsi:tɪd] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] .
of some person seated behind the screen .
的 一些 人 坐着 在后面 这 屏幕 .

他似乎在偷听某人的谈话——听着坐在屏风后面的人说的话。

[ðɪs] [fækt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n] [soʊmz] - [dɪs'ɔ:rdəd] [maɪnd][ænd; ənd] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
This fact broke in upon Soames ' disordered mind and confirmed him in his opinion
这 事实 打破 在 之上 索姆斯 - 混乱 头脑 和 确认的 他 在 他的 观点
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'mentɪd] .
that he was a man demented .
那 他 曾是 一个 男人 精神错乱 .

这一事实冲击了索姆斯混乱的思维, 让他更加确信自己是个疯子。

[fɔ:r; fər][ˈoʊnli][wʌn] [slɑɪt] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
For only one slight sound broke the silence of the room .
为了 仅有的 一 轻微 声音 打破 这 沉默 的 这 房间 .

房间里只有一声轻微的响声打破了寂静。

[ðə; ði] [red] ['kɑ:rpɪt] [br'loʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teɪblz] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][roʊz] [petlz] , [ænd; ənd] ,
The red carpet below the little tables was littered with rose petals , and ,
这 红色的 地毯 以下 这 小的 表格 曾是 垃圾 和 玫瑰 花瓣 , 和 ,
小桌子下面的红地毯上散落着玫瑰花瓣,

[ɪn][ðə; ði]['su:pər] - ['hi:tɪd] ['ætməsfɪr] , [ˈlðər] [petlz] [kept] ['fɔ:lɪŋ] — ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
in the super - heated atmosphere , other petals kept falling — softly , with a gentle
在 这 极好的 - 加热 气氛 , 其他 花瓣 保留 坠落 — 轻轻 , 和 一个 温和的
['rʌslɪŋ] .
rustling .
沙沙声 .

在高温的空气中, 其他花瓣继续飘落——轻轻地, 发出沙沙的响声。
[dʒʌst] [ðæt] [saʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . . . [ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] .
Just that sound there was . . . and no other .
只是 那 声音 那里 曾是 . . . 和 不 其他 .
只有那一个声音.....没有别的声音。

[ðen] :
Then :
然后 :
然后:
“ [ˈmɪstər] . [kɪŋ] [hi;; hi] ['wɪʃɪŋ] [tu;; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu;; tə] [ju;; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
“ **Mr . King he wishing to point out to you , ” said the girl ,**
“ 先生 . 国王 他 祝 到 观点 出去 到 你 , ” 说 这 女孩 ,
“金先生想向您指出,”女孩说道。

“ [ðæt] [hi;; hi][hoʊld][rɪˈsi:ts, riˈsi:ts][ʌv; əv] [ju;; jʊ] , [wɪtʃ] [baɪnd][ju;; jʊ][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
“ **that he hold receipts of you , which bind you to him .**
“ 那 他 抓住 收据 的 你 , 哪个 绑定 你 到 他 .
“他持有你们的收据, 这些收据将你们与他联系起来。

[soʊ][ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] [fri:] [mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈlɪbərti] [tu;; tə][goʊ] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
So you will be free man , and have liberty to go out sometimes for your
所以 你 将要 是 自由的 男人 , 和 有 自由 到 去 出去 有时 为了 你的
[oʊn] ['bɪznəs] .
own business .
自己的 商业 .

这样你就能成为自由人, 可以自由地外出处理自己的事务。
[ˈmɪstər] . [kɪŋ] [hi;; hi] ['wɪʃɪŋ] [tu;; tə] [hɪr] [ju;; jʊ] [seɪ] [ju;; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [tu;; tə] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mr . King he wishing to hear you say you thinking to agree with the
先生 . 国王 他 祝 到 听到 你 说 你 思维 到 同意 和 这
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][bi;; bi]['sætɪsfɑrd] .
conditions and be satisfied .
状况 和 是 使满意 .
金先生, 他希望听到您说您同意这些条件并感到满意。

“ [ʃɪ; ʃɪ] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə] [smaɪl] ; [ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpli:t] [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ **She ceased speaking , but continued to smile ; and so complete was the**
“ 她 停止 请讲 , 但 持续 到 微笑 ; 和 所以 完全的 曾是 这
['stɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,
她停止了说话, 但脸上依然带着微笑; 周围一片寂静, 如此彻底。

[ðæt] [soʊmz] , [hu:z] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hæd; həd] [br'kʌm] ['nɜ:rvəsli] ['stɪmjuleɪtɪd] ,
that Soames , whose sense of hearing had become nervously stimulated ,
那 索姆斯 , 谁 感觉 的 听力 有 变得 紧张地 刺激 ,
索姆斯听觉变得异常敏感,

[hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [rouz] [ˈpet(ə)] [fɔ:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
heard a solitary rose petal fall upon the corner of the writing - table .
听到 一个 孤 玫瑰 花瓣 落下 之上 这 角落 的 这 写作 - 桌子 .
听到一片孤零零的玫瑰花瓣落在书桌角上的声音。

“ [aɪ] . . . [əˈgri:] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhʌskɪli] ; “ [ænd; ənd] . . . [aɪ][eɪˈem] . . . [ˈsætɪsfard] .
“ **I . . . agree , ” he whispered huskily ; “ and . . . I am . . . satisfied .**
“ 我 . . . 同意 , ” 他 低声说道 沙哑地 ; “ 和 . . . 我 是 . . . 使满意 .
“我.....同意,”他沙哑地低语道; “而且.....我.....很满意。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:vən] [skri:n] [æz; əz][ə; eɪ][lɔ:st] [soʊl] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]
“ **He looked at the carven screen as a lost soul might look at the gate of**
“ 他 看起来 在 这 卡文 屏幕 作为 一个 丢失的 灵魂 可能 看 在 这 门 的
[ˈherdi:z] ;
Hades ;
哈迪斯 ;
他凝视着那座雕刻精美的屏风, 就像一个迷失的灵魂凝视着冥界之门一样;

[hi:; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪˈɑ:nd] [aɪˈti:] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfri:k] [aʊt] ,
he felt now that if a sound should come from beyond it he would shriek out ,
他 毛毡 现在 那 如果 一个 声音 应该 来 从 超过 它 他 会 尖叫 出去 ,
他现在觉得, 如果外面传来什么声音, 他就会尖叫起来。

[hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm]
he would stop up his ears ; that if the figure of the Unseen should become
他 会 停止 向上 他的 耳朵 ; 那 如果 这 数字 的 这 看不见 应该 变得
[ˈvɪzəb(ə)] ,
visible ,
可见的 ;
他会捂住耳朵; 以防万一看不见的身影显现出来,

[hi:; hi][mʌst; məst][daɪ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
he must die at the first glimpse of it .
他 必须 死 在 这 第一的 一瞥 的 它 .
他必须在看到它的第一眼就死去。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ɡɜ:rl][wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt]
The little brown girl was repeating the uncanny business of listening to that
这 小的 棕色的 女孩 曾是 重复 这 不可思议 商业 的 聆听 到 那
[vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ;
voice of silence ;
嗓音 的 沉默 ;
那个棕色皮肤的小女孩又一次重复着聆听那寂静之声的奇特举动;

[ænd; ənd] [soʊmz] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [səˈsteɪn] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ˈɪri] [ˈkɑ:mədi] [fɔ:r; fər]
and Soames knew that he could not sustain his part in this eerie comedy for
和 索姆斯 知道 那 他 可以 不是 维持 他的 部分 在 这 怪异 喜剧 为了
[əˈnʌðər] [hæf] - [ˈmɪnɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈlæftər] .
another half - minute without breaking out into hysterical laughter .
其他 一半 - 分钟 没有 打破 出去 进入 歇斯底里的 笑声 .
索姆斯知道, 他再坚持半分钟, 就会在这场诡异的喜剧中忍不住放声大笑。

[ðen] :
Then :
然后 :
然后:

“ [ˈmɪstər] . [kɪŋ] [hi:; hi] [rɪˈli:zɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , “ [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [bel] [vɔɪs] .
“ **Mr . King he releasing you for to - night , ” announced the silver bell voice .**
“ 先生 . 国王 他 发布 你 为了 到 - 夜晚 , ” 宣布 这 银 钟 嗓音 .
“金先生, 他今晚释放你,”银铃般的声音宣布道。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .
The light went out .
这 光 去 出去 :

灯灭了。

[soʊmz] [ʌtəd] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ˈbʌlbəliŋ, ˈbʌbliŋ] [læf] ,
Soames uttered a groan of terror , followed by a short , bubbling laugh ,
索姆斯 说出 一个 呻吟 的 恐怖 , 随后 经过 一个 短的 , 冒泡 笑 ,
索姆斯发出了一声恐惧的呻吟, 随后是一阵短促的、咯咯的笑声。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [si:zd] [ˈfɜ:rmli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [led] [ɑ:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈblæknəs] — [ɑ:n]
but was seized firmly by the arm and led on into the blackness — on
但 曾是 查获 牢牢 经过 这 手臂 和 引领 在 进入 这 黑 — 在
[θru:] [ðə; ði] [ˈsɑ:lɪd] ,
through the solid ,
通过 这 坚硬的 ,
但他的手臂被牢牢抓住, 被带入黑暗中——穿过坚硬的.....

[bʊk] - [ˈleɪdn̩] [wɔ:lz] , [prɪˈzu:məbli] ; [ænd; ənd] [ɑ:n] — [ɑ:n] — [ɑ:n] , [əˈbɔ:ŋ] [ðoʊz] [ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l]
book - laden walls , presumably ; and on — on — on , along those interminable
书 - 满载 墙壁 , 想必 ; 和 在 — 在 — 在 , 沿着 那些 没完没了
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
passages by which he had come :
段落 经过 哪个 他 有 来 :
想必是堆满书籍的墙壁; 然后, 沿着他一路走来那些无尽的通道, 继续向前, 继续向前, 继续向前。

[hɪr] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈku:lər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [pərˈseptəb(ə)l] ,
Here the air was cooler , and the odor of roses no longer perceptible ,
这里 这 空气 曾是 冷却器 , 和 这 气味 的 玫瑰 不 更长 可感知的 ,
这里的空气比较凉爽, 也闻不到玫瑰的香味了。

[noʊ] [bɔ:ŋgər] [ˈstaɪflɪŋ] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [bɔ:ŋgər] [əˈseɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] , [nɑ:t] [æz; əz] [æn; ən] [ˈoʊdər] [ʌv; əv]
no longer stifling him , no longer assailing his nostrils , not as an odor of
不 更长 令人窒息 他 , 不 更长 攻击 他的 鼻孔 , 不是 作为 一个 气味 的
[ˈswi:tnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,
不再令他窒息, 不再侵扰他的鼻腔, 不再是甜腻的气味。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [pərˈfju:m] [ˈʌtərli] [ˈdæmnəbl̩] [ænd; ənd] [ʌnˈhoʊli] .
but as a perfume utterly damnable and unholy .
但 作为 一个 香水 完全地 该死的 和 不圣洁的 .
但作为香水来说, 它却是完全可憎的、不洁的。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [hi:; hi] [ˈmɑ:tʃt] [ɑ:n] , [ˈfɜ:rmli] [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd] [baɪ]
With his knees trembling at every step , he marched on , firmly supported by
和 他的 膝盖 发抖 在 每一个 步 , 他 行军 在 , 牢牢 有 经过
[hɪz; ɪz] [ʌnˈsi:n] [kəmˈpænjən] .
his unseen companion .
他的 看不见 伴侣 .
他每走一步双膝颤抖, 但仍然向前迈进, 仿佛有一位看不见的同伴在坚定地支撑着他。

“ [sta:p] !
“ Stop !
” 停止 !
“停止!

” [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [məˈtæɪk] , [ˈgʌtərəl] [vɔɪs] .
” directed a metallic , guttural voice .
” 指导 一个 金属 , 喉音 嗓音 .
“用一种金属质感的、低沉的嗓音指挥着。”

[soʊmz] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [li:nd] ['wi:kli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Soames pulled up , and leaned weakly against the wall .
索姆斯 拉 向上 , 和 倾斜 弱 反对 这 墙 .

索姆斯停下车，无力地靠在墙上。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][klæp][ʌv; əv][hændz] [kloʊz] [br'haɪnd][him; ɪm] ;
He heard the clap of hands close behind him ;
他 听到 这 拍 的 双手 关闭 在后面 他 ;
他听到身后传来拍手声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [wɪ'ðɪn] [twelv] [ɪntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][spa:t] [hwer'æt] [hi:; hi] [stʊd] .
and a door opened within twelve inches of the spot whereat he stood .
和 一个 门 打开 之内 十二 英寸 的 这 点 哪里 他 站立 .
在他站立的地方不到十二英寸的地方，一扇门开了。

[hi:; hi] ['tɒtəd] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['mætɪŋ] - [laɪnd] ['kɔ:rɪdɔ:r] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd]
He tottered out into the matting - lined corridor from which he had started
他 摇摇晃晃 出去 进入 这 垫子 - 衬里 走廊 从 哪个 他 有 开始
[ə'pɑ:n] [ðæt] ['naɪtmər] ['dʒɜ:rni] ;
upon that nightmare journey ;
之上 那 恶梦 旅行 ;
他踉跄着走出了铺着垫子的走廊，他就是在这里开始了那段噩梦般的旅程；

[hoʊ] - [pɪn] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [bʌt; bət][noʊ] [dɔ:r] [ə'pɪrd] [br'haɪnd][hoʊ] - [pɪn] !
Ho - Pin appeared at his elbow , but no door appeared behind Ho - Pin !
何 - 别针 出现 在 他的 弯头 , 但 不 门 出现 在后面 何 - 别针 !
何平出现在他的肘边，但何平身后却没有出现门！

" [ðɪs] [ɪz][jɔ:r; jər] - , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rθləs]
" This is your wroom , " said the Chinaman , revealing his yellow teeth in a mirthless
" 这 是 你的 - , " 说 这 中国人 , 揭示 他的 黄色的 牙齿 在 一个 无趣
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
“这是你的浴室，”中国人说着，露出一口黄牙，脸上毫无笑容。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [θru:] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] — [ə; eɪ] ['ri:əl] ,
He walked across the corridor , threw open a door — a real ,
他 步行 穿过 这 走廊 , 扔 打开 一个 门 — 一个 真实的 ,
他穿过走廊，猛地推开一扇门——一扇真正的门。

['pælpəb(ə)l] [dɔ:r] . . . [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [soʊmz] - ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ru:m] !
palpable door . . . and there was Soames ' little white room !
可感知的 门 . . . 和 那里 曾是 索姆斯 - 小的 白色的 房间 !
一扇触手可及的门.....索姆斯的小白房间就在那里！

[soʊmz] ['stægərd] [ə'krɔ:s] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refju:dʒ] — ['entərd] ,
Soames staggered across , for it seemed a veritable haven of refuge — entered ,
索姆斯 交错 穿过 , 为了 它 似乎 一个 真正的 避风港 的 避难所 — 进入 ,
[ænd; ənd] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .
and dropped upon the bed .
和 掉落 之上 这 床 .

索姆斯踉跄着走了过去，因为这里看起来就像一个真正的避难所——他走了进去，然后倒在了床上。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][roʊz] - [petlz] [fɔ:l] — [fɔ:l] — ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðæt] [red] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]
He seemed to see the rose - petals fall — fall — falling in that red room in the
他 似乎 到 看 这 玫瑰 - 花瓣 落下 — 落下 — 坠落 在 那 红色的 房间 在 这
['læbəɪnθ] — [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [dɔ:r] ;
labyrinth — the room that had no door ;
迷宫 — 这 房间 那 有 不 门 ;
他仿佛看到玫瑰花瓣飘落——飘落——飘落在迷宫中那间没有门的红色房间里；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ju'reɪzn] .
he seemed to see the laughing eyes of the beautiful Eurasian .
他 似乎 到 看 这 笑 眼睛 的 这 美丽的 欧亚 :

他似乎看到了那位美丽的欧亚混血儿眼中闪烁着笑意的光芒。

“ [gʊd] [naɪt] ！ ” [keɪm] [ðə; ði] [mətælɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] .
“ **Good night !** ” **came the metallic voice of Ho - Pin** .
“ 好的 夜晚 ！ ” 来了 这 金属 噪音 的 何 - 别针 .
“晚安！”何平金属般的声音传来。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [went] [aʊt] .
The light in the corridor went out .
这 光 在 这 走廊 去 出去 :

走廊里的灯灭了。

[ˈeksˈvi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[hoʊ] - [ˈpɪnz] [ˈkætəkoʊmz]
HO - PIN'S CATACOMBS
总部 - 别针 地下墓穴

霍平的地下墓穴

[ðə; ði] [ˈnu:li] - [kri'eɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlu:kəs] [ˈentəd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [keɪv] - [mæn] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðɪs]
The newly - created Mr . Lucas entered upon a sort of cave - man existence in this
这 新 - 创建 先生 . 卢卡斯 进入 之上 一个 种类 的 洞穴 - 男人 存在 在 这
[fænˈtæstɪk][əˈboʊd] [wer] [naɪt] [wʌz; wəz] [deɪ] [ænd; ənd] [deɪ] [wʌz; wəz] [naɪt] ;
fantastic abode where night was day and day was night ;
极好的 住所 在哪里 夜晚 曾是 天 和 天 曾是 夜晚 ;

新诞生的卢卡斯先生在这个奇特的住所里过着一种穴居人般的生活，在这里，黑夜变成了白天，白天变成了黑夜；

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ˈnevər] [ʃoʊn] .
where the sun never shone .
在哪里 这 太阳 绝不 闪耀 :

阳光从未照耀过的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt]
He was awakened on the first morning of his sojourn in the establishment
他 曾是 觉醒 在 这 第一的 早晨 的 他的 旅居 在 这 建立
[ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn][baɪ][ðə; ði] [laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɪk] [bel] [ɪˈmi:diətli] [brˈsɑ:d] [hɪz; ɪz][bed] .
of Ho - Pin by the loud ringing of an electric bell immediately beside his bed .
的 何 - 别针 经过 这 大声 铃声 的 一个 电的 钟 立即地 旁 他的 床 :

在何宾机构工作的第一天早晨，他被床边电铃的响亮铃声吵醒。

[hi:; hi] [spræŋ] [ˈʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ,
He sprang upright with a catching of the breath ,
他 弹簧 直立 和 一个 捕捉 的 这 气息 ,

他猛地坐直，倒吸了一口气。

[ˈpɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] ,
peering about him at the unfamiliar surroundings and wondering ,
窥视 关于 他 在 这 陌生 周围环境 和 好奇 ,
他环顾四周，打量着陌生的环境，心中疑惑：

[ɪn][ðə; ði][ˈheɪzi] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsli:pər] [ˈnu:li] [əˈweɪkənd] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ]
in the hazy manner of a sleeper newly awakened , where he was , and how
在 这 朦胧 方式 的 一个 轨枕 新 觉醒 , 在哪里 他 曾是 , 和 如何
[kʌm] [ðer; ðər] .
come there .
来 那里 :

他像一个刚睡醒的睡梦者般迷迷糊糊地想着，自己身在何处，又是如何来到这里的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [drest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stræpt] - [ʌp] [grɪp] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
He was fully dressed , and his strapped - up grip lay beside him on the floor
他 曾是 完全 穿着 , 和 他的 绑带 - 向上 紧握 躺 旁 他 在 这 地面
;
;
;

他衣着整齐，绑着的钳子放在他身旁的地板上；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
for he had not dared to remove his clothes ,
为了 他 有 不是 敢于 到 消除 他的 衣服 ,
因为他不敢脱掉衣服。

[hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [si:k] [ˈslʌmbər] [ˈæftər] [ðæt] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
had not dared to seek slumber after that terrifying interview with Mr . King .
有 不是 敢于 到 寻找 睡眠 后 那 恐怖 面试 和 先生 . 国王 .
在与金先生那次可怕的会面之后，他一直不敢入睡。

[bʌt; bət] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] [sli:p] [hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈbəkənd] ,
But outraged nature had prevailed , and sleep had come unbeckoned ,
但 义愤填膺 自然 有 最终获胜 , 和 睡觉 有 来 未被召唤 ,
[ʌnˈbɪd(ə)n] .
unbidden .
未邀请的 .

但是，愤怒的自然规律最终占了上风，睡眠不由自主地降临了。

[ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪˈti:] ,
The electric light was still burning in the room , as he had left it ,
这 电的 光 曾是 仍然 燃烧 在 这 房间 , 作为 他 有 左边 它 ,
房间里的电灯还亮着，和他离开时一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and as he sat up , looking about him ,
和 作为 他 卫星 向上 , 寻找 关于 他 ,
他坐起身来，环顾四周，

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪŋ] [ˈwɪs(ə)] [dru:] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈspi:kɪŋ] - [tu:b] [wɪtʃ] [prəʊˈtru:ɪdɪd] [bɪˈlʊʊ]
a purring whistle drew his attention to a speaking - tube which protruded below
一个 呼噜声 哨 画 他的 注意力 到 一个 请讲 - 管子 哪个 突出 以下
[ðə; ði] [bel] .
the bell .
这 钟 .

一声轻柔的哨声引起了他的注意，他看到钟下方伸出一根传声管。

[soʊmz] [rould] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [hed] [θɹɑ:bɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈækɹɪd] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]
Soames rolled from the bed , head throbbing , and an acrid taste in his
索姆斯 滚动 从 这 床 , 头 悸动 , 和 一个 辛辣 品尝 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

索姆斯从床上滚了下来，头痛欲裂，嘴里满是苦涩的味道。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tu:b] :
and spoke into the tube :
和 辐 进入 这 管子 :
对着管子说话：

“ [həˈloʊ] ! ”
“ **Hullo !** ”
“ 你好 ! ”
“ 你好 ! ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] - [fɔːr; fər] - [ˈduːtiz] , ” [keɪm] [ðə; ði] [məˈtæɪɪk] [ˈgʌtərəl] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] .
“ **You will prepare for your duties , ” came the metallic gutturals of Ho - Pin .**
“ 你 将要 为了 职责 , ” 来了 这 金属 喉音 的 何 - 别针 .
“ 你要为你的职责做好准备 , ”何平用金属般的喉音说道。

“ [wɪl] [biː; bi] - [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [æɪn; ən] - [ˈaʊər] .
“ **Bwreakfast will be bwrought to you in a quawrter - of - an - hour .**
“ 将要 是 到 你 在 一个 的 一个 小时 .
“早餐将在15分钟内送到您手中。”

“ [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈdʌlɪ] .
“ **He made no reply , but stood looking about him dully .**
“ 他 制成 不 回复 , 但 站立 寻找 关于 他 沉闷地 .
他没有回答, 只是呆呆地站在那里, 环顾四周。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ðen] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][mæd] .
It had not been a dream , then , nor was he mad .
它 有 不是 到过 一个 梦 , 然后 , 也不 曾是 他 疯狂的 .
那么, 那不是一场梦, 他也没有疯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [rɪˈæləti] ; [hɪr] , [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn][ˈmɑːdəɪn] , [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈlʌndən] ,
It was a horrible reality ; here , in London , in modern , civilized London ,
它 曾是 一个 可怕 现实 ; 这里 , 在 伦敦 , 在 现代的 , 文明 伦敦 ,
这是一个可怕的现实; 就在这里, 在伦敦, 在现代文明的伦敦,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈberɪd] [ɪn][sʌm; səm][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈkætəkoʊm] ; [ˈsʌmwər] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he was actually buried in some incredible catacomb ; somewhere near to him ,
他 曾是 实际上 埋葬 在 一些 极好的 地下墓穴 ; 某处 靠近 到 他 ,
[veri] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
very near to him ,
非常 靠近 到 他 ,

他实际上被埋葬在某个令人难以置信的地下墓穴里; 就在他附近, 非常近的地方。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlsʊʊ][əˈdʒeɪs(ə)nt] — [ˈterɪfaɪɪŋ] [θɔːt]
was the cave of the golden dragon , and , also adjacent — terrifying thought
曾是 这 洞穴 的 这 金的 龙 , 和 , 还 邻近的 — 恐怖 想法
— [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːrɪts] [ˈlaɪbrəri] ,
— was the doorless library ,
— 曾是 这 无门 图书馆 ,

那是金龙洞穴, 而且, 就在旁边——想想都可怕——还有一座没有门的图书馆。

[ðə; ði][roʊz] - [ˈsentɪd] [hɔːnt] [wer] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [juˈreɪzn] [spoʊk] , [ɔːˈrækjələɪli] , [ðə; ði]
the rose - scented haunt where the beautiful Eurasian spoke , oracularly , the
这 玫瑰 - 香味 出没 在哪里 这 美丽的 欧亚 辐 , 预言般地 , 这
[rɪˈspɑːnsɪz , rɪˈspɑːnsəz , rɪˈspɑːnsɪz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] !
responses of Mr . King !
回应 的 先生 . 国王 !

那处玫瑰香气弥漫的幽会之地, 美丽的欧亚混血女子以先知般的口吻预言了金先生的回应!

[soʊmz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ;
Soames could not understand it all ; he felt that such things could not be ;
索姆斯 可以 不是 理解 它 全部 ; 他 毛毡 那 这样的 事物 可以 不是 是 ;
索姆斯无法完全理解这一切; 他觉得这样的事情不可能发生;

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][ɪɡˈzɪst][æɪn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsiːmɪŋ] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈʌðər]
that there must exist an explanation of those seeming impossibilities other
那 那里 必须 存在 一个 解释 的 那些 似乎 不可能的事 其他
[ðæɪn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [ɪɡˈzɪstɪd] .
than that they actually existed .
比 那 他们 实际上 存在 .
那些看似不可能的事情, 除了它们实际存在之外, 一定存在其他解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɜːr; wər][ˈverɪtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'haɪd] .
But the instructions were veritable enough , and would not be denied .
但 这 指示 是 真正的 足够的 , 和 会 不是 是 否认 .
但这些指示确实属实, 不容否认。

[ˈræpɪdli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'pæk] [hɪz; ɪz][grɪp] .
Rapidly he began to unpack his grip .
快速 他 开始 到 解包 他的 紧握 .
他迅速松开了紧握的手。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [wɪnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]
His watch had stopped , since he had neglected to wind it , and he
他的 手表 有 停止 , 自从 他 有 被忽视的 到 风 它 , 和 他
[ˈhɜːrɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] ,
hurried with his toilet ,
慌忙 和 他的 洗手间 ,
他的手表停了, 因为他忘了上弦, 于是他匆匆忙忙地去梳洗。

[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][hoʊ - [pɪn] — [ʌv; əv][hoʊ - [pɪn] , [ðə; ði] - .
fearful of incurring the anger of Ho - Pin — of Ho - Pin , the beetlesque .
可怕 的 产生 这 愤怒 的 何 - 别针 — 的 何 - 别针 , 这 - .
害怕触怒何平——触怒甲虫何平。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæsɪv] [ɪntrəst] ,
He observed , with passive interest ,
他 观察到 , 和 被动的 兴趣 ,
他带着一种漫不经心的兴趣观察着,

[ðæt] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪvɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'priːjəbli] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [steɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [skɪn] ,
that the operation of shaving did not appreciably lighten the stain upon his skin ,
那 这 手术 的 剃须 做过 不是 明显地 减轻 这 弄脏 之上 他的 皮肤 ,
剃须并没有明显减轻他皮肤上的污渍。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
and , by the time that he was shaved , he had begun to know the
和 , 经过 这 时间 那 他 曾是 剃光 , 他 有 开始 到 知道 这
[dɑːrk] - [ˈherd] ,
dark - haired ,
黑暗的 - 头发 ,
等他刮完胡子的时候, 他已经开始认识那个黑头发的.....

[ˈjeləʊ] - [feɪst] [mæn] [grɪ'meɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;
yellow - faced man grimacing in the mirror for himself ;
黄色的 - 面对 男人 龇牙咧嘴 在 这 镜子 为了 他自己 ;
一个面色发黄的男人对着镜子做鬼脸;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekənsaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'pɪrəns] .
but he was far from being reconciled to his new appearance .
但 他 曾是 远的 从 存在 和解 到 他的 新的 外貌 .
但他远未接受自己的新外貌。

[sed] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Said peeped in at the door .
说 偷窥 在 在 这 门 .
他朝门口偷窥了一下。

[hiː; hi][noʊ][bɜːŋɡər] [wɔːr] [hɪz; ɪz][ˈʊʊfɜːz; ˈʊʊfɜːz] [ˈlɪvəri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪnɪn]
He no longer wore his chauffeur's livery , but was arrayed in a white linen
他 不 更长 穿着 他的 司机的 涂装 , 但 曾是 排列 在 一个 白色的 亚麻布
[roʊb] ,
robe ,
长袍 ,
他不再穿司机的制服, 而是身着一件白色亚麻长袍。

[red] - [sæft] , [ænd; ənd] [wɔːr] [luːs] , [red] [ˈslɪpərz] ; [ə; eɪ] [tɑːrˈbuːʃ] [pɜːrtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvn]
red - sashed , and wore loose , red slippers ; a tarboosh perched upon his shaven
红色的 - 腰带 , 和 穿着 松动的 , 红色的 拖鞋 ; 一个 焦油灌木 栖息 之上 他的 剃光
[skʌl] .
skull .
颅骨 .

他腰间系着红色腰带，脚穿宽松的红色拖鞋；光秃秃的头上戴着一顶毡帽。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpən] , [hiː; hi] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sprɛd]
Pushing the door widely open , he entered with a tray upon which was spread
推动 这 门 广泛 打开 , 他 进入 和 一个 托盘 之上 哪个 曾是 传播
[ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [ˈbrekfəst] .
a substantial breakfast .
一个 重大的 早餐 .

他一把推开门走了进来，手里端着一个托盘，上面摆着丰盛的早餐。

“ [ˈhɜːrɪʌp] !
“ **Hurryup** !
“ 快点 !

“快点! ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][wʌn][wɜːrd] ; [hweəˈwɪð] [hiː; hi] [drɪˈpɑːrtɪd] [əˈgen] .
“ **he muttered , as one word ; wherewith he departed again** .
“ 他 低声说道 , 作为 一 单词 ; 以及 他 已离开 再次 .

他喃喃自语，只说了一个字，然后就离开了。

[soʊmz] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪ] [ˈrestɪd] , [ænd; ənd]
Soames seated himself at the little table upon which the tray rested , and
索姆斯 坐着 他自己 在 这 小的 桌子 之上 哪个 这 托盘 休息 , 和
[enˈdevəd] [tuː; tə] [iːt] .
endeavored to eat .
努力 到 吃 .

索姆斯在放着托盘的小桌子旁坐下，努力吃起来。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈæpɪtaɪt] [hæd; həd] [drɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] ; [ˈmɪstər] . [ˈluːkəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]
His usual appetite had departed with his identity ; Mr . Lucas was a
他的 通常 食欲 有 已离开 和 他的 身份 ; 先生 . 卢卡斯 曾是 一个
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

他往常的食欲也随着他的身份一同消失了；卢卡斯先生是个穷光蛋，

[ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [rɔː] [nəːvs] [ænd; ənd][ɪnˈtɜːrn(ə)l][kwaːmz; kwaːmz] .
twitching being of raw nerves and internal qualms .
抽搐 存在 的 生的 神经 和 内部的 疑虑 .

神经紧绷，内心充满不安，浑身抽搐。

[hiː; hi] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [pɔːt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
He emptied the coffee - pot , however , and smoked a cigarette which he found
他 清空 这 咖啡 - 锅 , 然而 , 和 熏制 一个 卷烟 哪个 他 成立
[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
in his case .
在 他的 案件 .

他倒空了咖啡壶，然后抽了一支在包里找到的香烟。

[sed] [ˈriːəˈpiəd] .
Said reappeared .
说 再次出现 .

据称再次出现。

“ [tɑ:lə] ！
“ **Ta'ala** ！
“ 塔阿拉 ！

“塔阿拉！ ”

“ [hi:; hi] [də'rektɪd] ．
“ **he directed** ．
“ 他 指导 ．

他指导道。

[soʊmz] [ˈhævɪŋ] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðæt] [tɜ:rm][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æŋ; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]
Soames having learnt that that term was evidently intended as an invitation to
索姆斯 拥有 学会了 那 那 学期 曾是 显然 故意的 作为 一个 邀请 到
[ˈfɑ:lʊʃ] [sed] ．
follow Said ．
跟随 说 ．

索姆斯得知，那句话显然是邀请人们跟随赛义德的意思，

[rouz][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʃd] ． [ˈdʌmli] ．
rose and followed ． **dumbly** ．
玫瑰 和 随后 ． 默默地 ．

起身，呆呆地跟了上去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [ˈmætɪŋ] - [laɪnd] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ； [ænd; ənd] [naʊ] ．
He was conducted along the matting - lined corridor to the left ； **and now** ．
他 曾是 实施 沿着 这 垫子 - 衬里 走廊 到 这 左边 ； 和 现在 ．
他被押着沿着铺着垫子的走廊向左走去；现在，

[wer] [ˈfɔ:rməri] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] ． [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [æŋ; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] ！
where formerly he had seen a blank wall ． **he saw an open door** ！
在哪里 以前 他 有 已见 一个 空白的 墙 ． 他 锯 一个 打开 门 ！

他以前看到的是一面空白的墙，现在却看到了一扇敞开的门！

[ˈpæsiŋ] [ðɪs] ． [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] ．
Passing this ． **he discovered himself in the cave of the golden dragon** ．
通过 这 ． 他 发现 他自己 在 这 洞穴 的 这 金的 龙 ．

穿过这里，他发现自己身处金龙洞穴之中。

[hoʊ] - [pɪn] ． [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈfɪtɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [koʊt][ænd; ənd][ɪts][ˈju:zuəl] [əˈkʌmpənɪmənt] ．
Ho - Pin ． **dressed in a perfectly fitting morning coat and its usual accompaniments** ．
何 - 别针 ． 穿着 在 一个 完美 配件 早晨 外套 和 它是 通常 伴奏 ．

何平身着一套合身的晨礼服，以及与之相配的常规服饰，

[rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜ:rθləs] [smaɪl] ．
received him with a mirthless smile ．
已收到 他 和 一个 无趣 微笑 ．

接待他的是一个毫无笑意的微笑。

“ [ɡʊd] - ！
“ **Good mowrning** ！
“ 好的 - ！

“早上好！ ”

“ [hi:; hi] [sed] ； “ [aɪ] - [jɔ:r; jər] - [wʌz; wəz] - ？ ”
“ **he said** ； “ **I twrust your bwreakfast was satisfactowry** ？ ”
“ 他 说 ； “ 我 - 你的 - 曾是 - ？ ”

他说：“我希望你们的早餐令人满意吧？ ”

“ [kwaɪt] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [soʊmz] , [məˈkæniːkli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd]
“ **Quite** , **sir** , ” **replied Soames** , **mechanically** , **and** **as** **he** **might** **have** **replied** .
“ 相当 , 先生 , ” 回复 索姆斯 , 机械地 , 和 作为 他 可能 有 回复 [tuː; tə][ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] .
to **Mr** . **Leroux** .
到 先生 . 勒鲁 .

“正是如此，先生，”索姆斯机械地回答道，就像他可能对勒鲁先生那样。

“ [sed] [waɪ] [[oʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] - , ” [kənˈtɪnjuːd] [hoʊ] - [pɪn] ,
“ **Said will show you to a wroom** , ” **continued Ho - Pin** ,
“ 说 将要 展示 你 到 一个 - , ” 持续 何 - 别针 ,
“赛义德会带你去洗手间，”何平继续说道。

“ [wer] [juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈweɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
“ **where you will find a gentleman awaiting you** .
“ 在哪里 你 将要 寻找 一个 绅士 等待中 你 .
“在那里，你会发现一位绅士在等你。”

[juː; jʊ] [waɪ] [ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [ˈeni] [ˈlðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [waɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ]
You will valet him and perfowrm any other services which he may
你 将要 代客泊车 他 和 - 任何 其他 服务 哪个 他 可能
- [ʌv; əv][juː; jʊ] .
wrequire of you .
- 的 你 .

你将为他提供贴身侍候，并提供他可能要求的任何其他服务。

[wen] [hiː; hi] [diˈpɑːts] , [juː; jʊ] [waɪ] [kliːn] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [əˈdʒʊɪnɪŋ] [bæθ] - - ,
When he departs , you will clean the wroom and adjoining bath - wroom ,
什么时候 他 离开 , 你 将要 干净的 这 - 和 相邻的 洗澡 - - ,
他离开后，你要打扫房间和相邻的浴室。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] - [ˈɔːrdər][fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈtenənt] .
and put it into thowrough order for an incoming tenant .
和 放 它 进入 - 命令 为了 一个 即将到来 租户 .
并将其整理妥当，以便新租户入住。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之，

[jʊr; jər] [ˈduːtiz] [ɪn] [ðɪs] - [waɪ] [biː; bi][aɪˈdentɪk(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [waɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [juː; jʊ]
your duties in this wrespect will be identical to those which formerly you
你的 职责 在 这 - 将要 是 完全相同的 到 那些 哪个 以前 你
- [æt; ət] [siː] .
perfowrmed at sea .
- 在 海 .

你在这方面的职责将与你以前在海上履行的职责相同。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] - : [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ˈluːkəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [waɪ] [ˈænsər] [noʊ]
There is one important diffewrence : your name is Lucas , and you will answer no
那里 是 一 重要的 - : 你的 姓名 是 卢卡斯 , 和 你 将要 回答 不
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

但有一点重要的区别：你的名字叫卢卡斯，而且你不会回答任何问题。

“ [ðə; ði] [mə'tælik] [vɔɪs] [si:md] [tu; tə] [ri:tʃ] [soʊmz] - [kɑ:mpri'hen](ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs]
“ **The metallic voice seemed to reach Soames' comprehension from some place**
“ 这 金属 嗓音 似乎 到 抵达 索姆斯 - 理解 从 一些 地方
[ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['gouldən]['drægən] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['distəns] ,
other than the room of the golden dragon — from a great distance ,
其他 比 这 房间 的 这 金的 龙 — 从 一个 伟大的 距离 ,
“那金属般的声音似乎并非来自金龙的房间，而是来自很远的地方，索姆斯听得一清二楚。”

[ɔ:r][æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər] ['fa:sənd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [baɪ]
or as though he were fastened up in a box and were being addressed by
或者 作为 尽管 他 是 系紧 向上 在 一个 盒子 和 是 存在 已解决 经过
[ˈsʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .
someone outside it .
某人 外部 它 .
或者就好像他被关在一个盒子里，而盒子外面有人在对他说话一样。

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [hi; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Yes , sir , “ he replied .**
“ 是的 , 先生 , “ 他 回复 .
“是的，先生，”他回答道。

[sed] ['oʊpənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Said opened the yellow door upon the right of the room ,
说 打开 这 黄色的 门 之上 这 正确的 的 这 房间 ,
赛义德打开了房间右侧的黄色门，

[ænd; ənd] [soʊmz] ['fa:ləʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ə'ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætɪŋ] - [laɪnd] ['kɒrɪdɔ:z] ,
and Soames followed him into another of the matting - lined corridors ,
和 索姆斯 随后 他 进入 其他 的 这 垫子 - 衬里 走廊 ,
索姆斯跟着他走进了另一条铺着垫子的走廊。

[ðɪs] [wʌn] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left][ænd; ənd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt]
this one running right and left and parallel with the wall of the apartment
这 一 跑步 正确的 和 左边 和 平行线 和 这 墙 的 这 公寓
[wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
which he had just quitted .
哪个 他 有 只是 辞职 .
这条墙左右延伸，与他刚刚搬出的公寓的墙壁平行。

[sɪks] [dɔ:z] ['oʊpənd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɒ:ɪdɔ:r] ;
Six doors opened out of this corridor ;
六 门 打开 出去 的 这 走廊 ;
这条走廊外有六扇门；

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd] ['ɑ:pəzɪt] [tu; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] ['entəd] ,
four of them upon the side opposite to that by which he had entered ,
四 的 他们 之上 这 边 对面的 到 那 经过 哪个 他 有 进入 ,
其中四人位于他进入方向的对面，

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət] ['i:ðər] [end] .
and one at either end .
和 一 在 任何一个 结尾 .
两端各一个。

[ði:z] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['redɪli] [tu; tə][bi; bi] [dɪ'tektɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] , [æt; ət][fɜ:rst] [glæns]
These doors were not readily to be detected ; and the wall , at first glance
这些 门 是 不是 容易 到 是 检测到 ; 和 这 墙 , 在 第一的 瞥一眼
,
.
,
这些门不容易被发现；而这堵墙，乍一看，

[prɪˈzentɪd] [æn; ən][ʌnˈbrʊkən] [əˈpɪərəns] .
presented an unbroken appearance .
呈现 一个 未破 外貌 .

呈现出完整无缺的面貌。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] ,
But from experience ,
但 从 经验 ,

但根据经验,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [wer] [ðə; ði][strips] [ʌv; əv][ˌbæmˈbuː] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈleɪ][ðə; ði] [strɔː] [ˈmætɪŋ]
he had learned that where the strips of bamboo which overlay the straw matting
他 有 学习 那 在哪里 这 条状物 的 竹子 哪个 覆盖 这 稻草 垫子
[fɔːrmd] [ə; eɪ][rekˈtæŋɡjələ] [ˈpæn(ə)] ,
formed a rectangular panel ,
形成 一个 矩形的 控制板 ,

他了解到, 覆盖在稻草席上的竹条形成了一个矩形面板,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ,
there was a door ,
那里 曾是 一个 门 ,

那里有一扇门,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
and by the light of the electric lamp hung in the center of the corridor ,
和 经过 这 光 的 这 电的 灯 悬挂 在 这 中心 的 这 走廊 ,
借着走廊中央悬挂的电灯的光线,

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [sɪks][ʌv; əv] [ðiːz] .
he counted six of these .
他 计数 六 的 这些 .

他数了数, 一共六个。

[sed] , [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] , [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Said , selecting a key from a bunch which he carried , opened one of the
说 , 选择 一个 钥匙 从 一个 束 哪个 他 携带 , 打开 一 的 这
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

萨伊德从随身携带的一串钥匙中选出一把, 打开了一扇门。

[held] [aɪ ˈtiː][əˈdʒɑːr][fɔːr; fər] [soʊmz] [tuː; tə] [ˈentər] , [ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [riːˈkleʊz] [bɪˈhaɪnd]
held it ajar for Soames to enter , and permitted it to reclose behind
握住 它 半开 为了 索姆斯 到 进入 , 和 允许 它 到 重新关闭 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他把门半开着让索姆斯进去, 然后让他进去后门又关上了。

[soʊmz] [ˈentərd] [ˈnɜːrvəsli] .
Soames entered nervously .
索姆斯 进入 紧张地 .

索姆斯紧张地走了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [aɪˈdentɪk(ə)][ɪn][saɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənt] ;
He found himself in a room identical in size with his own private apartment ;
他 成立 他自己 在 一个 房间 完全相同的 在 尺寸 和 他的 自己的 私人的 公寓 ;
他发现自己身处一个与他自己的私人公寓大小相同的房间里;

[ə; eɪ] ['bæθru:m] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][',æftər][ðə; ði] [seɪm]
a bathroom , etc . , opened out of it in one corner after the same
一个浴室 , ETC : , 打开 出去 的 它 在 一 角落 后 这 相同的
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 :

浴室等设施也以同样的方式从它的一角通向外面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][,sɪmə'lærəti] ['endɪd] .
But there similarity ended .
但 那里 相似 结束 :

但相似之处仅止于此。

[ðə; ði][bed] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [mɔ: r] [ɑ: n][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ: dər n]
The bed in this apartment was constructed more on the lines of a modern
这 床 在 这 公寓 曾是 建造 更多的 在 这 线条 的 一个 现代的
[ˈsti:mər] [bʌŋk] ;
steamer bunk ;
汽船 假寐 ;

这间公寓里的床更像是现代蒸汽船卧铺的样式；

[ðæt] [ɪz] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][reɪl] ,
that is , it was surrounded by a rail ,
那 是 , 它 曾是 包围 经过 一个 轨 ,

也就是说，它被铁轨包围着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [reɪz d] [noʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ: r] .
and was raised no more than a foot from the floor .
和 曾是 提高 不 更多的 比 一个 脚 从 这 地面 :

并且离地面不超过一英尺高。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑ: rpɪt] , [wɜ: rkt] [ɪn] ['meni] ['kʌl ə z] ,
The latter was covered with a rich carpet , worked in many colors ,
这 后者 曾是 涵盖 和 一个 富有的 地毯 , 工作 在 许多 颜色 ,
后者铺着一块华丽的彩色地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ: l] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪpər][æz; əz] [soʊmz] [hæd; həd] ['nevər] [si: n]
and the wall was hung with such paper as Soames had never seen
和 这 墙 曾是 悬挂 和 这样的 纸 作为 索姆斯 有 绝不 已见

[hɪðər'tu:] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
hitherto in his life .
迄今为止 在 他的 生活 :

墙上挂着索姆斯一生中从未见过的壁纸。

[ðə; ði] [ski: m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjʊərəl] [dekə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [dɪ'strɪŋktli] [tʃaɪ'ni: z] ,
The scheme of this mural decoration was distinctly Chinese ,
这 方案 的 这 壁画 装饰 曾是 明显地 中国人 ,

这幅壁画的装饰风格具有鲜明的中国特色。

[ænd; ənd] [kən'sistɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zain] [ʌv; əv][ˈhju: mən][ænd; ənd][ˈænɪm(ə)l] ['fɪgjərz] ,
and consisted in an intricate design of human and animal figures ,
和 由.....组成 在 一个 错综复杂 设计 的 人类 和 动物 数据 ,
[br'wɪldərəŋli] ['mɪŋɡld] ;
bewilderingly mingled ;
令人费解地 混合 ;

由错综复杂的人物和动物形象交织而成；

[ɪts] [ˈklɪərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbrɪljənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ski:m] [ɪkˈstendɪd] , [ʌnˈbroʊkən] , [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
its coloring was brilliant , and the scheme extended , unbroken , over the entire
它是 染色 曾是 杰出的 , 和 这 方案 扩展 , 未破 , 超过 这 全部的
[ˈsi:lɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

它的色彩绚丽夺目，而且整个天花板的图案连贯统一。

[ˈkuʃənz] , [moʊst] [ˈfænsɪfəli] [ɪmˈbrɔɪdəd] , [wɜːr; wər] [stru:n] [əˈbaʊt][ðə; ði] [flo:r] ,
Cushions , most fancifully embroidered , were strewn about the floor ,
靠垫 , 最多 异想天开 绣花 , 是 散落的 关于 这 地面 ,
地板上散落着许多靠垫，其中大部分都绣有精美的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] [ˈkʌvərɪlət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈhevi] [tʃaɪˈniːz] [ˈtæpəstri] .
and the bed coverlet was a piece of heavy Chinese tapestry .
和 这 床 床单 曾是 一个 片 的 重的 中国人 挂毯 .
床罩是一块厚重的中国挂毯。

[ə; eɪ][ləmp] , [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][sɪlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ˈpɜːrp(ə)l] , [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A lamp , shaded with silk of a dull purple , swung in the center of the
一个 灯 , 阴影 和 丝绸 的 一个 乏味的 紫色的 , 摇摆 在 这 中心 的 这
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

公寓中央摆放着一盏灯，灯罩是暗紫色的丝绸。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈebəni] [ˈteɪbl] , [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ˈaɪvəri] , [stʊd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;
and an ebony table , inlaid with ivory , stood on one side of the bed ;
和 一个 乌木 桌子 , 镶嵌 和 象牙 , 站立 在 一 边 的 这 床 ;
床的一侧摆放着一张镶嵌着象牙的乌木桌；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [ˈɑːrmtʃer] [ˈfɪɡjərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [keɪˈɑːtɪk] [tʃaɪˈniːz]
on the other was a cushioned armchair figured with the eternal , chaotic Chinese
在 这 其他 曾是 一个 缓冲 扶手椅 想 和 这 永恒 , 混乱 中国人
[dɪˈzaɪn] ,
design ,
设计 ,

另一边是一把带软垫的扶手椅，上面饰有永恒而又杂乱的中国式图案。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪtəd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
and being littered , at the moment , with the garments of the man in the
和 存在 垃圾 , 在 这 片刻 , 和 这 服装 的 这 男人 在 这
[bed] .
bed .
床 .

此刻，地上散落着床上那人的衣物。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪŋ] , [ʌnˈbriːðəbl] ; [aɪˈtiː] [kɔːt] [soʊmz] [baɪ][ðə; ði]
The air of the room was disgusting , unbreathable ; it caught Soames by the
这 空气 的 这 房间 曾是 令人作呕 , 无法呼吸 ; 它 捕捉 索姆斯 经过 这
[θroʊt] [ænd; ənd] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] .
throat and sickened him .
喉 和 恶心 他 .

房间里的空气令人作呕，无法呼吸；索姆斯被呛得喘不过气来，感到一阵恶心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [fju:mz] , [ɪnˈtaɪərli] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz]
It was laden with some kind of fumes , entirely unfamiliar to his nostrils
它 曾是 满载 和 一些 种类 的 烟雾 , 完全 陌生 到 他的 鼻孔
.
:
.

空气中弥漫着某种他完全陌生的气味。

[ə; eɪ] ['deɪntɪ] [tʃaɪ'ni:z] [ti:] - ['sɜ:rvis] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ebəni] ['teɪbl] .

A dainty Chinese tea - service stood upon the ebony table .
一个 纤巧 中国人 茶 - 服务 站立 之上 这 乌木 桌子 .

一套精致的中国茶具摆放在乌木桌上。

[fɔ:r; fər] ['fʊli] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [soʊmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

For fully thirty seconds Soames , with his back to the door ,
为了 完全 三十 秒 索姆斯 , 和 他的 后退 到 这 门 ,

索姆斯背对着门，整整持续了三十秒。

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bed] ,

gazed at the man in the bed ,
凝视 在 这 男人 在 这 床 ,

他凝视着床上的男人，

[ænd; ənd] [fɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔ:ziə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ɪn][hɪm; ɪm]

and fought down the nausea which the air of the place had induced in him
和 战斗 向下 这 恶心 哪个 这 空气 的 这 地方 有 诱导 在 他

.
:
.

他强忍住此地空气引起的恶心感。

[ðɪs] ['sli:pər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌ; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [θɪn] [tu:; tə][ɪˌmeɪsi'eɪ](ə)n][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [læŋk] ,

This sleeper was a man of middle age , thin to emaciation and having lank ,
这 轨枕 曾是 一个 男人 的 中间 年龄 , 薄的 到 消瘦 和 拥有 空白 ,

[dɑ:rk] [her] .

dark hair .
黑暗的 头发 .

这位睡着的人是一位中年男子，身材瘦削，头发稀疏乌黑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [waɪt] ,

His face was ghastly white ,
他的 脸 曾是 阴森 白色的 ,

他脸色惨白，

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['hæŋɪŋ] [aʊt]

and he lay with his head thrown back and with his arms hanging out
和 他 躺 和 他的 头 抛掷 后退 和 和 他的 武器 绞刑 出去

[ə'pɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

upon either side of the bunk ,
之上 任何一个 边 的 这 假寐 ,

他仰着头躺着，双臂垂在床铺两侧。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [hændz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpi:t] .

so that his listless hands rested upon the carpet .
所以 那 他的 蔫 双手 休息 之上 这 地毯 .

于是，他无精打采的双手无力地搭在了地毯上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [feɪs] ; [ə; eɪ] [haɪ] , [ɪntə'lektʃuəl] [braʊ] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [fɪtʃər] ;

It was a tragic face ; a high , intellectual brow and finely chiseled features ;
它 曾是 一个 悲惨 脸 ; 一个 高的 , 知识分子 眉头 和 精细地 凿刻 特征 ;

那是一张悲壮的脸；高耸的眉宇间透着知性的光辉，五官轮廓分明；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['æspekt][ʌ; əv] [dɪ'keɪ] ;

but it presented an indescribable aspect of decay ;
但 它 呈现 一个 无法形容 方面 的 衰变 ;

但它呈现出一种难以言喻的衰败景象；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈklæsɪk] [ˈstætʃuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [leɪn] [ˈberɪd] [ɪn]
it was as the face of some classic statue which has long lain buried in
它 曾是 作为 这 脸 的 一些 经典的 雕像 哪个 有 长的 莱恩 埋葬 在
[ˈhjuːmɪd][ˈruːɪnz] .
humid ruins .
湿 废墟 .

它就像一座古典雕像的脸，早已被埋葬在潮湿的废墟之中。

[soʊmz] [ʃʊk] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ækˈtɪvəti] , [ænd; ənd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][bed] .
Soames shook himself into activity , and ventured to approach the bed .
索姆斯 摇晃 他自己 进入 活动 , 和 冒险 到 方法 这 床 .

索姆斯振作起来，鼓起勇气走向床边。

[hiː; hi] [ˈmoɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd] [spoʊk] :
He moistened his dry lips and spoke :
他 湿润 他的 干燥 嘴唇 和 辐 :

他润了润干裂的嘴唇，说道：

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ” — [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [ˈwaɪldli] , [fænˈtæstɪkli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
“ **Good morning , sir ” — the words sounded wildly , fantastically out of place .**
” 好的 早晨 , 先生 ” — 这 字 听起来 疯狂地 , 太棒了 出去 的 地方 .

“早上好，先生”——这句话听起来非常不合时宜，简直匪夷所思。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [priˈper] [jɔː; jər] [bæθ] ?
“ **Shall I prepare your bath ?**
” 将 我 准备 你的 洗澡 ?

“要我帮你准备洗澡水吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈsliːpər] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] .
“ **The sleeper showed no signs of awakening .**
” 这 轨枕 显示 不 标志 的 唤醒 .

“睡着的人没有丝毫醒来的迹象。”

[soʊmz] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] - [bæk] [ˈʃəʊldəz] .
Soames forced himself to touch one of the thrown - back shoulders .
索姆斯 强制 他自己 到 触碰 一 的 这 抛掷 - 后退 肩膀 .

索姆斯强迫自己去摸其中一个向后仰着的肩膀。

[hiː; hi] [ʃʊk] [aɪˈtiː][ˈdʒentli] .
He shook it gently .
他 摇晃 它 轻轻地 .

他轻轻摇了摇它。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [drɔːpt] [ðəm; ðəm] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðer; ðər]
The man on the bed raised his arms and dropped them back again into their
这 男人 在 这 床 提高 他的 武器 和 掉落 他们 后退 再次 进入 他们的
[əˈrɪdʒən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
original position ,
原来的 位置 ,

床上的男人举起双臂，然后又放下，回到原来的位置。

[wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
without opening his eyes .
没有 开幕 他的 眼睛 .

他没有睁开眼睛。

“ [ðeɪ] . . . [ɑːr; ər] [ˈhaɪdɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈθɪkli] . . .
“ **They . . . are hiding , ” he murmured thickly . . .**
” 他们 . . . 是 隐藏 , ” 他 低声说道 浓密 . . .

“他们.....在躲藏,”他低声咕哝道.....

“ [ɪn][ðə; ði] . . . [ˈɒrɪndʒ] [ɡroʊv]
“ in the . . . orange grove
“ 在 这 . . . 橙子 树林

“在.....橘子园里.....”

[ɪf] [ðə; ði] [fəˈlʌkə] [seɪlz] . . . ['kloʊzər] . . . [ðeɪ] [wɪl] ” . . .
If the felucca sails . . . closer . . . they will ” . . .
如果 这 帆船 帆 . . . 更近 . . . 他们 将要 ” . . .

如果帆船再往前开.....更近一些.....他们就会.....”

[soʊmz] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈhɔːrɪfaɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbroʊkən][wɜːrdz] , [[ʊk] [ðə; ði] [ˈsliːpər] [mɔːr]
Soames , finding something very horrifying in the broken words , shook the sleeper more
索姆斯 , 寻找 某物 非常 恐怖的 在 这 破碎的 字 , 摇晃 这 轨枕 更多的
[ˈɜːrdʒəntli] .
urgently .
紧急 .

索姆斯从这些断断续续的话语中发现了一些非常可怕的东西，于是更加急切地摇晃着熟睡的人。

“ [weɪk] [ʌp] , [sɜːr] !
“ Wake up , sir !
“ 唤醒 向上 , 先生 !

“先生，醒醒！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prɪˈper] [jɔː; jər] [bæθ] . “
“ he cried ; “ I am going to prepare your bath . “
“ 他 哭 ; “ 我 是 去 到 准备 你的 洗澡 . “

他喊道：“我去给你准备洗澡水。”

“ [dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] . . . [ɪˈskeɪp] , “ [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][mæn] , [ˈsləʊli] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] — “ [aɪ]
“ Don't let them . . . escape , “ murmured the man , slowly opening his eyes — “ I
“ 不 让 他们 . . . 逃脱 , “ 低声说道 这 男人 , 缓慢地 开幕 他的 眼睛 — “ 我
[hæv; həv][nɑːt] ”
have not ”
有 不是 ”

“别让他们.....逃走,”男人喃喃自语，缓缓睁开双眼——“我没有.....”

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈʌpraɪt] , [ˈɡlerɪŋ] [ˈmædli][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] .
He struggled upright , glaring madly at the intruder .
他 挣扎 直立 , 刺眼 疯狂地 在 这 入侵者 .

他挣扎着站起身来，怒视着入侵者。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [ɡreɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡlɑːsɪnɪs] [æz; əz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈsɪknəs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
His light gray eyes had a glassiness as of long sickness , and his
他的 光 灰色的 眼睛 有 一个 玻璃状 作为 的 长的 疾病 , 和 他的
[ˈpjuːp(ə)lz] ,
pupils ,
学生 ,

他那双浅灰色的眼睛因长期患病而显得呆滞无神，瞳孔也.....

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌnˈnætʃrəli] [dɑːlɪeɪtɪd] , [brɪˈɡæən] [ˈræpɪdli][tuː; tə][ˈkɑːntrækt] ; [brɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)] .
which were unnaturally dilated , began rapidly to contract ; became almost invisible .
哪个 是 不自然地 扩张 , 开始 快速 到 合同 ; 成为 几乎 无形的 .

异常扩张的血管开始迅速收缩，变得几乎看不见了。

[ðen] [ðeɪ] [ɪkˈspændɪd] [əˈɡen] — [ænd; ænd] [əˈɡen] [kənˈtræktɪd] .
Then they expanded again — and again contracted .
然后 他们 扩展 再次 — 和 再次 合同 .

然后它们再次扩张——然后又再次收缩。

“ [huː] — [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who — the deuce are you ?
“ WHO — 这 二 是 你 ?

“你他妈是谁？ ”

“ [hi:; hi] ['mʌ:mʌd] , [ˈpæsiŋ] [hi:z; iz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hi:z; iz] [ˈʌnˈfeivn] [feɪs] .
“ **he murmured , passing his hand across his unshaven face .**
“ 他 低声说道 , 通过 他的 手 穿过 他的 未刮胡子 脸 .
他低声说道, 同时用手拂过他那张未刮胡子的脸。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] — [ˈlu:kəs] , [sɜ:r] , “ [sed] [soʊmz] ,
“ **My name is — Lucas , sir , “ said Soames ,**
“ 我的 姓名 是 — 卢卡斯 , 先生 , “ 说 索姆斯 ,
“我的名字是——卢卡斯, 先生,”索姆斯说道。

[ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [mʌtʃ] [bɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈfɪzɪkli] [sɪk]
conscious that if he remained much longer in the place he should be physically sick
有意识的 那 如果 他 剩余 很多 更长 在 这 地方 他 应该 是 身体 生病的
.
.
.
他意识到, 如果继续待在那里, 他肯定会生病。

“ [æ:t; ət][jɔ:r; jər] [ˈsɜ:rvis] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [prɪˈper] [ðə; ði] [bæθ] ? “
“ **At your service — shall I prepare the bath ? “**
“ 在 你的 服务 — 将 我 准备 这 洗澡 ? “
“为您效劳——需要我准备洗澡水吗? ”

“ [ðə; ði] [bæθ] ? “ [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] [st'reɪtlɪ] — “ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs]
“ **The bath ? “ said the man , sitting up more straightly — “ certainly , yes — of course**
“ 这 洗澡 ? “ 说 这 男人 , 坐着 向上 更多的 直 — “ 当然 , 是的 — 的 课程
“ . . .
“ . . .
“ . . .
“ . . .

“洗澡? ”男人坐直了身子说, “当然, 是的——当然.....”
[hi:; hi] [lʊkt] [æ:t; ət] [soʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsænəti] [ˈkri:pɪŋ] [ˈɪntu:][hi:z; iz] [aɪz] ;
He looked at Soames , with a light of growing sanity creeping into his eyes ;
他 看起来 在 索姆斯 , 和 一个 光 的 生长 理智 爬行 进入 他的 眼睛 ;
他看着索姆斯, 眼中渐渐闪过一丝清醒的光芒;

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌ] [tɪndʒd] [ðə; ði][ˈpælid] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:z; iz] [lu:s] [maʊθ] [twɪtʃt] [ˈsensətɪvli] .
a faint flush tinged the pallid face , and his loose mouth twitched sensitively .
一个 头晕的 冲洗 带点色调 这 苍白 脸 , 和 他的 松动的 嘴 抽搐 敏感地 .
他苍白的脸上泛起淡淡的红晕, 他松弛的嘴唇微微抽动了一下。

“ [ðen] , [sed] , “ [hi:; hi][bɪˈgæn] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] . . .
“ **Then , said , “ he began , looking Soames up and down . . .**
“ 然后 , 说 , “ 他 开始 , 寻找 索姆斯 向上 和 向下 . . .
“然后,”赛义德说道, 一边上下打量着索姆斯.....

“ [let][em ˈi:] [si:] , [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ? “
“ **let me see , whom did you say you were ? “**
“ 让 我 看 , 谁 做过 你 说 你 是 ? “
“让我想想, 你刚才说你是谁? ”

“ [ˈlu:kəs] , [sɜ:r] — [æ:t; ət][jɔ:r; jər] [ˈsɜ:rvis] . “
“ **Lucas , sir — at your service . “**
“ 卢卡斯 , 先生 — 在 你的 服务 . “
“卢卡斯, 先生——为您效劳。”

“ [ɑ:] , “ [ˈmʌtəd] [ðə; ði][mæn] , [ˈlɑʊərɪŋ] [hi:z; iz] [aɪz] [ɪn] [ˈʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈeɪm] — “ [jes] , [jes] ,
“ **Ah , “ muttered the man , lowering his eyes in unmistakable shame — “ yes , yes ,**
“ 啊 , “ 低声说道 这 男人 , 降低 他的 眼睛 在 毋庸置疑 耻辱 — “ 是的 , 是的 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .
“啊,”那人低声说道, 羞愧地垂下眼帘——“是的, 是的, 当然。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nuː] [hɪr] ? "
 You are new here ? "
 你 是 新的 这里 ? "

你是新来的吗？

" [jes] , [sɜːr] .
 " Yes , sir :
 " 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [prɪˈpeɪ] [jʊr; jər] [bæθ] ? "
 Shall I prepare your bath ? "
 将 我 准备 你的 洗澡 ? "

我来帮你准备洗澡水吗？

" [jes] , [pliːz] .
 " Yes , please :
 " 是的 , 请 :

“好的，谢谢。”

[ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] ['mɔːrniŋ] ? "
 This is Wednesday morning ? "
 这 是 周三 早晨 ? "

今天是星期三早上吗？

" ['wenzdeɪ] ['mɔːrniŋ] , [sɜːr] ; [jes] . "
 " Wednesday morning , sir ; yes . "
 " 周三 早晨 , 先生 ; 是的 . "

“是的，先生，星期三上午。”

" [ʌ; əv] [kɔːrs] — [aɪˈtiː][ɪz] ['wenzdeɪ] .
 " Of course — it is Wednesday . "
 " 的 课程 — 它 是 周三 . "

“当然——今天是星期三。”

[juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "
 You said your name was ? "
 你 说 你的 姓名 曾是 ? "

你说你叫什么名字？

" ['luːkəs] , [sɜːr] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [soʊmz] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][fænˈtæstɪk] [əˈpɑːrtmənt] , [hiː; hi]
 " Lucas , sir , " reiterated Soames , and , crossing the fantastic apartment , he
 " 卢卡斯 , 先生 , " 重申 索姆斯 , 和 , 过境 这 极好的 公寓 , 他
 [ˈentərd] [ðə; ði] ['bæθruːm] [brɪˈjɑːnd] .
 entered the bathroom beyond .
 进入 这 浴室 超过 .

“卢卡斯先生,”索姆斯再次说道，然后穿过这间梦幻般的公寓，走进了后面的浴室。

[ðɪs] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][moʊst][ˈmɑːdərn] [əˈpɔɪntmənts] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [mɔːr]
 This contained the most modern appointments and was on an altogether more
 这 包含 这 最多 现代的 预约 和 曾是 在 一个 共 更多的
 [lʌɡˈzʊəriəs] [skeɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .
 luxurious scale than that attached to his own quarters .
 豪华 规模 比 那 随附的 到 他的 自己的 四分之一 .

这里配备了最现代化的设施，规模也比他自己的住所豪华得多。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈeni] [dɪˈdʌk(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz]
 He noted , without drawing any deduction from the circumstance , that the fittings
 他 著名的 , 没有 绘画 任何 扣除 从 这 环境 , 那 这 配件
 [wɜːr; wər][ʌ; əv] [əˈmerɪkən] [ˌmænjuˈfæktʃər] .
 were of American manufacture .
 是 的 美国人 生产 .

他指出，这些配件是美国制造的，并没有因此得出任何结论。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈaʊtər] [ru:m] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwɪndəʊ] ;
Here , as in the outer room , there was no window ;
这里 , 作为 在 这 外 房间 , 那里 曾是 不 窗户 ;
这里和外面的房间一样, 没有窗户;

[æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
an electric light hung from the center of the ceiling .
一个 电的 光 悬挂 从 这 中心 的 这 天花板 .
天花板中央悬挂着一盏电灯。

[soʊmz] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][bæθ] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈtauəlz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ræk]
Soames busied himself in filling the bath , and laying out the towels upon the rack
索姆斯 忙碌 他自己 在 填充 这 洗澡 , 和 躺下 出去 这 毛巾 之上 这 架子
.
.
.
索姆斯忙着放水洗澡, 并把毛巾铺在架子上。

“ [ˈferli] [wɔ:rm] , [sɜ:r] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ Fairly warm , sir ? ” he asked .
“ 相当 温暖的 , 先生 ? ” 他 问 .
“先生, 天气还算暖和吗?”他问道。

“ [nɑ:t] [tu:] [wɔ:rm] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ Not too warm , thank you , ” replied the other ,
“ 不是 也 温暖的 , 感谢 你 , ” 回复 这 其他 ,
“不太热, 谢谢。”另一个人回答道。

[naʊ] [ˈstʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] — “ [nɑ:t] [tu:] [wɔ:rm] . ”
now stumbling out of bed and falling into the armchair — “ not too warm . ”
现在 踉跄 出去 的 床 和 坠落 进入 这 扶手椅 — “ 不是 也 温暖的 . ”
现在他跌跌撞撞地从床上爬起来, 一屁股坐在扶手椅上——“不太暖和。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔr; jər] [bæθ] , [sɜ:r] , ” [sed] [soʊmz] , [rɪˈtʜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtər] [ru:m] ,
“ If you will take your bath , sir , ” said Soames , returning to the outer room ,
“ 如果 你 将要 拿 你的 洗澡 , 先生 , ” 说 索姆斯 , 返回 到 这 外 房间 ,
“先生, 如果您愿意去洗澡的话,”索姆斯说着, 回到了外面的房间。

“ [aɪ] [wɪl] [brʌʃ] [jɔr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈjeɪv] [ju:; jʊ] . ”
“ I will brush your clothes and be ready to shave you . ”
“ 我 将要 刷子 你的 衣服 和 是 准备好 到 刮胡子 你 . ”
“我会帮你掸掸衣服, 并准备好帮你刮胡子。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɪrəli] .
“ Yes , yes , ” said the man , rubbing his hands over his face wearily .
“ 是的 , 是的 , ” 说 这 男人 , 擦 他的 双手 超过 他的 脸 疲劳 .
“是啊, 是啊,”男人疲惫地揉着脸说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nu:] [hɪr] ?
“ You are new here ?
“ 你 是 新的 这里 ?

你是新来的吗?

“ [soʊmz] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [ˈænsər] [aɪ ˈti:][wʌnz]
“ Soames , who was becoming used to answering this question , answered it once
“ 索姆斯 , who 曾是 成为 用过的 到 回答 这 问题 , 回答 它 一次
[mɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
more without irritation .
更多的 没有 刺激 .
索姆斯已经习惯了回答这个问题, 他再次回答时也没有表现出不耐烦。

“ [jes] , [s3:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔ:; jər] [bæθ] [naʊ] ?
“ **Yes , sir , will you take your bath now ?**
” 是的 , 先生 , 将要 你 拿 你的 洗澡 现在 ?

“好的, 先生, 您现在可以去洗澡了吗? ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] [fʊl] , [aɪ] [θɪŋk] .
It is nearly full , I think .
它 是 几乎 满的 , 我 思考 .

我觉得它快满了。

“ [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [ʌp] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bæθru:m] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]
” **The man stood up unsteadily and passed into the bathroom , closing the door**
” 这 男人 站立 向上 不稳定地 和 通过了 进入 这 浴室 , 结束 这 门
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

“那人摇摇晃晃地站起身, 走进浴室, 随手关上了门。

[soʊmz] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
Soames , seeking to forget his surroundings ,
索姆斯 , 寻求 到 忘记 他的 周围环境 ,
索姆斯试图忘记他周围的环境,

[tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] - [bæg] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [br'ni:θ] [ðə; ði] [bed] ,
took out from a small hand - bag which he found beneath the bed ,
采取 出去 从 一个 小的 手 - 包 哪个 他 成立 下面 这 床 ,
他从床底下找到的一个小手提包里掏出了东西。

[ə; eɪ] ['reɪzər] - [keɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪvɪŋ] [stɪk] .
a razor - case and a shaving stick .
一个 剃刀 - 案件 和 一个 剃须 戳 .
剃须刀盒和剃须棒。

[ðə; ði] [kloʊðz] - [brʌʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθru:m] ;
The clothes - brush he had discovered in the bathroom ;
这 衣服 - 刷子 他 有 发现 在 这 浴室 ;
他在浴室里发现的那把牙刷;

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [kri:st] ['gɑ:rmənts] [stækt] [ɪn] [ðə; ði]
and now he set to work to brush the creased garments stacked in the
和 现在 他 放 到 工作 到 刷子 这 褶皱 服装 堆叠 在 这
['ɑ:rmʃer] .
armchair .
扶手椅 .
现在他开始掸去堆放在扶手椅上的皱巴巴的衣服。

[hi:; hi] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] ['eksələnt] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]
He noted that they were of excellent make , and that the linen was of
他 著名的 那 他们 是 的 出色的 制作 , 和 那 这 亚麻布 曾是 的
[ðə; ði] [haɪrɪst; 'haɪrəst] ['kwɔ:ləti] .
the highest quality .
这 最高 质量 .
他注意到这些家具做工精良, 亚麻布的质量也非常好。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [wen] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ['saɪləntli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
He was thus employed when the outer door silently opened and the face of
他 曾是 因此 受雇 什么时候 这 外 门 默默 打开 和 这 脸 的
[sed] [lʊkt] [ɪn] .
Said looked in .
说 看起来 在 .
他正忙着做事, 这时外门悄无声息地打开了, 赛义德的脸朝里看去。

“ - , ” [sed] [ðə; ði][ɜ:ri'ent(ə)] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [pleɪst] [ɪn'saɪd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,
“ **Gazm** , ” **said the Oriental ; and he placed inside , upon the carpet ,**
“ - , ” 说 这 东方 ; 和 他 放置 里面 , 之上 这 地毯 ,
“加兹姆,”东方人说道; 然后他把东西放在了地毯上,

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['haɪli] ['pɑ:lɪft] [bu:ts] .
a pair of highly polished boots .
一个 一对 的 高度 抛光 靴子 .
一双锃亮的靴子。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ri:kloʊzd] .
The door was reclosed .
这 门 曾是 重新关闭 .
门重新关上了。

[soʊmz] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['gɑ:rmənts][ɪn] ['redɪnəs] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ɪ'mɜ:rdʒd]
Soames had all the garments in readiness by the time that the man emerged
索姆斯 有 全部 这 服装 在 准备就绪 经过 这 时间 那 这 男人 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæθru:m] ,
from the bathroom ,
从 这 浴室 ,
当那人从浴室出来时, 索姆斯已经把所有衣服都准备好了。

['lʊkɪŋ] ['slɑɪtli] [les] [ɪl] , [ænd; ənd][nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ]['pælid] .
looking slightly less ill , and not quite so pallid .
寻找 轻微地 较少的患病的 , 和 不是 相当 所以 苍白 .
看起来病势稍有好转, 脸色也不那么苍白了。

[hi;; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [sɪlk][kɪ'moʊnoʊ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [kəm'pəʊzər] [ðæn; ðən][hi;; hi]
He wore a yellow silk kimono ; and , with greater composure than he
他 穿着 一个 黄色的 丝绸 和服 ; 和 , 和 更大的 镇定 比 他
[hæd; həd] [jet] ['rɪvi:lɪd] ,
had yet revealed ,
有 然而 揭晓 ,
他身穿黄色丝绸和服; 而且, 与他之前表现出的相比, 他显得更加沉着冷静。

[hi;; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] [ðæt] [soʊmz] [mɑɪt] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] .
he seated himself in the armchair that Soames might shave him .
他 坐着 他自己 在 这 扶手椅 那 索姆斯 可能 刮胡子 他 .
他坐在扶手椅上, 准备让索姆斯给他刮胡子。

[ðɪs] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] [soʊmz] [ə'kɑ:mplɪft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['hævɪŋ] ['pɑ:rʃəli] [drest] ,
This operation Soames accomplished , and the subject , having partially dressed ,
这 手术 索姆斯 完成 , 和 这 主题 , 拥有 部分 穿着 ,
索姆斯完成了这项操作, 受试者当时已经部分穿好了衣服。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] [tu;; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] .
returned to the bathroom to brush his hair .
返回 到 这 浴室 到 刷子 他的 头发 .
他回到浴室梳头。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [kəm'pli:tɪd] :
When his toilet was practically completed :
什么时候 他的 洗手间 曾是 几乎 完全的 :
当他的厕所基本完工时:

“ [æ;l] [əl][aɪ] [pæk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [soʊmz] .
“ **Shall I pack the rest of the things in the bag , sir ?** ” **asked Soames .**
“ 将 我 盒 这 休息 的 这 事物 在 这 包 , 先生 ? ” 问 索姆斯 .
“先生, 我该把剩下的东西装进包里吗?”索姆斯问道。

[ðə; ði][mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈfɜːrmətɪvli] .
The man nodded affirmatively .
这 男人 点头 肯定地 .

那人点头表示肯定。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][eks] - [ˈbʌtlər]
Five minutes later he was ready to depart , and stood before the ex - butler
五 分钟 之后 他 曾是 准备好 到 离开 , 和 站立 前 这 前任 - 管家
[ə; eɪ] [wel] - [drest] ,
a well - dressed ,
一个 出色地 - 穿着 ,

五分钟后，他准备离开，衣着考究地站在前管家面前。

[ˌɪntəˈlektʃuəl] , [bʌt; bət] [ˈveri] [dɪˈbɔːtʃt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
intellectual , but very debauched - looking gentleman .
知识分子 , 但 非常 放荡不羁 - 寻找 绅士 .

一位博学但外表放荡不羁的绅士。

[ˈbiːɪŋ] [ˈeɪvɪdəntli] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪˈʒiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
Being evidently well acquainted with the regime of the establishment ,
存在 显然 出色地 熟人 和 这 政权 的 这 建立 ,

显然对当权体制非常熟悉，

[hiː; hi] [prest] [æən; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [prɪˈzentɪd] [soʊmz] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] -
he pressed an electric bell beside the door , presented Soames with half - a -
他 按下 一个 电的 钟 旁 这 门 , 呈现 索姆斯 和 一半 - 一个 -
[ˈsɑːvrɪn] , [ænd; ənd] ,
sovereign , and ,
主权 , 和 ,

他按下门旁的电铃，给了索姆斯半枚金币，然后

[æz; əz] [sed] [riːəˈpiəd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
as Said reappeared , took his departure ,
作为 说 再次出现 , 采取 他的 离开 ,

赛义德再次出现后，便离开了。

[ˈliːvɪŋ] [soʊmz] [mɔːr] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv]
leaving Soames more reconciled to his lot than he could ever have
离开 索姆斯 更多的 和解 到 他的 很多 比 他 可以 曾经 有

[səˈpəʊsɪd; səˈpəʊsɪd][ˈpɑːsəb(ə)l] .
supposed possible .
据称 可能的 .

索姆斯比他自己所能想象的还要更加坦然地接受了自己的命运。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəˈmenst] [baɪ] [soʊmz] .
The task of cleaning the room was now commenced by Soames .
这 任务 的 打扫 这 房间 曾是 现在 开始 经过 索姆斯 .

索姆斯开始打扫房间。

[sed] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnesəseri] [juːˈtensɪlz] ;
Said returned , bringing him the necessary utensils ;
说 返回 , 带来 他 这 必要的 餐具 ;

赛义德回来了，给他带来了必要的器皿；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈaʊtər] [əˈpɑːrtmənt]
and for fifteen minutes or so he busied himself between the outer apartment
和 为了 十五 分钟 或者 所以 他 忙碌 他自己 之间 这 外 公寓

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
and the bathroom .
和 这 浴室 .

大约十五分钟的时间里，他一直在外面的公寓和浴室之间来回走动。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈmjʊərəl] [dekəˈreɪʃəns] ;
During this time he found leisure to study the extraordinary mural decorations ;
期间 这 时间 他 成立 闲暇 到 学习 这 非凡的 壁画 装饰 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在此期间，他有空研究了非凡的壁画装饰；并且，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðeɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈprɑːpərti] .
as he looked at them , he learned that they possessed a singular property .
作为 他 看起来 在 他们 , 他 学习 那 他们 拥有 一个 单数 财产 .

他观察它们时，发现它们具有一种独特的特性。

[ɪf] [wʌn] [geɪzd] [kənˈtɪnjuəsli] [æt; ət] [ˈeni] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [,ɪntəˈwaɪnd] [ˈfɪɡjərz]
If one gazed continuously at any portion of the wall , the intertwined figures
如果 一 凝视 持续 在 任何 部分 的 这 墙 , 这 交织在一起 数据
[ðerˈɑːn] [tʊk] [ʃeɪp] — [neɪ] ,
thereon took shape — nay ,
其上 采取 形状 — 不 ,

如果持续注视墙壁的任何一部分，上面交织的图案就会逐渐显现出来——不，

[tʊk] [laɪf] ; [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] , [rˈlæbəɾət] [dɪˈzaɪn] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm]
took life ; the intricate , elaborate design ceased to be a design , and became
采取 生活 ; 这 错综复杂 , 精心制作的 设计 停止 到 是 一个 设计 , 和 成为
[ə; eɪ] [prəˈseɪʃ(ə)n] ,
a procession ,
一个 游行 ,

它失去了生命；原本错综复杂的设计不再是设计，而变成了一场游行。

[ə; eɪ] [sætəˈneljə] ; [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈkɑːmədi] , [wɪtʃ] , [wen] [fɜːrst][vɪʒuəlaɪzd] , [ʃɑːkt]
a saturnalia ; became a sinister comedy , which , when first visualized , shocked
一个 农神节 ; 成为 一个 险恶 喜剧 , 哪个 , 什么时候 第一的 可视化 , 震惊
[soʊmz] [ɪˈmɑːdəɾətli] .
Soames immoderately .
索姆斯 过度 .

一场狂欢节；变成了一部阴森的喜剧，当它第一次被构想出来时，索姆斯感到非常震惊。

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [ðɪːz] [dɪˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ˈkʌnɪŋ] , [ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
The horrors presented by these devices of evil cunning , crowding the walls ,
这 恐怖 呈现 经过 这些 设备 的 邪恶的 狡猾 , 拥挤 这 墙壁 ,
[ˈkʌnɪŋ] [ˈkʌnɪŋ] ,
这些邪恶狡诈的装置所展现的恐怖景象，密密麻麻地挤满了墙壁。

[əˈpɔːld] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][brˈhoʊldər] ,
appalled the narrow mind of the beholder ,
震惊 这 狭窄的 头脑 的 这 旁观者 ,
[ˈkʌnɪŋ] [ˈkʌnɪŋ] ,
令目光狭隘的旁观者感到震惊。

[rɪˈvɔʊltɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [dɪˈɡriː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈvɔʊltɪd] [ə; eɪ]
revolted him in an even greater degree than they must have revolted a
反抗 他 在 一个 甚至 更大的 程度 比 他们 必须 有 反抗 一个
[mæn][ʌv; əv] [ˈbrɔːdər] [ænd; ənd] [ˈkliːnər] [maɪnd] .
man of broader and cleaner mind .
男人 的 更广泛 和 清洁工 头脑 .

这件事让他感到无比厌恶，甚至比让一个心胸开阔、思想纯洁的人感到厌恶还要强烈。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ruːm] ;
He became conscious of a quality of evil which pervaded the room ;
他 成为 有意识的 的 一个 质量 的 邪恶的 哪个 弥漫 这 房间 ;
[ˈkʌnɪŋ] [ˈkʌnɪŋ] ,
他意识到房间里弥漫着一股邪恶的气息；

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə][laɪ] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [spel] , [br'ni:θ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][æn; ən]
the entire place seemed to lie beneath a spell , beneath the spell of an
这 全部的 地方 似乎 到 说谎 下面 一个 拼写 , 下面 这 拼写 的 一个
[ɪn'vɪzəb(ə)] ,
invisible ,
无形的 ,

整个地方似乎都被施了魔法，被某种无形的力量施了魔法。

[ɪ'meɪzərəbli] ['wɪkɪd] [ɪn'telɪdʒəns] .
immeasurably wicked intelligence .
无法估量 邪恶 智力 .

极其邪恶的智慧。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tə'rɪfaɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz]
His reflections began to terrify him , and he hastened to complete his
他的 反思 开始 到 恐惧 他 , 和 他 加快 到 完全的 他的
[dʊ:tɪz] .
duties .
职责 .

他的思绪开始令他感到恐惧，于是他加快脚步去完成自己的工作。

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'hʊ:] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [sed]
The stench of the place was sickening him anew , and when at last Said
这 恶臭 的 这 地方 曾是 令人作呕 他 重新 , 和 什么时候 在 最后的 说
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
opened the door ,
打开 这 门 ,

屋里的恶臭再次让他感到恶心，最后赛义德打开了门。

[soʊmz] [keɪm] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪmɪnənt] [hɑ:rm] .
Soames came out as a man escaping from some imminent harm .
索姆斯 来了 出去 作为 一个 男人 逃脱 从 一些 迫在眉睫 伤害 .

索姆斯出来时看起来像个正在逃离迫在眉睫的危险的人。

" [di: 'aɪ] , " ['mʌtəd] [sed] .
" **Di** , " **muttered Said** .
" 迪 , " 低声说道 说 .

“迪，”赛义德低声说道。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ru:m] , [aɪ'dentɪk(ə)] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]
He pointed to the opened door of a second room , identical in every respect
他 尖 到 这 打开 门 的 一个 第二 房间 , 完全相同的 在 每一个 尊重
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ;
with the first ;
和 这 第一的 ;

他指着第二个房间敞开的门，这个房间与第一个房间在各方面都一模一样；

[ænd; ənd] [soʊmz] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn] .
and Soames started back with a smothered groan .
和 索姆斯 开始 后退 和 一个 窒息 呻吟 .

索姆斯发出了一声压抑的呻吟，然后又开始往回走。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n] [bɪn] ['klæsɪk(ə)] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['laɪkənd] [hɪm'self] [tu:; tə]['hə:kjuli:z]
Had his education been classical he might have likened himself to Hercules
有 他的 教育 到过 古典 他 可能 有 类似 他自己 到 赫拉克勒斯
[ˈleɪbərɪŋ] [fɔ:r; fər] - ;
laboring for Augeus ;
劳动 为了 - ;

如果他接受的是古典教育，他可能会把自己比作为奥古斯都劳作的赫拉克勒斯；

[bʌt; bət][hiːz; ɪz][maɪnd] ['tendɪŋ] ['skɹɪptʃərəlɪ] ,
but his mind tending scripturally ,
但 他的 头脑 倾向于 圣经上 ,
但他的心思却倾向于圣经，
[hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hiːz; ɪz][soʊl] [tuː; tə] ['seɪtn] [ɪn][ðə; ði][pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
he wondered if he had sold his soul to Satan in the person of the
他 想知道 如果 他 有 卖 他的 灵魂 到 撒但 在 这 人 的 这
[ɪn'vɪzəb(ə)l][mɪstər] . [kɪŋ] !
invisible Mr . King !
无形的 先生 . 国王 !
他不禁怀疑自己是不是把灵魂卖给了化身为隐形人金先生的撒旦！

[ˌeksˌviː'ɑːl'aɪ]
XVII
十七
十七

['kæn] - [sə] [kən'seɪnɪz]
KAN - SUH CONCESSIONS
可口可乐 - 苏 让步
KAN-SUH 特许经营店

[soʊmz] - ['kærəktər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['plaɪəb(ə)l][sɔːrt] ,
Soames ' character was of a pliable sort ,
索姆斯 - 特点 曾是 的 一个 柔韧的 种类 ,
索姆斯的性格比较随和。

[ænd; ənd] [er] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl]
and ere many days had passed he had grown accustomed to this unnatural
和 埃雷 许多 天 有 通过了 他 有 生长 习惯 到 这 不自然
[ɪg'zɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kɔːpsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] .
existence among the living corpses in the catacombs of Ho - Pin .
存在 之中 这 活的 尸体 在 这 地下墓穴 的 何 - 别针 .
没过多少天，他就习惯了在何平地下墓穴里与活尸们一起度过的这种不自然的生活。

[hiː; hi] ['rerli] [sɔː] [hoʊ] - [pɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'zʌɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ; [æz; əz][fɔːr; fər]
He rarely saw Ho - Pin , and desired not to see him at all ; as for
他 很少 锯 何 - 别针 , 和 想要的 不是 到 看 他 在 全部 ; 作为 为了
[mɪstər] . [kɪŋ] ,
Mr . King ,
先生 . 国王 ,
他很少见到何宾，而且根本不想见到他；至于金先生，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [en'devəd] [tuː; tə] ['bæni] [frʌm; frəm][hiːz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædʊɪ]
he even endeavored to banish from his memory the name of that shadowy
他 甚至 努力 到 放逐 从 他的 记忆 这 姓名 的 那 阴暗的
['biːɪŋ] .
being .
存在 .
他甚至努力从记忆中抹去那个神秘人物的名字。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'reɪʒn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bæni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] ['lɪsɪŋ]
The memory of the Eurasian he could not banish , and was ever listening
这 记忆 的 这 欧亚 他 可以 不是 放逐 , 和 曾是 曾经 聆听
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] ,
for the silvery voice ,
为了 这 银色 噪音 ,
他无法抹去对欧亚人的记忆，总是倾听着那银铃般的声音。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði]
Twice in the first week of his new and strange service he recognized the
两次 在 这 第一的 星期 的 他的 新的 和 奇怪的 服务 他 认可 这
[ˈɔkjʊ.pənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][æz; əz][men] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [wɜːrld] .
occupants of the rooms as men whom he had seen in the upper world .
居住者 的 这 房间 作为 男人 谁 他 有 已见 在 这 上 世界 .
在他从事这份新而又陌生的工作的第一周里，他两次认出房间里的住户是他曾在上层世界见过的人。

[ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ([æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt]) [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst]
On entering the room of one of these (at ten o'clock at night) he almost
在 进入 这 房间 的 一 的 这些 (在 十 点钟 在 夜晚) 他 几乎
[kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] ;
cried out in his surprise ;
哭 出去 在 他的 惊喜 ;
当他走进其中一个房间时（晚上十点），他惊讶得几乎叫出声来；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɪmp] ,
for the limp ,
为了 这 跛行 ,
对于跛脚的人来说，

[ˈsæləʊ] - [feɪst] [ˈkriːtʃər] [ɪkˈstendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæən; ðən]
sallow - faced creature extended upon the bed before him was none other than
黄褐色 - 面对 生物 扩展 之上 这 床 前 他 曾是 没有任何 其他 比
[sɜːrɪ][ˈbraɪən][ˈmælpæs] — [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈlɪdər] [hæd; həd] [ˈɪə,mɑːkt] [fɔːr; fər]
Sir Brian Malpas — the brilliant politician whom his leaders had earmarked for
先生 布莱恩 马尔帕斯 — 这 杰出的 政治家 谁 他的 领导人 有 预留 为了
[ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈkæbɪnət] !
office in the next Cabinet !
办公室 在 这 下一个 内阁 !
躺在他面前床上的那个面色蜡黄的人不是别人，正是布莱恩·马尔帕斯爵士——这位才华横溢的政治家，他的领导人已经选定他进入下一届内阁任职！

[æz; əz] [soʊmz] [stʊd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːpər] ,
As Soames stood contemplating him stretched there in his stupor ,
作为 索姆斯 站立 沉思 他 拉伸 那里 在 他的 昏迷 ,
索姆斯站在那里，凝视着他呆呆地躺在那里，一动不动。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][ˈkredɪt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:m] [pəˈlɪtɪk(ə)]
he found it hard to credit the fact that this was the same man whom political
他 成立 它 难的 到 信用 这 事实 那 这 曾是 这 相同的 男人 谁 政治的
[ˈraɪvlz] [ˈfɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːrd] [ˈbrɪliəns] ,
rivals feared for his hard brilliance ,
竞争对手 害怕 为了 他的 难的 辉煌 ,
他很难相信，这个人竟然就是令政治对手因其敏锐的才智而畏惧的那个人。

[hu:m] [səˈsaɪəti] [kɔːtɪd] ,
whom society courted ,
谁 社会 求爱 ,
社会所追捧的对象，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [hæd; həd] [bɪn] [əˈhaʊnst]
and whose engagement to the daughter of a peer had been announced
和 谁 订婚 到 这 女儿 的 一个 同伴 有 到过 宣布
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] .
only a few months before .
仅有的 一个 很少 几个月 前 .
而他与一位贵族女儿的订婚消息，也仅仅在几个月前才公布。

[θru:'aʊt] [ðɪs] [taɪm] , [soʊmz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] :
Throughout this time , Soames had made no attempt to seek the light of day :
自始至终 这 时间 , 索姆斯 有 制成 不 试图 到 寻找 这 光 的 天 :

在此期间, 索姆斯从未试图寻求天日:

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ; [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:] [ænd; ənd][kraɪ]
he had not seen a newspaper ; he knew nothing of the hue and cry
他 有 不是 已见 一个 报纸 ; 他 知道 没有什么 的 这 色调 和 哭
[reɪzd] [θru:'aʊt] ['ɪŋɡlənd] ,
raised throughout England ,
提高 自始至终 英格兰 ,

他没看过报纸; 他对席卷全英国的喧嚣一无所知。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['və:nən] .
of the hunt for the murderer of Mrs . Vernon .
的 这 打猎 为了 这 凶手 的 太太 . 弗农 .

追捕杀害弗农太太的凶手。

[hi:; hi] ['sʌfərd] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .
He suffered principally from lack of companionship .
他 遭受 主要 从 缺少 的 友谊 .

他主要受缺乏陪伴的困扰。

[ðə; ði]['oʊnli]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]['evər] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wʌz; wəz] [sed] ,
The only human being with whom he ever came in contact was Said ,
这 仅有的 人类 存在 和 谁 他 曾经 来了 在 接触 曾是 说 ,

他唯一接触过的人类就是赛义德。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ; [ænd; ənd] [sed] , [æt; ət] [best] , [wʌz; wəz] [ʌnkə'mju:nɪkətɪv] .
the Egyptian ; and Said , at best , was uncommunicative .
这 埃及人 ; 和 说 , 在 最好的 , 曾是 不善交际的 .

埃及人; 而赛义德充其量也只是个不善交际的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntələkt] ,
A man of very limited intellect ,
一个 男人 的 非常 有限的 智力 ,

一个智力非常有限的人,

[lu:k] [soʊmz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [blɔ:k] [ə; eɪ]
Luke Soames had been at a loss for many days to reconcile Block A
卢克 索姆斯 有 到过 在 一个 损失 为了 许多 天 到 调和 堵塞 一个

[ænd; ənd][ɪts] ['tempəreri] ['ɔkju:pənts][wɪð; wɪθ] ['eni] [kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and its temporary occupants with any comprehensible scheme of things .
和 它是 暂时的 居住者 和 任何 可理解的 方案 的 事物 .

卢克·索姆斯好几天都百思不得其解, 他无法将 A 座及其临时住户与任何可以理解的事情联系起来。

[wer'æz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wʊd] [bi:; bi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['nɔ:ziətɪŋ,'nɔ:siətɪŋ] [fju:mz] ,
Whereas some of the rooms would be laden with nauseating fumes ,
然而 一些 的 这 房间 会 是 满载 和 令人作呕 烟雾 ,

['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv] [ði:z] ;
others would be free of these ;
其他的 会 是 自由的 的 这些 ;

有些房间会弥漫着令人作呕的气味, 而有些房间则不会;

[ðə; ði]['ɔkju:pənts] , [ə'gen] , [ɪg'zɪbɪtɪd] ['veriəs] ['sɪmptəmz] .
the occupants , again , exhibited various symptoms .
这 居住者 , 再次 , 展出 各种各样的 症状 .

屋内人员再次出现了各种症状。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpiəm] - [den] [diː][lʌks; lʊks][dɪd] [naːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]
That he was a servant of an opium - den de luxe did not for some
那 他 曾是 一个 仆人 的 一个 鸦片 - 丹 德 奢华 做过 不是 为了 一些
[taɪm] [bɪˈkʌm] [əˈpærənt] [tuː; tə][him; ɪm] ;
time become apparent to him ;
时间 变得 明显 到 他 ；
他过了好一阵子才意识到自己是高级鸦片馆的仆人；

[ðen] , [wen] [fɜːrst][ðə; ði] [ˈθiːəri] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstægərd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [soʊ]
then , when first the theory presented itself , he was staggered by a discovery so
然后 , 什么时候 第一的 这 理论 呈现 本身 , 他 曾是 交错 经过 一个 发现 所以
[moʊˈmentəs] .
momentous .
意义重大 .
后来, 当这个理论首次出现时, 他被这一重大发现震惊了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] .
But it satisfied his mind only partially .
但 它 使满意 他的 头脑 仅有的 部分 .
但这只让他部分满意。

[sʌm; səm][men] [huːm] [hiː; hi] [ˈvælɪtɪd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [doopt] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpiəm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Some men whom he valeted might have been doped with opium , certainly ,
一些 男人 谁 他 代客泊车 可能 有 到过 掺杂 和 鸦片 , 当然 ,
他服务的某些男仆很可能被下了鸦片药, 这是肯定的。

[bʌt; bət][ɔːl][dɪd] [naːt] [ɪɡˈzɪbɪt] [ðooz] [ˌɪndəˈkeɪənz] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ˈhɪrseɪ] ,
but all did not exhibit those indications which , from hearsay ,
但 全部 做过 不是 展览 那些 症状 哪个 , 从 传闻 ,
但并非所有人都表现出那些根据传闻所见的迹象,

[hiː; hi] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrez(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɑːpi] .
he associated with the resin of the white poppy .
他 联系 和 这 树脂 的 这 白色的 罂粟 .
他联想到了白罂粟的树脂。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd][ɪɡˈzɑːtɪk][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sprʌŋ]
Knowing nothing of the numerous and exotic vices which have sprung
会心 没有什么 的 这 很多的 和 异域风情 恶习 哪个 有 弹簧
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrient] ,
from the soil of the Orient ,
从 这 土壤 的 这 东方 ,
对源自东方土壤的众多奇特恶习一无所知,

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
he was at a loss for a full explanation of the facts as he saw
他 曾是 在 一个 损失 为了 一个 满的 解释 的 这 事实 作为 他 锯
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他无法对他所看到的事实做出完整的解释。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˌʌnməˈlestɪd] , [ænd; ənd] [noʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ,
Finding himself unmolested , and noting , in the privacy of his own apartment ,
寻找 他自己 未受干扰 , 和 注意到 , 在 这 隐私 的 他的 自己的 公寓 ,
他发现自己并未受到骚扰, 并注意到, 在他自己私密的公寓里,

[haʊ] [ˈhænsəməli] [hɪz; ɪz][tɪps][wɜːr; wər] [əˈkjuːmjuleɪt] , [soʊmz] [wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [brɪˈkɑːmɪŋ]
how handsomely his tips were accumulating , Soames was rapidly becoming
如何 英俊地 他的 尖端 是 累积 , 索姆斯 曾是 快速 成为
[ˈrekənsaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ɪɡˈzɪstəns] ,
reconciled to his underground existence ,
和解 到 他的 地下 存在 ,

随着小费的丰厚积累，索姆斯逐渐适应了地下生活。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪˈtiː][spelt] [ˈseɪfti] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈwɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] .
more especially as it spelt safety to a man wanted by the police .
更多的 尤其 作为 它 拼写 安全 到 一个 男人 通缉 经过 这 警察 .

尤其对于一名被警方通缉的男子来说，这象征着安全。

[hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈnoʊn] [æz; əz] [blɔːk]
His duties thus far had never taken him beyond the corridor known as Block
他的 职责 因此 远的 有 绝不 已采取 他 超过 这 走廊 已知 作为 堵塞
[ə; eɪ] ;
A ;
一个 ;

到目前为止，他的职责从未让他离开过被称为 A 区的走廊；

[wʌt] [maɪt] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən][hiː; hi] [nuː] [nɑːt]
what might lie on the other side of the cave of the golden dragon he knew not
什么 可能 说谎 在 这 其他 边 的 这 洞穴 的 这 金的 龙 他 知道 不是
.
:
.

他不知道金龙洞穴的另一边会是什么。

[hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][hæˈbɪtʃueɪ,æˈbɪtʃueɪ] [əˈraɪv] , [ɔːr] [ˈæktʃuəli] [liːv] ;
He never saw any of the habitues arrive , or actually leave ;
他 绝不 锯 任何 的 这 常客 到达 , 或者 实际上 离开 ;

他从未见过任何常客到来，也从未见过他们离开；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɛs] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
he did not know whether the staff of the place consisted of himself ,
他 做过 不是 知道 无论 这 职员 的 这 地方 由.....组成 的 他自己 ,

他不知道这个地方的员工是否只有他自己一人。

[sed] , [hoʊ] - [pɪn] , [ðə; ði] [juˈreɪʒn] [gɜːrɪ] — [ænd; ənd] . . . [ðə; ði] [ˈlðər] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr]
Said , Ho - Pin , the Eurasian girl — and : . . the other , or if there were more
说 , 何 - 别针 , 这 欧亚 女孩 — 和 : . . 这 其他 , 或者如果 那里 是 更多的
[ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈsiːn] [ˈmæstər] .
servants of this unseen master .
仆人的 这 看不见 掌握 .

霍平说道，欧亚混血女孩——还有.....其他人，或者说，如果这位看不见的主人还有更多仆人的话。

[bʌt; bət] [ˈnevər][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [baɪ] [ðæt][ðə; ði] [ˈklɪrəns] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [əˈpɑːrtmənt] [dɪd][nɑːt]
But never a day passed by that the clearance of at least one apartment did not
但 绝不 一个 天 通过了 经过 那 这 清除 的 在 至少 一 公寓 做过 不是
[fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] ,
fall to his lot ,
落下 到 他的 很多 ,

但几乎每天至少有一套公寓的拆迁任务都落到他头上。

[ænd; ənd] [ˈnevər][æn; ən] [ˈɑːkjəpənt] [ˈkwɪtɪd] [ðoʊz] [ˈseɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][grəˈtuːəti][ɪn]
and never an occupant quitted those cells without placing a golden gratuity in
和 绝不 一个 居住者 辞职 那些 细胞 没有 放置 一个 金的 小费 在
[ðə; ði] [ˈvæləts] [pɑːm] .
the valet's palm .
这 代客泊车员 棕榈 .

从来没有哪个囚犯离开这些牢房时，没有在侍者的手掌中放上一笔金子作为小费。

[hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ˈsaʊndli] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] [waɪt]
His appetite returned , and he slept soundly enough in his clean white
他的 食欲 返回 , 和 他 睡着了 稳固地 足够的 在 他的 干净的 白色的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

他的食欲恢复了，在干净洁白的卧室里睡得很香。

[ˈkɑːntent][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈʌpər] [wɜːrld] , [ˌtempəˈrerəli] ,
content to lose the upper world , temporarily ,
内容 到 失去 这 上 世界 , 暂时地 ,

甘愿暂时失去上流社会的地位

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdwelər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] — [wer] [tɪps][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
and to become a dweller in the catacombs — where tips were large and
和 到 变得 一个 居住者 在 这 地下墓穴 — 在哪里 尖端 是 大的 和

[ˈplentɪf(ə)] .
plentiful .
丰富 .

并成为地下墓穴的居民——那里小费丰厚。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈænɪm(ə)] , [ˈniːðər] [ˈlɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]
His was the mind of a domestic animal , neither learning from the past
他的 曾是 这 头脑 的 一个 国内的 动物 , 两者都不 学习 从 这 过去的

[nɔːr] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ;
nor questioning the future ;
也不 提问 这 未来 ;

他的思想如同家畜一般，既不从过去吸取教训，也不质疑未来；

[bʌt; bət] [ˈdwelɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [wel] - [fed] [ˈprez(ə)nt] .
but dwelling only in the well - fed present .
但 住宅 仅有的 在 这 出色地 - 美联储 展示 .

却只活在物质享受的当下。

[noʊ] [ˈʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌjʊərəˈpiːən] , [haʊˈevər] [ˈloʊli] , [kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn]
No other type of European , however lowly , could have supported existence in
不 其他 类型 的 欧洲的 , 然而 卑微的 , 可以 有 有 存在 在

[sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] .
such a place .
这样的 一个 地方 .

任何其他类型的欧洲人，无论地位多么低下，都无法在这种地方生存下去。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [pæst] , [ðə; ði][wʌn] [ˈmɜːdʒd] [ɪmpərˈseptəbli] [ɪn]
Thus the days passed , and the nights passed , the one merged imperceptibly in
因此 这 天 通过了 , 和 这 夜晚 通过了 , 这 一 合并 不易察觉地 在

[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

就这样，白昼过去，黑夜过去，两者不知不觉地融合在一起。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ,
At the end of the first week ,
在 这 结尾 的 这 第一的 星期 ,

第一周结束时，

[tuː] [ˈsɔvrɪnz] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [treɪ] [wɪtʃ] [sed] [brɔːt] [tuː; tə] [soʊmz] - [ruːm] ;
two sovereigns appeared upon the breakfast tray which Said brought to Soames ' room ;
二 君主 出现 之上 这 早餐 托盘 哪个 说 带来 到 索姆斯 - 房间 ;

赛义德端到索姆斯房间的早餐托盘上，出现了两枚金币；

[ænd; ənd] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ˈleɪtər] , [sed] [ri:əˈpiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd]
and , some little time later , Said reappeared with his bottles and
和 , 一些 小的 时间 之后 , 说 再次出现 和 他的 瓶子 和
[ˌpærəfərˈneɪliə] [tu:; tə] [rɪˈnu:] [ðə; ði][eks] - [ˈbʌtlɜ:z] [meɪk] - [ʌp] .
paraphernalia to renew the ex - butler's make - up .
用具 到 更新 这 前任 - 管家 制作 - 向上 .

不久之后，赛义德带着他的酒瓶和用具再次出现，为这位前管家重新化妆。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] :
As he was leaving the room :
作为 他 曾是 离开 这 房间 :

他离开房间时:

“ [ˈɑ:hu:] [ˈhi:nə] — - [eˈfendi] !
“ Ahu hina — G'nap'lis effendi !
” 阿胡 希娜 — - 埃芬迪 !

“Ahu hina—G'nap'lis effendi!

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [æz; əz] [ˈmɪstər] . - [ˈentəd] .
” he muttered , and went out as Mr . Gianapolis entered .
” 他 低声说道 , 和 去 出去 作为 先生 : - 进入 .

他嘟囔着，然后走了出去，这时吉安纳波利斯先生走了进来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] , [soʊmz] [ˈri:əlaɪzd] , [ɪn][wʌŋ] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈmoʊmənt] ,
At sight of the Greek , Soames realized , in one emotional moment ,
在 视线 的 这 希腊语 , 索姆斯 已实现 , 在 一 情绪 片刻 ,

看到希腊人的那一刻，索姆斯在激动的情绪中意识到:

[haʊ] [ˈri:əli] [ˈləʊnli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈmoʊst] [hɑ:rt] [hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]
how really lonely he had been and how in his inmost heart he longed for
如何 真的 孤独 他 有 到过 和 如何 在 他的 最 心 他 渴望 为了

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] ,
a sight of the sun ,
一个 视线 的 这 太阳 ,

他是多么孤独啊，他内心深处是多么渴望见到阳光啊！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ʌnpəˈlu:tɪd] [er] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ɡreɪ] , [ˈhoʊmli] [ˈlʌndən] .
for a breath of unpolluted air , for a glimpse of gray , homely London .
为了 一个 气息 的 未受污染的 空气 , 为了 一个 一瞥 的 灰色的 , 家是的 伦敦 .

只为呼吸一口新鲜空气，只为一睹灰蒙蒙却又温馨的伦敦。

[ɔ:l] [ðə; ði][oʊld] [ˈreɪdiəns] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] - ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [krɔ:st] [ɪn]
All the old radiance had returned to Gianapolis ; his eyes were crossed in
全部 这 老的 辐射 有 返回 到 - ; 他的 眼睛 是 交叉 在

[æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [smaɪ] .
an amiable smile .
一个 可亲 微笑 .

吉安纳波利斯恢复了往日的光彩；他双眼微微眯起，露出和蔼可亲的笑容。

“ [maɪ] [daɪ] [soʊmz] !
“ My dear Soames !
” 我的 亲爱的 索姆斯 !

“我亲爱的索姆斯！

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈɡri:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:əli] [dɪˈlaɪtɪd] [mæn] .
” he cried , greeting the really delighted man .
” 他 哭 , 问候 这 真的 高兴极了 男人 .

他喊道，向那位真正高兴的人问好。

“ [haʊ] [wel] [jɔ:r; jər] [nu:] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈsu:ts] [ju:; jʊ] !
“ How well your new complexion suits you !
” 如何 出色地 你的 新的 肤色 西装 你 !

“你的新肤色真适合你！ ”

[sɪt] [daʊn] , [soʊmz] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [tɔ:k] .

Sit down , Soames , sit down , and let us talk .
坐 向下 , 索姆斯 , 坐 向下 , 和 让 我们 讲话 .

索姆斯, 坐下, 坐下, 让我们谈谈。

” [soʊmz] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər] - , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,
” **Soames placed a chair for Gianapolis , and seated himself upon the bed ,**
” 索姆斯 放置 一个 椅子 为了 - , 和 坐着 他自己 之上 这 床 ,
索姆斯给吉安纳波利斯搬了把椅子, 自己则坐在了床上。

['twɜ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [wɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wen] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
twirling his thumbs in the manner which was his when under the influence of
旋转 他的 拇指 在 这 方式 哪个 曾是 他的 什么时候 在下面 这 影响 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他兴奋时会不自觉地转动拇指。

” [naʊ] , [soʊmz] , ” [kən'tɪnju:d] - — “ [aɪ] [mi:n] [ˈlu:kəs] ! — [maɪ][æŋtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]
” **Now , Soames , ” continued Gianapolis — “ I mean Lucas ! — my anticipations**
” 现在 , 索姆斯 , ” 持续 - — ” 我 意思是 卢卡斯 ! — 我的 预期
,
.
,

“现在, 索姆斯,”吉安纳波利斯继续说道——“我是说卢卡斯! ——我的期待,

[wɪt] [aɪ] [ˈmen](ə)nd [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] — [ðə; ði][ˈæksɪdənt] . . .
which I mentioned to you on the night of — the accident . . .
哪个 我 提及 到 你 在 这 夜晚 的 — 这 事故 . . .

我在事故当晚就跟你提到过这件事.....

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? ”
you remember ? ”
你 记住 ? ”

你还记得吗?

” [jes] , ” [sed] [soʊmz] [ˈræpɪdli] , ” [jes] . ”
” **Yes , ” said Soames rapidly , “ yes . ”**
” 是的 , ” 说 索姆斯 快速 , ” 是的 . ”

“是的,”索姆斯迅速说道, “是的。”

” [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈri:əlaɪzd] .
” **Well , they have been realized .**
” 出色地 , 他们 有 到过 已实现 .

“嗯, 它们已经实现了。”

[ˈəʊər; ɑ:r] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [hɪr] , [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ˈflɜ:rɪ] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] .
Our establishment , here , continues to flourish as of yore .
我们的 建立 , 这里 , 继续 到 繁荣 作为 的 昔时 .

我们这里的机构依然像往年一样蓬勃发展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第8/17页

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˈpredʒədɪs][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [aɪz]
Nothing has come to light in the press calculated to prejudice us in the eyes
没有什么 有 来 到 光 在 这 按 计算 到 偏见 我们 在 这 眼睛

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪtrənz] ,
of our patrons ,
的 我们的 顾客 ,

目前媒体报道中没有任何可能损害我们在赞助商眼中形象的内容。

[ænd; ɐnd] [ɔːlˈðoʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , [soʊmz] " . . .
and although your own name , Soames " . . .
和 虽然 你的 自己的 姓名 , 索姆斯 "

虽然你的名字是索姆斯".....

[soʊmz] [ˈstaːrtɪd] [ænd; ɐnd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedkʌvər] .
Soames started and clutched at the bedcover .
索姆斯 开始 和 紧握 在 这 床罩 .

索姆斯猛地一惊，紧紧抓住床罩。

" [ɔːlˈðoʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfriːli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
" **Although your own name has been freely mentioned on all sides ,**
" 虽然 你的 自己的 姓名 有 到过 自由 提及 在 全部 侧面 ,
"虽然你的名字在各方都被反复提及，

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ði] [diːd] .
it is not generally accepted that you perpetrated the deed .
它 是 不是 一般来说 公认 那 你 实施 这 契据 .

人们普遍不认为是你实施了这起犯罪行为。

" [soʊmz] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbrɪslɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [skɪn] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs]
" **Soames discovered his hair to be bristling ; his skin tingled with a nervous**
" 索姆斯 发现 他的 头发 到 是 竖起的 ; 他的 皮肤 刺痛 和 一个 紧张的
[æprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

索姆斯发现自己的头发竖了起来；他的皮肤因紧张不安而刺痛。

" [ðæt] [aɪ] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈdraɪli] , [pɔːzd] [ænd; ɐnd] [ˈswɑːləʊd] — " [ðæt] [aɪ] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd]
" **That I , " he began dryly , paused and swallowed — " that I perpetrated**
" 那 我 , " 他 开始 干巴巴地 , 暂停 和 吞咽 — " 那 我 实施

“我,”他语气平淡地开口，停顿了一下，咽了口唾沫——“我犯下的罪行.....”

[hæz; həz][aɪ ˈtiː] [bɪn] " . . .
Has it been " . . .
有 它 到过 "

是否已经.....

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈhɪntəd , ˈhɪntɪd , ˈhɪnɪd][æt; ət][baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [fliːt] [striːt] [ˈθiərɪsts] — [jes] ,
" **It has been hinted at by one or two Fleet Street theorists — yes ,**
" 它 有 到过 暗示 在 经过 一 或者 二 舰队 街道 理论家 — 是的 ,
[soʊmz] !
Soames !
索姆斯 !

“一两位舰队街的理论家暗示过这一点——是的，索姆斯！

[bʌt; bət][ðə; ði][pəʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgzæmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] — [ðə; ði][ˈvɪktɪm] , [rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] **But the post - mortem examination of — the victim , revealed the fact that she**
但 这 邮政 - 死亡 考试 的 — 这 受害者 , 揭晓 这 事实 那 她
[wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [drʌgz] " . . .
was addicted to drugs " ∴ ∴ ∴
曾是 上瘾 到 药物 " ∴ ∴ ∴
但对受害者的尸检结果显示, 她吸毒成瘾.....

" [ˈoʊpiəm] ? " [æskt] [soʊmz] , [ˈiːgərli] .
" Opium ? " asked Soames , eagerly .
" 鸦片 ? " 问 索姆斯 , 急切地 .
" 鸦片 ? "索姆斯急切地问道。

- [smaɪld] .
Gianapolis smiled .
- 微笑 .
吉安纳波利斯笑了。

" [wʌt] [æn; ən] [əb'zɜ:rvent] [maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] , [soʊmz] !
" What an observant mind you have , Soames !
" 什么 一个 观察者 头脑 你 有 , 索姆斯 !
"索姆斯, 你观察力真敏锐! "

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪːz] [groʊvz] [ɑːr; ər][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
" So you have perceived that these groves are sacred to our Lady of the
" 所以 你 有 感知 那 这些 小树林 是 神圣 到 我们的 女士 的 这
[ˈpɒpiːz] ?
Poppies ?
罂粟花 ?
"所以你已经意识到这些树林是献给罂粟圣母的圣地吗? "

[wel] , [ɪn][pɑːrt] [ðæt] [ɪz] [truː] .
Well , in part that is true .
出色地 , 在 部分 那 是 真的 .
嗯, 这在某种程度上是正确的。

[hɪr] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɜːspɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [hoʊ] - [pɪn] , [ˈfretf(ə)] [səˈsaɪəti] [siːks] [ðə; ði] [ˈsɔːləs] [ʌv; əv]
Here , under the auspices of Mr . Ho - Pin , fretful society seeks the solace of
这里 , 在下面 这 庇护 的 先生 . 何 - 别针 , 烦躁 社会 寻找 这 慰藉 的
[ðə; ði] [bræs] [paɪp] ;
the brass pipe ;
这 黄铜 管道 ;
在这里, 在何平先生的庇护下, 忧心忡忡的社会寻求铜管乐器的慰藉;

[jes] , [soʊmz] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
yes , Soames , that is true .
是的 , 索姆斯 , 那 是 真的 .
是的, 索姆斯, 你说得对。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [traɪd] [ˈoʊpiəm] ? " **Have you ever tried opium ?** "
有 你 曾经 尝试 鸦片 ? "
你吸食过鸦片吗?

" [ˈnevər] ! " [dɪˈklerd] [soʊmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] , " [ˈnevər] ! "
" Never ! " declared Soames , with emphasis , " never ! "
" 绝不 ! " 声明 索姆斯 , 和 强调 , " 绝不 ! "
"绝不! "索姆斯强调道, "绝不! "

“ [wel] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ **Well , it is a delight in store for you !**
“ 出色地 , 它 是 一个 喜 在 店铺 为了 你 !
“ 嗯 , 这会让你非常高兴! ”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈstiːtuːʃ(ə)n] , [soʊmz] , [ɪz][naːt][faːr][tuː; tə]
But the reason of our existence as an institution , Soames , is not far to
但 这 原因 的 我们的 存在 作为 一个 机构 , 索姆斯 , 是 不是 远的 到
[siːk] .
seek .
寻找 .

索姆斯 , 但我们作为一个机构存在的理由其实不难找到。
[wʌns] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˈtʃɑːnduː] [bɪˈkʌm] [pərˈseptəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːəfaɪt] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [niːd] [ɪz]
Once the joys of Chandu become perceptible to the neophyte , a great need is
一次 这 喜悦 的 昌杜 变得 可感知的 到 这 新手 , 一个 伟大的 需要 是
[felt] — [ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] [niːd] .
felt — a crying need .
毛毡 — 一个 哭泣 需要 .

当初学者感受到 Chandu 的乐趣时 , 就会感到一种巨大的需求——一种迫切的需求。
[wʌn] [meɪ] [drɪŋk][ˈoʊpiəm][ɔːr][ɪnˈdʒekt] [ˈmɔːrfiːn] ; [ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kruːd] [ˈmeɪzərz] , [meɪ]
One may drink opium or inject morphine ; these , and other crude measures , may
— 可能 喝 鸦片 或者 注入 吗啡 ; 这些 , 和 其他 原油 措施 , 可能
[ˈsætɪsfɑɪ] [ˌtempərəreɪlɪ] ,
satisfy temporarily ,
满足 暂时地 ,

人们可以饮用鸦片或注射吗啡 ; 这些以及其他粗暴的措施 , 或许能暂时满足欲望。
[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv][ðæt] [ˈferɪlənd] ,
but if one would enjoy the delights of that fairyland ,
但 如果 一 会 享受 这 美味 的 那 仙境 ,
但如果想要享受那仙境般的乐趣 ,

[ʌv; əv][ðæt] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˌreɪlm] [wɪtʃ] [ˈbaʊntɪf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
of that enchanted realm which bountiful nature has concealed in the heart of
的 那 迷人的 领域 哪个 丰富 自然 有 暗 在 这 心 的
[ðə; ði] [ˈpɑːpi] ,
the poppy ,
这 罂粟 ,
那片神奇的国度 , 被慷慨的大自然隐藏在罂粟花的深处。

[wʌn][məst; məst][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][ken] [ʌv; əv] [ˈgɒθs] [ænd; ənd] [ˈvændlɪz] [huː] [duː][naːt] [əˈpriːʃiətɪ]
one must retire from the ken of goths and vandals who do not appreciate
— 必须 退休 从 这 肯 的 哥特人 和 破坏者 WHO 做 不是 欣赏
[sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [diˈlaits] ;
such exquisite delights ;
这样的 精美的 美味 ;

必须远离那些不懂得欣赏这种精致乐趣的哥特人和破坏分子 ;
[wʌn][məst; məst] [ˈdedɪkeɪt] , [naːt][æn; ən][ˈaʊər] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ˈɡræspɪŋ] [səˈsaɪətɪ] ,
one must dedicate , not an hour snatched from grasping society ,
— 必须 奉献 , 不是 一个 小时 抢夺 从 抓握 社会 ,
必须全身心投入 , 而不是从忙碌的社会中偷取一小时。

[bʌt; bət] [səkˈsesɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] ” . . .
but successive days and nights to the goddess ” . . .
但 连续 天 和 夜晚 到 这 女神 ” . . .
但日复一日 , 夜复一夜地向女神祈祷.....”

[soʊmz] , ['berli] [ʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , ['lɪsnd] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Soames , **barely** **understanding** **this** **discourse** , **listened** **eagerly** **to** **every** **word** **of** **it** ,
索姆斯 , 仅仅 理解 这 话语 , 听着 急切地 到 每一个 单词 的 它 ,
[waɪlst] - ,
whilst **Gianapolis** ,
而 - ,

索姆斯几乎听不懂这番话，却依然认真地听着每一个字，而吉安纳波利斯，

[ˈwæksɪŋ] ['eləkwənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['θiːsɪs] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] , [naːt][hɪz; ɪz]
waxing **eloquent** **upon** **his** **strange** **thesis** , **seemed** **to** **be** **addressing** , **not** **his**
打蜡 雄辩 之上 他的 奇怪的 论文 , 似乎 到 是 解决 , 不是 他的
[ˈsɑːləteri] ['ɔːdɪtər] ,
solitary **auditor** ,
孤 审计员 ,

他滔滔不绝地阐述着自己奇特的论点，似乎并非在对着他唯一的听众讲话。

[bʌt; bət][æŋ; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɑːnkɔːrs] .
but **an** **invisible** **concourse** .
但 一个 无形的 大厅 :

但这是一个看不见的通道。

“ [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lesər] ['diːtiːz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **In** **common** **with** **the** **lesser** **deities** , ” **he** **continued** , “ **our** **Lady** **of** **the**
” 在 常见的 和 这 较少 神灵 , ” 他 持续 , ” 我们的 女士 的 这
[ˈpɒpiːz] [ɪz] [ɪg'zæktɪŋ] .
Poppies **is** **exacting** .
罂粟花 是 严格 :

“与那些地位较低的神灵一样，”他继续说道，“我们的罂粟花圣母也十分严苛。”

[ˈæftər][ə; eɪ][prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd][ˈsoʊdʒɜːrɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈraɪn] ,
After **a** **protracted** **sojourn** **at** **her** **shrine** ,
后 一个 拖延 旅居 在 她 神社 ,

在她的神社长时间逗留之后，

[soʊ] [kiːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [di'laɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]['əʊpənz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɜːʃɪpəz] , [ðæt] [ə; eɪ]
so **keen** **are** **the** **delights** **which** **she** **opens** **up** **to** **her** **worshippers** , **that** **a**
所以 敏锐的 是 这 美味 哪个 她 打开 向上 到 她 信徒 , 那 一个
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv] ['læsɪtʊːd] ,
period **of** **lassitude** ,
时期 的 倦怠 ,

她赐予信徒的快乐如此强烈，以至于一段倦怠期，

[ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'sjuːz] .
of **exhaustion** , **inevitably** **ensues** .
的 疲惫 , 不可避免地 随之而来 :

精疲力竭是必然的。

[ðɪs] [pri'kluːdz] [ðə; ði]['praːpər] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] , [ænd; ænd] [ni'sesiteɪts]
This **precludes** **the** **proper** **worship** **of** **the** **goddess** **in** **the** **home** , **and** **necessitates**
这 排除 这 恰当的 崇拜 的 这 女神 在 这 家 , 和 需要
— [aɪ] [seɪ] [ni'sesiteɪts] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
— **I** **say** **NECESSITATES** **the** **presence** ,
— 我 说 需要 这 在场 ,

这就妨碍了在家中女神进行适当的崇拜，并且——我说，这绝对需要——在场。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][æz; əz] ['lʌndən] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['temp(ə)l] .
in **such** **a** **capital** **as** **London** , **of** **a** **suitable** **Temple** .
在 这样的 一个 首都 作为 伦敦 , 的 一个 合适的 寺庙 :

在伦敦这样的首都，建造一座合适的寺庙。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈɑːnər] , [soʊmz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [priːst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtemp(ə)] !
You have the honor , Soames , to be a minor priest of that Temple !
你 有 这 荣誉 , 索姆斯 , 到 是 一个 次要的 牧师的 那 寺庙 !
索姆斯, 你荣幸地成为那座神庙的一名低级祭司!

” [soʊmz] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [daɪd] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [lʊk]
” Soames brushed his dyed hair with his fingers and endeavored to look
” 索姆斯 刷过 他的 染色 头发 和 他的 手指 和 努力 到 看
[ɪnˈtelɪdʒənt] .
intelligent .
聪明的 .

索姆斯用手指梳理着染过的头发, 努力让自己看起来很聪明。
“ [ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪˈstæblɪʃmənt] — [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ˌkærəˈvænsərəɪ; ˌkærəˈvænsəri] [wer] [ˈvəʊtəriːz]
” A branch establishment — merely a sacred caravanserai where votaries
” 一个 分支 建立 — 仅仅 一个 神圣 商队旅馆 在哪里 选民
[maɪt] [rɪˈpəʊz] [er] [rɪˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈruːdəɹ][wɜːrld] ,
might repose ere reentering the ruder world ,
可能 休息 埃雷 重新进入 这 舵 世界 ,
“一个分支机构——只不过是一个神圣的驿站, 信徒们可以在重新进入粗俗的世界之前在此休憩。”

” [kənˈtɪnjuːd] - — “ [hæz; həz] [ʌnˈfɔːrtənətli] [bɪn] [ˈreɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] !
” continued Gianapolis — “ has unfortunately been raided by the police !
” 持续 - — ” 有 很遗憾 到过 突袭 经过 这 警察 !
吉安纳波利斯继续说道: “不幸的是, 这里遭到了警方的突袭! ”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] , [pəˈliːs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [əˈgen] .
” With that word , POLICE , he seemed to come to earth again .
” 和 那 单词 , 警察 , 他 似乎 到 来 到 地球 再次 .
“随着‘警察’这个词的出现, 他似乎又回到了现实世界。”

” [ˈaʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənts] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,
” Our arrangements , I am happy to say ,
” 我们的 安排 , 我 是 快乐的 到 说 ,
“我很高兴地说, 我们的安排是……”

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ænd; ənd][noʊ]
were such that not one of the staff was found on the premises and no
是 这样的 那 不是 一 的 这 职员 曾是 成立 在 这 前提 和 不
[ˈvɪzəb(ə)l] [lɪŋk] [ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðɪs] .
visible link existed between that establishment and this .
可见的 关联 存在 之间 那 建立 和 这 .
调查结果显示, 该场所内没有找到任何工作人员, 而且该场所与此案之间没有任何明显的联系。

[bʌt; bət] [naʊ] [let][juː ˈes] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .
But now let us talk about yourself .
但 现在 让 我们 讲话 关于 你自己 .
现在让我们来谈谈你自己吧。

[jʊː; jʊ] [meɪ] [ˈseɪfli] [teɪk] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ɔːf] , [aɪ] [θɪŋk] ” . . .
You may safely take an evening off , I think ” . . .
你 可能 安全 拿 一个 晚上 离开 , 我 思考 ” . . .
我想, 你完全可以放心地休息一晚上……

[hiː; hi] [ˈskruːtɪˌaɪzd] [soʊmz] [əˈtentɪvli] .
He scrutinized Soames attentively .
他 仔细审查 索姆斯 认真地 .
他仔细地打量着索姆斯。

” [jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈskriːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
” You will be discreet as a matter of course ,
” 你 将要 是 慎重 作为 一个 事情 的 课程 ,
“你自然会保持谨慎,

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈeni][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfɔ:rmər] [hɔ:nts] .
and I should not recommend your visiting any of your former haunts .
和 我 应该 不是 推荐 你的 访问 任何 的 你的 以前的 闹鬼的地方 .
我不建议你再去你以前常去的地方。

[aɪ][meɪk] [ðɪs][prə'pəʊz(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
I make this proposal , of course , with the full sanction of Mr . King .
我 制作 这 提议 , 的 课程 , 和 这 满的 制裁 的 先生 . 国王 .
当然, 我提出这项建议是得到了金先生的完全认可。

" [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [soʊmz] - [dʒɔ:] [ˈtaɪtnd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
" **The muscles of Soames ' jaw tightened at sound of the name ,**
" 这 肌肉 的 索姆斯 - 颞 收紧 在 声音 的 这 姓名 ,
听到这个名字, 索姆斯下巴的肌肉不由自主地紧绷起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:st] [aɪz] .
and he avoided the gaze of the crossed eyes .
和 他 避免 这 目光 的 这 交叉 眼睛 .
他避开了那双斜视的眼睛。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
" **And the real purpose of my visit here this morning is to acquaint you with**
" 和 这 真实的 目的 的 我的 访问 这里 这 早晨 是 到 熟人 你 和
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪn'ʃɔr] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpraɪvəsi] [hɪr] .
the little contrivance by which we ensure our privacy here .
这 小的 装置 经过 哪个 我们 确保 我们的 隐私 这里 .
“我今天上午来此的真正目的是向您介绍我们在这里确保隐私的小妙招。”

[wʌns][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət]
Once you are acquainted with it , you can take the air every evening at
一次 你 是 熟人 和 它 , 你 能 拿 这 空气 每一个 晚上 在
[ˈsu:təb(ə)l] [ˈaʊərz] ,
suitable hours ,
合适的 小时 ,
一旦你熟悉了环境, 你就可以每天晚上在合适的时间出去呼吸新鲜空气了。

[ɑ:n] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [hoʊ] - [pɪn] .
on application to Mr . Ho - Pin .
在 应用 到 先生 . 何 - 别针 .
向何平先生提出申请。

" [soʊmz] [kɔft] [ˈdraɪli] .
" **Soames coughed dryly .**
" 索姆斯 咳嗽 干巴巴地 .
索姆斯干咳了一声。

" [ˈveri] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] ; " [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] . "
" **Very good , " he said in a strained voice ; " I am glad of that . "**
" 非常 好的 , " 他 说 在 一个 紧张 嗓音 ; " 我 是 高兴的 的 那 . "
“很好,”他用略显吃力的声音说道, “我很高兴。”

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][glæd] , [soʊmz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] - ; " [ænd; ənd]
" **I knew you would be glad , Soames , " declared the smiling Gianapolis ; " and**
" 我 知道 你 会 是 高兴的 , 索姆斯 , " 声明 这 微笑 - ; " 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
“我就知道你会很高兴, 索姆斯,”面带微笑的吉安纳波利斯说道; “现在,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [step] [ðɪs] [wei] ,
if you will step this way ,
如果 你 将要 步 这 方式 ,
如果你愿意朝这边走,

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
I will show you the door by which you must come and go .
我 将要 展示 你 这 门 经过 哪个 你 必须 来 和 去 .
 我会告诉你你进出的那扇门。

" [hiː; hi] [stəd] [ʌp] , [ðen] [bent] [kɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [soʊmz] - [ɪr] .
" He stood up , then bent confidentially to Soames ' ear .
" 他 站立 向上 , 然后 弯曲 保密 到 索姆斯 - 耳朵 .
 他站起身, 然后自信地俯身到索姆斯耳边。

" [ˈmɪstər] . [kɪŋ] , [ˈveri] [ˈwaɪzli] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz]
" Mr . King , very wisely , " he whispered , " has retained you on the premises
" 先生 . 国王 , 非常 明智地 , " 他 低声说道 , " 有 保留 你 在 这 前提
[hɪðər'tuː] ,
hitherto ,
迄今为止 ,
 "金先生非常明智,"他低声说道, "一直把你留在这里。"

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [daʊt] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] ,
because some doubt , some little doubt ,
因为 一些 怀疑 , 一些 小的 怀疑 ,
 因为有些人心存疑虑, 有些许疑虑,

[rɪ'meɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
remained respecting the information which had come into the possession of the
剩余 尊重 这 信息 哪个 有 来 进入 这 拥有 的 这
[pə'liːs] .
police .
警察 .
 始终尊重警方掌握的信息。

" [ə'gen] [ðæt] [ˈɑːmɪnəs] [wɜːrd] !
" Again that ominous word !
" 再次 那 不祥的 单词 !
 "又是那个不祥的词! "

[bʌt; bət] [er] [soʊmz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,
But ere Soames had time to reflect ,
但 埃雷 索姆斯 有 时间 到 反映 ,
 但索姆斯还没来得及细想,

- [led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [ˈmætɪŋ] - [laɪnd] [ˈkɔːrɪdɔːr]
Gianapolis led the way out of the room and along the matting - lined corridor
- 引领 这 方式 出去 的 这 房间 和 沿着 这 垫子 - 衬里 走廊
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] .
into the apartment of the golden dragon .
进入 这 公寓 的 这 金的 龙 .
 吉安纳波利斯带头走出房间, 沿着铺着垫子的走廊进入金龙的公寓。

[soʊmz] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtremər] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [hoʊ] - [pɪn][sæt][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]
Soames observed , with a nervous tremor , that Mr . Ho - Pin sat upon one of
索姆斯 观察到 , 和 一个 紧张的 震颤 , 那 先生 . 何 - 别针 卫星 之上 一 的
[ðə; ði][ˈlaʊndʒɪz] ,
the lounges ,
这 休息室 ,
 索姆斯紧张地颤抖着注意到, 何平先生正坐在其中一张躺椅上。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈfɔːltləs] [ˈmænər] .
smoking a cigarette , and arrayed in his usual faultless manner .
吸烟 一个 卷烟 , 和 排列 在 他的 通常 完美无瑕 方式 .
 他嘴里叼着一支烟, 一如既往地衣着无可挑剔。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][raɪz] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [per] ['entərd] ,
He did not attempt to rise , however , as the pair entered ,
他 做过 不是 试图 到 上升 , 然而 , 作为 这 一对 进入 ,
然而, 当两人进入房间时, 他并没有试图起身。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] - [ænd; ənd] [smaɪld] ['mɜ:rθləsli] [æt; ət] [soʊmz] .
but merely nodded to Gianapolis and smiled mirthlessly at Soames .
但 仅仅 点头 到 - 和 微笑 无情地 在 索姆斯 .
但他只是朝吉安纳波利斯点了点头, 然后对索姆斯露出了毫无笑容的微笑。

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [steps] — [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪt]
They quitted the room by the door opening on the stone steps — the door by which
他们 辞职 这 房间 经过 这 门 开幕 在 这 石头 步骤 — 这 门 经过 哪个
[soʊmz] [hæd; həd][fɜ:rst] ['entərd] ['ɪntu:] [ðæt] ['i:v(ə)l] [ə'lædɪnz] [keɪv] .
Soames had first entered into that evil Aladdin's cave .
索姆斯 有 第一的 进入 进入 那 邪恶的 阿拉丁的 洞穴 .

他们从石阶上的门洞离开了房间——索姆斯最初就是通过这扇门进入了那个邪恶的阿拉丁洞穴。

- [went] [ə'hed] , [ænd; ənd] [soʊmz] , ['fa:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [θru:] [ə; eɪ]
Gianapolis went ahead , and Soames , following him , presently emerged through a
- 去 前方 , 和 索姆斯 , 下列的 他 , 目前 出现 通过 一个
[loʊ] ['dɔ:rweɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] - [peɪvd] [ə'pɑ:rtmənt] ,
low doorway into a concrete - paved apartment ,
低的 门口 进入 一个 具体的 - 铺砌路面 公寓 ,

吉安纳波利斯先行一步, 索姆斯紧随其后, 随后穿过一道低矮的门, 走进一间水泥地面的公寓。

['hævɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['pɔ:rtlənd] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔ:ft] ['si:lɪŋ] .
having walls of Portland stone and a white - washed ceiling .
拥有 墙壁 的 波特兰 石头 和 一个 白色的 - 洗过 天花板 .
墙壁由波特兰石砌成, 天花板粉刷成白色。

[wʌn] [end] [kən'sistɪd] ['soʊlli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [geɪt] , ['eɪvɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði]
One end consisted solely of a folding gate , evidently designed to admit the
— 结尾 由.....组成 仅 的 一个 折叠式的 门 , 显然 设计 到 承认 这
[ɪɪməzi:n; ɪɪmə'zi:n] .
limousine :
豪华轿车 :

一端只有一扇折叠门, 显然是为豪华轿车设计的。

- [tɜ:rnd] , [æz; əz] [soʊmz] [stept] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Gianapolis turned , as Soames stepped up beside him .
- 转向 , 作为 索姆斯 步 向上 旁 他 .
吉安纳波利斯转过身, 索姆斯走到他身边。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [glæns] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd]
" **If you will glance back , " he said , " you will see exactly where the door is situated**
" 如果 你 将要 瞥一眼 后退 , " 他 说 , " 你 将要 看 确切地 在哪里 这 门 是 位于
:
:
:

“如果你回头看一眼,”他说, “你就会清楚地看到门在哪里。”

" [soʊmz] [dɪd][æz; əz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [sə'prest] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sə'praɪz] .
" **Soames did as directed , and suppressed a cry of surprise .**
" 索姆斯 做过 作为 指导 , 和 被抑制 一个 哭 的 惊喜 .
索姆斯照做了, 强忍住惊呼。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [blɑːks] [wɜːr; wər] [fɪkˈtɪʃəs] — [wɜːr; wər] , [ɪn] [ˈverəti] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwʊd(ə)n]
Four of the stone blocks were fictitious — were , in verity , a heavy wooden
四 的 这 石头 积木 是 虚拟 — 是 , 在 真理 , 一个 重的 木制的
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

其中四块石头是虚构的——实际上是一扇厚重的木门。

[feɪst] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] , [ɔːr] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈgrænɪt] — [ə; eɪ] [dɔːr] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
faced in some way with real , or imitation granite — a door communicating with
面对 在 一些 方式 和 真实的 , 或者 模仿 花岗岩 — 一个 门 沟通 和
[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] .
the steps of the catacombs .
这 步骤 的 这 地下墓穴 .

以某种方式面对真正的或仿制的花岗岩——一扇通往地下墓穴台阶的门。

“ [əbˈzɜːrv] ! ” [sed] - .
“ **Observe ! ” said Gianapolis .**
“ 观察 ! ” 说 - .

“看！”吉安纳波利斯说道。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈaʊtwərd] ,
He closed the door , which opened outward ,
他 关闭 这 门 , 哪个 打开 向外 ,

他关上了那扇向外开的门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [əbˈzɜːrvər] — [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd]
and there remained nothing to show the keenest observer — unless he had
和 那里 剩余 没有什么 到 展示 这 最热衷 观察员 — 除非 他 有
[rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ˈsaʊndɪŋ] — [ðæt] [ðiːz] [fɔːr] [blɑːks] [ˈdɪfəd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
resorted to sounding — that these four blocks differed in any way from their
复原 到 听起来 — 那 这些 四 积木 不同 在 任何 方式 从 他们的
[ˈfeləʊz] .
fellows .
伙伴们 .

即使是最敏锐的观察者，除非用测深法，也无法看出这四个区块与它们的其他区块有任何不同之处。

“ [ɪnˈdʒɪːniəs] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? ” [sed] - , [ˈdʒɪːniəli] .
“ **Ingenious , is it not ? ” said Gianapolis , genially .**
“ 巧妙 , 是 它 不是 ? ” 说 - , 和蔼地 .

“真是巧妙，不是吗？”吉安纳波利斯和蔼地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] [soʊmz] , [əbˈzɜːrv] [əˈgen] !
“ **And now , my dear Soames , observe again !**
“ 和 现在 , 我的 亲爱的 索姆斯 , 观察 再次 !

“现在，我亲爱的索姆斯，再仔细观察一下！”

“ [hiː; hi] [roʊld] [bæk] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [geɪts] ; [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡəˈrɑːʒ] , [werˈɪn] [stʊd]
“ **He rolled back the folding gates ; and beyond was a garage , wherein stood**
“ 他 滚动 后退 这 折叠式的 大门 ; 和 超过 曾是 一个 车库 , 其中 站立
[ðə; ði][bɪɡ][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] .
the big limousine .
这 大的 豪华轿车 .

他拉开折叠门；门后是一个车库，里面停着一辆豪华轿车。

“ [aɪ] [kiːp] [maɪ][kɑːr] [hɪr] , [soʊmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] — [kənˈviːniəns] !
“ **I keep my car here , Soames , for the sake of — convenience !**
“ 我 保持 我的 车 这里 , 索姆斯 , 为了 这 清酒 的 — 方便 !

“我把车停在这里，索姆斯，是为了方便！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [soʊmz] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] [ðɪs] ['iːvniŋ] ,
And now , my dear Soames , when you go out this evening ,
和 现在 , 我的 亲爱的 索姆斯 , 什么时候 你 去 出去 这 晚上 ,
亲爱的索姆斯, 今晚你出门的时候,

[sed] [wɪl] [kloʊz] [ðɪs] ['entrəns] ['æftər][juː; jʊ] .
Said will close this entrance after you .
说 将要 关闭 这 入口 后 你 .
Said会在你之后关闭这个入口。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ,
When you return , which , I understand , you must do at ten o'clock ,
什么时候 你 返回 , 哪个 , 我 理解 , 你 必须 做 在 十 点钟 ,
据我了解, 你必须在十点钟之前返回。

[juː; jʊ] [wɪl] ['entər][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ['jɑːndər] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɒkt] ,
you will enter the garage by the side door yonder , which will not be locked ,
你 将要 进入 这 车库 经过 这 边 门 远处 , 哪个 将要 不是 是 已锁定 ,
您将从那边的侧门进入车库, 那扇门不会上锁。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pres] [ðə; ði] [rɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['petrəl] [kænz] [hɪr] —
and you will press the electric button at the back of the petrol cans here —
和 你 将要 按 这 电的 按钮 在 这 后退 的 这 汽油 罐头 这里 —
[lɒk] !
look !
看 !
然后你要按下这里汽油罐后面的电动按钮——看!

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː] ! — [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
you can see it ! — the inner door will then be opened for you .
你 能 看 它 ! — 这 内 门 将要 然后 是 打开 为了 你 .
你可以看到! ——里面的门就会为你打开。

[step] [ðɪs] [wei] .
Step this way .
步 这 方式 .

这边请。

" [hiː; hi] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,
" He passed between the car and the wall of the garage ,
" 他 通过了 之间 这 车 和 这 墙 的 这 车库 ,
他从汽车和车库墙壁之间的缝隙中穿过去,

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [geɪts] , [ænd; ənd] , [soʊmz] ['fɑːləʊɪŋ] ,
opened the door at the left of the entrance gates , and , Soames following ,
打开 这 门 在 这 左边 的 这 入口 大门 , 和 , 索姆斯 下列的 ,
他打开了入口大门左侧的门, 索姆斯跟在他身后,

[kɜrm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] .
came out into a narrow lane .
来了 出去 进入 一个 狭窄的 车道 .
来到一条狭窄的小路上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [deɪz] [soʊmz] ['sentɪd] [ðə; ði] ['kliːnər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌpər] [wɜːrld]
For the first time in many days Soames scented the cleaner air of the upper world
为了 这 第一的 时间 在 许多 天 索姆斯 香味 这 清洁工 空气 的 这 上 世界
,
!
,
时隔多日, 索姆斯第一次闻到了上层世界清新的空气。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [hi;; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['greɪtəli] .
and with it he filled his lungs gratefully .
和 和 它 他 已填 他的 肺 感激不尽 .
他满怀感激地吸了一口气。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑ:rd] ,
Behind him was the garage , before him the high wall of a yard ,
在后面 他 曾是 这 车库 , 前 他 这 高的 墙 的 一个 院子 ,
他身后是车库, 面前是院子里的高墙。

[ænd; ʌnd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['sɪmələər] [wɔ:l] ;
and , on his right , for a considerable distance , extended a similar wall ;
和 , 在 他的 正确的 , 为了 一个 大量 距离 , 扩展 一个 相似的 墙 ;
在他的右侧, 延伸出相当长的一段距离, 也是一道类似的墙;

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ['eɪvɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:rf] — [fɔ:r; fər] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] [flʊd] [ðə; ði] [temz]
in the latter case evidently that of a wharf — for beyond it flowed the Thames
在 这 后者 案件 显然 那 的 一个 码头 — 为了 超过 它 流动 这 泰晤士河
.
:
.

后一种情况显然是指码头——因为泰晤士河就流经码头之外。

[prə'si:dɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wɔ:l] , [ðə; ði] [tu:] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['werhaʊs] .
Proceeding along beside this wall , the two came to the gates of a warehouse .
进行中 沿着 旁 这 墙 , 这 二 来了 到 这 大门 的 一个 仓库 .
沿着这堵墙继续往前走, 两人来到了仓库的大门前。

[ðeɪ] [pæst] [ði:z] , [haʊ'evər] , [ænd; ʌnd] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:fɪs] .
They passed these , however , and entered a small office .
他们 通过了 这些 , 然而 , 和 进入 一个 小的 办公室 .
然而, 他们穿过这些障碍, 进入了一间小办公室。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] ,
Crossing the office , they gained the interior of the warehouse ,
十字路口 这 办公室 , 他们 获得 这 内部的 的 这 仓库 ,
穿过办公室, 他们进入了仓库内部。

[wer] [tʃests] ['berɪŋ] [tʃaɪ'ni:z] ['leɪbəl z][wɜ:r; wər] [stækt] [ɪn] [greɪt] [prə'fju:ʒn] .
where chests bearing Chinese labels were stacked in great profusion .
在哪里 箱子 轴承 中国人 标签 是 堆叠 在 伟大的 丰富 .
那里堆放着大量贴有中文标签的箱子。

“ [ðen] [ðɪs] [pleɪs] , ” [bɪ'gæn] [soʊmz] . . .
“ Then this place , ” began Soames . . .
” 然后 这 地方 , ” 开始 索姆斯 . . .
“然后就是这个地方,”索姆斯开口说道.....

“ [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] ['werhaʊs] , [soʊmz] !
“ Is a ginger warehouse , Soames !
” 是 一个 姜 仓库 , 索姆斯 !
“这是一个生姜仓库, 索姆斯! ”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['ɑ:fɪs] [stɑ:f] ,
There is a very small office staff ,
那里 是 一个 非常 小的 办公室 职员 ,
办公室员工人数很少。

[bʌt; bət] [sə'fɪntli] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][kʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['bɪznəs] [dʌn] — [ɪn][ðə; ði]['ɪmpɔ:rt]
but sufficiently large to cope with the limited business done — in the import
但 足够 大的 到 应付 和 这 有限的 商业 完毕 — 在 这 进口
[ænd; ənd][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] !
and export of ginger !
和 出口 的 姜 ！
但规模足够大，可以应对有限的业务——生姜的进出口！

[ðə; ði][fɜ:rm][ɪz] [noʊn] [æz; əz]['kæn] - [sə] [kən'seɪnz] [ænd; ənd]['ɪmpɔ:rts] [prɪ'zɜ:rv] [tʃaɪ'ni:z] ['dʒɪndʒər]
The firm is known as Kan - Suh Concessions and imports preserved Chinese ginger
这 公司 是 已知 作为 坎 - 徐 让步 和 进口 保存完好 中国人 姜
[frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [plæn'teɪnz] [ɪn] [ðæt] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lest(ə)]['empaɪər] .
from its own plantations in that province of the Celestial Empire .
从 它是自己的 种植园 在 那 省 的 这 天体 帝国 .
这家公司名为甘肃特许经营公司，从其位于天朝该省的自有种植园进口中国姜制品。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wɔ:rf] [ə'tætʃt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['noʊtɪd] .
There is a small wharf attached , as you may have noted .
那里 是 一个 小的 码头 随附的 , 作为 你 可能 有 著名的 .
如您所见，这里附带一个小码头。

[oʊ] ! [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [kən'sɜ:rn][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'spektəbl] !
Oh ! it is a going concern and perfectly respectable !
哦 ！ 它 是 一个 去 忧虑 和 完美 可敬 ！
哦！它是一家正常运营且完全值得信赖的企业！

" [soʊmz] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] .
" **Soames looked about him with wide - opened eyes .**
" 索姆斯 看起来 关于 他 和 宽的 - 打开 眼睛 .
索姆斯睁大眼睛环顾四周。

" [ðə; ði]['dʒɪndʒər] [sta:f] , " [sed] - , " [ɪz][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .
" **The ginger staff , " said Gianapolis , " is not yet arrived .**
" 这 姜 职员 , " 说 - , " 是 不是 然而 到达的 .
“姜汁员工,”吉安纳波利斯说,“还没有到货。”

['mɪstər] . [hoʊ] - [pɪn][ɪz][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
Mr . Ho - Pin is the manager .
先生 . 何 - 别针 是 这 经理 .
何平先生是经理。

[ðə; ði] [leɪn] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] , [kə'mju:nikeɪts] [wɪð; wɪθ] ['laɪmhɑ:z]
The lane , in which the establishment is situated , communicates with Limehouse
这 车道 , 在 哪个 这 建立 是 位于 , 沟通 和 莱姆豪斯
['kɔ:zweɪ] , [ænd; ənd] ,
Causeway , and ,
堤道 , 和 ,
这家店铺所在的巷子与莱姆豪斯堤道相连，而且，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk] , [ɪz]['lɪt(ə)l] ['fri:kwəntɪd] .
being a cul - de - sac , is little frequented .
存在 一个 库尔 - 德 - 囊 , 是 小的 经常光顾 .
因为是死胡同，所以很少有人来访。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn][fɜːrm][hæz; həz] [ˈpremɪsɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kənˈvɜːrtɪd]
Only this one firm has premises actually opening into it and I have converted
仅有的 这 一 公司 有 前提 实际上 开幕 进入 它 和 我 有 转换
[ðə; ði] [smɔːl] [ˈkɔːrnər] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] [fɔːr; fər][maɪ]
the small corner building at the extremity of the wharf into a garage for my
这 小的 角落 建筑 在 这 末端 的 这 码头 进入 一个 车库 为了 我的
[kɑːr] .
car .
车 .

只有这家公司拥有与码头相连的办公场所，而我则将码头尽头的小拐角建筑改造成了我的汽车车库。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv][ˈkæn] - [sə]
There are no means of communication between the premises of Kan - Suh
那里 是 不 方法 的 沟通 之间 这 前提 的 坎 - 徐
[kənˈseɪnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈentərpraɪz] [bɪˈloʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ,
Concessions and those of the more important enterprise below — and I ,
让步 和 那些 的 这 更多的 重要的 企业 以下 — 和 我 ,
坎苏租界的场所与下方更重要的企业的场所之间没有任何通讯方式——而我，

[maɪˈself] , [eɪ ˈem][nɑːtɪ] [əˈfɪʃəli] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɪndʒər] [treɪd] .
myself , am not officially associated with the ginger trade .
我 , 是 不是 官方 联系 和 这 姜 贸易 .

我本人与生姜行业并无正式关联。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][əˈdɑːpt] , [haʊˈevər] ,
It is a precaution which we all adopt , however ,
它 是 一个 预防 哪个 我们 全部 采纳 , 然而 ,

这是我们所有人都会采取的预防措施。

[ˈhevər][tuː; tə][ˈentər] [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ɪz][ɪn] [saɪt] . " . . .
never to enter or leave the garage if anyone is in sight . " . . .
绝不 到 进入 或者 离开 这 车库 如果 任何人 是 在 视线 . " . . .

“如果有人人在附近，绝对不能进出车库。”.....

[soʊmz] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sɪˈkjʊrəti] .
Soames became conscious of a new security .
索姆斯 成为 有意识的 的 一个 新的 安全 .

索姆斯意识到了一种新的安全感。

[hiː; hi][set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [əˈlækrəti][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
He set about his duties that morning with a greater alacrity than usual ,
他 放 关于 他的 职责 那 早晨 和 一个 更大的 敏捷 比 通常 ,

那天早上，他比平时更加迅速地投入到工作中。

[ˈvæliɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ded] [men] — [ə; eɪ] [ˈpraːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [ˈpeɪntər] [huːm] [hiː; hi] [ˈtʃænst]
valeting one of the living dead men — a promising young painter whom he chanced
代客泊车 一 的 这 活的 死的 男人 — 一个 有前途 年轻的 画家 谁 他 偶然
[tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [saɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈæfəb(ə)l] [ˈmænər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
to know by sight — with a return to the old affable manner which had
到 知道 经过 视线 — 和 一个 返回 到 这 老的 和蔼可亲 方式 哪个 有
[ˈrendəd] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈpɑːpjələr] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æz; əz][ˈkæbɪn] [ˈstuːərd] .
rendered him so popular during his career as cabin steward .
渲染 他 所以 受欢迎的 期间 他的 职业 作为 舱 管家 .

他像以前那样和蔼可亲地服侍着一位行尸走肉般的男子——一位他偶然间认识的、前途无量的年轻画家——这种和蔼可亲的态度使他在担任客舱管家期间广受欢迎。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pɑːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˈkæn] - [sə] [kənˈseɪnz] ;
He felt that he was now part and parcel of Kan - Suh Concessions ;
他 毛毡 那 他 曾是 现在 部分 和 包裹 的 坎 - 徐 让步 ;

他觉得自己现在已是甘肃租界不可分割的一部分；

[ðæt] ['kæn] - [sə] [kən'seɪnɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][wʌn] .
that Kan - Suh Concessions and he were at one .
那 坎 - 徐 让步 和 他 是 在 一 .

坎苏特许经营公司和他当时是一体的。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌ; əv] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz][,pri:mə'tʃʊr; ,pri:mə'tɔr] ,
He had yet to learn that his sense of security was premature ,
他 有 然而 到 学习 那 他的 感觉 的 安全 曾是 过早 ,
他当时还不知道，他的安全感来得太早了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædɪd] ['nɔːlɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ædɪd] ['deɪndʒər] .
and that his added knowledge might be an added danger .
和 那 他的 额外 知识 可能 是 一个 额外 危险 .

而且他所掌握的额外知识可能反而会带来更大的危险。

[wen] [sed] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
When Said brought his lunch into his room ,
什么时候 说 带来 他的 午餐 进入 他的 房间 ,

赛义德把午餐带进房间时，

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][slɪp][ʌ; əv]['peɪpər] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːf] ['mesɪdʒ] :
he delivered also a slip of paper bearing the brief message :
他 发表 还 一个 滑 的 纸 轴承 这 简短的 信息 :

他还递交了一张纸条，上面写着：

“ [gʊʊ] [aʊt] [sɪks] . - — [rɪ'tɜːrn] - .
“ **Go out 6 . 30 — return 10 .**
” 去 出去 6 . 30 — 返回 - .

“6点30分出去——10点回来。

” ['mɪstər] . [soʊmz] ['ʌn'kɔːkt] [hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] ['bɑːt(ə)] [ʌ; əv] [beɪs] [ˈɔːlmoʊst] ['geɪlɪ] , [ænd; ənd] [ə'tækt]
” **Mr . Soames uncorked his daily bottle of Bass almost gaily , and attacked**
” 先生 . 索姆斯 开瓶 他的 日常的 瓶子 的 低音 几乎 兴高采烈地 , 和 遭到攻击

[hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .
his lunch with avidity .
他的 午餐 和 热情 .

索姆斯先生几乎兴高采烈地打开了他每天喝的巴斯啤酒，然后狼吞虎咽地吃了午饭。

[ˌɛks.vɪ:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə'bʌv]
THE WORLD ABOVE
这 世界 多于

上面的世界

[ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [set] [ɪn] [g'reɪlɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['drɪz(ə)] [ʌ; əv] [faɪn] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
The night had set in grayly , and a drizzle of fine rain was falling .
这 夜晚 有 放 在 灰蒙蒙的 , 和 一个 细雨 的 美好的 雨 曾是 坠落 .

夜幕降临，天空阴沉，细雨蒙蒙。

[west] ['ɪndiə] [dɑːk] [roʊd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˈprɑːspekt][soʊ] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
West India Dock Road presented a prospect so uninviting that it must have
西方 印度 码头 路 呈现 一个 前景 所以 不吸引人 那 它 必须 有
[dæmpt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [ʌ; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪv] - ['dwelər] .
damped the spirits of anyone but a cave - dweller .
阻尼 这 烈酒 的 任何人 但 一个 洞穴 - 居住者 .

西印度码头路的景象如此令人望而却步，除了穴居人之外，任何人都会感到沮丧。

[soʊmz] , [ˈbʌtnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪnkəʊt] [ˈkaɪndli] [lent] [baɪ][ˈmɪstər] . , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Soames , **buttoned up in a raincoat kindly lent by Mr . Gianapolis** , **and of a**
索姆斯 , 纽扣 向上 在 一个 雨衣 亲切地 借出的 经过 先生 : - , 和 的 一个
[ˈsʌmwʌt] [rɪˈfaɪnd] [fɪt] ,
somewhat refined fit ,
有些 精制 合身 ,

索姆斯身穿吉安纳波利斯先生好心借给他的雨衣，雨衣的剪裁颇为考究。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ləˈguːn] [ʌv; əv] [ˈreɪnwɔːtər] [ˈfɔːmɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rɪːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] ,
with a little lagoon of rainwater forming within the reef of his hat - brim ,
和 一个 小的 泻湖 的 雨水 成型 之内 这 礁 的 他的 帽子 - 帽檐 ,
[ˈtrʌdʒd] [ˈbrɪskli] [əˈlɔːŋ] .
trudged briskly along .
艰难跋涉 轻快地 沿着 .

他帽檐的缝隙里积了一小滩雨水，他却依然轻快地向前走。

[ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ɪnˈɡriːdiənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmænjʊˈfæktʃər] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈprez(ə)nt] ([ɪf]
The necessary ingredients for the manufacture of mud are always present (if
这 必要的 原料 为了 这 生产 的 泥 是 总是 展示 (如果
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [draɪ] [ˈweðər]) [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [iːst] - [end] [ˈlʌndən] ,
invisible during dry weather) in the streets of East - end London ,
无形的 期间 干燥 天气) 在 这 街道 的 东方 - 结尾 伦敦 ,

制造泥浆所需的各种成分（即使在干燥天气下肉眼看不见）总是存在于伦敦东区的街道上。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [soʊmz] - [niːt] [blæk] [buːts] [wɜːr; wər] [ˈlɪbərəli] [brɪˈdɔːbd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and already Soames ' neat black boots were liberally bedaubed with it .
和 已经 索姆斯 - 整洁的 黑色的 靴子 是 慷慨地 贝多贝德 和 它 .

索姆斯那双整洁的黑色靴子上已经沾满了这种颜料。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæəd] [soʊmz] ?
But what cared Soames ?
但 什么 关心 索姆斯 ?

但索姆斯又何必在意呢？

[hiː; hi] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [sɒt] - [ˈleɪdn] [er] [ˈræptʃərəsli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][reɪn]
He inhaled the soot - laden air rapturously ; he was glad to feel the rain
他 吸入 这 煤烟 - 满载 空气 欣喜若狂 ; 他 曾是 高兴的 到 感觉 这 雨
[ˈbiːtɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
beating upon his face ,
殴打 之上 他的 脸 ,

他贪婪地吸入充满煤烟的空气；他很高兴能感受到雨水打在脸上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ˈdʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and took a childish pleasure in ducking his head suddenly and seeing the little
和 采取 一个 幼稚 乐趣 在 躲避 他的 头 突然 和 看到 这 小的
[striːm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈspaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] .
stream of water spouting from his hat - brim .
溪流 的 水 喷水 从 他的 帽子 - 帽檐 .

他像个孩子一样，突然低下头，看到一小股水流从帽檐喷涌而出，不禁感到一阵愉悦。

[haʊ] [ˈhelθi] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðɪːz] [iːst] - [end] [ˈwɜːrkərz] , [ðɪːz] [rɪˈtæliən] [dɑːk] - [hændz] , [ðɪːz]
How healthy they looked , these East - end workers , these Italian dock - hands , these
如何 健康 他们 看起来 , 这些 东方 - 结尾 工人 , 这些 意大利语 码头 - 双手 , 这些
[ˈdʒuːɪ] [ˈteɪləz] ,
Jewish tailors ,
犹太人 裁缝 ,

这些东区工人、这些意大利码头工人、这些犹太裁缝，看起来多么健康啊！

[ðɪːz] [ˌnɑːndɪˈskrɪpt] , [ˈɡriːsi] [ˈbiːɪŋs] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] .
these nondescript , greasy beings who sometimes saw the sun .
这些 不伦不类 , 腻 生物 WHO 有时 锯 这 太阳 .

这些毫不起眼、油腻腻的生物，偶尔才能见到阳光。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [nuː] [wel] , [ˈleɪbərd][ɪn] [ˈseləz] ；

Many of them , he knew well , labored in cellars ;
许多 的 他们 ， 他 知道 出色地 ， 辛勤劳作 在 地窖 ；

他很清楚，他们中的许多人都在地窖里干活；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt; ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈseləz] [ænd; ənd] [ˈseləz] 。

but he had learnt that there are cellars and cellars .
但 他 有 学会了 那 那里 是 地窖 和 地窖 。

但他了解到，地窖还有好几层。

[ɑː] ！

Ah !
啊 ！

啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] , [ðɪs] [ɡreɪ] , [ˈmɜːrki] [ˈlʌndən] ！

it was glorious , this gray , murky London !
它 曾是 辉煌 ， 这 灰色的 ， 浑浊的 伦敦 ！

这座灰蒙蒙、阴沉沉的伦敦，真是美妙极了！

[jet] , [naʊ] [ðæt] [ˌtempəˈrerəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

Yet , now that temporarily he was free of it ,
然而 ， 现在 那 暂时地 他 曾是 自由的 的 它 ，

然而，既然他暂时摆脱了它，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt; ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv]

he realized that there was that within him which responded to the call of
他 已实现 那 那里 曾是 那 之内 他 哪个 回应 到 这 称呼 的

[ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] ；

the catacombs ;
这 地下墓穴 ；

他意识到自己内心深处有某种东西在回应地下墓穴的召唤；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fjuːm] - [ˈleɪdn] [er] [ʌv; əv] [ðooz] [ˌʌndərˈɡraʊnd]

there was a fascination in the fume - laden air of those underground
那里 曾是 一个 魅力 在 这 烟 - 满载 空气 的 那些 地下

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ； [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

passages ; there was a charm ,
段落 ； 那里 曾是 一个 魅力 ，

那些地下通道里弥漫着烟雾的空气有一种迷人的魅力；它有一种独特的吸引力。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [tʃɑːrm] , [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] ,

a mysterious charm , in the cave of the golden dragon ,
一个 神秘 魅力 ， 在 这 洞穴 的 这 金的 龙 ，

在金龙洞穴中，有一个神秘的护身符。

[ɪn] [ðæt] [ˌʌnfərˈɡetəbl̩] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbəraɪnθ]

in that unforgettable place which he assumed to mark the center of the labyrinth
在 那 难忘 地方 哪个 他 假定 到 标记 这 中心 的 这 迷宫

；
；
；
；

在他认定为迷宫中心的那个令人难忘的地方；

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] , [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈreɪʒn] 。

in the wicked , black eyes of the Eurasian .
在 这 邪恶 ， 黑色的 眼睛 的 这 欧亚 。

在欧亚人邪恶的黑色眼睛里。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [spuːnz] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəreɪt] ,

He realized that between the abstraction of silver spoons and deliberate ,
他 已实现 那 之间 这 抽象 的 银 勺子 和 商榷 ，

他意识到，在银勺子的抽象意义和刻意的.....之间，

[ˈɔ:rgənaɪzd] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkæzəm] [ˌɔ:nd] ;
organized money - making at the expense of society , a great chasm yawned ;
组织 钱 - 制作 在 这 费用 的 社会 , 一个 伟大的 深渊 打哈欠 ;
有组织地以牺牲社会为代价来牟利，造成了巨大的鸿沟；

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ˈroʊməns][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈfeləni] .
that there may be romance even in felony .
那 那里 可能 是 浪漫 甚至 在 重罪 .
即使在重罪中也可能存在浪漫情愫。

[soʊmz] [æt; ət][ləst] [felt] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtrævələɹ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [tu:; tə] [ˈfɔ:rtʃən] ;
Soames at last felt himself to be a traveler on the highroad to fortune ;
索姆斯 在 最后的 毛毡 他自己 到 是 一个 游客 在 这 大路 到 财富 ;
索姆斯最终觉得自己是通往财富大道上的一名旅行者；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˌɔ:lmʊst][ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] [ˈbæləns] ,
he had become almost reconciled to the loss of his bank balance ,
他 有 变得 几乎 和解 到 这 损失 的 他的 银行 平衡 ,
他几乎已经接受了银行存款全部损失的事实。

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [wɜ:rld] .
to the loss of his place in the upper world .
到 这 损失 的 他的 地方 在 这 上 世界 .
导致他在上流社会失去地位。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:rn][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn]
His was the constitution of a born criminal , and , had he been
他的 曾是 这 宪法 的 一个 出生 刑事 , 和 , 有 他 到过
[ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [self] - [əˈnæləsis] ,
capable of subtle self - analysis ,
有能力的 的 微妙的 自己 - 分析 ,
他天生就是个罪犯，如果他有能力进行精妙的自我分析的话，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [naʊ] [ðæt] [fɪr] , [ænd; ənd] [fɪr] [ˈoʊnli] , [hɪðərˈtu:] [hæd; həd] [held]
he must have known now that fear , and fear only , hitherto had held
他 必须 有 已知 现在 那 害怕 , 和 害怕 仅有的 , 迄今为止 有 握住
[hɪm; ɪm] [bæk] ,
him back ,
他 后退 ,
他现在一定明白了，此前一直阻碍他的只有恐惧。

[hæd; həd] [kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæməˌtʃɜ:z, ˈæməˌtɜ:z] .
had confined him to the ranks of the amateurs .
有 受限 他 到 这 排名 的 这 业余爱好者 .
这使他只能跻身业余选手之列。

[wel] , [ðə; ði] [plʌndʒ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
Well , the plunge was taken .
出色地 , 这 暴跌 曾是 已采取 .

好吧，我们已经迈出了这一步。

[di:p] [ɪn] [sʌt] [rɪˈflekʃnz] , [hi:; hi] [ˈtrʌdʒd] [əˈbɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði][reɪn] ,
Deep in such reflections , he trudged along through the rain ,
深的 在 这样的 反思 , 他 艰难跋涉 沿着 通过 这 雨 ,
陷入沉思之中，他冒雨艰难前行。

[skers] [noʊtɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜ:r; wər][ˈli:dɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [roʊdʒ] [wɜ:r; wər] [əˈlaɪk]
scarce noting where his steps were leading him , for all roads were alike
稀少 注意到 在哪里 他的 步骤 是 领导 他 , 为了 全部 道路 是 同样
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .
他几乎没注意自己要去哪里，因为今晚所有的路都一样。

[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌɪŋkləˈneɪʃənz] [ˈprez(ə)ntli] [dɪkˈteɪtɪd] [ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ˈpʌblɪk]
His natural inclinations presently dictated a halt at a brilliantly lighted public
他的 自然的 倾向 目前 口述 一个 停止 在 一个 精彩 照明 民众
[haʊs] ；
house ；
房子 ；

他自然而然地想到要到一家灯火通明的酒馆停下脚步；

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ˈeɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
and , taking off his hat to shake some of the moisture from it ,
和 ， 采取 离开 他的 帽子 到 摇 一些 的 这 水分 从 它 ，
[hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ˈeɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
他摘下帽子抖掉上面的水汽，

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [səˈluːn] [laʊndʒ] .
he replaced it on his head and entered the saloon lounge .
他 替换 它 在 他的 头 和 进入 这 酒吧 休息室 .

他把帽子重新戴在头上，走进了沙龙休息室。

[ðə; ði] [pleɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈferli] [ˈkraʊdɪd] , [ˈprɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ˈlʊk(ə)l] [ˈtreɪdzmən] [huːz]
The place proved to be fairly crowded , principally with local tradesmen whose
这 地方 已证实 到 是 相当 挤 ， 主要 和 当地的 商人 谁
[ˈfɔːr,fɑːðərz] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [fɔːr; fər] [ˈferoʊ] ；
forefathers had toiled for Pharaoh ;
祖先 有 辛勤劳作 为了 法老 ；

这个地方相当拥挤，主要是当地的商人，他们的祖辈曾为法老辛勤劳作；

[ænd; ənd] [kənˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] - [ˈtɑːpt] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər]
and conveying his glass of whisky to a marble - topped table in a corner
和 传递 他的 玻璃 的 威士忌酒 到 一个 大理石 - 顶峰 桌子 在 一个 角落
[kəmˈpærətɪvli] [sɪˈkluːdɪd] ,
comparatively secluded ,
比较 僻 ，

他端着手中的威士忌酒杯，走到角落里一张相对僻静的大理石桌子上。

[soʊmz] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] , [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] ; [æŋ; ən]
Soames sat down for a consideration of past , present , and future ; an
索姆斯 卫星 向下 为了 一个 考虑 的 过去的 ， 展示 ， 和 未来 ； 一个
[ʌnˈjuːʒuəl][ˈment(ə)] [ˈeksərsaɪz] .
unusual mental exercise .
异常 精神的 锻炼 .

索姆斯坐下来思考过去、现在和未来；这是一种不同寻常的思维活动。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɜːrtɪvnəs] ； [hiː; hi][noʊ]
Curiously enough , he had lost something of his old furtiveness ; he no
奇怪的是 足够的 ， 他 有 丢失的 某物 的 他的 老的 偷偷摸摸 ； 他 不
[lɔːŋgər] [ɪgˈzæmɪnd] ,
longer examined ,
更长 检查 ，

奇怪的是，他似乎失去了以往那种鬼鬼祟祟的习惯；他不再仔细查看，

[səˈspɪʃəsli] , [ˈevri] [ˈstreɪndʒər] [huː] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərhʊd] ；
suspiciously , every stranger who approached his neighborhood ;
可疑地 ， 每一个 陌生人 WHO 接近 他的 邻里 ；

他对所有接近他所在社区的陌生人都抱有怀疑；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpəz] [ʌv; əv][oʊld] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)]
for as the worshipers of old came by the gate of Fear into the invisible
为了 作为 这 信徒 的 老的 来了 经过 这 门 的 害怕 进入 这 无形的
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈməʊlbɪk] ,
presence of Moloch ,
在场 的 摩洛克 ，

当古代的信徒们穿过恐惧之门，进入摩洛神无形的临在之中时，

[soʊ][hiː; hi] — [ʌv; əv] ['iːkwəli] [ʌn'tuːtərd] [maɪnd] — [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
so he — of equally untutored mind — had entered the presence of Mr .
所以 他 — 的 同样地 未经训练的 头脑 — 有 进入 这 在场 的 先生 .
[kɪŋ] !
King !
国王 !

所以，他——一个同样缺乏教养的人——竟然见到了金先生！

[ænd; ənd][noʊ] [ˌdevəˈtiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmənaɪt] [ɡɑːd][hæd; həd][hæd; həd] ['greɪtər] [ˈfeɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
And no devotee of the Ammonite god had had greater faith in his
和 不 信徒 的 这 菊石 上帝 有 有 更大的 信仰 在 他的
[ˈpoʊt(ə)nt] [prəˈtekʃn] [ðæn; ðən] [soʊmz] [hæd; həd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈsiːn] [ˈmæstər] .
potent protection than Soames had in that of his unseen master .
强效 保护 比 索姆斯 有 在 那 的 他的 看不见 掌握 .
没有任何一位亚扪神信徒比索姆斯更相信他那看不见的神灵的强大保护。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
What should a servant of Mr . King fear from the officers of the law ?
什么 应该 一个 仆人 的 先生 . 国王 害怕 从 这 警官 的 这 法律 ?
金先生的仆人应该惧怕执法人员的什么呢？

[haʊ] [ˈpjuːni][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsiːkrət] ,
How puny a thing was the law in comparison with the director of that secret ,
如何 弱小 一个 事物 曾是 这 法律 在 比较 和 这 导演 的 那 秘密 ,
与掌握秘密的幕后主使相比，法律是多么微不足道啊！

[ˈpaʊərf(ə)] , [ɪnˈvʌlnərəb(ə)] [ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] [werˈʌv] [tuː; tə] - [deɪ][hiː; hi] ([soʊmz]) [fɔːrmd] [æŋ; ən][ˈjuːnɪt]
powerful , invulnerable organization whereof to - day he (Soames) formed an unit
强大的 , 无敌的 组织 其中 到 - 天 他 (索姆斯) 形成 一个 单元
!
!
!

他（索姆斯）今天组建了一个强大而坚不可摧的组织！

[ðen] , [ˈɑːdli] , [ðə; ði][oʊld][ˈdɔːrmənt] [ˈkaʊədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ˈspɜːrɪŋ] ,
Then , oddly , the old dormant cowardice of the man received a sudden spurring ,
然后 , 奇怪 , 这 老的 休眠 怯懦 的 这 男人 已收到 一个 突然 刺激 ,
[ænd; ənd] [liːpt] [ɪntuː] [ˈkwɪknəs] .
and leaped into quickness .
和 跳跃 进入 速度 .

然后，奇怪的是，这个人身上长期潜藏的懦弱突然被激发出来，变得敏捷起来。

[æŋ; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpər] [leɪ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [ˈteɪkɪŋ]
An evening paper lay upon the marble top of the table , and carelessly taking
一个 晚上 纸 躺 之上 这 大理石 顶部 的 这 桌子 , 和 粗心大意 采取
[aɪ ˈtiː][ʌp] ,
it up ,
它 向上 ,

一张晚报平放在大理石桌面上，他漫不经心地拿起它。

[soʊmz] , [hɪðərˈtuː] [lɔːst][ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
Soames , hitherto lost in imaginings ,
索姆斯 , 迄今为止 丢失的 在 想象 ,
索姆斯，此前一直沉浸在想象中，

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn] [ˈɪgnərəns]
was now reminded that for more than a week he had lain in ignorance
曾是 现在 提醒 那 为了 更多的 比 一个 星期 他 有 莱恩 在 无知
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈduːɪŋz] .
of the world's doings .
的 这 世界的 行为 .
他这才意识到，自己已经对世事一无所知地躺了一个多星期了。

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[haʊ] [fər'getfl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] !
how forgetful he had been !
如何 健忘 他 有 到过 !

他真是太健忘了！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪ'penθɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] .
It was the nepenthe of the catacombs .
它 曾是 这 猪笼草 的 这 地下墓穴 。

它是地下墓穴里的猪笼草。

[hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm] [ænd; ənd][get][ɪn] [tʌtʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] :
He must make up for lost time and get in touch again with passing events :
他 必须 制作 向上 为了 丢失的 时间 和 得到 在 触碰 再次 和 通过 活动 :

他必须弥补失去的时间，重新融入到各种活动中：

[ɪ'speʃəli] [hi:; hi][mʌst; məst][poʊst] [hɪm'self] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] . . . [ðə; ði]['mɜ:rdər]
especially he must post himself up on the subject of . . . the murder
尤其 他 必须 邮政 他自己 向上 在 这 主题 的 . . . 这 谋杀

他尤其应该就.....谋杀案.....发表意见。

[ðə; ði]['peɪpər] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [blæntʃ] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz]
The paper dropped from his hands , and , feeling himself blanch beneath his
这 纸 掉落 从 他的 双手 , 和 , 感觉 他自己 焯水 下面 他的

[ɑ:rtɪ'fɪj(ə)] [tæn] ,
artificial tan ,
人造的 棕褐色 ,

纸张从他手中滑落，他感到自己在人造古铜色皮肤下脸色苍白，

[soʊmz] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɜ:rtɪv] ['mæənər] , [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sə'lu:n] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [hi:; hi]
Soames , in his old furtive manner , glanced around the saloon to learn if he
索姆斯 , 在 他的 老的 鬼鬼祟祟 方式 , 瞥了一眼 大约 这 酒吧 到 学习 如果 他

[wɜ:r; wər] [wɑ:tʃt] .
were watched .
是 观看 .

索姆斯像往常一样鬼鬼祟祟地环顾四周，看看是否有人在监视他。

[ə'pærəntli] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
Apparently no one was taking the slightest notice of him , and , with
显然 不 一 曾是 采取 这 丝毫 注意 的 他 , 和 , 和

[æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] ,
an unsteady hand ,
一个 不稳定 手 ,

显然没有人注意到他，于是，他颤抖着手，

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
he raised his glass and drained its contents .
他 提高 他的 玻璃 和 排水 它是 内容 。

他举起酒杯，一饮而尽。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs]
There , at the bottom of the page before him , was the cause of this
那里 , 在 这 底部 的 这 页 前 他 , 曾是 这 原因 的 这

[ˈsʌd(ə)n] ['pænɪk] ;
sudden panic ;
突然 恐慌 ;

在他面前的纸页底部，正是引发他突然恐慌的原因；

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈpærəgræf] [kənˈsi:vɪd] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] : —
a short paragraph conceived as follows : —
一个 短的 段落 构思 作为 跟随 : —

一段简短的文字构思如下: —

[rɪˈpɔ:rtɪd] [əˈrest] [ʌv; əv] [soʊmz]
REPORTED ARREST OF SOAMES
据报道 逮捕 的 索姆斯

据报道, 索姆斯被捕

[aɪ ˈti:] [ɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [soʊmz] ,
It is reported that a man answering to the description of Soames ,
它 是 据报道 那 一个 男人 回答 到 这 描述 的 索姆斯 ,

据报道, 一名男子符合索姆斯的描述,

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈwɑ:ntɪd] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈmænʃnz] [ˈaʊtreɪdʒ] , [hæz; həz] [bɪn]
the butler wanted in connection with the Palace Mansions outrage , has been
这 管家 通缉 在 联系 和 这 宫殿 豪宅 暴行 , 有 到过
[əˈrestɪd] [ɪn] [ˈbɜ:rmɪŋhæm] .
arrested in Birmingham .
被捕 在 伯明翰 .

因涉嫌参与皇宫豪宅暴行而被通缉的管家已在伯明翰被捕。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊθaʊs] [bɪˈbɜ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ˈmeɪdʒər] [ˈdʒenɪŋz] , [ʌv; əv] [ˈoʊltən]
He was found sleeping in an outhouse belonging to Major Jennings , of Olton
他 曾是 成立 睡眠 在 一个 室外厕所 属于 到 主要的 詹宁斯 , 的 奥尔顿
,
.
,

人们发现他睡在奥尔顿镇詹宁斯少校的室外厕所里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər]
and as he refused to give any account of himself , was handed over
和 作为 他 拒绝 到 给 任何 帐户 的 他自己 , 曾是 递交 超过
,
.
,

由于他拒绝交代自己的行踪, 因此被移交给了当局。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [ˈɡɑ:rdnər] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)] [pəˈli:s] .
by the gentleman's gardener , to the local police .
经过 这 绅士的 园丁 , 到 这 当地的 警察 .

由这位先生的园丁向当地警方报案。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [ˈfoʊtəgræf] [ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkloʊslɪ]
His resemblance to the published photograph being observed , he was closely
他的 相似 到 这 已发布 照片 存在 观察到 , 他 曾是 密切
[ˈkwestʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

由于他与已公布的照片相似, 他被仔细询问。

[ænd; ənd] [ɔ:ɪˈðoʊ] [hi:; hi] [dɪˈnaɪz] [ˈbi:ɪŋ] [lu:k] [soʊmz] , [hi:; hi] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [held] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər]
and although he denies being Luke Soames , he is being held for further
和 虽然 他 否认 存在 卢克 索姆斯 , 他 是 存在 握住 为了 更远
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
inquiry :
询问 :

虽然他否认自己是卢克·索姆斯, 但他仍被拘留接受进一步调查。

[ˈsoʊmz] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] , [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ]
Soames laid down the paper , and , walking across to the bar , ordered a
索姆斯 铺设 向下 这 纸 , 和 , 步行 穿过 到 这 酒吧 , 订购 一个
[ˈsekənd] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
second glass of whisky .
第二 玻璃 的 威士忌酒 .

索姆斯放下报纸，走到吧台，又点了一杯威士忌。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [mɔːr] [ˈkɑːmli] [tuː; tə] [ɑːr ˈiː] - [riːd]
With this he returned to the table and began more calmly to re - read
和 这 他 返回 到 这 桌子 和 开始 更多的 平静地 到 关于 - 读
[ðə; ði] [ˈpærəgræf] .
the paragraph .
这 段落 .

说完，他回到桌边，开始更加平静地重新阅读那段文字。

[frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [nuːz] .
From it he passed to the other news .
从 它 他 通过了 到 这 其他 消息 .

他接着又转而关注其他新闻。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [pʌbˈlɪsəti] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈmænjnz] [əˈfer] ,
He noted that little publicity was given to the Palace Mansions affair ,
他 著名的 那 小的 宣传 曾是 给定 到 这 宫殿 豪宅 事务 ,
[ˈpæləs] [ˈmænjnz] [əˈfer] .
他指出，宫殿大厦事件几乎没有引起公众关注。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈɡroʊɪŋ] [koʊld]
from which he judged that public interest in the matter was already growing cold
从 哪个 他 评判 那 民众 兴趣 在 这 事情 曾是 已经 生长 寒冷的
.
.
.

由此他判断，公众对此事的兴趣已经开始冷却。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsʌməri] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈiːgərli] [dɪˈvaʊəd] .
A short summary appeared on the front page , and this he eagerly devoured .
一个 短的 概括 出现 在 这 正面 页 , 和 这 他 急切地 吞噬 .
[ˈpæləs] [ˈmænjnz] [ˈmɪstəri]
PALACE MANSIONS MYSTERY
宫殿 豪宅 神秘

头版刊登了一篇简短的摘要，他迫不及待地阅读了这篇摘要。

[aɪ ˈtiː] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —
It read as follows : —
它 读 作为 跟随 : —

内容如下：——

[ˈpæləs] [ˈmænjnz] [ˈmɪstəri]
PALACE MANSIONS MYSTERY
宫殿 豪宅 神秘

宫殿豪宅之谜

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən]
The police are following up an important clue to the murderer of Mrs . Vernon
这 警察 是 下列的 向上 一个 重要的 线索 到 这 凶手 的 太太 . 弗农
.
.
.

警方正在追踪一条与弗农太太谋杀案有关的重要线索。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
and it is significant in this connection that a man answering to the description
和 它 是 重要的 在 这 联系 那 一个 男人 回答 到 这 描述
[ʌv; əv] [soʊmz] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [æt; ət]['oʊltən] (['bɜːrmɪŋhæm]) [leɪt] [læst] [naɪt] .
of Soames was apprehended at Olton (Birmingham) late last night .
的 索姆斯 曾是 被捕 在 奥尔顿 (伯明翰) 晚的 最后的 夜晚 .
值得注意的是, 昨晚深夜, 一名符合索姆斯描述的男子在伯明翰奥尔顿被捕。

([si:] [peɪdʒ][sɪks]) .
(See Page 6) .
(看 页 6) .
(参见第 6 页)。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɑːr; ər] ['veri] ['retɪs(ə)nt][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [nu:] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld] ,
The police are very reticent in regard to the new information which they hold ,
这 警察 是 非常 沉默寡言 在 看待 到 这 新的 信息 哪个 他们 抓住 ,
警方对他们掌握的新信息非常讳莫如深。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɒnfɪdənt] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [keɪs] .
but it is evident that at last they are confident of establishing a case .
但 它 是 明显 那 在 最后的 他们 是 自信的 的 建立 一个 案件 .
但很明显, 他们最终有信心确立案件。

['mɪstər] . ['henri] [lɜː'uː] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['nɑːvəlɪst] , [ɪn] [huːz] [flæt][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['aʊtreɪdʒ] [tʊk]
Mr . Henry Leroux , the famous novelist , in whose flat the mysterious outrage took
先生 . 亨利 勒鲁 , 这 著名的 小说家 , 在 谁 平坦的 这 神秘 暴行 采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
著名小说家亨利·勒鲁先生的公寓里就发生了这起神秘的暴行。

[ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrʌs] ['breɪkdaʊn] , [bʌt; bət][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [prəɡ'resɪŋ]
is suffering from a nervous breakdown , but is reported to be progressing
是 痛苦 从 一个 紧张的 分解 , 但 是 据报道 到 是 进展
['feɪvərəbli] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . - ,
favorably by Dr . Cumberly ,
有利 经过 博士 . - ,
据坎伯利医生称, 他目前正处于精神崩溃期, 但情况正在好转。

[huː] [ɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
who is attending him .
WHO 是 参加 他 .
谁在照顾他?

['draɪv, 'dɑːktɜː] . - , [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [lɜː'uː] ,
Dr . Cumberly , it will be remembered , was with Mr . Leroux ,
博士 . - , 它 将要 是 记得 , 曾是 和 先生 . 勒鲁 ,
[ænd; ænd]['mɪstər] . [dʒɑːn] [ɛksəl] ,
and Mr . John Exel ,
和 先生 . 约翰 埃克塞尔 ,
人们会记得, 坎伯利博士当时和勒鲁先生以及约翰·埃克塞尔先生在一起。

[em] . [piː] . , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər][wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] .
M . P . , at the time that the murder was discovered .
M . P . , 在 这 时间 那 这 谋杀 曾是 发现 .
当时, 这起谋杀案被发现时, 议员

[ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leit] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['vəːnən] [ɑːr; ər] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri]
The executors of the late Mr . Horace Vernon are faced with extraordinary
这 遗嘱执行人 的 这 晚的 先生 . 贺拉斯 弗农 是 面对 和 非凡的
['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
difficulties in administering the will of the deceased ,
困难 在 管理 这 将要 的 这 死者 ,
已故霍勒斯·弗农先生的遗嘱执行人在执行遗嘱时面临着极大的困难。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] ['mɜːrdər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz]
owing to the tragic coincidence of his wife's murder within twenty - four hours
欠款 到 这 悲惨 巧合 的 他的 妻子的 谋杀 之内 二十 - 四 小时
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'maɪz] .
of his own demise .
的 他的 自己的 死亡 .
由于他妻子在他去世后24小时内被谋杀的悲剧巧合。

[ˈpʌblɪk] [ˌkjəri'aːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [hoʊm] [ɪn] ['dʒɪlɪŋəm] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'lektrɪk] [ˈbɑːðz]
Public curiosity respecting the nursing home in Gillingham Street , with its electric baths
民众 好奇心 尊重 这 护理 家 在 吉林厄姆 街道 , 和 它是 电的 浴室
[ænd; ænd] [ˈʌðər] ['mɑːdərn] [ə'plaɪənsɪz] ,
and other modern appliances ,
和 其他 现代的 电器 ,
公众对吉林厄姆街的这家养老院感到好奇，因为它配备了电浴缸和其他现代化设备。

[hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
has by no means diminished ,
有 经过 不 方法 减少 ,
丝毫没有减弱，
[ænd; ænd] [gruːps] [ʌv; əv] ['kjəriəs] [ˌspek'teɪtəs] ['regjələrli] [ˈgæðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ɪ'stæblɪʃmənt]
and groups of curious spectators regularly gather outside the former establishment
和 团体 的 好奇的 观众 经常 收集 外部 这 以前的 建立

[ʌv; əv] [nɜːrs] [ˈprɑːktər] ,
of Nurse Proctor ,
的 护士 普罗克特 ,
经常有成群的好奇围观者聚集在普罗克特护士以前的住所外。
[ænd; ænd] [ə'pærəntli] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and apparently derive some form of entertainment from staring at the
和 显然 派生 一些 形式 的 娱乐 从 凝视 在 这

[ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɑːn][ˈduːti] .
windows and questioning the constable on duty .
视窗 和 提问 这 警官 在 责任 .
他们似乎从盯着窗户和质问值班警员中获得某种娱乐。
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [ʌn'daʊtɪdli] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]
The fact that Mrs . Vernon undoubtedly came from this establishment on the night
这 事实 那 太太 . 弗农 无疑 来了 从 这 建立 在 这 夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
of the crime ,
的 这 犯罪 ,
弗农太太案发当晚无疑来自这家店，这一事实
[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [hoʊm] [fled] [ɪ'miːdiətli] , [ˈliːvɪŋ] [ˌæbsə'luːtli]
and that the proprietors of the nursing home fled immediately , leaving absolutely
和 那 这 业主 的 这 护理 家 逃亡 立即地 , 离开 绝对地

[noʊ] [kluː] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ,
no clue behind them ,
不 线索 在后面 他们 ,
养老院的经营者的立即逃离现场，没有留下任何线索。

[ˈkɒmplɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ʌnˈrævəlɪŋ] .
complicates the mystery which Scotland Yard is engaged in unraveling .

使情况复杂化 这 神秘 哪个 苏格兰 院子 是 已订婚的 在 解体 .

这让苏格兰场正在调查的谜团更加复杂。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [biːˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈprɑːktər] ,
It is generally believed that the woman , Proctor ,

它是 一般来说 相信 那 这 女士 , 普罗克特 ,

人们普遍认为, 这位名叫普罗克特的女子

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃiɪts] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪm] ,
and her associates had actually no connection with the crime ,

和 她 同事 有 实际上 不 联系 和 这 犯罪 ,

而她的同伙实际上与这起犯罪没有任何关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [maɪt] [tʒːrɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðeɪ]
and that realizing that the inquiry might turn in their direction , they

和 那 意识到 那 这 询问 可能 转动 在 他们的 方向 , 他们

[dɪˈkæmpt] .

decamped .

撤离 .

他们意识到调查可能会对他们不利, 于是便逃走了。

[ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ɪnfərəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The obvious inference , of course ,

这 明显的 推理 , 的 课程 ,

当然, 显而易见的推论是:

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm] [wɒz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ɑːn] [laɪnz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈskruːtəni]
is that the nursing home was conducted on lines which would not bear official scrutiny

是 那 这 护理 家 曾是 实施 在 线条 哪个 会 不是 熊 官方的 审查

.
:
.

也就是说, 这家养老院的运营方式经不起官方审查。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [soʊmz] , [ˈprez(ə)nts] [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] ,
The flight of the butler , Soames , presents a totally different aspect ,

这 航班 的 这 管家 , 索姆斯 , 礼物 一个 完全 不同的 方面 ,

管家索姆斯的逃亡则呈现出完全不同的面貌。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈæktɪv] .
and in this direction the police are very active .

和 在 这 方向 这 警察 是 非常 积极的 .

警方在这方面非常积极。

[soʊmz] [səːtʃt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈskruːpjələsli] ,
Soames searched the remainder of the paper scrupulously ,

索姆斯 搜索 这 余 的 这 纸 一丝不苟地 ,

索姆斯仔细地翻阅了报纸的其余部分。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] .
but failed to find any further reference to the case .

但 失败的 到 寻找 任何 更远 参考 到 这 案件 .

但未能找到与此案相关的任何其他资料。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈstɪmjələnt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] ;
The second Scottish stimulant had served somewhat to restore his failing courage ;

这 第二 苏格兰 兴奋剂 有 服务 有些 到 恢复 他的 失败 勇气 ;

第二种苏格兰兴奋剂在一定程度上恢复了他逐渐衰弱的勇气;

[hiː; hi] [kən'grætʃuleitɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [muːv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm]
he congratulated himself upon taking the only move which could have saved him
他 恭喜 他自己 之上 采取 这 仅有的 移动 哪个 可以 有 已保存 他
[frʌm; frəm] [ə'rest] ;
from arrest ;
从 逮捕 ;

他为自己采取了唯一能让他免于被捕的行动而感到欣慰；

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːnəti] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektɪv] [wɪŋz] [ʌv; əv]
he perceived that he owed his immunity entirely to the protective wings of
他 感知 那 他 欠款 他的 免疫 完全 到 这 保护的 翅膀 的
[ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
Mr . King .
先生 . 国王 .

他认为自己能够免受惩罚，完全要归功于金先生的庇护。

[hiː; hi] ['treɪmblɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
He trembled to think that his fate might indeed have been that of the man
他 颤抖 到 思考 那 他的 命运 可能 的确 有 到过 那 的 这 男人
[ə'restɪd] [æt; ət][ˈoʊltən] ;
arrested at Olton ;
被捕 在 奥尔顿 ;

一想到自己的命运可能真的会和奥尔顿被捕的那个人一样，他就不寒而栗；

[fɔːr; fər] , [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [frendz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [er] [ðɪs] ,
for , without money and without friends , he would have become , ere this ,
为了 , 没有 钱 和 没有 朋友们 , 他 会 有 变得 , 埃雷 这 ,
[bɪ'kʌm] [er] [ðɪs] ,
因为, 如果没有钱也没有朋友, 他早就变成现在这样了。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ænd; ænd][ˈnæt(ə)rəl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] .
just such an outcast and natural object of suspicion .
只是 这样的 一个 被排斥者 和 自然的 目的 的 怀疑 .

他就是这样一个人被排斥在外、自然而然成为怀疑对象的人。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] ,
He noted , as a curious circumstance ,
他 著名的 , 作为 一个 好奇的 环境 ,
[ˈkʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] ,
他注意到一个奇怪的现象：

[ðæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
that throughout the report there was no reference to the absence of Mrs .
那 自始至终 这 报告 那里 曾是 不 参考 到 这 缺席 的 太太 .
[lɜː'uː] ;
Leroux ;
勒鲁 ;

报告中完全没有提及勒鲁夫人缺席的情况；

['ðerfɔːr] — [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['riːzənɜː] — [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət]
therefore — a primitive reasoner — he assumed that she was back again at
所以 — 一个 原始 推理器 — 他 假定 那 她 曾是 后退 再次 在
[ˈpæləs] ['mænʃnz] .
Palace Mansions .
宫殿 豪宅 .

因此，他——一个原始的推理者——认为她又回到了宫殿府邸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [lɜː'uː] ['ɪntuː;][ðə; ði][ˈsiːkrət] [mə'ʃiːn]
He was mentally incapable of fitting Mrs . Leroux into the secret machine
他 曾是 精神上 无法 的 配件 太太 . 勒鲁 进入 这 秘密 机器
[endʒɪ'nɪrd] [baɪ][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [θruː;] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)][ˈeɪdʒənsɪ][ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] .
engineered by Mr . King through the visible agency of Ho - Pin .
工程 经过 先生 . 国王 通过 这 可见的 机构 的 何 - 别针 .

他精神上无法将勒鲁夫人纳入金先生通过何平这个显眼的代理人所设计的秘密机器中。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di'spoʊzd] [tu:; tə] [bi'li:v] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] ['æbsəns] — [ɑ:'stensəbli] [ɑ:n]['vizi:ts]
he was disposed to believe that her several absences — ostensibly on visits
他 曾是 处置 到 相信 那 她 一些 缺勤 — 表面上 在 访问
[tu:; tə][pæris] — [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv][hoʊ - [pɪn] ,
to Paris — had nothing to do with the catacombs of Ho - Pin ,
到 巴黎 — 有 没有什么 到 做 和 这 地下墓穴 的 何 - 别针 ,
他倾向于认为她几次缺席——表面上是去巴黎——与何平的地下墓穴无关。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'muəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] - .
but were to be traced to the amours of the radiant Gianapolis .
但 是 到 是 追踪 到 这 爱神 的 这 辐射状 - .
但可以追溯到光辉灿烂的吉安纳波利斯的盔甲。

['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən]
Taking into consideration his reception by the Chinaman in the cave of the golden
采取 进入 考虑 他的 接待 经过 这 中国人 在 这 洞穴 的 这 金的
['dræɡən] ,
dragon ,
龙 ,
考虑到他在金龙洞受到中国人的接待,

[hi:; hi] [di'tɜ:rmɪnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dik'teɪtɪd] [baɪ]
he determined , to his own satisfaction , that this had been dictated by
他 决定 , 到 他的 自己的 满意 , 那 这 有 到过 口述 经过
['pru:d(ə)ns] , [ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . - .
prudence , and by Mr . Gianapolis . - .
他确信, 这是出于谨慎, 也是吉安纳波利斯先生的指示。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['mɜ:rdər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['və:nən] [hæd; həd] ['θreɪnd]
In short he believed that the untimely murder of Mrs . Vernon had threatened
在 短的 他 相信 那 这 不合时宜 谋杀 的 太太 : 弗农 有 威胁
[tu:; tə][də'rekt] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɜ:ɹ(ə)l] ['entəpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:k] ,
to direct attention to the commercial enterprise of the Greek ,
到 直接的 注意力 到 这 商业的 企业 的 这 希腊语 ,
简而言之, 他认为弗农夫人的意外遇害有可能使人们的注意力转移到希腊人的商业活动中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [soʊmz] , [hæd; həd] [bi'kʌm] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [ðɪs] [æksə'dent(ə)l]
and that he , Soames , had become incorporated in the latter in this accidental
和 那 他 , 索姆斯 , 有 变得 公司 在 这 后者 在 这 偶然
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .
而他, 索姆斯, 正是以这种偶然的方式加入了后者。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'tri:g] ['dɔ:ɹɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]
He believed himself to have been employed in a private intrigue during the time
他 相信 他自己 到 有 到过 受雇 在 一个 私人的 阴谋 期间 这 时间
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['pæləs] ['mænɪnz] ,
that he was at Palace Mansions ,
那 他 曾是 在 宫殿 豪宅 ,
他认为自己在宫廷大厦期间参与了一场私人阴谋。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['fri:k] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] ['mɪstər] . - [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt]
and counted it a freak of fate that Mr . Gianapolis ' affairs of the pocket
和 计数 它 一个 怪物 的 命运 那 先生 : - 事务 的 这 口袋
[hæd; həd] [ɪn'tru:ɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
had intruded upon his affairs of the heart .
有 入侵 之上 他的 事务 的 这 心 :

他认为，吉安纳波利斯先生的经济问题干扰了他的感情生活，这完全是命运的捉弄。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [kən'fju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [bi'jɑ:nd] [soʊmz] - ['ment(ə)] [kə'pæsəti] [tu:; tə]
It was all very confusing , and entirely beyond Soames ' mental capacity to
它 曾是 全部 非常 令人困惑 , 和 完全 超过 索姆斯 - 精神的 容量 到
[ʌn'ræv(ə)l] .
unravel :
绎 :

这一切都非常令人困惑，完全超出了索姆斯的理解能力。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [skɑ:tʃ] ['wɪski] , [ænd; ənd] ['sællaɪd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [reɪn] .
He treated himself to a third scotch whisky , and sallied out into the rain .
他 治疗 他自己 到 一个 第三 苏格兰威士忌 威士忌酒 , 和 突袭 出去 进入 这 雨 :
他给自己倒了第三杯苏格兰威士忌，然后走进了雨中。

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['mju:zɪk] [hɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]
A brilliantly lighted music hall upon the opposite side of the road attracted his
一个 精彩 照明 音乐 大厅 之上 这 对面的 边 的 这 路 吸引 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 :

马路对面一座灯火辉煌的音乐厅吸引了他的注意。

[ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ['hævɪŋ] [wɔ:rn] [ɔ:f] ,
The novelty of freedom having worn off ,
这 新奇 的 自由 拥有 磨损 离开 ,
自由的新鲜感消退后，

[hi:; hi] [felt] [noʊ] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
he felt no disposition to spend the remainder of the evening in the street ,
他 毛毡 不 处置 到 花费 这 余 的 这 晚上 在 这 街道 ,
他实在没有心情在街上度过剩下的夜晚。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ,
for the rain was now falling heavily ,
为了 这 雨 曾是 现在 坠落 重度 ,
因为雨下得很大，

[bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['sæmp(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgræm] ['ɔ:fərd] [baɪ] [ðə; ði] " [fɜ:rst]
but determined to sample the remainder of the program offered by the " first
但 决定 到 样本 这 余 的 这 程序 提供 经过 这 " 第一的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但他决心体验一下“第一学院”提供的其余课程，

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [plʌʃ] - ['klʌvəd] , [tɪp] - [ʌp] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [roʊ]
" and presently was reclining in a plush - covered , tip - up seat in the back row
" 和 目前 曾是 斜倚 在 一个 豪华的 - 涵盖 , 提示 - 向上 座位 在 这 后退 排
[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:lz] .
of the stalls .
的 这 摊位 :

”此刻，他正斜倚在包厢后排一个铺着柔软绒布的折叠座椅上。

[ðə; ði][ˈprɒʊgræm][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ʌv; əv] [səˈfɪj(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ˈhoʊli] [tu:; tə][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The program was not of sufficient interest wholly to distract his mind ,
这 程序 曾是 不是 的 充足的 兴趣 完全 到 转移 他的 头脑 ,
这个节目不足以让他完全转移注意力。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈveri] [ˈtrædzɪk] [kəˈmi:diən] ,
and during the performance of a very tragic comedian ,
和 期间 这 表现 的 一个 非常 悲惨 喜剧演员 ,
在一位非常悲情的喜剧演员表演期间,

[soʊmz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
Soames found his thoughts wandering far from the stage .
索姆斯 成立 他的 想法 漫游 远的 从 这 阶段 .
索姆斯发现自己的思绪早已远离了舞台。

[hɪz; ɪz] [si:t] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [roʊ] , [ænd; ənd] , [kwɑɪt]
His seat was at the extreme end of the back row , and , quite
他的 座位 曾是 在 这 极端 结尾 的 这 后退 排 , 和 , 相当
[ˌʌnɪnˈtenʃənəli] ,
unintentionally ,
无意中 ,
他的座位在最后一排的最末端, 而且, 完全是无意的,

[hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [men] , [hu:] ,
he began to listen to the conversation of two men , who ,
他 开始 到 听 到 这 对话 的 二 男人 , WHO ,
他开始偷听两个男人的谈话, 这两个男人:

[ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]
standing just inside the entrance door and immediately behind him to the right
常设 只是 里面 这 入口 门 和 立即地 在后面 他 到 这 正确的
,
,
,
站在入口门内, 紧挨着他右后方,

[wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [səbˈdu:d] [ˈvɔɪsɪz] .
were talking in subdued voices .
是 说 在 低沉的 声音 .
他们低声交谈。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪn] [ˈlʌndən] , " [sed] [wʌn] . . .
" There are thousands of Kings in London , " said one . . .
" 那里 是 数千 的 国王 在 伦敦 , " 说 一 . . .
“伦敦有成千上万个国王,”其中一人说道.....

[soʊmz] [ˈsləʊli] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] - [ɑ:rmz][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Soames slowly lowered his hands to the chair - arms on either side of him
索姆斯 缓慢地 降低 他的 双手 到 这 椅子 - 武器 在 任何一个 边 的 他
[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðem; ðəm] [ˈtaɪtli] .
and clutched them tightly .
和 紧握 他们 紧紧 .
索姆斯缓缓地将双手放到两侧的椅子扶手上, 紧紧地握住。

[ˈevri] [nɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [pɪtʃ] [ʌv; əv]
Every nerve in his body seemed to be strung up to the ultimate pitch of
每一个 神经 在 他的 身体 似乎 到 是 串 向上 到 这 最终的 沥青 的
[ˈtensəti] .
tensity .
张力 .
他全身的每一根神经似乎都绷到了极致的紧张状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'reɪnd] [maɪt] [ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
He was listening , now , as a man arraigned might listen for the
他 曾是 聆听 , 现在 , 作为 一个 男人 提审 可能 听 为了 这
[prə'haʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .
pronouncement of a judgment .
声明 的 一个 判断 .

他现在正听着，就像一个被传讯的人在等待判决结果一样。

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [vɔɪs] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmæksɪz][aɪ'di:əz][ɑ:n]
“ That's the trouble , ” replied a second voice ; “ but you know Max's ideas on
“ 那就是 这 麻烦 , ” 回复 一个 第二 嗓音 ; “ 但 你 知道 马克斯的 想法 在
[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ?
the subject ?
这 主题 ?

“问题就在这里，”第二个声音回答道；“但是你知道马克斯对这个问题的看法吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk] ; [bʌt; bət][maɪ][aɪ'di:ə] , [ˈsəʊərbi] ,
He has his own way of going to work ; but my idea , Sowerby ,
他 有 他的 自己的 方式 的 去 到 工作 ; 但 我的 主意 , 索尔比 ,
[ˈsɔːrbi] ,
他有自己独特的上班方式；但我的想法是，索尔比，

[ɪz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ðɪ][wʌn]['mɪstər] . [soʊmz] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['oʊpən][tuː; tə][bet]
is that if we can find the one Mr . Soames — and I am open to bet
是 那 如果 我们 能 寻找 这 一 先生 : 索姆斯 — 和 我 是 打开 到 赌注
[hiː; hi]['hæznt] [left] ['lʌndən] — [wiː; wi][æɫ; ʃəl][faɪnd][ðə; ðɪ] [raɪt] ['mɪstər] . [kɪŋ] .
he hasn't left London — we shall find the right Mr . King .
他 还没有 左边 伦敦 — 我们 将 寻找 这 正确的 先生 : 国王 .

如果我们能找到索姆斯先生——我敢打赌他还没离开伦敦——我们就能找到合适的金先生。

“ [ðə; ðɪ] [kə'miːdiən] ['fɪniʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɔːrkɪstrə] ['nɔɪzɪli] ['kɔːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
“ The comedian finished , and the orchestra noisily chorded him off .
“ 这 喜剧演员 完成的 , 和 这 乐队 喧闹地 和弦 他 离开 .

喜剧演员表演完毕，管弦乐队用嘈杂的和弦声将他打断。

[soʊmz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪntʃ] [baɪ]
Soames , his forehead wet with perspiration , began to turn his head , inch by
索姆斯 , 他的 前额 湿的 和 汗 , 开始 到 转动 他的 头 , 英寸 经过
[ɪntʃ] .
inch .
英寸 .

索姆斯额头上汗涔涔的，开始一点一点地转动头部。

[ðə; ðɪ] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɔːdɪ'tɔːrɪəm] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrʃəli] ['looʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] , [dɪ'vəʊtli] ,
The lights in the auditorium were partially lowered , and he prayed , devoutly ,
这 灯 在 这 礼堂 是 部分 降低 , 和 他 祈祷 , 虔诚地 ,
[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [soʊ] ;
that they would remain so ;
那 他们 会 保持 所以 ;

礼堂里的灯光调暗了一些，他虔诚地祈祷，希望灯光能一直保持这样；

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ˈglænsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['spiːkəz] .
for now , glancing out of the corner of his right eye , he saw the speakers .
为了 现在 , 瞥了一眼 出去 的 这 角落 的 他的 正确的 眼睛 , 他 锯 这 演讲者 .

此刻，他用右眼角瞥了一眼，看到了扬声器。

[ðə; ðɪ] [ˈtɔːləɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , [ə; eɪ][mæn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ] [braʊn] [ˌoʊvərɔːl][ænd; ənd][reɪn] -
The taller of the two , a man wearing a glistening brown overall and rain -
这 更高 的 这 二 , 一个 男人 穿着 一个 闪闪发光 棕色的 全面的 和 雨 -
[drentʃt] [twiːd] [kæp] ,
drenched tweed cap ,
湿透了 粗花呢 帽 ,

两人中个子较高的那位，身穿闪亮的棕色连体工作服，头戴被雨水浸透的粗花呢帽子。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lə'ru:z] ['stʌdi] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:rdərd]
was the detective who had been in Leroux's study and who had ordered
曾是 这 侦探 WHO 有 到过 在 勒鲁的 学习 和 WHO 有 订购
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdə] !
him to his room on the night of the murder !
他 到 他的 房间 在 这 夜晚 的 这 谋杀 !

就是那个在勒鲁书房里，并在谋杀案当晚命令他回房间的侦探！

[ðen] [kə'menst] [fɔ:r; fər] [soʊmz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] [æz; əz][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [laɪf][hæd; həd][nɔ:t]
Then commenced for Soames such an ordeal as all his previous life had not
然后 开始 为了 索姆斯 这样的 一个 考验 作为 全部 他的 以前的 生活 有 不是
[ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ;
offered him ;
提供 他 ;

随后，索姆斯开始了一场他以往一生中从未经历过的磨难；

[æn; ən] [ɔ:r'di:l] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kɪŋ] [sæŋk]['ɪntu:] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns]
an ordeal beside which even the interview with Mr . King sank into insignificance
一个 考验 旁 哪个 甚至 这 面试 和 先生 . 国王 沉没 进入 微不足道
.
:
.

与这段磨难相比，就连与金先生的会面都显得微不足道了。

[hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [sedz] [dɪs'gaɪz] ;
His one hope was in the cunning of Said's disguise ;
他的 一 希望 曾是 在 这 狡猾 的 赛义德 伪装 ;

他唯一的希望寄托在赛义德的伪装上；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [men] [dʒʌdʒd] ['laɪknəsɪz] , [nɑ:t][baɪ] [kəm'plekʃənz] , [wɪtʃ]
but he knew that Scotland Yard men judged likenesses , not by complexions , which
但 他 知道 那 苏格兰 院子 男人 评判 肖像 , 不是 经过 肤色 , 哪个
[ɑ:r; ər] [ɔ:lterəbl] ,
are alterable ,
是 可变 ,

但他知道，苏格兰场的探员判断的是相貌，而不是肤色，因为肤色是可以改变的。

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [daɪd] ,
not by the color of the hair , which can be dyed ,
不是 经过 这 颜色 的 这 头发 , 哪个 能 是 染色 ,

不是通过头发的颜色，头发是可以染色的。

[bʌt; bət][baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['meʒərəbl] ,
but by certain features which are measurable ,
但 经过 肯定 特征 哪个 是 可测量的 ,

但通过某些可测量的特征，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['meməraɪzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['fæʃnd] [ðem; ðəm] [ɪ'mju:təb(ə)]
and which may be memorized because nature has fashioned them immutable
和 哪个 可能 是 记忆 因为 自然 有 造型 他们 不可更改的
.
:
.

并且由于自然赋予它们永恒不变的特性，所以它们可以被记住。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][du:] ? — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][du:] ?
What should he do ? — What should he do ?
什么 应该 他 做 ? — 什么 应该 他 做 ?

他该怎么办？——他该怎么办？

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] :
In the silence :
在 这 沉默 :

在寂静中:

“ [noʊ] [gʊd] ['stɑ:pɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspəd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [dɪ'tektɪv] ;
“ **No good stopping any longer** , ” **came the whispered voice of the shorter detective** ;
“ 不 好的 停止 任何 更长 , ” 来了 这 低声说道 嗓音 的 这 较短 侦探 ;
“不能再停下来了,”个子较矮的侦探低声说道;

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd][ðər; ðər][ɪz]['noʊbə:di] [hɪr] . ” .
“ **I have had a good look around the house** , **and there is nobody here** . ” .
“ 我 有 有 一个 好的 看 大约 这 房子 , 和 那里 是 无人 这里 . ” .
...
: :
...
: :

“我仔细查看过房子周围, 这里一个人也没有。”

[soʊmz] ['lɪtərəli] [held][hɪz; ɪz] [breθ] .
Soames literally held his breath .
索姆斯 字面上地 握住 他的 气息 :

索姆斯真的屏住了呼吸。

“ [wi:l] [get] [ə'lɔ:ŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [geɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] [rɪ'plaɪ] ;
“ **We'll get along down to the Dock Gate** , ” **was the almost inaudible reply** ;
“ 出色地 得到 沿着 向下 到 这 码头 门 , ” 曾是 这 几乎 听不清 回复 ;
“我们会一路走到码头大门,”几乎听不见的回答传来;

“ [aɪ][eɪ 'em] ['mi:tɪŋ] ['strɪŋər] [ðər; ðər][æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] .
“ **I am meeting Stringer there at nine o'clock** .
“ 我 是 会议 弦乐 那里 在 九 点钟 .
“我九点钟在那里和斯特林格见面。”

“ ['wɔ:kɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ðə; ði]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [men] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] .
“ **Walking softly** , **the Scotland Yard men passed out of the theater** .
“ 步行 轻轻 , 这 苏格兰 院子 男人 通过了 出去 的 这 剧院 .
苏格兰场的警员们轻手轻脚地走出了剧院。

[ɛks,ɑɪ'eks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded]
THE LIVING DEAD
这 活的 死的

活死人

[ðə; ði] [naɪt] [held] [jet] [ə'hʌðər] [əd'ventʃər] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [soʊmz] .
The night held yet another adventure in store for Soames .
这 夜晚 握住 然而 其他 冒险 在 店铺 为了 索姆斯 :
索姆斯当晚又经历了一场冒险。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [men] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ɪk'speld] [ɔ:l] [θɔ:ts]
His encounter with the two Scotland Yard men had finally expelled all thoughts
他的 遇到 和 这 二 苏格兰 院子 男人 有 最后 被驱逐 全部 想法
[ʌv; əv] ['pleɪzər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
of pleasure from his mind .
的 乐趣 从 他的 头脑 :
与两名苏格兰场警员的遭遇, 彻底驱散了他心中所有的享乐念头。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] [fri:] [wɜ:rlɪd] , [wʌz; wəz] [bɪ'set] [wið; wiθ] [ˈpɪtʃə:lz] ; [hi;; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [fɔ:r; fər]
The upper world , the free world , was beset with pitfalls ; he realized that for
这 上 世界 , 这 自由的 世界 , 曾是 围困 和 陷阱 ; 他 已实现 那 为了
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

上层世界, 自由世界, 充满了陷阱; 他意识到, 就目前而言,

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi;; bi][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz]
at any rate , there could be no security for him , save in the catacombs
在 任何 速度 , 那里 可以 是 不 安全 为了 他 , 节省 在 这 地下墓穴
[ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] .
of Ho - Pin .
的 何 - 别针 .

总之, 除了在何平的地下墓穴里, 他再也得不到任何安全保障。

[hi;; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
He came out of the music - hall and stood for a moment just outside the
他 来了 出去 的 这 音乐 - 大厅 和 站立 为了 一个 片刻 只是 外部 这
[ˈfɔɪər] ,
foyer ,
门厅 ,

他走出音乐厅, 在门厅外站了一会儿。

[ˈglænsɪŋ] [ˈfɪrfəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][reɪn] - [swept] [stri:t] .
glancing fearfully up and down the rain - swept street .
瞥了一眼 恐惧地 向上 和 向下 这 雨 - 扫荡 街道 .

恐惧地上下打量着被雨水冲刷的街道。

[ðen] , [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] [drentʃt] [ˈreɪnkəʊt] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
Then , resuming the drenched raincoat which he had taken off in the theater ,
然后 , 恢复 这 湿透了 雨衣 哪个 他 有 已采取 离开 在 这 剧院 ,
然后, 他又穿上了在剧院里脱下的那件湿透的雨衣。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ˈkɑ:lər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] ,
and turning up its collar about his ears ,
和 转弯 向上它是 衣领 关于 他的 耳朵 ,

并将它的领子翻起来盖住耳朵,

[hi;; hi] [set] [aʊt] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][ðə; ði] [gə'ɾɑ:ʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [ʌv; əv][ˈkæn] - [sə]
he set out to return to the garage adjoining the warehouse of Kan - Suh
他 放 出去 到 返回 到 这 车库 相邻的 这 仓库 的 坎 - 徐
[kən'seɪnz] .
Concessions .
让步 .

他出发返回与 Kan-Suh Concessions 仓库相邻的车库。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈfʊli] [ə'nʌðər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [li:v] [ɪf] [hi;; hi] [keəd] [tu;; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
He had fully another hour of leave if he cared to avail himself of it ,
他 有 完全 其他 小时 的 离开 如果 他 关心 到 可用 他自己 的 它 ,
如果他愿意, 他还有整整一个小时的假期。

[bʌt; bət] , [waɪlst] [ˈevri] [pə'destriən] [ə'su:md] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
but , whilst every pedestrian assumed , in his eyes , the form of a detective ,
但 , 而 每一个 行人 假定 , 在 他的 眼睛 , 这 形式 的 一个 侦探 ,
但是, 在他眼里, 每个行人都像是侦探一样。

[waɪlst] [ˈevri] [dɑ:rk][ˈkɔ:rnər] [si:md] [tu;; tə] [kən'si:l] [æn; ən] [ˈæmbʊʃ] ,
whilst every dark corner seemed to conceal an ambush ,
而 每一个 黑暗的 角落 似乎 到 隐藏 一个 伏击 ,
仿佛每个黑暗的角落都隐藏着埋伏,

[waɪlst] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpətɪd] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
whilst every passing instant he anticipated feeling a heavy hand upon his shoulder ,
而 每一个 通过 立即的 他 预期 感觉 一个 重的 手 之上 他的 肩膀 ,
他每时每刻都预感到肩膀上会突然有一只沉重的手搭在他的肩上。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] : — “ [luːk] [soʊmz] , [aɪ] [əˈrest] [juː; jə] ” . . .
and almost heard the words : — “ Luke Soames , I arrest you ” . . .
和 几乎 听到 这 字 : — “ 卢克 索姆斯 , 我 逮捕 你 ” . . .
我几乎听到了那句话：“卢克·索姆斯，我逮捕你.....”

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ˈfriːdəm] [hæd; həd][noʊ][dʒɔɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Whilst this was his case , freedom had no joys for him .
而 这 曾是 他的 案件 , 自由 有 不 喜悦 为了 他 .
虽然他身处这种情况，但自由并没有给他带来任何快乐。

[noʊ] [laɪt] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [dɔːr] ,
No light guided him to the garage door ,
不 光 引导 他 到 这 车库 门 ,
没有灯光指引他走向车库门。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhænd(ə)][baɪ] [ˈgroʊpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
and he was forced to seek for the handle by groping along the wall .
和 他 曾是 强制 到 寻找 为了 这 处理 经过 摸索 沿着 这 墙 .
他被迫沿着墙壁摸索寻找把手。

[ˈprez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wei]
Presently , his hand came in contact with it , he turned it — and the way
目前 , 他的 手 来了 在 接触 和 它 , 他 转向 它 — 和 这 方式
[wʌz; wəz][ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
was open before him .
曾是 打开 前 他 .

这时，他的手碰到了它，他转动它——道路在他面前敞开了。

[ˈbiːɪŋ] [faːr][frəm; frəm] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]
Being far from familiar with the geography of the place , he took out a
存在 远的 从 熟悉的 和 这 地理 的 这 地方 , 他 采取 出去 一个
[bɔːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] ,
box of matches ,
盒子 的 比赛 ,

由于对当地地理环境一无所知，他拿出了一盒火柴。

[ænd; ənd] [strʌk] [wʌn][tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelf] [əˈbʌv] [wɪt] [ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] [wʌz; wəz]
and struck one to light him to the shelf above which the bell - push was
和 击 一 到 光 他 到 这 架子 多于 哪个 这 钟 - 推 曾是
[kənˈsiːld] .
concealed .
暗 .

他敲响了一根绳子，照亮了他走向架子的路，架子上方隐藏着铃铛按钮。

[ɪts] [ˈfiːb(ə)l] [laɪt] [rɪˈviːld] ,
Its feeble light revealed ,
它是 微弱 光 揭晓 ,
它微弱的光芒显露出来

[nɔːt][ˈoʊnli][ðə; ði][bɪɡ][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [nɪr] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
not only the big limousine near which he was standing and the usual
不是 仅有的 这 大的 豪华轿车 靠近 哪个 他 曾是 常设 和 这 通常
[ˈfɪkstʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] ,
fixtures of a garage ,
固定装置 的 一个 车库 ,

不仅有他身旁停着的那辆豪华轿车，还有车库里常见的各种设备，

[bʌt; bət] , [ˈdɪmli] [ˈpenətretɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈpleɪsɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈviːld] [ˈsʌmθɪŋ]
but , **dimly** **penetrating** **beyond** **into** **the** **black** **places** , **it** **also** **revealed** **something**
但 , 依稀 渗透 超过 进入 这 黑色的 地方 , 它 还 揭晓 某物
[els]
else : : : :
别的

但是，透过那幽暗的缝隙，它隐隐约约地揭示出一些别的东西.....

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] [ˈgrænit] [blɑːks] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] !
The door in the false granite blocks was open !
这 门 在 这 错误的 花岗岩 积木 曾是 打开 ！

假花岗岩石块里的门是开着的！

[soʊmz] , [huː] [hæd; həd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] , [stɔːpt] [ɔːrt] .
Soames , **who** **had** **advanced** **to** **seek** **the** **bell** - **push** , **stopped** **short** .
索姆斯 , WHO 有 先进的 到 寻找 这 钟 - 推 , 停止 短的 .

索姆斯上前去准备按铃，却突然停住了脚步。

[ðə; ði] [mætʃ] [bɜːrnt] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] ,
The match burnt down almost to his fingers ,
这 匹配 烧焦的 向下 几乎 到 他的 手指 ,

火柴几乎烧到了他的手指。

[ˌwerəˈpɑːn] [hɪz; hi] [bluː] [aɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [kraʃt] [aɪ ˈtiː][ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
whereupon **he** **blew** **it** **out** **and** **carefully** **crushed** **it** **under** **his** **foot** .
于是 他 吹 它 出去 和 小心 碎 它 在下面 他的 脚 .

于是他吹灭了它，然后小心地用脚把它踩碎。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈflekʃtɪd] [laɪt] [ˈrendəd] [pərˈseptəb(ə)] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [brɪˈloʊ] .
A faint reflected light rendered perceptible the stone steps below .
一个 头晕的 反映 光 渲染 可感知的 这 石头 步骤 以下 .

微弱的反射光使下方的石阶清晰可见。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [soʊmz] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
At the top , **Soames** **stood** **looking** **down** .
在 这 顶部 , 索姆斯 站立 寻找 向下 .

索姆斯站在顶端向下望去。

[ˈnʌθɪŋ] [stɜːrd] [əˈbʌv] , [brɪˈloʊ] , [ɔːr] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
Nothing **stirred** **above** , **below** , **or** **around** **him** .
没有什么 搅拌 多于 , 以下 , 或者 大约 他 .

他周围、上方、下方都静得出奇。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ˈdɪmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhutiŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsaɪrən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] —
Dimly **to** **his** **ears** **came** **the** **hooting** **of** **some** **siren** **from** **the** **river** —
依稀 到 他的 耳朵 来了 这 倒彩 的 一些 警笛 从 这 河 —

[ˈeɪdɪntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈves(ə)] .
evidently **that** **of** **a** **large** **vessel** .
显然 那 的 一个 大的 血管 .

他隐约听到河面上传来某种警笛声——显然是一艘大船的警笛声。

[stɪl] [hiː; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] ; [waɪ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [skers] [nuː] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Still **he** **hesitated** ; **why** **he** **did** **so** , **he** **scarce** **knew** , **save** **that** **he** **was**
仍然 他 犹豫了一下 ; 为什么 他 做过 所以 , 他 稀少 知道 , 节省 那 他 曾是

[əˈfreɪd] — [ˈveɪgli] [əˈfreɪd] .
afraid — **vaguely** **afraid** .
害怕的 — 依稀 害怕的 .

但他仍然犹豫不决；至于为什么会这样，他自己也说不清楚，只知道他害怕——一种模糊的害怕。

[ðen] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] ,
Then , he asked himself what he had to fear ,
然后 , 他 问 他自己 什么 他 有 到 害怕 ;
然后, 他问自己, 他究竟在害怕什么?

[ænd; ənd][ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ʌp][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['bedru:m; 'bedrʊm] [bɪ'loʊ] ,
and conjuring up a mental picture of his white bedroom below ,
和 魔法 向上 一个 精神的 图片 的 他的 白色的 卧室 以下 ;
脑海中浮现出楼下他那间白色卧室的画面,

[hi:; hi][pla:ntɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈfɜ:rmli][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][step] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] , [dɪ'sendɪd]
he planted his foot firmly upon the first step , and from thence , descended
他 已种植 他的 脚 牢牢 之上 这 第一的 步 ; 和 从 因此 ; 下降
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
to the bottom ,
到 这 底部 ;
他稳稳地将一只脚踩在第一级台阶上, 然后从那里一路向下走到台阶底部。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [waɪt] [ˈjoʊn] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [bɪ'ni:θ] .
guided by the faint light which shone out from the doorway beneath .
引导 经过 这 头晕的 光 哪个 闪耀 出去 从 这 门口 下面 ;
循着从下方门口透出的微弱光线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊnli] ['pɑ:rtli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [soʊmz] [nɑ:kt]
But the door proved to be only partly opened , and Soames knocked
但 这 门 已证实 到 是 仅有的 部分 打开 ; 和 索姆斯 敲门
[ˌdefə'renʃəli] .
deferentially .
恭敬地 ;
但门只开了一条缝, 索姆斯恭敬地敲了敲门。

[noʊ] [rɪ'spa:ns] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɒkɪŋ] ,
No response came to his knocking ,
不 回复 来了 到 他的 敲门 ;
他敲门无人应答。

[ænd; ənd][hi:; hi][soʊ] [ˈgreɪtli] [ˈventʃəd] [æz; əz][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈfʊli] ['oʊpən] .
and he so greatly ventured as to push the door fully open .
和 他 所以 非常 冒险 作为 到 推 这 门 完全 打开 ;
他大胆地将门完全推开。

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈdræɡən][wʌz; wəz] ['empti] .
The cave of the golden dragon was empty .
这 洞穴 的 这 金的 龙 曾是 空的 ;
金龙洞里空无一人。

[hæf] [ˈfraɪtʃəli] , [soʊmz] [glɑ:nst] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [ə'pɑ:rtmənt] , [ɪn][ə'mɪd][ðə; ði] [ˈmaʊntənəs]
Half frightfully , Soames glanced about the singular apartment , in amid the mountainous
一半 可怕地 ; 索姆斯 瞥了一眼 关于 这 单数 公寓 ; 在 之中 这 多山
[ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
cushions of the leewans ,
靠垫 的 这 - ;
索姆斯带着几分惊恐环顾四周, 打量着这间独特的公寓, 公寓周围堆满了厚厚的沙发垫。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən] ;
behind the pedestal of the dragon ;
在后面 这 座 的 这 龙 ;
在龙的基座后面;

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [wer'ɪn] [hi:; hi] [stʊd] .
to the right and to the left of the doorway wherein he stood .
到 这 正确的 和 到 这 左边 的 这 门口 其中 他 站立 ;
他所站的门口的左右两侧。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðær] ;
There was no one there ;
那里 曾是 不 一 那里 ;

那里一个人也没有；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] [ˈebəni] [ænd; ənd] [ɡriːn] [stoʊn] ,
but the door on the right — the door inlaid with ebony and green stone ,
但 这 门 在 这 正确的 — 这 门 镶嵌 和 乌木 和 绿色的 石头 ,
但是右边的那扇门——镶嵌着乌木和绿石的门，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [siːn] [ˈoʊpən][wʌz; wəz][ˈoʊpən] [naʊ] , [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] .
which he had never yet seen open was open now , widely opened .
哪个 他 有 绝不 然而 已见 打开 曾是 打开 现在 , 广泛 打开 .

他以前从未见过敞开的大门现在敞开了，大开着。

[hiː; hi][ɡlaɪdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [wet] [buːts] [kriːkɪŋ] [ˌʌnˈmjuːzɪkli] , [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] .
He glided across the floor , his wet boots creaking unmusically , and peeped through .
他 滑翔 穿过 这 地面 , 他的 湿的 靴子 嘎吱作响 不悦耳 , 和 偷窥 通过 .

他滑过地板，湿漉漉的靴子发出刺耳的吱嘎声，然后向外窥视。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmætrɪŋ] - [laɪnd] [ˈkɔːrɪdɔːr] [aɪˈdentɪk(ə)][wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊn] [æz; əz] [blɔːk] [ə; eɪ] .
He saw a matting - lined corridor identical with that known as Block A .
他 锯 一个 垫子 - 衬里 走廊 完全相同的 和 那 已知 作为 堵塞 一个 .

他看到一条铺着垫子的走廊，与 A 区的走廊一模一样。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn] [əˈpɑːrtmənt] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [left] , [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
The door of one apartment , that on the extreme left , was opened .
这 门 的 一 公寓 , 那 在 这 极端 左边 , 曾是 打开 .

最左边那间公寓的门开着。

[ˈsɪkli] [fjuːmz] [wɜːr; wər] [wɑːftɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Sickly fumes were wafted out to him ,
病弱的 烟雾 是 飘散 出去 到 他 ,

一股令人作呕的气味飘向了他。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnsens] - [laɪk] [ˈoʊdər] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)]
and these mingled with the incense - like odor which characterized the temple
和 这些 混合 和 这 香 - 喜欢 气味 哪个 特征化的 这 寺庙

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən] .
of the dragon .
的 这 龙 .

这些气味与龙庙特有的类似焚香的气味混合在一起。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [soʊ] , [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [əˈpɔːld] .
A moment he stood so , then started back , appalled .
一个 片刻 他 站立 所以 , 然后 开始 后退 , 震惊 .

他愣在那里片刻，然后惊恐地向后退去。

[æn; ən][ˈaʊtkraɪ] — [ðə; ði][ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈveri] [soʊl] [ɪz] [əˈseɪld]
An outcry — the outcry of a woman , of a woman whose very soul is assailed
一个 强烈抗议 — 这 强烈抗议 的 一个 女士 , 的 一个 女士 谁 非常 灵魂 是 遭受攻击
— [splɪt][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
— split the stillness .
— 分裂 这 寂静 .

一声尖叫——一个女人的尖叫，一个灵魂遭受攻击的女人的尖叫——打破了寂静。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɜr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] —
Not from the passageway before him , but from somewhere behind him —
不是 从 这 通道 前 他 , 但 从 某处 在后面 他 —
[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [blɔ:k] [ə; eɪ] — [aɪˈti:] [keɪm] .
from the direction of Block A — it came .
从 这 方向 的 堵塞 一个 — 它 来了 :
它不是从他面前的通道传来的,而是从他身后的某个地方——从 A 座楼的方向——传来的。

“ [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] — [oʊ] ! [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] !
“ **For God's sake — oh ! for God's sake , have mercy !**
“ 为了 神的 清酒 — 哦 ! 为了 神的 清酒 , 有 怜悯 !
“看在上帝的份上——哦! 看在上帝的份上, 饶恕我吧! ”

[let] [em 'i:][goʊ] ! . . .
Let me go ! : . . .
让 我 去 ! : . . .
放开我!

[let] [em 'i:][goʊ] !
let me go !
让 我 去 !
放开我!

“ [ˈhaɪər] , [ˈʃɹɪlər] , [mɔ:ɹ] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ˈzɪrdʒənt] , [gru:] [ðə; ði] [vɔɪs] — “ [let] [em 'i:][goʊ] ! ” . . .
“ **Higher , shriller , more fearful and urgent , grew the voice — “ LET ME GO ! ”** . . .
“ 更高 , 更尖锐 , 更多的 可怕 和 紧迫的 , 生长 这 嗓音 — “ 让 我 去 ! ” . . .
“声音越来越高, 越来越尖锐, 越来越恐惧, 越来越急切——‘放开我! ’.....”

[soʊmz] - [ni:z] [bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈtreɪmb(ə)l] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [wɔ:l]
Soames ' knees began to tremble beneath him ; he clutched at the black wall
索姆斯 - 膝盖 开始 到 颤抖 下面 他 ; 他 紧握 在 这 黑色的 墙
[fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] ; [ðen] [tɜ:rnd] ,
for support ; then turned ,
为了 支持 ; 然后 转向 ,
索姆斯的双膝开始颤抖; 他紧紧抓住黑色的墙壁支撑身体; 然后转过身去,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈstedi] [ˈfʊtsteps] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and with unsteady footsteps crossed to the door communicating with the
和 和 不稳定 脚步声 交叉 到 这 门 沟通 和 这
[ˈkɔ:ɹɪdɔ:r] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
corridor which contained his room .
走廊 哪个 包含 他的 房间 :
他迈着不稳的脚步, 走到通往他房间的走廊门口。

[aɪˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlevər] [ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ntrɪˈnɛnt(ə)l] [ˈpætərn] , [ænd; ənd] ,
It had a lever handle of the Continental pattern , and ,
它 有 一个 杠杆 处理 的 这 大陆 图案 , 和 ,
它有一个欧式风格的杠杆式把手, 而且,

[ˈtreɪmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒkt] , [soʊmz] [prest]
trembling with apprehension that it might prove to be locked , Soames pressed
发抖 和 忧虑 那 它 可能 证明 到 是 已锁定 , 索姆斯 按下
[daʊn] [ðɪs] [ˈhænd(ə)l] .
down this handle .
向下 这 处理 :
索姆斯忐忑不安, 担心门锁可能被锁住了, 于是按下了这个把手。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] . . .
The door opened . . .
这 门 打开 : . . .
门开了.....

“ [ˈhi:nə] , [eˈfendi] ！ — [ˈhi:nə] ！
“ Hina , effendi ！ — hina ！
“ 希娜 , 埃芬迪 ！ — 希娜 ！

“希娜，埃芬迪！ ——希娜！ ”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sed]
“ The voice sounded like that of Said
“ 这 嗓音 听起来 喜欢 那 的 说

“那声音听起来像是赛义德的声音.....”

“ [oʊ] ！ [gɑ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] [help][,em ˈi:] ！ . . .
“ Oh ! God in Heaven help me ! . . .
“ 哦 ！ 上帝 在 天堂 帮助 我 ！ . . .

“哦！ 老天爷啊，救救我！

[help] ！ — [help] ！ ” . . .
Help ! — help ! ” . . .
帮助 ！ — 帮助 ！ ” . . .

救命！ ——救命！ “.....

“ - ！ ” . . .
“ Imsik ! ” . . .
“ - ！ ” . . .

“Imsik! ”.....

[ˈfʊtsteps] [wɜ:r; wər] [ˈpætərɪŋ] [əˈpa:n][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] ； [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm]
Footsteps were pattering upon the stone stairs ; someone was descending from
脚步声 是 打节拍 之上 这 石头 楼梯 ； 某人 曾是 下降 从

[ðə; ði] [ˈwerhaʊs] ！
the warehouse !
这 仓库 ！

脚步声在石阶上响起；有人正从仓库里下来！

[ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [ˈfri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [kənˈtɪnju:d] .
The frenzied shrieks of the woman continued .
这 丧心病狂 尖叫 的 这 女士 持续 .

女人的疯狂尖叫声仍在继续。

[soʊmz] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] ； [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪ:pt] [ˈwaɪldli] ,
Soames broke into a cold perspiration ; his heart , which had leaped wildly ,
索姆斯 打破 进入 一个 寒冷的 汗 ； 他的 心 , 哪个 有 跳跃 疯狂地 ,

索姆斯顿时冷汗直冒；他的心脏狂跳不止，

[si:md] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][koʊld] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
seemed now to have changed to a cold stone in his breast .
似乎 现在 到 有 已更改 到 一个 寒冷的 石头 在 他的 胸部 .

仿佛此刻他胸口的一块冰冷石头变成了石头。

[dʒʌst][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] [hi:; hi] [stʊd] , [ˈfroʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [æɪ; ət] [ðoʊz]
Just at the entrance to the corridor he stood , frozen with horror at those
只是 在 这 入口 到 这 走廊 他 站立 , 冷冻 和 恐怖 在 那些

[kraɪz] .
cries .
哭泣 .

他站在走廊入口处，被那些喊叫声吓得动弹不得。

“ - [el] - [bæb] ！ ” [keɪm] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hoʊ - [pɪn] , — [ænd; ɛnd] [ˈnɪrər] .
“ Ikfil el - bab ! ” came now , in the voice of Ho - Pin , — and nearer .
“ - el - 宝贝 ！ ” 来了 现在 , 在 这 嗓音 的 何 - 别针 , — 和 更近 .

“Ikfil el-bab! ” 这句话现在以何平的声音传来，而且越来越近了。

“ [let] [em 'i:][gʊʊ] ! . . .
“ Let me go ! . . .
“ 让 我 去 ! . . .

“放开我！”

[ˈoʊnli][let][em 'i:][gʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd]
only let me go , and I will never breathe a word
仅有的 让 我 去 , 和 我 将要 绝不 呼吸 一个 单词
只要你放了我，我绝不会泄露一个字。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[gɑ:d][ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] !
God of mercy !
上帝 的 怜悯 !

仁慈的上帝!

[nɑ:t][ðə; ði] ['ni:d(ə)] [ə'gen] !
not the needle again !
不是 这 针 再次 !

别再扎针了!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] ! . . .
You are killing me ! . . .
你 是 杀 我 ! . . .

你快把我逼疯了!

[nɑ:t][ðə; ði] ['ni:d(ə)] ! " . . .
not the needle ! " . . .
不是 这 针 ! " . . .

不是针!

[soʊmz] ['stæɡərd] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [fel] [wɪ'dɪn] — [æz; əz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Soames staggered on to his own room and literally fell within — as across the
索姆斯 交错 在 到 他的 自己的 房间 和 字面上地 跌倒 之内 — 作为 穿过 这
[keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] ,
cave of the golden dragon ,
洞穴 的 这 金的 龙 ,

索姆斯踉跄着回到自己的房间，然后就跌倒在地——就像在金龙洞穴对面一样，

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmwʌn] — [wʌn] [hu:m] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [bʌt; bət][ˈoʊnli] [hɜ:rd] ,
behind him , SOMEONE — one whom he did not see but only heard ,
在后面 他 , 某人 — — 谁 他 做过 不是 看 但 仅有的 听到 ,

在他身后，有一个人——一个他没看见但只听见的人。

[wʌn] [hu:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊl] [hi; hi] [hoʊpt] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] — [pæst] ['ræpɪdli] .
one whom with all his soul he hoped had not seen HIM — passed rapidly .
— 谁 和 全部 他的 灵魂 他 希望 有 不是 已见 他 — 通过了 快速 .

他真心希望自己没有见过他——那个人迅速离世。

[ə'hʌðər] [ʃri:k] , [mɔ:ɾ] ['fraɪtʃ(ə)] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪˈti:] ,
Another shriek , more frightful than any which had preceded it ,
其他 尖叫 , 更多的 可怕 比 任何 哪个 有 之前 它 ,
又是一声尖叫, 比之前的任何一声都更加恐怖。

[strʌk] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [mæn][æz; əz][æŋ; ən] ['æroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
struck the trembling man as an arrow might have struck him .
击 这 发抖 男人 作为 一个 箭 可能 有 击 他 .
就像箭射中了颤抖的男人一样, 这感觉就像被箭射中了一样。

[hi:; hi] [dra:pt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
He dropped upon his knees at the side of the bed and thrust his fingers
他 掉落 之上 他的 膝盖 在 这 边 的 这 床 和 推力 他的 手指
[ˈfɜ:rmli][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
firmly into his ears .
牢牢 进入 他的 耳朵 .
他跪倒在床边, 用手指紧紧地塞住耳朵。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [swu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had never swooned in his life , and was unfamiliar with the
他 有 绝不 晕倒 在 他的 生活 , 和 曾是 陌生 和 这
[ˈsɪmptəmz] ,
symptoms ,
症状 ,
他一生中从未晕倒过, 对晕厥的症状也不熟悉。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈnɔ:ziə] ; [ə; eɪ] [blʌd] - [red]
but now he experienced a sensation of overpowering nausea ; a blood - red
但 现在 他 经验丰富的 一个 感觉 的 压倒性的 恶心 ; 一个 血 - 红色的
[mɪst] ['floʊtɪd] [bɪˈfɔ:ɾ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
mist floated before his eyes ,
薄雾 漂浮 前 他的 眼睛 ,
但现在他感到一阵强烈的恶心; 眼前仿佛浮现出一层血红色的雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [rɑ:k] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]
and the floor seemed to rock beneath him like the deck of a ship
和 这 地面 似乎 到 岩石 下面 他 喜欢 这 甲板 的 一个 船
他感觉脚下的地板像船的甲板一样摇晃.....

[ðæt] [soʊl] - [əˈpɔ:liŋ] [ˈaʊtkraɪ] [daɪd] [əˈweɪ] , [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɔbiŋ] ,
That soul - appalling outcry died away , merged into a sobbing ,
那 灵魂 - 令人震惊 强烈抗议 死亡 离开 , 合并 进入 一个 啜泣 ,
那声令人毛骨悚然的尖叫渐渐消失, 融入了啜泣声中。

[ˈməʊniŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [dɪˈfaɪd] [soʊmz] - [ˈefərts] [tu:; tə] [ɪkˈsklu:d] [aɪˈti:]
moaning sound which defied Soames ' efforts to exclude it
呻吟 声音 哪个 违抗 索姆斯 - 努力 到 排除 它
那是一种呻吟声, 索姆斯试图将其排除在外, 但始终无法做到.....

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈfɪzɪkli] [ɪl] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][kloʊz] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] . .
He rose to his feet , feeling physically ill , and turned to close his door . .
他 玫瑰 到 他的 脚 , 感觉 身体 患病的 , 和 转向 到 关闭 他的 门 . .
. .
: :
. .
他站起身来, 感到一阵恶心, 然后转身关上了门.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdræɡɪŋ] [ˈsʌmwʌn] — [ˈsʌmwʌn] [huː] [saɪd] , [ˈʌdəˈrɪŋli] , [ænd; ənd] [huːz]
They were dragging someone — someone who sighed , shudderingly , and whose
他们 是 拖拽 某人 — 某人 WHO 叹了口气 , 颤抖着 , 和 谁
[saɪz] [sæŋk][tuː; tə] [moʊnz] ,
sighs sank to moans ,
叹息 沉没 到 呻吟 ,
他们拖着一个人——那人叹息着, 浑身颤抖, 叹息渐渐变成了呻吟。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [roʊz][tuː; tə][ˈsobz] , — [əˈkrɒs] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən] .
and sometimes rose to sobs , — across the apartment of the dragon .
和 有时 玫瑰 到 啜泣 , — 穿过 这 公寓 的 这 龙 .
有时还会发出啜泣声, ——响彻整个龙的公寓。

[ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈdaɪɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [spoʊk] [əˈɡen] : —
In a faint , dying voice , the woman spoke again : —
在 一个 头晕的 , 垂死 嗓音 , 这 女士 辐 再次 : —
女人用微弱而奄奄一息的声音再次开口:

“ [nɑːt][ˈmɪstər] . [kɪŋ] ! . . .
“ **Not Mr . King ! . . .**
” 不是 先生 . 国王 ! . . .
“不是金先生!

[nɑːt][ˈmɪstər] . [kɪŋ] ! . . .
NOT MR . KING ! . . .
不是 先生 . 国王 ! . . .
不是金先生!

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] ! . . .
Is there no God in Heaven ! . . .
是 那里 不 上帝 在 天堂 ! . . .
天上难道没有上帝吗?

[ɑː] !
AH !
啊 !
啊!

[sper] [em ˈiː] . . . [sper] ” . . .
spare me . . . spare ” . . .
空闲的 我 . . . 空闲的 ” . . .
饶了我吧.....饶了我吧.....

[soʊmz] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [prɒpt] [ʌp] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ,
Soames closed the door and stood propped up against it ,
索姆斯 关闭 这 门 和 站立 支撑 向上 反对 它 ,
索姆斯关上门, 靠在门上站了起来。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdeθli] [ˈsɪknəs] [wɪtʃ] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] .
striving to fight down the deathly sickness which assailed him .
努力 到 斗争 向下 这 致命的 疾病 哪个 遭受攻击 他 .
他竭力与侵袭他的致命疾病作斗争。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [ˈbɑːdi] ,
His clothes were sticking to his clammy body ,
他的 衣服 是 粘性 到 他的 湿冷的 身体 ,
他的衣服黏在他湿冷的身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]
and a cold perspiration was trickling down his forehead and into his eyes
和 一个 寒冷的 汗 曾是 涓涓细流 向下 他的 前额 和 进入 他的 眼睛
.
:
.

冷汗顺着他的额头流进眼睛里。

[ðə; ði][senˈseɪ](ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ;
The sensation at his heart was unlike anything that he had ever known ;
这 感觉 在 他的 心 曾是 与amp;不同 任何事物 那 他 有 曾经 已知 ;
他心中涌起的这种感觉，是他从未体验过的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] .
he thought that he must be dying .
他 想法 那 他 必须 是 垂死 .
他觉得自己一定是快要死了。

[ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [saʊndz] [daɪd] [əˈweɪ] . . . [ðen] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [dɪˈstɜːrbəns] [druː] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n [tuː; tə]
The awful sounds died away . . . then a muffled disturbance drew his attention to
这 可怕 声音 死亡 离开 . . . 然后 一个 闷音 干扰 画 他的 注意力 到
[ə; eɪ][sɔːrt][ˌv; əv] [skwer] [træp] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [haɪ] [ˌp][ɑːn][wʌn] [wɔːl] [ˌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
a sort of square trap which existed high up on one wall of the room ,
一个 种类 的 正方形 陷阱 哪个 存在 高的 向上 在 一 墙 的 这 房间 ,
可怕的声音渐渐消失.....然后一阵闷响引起了他的注意，他发现房间一侧墙壁高处有一个方形的陷阱。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [noʊ] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd][ˈnevər] [ədˈmɪtɪd] [ˈeni] [saʊnd]
but which admitted no light , and which hitherto had never admitted any sound
但 哪个 承认 不 光 , 和 哪个 迄今为止 有 绝不 承认 任何 声音
.
:
.

但它不透光，而且此前从未传出过任何声音。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈdɑːrknəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlɪsnɪŋ] — [ˈlɪsnɪŋ] . . .
Now , in the utter darkness , he found himself listening — listening . . .
现在 , 在 这 说出 黑暗 , 他 成立 他自己 聆听 — 聆听 . . .
现在，在一片漆黑中，他发现自己正在倾听——倾听.....

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [ɪn] [blɔːk] [ə; eɪ] ,
He had learnt , during his duties in Block A ,
他 有 学会了 , 期间 他的 职责 在 堵塞 一个 ,
他在A区服役期间了解到：

[ðæt] [ɪːtʃ] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈswiːts] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [saʊnd] - [pruːf] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
that each of the minute suites was rendered sound - proof in some way ,
那 每个 的 这 分钟 套房 曾是 渲染 声音 - 证明 在 一些 方式 ,
每个小型套房都以某种方式进行了隔音处理。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ˌv; əv][ðə; ði][nekst] ,
so that what took place in one would be inaudible to the occupant of the next ,
所以 那 什么 采取 地方 在 一 会 是 听不清 到 这 居住者 的 这 下一个 ,
这样，一个房间里发生的事情，隔壁房间的人就听不到了。

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [bəʊθ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
provided that both doors were closed .
假如 那 两个都 门 是 关闭 .
前提是两扇门都关上了。

[hi:; hi] [pə'r'si:vɪ] , [naʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] [prɪ'kɔ:ʃn] [hɪðə'tu:] ['eksəd] [kən'tɪnjuəsli] [hæd; həd] [bɪn]
He perceived , now , that some precaution hitherto exercised continuously had been
他 感知 , 现在 , 那 一些 预防 迄今为止 锻炼 持续 有 到过
[ə'mɪtɪd; ʊ'mɪtɪd][tu:; tə] - [naɪt] ,
omitted to - night ,
省略 到 - 夜晚 ,
他现在意识到, 今晚他忽略了之前一直采取的某些预防措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə]
and that the sounds which he could hear came from the room next to
和 那 这 声音 哪个 他 可以 听到 来了 从 这 房间 下一个 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['entəd] ,
his own — the room which opened upon the corridor that he had never entered ,
他的 自己的 — 这 房间 哪个 打开 之上 这 走廊 那 他 有 绝不 进入 ,
他听到的声音来自隔壁房间——那间通向 he 从未踏入过的走廊的房间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [hi:; hi] ['klæsɪfaɪd] , ['mentəli] , [æz; əz] [blɔ:k] [bi:] .
and which now he classified , mentally , as Block B .
和 哪个 现在 他 分类 , 精神上 , 作为 堵塞 B .
他现在在心里将其归类为 B 区。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?
这是什么意思?

['ɑ:bviəsli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['mɪʃəp][ɪn][ðə; ði]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [smu:ð] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
Obviously there had been some mishap in the usually smooth conduct of
明显地 那里 有 到过 一些 意外 在 这 通常 光滑的 执行的 的
[hoʊ] - ['pɪnz] ['kætəkoʊmz] .
Ho - Pin's catacombs .
何 - 别针 地下墓穴 .
显然, 霍宾地下墓穴通常顺利的运作中出现了一些意外。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['aʊtɡoʊɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [də'rek(ə)nɪz] . . . [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ?
There had been a hurried outgoing in several directions . . . a search ?
那里 有 到过 一个 慌忙 外向 在 一些 方向 . . . 一个 搜索 ?
有人匆匆忙忙地朝几个方向离开.....是在搜寻吗?

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜ:rlɪər] [ðæən; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]
And by the accident of his returning an hour earlier than he was
和 经过 这 事故 的 他的 返回 一个 小时 早些时候 比 他 曾是
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,
由于 he 意外地比预期提前一个小时返回,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ɔ:r][ʌv; əv][ɪts] ['dredf(ə)] , [kən'klu:dɪŋ]
he was become a witness of this incident , or of its dreadful , concluding
他 曾是 变得 一个 证人 的 这 事件 , 或者 的 它是 可怕 , 总结
['feɪzɪz] .
phases .
阶段 .
他成为了这起事件的目击者, 或者说是这起事件可怕的最后阶段的目击者。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
He had begun to move away from the door , but now he returned ,
他 有 开始 到 移动 离开 从 这 门 , 但 现在 他 返回 ,
他原本已经开始离开门口, 但现在他又回来了。

[ænd; ənd] [stəd] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
and stood leaning against it .
和 站立 倾斜 反对 它 .

然后他倚靠着它站着。

[ðæt] [ˈstaɪflɪŋ] [ru:m] [wer] [ˈroʊzɪz] [fed] [ðer; ðər] [petlz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [tu;; tə] - [naɪt] ;
That stifling room where roses shed their petals , had been opened to - night ;
那 令人窒息 房间 在哪里 玫瑰 棚 他们的 花瓣 , 有 到过 打开 到 - 夜晚 ;

那间玫瑰花瓣凋零的闷热房间，今晚被打开了；

[ə; eɪ] [tʃɪl] [təʃtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
a chill touched the very center of his being and told him so .
一个 寒意 感动 这 非常 中心 的 他的 存在 和 讲述 他 所以 .

一股寒意直击他的灵魂深处，仿佛在告诉他这一点。

[ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] — [ðə; ði] [ˈmaɪnəʊtɔ:r, ˈmɪnəʊtɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ˈlæbərɪnθ] — [wʌz; wəz]
The occupant of that room — the Minotaur of this hideous labyrinth — was
这 居住者 的 那 房间 — 这 弥诺陶 的 这 可怕 迷宫 — 曾是

[æt; ət] [lɑ:rdʒ] [tu;; tə] - [naɪt] ,
at large to - night ,
在 大的 到 - 夜晚 ,

今晚，那个房间里的主人——这座可怕迷宫里的弥诺陶——逍遥法外。

[wʌz; wəz] [ˈroʊmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈveri]
was roaming the passages about him , was perhaps outside his very
曾是 漫游 这 段落 关于 他 , 曾是 也许 外部 他的 非常

[dɔ:r]
door
门

它在他周围的走廊里徘徊，或许就在他家门外.....

[dʌl] [ˈməʊnɪŋ] [saʊndz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [træp] .
Dull moaning sounds reached him through the trap .
乏味的 呻吟 声音 达到 他 通过 这 陷阱 .

他透过陷阱听到了沉闷的呻吟声。

[hi;; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [tu;; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
He realized that if he had the courage to cross the room ,
他 已实现 那 如果 他 有 这 勇气 到 又 这 房间 ,

他意识到，如果他有勇气穿过房间，

[stænd] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu;; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
stand upon a chair and place his ear to the wall ,
站立 之上 一个 椅子 和 地方 他的 耳朵 到 这 墙 ,

他站在椅子上，把耳朵贴在墙上。

[hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu;; tə] [dɪˈtekt] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [əˈpɑ:rtmənt]
he might be able to detect more of what was passing in the next apartment
他 可能 是 有能力的 到 探测 更多的 的 什么 曾是 通过 在 这 下一个 公寓

.
:
.

他或许能察觉到隔壁公寓里发生的事情。

[bʌt; bət] [ˈkreɪv(ə)n] [fɪr] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [ɡrɪp] , [ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] [hi;; hi] [stroʊv] [tu;; tə] [ʃeɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f]
But craven fear held him in its grip , and in vain he strove to shake it off
但 懦夫 害怕 握住 他 在 它是 紧握 , 和 在 徒劳 他 努力 到 摇 它 离开

.
:
.

但是，怯懦的恐惧攫住了他，他徒劳地努力想要摆脱它。

[ˈtremblɪŋ] [ˈwaɪldli] , [hiː hi] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪlst] [ˈmʌtəd] [wɜːrdz] ,
Trembling wildly , he stood with his back to the door , whilst muttered words ,
发抖 疯狂地 , 他 站立 和 他的 后退 到 这 门 , 而 低声说道 字 ,
他浑身颤抖, 背对着门站着, 嘴里喃喃自语:

[ænd; ənd] [moʊnz] , [ˈevər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfeɪntər] , [riːtɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [brɪˈɑːnd] .
and moans , ever growing fainter , reached him from beyond .
和 呻吟 , 曾经 生长 较暗 , 达到 他 从 超过 .
他听到远处传来越来越微弱的呻吟声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˈgʌtərəl] [vɔɪs] — [ˈfɔːrli] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][hoʊ - [pɪn] — [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] ,
A voice , a harsh , guttural voice — surely not that of Ho - Pin — was audible ,
一个 嗓音 , 一个 残酷的 , 喉音 嗓音 — 一定 不是 那 的 何 - 别针 — 曾是 可听见的 ,
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] .
above the moaning .
多于 这 呻吟 .
在呻吟声之上, 可以听到一个声音, 一个粗哑、低沉的声音——肯定不是何平的声音。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɪnɪts] — [θriː] [ˈmɪnɪts] — [fɔːr] [ˈmɪnɪts] — [hiː hi] [stəd] [ðer; ðər] , [ˈtɒtəriŋ] [ɑːn]
For two minutes — three minutes — four minutes — he stood there , tottering on
为了 二 分钟 — 三 分钟 — 四 分钟 — 他 站立 那里 , 颤巍巍 在
[ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] ,
the brink of insensibility ,
这 边缘 的 麻木 ,
他站在那里, 摇摇晃晃, 几乎失去知觉, 足足站了两分钟、三分钟、四分钟。

[ðen] . . . [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] — [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] , — [druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
then . . . a faint sound — a new sound , — drew his gaze across the room ,
然后 . . . 一个 头晕的 声音 — 一个 新的 声音 , — 画 他的 目光 穿过 这 房间 ,
然后.....一个微弱的声音——一个新声音——吸引了他的目光扫过房间。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [træp] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
and up to the corner where the trap was situated .
和 向上 到 这 角落 在哪里 这 陷阱 曾是 位于 .
一直走到陷阱所在的角落。

[ə; eɪ] [ˈveri] [dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ] [ðer; ðər] ;
A very dim light was dawning there ;
一个 非常 暗淡 光 曾是 黎明 那里 ;
那里开始出现一丝微弱的光芒;

[hiː hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈoʊpənɪŋ] — [ə; eɪ] [hæf] - [laɪt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði]
he could just detect the outline of an opening — a half - light breaking the
他 可以 只是 探测 这 大纲 的 一个 开幕 — 一个 一半 - 光 打破 这
[ˈʌðərwaɪz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈdɑːrknəs] .
otherwise impenetrable darkness .
否则 坚不可摧 黑暗 .
他隐约看到了一个开口的轮廓——一丝光线打破了原本漆黑一片的景象。

[hiː hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [fɪr] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈʌtmoʊst] ;
He felt that his capacity for fear was strained to its utmost ;
他 毛毡 那 他的 容量 为了 害怕 曾是 紧张 到 它是 极致 ;
他感到自己的恐惧感已经达到了极限;

[ðæt] [hiː hi] [kʊd; kəd] [səˈpɔːrt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [jet] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
that he could support nothing more , yet a new horror was in store for him
那 他 可以 支持 没有什么 更多的 , 然而 一个 新的 恐怖 曾是 在 店铺 为了 他
;
;
;
;
他再也承受不住了, 然而新的恐怖还在等着他;

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðæt] [greɪ] [pætʃ] , [ɪn][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] ,
for , **as** **he** **watched** **that** **gray** **patch** , **in** **it** , **as** **in** **a** **frame** ,
为了 , 作为 他 观看 那 灰色的 修补 , 在 它 , 作为 在 一个 框架 ,
因为, 当他注视着那片灰色的区域时, 就像在画框里一样,

[ə; eɪ] [blæk] [ˌsɪluˈet] [əˈpɪrd] — [ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [hed] . . . [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
a **black** **silhouette** **appeared** — **the** **silhouette** **of** **a** **human** **head** . . . **a** **woman's**
一个 黑色的 轮廓 出现 — 这 轮廓 的 一个 人类 头 . . . 一个 女性的
[hed] !
head !
头 !

一个黑色的轮廓出现了——那是一个人的轮廓.....一个女人的头！

[soʊmz] [kənˈvʌlsɪvli] [klentʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃætər]
Soames **convulsively** **clenched** **his** **jaws** , **for** **his** **teeth** **were** **beginning** **to** **chatter**
索姆斯 痉挛地 紧握 他的 下颚 , 为了 他的 牙齿 是 开始 到 喋喋不休
.
:
.

索姆斯猛地咬紧牙关, 因为他的牙齿开始打颤。

[ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [æn; ən] [ˈɪri] , [ˈmaɪnər] [ˈwɪs(ə)l] , [səbˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈterər] [tuː; tə]
A **whistle** , **an** **eerie** , **minor** **whistle** , **subscribed** **the** **ultimate** **touch** **of** **terror** **to**
一个 哨 , 一个 怪异 , 次要的 哨 , 已订阅 这 最终的 触碰 的 恐怖 到
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** .
这 夜晚 .

一声哨响, 一声诡异的、轻微的哨响, 为夜晚增添了最终的恐怖气氛。

[ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] , [ˈɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [greɪ] [ˈluːmɪnəns] .
The **silhouette** **disappeared** , **and** , **shortly** **afterwards** , **the** **gray** **luminance** .
这 轮廓 消失 , 和 , 不久 然后 , 这 灰色的 亮度 .
轮廓消失了, 随后不久, 灰色的光芒也消失了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kɪk] [təʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌtər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːsənd] ; [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] .
A **faint** **click** **told** **of** **some** **shutter** **being** **fastened** ; **complete** **silence** **reigned** .
一个 头晕的 点击 讲述 的 一些 快门 存在 系紧 ; 完全的 沉默 统治 .
一声轻微的咔哒声表明某个快门被关上了; 四周一片寂静。

[soʊmz] [ɡrəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] [ˈwiːkli] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
Soames **groped** **his** **way** **to** **the** **bed** **and** **fell** **weakly** **upon** **it** ,
索姆斯 摸索 他的 方式 到 这 床 和 跌倒 弱 之上 它 ,
索姆斯摸索着走到床边, 无力地倒在了上面。

[hæf] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
half **lying** **down** **and** **burying** **his** **face** **in** **the** **pillow** .
一半 说谎 向下 和 埋葬 他的 脸 在 这 枕头 .
他半躺着, 脸埋在枕头里。

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [hiː; hi]
For **how** **long** , **he** **had** **no** **idea** , **but** **for** **some** **considerable** **time** , **he**
为了 如何 长的 , 他 有 不 主意 , 但 为了 一些 大量 时间 , 他
[rɪˈmeɪnd] [soʊ] ,
remained **so** ,
剩余 所以 ,

他不知道持续了多久, 但确实有相当长一段时间, 他一直保持着这种状态。

[ˈfɑɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [self] - [pəˈzeʃn] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hoʊ] - [pɪn] ,
fighting **to** **regain** **sufficient** **self** - **possession** **to** **lie** **to** **Ho** - **Pin** ,
斗争 到 恢复 充足的 自己 - 拥有 到 说谎 到 何 - 别针 ,
努力恢复足够的理智去对何平撒谎,

[hu:] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜ:rn] .
who sooner or later must learn of his return .
WHO 很快 或者 之后 必须 学习 的 他的 返回 .

他迟早会知道他回来的消息。

[æt; ət][læst][hi;; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə][sɪt] [ʌp] .
At last he managed to sit up .
在 最后的 他 管理 到 坐 向上 .

他终于坐了起来。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈtremblɪŋ] [kwɔɪt] [soʊ][ˈwaɪldli] , [bʌt; bət][hi;; hi] [stɪl] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdeθli] **He was not trembling quite so wildly , but he still suffered from a deathly**
他 曾是 不是 发抖 相当 所以 疯狂地 , 但 他 仍然 遭受 从 一个 致命的
[ˈsɪknəs] .
sickness .
疾病 .

他虽然颤抖得不那么剧烈了，但仍然患有绝症。

[ə; eɪ][feɪnt] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] [aʊtˈsaɪd] [ʃoʊn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
A faint streak of light from the corridor outside shone under his door .
一个 头晕的 条纹 的 光 从 这 走廊 外部 闪耀 在下面 他的 门 .

走廊外透出的一缕微光从门缝下照进来。

[æz; əz][hi;; hi][ˈnoʊtɪd][,aɪ ˈti:] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [stri:k] , [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪæŋg(ə)] .
As he noted it , it was joined by a second streak , forming a triangle .
作为 他 著名的 它 , 它 曾是 加入 经过 一个 第二 条纹 , 成型 一个 三角形 .

他注意到，第二道条纹也加入了进来，形成了一个三角形。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɔ:ft] [ˈræspɪŋ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] .
There was a very soft rasping of metal .
那里 曾是 一个 非常 柔软的 粗糙 的 金属 .

传来一阵非常轻微的金属摩擦声。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] !
Someone was opening the door !
某人 曾是 开幕 这 门 !

有人在开门！

[soʊmz] [leɪ] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] .
Soames lay back upon the bed .
索姆斯 躺 后退 之上 这 床 .

索姆斯仰躺在床上。

[ðɪs] [taɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz][pæst] [ˈfɜ:rðər] [ˈpænɪk][ænd; ənd] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪkli] [ˈæpəθi] .
This time he was past further panic and come to a stage of sickly apathy .
这 时间 他 曾是 过去的 更远 恐慌 和 来 到 一个 阶段 的 病弱的 冷漠 .

这一次，他已经不再惊慌失措，而是陷入了一种病态的冷漠状态。

[hi;; hi] [leɪ] , [naʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi;; hi][kɒd; kəd][nɔ:t][sɪt] [ˈʌpraɪt] ,
He lay , now , because he could not sit upright ,
他 躺 , 现在 , 因为 他 可以 不是 坐 直立 ,

他现在躺着，因为他无法坐起来。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][stɑ:rk] [ˈhɔ:rər] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [streŋθ] ,
because stark horror had robbed him of physical strength ,
因为 斯塔克 恐怖 有 被抢劫 他 的 身体的 力量 ,

因为极度的恐惧剥夺了他的体力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] [draɪ] .
and had drained the well of his emotions dry .
和 有 排水 这 出色地 的 他的 情绪 干燥 .

他的情感之井已被彻底榨干。

[ˈgrædʒuəli] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑ:pəˈreɪ(ə)n] [si:md] [tuː; tə] [ˈɑ:kjupaɪ][æn; ən][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [taɪm] , [ðə; ði]
Gradually — so that the operation seemed to occupy an interminable time , the
逐步地 — 所以 那 这 手术 似乎 到 占据 一个 没完没了 时间 , 这
[dɔ:ɹ] [ˈoʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,

渐渐地——以至于整个过程似乎持续了很久很久——门开了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] .
and in the opening a figure appeared .
和 在 这 开幕 一个 数字 出现 .

开场时出现了一个人影。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [kɪɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .
The switch clicked , and the room was flooded with electric light .
这 转变 点击 , 和 这 房间 曾是 被淹 和 电的 光 .

开关咔哒一声，房间里顿时充满了电光。

[hoʊ] - [pɪn] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Ho - Pin stood watching him .
何 - 别针 站立 观看 他 .

何平站在那里看着他。

[soʊmz] — [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:ɹd]
Soames — in his eyes that indescribable expression seen in the eyes of a bird
索姆斯 — 在 他的 眼睛 那 无法形容 表达 已见 在 这 眼睛 的 一个 鸟
[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈkoʊbrəz][den] — [met][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [geɪz] .
placed in a cobra's den — met the Chinaman's gaze .
放置 在 一个 眼镜蛇的 丹 — 遇见 这 中国人的 目光 .

索姆斯——他眼中流露出那种难以形容的神情，就像一只鸟被放进眼镜蛇的巢穴里一样——与中国人的目光相遇了。

[ðɪs] [geɪz] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [həˈbɪtʃuəli] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
This gaze was no different from that which habitually he directed upon the
这 目光 曾是 不 不同的 从 那 哪个 习惯性地 他 指导 之上 这
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] .
people of the catacombs .
人们 的 这 地下墓穴 .

这种目光与他平时投向地下墓穴居民的目光并无二致。

[hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɜ:rθləs] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər]
His yellow face was set in the same mirthless smile , and his eyebrows were
他的 黄色的 脸 曾是 放 在 这 相同的 无趣 微笑 , 和 他的 眉毛 是
[reɪzd] [ɪntəˈrɑ:gətɪvli] .
raised interrogatively .
提高 疑问句 .

他那张黄脸上挂着毫无笑意的笑容，眉毛疑惑地挑了起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
For the space of ten seconds , he stood watching the man on the bed .
为了 这 空间 的 十 秒 , 他 站立 观看 这 男人 在 这 床 .

他站在那里，盯着床上的男人看了十秒钟。

[ðen] : —
Then : —
然后 : —

然后: -

“ [juː; jʊ] - [su:n] , [ˈmɪstər] . [soʊmz] ?
“ **You wreturn vewry soon , Mr . Soames ?**
“ 你 - 很快 , 先生 . 索姆斯 ?

索姆斯先生，您很快就回来吗？

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈsɔ:ftli] .
“ he said , softly .
“ 他 说 , 轻轻 .

“他轻声说道。”

[soʊmz] [groʊn] [laɪk][ə; ei] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [ˈwɪspərɪŋ] :
Soames groaned like a dying man , whispering :
索姆斯 呻吟 喜欢 一个 垂死 男人 , 耳语 :

索姆斯像个垂死之人般呻吟着，低声说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz] . . . [ˈteɪkən] [ɪl] — [ˈveri] [ɪl] . ” . . .
“ I was . . . taken ill — very ill . ” : : :
“ 我 曾是 . . . 已采取 患病的 — 非常 患病的 . ” : : :

“我病倒了——病得很重。”

[soʊ][ju:; jʊ] - - [ðə; ði] [taɪm] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
“ So you wreturn befowre the time awranged for you ?
“ 所以 你 - - 这 时间 - 为了 你 ?

“所以你提前回来了？ ”

“ [hɪz; ɪz] [məˈtæɪlɪk] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ə; ei] [ˈsu:ðɪŋ] [hɪs] .
“ His metallic voice was sunk in a soothing hiss .
“ 他的 金属 嗓音 曾是 沉没 在 一个 舒缓 嘶 .

他金属般的声音被一种舒缓的嘶嘶声淹没了。

[hi:; hi] [smaɪld] [ˈstedəli] : [hi:; hi] [bɪˈtreɪd] [noʊ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
He smiled steadily : he betrayed no emotion .
他 微笑 稳步 : 他 背叛 不 情感 .

他面带微笑，神情平静，没有流露出任何情绪。

“ [jes] . . . [sɜ:r] , ” [ˈwɪspəd] [soʊmz] ,
“ Yes . . . sir , ” whispered Soames ,
“ 是的 . . . 先生 , ” 低声说道 索姆斯 ,

“是的.....先生,”索姆斯低声说道。

[hɪz; ɪz] [her] [kˈlæmɪli] [ədˈhɪrɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [bi:dz] [ʌv; əv] [pɜ:rspəˈreɪʃn] [ˈtrɪklɪŋ]
his hair clammily adhering to his brow and beads of perspiration trickling
他的 头发 湿漉漉的 粘附 到 他的 眉头 和 珠子 的 汗 涓涓细流
[ˈsləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
slowly down his nose .
缓慢地 向下 他的 鼻子 .

他的头发湿漉漉地贴在额头上，汗珠缓缓地从鼻尖滑落。

“ [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] - , [ju:; jʊ] [si:] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɪr] — - [θɪŋz] , [ˈmɪstər] .
“ And when you wreturn , you see and you hear — stwrange things , Mr .
“ 和 什么时候 你 - , 你 看 和 你 听到 — - 事物 , 先生 .
[soʊmz] ?
Soames ?
索姆斯 ?

“当你回来的时候，你会看到和听到——奇怪的事情，索姆斯先生？ ”

“ [soʊmz] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈfɪzɪklɪ] [ɪl] , [ɡʌlpt] [ˈnɔɪzɪli] .
“ Soames , who was in imminent danger of becoming physically ill , gulped noisily .
“ 索姆斯 , WHO 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 成为 身体 患病的 , 吞咽 喧闹地 .

索姆斯当时身体不适，有呕吐的危险，他大声地吞咽着。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , — [ˈtremjələsli] , “ [aɪv] [bɪn] — [ɪn] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
“ No , sir , ” he whispered , — tremulously , “ I've been — in here all the time .
“ 不 , 先生 , ” 他 低声说道 , — 颤抖地 , ” 我已经 到过 — 在 这里 全部 这 时间 .

“不，先生,”他颤抖着低声说，“我一直都在这里。”

” [həʊ] - [pɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ,
” **Ho - Pin nodded , slowly and sympathetically ,**
” 何 - 别针 点头 , 缓慢地 和 同情地 ,

何平缓缓地点了点头，语气充满同情。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] .
but never removed the glittering eyes from the face of the man on the bed .
但 绝不 已移除 这 闪闪发光 眼睛 从 这 脸 的 这 男人 在 这 床 .

但他的目光始终没有从床上那个男人的脸上移开。

” [soʊ][juː; jʊ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ?
” **So you hear nothing , and see nothing ?**
” 所以 你 听到 没有什么 , 和 看 没有什么 ?

“所以你什么都听不到，什么都看不到？”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspʊkən][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɔːftli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [hɪðərˈtuː] .
” **The words were spoken even more softly than he had spoken hitherto .**
” 这 字 是 说 甚至 更多的 轻轻 比 他 有 说 迄今为止 .

“他说话的声音比以往任何一次都更加轻柔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第9/17页

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [ˌprəʊˈtestɪd] [soʊmz] .
“ **Nothing** , ” **protested Soames** .
“ 没有什么 , ” 抗议 索姆斯 .

“什么也没有,”索姆斯抗议道。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)] [əˈnuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈrætlɪd] [ðə; ði][bed] .
He suddenly began to tremble anew , and his trembling rattled the bed .
他 突然 开始 到 颤抖 重新 , 和 他的 发抖 摇晃 这 床 .

他突然又开始颤抖起来, 颤抖声震得床都晃动起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [ˈveri] [ɪl] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] .
“ **I have been — very ill indeed , sir .**
“ 我 有 到过 — 非常 患病的 的确 , 先生 .

“先生, 我病得很重。”

“ [hoʊ] - [pɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgen] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈsɪmpəθi] .
“ **Ho - Pin nodded again slowly , and with deep sympathy .**
“ 何 - 别针 点头 再次 缓慢地 , 和 和 深的 同情 .

何平再次缓缓地点了点头, 语气中充满了深深的同情。

“ [sʌm; səm][ˈmedɪs(ə)n][æɪ; ʃəl][biː; bi][sent] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [soʊmz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Some medicine shall be sent to you , Mr . Soames , ” he said .**
“ 一些 药品 将 是 发送 到 你 , 先生 : 索姆斯 , ” 他 说 .

“我们会给您寄一些药, 索姆斯先生,”他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈsləʊli] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
He turned and went out slowly , closing the door behind him .
他 转向 和 去 出去 缓慢地 , 结束 这 门 在后面 他 .

他转身缓缓走了出去, 随手关上了身后的门。

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[ˈeɪbrəhæm] [lɪˈvɪnski] [bʌts] [ɪn]
ABRAHAM LEVINSKY BUTTS IN
亚伯拉罕 列文斯基 屁股 在

亚伯拉罕·列文斯基插话

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hoʊ] - [ˈpɪnz] [ˈkætəkoʊmz] ,
At about the time that this conversation was taking place in Ho - Pin's catacombs ,
在 关于 这 时间 那 这 对话 曾是 采取 地方 在 何 - 别针 地下墓穴 ,

就在这段对话在何平的地下墓穴中发生的同时,

[dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr][ænd; ənd] [dɪˈtektɪv] - [ˈsɑːrdʒənt] [ˈsəʊərbi] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]
Detective - Inspector Dunbar and Detective - Sergeant Sowerby were joined by a
侦探 - 检查员 邓巴 和 侦探 - 军士 索尔比 是 加入 经过 一个
[θɜːrd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [nuː] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spɑːt][baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [ɡeɪts] .
third representative of New Scotland Yard at the appointed spot by the dock gates .
第三 代表 的 新的 苏格兰 院子 在 这 任命 点 经过 这 码头 大门 .

邓巴探长和索尔比警长与新苏格兰场的第三名代表在码头大门旁的指定地点会合。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['strɪŋər] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [hu:m] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
This was Stringer , the detective to whom was assigned the tracing of the
这 曾是 弦乐 , 这 侦探 到 谁 曾是 分配 这 追踪 的 这
['mɪsɪŋ] [soʊmz] ;
missing Soames ;
丢失的 索姆斯 ;

这位侦探名叫斯特林格，他被指派去追踪失踪的索姆斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lu:md] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][reɪn] - [mɪst] , [ə; eɪ] ['glɪsɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'dʒektɪd] ['fɪgjər] .
and he loomed up through the rain - mist , a glistening but dejected figure .
和 他 迫近 向上 通过 这 雨 - 薄雾 , 一个 闪闪发光 但 垂头丧气 数字 .
他从雨雾中显露出来，身影闪闪发光，但却显得沮丧不已。

" ['eni] [lʌk] ? " [ɪn'kwaiəd] ['səʊərbi] , [sə'pʌlkrəli] .
" **Any luck ?** " **inquired Sowerby , sepulchrally .**
" 任何 运气 ? " 询问 索尔比 , 墓地 .
“有进展吗？”索尔比语气阴沉地问道。

['strɪŋər] , [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [mə'rouəs] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Stringer , a dark and morose looking man , shook his head .
弦乐 , 一个 黑暗的 和 忧郁 寻找 男人 , 摇晃 他的 头 .
斯特林格，一个面容阴郁的男人，摇了摇头。

" [aɪv] ['bi:tɪn] [ʌp] ['evri] - [tʃɪŋk] - [ɪn] ['wɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪmhajs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rekən] , " [hiː; hi]
" **I've beaten up every ' Chink ' in Wapping and Limehouse , I should reckon , " he**
" 我已经 被打败 向上 每一个 - 中国 - 在 瓦平 和 莱姆豪斯 , 我 应该 估计 , " 他
[sed] , ['pleɪntɪvli] .
said , plaintively .
说 , 哀怨地 .
“我估计已经把瓦平（Wapping）和莱姆豪斯（Limehouse）的每一个‘中国佬’都揍了一顿，”他哀怨地说。

" [ðeə(r)] [ɔ:l][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['beɪbz] [ʌn'bɔ:rn] .
" **They're all as innocent as babes unborn .**
" 它们是 全部 作为 清白的 作为 宝贝们 未出生的 .
“他们都像未出生的婴儿一样纯洁无辜。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] : [tʃaɪnətəʊn] ['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɑ:n][ɪts] ['kɑ:nʃəns]
You can take it from me : Chinatown hasn't got a murder on its conscience
你 能 拿 它 从 我 : 唐人街 还没有 得到 一个 谋杀 在 它是 良心
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .
相信我：唐人街目前没有背负谋杀罪名。

['bi:'ɑ:r'a:r] !
BRR !
嘶嘶 !
嘶！

[ɪts] [ə; eɪ] ['bi:stli] [naɪt] .
it's a beastly night .
它是 一个 兽 夜晚 .
今晚真是个可怕的夜晚。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ?
Suppose we have one ?
认为 我们 有 一 ?
假设我们有一个？

” [ˈdʌnbɑːr][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [wet] [ɪnˈvestɪɡeɪtəz] [wɔːkt] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
” **Dunbar** **nodded** , **and** **the** **three** **wet** **investigators** **walked** **back** **for** **some**
” 邓巴 点头 , 和 这 三 湿的 调查人员 步行 后退 为了 一些
[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
little **distance** **in** **silence** ,
小的 距离 在 沉默 ,

邓巴点了点头，三个浑身湿透的调查员默默地往回走了一小段路。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈvaɪə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [dɑːrk] , [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈæli,weɪ] [ˈɪntuː] [west] [ˈɪndiə] [dɑːk] [roʊd] .
presently **emerging** **via** **a** **narrow** , **dark** , **uninviting** **alleyway** **into** **West** **India** **Dock** **Road** .
目前 新兴 通过 一个 狭窄的 , 黑暗的 , 不吸引人 小巷 进入 西方 印度 码头 路 .
[ˈprez(ə)ntli] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈvaɪə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [dɑːrk] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈæli,weɪ] [ˈɪntuː] [west] [ˈɪndiə] [dɑːk] [roʊd] .
目前正通过一条狭窄、昏暗、令人望而却步的小巷进入西印度码头路。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ˈhɑːstəlri] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][əbˈdʒektɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
A **brilliantly** **lighted** **hostelry** **proved** **to** **be** **their** **objective** , **and** **there** ,
一个 精彩 照明 旅店 已证实 到 是 他们的 客观的 , 和 那里 ,
[ə; eɪ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ˈhɑːstəlri] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][əbˈdʒektɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
他们的目标是一家灯火通明的旅店，就在那里，

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbɪljərd] [ruːm] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈglæsɪz] , [ðeɪ] [dɪˈskʌst]
in **a** **quiet** **corner** **of** **the** **deserted** **billiard** **room** , **over** **their** **glasses** , **they** **discussed**
在 一个 安静的 角落 的 这 荒凉的 台球 房间 , 超过 他们的 眼镜 , 他们 讨论
[ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [keɪs] ,
this **mysterious** **case** ,
这 神秘 案件 ,
[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbɪljərd] [ruːm] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈglæsɪz] , [ðeɪ] [dɪˈskʌst]
在空荡荡的台球室一个安静的角落里，他们隔着酒杯讨论着这起神秘的案件。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n] [ɪf] [ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd]
which **at** **first** **had** **looked** **so** **simple** **of** **solution** **if** **only** **because** **it** **offered**
哪个 在 第一的 有 看起来 所以 简单的 的 解决方案 如果 仅有的 因为 它 提供
[soʊ] [ˈmeni] [ʌnˈjuːzuəl] [fɪtʃər] ,
so **many** **unusual** **features** ,
所以 许多 异常 特征 ,
[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n] [ɪf] [ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd]
起初，这个解决方案看起来如此简单，仅仅是因为它具备许多不同寻常的特点。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [diːpər] [ðeɪ] [praʊbd] , [ˈmɪrli] [rɪˈviːld] [freʃ] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] .
but **which** , **the** **deeper** **they** **probed** , **merely** **revealed** **fresh** **complications** .
但 哪个 , 这 更深 他们 探测 , 仅仅 揭晓 新鲜的 并发症 .
[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [diːpər] [ðeɪ] [praʊbd] , [ˈmɪrli] [rɪˈviːld] [freʃ] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] .
但他们越深入探究，就越发现新的复杂情况。

” [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fraɪ][ˈpiːp(ə)l] , [ɪn][ˈskɑːtlənd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , ”
” **The** **business** **of** **those** **Fry** **people** , **in** **Scotland** , **was** **a** **rotten** **disappointment** , ”
” 这 商业 的 那些 炒 人们 , 在 苏格兰 , 曾是 一个 烂 失望 , ”
[sed] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈsʌd(ə)nli] .
said **Dunbar** , **suddenly** .
说 邓巴 , 突然 .
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fraɪ][ˈpiːp(ə)l] , [ɪn][ˈskɑːtlənd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , ”
” **The** **business** **of** **those** **Fry** **people** , **in** **Scotland** , **was** **a** **rotten** **disappointment** , ”
” 这 商业 的 那些 炒 人们 , 在 苏格兰 , 曾是 一个 烂 失望 , ”
[sed] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈsʌd(ə)nli] .
said **Dunbar** , **suddenly** .
说 邓巴 , 突然 .
“弗莱家族在苏格兰的生意真是令人大失所望,”邓巴突然说道。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [əˈdres] [ˈletərz] [tuː; tə]
” **They** **were** **merely** **paid** **by** **the** **late** **Mrs** . **Vernon** **to** **re** - **address** **letters** **to**
” 他们 是 仅仅 有薪酬的 经过 这 晚的 太太 . 弗农 到 关于 - 地址 信件 到
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːp] [ɪn] [ˈnaɪts,brɪdʒ] ,
a **little** **newspaper** **shop** **in** **Knightsbridge** ,
一个 小的 报纸 店铺 在 骑士桥 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [əˈdres] [ˈletərz] [tuː; tə]
“他们只是受已故的弗农夫人委托，将信件重新寄送到骑士桥的一家小报社。”

[wer] [æn; ən] [ʌnˈtreɪsəbəl] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
where **an** **untraceable** **boy** **used** **to** **call** **for** **them** !
在哪里 一个 无法追踪 男生 用过的 到 称呼 为了 他们 !
[wer] [æn; ən] [ʌnˈtreɪsəbəl] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
以前有个行踪不定的男孩在那里呼唤他们！

[ˈmɑːrtɪn] [hæz; həz] [dʒʌst] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] .
Martin has just reported this evening .
马丁 有 只是 据报道 这 晚上 .

马丁今晚刚刚报道完。

[pɜːrθ] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ded] - [end] , [aɪm] [əˈfreɪd] . “
Perth wires for instructions , but it's a dead - end , I'm afraid .”
珀斯 电线 为了 指示 , 但 它是 一个 死的 - 结尾 , 我是 害怕的 . “
珀斯方面发来电报寻求指示, 但恐怕这是条死路。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , “ [sed] [ˈsəʊərbi] ,
“ **You know , “ said Sowerby ,**
“ 你 知道 , “ 说 索尔比 ,

“你知道,”索尔比说道,

[ˈfɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kɔːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊn] [frɔːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪgˈzæmp(ə)l] [baɪ] [ˈɡɪnɪs]
fishing a piece of cork from the brown froth of a fine example by Guinness
钓鱼 一个 片 的 软木 从 这 棕色的 泡沫 的 一个 美好的 例子 经过 吉尼斯
,
.
,

从吉尼斯啤酒一瓶上好的棕色泡沫中捞出一块软木塞,

“ [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊps] [ɪn] [soʊmz] ; [ænd; ɛnd] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [soʊmz] ,
“ **to my mind our hope's in Soames ; and if we want to find Soames ,**
“ 到 我的 头脑 我们的 希望 在 索姆斯 ; 和 如果 我们 想 到 寻找 索姆斯 ,

“依我看, 我们的希望寄托在索姆斯身上; 如果我们想找到索姆斯,

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] , [naːt] [iːst] , [bʌt; bət] [west] . “
to my mind we want to look , not east , but west .”
到 我的 头脑 我们 想 到 看 , 不是 东方 , 但 西方 . “

依我之见, 我们应该向西看, 而不是向东看。

“ [hɪr] , [hɪr] !
“ **Hear , hear !**
“ 听到 , 听到 !

“说得好, 说得好! ”

“ [ˈkɒŋkɔːd] [ˈstrɪŋər] , [ˈɡluːmɪli] [sɪpɪŋ] [hɔːt] [rʌm] .
“ **concorded Stringer , gloomily sipping hot rum .**
“ 和弦 弦乐 , 阴郁地 啜饮 热的 朗姆酒 .

斯特林格一边闷闷不乐地啜饮着热朗姆酒, 一边说道。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈsəʊərbi] ,
“ **It seems to me , “ continued Sowerby ,**
“ 它 似乎 到 我 , “ 持续 索尔比 ,

“在我看来,”索尔比继续说道,

“ [ðæt] [ˈlaɪmhɑːs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [soʊmz] [wʊd] [θɪŋk]
“ **that Limehouse is about the last place in the world a man like Soames would think**
“ 那 莱姆豪斯 是 关于 这 最后的 地方 在 这 世界 一个 男人 喜欢 索姆斯 会 思考
[ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] . “
of hiding in .”
的 隐藏 在 . “

“莱姆豪斯是像索姆斯这样的人最不可能想到藏身的地方。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wer] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] , “ [snæpt] [ˈdʌnbɑːr] ,
“ **It isn't where he'll be THINKING of hiding , “ snapped Dunbar ,**
“ 它 不是 在哪里 地狱 是 思维 的 隐藏 , “ 啪啪 邓巴 ,

“他绝对不会想到要躲在那里,”邓巴厉声说道。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz][əˈpɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈspiːkər] .
turning his fierce eyes upon the last speaker .
转弯 他的 凶猛的 眼睛 之上 这 最后的 扬声器 .

他目光锐利地转向最后一位发言者。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][get][ðə; ði][aɪˈdiːə][aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [hed] , [ˈsəʊərbi] ,
“ **You can't seem to get the idea out of your head** , **Sowerby** ,
” 你 不能 似乎 到 得到 这 主意 出去 的 你的 头 , 索尔比 ,
“索尔比, 你似乎一直摆脱不了这个想法。”

[ðæt] [soʊmz] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈeɪdʒənt] .
that Soames is an independent agent .
那 索姆斯 是 一个 独立的 代理人 .

索姆斯是一名独立代理人。

[hiː; hi] [ˈɪznt] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈeɪdʒənt] .
He ISN'T an independent agent .
他 不是 一个 独立的 代理人 .

他不是独立经纪人。

[ˈhiːz] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈmæstər] .
He's only the servant ; and through the servant we hope to find the master .
他是 仅有的 这 仆人 ; 和 通过 这 仆人 我们 希望 到 寻找 这 掌握 .
”
”
”

他只是个仆人；而我们希望通过仆人找到主人。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] - [end] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [ˌvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈstriŋər] ; “ [fɔːr; fər][ˈoʊnli]
“ **But why in the east - end ?** ” **came the plaintive voice of Stringer ;** “ **for only**
” 但 为什么 在 这 东方 - 结尾 ? ” 来了 这 哀怨 嗓音 的 弦乐 ; ” 为了 仅有的
[wʌn] [ˈriːz(ə)n] ,
one reason ,
— 原因 ,

“可是为什么偏偏是东区呢？”斯特林格哀怨地问道，“只有一个原因，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [mæks] [sez] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . “
that I can see — because Max says that there's a Chinaman in the case . ”
那 我 能 看 — 因为 最大限度 说道 那 有 一个 中国人 在 这 案件 . ”

我能看出来——因为马克斯说案子里有个中国人。”

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊpiəm][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ? ” [sed] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈædɪŋ] [mɔːr] [ˈwɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **There's opium in the case , isn't there ?** ” **said Dunbar , adding more water to his**
” 有 鸦片 在 这 案件 , 不是 那里 ? ” 说 邓巴 , 添加 更多的 水 到 他的
[ˈwɪski] ,
whisky ,
威士忌酒 ,

“箱子里有鸦片，对吧？”邓巴一边说着，一边往威士忌里加了些水。

“ [ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz][ˈoʊpiəm][ðer; ðər][ɪz] [ˈprɪti] [ˈfriːkwəntli] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] . “
“ **and where there's opium there is pretty frequently a Chinaman** . ”
” 和 在哪里 有 鸦片 那里 是 漂亮的 频繁地 一个 中国人 . ”

“哪里有鸦片，哪里就经常有中国人。”

“ [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] , “ [pəˈsɪstɪd] [ˈsəʊərbi] , [hɪz; ɪz] [aɪˌbraʊz] [drɔːn] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn]
“ **But to my mind ,** ” **persisted Sowerby , his eyebrows drawn together in a frown**
” 但 到 我的 头脑 , ” 持续 索尔比 , 他的 眉毛 绘制 一起 在 一个 皱眉
[ʌv; əv][kɑːns(ə)nˈtreɪf(ə)n] ,
of concentration ,
的 专注 ,

“但依我之见,”索尔比坚持道, 他眉头紧锁, 一副专注的样子,

“ [ðə; ði] [pleɪs] [wɜː] [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [juːst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈoʊpiəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi]
“ **the place where Mrs . Vernon used to get the opium was the place we**
“ 这 地方 在哪里 太太 . 弗农 用过的 到 得到 这 鸦片 曾是 这 地方 我们
[ˈreɪdɪd] [ɪn] [ˈdʒɪlɪŋəm] [stri:t] . “
raided in Gillingham Street . “
突袭 在 吉林厄姆 街道 . “
“弗农太太以前买鸦片的地方，就是我们在吉林厄姆街突袭的地方。”

“ [nɜːrs] [ˈprɑːktɪz] ! “ [kraɪd] [ˈstrɪŋər] , [ˈbæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **Nurse Proctor's ! “ cried Stringer , banging his fist on the table .**
“ 护士 监考员 ! “ 哭 弦乐 , 砰砰作响 他的 拳头 在 这 桌子 .
“普罗克特护士！”斯特林格喊道，一拳砸在桌子上。
“ [ɪɡˈzæktli] [maɪ] [aɪˈdiːə] !
“ **Exactly my idea !**
“ 确切地 我的 主意 !
“正是我的想法！”

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [kənˈsɜːrɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
There may have been a Chinaman concerned in the management of the
那里 可能 有 到过 一个 中国人 担心的 在 这 管理 的 这
[ˈdʒɪlɪŋəm] [stri:t] [stʌnt] ,
Gillingham Street stunt ,
吉林厄姆 街道 特技 ,
吉林厄姆街那场特技表演的策划中可能有一名中国人参与其中。

[ɔːr] [ðer; ðər] [meɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [aɪl] [swɜː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜː] [ðə; ði] [ˈoʊpiəm] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] .
or there may not , but I'll swear that was where the opium was supplied .
或者 那里 可能 不是 , 但 患病的 发誓 那 曾是 在哪里 这 鸦片 曾是 供应 .
也可能不是，但我敢肯定鸦片就是从那里供应的。

[ɪn] [fækt] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
In fact I don't think that there's any doubt about it .
在 事实 我 不 思考 那 有 任何 怀疑 关于 它 .
事实上，我认为这一点毋庸置疑。

[ˈmedɪk(ə)l] [ˈeɪdəns] ([əˈpɪnjənz] [ˈdɪfəd] [ə; eɪ] [bɪt] ,
Medical evidence (opinions differed a bit ,
医疗的 证据 (意见 不同 一个 少量 ,
医学证据（意见略有不同），

[ˈsɜːrt(ə)nli]) [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈoʊpiəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
certainly) went to show that she had been addicted to opium for some
当然) 去 到 展示 那 她 有 到过 上瘾 到 鸦片 为了 一些
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
这无疑表明她已经吸食鸦片多年了。

[ˈʌðər] [ˈeɪdəns] — [juː; jʊ] [gɔːt] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] ,
Other evidence — you got it yourself ,
其他 证据 — 你 得到 它 你自己 ,
其他证据——你自己也看到了。

[ɪnˈspektər] — [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈdʒɪlɪŋəm] [stri:t] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
Inspector — went to show that she came from Gillingham Street on the night of
检查员 — 去 到 展示 那 她 来了 从 吉林厄姆 街道 在 这 夜晚 的
[ðə; ði] [ˈmɜːrɪdər] .
the murder .
这 谋杀 .
督察——证明她在谋杀案当晚来自吉林厄姆街。

[ˈdʒɪlɪŋəmə] [stri:t] [kraʊd] [ˈvæniʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [dri:m] [brɪfɔ:r] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
Gillingham Street crowd vanished like a beautiful dream before we had time to
吉林厄姆 街道 人群 消失了 喜欢 一个 美丽的 梦 前 我们 有 时间 到
[næb][ðəm; ðəm] !
nab them !
纳布 他们 !

吉林厄姆街的人群像一场美丽的梦一样消失了，我们还没来得及抓住他们！

[wʌt] [mɔ:r] [duː][juː; jʊ] [wɑ:nt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么？

[wʌt] [ɑ:r; ər][wiː; wi][ʌp][tuː; tə] , [ˈmesɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈlaɪmhɑːjs] [ænd; ɐnd] [ˈwɑ:pɪŋ] ?
What are we up to , messing about in Limehouse and Wapping ?
什么 是 我们 向上 到 , 胡闹 关于 在 莱姆豪斯 和 瓦平 ?

我们这是在干什么呢，在莱姆豪斯和瓦平一带瞎逛吗？

" [ˈsaʊərbi] [pɑ:rɪˈtɒk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [drɪŋk] [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ˈdʌnbɑ:r] , [əˈweɪtɪŋ]
" **Sowerby partook of a long drink and turned his eyes upon Dunbar , awaiting**
" 索尔比 参与 的 一个 长的 喝 和 转向 他的 眼睛 之上 邓巴 , 等待中
[ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [rɪˈplai] .
the inspector's reply .
这 检查员的 回复 .

索尔比喝了一大口酒，然后把目光转向邓巴，等待着督察的答复。

" [juː; jʊ][bəʊθ][hæv; həv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪˈdi:ə] ! " [sed] [ˈdʌnbɑ:r] , [dɪˈlɪbəɾətli] ; " [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ]
" **You both have the wrong idea ! " said Dunbar , deliberately ; " you are all wrong**
" 你 两个都 有 这 错误的 主意 ! " 说 邓巴 , 故意地 ; " 你 是 全部 错误的
!
!
!

“你们两个的想法都错了！”邓巴故意说道，“你们都错了！”

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] [ˈaʊər; ɑ:r][hændz][əˈpɑ:n]
You seem to be under the impression that if we could lay our hands upon
你 似乎 到 是 在下面 这 印象 那 如果 我们 可以 躺 我们的 双手 之上
[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hoʊm] ,
the missing staff of the so - called Nursing Home ,
这 丢失的 职员 的 这 所以 - 称为 护理 家 ,

你似乎认为，如果我们能找到那家所谓“养老院”失踪的员工，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [əˈsæsn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
we should find the assassin to be one of the crowd .
我们 应该 寻找 这 刺客 到 是 一 的 这 人群 .

我们应该能发现刺客就在人群中。

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈfɑ:lʊʊ] [æt; ət][ɔ:l] .
It doesn't follow at all .
它 不 跟随 在 全部 .

完全不合逻辑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] , [ˈsaʊərbi] ,
For a long time , you , Sowerby ,
为了 一个 长的 时间 , 你 , 索尔比 ,

很长一段时间以来，你，索尔比，

” — [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] — “ [hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [soʊmz]
” — **he turned his tawny eyes upon the sergeant — “ had the idea that Soames**
” — 他 转向 他的 黄褐色 眼睛 之上 这 军士 — “ 有 这 主意 那 索姆斯
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ,
was the murderer ,
曾是 这 凶手 ,
——他用他那双棕褐色的眼睛盯着警官——“我当时就觉得索姆斯是凶手，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃɜr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][rɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] [jet] !
and I'm not sure that you have got rid of it yet !
和 我是 不是 当然 那 你 有 得到 摆脱 的 它 然而 !
我不确定你是否已经彻底摆脱它了！

[juː; jʊ] , [ˈstrɪŋər] , [əˈpɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nɜːrs] [ˈprɑːktər][ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)] .
You , Stringer , appear to think that Nurse Proctor is responsible .
你 , 弦乐 , 出现 到 思考 那 护士 普罗克特 是 负责的 .
斯特林格，你似乎认为护士普罗克特应该对此负责。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [pər] !
Upon my word , you are a hopeless pair !
之上 我的 单词 , 你 是 一个 绝望 一对 !
我说真的，你们俩真是没救了！

[səˈpouz] [soʊmz] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Suppose Soames had nothing whatever to do with the matter ,
认为 索姆斯 有 没有什么 任何 到 做 和 这 事情 ,
假设索姆斯与此事完全无关，

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] ?
but merely realized that he could not prove an alibi ?
但 仅仅 已实现 那 他 可以 不是 证明 一个 不在场证明 ?
但他只是意识到自己无法证明不在场证明？

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ][boʊlt] ?
Wouldn't YOU bolt ?
不会 你 螺栓 ?
你难道不会逃跑吗？

[aɪ][pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I put it to you .
我 放 它 到 你 .
我把它交给你。

” [ˈsaʊərbi] [stɛəd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈstrɪŋər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [rɪˈflektɪvli] .
” **Sowerby stared hard , and Stringer scratched his chin , reflectively .**
” 索尔比 凝视 难的 , 和 弦乐 刮痕 他的 下巴 , 反思地 .
索尔比目不转睛地盯着他，斯特林格若有所思地挠了挠下巴。

” [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːzənɪŋ] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɪlɪŋəm] [striːt] [ˈpiːp(ə)l] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʌnbɑːr] .
” **The same reasoning applies to the Gillingham Street people , “ continued Dunbar .**
” 这 相同的 推理 适用 到 这 吉林厄姆 街道 人们 , ” 持续 邓巴 .
“同样的道理也适用于吉林厄姆街的人们，”邓巴继续说道。

” [wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwerəbəʊts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][dəʊnt][ˈiːv(ə)n]
” **We haven't the slightest idea of THEIR whereabouts because we don't even**
” 我们 还没有 这 丝毫 主意 的 他们的 下落 因为 我们 不 甚至
[noʊ] [huː] [ðei] [wɜːr; wər] ;
know who they were ;
知道 WHO 他们 是 ;
“我们丝毫不知道他们的下落，因为我们甚至不知道他们是谁；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊmz] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but we do know something about Soames , and we're looking for him .
但 我们 做 知道 某物 关于 索姆斯 , 和 是 寻找 为了 他 ,
但我们确实掌握了一些关于索姆斯的信息, 我们正在寻找他。

[nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
not because we think he did the murder .
不是 因为 我们 思考 他 做过 这 谋杀 ,
并非因为我们认为他犯了罪,

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː ˈes] [huː] [dɪd] . "
but because we think he can tell us who did ."
但 因为 我们 思考 他 能 告诉 我们 WHO 做过 . "
但因为我们认为他能告诉我们是谁干的。"

" [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː ˈes] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pɔɪnt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈstrɪŋər] ,
" Which brings us back to the old point , " interrupted Stringer .
" 哪个 带来 我们 后退 到 这 老的 观点 , " 中断 弦乐 ,
"这就把我们带回到了老问题上,"斯特林格打断道。

[sɔːftli] [ˈbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈevri] [wɜːrd] ;
softly beating his fist upon the table at every word ;
轻轻 殴打 他的 拳头 之上 这 桌子 在 每一个 单词 ;
他每说一个字, 就轻轻地捶一下桌子;

" [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [soʊmz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] - [end] ? "
" why are we looking for Soames in the east - end ? "
" 为什么 是 我们 寻找 为了 索姆斯 在 这 东方 - 结尾 ? "
"我们为什么要到东区寻找索姆斯? "

" [brɪkəz, brɪkɔːz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʌnbɑːr] , " [wɪə(r)] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [soʊmz] ,
" Because , " replied Dunbar , " we're working on the theory that Soames ,
" 因为 , " 回复 邓巴 , " 是 在职的 在 这 理论 那 索姆斯 ,
"因为,"邓巴回答说, "我们正在研究索姆斯的理论,

[ðoo] [ˈæktʃuəli] [nɑːt] [əkˈsesəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ðooz] [huː]
though actually not accessory to the crime , was in the pay of those who
尽管 实际上 不是 配饰 到 这 犯罪 , 曾是 在 这 支付 的 那些 WHO
[wɜːr; wər] " . . .
were " . . .
是 " . . .

虽然他实际上并非犯罪的从犯, 但却受雇于那些犯罪分子.....
" [wel] ? " — [ˈstrɪŋər] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈiːgərli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [feɪs] .
" Well ? " — Stringer spoke the word eagerly , his eyes upon the inspector's face .
" 出色地 ? " — 弦乐 辐 这 单词 急切地 , 他的 眼睛 之上 这 检查员的 脸 .
"怎么样?"——斯特林格急切地说道, 目光紧紧盯着督察的脸。

" [ænd; ənd] [ðooz] [huː] [wɜːr; wər] [əkˈsesəri] , " — [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʌnbɑːr] , " [wɜːr; wər] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv]
" And those who WERE accessory , " — continued Dunbar , " were servants of
" 和 那些 WHO 是 配饰 , " — 持续 邓巴 , " 是 仆人的
[ˈmɪstər] . [kɪŋ] . "
Mr . King . "
先生 . 国王 . "

“而那些从犯,"邓巴继续说道, “都是金先生的仆人。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

“ [ˈstriŋər] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [wið; wiθ][ə; eɪ] [bæŋ] — “ [ˈmɪstər] .
“ **Stringer brought his fist down with a bang — “ Mr .**
“ 弦乐 带来 他的 拳头 向下 和 一个 砰 — “ 先生 .
斯特林格重重地挥下拳头——“先生。”

[kɪŋ] !
King !
国王 !
国王！

[ðæts] [wer] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [wer] [ˈsaʊərbi] , [hɪr] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
That's where I am in the dark , and where Sowerby , here , is in the dark .
那就是 在哪里 我 是 在 这 黑暗的 , 和 在哪里 索尔比 , 这里 , 是 在 这 黑暗的 .
这就是我身处黑暗之中的地方, 也是索尔比身处黑暗之中的地方。

“ [hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:rwəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **He bent forward over the table .**
“ 他 弯曲 向前 超过 这 桌子 .
他俯身趴在桌子上。

“ [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][ˈmɪstər] . [kɪŋ] ?
“ **Who the devil is Mr . King ?**
“ WHO 这 魔鬼 是 先生 . 国王 ?
“金先生, 你到底是谁? ”

“ [ˈdʌnbɑ:r] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈwɪski] [glæs] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
“ **Dunbar twirled his whisky glass between his fingers .**
“ 邓巴 旋转 他的 威士忌酒 玻璃 之间 他的 手指 .
邓巴用手指转着威士忌酒杯。

“ [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] , “ [bʌt; bət] [soʊmz] [dʌz] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] ;
“ **We don't know , “ he replied quietly , “ but Soames does , in all probability ;**
“ 我们 不 知道 , “ 他 回复 悄悄 , “ 但 索姆斯 做 , 在 全部 可能性 ;
“我们不知道,”他平静地回答说, “但索姆斯很可能知道;

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [soʊmz] . “
and that's why we're looking for Soames . “
和 那就是 为什么 是 寻找 为了 索姆斯 . “
这就是我们寻找索姆斯的原因。”

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [waɪ] [wɪə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ˈlaɪmhɑ:z] ? “ [pəˈsɪstɪd] [ˈstriŋər] , [ðə; ði] [ɑ:rgjuˈmentətɪv] .
“ **Is it why we're looking in Limehouse ? “ persisted Stringer , the argumentative .**
“ 是 它 为什么 是 寻找 在 莱姆豪斯 ? “ 持续 弦乐 , 这 争论 .
“这就是我们去莱姆豪斯找房子的原因吗?”爱争辩的斯特林格坚持问道。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] , “ [snæpt] [ˈdʌnbɑ:r] .
“ **It is , “ snapped Dunbar .**
“ 它 是 , “ 啪啪 邓巴 .
“正是如此,”邓巴厉声说道。

“ [wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][gɑ:t][wʌŋ] [ˈtʃaɪnətaʊn] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ɪn] [ˈlʌndən] ,
“ **We have only got one Chinatown worthy of the name , in London ,**
“ 我们 有 仅有的 得到 一 唐人街 值得 的 这 姓名 , 在 伦敦 ,
“世界上只有伦敦才有真正意义上的唐人街。”

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t][ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔ:k] [frʌm; frəm] [hɪr] . “
and that's not ten minutes ' walk from here . “
和 那就是 不是 十 分钟 - 走 从 这里 . “
而且从这里走过去不到十分钟。

“ [ˈtʃaɪnətaʊn] — [jes] , “ [sed] [ˈsaʊərbi] , [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wið; wiθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
“ **Chinatown — yes , “ said Sowerby , his red face glistening with excitement ;**
“ 唐人街 — 是的 , “ 说 索尔比 , 他的 红色的 脸 闪闪发光 和 激动 ;
“唐人街——是的,”索尔比说道, 他通红的脸因兴奋而闪闪发光;

“ [bʌt; bət] [waɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ɪn] [ˈtʃaɪnətəʊn] ？ ”
“ **but why look for Mr . King in Chinatown ？** ”
“ 但 为什么 看 为了 先生 ： 国王 在 唐人街 ？ ”

“但为什么要去唐人街找金先生呢？ ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈlɑʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ɪz]
“ **Because , ” replied Dunbar , lowering his voice , “ Mr . King in all probability is**
“ 因为 , ” 回复 邓巴 , 降低 他的 嗓音 , ” 先生 : 国王 在 全部 可能性 是
[ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] . ”
a Chinaman . ”
一个 中国人 : ”

“因为,”邓巴压低声音回答说, “金先生很可能是一位中国人。”

“ [huː] [sez] [soʊ] ？ ” [diˈmɑːndɪd] [ˈstrɪŋər] .
“ **Who says so ？** ” **demanded Stringer .**
“ WHO 说道 所以 ？ ” 要求 弦乐 :

“谁说的？ ”斯特林格质问道。

“ [mæks] [sez] [soʊ] . . . ”
“ **Max says so . . .** ”
“ 最大限度 说道 所以 : . . . ”

“Max是这么说的.....”

“ [mæks] ! ” — [əˈgen] [ˈstrɪŋər] [biːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **MAX !** ” — **again Stringer beat his fist upon the table .**
“ 最大限度 ! ” — 再次 弦乐 打 他的 拳头 之上 这 桌子 :

“MAX! ”——斯特林格再次用拳头捶打桌子。

“ [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːt] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] !
“ **Now we have got to it !**
“ 现在 我们 有 得到 到 它 !

“现在我们终于可以开始了! ”

[wɪə(r)] [ˈwɜːrkɪŋ] , [ðen] , [nɑːt] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈθɪəriːz] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mæks] ？
We're working , then , not on our own theories , but on those of Max ？
是 在 职 的 , 然后 , 不是 在 我们 自己 的 理论 , 但 在 那些 的 最大限度 ？

那么,我们现在研究的不是我们自己的理论,而是基于马克斯的理论?

“ [ˈdʌnbɑːrz] [ˈsæloʊ] [feɪs] [flʌʃt] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [braɪtə] .
“ **Dunbar's sallow face flushed slightly , and his eyes seemed to grow brighter .**
“ 邓巴的 黄褐色 脸 配 轻微地 , 和 他的 眼睛 似乎 到 生长 更亮 :

邓巴蜡黄的脸微微泛红, 他的眼睛似乎也明亮起来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈgæstən] [mæks] [əbˈteɪnd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpæris] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] ,
“ **Mr . Gaston Max obtained information in Paris , ” he said , “ which he placed ,**
“ 先生 : 加斯顿 最大限度 获得 信息 在 巴黎 , ” 他 说 , ” 哪个 他 放置 ,
[ˌʌnrɪˈzɜːrvidli] , [æt; ət] [maɪ] [dɪˈspoʊz(ə)] .
unreservedly , at my disposal .
毫无保留 , 在 我的 处理 :

“加斯顿·马克斯先生在巴黎获得了一些信息,”他说, “他毫无保留地将这些信息提供给了我。”

[wiː; wi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈθɜːrəli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈklʊʒənz]
We went into the matter thoroughly , with the result that our conclusions
我们 去 进入 这 事情 彻底 , 和 这 结果 那 我们 的 结论
[wɜːr; wər] [aɪˈdentɪk(ə)] .
were identical .
是 完全相同的 :

我们对此事进行了彻底调查, 结果得出了相同的结论。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔ:l] [ˌpra:bəˈbɪləti]
A certain Mr . King is at the bottom of this mystery , and , in all probability
一个 肯定 先生 : 国王 是 在 这 底部 的 这 神秘 , 和 , 在 全部 可能性
,
:
,

这桩谜案的幕后黑手正是某位名叫金的先生，而且很有可能.....

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] .
Mr . King is a Chinaman .
先生 : 国王 是 一个 中国人 :

金先生是中国人。

[du:][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ?
Do I make myself clear ?
做 我 制作 我 清除 ?

我表达清楚了吗？

” [ˈsaʊərbi] [ænd; ənd] [ˈstrɪŋər] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] , [pərˈpleksɪdli] .
” **Sowerby and Stringer looked at one another , perplexedly .**
” 索尔比 和 弦乐 看起来 在 一 其他 , 困惑地 .

索尔比和斯特林格困惑地对视了一眼。

[i:tʃ] [mæn] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Each man finished his drink in silence .
每个 男人 完成的 他的 喝 在 沉默 .

两人默默地喝完了杯中的酒。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

” [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ˈpærɪs] ? ” [brɪˈɡæən] [ˈsaʊərbi] .
” **What took place in Paris ? ” began Sowerby .**
” 什么 采取 地方 在 巴黎 ? ” 开始 索尔比 .

“巴黎发生了什么事？”索尔比问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
There was an interruption .
那里 曾是 一个 中断 .

中断了。

[ə; eɪ] [ˈstu:pɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈæbi] , [blæk] [frɑ:k] - [koʊt] ,
A stooping figure in a shabby , black frock - coat ,
一个 弯腰 数字 在 一个 破旧 , 黑色的 连衣裙 - 外套 ,

一个身穿破旧黑色礼服、佝偻着背的身影，

[ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈboʊlər] [prest] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
the figure of a man who wore a dilapidated bowler pressed down upon his ears ,
这 数字 的 一个 男人 WHO 穿着 一个 破旧的 保龄球手 按下 向下 之上 他的 耳朵 ,
一个男人的身影，他戴着一顶破旧的圆顶礼帽，帽子压在耳朵上。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgri:si] , [seˈmɪtɪk] [ˈkaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskrʌbi] , [ˈkɜ:rlɪŋ] , [ˈsændi]
who had a greasy , Semitic countenance , with a scrubby , curling , sandy
WHO 有 一个 腻 , 闪米特语 面容 , 和 一个 灌木丛 , 冰壶 , 沙
[ˈkʌlərd] [bɪrd] ,
colored beard ,
有色 胡须 ,

他有着油腻的闪米特人面孔，留着粗糙卷曲的沙色胡须。

[spɑ:rs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] , [ə'pɪrd] [æt; ət] [soʊz-bi:z] ['elboʊ] .
sparse as the vegetation of a desert , appeared at Sowerby's elbow .
疏 作为 这 植被 的 一个 沙漠 , 出现 在 索尔比 弯头 .
索尔比的肘部出现了一片稀疏得像沙漠植被一样的景象。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [ˌpju:tər] [pɑ:t] .
He carried a brimming pewter pot .
他 携带 一个 充满 锡 锅 .
他提着一个盛满水的锡罐。

[ðɪs] [hi:; hi][set] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
This he set down upon a corner of the table ,
这 他 放 向下 之上 一个 角落 的 这 桌子 ;
他把这个放在桌角上，

[di'pɔzɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [tʃer] [ænd; ænd] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rtɪ] ['ləkɪŋ] ['letər]
depositing himself in a convenient chair and pulling out a very dirty looking letter
存款 他自己 在 一个 方便的 椅子 和 拉 出去 一个 非常 肮脏的 寻找 信
[frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] .
from an inside pocket .
从 一个 里面 口袋 .
他坐到一张舒适的椅子上，从内袋里掏出一封看起来很脏的信。

[hi:; hi] [smu:ðd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] .
He smoothed it carefully .
他 平滑 它 小心 .
他小心翼翼地把它抚平了。

[hi:; hi] [piəd] , ['lɪt(ə)] - [aɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]['dʌnbɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪzd]
He peered , little - eyed , from the frowning face of Dunbar to the surprised
他 窥视 , 小的 - 眼睛 , 从 这 皱眉 脸 的 邓巴 到 这 惊讶
[ˌkaʊntənəns] [ʌv; əv] ['saʊərbi] ,
countenance of Sowerby ,
面容 的 索尔比 ,
他眯着眼睛，从邓巴皱着眉头的脸上，一路向下，看向索尔比惊讶的表情。

[ænd; ænd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [ˌeɪmiə'bɪləti][æt; ət][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] - ['ləkɪŋ] ['strɪŋər] .
and smiled with native amiability at the dangerous - looking Stringer .
和 微笑 和 本国的 和蔼 在 这 危险的 - 寻找 弦乐 .
她带着与生俱来的亲切笑容，看着看起来很危险的斯特林格。

“ - [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [prə'pɪjətɔ:ri] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ænd]
“ **Excuthe me , ” he said , and his propitiatory smile was expansive and**
” - 我 , ” 他 说 , 和 他的 安抚 微笑 曾是 广阔的 和
['dæzɪŋ] ,
dazzling ,
耀眼的 ,
“请原谅,”他说，脸上露出了讨好的笑容，笑容灿烂夺目。

“ - [em 'i:] ['bʌtɪn] - [ɪn] [laɪk] [θɪθ] .
“ **excuthe me buttin ' in like thith .**
” - 我 按钮 - 在 喜欢 thith .
“不好意思，我插嘴一下。”

[aɪ 'ti:] - [ru:d] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [θi:m] [ru:d] ;
It theemth rude , I know — it doth them rude ;
它 - 粗鲁的 , 我 知道 — 它 确实 它们 粗鲁的 ;
我知道这对他们来说很粗鲁——这对他们来说很粗鲁；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [aɪθ][aɪm][ə; eɪ] ['teɪlər] — - [maɪ] - , [ə; eɪ] ['teɪlər] .
but the fact of the matter ith I'm a tailor — thath's my pithneth , a tailor .
但 这 事实 的 这 事情 ith 我是 一个 裁缝 — - 我的 - , 一个 裁缝 .
但事实是我是一名裁缝——这就是我的本性，一名裁缝。

[wen] [aɪ] [θeɪ] [ə; eɪ] ['teɪlə] , [aɪ] ['ri:əli] [mi:n] [ə; eɪ] - ['meɪkə] — - [wɒt] [aɪ] [mi:n] ,
When I thay a tailor , I really mean a breecheth - maker — tha'th what I mean ,
什么时候 我 泰 一个 裁缝 , 我 真的 意思是 一个 - - 制造商 — - 什么 我 意思是 ,
[ə; eɪ] - - ['meɪkə] .
a breecheth - maker .
一个 - - 制造商 .

我说的裁缝，其实是指做裤子的裁缝——我的意思就是做裤子的裁缝。

[naʊ] [ðə'di:] - [aɪθ] ['veri] [hɑ:rd] - [fɔ:r; fə] - - - . " . . .
Now thethe timeth ith very hard timeth for breecheth - makerth . " . . .
现在 的 - ith 非常 难的 - 为了 - - - - " . . .

现在对于制造漏洞的人来说，这是一个非常艰难的时期。

['dʌnbɑ:r] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [glæs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Dunbar finished his whisky , and quietly replaced the glass upon the table ,
邓巴 完成的 他的 威士忌酒 , 和 悄悄 替换 这 玻璃 之上 这 桌子 ,
邓巴喝完了威士忌，静静地把酒杯放回桌上。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['səʊəbi] [tu:; tə] ['strɪŋə] [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
looking from Sowerby to Stringer with unmistakable significance .
寻找 从 索尔比 到 弦乐 和 毋庸置疑 意义 .

从索尔比到斯特林格，这其中蕴含着不言而喻的意义。

['strɪŋə] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] , [ænd; ənd] ['səʊəbi] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] .
Stringer emptied his glass of rum , and Sowerby disposed of his stout .
弦乐 清空 他的 玻璃 的 朗姆酒 , 和 索尔比 处置 的 他的 肥硕 .

斯特林格喝光了杯中的朗姆酒，索尔比也喝光了杯中的黑啤。

" [aɪ][gɑ:t] [θɪθ] ['letə] [ləθ] [naɪt] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['brɪtɪz] - ['meɪkə] , ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd]
" **I got thith letter lath night , " continued the breeches - maker , bending forward**
" 我 得到 thith 信 板条 夜晚 , " 持续 这 马裤 - 制造商 , 弯曲 向前
[kɑ:nfɪ'denʃəli] ['əʊvə][ðə; ði] ['teɪbl] .
confidentially over the table .
保密 超过 这 桌子 .

“我昨晚收到了这封信，”裁缝继续说道，他自信地俯身趴在桌子上。

([ðə; ði]['dɑ:kjumənt] [lʊkt] [æt; ət] [li:st] [twelv] [mʌnθs] [oʊld] .)
(The document looked at least twelve months old .)
(这 文档 看起来 在 至少 十二 几个月 老的 .)

(这份文件看起来至少有十二个月的历史了。)

" [aɪ][gɑ:t] [θɪθ] ['letə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə'di:] [θri:] - [ɪn][aɪ 'ti:] ;
" **I got thith letter lath night with thethe three fiverth in it ;**
" 我 得到 thith 信 - 夜晚 和 的 三 - 在 它 ;

“我昨晚收到了这封信，里面有三封五分信；

[ænd; ənd][nɑ:t]['hævɪn] - [noʊ] - [ɪn] ['lʌndən] — [aɪm][æŋ; ən] [ə'merɪkən] - , [baɪ][bɜ:rθ] , —
and not havin ' no friendth in London — I'm an American thitithen , by birth , —
和 不是 拥有 - 不 - 在 伦敦 — 我是 一个 美国人 - , 经过 出生 , —
Levinthky ,

而且我在伦敦也没有朋友——我生来就是美国人——列文斯基

[maɪ] [neɪm] [aɪθ] — ['eɪbrəhæm] - — [aɪm][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋ^lændə(r)] .
my name ith — Abraham Levinthky — I'm a Noo Englander .
我的 姓名 ith — 亚伯拉罕 - — 我是 一个 不 英格兰人 .

我的名字是伊斯——亚伯拉罕·列文斯基——我是一个新英格兰人。

[wel] , [nɑ:t][ˈhævin] - [noʊ] - [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] - [ju:; jʊ] [θri:] [ˈdʒent(ə)lmən] -
Well , not havin ' no friendth in London , and theein ' you three gentlemen thittin '
出色地 , 不是 拥有 - 不 - 在 伦敦 , 和 - - 你 三 先生们 - -
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

唉，我在伦敦没有朋友，而你们三位先生却在这里胡闹。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] " . . .
I took the liberty " . . .
我 采取 这 自由 " . . .

我擅自....."

[ˈdʌnbɑ:r] [stʊd] [ʌp] , [glɛəd] [æt; ət] [lɪˈvɪnski] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ru:m] ,
Dunbar stood up , glared at Levinsky , and stalked out of the billiard - room ,
邓巴 站立 向上 , 怒目而视 在 列文斯基 , 和 跟踪 出去 的 这 台球 - 房间 ,
邓巴站起身，怒视着列文斯基，然后大步走出了台球室。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈi:kwəli] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈsætl|aɪts] .
followed by his equally indignant satellites .
随后 经过 他的 同样地 愤怒 卫星 :

随后，他的那些同样义愤填膺的追随者们也加入了进来。

[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] :
Having gained the outer door :
拥有 获得 这 外 门 :

拿到外门后：

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈblæstɪd] [ˈɪmpjədəns] !
" **Of all the blasted impudence !**
" 的 全部 这 炸毁 厚颜无耻 !

“真是厚颜无耻！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsəʊərbi] [ænd; ənd] [ˈstrɪŋər] ;
" **he said , turning to Sowerby and Stringer ;**
" 他 说 , 转弯 到 索尔比 和 弦乐 ;

“他一边说着，一边转向索尔比和斯特林格；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] .
but there was a glint of merriment in the fierce eyes .
但 那里 曾是 一个 闪烁 的 欢乐 在 这 凶猛的 眼睛 .

但在凶狠的眼神中，却闪过一丝愉悦的光芒。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [ðæt] ?
" **Can you beat that ?**
" 能 你 打 那 ?

你能超越这个吗？

[dɪd][ju:; jʊ][ˈtʌmb(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] ?
Did you tumble to his game ?
做过 你 翻滚 到 他的 游戏 ?

你被他的游戏迷住了吗？

" [ˈsəʊərbi] [stɛəd] [æt; ət] [ˈstrɪŋər] , [ænd; ənd] [ˈstrɪŋər] [stɛəd] [æt; ət] [ˈsəʊərbi] .
" **Sowerby stared at Stringer , and Stringer stared at Sowerby .**
" 索尔比 凝视 在 弦乐 , 和 弦乐 凝视 在 索尔比 .

索尔比盯着斯特林格，斯特林格也盯着索尔比。

" [ɪkˈsept] , " [brɪˈgæŋ][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] ,
" **Except , " began the latter in a voice hushed with amazement ,**
" 除了 , " 开始 这 后者 在 一个 嗓音 静静地 和 惊愕 ,

“但是，”后者用一种因惊讶而压低的声音说道， “

“ [ðæt] [hi:z] [gɑ:t] [ðə; ði] [ku:lɪst] [tʃi:k] [ʌv; əv] [eni] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [aɪ] [ˈevər] [met] . ” . . .
“ **that he's got the coolest cheek of any mortal being I ever met** . ” . . .
“ 那 他是 得到 这 最酷 脸颊 的 任何 凡人 存在 我 曾经 遇见 . ” . . .

“他是我见过的最厚脸皮的凡人。”.....

[ˈdʌŋ.bɑ:rz] [grɪm] [feɪs] [rɪˈlæksɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [læft] [ˈbɔɪʃli] , [hɪz; ɪz] [skwer] [ˈʃəʊldəz] [ˈfeɪkɪŋ]
Dunbar's grim face relaxed , and he laughed boyishly , his square shoulders shaking
邓巴的 严峻 脸 轻松 , 和 他 笑了 男孩气地 , 他的 正方形 肩膀 摇晃
.
:
.

邓巴严肃的表情放松下来，他孩子气地笑了，方正的肩膀也随之颤抖。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [trɪk] !
“ **He was leading up to the confidence trick** !
“ 他 曾是 领导 向上 到 这 信心 诡计 !
“他这是在为骗人做准备！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [brɪtwi:n] [lɑ:fs] .
“ **he said , between laughs** .
“ 他 说 , 之间 笑声 .

“他笑着说。”

“ [dæm] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [mæn] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkɑ:nfɪdəns] [trɪk] !
“ **Damn it all , man , it was the old confidence trick** !
“ 该死 它 全部 , 男人 , 它 曾是 这 老的 信心 诡计 !
“该死的，伙计，这是老掉牙的骗局！ ”

[ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] - [ˈmɜ:rtənt] [ˈspredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [werz] [brɪˈfɔ:r] [θri:] [si:] . [aɪ] .
The idea of a confidence - merchant spreading out his wares before three C . I .
这 主意 的 一个 信心 - 商人 传播 出去 他的 商品 前 三 C . 我 .
[di:] . [men] !
D . men !
D . 男人 !

一个骗子竟然在三名刑事侦查员面前摊开他的“货物”！

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
“ **He was choking with laughter again ; and now** ,
“ 他 曾是 窒息 和 笑声 再次 ; 和 现在 ,
他又一次笑得喘不过气来；现在，

[ˈsaʊərbɪ] [ænd; ənd] [ˈstrɪŋər] [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
Sowerby and Stringer having looked at one another for a moment ,
索尔比 和 弦乐 拥有 看起来 在 一 其他 为了 一个 片刻 ,
索尔比和斯特林格对视了一会儿，

[ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [per] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪmənt] .
the surprised pair joined him in his merriment .
这 惊讶 一对 加入 他 在 他的 欢乐 .

这对惊讶的情侣也加入了他的欢乐行列。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðər; ðər] [ˈkɑ:lərz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [reɪn] , [sti:l] [ˈlæfɪŋ] .
They turned up their collars and went out into the rain , still laughing .
他们 转向 向上 他们的 项圈 和 去 出去 进入 这 雨 , 仍然 笑 .
他们竖起衣领，笑着走到雨中。

“ [ðæt] [mæn] , ” [sed] [ˈsaʊərbɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈstɑ:pɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **That man , ” said Sowerby , as they walked across to the stopping place of the**
“ 那 男人 , ” 说 索尔比 , 作为 他们 步行 穿过 到 这 停止 地方 的 这
[rɪˈlektɪk] [treɪnz] ,
electric trains ,
电的 火车 ,

“那个人，”索尔比一边说着，一边和他们走向电力火车的停靠站。

“ [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [faɪnd][ðə; ði]
“ **is capable of calling on the Commissioner and asking him to find the**
“ 是 有能力的 的 呼叫 在 这 专员 和 问 他 到 - 寻找 这
[ˈleɪdi] - !
lady ! !
女士 - !

“能够打电话给专员，让他找到那位女士!”

” [eksˈeksˈaɪ]
” **XXI**
” 二十一

“XXI

[ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [ɪn] [ˈsoʊhoʊ]
THE STUDIO IN SOHO
这 工作室 在 苏豪区

苏豪区的工作室

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [sʌtʃ] [ɪmˈpjədəns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [lɪˈvɪnski] [ɪz] [rer] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [iːst] - [end]
Certainly , such impudence as that of Mr . Levinsky is rare even in east - end
当然 , 这样的 厚颜无耻 作为 那 的 先生 : 列文斯基 是 稀有的 甚至 在 东方 - 结尾
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

当然，像列文斯基先生这样厚颜无耻的人，即使在伦敦东区也实属罕见。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm]
and it may be worth while to return to the corner of the billiard - room
和 它 可能 是 值得 尽管 到 返回 到 这 角落 的 这 台球 - 房间
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈstʌdi] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][mæn] .
and to study more closely this remarkable man .
和 到 学习 更多的 密切 这 卓越 男人 :

或许值得回到台球室的角落，更仔细地研究一下这位非凡的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
He was sitting where the detectives had left him ,
他 曾是 坐着 在哪里 这 侦探 有 左边 他 ,
他仍然坐在侦探们离开时他坐的地方。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
and although their departure might have been supposed to have
和 虽然 他们的 离开 可能 有 到过 据称 到 有
[dɪˈprest] [hɪm; ɪm] ,
depressed him ,
郁闷 他 ,

尽管人们可能认为他们的离开让他感到沮丧，

[ˈæktʃuəli] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːntrəri] [ɪˈfekt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ]
actually it had had a contrary effect ; he was chuckling with
实际上 它 有 有 一个 相反 影响 ; 他 曾是 轻笑 和
[əˈmjʊːzmənt] , [ænd; ənd] ,
amusement , and ,
娱乐 , 和 ,

实际上，结果却适得其反；他忍不住轻笑起来，而且，

[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃʌklɪz] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjuːtər] [wɪð; wɪθ]
between his chuckles , addressing himself to the contents of the pewter with
之间 他的 轻笑 , 解决 他自己 到 这 内容 的 这 锡 和
[ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv] [əˈpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
every mark of appreciation .
每一个 标记 的 欣赏 :

他一边轻笑，一边对着锡器里的物品表达着由衷的赞赏。

[θri:] [ˈgli:mɪŋ] [ˈɡoʊldən] [ti:θ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [roʊ] , [ænd; ənd][wʌŋ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈkeɪnəɪn] ,
Three gleaming golden teeth on the lower row , and one glittering canine ,
三 闪闪发光 金的 牙齿 在 这 降低 排 , 和 一 闪闪发光 犬类 ,
下排三颗闪亮的金牙, 还有一颗闪闪发光的犬齿。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [[oʊ] [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [hi; hi] [smaɪld] ;
made a dazzling show every time that he smiled ;
制成 一个 耀眼的 展示 每一个 时间 那 他 微笑 ;
他每次微笑都光芒四射;

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡri:si] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmæ:θfʊl] [ˈhi:bru:] .
he was a very greasy and a very mirthful Hebrew .
他 曾是 一个 非常 腻 和 一个 非常 欢乐的 希伯来语 .
他是个油腻腻的、爱开玩笑的希伯来人。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [eɪl] , [hi; hi] [ˈʌfəld] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
Finishing his tankard of ale , he shuffled out into the street ,
精加工 他的 酒杯 的 麦芽酒 , 他 洗牌 出去 进入 这 街道 ,
他喝完杯中麦芽酒, 拖着脚步走到街上。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent] [ˈʃəʊldəz] [ˈrʌniŋ] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] .
the line of his bent shoulders running parallel with that of his hat - brim .
这 线 的 他的 弯曲 肩膀 跑步 平行线 和 那 的 他的 帽子 - 帽檐 .
他弯曲的肩膀的线条与帽檐的线条平行。

[hɪz; ɪz][hæt] [əˈpɪəd] [tu; tə][bi; bi] [ˈsevrəl] [ˈsaɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,
His hat appeared to be several sizes too large for his head ,
他的 帽子 出现 到 是 一些 尺寸 也 大的 为了 他的 头 ,
他的帽子看起来比他的头大了好几个号。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [kraʊn]
and his skull was only prevented from disappearing into the capacious crown
和 他的 颅骨 曾是 仅有的 阻止 从 消失 进入 这 宽敞 王冠
[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈven](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
by the intervention of his ears ,
经过 这 干涉 的 他的 耳朵 ,
他的头骨之所以没有完全消失在宽阔的王冠中, 全赖于他的耳朵。

[wɪtʃ] , [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ˈbrækəts, 'brækɪts] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] -
which , acting as brackets , supported the whole weight of the rain -
哪个 , 表演 作为 括号 , 有 这 所有的 重量 的 这 雨 -
[ˈsɑ:d(ə)n] [ˈstrʌktʃər] .
sodden structure .
烂 结构 .

它们起到支架的作用, 支撑着整个被雨水浸透的建筑物的重量。

[hi; hi] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ][træm] [prəˈsi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He mounted a tram proceeding in the same direction as that which had
他 安装 一个 电车 进行中 在 这 相同的 方向 作为 那 哪个 有
[bɔ:rn] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] [men] .
borne off the Scotland Yard men .
出生 离开 这 苏格兰 院子 男人 .

他登上了一辆与之前载着苏格兰场警员的电车行驶方向相同的电车。

[ˈkwɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][baʊ; boʊ] [roʊd] , [hi; hi] [ˈʌfəld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ](ə)n] ,
Quitting this at Bow Road , he shuffled into the railway station ,
辞职 这 在 弓 路 , 他 洗牌 进入 这 铁路 车站 ,
他辞去了在鲍路的工作, 拖着脚步走进火车站。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][baʊ; boʊ] [roʊd] [prəˈsi:did] [tu; tə] [ˈlɪvəpu:l] [stri:t] .
and from Bow Road proceeded to Liverpool Street .
和 从 弓 路 继续 到 利物浦 街道 .
然后从弓路前往利物浦街。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æɪ; əɪ] [ˈlɪvəpuːl] [stri:t] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - - [bʌs]
Emerging from the station at Liverpool Street , he entered a motor - ' bus
新兴 从 这 车站 在 利物浦 街道 , 他 进入 一个 发动机 - - 公共汽车
[baʊnd] [ˈwestwəd] .
bound westward .
边界 向西 :

他从利物浦街车站出来，上了一辆开往西部的公共汽车。

[hɪz; ɪz] [ˈnebəz] , [ɪnˈsaɪd] , [ˈredɪli] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][ˈæmp(ə)] [ˈelboʊ] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ]
His neighbors , inside , readily afforded him ample elbow room ; and , smiling
他的 邻居 , 里面 , 容易 提供 他 充足 弯头 房间 ; 和 , 微笑
[əˈɡriːəbli] [æɪ; əɪ] [ˈevri] [wʌn] ,
agreeably at every one ,
欣然 在 每一个 一 ,
屋里的邻居们都热情地给他腾出了足够的空间；而且，他们都面带微笑地和每个人打招呼。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] ([huː] [riˈzɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜːrli][ɪn]
including the conductor (who resented his good - humor) and a pretty girl in
包括 这 导体 (WHO 怨恨 他的 好的 - 幽默) 和 一个 漂亮的 女孩 在
[ðə; ði][ˈkɔːrnər] [siːt] ([huː] [faʊnd][aɪ ˈtiː] [ɪmˈbærəsɪŋ]) [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
the corner seat (who found it embarrassing) he proceeded to Charing Cross .
这 角落 座位 (WHO 成立 它 尴尬的) 他 继续 到 查令 叉 .
他带着包括列车长（列车长对他的幽默感到不满）和坐在角落座位上的漂亮女孩（她觉得很尴尬）在内的乘客，继续前往查令十字车站。

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bʌs] ,
Descending from the ' bus ,
下降 从 这 - 公共汽车 ,
从巴士上下来，

[hiː; hi] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː] [ˈlestər] [skwer] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [striːts]
he passed out into Leicester Square and plunged into the network of streets
他 通过了 出去 进入 莱斯特 正方形 和 暴跌 进入 这 网络 的 街道
[wɪtʃ] [ˈkɒmplɪˌkeɪts] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] .
which complicates the map of Soho .
哪个 使情况复杂化 这 地图 的 苏豪区 :

他晕倒在莱斯特广场，一头扎进了错综复杂的街道网络，这使得苏豪区的地图变得复杂起来。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
It will be of interest to follow him .
它 将要 是 的 兴趣 到 跟随 他 .
关注他会很有意思。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ɡriːk] [stri:t] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [heɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][boʊˈhiːmiən]
In a narrow turning off Greek Street , and within hail of the popular Bohemian
在 一个 狭窄的 转弯 离开 希腊语 街道 , 和 之内 冰雹 的 这 受欢迎的 波西米亚
[ˈrestərənt] ,
restaurants ,
餐厅 ,
在希腊街的一条狭窄拐角处，距离颇受欢迎的波西米亚餐厅不远，

[hiː; hi] [pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ˈsændwɪdʒd] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][kɑːntɪˈnɛnt(ə)] [ˈnuːzˌeɪdʒənts] [ænd; ənd]
he paused before a doorway sandwiched between a Continental newsagent's and
他 暂停 前 一个 门口 夹心 之间 一个 大陆 报刊亭的 和
[ə; eɪ][ˈtaɪni] [frɛntʃ] [kæˈfeɪ] ;
a tiny French cafe ;
一个 微小的 法语 咖啡店 ;
他停在一家欧陆式报刊亭和一家小小的法式咖啡馆之间的门口；

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡriːsɪ] [ˈreɪmənt] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [kiː] , [ˈoʊpənd]
and , **having** **fumbled in** **his** **greasy** **raiment** **he** **presently** **produced** **a** **key** , **opened**
和 , 拥有 笨手笨脚 在 他的 腻 服饰 他 目前 生产 一个 钥匙 , 打开
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

于是，他在油腻的衣服里摸索了一番，随即掏出一把钥匙，打开了门。

[ˈkɜrfəli] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [ster] .
carefully **closed** **it** **behind** **him** , **and** **mounted** **the** **dark** **stair** .
小心 关闭 它 在后面 他 , 和 安装 这 黑暗的 楼梯 .
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
他小心翼翼地关上门，然后走上黑暗的楼梯。

[ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] [flɔːr] [hiː; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ] ,
On the top floor **he** **entered** **a** **studio** ,
在 这 顶部 地面 他 进入 一个 工作室 ,
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
他走进顶楼的一间工作室，

[boʊstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskaɪlaɪt] [əˈpɑːn] [wɪt] [ðə; ðɪ][reɪn][wʌz; wəz] [ˈdrʌmɪŋ] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈdriːrəli] .
boasting **a** **skylight** **upon which** **the** **rain** **was** **drumming** **steadily** **and** **drearily** .
吹嘘 一个 天窗 之上 哪个 这 雨 曾是 打鼓 稳步 和 沉闷地 .
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
屋顶天窗上，雨水不停地、沉闷地敲打着。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][gæs][ˈbɜːrnər][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪt] [bɔːr] [noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
Lighting **a** **gas** **burner in** **one** **corner** **of** **the** **place** **which** **bore** **no** **evidence** **of** **being**
灯光 一个 气体 刻录机 在 一 角落 的 这 地方 哪个 钻孔 不 证据 的 存在
[juːst] [fɔːr; fər][ɪts] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈpɜːrpəs] — [hiː; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
used **for** **its** **legitimate** **purpose** — **he** **entered** **a** **little** **adjoining** **dressing** - **room** .
用过的 为了 它是 合法的 目的 — 他 进入 一个 小的 相邻的 敷料 - 房间 .
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
他点燃了房间角落里一个没有丝毫使用痕迹的煤气炉，然后走进了隔壁的小更衣室。

[hɑːt][ænd; ənd][koʊld][ˈwɔːtər][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][ðər; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][zɪŋk] [bæθ] [stʊd] [əˈpɑːn]
Hot **and** **cold** **water** **were** **laid on** **there** , **and** **a** **large** **zinc** **bath** **stood upon**
热的 和 寒冷的 水 是 铺设 在 那里 , 和 一个 大的 锌 洗澡 站立 之上
[ðə; ðɪ] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

那里铺设了冷热水，地板上放着一个大型锌制浴缸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɪˈnæm(ə)l] [ˈbʌkɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈeɪbrəhæm] [lɪˈvɪnski] [fɪld] [ðə; ðɪ] [bæθ] .
With **the** **aid** **of** **an** **enamel** **bucket** , **Mr** . **Abraham** **Levinsky** **filled** **the** **bath** .
和 这 援助 的 一个 搪瓷 桶 , 先生 . 亚伯拉罕 列文斯基 已填 这 洗澡 .
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
亚伯拉罕·列文斯基先生借助一个搪瓷桶将浴缸注满水。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbluːʃnz] , [let][juː ˈes] [glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
Leaving **him** **to** **his** **ablutions** , **let** **us** **glance** **around** **the** **dressing** - **room** .
离开 他 到 他的 洗礼 , 让 我们 瞥一眼 大约 这 敷料 - 房间 .
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
让他去洗漱吧，我们来环顾一下更衣室。

[ɔːlˈðoʊ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈiːz(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] , [ænd; ənd][noʊ][ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk]
Although **there** **was** **no** **easel in** **the** **studio** , **and** **no** **indication** **of** **artistic**
虽然 那里 曾是 不 画架 在 这 工作室 , 和 不 指示 的 艺术
[ækˈtɪvəti] ,
activity ,
活动 ,

虽然工作室里没有画架，也没有任何艺术活动的迹象，

[ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] [ˈstaːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈkaːstuːmz] .
the **dressing** - **room** **was** **well** **stocked** **with** **costumes** .
这 敷料 - 房间 曾是 出色地 库存充足 和 服装 .
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
更衣室里各种戏服都很齐全。

[tu:] [hju:dʒ] [dres] - ['bæskəts] [wɜ:r; wər] [paɪld] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] ,
Two huge dress - baskets were piled in one corner ,
二 巨大的 裙子 - 篮子 是 堆积 在 一 角落 ,
角落里堆放着两个巨大的衣物篮,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑ:ntents] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [hʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θri:] [ə'veɪləb(ə)] [wɔ:lz] .
and their contents hung upon hooks around the three available walls .
和 他们的 内容 悬挂 之上 钩子 大约 这 三 可用的 墙壁 .
它们的内容物被挂在三面可用墙壁周围的挂钩上。

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trɪplɪkət] ['mɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['su:təbli] ['feɪdɪd] [laɪt] ,
A dressing table , with a triplicate mirror and a suitably shaded light ,
一个 敷料 桌子 , 和 一个 三份 镜子 和 一个 适当地 阴影 光 ,
一张梳妆台, 配有三面镜和一盏光线合适的灯。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)] [remɪ'nɪs(ə)nt] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:dəlz] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
presented a spectacle reminiscent less of a model's dressing - room than of
呈现 一个 奇观 令人怀念的 较少的 的 一个 模型的 敷料 - 房间 比 的
[æn; ən] ['æktɜ:z] .
an actor's .
一个 演员的 .
呈现出的景象与其说是模特的更衣室, 不如说是演员的更衣室。

[æt; ət][ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dresɪŋ] -
At the expiration of some twenty - five minutes , the door of this dressing -
在 这 到期日 的 一些 二十 - 五 分钟 , 这 门 的 这 敷料 -
[ru:m] ['oʊpənd] ;
room opened ;
房间 打开 ;
大约过了二十五分钟, 更衣室的门开了;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] ['eɪbrəhæm] [lɪ'vɪnski] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] , ['eɪbrəhæm] [lɪ'vɪnski] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt] !
and although Abraham Levinsky had gone in , Abraham Levinsky did not come out !
和 虽然 亚伯拉罕 列文斯基 有 已消失 在 , 亚伯拉罕 列文斯基 做过 不是 来 出去 !
虽然亚伯拉罕·列文斯基进去了, 但他却没出来!

['kerfəli] [flɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [æʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fəʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] , [sɪlk] - [laɪnd]
Carefully flicking a particle of ash from a fold of his elegant , silk - lined
小心 轻弹 一个 粒子 的 灰 从 一个 折叠 的 他的 优雅的 , 丝绸 - 衬里
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,
他小心翼翼地 从 优雅的 丝绸 衬里 斗篷 的 褶皱 里 拂去 一粒 灰烬。

[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [stept] [aʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [bli:k] [ænd; ənd]['dɜ:rtɪ]
a most distinguished looking gentleman stepped out onto the bleak and dirty
一个 最多 杰出的 寻找 绅士 步 出去 到 这 苍凉 和 肮脏的
['stu:diəʊ] .
studio .
工作室 .
一位仪态万方的绅士走进了阴暗肮脏的摄影棚。

[hi:; hi] [wɔ:r] , [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ɡreɪsf(ə)] [kloʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ʌv; əv]
He wore , in addition to a graceful cloak , which was lined with silk of
他 穿着 , 在 添加 到 一个 优美 披风 , 哪个 曾是 衬里 和 丝绸 的
['kɑ:rdɪnl] [red] ,
cardinal red ,
红衣主教 红色的 ,
除了身穿一件衬有深红色丝绸的优雅斗篷外, 他还穿着.....

[ə; eɪ][sɔ:ft] [blæk] [hæt] , [ˈræðər] [waɪd] [brɪmd] [ænd; ənd] [ˈdentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɑ:rˈtɪstɪk] [ˈmænər] ,
a soft black hat , rather wide brimmed and dented in a highly artistic manner ,
一个 柔软的 黑色的 帽子 , 相当 宽的 满溢 和 凹陷 在 一个 高度 艺术 方式 ,
一顶柔软黑色帽子, 帽檐较宽, 帽檐凹陷处设计得极具艺术感。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [i:vnɪŋ] [kloʊðz] ; [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz] [ɪˈmækjələt] ;
and irreproachable evening clothes ; his linen was immaculate ;
和 无可指摘的 晚上 衣服 ; 他的 亚麻布 曾是 完美无瑕 ;
他的晚礼服无可挑剔; 他的亚麻布衣着一尘不染;

[ænd; ənd][noʊ][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ɪn] [ˈlʌndən] [kʊd; kəd][hævn; həv] [səˈpɑ:st] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈnɑ:tɪŋ] [ʌv; əv]
and no valet in London could have surpassed the perfect knotting of
和 不 代客泊车 在 伦敦 可以 有 超越 这 完美的 打结 的
[hɪz; ɪz][taɪ] .
his tie .
他的 领带 .
伦敦没有哪个贴身男仆能比他系领带更完美。

[hɪz; ɪz] [pɜ:rl] [stʌdz] [wɜ:r; wər] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] ;
His pearl studs were elegant and valuable ;
他的 珍珠 螺柱 是 优雅的 和 有价值的 ;
他的珍珠耳钉优雅而珍贵;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈaɪɡləs] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] , [ɡoʊld] [tʃeɪn] .
and a single eyeglass was swung about his neck by a thin , gold chain .
和 一个 单身的 眼镜 曾是 摇摆 关于 他的 脖子 经过 一个 薄的 , 金子 链 .
他的脖子上挂着一副眼镜, 用一条细细的金链子拴着。

[ðə; ði] [waɪt] [ɡlʌvz] , [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [ˈpɜ:rfɪktli] , [wɜ:r; wər] [nu:] ;
The white gloves , which fitted perfectly , were new ;
这 白色的 手套 , 哪个 适配 完美 , 是 新的 ;
那双白色手套很合身, 是新的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡlɑ:si] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊ] - [kæp][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and if the glossy boots were rather long in the toe - cap from an English
和 如果 这 光滑 靴子 是 相当 长的 在 这 脚趾 - 帽 从 一个 英语
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,
如果从英国人的角度来看, 这些亮面靴子的鞋头略长,

[ðə; ði][ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [məˈlækə] [keɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnu:kʌməɹ] [ˈkæɪɪd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [di:] [rɪˈɡɜ:r] .
the gold - headed malacca cane which the newcomer carried was quite de rigueur .
这 金子 - 标题 马六甲 甘蔗 哪个 这 新人 携带 曾是 相当 德 僵硬 .
新来者携带的金头马六甲手杖是当时的必备之物。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [kli:n] - [ˈfeɪvn] [feɪs] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][noʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [hɪr] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs]
The strong clean - shaven face calls for no description here ; it was the face
这 强的 干净的 - 剃光 脸 呼叫 为了 不 描述 这里 ; 它 曾是 这 脸
[ʌv; əv][em] . [ˈɡæstən] [mæks] .
of M . Gaston Max .
的 M : 加斯顿 最大限度 .
那张棱角分明、面容干净的脸无需赘述; 那是加斯顿·马克斯先生的脸。

[em] . [mæks] , [ˈhævnɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [traɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n]
M . Max , having locked the study door , and carefully tried it to make certain
M . 最大限度 , 拥有 已锁定 这 学习 门 , 和 小心 尝试 它 到 制作 肯定
[ʌv; əv][ɪts] [sɪˈkjʊərəti] ,
of its security ,
的 它是 安全 ,
马克斯先生锁好书房的门后, 仔细地试了试, 确保门锁牢固。

[dr'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
descended the stairs .
下降 这 楼梯 .

下了楼梯。

[hi:; hi] [pi:pt] [aʊt] ['kɔ:ʃəslɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [er] ['setɪŋ] [fʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
He peeped out cautiously into the street ere setting foot upon the pavement ;
他 偷窥 出去 谨慎地 进入 这 街道 埃雷 环境 脚 之上 这 路面 ;
他小心翼翼地 向街上张望，然后才踏上人行道；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['kwɪkli] ,
but no one was in sight at the moment , and he emerged quickly ,
但 不 一 曾是 在 视线 在 这 片刻 , 和 他 出现 迅速地 ,
但当时周围一个人也没有，他很快走了出来。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] ['feltər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nu:z,eɪdʒənts] ['ɔ:nɪŋ] .
closing the door behind him , and taking shelter under the newsagent's awning .
结束 这 门 在后面 他 , 和 采取 庇护所 在下面 这 报刊亭的 棚 .
他关上身后的门，躲到报刊亭的遮阳篷下。

[ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnju:d] [ɪts] ['stedɪ] ['daʊnpɔ:r] ,
The rain continued its steady downpour ,
这 雨 持续 它是 稳定的 倾盆大雨 ,
雨势依旧淅淅沥沥地下着。

[bʌt; bət] [em] . [mæks] [stʊd] [ðer; ðər] ['sɔ:ftli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)l] [frentʃ] ['melədi] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['tæksi] -
but M . Max stood there softly humming a little French melody until a taxi -
但 M . 最大限度 站立 那里 轻轻 哼唱 一个 小的 法语 旋律 直到 一个 出租车 -
[kæb] [krɔ:ld] ['ɪntu:] [vjʊ:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gri:k] [stri:t] ['kɔ:rnər] .
cab crawled into view around the Greek Street corner .
出租车 爬行 进入 看法 大约 这 希腊语 街道 角落 .

但马克斯先生站在那里，轻轻地哼着一首法语小调，直到一辆出租车从希腊街的拐角处缓缓驶入视线。

[hi:; hi] ['hwi:ld] ['ʃrɪli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] — [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæmɪn] ; [ænd; ænd] [ðə; ði]
He whistled shrilly through his teeth — the whistle of a gamin ; and the
他 吹口哨 尖锐地 通过 他的 牙齿 — 这 哨 的 一个 游戏 ; 和 这
['kæbmən] ,
cabman ,
出租车司机 ,

他用牙齿尖声吹着口哨——那是小孩子才会吹的口哨；而出租车司机，

['glænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ænd] [pə'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pɒld] [ə'raʊnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ænd] [dru:] [ʌp]
glancing up and perceiving him , pulled around into the turning , and drew up
瞥了一眼 向上 和 感知 他 , 拉 大约 进入 这 转弯 , 和 画 向上
[baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] .
by the awning .
经过 这 棚 .

抬头瞥见他，便转身走向拐角处，被遮阳篷拉了上来。

[em] . [mæks] ['entərd] [ðə; ði] [kæb] .
M . Max entered the cab .
M . 最大限度 进入 这 出租车 .

马克斯先生上了出租车。

“ [tu:; tə] - , ” [hi:; hi] [də'rektɪd] .
“ To Frascati's , ” he directed .
“ 到 - , ” 他 指导 .

“去弗拉斯卡蒂餐厅，”他指示道。

[ðə; ði] ['kæbmən] [bækt] [aʊt] ['ɪntu:] [gri:k] [stri:t] [ænd; ænd] [druʊv] [ɔ:f] .
The cabman backed out into Greek Street and drove off .
这 出租车司机 支持的 出去 进入 希腊语 街道 和 驾驶 离开 .

出租车司机倒车驶入希腊街，然后开车离开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [ˈθiətəz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪˈdʒekt][ðer; ðər] [θrɒŋz] ,
This was the hour when the theaters were beginning to eject their throngs ,
这 曾是 这 小时 什么时候 这 剧院 是 开始 到 喷射 他们的 人群 ,
这时, 剧院开始疏散人群。

[ænd; ənd][ˌaʊtˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wer] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələər][ˈkɑːmədi][hæd; həd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪts] [θriː]
and outside one of them , where a popular comedy had celebrated its three
和 外部 一 的 他们 , 在哪里 一个 受欢迎的 喜剧 有 著名 它是 三
- [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈfɪftiəθ] [pərˈfɔːrməns] ,
- hundred - and - fiftieth performance ,
- 百 - 和 - 第五十 表现 ,
其中一座剧院外, 正在上演一部热门喜剧, 该剧刚刚庆祝了它的第350场演出。

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][kæbz][ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [kɑːrɜː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [em] . [mæks] [faʊnd] [hɪmˈself]
the press of cabs and private cars was so great that M . Max found himself
这 按 的 出租车 和 私人的 汽车 曾是 所以 伟大的 那 M . 最大限度 成立 他自己
[dɪˈleɪd] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈfɔɪər] .
delayed within sight of the theater foyer .
延迟 之内 视线 的 这 剧院 门厅 .
出租车和私家车的拥挤程度如此之大, 以至于马克斯先生在剧院门厅附近就被耽搁了。

[ðoʊz] [ˈpeɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmədi] [huː] [hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][ˈɔːrdər][ˈviːək(ə)lɜː][ɔːr] [huː] [dɪd]
Those patrons of the comedy who had omitted to order vehicles or who did
那些 顾客 的 这 喜剧 WHO 有 省略 到 命令 车辆 或者 WHO 做过
[nɑːt] [pəˈzes] [ˈpraɪvət] [kənˈveɪənsɪz] ,
not possess private conveyances ,
不是 具有 私人的 运输 ,
那些没有预订车辆或没有私家车的喜剧观众,

[faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɑːndəri] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [ðʌs] [ʌnˈfɔːrtʃənətli]
found themselves in a quandary tonight , and amongst those thus unfortunately
成立 他们自己 在 一个 困惑 今晚 , 和 在 那些 因此 很遗憾
[ˈsɪtʃuəɪtɪd] , [em] . [mæks] ,
situated , M . Max ,
位于 , M . 最大限度 ,
今晚他们陷入了困境, 而不幸身处这种困境的人中, 就有马克斯先生。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
watching the scene with interest ,
观看 这 场景 和 兴趣 ,
饶有兴致地看着这一幕,

[dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi] [nuː] — [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [əˈmerɪkən] [huːz]
detected a lady whom he knew — none other than the delightful American whose
检测到 一个 女士 谁 他 知道 — 没有任何 其他 比 这 愉快 美国人 谁
[kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [enˈlaɪvənd] [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] — [mɪs] [dəˈniːz, de-ˈ] [ˈrɪlənd]
conversation had enlivened his recent journey from Paris — Miss Denise Ryland
对话 有 活跃 他的 最近的 旅行 从 巴黎 — 错过 丹妮丝 莱兰德
.
.
.
他发现一位他认识的女士——不是别人, 正是那位让他最近从巴黎来的旅途中充满欢声笑语的可爱美国小姐——丹尼斯·
莱兰小姐。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kəmˈpænjən] , [huː] ,
She was accompanied by a charming companion , who ,
她 曾是 伴随 经过 一个 迷人 伴侣 , WHO ,
她身边有一位迷人的男伴,

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] ['θi:ətər] [kloʊk] ,
although she was wrapped up in a warm theater cloak ,
虽然 她 曾是 包装 向上 在 一个 温暖的 剧院 披风 ,
虽然她裹在一件温暖的剧院斗篷里,

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃivəriŋ] [dɪs'kɑ:nsələtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
seemed to be shivering disconsolately as she and her friend watched the
似乎 到 是 瑟瑟发抖 沮丧地 作为 她 和 她 朋友 观看 这
[ɪn'tɜ:rminəb(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv][ˈvi:ək(ə)lɪz] ['faɪlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,
interminable stream of vehicles filing up before the theater ,
没完没了 溪流 的 车辆 备案 向上 前 这 剧院 ,
她和朋友看着剧院前排起的长长的车队，似乎沮丧地瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f] [frʌm; frəm] ['eni] [tjæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kæb][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz]
and cutting them off from any chance of obtaining a cab for themselves
和 切割 他们 离开 从 任何 机会 的 获得 一个 出租车 为了 他们自己
.
:
.
并切断他们自行叫出租车的任何机会。

[em] . [mæks] ['æktɪd] ['pra:mptlɪ] .
M . Max acted promptly .
M . 最大限度 行动 及时 .
马克斯先生迅速采取了行动。

“ [draɪv] ['ɪntu:] [ðæt] [saɪd] ['tɜ:rnɪŋ] !
” **Drive into that side turning !**
” 驾驶 进入 那 边 转弯 !
“驶入那个侧转弯！ ”

“ [hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['kæbmən] , ['li:nɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” **he directed the cabman , leaning out of the window .**
” 他 指导 这 出租车司机 , 倾斜 出去 的 这 窗户 .
他探出车窗，指挥出租车司机。

[ðə; ði]['kæbmən] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][də'rek(ə)nɪz] , [ænd; ənd][em] . [mæks] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klemənt]
The cabman followed his directions , and M . Max , heedless of the inclement
这 出租车司机 随后 他的 方向 , 和 M . 最大限度 , 鲁莽 的 这 恶劣天气
[ˈweðər] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] ,
weather , descended from the cab ,
天气 , 下降 从 这 出租车 ,
出租车司机按照他的指示行事，马克斯先生不顾恶劣天气，下了车。

[dɑ:dʒd] ['æktivli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hed] [læmps][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [mə'sɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] - [laɪt]
dodged actively between the head lamps of a big Mercedes and the tail - light
躲避 积极 之间 这 头 灯 的 一个 大的 奔驰 和 这 尾巴 - 光
[ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksi] ,
of a taxi ,
的 一个 出租车 ,
他灵巧地在奔驰大灯和出租车尾灯之间穿梭。

[ænd; ənd] [stʊd] ['bəʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] , [hɪz; ɪz][hæt] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ]
and stood bowing before the two ladies , his hat pressed to his bosom with
和 站立 鞠躬 前 这 二 女士们 , 他的 帽子 按下 到 他的 怀 和
[wʌŋ] [glʌvd] [hænd] ,
one gloved hand ,
一 戴手套 手 ,
他站在两位女士面前鞠躬，一只戴着手套的手将帽子紧紧地按在胸前。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʌn'ʌlʌvd] , ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gʊʊld] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lækə] .
the other , ungloved , resting upon the gold knob of the malacca .
这 其他 , 未戴手套 , 休息 之上 这 金子 旋钮 的 这 马六甲 .

另一只手没戴手套，倚靠在马六甲的金把手上。

“ [waɪ] ！ ” [kraɪd] [mɪs] ['rɪlənd] , “ [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] . . .
“ Why ！ ” cried Miss Ryland , “ if it isn't . . .
“ 为什么 ！ ” 哭 错过 莱兰德 , “ 如果 它 不是 . . .

“为什么！”莱兰小姐喊道，“如果不是.....”

[em] . ['gæstən] ！
M . Gaston ！
M . 加斯顿 ！

加斯顿先生！

[maɪ] [dɪr] . . .
My dear . . .
我的 亲爱的 . . .

亲爱的 ...

[em] . ['gæstən] ！
M . Gaston ！
M . 加斯顿 ！

加斯顿先生！

[kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] , [ɔ:r] “ — [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['wægɪŋ] ['fjʊriəsli] — “ [ju:; jʊ] [wɪl]
Come under the awning , or “ — her head was wagging furiously — “ you will
来 在下面 这 棚 , 或者 ” — 她 头 曾是 摇尾巴 愤怒地 — “ 你 将要
[bi:; bi] . . . ['sɪmplɪ] [draʊnd] .
be . . . simply drowned .
是 . . . 简单地 溺水 .

到遮阳篷下来，否则”——她拼命摇着头——“你会.....被淹死的。”

“ [em] . [mæks] ['smɑɪlɪŋli] [kəm'plaɪd] .
“ M . Max smilingly complied .
“ M . 最大限度 微笑着 遵命 .

“M. Max笑着照做了。”

“ [ðɪs] [ɪz][em] . ['gæstən] , “ [sed] [də'ni:z, de-' ['rɪlənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,
“ This is M . Gaston , “ said Denise Ryland , turning to her companion ,
“ 这 是 M . 加斯顿 , “ 说 丹妮丝 莱兰德 , 转弯 到 她 伴侣 ,

“这位是加斯顿先生,”丹妮丝·莱兰德说着，转向她的同伴。

“ [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] . . . [hu:m] [aɪ] [met] . . . [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] . . .
“ the French gentleman . . . whom I met . . . in the train from . . .
“ 这 法语 绅士 . . . 谁 我 遇见 . . . 在 这 火车 从 . . .

“我在火车上遇到的那位法国绅士.....

[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

巴黎。

[ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['helən] - , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [wɪl] [get][ɑ:n] . . . ['feɪməsli] .
This is Miss Helen Cumberly , and I know you two will get on . . . famously .
这 是 错过 海伦 - , 和 我 知道 你 二 将要 得到 在 . . . 众所周知 .

这位是海伦·坎伯利小姐，我知道你们俩一定会相处得非常融洽。

“ [em] . [mæks] [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði][pri:z(ə)n'teɪ(ə)n][wið; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [sɜ:rvd]
“ **M . Max acknowledged the presentation with a few simple words which served**
“ M . 最大限度 已确认 这 推介会 和 一个 很少 简单的 字 哪个 服务
[tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɑ:dli] [met] ['tri:ʊv][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mju:tʃuəli] ['i:zi] ['fɒtɪŋ] .
to place the oddly met trio upon a mutually easy footing .
到 地方 这 奇怪 遇见 三人组 之上 一个 相互 简单的 立足点 .

“M. Max 用几句简单的话语对这次演讲表示了认可，这使得这三个相遇的陌生人之间建立了一种轻松的氛围。
[hi:; hi][wʌz; wəz] , [pɑ:r] ['eksələns] , [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
He was , par excellence , the polished cosmopolitan man of the world .
他 曾是 , 帕 卓越 , 这 抛光 国际化 男人 的 这 世界 .
他堪称一位举止优雅、见多识广的国际化绅士。

“ ['fɔ:rtʃənətli] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [dɪ'lemə] , “ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **Fortunately I saw your dilemma , “ he explained .**
“ 幸运的是 我 锯 你的 困境 , “ 他 解释 .
“幸好我看到了你的困境,”他解释道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæb][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['jɑ:ndər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] . “
“ **I have a cab on the corner yonder , and it is entirely at your service . “**
“ 我 有 一个 出租车 在 这 角落 远处 , 和 它 是 完全 在 你的 服务 . “
“我在那边街角停着一辆出租车，随时为您效劳。”
“ [naʊ] [ðæt] . . . [ɪz]['ri:əl] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , “ [dɪ'klerd] [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] .
“ **Now that . . . is real good of you , “ declared Denise Ryland .**
“ 现在 那 . . . 是 真实的 好的 的 你 , “ 声明 丹妮丝 莱兰德 .

“你真是太好了,”丹尼斯·莱兰德说道。
“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] . . . [ə; eɪ] [brɪk] . “ . . .
“ **I think you're . . . a brick . “ . . .**
“ 我 思考 你是 . . . 一个 砖 . “ . . .
“我觉得你.....像块砖头一样。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['rɪlənd] ! “ [kraɪd] ['helən] ,
“ **But , my dear Miss Ryland ! “ cried Helen ,**
“ 但 , 我的 亲爱的 错过 莱兰德 ! “ 哭 海伦 ,
“可是，我亲爱的莱兰小姐！”海伦喊道。

“ [wi:; wi] ['kæna:t] ['pɑ:səbli] [dɪ'praɪv] [em] . [gæstən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæb][ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ! “
“ **we cannot possibly deprive M . Gaston of his cab on a night like this ! “**
“ 我们 不能 可能 剥夺 M . 加斯顿 的 他的 出租车 在 一个 夜晚 喜欢 这 ! “
“我们绝不能在这样的夜晚剥夺加斯顿先生的出租车！”
“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , “ [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['bəʊɪŋ] ['gæləntli] ,
“ **I had hoped , “ said the Frenchman , bowing gallantly ,**
“ 我 有 希望 , “ 说 这 法国人 , 鞠躬 英勇地 ,

“我曾希望,”法国人说着，彬彬有礼地鞠了一躬。
“ [ðæt] [ðɪs] [moʊst] ['hæpi] [ri:'ju:niən] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pæs] [ʌn'selibreɪtɪd] .
“ **that this most happy reunion might not be allowed to pass uncelebrated .**
“ 那 这 最多 快乐的 团圆 可能 不是 是 允许 到 经过 不为人知的 .
“让这场最幸福的重逢不被悄然庆祝。”

[tel] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n] [ʌðər] [plænz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] ['selfɪʃli] ;
Tell me if I intrude upon other plans , because I am speaking selfishly ;
告诉 我 如果 我 侵入 之上 其他 计划 , 因为 我 是 请讲 自私地 ;
如果我的话冒犯了其他人的计划，请告诉我，因为我的话带有私心；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['sʌpər] ,
but I was on my way to a lonely supper ,
但 我 曾是 在 我的 方式 到 一个 孤独 晚餐 ,
但我当时正要独自享用晚餐，

[ænd; ænd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪzər] [wɪt] [jɜː; jər] ['kʌmpəni] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [em 'i:] ,
and apart from the great pleasure which your company would afford me ,
和 除 从 这 伟大的 乐趣 哪个 你的 公司 会 买得起 我 ,
除了能与贵公司共事将给我带来的巨大乐趣之外,

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['veri] [gʊd] [sə'mæritənz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒɔɪn][em 'i:] .
you would be such very good Samaritans if you would join me .
你 会 是 这样的 非常 好的 撒玛利亚人 如果 你 会 加入 我 .
如果你们能加入我，你们就是非常好的撒玛利亚人。

" ['helən] - , [ɔ:l'doʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɡjələ] [fæsr'neɪʃ(ə)n]
" Helen Cumberly , although she was succumbing rapidly to the singular fascination
" 海伦 - , 虽然 她 曾是 屈服 快速 到 这 单数 魅力
[ʌv; əv][em] . [mæks] ,
of M . Max ,
的 M . 最大限度 ,
“海伦·坎伯利虽然很快就被马克斯先生的独特魅力所吸引，

[ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] ['hezɪtənsɪ] .
exhibited a certain hesitancy .
展出 一个 肯定 犹豫 .
表现出一定的犹豫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][s'treɪndʒər][tuː; tə][boʊ'hi:miən] ['kʌstəmz] ,
She was no stranger to Bohemian customs ,
她 曾是 不 陌生人 到 波西米亚 海关 ,
她对波西米亚的习俗并不陌生。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['frentʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and if the distinguished Frenchman had been an old friend of her
和 如果 这 杰出的 法国人 有 到过 一个 老的 朋友 的 她
[kəm'pænjənz] ,
companion's ,
同伴的 ,
如果这位杰出的法国人是她同伴的老朋友，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'mɜ:r] ;
she should have accepted without demur ;
她 应该 有 公认 没有 异议 ;
她本应毫无异议地接受；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['reɪlweɪ]
but she knew that the acquaintance had commenced in a Continental railway
但 她 知道 那 这 熟人 有 开始 在 一个 大陆 铁路
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
但她知道，这段相识始于一列欧洲大陆的火车上。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər][næt(ə)rəl][pɹu:d(ə)ns] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [brɪ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .
and her natural prudence instinctively took up a brief for the prosecution .
和 她 自然的 谨慎 本能地 采取 向上 一个 简短的 为了 这 起诉 .
出于天生的谨慎，她本能地选择了站在控方一边。

[bʌt; bət][də'ni:z, de-'] ['rɪlənd] [hæd; həd] [ʌðər] [vju:z] .
But Denise Ryland had other views .
但 丹妮丝 莱兰德 有 其他 浏览 .
但丹尼斯·莱兰德却有不同的看法。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My dear girl , " she said ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 她 说 ,
“我亲爱的女孩,”她说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][soʊ] . . . [kræk] - [breɪnd] . . . [æz; əz][tu;; tə][stænd] [hɪr] . . .
“ you are not going to be so . . . crack - brained . . . as to stand here . . .
“ 你 是 不是 去 到 是 所以 . . . 裂缝 - 脑子 . . . 作为 到 站立 这里 . . .
[ˈɑ:rgju:ɪŋ][ænd; ənd] [kənˈtræktɪŋ] . . . [ˈru:mətɪzəm] ,
arguing and contracting . . . rheumatism ,
争论 和 承包 . . . 风湿病 ,
“你不会那么.....愚蠢.....站在这里.....争论不休，还会得风湿病.....”

[lʌmˈbeɪɡoʊ] . . . [ænd; ənd] [ˈlðər] [əbˈsɜ:rd] [kəmˈpleɪnts] . . . [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt]
lumbago . . . and other absurd complaints . . . when you know PERFECTLY well that
腰痛 . . . 和 其他 荒诞 投诉 . . . 什么时候 你 知道 完美 出色地 那
[wi;; wi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [əˈreɪndʒd] [tu;; tə][ɡoʊ] . . . [tu;; tə] [ˈsʌpər] !
we had already arranged to go . . . to supper !
我们 有 已经 安排 到 去 . . . 到 晚餐 !
腰痛.....以及其他荒谬的抱怨.....而你明明知道我们已经约好去.....吃晚饭！

“ [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [mæks] .
“ She turned to the smiling Max .
“ 她 转向 到 这 微笑 最大限度 .
她转向面带微笑的马克斯。

“ [ðɪs] [ɡɜ:rl] [ni:dz] . . .
“ This girl needs . . .
“ 这 女孩 需求 . . .
“这个女孩需要.....”

[ˈdræɡɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] . . . [hɜ:r; hər][ˈmɔ:rbɪd] [self] . . .
DRAGGING out of . . . her morbid self . . .
拖拽 出去 的 . . . 她 病态的 自己 . . .
从她病态的自我中挣脱出来.....

[em] . [ˈɡæstən] !
M . Gaston !
M . 加斯顿 !
加斯顿先生！

[wi:l] [əkˈsept] . . .
We'll accept . . .
出色地 接受 . . .
我们会接受.....

[jɔr; jər][kæb] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈstrɪŋkt] . . . [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu;; tə] [əkˈsept] [ˈaʊər; ɑ:r]
your cab , on the distinct . . . understanding that YOU are to accept OUR
你的 出租车 , 在 这 清楚的 . . . 理解 那 你 是 到 接受 我们的
[ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] . . . [tu;; tə] [ˈsʌpər] .
invitation . . . to supper .
邀请 . . . 到 晚餐 .
你的出租车，明确地.....前提是你接受我们的邀请.....共进晚餐。

“ [em] . [mæks] [boʊd] [əˈɡri:əbli] .
“ M . Max bowed agreeably .
“ M . 最大限度 鞠躬 欣然 .
“马克斯先生欣然鞠躬。”

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let][maɪ][kæb] [teɪk] [ju: ˈes][tu;; tə][jɔr; jər] [ˈsʌpər] , “ [hi; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ By all means let MY cab take us to YOUR supper , “ he said , laughing .
“ 经过全部 方法 让 我的 出租车 拿 我们 到 你的 晚餐 , “ 他 说 , 笑 .
“当然，就让我的出租车带我们去吃你的晚餐吧,”他笑着说。

[ˈeksˈeksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

[em] . [mæks] [maʊnts] - [ˈsterkeɪs]
M . MAX MOUNTS CAGLIOSTRO'S STAIRCASE
M . 最大限度 安装 - 楼梯

M. MAX 安装卡利奥斯特罗的楼梯

[æɪt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑːt] , [ˈhelən] - [ænd; ənd][dəˈniːz, deɪ-] [ˈrɪlənd] , [ˈeskɔːtɪd]
At a few minutes before midnight , Helen Cumberly and Denise Ryland , escorted
在 一个 很少 分钟 前 午夜 , 海伦 - 和 丹妮丝 莱兰德 , 护送

[baɪ][ðə; ðɪ] [əˈtentɪv] [ˈfrentʃmən] ,
by the attentive Frenchman ,
经过 这 细心 法国人 ,

午夜前几分钟，海伦·坎伯利和丹妮丝·莱兰在一位体贴的法国男士的陪同下，

[əˈraɪvd] [æɪt; ət] [ˈpæləs] [ˈmænɪnz] .
arrived at Palace Mansions .
到达的 在 宫殿 豪宅 .

抵达宫殿大厦。

[ˈeni] [dɪsˈtrʌst] [wɪtʃ] [ˈhelən] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [æɪt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [naʊ] [baɪ][ðə; ðɪ]
Any distrust which Helen had experienced at first was replaced now by the
任何 怀疑 哪个 海伦 有 经验丰富的 在 第一的 曾是 替换 现在 经过 这
[ɪˈstiːm] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] ([ˈkrɪmənlz] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd]) [fɔːrmd] [ʌv; əv][em]
esteem which every one of discrimination (criminals excluded) formed of M
尊重 哪个 每一个 一 的 歧视 (罪犯 排除) 形成 的 M
.
[mæks] .
.
Max .
.
.
最大限度 .

海伦最初对马克斯先生抱有的任何不信任感，现在都被所有人（罪犯除外）对他的敬重所取代。

[ʃɪː; ʃɪ] [pəˈsiːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðʊz] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns]
She perceived in him a very exquisite gentleman , and although the acquaintance
她 感知 在 他 一个 非常 精美的 绅士 , 和 虽然 这 熟人
[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈaʊər][oʊld] ,
was but one hour old ,
曾是 但 一 小时 老的 ,

她觉得他是一位非常优秀的绅士，尽管他们相识才一个小时，

[ˈkaʊntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] .
counted him a friend .
计数 他 一个 朋友 .

把他当朋友。

[dəˈniːz, deɪ-] [ˈrɪlənd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kwɑɪt] [æɪt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈhaʊshəʊld] ,
Denise Ryland was already quite at home in the Cumberly household ,
丹妮丝 莱兰德 曾是 已经 相当 在 家 在这 - 家庭 ,

丹妮丝·莱兰德已经完全适应了坎伯利家的生活。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wʊd] [biː; bi] [ˈdiːpli] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ʃʊd; ʃəd][em] .
and she insisted that Dr . Cumberly would be deeply mortified should M .
和 她 坚持 那 博士 . - 会 是 深 羞愧难当 应该 M .

[ˈgæstən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
Gaston take his departure without making his acquaintance .
加斯顿 拿 他的 离开 没有 制作 他的 熟人 .

她坚持认为，如果加斯顿先生离开时没有结识坎伯利医生，坎伯利医生会感到非常羞愧。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [em] . [ˈgæstən] [mæks] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] ([æz; əz] “ [em] . [ˈgæstən] ”)
Thus it came about that M . Gaston Max was presented (as “ M . Gaston ”)
因此 它 来了 关于 那 M . 加斯顿 最大限度 曾是 呈现 (作为 “ M . 加斯顿 ”)
[tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - .
to Dr . Cumberly .
到 博士 . - .

于是，加斯顿·马克斯先生（简称“加斯顿先生”）被介绍给了坎伯利博士。

- , [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ-z]
Cumberly , who had learned to accept men and women upon his daughter's
- , WHO 有 学习 到 接受 男人 和 女性 之上 他的 女儿的
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] ,
estimate ,
估计 ,

坎伯利根据女儿的评价学会了接受男人和女人。

[ˈwelkəmd] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [pə'rizjən] [ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] ; [ðə; ði] [wɔ:rm] ,
welcomed the resplendent Parisian hospitably ; the warm ,
欢迎 这 灿烂 巴黎人 热情好客 ; 这 温暖的 ,
热情地欢迎了这位光彩照人的巴黎人；温暖的,
[ˈfeɪdɪd] [laɪts] [meɪd] [kən'vɪviəl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæmbər] [di:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'kæntəz] ,
shaded lights made convivial play in the amber deeps of the decanters ,
阴影 灯 制成 欢快的 玩 在 这 琥珀色 深水 的 这 醒酒器 ,
昏暗的灯光在琥珀色的醒酒器深处投下欢快的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'gɑ:rz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfaɪər] - [saɪd] [ˈfreɪgrəns] [wɪtʃ] [em] . [mæks] [faʊnd] [ˈhoʊlɪ]
and the cigars had a fire - side fragrance which M . Max found wholly
和 这 雪茄 有 一个 火 - 边 香味 哪个 M . 最大限度 成立 完全
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
irresistible .
无法抗拒 .

雪茄散发着炉火般的香气，M. Max 对此完全无法抗拒。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˌmoʊməntərəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [[ɑ:t] , [em] . [ˈgæstən] [ˈglænsɪŋ] [ˈræpɪdli] [ə'baʊt]
The ladies being momentarily out of ear - shot , M . Gaston glancing rapidly about
这 女士们 存在 片刻 出去 的 耳朵 - 射击 , M . 加斯顿 瞥了一眼 快速 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

趁着两位女士暂时走远，加斯顿先生迅速环顾四周。

[sed] : “ [meɪ] [aɪ] [beg] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-z] . - ? ”
said : “ May I beg a favor , Dr . Cumberly ? ”
说 : “ 可能 我 求 一个 偏爱 , 博士 : - ? ”
他说: “坎伯利医生，我能拜托您一件事吗？ ”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [em] . [ˈgæstən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [rɪ'zi] (ə)n — [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃi: eɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
“ Certainly , M . Gaston , ” replied the physician — he was officiating at the
“ 当然 , M . 加斯顿 , ” 回复 这 医生 — 他 曾是 裁判 在 这
[ˈsaɪfn] .
syphon .
虹吸管 .

“当然可以，加斯顿先生，”医生回答道——他正在主持虹吸仪式。

“ [seɪ] [wen] . ”
“ Say when . ”
“ 说 什么时候 . ”
“说什么时候好。”

“ [wen] ！ ” [sed] [mæks] .
“ When ! ” said Max .
“ 什么时候 ! ” 说 最大限度 .

“什么时候！ ”马克斯说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈhɑ:li] [stri:t] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ I should like to see you in Harley Street to - morrow morning .
“ 我 应该 喜欢 到 看 你 在 哈雷 街道 到 - 明天 早晨 .
“我希望明天上午能在哈利街见到你。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wʌn] .
“ **I should prefer that my visit had the appearance of being a professional one** .
“ 我 应该 更喜欢 那 我的 访问 有 这 外貌 的 存在 一个 专业的 一 .
“ 我希望我的来访看起来像是一次专业的访问。”

“ - [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [səɪ'praɪz] ,
“ **Cumberly was unable to conceal his surprise** ,
“ - 曾是 无法 到 隐藏 他的 惊喜 ,
坎伯利无法掩饰他的惊讶,

[bʌt; bət] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]
but assuming that his visitor had good reason for the request , he replied
但 假设 那 他的 游客 有 好的 原因 为了 这 要求 , 他 回复
[æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] :
after a moment's reflection :
后 一个 瞬间 反射 :
但他认为来访者有正当理由，于是略作思考后回答道:

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['hɑ:li] [stri:t] [æt; ət] , [jæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] , [naɪn]
“ **I should propose , then , that you come to Harley Street at , shall we say , 9**
“ 我 应该 提出 , 然后 , 那 你 来 到 哈雷 街道 在 , 将 我们 说 , 9
· - ?
· **30 ?**
· - ?

那么，我建议你晚上九点半到哈利街来。

[maɪ] ['ɜ:rlɪɪst] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɪz] [æt; ət] - .
My earliest professional appointment is at 10 .
我的 最早 专业的 预约 是 在 - .

我最早的正式工作预约时间是上午10点。

[wɪl] [ðæt] [ɪnkən'vi:niəns] [ju:; jʊ] ? “
Will that inconvenience you ? “
将要 那 不便 你 ? “

这会给您带来不便吗？

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , “ [mæks] [ə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] ; “ [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:t] [em 'i:] ['ædmərəbli] .
“ **Not at all , Max assured him ; “ it will suit me admirably** .
“ 不是 在 全部 , “ 最大限度 保证 他 ; “ 它 将要 套装 我 令人钦佩地 .
“完全不会,”马克斯向他保证道; “这非常适合我。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [dra:pt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [sɪns] ['helən] [ænd; ænd] [hɜ:; hə] [nu:]
“ **With that the matter dropped for the time , since Helen and her new**
“ 和 那 这 事情 掉落 为了 这 时间 , 自从 海伦 和 她 新的
[frend] [naʊ] [ri:'ɪntɜ-d] ;
friend now reentered ;
朋友 现在 重新进入 ;

“事情暂时告一段落，因为海伦和她的新朋友又回来了；

[ænd; ænd] [ɔ:l'dʊʊ] ['helɪnz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪdli] [dɪ'prest] ,
and although Helen's manner was markedly depressed ,
和 虽然 海伦的 方式 曾是 明显地 郁闷 ,
尽管海伦的举止明显沮丧,

[mɪs] ['rɪlənd] [enər'dʒetɪkli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ]
Miss Ryland energetically turned the conversation upon the subject of the play which
错过 莱兰德 精力充沛地 转向 这 对话 之上 这 主题 的 这 玩 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðæt] ['i:vɪŋ] .
they had witnessed that evening .
他们 有 目击者 那 晚上 .
莱兰小姐精力充沛地将话题转向了他们当晚观看的那场戏剧。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [em] . [ˈgæstən] ! ” [sed] - , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [baɪ]
“ **Good morning , M . Gaston ! ” said Cumberly , rising and shaking his visitor by**
“ 好的 早晨 , M . 加斯顿 ! ” 说 - , 上升 和 摇晃 他的 游客 经过
[ðə; ðɪ][hænd] .
the hand .
这 手 .

“早上好，加斯顿先生！”坎伯利说着，站起身来与来访者握手。

“ [preɪ] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][juː ˈes][get][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
“ **Pray sit down , and let us get to business .**
“ 祈祷 坐 向下 , 和 让 我们 得到 到 商业 .

“请坐下，让我们开始谈正事吧。”

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [klɪr] [hæf] - [ˈaʊər] .
I can give you a clear half - hour .
我 能 给 你 一个 清除 一半 - 小时 .

我可以给你整整半个小时。

“ [mæks] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsevrəl]
“ **Max , by way of reply , selected a card from one of the several**
“ 最大限度 , 经过 方式 的 回复 , 已选 一个 卡片 从 一 的 这 一些
[dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs] ,
divisions of his card - case ,
部门 的 他的 卡片 - 案件 ,

“作为回应，马克斯从他的卡盒的几个隔层中抽出了一张牌。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
and placed it on the table .
和 放置 它 在 这 桌子 .

然后把它放在桌子上。

- [ɡlɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslɑːtli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sərˈveɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər]
Cumberly glanced at it and started slightly , turning and surveying his visitor
- 瞥了一眼 在 它 和 开始 轻微地 , 转弯 和 测量 他的 游客
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] .
with a new interest .
和 一个 新的 兴趣 .

坎伯利瞥了一眼，微微一惊，转过身，饶有兴致地打量着来访者。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][em] . [ˈgæstən] [mæks] !
“ **You are M . Gaston Max !**
“ 你 是 M . 加斯顿 最大限度！

“你是加斯顿·马克斯先生！”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
“ **he said , fixing his gray eyes upon the face of the man before him .**
“ 他 说 , 定影 他的 灰色的 眼睛 之上 这 脸 的 这 男人 前 他 .

“他说着，灰色的眼睛紧紧盯着眼前这个人的脸。”

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [maɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [seɪ] ” . . .
“ **I understood my daughter to say ” . . .**
“ 我 理解 我的 女儿 到 说 ” . . .

“我听见女儿说……”

[mæks] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
Max waved his hands , deprecatingly .
最大限度 挥手 他的 双手 , 贬义地 .

马克斯不屑地挥了挥手。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] .
“ **It is in the first place to apologize , ” he explained , “ that I am here .**
“ 它 是 在 这 第一的 地方 到 道歉 , ” 他 解释 , “ 那 我 是 这里 .

“我来到这里首先是为了道歉，”他解释说。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈgæstən] — [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst]
I was presented to your daughter in the name of Gaston — which is at least
我 曾是 呈现 到 你的 女儿 在这 姓名 的 加斯顿 — 哪个 是 在 至少
[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm] — [ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈʌðər] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɑːlvd] [aɪ] [faʊnd]
part of my own name — and because other interests were involved I found
部分 的 我的 自己的 姓名 — 和 因为 其他 兴趣 是 涉及 我 成立
[maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːls]
myself in the painful position of being presented to you under the same false
我 在这 痛苦 位置 的 存在 呈现 到 你 在下面 这 相同的 错误的
[ˈkʌlɜːz] “ . . .
colors ” ∴ ∴ ∴
颜色 ” . . .

我以加斯顿的名义被介绍给你的女儿——加斯顿至少是我名字的一部分——但由于牵涉到其他利益，我发现自己陷入了痛苦的境地，不得不以同样的虚假身份被介绍给你.....

“ [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ! ” [brɪˈgæn] - .
“ **Oh , dear , dear ! ” began Cumberly .**
” 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 ! ” 开始 - .
“ 哦 , 天哪 , 天哪 ! ”坎伯利开口说道。

“ [bʌt; bət] — ”
“ **But — ”**
” 但 — ”
“但-”

“ [ɑː] ! [aɪ][ˈproʊtest] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [mæks] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
“ **Ah ! I protest , it is true , ” continued Max with an inimitable movement of**
” 啊 ! 我 反对 , 它 是 真的 , ” 持续 最大限度 和 一个 无比 移动 的
[ðə; ði] [ˈʃouldər] ;
the shoulder ;
这 肩膀 ;
“啊！我抗议，这是真的，”马克斯一边说着，一边耸了耸肩，这是他独有的动作；

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [prəˈfe](ə)n] ” . . .
“ **and I regret it ; but in my profession ” ∴ ∴ ∴**
” 和 我 后悔 它 ; 但 在 我的 职业 ” ∴ ∴ ∴
“我很遗憾；但在我的职业中.....”

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ][əˈdɔːrɪn] , [məˈsjɜːr] , ” [ɪnˈdʒektɪd] - .
“ **Which you adorn , monsieur , ” injected Cumberly .**
” 哪个 你 装饰 , 先生 , ” 注射 - .
“先生，您佩戴的这件饰品很精美，”坎伯利插话道。

“ [ˈmeni] [θæŋks] — [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [prəˈfe](ə)n] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪənsɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkɜːr] .
“ **Many thanks — but in my profession these little annoyances sometimes occur .**
” 许多 谢谢 — 但 在 我的 职业 这些 小的 烦心事 有时 发生 .
“非常感谢——但在我的职业中，这些小麻烦有时会发生。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈsuːtəb(ə)l] [əˈkeɪzn] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪˈviːl] [maɪˈself][tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd]
At the earliest suitable occasion , I shall reveal myself to Miss Cumberly and
在 这 最早 合适的 场合 , 我 将 揭示 我 到 错过 - 和
[mɪs] [ˈrɪlənd] ,
Miss Ryland ,
错过 莱兰德 ,
我将在最早合适的时机向坎伯利小姐和莱兰小姐表明身份。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , “ — [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [ˈeləkwəntli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
but at present , “ — he spread his palms eloquently , and raised his
但 在 展示 , “ — 他 传播 他的 棕榈树 雄辩地 , 和 提高 他的
[ˈaɪ,brəʊz] — “ [mɔːrˈbluː] !
eyebrows — “ morbleu !
眉毛 — “ 莫布鲁 !

但是现在,“——他雄辩地摊开双手,扬起眉毛——“morbleu!

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . “
it is impossible . “
它 是 不可能的 . “

这不可能。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][kwait] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] .
“ **Certainly ; I quite understand that .**
“ 当然 ; 我 相当 理解 那 .

“当然,我完全理解。”

[jʊr; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [wʌn] ?
Your visit to London is a professional one ?
你的 访问 到 伦敦 是 一个 专业的 — ?

您此次伦敦之行是公事出差吗?

[aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən] [drɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [em] . [mæks] ;
I am more than delighted to have met you , M . Max ;
我 是 更多的 比 高兴极了 到 有 遇见 你 , M . 最大限度 ;

很高兴见到您,马克斯先生;

[jʊr; jər][wɜːrk][ɑːn][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ænθrəˈpæskəpi] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɑːnərd] [pleɪs] [ɑːn][maɪ] [ˈfelvz] .
your work on criminal anthroposcopy has an honored place on my shelves .
你的 工作 在 刑事 人体镜 有 一个 荣幸 地方 在 我的 货架 .

您在犯罪人体解剖学方面的著作在我书架上占据着重要的位置。

“ [əˈgen] [em] . [mæks] [drɪˈlɪvərd] [hɪmˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeprɪkətɔːri] [weɪv] .
“ **Again M . Max delivered himself of the deprecatory wave .**
“ 再次 M . 最大限度 发表 他自己的 这 贬义的 海浪 .

“马克斯先生再次挥手表示自嘲。”

“ [juː; jʊ] [ˈkʌvər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][kənˈfjuːz(ə)n] , “ [hiː; hi][prəuˈtestɪd] ;
“ **You cover me with confusion , “ he protested ;**
“ 你 覆盖 我 和 困惑 , “ 他 抗议 ;

“你让我更加困惑,”他抗议道;

“ [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [aɪ][hæv; həv][inˈtruːdɪd] [əˈpɑːn][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ]
“ **for I fear in that book I have intruded upon sciences of which I know**
“ 为了 我 害怕 在 那 书 我 有 入侵 之上 科学 的 哪个 我 知道
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“因为我担心我在那本书中涉足了我一无所知的科学领域,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] . “
and of which you know much . “
和 的 哪个 你 知道 很多 . “

而你对此了解甚多。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [em] . [mæks] , “
“ **On the contrary , you have contributed to those sciences , M . Max , “**
“ 在 这 相反 , 你 有 贡献 到 那些 科学 , M . 最大限度 , “
[drɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈfɪːzɪ(ə)n] ;
declared the physician ;
声明 这 医生 ;

“恰恰相反,你对这些科学领域做出了贡献,马克斯先生,”医生说道;

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , [duː][aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jɔː; jə] [kɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ” . . .
“ and now, do I understand that the object of your call this morning ? ” . . .
“ 和 现在 , 做 我 理解 那 这 目的 的 你的 称呼 这 早晨 ? ” . . .

“那么，我是否理解您今天早上打电话的目的是什么？”.....

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
“ In the first place it was to excuse myself — but in the second place,
“ 在 这 第一的 地方 它 曾是 到 原谅 我 — 但 在 这 第二 地方 ,
“首先，我是为了找个借口——但其次，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jɔː; jə] [help] .
I come to ask your help .
我 来 到 问 你的 帮助 .

我来寻求你们的帮助。

“ [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːrmtʃer] — ['bendɪŋ] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
“ He seated himself in a deep armchair — bending forward , and fixing his dark ,
“ 他 坐着 他自己 在 一个 深的 扶手椅 — 弯曲 向前 , 和 定影 他的 黑暗的 ,
['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪ'zɪ](ə)n] .
penetrating eyes upon the physician .
渗透 眼睛 之上 这 医生 .

他坐进一张很深的扶手椅里，身体前倾，用他那双深邃而锐利的眼睛盯着医生。

- , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] ['slɑːtli] , [rɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɪntrəst] [ɪn][em] . ['mæksɪz]
Cumberly , turning his own chair slightly , evinced the greatest interest in M . Max's
- , 转弯 他的 自己的 椅子 轻微地 , 表现出 这 最 兴趣 在 M . 马克斯的
[dɪ'skləʊʒəz] .
disclosures .
披露 .

坎伯利微微转动了一下椅子，对马克斯先生的爆料表现出了极大的兴趣。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['pærɪs] ['leɪtli] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
“ If you have been in Paris lately , ” continued the detective ,
“ 如果 你 有 到过 在 巴黎 最近 , ” 持续 这 侦探 ,
“如果你最近去过巴黎，”侦探继续说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'veɪld] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] — [sɪns] [ə'nʌðər] [meɪ] [nɑːt]
“ you will possibly have availed yourself of the opportunity — since another may not
“ 你 将要 可能 有 已利用 你自己 的 这 机会 — 自从 其他 可能 不是
[ə'kɜːr] — [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [mə'dʒɪŋ] ,
occur — of visiting the house of the famous magician ,
发生 — 的 访问 这 房子 的 这 著名的 魔术师 ,

“您或许已经抓住了这次机会——因为可能不会再有第二次机会——去参观了那位著名魔术师的家，

[kæɪ'lʲɑːstroʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ruː] [es 'tiː] . [klɔːd] , [ænd; ənd] ['bʊləvɑːrd] [bəʊmɑː'ʃeɪ] ” . . .
Cagliostro , on the corner of Rue St . Claude , and Boulevard Beaumarchais ” . . .
卡利奥斯特罗 , 在 这 角落 的 后悔 英石 . 克劳德 , 和 大道 博马舍 ” . . .

卡利奥斯特罗餐厅位于圣克劳德街和博马舍大道交汇处.....

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['pærɪs][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] , ” [sed] - ,
“ I have not been in Paris for over two years , ” said Cumberly ,
“ 我 有 不是 到过 在 巴黎 为了 超过 二 年 , ” 说 - ,
“我已经两年多没去过巴黎了，”坎伯利说。

“ [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['fɑːrlætən] [rɪ'meɪnd] [ɪk'stænt] . ”
“ nor was I aware that a house of that celebrated charlatan remained extant . ”
“ 也不 曾是 我 意识到的 那 一个 房子 的 那 著名 庸医 剩余 现存 . ”
“我也不知道那位著名骗子的故居竟然还存留着。”

“ [ɑː] ! ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - , [jɔː; jə] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][kæɪ'lʲɑːstroʊ][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wʌn] .
“ Ah ! Dr . Cumberly , your judgment of Cagliostro is a harsh one .
“ 啊 ! 博士 . - , 你的 判断 的 卡利奥斯特罗 是 一个 残酷的 — .
“啊！坎伯利博士，您对卡利奥斯特罗的评价太苛刻了。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [naʊ] ,
We have no time for such discussion now ,
我们 有 不 时间 为了 这样的 讨论 现在 ,
我们现在没有时间进行这样的讨论。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] : [wʌz; wəz][kæɫ'ʤɑːstroʊ][ə; eɪ]
but I should like to debate with you this question : was Cagliostro a
但 我 应该 喜欢 到 辩论 和 你 这 问题 : 曾是 卡利奥斯特罗 一个
[ʃɑːrlətən] ?
charlatan ?
庸医 ?

但我很想和你探讨这个问题：卡利奥斯特罗是骗子吗？
[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌɪltə'reɪʃəns] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]
However , the point is this : Owing to alterations taking place in the Boulevard
然而 , 这 观点 是 这 : 欠款 到 变化 采取 地方 在 这 大道
[bəʊmɑː'ʃeɪ] ,
Beaumarchais ,
博马舍 ,

然而，重点是：由于博马舍大道正在进行改造，
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][end] ['haʊzɪz] [ɪn] [ruː] [es 'tiː] . [klɔːd] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pʊld] [daʊn] ,
some of the end houses in Rue St . Claude are being pulled down ,
一些 的 这 结尾 房屋 在 后悔 英石 : 克劳德 是 存在 拉 向下 ,
圣克劳德街尽头的一些房屋正在被拆除。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['nʌmbər] [wʌn] , [fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kʊnt] [diː][kæɫ'ʤɑːstroʊ] .
among them Number 1 , formerly occupied by the Comte de Cagliostro .
之中 他们 数字 1 , 以前 占领 经过 这 孔特 德 卡利奥斯特罗 :
其中 1 号，原为卡利奥斯特罗伯爵所有。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [kə'menst] ,
At the time that the work commenced ,
在 这 时间 那 这 工作 开始 ,
工程开始时，

[aɪ] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['liːʒər] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] [haʊs] , [wʌns][soʊ] ['feɪməs] .
I availed myself of a little leisure to visit that house , once so famous .
我 已利用 我 的 一个 小的 闲暇 到 访问 那 房子 , 一次 所以 著名的 :
我利用一点空闲时间参观了那座曾经非常著名的房子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ,
I was very much interested ,
我 曾是 非常 很多 感兴趣的 ,
我对此非常感兴趣。

[ænd; ænd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [grænd] ['sterkeɪs] [wer] [soʊ] ['meni]
and found it fascinating to walk up the Grande Staircase where so many
和 成立 它 迷人 到 走 向上 这 格兰德 楼梯 在哪里 所以 许多
[hɪ'stɔːrɪk(ə)] ['pɜːsənɪdʒz] [wʌns] [wɔːkt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [sɪr] .
historical personages once walked to consult the seer .
历史 人物 一次 步行 到 咨询 这 先知 :

我发现，沿着大阶梯向上走，看到许多历史人物曾经走过这条阶梯去咨询先知，是一件非常有趣的事情。
[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][kæɫ'ʤɑːstroʊ] ,
But great as was my interest in the apartments of Cagliostro ,
但 伟大的 作为 曾是 我的 兴趣 在 这 公寓 的 卡利奥斯特罗 ,
但我对卡利奥斯特罗的公寓却有着浓厚的兴趣，

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [haʊs] ,
I was even more interested in one of the apartments in a neighboring house ,
我 曾是 甚至 更多的 感兴趣的 在 一 的 这 公寓 在 一个 邻接 房子 ,
我对隔壁房子里的一套公寓更感兴趣。

[ˈɪntuː] [wɪt] — [kwaɪt] [ˌæksɪˈdentəli] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — [aɪ] [fəʊnd] [maɪˈself] [ˈlʊkɪŋ] .
into which — quite accidentally , you understand — I found myself looking .
进入 哪个 — 相当 偶然 , 你 理解 — 我 成立 我 寻找 .
我偶然间发现自己正在看这些东西。

” [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
” **XXIII**
” 二十三

“二十三”

[reɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] .
RAID IN THE RUE ST .
袭击 在 这 后悔 英石 .

突袭圣街

[klɒːd]
CLAUDE
克劳德

克劳德

” [aɪ] [pərˈsiːvd] , ” [sed] [em] . [ˈgæstən] [mæks] , ” [ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk]
” **I perceived , ” said M . Gaston Max , “ that owing to the progress of the work**
” 我 感知 , ” 说 M . 加斯顿 最大限度 , ” 那 欠款 到 这 进步 的 这 工作
[ˌʌv; əv] [deməˈliʃ(ə)n] ,
of demolition ,
的 拆除 ,

“我意识到,”加斯顿·马克斯先生说, “由于拆除工作的进展,

[ænd; ənd] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkerləsnəs] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] — [nɑːm] [-] [nɑːm] !
and owing to the carelessness of the people in charge — nom d'un nom !
和 欠款 到 这 疏忽 的 这 人们 在 收费 — 诺姆 逼债 诺姆 !
由于负责人的疏忽大意——nom d'un nom!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkerləs] , [ðoʊz] ! — [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,
they were careless , those ! — I was able , from a certain point ,
他们 是 粗心 , 那些 ! — 我 曾是 有能力的 , 从 一个 肯定 观点 ,
那些人真是粗心大意! ——从某个时候开始, 我能够.....

[tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈveri] [ˈkjuːrɪəs] .
to look into a small room fitted up in a way very curious .
到 看 进入 一个 小的 房间 适配 向上 在 一个 方式 非常 好奇的 .

去看看那间布置得很奇特的小房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ˌʌv; əv] [bʌŋk] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːməɹ] [bɜːrθ] ,
There was a sort of bunk somewhat similar to that in a steamer berth ,
那里 曾是 一个 种类 的 假寐 有些 相似的 到 那 在 一个 汽船 泊位 ,
那里有一种类似于轮船卧铺的床铺,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈpætəɹn] [moʊst] [brɪˈzɑːr] .
and the walls were covered with paper of a Chinese pattern most bizarre .
和 这 墙壁 是 涵盖 和 纸 的 一个 中国人 图案 最多 怪异 .
墙上贴满了图案奇异的中国风壁纸。

[noʊ] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [pərˈsiːvd] [aɪˈtiː] ,
No one was in the room when I first perceived it ,
不 — 曾是 在 这 房间 什么时候 我 第一的 感知 它 ,
我第一次察觉到这一点时, 房间里并没有其他人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər] ['meni] ['moʊmənts] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['entərd]
but I had not been looking in for many moments before a Chinaman entered
但 我 有 不是 到过 寻找 在 为了 许多 时刻 前 一个 中国人 进入
[ænd; ənd][kloʊzd] [ðə; ði] ['ʌtər] .
and closed the shutters .
和 关闭 这 百叶窗 .
但我没往里看多久，就有一个中国人走了进来，关上了百叶窗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪsti] , [ðɪs] [wʌn] .
He was hasty , this one .
他 曾是 仓促 , 这 一 .
他这个人做事很草率。
“ [eɪ] ['bi:n] !
“ Eh bien !
” 嗯 好 !
“Eh bien!

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] .
I had seen enough .
我 有 已见 足够的 .
我已经看得够多了。
[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][kæɪ'lʤɑ:stroʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
I perceived that my visit to the house of Cagliostro had been dictated by a
我 感知 那 我的 访问 到 这 房子 的 卡利奥斯特罗 有 到过 口述 经过 一个
[gʊd] ['lɪt(ə)]['eɪndʒl] .
good little angel .
好的 小的 天使 .
我意识到，我这次拜访卡利奥斯特罗家的行程，是一位善良的小天使安排的。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz]
It happened that for many months I had been in quest of the headquarters
它 发生 那 为了 许多 几个月 我 有 到过 在 寻求 的 这 总部
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [gru:p] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] ,
of a certain group which I knew ,
的 一个 肯定 团体 哪个 我 知道 ,
事情是这样的，几个月来我一直在寻找我认识的某个组织的总部。
[br'ʤɑ:nd] ['eni] ['taɪni] [daʊt] , [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [klɔ:z] [di:p] [ɪn][pə'rɪzjən][sə'saɪətɪ] .
beyond any tiny doubt , to have its claws deep in Parisian society .
超过 任何 微小的 怀疑 , 到 有 它是 爪子 深的 在 巴黎人 社会 .
毫无疑问，它已经深深扎根于巴黎社会。

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][æn; ən]['oʊpiəm]['sɪndɪkət; 'sɪndɪkət] " . . .
I refer to an opium syndicate " . . .
我 参考 到 一个 鸦片 辛迪加 " . . .
我指的是一个鸦片贩卖集团.....

['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'streɪnd]
Dr . Cumberly started and seemed about to speak ; but he restrained
博士 . - 开始 和 似乎 关于 到 说话 ; 但 他 克制
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
坎伯利医生动了动，似乎想要开口说话，但他忍住了。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [əˈwertɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [nekst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈiːv(ə)n] [ˈkiːnər] [ˈɪntrəst]
bending forward and awaiting the detective's next words with even keener interest
弯曲 向前 和 等待中 这 侦探的 下一个 字 和 甚至 更敏锐 兴趣
[ðæn; ðən] [hɪðərˈtuː] .
than hitherto .
比 迄今为止 .

他俯身向前，比之前更加专注地等待着侦探的下一句话。

“ [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] — [ɔːl] [ˈveɪnli] — [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊpiəm]
“ **I had been trying — all vainly — to trace the source from which the opium**
“ 我 有 到过 尝试 — 全部 徒劳地 — 到 痕迹 这 来源 从 哪个 这 鸦片
[wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] ,
was obtained ,
曾是 获得 ,
“我一直试图追溯鸦片的来源，但都徒劳无功。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juːst] .
and the place where it was used .
和 这 地方 在哪里 它 曾是 用过的 .
以及它的使用地点。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
I have devoted much attention to the subject ,
我 有 奉献 很多 注意力 到 这 主题 ,
我对这个问题投入了大量精力。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [spɛnt] [sʌm; səm] [twelv] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpiəm] [ˈpraːvənsəz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] , [juː; jʊ]
and have spent some twelve months in the opium provinces of China , you
和 有 花费 一些 十二 几个月 在 这 鸦片 省份 的 中国 , 你
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

而且，我还在中国鸦片产区待了大约十二个月，你应该明白。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ɪnˈsɪdiəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðɪs] [ˈoʊpiəm] ,
I know how insidious a thing it is , this opium ,
我 知道 如何 阴险 一个 事物 它 是 , 这 鸦片 ,
我知道鸦片有多么阴险，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdredf(ə)] [ə; eɪ] [kɜːrs] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [bɪˈklʌm] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɡets] [ə; eɪ] [hoʊld] [əˈpɑːn] [ə; eɪ]
and how dreadful a curse it may become when it gets a hold upon a
和 如何 可怕 一个 诅咒 它 可能 变得 什么时候 它 获得 一个 抓住 之上 一个
[kəˈmjuːnəti] .
community .
社区 .

而当它控制一个群体时，将会变成多么可怕的诅咒啊！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [moʊst] [senˈseɪʃən(ə)] [keɪs] [ɪn] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] ;
I was formerly engaged upon a most sensational case in San Francisco ;
我 曾是 以前 已订婚的 之上 一个 最多 轰动一时 案件 在 圣 弗朗西斯科 ;
我之前在旧金山参与过一起轰动一时的案件；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsˈkʌvərɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
and the horrors of the discoveries which we made there — the American
和 这 恐怖 的 这 发现 哪个 我们 制成 那里 — 这 美国人
[pəˈliːs] [ænd; ənd] [maɪˈself] — [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ˈevər] [sɪns] .
police and myself — have remained with me ever since .
警察 和 我 — 有 剩余 和 我 曾经 自从 .
我和美国警察在那里发现的恐怖景象，至今仍让我记忆犹新。

[ˌpɑːrdʒuː] ！
Pardieu ！
帕迪厄 ！

帕迪厄！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈɡet] [ðem; ðəm] ！
I cannot forget them ！
我 不能 忘记 他们 ！

我永远不会忘记他们！

[ˈðerfɔːr] [wen] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːrgənaɪzd] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ]
Therefore when I learnt that an organized attempt was being made to establish
所以 什么时候 我 学会了 那 一个 组织 试图 曾是 存在 制成 到 建立
[ɪˈlæbəreɪt] [ˈoʊpiəm] [denz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [plæn] ,
elaborate opium dens upon a most up - to - date plan ,
精心制作的 鸦片 巢穴 之上 一个 最多 向上 - 到 - 日期 计划 ,
因此，当我得知有人正有组织地按照最先进的计划建立精心设计的鸦片馆时，

[ɪn] [ˈpærɪs] , [aɪ] [ɪgˈzæːtɪd] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [skiːm] [ɪn] [ɪts] [ˈɪnfənsɪ] " . .
in Paris , I exerted myself to the utmost to break up this scheme in its infancy " . .
在 巴黎 , 我 施加 我 到 这 极致 到 休息 向上 这 方案 在 它是 婴儿期 " . .
.
.
.

在巴黎，我竭尽全力在计划萌芽阶段就将其粉碎.....

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈevri] [wɜːrd] .
Dr . Cumberly was hanging upon every word .
博士 . 曾是 绞刑 之上 每一个 单词 .

坎伯利博士全神贯注地听着每一个字。

" [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəl] [ˈruːɪn] [əˈtendənt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [vaɪs] , " [kənˈtɪnjuːd]
" Apart from the physical and moral ruin attendant upon the vice , " continued
" 除 从 这 身体的 和 道德 废墟 服务员 之上 这 副 , " 持续
[mæks] ,
Max ,
最大限度 ,

“除了这种恶习带来的身体和道德上的毁灭性后果之外，”马克斯继续说道，

" [ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [brɔːt] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈruːɪn] [tuː; tə] [ˈmeni]
" the methods of this particular organization have brought financial ruin to many
" 这 方法 的 这 特别的 组织 有 带来 金融的 废墟 到 许多
.
.
.

“这个组织的做法给许多人带来了经济上的毁灭性打击。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [æet; æt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz]
" He shook his finger at Dr . Cumberly as if to emphasize his
" 他 摇晃 他的 手指 在 博士 . 作为 如果 到 强调 他的
[ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
certainty upon this point .
肯定 之上 这 观点 .

“他朝坎伯利博士摇了摇手指，仿佛要强调他对这一点的肯定。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [pəˈtɪkuːləz] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈhoʊlseɪl] [ˈrɑːbəri]
" I will not go into particulars now , but there is a system of wholesale robbery
" 我 将要 不是 去 进入 细节 现在 , 但 那里 是 一个 系统 的 批发的 抢劫
— - ！
— **sapristi ！**
— - ！

“我现在不打算详细说明，但是存在一种大规模抢劫的体系——sapristi！

[ʌv; əv][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['bri^əndɪdʒ] — ['biːɪŋ] ['præktɪst] [baɪ] [ðɪs] [gru:p] .
of most ingenious brigandage — being practised by this group .

的 最多 巧妙 强盗行为 — 存在 已实践 经过 这 团体 .

这是该团伙所从事的最巧妙的劫掠活动。

[ðərfɔːr] [aɪ] [kən'grætjuleɪtɪd] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɪnspə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][em 'iː][tuː; tə]
Therefore I congratulated myself upon the inspiration which had led me to

所以 我 恭喜 我 之上 这 灵感 哪个 有 引领 我 到

[maʊnt] - ['sterkeɪs] .
mount Cagliostro's staircase .

山 - 楼梯 .

因此，我由衷地感谢自己，是这份灵感促使我登上了卡利奥斯特罗的阶梯。

[ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər] ['sɪnɪstər] [treɪd] [frʌm; frəm][soʊ] ['pʌblɪk]
The way in which these people had conducted their sinister trade from so public

这 方式 在 哪个 这些 人们 有 实施 他们的 险恶 贸易 从 所以 民众

[ə; eɪ][spɔːt][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] ,
a spot as this was really wonderful ,

一个 点 作为 这 曾是 真的 精彩的 ,

这些人竟然能在如此公开的场所进行如此邪恶的交易，真是令人叹为观止。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔː'redɪ] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ][ɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gru:p] ,
but I had already learned to respect the ingenuity of the group ,

但 我 有 已经 学习 到 尊重 这 独创性 的 这 团体 ,

但我已经学会了尊重这个团队的创造力。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
or of the man at the head of it .

或者 的 这 男人 在 这 头 的 它 .

或者指领导这个组织的人。

[aɪ] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ; [nɔːt][aɪ] !
I wasted no time ; not I !

我 浪费 不 时间 ; 不是 我 !

我没浪费时间；我可没浪费时间！

[wiː; wi] ['reɪdɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] ['iːvɪŋɪŋ] " . . .
We raided the house that evening " : : :

我们 突袭 这 房子 那 晚上 " . . .

当晚我们就搜查了那栋房子.....

" [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktə] . - , ['iːgərli] .
" And what did you find ? " asked Dr . Cumberly , eagerly .

" 和 什么 做过 你 寻找 ? " 问 博士 : - , 急切地 .

“那你发现了什么？”坎伯利博士急切地问道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɪ'læbəreɪtli] ['fɪtɪd] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪtɪŋz]
" We found this establishment elaborately fitted , and the whole of the fittings

" 我们 成立 这 建立 精心 适配 , 和 这 所有的 的 这 配件

[wɜːr; wər] [ə'merɪkən] .
were American .

是 美国人 .

“我们发现这家店装修精美，所有的设备都是美国制造的。”

[eɪ] ['biːn] !
Eh bien !

嗯 好 !

嗯，好！

[ðɪs] [kən'fɜ:rmɪd] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] [brɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This confirmed me in my belief that the establishment was a branch of the
这 确认的 我 在 我的 信仰 那 这 建立 曾是 一个 分支 的 这
[ˈwelθi] [kən'sɜ:rn] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .
wealthy concern I have mentioned in San Francisco .
富裕 忧虑 我 有 提及 在 圣 弗朗西斯科 .
这让我更加确信，这家机构是我在旧金山提到的那家富裕企业的分支机构。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsou] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ə'pærəntli] .
There was also a branch in New York , apparently .
那里 曾是 还 一个 分支 在 新的 约克 , 显然 .
显然，纽约也有一家分店。

[wi:; wi] [faʊnd] [sɪks] [ɔ:r] [ert] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈkoumə] ;
We found six or eight people in the place in various stages of coma ;
我们 成立 六 或者 八 人们 在 这 地方 在 各种各样的 阶段 的 昏迷 ;
我们在现场发现了六到八名处于不同程度昏迷状态的人；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkæna:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [sʌm; səm]
and I cannot tell you their names because — among them , were some
和 我 不能 告诉 你 他们的 姓名 因为 — 之中 他们 , 是 一些
[wel] - [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] " . . .
well - known in the best society " : : :
出色地 - 已知 在 这 最好的 社会 " . . .
我不能告诉你他们的名字，因为——他们当中有些人是上流社会的名人.....

" [gʊd] ['hevəns] , [em] . [mæks] , [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] [em 'i:] ! "
" Good Heavens , M . Max , you surprise and shock me ! "
" 好的 天 , M . 最大限度 , 你 惊喜 和 震惊 我 ! "
“我的天哪，马克斯先生，你真是让我又惊又喜！”

" [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:θ] .
" What I tell you is but the truth .
" 什么 我 告诉 你 是 但 这 真相 .
“我告诉你们的都是实话。”

[wi:; wi] [æprɪ'hend] [tu:] [loʊ] [ˈfelouz] [hu:] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ˈsɜ:rvənt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
We apprehended two low fellows who acted as servants sometimes in the place .
我们 被捕 二 低的 伙伴们 WHO 行动 作为 仆人 有时 在 这 地方 .
我们抓获了两个地位低下的家伙，他们有时在这个地方当仆人。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
We had records of both of them at the Bureau .
我们 有 记录 的 两个都 的 他们 在 这 局 .
我们在局里有他们两人的记录。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsou] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [brɪ'b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [klæs] .
And there was also a woman belonging to the same class .
和 那里 曾是 还 一个 女士 属于 到 这 相同的 班级 .
还有一位同班的女性。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [ˈveri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf]
None of these seemed to me very important , but we were fortunate enough
没有任何 的 这些 似乎 到 我 非常 重要的 , 但 我们 是 幸运 足够的
[tu:; tə] [ˈkæptʃər] ,
to capture ,
到 捕获 ,
这些在我看来都不太重要，但我们很幸运地捕捉到了它们。

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] — [sen] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmædəm] [dʒi:n] — [ðə; ði] [ˈlætər] [ðə; ði]
in addition , a Chinaman — Sen — and a certain Madame Jean — the latter the
在 添加 , 一个 中国人 — 参议员 — 和 一个 肯定 夫人 让 — 这 后者 这
[ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ! "
principal of the establishment ! "
主要的 的 这 建立 ! "

此外，还有一位名叫森的中国人，以及一位名叫让的女士——后者是这家店的老板！

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? "
a woman ? "
一个 女士 ? "

一个女人？

" [mɔ:ɾ'blu:] !
" **Morbleu !**
" 莫布鲁 !

“Morbleu！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ɪg'zæktli] !
a woman — exactly !
一个 女士 — 确切地 !

一个女人——没错！

[ju:; jʊ][a:r; ər] [səɾ'praɪzd] ?
You are surprised ?
你 是 惊讶 ?

你感到惊讶吗？

[jes] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [səɾ'praɪzd] ,
Yes ; and I was surprised ,
是的 ; 和 我 曾是 惊讶 ,

是的，我感到很惊讶。

[bʌt; bət] [fʊl] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [ˈmædəm] [dʒi:n][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [stɑ:f] .
but full inquiry convinced me that Madame Jean was the chief of staff .
但 满的 询问 确信 我 那 夫人 让 曾是 这 首席 的 职员 .

但经过全面调查，我确信让夫人就是幕僚长。

[wi:; wi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][reɪd][æt; ət] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
We had conducted the raid at night , of course , and because of the
我们 有 实施 这 袭击 在 夜晚 , 的 课程 , 和 因为 的 这
[bɪg] [neɪmz] ,
big names ,
大的 姓名 ,

当然，我们是在夜间进行突袭的，而且因为目标都是大人物，

[wi:; wi] [hʌʃt] [aɪ 'ti:][ʌp] .
we hushed it up .
我们 静静地 它 向上 .

我们把这件事掩盖了起来。

[wi:; wi][kæn; kən][du:] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪn][ˈpærɪs][soʊ] [mʌt] [mɔ:r] [i:zəli] [ðæn; ðən][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [hɪr] [ɪn]
We can do these things in Paris so much more easily than is possible here in
我们 能 做 这些 事物 在 巴黎 所以 很多 更多的 容易地 比 是 可能的 这里 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

在巴黎做这些事情比在伦敦容易得多。

“ [hi:; hi] [ˈɪləstreɪtɪd] , [diˈlɪvəriŋ] [ə; eɪ] [kɪk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [ˈmæɪfæktər] .
“ **He illustrated , delivering a kick upon the person of an imaginary malefactor .**
“ 他 插图 , 运送 一个 踢 之上 这 人 的 一个 假想 作恶者 .
他举例说, 他朝一个假想的恶棍踢了一脚。

“ [koʊˈʃɑ:n] ! [ˌvi ˈe] !
“ **Cochon ! Va !**
“ 猪 ! 瓦 !
“Cochon! Va!

“ [hi:; hi] [ˈrʌgd] .
“ **he shrugged .**
“ 他 耸了耸肩 .
他耸了耸肩。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] !
“ **It is finished !**
“ 它 是 完成的 !
“完成了! ”

“ [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌɔ:riˈent(ə)l] [mægˈnɪfɪsns] .
“ **The place was arranged with Oriental magnificence .**
“ 这 地方 曾是 安排 和 东方 壮丽 .
“这里布置得富丽堂皇, 充满了东方韵味。”

[ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ru:m] — [ɪf] [aɪ][kæən; kən][soʊ][tɜ:rm] [ðæt] [əˈpɑ:rtmənt] — [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [si:n]
The reception - room — if I can so term that apartment — was like the scene
这 接待 - 房间 — 如果 我 能 所以 学期 那 公寓 — 曾是 喜欢 这 场景
[ʌv; əv] [ˈrɪmski] [ˈkɔ:rsɑ:kɔ:fs] [ʃehʒəzeɪd] ;
of Rimsky Korsakov's Sheherezade ;
的 里姆斯基 科尔萨科夫的 舍赫拉扎德 ;
接待室——如果我可以这样称呼那间公寓的话——就像里姆斯基-科萨科夫的歌剧《天方夜谭》中的场景一样;

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˈveri] [ˈhevi] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈstæblɪʃmənt] .
I could see that very heavy charges were made at this establishment .
我 可以 看 那 非常 重的 收费 是 制成 在 这 建立 .
我看到这家店收取了非常高额的费用。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [bɔ:r] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rðər] [pəˈtɪku:ləz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ]
I will not bore you with further particulars , but I will tell you of my
我 将要 不是 钻孔 你 和 更远 细节 , 但 我 将要 告诉 你 的 我的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] . “
disappointment . “
失望 . “
我不会赘述更多细节, 但我会告诉你我的失望之情。

“ [jʊr; jər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ? “
“ **Your disappointment ?** “
“ 你的 失望 ? “
“你感到失望吗? ”

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
“ **Yes , I was disappointed .**
“ 是的 , 我 曾是 失望的 .
“是的, 我很失望。”

[tru:] , [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaʊs] ,
True , I had brought about the closing of that house ,
真的 , 我 有 带来 关于 这 结束 的 那 房子 ,
没错, 是我促成了那栋房子的关闭。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dz][sʌmz][ʌv; əv] ['mʌni] ['frɔ:dzələntli] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['vɪktəms] ,
but of the huge sums of money fraudulently obtained from victims ,
但 的 这 巨大的 总和 的 钱 欺诈性地 获得 从 受害者 ,
但从受害者那里骗取的巨额资金中,

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['mædəm] [dʒi:n] .
I could find no trace in the accounts of Madame Jean .
我 可以 寻找 不 痕迹 在 这 账户 的 夫人 让 .
我在让夫人的账目中找不到任何线索。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'faɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['saɪləns] ,
She defied me with silence ,
她 违抗 我 和 沉默 ,
她以沉默回应我。

['sɪmpli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [bɪ'jɑ:nd] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
simply declining to give any account of herself beyond admitting that she
简单地 下降 到 给 任何 帐户 的 她自己 超过 承认 那 她
[kən'dʌktɪd] [æn; ən][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] ['oʊpiəm] [maɪt] [bi:; bi] [smoʊkt] [ɪf] [dɪ'zɑɪrd] .
conducted an hotel at which opium might be smoked if desired .
实施 一个 酒店 在 哪个 鸦片 可能 是 熏制 如果 想要的 .
她拒绝透露任何个人信息，只承认自己经营一家旅馆，顾客可以根据需要吸食鸦片。

[blɑ:'^\\:r] !
Blagueur !
吹牛者 !
胡说八道！

[sen] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [hu:] [prə'fest] [tu:; tə] [spi:k] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃaɪ'ni:z] — [ɑ:] ! [koʊ'ʃɑ:n] !
Sen , the Chinaman , who professed to speak nothing but Chinese — ah ! cochon !
参议员 , 这 中国人 , WHO 声称 到 说话 没有什么 但 中国人 — 啊 ! 猪 !
— [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ə; eɪ] [dɪ'fɪkəlt] [keɪs] ,
— was equally a difficult case ,
— 曾是 同样地 一个 难的 案件 ,
那个自称只会说中文的中国人森——啊！猪头人！——同样是个棘手的案例。

[nɑ:m] [-] [nɑ:m] !
Nom d'un nom !
诺姆 逼债 诺姆 !
Nom d'un nom!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'spə] , [fɔ:r; fər][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [frɔ:dz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'sɜ:rn] ,
I was in despair , for apart from frauds connected with the concern ,
我 曾是 在 绝望 , 为了 除 从 欺诈 连接 和 这 忧虑 ,
我当时非常绝望，因为除了与这家公司有关的欺诈行为之外，

[aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [smɔ:ɪ] [səs'pɪjənz] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [deθ] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I had more than small suspicions that at least one death — that of a
我 有 更多的 比 小的 怀疑 那 在 至少 — 死亡 — 那 的 一个
['welθi] ['bæŋkər] — [kʊd; kəd][bi:; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [ru:] [es 'ti:] .
wealthy banker — could be laid at the doors of the establishment in Rue St .
富裕 银行家 — 可以 是 铺设 在 这 门 的 这 建立 在 后悔 英石 .
[klɔ:d] . " . . .
Claude . " . . .
克劳德 . " . . .

我隐隐觉得，至少有一桩命案——一位富有的银行家的命案——可能与圣克劳德街那家店有关。
['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [bent] [jet] ['loʊər] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [feɪs] .
Dr . Cumberly bent yet lower , watching the speaker's face .
博士 . - 弯曲 然而 降低 , 观看 这 演讲者的 脸 .
坎伯利博士弯下腰，看着演讲者的脸。

“ [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ！
“ **A murder** ！
“ 一个 谋杀 ！

“谋杀！”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ．
“ **he whispered** ．
“ 他 低声说道 ．

他低声说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ， “ [rɪˈplaɪd] [mæks] ， “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ．
“ **I do not say so** ， “ **replied Max** ， “ **but it certainly might have been** ．
“ 我 做 不是 说 所以 ， “ 回复 最大限度 ， “ 但 它 当然 可能 有 到过 ．

“我不敢这么说，”马克斯回答说，“但很有可能就是这样。”

[ðə; ði] [keɪs] [ðen] [mʌst; məst] ， [ɪnˈdiːd] ， [hæv; həv] [ˈendɪd] [ˈmɪzrəbli] ， [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
The case then must ， **indeed** ， **have ended miserably** ， **as far as I was** ．
这 案件 然后 必须 ， 的确 ， 有 结束 惨痛地 ， 作为 远的 作为 我 曾是
[kənˈsɜːrnd] ，
concerned ，
担心的 ，

依在我看来，这起案件的结局确实非常糟糕。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪt] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈmædəm] [dʒiːn]
if I had not chanced upon a letter which the otherwise prudent Madame Jean ．
如果 我 有 不是 偶然 之上 一个 信 哪个 这 否则 谨慎 夫人 让
[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ．
had forgotten to destroy ．
有 被遗忘的 到 破坏 ．

如果不是我偶然发现了一封信，而平时谨慎的让夫人却忘记销毁这封信的话。

[triːˈɒʊmf] ！
Triomphe ！
胜利 ！

胜利！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ，
It was a letter of instruction ，
它 曾是 一个 信 的 操作说明 ，

这是一封指示信。

[ænd; ænd] [ˈdefɪnətli] [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɡlɔːrɪfaɪd]
and definitely it proved that she was no more than a kind of glorified ．
和 确实 它 已证实 那 她 曾是 不 更多的 比 一个 种类 的 光荣的
[koʊnˈsjerʒ] ，
concierge ，
门房 ，

这无疑证明了她只不过是个高级门房而已。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm] [ɡruːp] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] ． “
and that the chief of the opium group was in London ． “
和 那 这 首席 的 这 鸦片 团体 曾是 在 伦敦 ． “

鸦片集团头目当时在伦敦。

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn] [ˈlʌndən] ．
“ **Undoubtedly in London** ．
“ 无疑 在 伦敦 ．

“毫无疑问是在伦敦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第10/17页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][noʊ] [deɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
There was no address on the letter , and no date , and it was
那里 曾是 不 地址 在 这 信 , 和 不 日期 , 和 它 曾是
['kʊəriəsli] [saɪnd] : ['mɪstər] . [kɪŋ] . "
curiously signed : Mr . King . "

奇怪的是 签名 : 先生 : 国王 : "

信上没有地址, 也没有日期, 而且署名也很奇怪: 金先生。

" ['mɪstər] . [kɪŋ] !
"Mr . King !
" 先生 : 国王 !
"金先生! "

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [rouz] ['sləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [em]
"Dr . Cumberly rose slowly from his chair , and took a step toward M
" 博士 : 玫瑰 缓慢地 从 他的 椅子 , 和 采取 一个 步 朝向 M
[mæks] .
.Max .
.最大限度 .

"坎伯利博士缓缓从椅子上站起身, 朝马克斯先生迈了一步。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] ? " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
"You are interested ? "said the detective , and shrugged his shoulders ,
" 你 是 感兴趣的 ? " 说 这 侦探 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 ,
"你感兴趣? "侦探耸了耸肩问道。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['moʊbəl] [maʊθ] [ʃeɪpt] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
whilst his mobile mouth shaped itself in a grim smile .
而 他的 移动的 嘴 形状 本身 在 一个 严峻 微笑 :
而他灵活的嘴唇却勾勒出一个阴冷的笑容。

" [pɑ:rd'ju:] !
"Pardieu !
" 帕迪厄 !
"帕迪厄!

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] !
I knew you would be !
我 知道 你 会 是 !
我就知道你这样!

['æktɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [klu:] [wɪt] [ðə; ði] ['letər] — ['praɪsləs] ['letər] — [kən'teɪnd] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
Acting upon another clue which the letter — priceless letter — contained , I visited the
表演 之上 其他 线索 哪个 这 信 — 无价 信 — 包含 , 我 到访 这
['kredit] [li:'ne] .
Credit Lyonnais .
信用 里昂 .

根据这封无价之宝的信件中包含的另一条线索, 我前往了里昂信贷银行。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ðer; ðər][baɪ]['mɪstər] . ['henri] [lɜ:'u:] [ʌv; əv]
I discovered that an account had been opened there by Mr . Henry Leroux of
我 发现 那 一个 帐户 有 到过 打开 那里 经过 先生 : 亨利 勒鲁 的
['lʌndən] [ɑ:n] [brɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
London on behalf of his wife ,
伦敦 在 代表 的 他的 妻子 ,
我发现伦敦的亨利·勒鲁先生以他妻子的名义在那里开了一个账户。

[ˈmɪrə] [lɜːˈuː] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . “
Mira Leroux , to the amount of a thousand pounds .”
米拉 勒鲁 , 到 这 数量 的 一个 千 磅 . “
米拉·勒鲁, 金额为一千英镑。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ˈriːəli] ! ” [kraɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [braʊz]
“ **A thousand pounds — really !** ” **cried Dr . Cumberly , drawing his heavy brows**
“ 一个 千 磅 — 真的 ! ” 哭 博士 . - , 绘画 他的 重的 眉毛
[təˈgeðər] — “ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? ”
together — “ as much as that ? ”
一起 — “ 作为 很多 作为 那 ? ”
“一千英镑——真的吗!”坎伯利医生惊呼道, 他浓密的眉毛紧紧地皱了起来, “要那么多? ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly .** ”
当然 .
“当然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , “ [rɪˈpiːtɪd] [mæks] ,
It was for a thousand pounds , ” **repeated Max ,**
它 曾是 为了 一个 千 磅 , “ 重复 最大限度 ,
“一千英镑,”马克斯重复道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈmaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [aʊt] . ”
“ **and the whole of that amount had been drawn out .** ”
“ 和 这 所有的 的 那 数量 有 到过 绘制 出去 . ”
“而且全部金额都已被提取出来。”

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ˈθaʊz(ə)nd] ? ”
“ **The whole thousand ?** ”
“ 这 所有的 千 ? ”
“整整一千人? ”

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ˈθaʊz(ə)nd] ; [nɑːm] [-] [pəˈtiːt] [bəˈnaːm] !
“ **The whole thousand ; nom d'un p'tit bonhomme !** ”
“ 这 所有的 千 ; 诺姆 逼债 小家伙 博诺姆 !
“整整一千人; 名义上是好人!

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈθaʊz(ə)nd] !
The whole thousand !
这 所有的 千 !
整整一千个!

[ˈæktɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [ˈpraɪsləs] [ˈletər] ,
Acting , as I have said , upon the information in this always priceless letter ,
表演 , 作为 我 有 说 , 之上 这 信息 在 这 总是 无价 信 ,
正如我所说, 我根据这封无比珍贵的信件中的信息采取了行动。

[aɪ] [kənˈfrʌntɪd] [ˈmædəm] [dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæniɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
I confronted Madame Jean and the manager of the bank with each other .
我 面对 夫人 让 和 这 经理 的 这 银行 和 每个 其他 .
我让让夫人和银行经理当面对质。

[mɔːrˈbluː] !
Morbleu !
莫布鲁 !
莫布鲁!

- [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] [ˈmɪrə] [lɜːˈuː] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ! - “ . . .
‘ **This , he said , is Mira Leroux of London !** ’ ” . . .
- 这 , - 他 说 , - 是 米拉 勒鲁 的 伦敦 ! - “ . . .
“这位,”他说, “是来自伦敦的米拉·勒鲁! ”

“ [wʌt] ！ ” [kraɪd] - , [ˈsiːmɪŋli] [kwɑɪt] [ˈstjuːpɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [læst] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
“ **What !** ” **cried Cumberly , seemingly quite stupefied by this last revelation .**
“ 什么 ！ ” 哭 - , 似乎 相当 目瞪口呆 经过 这 最后的 启示 .
“什么！”坎伯利惊呼道，似乎对这最后的发现感到非常震惊。

[mæks] [spred] [waɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfleksəb(ə)l] [lɪps] [ɪkˈsprest] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Max spread wide his palms , and the flexible lips expressed sympathy with the
最大限度 传播 宽的 他的 棕榈树 , 和 这 灵活的 嘴唇 表达 同情 和 这
[ˈdɑːktəz] [ˌstuːprɪˈfækʃn] .
doctor's stupefaction .
医生的 震惊 .
马克斯张开双臂，灵活的嘴唇对医生的震惊表示同情。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **It is as I tell you ,** ” **he continued .**
“ 它 是 作为 我 告诉 你 , ” 他 持续 .
“正如我告诉你的那样，”他继续说道。

“ [ðɪs] [ˈmædəm] [dʒiːn] [hæd; həd] [bɪn] [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [lɜːuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ,
“ **This Madame Jean had been posing as Mrs . Leroux , and in some way ,**
“ 这 夫人 让 有 到过 摆姿势 作为 太太 . 勒鲁 , 和 在 一些 方式 ,
“这位让夫人一直冒充勒鲁夫人，而且在某种程度上，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [hɜːr; hər] [ˈsɪgnətʃər] [hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] [baɪ]
which I was unable to understand , her signature had been accepted by
哪个 我 曾是 无法 到 理解 , 她 签名 有 到过 公认 经过
[ðə; ði] [ˈkredit] [liːˈne] .
the Credit Lyonnais .
这 信用 里昂 .
尽管我无法理解，但里昂信贷银行已经接受了她的签名。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈspesɪmən] [ˈsɪgnətʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwədɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði]
I examined the specimen signature which had been forwarded to them by the
我 检查 这 标本 签名 哪个 有 到过 转发 到 他们 经过 这
[ˈlʌndən] [ˈkɑʊnti] [ænd; ənd] [səˈbɜːrbən] [bæŋk] ,
London County and Suburban Bank ,
伦敦 县 和 郊区 银行 ,
我查看了伦敦郡及郊区银行寄给他们的签名样本。

[ænd; ənd] [aɪ] [pərˈsiːvd] , [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈfɔːrdʒəri] .
and I perceived , at once , that it was not a case of common forgery .
和 我 感知 , 在 一次 , 那 它 曾是 不是 一个 案件 的 常见的 伪造 .
我立刻意识到，这不是一起普通的伪造案件。

[ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə] [wɜːr; wər] [aɪˈdentɪk(ə)l] ” . . .
The signatures were identical ” . . .
这 签名 是 完全相同的 ” . . .
签名完全相同.....

“ [ˈðerfɔːr] , ” [sed] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhenri] [lɜːuː] , [huːm]
“ **Therefore ,** ” **said Cumberly , and he was thinking of Henry Leroux , whom**
“ 所以 , ” 说 - , 和 他 曾是 思维 的 亨利 勒鲁 , 谁
[feɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈbʌfɪtɪŋ] — “ [ˈðerfɔːr] ,
Fate delighted in buffeting — “ therefore ,
命运 高兴极了 在 冲击 — “ 所以 ,
“因此，”坎伯利说道，他想起了亨利·勒鲁，命运似乎乐于捉弄他——“因此，

[ðə; ði] [ˈkredit] [liːˈne] [ɪz] [nɑːt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ? ”
the Credit Lyonnais is not responsible ? ”
这 信用 里昂 是 不是 负责任的 ? ”
里昂信贷银行不承担责任吗？

“ [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , ” [ə'grɪ:d] [mæks] .

“ **Most** **decidedly** **not** **responsible** , ” **agreed** **Max** .

“ 最多 绝对地 不是 负责任的 , ” 同意 最大限度 .

“绝对不负有责任,”马克斯同意道。

“ [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [tu:] [ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] : [wʌn] ,

“ **So** **you** **see** **I** **now** **have** **two** **reasons** **for** **coming** **to** **London** : **one** ,

“ 所以 你 看 我 现在 有 二 原因 为了 未来 到 伦敦 : 一 ,

所以你看,我现在来伦敦有两个原因:一是,

[tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['lʌndən] ['kʌʊnti] [ænd; ənd] [sə'bɜ:rbən] [bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][faɪnd] . . .

to **visit** **the** **London** **County** **and** **Suburban** **Bank** , **and** **the** **other** **to** **find** . . .

到 访问 这 伦敦 县 和 郊区 银行 , 和 这 其他 到 寻找 . . .

一人去伦敦郡和郊区银行, 另一人去寻找.....

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] .

Mr . **King** .

先生 . 国王 .

金先生。

[ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['mɪ](ə)n [aɪ][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [sək'sesfəli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] " . . .

The **first** **part** **of** **my** **mission** **I** **have** **performed** **successfully** ; **but** **the** **second** " . . .

这 第一的 部分 的 我的 使命 我 有 执行 成功地 ; 但 这 第二 " . . .

. [ə'gen] [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] ,

. **again** **he** **shrugged** ,

. 再次 他 耸了耸肩 ,

我的任务第一部分已经成功完成; 但是第二部分....."他又耸了耸肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:r; wər] ['hju:mərəs] .

and **the** **lines** **of** **his** **mouth** **were** **humorous** .

和 这 线条 的 他的 嘴 是 幽默 .

他嘴角的线条很滑稽。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .

Dr . **Cumberly** **began** **to** **walk** **up** **and** **down** **the** **carpet** .

博士 . - 开始 到 走 向上 和 向下 这 地毯 .

坎伯利博士开始在地毯上来回走动。

“ [pʊr] [lɜ:'u:] !

“ **Poor** **Leroux** !

“ 贫穷的 勒鲁 !

“可怜的勒鲁! ”

“ [hi:; hi] ['mʌtəd] — “ [pʊr] [lɜ:'u:] . ”

“ **he** **muttered** — “ **poor** **Leroux** . ”

“ 他 低声说道 — “ 贫穷的 勒鲁 . ”

他喃喃自语道: “可怜的勒鲁。”

“ [ɑ:] ! [pʊr] [lɜ:'u:] , [ɪn'di:d] , ” [sed] [mæks] .

“ **Ah** ! **poor** **Leroux** , **indeed** , ” **said** **Max** .

“ 啊 ! 贫穷的 勒鲁 , 的确 , ” 说 最大限度 .

“啊! 可怜的勒鲁,”马克斯说。

“ [hi:; hi][ɪz][soʊ][ˈtɪpɪk(ə)l][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [gru:p] ! ”

“ **He** **is** **so** **typical** **a** **victim** **of** **this** **most** **infernal** **group** ! ”

“ 他 是 所以 典型的 一个 受害者 的 这 最多 地狱 团体 ! ”

“他真是这个邪恶团伙的典型受害者! ”

“ [wʌt] !

“ **What** !

“ 什么 !

“什么!

“ [draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pra:mə'neɪd] [ænd; ənd][stɛəd] [æ; ət][ðə; ði] [dr'tektɪv] — “
“ Dr . Cumberly turned in his promenade and stared at the detective — “
“ 博士 . - 转向 在 他的 长廊 和 凝视 在 这 侦探 — “
[hi:z] [na:tɪ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ? ”
he's not the only one ? ”
他是 不是 这 仅有的 — ? ”

坎伯利博士转过身，盯着侦探——“他不是唯一一个吗？”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [sed] [mæks] , [dʒentli] ,
“ My dear sir , ” said Max , gently ,
“ 我的 亲爱的 先生 , ” “ 说 最大限度 , 轻轻地 ,
“我亲爱的先生,”马克斯轻声说道。

“ [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪŋ] [ɑ:r; ər]['tru:li][æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ə'reɪbiə] . ”
“ the victims of Mr . King are truly as the sands of Arabia . ”
“ 这 受害者 的 先生 . 国王 是 真的 作为 这 沙子 的 阿拉伯 . ”
“金先生的受害者真如阿拉伯的沙砾一般无影无踪。”

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” ['mʌtəd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - ; “ [gʊd] ['hevəns] ! ”
“ Good heavens ! ” muttered Dr . Cumberly ; “ good heavens ! ”
“ 好的 天 ! ” “ 低声说道 博士 . - ; “ 好的 天 ! ”
“我的天哪!”坎伯利博士低声说道,“我的天哪!”

“ [aɪ] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['lʌndən] , ” [kən'tɪnju:d] [mæks] , “ [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æ; ət]
“ I came immediately to London , ” continued Max , “ and presented myself at
“ 我 来了 立即地 到 伦敦 , ” “ 持续 最大限度 , ” “ 和 呈现 我 在
[nu:] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] .
New Scotland Yard .
新的 苏格兰 院子 .

“我立即来到伦敦,”马克斯继续说道,“并向新苏格兰场自首。”

[ðer; ðər][aɪ] [drɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] [wʌz; wəz] ['kɑ:mpɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gæstli] [kraɪm]
There I discovered that my inquiry was complicated by a ghastly crime
“ 那里 我 发现 那 我的 询问 曾是 复杂的 经过 一个 阴森 犯罪
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɜːu:] ;
which had been committed in the flat of Mr . Leroux ;
哪个 有 到过 坚定的 在 这 平坦的 的 先生 . 勒鲁 ;

在那里我发现,由于勒鲁先生的公寓里发生了一起骇人听闻的罪行,我的调查变得复杂起来;

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜ:rnɪd] , ['ɔ:lsoʊ] ,
but I learned , also ,
“ 但 我 学习 , 还 ,
“但我还了解到,

[ðæt] ['mɪstər] . [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs] [kraɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'pɑ:n]
that Mr . King was concerned in this crime — his name had been found upon
“ 那 先生 . 国王 曾是 担心的 在 这 犯罪 — 他的 姓名 有 到过 成立 之上
[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [klentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mæ:dəd] ['wʊmənz] [hænd] ! ”
a scrap of paper clenched in the murdered woman's hand ! ”
一个 废料 的 纸 紧握 在 这 被谋杀 女性的 手 ! ”

金先生与这起犯罪有关——在被害女子手中紧握的一张纸片上发现了他的名字!

“ [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - .
“ I was present when it was found , ” said Dr . Cumberly .
“ 我 曾是 展示 什么时候 它 曾是 成立 , ” “ 说 博士 . - .
“发现它的时候我在场,”坎伯利博士说。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ” [rɪ'plaɪd] [mæks] .
“ I know you were , ” replied Max .
“ 我 知道 你 是 , ” “ 回复 最大限度 .
“我知道你是,”马克斯回答道。

“ [ɪn] [ɔ:rt] , [aɪ] [dɪ'skɒvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] ['mænɪnz] ['mɜ:rdər] [keɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [keɪs] ,
“ **In short , I discovered that the Palace Mansions murder case was my case ,**
“ 在 短的 , 我 发现 那 这 宫殿 豪宅 谋杀 案件 曾是 我的 案件 ,
简而言之, 我发现皇宫大厦谋杀案就是我的案子。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] ['mænɪnz] [keɪs] .
and that my case was the Palace Mansions case .
和 那 我的 案件 曾是 这 宫殿 豪宅 案件 .
我的案子就是宫殿大厦案。

[eɪ] ['bi:n] !
Eh bien !
嗯 好 !
嗯, 好!

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæris][draɪft][dɪd][nɔ:t] [dɪ'teɪn] [em 'i:] [lɔ:ŋ] .
the mystery of the Paris draft did not detain me long .
这 神秘 的 这 巴黎 草稿 做过 不是 扣留 我 长的 .
巴黎选秀的谜团并没有让我困惑太久。

[ə; eɪ][kɔ:ɪ][ə'pɔ:n][ðə; ði]['mænɪdʒər][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒndən] ['kɑʊnti] [ænd; ənd] [sə'bɜ:rbən] [bæŋk][æt; ət] ['tʃɑ:riŋ]
A call upon the manager of the London County and Suburban Bank at Charing
一个 称呼 之上 这 经理 的 这 伦敦 县 和 郊区 银行 在 查令
[krɔ:s] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [plɔ:t] .
Cross revealed to me the whole plot .
叉 揭晓 到 我 这 所有的 阴谋 .
我拜访了查令十字街伦敦郡及郊区银行的经理, 他向我揭露了整个阴谋。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['mɪsɪz] . [ɜ:'u:] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [bæŋk] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mædəm] [dʒi:n] ,
The real Mrs . Leroux had never visited that bank ; it was Madame Jean ,
这 真实的 太太 . 勒鲁 有 绝不 到访 那 银行 ; 它 曾是 夫人 让 ,
真正的勒鲁夫人从未去过那家银行; 那是让夫人。

[pəʊzɪŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ɜ:'u:] , [hu:] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [rʊt] [ðə; ði] ['spesɪmən] ['sɪɡnətʃər] ,
posing as Mrs . Leroux , who went there and wrote the specimen signature ,
摆姿势 作为 太太 . 勒鲁 , WHO 去 那里 和 写道 这 标本 签名 ,
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [soʊmz] ,
accompanied by a certain Soames ,
伴随 经过 一个 肯定 索姆斯 ,
她假扮成勒鲁夫人, 前往那里并写下了签名样本, 陪同她的是一名叫索姆斯的人。

[ə; eɪ] ['bʌtlər] “ . . .
**a butler ” . . .
一个 管家 ” . . .
一位管家”.....**

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - , ['grɪmli] , “ [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] ! ”
“ **I know him ! ” said Dr . Cumberly , grimly , “ the blackguard ! ”**
“ 我 知道 他 ! ” 说 博士 . - , 阴沉地 , “ 这 浑蛋 ! ”
“我认识他! ”坎伯利医生阴沉地说, “那个恶棍! ”

“ ['tru:li] [ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] , ['tru:li] [ə; eɪ][bɪg] , ['dɜ:rtɪ] ['blækgɑ:rd] !
“ **Truly a blackguard , truly a big , dirty blackguard !**
“ 真的 一个 浑蛋 , 真的 一个 大的 , 肮脏的 浑蛋 !
“真是恶棍, 真是个大又肮脏的恶棍! ”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [kə'neɪl] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstər] . [kɪŋ] [dɪ'skɒvəz] [ænd; ənd][ju:zɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
But it is such canaille as this that Mr . King discovers and uses for his
但 它 是 这样的 痞子 作为 这 那 先生 . 国王 发现 和 用途 为了 他的
[oʊn] ['endz] .
own ends .
自己的 结束 .

但正是这种小丑被金先生发现并用于了自己的目的。

[ˈpærɪs][səˈsaɪəti] , [aɪ] [ˈnoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ; [hæz; həz] [ˈmeni] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkæŋkəwə:m] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] .
Paris society , I know for a fact ; has many such a cankerworm in its heart .
巴黎 社会 , 我 知道 为了 一个 事实 ; 有 许多 这样的 一个 尺蠖 在 它是 心 .
我确信, 巴黎上流社会里有很多这样的害群之马。

[oʊ] ! [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [keɪs] , [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ] [keɪs] .
Oh ! it is a big case , a very big case .
哦 ! 它 是 一个 大的 案件 , 一个 非常 大的 案件 .
哦! 这是一起大案子, 非常大的案子。

[pʊr] [ˈmɪstər] . [lɜːuː] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] — [ɑː] !
Poor Mr . Leroux being confined to his bed — ah !
贫穷的 先生 : 勒鲁 存在 受限 到 他的 床 — 啊 !
可怜的勒鲁先生只能卧床不起——啊!

[aɪ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [flæt] [ɪn] [ˈpæləs] [ˈmænʃnz] [wɪð; wɪθ]
I pity him — I took the opportunity to visit his flat in Palace Mansions with
我 遗憾 他 — 我 采取 这 机会 到 访问 他的 平坦的 在 宫殿 豪宅 和
[ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] ,
Inspector Dunbar ,
检查员 邓巴 ,
我同情他——我借此机会和邓巴探长一起去参观了他在宫殿大厦的公寓。

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈteɪnd] [ˈfɜːrðər] [ˈeɪvɪdəns] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] ;
and I obtained further evidence showing how the conspiracy had been conducted ;
和 我 获得 更远 证据 显示 如何 这 阴谋 有 到过 实施 ;
[jes] .
yes .
是的 .
是的, 我获得了进一步的证据, 证明了该阴谋是如何实施的。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如,

[ˈdʌŋbəːrɪz] [ˈnoʊtbʊk] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [lɜːuː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈletərz]
Dunbar's notebook showed me that Mr . Leroux was accustomed to receive letters
邓巴的 笔记本 显示 我 那 先生 : 勒鲁 曾是 习惯 到 收到 信件
[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [lɜːuː] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈpærɪs] .
from Mrs . Leroux whilst she was supposed to be in Paris .
从 太太 : 勒鲁 而 她 曾是 据称 到 是 在 巴黎 .
邓巴的笔记本让我了解到, 勒鲁先生习惯于在勒鲁夫人应该身在巴黎的时候收到她的来信。

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [ˈnoʊ] [deɪts] .
I actually discovered some of those letters , and they bore no dates .
我 实际上 发现 一些 的 那些 信件 , 和 他们 钻孔 不 日期 .
我竟然发现了其中的一些信件, 而且这些信件上都没有日期。
[ðɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈmaːrkəb(ə)l] , [bʌt; bət] ,
This , if they came from a woman , was not remarkable , but ,
这 , 如果 他们 来了 从 一个 女士 , 曾是 不是 卓越 , 但 ,
如果这些卵子来自一位女性, 这并不奇怪, 但是.....

[əˈpɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈmaːrkəb(ə)l] .
upon one of them I found something that WAS remarkable .
之上 一 的 他们 我 成立 某物 那 曾是 卓越 .
在其中一人身上, 我发现了一些非常特别的东西。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] [ˈenvəloʊp] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] , [ðɪs] [ˈletər] , [ɪts] [ˈenvəloʊp]
It was still in its envelope , you must understand , this letter , its envelope
它 曾是 仍然 在 它是 信封 , 你 必须 理解 , 这 信 , 它是 信封
[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈpærɪs][ˈpoʊst] - [mɑːrk] .
bearing the Paris post - mark .
轴承 这 巴黎 邮政 - 标记 .
你必须明白, 这封信还装在信封里, 信封上盖着巴黎的邮戳。

[bʌt; bət] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈsekənd][ˈpoʊst] - [mɑːrk] , [wɪt] , [baɪ]
But impressed upon the paper I discovered a second post - mark , which , by
但 印象深刻 之上 这 纸 我 发现 一个 第二 邮政 - 标记 , 哪个 , 经过
[miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈprɑːses] ,
means of a simple process ,
方法 的 一个 简单的 过程 ,
但我在纸上发现了第二个邮戳, 通过一个简单的步骤,

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] , [aɪ] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][bəʊ; boʊ] , [iːst] ! "
and the use of a magnifying glass , I made out to be Bow , East ! "
和 这 使用 的 一个 放大 玻璃 , 我 制成 出去 到 是 弓 , 东方 ! "
我用放大镜辨认出来, 那是东弓!

" [wʌt] ! "
" **What !** "
" 什么 ! "
"什么! "

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
" **Do you understand ?**
" 做 你 理解 ?
"你明白吗?

[ðɪs] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈdaʊtləs] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd]
This letter , and others doubtless , had been enclosed in an envelope and
这 信 , 和 其他的 毫无疑问 , 有 到过 内 在 一个 信封 和
[dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ˈpærɪs][frʌm; frəm][bəʊ; boʊ] ,
despatched to Paris from Bow ,
已派送 到 巴黎 从 弓 ,
毫无疑问, 这封信以及其他一些信件都被装进信封, 从鲍镇寄往巴黎。

[iːst] ?
East ?
东方 ?
东方?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈmɪsɪz] . [lɜːˈuː] [roʊt] [ðoʊz] [ˈletərz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈlʌndən] ; [soʊmz] [ˈnevər] [ˈpoʊstɪd]
In short , Mrs . Leroux wrote those letters before she left London ; Soames never posted
在 短的 , 太太 . 勒鲁 写道 那些 信件 前 她 左边 伦敦 ; 索姆斯 绝不 发布
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
简而言之, 勒鲁夫人是在离开伦敦之前写完这些信的; 索姆斯从未寄出过它们。

[bʌt; bət] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] ; [ðɪs] [ˈlðər] , [ɪn]
but handed them over to some representative of Mr . King ; this other , in
但 递交 他们 超过 到 一些 代表 的 先生 . 国王 ; 这 其他 , 在
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,
但却将它们交给了金先生的某个代表; 而另一个代表, 反过来,

[ˈpəʊstɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈmædəm] [dʒiːn][ɪn][ˈpærɪs] !
posted them to Madame Jean in Paris !
发布 他们 到 夫人 让 在 巴黎 !
把它们寄给了巴黎的琼夫人!

[mɔːrˈbluː] !
Morbleu !
莫布鲁 !
莫布鲁!

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈklevər] [rʊgz] !
these are clever rogues !
这些 是 聪明的 流氓 !
这些家伙真是狡猾!

[ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][tɑːp] , [juː; jʊ]
This which I was fortunate enough to discover had been on top , you
这 哪个 我 曾是 幸运 足够的 到 发现 有 到过 在 顶部 , 你
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,
我很幸运地发现, 它一直都在那里, 你知道的。

[ðɪs] [ˈbɪlɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈenvəloʊp] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈheɪvɪli] [stæmpt] ,
this billet , and the outer envelope being very heavily stamped ,
这 坯料 , 和 这 外 信封 存在 非常 重度 盖章 ,
这张纸条, 以及盖着厚重邮戳的外信封,

[ðæt] [bɪˈloʊ] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːrk] . "
that below retained the impress of the post - mark . "
那 以下 保留 这 令人印象深刻 的 这 邮政 - 标记 . "
下方保留了邮戳的印记。

" [pʊr] [lɜːˈuː] ! " [sed] - [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
" **Poor Leroux ! " said Cumberly again , with suppressed emotion .**
" 贫穷的 勒鲁 ! " 说 - 再次 , 和 被抑制 情感 .
“可怜的勒鲁!”坎伯利再次说道, 语气中带着一丝压抑的情绪。

" [ðæt] [ʌnsəˈspektɪŋ] , [ˈkaɪndli] [səʊl] [hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈspɪrəsi]
" **That unsuspecting , kindly soul has been drawn into the meshes of this conspiracy**
" 那 毫无戒心的 , 亲切地 灵魂 有 到过 绘制 进入 这 网格 的 这 阴谋
.
:
.
“那个毫无戒心、善良的人已经被卷入了这场阴谋之中。”

[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wuːnd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] . . . "
How they have been wound around him , until . . . "
如何 他们 有 到过 伤口 大约 他 , 直到 . . . "
它们是如何缠绕着他, 直到....."

" [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? " [æskt] [mæks] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
" **He knows the truth about his wife ? " asked Max , suddenly glancing up at the**
" 他 知道 这 真相 关于 他的 妻子 ? " 问 最大限度 , 突然 瞥了一眼 向上 在 这
[fɪˈzɪ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,
“他知道他妻子的真相吗? ”马克斯突然抬头看向医生, 问道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ɪn][ˈpærɪs] ? "
" **that she is not in Paris ? "**
" 那 她 是 不是 在 巴黎 ? "
“她不在巴黎? ”

“ [aɪ] , [maɪ'self] , [broʊk] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **I , myself , broke the painful news to him** ,
“ 我 , 我 , 打破 这 痛苦 消息 到 他 ,
“是我亲自把这个痛苦的消息告诉他的。”

“ [rɪˈplaɪd] - — “ [ˈæftər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈrɪlənd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔːtər] .
“ **replied Cumberly — “ after a consultation with Miss Ryland and my daughter** .
“ 回复 - — “ 后 一个 咨询 和 错过 莱兰德 和 我的 女儿 .
坎伯利回答说：“在与莱兰小姐和我女儿商量之后。”

[aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt]
I considered it my duty to tell him , but I cannot disguise from myself that
我 经过考虑的 它 我的 责任 到 告诉 他 , 但 我 不能 伪装 从 我 那
[aɪ 'tiː] [ˈheɪsnd] ,
it hastened ,
它 加快 ,
我认为我有义务告诉他，但我无法否认，这件事加速了它的发生。

[ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'keɪʒn] , [hɪz; ɪz] [ˈbreɪkdaʊn] . “
if it did not directly occasion , his breakdown . “
如果 它 做过 不是 直接地 场合 , 他的 分解 . “
即便它并非直接导致他精神崩溃的原因。

“ [jes] , [jes] , “ [sed] [mæks] ;
“ **Yes , yes , “ said Max ;**
“ 是的 , 是的 , “ 说 最大限度 ;
“是的，是的,”马克斯说；

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [haʊ'evər] [ɪn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
“ **we have been very fortunate however in diverting the attention of the press**
“ 我们 有 到过 非常 幸运 然而 在 转移注意力 这 注意力 的 这 按
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [lɜː'uː] [θruː'aʊt] [ðɪs] [taɪm] .
from the absence of Mrs . Leroux throughout this time .
从 这 缺席 的 太太 . 勒鲁 自始至终 这 时间 .
“然而，我们非常幸运地成功地将媒体的注意力从勒鲁夫人缺席这件事上转移开来。

[nɑːm] [-] [nɑːm] !
Nom d'un nom !
诺姆 逼债 诺姆 ！
Nom d'un nom!

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmənɪz]
Had they got to know about the scrap of paper found in the dead woman's
有 他们 得到 到 知道 关于 这 废料 的 纸 成立 在 这 死的 女性的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
如果他们知道在死者手中发现了那张纸片，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . “
I fear that this would have been impossible . “
我 害怕 那 这 会 有 到过 不可能的 . “
恐怕这根本不可能实现。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [pres] ,
“ **I do not doubt that it would have been impossible , knowing the London press** ,
“ 我 做 不是 怀疑 那 它 会 有 到过 不可能的 , 会心 这 伦敦 按 ,
“以我对伦敦媒体的了解，我毫不怀疑这是不可能的。”

” [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , “ [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [eɪ ˈem][ɡlæd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn]
” **replied** **Dr** **Cumberly** , “ **but** **I** , **too** , **am** **glad that** **it** **has** **been**
” 回复 博士 : - , “ 但 我 , 也 , 是 高兴的 那 它 有 到过
[əˈtʃɪːvd] ;
achieved ;
已达成 ;

坎伯利博士回答说：“我也很高兴这件事已经取得了成功；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpærɪs] [disˈkʌvərɪz] , [aɪ] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][ləst] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] . “
for **in** **the** **light** **of** **your** **Paris** **discoveries** , **I** **begin** **at** **last** **to** **understand** . ”
为了 在 这 光 的 你的 巴黎 发现 , 我 开始 在 最后的 到 理解 . ”

因为看了你在巴黎的发现之后，我终于开始明白了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ləˈruːz] [ˈmedɪk(ə)] [ədˈvaɪzər] ? ”
” **You** **were** **not** **Mrs** . **Leroux's** **medical** **adviser** ? ”
” 你 是 不是 太太 : 勒鲁的 医疗的 顾问 ? ”

“你不是勒鲁夫人的医疗顾问吗？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , “ [rɪˈplaɪd] - , [ˈglænsɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][mæks] .
” **I** **was** **not** , “ **replied** **Cumberly** , **glancing** **sharply** **at** **Max** .
” 我 曾是 不是 , “ 回复 - , 瞥了一眼 尖锐地 在 最大限度 :

“我没有，”坎伯利回答道，同时锐利地瞥了马克斯一眼。

“ [ɡʊd] [ˈhevəns] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] ! ”
” **Good** **heavens** , **to** **think** **that** **I** **had** **never** **realized** **the** **truth** ! ”
” 好的 天 , 到 思考 那 我 有 绝不 已实现 这 真相 ! ”

“天哪，我竟然从未意识到真相！ ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
” **It** **is** **not** **so** **wonderful** **at** **all** .
” 它 是 不是 所以 精彩的 在 全部 :

“一点也不美好。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
Of **course** , **as** **I** **have** **seen** **from** **the** **evidence** **which** **you** **gave** **to** **the**
的 课程 , 作为 我 有 已见 从 这 证据 哪个 你 给予 到 这
[pəˈliːs] ,
police ,
警察 ,

当然，正如我从你向警方提供的证据中所看到的，

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈoʊpiəm] ? “
you **knew** **that** **Mrs** . **Vernon** **was** **addicted** **to** **the** **use** **of** **opium** ? ”
你 知道 那 太太 : 弗农 曾是 上瘾 到 这 使用 的 鸦片 ? ”

你知道弗农太太吸食鸦片成瘾吗？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈeɪvɪdənt] , “ [rɪˈplaɪd] - ; “ [ˈpeɪnfəli] [ˈeɪvɪdənt] .
” **It** **was** **perfectly** **evident** , “ **replied** **Cumberly** ; “ **painfully** **evident** .
” 它 曾是 完美 明显 , “ 回复 - ; “ 痛苦地 明显 :

“这显而易见，”坎伯利回答说；“显而易见得令人痛心。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ][ˈɪntuː] [pəˈtɪkuːləz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [kəˈnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz] [ˈʌndəˈmaɪnd] [baɪ]
I **will** **not** **go** **into** **particulars** , **but** **her** **entire** **constitution** **was** **undermined** **by**
我 将要 不是 去 进入 细节 , 但 她 全部的 宪法 曾是 被削弱 经过
[ðə; ði][ˈhæbɪt] .
the **habit** .
这 习惯 :

我不打算详述细节，但这个习惯彻底损害了她的身体健康。

[aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , [haʊ'veər] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ə'sou̯sɪeɪt; ə'sou̯ʃeɪt][ðə; ði] [vaɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ˈvaɪələnt]
I may add , however , that I did not associate the vice with her violent
我 可能 添加 , 然而 , 那 我 做过 不是 联系 这 副 和 她 暴力
[end] , [ɪk'sept] " . . .
end , except " : : :
结尾 , 除了 " : . . .

不过, 我还要补充一点, 我并没有把这种恶习和她惨遭杀害联系起来, 除非.....

" [ɑ:] ! " [ɪntə'rɒptɪd] [mæks] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
" **Ah ! " interrupted Max , shaking his finger at the physician ,**
" 啊 ! " 中断 最大限度 , 摇晃 他的 手指 在 这 医生 ,
"啊! "马克斯打断了医生的话, 一边摇着手指。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪsə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vɪzən(ə)]
you are coming to the point upon which you disagreed with the divisional
" 你 是 未来 到 这 观点 之上 哪个 你 不同意 和 这 部门
[ˈsɜ:rdʒən] !
surgeon !
外科医生 !

"你即将谈到你与外科主任意见不一致的地方! "

[naʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] .
Now , it is an important point .
现在 , 它 是 一个 重要的 观点 .
现在, 这一点很重要。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'dʒek(ə)n][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈvɜ:nənɪz] [ˈʃouldər] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
You are of opinion that the injection in Mrs . Vernon's shoulder — which could
你 是 的 观点 那 这 注射 在 太太 . 弗农的 肩膀 — 哪个 可以
[nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [self] - [əd'mɪnɪstəd] " . . .
not have been self - administered " : : :
不是 有 到过 自己 - 管理 " : . . .

您认为弗农太太肩上的注射——不可能是她自己注射的".....

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈni:d(ə)] , " [ɪntə'rɒptɪd] - ;
" **She was not addicted to the use of the needle , " interrupted Cumberly ;**
" 她 曾是 不是 上瘾 到 这 使用 的 这 针 , " 中断 - ;
"她并没有对注射上瘾,"坎伯利插话道;

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpiəm] [ˈsmoʊkər] . "
" **she was an opium SMOKER . "**
" 她 曾是 一个 鸦片 吸烟者 . "
"她吸食鸦片。"

" [kwɑɪt] [soʊ] , [kwɑɪt] [soʊ] , " [sed] [mæks] : " [aɪ 'ti:] [merks] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [klɪr] .
" **Quite so , quite so , " said Max : " it makes the point all the more clear .**
" 相当 所以 , 相当 所以 , " 说 最大限度 : " 它 制作 这 观点 全部 这 更多的 清除 .
"正是如此, 正是如此,"马克斯说: "这更加清楚地说明了这一点。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'dʒek(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [li:st] [eɪt] [ˈaʊərz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
You are of opinion that this injection was made at least eight hours before the
你 是 的 观点 那 这 注射 曾是 制成 在 至少 八 小时 前 这
[ˈwʊmənɪz] [deθ] ? "
woman's death ? "
女性的 死亡 ? "

您认为这剂注射至少是在女子死亡前八小时进行的吗?

" [æt; ət] [li:st] [eɪt] [ˈaʊərz] — [jes] . "
" **At least eight hours — yes . "**
" 在 至少 八 小时 — 是的 . "
"至少八个小时——是的。"

“ [eɪ] ['bi:n] ! ” [sed] [mæks] ; “ [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪk'stensɪv] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [sʌt]

“ **Eh bien !** ” **said Max ;** “ **and have you had extensive experience of such**

“ 嗯 好 ！ ” 说 最大限度 ； “ 和 有 你 有 广泛 的 经验 的 这样 的

[ɪn'dʒekʃənz] ?

injections ?

注射 ？

“嗯，好！”马克斯说；“你在这方面有丰富的注射经验吗？”

“ [draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

“ **Dr . Cumberly stared at him in some surprise .**

“ 博士 ； - 凝视 在 他 在 一些 惊喜 ；

坎伯利博士惊讶地盯着他。

“ [ɪn][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [wei] , “ [hi:; hi] [sed] ,

“ **In a general way ,** “ **he said ,**

“ 在 一个 一般 的 方式 ； “ 他 说 ；

“总的来说，”他说。

“ [ə; eɪ] [fer] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌt] ['keɪsɪz][hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] ['noʊtɪs] ;

“ **a fair number of such cases have come under my notice ;**

“ 一个 公平 的 数字 的 这样 的 案例 有 来 在下面 我的 注意 ；

“我注意到有不少这样的案例；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʃænsɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['peɪ(ə)nt] — [ɪz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]

but it chances that one of my patients , a regular patient — is addicted to

但 它 机会 那 一 的 我的 患者 ； 一个 常规 的 病人 — 是 上瘾 到

[ðə; ði] [vaɪs] . “

the vice . “

这 副 ； “

但有可能我的一个病人，一个老病人，对这种恶习上瘾了。”

“ [ɪn'dʒekʃənz] ? ”

“ **Injections ?** ”

“ 注射 ？ ”

“注射？”

“ ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] .

“ **Only as a makeshift .**

“ 仅有的 作为 一个 临时搭建 ；

“只是权宜之计。”

[hi:; hi][hæz; həz][,pɪri'ɑ:dɪk(ə)] [baʊts] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ['smoʊkɪŋ] — [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜ:rm] [dɪ'lɪbəreɪt]

He has periodical bouts of opium smoking — what I may term deliberate

他 有 期刊 回合 的 鸦片 吸烟 — 什么 我 可能 学期 商榷

[dɪ'boʊtɪz] . “

debauches . “

放蕩不羈 ； “

他时不时会吸食鸦片——我称之为蓄意放荡行为。

“ [ɑ:] !

“ **Ah !**

“ 啊 ！

“啊！”

“ [mæks] [wʌz; wəz] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] .

“ **Max was keenly interested .**

“ 最大限度 曾是 敏锐地 感兴趣的 ；

“马克斯对此非常感兴趣。”

“ [ðɪs] ['peɪ(ə)nt][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ? ”

“ **This patient is a member of good society ?** ”

“ 这 病人 是 一个 成员 的 好的 社会 ？ ”

“这位病人是社会上优秀的人吗？”

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈhjuːməɪəs] [ɡlɪnt]
“ **He's a member of Parliament** , ” **replied Cumberly** , **a faint** , **humorous glint**
“ 他是 一个 成员 的 议会 , ” 回复 - , 一个 头晕的 , 幽默 闪烁
[ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] ;
creeping into his gray eyes ;
爬行 进入 他的 灰色的 眼睛 ;

“他是国会议员,”坎伯利回答道, 灰色的眼睛里闪过一丝淡淡的幽默光芒;

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈkwestʃən] !
“ **but** , **of course** , **that is not an answer to your question** !
“ 但 , 的 课程 , 那 是 不是 一个 回答 到 你的 问题 !
“但是, 这当然不是你问题的答案! ”

[jes] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yes , **he is of an old family** , **and is engaged to the daughter of a**
是的 , 他 是 的 一个 老的 家庭 , 和 是 已订婚的 到 这 女儿 的 一个
[pɪr] . “
peer . ”
同伴 . ”

是的, 他出身名门, 而且已经和一位贵族的女儿订婚了。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , ” [sed] [mæks] , “ [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [əˈpɑːrt][frʌm; frəm]
“ **Dr Cumberly** , ” **said Max** , “ **in a case like the present — apart from**
“ 博士 . - , ” 说 最大限度 , “ 在 一个 案件 喜欢 这 展示 — 除 从
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] — [ˌpɑːrdʒuː] !
the fact that the happiness — pardieu !
这 事实 那 这 幸福 — 帕迪厄 !

“坎伯利博士,”马克斯说, “在像现在这样的情况下——撇开幸福不谈——pardieu!”

[ðə; ði] [laɪf] — [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [ˈfrendz] [ɪz] [ɪnˈvɔːlvd] . . .
the life — of one of your own friends is involved . . .
这 生活 — 的 — 的 你的 自己的 朋友们 是 涉及 . . .
这关系到你一位朋友的生命.....

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kaʊnt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbriːtʃ] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈetɪkət] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
should you count it a breach of professional etiquette to divulge the name of
应该 你 数数 它 一个 违反 的 专业的 礼仪 到 泄露 这 姓名 的
[ðæt] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ?
that patient ?
那 病人 ?
泄露患者姓名是否属于违反职业礼仪?

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈkwestʃən] ;
“ **It was a disturbing question** ;
“ 它 曾是 一个 令人不安 问题 ;
这是一个令人不安的问题;

[ə; eɪ] [moʊˈmentəs] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈfɪzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə]
a momentous question for a fashionable physician to be called upon to
一个 意义重大 问题 为了 一个 时髦 医生 到 是 称为 之上 到
[ˈænsər] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] .
answer thus suddenly .
回答 因此 突然 .

对于一位时尚医生来说, 突然被要求回答这样一个意义重大的问题, 实在令人措手不及。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [huː] [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːməˈneɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] , [ˈstɔːpt]
Dr Cumberly , **who had resumed his promenade of the carpet** , **stopped**
博士 . - , WHO 有 恢复 他的 长廊 的 这 地毯 , 停止
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][em] . [mæks] ,
with his back to M . **Max** ,
和 他的 后退 到 M . 最大限度 ,
坎伯利博士重新开始在地毯上踱步, 他背对着马克斯先生停了下来。

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windoʊ] ['ɪntu:] ['hɑ:li] [stri:t] .
and stared out of the window into Harley Street .
和 凝视 出去 的 这 窗户 进入 哈雷 街道 .

然后他凝视着窗外哈利街的景色。

[em] . [mæks] , [ə; ei][mæn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [səseptə'bɪlɪtɪz] , [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [dɪplə'mætɪkli] .
M : Max , a man of refined susceptibilities , came to his aid , diplomatically .
M : 最大限度 , 一个 男人 的 精制 易感性 , 来了 到 他的 援助 , 外交上 .

马克斯先生是一位心思细腻、富有洞察力的人，他以巧妙的外交手段帮助了他。

" [aɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] [oʊvər'mʌtʃ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is perhaps overmuch to ask you , " he said .
" 它 是 也许 过多 到 问 你 , " 他 说 .

“或许对你来说要求太高了，”他说。

" [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l][ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪn][ə; ei] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l] ['mænər] .
" I can settle the problem in a more simple manner .
" 我 能 定居 这 问题 在 一个 更多的 简单的 方式 .

“我可以用更简单的方式解决这个问题。”

[ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [neɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
Inspector Dunbar will ask you for this gentleman's name , and you ,
检查员 邓巴 将要 问 你 为了 这 绅士的 姓名 , 和 你 ,
[æz; əz] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
as witness in the case ,
作为 证人 在 这 案件 ,

邓巴警探会询问这位先生的姓名，而你，作为本案的证人，

['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] . "
cannot refuse to give it . "
不能 拒绝 到 给 它 . "

不能拒绝给予。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fju:z] [ʌn'tɪl] [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bə:ks] ! " [rɪ'plaɪd] - , ['tɜ:rnɪŋ] ,
" I can refuse until I stand in the witness - box ! " replied Cumberly , turning ,
" 我 能 拒绝 直到 我 站立 在 这 证人 - 盒子 ! " 回复 - , 转弯 ,

“在我站在证人席上之前，我可以拒绝！”坎伯利转过身回答道。

[ə; ei] [raɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a wry smile upon his face .
一个 讽刺 微笑 之上 他的 脸 .

他脸上带着一丝苦笑。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , " [ɪntər'pouzɪd] [mæks] , " [ðæt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [maɪt] [bi:; bi]
" With the result , " interposed Max , " that the ends of justice might be
" 和 这 结果 , " 插入 最大限度 , " 那 这 结束 的 正义 可能 是
[dɪ'fi:tɪd] ,
defeated ,
战败 ,

“结果，”马克斯插话道，“正义的目标可能会落空。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] [hæŋd] ! "
and the wrong man hanged ! "
和 这 错误的 男人 绞刑 ! "

结果错判了死刑！

" [tru:] , " [sed] - ; " [aɪ][eɪ 'em] ['splɪtɪŋ] [her] .
" True , " said Cumberly ; " I am splitting hairs .
" 真的 , " 说 - ; " 我 是 分裂 头发 .

“没错，”坎伯利说，“我是在吹毛求疵。”

[aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈetɪkət] , [ˌnevərðəˈles] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænaːt]
It is distinctly a breach of professional etiquette , nevertheless , and I cannot
它是明显地一个违反的专业的礼仪 , 尽管如此 , 和我我不能
[dɪsˈgaɪz] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][maɪˈself] .
disguise the fact from myself .
伪装这事实从我 :

然而, 这显然违反了职业礼仪, 我无法否认这一点。

[haʊˈevər] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [wɪl] [ˈnevər] [goʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [sɪns] [trəˈmendəs]
However , since the knowledge will never go any further , and since tremendous
然而 , 自从这知识将要绝不去任何更远 , 和自从巨大的
[ˈɪʃuːz] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] ,
issues are at stake ,
问题是 在 赌注 ,

然而, 由于知识永远无法进一步传播, 而且事关重大,

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈoʊpiəm][ˈpeɪ(ə)nt] .
I will give you the name of my opium patient .
我 将要 给 你 这 姓名 的 我的 鸦片 病人 :

我会告诉你我的鸦片病人的名字。

[aɪˈtiː][ɪz][sɜːr][ˈbraɪən][ˈmælpæs] ! "
It is Sir Brian Malpas ! "
它是 先生 布莱恩 马尔帕斯 ! "

是布莱恩·马尔帕斯爵士!

" [aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , " [sed] [mæks] ; " [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
" I am much indebted to you , Dr . Cumberly , " said Max ; " a thousand
" 我 是 很多 负债累累 到 你 , 博士 : - , " 说 最大限度 ; " 一个 千
[θæŋks] ;
thanks ;
谢谢 ;

“坎伯利博士, 我非常感激您,”马克斯说; “万分感谢;

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] .
" but in his eyes there was a far - away look .
" 但 在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 远的 - 离开 看 :
但他的眼神却有些遥远。

" [ˈmælpæs] — [ˈmælpæs] !
" Malpas — Malpas !
" 马尔帕斯 — 马尔帕斯 !

“Malpas—Malpas!

[wer] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæv; həv][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmælpæs] ? "
Where in this case have I met with the name of Malpas ? "
在哪里 在 这 案件 有 我 遇见 和 这 姓名 的 马尔帕斯 ? "

我究竟在哪里见过马尔帕斯这个名字?

" [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
" Inspector Dunbar may possibly have mentioned it to you in reference to the
" 检查员 邓巴 可能 可能 有 提及 它 到 你 在 参考 到 这
[ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ekˌsəl] ,
evidence of Mr . John Exel ,
证据 的 先生 : 约翰 埃克塞尔 ,

“邓巴警督可能在谈到约翰·埃克塞尔先生的证词时向您提到过这一点,

[em] . [piː] . [ˈmɪstər] . [ekˌsəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] " . . .
M . P . Mr . Exel , you may remember " . . .
M . P . 先生 . 埃克塞尔 , 你 可能 记住 " . . .

议员埃克塞尔先生, 您可能还记得.....

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
“ **I have it !**
“ 我 有 它 ！ ”

“我有了！ ”

“ [kraɪd] [mæks] ; “ [nɑ:m] [-] [nɑ:m] !
“ **cried Max ; “ Nom d'un nom !**
“ 哭 最大限度 ; “ 诺姆 逼债 诺姆 ！ ”

“麦克斯喊道；“Nom d'un nom！

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
I have it !
我 有 它 ！

我有了！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][sɜ:r]['braɪən]['mælpæs] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
It was from Sir Brian Malpas that he had parted at the corner of
它 曾是 从 先生 布莱恩 马尔帕斯 那 他 有 分手了 在 这 角落 的
[vɪk'tɔ:riə] [stri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] ,
Victoria Street on the night of the murder ,
维多利亚 街道 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ,
案发当晚，他在维多利亚街的拐角处与布莱恩·马尔帕斯爵士告别。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t][soʊ] ? “
is it not so ? “
是 它 不是 所以 ？ ”

难道不是这样吗？

“ [jɔr; jər] ['meməri] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [em] . [mæks] ! “
“ **Your memory is very good , M . Max ! “**
“ 你的 记忆 是 非常 好的 , M . 最大限度 ！ ”

“马克斯先生，您的记忆力真好！ ”

“ [ðen] ['mɪstər] . [ɛksəl] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r]['braɪən]['mælpæs] ?
“ **Then Mr . Exel is a personal friend of Sir Brian Malpas ?**
“ 然后 先生 : 埃克塞尔 是 一个 个人的 朋友 的 先生 布莱恩 马尔帕斯 ？

“那么埃克塞尔先生是布莱恩·马尔帕斯爵士的私人朋友吗？ ”

“ ['eksələnt] ! ['kɪzmet] [eɪdz][em 'i:] [stɪl] !
“ **Excellent ! Kismet aids me still !**
“ 出色的 ！ 命运 艾滋病 我 仍然 ！

“太好了！ 命运依然眷顾我！ ”

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv]
I come to you hoping that you may be acquainted with the constitution of
我 来 到 你 希望 那 你 可能 是 熟人 和 这 宪法 的
['mɪsɪz] . [lɜˈu:] ,
Mrs . Leroux ,
太太 : 勒鲁 ,

我前来拜访，希望您能了解勒鲁夫人的宪法。

[bʌt; bət][noʊ] !
but no !
但 不 ！

但是，不！

[bɪ'hoʊld][em 'i:] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] .
behold me disappointed in this .
看哪 我 失望的 在 这 .

对此我感到很失望。

[ðen] — [mɔːr'bluː] ！
Then — morbleu ！
然后 — 莫布鲁 ！

然后——morbleu！

[ə'mʌŋ] [jɔː; jəː] ['peɪjnts] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈklaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] ！ “
among your patients I find a possible client of the opium syndicate ！ ”
之中 你的 患者 我 寻找 一个 可能的 客户 的 这 鸦片 辛迪加 ！ ”

在你的病人中，我发现了一个可能是鸦片集团的客户！

“ [wʌt] ！
“ **What ！**
” 什么 ！

“什么！

[ˈmæl,pæs] ？
Malpas ？
马尔帕斯 ？

马尔帕斯？

[gʊd] [gɑːd] ！
Good God ！
好的 上帝 ！

我的天哪！

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ！
I had not thought of that ！
我 有 不是 想法 的 那 ！

我之前没想到这一点！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ， [hiː; hi][mʌst; məst][rɪˈtaɪər] [ˈsʌmwɐ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ken] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ]
Of course , he must retire somewhere from the ken of society to indulge
的 课程 ， 他 必须 退休 某处 从 这 肯 的 社会 到 放纵

[ɪn] [ðiːz] [ˈoʊpiəm] [ˈɔːdʒiːz] ” . . .
in these opium orgies ” ∴ ∴ ∴
在 这些 鸦片 狂欢 ” ∴ ∴ ∴

当然，他必须隐居到某个远离世人视线的地方，才能沉溺于这些鸦片狂欢之中.....

“ [kwɔɪt] [soʊ] .
“ **Quite so .**
” 相当 所以 ！

“正是如此。”

[aɪ][hæv; həv] [hoʊps] .
I have hopes .
我 有 希望 ！

我抱有希望。

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː][fɔːr; fər][sɜːr][ˈbraɪən][ˈmæl,pæs][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ ˈem][ænd; ənd] [wʌt]
Since it would never do for Sir Brian Malpas to know who I am and what
自从 它 会 绝不 做 为了 先生 布莱恩 马尔帕斯 到 知道 WHO 我 是 和 什么

[aɪ] [siːk] ，
I seek ,
我 寻找 ，

因为让布莱恩·马尔帕斯爵士知道我是谁以及我追求的是什么，对任何人都没有好处。

[ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪz][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ˈkaɪndli] [ˈprɑːvɪdəns] — [ɑː] ！
a roundabout introduction is provided by kindly Providence — Ah ！
一个 迂回 介绍 是 假如 经过 亲切地 普罗维登斯 — 啊 ！

仁慈的普罗维登斯提供了一种迂回的介绍——啊！

[ðæt] [gʊd] ['lɪt(ə)]['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪn] ！ — [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ɛkˌsɛl] , [em] . [piː] . “
that good little angel of mine ! — in the person of Mr . John Exel , M . P .”
那 好的 小的 天使 的 矿 ！ — 在 这 人 的 先生 ； 约翰 埃克塞尔 , M . P . ”

我那位善良的小天使！ ——约翰·埃克塞尔议员

“ [aɪ] [wɪl] [ɪntrəˈduːs] [juː; jə][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ɛkˌsɛl] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] . ”
“ **I will introduce you to Mr . Exel with pleasure .**”
“ 我 将要 介绍 你 到 先生 ； 埃克塞尔 和 乐趣 ； ”

“我很乐意为您介绍埃克塞尔先生。”

“ [eɪ] [ˈbiːn] ！
“ **Eh bien ！**
“ 嗯 好 ！

“Eh bien!

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , “ [sed] [em] . [mæks] .
Let it be arranged as soon as possible , ” said M . Max .
让 它 是 安排 作为 很快 作为 可能的 , ” 说 M . 最大限度 .

“尽快安排好这件事吧,”马克斯先生说。

“ [tuː; tə][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ɛkˌsɛl] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ˈrɪlənd] ([mɔːrˈbluː] ！
“ **To Mr . John Exel I will be , as to Miss Ryland (morbleu ！**
“ 到 先生 ； 约翰 埃克塞尔 我 将要 是 , 作为 到 错过 莱兰德 (莫布鲁 ！

“对于约翰·埃克塞尔先生，我将如同对于莱兰小姐一样（morbleu!

[aɪ] [heɪt] [em ˈiː] ！)
I hate me ！)
我 恨 我 ！)

我恨我自己!

[ænd; ənd] [mɪs] - ([ˈpɑːrdʒuː] ！
and Miss Cumberly (pardieu ！
和 错过 - (帕迪厄 ！

还有坎伯利小姐（pardieu!

[aɪ] [loʊð] [maɪˈself] ！) , [em] . [ˈgæstən] ！
I loathe myself ！) , M . Gaston ！
我 厌恶 我 ！) , M . 加斯顿 ！

我厌恶我自己!)，加斯顿先生!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ten][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər][fɜːrst][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] -
It is ten o'clock , and already I hear your first patient ringing at the front -
它 是 十 点钟 , 和 已经 我 听到 你的 第一的 病人 铃声 在 这 正面 -
[dɔːr] [bel] .
door bell .
门 钟 .

现在是十点钟，我已经听到你的第一位病人按响了前门铃。

[gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - .
Good morning , Dr . Cumberly .
好的 早晨 , 博士 . - .

早上好，坎伯利博士。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkɔːrdʒəli] .
“ **Dr . Cumberly grasped his hand cordially .**
“ 博士 . - 抓住 他的 手 诚挚地 .

坎伯利博士热情地握住了他的手。

“ [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [em] . [mæks] ！
“ **Good morning , M . Max ！**
“ 好的 早晨 , M . 最大限度 ！

“早上好，马克斯先生! ”

“ [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [rɪˈtaɪərɪŋ] , [wen] :
“ The famous detective was indeed retiring , when :
“ 这 著名的 侦探 曾是 的确 退休 , 什么时候 :
“这位著名侦探当时确实正准备退休, 就在那时:

“ [em] . [mæks] !
“ M . Max !
“ M . 最大限度 !
“M. Max!

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - .
“ He turned — and looked into the troubled gray eyes of Dr . Cumberly .
“ 他 转向 — 和 看起来 进入 这 麻烦 灰色的 眼睛 的 博士 : - .
“他转过身, 望进了坎伯利医生忧虑的灰色眼睛里。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [æsk] [em ˈi:] [wer] [ɪz] [fi:; fi] — [ˈmɪsɪz] . [lɜːu:] ?
“ You would ask me where is she — Mrs . Leroux ?
“ 你 会 问 我 在哪里 是 她 — 太太 : 勒鲁 ?
“你会问我勒鲁夫人在哪里?

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .
“他说。

“ [maɪ] [frend] — [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [maɪ] [frend] , [meɪ] [aɪ] [nɔ:t] ?
“ My friend — I may call you my friend , may I not ?
“ 我的 朋友 — 我 可能 称呼 你 我的 朋友 , 可能 我 不是 ?
“我的朋友——我可以称你为我的朋友, 对吗? ”

— [aɪ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] [ɪf] [fi:; fi] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɔ:r] [ɪz] [ded] .
— I cannot say if she is living or is dead .
— 我 不能 说 如果 她 是 活的 或者是 死的 :
“我无法确定她是生是死。

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] , [kwɑt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ; [nɑ:m] [di:] [dju:] ! . . .
Some little I know of the Chinese , quite a little ; nom de dieu ! . . .
一些 小的 我 知道 的 这 中国人 , 相当 一个 小的 ; 诺姆 德 上帝 ! . . .
我对中国人略知一二, 真的略知一二; 我的天哪!

[aɪ] [hoʊp] [fi:; fi] [ɪz] [ded] ! “ . . .
I hope she is dead ! ” . . .
我 希望 她 是 死的 ! “ ” . . .
我希望她死了!

[ɛksˈɛksˈaɪˈvi:]
XXIV
二十四
二十四

[ˈoʊpiəm]
OPIUM
鸦片
鸦片

[dəˈni:z, deˈ-] [ˈrɪlənd] [wʌz; wəz] [ˈlʌntʃɪŋ] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Denise Ryland was lunching that day with Dr . Cumberly and his
丹妮丝 莱兰德 曾是 午餐 那 天 和 博士 : - 和 他的
[ˈdɔ:tər] [æt; ət] [ˈpæləs] [ˈmænʃnz] ;
daughter at Palace Mansions ;
女儿 在 宫殿 豪宅 ;
那天, 丹尼斯·莱兰德和坎伯利医生及其女儿在宫殿大厦共进午餐;

[ænd; ʌnd][æz; əz][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðɪs] [ˈtriːoʊ][met] , [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n
and as was usually the case when this trio met , the conversation
和 作为 曾是 通常 这 案件 什么时候 这 三人组 遇见 , 这 对话
[tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
turned upon the mystery .
转向 之上 这 神秘 .

而就像这三人每次见面时一样，谈话的焦点又回到了这个谜团上。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [lɜːuː] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
“ I have just seen Leroux , ” said the physician , as he took his seat ,
“ 我 有 只是 已见 勒鲁 , ” 说 这 医生 , 作为 他 采取 他的 座位 ,
“我刚才见过勒鲁,”医生一边说着, 一边坐了下来。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ and I have told him that he must go for a drive to - morrow .
“ 和 我 有 讲述 他 那 他 必须 去 为了 一个 驾驶 到 - 明天 .
“我已经告诉他, 他明天必须开车出去兜风。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have released him from his room , and given him the run of the
我 有 发布 他 从 他的 房间 , 和 给定 他 这 跑步 的 这
[pleɪs] [əˈɡen] ,
place again ,
地方 再次 ,

我已经把他从房间里放出来, 让他重新自由活动了。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kæn; kən][get] [raɪt] [əˈweɪ] , [kəmˈpliːt] [rɪˈkʌvəri] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
but until he can get right away , complete recovery is impossible .
但 直到 他 能 得到 正确的 离开 , 完全的 恢复 是 不可能的 .

但除非他能立即得到治疗, 否则完全康复是不可能的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪrɪf(ə)] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] , [ðoʊ] .
A little cheerful company might be useful , though .
一个 小的 快乐 公司 可能 是 有用 , 尽管 .

不过, 有个开心的人作伴或许会有帮助。

[juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ɪn][ænd; ʌnd] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈhelən] ?
You might look in and see him for a while , Helen ?
你 可能 看 在 和 看 他 为了 一个 尽管 , 海伦 ?

海伦, 你或许可以进去看看他一会儿?

“ [ˈhelən] [met] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [aɪz] , [ˈɡreɪvli] , [ænd; ʌnd] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kəmˈpoʊzər] , “
“ Helen met her father's eyes , gravely , and replied , with perfect composure , ”
“ 海伦 遇见 她 父亲的 眼睛 , 严重地 , 和 回复 , 和 完美的 镇定 , ”

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
I will do so with pleasure .
我 将要 做 所以 和 乐趣 .

海伦严肃地看着父亲的眼睛, 镇定地回答说: “我很乐意这样做。”

[mɪs] [ˈrɪlənd] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . “
Miss Ryland will come with me . ”
错过 莱兰德 将要 来 和 我 . ”

莱兰小姐将和我一起去。

“ [səˈpoʊz] , ” [sed] [dəˈniːz, de-ˈ] [ˈrɪlənd] , [əˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] [ˈtrʌkjələnt] [er] , “ [juː; jʊ] [liːv] [ɔːf] .
“ Suppose , ” said Denise Ryland , assuming her most truculent air , ” you leave off .
“ 认为 , ” 说 丹妮丝 莱兰德 , 假设 她 最多 好斗的 空气 , ” 你 离开 离开 .
“ . . [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] . . .
“ . . talking in that . . .
“ . . 说 在 那 . . .

“假设,”丹尼斯·莱兰德摆出一副咄咄逼人的姿态说道, “你停止.....用那种方式说话.....”

[ˈfrɪdʒɪd] [ˈmænər] . . .
frigid manner . . .
寒冷 方式 . . .

冷漠的态度.....

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ˈmɪrə] . . .
Considering that Mira . . .
考虑 那 米拉 . . .

考虑到米拉.....

[lɜːʊ:] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] . . . [oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] . . . [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv]
Leroux and I were . . . old friends , and that you . . . are old friends of
勒鲁 和 我 是 . . . 老的 朋友们 , 和 那 你 . . . 是 老的 朋友们 的
[hɜːrɪz] ,
hers ,
她的 ,

我和勒鲁是.....老朋友，而你.....是她的老朋友。

[tuː] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [spend] . . .
too , and considering that I spend . . .
也 , 和 考虑 那 我 花费 . . .

而且，考虑到我花费的时间.....

[maɪ][laɪf] [əˈmʌŋst] . . . [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈveri] [ˈsensəbli] [kɔːl] . . . [wʌn] [əˈnʌðər] . . . [baɪ][ðer; ðər] [ˈkrɪstʃən]
my life amongst . . . people who very sensibly call . . . one another . . . by their Christian
我的 生活 在 . . . 人们 WHO 非常 明智地 称呼 . . . 一 其他 . . . 经过 他们的 基督教
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

我生活在一群非常明智地彼此称呼教名的人们中间。

[fərˈget] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈrɪlənd] , [ænd; ənd][kɔːl][em ˈiː] . . . [dəˈniːz, de-'] ! "
forget that my name is Ryland , and call me . . . Denise ! "
忘记 那 我的 姓名 是 莱兰德 , 和 称呼 我 . . . 丹妮丝 ! "

别管我叫莱兰，叫我.....丹妮丝！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [tuː; tə] !
" **I should love to !**
" 我 应该 爱 到 !

“我非常乐意！”

" [kraɪd] [ˈhelən] - ; " [ɪn][fækt] , [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]
" **cried Helen Cumberly ; " in fact , I wanted to do so the very first time I saw you**
" 哭 海伦 - ; " 在 事实 , 我 通缉 到 做 所以 这 非常 第一的 时间 我 锯 你
;
;
;
;

“海伦·坎伯利喊道；“事实上，我第一次见到你的时候就想这么做了；

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈmɪrə] [lɜːʊ:] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][dəˈniːz, de-'] " . . .
perhaps because Mira Leroux always referred to you as Denise " . . .
也许 因为 米拉 勒鲁 总是 指 到 你 作为 丹妮丝 " . . .

或许是因为米拉·勒鲁总是称呼你为丹妮丝.....

“ [meɪ] [aɪ][ˈɔːlsou][ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ？ ” [ɪn'kwaiəd] ['draɪv, 'dɑːktə] . - [wɪð; wɪθ]
“ **May I also avail myself of the privilege ?** ” **inquired Dr . Cumberly with**
“ 可能 我 还 可用 我 的 这 特权 ？ ” 询问 博士 ； - 和
[ˈgrævətɪ] ,
gravity ,
重力 ；

“我也可以享有这项特权吗？”坎伯利博士严肃地问道。

“ [ænd; ʌnd] [meɪ] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ？ ”
“ **and may I hope that you will return the compliment ?** ”
“ 和 可能 我 希望 那 你 将要 返回 这 赞扬 ？ ”
“也希望您能回以我一句赞美。”

“ [aɪ] ['kænɔːt] . . . [duː][aɪ 'tiː] ! ” [dɪ'klerd] [də'niːz, de'-] ['rɪlənd] , ['fɜːrmlɪ] .
“ **I cannot . . . do it !** ” **declared Denise Ryland , firmly .**
“ 我 不能 . . . 做 它 ！ ” 声明 丹妮丝 莱兰德 ， 牢牢 ；
“我做不到！”丹妮丝·莱兰德坚定地说道。

“ [ə; eɪ]['dɑːktər] . . . [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] . . .
“ **A doctor . . . should never be known by any other name than . . .**
“ 一个 医生 . . . 应该 绝不 是 已知 经过 任何 其他 姓名 比 . . .
“医生.....不应该使用除.....之外的任何其他名字。”

[ˈdɑːktər] .
Doctor .
医生 ；
医生。

[ɪf] [aɪ] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] . . . [fɪ'zɪ(ə)n] [æz; əz][dʒæk][ɔːr] . . .
If I heard any one refer to my own . . . physician as Jack or . . .
如果 我 听到 任何 一 参考 到 我的 自己的 . . . 医生 作为 杰克 或者 . . .
如果我听到有人称呼我的.....医生为杰克或.....

[bɪl] , [ɔːr] [dɪk] . . .
Bill , or Dick . . .
账单 ， 或者 迪克 . . .
比尔， 或者 迪克.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] !
I should lose ALL faith in him at once !
我 应该 失去 全部 信仰 在 他 在 一次 ！
我应该立刻对他彻底失去所有信任！

“ [æz; əz][ðə; ði] [lʌntʃ] [prə'siːdɪd] , ['draɪv, 'dɑːktə] . - [ˈgrædʒuəli] [gruː] [mɔːr] ['saɪlənt] ,
“ **As the lunch proceeded , Dr . Cumberly gradually grew more silent ,**
“ 作为 这 午餐 继续 ， 博士 ； - 逐步地 生长 更多的 沉默的 ；
“午餐进行期间，坎伯利博士渐渐变得沉默寡言。”

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'ploɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ；
seeming to be employed with his own thoughts ;
似乎 到 是 受雇 和 他的 自己的 想法 ；
他似乎在沉思；

[ænd; ʌnd] [ɔːl'dʊu] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ʌnd][də'niːz, de'-] ['rɪlənd] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['veri]
and although his daughter and Denise Ryland were discussing the very
和 虽然 他的 女儿 和 丹妮丝 莱兰德 是 讨论 这 非常
[ˈmætər] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tenj(ə)n] ,
matter that engaged his own attention ,
事情 那 已订婚的 他的 自己的 注意力 ；
尽管他的女儿和丹尼斯·莱兰德正在讨论的正是他自己也关注的事情，

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
he took no part in the conversation for some time .
他 采取 不 部分 在 这 对话 为了 一些 时间 .
他有一段时间没有参与谈话。

[ðen] :
Then :
然后 :
然后:

“ [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
“ I agree with you !
” 我 同意 和 你 !
“我同意你的看法!

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ˈhelən] ;
” he said , suddenly , interrupting Helen ;
” 他 说 , 突然 , 打断 海伦 ;
“他突然打断了海伦的话, 说道;

“ [ðə; ði] [ˈgretɪst] [bloʊ] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [lɜːu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]
” the greatest blow of all to Leroux was the knowledge that his wife had
” 这 最 吹 的 全部 到 勒鲁 曾是 这 知识 那 他的 妻子 有
[bɪn] [diːsi:vɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”
been deceiving him . ”
到过 欺骗 他 . ”
“对勒鲁来说, 最大的打击莫过于得知妻子一直在欺骗他。”

“ [hi:; hi][ɪnˈvaɪtɪd] . . . [diːsi:t] !
” He invited . . . deceit !
” 他 受邀 . . . 欺骗 !
他竟然招致欺骗!

“ [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][dəˈni:z, de-] [ˈrɪlənd] , “ [baɪ][hɪz; ɪz] . . . [ˈkrɪmɪn(ə)l] [nɪˈgлект] . ”
” proclaimed Denise Ryland , “ by his . . . criminal neglect . ”
” 宣布 丹妮丝 莱兰德 , “ 经过 他的 . . . 刑事 忽视 . ”
丹尼斯·莱兰德宣称: “这是他.....的犯罪性疏忽造成的。”

“ [oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] !
” Oh ! how can you say so !
” 哦 ! 如何 能 你 说 所以 !
“哦! 你怎么能这么说!

“ [kraɪd] [ˈhelən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [greɪ] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] [rɪˈproʊtʃfəli] ; “ [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvz]
” cried Helen , turning her gray eyes upon the speaker reproachfully ; “ he deserves
” 哭 海伦 , 转弯 她 灰色的 眼睛 之上 这 扬声器 责备地 ; “ 他 值得
— “
— “
— “
“他该死! ”海伦喊道, 灰色的眼睛责备地瞪着说话的人, “他活该——”

“ [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪˈzɜ:rvz] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈri:əl] [tru:θ] , “ [kənˈklu:did] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - ;
” He certainly deserves to know the real truth , “ concluded Dr . Cumberly ;
” 他 当然 值得 到 知道 这 真实的 真相 , “ 结束 博士 . - ;
“他当然有权知道真相,”坎伯利博士总结道;

“ [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ ˈti:] [rɪˈli:v] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] ?
” but would it relieve his mind or otherwise ?
” 但 会 它 缓解 他的 头脑 或者 否则 ?
但这会让他感到轻松吗? 还是会有其他反应?

“ [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] [ænd; ənd] ['helən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [səɪ'praɪz] .
“ **Denise Ryland and Helen looked at him in silent surprise** .
“ 丹妮丝 莱兰德 和 海伦 看起来 在 他 在 沉默的 惊喜 .

丹妮丝·莱兰德和海伦惊讶地看着他，一言不发。

“ [ðə; ði] [tru:θ] ? ” [brɪ'gæən][ðə; ði] ['lætər] — “ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] — [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ” . . .
“ **The truth ? ” began the latter — “ Do you mean that you know — where she is ” . . .**
“ 这 真相 ? ” 开始 这 后者 — “ 做 你 意思是 那 你 知道 — 在哪里 她 是 ” . . .
“真相? ”后者开口问道, “你是说你知道——她在哪儿吗? ”

“ [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ;
“ **If I knew that , ” replied Dr . Cumberly , “ I should know everything ;**
“ 如果 我 知道 那 , ” 回复 博士 : - , “ 我 应该 知道 一切 ;
“如果我知道这一点, ”坎伯利博士回答说, “我就能知道一切了;

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['mænʃnz] ['mɜ:rdər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪstəri] [noʊ][b:ŋgər] .
the mystery of the Palace Mansions murder would be a mystery no longer .
这 神秘 的 这 宫殿 豪宅 谋杀 会 是 一个 神秘 不 更长 .
宫殿大厦谋杀案的谜团将不再是谜了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] : ['mɪsɪz] . [lə'ru:z] ['æbsəns] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['eni]
But I know one thing : Mrs . Leroux's absence has nothing to do with any
但 我 知道 一 事物 : 太太 . 勒鲁的 缺席 有 没有什么 到 做 和 任何
[ʌv] [ə'fer] . “
love affair . ”
爱 事务 . “
但我知道一件事: 勒鲁夫人的缺席与任何婚外情都无关。

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] .
“ **What ! ” exclaimed Denise Ryland** .
“ 什么 ! ” 惊呼 丹妮丝 莱兰德 .
“什么! ”丹尼斯·莱兰德惊喊道。

“ [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə'nʌðər] [mæn] . . . [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
“ **There isn't another man . . . in the case ?**
“ 那里 不是 其他 男人 . . . 在 这 案件 ?
“除了我之外, 这起案件中没有其他男性涉案人员吗? ”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [em 'i:] ” . . .
You can't tell me ” . . .
你 不能 告诉 我 ” . . .
你不能告诉我.....

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [tel] [ju:; jʊ] ! ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - ; “ [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] . ”
“ **But I DO tell you ! ” said Dr . Cumberly ; “ I ASSURE you** . ”
“ 但 我 做 告诉 你 ! ” 说 博士 : - ; “ 我 保证 你 ”
“但我确实要告诉你! ”坎伯利医生说, “我向你保证。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][tuʊld] — ['mɪstər] . [lɜː'u:] ? ” [sed] ['helən] [ɪn'kredʒələsli] .
“ **And you have not told — Mr . Leroux ? ” said Helen incredulously** .
“ 和 你 有 不是 讲述 — 先生 : 勒鲁 ? ” 说 海伦 难以置信地 .
“你还没告诉——勒鲁先生? ”海伦难以置信地问道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɑ:t] [tuʊld][hɪm; ɪm] — [ɔ:!'ðoo] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] — [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] ?
“ **You have NOT told him — although you know that the thought — of THAT is ?**
“ 你 有 不是 讲述 他 — 虽然 你 知道 那 这 想法 — 的 那 是 ?
“ . . .
“ . . .
“ . . .
“你竟然没有告诉他——尽管你知道他心里想的——那是什么? ”.....

“ [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
“ **Is practically killing him ?**
“ 是 几乎 杀 他 ?

“这岂不是要了他的命？ ”

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][tuʊld][hɪm; ɪm] [jet] .
No , I have not told him yet .
不 , 我 有 不是 讲述 他 然而 :

不, 我还没告诉他。

[fɔ:r; fər] — [wʊd] [maɪ] [nu:z] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæliətɪv] [ɔ:r][æz; əz][æn; ən] [ˈɪrɪtənt] ? “
For — would my news act as a palliative or as an irritant ? ”
为了 — 会 我的 消息 行为 作为 一个 姑息治疗 或者 作为 一个 刺激物 ? ”

我的新闻究竟会起到缓解作用, 还是会令人烦躁?

“ [ðæt] [dɪˈpendz] , “ [prəˈhaʊnst] [dəˈni:z, de-] [ˈrɪlənd] , “ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] . . . [jʊr; jər] [nu:z] . “
“ **That depends , “ pronounced Denise Ryland , “ on the nature of . . . your news . “**
“ 那 取决于 , “ 发音 丹妮丝 莱兰德 , “ 在 这 自然 的 . . . 你的 消息 . “

“那要看情况了,”丹尼斯·莱兰德说道, “取决于.....你们新闻的性质。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **I suppose I have no right to conceal it from him .**
“ 我 认为 我 有 不 正确的 到 隐藏 它 从 他 :

“我想我没有权利对他隐瞒这件事。”

[ˈðerfɔ:r] , [wi:; wi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] .
Therefore , we will tell him to - day .
所以 , 我们 将要 告诉 他 到 - 天 :

因此, 我们今天就会告诉他。

[bʌt; bət] [ɔ:lˈðəʊ] , [brɪˈɑ:nd] [daʊt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈli:vɪd] [əˈpɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈri:əl]
But although , beyond doubt , his mind will be relieved upon one point , the real
但 虽然 , 超过 怀疑 , 他的 头脑 将要 是 松了口气 之上 一 观点 , 这 真实的
[fæktz][ɑ:r; ər][ɔ:lmoʊst] ,
facts are almost ,
事实 是 几乎 ,

但是, 尽管毫无疑问, 他在某一点上会感到释然, 但事实几乎是.....

[ɪf] [nɔ:t] [kwaɪt] , [æz; əz][bæd] . “
if not quite , as bad . “
如果 不是 相当 , 作为 坏的 : “

即使没那么糟糕, 也一样糟糕。

“ [aɪ] [lɜ:rnt] , [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , “ [ˈsɜ:rt(ə)n][fæktz] [wɪtʃ] ,
“ **I learnt , this morning , “ he continued , lighting a cigarette , “ certain facts which ,**
“ 我 学会了 , 这 早晨 , “ 他 持续 , 灯光 一个 卷烟 , “ 肯定 事实 哪个 ,

“今天早上我了解到,”他一边点燃一支烟一边继续说道, “一些事实,

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hæf][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz][aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][maɪˈself] ,
had I been half as clever as I supposed myself ,
有 我 到过 一半 作为 聪明的 作为 我 据称 我 ,

如果我真有自己认为的一半聪明的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [diˈdju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪtə] [ɔ:lˈredi] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] .
I should have deduced from the data already in my possession .
我 应该 有 推断 从 这 数据 已经 在 我的 拥有 :

我本应该根据我已掌握的数据进行推断。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] — ['mɪsɪz] . ['və:nən] — [wʌz; wəz]
I was aware , of course , that the unhappy victim — Mrs . Vernon — was
我 曾是 意识到的 , 的 课程 , 那 这 不开心 受害者 — 太太 : 弗农 — 曾是
[ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['ʊpɪəm] ,
addicted to the use of opium ,
上瘾 到 这 使用 的 鸦片 ,
我当然知道, 那位不幸的受害者——弗农太太——吸食鸦片成瘾。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)] [lɪŋk] [wɜ:r; wər] ['nesəserɪ] ,
and if a tangible link were necessary ,
和 如果 一个 有形 关联 是 必要的 ,
如果需要建立有形的联系,

[aɪ'ti:] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['frægmənt] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it existed in the form of the written fragment which I myself took from the
它 存在 在 这 形式 的 这 书面 分段 哪个 我 我 采取 从 这
[ded] ['wʊmənz] [hænd] . " . . .
dead woman's hand . " . . .
死的 女性的 手 : " . . .
它以文字残片的形式存在, 那是我从死者手中取下的。

" [ə; eɪ] [lɪŋk] ! " [sed] [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] .
" **A link ! " said Denise Ryland .**
" 一个 关联 ! " 说 丹妮丝 莱兰德 .
"有链接! "丹尼斯·莱兰德说道。

" [ə; eɪ] [lɪŋk] [brɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . ['və:nən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɜ:'u:] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] .
" **A link between Mrs . Vernon and Mrs . Leroux , " explained the physician .**
" 一个 关联 之间 太太 : 弗农 和 太太 : 勒鲁 , " 解释 这 医生 :
"弗农夫人和勒鲁夫人之间存在某种联系,"医生解释道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [wʌn] [ə'hʌðər] . " . . .
" **You see , it had never occurred to me that they knew one another . " . . .**
" 你 看 , 它 有 绝不 发生 到 我 那 他们 知道 — 其他 : " . . .
"你看, 我从来没想过他们彼此认识。"

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ? " ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ɪ:'gərli] .
" **And did they ? " questioned his daughter , eagerly .**
" 和 做过 他们 ? " 被质问 他的 女儿 , 急切地 :
"他们真的这么做了吗? "他的女儿急切地问道。

" [aɪ'ti:][ɪz][ɔ:ɪmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] [vju:]
" **It is almost certain that they were acquainted , at any rate ; and in view**
" 它 是 几乎 肯定 那 他们 是 熟人 , 在 任何 速度 ; 和 在 看法
[ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmptəmz] ,
of certain symptoms ,
的 肯定 症状 ,
"几乎可以肯定的是, 他们至少彼此认识; 而且考虑到某些症状,

[wɪtʃ] , [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [aɪ] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn]
which , without giving them much consideration , I nevertheless had detected in
哪个 , 没有 给予 他们 很多 考虑 , 我 尽管如此 有 检测到 在
['mɪsɪz] . [lɜ:'u:] ,
Mrs . Leroux ,
太太 : 勒鲁 ,
虽然我没有过多考虑, 但我还是在勒鲁夫人身上发现了这一点。

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][bə:nd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
I am disposed to think that the bond of sympathy which existed between them
我 是 处置 到 思考 那 这 纽带 的 同情 哪个 存在 之间 他们
[wʌz; wəz] " . . .
was " "
曾是 " . . .

我倾向于认为他们之间存在着一种同情的纽带.....

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ˈhuːz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]
He seemed to hesitate , looking at his daughter , whose gray eyes were fixed
他 似乎 到 犹豫 , 寻找 在 他的 女儿 , 谁 灰色的 眼睛 是 固定的
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ,
upon him intently ,
之上 他 专注地 ,
他似乎犹豫了一下，看向女儿，女儿灰色的眼睛正专注地望着他。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][də'ni:z, de'-] [ˈrɪlənd] , [ˈhuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər][hændz]
and then at Denise Ryland , who , with her chin resting upon her hands
和 然后 在 丹妮丝 莱兰德 , WHO , 和 她 下巴 休息 之上 她 双手
,
:
,

然后是丹尼斯·莱兰，她双手托着下巴，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['elbəʊz] [prɒpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['glɛrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and her elbows propped upon the table , was literally glaring at him .
和 她 肘部 支撑 之上 这 桌子 , 曾是 字面上地 刺眼 在 他 .
她双肘撑在桌子上，怒视着他。

" ['oʊpiəm] !
" Opium !
" 鸦片 !

“鸦片！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [brɪ'gæən] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [stiːl] [ˈoʊvər] [ˈhelən] - [feɪs] ;
A look of horror began slowly to steal over Helen Cumberly's face ;
一个 看 的 恐怖 开始 缓慢地 到 偷 超过 海伦 - 脸 ;
海伦·坎伯利的脸上慢慢浮现出惊恐的神色；

[də'ni:z, de'-] [ˈraɪləndz] [hed] [kə'menst] [tuː; tə] [sweɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
Denise Ryland's head commenced to sway from side to side .
丹妮丝 莱兰德的 头 开始 到 摇摆 从 边 到 边 .
丹妮丝·莱兰的头开始左右摇晃。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈwʊmən] [spʊʊk] .
But neither woman spoke .
但 两者都不 女士 辐 .

但两位女士都没有说话。

" [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [ˈdʌnbɑːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - ,
" By the courtesy of Inspector Dunbar , " continued Dr . Cumberly ,
" 经过 这 礼貌 的 检查员 邓巴 , " 持续 博士 . - ,
“承蒙邓巴督察惠允，”坎伯利医生继续说道，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ki:p] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
“ **I have been enabled to keep in touch with the developments of the case** ,
“ 我 有 到过 已启用 到 保持 在 触碰 和 这 发展 的 这 案件 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ;
as you know ;
作为 你 知道 ;

“如你所知，我一直能够了解案件的进展情况；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːnənz]
and he had noted as a significant fact that the late Mrs . Vernon's
和 他 有 著名的 作为 一个 重要的 事实 那 这 晚的 太太 . 弗农的
[ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l][ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [ˌkɒrɪs'pɒndɪd] ,
periodical visits to Scotland corresponded ,
期刊 访问 到 苏格兰 对应 ,

他还注意到一个重要的事实，即已故的弗农夫人定期访问苏格兰的日期与此相吻合。

[ˈkjʊrɪəsli] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [lɜː'uː] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
curiously , with those of Mrs . Leroux to Paris .
奇怪的是 , 和 那些 的 太太 . 勒鲁 到 巴黎 .

奇怪的是，勒鲁夫人也去了巴黎。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [deɪt] ;
I don't mean in regard to date ;
我 不 意思是 在 看待 到 日期 ;

我指的不是日期；

[ɔːl'doʊ] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈɪnstənsɪz] ([ˈnoʊtəbli] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːnənz] [ləst] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] ,
although in one or two instances (notably Mrs . Vernon's last journey to Scotland ,
虽然 在 一 或者 二 实例 (尤其 太太 . 弗农的 最后的 旅行 到 苏格兰 ,

虽然在一两个例子中（特别是弗农夫人最后一次去苏格兰的旅行），

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [lɜː'uː] [tuː; tə][ˈpærɪs]) , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪmə'lærətɪ][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]
and that of Mrs . Leroux to Paris) , there was similarity even in this
和 那 的 太太 . 勒鲁 到 巴黎) , 那里 曾是 相似 甚至 在 这
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

勒鲁夫人到巴黎的旅程），即使在这一点上也有相似之处。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈdebɪnəm] — [ðə; ði] [leɪt] [ˈhɔːrəs] [ˈvɜːnənz] [sə'lɪsɪtər] — [pleɪst] [æn; ən][əb'sɜːrd]
A certain Mr . Debnam — the late Horace Vernon's solicitor — placed an absurd
一个 肯定 先生 . 德布纳姆 — 这 晚的 贺拉斯 弗农的 律师 — 放置 一个 荒诞
[kən'strʌk(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] " . . .
construction upon this " . . .
建造 之上 这 " . . .

已故霍勒斯·弗农的律师德布纳姆先生对此做出了荒谬的解释.....

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ˈhelən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪn'sɪnjuː,ertɪd] [ðæt]
“ **Do you mean , ” interrupted Helen in a strained voice , “ that he insinuated that**
“ 做 你 意思是 , “ 中断 海伦 在 一个 紧张 嗓音 , “ 那 他 暗示 那
[ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] " . . .
Mrs . Vernon " . . .
太太 . 弗农 " . . .

“你的意思是，”海伦用紧张的声音打断道，“他暗示弗农太太.....”

“ [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [lɜː'uː] — [jes] , “ [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈheɪstɪli] .
“ **He had an idea that she visited Leroux — yes , “ replied her father hastily** .
“ 他 有 一个 主意 那 她 到访 勒鲁 — 是的 , “ 回复 她 父亲 草草 .

“他觉得她去拜访过勒鲁——是的，”她父亲急忙回答道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [əb'sɜ:rd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪŋ] ['θɪəri:z] , [wɪt] , [ɪn'strɪŋktɪvli] ,
“ **It was one of those absurd and irritating theories , which , instinctively ,**
“ 它 曾是 一 的 那些 荒诞 和 令人恼火的 理论 , 哪个 , 本能地 ,
[wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ,
we know to be wrong ,
我们 知道 到 是 错误的 ,
“这是一种荒谬且令人恼火的理论, 我们本能地就知道它是错误的。”

[bʌt; bət] [wɪt] , [ɪf] [æskt] [fɔ:r; fər] ['eɪdəns] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
but which , if asked for evidence , we cannot hope to PROVE to be wrong .
但 哪个 , 如果 问 为了 证据 , 我们 不能 希望 到 证明 到 是 错误的 .
”
”
”

但如果有人要求我们提供证据, 我们却无法证明它是错误的。
“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] ! ” [kraɪd] ['helən] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] ; “ ['mɪstər] . ['debɪnəm]
“ **It is outrageous ! ” cried Helen , her eyes flashing indignantly ; “ Mr . Debnam**
“ 它 是 令人愤慨 ! ” 哭 海伦 , 她 眼睛 闪烁 愤慨地 ; “ 先生 . 德布纳姆
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] !
should be ashamed of himself !
应该 是 羞愧 的 他自己 !
“太离谱了! ”海伦喊道, 眼中闪过一丝愤慨; “德布纳姆先生应该感到羞耻! ”

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] .
“ **Dr . Cumberly smiled rather sadly .**
“ 博士 : - 微笑 相当 令人遗憾的是 :
坎伯利博士露出了略带悲伤的微笑。

“ [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .
“ **In this world , “ he said , “ we have to count with the Debnams .**
“ 在 这 世界 , “ 他 说 , “ 我们 有 到 数数 和 这 - .
“在这个世界上,”他说, “我们必须把德布纳姆家族算在内。”

[wʌnz] [oʊn] ['praɪvət] ['na:ɪldʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['kærəktər] [ɪz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [bræs] ['fɑ:rðɪŋ]
One's own private knowledge of a man's character is not worth a brass farthing
一个人的自己的 私人的 知识 的 一个 男人的 特点 是 不是 值得 一个 黄铜 法辛
[æz; əz] ['li:g(ə)l] ['eɪdəns] .
as legal evidence .
作为 合法的 证据 :
一个人私下对某人品格的了解, 作为法律证据毫无价值。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʌnbɑ:r] [kəm'pli:tli] [pu:] - [pu:d] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] . “
But I am happy to say that Dunbar completely pooh - poohed the idea . ”
但 我 是 快乐的 到 说 那 邓巴 完全地 哂 - 嘲笑 这 主意 : “
但我很高兴地说, 邓巴完全否定了这个想法。

“ [aɪ] [laɪk] [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] ! ” [dɪ'klerd] ['helən] ; “ [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [strɔ:ŋ] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] !
“ **I like Inspector Dunbar ! ” declared Helen ; “ he is so strong — a splendid man !**
“ 我 喜欢 检查员 邓巴 ! ” 声明 海伦 ; “ 他 是 所以 强的 — 一个 灿烂 男人 !
“我喜欢邓巴探长! ”海伦说道, “他非常强壮——真是了个了不起的人! ”

“ [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] [stɛəd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['sɪnɪkli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] .
“ **Denise Ryland stared at her cynically , but made no remark .**
“ 丹妮丝 莱兰德 凝视 在 她 愤世嫉俗地 , 但 制成 不 评论 :
丹妮丝·莱兰德冷笑着盯着她, 但什么也没说。

“ [ðə; ði] [ɪn'spektə] [ænd; ənd][maɪ'self] , ” [kən'tɪnju:d] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . - , “ [ə'tæɪft] [ɔ:ltə'geðə] .
“ **The inspector and myself , ” continued Dr . Cumberly , “ attached altogether**
“ 这 检查员 和 我 , ” 持续 博士 . - , “ 随附的 共
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
a different significance to the circumstances .
一个 不同的 意义 到 这 情况 .
“我和督察,”坎伯利博士继续说道,“对这些情况赋予了完全不同的意义。”

[aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] - [ʌn'plez(ə)nt] ['θiəri] [ɑ:r; ə] [ɔ:l'redi] [pru:vd]
I am pleased to tell you that Debnam's unpleasant theories are already proved
我 是 高兴 到 告诉 你 那 - 令人不快的 理论 是 已经 已证实
[fə'leɪʃəs] ;
fallacious ;
谬误的 ;
我很高兴地告诉大家, 德布纳姆那些令人不快的理论已经被证明是错误的;

[ðə; ði] [keɪs] [goʊz] [di:pər] , [fɑ:r] [di:pər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'tri:g] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
the case goes deeper , far deeper , than a mere intrigue of that kind .
这 案件 去 更深 , 远的 更深 , 比 一个 仅仅 阴谋 的 那 种类 .
这起案件远比那种简单的阴谋复杂得多。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'fɔrd] — [aɪ] ['kænɑ:t] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
In short , I am now assured — I cannot , unfortunately ,
在 短的 , 我 是 现在 保证 — 我 不能 , 很遗憾 ,
总之, 我现在可以肯定——很遗憾, 我不能.....

[neɪm] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [ɪnfər'meɪ](ə)n — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'fɔrd] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [lɜ:'u:]
name the source of my new information — but I am assured , that Mrs . Leroux
姓名 这 来源 的 我的 新的 信息 — 但 我 是 保证 , 那 太太 : 勒鲁
,
/
,
请指出我新信息的来源——但我确信, 勒鲁夫人

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['və:nən] , [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpiəm] [vaɪs] . “ . . .
as well as Mrs . Vernon , was addicted to the opium vice . ” . . .
作为 出色地 作为 太太 : 弗农 , 曾是 上瘾 到 这 鸦片 副 : “ . . .
弗农夫人也染上了吸食鸦片的恶习。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
“ **Oh , my God !**
“ 哦 , 我的 上帝 !
“我的天啊!

[haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] ! “ ['wɪspəd] ['helən] .
how horrible ! ” whispered Helen .
如何 可怕 ! “ 低声说道 海伦 :
“太可怕了! ”海伦低声说道。

“ [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [noʊ'tɔ:riəs] ['kærəktər] , “ [rɪ'zju:md] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . - . . .
“ **A certain notorious character , ” resumed Dr . Cumberly . . .**
“ 一个 肯定 臭名昭著 特点 , ” 恢复 博士 . - . . .
“某个臭名昭著的人物,”坎伯利博士继续说道.....

“ [soʊmz] ! “ [snæpt] [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] .
“ **Soames ! ” snapped Denise Ryland .**
“ 索姆斯 ! “ 啪啪 丹妮丝 莱兰德 :
“索姆斯! ”丹尼斯·莱兰德厉声说道。

“ [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] . . . [ðæt] [ˈmænz] [neɪm] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] . . . [ə; eɪ] [ˈvɪlən] . . . [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **Since I heard . . . that man's name I knew him for . . . a villain . . . of the**
“ 自从 我 听到 . . . 那 男人的 姓名 我 知道 他 为了 . . . 一个 恶棍 . . . 的 这
[wɜ:rst][ˈpɑ:səb(ə)l] . . .
worst possible . . .
最差 可能的 . . .

“自从我听到.....那个人的名字，我就知道他.....是个.....最恶劣的恶棍.....”
[dɪˈskrɪpʃn] . . . [ɪˈmædʒɪnəbl] . “
description . . . imaginable . ”
描述 . . . 可以想象的 . ”
描述.....可以想象。

“ [soʊmz] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . - , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈslɑɪtli] , “ [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gru:p]
“ **Soames , “ replied Dr . Cumberly , smiling slightly , “ was one of the group**
“ 索姆斯 , “ 回复 博士 . - , 微笑 轻微地 , “ 曾是 一 的 这 团体
,
:
,
“索姆斯,”坎伯利博士微微一笑,回答说,“是该小组的成员之一。”

[bɪˈjɑ:nd] [daʊt] — [fɔ:r; fər][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
beyond doubt — for I may as well explain that we are dealing with an
超过 怀疑 — 为了 我 可能 作为 出色地 解释 那 我们 是 处理 和 一个
[ɪˈlæbəreɪt] [ɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n] ;
elaborate organization ;
精心制作的 组织 ;
毫无疑问——因为我不妨解释一下，我们正在与一个组织严密的机构打交道；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃi:f] [ˈmembər] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜ:rd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [wʌn][ðæn; ðən]
but the chief member , to whom I have referred , is a greater one than
但 这 首席 成员 , 到 谁 我 有 指 , 是 一个 更大的 一 比
[soʊmz] .
Soames .
索姆斯 .
但我提到的那位主要成员，比索姆斯更伟大。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʃædʊvi] [ˈbi:lɪŋ] , [noʊn] [æz; əz][ˈmɪstər] . [kɪŋ] . “
He is a certain shadowy being , known as Mr . King .”
他 是 一个 肯定 阴暗的 存在 , 已知 作为 先生 . 国王 . “
他是一个神秘莫测的人物，人称金先生。
“ [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] ! “ [sed] [ˈhelən] , [ˈkwɪkli] .
“ **The name on the paper ! “ said Helen , quickly .**
“ 这 姓名 在 这 纸 ! “ 说 海伦 , 迅速地 .

“纸上的名字!”海伦急忙说道。
“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] ? “
“ **But of course the police have been looking for Mr . King all along ? “**
“ 但 的 课程 这 警察 有 到过 寻找 为了 先生 . 国王 全部 沿着 ? “
“但警方当然一直在寻找金先生吧?”

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] — [jes] ; [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪn]
“ **In a general way — yes ; but as we have thousands of Kings in**
“ 在 一个 一般的 方式 — 是的 ; 但 作为 我们 有 数千 的 国王 在
[ˈlʌndən] [əˈlʊn] ,
London alone ,
伦敦 独自的 ,
“总的来说——是的；但仅在伦敦就有成千上万位国王，

[ðə; ði][tæsk][ɪz][ə; eɪ] [stu:'pendəs] [wʌn] .
the task is a stupendous one .
这 任务 是 一个 惊人的 一 ；

这项任务极其艰巨。

[ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n] [wɪt]] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['næroʊz] [daʊn] [ðə; ði] [sɜ:rt]] [ɪ'mensli] ；
The information which I received this morning narrows down the search immensely ；
这 信息 哪个 我 已收到 这 早晨 变窄 向下 这 搜索 非常 ；

我今天早上收到的信息大大缩小了搜索范围；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [pɔɪnts] [tu:; tə]['mɪstər] . [kɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ɔ:r] ['prezɪdnt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
for it points to Mr . King being the chief , or president , of a sort of
为了 它 积分 到 先生 ； 国王 存在 这 首席 ，或者 总统 ； 的 一个 种类 的
[ˈoʊpiəm][ˈsɪndɪkət; 'sɪndɪkət] ,
opium syndicate ,
鸦片 辛迪加 ；

因为这表明金先生是某种鸦片集团的首领或总裁。

[ænd; ənd] , [fɜ:rðər'mɔ:r] , [aɪ 'ti:] [pɔɪnts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪnəmən] . "
and , furthermore , it points to his being a Chinaman . "
和 ， 此外 ， 它 积分 到 他的 存在 一个 中国人 ； "

而且，这也表明他是中国人。

" [ə; eɪ] [tʃaɪnəmən] ！ " [kraɪd] [də'ni:z, de-][ænd; ənd] ['helən] [tə'geðər] .
"**A Chinaman !**" **cried Denise and Helen together** .
" 一个 中国人 ！ " 哭 丹妮丝 和 海伦 一起 ；

“中国人！”丹妮丝和海伦异口同声地喊道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)] .
"**It is not absolutely certain , but it is more than probable** . "
" 它 是 不是 绝对地 肯定 ， 但 它 是 更多的 比 可能 ；

“虽然不能完全确定，但可能性非常大。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɪ'ɜ:u:] [hæz; həz][nɑ:t] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['lʌvər] ；
The point is that Mrs . Leroux has not eloped with some unknown lover ；
这 观点 是 那 太太 ； 勒鲁 有 不是 私奔 和 一些 未知 情人 ；

关键是，勒鲁夫人并没有和某个不知名的情人私奔；

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] [ɪ'stæblijmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪŋ] . "
she is in one of the opium establishments of Mr . King . "
她 是 在 一 的 这 鸦片 机构 的 先生 ； 国王 ； "

她现在在金先生的一家鸦片馆里。

" [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [di'teɪnd] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['helən] .
"**Do you mean that she is detained there ?**" **asked Helen** .
" 做 你 意思是 那 她 是 被拘留 那里 ？ " 问 海伦 ；

“你的意思是说她被拘留在那里吗？”海伦问道。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] , [nʌʊ] , [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
"**It appears to me , now , to be certain that she is** . "
" 它 出现 到 我 ， 现在 ， 到 是 肯定 那 她 是 ；

“现在看来，我可以肯定她就是这样的人。”

[maɪ] [haɪ'pɔ:θəsis] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][hæ'bɪtʃueɪ,æ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ]
My hypothesis is that she was an habitue of this place , as also
我的 假设 是 那 她 曾是 一个 常客 的 这 地方 ， 作为 还
[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['və:nən] .
was Mrs . Vernon .
曾是 太太 ； 弗农 ；

我的假设是，她和弗农太太一样，都是这里的常客。

[ðɪ:z] [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'læbəreɪt] [plænz] , [meɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [br'hæf] [baɪ][ðə; ði]
These unhappy women , by means of elaborate plans , made on their behalf by the
这些 不开心 女性 , 经过 方法 的 精心制作的 计划 , 制成 在 他们的 代表 经过 这
[ˈsɪndɪkət; 'sɪndɪkət] ,
syndicate ;
辛迪加 ;

这些不幸的妇女通过辛迪加为她们精心策划的种种手段，

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)] ['oʊpiəm] [ˈɔ:dʒi:z] .
indulged in periodical opium orgies .
沉溺其中 在 期刊 鸦片 狂欢 .

定期沉迷于鸦片狂欢。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɡoʊz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It was a game well worth the candle , as the saying goes , from the
它 曾是 一个 游戏 出色地 值得 这 蜡烛 , 作为 这 说 去 , 从 这
[ˈsɪndɪkəts] ['stændpɔɪnt] ;
syndicate's standpoint ;
辛迪加的 立场 ;

正如俗语所说，从犯罪集团的角度来看，这是一场值得付出代价的游戏；

[fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [lɜ:'u:] , [ə'loʊn] , [hæz; həz] [peɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə]
for Mrs . Leroux , alone , has paid no less than a thousand pounds to
为了 太太 . 勒鲁 , 独自的 , 有 有薪酬的 不 较少的 比 一个 千 磅 到
[ðə; ði] ['oʊpiəm] [ɡru:p] ! " **the opium group !** "
这 鸦片 团体 ! "

仅勒鲁夫人一人就向鸦片集团支付了不下1000英镑！

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! " [kraɪd] [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] .
" A thousand pounds ! " cried Denise Ryland .
" 一个 千 磅 ! " 哭 丹妮丝 莱兰德 .

“一千英镑！”丹尼斯·莱兰德喊道。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðæt] . . . ['sɪli] [fu:l] . . . [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
" You don't mean to tell me that that . . . silly fool . . . of a man ,
" 你 不 意思是 到 告诉 我 那 那 . . . 愚蠢的 傻子 . . . 的 一个 男人 ,

“你不会是想告诉我，那个.....愚蠢的.....家伙.....”

['hæri] [lɜ:'u:] . . . [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['swɪndld] [ʌv; əv] . . . [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] ? "
Harry Leroux . . . has allowed himself to be swindled of . . . all that money ? "
哈里 勒鲁 . . . 有 允许 他自己 到 是 被骗 的 . . . 全部 那 钱 ? "

哈里·勒鲁.....竟然被骗走了.....那么多钱？

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] ;
" There is not the slightest doubt about it , " Dr . Cumberly assured her ;
" 那里 是 不是 这 丝毫 怀疑 关于 它 , " 博士 . - 保证 她 ;

“这一点毋庸置疑，”坎伯利医生向她保证道；

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['kredit] [tu:; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɪn] ['pærɪs] ,
" he opened a credit to that amount in Paris ,
" 他 打开 一个 信用 到 那 数量 在 巴黎 ,

“他在巴黎开了一笔金额相同的信用卡，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [sʌm; səm] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] ['mɪstər] . [kɪŋ] ! "
and the entire sum has been absorbed by Mr . King ! "
和 这 全部的 和 有 到过 吸收 经过 先生 . 国王 ! "

而全部款项都被金先生吸收了！

" [ɪts] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)] ! " [sed] ['helən] .
" It's almost incredible ! " said Helen .
" 它是 几乎 极好的 ! " 说 海伦 .

“简直难以置信！”海伦说道。

“ [aɪ] [kwɑɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] .

“ I quite agree with you , ” replied her father .
“ 我 相当 同意 和 你 , ” 回复 她 父亲 .

“我完全同意你的看法,”她父亲回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [moʊst][ˈpi:p(ə)l] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊpiəm] [denz][ɪn] [ˈlʌndən] ,
“ Of course , most people know that there are opium dens in London ,
“ 的 课程 , 最多 人们 知道 那 那里 是 鸦片 巢穴 在 伦敦 ,

“当然,大多数人都知道伦敦有鸦片馆,

[æz; əz][ɪn][ˈɔ:lmʊst] [ˈevri] [ˈʌðər] [bɪɡ] [ˈsɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ði:z] [pəˈleɪʃ(ə)l]
as in almost every other big city , but the existence of these palatial
作为 在 几乎 每一个 其他 大的 城市 , 但 这 存在 的 这些 宫殿
[ɪsˈtæblɪʃmənts] ,
establishments ,
机构 ,

几乎在其他所有大城市都是如此,但这些富丽堂皇的建筑群的存在,

[kənˈdʌktɪd] [baɪ]ˈmɪstər] . [kɪŋ] , [ɔ:ˈðoo] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ][fækt] , [ɪz][ə; eɪ][fækt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
conducted by Mr . King , although undoubtedly a fact , is a fact difficult to
实施 经过 先生 . 国王 , 虽然 无疑 一个 事实 , 是 一个 事实 难的 到
[əkˈsept] .
accept .
接受 .

由金先生主持的这场活动,虽然无疑是事实,但却是一个难以接受的事实。

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [si:m] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kæən; kən][bi:; bi] [kənˈdʌktɪd] [ˈsi:krətli] ;
It doesn't seem possible that such a place can be conducted secretly ;
它 不 似乎 可能的 那 这样的 一个 地方 能 是 实施 偷偷 ;

这样的地方似乎不可能秘密进行;

[ˌwerˈæz] [aɪ][eɪˈem] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] [ðʌs] [fɑ:r][hæv; həv] [feɪld]
whereas I am assured that all the efforts of Scotland Yard thus far have failed
然而 我 是 保证 那 全部 这 努力 的 苏格兰 院子 因此 远的 有 失败的
[tu:; tə][ˈloʊkət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [bræntʃ] . “
to locate the site of the London branch . ”
到 定位 这 地点 的 这 伦敦 分支 . ”

但我确信, 苏格兰场迄今为止的所有努力都未能找到伦敦分局的所在地。”

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , ” [kraɪd] [dəˈni:z, de-ˈ] [ˈrɪlənd] , [ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
“ But surely , ” cried Denise Ryland , nostrils dilated indignantly ,
“ 但 一定 , ” 哭 丹妮丝 莱兰德 , 鼻孔 扩张 愤慨地 ,
“但是,”丹妮丝·莱兰德愤愤不平地喊道, 鼻孔翕张。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] . . . [ˈkʌstəmərz] [ʌv; əv] [ðɪs] . . . [dɪsˈɡʌstɪŋ] [pleɪs] . . . [kæən; kən][bi:; bi]
“ some of the . . . customers of this . . . disgusting place . . . can be
“ 一些 的 这 . . . 顾客 的 这 . . . 令人作呕 地方 . . . 能 是
[ˈfɑ:lʊd] ? ” . . .
followed ? ” . . .
随后 ? ” . . .

“这家.....令人作呕的地方的一些.....顾客.....可以被跟踪吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðəm; ðəm] , ” [ɪkˈspleɪnd] - .
“ The difficulty is to identify them , ” explained Cumberly .
“ 这 困难 是 到 确认 他们 , ” 解释 - .

“难点在于如何识别他们,”坎伯利解释说。

“ [ˈoʊpiəm] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ][ˈsi:krət] [vaɪs] ;
“ Opium smoking is essentially a secret vice ;
“ 鸦片 吸烟 是 本质上 一个 秘密 副 ;

“吸食鸦片本质上是一种隐秘的恶习;

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t][ˈvɪzɪt][ænd; ən][ˈoʊpiəm][den][ˈoʊpənli][æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [klʌb] ;
a man does not visit an opium den openly as he would visit his club ;
一个 男人 做 不是 访问 一个 鸦片 丹 公然 作为 他 会 访问 他的 俱乐部 ;
一个人不会像去夜总会那样公开光顾鸦片馆；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪˈlæbəɾət] [priˈkɔ:ʒənz] [əˈdɑ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪˈlæstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
and the elaborate precautions adopted by the women are illustrated in the case
和 这 精心制作的 防范措施 已采用 经过 这 女性 是 插图 在 这 案件
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] ,
of Mrs . Vernon ,
的 太太 . 弗农 ,
弗农太太的例子就说明了妇女们采取的周密预防措施。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [lɜːu:] .
and in the case of Mrs . Leroux .
和 在 这 案件 的 太太 . 勒鲁 .
勒鲁夫人就是一个例子。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [fækt][ˈɔ:lmoʊst] [ˈdeɪli] [brɔ:t] [hʊm] [tu:; tə][em ˈi:] ,
It is a pathetic fact almost daily brought home to me ,
它 是 一个 可怜的 事实 几乎 日常的 带来 家 到 我 ,
这几乎每天都让我感到无比悲哀。

[ðæt] [ˈwɪmɪn] [hu:] [əˈkwær] [ə; eɪ] [drʌg] [ˈhæbɪt] [brɪˈkʌm] [mɔ:r] [ˈræpɪdli] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ɪnˈtaɪərli]
that women who acquire a drug habit become more rapidly and more entirely
那 女性 WHO 获得 一个 药品 习惯 变得 更多的 快速 和 更多的 完全
[enˈsleɪvd] [baɪ][aɪ ˈti:][ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] .
enslaved by it than does a man .
奴隶 经过 它 比 做 一个 男人 .
女性染上毒瘾后，比男性更容易、更彻底地被毒品奴役。

[aɪ ˈti:] [brɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɪgˈzɪstəns] ; [aɪ ˈti:] [brɪˈkʌmz] [hɜ:r; hər][gɑ:d] : [ɔ:l]
It becomes the center of the woman's existence ; it becomes her god : all
它 变成 这 中心 的 这 女性的 存在 ; 它 变成 她 上帝 : 全部
[ˈʌðər] [kleɪmz] ,
other claims ,
其他 索赔 ,
它成为女人生活的中心；它成为她的神：所有其他主张，

[ˈsoʊ(ə)l][ænd; ʌnd] [dəˈmestɪk] , [ɑ:r; ər] [dɪsriˈgɑ:did] .
social and domestic , are disregarded .
社会的 和 国内的 , 是 被忽视 .
社会和家庭因素都被忽视了。

[əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ˈmɪstər] . [kɪŋ] [hæz; həz] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪkˈstensɪv]
Upon this knowledge , Mr . King has established his undoubtedly extensive
之上 这 知识 , 先生 . 国王 有 已确立的 他的 无疑 广泛的
[ˈentərpraɪz] . " . . .
enterprise . " . . .
企业 . " . . .
基于这些知识，金先生建立了规模庞大的企业。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [stʊd] [ʌp] .
Dr . Cumberly stood up .
博士 . - 站立 向上 .
坎伯利博士站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ʌnd] [si:] [lɜːu:] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ˈkwærətli] .
" I will go down and see Leroux , " he announced quietly .
" 我 将要 去 向下 和 看 勒鲁 , " 他 宣布 悄悄 .
“我要下去见勒鲁，”他平静地宣布。

“ [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:rou] [ˌhɪðərˈtu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsekənderɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
“ His sorrow hitherto has been secondary to his indignation .
“ 他的 悲哀 迄今为止 有 到过 次要 到 他的 愤慨 .

“到目前为止，他的悲伤远不及他的愤慨。”

[ˈpɑ:səbli] [ˈɪgnərəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ˈprefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tru:θ] ,
Possibly ignorance in this case is preferable to the truth ,
可能 无知 在 这 案件 是 优选 到 这 真相 ,

在这种情况下，或许无知比真相更好。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
but nevertheless I am determined to tell him what I know .
但 尽管如此 我 是 决定 到 告诉 他 什么 我 知道 .

但我仍然决心将我所知道的告诉他。

[gɪv] [ˌem ˈi:] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][ˌem ˈi:] .
Give me ten minutes or so , and then join me .
给 我 十 分钟 或者 所以 , 和 然后 加入 我 .

给我十分钟左右的时间，然后你再来。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈɡri:əb(ə)l] ? " Are you agreeable ? "
是 你 同意 ? "

你同意吗？

" [kwat] , " [sed] [ˈhelən] .
“ Quite , ” said Helen .
“ 相当 , ” 说 海伦 .

“确实如此，”海伦说。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [dɪˈpɑ:rtɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpoʊzd] [ˈmɪʃ(ə)n] .
Dr Cumberly departed upon his self - imposed mission .
博士 . - 已离开 之上 他的 自己 - 强加 使命 .

坎伯利博士启程执行他自己设定的任务。

[ˌɛksˈɛksˈvi:]
XXV
25

二十五

[ˌferts] [ˈʃʌtlkɑ:k]
FATE'S SHUTTLECOCK
命运的 羽毛球

命运的摆渡

[sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈhelən] - [ænd; ənd][dəˈni:z, de-ˈ] [ˈrɪlənd] [wɜ:r; wər][ɪn][tɜ:rn]
Some ten minutes later , Helen Cumberly and Denise Ryland were in turn
一些 十 分钟 之后 , 海伦 - 和 丹妮丝 莱兰德 是 在 转动

[ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈhenri] [ləˈru:z] [flæt] .
admitted to Henry Leroux's flat .
承认 到 亨利 勒鲁的 平坦的 .

大约十分钟后，海伦·坎伯利和丹尼斯·赖兰也陆续被允许进入亨利·勒鲁的公寓。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
They found him seated on a couch in his dining - room , wearing the inevitable
他们 成立 他 坐着 在 一个 长椅 在 他的 用餐 - 房间 , 穿着 这 不可避免的

[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
dressing - gown .
敷料 - 袍 .

他们发现他坐在餐厅的沙发上，穿着那件必不可少的睡袍。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Dr Cumberly , his hands clasped behind him , stood looking out of the
博士 : - , 他的 双手 紧握 在后面 他 , 站立 寻找 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 :

坎伯利博士双手背在身后，站在那里望着窗外。

[ləˈruːz] [ˈpælər] [naʊ] [wʌz; wəz][moʊst][rɪˈmaːrkəb(ə)l] ;
Leroux's pallor now was most remarkable ;
勒鲁的 苍白 现在 曾是 最多 卓越 ;

勒鲁此时的脸色苍白得十分引人注目；

[hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n][hæd; həd] [əˈsuːmd] [æn; ən][ˈaɪvəri] [ˈwaɪtnəs] [wɪtʃ] [lent][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][sɔːrt]
his complexion had assumed an ivory whiteness which lent his face a sort
他的 肤色 有 假定 一个 象牙 白人 哪个 借出的 他的 脸 一个 种类
[ʌv; əv] [ˌstætʃuːesk] [ˈbjuːtɪ] .
of statuesque beauty .
的 雕像般的 美丽 :

他的肤色变得像象牙一样白皙，使他的脸庞呈现出一种雕塑般的俊美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkliːnli] [ˈfeɪvən] ([ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)ltɪ]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]
He was cleanly shaven (somewhat of a novelty) , and his hair was
他 曾是 干净利落 剃光 (有些 的 一个 新奇) , 和 他的 头发 曾是
[brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
brushed back from his brow .
刷过 后退 从 他的 眉头 :

他刮了胡子（这有点新鲜），头发向后梳，露出额头。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [veri] [ˈtrædʒɪk] .
But the dark blue eyes were very tragic .
但 这 黑暗的 蓝色的 眼睛 是 非常 悲惨 :

但那双深蓝色的眼睛却非常悲惨。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [ˌmoʊmənˈterəli] [tɪndʒd]
He rose at sight of his new visitors , and a faint color momentarily tinged
他 玫瑰 在 视线 的 他的 新的 访客 , 和 一个 头晕的 颜色 片刻 带点色调
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
his cheeks .
他的 脸颊 :

看到新来的访客，他站了起来，脸颊上瞬间泛起了一丝红晕。

[ˈhelən] - [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [hænd] , [ðen] [lʊkt] [əˈwei] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [wer]
Helen Cumberly grasped his outstretched hand , then looked away quickly to where
海伦 - 抓住 他的 伸展 手 , 然后 看起来 离开 迅速地 到 在哪里
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
her father was standing .
她 父亲 曾是 常设 :

海伦·坎伯利握住他伸出的手，然后迅速将目光移向父亲站立的方向。

“ [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] , ” [sed] [lɜːuː] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] . ”
“ **I almost thought , ” said Leroux , “ that you had deserted me . ”**
“ 我 几乎 想法 , ” 说 勒鲁 , “ 那 你 有 荒凉的 我 : ”
“我几乎以为,”勒鲁说,“你已经抛弃了我。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈhelən] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] — “ [wiː; wi] — [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
“ **No , ” said Helen , seeming to speak with an effort — “ we — my father ,**
“ 不 , ” 说 海伦 , 似乎 到 说话 和 一个 努力 — “ 我们 — 我的 父亲 ,
[θɔːt] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [ˈkwaɪət] .
thought — that you needed quiet .
想法 — 那 你 需要 安静的 :

“不,”海伦说,似乎有些吃力——“我们——我父亲——认为你需要安静。”

" [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['grɪmli] .
" Denise Ryland nodded grimly .
" 丹妮丝 莱兰德 点头 阴沉地 .

丹妮丝·莱兰德神情严肃地点了点头。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['trʌkjələnt] ['mæənər] ,
" But now , " she said , in her most truculent manner ,
" 但 现在 , " 她 说 , 在 她 最多 好斗的 方式 ,
"但是现在,"她用最蛮横的语气说道,

" [wi:; wi][ɑ:r; əɾ]['gouɪŋ][tu:; tə] . . . [dræg][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] . . .
" we are going to . . . drag you out of . . .
" 我们 是 去 到 . . . 拖 你 出去 的 . . .

"我们要.....把你从.....里拖出来....."

[jɔɾ; jər]['mɔ:rbɪd] . . . [self] . . . [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . . . [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ni:d] . . . [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] . . .
your morbid . . . self . . . for a change . . . which you need . . . if ever a man . . .
你的 病态的 . . . 自己 . . . 为了 一个 改变 . . . 哪个 你 需要 . . . 如果 曾经 一个 男人 . . .
. ['ni:dɪd] [aɪ 'ti:] . "
. needed it . "
. 需要 它 . "

你那病态的.....自我.....需要改变一下.....如果你需要的话.....如果一个男人.....真的需要的话。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [draɪv] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]
" I have just prescribed a drive , " said Dr . Cumberly , turning to them
" 我 有 只是 规定 一个 驾驶 , " 说 博士 . - , 转弯 到 他们
,
.
,

"我刚刚给他们开了个驾驶处方,"坎伯利医生说着, 转向他们。

" [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'krɔ:s]
" for to - morrow morning ; with lunch at Richmond and a walk across
" 为了 到 - 明天 早晨 ; 和 午餐 在 里士满 和 一个 走 穿过
[ðə; ðɪ][pɑ:rk] ,
the park ,
这 公园 ,

"明天上午的行程: 在里士满吃午饭, 然后穿过公园散步,

[rɪ:'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑ:r][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bʊʃɪ] [ɡert] , [ænd; ənd][soʊ] [hoʊm][tu:; tə] [ti:] .
rejoining the car at the Bushey Gate , and so home to tea .
重新加入 这 车 在 这 布什 门 , 和 所以 家 到 茶 .

在布什门重新登上汽车, 然后回家喝茶。

" ['henri] [lɜ'u:;] [lʊkt] ['i:ɡərli] [æt; ət] ['helən] [ɪn]['saɪlənt] [ə'pi:l] .
" Henry Leroux looked eagerly at Helen in silent appeal .
" 亨利 勒鲁 看起来 急切地 在 海伦 在 沉默的 上诉 .

亨利·勒鲁满怀渴望地望着海伦, 无声地恳求着。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] .
He seemed to fear that she would refuse .
他 似乎 到 害怕 那 她 会 拒绝 .

他似乎担心她会拒绝。

" [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'klu:dɪd] [ju: 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [prɪ'skrɪp(ə)n] , ['fa:ðər] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt]
" Do you mean that you have included us in the prescription , father ? " she asked
" 做 你 意思是 那 你 有 包括 我们 在 这 处方 , 父亲 ? " 她 问
.
:
.

"父亲, 您的意思是说您已经把我们也纳入处方范围了吗?"她问道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ； [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”
“ **Certainly** ； **you are an essential part of it** . ”
“ 当然 ； 你 是 一个 基本的 部分 的 它 . ”
“ 当然，你是其中不可或缺的一部分。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ][ˈkwaɪətli] ； “ [aɪ][jæl; jəl][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] . ”
“ **It will be fine** , ” **said the girl quietly** ； “ **I shall enjoy it** . ”
“ 它 将要 是 美好的 , ” 说 这 女孩 悄悄 ； “ 我 将 享受 它 . ”
“没事的,”女孩平静地说,“我会很享受的。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [lɜːˈuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [noʊt][ʌv; əv] [kənˈtentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ； [ænd; ənd][hiː; hi]
“ **Ah !** ” **said Leroux** , **with a faint note of contentment in his voice** ； **and he**
“ 啊 ! ” 说 勒鲁 ； 和 一个 头晕的 笔记 的 满意 在 他的 嗓音 ； 和 他
[riːˈsiːtid] [hɪmˈself] .
reseated himself .
重新就座 他自己 .
“啊!”勒鲁说道,语气中带着一丝淡淡的满足感;然后他重新坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] , [tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən][baɪ]
There was an interval of somewhat awkward silence , **to be broken by**
那里 曾是 一个 间隔 的 有些 尴尬的 沉默 , 到 是 破碎的 经过
[dəˈniːz, deˈ-] [ˈrɪlənd] .
Denise Ryland .
丹妮丝 莱兰德 .
一阵略显尴尬的沉默之后,丹尼斯·莱兰德的声音打破了沉默。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] ?
“ **Dr Cumberly has told you the news** ?
“ 博士 : 有 讲述 你 这 消息 ?
“坎伯利博士已经把消息告诉你了吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈdraːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [ænd; ənd] [pʌɡˈneɪʃəs] [ˈmænər]
“ **she asked** , **dropping for the moment her syncopated and pugnacious manner**
“ 她 问 , 下降 为了 这 片刻 她 切分音 和 好斗的 方式
.
:
.
“她问道,暂时收起了她那略带沙哑和好斗的语气。

[lɜːˈuː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊt] .
Leroux closed his eyes and leant back upon the couch .
勒鲁 关闭 他的 眼睛 和 倾斜 后退 之上 这 长椅 .
勒鲁闭上眼睛,向后靠在沙发上。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes** , ” **he replied** .
“ 是的 , ” 他 回复 .
“是的,”他回答道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [rek] — [ə; eɪ] [pʊr] [ˈpærədi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] —
“ **And to think that I am a useless wreck — a poor parody of a man —**
“ 和 到 思考 那 我 是 一个 无用 破坏 — 一个 贫穷的 戏仿 的 一个 男人 —
[waɪlst] — [ˈmɪrə][ɪz] . . .
whilst — Mira is . . .
而 — 米拉 是 . . .
“想想我竟然是个一无是处的废物——一个可怜的男人——而米拉却……”

[oʊ] , [ɡɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪!

[help][em 'i:] ！ — [gɑ:d][help][hɜ:r; hɜr] ！
help me ！ — God help HER ！
帮助 我 ！ — 上帝 帮助 她 ！

救救我！ ——上帝保佑她！

” [hi:; hi][wʌz; wɜz] [ˈvɪzəbli] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məʊʃənz] ；
” He was visibly contending with his emotions ；
” 他 曾是 明显地 争吵 和 他的 情绪 ；

“他显然在努力控制自己的情绪；

[ænd; ənd] [ˈhelən] - [faʊnd] [hɜ:'rself] [fɔ:rst] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hɜr] [hed] [ə'saɪd] .
and Helen Cumberly found herself forced to turn her head aside .
和 海伦 - 成立 她自己 强制 到 转动 她 头 旁边 ；

于是海伦·坎伯利被迫将头转向一边。

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] , ” [kən'tɪnju:d] [lɜ:'u:] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rst] , [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] .
” I have been blind , ” continued Leroux , in a forced , monotonous voice .
” 我 有 到过 瞎的 , ” 持续 勒鲁 , 在 一个 强制 , 单调 嗓音 ；

“我一直都是盲人,”勒鲁用一种生硬、单调的声音继续说道。

” [ðæt] [ˈmɪrə][hæz; həz][nɑ:t] — [di'si:vd] [em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
” That Mira has not — deceived me , in the worst sense of the word ,
” 那 米拉 有 不是 — 受骗 我 , 在 这 最差 感觉 的 这 单词 ,

“米拉并没有——以最糟糕的方式欺骗我，

[ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [du:] [tu:; tə][maɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] .
is in no way due to my care of her .
是 在 不 方式 到期的 到 我的 关心 的 她 ；

这完全与我对她的照顾无关。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] ； [fɔ:r; fər][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] .
I recognize that , and I accept my punishment ； for I deserved it .
我 认出 那 , 和 我 接受 我的 惩罚 ； 为了 我 应得的 它 ；

我承认这一点，我接受惩罚；因为这是我应得的。

[bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] [əʊvə'hwelms] [em 'i:][ɪz][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
But what now overwhelms me is the knowledge , the frightful knowledge ,
但 什么 现在 压倒性 我 是 这 知识 , 这 可怕 知识 ,

但现在让我感到不知所措的是这种知识，这种可怕的知识。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜ:r; hɜr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ɪ'hɜ:rt] ,
that in a sense I have misjudged her , that I have remained here inert ,
那 在 一个 感觉 我 有 判断失误 她 , 那 我 有 剩余 这里 惰性 ,

从某种意义上说，我误判了她，我一直无动于衷。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [ˈæbsəns] [ˈvɑ:ləntəri] , [waɪlst] — [gɑ:d][help][hɜ:r; hɜr] ！ — [ʃi:; ʃi]
making no effort , thinking her absence voluntary , whilst — God help her ！ — she
制作 不 努力 , 思维 她 缺席 自愿 , 而 — 上帝 帮助 她 ！ — 她

[hæz; həz] [bɪn] ” . . .
has been ” ∴ ∴ ∴
有 到过 ” ∴ ∴ ∴

她没有采取任何行动，以为她的缺席是自愿的，然而——上帝保佑她！——她一直.....

” [wʌns] [ə'gen] , [lɜ:'u:] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ˈdraɪv , 'dɑ:ktɜ:] . - ,
” Once again , Leroux , ” interrupted Dr . Cumberly ,
” 一次 再次 , 勒鲁 , ” 中断 博士 . - ,

“勒鲁，再说一遍,”坎伯利医生打断道。

” [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [tu:] [blæk] [ə; eɪ] [vju:] .
” I must ask you not to take too black a view .
” 我 必须 问 你 不是 到 拿 也 黑色的 一个 看法 ；

“我必须请求你不要抱有太悲观的看法。”

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [bleɪm] [juː; jə] ,
I blame myself more than I blame you ,
我 责备 我 更多的 比 我 责备 你 ,
我更责怪自己而不是你。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [pər'si:v] [wɒt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [aɪ][hæd; həd] ['evri]
for having failed to perceive what as an intimate friend I had every
为了 拥有 失败的 到 感知 什么 作为 一个 亲密的 朋友 我 有 每一个
[ɑːpər'tu:nəti] [tuː; tə] [pər'si:v] ;
opportunity to perceive ;
机会 到 感知 ;
作为一位亲密的朋友，我本有机会察觉到的事情，但我却未能察觉；

[ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz][ə'kwairɪŋ, ə'kwaiɜːɪŋ][ðə; ði]['oʊpiəm]['hæbɪt] .
that your wife was acquiring the opium habit .
那 你的 妻子 曾是 收购 这 鸦片 习惯 .
你妻子染上了鸦片瘾。

[juː; jə][hæv; həv][təʊld][,em 'iː] [ðæt] [juː; jə] [kaʊnt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ded] " — [hiː; hi] [stəd] [br'saɪd] [lɜː'uː] ,
You have told me that you count her as dead " — he stood beside Leroux ,
你 有 讲述 我 那 你 数数 她 作为 死的 " — 他 站立 旁 勒鲁 ,
我曾告诉我，你认为她已经死了。”——他站在勒鲁旁边，

['restɪŋ] [bəʊθ][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊd] ['ʃəʊldəz] — " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jə][tuː; tə]
resting both hands upon the bowed shoulders — " I have not encouraged you to
休息 两个都 双手 之上 这 鞠躬 肩膀 — " 我 有 不是 鼓励 你 到
[tʃeɪndʒ] [ðæt] [vjuː] .
change that view .
改变 那 看法 .
双手搭在低垂的肩膀上——“我并没有鼓励你改变这种看法。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] — [ðə; ði] — [vaɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd]
One who has cultivated — the — vice , to a point where protracted
— WHO 有 栽培 — 这 — 副 , 到 一个 观点 在哪里 拖延
['æbsəns] [br'kʌm] ['nesəseri] — [juː; jə] [ʌndər'stænd] [,em 'iː] ?
absences become necessary — you understand me ?
缺勤 变得 必要的 — 你 理解 我 ?
一个人如果沉迷于这种恶习，以至于不得不长时间缺席——你明白我的意思吗？

— [ɪz] , [soʊ][faːr][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] " . . .
— is , so far as my experience goes " . . .
— 是 , 所以 远的 作为 我的 经验 去 " . . .
就我的经验而言，确实如此.....

" [ɪn'kjʊərəbl] !
" Incurable !
" 不治之症 !
“不治之症！ ”

[aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] , " [dʒɜːrk] [lɜː'uː] .
I quite understand , " jerked Leroux .
我 相当 理解 , " 猛地一抖 勒鲁 .
“我完全明白,”勒鲁猛地说道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ded] , [ɪn'diːd] . "
" A thousand times better dead , indeed . "
" 一个 千 时代 更好的 死的 , 的确 . "
“死了比死了好一千倍。”

" [ðə; ði][fækts][æz; əz][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [fɪ'zɪj(ə)n] , " [æz; əz][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ,
" The facts as I see them , " resumed the physician , " as I see them ,
" 这 事实 作为 我 看 他们 , " 恢复 这 医生 , " 作为 我 看 他们 ,
“就我所看到的而言,”医生继续说道，“就我所看到的而言，

[ɑːr; ər] [ðiːz] : [baɪ][sʌm; səm][fer'tæləti] , [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ,
are these : by some fatality , at present inexplicable ,
是 这些 : 经过 一些 死亡 , 在 展示 无法解释的 ,
这些是由于某种目前无法解释的致命原因造成的,

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][met][hɜːr; hər] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [flæt] .
a victim of the opium syndicate met her death in this flat .
一个 受害者 的 这 鸦片 辛迪加 遇见 她 死亡 在 这 平坦的 .
一名鸦片集团的受害者在这间公寓里丧生。

[ˈriːələɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ɪn'kwaiəɪrɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] -
Realizing that the inquiries brought to bear would inevitably lead to the cross -
意识到 那 这 查询 带来 到 熊 会 不可避免地 带领 到 这 叉 -
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [lɜːuː] ,
examination of Mrs . Leroux ,
考试 的 太太 : 勒鲁 ,
意识到这些调查必然会导致对勒鲁夫人的交叉质询,

[ðə; ði]['oʊpiəm]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][hæz; həz] [dɪ'teɪnd] [hɜːr; hər] ; [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] . " "
the opium syndicate has detained her ; was forced to detain her . "
这 鸦片 辛迪加 有 被拘留 她 ; 曾是 强制 到 扣留 她 : " "
鸦片集团扣押了她; 是被迫扣押她的。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , " [brɪ'gæn] [lɜːuː] ,
" **Where is the place , " began Leroux ,**
" 在哪里 是 这 地方 , " 开始 勒鲁 ,
"那地方在哪儿? "勒鲁开口问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] — " [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [den][tuː; tə] [wɪtʃ]
in a voice rising higher with every syllable — " where is the infamous den to which
在 一个 嗓音 上升 更高 和 每一个 音节 — " 在哪里 是 这 臭名昭著的 丹 到 哪个
— [tuː; tə] [wɪtʃ] " . . .
— **to which " : : :**
— 到 哪个 " . . .
随着每个音节的提高, 声音也越来越高——“那个臭名昭著的巢穴在哪里——那个巢穴在哪里.....”

['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [prest] [hɪz; ɪz][hændz]['fɜːrmlɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkɜːz] [ˈʃəʊldəz] .
Dr . Cumberly pressed his hands firmly upon the speaker's shoulders .
博士 : 按下 他的 双手 牢牢 之上 这 演讲者的 肩膀 .
坎伯利博士将双手紧紧按在演讲者的肩膀上。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , [lɜːuː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It is only a question of time , Leroux , " he said ,**
" 它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 , 勒鲁 , " 他 说 ,
“这只是时间问题, 勒鲁,”他说。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] — [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]
" **and you will have the satisfaction of knowing that — though at a great**
" 和 你 将要 有 这 满意 的 会心 那 — 尽管 在 一个 伟大的
[kɔːst][tuː; tə] [jɔːr'self] — [ðɪs] ['dredf(ə)l] [iːv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [stæmpt] [aʊt] ,
cost to yourself — this dreadful evil has been stamped out ,
成本 到 你自己 — 这 可怕 邪恶的 有 到过 盖章 出去 ,
“你会欣慰地知道——尽管为此付出了巨大的代价——这种可怕的邪恶已经被彻底根除了。”

[ðæt] [ðɪs] ['jeləʊ] [ˈperəl][hæz; həz] [bɪn] [tɔːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
that this yellow peril has been torn from the heart of society .
那 这 黄色的 危险 有 到过 撕裂 从 这 心 的 社会 :
这种“黄祸”论已经从社会的核心地带被彻底摧毁。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
Now , I must leave you for the present ;
现在 , 我 必须 离开 你 为了 这 展示 ;
现在, 我必须暂时离开你们了;

[bʌt; bət] [rest] [ə'fɔrd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [nets] [ə'baʊt]
but rest assured that everything possible is being done to close the nets about
但 休息 保证 那 一切 可能的 是 存在 完毕 到 关闭 这 网 关于
[ˈmɪstər] . [kɪŋ] . "
Mr . King . "
先生 . 国王 . "

但请放心，我们正在尽一切可能收紧对金先生的包围圈。”

" [ɑ:] ! " ['wɪspəd] [lɜ:'u:] , " ['mɪstər] . [kɪŋ] ! "
" **Ah ! " whispered Leroux , " MR . KING ! "**
" 啊 ! " 低声说道 勒鲁 , " 先生 . 国王 ! "

“啊！”勒鲁低声说道，“金先生！”

" [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)] [ɪz] ['næroʊɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] .
" **The circle is narrowing , " continued the physician .**
" 这 圆圈 是 收窄 , " 持续 这 医生 .

“范围正在缩小，”医生继续说道。

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [daɪ'vʌldʒ] ['kɒnfɪdənsɪz] ;
" **I may not divulge confidences ;**
" 我 可能 不是 泄露 秘密 ;

“我可能不会泄露机密信息；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] — [ðə; ði] ['gretɪst] ['præktɪk(ə)] [krɪmɪ'nɔ:lədʒɪst] [ɪn] ['jʊrəp] — [ɪz] [dɪ'vəʊtɪŋ]
but a very clever man — the greatest practical criminologist in Europe — is devoting
但 一个 非常 聪明的 男人 — 这 最 实际的 犯罪学家 在 欧洲 — 是 奉献

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
the whole of his time ,
这 所有的 的 他的 时间 ,

但是一位非常聪明的人——欧洲最伟大的实用犯罪学家——却将全部时间都投入到这项研究中。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] .
night and day , to this object .
夜晚 和 天 , 到 这 目的 .

日夜不停，都是为了这个目标。

" ['helən] - [ænd; ənd] [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
" **Helen Cumberly and Denise Ryland exhibited a keen interest in the words ,**
" 海伦 - 和 丹妮丝 莱兰德 展出 一个 敏锐的 兴趣 在 这 字 ,

[bʌt; bət] [lɜ:'u:] ,
but Leroux ,
但 勒鲁 ,

“海伦·坎伯利和丹尼斯·赖兰对这些文字表现出浓厚的兴趣，但勒鲁……”

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , ['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [weɪ] .
with closed eyes , merely nodded in a dull way .
和 关闭 眼睛 , 仅仅 点头 在 一个 乏味的 方式 .

他闭着眼睛，只是无力地点了点头。

['ʃɔ:rtli] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] , ['helən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
Shortly , Dr . Cumberly took his departure , and , Helen looking at her
不久 , 博士 . - 采取 他的 离开 , 和 , 海伦 寻找 在 她

[kəm'pænjən] [ɪntə'ra:gətɪvli] : —
companion interrogatively : —
伴侣 疑问句 : —

不久，坎伯利医生便离开了，海伦疑惑地看着她的同伴：——

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dəˈniːz, deˈ-] [ˈrɪlənd] , [əˈdresɪŋ] [lɜːuː] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [[ʊd; ʒəd] [nɑːt][ˈoʊvər] - [tæks]
“ **I think , ” said Denise Ryland , addressing Leroux , “ that you should not over - tax**
“ 我 思考 , ” 说 丹妮丝 莱兰德 , 解决 勒鲁 , “ 那 你 应该 不是 超过 - 税
[jʊr; jər] [streŋθ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
your strength at present .
你的 力量 在 展示 .

“我认为,”丹尼斯·莱兰德对勒鲁说,“你现在不应该过度消耗你的体力。”

“ [iː; ʃɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][sæt] ,
“ **She walked across to where he sat ,**
“ 她 步行 穿过 到 在哪里 他 卫星 ,
她走到他坐着的地方,
[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [sʌm; səm] - [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [kaʊt]] .
and examined some proofslips lying upon the little table beside the couch .
和 检查 一些 - 说谎 之上 这 小的 桌子 旁 这 长椅 .

然后查看了放在沙发旁小桌子上的一些校样单。

“ - [ˈmɑːrtɪn] [zeɪdə] , - “ [iː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [haɪ] [dɪsˈdeɪn] .
“ ‘ **Martin Zeda , ’ “ she said , with a certain high disdain .**
“ - 马丁 泽达 , - “ 她 说 , 和 一个 肯定 高的 蔑视 .
“‘马丁·泽达’,”她带着某种强烈的轻蔑说道。

“ [liːv] - [ˈmɑːrtɪn] [zeɪdə] - [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [bʊk] !
“ **Leave ' Martin Zeda ' alone for once , and read a really cheerful book !**
“ 离开 - 马丁 泽达 - 独自的 为了 一次 , 和 读 一个 真的 快乐 书 !
“就这一次, 别再碰《马丁·泽达》了, 去读一本真正令人愉快的书吧! ”

“ [lɜːuː] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Leroux forced a smile to his lips .**
“ 勒鲁 强制 一个 微笑 到 他的 嘴唇 .
勒鲁强颜欢笑。

“ [ðə; ði] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [pruːfs] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈdɪfɪdəntli] , “ [ɪgˈzæks][noʊ] [greɪt] [ˈment(ə)l]
“ **The correction of these proofs , “ he said diffidently , “ exacts no great mental**
“ 这 更正 的 这些 证明 , “ 他 说 羞怯地 , “ 精确 不 伟大的 精神的
[streɪn] ,
strain ,
拉紧 ,
“纠正这些错误,”他怯生生地说,“并不需要耗费太多精力。”

[bʌt; bət][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] — [dɪˈstrækt][maɪ][maɪnd] .
but is sufficient to — distract my mind .
但 是 充足的 到 — 转移 我的 头脑 .
但这足以分散我的注意力。

[wɜːrk] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz] [ˈneɪtʃəz] [oʊn] [ˈsedətɪv] . “
Work , after all , is nature's own sedative . “
工作 , 后 全部 , 是 自然的 自己的 镇静剂 . “
毕竟, 工作本身就是大自然的镇静剂。

“ [aɪ] [ˈræðər] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [lɜːuː] , [dəˈniːz, deˈ-] , “ [sed] [ˈhelən] ;
“ **I rather agree with Mr . Leroux , Denise , “ said Helen ;**
“ 我 相当 同意 和 先生 . 勒鲁 , 丹妮丝 , “ 说 海伦 ;
“我比较同意勒鲁先生的看法, 丹妮丝,”海伦说;

— “ [ænd; ənd] [ˈriːəli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [best] . “
— “ **and really you must allow him to know best . “**
— “ 和 真的 你 必须 允许 他 到 知道 最好的 . “
“而且, 你真的应该让他自己做决定。”

“ [θækŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [lɜːuː] , [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˌmoʊmənˈterəli] .

“ Thank you , ” said Leroux , meeting her eyes momentarily .

“ 感谢 你 , ” 说 勒鲁 , 会议 她 眼睛 片刻 .

“谢谢,”勒鲁说着,与她目光短暂地交汇了一下。

“ [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][bed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] ! ”

“ I feared that I was about to be sent to bed like a naughty boy ! ”

“ 我 害怕 那 我 曾是 关于 到 是 发送 到 床 喜欢 一个 淘气 男生 ! ”

“我当时害怕自己会像个淘气的孩子一样被罚上床睡觉!”

“ [aɪ] [hoʊp] [ɪts] [faɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [sed] [ˈhelən] [ˈræpɪdli] .

“ I hope it's fine to - tomorrow , ” said Helen rapidly .

“ 我 希望 它是 美好的 到 - 明天 , ” 说 海伦 快速 .

“我希望明天一切顺利,”海伦迅速说道。

“ [ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] . ”

“ A drive to Richmond will be quite delightful . ”

“ 一个 驾驶 到 里士满 将要 是 相当 愉快 . ”

“开车去里士满会是一次非常愉快的体验。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪˈself] , ” [əˈgriːd] [lɜːuː] ,

“ I think , myself , ” agreed Leroux ,

“ 我 思考 , 我 , ” 同意 勒鲁 ,

“我自己也这么认为,”勒鲁同意道。

“ [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈheɪs(ə)n] [maɪ] [rɪˈkʌvəri] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freɪ] [er] [wʌns] [əˈgen] .

“ that it will hasten my recovery to breathe the fresh air once again .

“ 那 它 将要 趋 我的 恢复 到 呼吸 这 新鲜的 空气 一次 再次 .

“能再次呼吸新鲜空气,会加快我的康复进程。”

“ [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈiːgərli] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt]

“ Knowing how eagerly he longed for health and strength , and to what

“ 会心 如何 急切地 他 渴望 为了 健康 和 力量 , 和 到 什么

[ˈpɜːrpəs] ,

purpose ,

目的 ,

“他深知自己多么渴望健康和力量,以及他渴望健康和力量的目的是什么,

[ðə; ði][gɜːrli] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pəˈθetɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .

the girl found something very pathetic in the words .

“ 这 女孩 成立 某物 非常 可怜的 在 这 字 .

女孩觉得这些话很可悲。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“ I wish you were well enough to come out this afternoon , ” she said ;

“ 我 希望 你 是 出色地 足够的 到 来 出去 这 下午 , ” 她 说 ;

“我希望你今天下午身体状况允许出来走走,”她说;

“ [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [vjuː] [æt; ət][ˈəʊləf, ˈɔl-][væn] - [ˈstuːdioʊ] .

“ I am going to a private view at Olaf van Noord's studio .

“ 我 是 去 到 一个 私人的 看法 在 奥拉夫 货车 - 工作室 .

“我要去奥拉夫·范·诺德的工作室参加一个私人展览。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ʃər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌæftərˈnuːn] .

It is sure to be an extraordinary afternoon .

“ 它 是 当然 到 是 一个 非凡的 下午 .

这必将是一个非凡的下午。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊhoʊ][ˈfjuːtʃəɪsts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He is the god of the Soho futurists , you know .

“ 他 是 这 上帝 的 这 苏豪区 未来学家 , 你 知道 .

你知道,他是苏豪区未来主义者的偶像。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɪrdəst] [ˈnaɪtməəz] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] .

And his pictures are the weirdest nightmares imaginable .
和 他的 图片 是 这 最怪异的 噩梦 可以想象的 .

他的照片简直是你能想象到的最诡异的噩梦。

[wʌn] [ˈɔːlweɪz] [miːts] [sʌtʃ] [ˈsɪŋɡjələr] [piːp(ə)l̩][ðər; ðər] , [tuː] ,

One always meets such singular people there , too ,
— 总是 满足 这样的 单数 人们 那里 , 也 ,

在那里也总能遇到一些特立独行的人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɑːnərd] [ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [reprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈplænɪt] ! ”

and I am honored in receiving an invitation to represent the Planet ! ”
和 我 是 荣幸 在 接收 一个 邀请 到 代表 这 行星 ! ”

我很荣幸受邀代表地球！

[aɪ] [kənˈsɪdər] , ” [sed] [dəˈniːz, de-] [ˈrɪlənd] , [hed] [ˈwæɡɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [əˈɡen] , “ [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz] .

“ I consider , ” said Denise Ryland , head wagging furiously again , “ that the man is .
“ 我 考虑 , ” 说 丹妮丝 莱兰德 , 头 摇尾巴 愤怒地 再次 , “ 那 这 男人 是 .

. . [mæd] .

. . **mad** .

. . 疯狂的 .

“我认为,”丹尼斯·莱兰德一边说着, 一边再次愤怒地摇着头, “这个人.....疯了。”

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [eksɪˈbɪ(ə)n] . . . [ɪn][ˈpærɪs] . . . [ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] . . . [læft] [æt; ət]

He had an exhibition . . . in Paris . . . and everybody . . . laughed at
他 有 一个 展览 . . . 在 巴黎 . . . 和 大家 . . . 笑了 在

[hɪm; ɪm] . . . [ˈsɪmpli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”

him . . . simply LAUGHED at him . ”
他 . . . 简单地 笑了 在 他 . ”

他在巴黎办了个展览.....结果每个人都嘲笑他.....简直就是在嘲笑他。

“ [bʌt; bət][faɪˈnænfəli,fəˈnænfəli] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l̩] , ” [ˈædɪd] [ˈhelən] .

“ But financially , he is very successful , ” added Helen .
“ 但 财务方面 , 他 是 非常 成功的 , ” 额外 海伦 .

“但在经济上, 他非常成功,”海伦补充道。

“ [faɪˈnænfəli,fəˈnænfəli] ! ” [ɪkskleɪmd] [dəˈniːz, de-] [ˈrɪlənd] , “ [faɪˈnænfəli,fəˈnænfəli] !

“ Financially ! ” exclaimed Denise Ryland , “ FINANCIALLY !
“ 财务方面 ! ” 惊呼 丹妮丝 莱兰德 , “ 财务方面 ! ”

“经济上! ”丹尼斯·莱兰德惊呼道, “经济上! ”

[tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ə; eɪ][ˈmænz] [wɜːrk] . . .

To criticize a man's work . . .
到 批评 一个 男人的 工作 . . .

批评一个人的作品.....

[faɪˈnænfəli,fəˈnænfəli] , [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] . . . [ˈsensəb(ə)l̩][æz; əz] . . . [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ˈviːnəs] . . . [diː] [ˈmɪlə]

financially , is about as . . . sensible as . . . to judge the Venus . . . de Milo
财务方面 , 是 关于 作为 . . . 明智的 作为 . . . 到 法官 这 金星 . . . 德 米洛

. . . [baɪ] [weɪt] !

. . . **by weight !**

. . . 经过 重量 !

从经济角度来看, 这就像.....按重量来评判维纳斯雕像一样.....不明智！

— [ɔːr][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [wɜːrks] . . . [ʌv; əv][liːoʊˈnɑːrdoʊ] . . . [diː ˈeɪ][ˈvɪntʃɪ(:)][baɪ][ðə; ði] . . . [jɑːrd] !

— or to sell the works . . . of Leonardo . . . da Vinci by the . . . yard !
— 或者 到 卖 这 作品 . . . 的 莱昂纳多 . . . 达 文西 经过 这 . . . 院子 !

——或者按码出售.....莱昂纳多·达·芬奇的作品！

[ˈəʊləf, ˈɔl-][væn] [nɔːrd] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] . . . [ə; eɪ] [fuːl̩] . . . [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpɑːsəb(ə)l̩] . . .

Olaf van Noord is nothing but . . . a fool . . . of the worst possible . . .
奥拉夫 货车 诺德 是 没有什么 但 . . . 一个 傻子 . . . 的 这 最差 可能的 . . .

奥拉夫·范·诺德简直就是个彻头彻尾的傻瓜.....

[dɪ'skrɪpʃn] . . . [ɪ'mædʒɪnəbl] . "

description . . . imaginable . "

描述 . . . 可以想象的 . "

描述.....可以想象。

" [hiː; hi][ɪz][æɪt; ət] [liːst] [æɪn; əɪn] [entər'teɪnɪŋ] [fuːl] ! " [prəu'testɪd] ['helən] , [læfɪŋli] .

" He is at least an entertaining fool ! " protested Helen , laughingly .

" 他 是 在 至少 一个 娱乐 傻子 ! " 抗议 海伦 , 笑着 .

“他至少是个挺逗的傻瓜！”海伦笑着抗议道。

" [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ! " [kraɪd] [də'niːz, de'-] ['rɪlənd] ;

" A mountebank ! " cried Denise Ryland ;

" 一个 骗子 ! " 哭 丹妮丝 莱兰德 ;

“骗子！”丹尼斯·莱兰喊道；

" [ə; eɪ] [klaʊn] . . . [ə; eɪ] [pæntə'luːn] . . . [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv] . . . ['ɪdiəts] . . . [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] ! "

" a clown . . . a pantaloon . . . a whole family of . . . idiots . . . rolled into one ! "

" 一个 小丑 . . . 一个 灯笼裤 . . . 一个 所有的 家庭 的 . . . 白痴 . . . 滚动 进入 一 ! "

“一个小丑.....一个滑稽的家伙.....一整家人.....都是白痴！”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] — [ɪn][jʊr; jər] ['loʊnlinəs] , " [sed]

" It seems unkind to run away and leave you here — in your loneliness , " said

" 它 似乎 不友善 到 跑步 离开 和 离开 你 这里 — 在 你的 孤独 , " 说

['helən] [tuː; tə] [lɜː'uː] ;

Helen to Leroux ;

海伦 到 勒鲁 ;

“把你一个人留在这里，独自一人，这样逃走似乎不太仁慈，”海伦对勒鲁说；

" [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪldz][ʌv; əv]['soʊhoʊ] . " . . .

" but really I must be off to the wilds of Soho . " . . .

" 但 真的 我 必须 是 离开 到 这 荒野 的 苏豪区 . " . . .

“但我真的必须去苏豪区的荒野探险了。”.....

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [lɜː'uː] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hær]

" To - morrow , " said Leroux , standing up and fixing his eyes upon her

" 到 - 明天 , " 说 勒鲁 , 常设 向上 和 定影 他的 眼睛 之上 她

['lɪŋgərɪŋli] ,

lingeringly ,

久久地 ,

“明天，”勒鲁说着站起身，目光久久地停留在她身上。

" [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] .

" will be a red - letter day .

" 将要 是 一个 红色的 - 信 天 .

这将是值得纪念的一天。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [waɪlst] [sʌt] [gʊd] [frendz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][em 'iː] — [sʌt]

I have no right to complain , whilst such good friends remain to me — such

我 有 不 正确的 到 抱怨 , 而 这样的 好的 朋友们 保持 到 我 — 这样的

[truː] [frendz] . " . . .

true friends . " . . .

真的 朋友们 . " . . .

我无权抱怨，因为这些好朋友还在我身边——这些真挚的朋友。

黄爪(The Yellow Claw)

第11/17页

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɒpiːz]

“ **OUR LADY OF THE POPPIES**

“ 我们的 女士 的 这 罂粟花

“罂粟花圣母”

“ [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ˈlʌ; əv] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ˈsprɪŋkld] [əˈbaʊt] [ˈəʊləf, ˈɒl-][væn] - [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈdɜːrti]

“ **A number of visitors were sprinkled about Olaf van Noord's large and dirty**

“ 一个 数字 的 访客 是 撒上 关于 奥拉夫 货车 - 大的 和 肮脏的

[ˈstuːdiʊ],

studio ,

工作室 ,

“奥拉夫·范·诺德那间又大又脏的工作室里零星散落着一些访客，

[ðɪːz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ˈʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ˈlʌ; əv] [ðoʊz] [waɪrd] [ænd; ənd] [ˌnɑːndrɪˈskript]

these being made up for the most part of those weird and nondescript

这些 存在 制成 向上 为了 这 最多 部分 的 那些 诡异的 和 不伦不类

[ɪnˈθɜːʒiæsts] [huː] [siːk] [tuː; tə] [rɪˈrekt] [æŋ; ən] [əˈpɑːkrɪf(ə)] [ˌmɒntˈmɑːtə] [ɪn][ðə; ði][pleɪnz] [ˈlʌ; əv][ˈsoʊhoʊ]

enthusiasts who seek to erect an apocryphal Montmartre in the plains of Soho .

爱好者 WHO 寻找 到 直立 一个 伪经 蒙马特 在这 平原 的 苏豪区 .

这些大多是由那些古怪而平庸的爱好者组成的，他们试图在苏豪区的平原上建造一个虚构的蒙马特高地。

[wʌŋ] [ɔːr] [tuː] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmɔːtəlz] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [pres] , [ˈlevnd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

One or two ordinary mortals , representing the Press , leavened the throng ,

一 或者 二 普通的 凡人 , 代表 这 按 , 发酵的 这 人群 ,

一两个普通人，代表新闻界，为人群增添了几分活力。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈgæðərɪŋ] — “ [ədˈvænst] ” [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈlaɪt(ə)nd] [əˈlaɪk] — [siːmd] [tuː; tə]

but the entire gathering — “ advanced ” and unenlightened alike — seemed to

但 这 全部的 采集 — “ 先进的 ” 和 闭塞 同样 — 似乎 到

[biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfoʊkəs] :

be drawn to a common focus :

是 绘制 到 一个 常见的 重点 :

但所有与会者——无论是“开明”的还是未开化的——似乎都被一个共同的焦点所吸引：

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkænvəs] [pleɪst] [ˌædvənˈteɪdʒəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθiːst] [ˈkɔːrnər][ˈlʌ; əv][ðə; ði][ˈstuːdiʊ] ,

a large canvas placed advantageously in the southeast corner of the studio ,

一个 大的 帆布 放置 有利地 在这 东南 角落 的 这 工作室 ,

一幅大型画布被巧妙地放置在工作室的东南角。

[wer] [ˌaɪˈtiː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ˈlʌ; əv][ə; eɪ] [pɜːr] [ænd; ənd] [ˈekwəbli] [səfˈjuːzd] [laɪt] .

where it enjoyed all the benefit of a pure and equably suffused light .

在哪里 它 享受 全部 这 益处 的 一个 纯的 和 公平地 弥漫 光 .

在那里，它享受到了纯净均匀的光线带来的所有好处。

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪpəz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsketʃɪŋ] [ˈstuːl] , [ænd; ənd] [ˈhændlɪŋ]

Seated apart from his worshipers upon a little sketching stool , and handling

坐着 除 从 他的 信徒 之上 一个 小的 素描 凳子 , 和 处理

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [lɔːŋ] ,

a remarkably long ,

一个 非常 长的 ,

他与信徒们分开坐在一个小素描凳上，手里拿着一根非常长的.....

[ˈæmbər] [ˈsɪɡəret] - [ˈhoʊldər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɡreɪs] , [wʌz; wəz][ˈəʊləf, ˈɒl-][væn] [nɔːrd] .

amber cigarette - holder with much grace , was Olaf van Noord .

琥珀色 卷烟 - 持有者 和 很多 优雅 , 曾是 奥拉夫 货车 诺德 .

奥拉夫·范·诺德（Olaf van Noord）是一位举止优雅的琥珀烟嘴。

[hi:; hi][hæd; həd][her][ʌv; əv][soʊ][laɪt][ə; eɪ][ˈjeləʊ][æz; əz][ˈsʌmtaɪmz][tu:; tə][əˈpɪr][waɪt] ,
He had hair of so light a yellow as sometimes to appear white ,
他 有 头发 的 所以 光 一个 黄色的 作为 有时 到 出现 白色的 ,
他的头发是浅黄色, 有时看起来像白色。

[wɔ:rn][ˈveri][b:ŋ] , [brʌʃt][bæk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][braʊ][ænd; ənd][kʌt][ˈskwerli][ɔ:l][əˈraʊnd][brˈhaɪnd] ,
worn very long , brushed back from his brow and cut squarely all around behind ,
磨损 非常 长的 , 刷过 后退 从 他的 眉头 和 切 完全 全部 大约 在后面 ,
头发很长, 从额前向后梳, 后脑勺的头发修剪得整整齐齐。

[ˈlendiŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌmi:diːv(ə)] [əˈpɪrəns] .
lending him a medieval appearance .
贷款 他 一个 中世纪 外貌 .

这使他看起来像个中世纪人物。

[hi:; hi][wɔ:r][ə; eɪ][slaɪt][ˈmʌstæ; məˈstæ] [ˈkerfəli][ˈpɔɪntɪd] ;
He wore a slight mustache carefully pointed ;
他 穿着 一个 轻微 胡子 小心 尖 ;

他留着精心修饰过的淡胡子;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈskænti][ˌvænˈdaɪk] [bɪrd][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪnˈtaɪərli][kənˈsi:l][ðə; ði][ˈwi:knəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and his scanty vandyke beard could not entirely conceal the weakness of his chin .
和 他的 稀少 范戴克 胡须 可以 不是 完全 隐藏 这 弱点 的 他的 下巴 .

他那稀疏的范戴克式胡须也无法完全掩盖他下巴的弱点。

[hɪz; ɪz][kəmˈplek(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][ˈkʌlər][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ˈpeɪpər] ,
His complexion had the color and general appearance of drawing - paper ,
他的 肤色 有 这 颜色 和 一般的 外貌 的 绘画 - 纸 ,
他的肤色如同绘图纸一般苍白无力。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][blu:] [aɪz][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪri][hɪnt][ʌv; əv][ˈsaɪtləsənəs] .
and in his large blue eyes was an eerie hint of sightlessness .
和 在 他的 大的 蓝色的 眼睛 曾是 一个 怪异 暗示 的 失明 .

他那双湛蓝的大眼睛里, 隐隐透着失明的神情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ][laɪt][twi:d][su:t][kʌt][ɪn][æn; ən][əˈmerɪkən][ˈpætərn] ,
He was attired in a light tweed suit cut in an American pattern ,
他 曾是 穿着 在 一个 光 粗花呢 套装 切 在 一个 美国人 图案 ,

他身穿一套浅色粗花呢西装, 剪裁是美式风格。

[ænd; ənd][aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ləʊ][ˈkɑ:lər][ˈfloʊd][ə; eɪ][blæk][ˈfrentʃ][nɑ:t] .
and out from his low collar flowed a black French knot .
和 出去 从 他的 低的 衣领 流动 一个 黑色的 法语 结 .

从他低低的衣领里垂下来一个黑色的法式领结。

[ˈəʊləf, ˈɔl-][væn][nɔ:rd][ru:z][tu:; tə][mi:t][ˈhelən] - [ænd; ənd][dəˈni:z, de-] [ˈrɪlənd] ,
Olaf van Noord rose to meet Helen Cumberly and Denise Ryland ,
奥拉夫 货车 诺德 玫瑰 到 见面 海伦 - 和 丹妮丝 莱兰德 ,

奥拉夫·范·诺德起身与海伦·坎伯利和丹尼斯·赖兰会面,

[ədˈvænsɪŋ][əˈkrɔ:s][ðə; ði][flɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeʒərd][geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ˈæktər] .
advancing across the floor with the measured gait of a tragic actor .
前进 穿过 这 地面 和 这 测量 步态 的 一个 悲惨 演员 .

迈着悲剧演员般沉稳的步伐, 在地板上缓缓前行。

[hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ðəm; ðəm] [əˈluːfli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈniːɡroʊ] [bɔɪ] [ˈprɒfəd] [ˈtaɪni] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə]
He greeted them aloofly , and a little negro boy proffered tiny cups of China tea .
他 问候 他们 冷漠的 , 和 一个 小的 黑人 男生 提供的 微小的 杯子 的 中国 茶 .

他冷淡地向他们打招呼，一个黑人小男孩端来几小杯中国茶。

[dəˈniːz, deɪ-] [ˈrɪlənd] [dɪˈstendɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈnɒstrəlz][æz; əz][hɜːr; həɹ] [geɪz] [swept] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈkʌvəd]
Denise Ryland distended her nostrils as her gaze swept the picture - covered walls ;
丹妮丝 莱兰德 膨胀 她 鼻孔 作为 她 目光 扫荡 这 图片 - 涵盖 墙壁 ;

丹妮丝·莱兰德张大了鼻孔，目光扫过挂满画作的墙壁；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] .
but she seemed to approve of the tea .
但 她 似乎 到 批准 的 这 茶 .

但她似乎很喜欢这种茶。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ˌnekst] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æn; ən][ˈaɪvəri][ˌbɔːks] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] - [ræpt]
The artist next extended to them an ivory box containing little yellow - wrapped cigarettes .
这 艺术家 下一个 扩展 到 他们 一个 象牙 盒子 包含 小的 黄色的 - 包装 香烟 .

随后，这位艺术家递给他们一个象牙盒，里面装着用黄色包装纸包裹的小香烟。

[ˈhelən] - [ˈsmɑɪlɪŋli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [bʌt; bət][dəˈniːz, deɪ-] [ˈrɪlənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Helen Cumberly smilingly refused , but Denise Ryland took one of the cigarettes ,
海伦 - 微笑着 拒绝 , 但 丹妮丝 莱兰德 采取 一 的 这 香烟 ,

海伦·坎伯利笑着拒绝了，但丹尼斯·莱兰德却拿了一支烟。

[snɪft] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] [suːpərˈsɪliəsli] — [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpleɪst] [,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˌbɔːks] .
sniffed at it superciliously — and then replaced it in the box .
嗅了嗅 在 它 傲慢地 — 和 然后 替换 它 在 这 盒子 .

他傲慢地轻蔑地嗅了嗅，然后把它放回了盒子里。

“ [,aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˌmoʊst] . . . [ɪˈɡrɪdʒəsli] [ˈhɔːrəb(ə)l] . . . [ˈoʊdəɹ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmentəd] .
“ **It has a most . . . egregiously horrible . . . odor , ” she commented .**
” 它 有 一个 最多 . . . 极其严重 可怕 . . . 气味 , ” 她 评论 .

“它散发着一种极其.....令人作呕的.....气味,”她评论道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌbrænd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈəʊləf, ˈɔɪ-][væn] [nɔːrd] , [dɪˈstræktɪdli] ,
“ **They are a special brand , ” explained Olaf van Noord , distractedly ,**
” 他们 是 一个 特别的 品牌 , ” 解释 奥拉夫 货车 诺德 , 心不在焉地 ,

“他们是一个特殊的品牌,”奥拉夫·范·诺德心不在焉地解释道。

“ [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪmˈpɔːrtɪd] [fɔːr; fər][,em ˈiː][frəm; frəm][ˈsməːnə] .
“ **which I have imported for me from Smyrna .**
” 哪个 我 有 进口 为了 我 从 士麦那 .

“这是我从士麦那进口的。”

[ðeɪ] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm] . ”
They contain a small percentage of opium . ”
他们 包含 一个 小的 百分比 的 鸦片 . ”

它们含有少量鸦片。

“ [ˈoʊpiəm] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [dəˈniːz, de-ˈ-] [ˈrɪlənd] ， [ˈɡlɛrɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
“ **Opium** ！ ” **exclaimed** **Denise** **Ryland** , **glaring** **at** **the** **speaker** **and** **then** **at**
“ 鸦片 ！ ” 惊呼 丹妮丝 莱兰德 ， 刺眼 在 这 扬声器 和 然后 在
[ˈhelən] - ,
Helen Cumberly ,
海伦 - ,

“鸦片！ ”丹尼斯·莱兰德惊呼道，她怒视着演讲者，然后又看向海伦·坎伯利。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv]
as **though** **the** **latter** **were** **responsible** **in** **some** **way** **for** **the** **vices** **of**
作为 尽管 这 后者 是 负责任的 在 一些 方式 为了 这 恶习 的
[ðə; ði] [ˈpeɪntər] .
the **painter** .
这 画家 .

仿佛后者要为画家的恶习负某种责任似的。

“ [jes] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ˌriːˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][bəːks] ，
“ **Yes** ， ” **he** **said** , **reclosing** **the** **box** ，

“ 是的 ， ” 他 说 ， 重新关闭 这 盒子 ，

“是的，”他一边说着，一边重新盖上盒子。

[ænd; ənd] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsɑːmbərli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ɡriːt] [ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)] .
and **pacing** **somberly** **to** **the** **door** **to** **greet** **a** **new** **arrival** .

和 踱步 忧郁地 到 这 门 到 迎接 一个 新的 到达 .

他神情凝重地踱步到门口，迎接新来者。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [ɪn][ɔːl][jɔːr; jər][laɪf] ， ” [sed] [dəˈniːz, de-ˈ-] [ˈrɪlənd] ， [ˈɡlænsɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ，
“ **Did** **you** **ever** **in** **all** **your** **life** ， ” **said** **Denise** **Ryland** , **glancing** **about** **her** ，

“ 做过 你 曾经 在 全部 你的 生活 ， ” 说 丹妮丝 莱兰德 ， 瞥了一眼 关于 她 ，

“你这辈子有没有过这样的经历？ ”丹妮丝·莱兰德环顾四周问道。

“ [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] . . . [ʌv; əv] [ˈnaɪtmɛəz] ？
“ **see** **such** **an** **exhibition** . . . **of** **nightmares** ？

“ 看 这样的 一个 展览 . . . 的 噩梦 ？

“参观这样一个.....噩梦般的展览？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ， [ðə; ði] [ˈkrɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ； [ðə; ði] [ˈdɒːbi] - [ˈlʊkɪŋ] [ɔɪl] -
“ **Certainly** ， **the** **criticism** **was** **not** **without** **justification** ； **the** **dauby** - **looking** **oil** -

“ 当然 ， 这 批评 曾是 不是 没有 理由 ； 这 道比 - 寻找 油 -

[ˈpeɪntɪŋz] ， [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈwɔːtər] - [ˈkʌlɜːz] ，
paintings ， **incomprehensible** **water** - **colors** ，

绘画 ， 难以理解 水 - 颜色 ，

“当然，这些批评并非毫无道理；那些看起来模糊不清的油画，那些令人费解的水彩画，

[ænd; ənd] [ˈraɪətəs] [ˈtʃɑːrkoʊl] [sketʃɪz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈmjʊərəl] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstuːdiəʊ]
and **riotous** **charcoal** **sketches** **which** **formed** **the** **mural** **decoration** **of** **the** **studio**

和 暴乱的 木炭 草图 哪个 形成 这 壁画 装饰 的 这 工作室

[wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] “ [ədˈvænst] .
were **distinctly** “ **advanced** .

是 明显地 “ 先进的 .

工作室的壁画装饰中那些喧闹的炭笔素描明显是“先进的”。

“ [bʌt; bət] ， [sɪns] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈɪnrəst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈkænvəs][ɑːn][ðə; ði]
“ **But** ， **since** **the** **center** **of** **interest** **seemed** **to** **be** **the** **large** **canvas** **on** **the**

“ 但 ， 自从 这 中心 的 兴趣 似乎 到 是 这 大的 帆布 在 这

[ˈiːz(ə)l] ，
easel ，
画架 ，

但是，由于人们的注意力似乎都集中在画架上的那幅大画布上，

[ðə; ði] [tu:] [mu:vɔd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][spekˈteɪtəs] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu;; tə]
the two moved to the edges of the group of spectators and began to
这 二 已搬 到 这 边缘 的 这 团体 的 观众 和 开始 到
[ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [ˈmæstərpi:s] .
examine this masterpiece .
检查 这 杰作 .

两人走到观众席边缘，开始仔细欣赏这幅杰作。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈnu:zpeɪpərmæn] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tu;; tə] [ˈhelən]
A very puzzled newspaperman joined them , bending and whispering to Helen
一个 非常 困惑 新闻记者 加入 他们 , 弯曲 和 耳语 到 海伦
:
Cumberly :
:

一位一脸困惑的报社记者走了过来，他弯下腰，低声对海伦·坎伯利说：

“ [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ˈɡooɪŋ][tu;; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈsɪriəsli] ?
“ **Are you going to notice the thing seriously ?**
“ 是 你 去 到 注意 这 事物 严重地 ?
“你会认真对待这件事吗? ”

[ˈpɜ:rsənəli] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][dʒoʊk] !
Personally , I am writing it up as a practical joke !
亲自 , 我 是 写作 它 向上 作为 一个 实际的 开玩笑 !
我个人认为，我写这篇文章是为了开个玩笑！

[wi;; wi][ɑ:r; ər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] — [lɔ:rd] [noʊz] [wʌt] [fɔ:r; fər] !
We are giving him half a column — Lord knows what for !
我们 是 给予 他 一半 一个 柱子 — 主 知道 什么 为了 !
我们给了他半栏——天知道是干什么用的！

— [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] [həʊ] [tu;; tə][ˈhænd(ə)][aɪ ˈti:] [ɪkˈsept] [æz; əz] [ˈfʌni] [stʌf] . “
— **but I can't see how to handle it except as funny stuff .**”
— 但 我 不能 看 如何 到 处理 它 除了 作为 有趣的 东西 . “
——但我除了把它当成搞笑的事情之外，想不出还能怎么处理。”

“ [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] . . . [wʌt] [dʌz] [hi;; hi] . . . [kɔ:l] [aɪ ˈti:] ? ” [ˈmʌtəd] [dəˈni:z, deˈ-]
“ **But , for heaven's sake . . . what does he . . . CALL it ?**” **muttered Denise**
“ 但 , 为了 天 清酒 . . . 什么 做 他 . . . 称呼 它 ? ” 低声说道 丹妮丝
[ˈrɪlənd] ,
Ryland ,
莱兰德 ,

“但是，我的天哪.....他.....到底叫它什么来着？”丹妮丝·莱兰德低声说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɡoʊld] [rɪmɪd] [pɪns] - [ˈnez] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
holding a pair of gold rimmed pince - nez before her eyes ,
保持 一个 一对 的 金子 带边 夹子 - 内兹 前 她 眼睛 ,
她将一副金边夹鼻眼镜举在眼前，

[ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [ðəm; ðəm][tu;; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][æən; ən] [ɪnˈdevər] [tu;; tə][ˈfoʊkəs][ðə; ði][ˈkænvəs] .
and shifting them to and fro in an endeavor to focus the canvas .
和 转变 他们 到 和 弗 在 一个 努力 到 重点 这 帆布 .
并来回移动它们，以期聚焦画布。

“ - [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpi:z] , - “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlɪst] .
“ ‘ **Our Lady of the Poppies ,** ‘ ” **replied the journalist .**
“ - 我们的 女士 的 这 罂粟花 , - “ 回复 这 记者 .
“《罂粟花圣母》”，记者回答道。

“ [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ?
“ **Do you think it's intended to mean anything in particular ?**
“ 做 你 思考 它是 故意的 到 意思是 任何事物 在 特别的 ?
你认为这句话有什么特别的含义吗？

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [wʌn] ; [aɪ 'ti:] [ɪm'ba:did] [ə; eɪ][ˈprɑ:bləm][nɑ:t] ['redɪli] ['sɑ:lvd] .
“ The question was no light one ; it embodied a problem not readily solved .
“ 这 问题 曾是 不 光 一 ； 它 具身化的 一个 问题 不是 容易 已解决 ；
“这个问题并不简单；它体现了一个不容易解决的问题。”

[ðə; ði] [si:n] [di'piktɪd] , [ænd; ənd] [di'piktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] ,
The scene depicted , and depicted with a skill ,
这 场景 描绘 , 和 描绘 和 一个 技能 ,
所描绘的场景，以及描绘得如此精湛的技艺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] —
with a technical mastery of the bizarre that had in it something horrible —
和 一个 技术的 精通 的 这 怪异 那 有 在 它 某物 可怕 —
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] [ru:m] — [ɔ:r] ,
was a long narrow room — or ,
曾是 一个 长的 狭窄的 房间 — 或者 ,
凭借对怪诞事物精湛的技术，其中蕴含着某种可怕的东西——那是一个狭长的房间——或者，

[ˈprɑ:pərli] , ['kævərn] .
properly , cavern .
适当地 , 洞穴 .
确切地说，是洞穴。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'pærəntli] [wɜ:r; wər] [hju:n] [frʌm; frəm] [blæk] [rɑ:k] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] ,
The walls apparently were hewn from black rock , and at regular intervals ,
这 墙壁 显然 是 凿 从 黑色的 岩石 , 和 在 常规的 间隔 ,
墙壁显然是用黑色岩石凿成的，并且每隔一段距离就有一个凸起，

[pleɪst] [sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm] [ði:z] ['gli:mɪŋ] [wɔ:lz] ,
placed some three feet from these gleaming walls ,
放置 一些 三 脚 从 这些 闪闪发光 墙壁 ,
距离这些闪闪发光的墙壁大约三英尺远，

[ʌp'rəjz] ['slendər] ['ɡoʊldən] [ˈpɪləs] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfretwɜ:rk] [ɑ:rtɪ] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [mæskt]
uprose slender golden pillars supporting a kind of fretwork arch which entirely masked
玫瑰 苗条 金的 柱子 支持 一个 种类 的 格子 拱 哪个 完全 戴面具
[ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .
纤细的金色柱子向上伸展，支撑着一种镂空拱形结构，完全遮蔽了天花板。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪntər] [wʌz; wəz][prɪ'kju:liər] .
The point of sight adopted by the painter was peculiar .
这 观点 的 视线 已采用 经过 这 画家 曾是 奇特 .
这位画家的视角很独特。

[wʌn] [ə'pærəntli] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][spɑ:t] ['elɪvətɪd] [fɔ:r'ti:n]
One apparently looked down into this apartment from some spot elevated fourteen
— 显然 看起来 向下 进入 这 公寓 从 一些 点 升高 十四
[fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔ:r] ['lev(ə)l] .
feet or more above the floor level .
脚 或者 更多的 多于 这 地面 等级 .
显然，有人从高于地面十四英尺或更高的某个地方俯瞰了这个公寓。

[ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] , [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪgər] [skɪnz] ;
The floor , which was black and polished , was strewn with tiger skins ;
这 地面 , 哪个 曾是 黑色的 和 抛光 , 曾是 散落的 和 老虎 皮肤 ;
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] ,
and little ,
和 小的 ,
光滑的黑色地板上散落着虎皮；而且，

[ˌɪnˈleɪd] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [ˈɡerɪʃli] [ˈkʌlərd] [ˈkuʃənz] [wɜːr; wər] [sprɛd] [əˈbʌʊt] [ɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
inlaid tables and garishly colored cushions were spread about in confusion ,
镶嵌 表格 和 俗艳地 有色 靠垫 是 传播 关于 在 困惑 ,
镶嵌工艺精美的桌子和色彩艳丽的靠垫杂乱地散落在各处。

[waɪlst] [ˈkʊʃnd] [dɪˈvæn] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
whilst cushioned divans occupied the visible corners of the place .
而 缓冲 沙发 占领 这 可见的 角落 的 这 地方 .
而带软垫的沙发床则占据了房间显眼的角落。

[ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] “ [ədˈvænst] ” : [ə; eɪ] [læmp] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌlaɪdəˈskaːprɪk] [ˌeɪd] ,
The lighting was very “ advanced ” : a lamp , having a kaleidoscopic shade ,
这 灯光 曾是 非常 “ 先进的 ” : 一个 灯 , 拥有 一个 万花筒般的 阴影 ,
照明非常“先进”: 一盏灯, 配有万花筒般的灯罩,

[swʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [loʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [ɔːl] [ðə; ði]
swung from the center of the roof low into the room and furnished all the
摇摆 从 这 中心 的 这 屋顶 低的 进入 这 房间 和 提供 全部 这
[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
illumination .
照明 .
灯从屋顶中央垂下, 垂入房间深处, 提供了所有的照明。

[θriː] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)] ; [wʌn] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Three doors were visible ; one , directly in line at the further end of the
三 门 是 可见的 ; 一 , 直接地 在 线 在 这 更远 结尾 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
可以看到三扇门; 其中一扇位于场所的尽头, 与门的位置成一直线。

[əˈpærəntli] [ʌv; əv] [kaːvd] [ˈebəni] [ˌɪnˈleɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪvəri] ; [əˈnʌðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,
apparently of carved ebony inlaid with ivory ; another , on the right ,
显然 的 雕刻 乌木 镶嵌 和 象牙 ; 其他 , 在 这 正确的 ,
显然是用雕刻的乌木镶嵌象牙制成的; 另一件, 在右边,
[ʌv; əv] [ˈlemən] [wʊd] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈælaɪd] [tuː; tə] [aɪˈtiː] ,
of lemon wood or something allied to it ,
的 柠檬 木头 或者 某物 盟军 到 它 ,
柠檬木或与其相关的木材,

[ænd; ənd] [ˌɪnˈleɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈemərəld] [hjuːd] [məˈtɪriəl] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,
and inlaid with a design in some emerald hue material ; with a third ,
和 镶嵌 和 一个 设计 在 一些 翠 有色 材料 ; 和 一个 第三 ,
并镶嵌有祖母绿色的图案; 第三个,

[kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [dɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [dʒʌst] [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] .
corresponding door , on the left , just barely visible to the spectator .
相应的 门 , 在 这 左边 , 只是 仅仅 可见的 到 这 旁观者 .
左侧对应的门, 旁观者几乎看不见。

[tuː] [ˈfɪɡjərz] [əˈpɪrd] .
Two figures appeared .
二 数据 出现 .
出现了两个身影。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡriːn] [roʊb] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm]
One was that of a Chinaman in a green robe scarcely distinguishable from
一 曾是 那 的 一个 中国人 在 一个 绿色的 长袍 几乎 可区分的 从
[ðə; ði] [ˈkuʃənz] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
the cushions surrounding him ,
这 靠垫 周围 他 ,
其中一尊是身穿绿色长袍的中国人画像, 他几乎与周围的垫子融为一体。

[hu:] [kraʊtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][drɪvæn][tu:; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [dɔ:r] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
who crouched upon the divan to the left of the central door , smoking a long
WHO 蹲着 之上 这 迪万 到 这 左边 的 这 中央 门 ; 吸烟 一个 长的
[bæm'bu:] [paɪp] .
bamboo pipe .
竹子 管道 ;

他蹲在中央门左侧的沙发上，抽着一根长长的竹烟斗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liərəɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['seɪtər,'sætər] .

His face was the leering face of a yellow satyr .
他的 脸 曾是 这 色眯眯的 脸 的 一个 黄色的 色狼 ;

他的脸像极了黄皮肤的萨提尔，咧嘴笑着。

[bʌt; bət] , ['dɒmineɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'si:vð] [ɪn][fɔ:rm] , [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ɪn]
But , dominating the composition , and so conceived in form , in color , and in
但 , 占据主导地位 这 作品 , 和 所以 构思 在 形式 , 在 颜色 , 和 在
['laɪtɪŋ] ,
lighting ,
灯光 ;

但是，在构图中占据主导地位的，无论是在形式、色彩还是光线方面，都是如此构思的，

[æz; əz][tu:; tə] [kleɪm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['sentrəli] ,

as to claim the attention centrally ,
作为 到 宣称 这 注意力 中心 ,

为了吸引中心注意力，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪk'strævəgənt] ['di:teɪlz] [brɪ'keɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz]
so that the other extravagant details became but a setting for it , was
所以 那 这 其他 靡 细节 成为 但 一个 环境 为了 它 , 曾是
[ə'nʌðər] ['fɪgjər] .
another figure .
其他 数字 ;

因此，其他奢华的细节都成了它的衬托，而它本身就是另一个人物。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['slendər] [aɪvəri][ˈpedɪst(ə)l] [kraʊtʃt] [ə; eɪ]['ɡoʊldən]['drægən] ,

Upon a slender ivory pedestal crouched a golden dragon ,
之上 一个 苗条 象牙 座 蹲着 一个 金的 龙 ,

在纤细的象牙基座上，盘踞着一条金龙。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][hju:dʒ] [tʃaɪ'ni:z] [veɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and before the pedestal was placed a huge Chinese vase of the
和 前 这 座 曾是 放置 一个 巨大的 中国人 花瓶 的 这

[ɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [pɪŋk] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ,

indeterminate pink seen in the heart of a rose ,
不定 粉色的 已见 在 这 心 的 一个 玫瑰 ,

在放置底座之前，摆放着一个巨大的中国花瓶，里面装着玫瑰花心那种难以辨认的粉红色花朵。

[ænd; ənd][soʊ] ['skɪlfəli] ['kʌlərd] [æz; əz][tu:; tə] [sə'dʒest] [æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['lu:minəsni:s] .

and so skilfully colored as to suggest an internal luminousness .
和 所以 巧妙地 有色 作为 到 建议 一个 内部的 发光性 ;

色彩运用如此巧妙，以至于给人一种内在发光的感觉。

[ðə; ði] [veɪs] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ɪg'zɑ:tɪk] ['pɒpi:z] , [ə; eɪ] ['raɪətəs] [splæʃ] [ʌv; əv]

The vase was loaded with a mass of exotic poppies , a riotous splash of
这 花瓶 曾是 已加载 和 一个 大量的 的 异域风情 罂粟花 , 一个 暴乱的 溅 的

['kʌlər] ;

color ;
颜色 ;

花瓶里插满了艳丽的异国罂粟花，色彩缤纷，绚丽夺目；

[waɪlst] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [veɪs] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)] ,
whilst beside this vase , and slightly in front of the pedestal ,
而 旁 这 花瓶 , 和 轻轻地 在 正面 的 这 座 ,
在花瓶旁边, 略微靠前于底座的位置,

[stʊd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [prɪˈzu:məbli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpi:z] [hu:]
stood the figure presumably intended to represent the Lady of the Poppies who
站立 这 数字 想必 故意的 到 代表 这 女士 的 这 罂粟花 who
[geɪv] [ˈtaɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
gave title to the picture .
给予 标题 到 这 图片 .
画中人物据推测是代表罂粟花女神, 这幅画的标题正是来源于她。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:stərn] [gɜ:rl] , [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] ,
The figure was that of an Eastern girl , slight and supple ,
这 数字 曾是 那 的 一个 东 女孩 , 轻微 和 柔软 ,
那身影像是一位东方少女, 身形纤细柔美。

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [ɡreɪs] .
and possessing a devilish and forbidding grace .
和 拥有 一个 恶魔般的 和 禁止 优雅 .
并拥有一种邪恶而令人畏惧的气质。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ɔ:rt] [her] [fɔ:ɹmd] [ə; eɪ] [blæk] [smʌdʒ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
Her short hair formed a black smudge upon the canvas ,
她 短的 头发 形成 一个 黑色的 弄脏 之上 这 帆布 ,
她短短的头发的画布上形成了一抹黑色的污迹。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [dens] [ˈʃædʊʊ] [əˈpɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] [feɪs] .
and cast a dense shadow upon her face .
和 投掷 一个 稠密 阴影 之上 她 脸 .
并在她脸上投下浓重的阴影。

[ðə; ði][kɑ:mpəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈderɪŋ] ; [fɔ:ɹ; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʃædʊʊ] [ˈʃoun] [ðə; ði] [ɡreɪt]
The composition was infinitely daring ; for out of this shadow shone the great
这 作品 曾是 无限地 大胆 ; 为了 出去 的 这 阴影 闪耀 这 伟大的
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,
这幅画的构图极其大胆; 因为在这片阴影中, 闪烁着一双巨大的黑色眼睛。

[ðer; ðər] [dɪˈɑ:bləri] [moʊst] [ˈkʌnɪŋli] [ɪnˈsɪnju:etɪd] ;
their diablerie most cunningly insinuated ;
他们的 恶魔 最多 狡猾地 暗示 ;
他们以最狡猾的方式暗示了魔鬼的行径;

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ɪkˈsklu:ʒn] [ʌv; əv][ˈdi:teɪl] — [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [tu:] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
whilst with a brilliant exclusion of detail — by means of two strokes of the
而 和 一个 杰出的 排除 的 细节 — 经过 方法 的 二 笔画 的 这
[brʌʃ] [sti:pt] [ɪn] [ˈbraɪtəst] [vərˈmɪliən] ,
brush steeped in brightest vermilion ,
刷子 浸泡 在 最亮的 朱红 ,
同时, 通过两笔蘸满最亮朱红色颜料的画笔, 巧妙地省略了细节,

[ænd; ənd][wʌn] [ˈsi:mɪŋli] [hæpˈhæzəd] [splæʃ] [ʌv; əv] [ded] [waɪt] — [æn; ən][ˈi:v(ə)][ænd; ənd] [əˈbændənd]
and one seemingly haphazard splash of dead white — an evil and abandoned
和 — 似乎 偶然 溅 的 死的 白色的 — 一个 邪恶的 和 弃
[smaɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ɡri:t] [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] .
smile was made to greet the spectator .
微笑 曾是 制成 到 迎接 这 旁观者 .
一抹看似随意泼洒的死白色——一个邪恶而荒凉的笑容迎向观众。

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn][ˈsætn][ˈnuːdəti] , [wens] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
To the waist , the figure was a study in satin nudity , whence , from a
到 这 腰部 , 这 数字 曾是 一个 学习 在 缎 裸露 , 何处 , 从 一个
[ˈdʒuːəld] [ˈgɜːrdl] ,
jeweled girdle ,
珠宝 腰带 ,

腰部以下，这身装束宛如一幅缎面裸体画卷，从一条镶满珠宝的腰带中，

[laɪt] [ˈdreɪpəriːz] [swept] [ˈdaʊnwərd] , [ˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] ,
light draperies swept downward , covering the feet and swinging ,
光 窗帘 扫荡 向下 , 覆盖 这 脚 和 摇摆 ,
轻薄的窗帘垂落下来，盖住脚部，轻轻摇曳。

[ə; eɪ][英 [ˈʃɪməriŋ] 美 [ˈʃɪməriŋ]] [kɜːrv] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
a shimmering curve out into the foreground of the canvas ,
一个 闪闪发光 曲线 出去 进入 这 前景 的 这 帆布 ,
画布前景中一条闪闪发光的曲线，

[ðə; ði] [kɜːrv] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][ɪn][ɪts][ˈæpədʒiː][baɪ][ðə; ði][ɡoʊld] [freɪm] .
the curve being cut off in its apogee by the gold frame .
这 曲线 存在 切 离开 在 它是 最高点 经过 这 金子 框架 .
曲线在其最高点被金色的边框截断。

[əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
Above her head ,
多于 她 头 ,
在她头顶上方，

[ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv][diːməˈnaɪəkəl] [ˈbjuːti] [held][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈpɒpiːz] [ˈsiːmɪŋli] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]
this girl of demoniacal beauty held a bunch of poppies seemingly torn from the
这 女孩 的 恶魔般的 美丽 握住 一个 束 的 罂粟花 似乎 撕裂 从 这
[veɪs] :
vase :
花瓶 :

这位拥有魔鬼般美貌的少女手中拿着一束仿佛是从花瓶里硬生生扯下来的罂粟花：

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [left] [hænd] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] , [ˈtɔːntɪŋli] , [æt; ət][hɜːr; həɹ]
this , with her left hand ; with her right she pointed , tauntingly , at her
这 , 和 她 左边 手 ; 和 她 正确的 她 尖 , 嘲讽地 , 在 她
[brˈhoʊldər] .
beholder .
旁观者 .

她用左手做了这个动作；她用右手嘲讽地指着她的观察者。

[ɪn] [kəmˈpæɪsɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd][ˈfjuːtʃəɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃərz] [ɪn]
In comparison with the effected futurism of the other pictures in
在 比较 和 这 受影响 未来主义 的 这 其他 图片 在
[ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,
the studio ,
这 工作室 ,

与工作室里其他画作刻意营造的未来主义风格相比，

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpiːz] , ” [brɪˈɑːnd] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpeɪntɪŋ] .
“ **Our Lady of the Poppies , ” beyond question was a great painting .**
” 我们的 女士 的 这 罂粟花 , ” 超过 问题 曾是 一个 伟大的 绘画 .
《罂粟花圣母像》无疑是一幅伟大的画作。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [aɪ] ,
From a point where the entire composition might be taken in by the eye ,
从 一个 观点 在哪里 这 全部的 作品 可能 是 已采取 在 经过 这 眼睛 ,
从一眼就能将整个画面尽收眼底的角度来看，

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [si:n] [gləʊd] [wið; wiθ] ['ha:li] ['kʌlərd] ['di:teɪl] ; [bʌt; bət] , [ɪk'sklu:d] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv]
the uncanny scene glowed with highly colored detail ; but , exclude the scheme of
这 不可思议 场景 发光 和 高度 有色 细节 ; 但 , 排除 这 方案 的
[ðə; ði][ˌkɑ:mpə'ziʃ(ə)n] ,
the composition ,
这 作品 ,
这幅诡异的画面色彩丰富, 细节之处也十分精致; 但是, 撇开构图不谈,

[ænd; ənd][ˈfoʊkəs][ðə; ði] [aɪ] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn][ˈaɪtəm] — [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdrægən] — [ðə; ði] ['si:tɪd]
and focus the eye upon any one item — the golden dragon — the seated
和 重点 这 眼睛 之上 任何 一 物品 — 这 金的 龙 — 这 坐着
[ˈtʃaɪnəmən] — [ðə; ði] ['ebəni] [dɔ:r] — [ðə; ði][sɪlk] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] ;
Chinaman — the ebony door — the silk - shaded lamp ;
中国人 — 这 乌木 门 — 这 丝绸 - 阴影 灯 ;
将目光集中在任何一个物品上——金龙、坐着的中国人、乌木门、丝绸灯罩的灯;

[aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ][ˈdi:teɪl] [wət'evər] : [wʌn] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌləz]
it had no detail whatever : one beheld a meaningless mass of colors .
它 有 不 细节 任何 : 一 观看 一个 无意义的 大量的 的 颜色 :
它没有任何细节: 看到的只是一团毫无意义的色彩。

[ɪndɪˈvɪdʒuəli] , [noʊ][wʌn] ['sek](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][hæd; həd][laɪf] , [hæd; həd] ['mi:nɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
Individually , no one section of the canvas had life , had meaning ; but ,
单独 , 不 一 部分 的 这 帆布 有 生活 , 有 意义 ; 但 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
as a whole ,
作为 一个 所有的 ,
单独来看, 画布的任何一部分都没有生命力, 也没有意义; 但是, 作为一个整体而言,

[aɪ 'ti:] [gləʊd] , [aɪ 'ti:] [lɪvd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒi:niəs] .
it glowed , it lived — it was genius .
它 发光 , 它 居住地 — 它 曾是 天才 :
它闪闪发光, 它充满活力——它是天才之作。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .
Above all , it was uncanny .
多于 全部 , 它 曾是 不可思议 :
最重要的是, 这太不可思议了。

[ðɪs] , [də'ni:z, de-'] ['rɪlənd] ['fɒli] ['ri:əlaɪzd] ,
This , Denise Ryland fully realized ,
这 , 丹妮丝 莱兰德 完全 已实现 ,
丹尼斯·莱兰德完全意识到了这一点。

[bʌt; bət] ['krɪtɪks][hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv]['əʊləf, 'ɔl-][væn] [nɔ:rd]
but critics had grown so used to treating the work of Olaf van Noord
但 评论家 有 生长 所以 用过的 到 治疗 这 工作 的 奥拉夫 货车 诺德
[æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
as a joke ,
作为 一个 开玩笑 ,
但评论家们已经习惯于把奥拉夫·范·诺德的作品当作笑话,

[ðæt] “ [ˈaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒpi:z] ” [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] ['sɪriəsli]
that “ Our Lady of the Poppies ” in all probability would never be judged seriously
那 “ 我们的 女士 的 这 罂粟花 ” 在 全部 可能性 会 绝不 是 评判 严重地
.
:
.
《罂粟花圣母》很可能永远不会被认真评判。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪˈti:] [mi:n] , [ˈmɪstər] . [væn] [nɔ:rd] ? ” [æskt] [ˈhelən] - ,
“ **What does it mean , Mr . van Noord ? ” asked Helen Cumberly** ,
“ 什么 做 它 意思是 , 先生 : 货车 诺德 ? ” 问 海伦 - ,
“范诺德先生, 这是什么意思?”海伦·坎伯利问道。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ʃɪpəz] [ˈstændɪŋ] [hʌft] [ɪn] [ˈræptʃər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈkænvəs][ænd; ənd]
leaving the group of worshipers standing hushed in rapture before the canvas and
离开 这 团体 的 信徒 常设 静静地 在 狂喜 前 这 帆布 和
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] .
approaching the painter .
接近 这 画家 .
留下静静地站在画布前、陶醉于艺术之中的信徒们, 走向画家。

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ? ”
“ **Is there some occult significance in the title ? ”**
“ 是 那里 一些 神秘学 意义 在 这 标题 ? ”
“这个标题有什么神秘的含义吗? ”

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpri:stəs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdri:mi] [ˈfæɪ(ə)n]
“ **It is a priestess , ” replied the artist , in his dreamy fashion** . : : :
“ 它 是 一个 女祭司 , ” 回复 这 艺术家 , 在 他的 梦幻般的 时尚
“她是一位女祭司,”艺术家用他那梦幻般的语气回答道.....

[ə; eɪ] [ˈpri:stəs] ? ”
“ **A priestess ? ”**
“ 一个 女祭司 ? ”
“一位女祭司? ”

[ə; eɪ] [ˈpri:stəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] . ” . . .
“ **A priestess of the temple** . ” : : :
“ 一个 女祭司 的 这 寺庙 . ” : . :
“神庙的女祭司。”.....

[ˈhelən] - [ɡlɑ:nst] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsta:nɪʃɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
Helen Cumberly glanced again at the astonishing picture .
海伦 - 瞥了一眼 再次 在 这 惊人 图片 .
海伦·坎伯利再次瞥了一眼那张令人惊叹的照片。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ” [ʃi:; ʃɪ][brɪˈɡæən] , ” [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)l] ?
“ **Do you mean , ” she began , “ that there is a living original ?**
“ 做 你 意思是 , ” 她 开始 , ” 那 那里 是 一个 活的 原来的 ?
“你的意思是,”她开口问道, “有一个活着的原型? ”

[ˈəʊləf, ˈɔl-][væn] [nɔ:rd] [boʊd] [ˈæbsəntli] ,
“ **Olaf van Noord bowed absently** ,
“ 奥拉夫 货车 诺德 鞠躬 心不在焉地 ,
“奥拉夫·范·诺德心不在焉地鞠了一躬,

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɾ][saɪd][tu:; tə] [ɡri:t] [wʌn] [hu:] [æt; ət] [ðæt] [ˈmʊʊmənt] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
and left her side to greet one who at that moment entered the studio .
和 左边 她 边 到 迎接 一 WHO 在 那 片刻 进入 这 工作室 .
然后她离开身边, 去迎接这时走进演播室的人。

[ˈsʌmθɪŋ] [mæɡˈnetɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜ:rsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:kʌməɾ] [dru:] [ɔ:l] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Something magnetic in the personality of the newcomer drew all eyes from the
某物 磁的 在 这 性格 的 这 新人 画 全部 眼睛 从 这
[ˈkænvəs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
canvas to the figure on the threshold .
帆布 到 这 数字 在 这 临界点 .
新来者身上某种独特的魅力吸引着所有人的目光从画布转移到门口的那个人身上。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪŋ] [ˈɡerɪ] [ˈtaɪɡər][skɪn][fə:z][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ]
The artist was removing garish tiger skin furs from the shoulders of the girl
— 这 艺术家 曾是 移除 扎眼 老虎 皮肤 毛皮 从 这 肩膀 的 这 女孩
— [fɜ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rɪ] ,
— for the new arrival was a girl ,
— 为了 这 新的 到达 曾是 一个 女孩 ;
艺术家正在从女孩的肩膀上取下艳丽的虎皮毛皮——因为新来的人是个女孩。

[ə; eɪ] [juˈreɪzɪn] [gɜ:rɪ] .
a Eurasian girl .
一个 欧亚 女孩 .

一个欧亚混血女孩。

[ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈtaɪɡər][skɪn][ˈmoʊtər] - [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] , [ˈtɜ:rbən] - [laɪk][kæp]
She wore a tiger skin motor - coat , and a little , close - fitting , turban - like cap
她 穿着 一个 老虎 皮肤 发动机 - 外套 , 和 一个 小的 , 关闭 - 配件 , 头巾 - 喜欢 帽
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
of the same .
的 这 相同的 .

她穿着一件虎皮机车外套，头上戴着一顶同款的紧身小帽，像头巾一样。

[ðə; ði][koʊt] [rɪˈmu:vɪd] , [ʃi:; ji] [stəd] [rɪˈvi:ld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv][saɪk] ;
The coat removed , she stood revealed in a clinging gown of silk ;
这 外套 已移除 , 她 站立 揭晓 在 一个 依恋 袍 的 丝绸 ;

脱下外套后，她露出一件贴身的丝绸长裙；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:d] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][ˈæmbər] [ˈkʌlərd] [ˈslɪpərz] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [ˈbʌklz] .
and her feet were shod in little amber colored slippers with green buckles .
和 她 脚 是 鞋子 在 小的 琥珀色 有色 拖鞋 和 绿色的 扣环 .

她的脚上穿着琥珀色的小拖鞋，鞋面上有绿色的搭扣。

[ðə; ði] [ˈbɑ:dɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ˈʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [vi:] ,
The bodice of her dress opened in a surprising V ,
这 紧身胸衣 的 她 裙子 打开 在 一个 奇怪 V ,

她连衣裙的胸衣部分出人意料地敞开成V字形，

[dɪˈspleɪŋ] [ðə; ði][ˈsætn] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ɪnˈhænsɪŋ] [ðə; ði]
displaying the satin texture of her neck and shoulders , and enhancing the
显示 这 缎 质地 的 她 脖子 和 肩膀 , 和 增强 这

[bɑ:rˈbæərɪk] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] .
barbaric character of her appearance .
野蛮 特点 的 她 外貌 .

展现了她颈部和肩部的缎面质感，并突显了她外表的野性特征。

[hɜ:r; hər][dʒet] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [baɪ][noʊ][bənd][ɔ:r] [koʊm] ,
Her jet black hair was confined by no band or comb ,
她 喷射 黑色的 头发 曾是 受限 经过 不 乐队 或者 梳子 ,

她乌黑的头发没有用发带或梳子束起。

[bʌt; bət][prəʊˈtru:did] [ˌbɪʃəˈri:n] - [laɪk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʃeɪpli] [hed] .
but protruded Bishareen - like around the shapely head .
但 突出 比沙琳 - 喜欢 大约 这 优美 头 .

但在优美的头部周围却像比沙琳一样突出。

[wɪˈðəʊt] [daʊt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpi:z] — [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Without doubt , this was the Lady of the Poppies — the original of the
没有 怀疑 , 这 曾是 这 女士 的 这 罂粟花 — 这 原来的 的 这
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

毫无疑问，这就是《罂粟花女神》——这幅画的原作。

“ [dɪr] [frendz] , ” [sed] [ˈəʊləf, ˈɔ-][væn] [nɔ:rd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:]
“ **Dear friends** , ” **said** **Olaf** **van Noord** , **taking the girl's hand** , **and** **walking into**
“ 亲爱的 朋友们 , ” 说 奥拉夫 货车 诺德 , 采取 这 女孩们 手 , 和 步行 进入
[ðə; ði][ˈstu:diəʊ] ,
the studio ,
这 工作室 ,

“亲爱的朋友们,”奥拉夫·范·诺德说着, 牵起女孩的手, 走进了工作室。

“ [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ][ˈmɔ:d(ə)] !
“ **permit me to present my model** !
“ 允许 我 到 展示 我的 模型 !

“请允许我展示我的模型! ”

“ [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [bɪlt] [mæn] [hu:] [ˈkærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:p] ; [æŋ; ən]
“ **Following** , **came** **a** **slightly** **built** **man** **who** **carried** **himself** **with** **a** **stoop** ; **an**
“ 下列的 , 来了 一个 轻微地 建造 男人 WHO 携带 他自己 和 一个 哈腰 ; 一个
[ˈɑ:lɪv] [feɪst] [mæn] ,
olive **faced** **man** ,
橄榄 面对 男人 ,

“随后走来一个身材瘦小、略微驼背的男人; 一个面色黝黑的男人,

[hu:] [skwɪntɪd] [ˈfraɪtfuli] , [ænd; ənd] [hu:] [drest] [ɪ'mækjələtli] .
who squinted frightfully , **and** **who** **dressed immaculately** .
WHO 眯着眼 可怕地 , 和 WHO 穿着 完美无瑕 .

他眯着眼睛, 神情可怕, 而且衣着一丝不苟。

“ [wʌt] [ə; eɪ][moʊst] . . . [ɪk'strɔ:rdənəri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkri:tʃər] ! ” [ˈwɪspəd] [də'ni:z, de'-] [ˈrɪlənd]
“ **What a most . . . EXTRAORDINARY** - **looking creature** ! ” **whispered** **Denise** **Ryland**
“ 什么 一个 最多 . . . 非凡的 - 寻找 生物 ! ” 低声说道 丹妮丝 莱兰德
[tu:; tə] [ˈhelən] .
to Helen .
到 海伦 .

“多么.....奇特的生物啊!”丹妮丝·莱兰德低声对海伦说。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪd] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] . . . [ə; eɪ] [ˈheliʃ] [sɔ:rt] . . . [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z] . . .
“ **She has undoubted attractions of . . . a hellish sort . . . if I may use . . .**
“ 她 有 毫无疑问 景点 的 . . . 一个 地狱般的 种类 . . . 如果 我 可能 使用 . . .
“她无疑具有某种.....可怕的.....吸引力.....如果我可以这个词的话.....”

[ðə; ði][tɜ:rm] . “
the term . “
这 学期 . “

期限。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈlʊkɪŋ] [gɜ:rl][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si:n] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
“ **She is the strangest looking girl I have ever seen in my life** ,
“ 她 是 这 最奇怪的 寻找 女孩 我 有 曾经 已见 在 我的 生活 ,

“她是我这辈子见过的长相最奇特的女孩。”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈhelən] , [hu:] [faʊnd] [hɜ:r'self][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈəʊləf, ˈɔ-]
“ **replied Helen** , **who** **found herself** **unable** **to** **turn** **her** **eyes** **away** **from** **Olaf**
“ 回复 海伦 , WHO 成立 她自己 无法 到 转动 她 眼睛 离开 从 奥拉夫
[væn] - [ˈmɔ:d(ə)] .
van Noord's **model** .
货车 - 模型 .

“海伦回答道, 她发现自己的目光无法从奥拉夫·范·诺德的模型上移开。”

“ [ˈʊrli] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈmɔ:d(ə)] !
“ **Surely she is not a professional model** !
“ 一定 她 是 不是 一个 专业的 模型 !

“她肯定不是专业模特! ”

“ [ðə; ði] [ˈtʃæti] [rɪˈpɔːrtər] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkrɒkɪt]) [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈhelən]
“ **The chatty reporter (his name was Crockett) confided to Helen Cumberly :**
“ 这 健谈 记者 (他的 姓名 曾是 克罗克特) 坦白 到 海伦 :

“这位健谈的记者（他名叫克罗克特）向海伦·坎伯利吐露心声：

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɔːt] [ɪgˈzæktli] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈmɑːd(ə)] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɪs]
“ **She is not exactly a professional model , I think , Miss Cumberly ,**
“ 她 是 不是 确切地 一个 专业的 模型 , 我 思考 , 错过
“我认为坎伯利小姐并不算是专业模特。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] [nɔːrd] [set] ,
but she is one of the van Noord set ,
但 她 是 一 的 这 货车 诺德 放 ;
但她是范诺德家族的一员。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈrestərənt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn]
and is often to be seen in the more exclusive restaurants , and sometimes in
和 是 经常 到 是 已见 在 这 更多的 独家的 餐厅 , 和 有时 在
[ðə; ði] [kæˈfeɪ] [ˈrɔɪəl] . “
the Cafe Royal .”
这 咖啡店 皇家 : “

他经常出入一些比较高档的餐厅，有时也会出现在皇家咖啡馆。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈpɔːsəbli] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)] [prəˈfeʃ(ə)n] ? “
“ **She is possibly a member of the theatrical profession ?**”
“ 她 是 可能 一个 成员 的 这 戏剧 职业 ? ”
“她可能是戏剧界人士? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɔːt] .
“ **I think not .**
“ 我 思考 不是 :
我不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːəli] [streɪndʒ] [ˈfɪgjər] ([ɪf] [wiː; wi] [ɪkˈskluːd] [ˈəʊləf, ˈɔl-]) [ɪn] [ðɪs] [ɡruːp] [ʌv; əv]
She is the only really strange figure (if we exclude Olaf) in this group of
她 是 这 仅有的 真的 奇怪的 数字 (如果 我们 排除 奥拉夫) 在 这 团体 的
[pəʊˈzəː] .
poseurs .
装腔作势者 :

（如果把奥拉夫排除在外的话）在这群装腔作势的人中，她是唯一一个真正古怪的人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [hæf] [bɜːrˈmiːz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [molˈmen] . “
She is half Burmese , I believe , and a native of Moulmein .”
她 是 一半 缅甸 , 我 相信 , 和 一个 本国的 的 毛淡棉 : “
我相信她有一半缅甸血统，而且是毛淡棉人。

“ [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkriːtʃər] ! “ [ˈmʌtəd] [dəˈniːz, de-] [ˈrɪlənd] , [ˈfoʊkəsɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
“ **Most EXTRAORDINARY creature !**” **muttered Denise Ryland , focussing upon the**
“ 最多 非凡的 生物 ! ” 低声说道 丹妮丝 莱兰德 , 聚焦 之上 这
[juˈreɪʒn] [hɜːr; hər] [ɡoʊld] [rɪmɪd] [ˈglæsɪz] — “ [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
Eurasian her gold rimmed glasses — “ MOST extraordinary .
欧亚 她 金子 带边 眼镜 — “ 最多 非凡的 :
“最非凡的生物！”丹尼斯·莱兰德喃喃自语，目光紧紧盯着那只欧亚混血儿，她的金边眼镜也盯着它——“非常非凡。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] .
“ **She glanced around at the company in general .**
“ 她 瞥了一眼 大约 在 这 公司 在 一般的 :
她环顾了一下公司。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] . . . [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [ðoo] [aɪ][wɜːr; wər] . . . [ɪn][ə; eɪ]
“ **I really begin to feel . . . more and more as though I were . . . in a**
“ 我 真的 开始 到 感觉 . . . 更多的 和 更多的 作为 尽管 我 是 . . . 在 一个
[ˈpraɪvət] [ˈluːnəɪtɪk] . . . [əˈsaɪləm] .
private lunatic . . . asylum .
私人的 疯子 . . . 庇护所 .
“我真的开始感觉.....越来越像是.....身处一家私人精神病院.....

[ðæt] [ˈpɪktʃər] . . . [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] . . . [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən] . . . [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] . . .
That picture . . . beyond doubt is the work . . . of a madman . . . a perfect . . .
那 图片 . . . 超过 怀疑 是 这 工作 . . . 的 一个 狂人 . . . 一个 完美的 . . .
[ˈmædmən] ! ”
madman ! ”
狂人 ! ”
那幅画.....毫无疑问是.....一个疯子的作品.....一个彻头彻尾的疯子！

“ [aɪ] , [ˈɔːlsʊ] , [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [senˈseɪ](ə)n] , ” [sed] [ˈhelən] ,
“ **I , also , begin to be conscious of an uncomfortable sensation , ” said Helen ,**
“ 我 , 还 , 开始 到 是 有意识的 的 一个 不舒服 感觉 , ” 说 海伦 ,
“我也开始感觉到一种不舒服的感觉,”海伦说。

[ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [æprɪˈhensɪvli] .
glancing about her almost apprehensively .
瞥了一眼 关于 她 几乎 忧心忡忡地 .
她几乎带着一丝忧虑环顾四周。

“ [eɪˈem][aɪ] [ˈdriːmɪŋ] , [ɔːr][dɪd][sʌm; səm] [wʌn] [els] [ˈentər][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd] [ðæt]
“ **Am I dreaming , or did SOME ONE ELSE enter the studio , immediately behind that**
“ 是 我 做梦 , 或者 做过 一些 一 别的 进入 这 工作室 , 立即地 在后面 那
[gɜːrl] ? ”
girl ? ”
女孩 ? ”
“我是在做梦吗? 还是说, 就在那个女孩身后, 又有人进了录音棚? ”

“ [ə; eɪ] [ˈskwɪntɪŋ] [mæn] . . . [jes] ! ”
“ **A squinting man . . . yes ! ”**
“ 一个 眯眼 男人 . . . 是的 ! ”
“一个眯着眼睛的男人.....没错! ”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n] ? ”
“ **But a THIRD person ? ”**
“ 但 一个 第三 人 ? ”
“但是第三个人呢? ”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . . . [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
“ **No , my dear . . . look for yourself .**
“ 不 , 我的 亲爱的 . . . 看 为了 你自己 .
“不, 亲爱的.....你自己去看吧。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . . . [juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . [ˈdriːmɪŋ] .
As you say . . . you are . . . dreaming .
作为 你 说 . . . 你 是 . . . 做梦 .
正如你所说.....你是在.....做梦。

[ɪts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə-d] . . . [æt; ət] !
It's not to be wondered . . . at !
它是 不是 到 是 想知道 . . . 在 !
这不足为奇.....

“ [ˈhelən] [læft] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ʌnˈiːzɪli] .
“ **Helen laughed , but very uneasily .**
“ 海伦 笑了 , 但 非常 不安地 .
海伦笑了, 但笑得很不自在。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][bɪn] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪˈluːʒ(ə)n] ;
Evidently it had been an illusion , but an unpleasant illusion ;
显然 它 有 到过 一个 错觉 , 但 一个 令人不快的 错觉 ;
显然那只是一种错觉, 但却是一种令人不快的错觉;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [swɜː] [ðæt][nɔːt] [tuː] , [bʌt; bət] [θriː] [ˈpiːp(ə)l]
for she should have been prepared to swear that not two , but THREE people
为了 她 应该 有 到过 准备 到 发誓 那 不是 二 , 但 三 人们
[hæd; həd] [ˈentəd] !
had entered !
有 进入 !
她本应该准备好发誓, 进来的不是两个人, 而是三个人!

[mɔːrˈʊʊvər] , [ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɜːrd][ˈstreɪndʒər]
Moreover , although she was unable to detect the presence of any third stranger
而且 , 虽然 她 曾是 无法 到 探测 这 在场 的 任何 第三 陌生人
[ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,
in the studio ,
在 这 工作室 ,
此外, 尽管她未能察觉到工作室里还有其他陌生人,

[ðə; ði][pərˈsweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
the persuasion that this third person actually was present remained with her ,
这 劝说 那 这 第三 人 实际上 曾是 展示 剩余 和 她 ,
[ʌnəˈkaʊntəbli] , [ænd; ənd] [ʌnˈkæni] .
unaccountably , and uncannily .
无故 , 和 不可思议地 .
她莫名其妙地、不可思议地确信, 第三个人确实在场。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgər] [skɪnz] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [ʌnˈjuːʒəlz]
The lady of the tiger skins was surrounded by an admiring group of ununusuals
这 女士 的 这 老虎 皮肤 曾是 包围 经过 一个 钦佩 团体 的 不寻常的
,
,
,
身披虎皮的女子被一群仰慕她的形形色色的人簇拥着。

[ænd; ənd] [ˈhelən] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][ˈkænvəs] ,
and Helen , who had turned again to the big canvas ,
和 海伦 , WHO 有 转向 再次 到 这 大的 帆布 ,
还有海伦, 她又一次转向了大幅画布。

[ˈsʌd(ə)nli] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [krɔːs] - [aɪd] [mæn][wʌz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ]
suddenly became aware that the little cross - eyed man was bowing and beaming
突然 成为 意识到的 那 这 小的 叉 - 眼睛 男人 曾是 鞠躬 和 光芒四射
[ˈreɪdiəntli] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
radiantly before her .
光芒四射 前 她 .

她突然意识到, 那个有点斜视的小个子男人正向她鞠躬, 脸上洋溢着灿烂的笑容。
“ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [əˈlaʊd] , ” [sed] [ˈəʊləf, ˈɔl-][væn] [nɔːrd] [huː] [stəd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ **May I be allowed , ” said Olaf van Noord who stood beside him ,**
“ 可能 我 是 允许 , ” 说 奥拉夫 货车 诺德 WHO 站立 旁 他 ,
“我可以吗?”站在他身旁的奥拉夫·范·诺德说道。
“ [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . - , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ? ”
“ **to present my friend Mr . Gianapolis , my dear Miss Cumberly ? ”** . : . :
“ 到 展示 我的 朋友 先生 . - , 我的 亲爱的 错过 - ? ”
“请允许我向亲爱的坎伯利小姐介绍我的朋友吉安纳波利斯先生?”.....

[ˈhelən] - [fəʊnd] [hɜ:ˈrself] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [əkˈhɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃi]
Helen Cumberly found herself compelled to acknowledge the introduction , although she
海伦 - 成立 她自己 被迫 到 承认 这 介绍 , 虽然 她
[fɔ:rmɪd] [æn; ən] [ɪˈmi:diət] ,
formed an immediate ,
形成 一个 即时 ,
海伦·坎伯利不得不承认对方的介绍, 尽管她立刻就.....

[ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈteɪst] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . - .
instinctive distaste for Mr . Gianapolis .
本能 厌恶 为了 先生 . - .
对吉安纳波利斯先生本能的反感。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈɑ:bviəs] [əˈtempʃs] [tu:; tə] [pli:z] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈri:əli]
But he made such obvious attempts to please , and was so really
但 他 制成 这样的 明显的 尝试 到 请 , 和 曾是 所以 真的
[ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɔ:kər] ,
entertaining a talker ,
娱乐 一个 健谈者 ,
但他明显很努力地想讨好别人, 而且谈吐也十分风趣幽默。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʌnˈbent] [tɔ:rdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
that she unbent towards him a little .
那 她 未弯曲 向 他 一个 小的 .
她微微向他弯下腰。

[hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [tu:; , [wʌz; wəz] [ʌnkənˈsi:ld] ; [ænd; ənd][noʊ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [haʊˈevər] [ɡreɪt]
His admiration , too , was unconcealed ; and no pretty woman , however great
他的 钦佩 , 也 , 曾是 未隐藏的 ; 和 不 漂亮的 女士 , 然而 伟大的
[hɜ:ˈr; hər] [ˈkɑ:mən] [sens] , [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ædməˈreɪʃ(ə)n] - [pru:f] .
her common sense , is entirely admiration - proof .
她 常见的 感觉 , 是 完全 钦佩 - 证明 .
他对她的爱慕之情也毫不掩饰; 而且, 再漂亮的女人, 无论多么有常识, 也无法完全抵挡爱慕之情。

“ [du:; ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] - [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpi:z] - [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] ? ” [sed] - ,
“ **Do you not think ' Our Lady of the Poppies ' remarkable ? ” said Gianapolis ,**
“ 做 你 不是 思考 - 我们的 女士 的 这 罂粟花 - 卓越 ? ” 说 - ,
[ˈplezntli] .
pleasantly .
愉快 .
“你不觉得《罂粟花圣母像》很特别吗? ”吉安纳波利斯愉快地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪˈplaɪd] [dəˈni:z, deˈ-] [ˈrɪlənd] , — [tu:; tə] [hu:m] , [ˈɔ:lsoʊ] ,
“ **I think , ” replied Denise Ryland , — to whom , also ,**
“ 我 思考 , ” 回复 丹妮丝 莱兰德 , — 到 谁 , 还 ,
“我想,”丹尼斯·莱兰德回答道——她也这样说。

[ðə; ði] [ɡri:k] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ˈəʊləf, ˈɔl-][væn] [nɔ:rd] ,
the Greek had been presented by Olaf van Noord ,
这 希腊语 有 到过 呈现 经过 奥拉夫 货车 诺德 ,
希腊语是由奥拉夫·范·诺德（Olaf van Noord）介绍的,

“ [ðæt] [aɪˈti:] [ˈɪndɪˌkerʃs] . . . [ə; eɪ] [dɪsˈɔ:rdərd] . . . [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] . . . [ɪts] [kriˈeɪtər]
“ **that it indicates . . . a disordered . . . imagination on the part of . . . its creator**
“ 那 它 表示 . . . 一个 混乱 . . . 想像力 在 这 部分 的 . . . 它是 创作者
.”
.”
.”
.”
“这表明.....其创造者的.....想象力存在混乱。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['mæstərpi:s] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gri:k] , ['smɑɪlɪŋ] , “ [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ]
“ **It is a technical masterpiece** , ” **replied the Greek** , **smiling** , “ **but hardly a**
“ 它 是 一个 技术的 杰作 , ” 回复 这 希腊语 , 微笑 , “ 但 几乎 一个
[wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
work of imagination ;
工作 的 想像力 ;
“这是一部技术杰作,”希腊人笑着回答说, “但很难说是一部富有想象力的作品;

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ə'ri:dʒən(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪɡjər] ,
for you have seen the original of the principal figure ,
为了 你 有 已见 这 原来的 的 这 主要的 数字 ,
因为你们已经见过主角的原像了,

[ænd; ʌnd] “ — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['helən] - — “ [wʌn] [ni:d] [nɑ:t] [goʊ] ['veri] [fɑ:r] [i:st] [fɔ:r; fər]
and “ — he turned to Helen Cumberly — “ one need not go very far East for
和 “ — 他 转向 到 海伦 - — “ — 需要 不是 去 非常 远的 东方 为了
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [æz; əz] [ðæt] [di'pɪktɪd] . “
such an interior as that depicted . “
这样的 一个 内部的 作为 那 描绘 . “
“而且,”他转向海伦·坎伯利说, “不必去很远的东方, 就能看到像图中那样的室内景象。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

“ ['helən] ['nɪtɪd] [hɜ:r; hər] [braʊz] ,
“ **Helen knitted her brows** ,
“ 海伦 针织 她 眉毛 ,
海伦皱起了眉头,

[ˈprɪtɪli] — “ [ju:; jʊ] [du:][nɑ:t] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ˈæktʃuəli] [ɪg'zɪsts] [i:ðər] [i:st] [ɔ:r]
prettily — “ you do not suggest that such an apartment actually exists either East or
漂亮 — “ 你 做 不是 建议 那 这样的 一个 公寓 实际上 存在 任何一个 东方 或者
[west] ?
West ?
西方 ?
漂亮地——“你并不是说这样的公寓实际上存在于东方或西方吗? ”

“ - [bi:md] ['reɪdiəntli] .
“ **Gianapolis beamed radiantly** .
“ - 光束 光芒四射 .
“吉安纳波利斯容光焕发。”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] , [pər'hæps] , [laɪk] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] ? “ [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ **You would , perhaps , like to see such an apartment ? “ he suggested .**
“ 你 会 , 也许 , 喜欢 到 看 这样的 一个 公寓 ? “ 他 建议 .
“您或许想看看这样的公寓?”他建议道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [rɪ'plaɪd] ['helən] - .
“ **I should , certainly , “ replied Helen Cumberly .**
“ 我 应该 , 当然 , “ 回复 海伦 - .
“我当然应该,”海伦·坎伯利回答道。

“ [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['setɪŋ] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] . “
“ **Not even in a stage setting have I seen anything like it . “**
“ 不是 甚至 在 一个 阶段 环境 有 我 已见 任何事物 喜欢 它 . “
“即使在舞台上, 我也从未见过这样的景象。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] ? “
“ **You have never been to the East ? “**
“ 你 有 绝不 到过 到 这 东方 ? “
你从未去过东方吗?

“ [ˈnevər] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] .
“ **Never , unfortunately** .
“ 绝不 , 很遗憾 .

“很遗憾，永远不会。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][gʊʊ][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][hoʊp] [tuː; tə][gʊʊ][sʌm; səm] [deɪ] . “
I have desired to go for years , and hope to go some day .”
我 有 想要的 到 去 为了 年 , 和 希望 到 去 一些 天 . ”

我多年来一直渴望去那里，希望有一天能够实现。

“ [ɪn][ˈsməːnə][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz] ; [ˈpɑːsəbli] [ɪn][pɔːrt] [sed] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn][ˈkaɪəroʊ] .
“ **In Smyrna you may see such rooms ; possibly in Port Said — certainly in Cairo .**
“ 在 士麦那 你 可能 看 这样的 房间 ; 可能 在 港口 说 — 当然 在 开罗 .

“在士麦那，你可能会看到这样的房间；在塞得港，你或许能看到——在开罗，你肯定能看到。”

[ɪn][ˌkɔːnstəntəˈnoʊpl] — [jes] !
In Constantinople — yes !
在 君士坦丁堡 — 是的 !

在君士坦丁堡——是的！

[bʌt; bət][pərˈhæps][ɪn][ˈpæɪs] ; [ænd; ənd] — [huː] [noʊz] ? — [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrtɪn] [ɪksˈplɔːd] [ˈmekə] ,
But perhaps in Paris ; and — who knows ? — Sir Richard Burton explored Mecca ,
但 也许 在 巴黎 ; 和 — WHO 知道 ? — 先生 理查德 伯顿 探索 麦加 ,

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [ɪksˈplɔːd] [ˈlʌndən] ?
but who has explored London ?
但 WHO 有 探索 伦敦 ?

但或许在巴黎；而且——谁知道呢？——理查德·伯顿爵士曾探索过麦加，但谁又探索过伦敦呢？

“ [ˈhelən] - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkjəriəsli] .
“ **Helen Cumberly watched him curiously .**
“ 海伦 - 观看 他 奇怪的是 .

海伦·坎伯利好奇地看着他。

“ [juː; jʊ] [ɪksˈsaɪt] [maɪ][ˌkjəriˈɑːsəti] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You excite my curiosity , “ she said .**
“ 你 激发 我的 好奇心 , “ 她 说 .

“你激起了我的好奇心，”她说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] “ — [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][dəˈniːz, deˈ-] [ˈrɪlənd] — “ [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] ?
“ **Don't you think “ — turning to Denise Ryland — “ he is most tantalizing ?**
“ 不 你 思考 “ — 转弯 到 丹妮丝 莱兰德 — “ 他 是 最多 诱人的 ?

“你不觉得”——她转向丹尼斯·莱兰德——“他非常迷人吗？ ”

“ [dəˈniːz, deˈ-] [ˈrɪlənd] [dɪˈstendɪd] [hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] [ˈskɔːrnfəli] .
“ **Denise Ryland distended her nostrils scornfully .**
“ 丹妮丝 莱兰德 膨胀 她 鼻孔 轻蔑地 .

丹妮丝·莱兰德轻蔑地鼓起鼻孔。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈtelɪŋ] . . .
“ **He is telling . . .**
“ 他 是 讲述 . . .

“他正在讲述.....”

[ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
fairy tales , “ she declared .
仙女 故事 , “ 她 声明 .

“童话故事，”她宣称。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] . . .
“ **He thinks . . .**
“ 他 思考 . . .

他认为.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] . . . ['sɪli] ！ ”
“ **we are . . . silly !** ”
我们 是 . . . 愚蠢的 ！ ”

我们真是.....傻透了！

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ， ” [dɪ'klerd] - ；
“ **On the contrary ,** ” **declared Gianapolis** ；
“ 在 这 相反 ， ” 声明 - ；

“恰恰相反，”吉安纳波利斯宣称；

“ [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mis'teɪk]
“ **I flatter myself that I am too good a judge of character to make that mistake**
“ 我 奉承 我 那 我 是 也 好的 一个 法官 的 特点 到 制作 那 错误
.
.
.
.

“我自认为识人能力很强，不会犯这种错误。”

“ ['helən] - [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] ； [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kleɪm]
“ **Helen Cumberly absorbed his entire attention ; in everything he sought to claim**
“ 海伦 - 吸收 他的 全部的 注意力 ； 在 一切 他 寻求 到 宣称
[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ；
“ **her interest** ；
她 兴趣 ；

“海伦·坎伯利吸引了他全部的注意力；他想尽一切办法引起她的注意；

[ænd; ænd] [wen] ， [er] ['teɪkɪŋ] [ðər; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ，
“ **and when , ere taking their departure** ，
和 什么时候 ， 埃雷 采取 他们的 离开 ，

当他们即将离开时，

[ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ænd][hɜːr; hər] [frend] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['stuːdiəʊ][tuː; tə] [vjʊː] [ðə; ði] ['lðər] ['pɪktʃərz] ，
“ **the girl and her friend walked around the studio to view the other pictures** ，
这 女孩 和 她 朋友 步行 大约 这 工作室 到 看法 这 其他 图片 ，
女孩和她的朋友在工作室里四处走动，观看其他照片。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tendənt] [ˌkævə'liːr] ， [ænd; ænd][soʊ] [wel] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] ， [ɪn]
“ **Gianapolis was the attendant cavalier , and so well as one might judge , in**
- 曾是 这 服务员 骑士 ， 和 所以 出色地 作为 一 可能 法官 ， 在
[hɪz; ɪz] [keɪs] ，
“ **his case** ，
他的 案件 ，

吉安纳波利斯是随从的骑士，就他而言，这倒也算得上是相当不错的表现。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['rerli] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːkənt] ['bjʊːti] [ʌv; əv] ['helən] .
“ **his glance rarely strayed from the piquant beauty of Helen .**
他的 瞥一眼 很少 迷路了 从 这 辛辣的 美丽 的 海伦 。

他的目光几乎从未离开过海伦那令人心醉的美貌。

[wen] [ðei] [dɪ'pɑːrtɪd] ， [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ， [ænd; ænd][nɑːt]['əʊləf, 'ɔl-][væn] [nɔːrd] ，
“ **When they departed , it was Gianapolis , and not Olaf van Noord ,**
什么时候 他们 已离开 ， 它 曾是 - ， 和 不是 奥拉夫 货车 诺德 ，

他们离开时，那里是吉安纳波利斯，而不是奥拉夫·范·诺德。

[huː] ['eskoːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [daʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
“ **who escorted them to the door and downstairs to the street .**
WHO 护送 他们 到 这 门 和 楼下 到 这 街道 。

护送他们到门口，然后下楼到街上的人。

[ðə; ði] [red] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ju'reɪʒn] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv]['ædʒuˌleɪtər] ，
“ **The red lips of the Eurasian smiled upon her circle of adulators** ，
这 红色的 嘴唇 的 这 欧亚 微笑 之上 她 圆圈 的 奉承者 ，

欧亚混血女子的红唇对着她的一群奉承者露出微笑，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] — [hɜːr; hər] [ʌnˈfæðəməbl̩] [aɪz] — [ˈfɑːləʊd] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but her eyes — her unfathomable eyes — followed every movement of the
但 她 眼睛 — 她 深不可测 眼睛 — 随后 每一个 移动 的 这
[ɡriːk] .
Greek .
希腊语 .

但她那双深不可测的眼睛——她那双深邃的眼睛——却紧紧迫随着希腊人的一举一动。

[ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ɡroʊv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [eɪps]
GROVE OF A MILLION APES
树林 的 一个 百万 猿猴

百万猿猴林

[fɔːr] [men] [ˈsɔːntəd] [ʌp][ðə; ði][ɡrænd] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm]
Four men sauntered up the grand staircase and entered the huge smoking - room
四 男人 漫步 向上 这 盛大 楼梯 和 进入 这 巨大的 吸烟 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [klʌb] [æz; əz][bɪɡ] [ben][wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
of the Radical Club as Big Ben was chiming the hour of eleven o'clock .
的 这 激进的 俱乐部 作为 大的 本 曾是 鸣响 这 小时 的 十一 点钟 .

四个男人悠闲地走上宏伟的楼梯，走进激进俱乐部巨大的吸烟室，此时大本钟正敲响十一点钟的钟声。

[ˈeni] [ˈkjʊriəs] [əbˈzɜːrvər] [huː] [hæd; həd] [keəd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
Any curious observer who had cared to consult the visitor's book in the hall ,
任何 好奇的 观察员 WHO 有 关心 到 咨询 这 访客 书 在 这 大厅 ,
任何好奇的观察者，只要翻阅一下大厅里的访客留言簿，都会发现

[werˈɪn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ləst] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [draɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]
wherein the two lines last written were not yet dry , would have found the
其中 这 二 线条 最后的 书面 是 不是 然而 干燥 , 会 有 成立 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈentriːz] :
following entries :
下列的 条目 :

其中最后写下的两行字尚未干透，就会发现以下记录：

[ˈvɪzɪtər] [ˈrezɪdəns] -
VISITOR RESIDENCE INTROD'ING
游客 住宅 -

访客住所介绍

[ˈmembər]
MEMBER
成员

成员

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bruːs] - [ˈlʌndən] [dʒɑːn] [ɛkˌsəl]
Dr . Bruce Cumberly London John Exel
博士 . 布鲁斯 - 伦敦 约翰 埃克塞尔

布鲁斯·坎伯利博士，伦敦，约翰·埃克塞尔

[em] . [ˈɡæstən][ˈpæris][ˈbraɪən][ˈmælpæs]
M . Gaston Paris Brian Malpas
M : 加斯顿 巴黎 布莱恩 马尔帕斯

M. Gaston Paris Brian Malpas

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['ferli] [fʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði][bɪɡ][l'oupen] [ɡreɪt]
The smoking - room was fairly full , but a corner near the big open grate
这 吸烟 - 房间 曾是 相当 满的 , 但 一个 角落 靠近 这 大的 打开 格特
[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['veɪkətɪd] ,
had just been vacated ,
有 只是 到过 空置 ,

吸烟室几乎坐满了人, 但靠近敞开式大烟囱的角落里刚刚空出一个位置。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , [ðə; ði] [fɔ:r] [dɪ'spəʊzd] [ðəm'selvz] .
and here , about a round table , the four disposed themselves .
和 这里 , 关于 一个 圆形的 桌子 , 这 四 处置 他们自己 .

于是, 四人围坐在一张圆桌旁, 各自落座。

['aʊər; ɑ:r] [frentʃ] [ə'kweɪntəns] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['i:vniŋ] [dres] [hæd; həd] [pər'fɔ:rs] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [ɪn]
Our French acquaintance being in evening dress had perforce confined himself in
我们的 法语 熟人 存在 在 晚上 裙子 有 强制 受限 他自己 在
[hɪz; ɪz][sɑ:r'tɔ:riəl] [eksən'trɪsɪti:z] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [sɪlk] [nɑ:t] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r]
his sartorial eccentricities to a flowing silk knot in place of the more
他的 服装 怪癖 到 一个 流动 丝绸 结 在 地方 的 这 更多的
[kən'venʃən(ə)] ,
conventional ,
传统的 ,

我们的法国朋友身着晚礼服, 因此在着装方面, 他不得不放弃传统的系带方式, 而是选择系上一条飘逸的丝绸结。

[ni:t] [baʊ; boʊ] .
neat bow :
整洁的 弓 .

漂亮的蝴蝶结。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n] [dɪ'laitfəli] ['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [ek'sel] [ænd; ənd][ðə; ði]
He was already upon delightfully friendly terms with the frigid Exel and the
他 曾是 已经 之上 令人愉悦 友好的 条款 和 这 寒冷 埃克塞尔 和 这
[ə,rɪstə'kræɪtɪk] [sɜ:r]['braɪən]['mæl,pæs] .
aristocratic Sir Brian Malpas .
贵族 先生 布莱恩 马尔帕斯 .

他与冷漠的埃克塞尔和贵族布莱恩·马尔帕斯爵士已经建立了非常友好的关系。

[fju:] ['neɪtʃ-z] [wɜ:r; wər] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði][dʒi:ni'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['frentʃmən] .
Few natures were proof against the geniality of the brilliant Frenchman .
很少 自然 是 证明 反对 这 温和 的 这 杰出的 法国人 .

很少有人能抵挡住这位才华横溢的法国人的热情好客。

[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['drɪftɪd] , ['derəlɪkt] , [frʌm; frəm][wʌn]['tɑ:pɪk][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [naʊ] [si:zd] [baɪ] [ðɪs]
Conversation drifted , derelict , from one topic to another , now seized by this
对话 漂移 , 废弃的 , 从 一 话题 到 其他 , 现在 查获 经过 这
['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
current of thought ,
当前的 的 想法 ,

谈话漫无目的, 从一个话题跳到另一个话题, 现在被这种思绪所占据。

[naʊ] [baɪ] [ðæt] ;
now by that ;
现在 经过 那 ;

现在通过那个;

[ænd; ənd][em] . ['gæstən] [mæks] [meɪd] [noʊ][pər'septəb(ə)] [ə'tempt] [tu:; tə] [stɪr] [aɪ'ti:] [ɪn] ['eni] ['ɡɪv(ə)n]
and M . Gaston Max made no perceptible attempt to steer it in any given
和 M : 加斯顿 最大限度 制成 不 可感知的 试图 到 转向 它 在 任何 给定
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 .

加斯顿·马克斯先生并没有明显地试图引导它朝任何特定方向发展。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] :

But presently :
但 目前 :

但目前:

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; ei] ['veri] [entər'teɪnɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)], ” [sed] [ɛk'sel] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑ:nək(ə)]
“ **I was reading a very entertaining article** , ” **said Exel** , **turning his monocle**
“ 我 曾是 阅读 一个 非常 娱乐 文章 , ” 说 埃克塞尔 , 转弯 他的 单片眼镜
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɪ'zɪ](ə)n] ,
upon the physician ,
之上 这 医生 ,

“我正在读一篇非常有趣的文章,”埃克塞尔说着, 把单片眼镜转向医生。

“ [ɪn][ðə; ði] ['plænɪt] [tu:; tə] - [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] [mɪs] - ; [ɑ:] !
“ **in the Planet to - day** , **from the pen of Miss Cumberly** ; **Ah !**
“ 在 这 行星 到 - 天 , 从 这 笔 的 错过 - ; 啊 !

“今天在《星球报》上, 出自坎伯利小姐之手; 啊!

[di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['əuləf, 'ɔl-][væn] [nɔ:rd] .
dealing with Olaf van Noord .
处理 和 奥拉夫 货车 诺德 .

与奥拉夫·范·诺德打交道。

“ [sɜ:r][f'braɪən][mæl,pæs] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] .
“ **Sir Brian Malpas suddenly became keenly interested** .
“ 先生 布莱恩 马尔帕斯 突然 成为 敏锐地 感兴趣的 .

“布莱恩·马尔帕斯爵士突然对此产生了浓厚的兴趣。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] ['pɪktʃər] , - ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒpi:z] - ? ”
“ **You mean in reference to his new picture** , ' **Our Lady of the Poppies** ' ? ”
“ 你 意思是 在 参考 到 他的 新的 图片 , - 我们的 女士 的 这 罂粟花 - ? ”
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“你是说他的新画作《罂粟花圣母》吗?”他问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ɛk'sel] , “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [væn] [nɔ:rd] ? ”
“ **Yes** , ” **replied Exel** , “ **but I was unaware that you knew van Noord** ? ”
“ 是的 , ” 回复 埃克塞尔 , “ 但 我 曾是 不知情 那 你 知道 货车 诺德 ? ”

“是的,”埃克塞尔回答说, “但我不知道你认识范诺德?”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [sɜ:r][f'braɪən] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌt] [laɪk][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
“ **I do not know him** , ” **said Sir Brian** , “ **I should very much like to meet him** .
“ 我 做 不是 知道 他 , ” 说 先生 布莱恩 , “ 我 应该 非常 很多 喜欢 到 见面 他 .

“我不认识他,”布莱恩爵士说, “我很想见见他。”

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ɑ:n] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [səb'skraɪb]
But directly the picture is on view to the public I shall certainly subscribe
但 直接地 这 图片 是 在 看法 到 这 民众 我 将 当然 订阅
[maɪ][hæf] - [kraʊn] . “
my half - crown . ”
我的 一半 - 王冠 . ”

但一旦画作向公众展出, 我一定会捐出我的半克朗。

“ [maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə] , ” [drɔ:ld] [ɛk'sel] ,
“ **My own idea** , ” **drawled Exel** ,
“ 我的 自己的 主意 , ” 拖长音 埃克塞尔 ,

“我自己的想法,”埃克塞尔慢吞吞地说。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] - [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ˈprɑ:bəbli] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
“ was that Miss Cumberly's article probably was more interesting than the
“ 曾是 那 错过 - 文章 大概 曾是 更多的 有趣的 比 这
[ˈpɪktʃər] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈpeɪntər] .
picture or the painter .
图片 或者 这 画家 .

“坎伯利小姐的文章可能比画作或画家本人更有趣。”

[hɜ:r; hær] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [moʊst][ˈvɪvɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] , [maɪˈself] ,
Her description of the canvas was certainly most vivid ; and I , myself ,
她 描述 的 这 帆布 曾是 当然 最多 生动 ; 和 我 , 我 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

她对这幅画的描述无疑非常生动；而我，也曾一度.....

[ɪkˈspɪriənst] [æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] .
experienced an inclination to see the thing .
经验丰富的 一个 倾角 到 看 这 事物 .

很想看看那东西。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] . “
I feel sure , however , that I should be disappointed . ”
我 感觉 当然 , 然而 , 那 我 应该 是 失望的 . ”

但我确信，我会失望的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , ” [ɪntərˈpouzɪd] - .
“ I think you are wrong , ” interposed Cumberly .
“ 我 思考 你 是 错误的 , ” 插入 - .

“我认为你错了，”坎伯利插话道。

“ [ˈhelən] [ɪz] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɪs] [ˈrɪlənd] ,
“ Helen is enthusiastic about the picture , and even Miss Ryland ,
“ 海伦 是 热情的 关于 这 图片 , 和 甚至 错过 莱兰德 ,

“海伦对这幅画很感兴趣，就连莱兰小姐也很喜欢。”

[hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][met][ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪr] [ˈkrɪtɪk] ,
whom you have met and who is a somewhat severe critic ,
谁 你 有 遇见 和 WHO 是 一个 有些 严重 评论家 ,

你见过的那位，也是个比较严厉的评价家，

[ədˈmɪts] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] .
admits that it is out of the ordinary .
承认 那 它 是 出去 的 这 普通的 .

承认这非同寻常。

“ [mæks] , [hu:] [ˈkoʊvɜ:rtli][hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈbraɪən][ˈmælpæs] , [sed] [æt; ət]
“ Max , who covertly had been watching the face of Sir Brian Malpas , said at
“ 最大限度 , WHO 隐蔽 有 到过 观看 这 脸 的 先生 布莱恩 马尔帕斯 , 说 在
[ðɪs] [pɔɪnt] :
this point :
这 观点 :

一直暗中观察着布莱恩·马尔帕斯爵士表情的马克斯这时说道：

“ [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [mɪs] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ˈæftər] [ˈri:dɪŋ] [mɪs] - [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
“ I would not miss it for anything , after reading Miss Cumberly's account of it .
“ 我 会 不是 错过 它 为了 任何事物 , 后 阅读 错过 - 帐户 的 它 .

“读了坎伯利小姐的描述后，我无论如何都不会错过它。”

[wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r][ˈbraɪən] ?
When are you thinking of going to see it , Sir Brian ?
什么时候 是 你 思维 的 去 到 看 它 , 先生 布莱恩 ?

布莱恩爵士，您打算什么时候去看呢？

[aɪ] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] . ”

I might arrange to join you . ”
我 可能 安排 到 加入 你 . ”

我或许会安排加入你们。”

“ [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [ɪz] ['oʊpənd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈbærənət] , [læpsɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
“ **Directly the exhibition is opened , ” replied the baronet , lapsing again into his**
“ 直接地 这 展览 是 打开 , ” 回复 这 男爵 , 失效 再次 进入 他的
[ˈdriːmi] [ˈmænər] .
dreamy manner .
梦幻般的 方式 .

“展览会一开幕就开始了,”男爵回答道, 语气又变得梦幻起来。

“ [rɪŋ] [em 'iː][ʌp] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . ”
“ **Ring me up when you are going , and I will join you . ”**
“ 戒指 我 向上什么时候 你 是 去 , 和 我 将要 加入 你 . ”

“你走的时候给我打电话, 我会和你一起去。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] ? ”
“ **But you might be otherwise engaged ? ”**
“ 但 你 可能 是 否则 已订婚的 ? ”

“但您可能另有安排吧? ”

“ [aɪ] [ˈnevər] [pər'mɪt] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [sɜːr][ˈbraɪən] , “ [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
“ **I never permit business , ” said Sir Brian , “ to interfere with pleasure .**
“ 我 绝不 允许 商业 , ” 说 先生 布莱恩 , ” 到 干扰 和 乐趣 .

“我绝不允许生意,”布莱恩爵士说, “干扰享乐。”

“ [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] , [ˈsɪŋɡjələrli] , [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [truː] .
“ **The words sounded absurd , but , singularly , the statement was true .**
“ 这 字 听起来 荒诞 , 但 , 单独地 , 这 陈述 曾是 真的 .

“这些话听起来很荒谬, 但从某种意义上说, 这句话却是真的。”

[sɜːr][ˈbraɪən][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz][pə'ɪtɪk(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ] [ɪr] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
Sir Brian had won his political position by sheer brilliancy .
先生 布莱恩 有 韩元 他的 政治的 位置 经过 透明 才华横溢 .

布莱恩爵士凭借其卓越的才智赢得了他的政治地位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)][ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] [koʊd] [ʌv; əv] [ˈsoʊ(ə)l]
He was utterly unreliable and totally indifferent to that code of social
他 曾是 完全地 不可靠的 和 完全 冷漠 到 那 代码 的 社会的
[ɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [baɪndz][hɪz; ɪz] [klæs] .
obligations which ordinarily binds his class .
义务 哪个 按说 结合 他的 班级 .

他极其不可靠, 对通常约束他所在阶层的社会义务准则漠不关心。

[hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] ,
He held his place by force of intellect ,
他 握住 他的 地方 经过 力量 的 智力 ,

他凭借卓越的才智保住了自己的地位。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n]
and it was said of him that had he possessed the faintest conception
和 它 曾是 说 的 他 那 有 他 拥有 这 最微弱 概念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] ,
of his duties toward his fellow men ,
的 他的 职责 朝向 他的 同伴 男人 ,

有人评价他说, 如果他哪怕有一点点对同胞的责任感,

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .
nothing could have prevented him from becoming Prime Minister .
没有什么 可以 有 阻止 他 从 成为 主要的 部长 .

没有什么能阻止他成为首相。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈpʌz(ə)] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [nu:] [him; im] .

He was a puzzle to all who knew him .
他 曾是 一个 谜 到 全部 WHO 知道 他 .

对于所有认识他的人来说，他都是个谜。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ə; ei][moʊst] [ˈbrɪliənt] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Following a most brilliant speech in the House ,
下列的 一个 最多 杰出的 演讲 在 这 房子 ,

在议会发表了一篇精彩绝伦的演讲之后，

[wɪtʃ] [wʊd] [wɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈplɔ:z] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ,

which would win admiration and applause from end to end of the Empire ,
哪个 会 赢 钦佩 和 掌声 从 结尾 到 结尾 的 这 帝国 ,

这将赢得帝国各地人民的钦佩和掌声。

[hi:; hi] [wʊd] , [pər'hæps][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [deɪ] , [ɪg'zɪbɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [stu:'pɪdəti][ɪn]

he would , perhaps on the following day , exhibit something very like stupidity in
他 会 , 也许 在 这 下列的 天 , 展览 某物 非常 喜欢 愚蠢 在

[dr'bert] .

debate .
辩论 .

也许在第二天，他会在辩论中表现出非常愚蠢的行为。

[hi:; hi] [wʊd] [raɪz][tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] [ˈhævɪŋ]

He would rise to address the House and take his seat again without having
他 会 上升 到 地址 这 房子 和 拿 他的 座位 再次 没有 拥有

[ˈʌtəd] [ə; ei][wɜ:rd] .

uttered a word .
说出 一个 单词 .

他会起身向议会发表讲话，然后一言不发地回到座位上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sentɹɪk] , [sed] [hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [hu:] [lʊkt]

He was eccentric , said his admirers , but there were others who looked
他 曾是 偏心 , 说 他的 仰慕者 , 但 那里 是 其他的 WHO 看起来

[di:pər] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

deeper for an explanation ,
更深 为了 一个 解释 ,

他的仰慕者说他性格古怪，但也有人试图从更深层次寻找原因。

[jet] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑ:n] [ˈθɪəri:z] .

yet failed to find one , and were thrown back upon theories .
然而 失败的 到 寻找 一 , 和 是 抛掷 后退 之上 理论 .

然而，他们未能找到答案，只能退回到各种理论中。

[em] . [mæks] , [baɪ][ˈstrætədʒi] , [ˈmæstərflɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] ,

M . Max , by strategy , masterful because it was simple ,
M . 最大限度 , 经过 战略 , 精湛 因为 它 曾是 简单的 ,

M. Max 的策略非常精妙，因为它很简单。

[soʊ] [ə'reɪndʒd] [ˈmætərz] [ðæt] [æt; ət][əˈbaʊt] [twelv] [ə'klɒk, əu-][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈstrəʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

so arranged matters that at about twelve o'clock he found himself strolling with
所以 安排 事情 那 在 关于 十二 点钟 他 成立 他自己 漫步 和

[sɜ:rɪ][ˈbraɪən][ˈmæl,pæs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈlætəz] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

Sir Brian Malpas toward the latter's chambers in Piccadilly .
先生 布莱恩 马尔帕斯 朝向 这 后者的 房间 在 皮卡迪利 .

事情安排妥当后，大约十二点钟，他发现自己正和布莱恩·马尔帕斯爵士一起漫步前往后者位于皮卡迪利大街的住所。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['reɪnkəʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:lər] [tɜ:rnd] [ʌp][ænd; ənd] ['bʌtnd] ['tɑ:tlɪ]
A man who wore a raincoat with the collar turned up and buttoned tightly
一个 男人 WHO 穿着 一个 雨衣 和 这 衣领 转向 向上 和 纽扣 紧紧
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
about his throat ,
关于 他的 喉 ,
一个男人穿着雨衣，领子竖起来，扣子紧紧地扣在脖子上。

[ænd; ənd] [hu:z] [pɪ'kju:liər] ['bəʊlər] [hæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['tɑ:tlɪ] [prest] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
and whose peculiar bowler hat seemed to be so tightly pressed upon his head
和 谁 奇特 保龄球手 帽子 似乎 到 是 所以 紧紧 按下 之上 他的 头
[ðæt][aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [glu:d] [ðer; ðər] ,
that it might have been glued there ,
那 它 可能 有 到过 胶合 那里 ,
他那顶奇特的圆顶礼帽似乎紧紧地压在他的头上，就像是用胶水粘上去的一样。

[dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪɪŋ] [kæb][ræŋk][æz; əz][em] . ['gæstən]
detached himself from the shadows of the neighboring cab rank as M . Gaston
分离的 他自己 从 这 阴影 的 这 邻接 出租车 秩 作为 M . 加斯顿
[mæks][ænd; ənd][sɜ:r]['braɪən]['mæl,pæs] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [klʌb] ,
Max and Sir Brian Malpas quitted the Club ,
最大限度 和 先生 布莱恩 马尔帕斯 辞职 这 俱乐部 ,
当加斯顿·马克斯先生和布莱恩·马尔帕斯爵士退出俱乐部时，他从邻近出租车站的阴影中抽身而出。

[ænd; ənd] ['fa:louɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['dɪstəns] .
and followed them at a discreet distance .
和 随后 他们 在 一个 慎重 距离 .
然后保持着一段不显眼的距离跟踪他们。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][bəʊθ]['dʒent(ə)lmən] [fɔ:rmd] [kən'spɪkjʊəs] ['fɪgjərz] ,
It was a clear , fine night , and both gentlemen formed conspicuous figures ,
它 曾是 一个 清除 , 美好的 夜晚 , 和 两个都 先生们 形成 显眼的 数据 ,
那是一个晴朗的夜晚，两位先生的身影十分显眼。

[sɜ:r]['braɪən][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'ju:zuəl] [haɪt] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['mɪləteri] ['berɪŋ] ,
Sir Brian because of his unusual height and upright military bearing ,
先生 布莱恩 因为 的 他的 异常 高度 和 直立 军队 轴承 ,
布莱恩爵士因其非凡的身高和挺拔的军人风范而为人称道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [baɪ]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɪktə'resk] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] .
and the Frenchman by reason of his picturesque cloak and hat .
和 这 法国人 经过 原因 的 他的 如画 披风 和 帽子 .
还有那位法国人，因为他穿着一件很有特色的斗篷，戴着一顶漂亮的帽子。

[ʌp] [nɔ:'θʌmbələnd] ['ævənʊ:] , [ə'krɔ:s] [trə'fælgər] [skwer] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ʌp][tu:; tə] [ˌpɪkə'dɪli]
Up Northumberland Avenue , across Trafalgar Square and so on up to Piccadilly
向上 诺森伯兰郡 大街 , 穿过 特拉法加 正方形 和 所以 在 向上 到 皮卡迪利
['sɜ:rkəs] [went] [ðə; ði] [tu:] ,
Circus went the two ,
马戏团 去 这 二 ,
两人沿着诺森伯兰大道向上走，穿过特拉法加广场，一直走到皮卡迪利广场。

[di:p] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪərləs] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['reɪnkəʊt] ['ɔ:lweɪz] ['dɔ:ɡɪŋ] [ðer; ðər]
deep in conversation ; with the tireless man in the raincoat always dogging their
深的 在 对话 ; 和 这 不知疲倦 男人 在 这 雨衣 总是 狗 他们的
['fʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .
他们正热烈地交谈着；而那个穿着雨衣不知疲倦的男人却始终如影随形地跟着他们。

[səʊ][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [prə'siːdɪd] [ɑːn] , [ə'bɔːn] [pɪkə'dɪli] .
So the procession proceeded on , along Piccadilly .
所以 这 游行 继续 在 , 沿着 皮卡迪利 .

于是, 游行队伍继续沿着皮卡迪利大街行进。

[ðen] [sɜːr][l'braɪən][ænd; ənd][em] . [mæks] [tɜːrnd] [ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [t'fembər] ,
Then Sir Brian and M . Max turned into the door of a block of chambers ,
然后 先生 布莱恩 和 M . 最大限度 转向 进入 这 门 的 一个 堵塞 的 房间 ,
然后布莱恩爵士和马克斯先生转身走进了一栋公寓楼的门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːnstəbl] , [huː] [t'jænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][l'moʊmənt] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
and a constable , who chanced to be passing at the moment , touched his
和 一个 警官 , WHO 偶然 到 是 通过 在 这 片刻 , 感动 他的
[helmt] [tuː; tə][ðə; ði][bærənət] .
helmet to the baronet .
头盔 到 这 男爵 .

这时, 一名恰巧路过的警员用头盔向男爵碰了碰。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði][lɪft] ,
As the two were entering the lift ,
作为 这 二 是 进入 这 举起 ,
两人走进电梯时,

[ðə; ði] ['fɑːləʊər] [keɪm] [ʌp][l'lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnstəbl] ;
the follower came up level with the doorway and abreast of the constable ;
这 追随者 来了 向上 等级 和 这 门口 和 并排 的 这 警官 ;
随从走到门口, 与警员并肩而立;

[ðə; ði][tɑːp][pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [ʃəʊd] [brɪtwiːn] [ðə; ði][kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnkəʊt]
the top portion of a very red face showed between the collar of the raincoat
这 顶部 部分 的 一个 非常 红色的 脸 显示 之间 这 衣领 的 这 雨衣
[ænd; ənd][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,
and the brim of the hat ,
和 这 帽檐 的 这 帽子 ,
雨衣领子和帽檐之间露出了半张通红的脸。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ɪn'kwɪərɪŋ] [bluː] [aɪz] .
together with a pair of inquiring blue eyes .
一起 和 一个 一对 的 查询 蓝色的 眼睛 .
还有一双充满好奇的蓝眼睛。

" [rɪːvz] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːləʊər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kɑːnstəbl] .
" Reeves ! " said the follower , addressing the constable .
" 里夫斯 ! " 说 这 追随者 , 解决 这 警官 .
"里夫斯! "那名随从对警员说道。

[ðə; ði] [l'ætər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][l'moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ; [ðen] [sə'lʊːtɪd]
The latter turned and stared for a moment at the speaker ; then saluted
这 后者 转向 和 凝视 为了 一个 片刻 在 这 扬声器 ; 然后 敬礼
[hɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .
后者转过身, 盯着说话者看了一会儿, 然后匆匆敬了个礼。

" [dəʊnt][duː] [ðæt] ! " [snæpt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊlər] ; " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] !
" Don't do that ! " snapped the proprietor of the bowler ; " you should know better !
" 不 做 那 ! " 啪啪 这 业主 的 这 保龄球手 ; " 你 应该 知道 更好的 !
"别那样做! "保龄球馆老板厉声说道, "你应该更懂事些! "

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒent(ə)lmən] ? "
Who was that gentleman ? "
WHO 曾是 那 绅士 ? "
那位先生是谁?

“ [sɜ:r][ˈbraɪən][ˈmæl,pæs] , [sɜ:r] . ”
“ Sir Brian Malpas , sir . ”
“ 先生 布莱恩 马尔帕斯 , 先生 . ”

“布莱恩·马尔帕斯爵士，先生。”

“ [sɜ:r][ˈbraɪən][ˈmæl,pæs] ? ”
“ Sir Brian Malpas ? ”
“ 先生 布莱恩 马尔帕斯 ? ”

“布莱恩·马尔帕斯爵士？”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ? ”
“ And the other ? ”
“ 和 这 其他 ? ”

“另一个呢？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ I don't know , sir . ”
“ 我 不 知道 , 先生 . ”

“我不知道，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] . ”
I have never seen him before . ”
我 有 绝不 已见 他 前 . ”

我以前从没见过他。

“ [hm] ! ” [grʌntɪd] [dɪˈtektɪv] - [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈsəʊərbi] ,
“ H'm ! ” grunted Detective - Sergeant Sowerby ,
“ 嗯 ! ” 哼哼 侦探 - 军士 索尔比 ,

“嗯！”索尔比警探哼了一声。

[ˈwɔ:kɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts]
walking across the road toward the Park with his hands thrust deep in his pockets
步行 穿过 这 路 朝向 这 公园 和 他的 双手 推力 深的 在 他的 口袋
; “ [aɪ][hæv; həv] !
; “ I have !
; “ 我 有 !

他双手插在口袋里，穿过马路走向公园；“我有！”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][mæks] [ʌp][tu:; tə] ?
What the deuce is Max up to ?
什么 这 二 是 最大限度向上 到 ?

Max到底在搞什么鬼？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈdʌnbɑ:r] [noʊz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mu:v] ?
I wonder if Dunbar knows about this move ?
我 想知道 如果 邓巴 知道 关于 这 移动 ?

我想知道邓巴是否知道这件事？

“ [hi:; hi] [prɒpt] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə]
“ He propped himself up against the railings , scarcely knowing what he expected to
“ 他 支撑 他自己 向上 反对 这 栏杆 , 几乎 会心 什么 他 预期的 到
[geɪn][baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,
gain by remaining there ,
获得 经过 其余的 那里 ,

他靠在栏杆上，几乎不知道待在那里能得到什么好处。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['lʌðər] .
but finding the place as well suited to reflection as any other .
但 寻找 这 地方 作为 出色地 适合 到 反射 作为 任何 其他 .

但人们发现，这个地方和其他任何地方一样，都非常适合沉思。

[hi:; hi] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʌnbɑ:r] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['frentʃmən] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs]
He shared with Dunbar a dread that the famous Frenchman would bring the case
他 共享 和 邓巴 一个 恐惧 那 这 著名的 法国人 会 带来 这 案件
[tu:; tə] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌn'eɪdɪd] [baɪ] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] ,
to a successful conclusion unaided by Scotland Yard ,
到 一个 成功的 结论 未受帮助 经过 苏格兰 院子 ,

他和邓巴一样担心，这位著名的法国人会不借助苏格兰场的帮助，成功地将此案侦破。

[ðʌs] ['kæstɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪs'kredit] [ə'pɑ:n] ['dʌnbɑ:r] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
thus casting professional discredit upon Dunbar and himself .
因此 铸件 专业的 诋毁 之上 邓巴 和 他自己 .

这给邓巴和他本人都带来了职业上的耻辱。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] [spɑ:t] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə] ['æksɪdənt] .
His presence at that spot was largely due to accident .
他的 在场 在 那 点 曾是 很大程度上到期的 到 事故 .

他出现在那里很大程度上是出于偶然。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [wen] [sɜ:r] ['braɪən] [ænd; ənd] [em] . [mæks]
He had chanced to be passing the Club when Sir Brian and M . Max
他 有 偶然 到 是 通过 这 俱乐部 什么时候 先生 布莱恩 和 M . 最大限度
[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,
had come out ,
有 来 出去 ,

他当时正好路过俱乐部，看到布莱恩爵士和马克斯先生出来了。

[ænd; ənd] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] ['streɪndʒər] [pɔ:'tendɪd] [sʌm; səm] [nu:] [mu:v]
and , fearful that the presence of the tall stranger portended some new move
和 , 可怕 那 这 在场 的 这 高的 陌生人 预示 一些 新的 移动
[ɑ:n] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [pɑ:rt] ,
on the Frenchman's part ,
在 这 法国人的 部分 ,

而且，他担心这位高个陌生人的出现预示着法国人会有什么新的举动，

['saʊərbɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [gli:n] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [pə'sɪstənsɪ] [wen] [klu:z] [wɜ:r; wər]
Sowerby had followed , hoping to glean something by persistency when clues were
索尔比 有 随后 , 希望 到 收集 某物 经过 持久性 什么时候 线索 是
[ʌnəb'teɪnəbl] [baɪ] ['lʌðər] [mi:nz] .
unobtainable by other means .
无法获得 经过 其他 方法 .

索尔比一路跟随，希望在其他方法无法获得线索的情况下，通过坚持不懈能获得一些线索。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɒtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb]
He had had no time to make inquiries of the porter of the Club
他 有 有 不 时间 到 制作 查询 的 这 搬运工 的 这 俱乐部
[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dentətɪ] [ʌv; əv] [em] . ['mæksɪz] [kəm'pænjən] ,
respecting the identity of M . Max's companion ,
尊重 这 身份 的 M . 马克斯的 伴侣 ,

他没有时间向俱乐部的门房打听马克斯先生的同伴是谁。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [hæz; həz] [ə'pɪrd] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [əb'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɑɪrd] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]
and thus , as has appeared , he did not obtain the desired information until
和 因此 , 作为 有 出现 , 他 做过 不是 获得 这 想要的 信息 直到
[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [pɪkə'dɪli] .
his arrival in Piccadilly .
他的 到达 在 皮卡迪利 .

因此，正如大家所看到的，直到他抵达皮卡迪利大街，他才获得所需的信息。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈʊʊvər] [ðɪːz] [ˈmætətəz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈsaʊərbi] [stʊd] [ˈwatʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]
Turning over these matters in his mind , Sowerby stood watching the block of
转弯 超过 这些 事情 在 他的 头脑 , 索尔比 站立 观看 这 堵塞 的
[ˈbɪldɪŋz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd] .
buildings across the road .
建筑物 穿过 这 路 .

索尔比一边在脑海中反复思考着这些事情，一边望着马路对面的那片建筑群。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʊʊvərˈlʊkɪŋ] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
He saw a light spring into being in a room overlooking Piccadilly ,
他 锯 一个 光 春天 进入 存在 在 一个 房间 俯瞰 皮卡迪利 ,
[ə; eɪ] [ruːm] [boʊstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbælkəni] .
a room boasting a handsome balcony .
一个 房间 吹嘘 一个 英俊的 阳台 .
房间带有一个漂亮的阳台。

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪft] [ˈberɪŋ] [sɜːr][ˈbraɪən]
This took place some two minutes after the departure of the lift bearing Sir Brian
这 采取 地方 一些 二 分钟 后 这 离开 的 这 举起 轴承 先生 布莱恩
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [ˈʌpwərd] ;
and his guest upward ;
和 他的 客人 向上 ;
此事发生在载着布莱恩爵士和他的客人上行的电梯离开大约两分钟后；

[soʊ] [ðæt] [ˈsaʊərbi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni]
so that Sowerby permitted himself to conclude that the room with the balcony
所以 那 索尔比 允许 他自己 到 结束 那 这 房间 和 这 阳台
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][sɜːr][ˈbraɪən][ˈmælˌpæs] .
belonged to Sir Brian Malpas .
属于 到 先生 布莱恩 马尔帕斯 .
因此，索尔比得出的结论是，带阳台的房间属于布莱恩·马尔帕斯爵士。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ˈeɪmləsli] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
He watched the lighted window aimlessly and speculated upon the nature of
他 观看 这 照明 窗户 漫无目的地 和 推测 之上 这 自然 的
[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
the conversation then taking place up there above him .
这 对话 然后 采取 地方 向上 那里 多于 他 .
他漫无目的地望着亮着灯的窗户，猜测着楼上正在进行的谈话内容。

[hæd; həd][hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ðɪ] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Had he possessed the attributes of a sparrow , he thought ,
有 他 拥有 这 属性 的 一个 麻雀 , 他 想法 ,
他心想，如果他拥有麻雀的那些特质，那该多好啊。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [floʊn] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈbælkəni] [ænd; ənd][hæv; həv] “ [gɑːt][ˈlev(ə)l] ” [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
he might have flown up to that balcony and have “ got level ” with this
他 可能 有 飞行 向上 到 那 阳台 和 有 “ 得到 等级 ” 和 这
[ɪnˈfɜːrnlɪ] [ˈklevər] [ˈfrentʃmən] [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][ðə; ðɪ] [keɪs]
infernally clever Frenchman who was almost certainly going to pull off the case
地狱般地 聪明的 法国人 WHO 曾是 几乎 当然 去 到 拉 离开 这 案件
[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [noʊz][ʌv; əv] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] .
under the very nose of Scotland Yard .
在下面 这 非常 鼻子 的 苏格兰 院子 .
他本可以飞到那个阳台上，与这个极其聪明的法国人“平视”，而这个法国人几乎肯定会在苏格兰场的眼皮底下破案。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtər] ;
In short , his reflections were becoming somewhat bitter ;
在 短的 , 他的 反思 是 成为 有些 苦的 ;

总之，他的思绪开始变得有些苦涩；

[ænd; ɐnd] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɡeɪn][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈeni] [lɔːŋɡər]
and persuaded that he had nothing to gain by remaining there any longer
和 被说服 那 他 有 没有什么 到 获得 经过 其余的 那里 任何 更长
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] ,
he was about to walk off ,
他 曾是 关于 到 走 离开 ,
他确信继续待在那里没有任何好处，于是准备离开。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈriːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [pə'sɪstənsɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [rɪ'wɔːrd] .
when his really remarkable persistency received a trivial reward .
什么时候 他的 真的 卓越 持久性 已收到 一个 琐碎的 报酬 .
当他坚持不懈的努力最终只得到微不足道的回报时。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bælkəni] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['oʊpən]
One of the windows communicating with the balcony was suddenly thrown open
一 的 这 视窗 沟通 和 这 阳台 曾是 突然 抛掷 打开
,
!
,
通往阳台的一扇窗户突然被猛地打开了。

[soʊ] [ðæt] ['saʊərbi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
so that Sowerby had a distant view of the corner of a picture ,
所以 那 索尔比 有 一个 遥远 看法 的 这 角落 的 一个 图片 ,
因此，索尔比只能远远地看到画作的一角。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] ,
of the extreme top of a book - case ,
的 这 极端 顶部 的 一个 书 - 案件 ,
书柜最顶端，

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['siːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ;
and of a patch of white ceiling in the room above ;
和 的 一个 修补 的 白色的 天花板 在 这 房间 多于 ;
以及楼上房间天花板上的一块白色区域；

[fɜːrðər'mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klaɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
furthermore he had a clear sight of the man who had opened the window
此外 他 有 一个 清除 视线 的 这 男人 WHO 有 打开 这 窗户
,
!
,
此外，他还清楚地看到了打开窗户的那个人。

[ænd; ɐnd] [huː] [naʊ] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd] [rɪˈɪntɜːd] [ðə; ði] [ruːm] .
and who now turned and reentered the room .
和 WHO 现在 转向 和 重新进入 这 房间 .
然后他转身重新走进了房间。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][sɜːr]['braɪən]['mælpæs] .
The man was Sir Brian Malpas .
这 男人 曾是 先生 布莱恩 马尔帕斯 .
这个人是布莱恩·马尔帕斯爵士。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['træfɪk] [striːm] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəd] ,
Heedless of the roaring traffic stream , upon the brink of which he stood ,
鲁莽 的 这 咆哮 交通 溪流 , 之上 这 边缘 的 哪个 他 站立 ,
他全然不顾自己站在车流边缘的喧嚣，

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ˈsaʊərbi] [geɪzd] [əˈbɔːft] , [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə]
heedless of all who passed him by , Sowerby gazed aloft , seeking to
鲁莽 的 全部 WHO 通过了 他 经过 , 索尔比 凝视 高空 , 寻求 到
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [hɪmˈself] ,
project himself ,
项目 他自己 ,

索尔比全然不顾从他身边经过的所有人, 仰望着天空, 试图展现自己的光芒。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈlaɪtrɪd] [ruːm] .
as it were , into that lighted room .
作为 它 是 , 进入 那 照明 房间 .

仿佛走进了那间灯火通明的房间。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [klerˈvɔɪənt] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][kəmˈpəʊnənt][pɑːrts]
Not being an accomplished clairvoyant , he remained in all his component parts
不是 存在 一个 完成 通灵者 , 他 剩余 在 全部 他的 成分 部分
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] ;
upon the pavement of Piccadilly ;
之上 这 路面 的 皮卡迪利 ;

由于他并非一位技艺高超的预言家, 他仍然以各种肢体残缺的形式留在皮卡迪利大街的人行道上;

[bʌt; bət][ˈaʊərz][ɪz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [wer] [ˈsaʊərbi] [feɪld] ,
but ours is the privilege to succeed where Sowerby failed ,
但 我们的 是 这 特权 到 成功 在哪里 索尔比 失败的 ,

但我们有幸在索尔比失败的地方取得成功。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈnæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [wel] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]
and the comedy being enacted in the room above should prove well deserving of
和 这 喜剧 存在 已颁布 在 这 房间 多于 应该 证明 出色地 值得 的
[ˈstʌdi] .
study .
学习 .

楼上房间里上演的喜剧应该值得研究。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtæktfl] [dɪˈpləʊməsi] [ʌv; əv][em] . [ˈgæstən] [mæks] ,
To the tactful diplomacy of M . Gaston Max ,
到 这 委婉 外交 的 M : 加斯顿 最大限度 ,

感谢加斯顿·马克斯先生的巧妙外交手腕,

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈbraɪən][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][step] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
the task of securing from Sir Brian an invitation to step up into his
这 任务 的 确保 从 先生 布莱恩 一个 邀请 到 步 向上 进入 他的
[ˈtʃembər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [smʊk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][sɪˈgɑːr][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhevi] [wʌn] .
chambers in order to smoke a final cigar was no heavy one .
房间 在 命令 到 抽烟 一个 最终的 雪茄 曾是 不 重的 一 .

从布莱恩爵士那里获得邀请, 到他的房间里抽最后一支雪茄, 这并非难事。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈɑːrmtʃer] , [æt; ət][ðə; ði] [-] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ænd]
He seated himself in a deep armchair , at the baronet's invitation , and
他 坐着 他自己 在 一个 深的 扶手椅 , 在 这 男爵的 邀请 , 和
[əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [sɪˈgɑːr] ,
accepted a very fine cigar ,
公认 一个 非常 美好的 雪茄 ,

应男爵的邀请, 他坐进一张深扶手椅里, 接过一支上好的雪茄。

[kənˈtentɪdli] , [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈkɒʊnjæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
contentedly , sniffing at the old cognac with the appreciation of a
心满意足地 , 嗅闻 在 这 老的 科涅克白兰地 和 这 欣赏 的 一个
[ˌkɑːnəˈsɜːr] ,
connoisseur ,
行家 ,

他心满意足地嗅着陈年干邑, 带着鉴赏家的欣赏之情。

[er] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ʌndə] [ðə; ði] ['saɪfn] .
ere holding it under the syphon .
埃雷 保持 它 在下面 这 虹吸管 .

把它放在虹吸管下面。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] ,
He glanced around the room , noting the character of the ornaments ,
他 瞥了一眼 大约 这 房间 , 注意到 这 特点 的 这 装饰品 ,
他环顾房间四周, 注意到各种装饰品的风格。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['bʊkʃelf] [wɪθ] [wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
and looked up at the big bookshelf which was near to him ;
和 看起来 向上 在 这 大的 书架 哪个 曾是 靠近 到 他 ;

他抬头看向旁边的大书架;

[ðɪ:z] ['ræpɪd][ɪn'kwaiəɪrɪz] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊtɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] : “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][tʃaɪnə] , [sɜ:r]
these rapid inquiries dictated the following remark : “ You have lived in China , Sir
这些 迅速的 查询 口述 这 下列的 评论 : “ 你 有 居住地 在 中国 , 先生
[ˈbraɪən] ?
Brian ?
布莱恩 ?

这些迅速的询问引出了以下评论：“布莱恩爵士，您曾在中国生活过吗？ ”

“ [sɜ:r][ˈbraɪən] ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪld] [səɪ'praɪz] .
“ Sir Brian surveyed him with mild surprise .
“ 先生 布莱恩 调查 他 和 温和的 惊喜 .

布莱恩爵士略带惊讶地打量着他。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ɪn][ˈpi:'kɪn] .
“ Yes , “ he replied ; “ I was for some time at the Embassy in Pekin .
“ 是的 , “ 他 回复 ; “ 我 曾是 为了 一些 时间 在 这 大使馆 在 北京 .
“是的,”他回答说; “我曾在北京大使馆待过一段时间。”

“ [hɪz; ɪz] [gest] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
“ His guest nodded ,
“ 他的 客人 点头 ,

他的客人点了点头,

['blʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ɪts][ˈheɪzi] ['aʊtlaɪn] [wɪð; wɪθ]
blowing a ring of smoke from his lips and tracing its hazy outline with
吹 一个 戒指 的 抽烟 从 他的 嘴唇 和 追踪 它是 朦胧 大纲 和
[ðə; ði] ['laɪtɪd] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
the lighted end of his cigar .
这 照明 结尾 的 他的 雪茄 .

他从嘴唇间吐出一圈烟雾, 然后用雪茄点燃的一端描绘出烟雾朦胧的轮廓。

“ [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][tʃaɪnə] , “ [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
“ I , too , have been in China , “ he said slowly .
“ 我 , 也 , 有 到过 在 中国 , “ 他 说 缓慢地 .

“我也去过中国,”他缓缓说道。

“ [wʌt] , [ˈri:əli] !
“ What , really !
“ 什么 , 真的 !

“什么? 真的吗! ”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] . “
I had no idea . “
我 有 不 主意 : “

我完全不知道。

“ [jes] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] . . . [aɪ] ” . . .
“ **Yes — I have been in China** . . . **I** ” . . .
“ 是的 — 我 有 到过 在 中国 . . . 我 ” . . .

“是的，我去过中国.....我.....”

[em] . [ˈgæstən] [gru:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdeθli] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [twɪtʃ] [əˈlɑ:rmɪŋli]
M . Gaston grew suddenly deathly pale and his fingers began to twitch alarmingly
M . 加斯顿 生长 突然 致命的 苍白 和 他的 手指 开始 到 抽搐 令人担忧地
.
:
.

加斯顿先生的脸色突然变得惨白，手指也开始惊恐地抽搐起来。

[hi:; hi][stɛəd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [kɔ:f] [ænd; ənd]
He stared before him with wide - opened eyes and began to cough and
他 凝视 前 他 和 宽的 - 打开 眼睛 和 开始 到 咳嗽 和
[tu:; tə] [tʃoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌfəkertɪŋ] — [ˈdaɪɪŋ] .
to choke as if suffocating — dying .
到 呛 作为 如果 令人窒息的 — 垂死 .

他睁大眼睛盯着前方，开始咳嗽、窒息，仿佛快要窒息而死。

[sɜ:rɪ][ˈbraɪən][ˈmælpæs] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][kənˈsɜ:rn] .
Sir Brian Malpas leapt to his feet with an exclamation of concern .
先生 布莱恩 马尔帕斯 跳跃 到 他的 脚 和 一个 感叹 的 忧虑 .
布莱恩·马尔帕斯爵士惊呼一声，猛地站了起来，满脸担忧。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈwi:kli] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ˈgæspɪŋ] : “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] . . .
His visitor weakly waved him away , gasping : “ It is nothing . . .
他的 游客 弱 挥手 他 离开 , 喘息 : “ 它 是 没有什么 . . .
来访者虚弱地挥手让他走开，喘着气说：“没什么.....”

[aɪ ˈti:] [wɪl] . . . [pæs] [ɔ:f] .
it will . . . pass off .
它 将要 . . . 经过 离开 .
它会.....过去的。

[oʊ] ! [mɒn] [dju:] ! “ . . .
Oh ! mon dieu ! ” . . .
哦 ! 星期一 上帝 ! “ . . .
哦！我的天哪！“.....

[sɜ:rɪ][ˈbraɪən][ræn][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tu:; tə][ædˈmɪt] [mɔ:r] [er] [tu:; tə][ðə; ði]
Sir Brian ran and opened one of the windows to admit more air to the
先生 布莱恩 跑 和 打开 一 的 这 视窗 到 承认 更多的 空气 到 这
[əˈpɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .
布莱恩爵士跑过去打开了一扇窗户，让更多的空气进入公寓。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˈæŋkʌsli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] .
He turned and looked back anxiously at the man in the armchair .
他 转向 和 看起来 后退 焦虑地 在 这 男人 在 这 扶手椅 .
他转过身，焦急地回头看着扶手椅上的男人。

[em] . [ˈgæstən] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈmænər] [ænd; ənd] [sti:l] [ˈfraɪtʃəli] [peɪl] ,
M . Gaston , twitching in a pitiful manner and still frightfully pale ,
M . 加斯顿 , 抽搐 在 一个 可怜 方式 和 仍然 可怕地 苍白 ,
加斯顿先生面容可怜，身体抽搐，脸色依然惨白得吓人。

[wʌz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
was clutching the chair - arms and glaring straight in front of him .
曾是 紧握 这 椅子 - 武器 和 刺眼 直的 在 正面 的 他 .
他紧紧抓住椅子的扶手，目光直直地盯着前方。

[sɜːr][ˈbraɪən][ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] [saɪd] .
Sir Brian started slightly and advanced again to his visitor's side .
先生 布莱恩 开始 轻微地 和 先进的 再次 到 他的 访客 边 .

布莱恩爵士微微一动，又走到来访者身边。

[ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [sɪˈgaːr] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpi] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃer] ,
The burning cigar lay upon the carpet beside the chair ,
这 燃烧 雪茄 躺 之上 这 地毯 旁 这 椅子 ,
燃烧的雪茄躺在椅子旁边的地毯上。

[ænd; ənd][sɜːr][ˈbraɪən] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] .
and Sir Brian took it up and tossed it into the grate .
和 先生 布莱恩 采取 它 向上 和 抛掷 它 进入 这 格特 .
布莱恩爵士拿起它，扔进了炉栅里。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][em] . [ˈɡæstən] .
As he did so he looked searchingly into the eyes of M . Gaston .
作为 他 做过 所以 他 看起来 仔细地 进入 这 眼睛 的 M . 加斯顿 .
他一边这样做，一边凝视着加斯顿先生的眼睛。

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz][wɜːr; wər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [daɪˈleɪtɪd]
The pupils were extraordinary dilated
这 学生 是 非凡的 扩张
瞳孔异常放大.....

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] ? ” [æskt] [sɜːr][ˈbraɪən] .
“ Do you feel better ? ” asked Sir Brian .
“ 做 你 感觉 更好的 ? ” 问 先生 布莱恩 .

“你感觉好些了吗？”布莱恩爵士问道。

“ [mʌtʃ] [ˈbetər] , ” [ˈmʌtəd] [em] . [ˈɡæstən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] — “ [mʌtʃ] [ˈbetər] . ”
“ Much better , ” muttered M . Gaston , his face twitching nervously — “ much better . ”
“ 很多 更好的 , ” 低声说道 M . 加斯顿 , 他的 脸 抽搐 紧张地 — “ 很多 更好的 . ”
“好多了,”加斯顿先生低声说道，他的脸紧张地抽搐着，“好多了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] [əˈtæks] ? ”
“ Are you subject to these attacks ? ”
“ 是 你 主题 到 这些 攻击 ? ”

“你是否遭受过这些攻击？”

“ [sɪns] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtʃaɪnə] — [jes] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] .
“ Since — I was in China — yes , unfortunately .
“ 自从 — 我 曾是 在 中国 — 是的 , 很遗憾 .

“因为——我当时在中国——是的，很不幸。

“ [sɜːr][ˈbraɪən] [tʌɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] [ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen]
“ Sir Brian tugged at his fair mustache and seemed about to speak , then
“ 先生 布莱恩 拉扯 在 他的 公平的 胡子 和 似乎 关于 到 说话 , 然后
[tɜːrnd] [əˈsaɪd] ,
turned aside ,
转向 旁边 ,

布莱恩爵士拽了拽他那漂亮的胡子，似乎想说什么，然后又转过身去。

[ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ][peg][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd] [ˈbɜːfərd] [aɪ ˈtiː]
and , walking to the table , poured out a peg of brandy and offered it
和 , 步行 到 这 桌子 , 倾倒 出去 一个 钉子 的 白兰地 和 提供 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡest] .
to his guest .
到 他的 客人 .

然后，他走到桌边，倒了一杯白兰地，递给他的客人。

“ [θækŋks] , ” [sed] [em] . [gæstən] ; “ [ˈmeni] [θækŋks] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [ɔ:lredi] [aɪ] [rɪˈkʌvər] .
“ **Thanks** , ” **said M . Gaston** ; “ **many thanks indeed** , **but already I recover** .
“ 谢谢 , ” 说 M . 加斯顿 ; “ 许多 谢谢 的确 , 但 已经 我 恢复 .

“谢谢,”加斯顿先生说; “真是非常感谢, 但我已经恢复了。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][maɪ] [rɪˈkʌvəri] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz][nɔ:t]
There is only one thing that would hasten my recovery , and that , I fear , is not
那里 是 仅有的 一 事物 那 会 趋 我的 恢复 , 和 那 , 我 害怕 , 是 不是
[ə'veɪləb(ə)l] . “
available . ”
可用的 : “

只有一件事能加快我的康复, 但我恐怕这件事无法实现。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ **What is that** ?
“ 什么 是 那 ?

那是什么?

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][em] . [ˈgæstənz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈveri] [daɪˈleɪtɪd][ˈpju:p(ə)lz] .
“ **He looked again at M . Gaston's eyes with their very dilated pupils** .
“ 他 看起来 再次 在 M . 加斯顿的 眼睛 和 他们的 非常 扩张 学生 .

他再次看向加斯顿先生的眼睛, 他的瞳孔放大得很厉害。

“ [ˈoʊpiəm] ! “ [ˈwɪspəd] [em] . [ˈgæstən] .
“ **Opium !** ” **whispered M . Gaston** .
“ 鸦片 ! ” 低声说道 M . 加斯顿 .

“鸦片!”加斯顿先生低声说道。

“ [wʌt] !
“ **What** !
“ 什么 !

“什么!

[ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ] “ . . .
you : : : **you** “ : : :
你 . . . 你 “ . . .

你.....你”.....

“ [aɪ] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈgrædʒuəli]
“ **I acquired the custom in China ,** ” **replied the Frenchman , his voice gradually**
“ 我 获得 这 风俗 在 中国 , ” 回复 这 法国人 , 他的 嗓音 逐步地
[ˈɡroʊɪŋ] [strɔ:ŋɡər] ;
growing stronger ;
生长 更强 ;

“我在中国养成了这个习惯,”法国人回答道, 他的声音渐渐高亢起来;

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˈoʊpiəm] , [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tu:; tə][maɪ]
“ **and for many years , now , I have regarded opium , as essential to my**
“ 和 为了 许多 年 , 现在 , 我 有 认为 鸦片 , 作为 基本的 到 我的
[wel] - [ˈbi:ɪŋ] .
well - being .
出色地 - 存在 .

“多年来, 我一直把鸦片视为我健康所必需的东西。”

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [diˈteɪnd] [em ˈi:] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
Unfortunately business has detained me in London ,
很遗憾 商业 有 被拘留 我 在 伦敦 ,
很遗憾, 我因公事被困在伦敦。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][fæst][fɔ:r; fər][æn; ən][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and I have been forced to fast for an unusually long time .
和 我 有 到过 强制 到 快速地 为了 一个 异常地 长的 时间 .

我被迫禁食的时间异常长。

[maɪ] ['aʊtreɪdʒd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][prəu'test, 'prəu-] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

My outraged constitution is protesting — that is all .
我的 义愤填膺 宪法 是 抗议 — 那 是 全部 .

我愤怒的体质正在抗议——仅此而已。

“ [hiː; hi] [f'ɾʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɑːd]
” He shrugged his shoulders and glanced up at his host with an odd
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 瞥了一眼 向上 在 他的 主持人 和 一个 奇怪的
[smaɪ] .
smile .
微笑 .

他耸了耸肩，抬头看了看他的主人，脸上带着一丝奇怪的微笑。

“ [juː; jʊ][hæən; həv][maɪ] ['sɪmpəθi] , ” [sed] [sɜːr]['braɪən]
” You have my sympathy , ” said Sir Brian
” 你 有 我的 同情 , ” 说 先生 布莱恩

“我深表同情,”布莱恩爵士说道.....

“ [ɪn]['pærɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ” [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]['kouzi]
” In Paris , ” continued the visitor , “ I am a member of a select and cozy
” 在 巴黎 , ” 持续 这 游客 , ” 我 是 一个 成员 的 一个 选择 和 舒适
['lɪt(ə)l] [kɪʌb] ;
little club ;
小的 俱乐部 ;

“在巴黎,”这位访客继续说道,“我是一个精选而温馨的小俱乐部的成员;

[nɪr] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [bəʊmɑː'feɪ] “
near the Boulevard Beaumarchais ”
靠近 这 大道 博马舍 “

在博马舍大道附近.....”

“ [aɪ][hæən; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [ɪntə'dʒektɪd] ['mælpæs] — “ [ɑːn][ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . [klɔːd] ? ”
” I have heard of it , ” interjected Malpas — “ on the Rue St . Claude ? ”
” 我 有 听到 的 它 , ” 插话 马尔帕斯 — “ 在 这 后悔 英石 . 克劳德 ? ”
“我听说过,”马尔帕斯插话道,“在圣克劳德街吗? ”

“ [ðæt] [ɪn'diːd] [ɪz][ɪts][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [səp'praɪz] .
” That indeed is its situation , ” replied the other with surprise .
” 那 的确 是 它是 情况 , ” 回复 这 其他 和 惊喜 .
“情况确实如此,”另一个人惊讶地回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [sʌmwʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] ?
” You know someone who is a member ?
” 你 知道 某人 WHO 是 一个 成员 ?
你认识其中有成员吗?

“ [sɜːr]['braɪən]['mælpæs]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][fɔːr; fər] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr] [mɔːr] ; [ðen] , ['krɔːsɪŋ]
” Sir Brian Malpas hesitated for ten seconds or more ; then , crossing
” 先生 布莱恩 马尔帕斯 犹豫了一下 为了 十 秒 或者 更多的 ; 然后 , 过境
[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪː'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the room and reclosing the window ,
这 房间 和 重新关闭 这 窗户 ,
“布莱恩·马尔帕斯爵士犹豫了十秒钟或更久; 然后, 他穿过房间, 重新关上了窗户,

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [f'eɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɑːrɪdʒ] [ruːm] .
he turned , facing his visitor across the large room .
他 转向 , 面向 他的 游客 穿过 这 大的 房间 .

他转过身, 面对着隔着大房间的来访者。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] , [maɪ'self] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] ,
” I was a member , myself , during the time that I lived in Paris ,
” 我 曾是 一个 成员 , 我 , 期间 这 时间 那 我 居住地 在 巴黎 ,
“我本人在巴黎居住期间也是会员。”

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈmænər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz][kənˈfju:ʒ(ə)n]
“ he said , in a hurried manner which did not entirely serve to cover his confusion
“ 他 说 , 在 一个 慌忙 方式 哪个 做过 不是 完全 服务 到 覆盖 他的 困惑
.
:
.

“他匆匆说道，但这并不能完全掩盖他的困惑。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r][ˈbraɪən] !
“ My dear Sir Brian !
“ 我的 亲爱的 先生 布莱恩 ！

“我亲爱的布莱恩爵士！ ”

[wɪz; wi][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [wʌn] [teɪst] [ɪn] [ˈkɑ:mən] !
We have at least one taste in common !
我们 有 在 至少 一 品尝 在 常见的 ！

我们至少有一个共同的爱好！

“ [sɜ:r][ˈbraɪən][ˈmæl,pæs] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [ˈdʒestʃər] [wel] -
“ Sir Brian Malpas passed his hand across his brow with a weary gesture well -
“ 先生 布莱恩 马尔帕斯 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 和 一个 厌倦 手势 出色地 -
[nʊʊn] [tu:; tə] [ˈfeləʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
known to fellow Members of Parliament ,
已知 到 同伴 成员 的 议会 ,

“布莱恩·马尔帕斯爵士疲惫地用手抹了抹额头，这个动作其他议员都很熟悉。”

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ˈɔ:f(ə)n] [ˈpresɪdʒd] [ðə; ðɪ] [əˈbrʌpt] [tɜ:rmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpra:mɪsɪŋ] [spi:tʃ] .
for it often presaged the abrupt termination of a promising speech .
为了 它 经常 预示 这 突然 终止 的 一个 有前途 演讲 .

因为它往往预示着一场精彩演讲的突然结束。

“ [aɪ] [kɜ:rs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ˈpi:ˈkɪn] , “ [hi:; hi] [sed] ;
“ I curse the day that I was appointed to Pekin , “ he said ;
“ 我 诅咒 这 天 那 我 曾是 任命 到 北京 , “ 他 说 ;

他说：“我诅咒我被派往北京的那一天。”

“ [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ˈpi:ˈkɪn] [ðæt] [aɪ] [əˈkwaɪrd] [ðə; ðɪ][ˈoʊpiəm][ˈhæbɪt] .
“ for it was in Pekin that I acquired the opium habit .
“ 为了 它 曾是 在 北京 那 我 获得 这 鸦片 习惯 .

“因为我是在北京染上鸦片瘾的。”

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][maɪ] [ˈsɜ:rvənt] ; [aɪ ˈti:][hæz; həz] [meɪd] [em ˈi:] ” . . .
I thought to make it my servant ; it has made me “ . . .
我 想法 到 制作 它 我的 仆人 ; 它 有 制成 我 “ . . .

我本想让它成为我的仆人，结果它却反过来奴役了我.....

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 ！

“什么！

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] ?
you would give it up ?
你 会 给 它 向上 ?

你会放弃它吗？

“ [sɜ:r][ˈbraɪən] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [ˈspi:kər] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [əˈgen] .
“ Sir Brian surveyed the speaker with surprise again .
“ 先生 布莱恩 调查 这 扬声器 和 惊喜 再次 .

布莱恩爵士再次惊讶地打量着演讲者。

“ [du:] [ju:; jʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Do you doubt it ?** ”
“ 做 你 怀疑 它 ？ ”

你对此表示怀疑吗？

“ [maɪ] [daɪr] [sɜ:r] [ˈbraɪən] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [naʊ] [kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:rd] ,
“ **My dear Sir Brian !** ” **cried the Frenchman , now completely restored** ,
“ 我的 亲爱的 先生 布莱恩 ！ ” 哭 这 法国人 , 现在 完全地 恢复 ,
“我亲爱的布莱恩爵士！”那位法国人喊道，他现在已经完全恢复了。

“ [maɪ] [ri:əl] [laɪf] [ɪz] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒpi:z] ;
“ **my real life is lived in the land of the poppies** ;
“ 我的 真实的 生活 是 居住地 在 这 土地 的 这 罂粟花 ;
“我的真实生活是在罂粟花之乡度过的；

[maɪ] [ˈʌðər] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈædɔʊ] !
my other life is but a shadow !
我的 其他 生活 是 但 一个 阴影 ！
我的另一段人生不过是一段影子！

[mɔ:r'blu:] !
Morbleu !
莫布鲁 ！

莫布鲁！

[tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪz] [tu:; tə] [em 'i:] [ˈtɔ:rtʃər] [ɪk'skru:ʃiəriŋ] .
to be an outcast from that garden of bliss is to me torture excruciating .
到 是 一个 被排斥者 从 那 花园 的 极乐 是 到 我 酷刑 痛苦不堪 .
被逐出那片人间天堂，对我来说是一种难以忍受的折磨。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] [θri:] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] [ˈregjələrli] [met] [ɪn] [maɪ] [træns] . “ . . .
For the past three months I have regularly met in my trances . ” : : :
为了 这 过去的 三 几个月 我 有 经常 遇见 在 我的 恍惚状态 : “ . . .
过去三个月里，我经常在恍惚状态下与他相遇。

[sɜ:r] [ˈbraɪən] [ˈʌdəd] [ˈkɔʊldli] .
Sir Brian shuddered coldly .
先生 布莱恩 颤抖 冷冷地 .

布莱恩爵士不由自主地打了个寒颤。

“ [ɪn] [maɪ] [eksplə'reɪnɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərlænd] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , “ [ə; eɪ] [moʊst]
“ **In my explorations of that wonderland ,** ” **continued the Frenchman ,** “ **a most**
“ 在 我的 探索 的 那 仙境 , ” 持续 这 法国人 , ” 一个 最多
[ˈfæsnertɪŋ] [ˈi:stərn] [gɜ:rl] .
fascinating Eastern girl .
迷人 东 女孩 .

“在我探索那个仙境的过程中，”这位法国人继续说道，“我遇到了一位非常迷人的东方女孩。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [daɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] [wen] , [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
I cannot describe her ; for when , at a time like this ,
我 不能 描述 她 ; 为了 什么时候 , 在 一个 时间 喜欢 这 ,
我无法描述她；因为在这样的时刻，

[aɪ] [si:k] [tu:; tə] [ˈkɑ:ndʒər] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] , — [nɑ:m] [-] [nɑ:m] !
I seek to conjure up her image , — nom d'un nom !
我 寻找 到 变戏法 向上 她 图像 , — 诺姆 逼债 诺姆 ！
我试图唤起她的形象，——nom d'un nom！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] ! "
 do you know , I can think of nothing but a serpent ! "
 做 你 知道 , 我 能 思考 的 没有什么 但 一个 蛇 ! "
 你知道吗, 我满脑子都是蛇!

" [ə; eɪ]['sɜ:rpənt] ! "
 " A serpent ! "
 " 一个 蛇 ! "
 "一条蛇! "

" [ə; eɪ]['sɜ:rpənt] , [ɪg'zæktli] .
 " A serpent , exactly .
 " 一个 蛇 , 确切地 .
 "没错, 就是一条蛇。"

[jet] , [wen] [aɪ] ['æktʃuəli] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒpi:z] ,
 Yet , when I actually meet her in the land of the poppies ,
 然而 , 什么时候 我 实际上 见面 她 在 这 土地 的 这 罂粟花 ,
 然而, 当我真正在罂粟花之乡见到她时,

[fi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['dʌski] [kli:ə'pætrə][ɪn] [hu:z] [ɑ:rmz][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [wɜ:rld] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv]
 she is a dusky Cleopatra in whose arms I forget the world — even the world of
 她 是 一个 昏暗 克利奥帕特拉 在 谁 武器 我 忘记 这 世界 — 甚至 这 世界 的
 [ðə; ði] ['pɑ:pi] .
 the poppy .
 这 罂粟 .
 她是一位肤色黝黑的埃及艳后, 在她的怀抱中, 我忘记了整个世界——甚至忘记了罂粟花的世界。

[wi:; wi] [fləʊt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [tə'geðər] , [ɔ:lweɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] [bɑ:rk] [kə'nu:] ,
 We float down the stream together , always in an Indian bark canoe ,
 我们 漂浮 向下 这 溪流 一起 , 总是 在 一个 印度 吠 独木舟 ,
 我们一起顺流而下, 总是乘坐印度树皮独木舟。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stri:m] [rʌnz] [θru:] ['ɔ:rɪndʒ] [grəʊvz] .
 and this stream runs through orange groves .
 和 这 溪流 跑步 通过 橙子 小树林 .
 这条小溪流经橘子林。

['nʌmbərləs] [eɪps] — ['mɪljənz] [ʌv; əv] [eɪps] , [ɪn'hæbɪt] [ði:z] [grəʊvz] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [tu:] [fləʊt]
 Numberless apes — millions of apes , inhabit these groves , and as we two float
 无数 猿猴 — 百万 的 猿猴 , 居住 这些 小树林 , 和 作为 我们 二 漂浮
 [ə'lɔ:ŋ] ,
 along ,
 沿着 ,
 数不清的猿猴——数百万只猿猴——栖息在这片树林中, 而我们俩则顺流而下,

[ðeɪ] [hɜ:rl] ['ɔ:rɪndʒ] ['blɒsəmz] — ['ɔ:rɪndʒ] ['blɒsəmz] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'nu:] [ɪz]
 they hurl orange blossoms — orange blossoms , you understand — until the canoe is
 他们 投 橙子 花朵 — 橙子 花朵 , 你 理解 — 直到 这 独木舟 是
 [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
 filled with them .
 已填 和 他们 .
 他们会抛洒橙花——没错, 就是橙花——直到独木舟里装满了橙花。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [aɪ][pər'fɔ:rm] [ði:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒə:nɪz] ['regjələrlɪ] ,
 I assure you , monsieur , that I perform these delightful journeys regularly ,
 我 保证 你 , 先生 , 那 我 履行 这些 愉快 旅程 经常 ,
 先生, 我向您保证, 我经常进行这些愉快的旅行。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [wɪt] ['əʊpənz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərlænd] ,
 and to be deprived of the key which opens the gate of this wonderland ,
 和 到 是 被剥夺的 的 这 钥匙 哪个 打开 这 门 的 这 仙境 ,
 并且失去了开启这片仙境之门的钥匙,

[ɪz][tuː; tə][em 'iː][laɪk] ['biːɪŋ] [eg'zaild][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌŋ] .

is to me like being exiled from a loved one .
是 到 我 喜欢 存在 放逐 从 一个 喜爱 一 .

对我来说，这就像被放逐出所爱之人。

[ˌpɑːrd'juː] !

Pardieu !
帕迪厄 !

帕迪厄！

[ðæt] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] !

that grove of the apes !
那 树林 的 这 猿猴 !

那片猿猴林！

[mɔːr'bluː] !

Morbleu !
莫布鲁 !

莫布鲁！

[maɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [aɪz] !

my witch of the dusky eyes !
我的 巫婆 的 这 昏暗 眼睛 !

我那双深邃眼眸的女巫！

[jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] ,

Yet , as I have told you , owing to some trick of my brain ,
然而 , 作为 我 有 讲述 你 , 欠款 到 一些 诡计 的 我的 脑 ,

然而，正如我之前告诉你的，由于我大脑的某种错觉，

[waɪlst] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spɪriəns] [æn; ən] [ɪn'tens] ['bɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ,

whilst I can experience an intense longing for that companion of my dreams ,
而 我 能 经验 一个 激烈的 渴望 为了 那 伴侣 的 我的 梦境 ,

虽然我能感受到对梦中伴侣的强烈渴望，

[maɪ] ['weɪkɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə] ['vɪzuəlaɪz] [hɜːr; hər] [prə'vaɪd] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] " . . .

my waking attempts to visualize her provide nothing but the image " . . .
我的 醒来 尝试 到 可视化 她 提供 没有什么 但 这 图像 " . . .

我醒来后试图想象她的模样，但脑海中只剩下一幅画面.....

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , " [kən'kluːdɪd] [sɜːr]['braɪən] , ['smɑɪlɪŋ] [pə'θetɪkli] .

" Of a serpent , " concluded Sir Brian , smiling pathetically .
" 的 一个 蛇 , " 结束 先生 布莱恩 , 微笑 可悲地 .

“像蛇一样，”布莱恩爵士总结道，脸上露出可怜兮兮的笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] , [em] . ['gæstən] , [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] .

" You are indeed an enthusiast , M . Gaston , and to me a new type .
" 你 是 的确 一个 爱好者 , M . 加斯顿 , 和 到 我 一个 新的 类型 .

“加斯顿先生，您确实是一位热情洋溢的爱好者，在我看来，您是一位全新的爱好者。”

[aɪ][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] ['evri] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪtuːd]

I had supposed that every slave of the drug cursed his servitude
我 有 据称 那 每一个 奴隶 的 这 药品 被诅咒的 他的 奴役

[ænd; ənd] [ləʊðd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪd] [hɪm'self] . " . . .

and loathed and despised himself . " . . .
和 令人厌恶 和 被鄙视的 他自己 . " . . .

我原以为，每一个沉迷于毒品的人都会诅咒自己的奴役状态，憎恨并鄙视自己。

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] ! [tuː; tə][em 'iː] [ðoʊz] [wɜːrdz] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['sækɹələɪdʒ] ! "

" Ah , monsieur ! to ME those words sound almost like a sacrilege ! "
" 啊 , 先生 ! 到 我 那些 字 声音 几乎 喜欢 一个 亵渎神灵 ! "

“啊，先生！对我来说，这些话简直就是亵渎神灵！”

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnju:d] [sɜ:r] ['braɪən] , ” [jɔr; jər] [rɪ'ma:ks] [ɪntrəst] [em 'i:] ['streɪndʒli] ; [fɔ:r; fər] [tu:]
“ **But** , ” **continued** **Sir Brian** , “ **your** **remarks** **interest** **me** **strangely** ; **for** **two**
“ 但 , ” 持续 先生 布莱恩 , “ 你的 评论 兴趣 我 奇怪的 ; 为了 二
[rɪ:z(ə)nz] .
reasons .
原因 .

“但是,”布莱恩爵士继续说道,“你的话引起了我奇怪的兴趣; 原因有二。”

[fɜ:rst] , [ðeɪ] [kən'fɜ:rm][jɔr; jər] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] , [æn; ən][hæ'bitʃueɪ,æ'bitʃueɪ]
First , **they confirm** **your** **assertion** **that** **you** **are** , **or** **were** , **an** **habitue**
第一的 , 他们 确认 你的 断言 那 你 是 , 或者 是 , 一个 常客
[ʌ; əv][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [klɔ:d] ,
of **the** **Rue** **St** . **Claude** ,
的 这 后悔 英石 . 克劳德 ,

首先, 它们证实了你的说法, 即你现在是或曾经是圣克劳德街的常客。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðeɪ] [rɪ'vaɪv] [ɪn][maɪ][maɪnd][æn; ən][ʊəld] ['fænsi] — [ə; eɪ][su:pər'stɪ(ə)n] . “
and **secondly** , **they revive** **in my** **mind** **an** **old** **fancy** — **a** **superstition** . ”
和 第二 , 他们 复活 在 我的 头脑 一个 老的 想要 — 一个 迷信 . ”

其次, 它们唤醒了我心中一种古老的幻想——一种迷信。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [sɜ:r] ['braɪən] ? ” [ɪn'kwaiəd] [em] . [mæks] ,
“ **What** **is** **that** , **Sir Brian** ? ” **inquired** **M** . **Max** ,
“ 什么 是 那 , 先生 布莱恩 ? ” 询问 M . 最大限度 ,
“那是什么, 布莱恩爵士? ”马克斯先生问道。

[hu:z] ['ʊpiəm]['vɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌ; əv][wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]
whose **opium** **vision** **was** **a** **faithful** **imitation** **of** **one** **related** **to** **him** **by** **an**
谁 鸦片 想象 曾是 一个 忠实 模仿 的 — 有关的 到 他 经过 一个
[æktʃuəl] [frɪ'kwentər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [nɪr] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [bəʊmɑ: 'eɪ] .
actual **frequent** **er** **of** **the** **establishment** **near** **the** **Boulevard** **Beaumarchais** .
实际的 常客 的 这 建立 靠近 这 大道 博马舍 .

他的鸦片幻觉忠实地模仿了博马舍大道附近一家酒吧的常客向他讲述的幻觉。

“ [ʊʊnli] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] , [em] . ['gæstən] , [hæv; həv][aɪ] [kəm'perd] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feləʊ] ['ʊpiəm] -
“ **Only** **once** **before** , **M** . **Gaston** , **have** **I** **compared** **notes** **with** **a** **fellow** **opium** -
“ 仅有的 一次 前 , M . 加斯顿 , 有 我 比较的 笔记 和 一个 同伴 鸦片 -
[sməʊkər] ,
smoker ,
吸烟者 ,

“加斯顿先生, 我之前只和另一位鸦片吸食者交流过一次心得。”

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ɔ:lsəʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪtrən][ʌ; əv] ['mædəm] [dʒi:n] ; [hi:; hi] , [ɔ:lsəʊ] ,
and **he** , **also** , **was** **a** **patron** **of** **Madame** **Jean** ; **he** , **also** ,
和 他 , 还 , 曾是 一个 赞助人 的 夫人 让 ; 他 , 还 ,
而且, 他也是让夫人的赞助人; 而且,

[met] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ðæt] ['i:stərn] ['sə:si] , [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌ; əv] [eɪps] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] “ . . .
met **in** **his** **dreams** **that** **Eastern** **Circe** , **in** **the** **grove** **of** **apes** , **just** **as** **I** ” . . .
遇见 在 他的 梦境 那 东 瑟茜 , 在 这 树林 的 猿猴 , 只是 作为 我 ” . . .
他在梦中遇见了东方的喀耳刻, 在猿猴丛中, 就像我一样.....

“ [mɔ:r'blu:] !
“ **Morbleu** !
“ 莫布鲁 !
“Morbleu!

[jes] ? “
Yes ? “
是的 ? “
是的? ”

“ [æz; əz][aɪ] [mi:t] [hɜ:r; hər] ! ”

“ As I meet her ! ”

“ 作为 我 见面 她 ！ ”

“ 当我遇见她时！ ”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ！

“ But this is astounding ! ”

“ 但 这 是 惊人 ！ ”

但这太令人震惊了！

“ [kraɪd] [mæks] , [hu:] ['æktʃuəli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][soʊ] .

“ cried Max , who actually thought it so . ”

“ 哭 最大限度 , WHO 实际上 想法 它 所以 . ”

“马克斯喊道，他其实是这么认为的。”

“ [jɔr; jər] ['fænsi] — [jɔr; jər] [su:pər'stɪ(ə)n] — [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] ['oʊnli][hæ'brɪtʃueɪ,æ'brɪtʃueɪ][ʌv; əv] [ru:] [es 'ti:]

“ Your fancy — your superstition — was this : that only habitues of Rue St ”

“ 你的 想要 — 你的 迷信 — 曾是 这 : 那 仅有的 常客 的 后悔 英石

. [klɔ:d] [met] , [ɪn] - , [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ?

. Claude met , in poppyland , this vision ?

. 克劳德 遇见 , 在 - , 这 想象 ?

“你的幻想——你的迷信——是这样的：只有圣克劳德街的常客才能在罂粟花田中看到这种景象？ ”

[ænd; ənd][ɪn][jɔr; jər] ['fænsi] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [naʊ] [kən'fɜ:rmɪd] ? ”

And in your fancy you are now confirmed ? ”

和 在 你的 想要 你 是 现在 确认的 ? ”

而你现在就认定自己是对的？

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪŋgjələr] , [æt; ət] [li:st] . ”

“ It is singular , at least . ”

“ 它 是 单数 , 在 至少 . ”

“至少它是独一无二的。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜ:r][ˈbraɪən] !

“ It is more than that , Sir Brian ! ”

“ 它 是 更多的 比 那 , 先生 布莱恩 ! ”

“布莱恩爵士，这远不止如此！ ”

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [prɪ'zaɪd] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd]

Can it be that some intelligence presides over that establishment and

能 它 是 那 一些 智力 主持 超过 那 建立 和

['eksərsaɪzɪz] — [jæl; ʃəl][aɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [hɪp'na:tɪk] [ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] ?

exercises — shall I call it a hypnotic influence upon the inmates ?

练习 — 将 我 称呼 它 一个 催眠的 影响 之上 这 囚犯 ?

难道是某种智慧力量主宰着那个机构，并对囚犯施加——我该称之为催眠术吗？

“ [em] . [mæks] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ɪn'trəst] .

“ M . Max put the question with sincere interest . ”

“ M . 最大限度 放 这 问题 和 真诚 兴趣 . ”

“马克斯先生带着真诚的兴趣提出了这个问题。”

“ [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [mi:t] [hɜ:r; hər] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [sɜ:r][ˈbraɪən] .

“ One does not ALWAYS meet her , ” murmured Sir Brian .

“ — 做 不是 总是 见面 她 , ” 低声说道 先生 布莱恩 . ”

“你不可能总是遇到她，”布莱恩爵士低声说道。

“ [bʌt; bət] — [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] .

“ But — yes , it is possible . ”

“ 但 — 是的 , 它 是 可能的 . ”

“但是——是的，这是有可能的。”

[bʌt; bət] — [noʊ] ! [du:] [nɑ:t] [θæŋk] [ɛm 'i:] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [jɛr] [jɔr; jər] [vju:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
But — no ! do not thank me , for I do not share your views upon the subject
但 — 不 ! 做 不是 感谢 我 , 为了 我 做 不是 分享 你的 浏览 之上 这 主题
, [mə'sjɜ:r] .
, monsieur .
, 先生 .

但是——不！不必谢我，因为我不同意您在这个问题上的观点，先生。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ˈwɜ:rɪpər] ; [aɪ] , [æŋ; ən] [ʌn'hæpi] [sleɪv] !
You are a devout worshiper ; I , an unhappy slave !
你 是 一个 虔诚的 崇拜者 ; 我 , 一个 不开心 奴隶 !
你是虔诚的信徒；而我，是个不幸的奴隶！

" [ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
" **XXVIII**
" 二十八

"XXVIII

[ðə; ði] ['oʊpiəm] ['eɪdʒənt]
THE OPIUM AGENT
这 鸦片 代理人
鸦片代理人

[ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [æs'tɔ:riə] , [ˈmɪstər] . - [keɪm] , ['reɪdiənt] [ænd; ənd]
Into the Palm Court of the Hotel Astoria , Mr . Gianapolis came , radiant and
进入 这 棕榈 法庭 的 这 酒店 阿斯托利亚 , 先生 : - 来了 , 辐射状 和
['bəʊɪŋ] .
bowing .
鞠躬 .

吉安纳波利斯先生容光焕发地走进阿斯托利亚酒店的棕榈庭院，微微鞠躬。

[em] . ['gæstən] [roʊz] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
M . Gaston rose to greet his visitor .
M : 加斯顿 玫瑰 到 迎接 他的 游客 :
加斯顿先生起身迎接来访者。

[em] . ['gæstən] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [su:t] [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [taɪ] [ʌv; əv] ['veri]
M . Gaston was arrayed in a light gray suit and wore a violet tie of very
M : 加斯顿 曾是 排列 在 一个 光 灰色的 套装 和 穿着 一个 紫色 领带 的 非常
[tʃeɪst] [dɪ'zʌɪn] ;
chaste design ;
贞洁 设计 ;

加斯顿先生身穿浅灰色西装，系着一条设计非常朴素的紫色领带；

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['sæləʊnɪs] ,
his complexion had assumed a quality of sallowness ,
他的 肤色 有 假定 一个 质量 的 面色蜡黄 ,
他的脸色变得蜡黄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] ([æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and the pupils of his eyes had acquired (as on the occasion of his
和 这 学生 的 他的 眼睛 有 获得 (作为 在 这 场合 的 他的
['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['braɪən] ['mæl,pæs]) [ə; eɪ] [[ə'tʃɪənt] ['kwɑ:ləti] ;
visit to the chambers of Sir Brian Malpas) a chatoyant quality ;
访问 到 这 房间 的 先生 布莱恩 马尔帕斯) 一个 猫眼 质量 ;
他的瞳孔（在他拜访布莱恩·马尔帕斯爵士的房间时）呈现出猫眼般的光泽；

[ðeɪ] [ˈɔːltərnətli] [daɪˈleɪtɪd][ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmæənər] — [ɪn][ə; eɪ]
they alternately dilated and contracted in a most remarkable manner — in a
他们 交替 扩张 和 合同 在 一个 最多 卓越 方式 — 在 一个
[ˈmæənər] [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [rɪˈmiːdiət] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
manner which attracted the immediate attention of Mr . Gianapolis .
方式 哪个 吸引 这 即时 注意力 的 先生 . - .

它们以一种非常奇特的方式交替扩张和收缩——这种方式立即引起了吉安纳波利斯先生的注意。

“ [maɪ] [daɪr] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , “ [juː; jʊ] [ˈsʌfər] .
“ **My dear sir , ” he said , speaking in French , “ you suffer .**
” 我的 亲爱的 先生 , ” 他 说 , 请讲 在 法语 , ” 你 遭受 .

“我亲爱的先生,”他用法语说道,“您受苦了。”

[aɪ] [pərˈsiːv] [haʊ] [ˈɡriːvəsli] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] ;
I perceive how grievously you suffer ;
我 感知 如何 严重地 你 遭受 ;

我感受到了你承受的巨大痛苦;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈhaɪd] [ðæt] [ˌpæənəˈsiːə] [wɪtʃ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈneɪtʃər] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər]
and you have been denied that panacea which beneficent nature designed for
和 你 有 到过 否认 那 万能药 哪个 仁慈的 自然 设计 为了
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
the service of mankind .
这 服务 的 人类 .

你被剥夺了大自然为人类设计的万灵药。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒent(ə)lmən] [noʊn] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] ([wiː; wi] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpi] [ɑːr; ər]
A certain gentleman known to both of us (we brethren of the poppy are
一个 肯定 绅士 已知 到 两个都 的 我们 (我们 弟兄们 的 这 罂粟 是
[ɔːl] [ˈneɪmləs]) [hæz; həz] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː][ʌv; əv][jər; jər] [ˈrɪˈkwaɪəmənt] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] . “
all nameless) has advised me of your requirements — and here I am . ”
全部 无名) 有 建议 我 的 你的 要求 — 和 这里 我 是 . ”

一位我们俩都认识的先生(我们这些罂粟花兄弟都是匿名的)告诉了我你们的要求——所以我来了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] , ” [dɪˈklerd] [em] . [ˈɡæstən] .
“ **You are welcome , ” declared M . Gaston .**
” 你 是 欢迎 , ” 声明 M . 加斯頓 .

“不客气,”加斯頓先生说道。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [ˈiːɡərli] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] ,
He rose and grasped eagerly the hand of the Greek ,
他 玫瑰 和 抓住 急切地 这 手 的 这 希腊语 ,

他站起身,急切地握住了希腊人的手。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɑːm] [kɔːrt] [səˈspɪʃəsli] .
at the same time looking about the Palm Court suspiciously .
在 这 相同的 时间 寻找 关于 这 棕榈 法庭 可疑地 .

与此同时,他警惕地环顾着棕榈庭院。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈliːv] [maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] ?
“ **You can relieve my sufferings ?**
” 你 能 缓解 我的 苦难 ?

“你能减轻我的痛苦吗? ”

“ [ˈmɪstər] . - [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ **Mr . Gianapolis seated himself beside the Frenchman .**
” 先生 . - 坐着 他自己 旁 这 法国人 .

吉安纳波利斯先生在法国人旁边坐了下来。

“ [aɪ] [pər'si:v] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [əb'dʒʊr][ðə; ði] [ˈherɪsi:z] [ʌv; əv][di:]
“ **I perceive** , ” **he said** , ” **that you are of those who abjure the heresies of De**
“ 我 感知 , ” 他 说 , ” 那 你 是 的 那些 WHO 放弃 这 异端 的 德
[ˈkwɪnsɪ] .
Quincey .
昆西 .

“我看出,”他说,“你是那些摒弃德昆西异端邪说的人之一。”

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hi:; hi] [nu:] , [ðæt] [di:] [ˈkwɪnsɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:pi] !
How little he knew , that De Quincey , of the true ritual of the poppy !
如何 小的 他 知道 , 那 德 昆西 , 的 这 真的 仪式 的 这 罂粟 !
德昆西对罂粟花的真正仪式了解得多么少啊!

[hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][rɪˈgɑ:rdz] [hɪz; ɪz][ˈlɑ:gər] ,
He regarded it as the German regards his lager ,
他 认为 它 作为 这 德语 问候 他的 拉格啤酒 ,
他看待这件事就像德国人看待他的啤酒一样。

[ˌwerˈæz] [wi:; wi] [noʊ] — [ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ] — [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ˌeljuːˈsɪniən] [ˈmɪstəri] ;
whereas we know — you and I — that it is an Eleusinian mystery ;
然而 我们 知道 — 你 和 我 — 那 它 是 一个 埃琉西斯 神秘 ;
而我们——你和我——都知道,这是一个厄琉西斯之谜;

[ðæt] [tru:] [kəˈmju:nɪk(ə)nt] [mʌst; məst] [rɪˈtri:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [ɪf] [ðeɪ]
that true communicants must retreat to the temple of the goddess if they
那 真的 传播者 必须 撤退 到 这 寺庙 的 这 女神 如果 他们
[wʊd] [pɑ:rˈteɪk] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . ”
would partake of Paradise with her . ”
会 参加 的 天堂 和 她 : ”

真正的信徒如果想要与女神一同进入天堂,就必须退隐到女神的神庙去。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] , ” [sed] [em] . [ˈgæstən] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
“ **It is perhaps a question of temperament** , ” **said M . Gaston , speaking in a**
“ 它 是 也许 一个 问题 的 气质 , ” 说 M . 加斯顿 , 请讲 在 一个
[ˈsɪŋgjələrli] [ˈtremjələs] [vɔɪs] .
singularly tremulous voice .
单独地 颤抖的 嗓音 .

“这或许是性情的问题,”加斯顿先生用一种异常颤抖的声音说道。

“ [di:] [ˈkwɪnsɪ] [əˈpærəntli] [pəˈzest] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [səˈi:brəli] [ˈstɪmjuleɪtɪd]
“ **De Quincey apparently possessed the type of constitution which is cerebrally stimulated**
“ 德 昆西 显然 拥有 这 类型 的 宪法 哪个 是 大脑 刺激
[baɪ][ˈoʊpiəm] .
by opium .
经过 鸦片 .

“德昆西显然具有那种能被鸦片刺激大脑的体质。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [ɡerts] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈi:stərnər] ,
To such a being the golden gates are closed ; and the Easterners ,
到 这样的 一个 存在 这 金的 大门 是 关闭 ; 和 这 东部人 ,
对于这样的存在而言,金门紧闭;而东方人,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第12/17页

[hu:m] [hi:; hi] [di'spaɪzd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] [ðer; ðər] ['bi:stli] ['leθərdʒi] ,
whom he despised for what he termed their beastly lethargies ,
谁 他 被鄙视的 为了 什么 他 称为 他们的 兽 嗜睡 ,
他鄙视他们, 因为他称他们懒惰得像野兽一样。

[hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] ['ri:əl] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pi] .
have taught me the real secret of the poppy .
有 教授 我 这 真实的 秘密 的 这 罂粟 .
他们教会了我罂粟的真正秘密。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ɪm'plɔɪ] ['ɒpiəm][æz; əz][æn; ən][eid][tu:; tə][maɪ]['soʊ(ə)l] [æk'tɪvətɪz] ;
I do not employ opium as an aid to my social activities ;
我 做 不是 采用 鸦片 作为 一个 援助 到 我的 社会的 活动 ;
我不吸食鸦片来辅助我的社交活动;

[aɪ][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:][æz; əz] [nɪ'penθɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ə; eɪ] [braɪtə]
I regard it as nepenthe from them and as a key to a brighter
我 看待 它 作为 猪笼草 从 他们 和 作为 一个 钥匙 到 一个 更亮
[relm] .
realm .
领域 .
我把它看作是他们赐予的忘忧草, 也是通往更美好世界的钥匙。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['kʌstəm] , [em] . - , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] [tu:; tə]['vɪzɪt]
It has been my custom , M . Gianapolis , for many years , periodically to visit
它 有 到过 我的 风俗 , M . - , 为了 许多 年 , 定期 到 访问
[ðæt] ['ferɪlənd] .
that fairyland .
那 仙境 .
多年来, 定期去那个仙境游玩一直是我的习惯, 吉安纳波利斯先生。

[ɪn]['pærɪs][aɪ] ['regjələrlɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
In Paris I regularly arranged my affairs in such a manner that I found myself
在 巴黎 我 经常 安排 我的 事务 在 这样的 一个 方式 那 我 成立 我
[ə'keɪz(ə)nəli] [æt; ət] ['lɪbərtɪ] [tu:; tə] [spend] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
occasionally at liberty to spend two or three days ,
偶尔 在 自由 到 花费 二 或者 三 天 ,
在巴黎, 我经常安排好自己的事务, 以便偶尔能抽出两三天时间待在那里。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] [braɪt] [frendz] [hu:] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði]
as the case might be , in the company of my bright friends who haunted the
作为 这 案件 可能 是 , 在 这 公司 的 我的 明亮的 朋友们 WHO 闹鬼的 这
['bʊləvɑ:rd] [bəʊmɑ:'ʃeɪ] . "
Boulevard Beaumarchais . "
大道 博马舍 . "
如果情况允许, 我会和那些经常出没于博马舍大道上的聪明朋友们一起度过这段时光。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊!

[ʔəʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][em 'i:] , [mə'sjɜ:r] .
Our acquaintance has mentioned something of this to me , Monsieur .
我们的 熟人 有 提及 某物 的 这 到 我 , 先生 .
先生, 我们这位熟人曾向我提起过这件事。

[juː; jʊ] [nu:] ['mædəm] [dʒi:n] ? "
 You knew Madame Jean ? "
 你 知道 夫人 让 ? "

你认识琼夫人吗？

" [ðə; ði] [di] ['mædəm] [dʒi:n] ! [neim] [ʌv; əv][ə; ei] [neim] !
 " The dear Madame Jean ! Name of a name !
 " 这 亲爱的 夫人 让 ! 姓名 的 一个 姓名 !

“亲爱的珍妮夫人！ 一个名字！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['haɪərəʊ,fænt][ʌv; əv][maɪ]['pæris]['temp(ə)l] " . . .
 She was the hierophant of my Paris Temple " . . .
 她 曾是 这 教皇 的 我的 巴黎 寺庙 " . . .

她是我巴黎神殿的祭司.....

" [ænd; ənd] [sen] ? "
 " And Sen ? "
 " 和 参议员 ? "

“还有森？ ”

" [aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] [sen] ! ['splendɪd] [mæn] !
 " Our excellent Sen ! Splendid man !
 " 我们的 出色的 参议员 ! 灿烂 男人 !

“我们优秀的参议员！ 真是了个了不起的人！ ”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [sen] , [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [sen] ,
 It was from the hands of the worthy Sen , the incomparable Sen ,
 它 曾是 从 这 双手 的 这 值得 参议员 , 这 无与伦比 参议员 ,

这是出自德高望重的森先生之手，无与伦比的森先生。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] !
 that I received the key to the gate !
 那 我 已收到 这 钥匙 到 这 门 !

我拿到大门的钥匙了！

[ɑː] !
 Ah !
 啊 !

啊!

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['bɪznəs] [hæz; həz][eg'zaild][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] " .
 how I have suffered since the accursed business has exiled me from the " .
 如何 我 有 遭受 自从 这 被诅咒的 商业 有 放逐 我 从 这 " .

. .
 ∴ ∴
 . .

自从那该死的生意把我驱逐出境后，我遭受了多少苦难.....

" [aɪ] [fi:l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [drɪ'klerd] - , ['wɔːrmlɪ] ; " [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['wəːʃɪpt] [æt; ət]
 " I feel for you , " declared Gianapolis , warmly ; " I , too , have worshiped at
 " 我 感觉 为了 你 , " 声明 - , 热情地 ; " 我 , 也 , 有 崇拜 在
 [ðə; ði] [ʃraɪn] ;
 the shrine ;
 这 神社 ;

“我感同身受,”吉安纳波利斯热情地说道，“我也曾在圣地朝拜过；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [aɪ]['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['ɪstæblɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl]
 and although I cannot promise that the London establishment to which I shall
 和 虽然 我 不能 承诺 那 这 伦敦 建立 到 哪个 我 将
 [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][ɪz]['kɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['mædəm] [dʒi:n] ['fɔːrmərli] [prɪ'zɑɪdɪd] " . . .
 introduce you is comparable with that over which Madame Jean formerly presided " . . .
 介绍 你 是 可比 和 那 超过 哪个 夫人 让 以前 主持 " . . .

虽然我不能保证我即将介绍给您的这家伦敦机构能与琼夫人以前掌管的机构相媲美.....

“ [ˈfɔːrmərli] ？ ” [ɪkˈskleɪmd] [em] . [ˈgæstən] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [ˈaɪ,braʊz] .

“ **Formerly** ？ ” **exclaimed** **M . Gaston** , **with** **lifted eyebrows** .

“ 以前 ？ ” 惊呼 M . 加斯顿 , 和 抬起 眉毛 .

“ 以前？ ”加斯顿先生扬起眉毛，惊呼道。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [em ˈiː] ” . . .

“ **You do not tell me** ” . . .

“ 你 做 不是 告诉 我 ” . . .

“ 你别告诉我..... ”

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] - , “ [ɪn] [ˈjʊrəp] [wɪː; wɪ][ɑːr; ər] [les] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [əˈpɑːn][ˈsɜːrt(ə)n]

“ **My friend** , ” **said** **Gianapolis** , “ **in Europe** **we** **are** **less enlightened upon certain**

“ 我的 朋友 , ” 说 - , “ 在 欧洲 我们 是 较少的 开明 之上 肯定

[ˈmætərz] [ðæn; ðən][ɪn][ˈsməːnə] ,

matters **than** **in Smyrna** ,

事情 比 在 士麦那 ,

“我的朋友,”吉安纳波利斯说,“在欧洲,我们在某些事情上的见识不如士麦那。”

[ɪn][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] — [ɪn][ˈkaɪəroʊ] .

in Constantinople — in Cairo .

在 君士坦丁堡 — 在 开罗 .

在君士坦丁堡——在开罗。

[ðə; ði][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [pəˈliːs] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [klɒːd] ！ ”

The impertinent police have closed the establishment in the Rue St . Claude ！ ”

这 无礼 警察 有 关闭 这 建立 在 这 后悔 英石 . 克劳德 ！ ”

那些无礼的警察竟然关闭了圣克劳德街上的这家店！

“ [ɑː] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [em] . [ˈgæstən] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , “ [ˈmɪzəri] ！

“ **Ah ！ ” exclaimed** **M . Gaston** , **striking** **his** **brow** , “ **misery** ！

“ 啊 ！ ” 惊呼 M . 加斯顿 , 引人注目 他的 眉头 , “ 苦难 ！

“啊！”加斯顿先生拍了拍额头，惊呼道,“悲惨！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [ðən] , [ˈoʊnli][tuː; tə][daɪ] ？ ”

I shall return to Paris , then , only to die ？ ”

我 将 返回 到 巴黎 , 然后 , 仅有的 到 死 ？ ”

那么，我回到巴黎，难道只是为了死去吗？

“ [aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] , [məˈsjɜːr] , ” [sed] - , [ˈtæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːnfrɪˈdenʃəli] [əˈpɑːn][ðə; ði]

“ **I would suggest** , **monsieur** , ” **said** **Gianapolis** , **tapping** **him** **confidentially upon the**

“ 我 会 建议 , 先生 , ” 说 - , 窃听 他 保密 之上 这

[breɪst] ,

breast ,

胸部 ,

“我建议，先生,”吉安纳波利斯说着，自信地轻拍了一下他的胸口。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] [ˈvɪzɪt] [ˈlʌndən] [ɪn][ˈfjuːtʃər] .

“ **that you periodically visit London in future** .

“ 那 你 定期 访问 伦敦 在 未来 .

“希望你以后能定期访问伦敦。”

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

The journey is a short one , and already , I am happy to say ,

这 旅行 是 一个 短的 一 , 和 已经 , 我 是 快乐的 到 说 ,

这段旅程很短，而且我很高兴地说，

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ɪˈstæblɪʃmənt] ([kənˈdʌktɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [hoʊ] - [pɪn][ʌv; əv][ˈkæntən,ˈkæntɑːn] — [ə; eɪ]

the London establishment (conducted by Mr . Ho - Pin of Canton — a

这 伦敦 建立 (实施 经过 先生 . 何 - 别针 的 广州 — 一个

[moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

most accomplished gentleman ,

最多 完成 绅士 ,

伦敦的机构（由广州的何平先生——一位才华横溢的绅士——主持）

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ʌv; əv] [ˈlʌndən]) — [ɪnˈdʒɔɪz][ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsevrəl]
and a graduate of London) — enjoys the patronage of several
和 一个 毕业 的 伦敦) — 享受 这 赞助 的 一些
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
distinguished citizens of Paris ,
杰出的 公民 的 巴黎 ,
(毕业于伦敦大学) ——受到几位巴黎知名人士的赞助,

[ʌv; əv] [ˈbrʌslz] , [ʌv; əv] [viˈenə] , [ænd; ənd] [ˈels,wɜr] . “
of Brussels , of Vienna , and elsewhere .”
的 布鲁塞尔 , 的 维也纳 , 和 别处 . “
来自布鲁塞尔、维也纳以及其他地方。”

“ [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [em ˈiː][laɪf] ! ” [dɪˈklerd] [em] . [ˈgæstən] , [ˈɡreɪtʃəli] .
“ **You offer me life ! ” declared M . Gaston , gratefully .**
“ 你 提供 我 生活 ! ” 声明 M . 加斯顿 , 感激不尽 .
“你给了我生命！”加斯顿先生感激地说道。

“ [ðə; ði] [ˈkɑːmənər] [ɪsˈtæblɪʃmənts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
“ **The commoner establishments , for the convenience of sailors and others of**
“ 这 平民 机构 , 为了 这 方便 的 水手们 和 其他的 的
[ðæt] [klæs] ,
that class ,
那 班级 ,
“为了方便水手和其他同类人士，平民阶层的场所

[æt; ət] [diːˈep] , [kæˈleɪ] , “ — [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [kɑːmprɪˈhensɪvli] — “ [ɑːr; ər]
at Dieppe , Calais , ” — he shrugged his shoulders , comprehensively — “ are
在 迪耶普 , 加莱 , “ — 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 全面地 — “ 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz][rɪˈzɔrts, riˈzɔrts, riˈsɔrts] .
impossible as resorts :
不可能的 作为 度假村 :
在迪耶普、加莱,“他耸了耸肩，一概而论地说,“作为度假胜地是不可能的。

[ɪn] [ˈkeɪtərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [ˌdevəˈtiːz] — [fɔːr; fər] [ðəʊz] [huː] , [ʌnˈlaɪk] [diː] [ˈkwɪnsi] ,
In catering for the true devotees — for those who , unlike De Quincey ,
在 餐饮服务 为了 这 真的 信徒 — 为了 那些 WHO , 与此不同 德 昆西 ,
为了迎合真正的信徒——那些不像德昆西那样的人,

[plʌndʒ] [ænd; ənd][duː][nɑːt][ˈdæb(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðəʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈriːdʒənz]
plunge and do not dabble — for those who seek to explore the ultimate regions
暴跌 和 做 不是 玩水 — 为了 那些 WHO 寻找 到 探索 这 最终的 地区
[ʌv; əv] - ,
of poppyland ,
的 - ,
深入探索，不要浅尝辄止——对于那些想要探索罂粟花田终极领域的人来说,

[fɔːr; fər] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmæstərz][ɪn][ˈeɪzə; ˈeɪʃə]
for those who have learnt the mystery from the real masters in Asia
为了 那些 WHO 有 学会了 这 神秘 从 这 真实的 大师 在 亚洲
[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [ˈjʊrəp] — [ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ] [ˈmædəm] [dʒiːn] [səˈplaɪd] [ə; eɪ][wɑːnt]
and not in Europe — the enterprise conducted by Madame Jean supplied a want
和 不是 在 欧洲 — 这 企业 实施 经过 夫人 让 供应 一个 想
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [ɪkˈspɪriənst] .
long and bitterly experienced .
长的 和 苦涩地 经验丰富的 .
对于那些从亚洲而非欧洲的真正大师那里学习到奥秘的人来说，让夫人开展的这项事业满足了他们长期以来痛苦的渴望。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['lʌndən] [hæz; həz][nɑ:t][bɪn] [nɪ'glektɪd] " . . .
I rejoice to know that London has not been neglected " . . .
我 麾 到 知道 那 伦敦 有 不是 到过 被忽视的 "

得知伦敦没有被忽视，我感到欣慰.....

" [maɪ] [daɪr] [frend] ! " [kraɪd] - [ɪn.θu:zi'æstrkli] , " [noʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn]
" My dear friend ! " cried Gianapolis enthusiastically , " no important city has been
" 我的 亲爱的 朋友 ! " 哭 - 踊跃 , " 不 重要的 城市 有 到过
[nɪ'glektɪd] !
neglected !
被忽视的 !

“我亲爱的朋友！”吉安纳波利斯热情地喊道，“没有一个重要的城市被忽略了！”

[ə; eɪ] [haɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌlt] [hæz; həz] [ə'ɪzn] ,
A high priest of the cult has arisen ,
一个 高的 牧师 的 这 邪教 有 出现 ,

该教派的一位高级祭司已经出现，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['perənt] [lɑ:dʒ] [ɪn]['pi:'kɪn][hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tu:; tə]
and from a parent lodge in Pekin he has extended his offices to
和 从 一个 父母 小屋 在 北京 他 有 扩展 他的 办公室 到
['kɪndrəd] ['lɑ:dʒɪz] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪzə; 'eɪə] ;
kindred lodges in most of the capitals of Europe and Asia ;
亲属 旅馆 在 最多 的 这 首都 的 欧洲 和 亚洲 ；

他以北京的母会为据点，将办事处扩展到欧洲和亚洲大多数首都的同类会所；

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [nɪr] [i:st] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [oʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['næ(ə)nəl] [det]
he has not neglected the Near East , and America owes him a national debt
他 有 不是 被忽视的 这 靠近 东方 , 和 美国 欠款 他 一个 国家的 债务
[ʌv; əv] ['grætɪtu:d] . "
of gratitude . "
的 感激 . "

他并没有忽视近东地区，美国对他怀有深深的感激之情。

" [ɑ:; !] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ! " ['mɜ:mɜ:d] [em] . ['gæstən] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
" Ah ! the great man ! " murmured M . Gaston , with closed eyes .
" 啊 ! 这 伟大的 男人 ! " 低声说道 M . 加斯顿 , 和 关闭 眼睛 .

“啊！伟人！”加斯顿先生闭着眼睛喃喃自语道。

" [æz; əz][æn; ən][oʊld][hæ'bɪtʃueɪ,æ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [klɔ:d] , [aɪ] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r]
" As an old habitue of the Rue St . Claude , I divine that you refer
" 作为 一个 老的 常客 的 这 后悔 英石 . 克劳德 , 我 神圣的 那 你 参考
[tu:; tə]['mɪstər] . [kɪŋ] ? "
to Mr . King ? "
到 先生 . 国王 ? "

“作为圣克劳德街的老常客，我猜您指的是金先生吧？”

" [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] , " ['wɪspəd] - , [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ə; eɪ]['kwa:ləti][ʌv; əv] [ɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Beyond doubt , " whispered Gianapolis , imparting a quality of awe to his voice .
" 超过 怀疑 , " 低声说道 - , 传授 一个 质量 的 敬畏 到 他的 嗓音 .

“毫无疑问，”吉安纳波利斯低声说道，语气中带着敬畏之情。

" [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['si:kɪrts] ; [bʌt; bət] " — [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt]
" From you , my friend , I will have no secrets ; but " — he glanced about
" 从 你 , 我的 朋友 , 我 将要 有 不 秘密 ; 但 " — 他 瞥了一眼 关于
[hɪm; ɪm] ['krəʊkɪdli] ,
him crookedly ,
他 歪斜地 ,

“我的朋友，我不会对你隐瞒任何事情；但是”——他歪着头环顾四周，

[ænd; ɐnd] [ˈlʊʊɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][æŋ; əŋ] [ɪmˈpresɪv] [ˈwɪspər] — “ [ðə; ði] [pəˈliːs] , [æz; əz][juː; jʊ]
and **lowered** **his** **voice** **to** **an** **impressive** **whisper** — “ **the** **police** , **as** **you**
和 降低 他的 嗓音 到 一个 感人的 耳语 — “ 这 警察 , 作为 你
[ɑːr; ər] [əˈwer] ”
are **aware** ”
是 意识到的 ”

他压低声音，用一种令人印象深刻的耳语说道：“正如你所知，警察.....”
“ [kɜːrs] [ðer; ðər] [ɪntərˈfɪrəns] ！ ” [sed] [em] . [ˈgæstən] .
“ **Curse** **their** **interference** ！ ” **said** **M** . **Gaston** .
” 诅咒 他们的 干涉 ！ ” 说 M . 加斯顿 .
“真该死的干涉！”加斯顿先生说道。

“ [kɜːrs] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈliːs] [pərˈsɪst] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] , [ɔːr][ɪn] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
“ **Curse** **it** **indeed** ; **but** **the** **police** **persist** **in** **believing** , **or** **in** **pretending** **to** **believe** ,
” 诅咒 它 的确 ; 但 这 警察 坚持 在 相信 , 或者 在 假装 到 相信 ,
“真该诅咒它；但警察仍然坚持相信，或者假装相信，

[ðæt] [ˈeni] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈrez(ə)n][mʌst; məst] [nesəˈserəli]
that **any** **establishment** **patronized** **by** **lovers** **of** **the** **magic** **resin** **must** **necessarily**
那 任何 建立 受惠 经过 恋人 的 这 魔法 树脂 必须 一定
[biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] . ”
be **a** **resort** **of** **criminals** . ”
是 一个 采取 的 罪犯 . ”
任何受迷幻树脂爱好者光顾的场所，必然都是犯罪分子的聚集地。

“ [pɑː] ！ ”
“ **Pah** ！ ”
” 帕 ！ ”
“呸！”

“ [waɪlst] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [prɪˈveɪlz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ədˈvaɪzəb(ə)l] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
“ **Whilst** **this** **absurd** **state** **of** **affairs** **prevails** , **it** **is** **advisable** , **it** **is** **more** **than**
” 而 这 荒诞 状态 的 事务 占上风 , 它 是 建议 , 它 是 更多的 比
[ədˈvaɪzəb(ə)l] ,
advisable ,
建议 ,
“在这种荒谬的局面持续存在的情况下，明智的做法是，而且是极其明智的做法，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] , [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][fʊd; fəd] [biː; bi] [ˈsiːkrət] .
it **is** **imperative** , **that** **all** **of** **us** **should** **be** **secret** .
它 是 至关重要的 , 那 全部 的 我们 应该 是 秘密 .
我们所有人都必须保密，这一点至关重要。

[ðə; ði] . . . [reɪd] — [ʌnˈplez(ə)nt] [wɜːrd] ！
The . . . **raid** — **unpleasant** **word** ！
这 . . . 袭击 — 令人不快的 单词 ！
这次.....突袭——真是个令人不快的词！

— [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ˈpærɪs] — [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm]
— 之上 这 建立 在 巴黎 — 曾是 所以 意外 那 那里 曾是 不 时间
[tuː; tə][ədˈvaɪz] [ˈpeɪtrənz] ;
to **advise** **patrons** ;
到 建议 顾客 ;
—在巴黎开业时—如此出乎意料，以至于没有时间通知顾客；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l][tækt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [əˈθɔːrətɪz] [ɪnˈʃuəd] [ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]
but the admirable tact of the French authorities ensured the suppression of all
但 这 令人钦佩的 策略 的 这 法语 当局 确保 这 抑制 的 全部
[neɪmz] .
names .
姓名 :

但法国当局高明的策略确保了所有姓名都被掩盖。

[sɪns] — [ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [ˈmeʒər] — [noʊ] [ˈbɪznəs] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn]
Since — always as a protective measure — no business relationship exists between
自从 — 总是 作为 一个 保护的 措施 — 不 商业 关系 存在 之间
[eni] [tuː] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋz] [ɪsˈtæblɪʃmənts] ([iːtʃ] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [self] - [ˈɡʌvənd])
any two of Mr . King's establishments (each one being entirely self - governed)
任何 二 的 先生 : 国王学院 机构 (每个 一 存在 完全 自己 - 受统治)
[sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspɪəriənst] ,
some difficulty is being experienced ,
一些 困难 是 存在 经验丰富的 ;

由于——始终作为一种保护措施——金先生的两家机构之间不存在任何商业关系（每家机构都完全独立运营），因此遇到了一些困难。

[aɪ] [brɪˈliːv] , [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈpætrənaɪzd] [ˈmædəm] [dʒiːn] .
I believe , in obtaining the names of those who patronized Madame Jean .
我 相信 , 在 获得 这 姓名 的 那些 WHO 受惠 夫人 让 :

我相信，通过获取那些光顾过让夫人的顾客的姓名。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈdʌbli] [ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] , [em] . [ˈɡæstən] ,
But I am doubly glad to have met you , M . Gaston ,
但 我 是 双倍 高兴的 到 有 遇见 你 , M : 加斯顿 ,

但我更加高兴能认识您，加斯顿先生。

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][kæn; kən][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
for not only can I put you in touch with the London establishment ,
为了 不是 仅有的 能 我 放 你 在 触碰 和 这 伦敦 建立 ,

我不仅可以帮你联系伦敦的权贵阶层，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ] [ˈæbsəluːt]
but I can impress upon you the necessity of preserving absolute
但 我 能 令人印象深刻 之上 你 这 必要性 的 保存 绝对
[ˈsaɪləns] " . . .
silence " : : :
沉默 " : . . .

但我可以向你们强调保持绝对沉默的必要性.....

[em] . [ˈɡæstən] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ˈeləkwəntli] .
M . Gaston extended his palms eloquently .
M : 加斯顿 扩展 他的 棕榈树 雄辩地 :

加斯顿先生意味深长地伸出了双手。

" [tuː; tə][emˈiː] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , " [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ˈsɪmb(ə)l] . "
" To me , " he declared , " the name of Mr . King is a sacred symbol . "
" 到 我 , " 他 声明 , " 这 姓名 的 先生 : 国王 是 一个 神圣 象征 . "
"对我而言,"他宣称,“金先生的名字是一个神圣的象征。”

" [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] ! " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ɡriːk] , [dɪˈvəʊtli] .
" It is to all of us ! " responded the Greek , devoutly .
" 它 是 到 全部 的 我们 ! " 回应 这 希腊语 , 虔诚地 :

“这适用于我们所有人！”希腊人虔诚地回答道。

[em] . [ˈɡæstən] [ɪn][tɜːrn] [brɪˈkeɪm] [kɑːnfiˈdenʃ(ə)l] , [ˈbendɪŋ] [tɔːrd] - [soʊ] [ðæt] ,
M . Gaston in turn became confidential , bending toward Gianapolis so that ,
M : 加斯顿 在 转动 成为 机密的 , 弯曲 朝向 - 所以 那 ,

加斯顿先生转而变得谨慎，向吉安纳波利斯靠拢，以至于

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:k] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)lz] [kənˈtræktɪd] [kætˌlaɪk] .
as the shadow of the Greek fell upon his face , his pupils contracted catlike .
作为 这 阴影 的 这 希腊语 跌倒 之上 他的 脸 , 他的 学生 合同 猫科动物 .

当希腊人的影子落在他的脸上时, 他的瞳孔像猫一样收缩起来。

“ [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [preɪd] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , “ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)]
“ **How often have I prayed , ” he whispered , “ for a sight of that remarkable**
” 如何 经常 有 我 祈祷 , ” 他 低声说道 , ” 为了 一个 视线 的 那 卓越
[mæn] !
man !
男人 !

“我曾多少次祈祷, ”他低声说道, “能见到那位杰出的人! ”

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] , [ˈri:əl][ɔ:r] [ˈsɪmjuleɪtɪd] , [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv]
“ **A look of horror , real or simulated , appeared upon the countenance of**
” 一个 看 的 恐怖 , 真实的或者 模拟 , 出现 之上 这 面容 的

“
Gianapolis .
“

“吉安纳波利斯的脸上露出了惊恐的表情, 无论是真实的还是装出来的。”

“ [tu:; tə] [si:] — [ˈmɪstər] . [kɪŋ] !
“ **To see — Mr . King !**
” 到 看 — 先生 : 国王 !

“看看——金先生! ”

“ [hi:; hi] [bri:ðd] .
“ **he breathed .**
” 他 呼吸 .

他喘了口气。

“ [maɪ] [dɪr] [frend] ,
“ **My dear friend ,**
” 我的 亲爱的 朋友 ,

“我亲爱的朋友,

[aɪ] [dɪˈkler] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hoʊld] [ˈseɪkrɪd] [ðæt] [aɪ] — [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst]
I declare to you by all that I hold sacred that I — though one of the earliest
我 宣布 到 你 经过全部 那 我 抓住 神圣 那 我 — 尽管 — 的 这 最早
[ˈpeɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
patrons of the first establishment ,
顾客 的 这 第一的 建立 ,

我以我所珍视的一切神圣之物向你们宣告: 虽然我是第一家机构最早的赞助人之一,

[ðæt] [ɪn] [ˈpi:ˈkɪn] — [hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ˈmɪstər] . [kɪŋ] ! ”
that in Pekin — have never seen Mr . King ! ”
那 在 北京 — 有 绝不 已见 先生 : 国王 ! ”

在北京——我从没见过金先生!

“ [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˈkɔ:jəs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈklevər] [æz; əz] [ðæt] ? ”
“ **He is so cautious and so clever as that ? ”**
” 他 是 所以 谨慎 和 所以 聪明的 作为 那 ? ”

“他竟然如此谨慎又如此聪明? ”

“ [ɪ:v(ə)n][æz; əz] [ˈkɔ:jəs] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][æz; əz] [ˈklevər] — [jes] !
“ **Even as cautious and even as clever — yes !**
” 甚至 作为 谨慎 和 甚至 作为 聪明的 — 是的 !

“即使像他们一样谨慎, 即使像他们一样聪明——是的!

[ðoʊ] [ˈevri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [dɪˈstrɔɪd] ,
Though every branch of the enterprise in the world were destroyed ,
尽管 每一个 分支 的 这 企业 在 这 世界 是 损毁 ,

尽管该企业在世界各地的所有分支机构都被摧毁了,

[nɒʊ][mæn] [wɒd] [ˈevər] [si:] [ˈmɪstər] . [kɪŋ] ; [hi:; hi] [wɒd] [rɪˈmeɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ! ”
no man would ever see Mr . King ; he would remain but a NAME ! ”
不 男人 会 曾经 看 先生 . 国王 ; 他 会 保持 但 一个 姓名 ! ”

没有人会见到金先生本人；他将永远只是一个名字！

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][em ˈi:][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] — [hoʊ] - [pɪn] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? —
“ You will arrange for me to visit the house of — Ho - Pin , did you say ? —
“ 你 将要 安排 为了 我 到 访问 这 房子 的 — 何 - 别针 , 做过 你 说 ? —
[ɪˈmiːdiətli] ? ”
immediately ? ”
立即地 ? ”

“你会安排我立刻去拜访——你说的是何平先生？ ——”

“ [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] , ” [sed] - , [ˈbrʌtli] .
“ To - day , if you wish , ” said Gianapolis , brightly .
“ 到 - 天 , 如果 你 希望 , ” 说 - , 明亮地 .

“今天就可以,”吉安纳波利斯兴高采烈地说。

“ [maɪ] [fʌndz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [em] . [ˈɡæstən] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , “ [ɑːr; ər][nɑ:t] [ˈlɪmɪtləs]
“ My funds , ” continued M . Gaston , shrugging his shoulders , “ are not limitless
“ 我的 资金 , ” 持续 M . 加斯顿 , 耸肩 他的 肩膀 , “ 是 不是 无限
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ;
at the moment ;
在 这 片刻 ;

“我的资金,”加斯顿先生耸了耸肩, 继续说道, “目前并非无限的;

[ænd; ænd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [rɪˈmɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ” . . .
and until I receive a remittance from Paris ” . . .
和 直到 我 收到 一个 汇款 从 巴黎 ” . . .

直到我收到巴黎寄来的汇款为止.....”

[ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈda:kənd] [ˈslɑːtli] .
The brow of Mr . Gianapolis darkened slightly .
这 眉头 的 先生 . - 变暗 轻微地 .

吉安纳波利斯先生的眉头微微皱了起来。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [klaɪənˈtel] [hɪr] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelθɪ] [wʌn] ,
“ Our clientele here , ” he replied , “ is a very wealthy one ,
“ 我们的 客户 这里 , ” 他 回复 , “ 是 一个 非常 富裕 一 ,

他回答说: “我们这里的客户都是非常富有的人。”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [fi:z] [ɑːr; ər] [ˈslɑːtli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ɪn][ˈpærɪs] .
and the fees are slightly higher than in Paris .
和 这 费用 是 轻微地 更高 比 在 巴黎 .

而且费用比巴黎略高。

[æn; ən] [ˈentrəns] [fi:] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [ˈɡɪni] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] , [ænd; ænd][æn; ən] [ˈænjuəl] [səbˈskɪp(ə)n] [ʌv; əv]
An entrance fee of fifty guineas is charged , and an annual subscription of
一个 入口 费用 的 五十 几内亚 是 带电 , 和 一个 年度的 订阅 的

[ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈmaʊnt] ” . . .
the same amount ” . . .
这 相同的 数量 ” . . .

入场费为五十几尼, 年费也为同等金额.....

“ [bʌt; bət] , ” [ɪkˈskleɪmd] [em] . [ˈɡæstən] , “ [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
“ But , ” exclaimed M . Gaston , “ I shall not be in London for so long as a
“ 但 , ” 惊呼 M . 加斯顿 , “ 我 将 不是 是 在 伦敦 为了 所以 长的 作为 一个
[jɪr] !
year !
年 !

“但是,”加斯顿先生惊呼道, “我不会在伦敦待上一年! ”

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [frʌm; frəm] [naʊ] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ! "
 In a week or a fortnight from now, I shall be on my way to America ! "
 在 一个 星期 或者 一个 两星期 从 现在 , 我 将 是 在 我的 方式 到 美国 ! "
 再过一两周, 我就要启程去美国了!

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nu:] [jɔ:k] [reprɪ'zentətɪv] ,
 " You will receive an introduction to the New York representative ,
 " 你 将要 收到 一个 介绍 到 这 新的 约克 代表 ,
 "您将会收到纽约代表的介绍,

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] ['membərʃɪp] [wɪl] [bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'nhaɪtɪd] [steɪts]
 and your membership will be available for any of the United States
 和 你的 会员资格 将要 是 可用的 为了 任何 的 这 团结的 各州
 [ɪs'tæblɪʃmənts] . "
 establishments . "
 机构 . "
 您的会员资格适用于美国境内的任何一家机构。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] . "
 " But I am going to South America . "
 " 但 我 是 去 到 南 美国 . "
 "但我要去南美洲。"

" [æt; ət][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['eri:z] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑ:rdʒɪst] ['bræntʃɪz] . "
 " At Buenos Aires is one of the largest branches . "
 " 在 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 是 一 的 这 最大 分支 . "
 "布宜诺斯艾利斯分行是最大的分行之一。"

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['gouɪŋ][tu:; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['eri:z] !
 " But I am not going to Buenos Aires !
 " 但 我 是 不是 去 到 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 !
 "但我不会去布宜诺斯艾利斯! "

[aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:spektɪŋ] ['pɑ:rtɪ][tu:; tə][ju:kə'ta:n] . "
 I am going with a prospecting party to Yucatan . "
 我 是 去 和 一个 勘探 派对 到 尤卡坦半岛 . "
 我将随勘探队前往尤卡坦半岛。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [ə'wer] , [mə'sjɜ:r] ,
 " You must be well aware , monsieur ,
 " 你 必须 是 出色地 意识到的 , 先生 ,
 "先生, 您一定很清楚....."

[ðæt] [tu:; tə][gou][tu:; tə][ju:kə'ta:n] [ɪz][tu:; tə]['eksaɪl] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [laɪf][hoʊldz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
 that to go to Yucatan is to exile yourself from all that life holds for you .
 那 到 去 到 尤卡坦半岛 是 到 流亡 你自己 从 全部 那 生活 持有 为了 你 .
 "
 "
 "

去尤卡坦半岛就等于把自己放逐出生活的一切。
 " [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] " . . .
 " I can take a supply " . . .
 " 我 能 拿 一个 供应 " . . .
 "我可以带走一些物资".....

" [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] , [mə'sjɜ:r] !
 " You will die , monsieur !
 " 你 将要 死 , 先生 !
 "先生, 您死定了! "

[ɔ:ˈredi] [ju:; jʊ] [ˈsʌfər] [əˈbɑ:miːnəbli] " . . .
Already you suffer abominably " . . .
已经 你 遭受 极其可憎 " . . .

你已经遭受了难以想象的痛苦.....

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈsʌfər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈeni] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] , " [sed] [em] . [ˈgæstən] [ˈwɪrəli] ;
" I do not suffer because of any lack of the specific , " said M . Gaston wearily ;
" 我 做 不是 遭受 因为 的 任何 缺少 的 这 具体的 , " 说 M . 加斯顿 疲劳 ;
"我并不因为缺乏具体的东西而感到痛苦,"加斯顿先生疲惫地说;

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əbˈteɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [aɪ][ʊd; əd] [moʊst]
" for if I were entirely unable to obtain possession of it , I should most
" 为了 如果 我 是 完全 无法 到 获得 拥有 的 它 , 我 应该 最多
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [daɪ] .
certainly die .
当然 死 .

"因为如果我完全无法获得它，我肯定会死。"

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌfər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [hoʊˈtel] ,
But I suffer because , living as I do at present in a public hotel ,
但 我 遭受 因为 , 活的 作为 我 做 在 展示 在 一个 民众 酒店 ,
但我却很痛苦，因为我现在住在公共旅馆里，

[aɪ][eɪˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][prəˈtræktɪd,pruːˈtræktɪd] [ˈvɔɪɪdʒ] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [ˈreɪlmz] [wɪt]
I am unable to embark upon a protracted voyage into those realms which
我 是 无法 到 启程 之上 一个 拖延 航程 进入 那些 领域 哪个
[hoʊld][soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][emˈi:] " . . .
hold so much for me " . . .
抓住 所以 很多 为了 我 " . . .

我无法踏上漫长的旅程，前往那些对我意义非凡的领域.....

" [aɪ] [ɔ:ˈfər] [ju:; jʊ][ðə; ði] [mi:nz] " . . .
" I offer you the means " . . .
" 我 提供 你 这 方法 " . . .

"我为你提供方法".....

" [bʌt; bət][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [emˈi:][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] , [ˈsɪnz] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv]
" But to charge me one hundred guineas , since I cannot possibly avail myself of
" 但 到 收费 我 一 百 几内亚 , 自从 我 不能 可能 可用 我 的
[ðə; ði] [fʊl] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,
the full privileges ,
这 满的 特权 ,
"但是，既然我不可能享受到全部特权，却要向我收取一百几尼，

[ɪz][tu:; tə] [rɑ:b][emˈi:] — [ɪz][tu:; tə] [treɪd] [əˈpɑ:n][maɪ] [kənˈdɪ(ə)n] !
is to rob me — is to trade upon my condition !
是 到 抢 我 — 是 到 贸易 之上 我的 状况 !
这是在抢劫我——这是在利用我的处境牟利！

" [em] . [ˈgæstən][wʌz; wəz] [ˈfi:bli] [ɪnˈdɪgnənt] .
" M . Gaston was feebly indignant .
" M . 加斯顿 曾是 虚弱地 愤怒 .

加斯顿先生略感愤慨。

" [let] [aɪˈti:][bi:; bi] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈɡɪni] , [məˈsjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ɡri:k] , [rɪˈflektɪvli] , "
" Let it be twenty - five guineas , monsieur , " said the Greek , reflectively , "
" 让 它 是 二十 - 五 几内亚 , 先生 , " 说 这 希腊语 , 反思地 , "
[ɪnˈtaɪtlɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tu:] [ˈvɪzɪts] . "
entitling you to two visits . "
权利 你 到 二 访问 . "
"先生，就付二十五几尼吧,"希腊人若有所思地说，"这样您就可以来两次了。"

“ [gʊd] ！ [gʊd] ！
“ **Good ！ good ！**
“ 好的 ！ 好的 ！

“好！ 好！ ”

“ [kraɪd] [em] . [ˈgæstən] .
“ **cried M . Gaston .**
“ 哭 M . 加斯顿 .

“加斯顿先生喊道。”

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] ？ ”
“ **Shall I write you a check ？** ”
“ 将 我 写 你 一个 查看 ？ ”

“我给你开张支票好吗？ ”

“ [juː; jʊ] [misˈteɪk] [em ˈiː] , ” [sed] - .
“ **You mistake me , ” said Gianapolis .**
“ 你 错误 我 , ” 说 - .

“你误会我了,”吉安纳波利斯说道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [noʊ] [wei] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
“ **I am in no way connected with the management of the establishment .**
“ 我 是 在 不 方式 连接 和 这 管理 的 这 建立 .

“我与该机构的管理层没有任何关系。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [hoʊ] - [pɪn] “ . . .
You will settle this business matter with Mr . Ho - Pin ” . . .
你 将要 定居 这 商业 事情 和 先生 . 何 - 别针 ” . . .

你将与何平先生解决此事.....

“ [jes] , [jes] ！ ”
“ **Yes , yes ！** ”
“ 是的 , 是的 ！ ”

“是的，是的！ ”

“ [tuː; tə] [hu:m] [aɪ] [wɪl] [ɪntrəˈdu:s] [juː; jʊ] [ðɪs] [iːˈvɪnɪŋ] .
“ **To whom I will introduce you this evening .**
“ 到 谁 我 将要 介绍 你 这 晚上 .

“今晚我将向你们介绍他。”

[tʃeks] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈwer] , [ɑːr; ər] [ʌnəkˈseptəbl] .
Checks , as you must be aware , are unacceptable .
检查 , 作为 你 必须 是 意识到的 , 是 不可接受 .

你应该清楚，支票是不可接受的。

[aɪ] [wɪl] [mi:t] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [pəˈvɪliən] ,
I will meet you at Piccadilly Circus , outside the entrance to the London Pavilion ,
我 将要 见面 你 在 皮卡迪利 马戏团 , 外部 这 入口 到 这 伦敦 亭 ,

我会在皮卡迪利广场，伦敦馆入口外与你见面。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [iːˈvɪnɪŋ] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv]
at nine o'clock this evening , and you will bring with you the twenty - five
在 九 点钟 这 晚上 , 和 你 将要 带来 和 你 这 二十 - 五

[ˈɡɪni] [ɪn] [kæʃ] .
guineas in cash .
几内亚 在 现金 .

今晚九点，请带上二十五几尼现金。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [ˈæbsənt] [jɔːrˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ？ ”
You will arrange to absent yourself during the following day ？ ”
你 将要 安排 到 缺席的 你自己 期间 这 下列的 天 ？ ”

你打算第二天请假吗？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
“ Of course , of course !
“ 的 课程 , 的 课程 ！

“当然，当然！”

[æʔ; əʔ][nain][ə'klɔk, əu-][æʔ; əʔ] [,pɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] ？ “
At nine o'clock at Piccadilly Circus ？”
在 九 点钟 在 皮卡迪利 马戏团 ？ ”

晚上九点在皮卡迪利广场？

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

” [em] . [ˈgæstən] , [ðɪs] ['bɪznəs] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [kəmˈpli:tɪd] ,
“ M . Gaston , this business satisfactorily completed ,
“ M . 加斯顿 , 这 商业 令人满意地 完全的 ,

“加斯顿先生，这项业务已圆满完成。”

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['di:vɪəs] [ru:t] ,
made his way to his own room by a somewhat devious route ,
制成 他的 方式 到 他的 自己的 房间 经过 一个 有些 狡猾的 路线 ,

他绕了一条略显迂回的路才回到自己的房间。

[nɔ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] ['eniwʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [ə'kweɪntəns] [waɪlst] [ɪn][æn; ən]
not wishing to encounter anyone of his numerous acquaintances whilst in an
不是 祝 到 遇到 任何人 的 他的 很多的 熟人 而 在 一个

[ə'pærənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] [soʊ]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [kəm'pæ(ə)n] .
apparent state of ill - health so calculated to excite compassion .
明显 状态 的 患病的 - 健康 所以 计算 到 激发 同情 .

他不想在身体明显不适、容易引起他人同情的时候遇到他的众多熟人。

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][lɪft][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['meni] [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] .
He avoided the lift and ascended the many stairs to his small apartment .
他 避免 这 举起 和 上升 这 许多 楼梯 到 他的 小的 公寓 .

他没有乘坐电梯，而是爬上许多楼梯回到了他的小公寓。

[hɪr] [hi:; hi] ['rektɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈsæləʊnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪt] [wʌz; wəz] [du:] , [nɔ:t][tu:; tə]
Here he rectified the sallowness of his complexion , which was due , not to
这里 他 已纠正 这 面色蜡黄 的 他的 肤色 , 哪个 曾是 到期的 , 不是 到

[aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃər] ,
outraged nature ,
义愤填膺 自然 ,

在这里，他改善了自己蜡黄的肤色，而这并非是由于天性使然。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] .
but to the arts of make - up .
但 到 这 艺术 的 制作 - 向上 .

但对于化妆艺术而言。

[hɪz; ɪz][darˈleɪtɪd][ˈpju:p(ə)lɪz] ([ə; eɪ] [fəˈnɑ:mɪnən] ['treɪsəb(ə)l] [tu:; tə][dra:ps][ʌv; əv] [beləˈdɑ:nə]) [hi:; hi]
His dilated pupils (a phenomenon traceable to drops of belladonna) he
他的 扩张 学生 (一个 现象 可追溯的 到 滴 的 颠茄) 他

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
was compelled to suffer for the present ;
曾是 被迫 到 遭受 为了 这 展示 ;

他瞳孔放大（这是由于服用颠茄引起的），他目前不得不忍受这种症状；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tendɪd] [ˌtempərərəli] [tu:; tə] [ɪm'per] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
but since their condition tended temporarily to impair his sight ,
但 自从 他们的 状况 倾向于 暂时地 到 妨害 他的 视线 ,

但由于他们的病情往往会暂时损害他的视力，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
he determined to remain in his room until the time for the appointment with
他 决定 到 保持 在 他的 房间 直到 这 时间 为了 这 预约 和

Gianapolis .

他决定待在房间里，直到与吉安纳波利斯约定的时间。

“ [soʊ] ！
” So ！
” 所以 ！

“所以！

[hi:; hi] ['mʌtəd] — “ [wi:; wi][hæv; həv] ['bræntɪz] [ɪn] ['jɜrəp] , ['eɪzə; 'eɪə] , ['æfrɪkə][ænd; ənd] [ə'merɪkə] ！
” he muttered — “ we have branches in Europe , Asia , Africa and America ！
” 他 低声说道 — ” 我们 有 分支 在 欧洲 ， 亚洲 ， 非洲 和 美国 ！
他嘟囔道：“我们在欧洲、亚洲、非洲和美洲都有分公司！”

[eɪ] , ['bi:n] ！
Eh , bien ！
嗯 ， 好 ！

嗯，好！

[tu:; tə][faɪnd][ɔ:l] [ðoʊz] [wʊd] [ɑ:kjuːpaɪ][faɪv] ['hʌndrəd] [dɪ'tektɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .
to find all those would occupy five hundred detectives for a whole year .
到 寻找 全部 那些 会 占据 五 百 侦探 为了 一个 所有的 年 .

要找到所有这些物品，需要五百名侦探整整一年的时间。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [plæn] : [krʌʃ] [ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪl]
I have a better plan : crush the spider and the winds of heaven will
我 有 一个 更好的 计划 : 压碎 这 蜘蛛 和 这 风 的 天堂 将要
[dɪ'spɜ:rs] [hɪz; ɪz][web] ！
disperse his web ！
分散 他的 网站 ！

我有一个更好的办法：捏死蜘蛛，天上的风就会吹散它的网！

” [eks'eks'aɪ'eks]
” XXIX
” 二十九

“XXIX”

[em] . [mæks][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][em] . [mæks][ʌv; əv] ['pærɪs]
M . MAX OF LONDON AND M . MAX OF PARIS
M . 最大限度 的 伦敦 和 M . 最大限度 的 巴黎

伦敦 M. MAX 和巴黎 M. MAX

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [keɪn] [ɑ:rmtʃer] [ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði][fæktz][wɜ:r; wər] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He seated himself in a cane armchair and , whilst the facts were fresh in his
他 坐着 他自己 在 一个 甘蔗 扶手椅 和 , 而 这 事实 是 新鲜的 在 他的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

他坐进一张藤椅里，趁着记忆犹新，

[meɪd] [ɪ'læbəreɪt] [noʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:k] .
made elaborate notes upon the recent conversation with the Greek .
制成 精心制作的 笔记 之上 这 最近的 对话 和 这 希腊语 .

对最近与那位希腊人的谈话做了详细的笔记。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ; [bʌt; bət] ,
He had achieved almost more than he could have hoped for ; but ,
他 有 已达成 几乎 更多的 比 他 可以 有 希望 为了 ; 但 ,

他取得的成就几乎超过了他所能期望的；但是，

[ˈnoʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlæbəɾət] [ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm] [ɡruːp] ,
knowing something of the elaborate organization of the opium group ,
会心 某物 的 这 精心制作的 组织 的 这 鸦片 团体 ,
他对鸦片集团复杂的组织结构有所了解,

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt][hiː; hi] [oʊd] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
he recognized that he owed some part of his information to the sense of
他 认可 那 他 欠款 一些 部分 的 他的 信息 到 这 感觉 的
[sɪˈkjʊəɾəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈædmərəbli] [kənˈdʌktɪd] [məˈʃiːn] [ɪnˈspɑɪərd][ɪn][ɪts] [məˈkæniːks] .
security which this admirably conducted machine inspired in its mechanics .
安全 哪个 这 令人钦佩地 实施 机器 灵感 在 它是 机械学 .
他意识到, 他所掌握的部分信息要归功于这台运转良好的机器在机械结构上所营造出的安全感。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈbraɪən][ˈmæl,pæs][hæd; həd] [wɜːrkt] [ˈwʌndɜːz] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] ;
The introduction from Sir Brian Malpas had worked wonders , without doubt ;
这 介绍 从 先生 布莱恩 马尔帕斯 有 工作 奇迹 , 没有 怀疑 ;
毫无疑问, 布莱恩·马尔帕斯爵士的介绍起到了奇效;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd]
and his own intimate knowledge of the establishment adjoining the Boulevard
和 他的 自己的 亲密的 知识 的 这 建立 相邻的 这 大道
[bəʊmɑːˈʃeɪ] ,
Beaumarchais ,
博马舍 ,
以及他对毗邻博马舍大道的那家机构的深入了解,

[fɑːr][frʌm; frəm] [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [səsˈpiːənz] [ʌv; əv] - ,
far from arousing the suspicions of Gianapolis ,
远的 从 唤起 这 怀疑 的 - ,
远非引起吉安纳波利斯的怀疑,

[hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]
had evidently strengthened the latter's conviction that he had to deal with
有 显然 加强 这 后者的 定罪 那 他 有 到 交易 和
[ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈoʊpiəm] [sleɪv] .
a confirmed opium slave .
一个 确认的 鸦片 奴隶 .
显然, 这更加坚定了后者的信念, 即他面对的是一个确凿无疑的鸦片奴隶。

[ðə; ði] [frentʃ] [dɪˈtektɪv] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpærɪs]
The French detective congratulated himself upon the completeness of his Paris
这 法语 侦探 恭喜 他自己 之上 这 完整性 的 他的 巴黎
[ɑːpəˈreɪ(ə)n] .
operation .
手术 .
法国侦探对自己在巴黎的行动圆满完成感到欣慰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [pəˈliːs] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [səˈpresɪŋ] [ɔːl]
It was evident that the French police had succeeded in suppressing all
它 曾是 明显 那 这 法语 警察 有 成功了 在 抑制 全部
[kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɪˈteɪnd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [esˈtiː] . [klɔːd] [den][ænd; ənd]
communication between the detained members of the Rue St . Claude den and
沟通 之间 这 被拘留 成员 的 这 后悔 英石 . 克劳德 丹 和
[ðə; ði] [hed] [ˈɑːfɪs] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfruːdli] [səsˈpektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ˈlʌndən] .
the head office — which he shrewdly suspected to be situated in London .
这 头 办公室 — 哪个 他 精明地 怀疑 到 是 位于 在 伦敦 .
很明显, 法国警方成功切断了被拘留的圣克劳德街犯罪团伙成员与总部之间的所有联系——他敏锐地怀疑总部位于伦敦。

[soʊ][ˈkɑːnfɪdənt][wɜːr; wər][ðə; ði][gruːp][ɪn][ðə; ði][self] - [kənˈteɪnd] [ˈpraːpərtɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
So confident were the group in the self - contained properties of each of their
所以 自信的 是 这 团体 在 这 自己 - 包含 特性 的 每个 的 他们的
[ˈbræntʃɪz] [ðæt][ðə; ði][reɪd][ʌv; əv][ˈeni][wʌn] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ment] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
branches that the raid of any one establishment meant for them nothing more
分支 那 这 袭击 的 任何 一 建立 意思是 为了 他们 没有什么 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [faɪˈnænʃ(ə)l][lɔːs] .
than a temporary financial loss .
比 一个 暂时的 金融的 损失 .

该集团对其每个分支机构的独立运营能力非常有信心，因此对任何一个分支机构的突袭对他们来说都只不过是暂时的经济损失而已。

[ˈfeɪlɪŋ] [ðə; ði][kluː] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði][draɪft][ɑːn][ˈpærɪs] , [ðə; ði][keɪs] , [soʊ][faɪːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
Failing the clue supplied by the draft on Paris , the case , so far as he was
失败 这 线索 供应 经过 这 草稿 在 巴黎 , 这 案件 , 所以 远的 作为 他 曾是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

就他而言，如果巴黎草稿提供的线索没有得到解答，那么案情就无从谈起。

[ɪnˈdiːd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm] [haʊs] .
indeed , must have terminated with the raiding of the opium house .
的确 , 必须 有 终止 和 这 突袭 的 这 鸦片 房子 .

确实，这场冲突一定是随着鸦片馆的突袭而结束的。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt][hiː; hi] [oʊd] [ðæt] [ˈpreʃəs] [dɪˈskʌvəri] [praɪˈmerəli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːmptnəs]
He reflected that he owed that precious discovery primarily to the promptness
他 反映 那 他 欠款 那 宝贵的 发现 主要 到 这 迅速
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][reɪd] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] (
with which he had conducted the raid — to the finding of the letter (
和 哪个 他 有 实施 这 袭击 — 到 这 寻找 的 这 信 (
[ðə; ði] [wʌn] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈletər]) [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
the ONE incriminating letter) from Mr . King .
这 一 有罪证 信) 从 先生 : 国王 .

他反思说，他之所以能取得这一宝贵的发现，主要归功于他迅速展开的突袭行动——找到了金先生的那封信（那唯一一封罪证确凿的信）。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][gruːp] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənt]
Evidently the group remained in ignorance of the fact that the little arrangement
显然 这 团体 剩余 在 无知 的 这 事实 那 这 小的 安排
[æt; ət][ðə; ði][ˈkredɪt] [lɪːˈne] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] .
at the Credit Lyonnais had been discovered .
在 这 信用 里昂 有 到过 发现 .

显然，该团伙对里昂信贷银行的秘密交易已被发现这一事实毫不知情。

[hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] — [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈhjuːməɹəsli] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfoʊtəgræf] [wɪtʃ]
He surveyed — and his eyes twinkled humorously — a small photograph which
他 调查 — 和 他的 眼睛 闪烁 幽默地 — 一个 小的 照片 哪个
[wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] .
was contained in his writing - case .
曾是 包含 在 他的 写作 - 案件 .

他打量着放在写字盒里的一张小照片，眼中闪过一丝幽默的光芒。

[aɪˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɪpɪk(ə)l][pəˈrɪzjən][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [ˌtrɪmd] [ˈskweɪ]
It represented a very typical Parisian gentleman , with a carefully trimmed square
它 代表 一个 非常 典型的 巴黎人 绅士 , 和 一个 小心 修剪过的 正方形
[bɜːd] [ænd; ænd] [wel] [brʌʃt] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
beard and well brushed mustache ,
胡须 和 出色地 刷过 胡子 ,

图中是一位典型的巴黎绅士，留着精心修剪的方形胡须和梳理整齐的八字胡。

[ˈwerɪŋ] [ˈpɪns] - [ˈhez][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [saɪk] [na:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .
wearing pince - nez and a white silk knot at his neck .
穿着 夹子 - 内兹 和 一个 白色的 丝绸 结 在 他的 脖子 .
他戴着夹鼻眼镜，脖子上系着一个白色丝结。

[ðə; ði] [ˈfotəgræf] [wʌz; wəz] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmægəzi:n] , [ænd; ənd] [brˈni:θ] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd]
The photograph was cut from a French magazine , and beneath it appeared
这 照片 曾是 切 从 一个 法语 杂志 , 和 下面 它 出现
[ðə; ði][ˈledʒənd] :
the legend :
这 传奇 :

照片是从一本法国杂志上剪下来的，照片下方附有文字说明：

“ [em] . [ˈgæstən] [mæks] , [ˈsɜ:rvis] [di:] [səˈreɪt] .
“ **M . Gaston Max , Service de Surete** .
“ M . 加斯顿 最大限度 , 服务 德 确定 .
“加斯顿·马克斯先生，服务处。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [ˈdʒi:niəs][ɪn][ðə; ði] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈdresɪŋ] [ʌv; əv][em] . [ˈgæstən] [mæks] , [hu:]
“ **There was marked genius in the conspicuous dressing of M . Gaston Max , who**
“ 那里 曾是 标记 天才 在 这 显眼的 敷料 的 M . 加斯顿 最大限度 , WHO
,
:
,
“加斯顿·马克斯先生引人注目的着装风格展现出明显的才华，他

[æz; əz][em] . [ˈgæstən] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel][æsˈtɔ:riə] .
as M . Gaston , was now patronizing the Hotel Astoria .
作为 M . 加斯顿 , 曾是 现在 居高临下 这 酒店 阿斯托利亚 .
加斯顿先生当时正在光顾阿斯托利亚酒店。

[fɔ:r; fər] [waɪlst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rtɪv] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈsi:kɹət] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
For whilst there was nothing furtive , nothing secret , about this gentleman ,
为了 而 那里 曾是 没有什么 鬼鬼祟祟 , 没有什么 秘密 , 关于 这 绅士 ,
这位先生为人坦荡，毫无鬼祟或秘密可言。

[ðə; ði][ˈkloʊsɪst][ˈskru:təni] ([ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪnˈvaɪtɪd][aɪ ˈti:] ,
the closest scrutiny (and because he invited it ,
这 最接近 审查 (和 因为 他 受邀 它 ,
最严格的审查（而且因为他主动要求的，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [səbˈdʒektɪd][tu:; tə][aɪ ˈti:]) [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [dɪˈtekt] [ˈeni]
he was never subjected to it) must have failed to detect any
他 曾是 绝不 受 到 它) 必须 有 失败的 到 探测 任何
[rɪˈzembləns] [brɪˈtwi:n] [em] . [ˈgæstən][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][æsˈtɔ:riə][ænd; ənd][em] . [ˈgæstən] [mæks] [ʌv; əv]
resemblance between M . Gaston of the Hotel Astoria and M . Gaston Max of
相似 之间 M . 加斯顿 的 这 酒店 阿斯托利亚 和 M . 加斯顿 最大限度 的

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [di:] [səˈreɪt] .
the Service de Surete .
这 服务 德 确定 .

他从未受到过这种待遇）一定没有发现阿斯托利亚酒店的加斯顿先生和国家安全局的加斯顿·马克斯先生之间有任何相似之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][em] . [ˈgæstən] [mæks] ?
And which was the original M . Gaston Max ?
和 哪个 曾是 这 原来的 M . 加斯顿 最大限度 ?
那么，最初的 M. Gaston Max 是谁呢？

[wʌz; wəz][ðə; ði][em] . [mæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmægəzi:n] [ˈfotəgræf] [ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd] [em] . [mæks] ?
Was the M . Max of the magazine photograph a disguised M . Max ?
曾是 这 M . 最大限度 的 这 杂志 照片 一个 伪装 M . 最大限度 ?
杂志照片中的 M. Max 是伪装过的 M. Max 吗？

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)] [em] . [mæks] ,
or was that the veritable M . Max ,
或者 曾是 那 这 真正的 M . 最大限度 ,
或者, 那其实就是真正的马克斯先生?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][æsˈtɔːrɪə][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd] [em] . [mæks] ?
and was the patron of the Astoria a disguised M . Max ?
和 曾是 这 赞助人 的 这 阿斯托利亚 一个 伪装 M . 最大限度 ?
阿斯托利亚酒店的赞助人是伪装成普通人的 M. Max 吗?

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [em] . [ˈgæstən] [mæks] , [hɪmˈself] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈænsər] [ðæt]
It is quite possible that M . Gaston Max , himself , could not have answered that
它 是 相当 可能的 那 M . 加斯顿 最大限度 , 他自己 , 可以 不是 有 回答 那
question ,
问题 ,
加斯顿·马克斯先生本人很可能也无法回答这个问题。

[soʊ] [truː] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz][hiː; hi] ;
so true an artist was he ;
所以 真的 一个 艺术家 曾是 他 ;
他真是一位名副其实的艺术家的;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈkeɪzən] [əˈrɪzn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and it is quite certain that had the occasion arisen he would have
和 它 是 相当 肯定 那 有 这 场合 出现 他 会 有
refused to do so .
拒绝 到 做 所以 .
可以肯定的是, 如果出现这种情况, 他一定会拒绝这样做。

[hiː; hi] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ˈdɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː]
He partook of a light dinner in his own room , and having changed into
他 参与 的 一个 光 晚餐 在 他的 自己的 房间 , 和 拥有 已更改 进入
evening dress ,
晚上 裙子 ,
他在自己的房间里吃了顿简单的晚餐, 然后换上了晚礼服。

[went] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . - .
went out to meet Mr . Gianapolis .
去 出去 到 见面 先生 . - .
出去见吉安纳波利斯先生。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spaːt] [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
The latter was on the spot punctually at nine o'clock ,
这 后者 曾是 在 这 点 准时 在 九 点钟 ,
后者九点钟准时到达现场。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [fəˈmɪliərli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ][ˈtæksi] - [kæb] ,
and taking the Frenchman familiarly by the arm , he hailed a taxi - cab ,
和 采取 这 法国人 熟悉地 经过 这 手臂 , 他 赞誉 一个 出租车 - 出租车 ,
giving the man the directions ,
给予 这 男人 这 方向 ,
他亲昵地挽着法国人的胳膊, 拦了一辆出租车, 并把路线告诉了他。

" [tuː; tə] [vɪkˈtɔːrɪə] - [səˈbɜːrbən] .
" **To Victoria - Suburban .**
" 到 维多利亚 - 郊区 .
"前往维多利亚郊区。

“ [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] : “ [ˈiːvniŋ] [dres] ?
“ **Then , turning to his companion , he whispered :** “ **Evening dress ?** ”
“ 然后 , 转弯 到 他的 伴侣 , 他 低声说道 : “ 晚上 裙子 ? ”
然后, 他转向同伴, 低声问道: “晚礼服? ”

[ænd; ənd][juː; jə][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] .
And you must return in daylight .
和 你 必须 返回 在 日光 .
你必须在天亮时返回。

“ [em] . [mæks] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈflʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .
“ **M . Max felt himself to be flushing like a girl .** ”
“ M . 最大限度 毛毡 他自己 到 是 冲洗 喜欢 一个 女孩 . ”
“马克斯先生感觉自己像个女孩子一样脸红了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerər] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪstri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] ; [ə; eɪ] [ˈheɪnəs] [kraɪm] !
It was an error of artistry that he had committed ; a heinous crime !
它 曾是 一个 错误 的 艺术性 那 他 有 坚定的 ; 一个 令人发指的 犯罪 !
这是他犯下的一个艺术上的错误; 一个滔天罪行!

“ [soʊ] [ˈsɪli] [ʌv; əv][emˈiː] !
“ **So silly of me !** ”
“ 所以 愚蠢的 的 我 ! ”
我真是太傻了!

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered .** ”
“ 他 低声说道 . ”
他低声说道。

“ [noʊ] [ˈmætər] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡriːk] , [ˈdʒiːniəli] .
“ **No matter , “ replied the Greek , genially .** ”
“ 不 事情 , “ 回复 这 希腊语 , 和蔼地 . ”
“没关系,”希腊人友好地回答道。

[ðə; ði][kæb] [ˈstɑːrtɪd] .
The cab started .
这 出租车 开始 .
出租车启动了。

[em] . [mæks] , [ðoʊ] [ˈsaɪləntli] [rɪˈprəʊtɪŋ] [hɪmˈself] , [meɪd] [ˈment(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]
M . Max , though silently reproaching himself , made mental notes of the destination
M . 最大限度 , 尽管 默默 责备 他自己 , 制成 精神的 笔记 的 这 目的地
.
:
.
马克斯先生虽然在心里默默地责备自己, 但还是把目的地记在了心里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] [ˈsæləʊ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He had not renewed his sallow complexion , for reasons of his own ,
他 有 不是 更新 他的 黄褐色 肤色 , 为了 原因 的 他的 自己的 ,
他没有恢复他蜡黄的肤色, 这是他自己的原因。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][daɪˈleɪtɪd][ˈpjuːp(ə)lɪz][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə][ˈkɒːntrækt] [əˈgen] , [fækts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and his dilated pupils were beginning to contract again , facts which were
和 他的 扩张 学生 是 开始 到 合同 再次 , 事实 哪个 是
[nɑːt] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] ,
not very evident ,
不是 非常 明显 ,
他的瞳孔开始缩小, 但这些变化并不太明显。

[haʊ'veər] , [ɪn][ðə; ði] [pɔr] [laɪt] .
however , in the poor light .
然而 , 在这 贫穷的 光 .

然而, 在光线昏暗的情况下。

[hi:: hi][wʌz; wəz] ['veri] ['twɪtʃi] , , [nevərðə'les] ,
He was very twitchy , nevertheless ,
他 曾是 非常 抽搐的 , 尽管如此 ,

然而, 他却非常焦躁不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] ['vʌltʃər] ,
and the face of the man beside him was that of a sympathetic vulture ,
和 这 脸 的 这 男人 旁 他 曾是 那 的 一个 交感神经 秃鹫 ,

他身旁那人的脸上, 带着一丝同情的神情, 就像一只秃鹫。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [kæn; kən][bi:: bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
if such a creature can be imagined .
如果 这样的 一个 生物 能 是 想象 .

如果这种生物真的存在的话。

[hi:: hi][ɪn'kwaɪəd] ['kæʒuəli] [ɪf] [ðə; ði] [nu:] ['peɪtrən][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He inquired casually if the new patron had brought his money with him ,
他 询问 随意地 如果 这 新的 赞助人 有 带来 他的 钱 和 他 ,

他漫不经心地问这位新顾客是否带了钱。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tʒ:rnd] [ə'pɑ:n] ['tʃaɪnə] ,
but for the most part his conversation turned upon China ,
但 为了 这 最多 部分 他的 对话 转向 之上 中国 ,

但他的谈话大部分时间都围绕着中国展开。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kʌntri] [hi:: hi] [si:md] [tu:: tə][bi:: bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
with which country he seemed to be well acquainted .
和 哪个 国家 他 似乎 到 是 出色地 熟人 .

他似乎对那个国家很熟悉。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [vɪk'tɔ:riə] , ['mɪstər] . - [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
Arrived at Victoria , Mr . Gianapolis discharged the cab , and again taking the
到达的 在 维多利亚 , 先生 . - 出院 这 出租车 , 和 再次 采取 这

['frentʃmən] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
Frenchman by the arm ,
法国人 经过 这 手臂 ,

到达维多利亚车站后, 吉安纳波利斯先生下了出租车, 再次挽着那位法国人的胳膊,

[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
walked with him some twenty paces away from the station .
步行 和 他 一些 二十 步幅 离开 从 这 车站 .

陪他走了大约二十步, 离车站还有一段距离。

[ə; eɪ][kɑ:r] ['sʌd(ə)nli] [pɔld] [ʌp] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
A car suddenly pulled up almost beside them .
一个 车 突然 拉 向上 几乎 旁 他们 .

一辆车突然停在了他们旁边。

[er] [em] . [mæks][hæd; həd] [taɪm] [tu:: tə][noʊt] [ðoʊz] ['di:teɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:: hi][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd]
Ere M . Max had time to note those details in which he was most interested
埃雷 M . 最大限度 有 时间 到 笔记 那些 细节 在 哪个 他 曾是 最多 感兴趣的

,
!
,

在马克斯先生有时间记下他最感兴趣的那些细节之前,

- [hæd; həd] ['ʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən]
Gianapolis had opened the door of the limousine , and the Frenchman
- 有 打开 这 门 的 这 豪华轿车 , 和 这 法国人
[faʊnd] [hɪm'self] [wɪðɪn] ,
found himself within ,
成立 他自己 之内 ,

吉安纳波利斯打开了豪华轿车的车门，法国人发现自己已经坐了进去。
[br'saɪd] - , [ænd; ənd][br'haɪnd] [drɔːn] [blaɪndz] , [ˈspiːdɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɪn] [wɒt]
beside Gianapolis , and behind drawn blinds , speeding he knew not in what
旁 - , 和 在后面 绘制 百叶窗 , 超速 他 知道 不是 在 什么
[də'rekʃn; da'rekʃn] !
direction !
方向 !

在吉安纳波利斯旁边，拉上窗帘，飞驰而去，他不知道自己朝哪个方向飞驰！
“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʊd; ʒəd][ə'pɔːlədʒaɪz] , [maɪ] [dɪr] [em] . [ˈɡæstən] , ” [sed] [ðə; ði] [ɡriːk] ;
“ **I suppose I should apologize , my dear M . Gaston , ” said the Greek ;**
” 我 认为 我 应该 道歉 , 我的 亲爱的 M . 加斯顿 , ” 说 这 希腊语 ;
“我想我应该道歉，我亲爱的加斯顿先生，”希腊人说道；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðʊʊ] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
and , although unable to see him , for there was little light in the car ,
和 , 虽然 无法 到 看 他 , 为了 那里 曾是 小的 光 在 这 车 ,
虽然因为车内光线昏暗而看不见他，

[em] . [mæks] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm; ɪm] [ˈsmɑɪlɪŋ] — “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [dɪ'vaɪs] [hæz; həz] [pruːvd] [soʊ]
M . Max seemed to FEEL him smiling — “ but this little device has proved so
M . 最大限度 似乎 到 感觉 他 微笑 — “ 但 这 小的 设备 有 已证实 所以
[ˈjuːsf(ə)] [hɪðər'tuː] .
useful hitherto .
有用 迄今为止 .
马克斯先生似乎感觉到了他的微笑——“但到目前为止，这个小装置已经证明非常有用。”

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈtrʌblz] — [ˈretʃɪd] [pə'liːs] [ɪntə'fɪərənsɪz] — [ɜː'aɪzɪŋ] ,
In the event of any of those troubles — wretched police interferences — arising ,
在 这 事件 的 任何 的 那些 麻烦 — 可怜 警察 干扰 — 产生 ,
如果发生任何此类麻烦——令人厌恶的警察干预——
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'fɪʃəs] [ˈpiːp(ə)] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪtrənz] [neɪm] ,
and of officious people obtaining possession of a patron's name ,
和 的 爱管闲事的 人们 获得 拥有 的 一个 赞助人的 姓名 ,
以及好管闲事的人获取赞助人的姓名，

[hiː; hi][ɪz] [sperd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːdʒərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ˈeni] [wei] ” . . .
he is spared the necessity of perjuring himself in any way ” . . .
他 是 幸存 这 必要性 的 伪证 他自己 在 任何 方式 ” . . .
他无需以任何方式作伪证.....

“ [pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ？ ” [sed] [em] . [mæks] .
“ **Perhaps I do not entirely understand you , monsieur ? ” said M . Max .**
” 也许 我 做 不是 完全 理解 你 , 先生 ？ ” 说 M . 最大限度 .
“或许我没完全理解您的意思，先生？ ” 马克斯先生说道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ˈsɪmp(ə)] .
“ **It is so simple .**
” 它 是 所以 简单的 .
“这很简单。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][reɪd] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪs'tæblɪʃmənts] :
The police are determined to raid one of our establishments :
这 警察 是 决定 到 袭击 一 的 我们的 机构 :
警方决心突袭我们的一家门店：

[ðeɪ] [ə'dɑ:pt][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['trækiŋ] [æn; ən][hæ'bitʃueɪ,æ'bitʃueɪ] .

they adopt the course of tracking an habitue .
他们 采纳 这 课程 的 追踪 一个 常客 .

他们采取了跟踪惯犯的方法。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] .

This is not impossible .
这 是 不是 不可能的 .

这并非不可能。

[ðeɪ] ['kwestʃən] [him; ɪm] ; [ðeɪ] [æsk] , - [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɪstər] . [kɪŋ] ? -

They question him ; they ask , ' Do you know a Mr . King ? '
他们 问题 他 ; 他们 问 , - 做 你 知道 一个 先生 . 国王 ? -

他们盘问他；他们问：“你认识一位名叫金的先生吗？”

[hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] , [hæz; həz] ['nevər] [si:n] , [hæz; həz] ['nevər]

He replies that he knows no such person , has never seen , has never
他 回复 那 他 知道 不 这样的 人 , 有 绝不 已见 , 有 绝不

['spʊkən][wɪð; wɪθ][him; ɪm] !

spoken with him !
说 和 他 !

他回答说他不认识这个人，从未见过他，也从未和他说过话！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə'fɪ(ə)] [ɪn'kwaɪəri:z][hæv; həv] [gɔ:n] [ðʌs] [fɑ:r] [ɔ:'lredi] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

I assure you that official inquiries have gone thus far already , in New York ,
我 保证 你 那 官方的 查询 有 已消失 因此 远的 已经 , 在 新的 约克 ,

我可以向你保证，纽约方面已经展开了官方调查。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [end] ?

for example ; but to what end ?
为了 例子 ; 但 到 什么 结尾 ?

例如；但最终目的是什么？

[ðeɪ] [seɪ] ,

They say ,
他们 说 ,

他们说，

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . [kɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n]

' Where is the establishment of a Mr . King to which you have gone on
- 在哪里 是 这 建立 的 一个 先生 . 国王 到 哪个 你 有 已消失 在

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ? -

such and such an occasion ? '
这样的 和 这样的 一个 场合 ? -

“您曾多次前往的那家名为 King 的餐厅，究竟在哪里？”

[hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [tru:θ] , - [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] . -

He replies with perfect truth , ' I do not know . '
他 回复 和 完美的 真相 , - 我 做 不是 知道 . -

他如实回答：“我不知道。”

[brɪ'li:v] [em 'i:] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [drɪ'vaɪs] [ɪz][kwɑɪt] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] , [em] . ['gæstən] . "

Believe me this little device is quite in your own interest , M . Gaston . "
相信 我 这 小的 设备 是 相当 在 你的 自己的 兴趣 , M . 加斯顿 . "

相信我，加斯顿先生，这个小装置对您很有好处。

" [bʌt; bət] [wen] [ə'gen] [aɪ] [fi:l] [ma'self] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:ləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪp] ,

" But when again I feel myself compelled to resort to the solace of the pipe ,
" 但 什么时候 再次 我 感觉 我 被迫 到 采取 到 这 慰藉 的 这 管道 ,

“但当我再次感到不得不求助于烟斗寻求慰藉时，

[haʊ] [ðen] ? “
how then ?”
如何 然后 ? ”

那又该如何呢？

“ [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] !
“ **So simple !**
” 所以 简单的 ！

“太简单了！ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈnʌmbər] : [iːst] - .
You will step to the telephone and ask for this number : East 18642 .
你 将要 步 到 这 电话 和 问 为了 这 数字 : 东方 - .

你要走到电话旁，询问这个号码：东 18642。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [æsk][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [kɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ;
You will then ask for Mr . King , and an appointment will be made ;
你 将要 然后 问 为了 先生 : 国王 , 和 一个 预约 将要 是 制成 ;

然后您就可以找金先生，我们会为您安排会面；

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [met] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] — [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
I will meet you as I met you this evening — and all will be well .
我 将要 见面 你 作为 我 遇见 你 这 晚上 — 和 全部 将要 是 出色地 .

我会像今晚一样再次见到你——一切都会好起来的。

“ [em] . [mæks] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skiːm] [ˈiːv(ə)n]
” **M . Max began to perceive that he had to deal with a scheme even**
” M . 最大限度 开始 到 感知 那 他 有 到 交易 和 一个 方案 甚至
[mɔːr] [ɪˈlæbəreɪt] [ðæn; ðən] [hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈdʒektʃərd] .
more elaborate than hitherto he had conjectured .
更多的 精心制作的 比 迄今为止 他 有 推测 .

“马克斯先生开始意识到，他必须应对的计划比他之前设想的还要复杂得多。”

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈnetwɜːrk] ,
These were very clever people , and through the whole complicated network ,
这些 是 非常 聪明的 人们 , 和 通过 这 所有的 复杂的 网络 ,

这些人非常聪明，并且通过整个复杂的网络，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði][ˈpet(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːpi] [wʌn] [meɪ] [treɪs] [ðə; ði] [veɪnz] ,
as through the petal of a poppy one may trace the veins ,
作为 通过 这 花瓣 的 一个 罂粟 — 可能 痕迹 这 静脉 ,

就像透过罂粟花瓣可以辨认出叶脉一样，

[hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [wɪl] — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃuəs] [ˈiːstərn] [maɪnd] .
he traced the guiding will — the power of a tortuous Eastern mind .
他 追踪 这 指导 将要 — 这 力量 的 一个 曲折 东 头脑 .

他追溯了指导意志——一种曲折的东方思维的力量。

[ðə; ði] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [tʃaɪˈniːz] [ɪn][ɪts] [ɪˈlæbəreɪt] , [ʌnˈkæni] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃənz] .
The system was truly Chinese in its elaborate , uncanny mystifications .
这 系统 曾是 真的 中国人 在 它是 精心制作的 , 不可思议 神秘化 .

这个系统确实很有中国特色，它精心设计，令人费解。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈkʌvərd] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] , [ðə; ði][kɑːr] [stɔːpt] , [ænd; ənd] - ,
In some covered place that was very dark , the car stopped , and Gianapolis ,
在 一些 涵盖 地方 那 曾是 非常 黑暗的 , 这 车 停止 , 和 - ,

汽车在某个非常黑暗的遮蔽处停了下来，吉安纳波利斯，

[ˈliːpɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][əˈdʒɪləti] , [əˈsɪstɪd] [em] . [mæks] [tuː; tə] [dɪˈsend] .
leaping out with agility , assisted M . Max to descend .
跳跃 出去 和 敏捷 , 协助 M . 最大限度 到 下降 .

他敏捷地跳了出来，帮助 M. Max 降落。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvəd] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ˈoʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] - [læmps][ʌv; əv][ðə; ði]
This was a covered courtyard , only lighted by the head - lamps of the
这 曾是 一个 涵盖 庭院 , 仅有的 照明 经过 这 头 - 灯 的 这
[ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n] .
limousine :
豪华轿车 :

这是一个有顶棚的庭院，只有豪华轿车的前灯照明。

“ [teɪk] [maɪ][hænd] , ” [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ɡri:k] .
“ Take my hand , ” directed the Greek .
“ 拿 我的 手 , ” 指导 这 希腊语 .

“牵着我的手，”希腊人命令道。

[em] . [mæks] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [θru:] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd][ɑ:n]
M . Max complied , and was conducted through a low doorway and on
M . 最大限度 遵命 , 和 曾是 实施 通过 一个 低的 门口 和 在
[tu:; tə] [dɪˈsendɪŋ] [steps] .
to descending steps .
到 下降 步骤 .

马克斯先生照做了，被带过一个低矮的门，然后走下台阶。

[ˈdɪmli] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɡɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [rɪˈvɜ:rst] ,
Dimly , he heard the gear of the car reversed ,
依稀 , 他 听到 这 齿轮 的 这 车 反转 ,
他隐约听到汽车倒档的声音。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n][wʌz; wəz] [ˈbækɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
and knew that the limousine was backing out from the courtyard .
和 知道 那 这 豪华轿车 曾是 后盾 出去 从 这 庭院 .

他知道那辆豪华轿车正从院子里倒车出来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
The door behind him was closed , and he heard no more .
这 门 在后面 他 曾是 关闭 , 和 他 听到 不 更多的 .

他身后的门关上了，他再也听不到任何声音了。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [foʊn] [aʊt] [brɪˈloʊ] .
A dim light shone out below .
一个 暗淡 光 闪耀 出去 以下 .

下面透出微弱的光线。

[hi:; hi] [dɪˈsendɪd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəntli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
He descended , walking more confidently now that the way was visible .
他 下降 , 步行 更多的 自信地 现在 那 这 方式 曾是 可见的 .

他走下山坡，现在路看得更清楚了，走得也更有信心了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreːhoʊld] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər]
A moment later he stood upon the threshold of an apartment which calls for
一个 片刻 之后 他 站立 之上 这 临界点 的 一个 公寓 哪个 呼叫 为了
[noʊ] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈskrɪpʃn] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ;
no further description at this place ;
不 更远 描述 在 这 地方 ;

片刻之后，他站在一间公寓的门槛上，这间公寓无需在此赘述；

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)] , [ˌʌnfərˈgetəbl̩] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
he stood in the doorway of the incredible , unforgettable cave of the golden
他 站立 在 这 门口 的 这 极好的 , 难忘 洞穴 的 这 金的
[ˈdræɡən] ;
dragon ;
龙 ;

他站在令人难以置信、难以忘怀的金龙洞穴的门口；

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbi:tl] [aɪz] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] !
he looked into the beetle eyes of Ho - Pin !
他 看起来 进入 这 甲虫 眼睛 的 何 - 别针 !

他凝视着何平那双甲虫般的眼睛！

[hoʊ] - [pɪn] [boʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rθləs] [smaɪl] .
Ho - Pin bowed before him , smiling his mirthless smile .
何 - 别针 鞠躬 前 他 , 微笑 他的 无趣 微笑 .

何平向他鞠了一躬，脸上挂着毫无笑意的笑容。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi] [held][æŋ; ən][ˈæmbər] [ˈsɪɡəret] [tu:b] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈsməʊldəd]
In his left hand he held an amber cigarette tube in which a cigarette smoldered
在 他的 左边 手 他 握住 一个 琥珀色 卷烟 管子 在 哪个 一个 卷烟 闷烧
[ˈdʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

他左手拿着一个琥珀色的烟管，里面有一支香烟正缓缓冒着烟。

[ˈsendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪ] [ˈpens(ə)l][ʌv; əv] [smoʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbreθləs] , [ˈpɜ:rʃju:md] [er] .
sending up a gray pencil of smoke into the breathless , perfumed air .
发送 向上 一个 灰色的 铅笔 的 抽烟 进入 这 喘不过气 , 香 空气 .

缕缕灰色的烟雾袅袅升起，飘散在令人窒息、香气袭人的空气中。

“ [ˈmɪstər] . [hoʊ] - [pɪn] , ” [sed] - , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] , “ [hu:] [wɪl] [əˈtend] [tu:; tə]
“ **Mr . Ho - Pin , ” said Gianapolis , indicating the Chinaman , “ who will attend to**
“ 先生 . 何 - 别针 , ” 说 - , 表明 这 中国人 , “ WHO 将要 出席 到
[jɔːr; jər] [rɪˈkwaɪəmənt] .
your requirements .
你的 要求 .

“何平先生，”吉安纳波利斯指着那位中国人说，“他会满足您的要求。”

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [frend] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [ˌɪntrəˈdu:st] [baɪ][sɜ:r][bi:] . [em] — — , [em] . [ˈgæstən] . “
This is our new friend from Paris , introduced by Sir B . M — — , M . Gaston . ”
这 是 我们的 新的 朋友 从 巴黎 , 介绍 经过 先生 B . M — — , M . 加斯顿 . ”

这是我们从巴黎来的新朋友，由B. M——爵士，M. Gaston先生介绍。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - [ˈwelkəm] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [məˈnɑ:tənəs] , [məˈtæɪlɪk] [ˈvɔɪs] .
“ **You are vewry welcome , ” said the Chinaman in his monotonous , metallic voice .**
“ 你 是 - 欢迎 , ” 说 这 中国人 在 他的 单调 , 金属 嗓音 .

“非常欢迎您，”中国人用他单调、金属般的声音说道。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ] [fi:] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈɡɪni] ” — [hi:; hi] [boʊd] [əˈgen] , [stiɪl] [ˈsmaɪlɪŋ]
“ **I understand that a fee of twenty - five guineas ” — he bowed again , still smiling**
“ 我 理解 那 一个 费用 的 二十 - 五 几内亚 ” — 他 鞠躬 再次 , 仍然 微笑
.
.
.

“我听说费用是二十五几尼”——他再次鞠躬，脸上依然带着微笑。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][leɪd] [faɪv] [noʊts] , [wʌn] [ˈsɑ:vɪn] ,
The visitor took out his pocket - book and laid five notes , one sovereign ,
这 游客 采取 出去 他的 口袋 - 书 和 铺设 五 笔记 , 一 主权 ,

来访者掏出钱包，放了五张钞票，其中一张是金币。

[ænd; ənd] [tu:] [hæf] - [kraʊnz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈebəni] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and two half - crowns upon a little ebony table beside him .
和 二 一半 - 皇冠 之上 一个 小的 乌木 桌子 旁 他 .

他身旁的小乌木桌上放着两枚半克朗硬币。

[hoʊ] - [pɪn] [boʊd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lemən] - ['kʌlərd] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]
Ho - Pin bowed again and waved his hand toward the lemon - colored door on the
何 - 别针 鞠躬 再次 和 挥手 他的 手 朝向 这 柠檬 - 有色 门 在 这
[left] .
left .
左边 .

何平再次鞠躬，并朝左边柠檬色的门挥了挥手。

“ [gʊd] [naɪt] , [em] . [ˈɡæstən] ! ” [sed] - , [ɪn][ˈreɪdiənt] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] .
“ **Good night , M . Gaston ! ” said Gianapolis , in radiant benediction** .
“ 好的 夜晚 , M . 加斯顿 ! ” 说 - , 在 辐射状 祝福 .

“晚安，加斯顿先生！”吉安纳波利斯用充满祝福的语气说道。

“ [eɪ ˈju:] [rɪvwa:r] , [məˈsjɜ:r] !
“ **Au revoir , monsieur !**
“ 奥 再见 , 先生 !

“再见，先生！”

“ [em] . [mæks] [ˈfa:lʊd] [hoʊ] - [pɪn][tu:; tə] [blɑ:k] [ə; eɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m]
“ **M . Max followed Ho - Pin to Block A and was conducted to a room**
“ M . 最大限度 随后 何 - 别针 到 堵塞 一个 和 曾是 实施 到 一个 房间
[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [raɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmætɪŋ] - [laɪnd] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
at the extreme right of the matting - lined corridor .
在 这 极端 正确的 的 这 垫子 - 衬里 走廊 .

“马克斯先生跟着何平来到A座，被带到铺着垫子的走廊最右边的一个房间。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈkjəriəsli] .
He glanced about it curiously .
他 瞥了一眼 关于 它 奇怪的是 .

他好奇地环顾四周。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] - [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [flaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][sʌbˈlɪmɪn(ə)l] , “ [sed] [hoʊ] - [pɪn] ,
“ **If you will pwprepare for your flight into the subliminal , ” said Ho - Pin ,**
“ 如果 你 将要 - 为了 你的 航班 进入 这 潜意识 , ” 说 何 - 别针 ,

“如果你准备好进入潜意识领域，”何平说道，

[ˈbəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , “ [aɪ][jæl; jəl] - [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [wɪŋz] .
bowing in the doorway , “ I shall pwresently wreturn with your wings .
鞠躬 在 这 门口 , ” 我 将 - - 和 你的 翅膀 .

在门口鞠躬，“我很快就会带着你的翅膀回来。”

“ [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] , - [sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði]
“ **In the cave of the golden dragon , Gianapolis sat smoking upon one of the**
“ 在 这 洞穴 的 这 金的 龙 , - 卫星 吸烟 之上 一 的 这
[dɪˈvæn] .
divans .
沙发 .

在金龙洞穴里，吉安纳波利斯坐在其中一张长椅上抽烟。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] ; [ʌnˈnætʃrəl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌ; əv]
The silence of the place was extraordinary ; unnatural , in the very heart of
这 沉默 的 这 地方 曾是 非凡的 ; 不自然 , 在 这 非常 心 的
[ˈbɪzi] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [ˈlʌndən] .
busy commercial London .
忙碌的 商业的 伦敦 .

这里异常安静，在繁华的商业伦敦中心地带，这种安静显得格外不自然。

[hoʊ] - [pɪn] [ˈriːəˈpiəd] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [blɑːk] [ə; eɪ] [ˈʃɑːrpli]
Ho - Pin reappeared and standing in the open doorway of Block A sharply
何 - 别针 再次出现 和 常设 在 这 打开 门口 的 堵塞 一个 尖锐地
[klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [θriː] [taɪmz] .
clapped his hands three times .
鼓掌 他的 双手 三 时代 :

何平再次出现，站在 A 座敞开的门口，用力拍了三下手。

[sed] , [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
Said , the Egyptian , came out of the door at the further end of the place ,
说 , 这 埃及人 , 来了 出去 的 这 门 在 这 更远 结尾 的 这 地方 ,
[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] [treɪ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bræs] [læmp][ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)] [ˌmænjʊˈfæktʃər]

bearing a brass tray upon which were a little brass lamp of Oriental manufacture
轴承 一个 黄铜 托盘 之上 哪个 是 一个 小的 黄铜 灯 的 东方 生产
[werɪŋ] [bəːnd] [ə; eɪ] [bluː] [ˈspɪrɪtʃʊəs] [fleɪm] ,
wherein burned a blue spirituous flame ,
其中 烧伤 一个 蓝色的 精神 火焰 ,

托盘上放着一个黄铜托盘，托盘上有一个东方制造的小黄铜灯，灯内燃烧着蓝色的酒精火焰。

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] , [ˈlækərd] [bɑːks][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [snaʊf] - [bɑːks] ,
a Japanese , lacquered box not much larger than a snuff - box ,
一个 日本人 , 漆面 盒子 不是 很多 更大的 比 一个 鼻烟 - 盒子 ,
[ˌdʒæpənɪz] [ˈlækərd] [bɑːks][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [snaʊf] - [bɑːks] ,

一个日式漆盒，比鼻烟盒大不了多少。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ˈkjʊriəsli] [kaːvd] [paɪp][ʌv; əv] [wʊd] [ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ˈmet(ə)]
and a long and most curiously carved pipe of wood inlaid with metal
和 一个 长的 和 最多 奇怪的是 雕刻 管道 的 木头 镶嵌 和 金属
[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈmet(ə)] [boʊl] .
and having a metal bowl .
和 拥有 一个 金属 碗 :

还有一根长长的、造型奇特的木制烟斗，上面镶嵌着金属，烟碗也是金属的。

[ˈberɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [pæst] [hoʊ] - [pɪn] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]
Bearing this , he crossed the room , passed Ho - Pin , and entered the corridor
轴承 这 , 他 交叉 这 房间 , 通过了 何 - 别针 , 和 进入 这 走廊
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 :

带着这份心情，他穿过房间，经过何平，进入了后面的走廊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ruːm] ? ” [sed] - .
“ **You have , of course , put him in the observation room ? ” said Gianapolis .**
“ 你 有 , 的 课程 , 放 他 在 这 观察 房间 ? ” 说 - .
[juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ruːm] ? ” [sed] - .

“当然，你们已经把他关进观察室了？”吉安纳波利斯说道。

[hoʊ] - [pɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˌɪnɪˈmoʊʃənəli] .
Ho - Pin regarded the speaker unemotionally .
何 - 别针 认为 这 扬声器 不带感情地 .
[hoʊ] - [pɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˌɪnɪˈmoʊʃənəli] .

何平面无表情地看着演讲者。

“ - , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi] [ˈvɪzɪts][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɜːrst] [taɪm] ,
“ **Assuweredly , he replied ; for since he visits us for the first time ,**
“ - , ” 他 回复 ; ” 为了 自从 他 访问 我们 为了 这 第一的 时间 ,
[ˈmɪstər] . [kɪŋ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ” . . .
Mr . King will wish to see him ” . . .
先生 . 国王 将要 希望 到 看 他 ” . . .
[ˈmɪstər] . [kɪŋ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ” . . .

金先生会想见他”.....

[ə; ei] [feɪnt] [ˈʃædəʊ] [ˌmoʊməntərəli] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈswɔːrði] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [æt; ət] [ˈmenʃ(ə)n]
A faint shadow momentarily crossed the swarthy face of the Greek at mention
一个 头晕的 阴影 片刻 交叉 这 黝黑的 脸 的 这 希腊语 在 提到
[ʌ; əv] [ðæt] [neɪm] — [ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
of that name — MR . KING .
的 那 姓名 — 先生 . 国王 .

听到“金先生”这个名字，希腊人黝黑的脸上瞬间掠过一丝淡淡的阴影。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊst] ,
The servants of Mr . King , from the highest to the lowest ,
这 仆人 的 先生 . 国王 , 从 这 最高 到 这 最低 ,
金先生的仆人，从最高层到最低层，
[sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][geɪn] . . . [ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɪr] .
served him for gain . . . and from fear .
服务 他 为了 获得 . . . 和 从 害怕 .
为了利益和恐惧而为他效力。

[ɛ.kʌ.kʌks]
XXX
XXX
XXX
[məˈhɑːrə]
MAHARA
摩诃罗
摩诃罗

[ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [kleɪmd] [əˈɡen] [ðə; ði] [keɪv] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] .
Utter silence had claimed again the cave of the golden dragon .
说出 沉默 有 声称 再次 这 洞穴 的 这 金的 龙 .
金龙洞穴再次陷入一片寂静。
- [sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
Gianapolis sat alone in the place , smoking a cigarette ,
- 卫星 独自的 在 这 地方 , 吸烟 一个 卷烟 ,
吉安纳波利斯独自一人坐在那里，抽着烟。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈkrʊkɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪvəri][ˈpedɪst(ə)] .
and gazing crookedly at the image on the ivory pedestal .
和 凝视 歪斜地 在 这 图像 在 这 象牙 座 .
他斜眼凝视着象牙底座上的画像。

[ðen] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Then , glancing at his wrist - watch , he stood up , and , stepping to the
然后 , 瞥了一眼 在 他的 手腕 - 手表 , 他 站立 向上 , 和 , 步进 到 这
[ˈentrəns] [dɔːr] ,
entrance door ,
入口 门 ,
然后，他瞥了一眼手表，站起身，走向门口。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] . . .
was about to open it . . .
曾是 关于 到 打开 它 . . .
正要打开它.....

“ [ɑː] , [soʊ] !
“ **Ah , so !**
” 啊 , 所以 !
“啊，原来如此！ ”

[jʊː; jʊ][gʊʊ] — [ɔ:l'redi] ? " —
You go — already ? " —
你 去 — 已经 ? " —

你要走了吗？

- [stɑ:rtrɪd] [bæk] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈvaɪpər] , [ænd; ənd]
Gianapolis started back as though he had put his foot upon a viper , and
- 开始 后退 作为 尽管 他 有 放 他的 脚 之上 一个 毒蛇 , 和
[tɜ:rnd] .
turned .
转向 .

吉安纳波利斯像踩到毒蛇一样猛地后退，转身离开。

[ðə; ði] [ju'reɪzn] , [ˈweɪɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈjelʊʊ] , [tʃaɪ'niːz] [dres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈpɑ:pi] [ɪn]
The Eurasian , wearing her yellow , Chinese dress , and with a red poppy in
这 欧亚 , 穿着 她 黄色的 , 中国人 裙子 , 和 和 一个 红色的 罂粟 在
[hɜ:r; həɾ] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

那位欧亚混血女子身穿黄色中式连衣裙，头发上别着一朵红色罂粟花，

[stʊd] [ˈwatʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hæf - [ʌt] [aɪz] , [ˈsləʊli] [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)][fæn] [brɪ'fɔ:r]
stood watching him through half - shut eyes , slowly waving her little fan before
站立 观看 他 通过 一半 - 关闭 眼睛 , 缓慢地 挥手 她 小的 扇子 前
[hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她半闭着眼睛站在那里看着他，慢慢地在脸前挥动着她的小扇子。

- [ə'temptɪd] [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [smaɪl] , [bʌt; bət][ɪts][ˈbrɪljəns,-jənsɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [fɔːrst]
Gianapolis attempted the radiant smile , but its brilliancy was somewhat forced
- 尝试过 这 辐射状 微笑 , 但 它是 才华横溢 曾是 有些 强制
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

吉安纳波利斯试图展现灿烂的笑容，但今晚他的笑容显得有些勉强。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɜ:ɾɪdli] ; " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ˈsʌmwʌn] — [ə; eɪ]
" Yes , I must be off , " he said hurriedly ; " I have to see someone — a
" 是的 , 我 必须 是 离开 , " 他 说 匆匆 ; " 我 有 到 看 某人 — 一个
[ˈfju:tʃər][ˈklaɪənt] ,
future client ,
未来 客户 ,

“是的，我得走了，”他匆匆说道；“我得去见一个人——一位未来的客户，

[aɪ] [θɪŋk] ! "
I think ! "
我 思考 ! "

我认为! "

" [ə; eɪ][ˈfju:tʃər][ˈklaɪənt] — [jes] ! " — [ðə; ði] [ɔːŋ] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [naʊ] .
" A future client — yes ! " — the long black eyes were closed almost entirely now .
" 一个 未来 客户 — 是的 ! " — 这 长的 黑色的 眼睛 是 关闭 几乎 完全 现在 .

“未来的客户——是的！”——那双长长的黑眼睛现在几乎完全闭上了。

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] — [ðɪs] [ˈfju:tʃər][ˈklaɪənt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] ? "
" Who is it — this future client , that you have to see ? "
" WHO 是 它 — 这 未来 客户 , 那 你 有 到 看 ? "

“这位你要见的潜在客户是谁？”

“ [maɪ] [daɪ] [mə'hɑ:rə] !
“ **My dear Mahara !**
“ 我的 亲爱的 摩诃罗 ！

“我亲爱的玛哈拉！

[haʊ] [ɑ:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk] [ðæt] “ . . .
How odd of you to ask that “ . . .
如何 奇怪的 的 你 到 问 那 “ . . .

你问这个问题真奇怪.....

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:d] [ʌv; əv][em 'i:] ? — [soʊ] ! . . .
“ **It is odd of me ? — so ! . . .**
“ 它 是 奇怪的 的 我 ? — 所以 ! . . .

“我这样做很奇怪吗？——是的！”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:d] [ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
It is odd of me that I thinking to wonder why you alway running away from
它 是 奇怪的 的 我 那 我 思维 到 想知道 为什么 你 总是 跑步 离开 从
[em 'i:] [naʊ] ? “
me now ? “
我 现在 ? “

我竟然会想，你为什么总是躲着我？ 这真奇怪。

“ [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
“ **Run away from you !**
“ 跑步 离开 从 你 ！

“快逃离你！ ”

[maɪ] [daɪ] ['lɪt(ə)] [mə'hɑ:rə] !
My dear little Mahara !
我的 亲爱的 小的 摩诃罗 ！

我亲爱的小玛哈拉！

“ — [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['dʌski] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][f'sɜ:rt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [æz; əz][wʌŋ] [maɪt] [si:k]
“ **— He approached the dusky beauty with a certain timidity as one might seek**
“ — 他 接近 这 昏暗 美丽 和 一个 肯定 胆怯 作为 — 可能 寻找
[tu:; tə] [kə'res] [ə; eɪ][t'aɪgər] - [kæt] — “ ['fʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] “ . . .
to caress a tiger - cat — “ Surely you know “ . . .
到 抚摸 一个 老虎 - 猫 — “ 一定 你 知道 “ . . .

“——他带着几分羞涩地接近这位肤色黝黑的美人，就像试图抚摸一只虎猫一样——“你肯定知道.....”

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] [bloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kloʊzd] [fæn] ,
She struck down his hand with a sharp blow of her closed fan ,
她 击 向下 他的 手 和 一个 锋利的 吹 的 她 关闭 扇子 ,
她用合拢的扇子猛击他的手，

[dɑ:tɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪljənt] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] .
darting at him a look from the brilliant eyes which was a living flame .
飞镖 在 他 一个 看 从 这 杰出的 眼睛 哪个 曾是 一个 活的 火焰 .

那双明亮的眼睛如同燃烧的火焰，狠狠地瞪了他一眼。

['restɪŋ] [wʌŋ][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɪp] ,
Resting one hand upon her hip ,
休息 — 手 之上 她 时髦的 ,

她一只手叉腰，

[ʃi:; ʃi] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [fʊt] [θɹʌst] [fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [roʊb]
she stood with her right foot thrust forward from beneath the yellow robe
她 站立 和 她 正确的 脚 推力 向前 从 下面 这 黄色的 长袍
[ænd; ənd] ['pɪvətɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] ['slɪpər] .
and pivoting upon the heel of its little slipper .
和 枢轴 之上 这 脚跟 的 它是 小的 拖鞋 .

她站着，右脚从黄色长袍下伸出，以小拖鞋的鞋跟为支点。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈtɪltɪd] , [ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈloʊə-d] [ˈlæʃɪz] .
Her head tilted , she watched him through lowered lashes .
她 头 斜 , 她 观看 他 通过 降低 睫毛 .

她歪着头，透过垂下的睫毛看着他。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [molˈmen] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [hɜːr; hər] [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] [ˈloʊə-d]
“ It was not so with you in Moulmein , ” she said , her silvery voice lowered
“ 它 曾是 不是 所以 和 你 在 毛淡棉 , ” 她 说 , 她 银色 嗓音 降低
[kəˈresɪŋli] .
caressingly .
温柔地抚摸 .

“你在毛淡棉的时候可不是这样的，”她说，银铃般的声音低沉而温柔。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ] [naɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] ? — [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]
“ Do you remember with me a night beside the Irawaddi ? — where was that I
“ 做 你 记住 和 我 一个 夜晚 旁 这 伊拉瓦迪 ? — 在哪里 曾是 那 我
[ˈwʌndər] ?
wonder ?
想知道 ?

你还记得和我一起伊洛瓦底河边度过的那一夜吗？——我想知道那是在哪里？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪn] [prəʊm] ? — [pərˈhæps] , [jes] ? . . .
Was it in Prome ? — Perhaps , yes ? . . .
曾是 它 在 普罗米 ? — 也许 , 是的 ? . . .

是在普罗米修斯吗？——或许是吧？

[juː; jʊ] [ˈθreɪnd] [em ˈiː][tuː; tə] [liːp] [ɪn] , [ɪf] . . . [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ! — [aɪ]
you threatened me to leap in , if . . . and I think to believe you ! — I
你 威胁 我 到 飞跃 在 , 如果 . . . 和 我 思考 到 相信 你 ! — 我
[bɪˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] ! “
believing you ! ”
相信 你 ! ”

你威胁我说如果.....我就跳进去，而我居然相信你！——我居然相信你！

“ [məˈhɑːrə] ! ” [kraɪd] - , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ Mahara ! ” cried Gianapolis , and sought to seize her in his arms .
“ 摩诃罗 ! ” 哭 - , 和 寻求 到 抢占 她 在 他的 武器 .

“玛哈拉！”吉安纳波利斯喊道，并试图将她抱在怀里。

[əˈgen] [ʃiː; ji] [strʌk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][fæn] ,
Again she struck down his hand with the little fan ,
再次 她 击 向下 他的 手 和 这 小的 扇子 ,
她又用小扇子打掉了他的手。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
watching him continuously and with no change of expression .
观看 他 持续 和 和 不 改变 的 表达 .
他一直注视着他，面无表情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsmɔʊldərɪŋ] [ˈfaɪər][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [fleɪm] [wɪtʃ] [kənˈsʊmd]
But the smoldering fire in those eyes told of a greater flame which consumed
但 这 闷烧 火 在 那些 眼睛 讲述 的 一个 更大的 火焰 哪个 消耗
[hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈpəʊt(ə)nt] [ˈrʌʃ] [tuː; tə] [kənˈsuːm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [əˈpɑːn]
her slender body and was potent enough to consume many a victim upon
她 苗条 身体 和 曾是 强效 足够的 到 消耗 许多 一个 受害者 之上
[ɪts][ˈɔːltər] .
its altar .
它是 坛 .
但那双眼中燃烧的火焰，预示着一股更强大的火焰，它吞噬了她纤细的身躯，其威力足以将许多受害者焚烧在它的祭坛上。

- [ˈjeləʊ] [skɪn] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈmɑ:t(ə)ld] [əˈpɪrəns] .
Gianapolis ' **yellow skin assumed a faintly mottled appearance** .

- 黄色的 皮肤 假定 一个 淡淡的 斑驳 外貌 .

吉安纳波利斯的黄色皮肤呈现出淡淡的斑驳状。

“ [wətˈevər] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈpleɪntɪvli] .

“ **Whatever is the matter ?** ” **he inquired plaintively** .

“ 任何 是 这 事情 ? ” 他 询问 哀怨地 .

“到底出了什么事？”他哀怨地问道。

“ [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] — [jes] ?

“ **So you must be off — yes ?**

“ 所以 你 必须 是 离开 — 是的 ?

“所以你肯定下班了——是吗？”

[aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪˈti:] ; [aɪ] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] [hu:] [tu:; tə] [mi:t] ? ”

I hear you say it ; I asking you who to meet ? ”

我 听到 你 说 它 ; 我 问 你 WHO 到 见面 ? ”

我听见你这么说了；我问你该见谁？

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ? ” [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] .

“ **Why do you speak in English ?** ” **said Gianapolis with a faint irritation** .

“ 为什么 做 你 说话 在 英语 ? ” 说 - 和 一个 头晕的 刺激 .

“你为什么说英语？”吉安纳波利斯带着一丝恼怒问道。

“ [let] [ju:ˈes] [tɔ:k] . . .

“ **Let us talk** . . .

“ 让 我们 讲话 . . .

我们来谈谈.....

“ [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][fæn] ;

“ **She struck him lightly on the face with her fan ;**

“ 她 击 他 轻轻 在 这 脸 和 她 扇子 ;

她用扇子轻轻拍了一下他的脸；

[bʌt; bət][hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [səˈprest] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

but he clenched his teeth and suppressed an ugly exclamation .

但 他 紧握 他的 牙齿 和 被抑制 一个 丑陋的 感叹 .

但他咬紧牙关，强忍住一声难听的惊呼。

“ [hu:] [wʌz; wəz][aɪˈti:] ?

“ **Who was it ?**

“ WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈmju:zɪkli] , “ [ðæt] [seɪ] [tu:; tə][emˈi:] , - [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [ˈspi:kɪŋ] [ˈɪŋɡlɪ] — [laɪk]

“ **she asked , musically , “ that say to me , ' to hear you speaking English — like**

“ 她 问 , 音乐上 , “ 那 说 到 我 , - 到 听到 你 请讲 英语 — 喜欢

[ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔ:tər] - ? ”

rippling water ' ? ”

涟漪 水 - ? ”

她用音乐般的语气问道：“这对我来说就像在说，‘听到你讲英语，就像涟漪一样’？”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][mæd] ! ” [ˈmʌtəd] - ,

“ **You are mad !** ” **muttered Gianapolis** ,

“ 你 是 疯狂的 ! ” 低声说道 - ,

“你疯了！”吉安纳波利斯低声说道。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɪl] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn]
beginning to drill the points of his mustache as was his manner in
开始 到 钻头 这 积分 的 他的 胡子 作为 曾是 他的 方式 在
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
moments of agitation .
时刻 的 搅动 .
激动时，他总是习惯性地用手指抠弄自己的胡须。

[hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
His crooked eyes were fixed upon the face of the girl .
他的 歪 眼睛 是 固定的 之上 这 脸 的 这 女孩 .
他那双斜视的眼睛紧紧盯着女孩的脸。

“ [juː; jʊ][gʊʊ] [tuː] [faːr] . ”
“ **You go too far** . ”
“ 你 去 也 远的 . ”
你做得太过分了。

“ [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ][ˈɔːlsʊʊ][gʊʊ][naːt] [tuː] [faːr] .
“ **Be watching , my friend , that you also go not too far** . ”
“ 是 观看 , 我的 朋友 , 那 你 还 去 不是 也 远的 . ”
“朋友，你也要小心，不要走得太远。”

“ [ðə; ði] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['sɪlvəri] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['menəs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] .
“ **The tones were silvery as ever , but the menace unmistakable** . ”
“ 这 音调 是 银色 作为 曾经 , 但 这 威胁 毋庸置疑 . ”
“语气依旧清脆悦耳，但威胁却不容置疑。”

- [fɔːrst] [ə; eɪ] [haːrʃ] [læf] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['fjʊriəsli] .
Gianapolis forced a harsh laugh and brushed up his mustache furiously .
- 强制 一个 残酷的 笑 和 刷过 向上 他的 胡子 愤怒地 .
吉安纳波利斯强颜欢笑，用力地捋了捋胡子。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
“ **What are you driving at** ? ”
“ 什么 是 你 驾驶 在 ? ”
你到底想表达什么？

“ [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnfɪdəns] .
“ **he demanded , with some return of self - confidence** . ”
“ 他 要求 , 和 一些 返回 的 自己 - 信心 . ”
他带着一丝恢复的自信，要求道。

“ [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'seɪn] ['dʒeləsiːz] ? ” . . .
“ **Am I to be treated to another exhibition of your insane jealousies ?** ” . . .
“ 是 我 到 是 治疗 到 其他 展览 的 你的 疯狂的 嫉妒 ? ” . . .
“难道我又要见识一下你那疯狂的嫉妒心了吗？ ”

“ [ɑː] !
“ **AH !**
“ 啊 !
“啊！

“ [ðə; ði] ['gɜːlz] [aɪz] ['oʊpənd] ['waɪdli] ; [ʃɪ; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə'nʌðər] ['venəməs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **The girl's eyes opened widely ; she darted another venomous glance at him** . ”
“ 这 女孩们 眼睛 打开 广泛 ; 她 飞镖 其他 有毒 瞥一眼 在 他 . ”
“女孩睁大了眼睛，又恶狠狠地瞪了他一眼。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ! ”
“ **I am sure now , I am SURE !** ”
“ 我 是 当然 现在 , 我 是 当然 ! ”
“我现在确信，我真的确信！ ”

“ [maɪ] [daɪ] [mə'hɑ:rə] , [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] ！ ”
“ **My dear Mahara , you talk nonsense ！** ”
“ 我的 亲爱的 摩诃罗 , 你 讲话 废话 ！ ”

“我亲爱的玛哈拉，你胡说八道！ ”

“ [ɑ:] ！
“ **Ah ！**
“ 啊 ！

“啊！

“ [ʃi:; ʃi] [glaidid] ['sɪnjuəsli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [stiɪ] [wið; wiθ] [wʌn] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [hɪp] ,
“ **She glided sinuously toward him , still with one hand resting upon her hip ,**
“ 她 滑翔 蜿蜒地 朝向 他 , 仍然 和 一 手 休息 之上 她 时髦的 ,
她身姿曼妙地向他滑去，一只手仍然叉着腰。

[stəd] ['ɔ:lmʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪkɪd] [feɪs] [tu:; tə]
stood almost touching his shoulder and raised her beautiful wicked face to
站立 几乎 接触 他的 肩膀 和 提高 她 美丽的 邪恶 脸 到
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

她几乎贴着他的肩膀站着，抬起她那美丽而邪恶的脸庞，直视着他。

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
peering at him through half - closed eyes ,
窥视 在 他 通过 一半 - 关闭 眼睛 ,

她半闭着眼睛凝视着他，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [grɑ:spt] [ðə; ði] [fæn] ['laɪtli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
and resting the hand which grasped the fan lightly upon his arm .
和 休息 这 手 哪个 抓住 这 扇子 轻轻 之上 他的 手臂 .

他将握着扇子的手轻轻搭在手臂上。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] ？
“ **You think I do not see ？**
“ 你 思考 我 做 不是 看 ？

你以为我看不见吗？

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wa:tʃ] ？ ” — [ˈsɑ:ftɜ, 'sɔftɜ-] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ftɜ, 'sɔftɜ-] [gru:] [ðə; ði] ['sɪlvəri]
You think I do not watch ？ ” — softer and softer grew the silvery
你 思考 我 做 不是 手表 ？ ” — 更柔和 和 更柔和 生长 这 银色

你以为我没在看吗？ ——银色的声音越来越柔和

[vɔɪs] — “ [æt; ət] ['əʊləf, 'ɔl-] [væn] - ['stu:diəʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [hɪr] ？
voice — “ at Olaf van Noord's studio you think I do not hear ？
嗓音 — “ 在 奥拉夫 货车 - 工作室 你 思考 我 做 不是 听到 ？

声音——“在奥拉夫·范·诺德的工作室里，你以为我听不见吗？ ”

[pəɹ'hæps] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ker] [ɪf] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] — [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [si:m] [ju:; jʊ] [nɑ:t]
Perhaps you not thinking to care if I see and hear — for it seem you not
也许 你 不是 思维 到 关心 如果 我 看 和 听到 — 为了 它 似乎 你 不是
[ˈsi:ɪŋ] [nɔ:r] ['hɪrɪŋ] [em 'i:] .
seeing nor hearing ME .
看到 也不 听力 我 .

也许你根本不在乎我是否看见我、听见我——因为你似乎既看不见我，也听不见我。

[aɪ] [wa:tʃ]
I watch
我 手表

我观看

[ænd; ənd][aɪ] [si:] .
and I see .
和 我 看 :

我明白了。

[ɪz][aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ][soʊ][sɔ:ft] [braʊn] [her] ?
Is it her so soft brown hair ?
是 它 她 所以 柔软的 棕色的 头发 ?

是她那柔软的棕色头发吗？

[ðæt] ['kʌlər][ʌv; əv] [her] [ɪz][soʊ] [mɔ:r] ['prɪti:ə] [ðæn; ðən] ['ʌgli] [blæk] !
That color of hair is so more prettier than ugly black !
那 颜色 的 头发 是 所以 更多的 更漂亮 比 丑陋的 黑色的 !

这种发色比难看的黑色好看多了！

[ɪz][aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ] ['ɪŋɡlɪ] [aɪz] ?
Is it her English eyes ?
是 它 她 英语 眼睛 ?

是她那双英式眼睛吗？

[aɪz] [ðæt] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['fɔ:rist] [ʌv; əv]['bɜ:rmə][soʊ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][soʊ][laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
Eyes that born in the dark forests of Burma so hideous and so like the eyes of
眼睛 那 出生 在 这 黑暗的 森林 的 缅甸 所以 可怕 和 所以 喜欢 这 眼睛 的
[ðə; ði] [eɪps] !
the apes !
这 猿猴 !

缅甸黑暗森林中诞生的眼睛，如此丑陋，如此像猿猴的眼睛！

[ɪz][aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [red] [tʃi:ks] ?
Is it her white skin and her red cheeks ?
是 它 她 白色的 皮肤 和 她 红色的 脸颊 ?

是她白皙的皮肤和红润的脸颊吗？

[ə; eɪ] [braʊn] [skɪn] — [ðoʊ] ['sʌmwʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðæt] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz]['sætɪn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] —
A brown skin — though someone , there was , that say it is satin of heaven —
一个 棕色的 皮肤 — 尽管 某人 , 那里 曾是 , 那 说 它 是 缎 的 天堂 —
[ɪz][soʊ] ['taɪərsəm] ;
is so tiresome ;
是 所以 令人厌烦 ;

棕色的皮肤——虽然有人说它是天堂的缎子——却令人厌倦；

[wen] [noʊ] [mɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [tɔɪ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['ɪntrəst] " . . .
when no more it is a new toy it does not interest " . . .
什么时候 不 更多的 它 是 一个 新的 玩具 它 做 不是 兴趣 " . . .

当它不再是新玩具时，它就失去了吸引力.....

" ['ri:əli] , " ['mʌtəd] - , [ʌn'i:zɪli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] !
" Really , " muttered Gianapolis , uneasily , " I think you must be mad !
" 真的 , " 低声说道 - , 不安地 , " 我 思考 你 必须 是 疯狂的 !

“真的吗？”吉安纳波利斯不安地嘟囔道，“我觉得你一定是疯了！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] . "
I don't know what you are talking about . "
我 不 知道 什么 你 是 说 关于 . "

我不知道你在说什么。

" ['laɪər] !
" LIAR !
" 说谎者 !

“说谎者！

“ [wʌn] [laɪð] [step] [ˈfɔ:rwərd][ðə; ði] [juˈreɪzn] [spræŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] ,
“ **One lithe step forward the Eurasian sprang , and , at the word ,**
“ — 轻盈 步 向前 这 欧亚 弹簧 , 和 , 在 这 单词 ,
“欧亚人轻盈地向前迈了一步，随着一声令下，

[brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði][fæn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hær] [streŋθ] [əˈkrɔ:s] - [aɪz] !
brought down the fan with all her strength across Gianapolis ' eyes !
带来 向下 这 扇子 和 全部 她 力量 穿过 - 眼睛 !
她使出浑身解数，将风扇砸在了吉安娜波利斯的眼前！

[hi:; hi] ['stæɡərd] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ,
He staggered away from her ,
他 交错 离开 从 她 ,
他踉跄着离开了她。

[ˈʌtəriŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ][ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [ɡɑ:rd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm]
uttering a hoarse cry and instinctively raising his arms to guard himself from
发出声音 一个 嘶哑 哭 和 本能地 提高 他的 武器 到 警卫 他自己 从
[ˈfɜ:rðər] [əˈtæk] ;
further attack ;
更远 攻击 ;
他发出嘶哑的喊叫声，本能地举起双臂保护自己免受进一步攻击；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [pɔɪzd] [əˈgen] , [hɜ:r; hær][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [hɪp] ;
but the girl stood poised again , her hand upon her hip ;
但 这 女孩 站立 准备 再次 , 她 手 之上 她 时髦的 ;
但女孩再次摆出姿态，一只手叉腰；

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; hær] [raɪt] [toʊ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and swinging her right toe to and fro .
和 摇摆 她 正确的 脚趾 到 和 弗 .
她右脚脚趾来回摆动。

- , [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [skwɪntɪd] [æt; ət][hɜ:r; hær] ['fjəriəsli] .
Gianapolis , applying his handkerchief to his eyes , squinted at her furiously .
- , 申请 他的 手帕 到 他的 眼睛 , 眯着眼 在 她 愤怒地 .
吉安纳波利斯用手帕捂住眼睛，眯起眼睛怒视着她。

“ [ˈlaɪər] !
“ **Liar !**
“ 说谎者 !

“说谎者！

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['wɪspər] .
“ **she repeated , and her voice had something of a soothing whisper .**
“ 她 重复 , 和 她 嗓音 有 某物 的 一个 舒缓 耳语 .
她重复道，声音带着一种舒缓的低语意味。

“ [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bi:; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][goʊ][nɑ:t] [tu:] [fɑ:r] — [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
“ **I say to you , be so careful that you go not too far — with me !**
“ 我 说 到 你 , 是 所以 小心 那 你 去 不是 也 远的 — 和 我 !
“我告诉你们，要小心，不要跟我走得太远！

[aɪ][du:] [wʌt] [aɪ][du:] , [nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pɜr] [fu:l] ” . . .
I do what I do , not because I am a poor fool ” . . .
我 做 什么 我 做 , 不是 因为 我 是 一个 贫穷的 傻子 ” . . .
我这样做，并不是因为我是个傻瓜.....

“ [ɪts] [ˈfʌni] , ” [dɪˈklerd] - ,
“ **It's funny , ” declared Gianapolis ,**
“ 它是 有趣的 , ” 声明 - ,
“真有意思，”吉安纳波利斯说道。

[æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [ɪts] [dæm] [ˈfʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
an emotional catch in his voice — “ it's damn funny for you — for YOU —
一个 情绪 抓住 在 他的 嗓音 — “ 它是 该死 有趣的 为了 你 — 为了 你 —
[tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪːz] [ˈɛrɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
to adopt these airs with me !
到 采纳 这些 播出 和 我 ！
他的声音里带着一丝哽咽——“你——你——跟我摆出这副姿态，真是太滑稽了！ ”

[waɪ] , [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ˈəʊləf, ˈɒl-][væn] ” . . .
Why , you went to Olaf van ” . . .
为什么 , 你 去 到 奥拉夫 货车 ” . . .

为什么，你去了奥拉夫·范那里？

“ [stɑːp] !
“ **Stop !**
“ 停止 ！
“停止！

” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrli] , [ˈfʊrɪəsli] , [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpænθər] - [laɪk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel]
“ **cried the girl furiously , and sprang at him panther - like so that he fell**
“ 哭 这 女孩 愤怒地 , 和 弹簧 在 他 豹 - 喜欢 所以 那 他 跌倒
[bæk] [ə'gen] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
back again in confusion ,
后退 再次 在 困惑 ,
“! ”女孩愤怒地叫道，像豹子一样扑向他，把他吓得又跌倒在地。

[ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd] , [ˈwɔːdɪŋ] [ɑːrmz] .
stumbled and collapsed upon a divan , with upraised , warding arms .
踉跄 和 倒塌 之上 一个 迪万 , 和 抬起 , 守卫 武器 .
他踉跄着倒在沙发上，双臂高举，做出防御的姿势。

“ [juː; jʊ] [griːk] [ræt] !
“ **You Greek rat !**
“ 你 希腊语 鼠 ！

你这只希腊老鼠！

[juː; jʊ] [ˈskɪni] [griːk] [ræt] !
you skinny Greek rat !
你 瘦骨嶙峋的 希腊语 鼠 ！

你这瘦骨嶙峋的希腊老鼠！

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] — [tuː; tə][em 'iː] ! [tuː; tə][em 'iː] !
Be careful what you think to say to me — to ME ! to ME !
是 小心 什么 你 思考 到 说 到 我 — 到 我 ！ 到 我 ！
你说话要小心，别跟我说——跟我说！跟我说！

[ˈəʊləf, ˈɒl-][væn] [nɔːrd] — [ðə; ði] [pʊr] , [waɪt] - [feɪst] [kɔːrps] - [mæn] !
Olaf van Noord — the poor , white - faced corpse - man !
奥拉夫 货车 诺德 — 这 贫穷的 , 白色的 - 面对 尸体 - 男人 ！
奥拉夫·范·诺德——可怜的白脸尸人！

[hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [sɛdz] [ˈmʌmiːz] !
He is only one of Said's mummies !
他 是 仅有的 — 的 赛义德 木乃伊 ！
他只是赛义德的众多木乃伊之一！

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] . . .
Be careful what you think to say to me . . .
是 小心 什么 你 思考 到 说 到 我 . . .
你说话要小心点.....

[oʊ] ！ [biː; bi] ['kerf(ə)l] — [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] ！
Oh ！ be careful — be very careful ！
哦 ！ 是 小心 — 是 非常 小心 ！

哦！小心——非常小心！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] ['eni] [frend] [ʌv; əv] — ['mɪstər] . [kɪŋ] " . . .
It is dangerous of any friend of — MR . KING " . . .
它 是 危险的 的 任何 朋友 的 — 先生 . 国王 " . . .

任何与马丁·路德·金先生交朋友的人都是危险的.....

- [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] .
Gianapolis glanced at her furtively .
- 瞥了一眼 在 她 偷偷摸摸 .

吉安纳波利斯偷偷地瞥了她一眼。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] — ['mɪstər] . [kɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk]
" It is dangerous of anyone in a house of — MR . KING to think to make
" 它 是 危险的 的 任何人 在 一个 房子 的 — 先生 . 国王 到 思考 到 制作
[ə'tætʃmənts] ,
attachments ,
附件 ,

“在金先生的家中，任何人如果想要建立感情都是很危险的——金先生，”

" — [ɪː; ɪ] [hɪst] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] — " [əʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .
" — she hissed the words beneath her breath — " outside of ourselves .
" — 她 嘶嘶作响 这 字 下面 她 气息 — " 外部 的 我们自己 .

“——”她低声嘶嘶地说，“在我们自己之外。

['mɪstər] . [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . . .
MR . KING would not be glad to hear of it . . .
先生 . 国王 会 不是 是 高兴的 到 听到 的 它 . . .

金先生听到这个消息一定会很不高兴.....

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [kɪŋ] " . . .
I do not like to tell it to MR . KING " . . .
我 做 不是 喜欢 到 告诉 它 到 先生 . 国王 " . . .

我不愿告诉金先生这件事.....

- [rouz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [əʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]
Gianapolis rose to his feet , unsteadily , and stretched out his arms in
- 玫瑰 到 他的 脚 , 不稳定地 , 和 拉伸 出去 他的 武器 在
[sʌplɪ'keɪʃn] .
supplication .
恳求 .

吉安纳波利斯摇摇晃晃地站起身来，伸出双臂表示恳求。

" [mə'hɑːrə] ！
" Mahara ！
" 摩诃罗 ！

“Mahara!

" [hiː; hi] [sed] , " [dəʊnt] [triːt] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] ！
" he said , " don't treat me like this ！
" 他 说 , " 不 对待 我 喜欢 这 ！

他说：“别这样对我！ ”

[dɪr] ['lɪt(ə)l][mə'hɑːrə] ！
dear little Mahara ！
亲爱的 小的 摩诃罗 ！

亲爱的小玛哈拉！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what have I done to you ?
什么 有 我 完毕 到 你 ？

我究竟对你做了什么？

[tel] [ɛm 'iː] ！ — ['oʊnli] [tel] [ɛm 'iː] ！ ”
Tell me ! — only tell me ! ”
告诉 我 ！ — 仅有的 告诉 我 ！ ”

告诉我！ ——只要告诉我！

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [aɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [ju'reɪzn] ['sɔːftli] .
“ Shall I tell it in English ? ” asked the Eurasian softly .
” 将 我 告诉 它 在 英语 ？ ” 问 这 欧亚 轻轻 .

“我要用英语说吗？”欧亚混血儿轻声问道。

[hɜːr; hær] [aɪz] [naʊ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [kloʊzd] ； “ [ɔːr] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['wɜːri] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [soʊ] ['ʌɡli] ”
Her eyes now were nearly closed ; “ or does it worry you that I speak so ugly ”
她 眼睛 现在 是 几乎 关闭 ； “ 或者 做 它 担心 你 那 我 说话 所以 丑陋的 ”
. . .
: : :
. . .

她几乎闭上了眼睛；“还是说，我说话难听让你担心？”

“ [mə'hɑːrə] ！ ” . . .
“ Mahara ! ” : . .
” 摩诃罗 ！ ” : . .

“Mahara! ”.....

“ [aɪ]['oʊnli] [seɪ] , [biː; bi][soʊ] ['veri] ['kerf(ə)] .
“ I only say , be so very careful .
” 我 仅有的 说 , 是 所以 非常 小心 .

我只想说，一定要非常小心。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)] , [boʊld] [ə'tempt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hær] ,
“ He made a final , bold attempt to throw his arms about her ,
” 他 制成 一个 最终的 , 大胆的 试图 到 扔 他的 武器 关于 她 ,
他最后一次大胆地试图用双臂抱住她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
but she slipped from his grasp and ran lightly across the room .
但 她 滑倒了 从 他的 抓牢 和 跑 轻轻 穿过 这 房间 .
但她挣脱了他的束缚，轻盈地跑过房间。

“ [ɡoʊ] ！ ['hɜːri] [ɔːf] ！
“ Go ! hurry off !
” 去 ！ 匆忙 离开 ！

“走！快走！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][fæn] ,
“ she said , bending forward and pointing at him with her fan ,
” 她 说 , 弯曲 向前 和 指向 在 他 和 她 扇子 ,
“她说着，弯下腰，用扇子指着他。”

[hɜːr; hær] [aɪz] ['waɪdli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] — “ [bʌt; bət] [rɪ'membər] — [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] ！
her eyes widely opened and blazing — “ but remember — there is danger !
她 眼睛 广泛 打开 和 炽烈 — “ 但 记住 — 那里 是 危险 ！
她双眼睁得大大的，闪着光芒——“但是记住——有危险！”

[ðer; ðər][ɪz] [sed] , [huː] [kriːps] ['saɪləntli] , [laɪk] [ðə; ði]['dʒækɪ; 'dʒækɔːɪ] ” . . .
There is Said , who creeps silently , like the jackal ” : . . :
那里 是 说 , WHO 令人毛骨悚然 默默 , 喜欢 这 豺狼 ” : . . :
还有赛义德，他像豺狼一样悄无声息地潜行.....

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ebəni] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [brɪˈɑːnd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
She opened the ebony door and darted into the corridor beyond , closing the door
她 打开 这 乌木 门 和 飞镖 进入 这 走廊 超过 , 结束 这 门
[brɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] .
behind her .
在后面 她 .

她打开乌木门，冲进门后的走廊，然后关上了身后的门。

- [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['mænər] ,
Gianapolis looked about him in a dazed manner ,
- 看起来 关于 他 在 一个 茫然 方式 ,
吉安纳波利斯茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] [jet] [əˈgen] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɪŋɪŋ] [aɪz] .
and yet again applied his handkerchief to his stinging eyes .
和 然而 再次 应用 他的 手帕 到 他的 刺痛 眼睛 .
他又一次用手帕捂住刺痛的眼睛。

[huːˈevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]
Whoever could have seen him now must have failed to recognize the
谁 可以 有 已见 他 现在 必须 有 失败的 到 认出 这
['reɪdiənt] - [soʊ] [wel] - [noʊn] [ɪn][boʊˈhiːmiən][səˈsaɪəti] ,
radiant Gianapolis so well - known in Bohemian society ,
辐射状 - 所以 出色地 - 已知 在 波西米亚 社会 ,
任何此刻能见到他的人，都一定认不出那位在波西米亚社交界闻名遐迩、光芒四射的吉安纳波利斯。

[ðə; ði] - [əˈbaʊt] [huːm] ['floʊtɪd] [ə; eɪ][ˈheɪloʊ][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
the Gianapolis about whom floated a halo of mystery ,
这 - 关于 谁 漂浮 一个 光环 的 神秘 ,
吉安纳波利斯，他身上笼罩着一层神秘的光环。

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd][soʊ] [debəˈner] .
but who at all times was such a good fellow and so debonair .
但 WHO 在 全部 时代 曾是 这样的 一个 好的 同伴 和 所以 风度翩翩 .
但他始终是个非常友善、风度翩翩的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɡlʌvz] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He took up his hat and gloves , turned , and resolutely strode to the door .
他 采取 向上 他的 帽子 和 手套 , 转向 , 和 坚决地 大步走 到 这 门 .
他拿起帽子和手套，转身，坚定地走向门口。

[wʌns] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət] ['rʌɡd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][self] -
Once he glanced back over his shoulder , but shrugged with a sort of self -
一次 他 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 , 但 耸了耸肩 和 一个 种类 的 自己 -
[kənˈtempt] ,
contempt ,
鄙视 ,
他回头瞥了一眼，却带着一丝自嘲耸了耸肩。

[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
and ascended to the top of the steps .
和 上升 到 这 顶部 的 这 步骤 .
然后他爬上了台阶顶端。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
With a key which he selected from a large bunch in his pocket ,
和 一个 钥匙 哪个 他 已选 从 一个 大的 束 在 他的 口袋 ,
他从口袋里的一大串钥匙中挑出一把，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
he opened the door , and stepped out into the garage , carefully closing the door
他 打开 这 门 , 和 步 出去 进入 这 车库 , 小心 结束 这 门
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him :
在后面 他 :

他打开门，走进车库，小心翼翼地关上身后的门。

[æŋ; ən] [ɪ'lektrɪk] ['pɑːkɪt] - [læmp] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]
An electric pocket - lamp served him with sufficient light to find his way out
一个 电的 口袋 - 灯 服务 他 和 充足的 光 到 寻找 他的 方式 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] ,
into the lane ,
进入 这 车道 ,
[lɪt] [tʃəːr] [wɪð] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]
一盏 手电筒 提供 的 光线 足以 让他 找到 通往 小巷 的路。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ə'ɒːŋ] ['laɪmhɑːjs] ['kɔːzweɪ] .
and very shortly he was proceeding along Limehouse Causeway .
和 非常 不久 他 曾是 进行中 沿着 莱姆豪斯 堤道 :
[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ə'ɒːŋ] ['laɪmhɑːjs] ['kɔːzweɪ] .
不久之后，他就沿着莱姆豪斯堤道继续前行了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒər][ɪ'moʊ(ə)n] ['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
At the moment , indignation was the major emotion ruling his mind ;
在 这 片刻 , 愤慨 曾是 这 主要的 情感 裁决 他的 头脑 ;
[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒər][ɪ'moʊ(ə)n] ['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
此刻，愤慨是他心中最主要的情绪；

[hiː; hi] [ri'zentɪd] [ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'suːmd] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæf(ə)n] [ʌv; əv]
he resented the form which his anger assumed , for it was a passion of
他 怨恨 这 形式 哪个 他的 愤怒 假定 , 为了 它 曾是 一个 热情 的
[ri'beljən] ,
rebellion ,
叛乱 ,
[hiː; hi] [ri'zentɪd] [ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'suːmd] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæf(ə)n] [ʌv; əv]
他厌恶自己愤怒所表现出的形式，因为那是一种反叛的激情。

[ænd; ənd] [ri'beljən] [ɪz][f'ʊnli][pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['sɜːrvənt] .
and rebellion is only possible in servants .
和 叛乱 是 仅有的 可能的 在 仆人 :
[ænd; ənd] [ri'beljən] [ɪz][f'ʊnli][pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['sɜːrvənt] .
反叛只可能发生在仆人身上。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [slɛɪv] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] [læʃ] .
It is the part of a slave resenting the lash .
它 是 这 部分 的 一个 奴隶 怨恨 这 睫毛 :
[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [slɛɪv] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] [læʃ] .
这是奴隶对鞭答的怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'skruːpjələs] , [ʌn'mɔːrəl] [mæn] , [nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ;
He was an unscrupulous , unmoral man , not lacking in courage of a sort ;
他 曾是 一个 无良的 , 不道德的 男人 , 不是 缺乏 在 勇气 的 一个 种类 ;
[hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'skruːpjələs] , [ʌn'mɔːrəl] [mæn] , [nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ;
他是一个肆无忌惮、毫无道德底线的人，但胆子也不小；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːŋkwɛst][ʌv; əv][mə'hɑːrə] , [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['mɑʊθpiːs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪŋ] ,
and upon the conquest of Mahara , the visible mouthpiece of Mr . King ,
和 之上 这 征服 的 摩诃罗 , 这 可见的 喉舌 的 先生 : 国王 ,
[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːŋkwɛst][ʌv; əv][mə'hɑːrə] , [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['mɑʊθpiːs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪŋ] ,
在征服马哈拉之后，国王先生的公开代言人，

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz] [ðæt] ['æktʃuəɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænəkə] [huː] ['daɪvɪːz]
he had entered in much the same spirit as that actuating a Kanaka who dives
他 有 进入 在 很多 这 相同的 精神 作为 那 驱动 一个 卡纳卡 WHO 潜水
[fɔːr; fər] [pɜːrlz] [ɪn][ə; eɪ] [ɑːrk] - [ɪn'festɪd] [lə'guːn] .
for pearls in a shark - infested lagoon .
为了 珍珠 在 一个 鲨鱼 - 受感染的 泻湖 :
[fɔːr; fər] [pɜːrlz] [ɪn][ə; eɪ] [ɑːrk] - [ɪn'festɪd] [lə'guːn] .
他进入此地时的精神，与在鲨鱼出没的泻湖中潜水采珍珠的卡纳卡人的精神非常相似。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [slɜv] , [ænd; ənd][lʊʊ] !
He had sought a slave , and lo !
他 有 寻求 一个 奴隶 , 和 洛 !
他想找个奴隶, 瞧!

[ðə; ði] [slɜv] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mæstər] !
the slave was become the master !
这 奴隶 曾是 变得 这 掌握 !
奴隶变成了主人!

[ˈlðərwaɪz] [wens] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] . . .
Otherwise whence this spirit of rebellion . . .
否则 何处 这 精神 的 叛乱 . . .
否则, 这种反叛精神又从何而来.....

[ðɪs] [fɪr] ?
this fear ?
这 害怕 ?
这种恐惧?

[hiː; hi]['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɑ:fɪtləs] [rɪ'flekʃnz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm]
He occupied himself with such profitless reflections up to the time that he came
他 占领 他自己 和 这样的 无利可图 反思 向上 到 这 时间 那 他 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [treɪnz] ;
to the electric trains ;
到 这 电的 火车 ;
直到他接触到电力火车之前, 他一直沉浸在这些毫无益处的思考中;

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðens] ['ɑ:nwərd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ˈlðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
but , from thence onward , his mind became otherwise engaged .
但 , 从 因此 向前 , 他的 头脑 成为 否则 已订婚的 .
但从那时起, 他的心思就转移到了别的事情上。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] [ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] ,
On his way to Piccadilly Circus that same evening ,
在 他的 方式 到 皮卡迪利 马戏团 那 相同的 晚上 ,
当晚, 在他前往皮卡迪利广场的途中,

[hiː; hi][hæd; həd] [t'ʃænst] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] ['wɔ:kɪŋ] [ɪ'mɪ:diətli]
he had chanced to find himself upon a crowded pavement walking immediately
他 有 偶然 到 寻找 他自己 之上 一个 挤 路面 步行 立即地
[bɪ'haɪnd][də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] [ænd; ənd] ['helən] - .
behind Denise Ryland and Helen Cumberly .
在后面 丹妮丝 莱兰德 和 海伦 - .
他偶然发现自己走在拥挤的人行道上, 正好跟在丹尼斯·莱兰德和海伦·坎伯利身后。

[hɪz; ɪz] [es'θetik] , [gri:k] [sʊl][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]
His esthetic , Greek soul had been fired at first sight of the beauty of the
他的 美学 , 希腊语 灵魂 有 到过 被解雇 在 第一的 视线 的 这 美丽 的 这
[lætər] ;
latter ;
后者 ;
他那充满审美情趣的希腊灵魂, 在看到后者的美貌后, 立刻被深深吸引;

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [li:pt] [ɪk'stætɪkli] .
and now , his heart had leaped ecstatically .
和 现在 , 他的 心 有 跳跃 欣喜若狂 .
此刻, 他的心欣喜若狂。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'pʌls] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ;
His first impulse , of course , had been to join the two ladies ;
他的 第一的 冲动 , 的 课程 , 有 到过 到 加入 这 二 女士们 ;
他最初的冲动当然是想加入这两位女士的行列;

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [treɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɔːl] ['ɪmpʌlsɪz] .
but Gianapolis had trained himself to suspect all impulses .
但 - 有 受过训练 他自己 到 怀疑 全部 冲动 .

但吉安纳波利斯已经训练自己对所有冲动都保持怀疑。

[ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] — [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [oʊvər'hɪr] [ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ](ə)n]
Therefore he had drawn near — near enough to overhear their conversation
所以 他 有 绘制 靠近 — 靠近 足够的 到 无意中听到 他们的 对话
[wɪ'dəʊt] [prə'kleɪmɪŋ] [hɪm'self] .
without proclaiming himself .
没有 宣告 他自己 .

因此，他悄悄靠近——近到足以在不表明身份的情况下听到他们的谈话。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [baɪ] [ðɪs] ['iːvzdrɔːpɪŋ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['væljuː] .
What he had learned by this eavesdropping he counted of peculiar value .
什么 他 有 学习 经过 这 偷听 他 计数 的 奇特 价值 .
他认为通过偷听所了解到的信息具有特殊的价值。

['helən] - [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɜːz] [hoʊ'tel]
Helen Cumberly was arranging to dine with her friend at the latter's hotel
海伦 - 曾是 安排 到 用餐 和 她 朋友 在 这 后者的 酒店
[ðæt] ['iːvniŋ] .
that evening .
那 晚上 .

海伦·坎伯利当晚正安排与她的朋友在她朋友的酒店共进晚餐。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] , " [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [seɪ] ,
" **But I want to be home early ,** " **he had heard the girl say** ,
" 但 我 想 到 是 家 早期的 , " 他 有 听到 这 女孩 说 ,
“但我想要早点回家,”他听到女孩这么说。

" [soʊ] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [tuː; tə] ['pæləs] ['mænʃnz] .
" **so if I leave you at about ten o'clock I can walk to Palace Mansions** .
" 所以 如果 我 离开 你 在 关于 十 点钟 我 能 走 到 宫殿 豪宅 .
“所以如果我十点左右离开你，我可以步行到宫殿大厦。”

[noʊ] ! [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ;
No ! you need not come with me ;
不 ! 你 需要 不是 来 和 我 ;
不！你不必跟我一起去；

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] " . . .
I enjoy a lonely walk through the streets of London in the evening " . . .
我 享受 一个 孤独 走 通过 这 街道 的 伦敦 在 这 晚上 " . . .
我喜欢在傍晚独自漫步伦敦街头.....

- ['redʒɪstərd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vəʊ] [ðæt] ['helɪnz] [wɔːk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] .
Gianapolis registered a mental vow that Helen's walk should not be a lonely one .
- 挂号的 一个 精神的 发誓 那 海伦的 走 应该 不是 是 一个 孤独 一 .
吉安纳波利斯暗暗发誓，海伦的散步绝不能孤单。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['flætər] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪriər] , [bʌt; bət] ,
He did not flatter himself upon the possession of a pleasing exterior , but ,
他 做过 不是 奉承 他自己 之上 这 拥有 的 一个 令人愉悦 外部的 , 但 ,
他并不自负于自己拥有令人愉悦的外表，但是，

[frʌm; frəm] [ɪk'spiəriəns] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪniŋ] [wei] .
from experience , he knew that with women he had a winning way .
从 经验 , 他 知道 那 和 女性 他 有 一个 获胜 方式 .
根据经验，他知道自己有赢得女人芳心的秘诀。

[naʊ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'glɒʊ] [wɪð; wɪθ] ['rɒʊziət] [ˌpɒsə'bilitɪz] , [hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][træm][ɪn]
Now , his mind aglow with roseate possibilities , he stepped from the tram in
现在 , 他的 头脑 闪耀 和 玫瑰 可能性 , 他 步 从 这 电车 在
[ðə; ði] ['neɪbərhu:d] [ʌv; əv] ['ʃɔ:r,dɪtʃ] ,
the neighborhood of Shoreditch ,
这 邻里 的 肖尔迪奇 ,
现在, 他满脑子都是美好的憧憬, 从肖尔迪奇附近的电车上走了下来。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rtərd] [ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] .
and chartered a taxi - cab .
和 特许 一个 出租车 - 出租车 .
于是包了一辆出租车。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['æərəndəl] [stri:t] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'ɔ:ŋ]
From this he descended at the corner of Arundel Street and strolled along
从 这 他 下降 在 这 角落 的 阿伦德尔 街道 和 漫步 沿着
['westwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['pætrənaɪzd] [baɪ] [mɪs] ['rɪlənd] .
westward in the direction of the hotel patronized by Miss Ryland .
向西 在 这 方向 的 这 酒店 受惠 经过 错过 莱兰德 .
从这里, 他走到阿伦德尔街的拐角处, 然后沿着西边的路向莱兰小姐常去的旅馆方向走去。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vju:; ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,
At a corner from which he could command a view of the entrance ,
在 一个 角落 从 哪个 他 可以 命令 一个 看法 的 这 入口 ,
他站在一个可以俯瞰入口的角落里,

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
he paused and consulted his watch .
他 暂停 和 咨询 他的 手表 .
他停顿了一下, 看了看手表。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][ten] .
It was nearly twenty minutes past ten .
它 曾是 几乎 二十 分钟 过去的 十 .
当时已经快十点二十分了。

['mentəli] , [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][mə'hɑ:rə] , [hu:] [pər'hæps][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let] [slɪp] [ðɪs]
Mentally , he cursed Mahara , who perhaps had caused him to let slip this
精神上 , 他 被诅咒的 摩诃罗 , WHO 也许 有 导致 他 到 让 滑 这
['ɡoʊldən] [ɑ:pər'tu:nəti] .
golden opportunity .
金的 机会 .
他在心里咒骂着马哈拉, 或许正是马哈拉让他错失了 这个千载难逢的机会。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kærəktər] ['i:zəli] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ; [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret]
But his was not a character easily discouraged ; he lighted a cigarette
但 他的 曾是 不是 一个 特点 容易地 灰心 ; 他 照明 一个 卷烟
[ænd; ənd] [prɪ'pəd] [hɪm'self] [tu:; tə] [weɪt] ,
and prepared himself to wait ,
和 准备 他自己 到 等待 ,
但他并非轻易气馁之人; 他点燃一支香烟, 准备等待。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [left] [hɜ:r; hər] [frend] .
in the hope that the girl had not yet left her friend .
在 这 希望 那 这 女孩 有 不是 然而 左边 她 朋友 .
希望那个女孩还没有离开她的朋友。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈsækrɪfaɪsɪz][əˈpɑ:n] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [tu:]
Gianapolis was a man capable of the uttermost sacrifices upon either of two
- 曾是 一个 男人 有能力的 的 这 极致 牺牲 之上 任何一个 的 二
[ˈraɪnz] ；
shrines ；
- 神社 ；

吉安纳波利斯是一个能够为两座神殿中的任何一座做出最大牺牲的人；

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈmæmən] , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ˈɪrɑ:sɪ'era:s] .

that of Mammon , or that of Eros .
那 的 玛门 , 或者 那 的 爱神 .

玛门的，或是爱神厄洛斯的。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] ([ˈtru:lɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs]) [wɪtʃ] [kæn; kən] [bɪld]
His was a temperament (truly characteristic of his race) which can build
他的 曾是 一个 气质 (真的 特征 的 他的 种族) 哪个 能 建造

[ʌp][ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [ˈpeɪnfəli] ,
up a structure painfully ,
向上 一个 结构 痛苦地 ,

他的性情（确实是他这个种族的典型特征）会让他艰难地建立起某种结构。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ˈsʌfərɪŋ] [ʌnˈʌtərəbl̩] [praɪˈveɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɪts] [grəʊθ] ,
year by year , suffering unutterable privations in the cause of its growth ,
年 经过 年 , 痛苦 难以言喻 匮乏 在这 原因 的 它是 生长 ,

年复一年，为了发展壮大，遭受着难以言喻的匮乏，

[ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈætər] [aɪ ˈti:][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [smaɪl] .

only to shatter it at a blow for a woman's smile .
仅有的 到 破碎 它 在 一个 吹 为了 一个 女性的 微笑 .

却为了一个女人的微笑，一击将其粉碎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrʌðərhʊd] , [ˌreprɪˈzentɪd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [bəˈzɑ:z]
He was a true member of that brotherhood , represented throughout the bazaars
他 曾是 一个 真的 成员 的 那 兄弟情 , 代表 自始至终 这 集市

[ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
of the East ,
的 这 东方 ,

他是东方集市上众多兄弟会成员中的一位真正成员。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈʃɒpki:pəz] [hu:] [lɪv; laɪv][baɪ] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [ˈræpɪn] , [hu:] ,
of those singular shopkeepers who live by commercial rapine , who ,
的 那些 单数 店主 WHO 居住 经过 商业的 掠夺 , WHO ,

那些靠商业掠夺为生的古怪店主们，

[dɪˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [prɪˈæstər] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ʃɔ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈwʊmən]
demanding a hundred piastres for an embroidered shawl from a plain woman
要求 一个 百 皮亚斯特 为了 一个 绣花 披肩 从 一个 清楚的 女士

,
:
,

他向一位普通妇女索要一百皮阿斯特，只为换取一条绣花披肩。

[wɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfju:md] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
will exchange it with a pretty one for a perfumed handkerchief .
将要 交换 它 和 一个 漂亮的 一 为了 一个 香 手帕 .

我会用它换一条漂亮的香水手帕。

[ɪkˈstɜ:rnəli] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtɜ:rnəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvænt] .
Externally of London , he was internally of the Levant .
外部 的 伦敦 , 他 曾是 内部 的 这 黎凡特 .

外表上他属于伦敦，内心上他属于黎凡特。

[hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl][ˈlæstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .

His vigil lasted but a quarter of an hour .

他的 守夜 持续 但 一个 四分之一 的 一个 小时 .

他的守夜只持续了十五分钟。

[æt; ət][ˈtwenti] - [faɪv][ˈmɪnɪts][tuː; tə][ɪˈlev(ə)n] ,

At twenty - five minutes to eleven ,

在 二十 - 五 分钟 到 十一 ,

11点55分,

[ˈhelən] - [keɪm][ˈrʌnɪŋ][daʊn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ˈhɜːrɪd][təːrd]

Helen Cumberly came running down the steps of the hotel and hurried toward

海伦 - 来了 跑步 向下 这 步骤 的 这 酒店 和 慌忙 朝向

[ðə; ði][ˈstrænd] .

the Strand .

这 斯特兰德 .

海伦·坎伯利跑下酒店的台阶，匆匆朝斯特兰德走去。

[laɪk][ə; eɪ][ˈʃædəʊ] , - , [ˈθroʊɪŋ][əˈweɪ][ə; eɪ][hæf] - [smoʊkt][ˈsɪɡəret] , [ɡlaɪdɪd][əˈraʊnd]

Like a shadow , Gianapolis , throwing away a half - smoked cigarette , glided around

喜欢 一个 阴影 , - , 投掷 离开 一个 一半 - 熏制 卷烟 , 滑翔 大约

[ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

the corner ,

这 角落 ,

吉安纳波利斯像影子一样，扔掉半截抽完的香烟，滑过街角。

[pɔːzd][ænd; ənd][soʊ][taɪmd][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][ðæt][hiː; hi][ˈlɪtərəli][ræn][ˈɪntuː;][ðə; ði][ɡɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi]

paused and so timed his return that he literally ran into the girl as she

暂停 和 所以 定时 他的 返回 那 他 字面上地 跑 进入 这 女孩 作为 她

[ˈentərd][ðə; ði][meɪn][ˈθɜːroʊfər] .

entered the main thoroughfare .

进入 这 主要的 通道 .

他停顿了一下，然后把握好时机返回，结果正好撞上了正要进入主干道的女孩。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][bæk] .

He started back .

他 开始 后退 .

他开始往回走。

“ [waɪ] !

“ Why !

” 为什么 !

“为什么！

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [mɪs] - !

“ he cried , “ Miss Cumberly !

” 他 哭 , “ 错过 - !

他喊道：“坎伯利小姐！ ”

” [ˈhelən][tʃekt][ə; eɪ][fraʊn] , [ænd; ənd][ˈheɪstɪli][ˈsʌbstɪtʃutɪd][ə; eɪ][smaɪl] .

“ Helen checked a frown , and hastily substituted a smile .

” 海伦 已检查 一个 皱眉 , 和 草草 替代 一个 微笑 .

海伦强忍住皱眉，迅速挤出一个笑容。

” [haʊ][ɑːd][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][miːt][juː; jʊ][hɪr] , [ˈmɪstər] . - , “ [ʃiː; ʃi][sed] .

“ How odd that I should meet you here , Mr . Gianapolis , “ she said .

” 如何 奇怪的 那 我 应该 见面 你 这里 , 先生 . - , “ 她 说 .

“真巧，我竟然在这里遇见了您，吉安纳波利斯先生，”她说。

“ [moʊst][ɪkˈstrɔːrdənəri] !

“ Most extraordinary !

” 最多 非凡的 !

“真是太棒了！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [vɪkˈtɔ:riə] [stri:t] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɜ:rdʒənt]
I was on my way to visit a friend in Victoria Street upon a rather urgent
我 曾是 在 我的 方式 到 访问 一个 朋友 在 维多利亚 街道 之上 一个 相当 紧迫的
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

我当时正要去维多利亚街拜访一位朋友，有一件比较紧急的事情。

[meɪ] [aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [pæθ] [laɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ?
May I venture to hope that your path lies in a similar direction ?
可能 我 风险投资 到 希望 那 你的 小路 谎言 在 一个 相似的 方向 ?
我能否大胆地希望您的道路也朝着类似的方向发展？

" [ˈhelən] - ,
" Helen Cumberly ,
" 海伦 - ,
海伦·坎伯利

[diˈsi:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [swɑ:v] [ˈmænər] ([fɔ:r; fər] [haʊ] [wʌz; wəz][fɪ; jɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡri:k]
deceived by his suave manner (for how was she to know that the Greek
受骗 经过 他的 温文尔雅 方式 (为了 如何 曾是 她 到 知道 那 这 希腊语
[hæd; həd] [lɜ:rnt] [hɜ:r; hər] [əˈdres] [frʌm; frəm] [ˈkrɒkɪt] ,
had learnt her address from Crockett ,
有 学会了 她 地址 从 克罗克特 ,
她被他温文尔雅的举止所蒙蔽（她怎么会知道那个希腊人是从克罗克特那里得知了她的住址呢？

[ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtər] ?) , [faʊnd] [hɜ:rˈself][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪkˈskju:s] .
the reporter ?) , found herself at a loss for an excuse .
这 记者 ?) , 成立 她自己 在 一个 损失 为了 一个 原谅 .
记者?)，发现自己找不到借口。

[hɜ:r; hər] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈprɪti] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][wʌn][ˈkɔ:rnər] ,
Her remarkably pretty mouth was drawn down to one corner ,
她 非常 漂亮的 嘴 曾是 绘制 向下 到 一 角落 ,
她那张格外漂亮的嘴角向下撇了下来，

[ɪnˈdjʊs] [ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti][ɪn][hɜ:r; hər] [left] [tʃi:k] .
inducing a dimple of perplexity in her left cheek .
诱导 一个 酒窝 的 困惑 在 她 左边 脸颊 .
这让她左脸颊上浮现出一抹困惑的酒窝。

[fɪ; jɪ][hæd; həd] [ðæt] [bredθ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] , [waɪlst] [nɑ:t][æn; ən][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ʌv; əv]
She had that breadth between the eyes which , whilst not an attribute of
她 有 那 宽度 之间 这 眼睛 哪个 , 而 不是 一个 属性 的
[ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbju:ti] ,
perfect beauty ,
完美的 美丽 ,
她两眼之间的距离很宽，虽然这并非完美美貌的特征，

[ˈɪndɪˌkeɪts] [æn; ən] [ˈæktɪv] [maɪnd] , [ænd; ənd][ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [skɑ:tʃ] [ˈwɪmɪn] ; [naʊ] ,
indicates an active mind , and is often found in Scotch women ; now ,
表示 一个 积极的 头脑 , 和 是 经常 成立 在 苏格兰威士忌 女性 ; 现在 ,
这表明思维活跃，常见于苏格兰女性；现在，

[baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈaɪˌbraʊz] , [ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz] [əkˈsentʃueɪtɪd] .
by the slight raising of her eyebrows , this space was accentuated .
经过 这 轻微 提高 的 她 眉毛 , 这 空间 曾是 强调 .
她微微扬起眉毛，更加突显了这一空间。

[bʌt; bət] [ˈhelɪnz] [ˈræpɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈveɪld] [hɜ:r; hər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
But Helen's rapid thinking availed her not at all .
但 海伦的 迅速的 思维 已利用 她 不是 在 全部 .
但海伦的机智对她一点用也没有。

“ [hæd; həd][ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [wɔ:k] ? ” [in'kwaɪəd] - ,
“ Had you proposed to walk ? ” inquired Gianapolis ,
“ 有 你 建议的 到 走 ? ” 询问 - ,
“你提议步行吗？”吉安纳波利斯问道。

[ˈbendɪŋ] [ˌdefə'renʃəli] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ]
bending deferentially and taking his place beside her with a confidence which
弯曲 恭敬地 和 采取 他的 地方 旁 她 和 一个 信心 哪个
[ʃʊd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fəɹ] [rɪ'pelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɒz; wəz][pæst] .
showed that her opportunity for repelling his attentions was past .
显示 那 她 机会 为了 排斥 他的 注意 曾是 过去的 .
他恭敬地弯下腰，自信地在她身边站好，这表明她已经错过了拒绝他的机会。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhezə,teɪtɪŋli] ; “ [bʌt; bət] — [aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'teɪnɪŋ] [ju:; jʊ] ” . . .
“ Yes , ” she said , hesitatingly ; “ but — I fear I am detaining you ” . . .
“ 是的 , ” 她 说 , 犹豫地 ; “ 但 — 我 害怕 我 是 拘留 你 ” . . .
“是的,”她犹豫地说,“但是——恐怕我耽误您了.....”

[ʌv; əv] [tu:] [ˈi:vəlz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈlesər] ;
Of two evils she was choosing the lesser ;
的 二 罪恶 她 曾是 选择 这 较少 ;
两害相权取其轻;

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈevər] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɡri:k] [wɒz; wəz]
the idea of being confined in a cab with this ever - smiling Greek was
这 主意 的 存在 受限 在 一个 出租车 和 这 曾经 - 微笑 希腊语 曾是
[ʌn'θɪŋkəbl] .
unthinkable .
不可思议 .
一想到要和这位总是面带微笑的希腊人一起被困在出租车里，我就觉得不可思议。

“ [oʊ] , [maɪ] [daɪr] [mɪs] - ! ” [kraɪd] - , [ˈbi:mɪŋ] [ˈreɪdiəntli] ,
“ Oh , my dear Miss Cumberly ! ” cried Gianapolis , beaming radiantly ,
“ 哦 , 我的 亲爱的 错过 - ! ” 哭 - , 光芒四射 光芒四射 ,
“哦，我亲爱的坎伯利小姐！”吉安纳波利斯喊道，脸上洋溢着灿烂的笑容。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ it is a greater pleasure than I can express to you ,
“ 它 是 一个 更大的 乐趣 比 我 能 表达 到 你 ,
“我无法用言语表达我的喜悦之情。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fəɹ] [tu:] [ˈfrendz] [hu:] [ɑ:r; ər] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə]
and then for two friends who are proceeding in the same direction to
和 然后 为了 二 朋友们 WHO 是 进行中 在 这 相同的 方向 到
[wɔ:k] [ə'pɑ:rt] [wɒd] [bi:; bi] [kwɔ:t] [əb'sɜ:rd] ,
walk apart would be quite absurd ,
走 除 会 是 相当 荒诞 ,
那么，两个朝着同一方向前进的朋友如果分道扬镳，那就太荒谬了。

[wɒd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
would it not ?
会 它 不是 ?
难道不是吗?

“ [ðə; ði][tɜ:rm] “ [ˈfrend] ” [wɒz; wəz][nɑ:t] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə] [ˈhelɪnz] [ɪrɪz] ; [ˈmɪstər] . - [went] [fa:r]
“ The term “ friend ” was not pleasing to Helen's ears ; Mr . Gianapolis went far
“ 这 学期 ” 朋友 ” 曾是 不是 令人愉悦 到 海伦的 耳朵 ; 先生 . - 去 远的
[tu:;] [ˈfæst] .
too fast .
也 快速地 .
“‘朋友’这个词让海伦很不高兴；吉安纳波利斯先生说话太快了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ][æz; əz]
But she recognized her helplessness , and accepted this cavalier with as
但 她 认可 她 无助 , 和 公认 这 骑士 和 作为
[gʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
good a grace as possible .
好的 一个 优雅 作为 可能的 :

但她意识到自己的无能为力，于是尽可能优雅地接受了这位轻浮的骑士。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [br'ɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['əʊləf, 'ɒl-][væn] [nɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,
He immediately began to talk of Olaf van Noord and his pictures ,
他 立即地 开始 到 讲话 的 奥拉夫 货车 诺德 和 他的 图片 ,
他立刻开始谈论奥拉夫·范·诺德和他的画作，
[waɪlst] ['helən] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜːr; hər][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [spiːd] .
whilst Helen hurried along as though her life depended upon her speed .
而 海伦 慌忙 沿着 作为 尽管 她 生活 取决于 之上 她 速度 .
海伦则匆匆赶路，仿佛她的生命取决于她的速度。

黄爪(The Yellow Claw)

第13/17页

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɑ:n][ðə; ði] ˈpri:tens [ʌv; əv] ˈpaɪlətɪŋ [hɜ:r; həɹ][æt; ət] ˈkrɒsɪŋz] , - [wʊd] [teɪk]
Sometimes , on the pretense of piloting her at crossings , Gianapolis would take
有时 , 在 这 虚伪 的 飞行员 她 在 十字路口 , - 会 拿
[hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ;
her arm ;
她 手臂 ;

有时，吉安纳波利斯会假装在过马路时为她引路，然后抓住她的胳膊；

[ænd; ɐnd] [ðɪs] ˈkɑ:ntækt][fi:; ji] ˈfaʊnd [moʊst] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ;
and this contact she found most disagreeable ;
和 这 接触 她 成立 最多 令人不快的 ;
她觉得这种接触非常令人不快；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ˈrɪ'spektfəl [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sɜ:r'vɪləti] .
but on the whole his conduct was respectful to the point of servility .
但 在 这 所有的 他的 执行 曾是 尊重 到 这 观点 的 奴性 .
但总的来说，他的行为举止恭敬得近乎奴性。

[ə; eɪ] ˈprɪti] ˈwʊmən [hu:] [ɪz][nɑ:t] ˈhoʊlli] [əb'sest] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] ,
A pretty woman who is not wholly obsessed by her personal charms ,
一个 漂亮的 女士 WHO 是 不是 完全 痴迷 经过 她 个人的 魅力 ,
一位容貌姣好却并不完全沉迷于自身魅力的女子，

[lə:nz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ˈpleɪnər]
learns more of the ways of mankind than it is vouchsafed to her plainer
学习 更多的 的 这 方式 的 人类 比 它 是 担保 到 她 更朴素
[ˈsɪstər] ˈevər][tu:; tə] [noʊ] ;
sister ever to know ;
姐姐 曾经 到 知道 ;
她比她相貌平平的妹妹更了解人世间的一切；

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] ˈkrʊkɪd [aɪz] [ʌv; əv] - , [ˈhelən] - [ri:d] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]
and in the crooked eyes of Gianapolis , Helen Cumberly read a world of
和 在 这 歪 眼睛 的 - , 海伦 - 读 一个 世界 的
[ʌn'ʌtəd] [θɪŋz] ,
unuttered things ,
未说出口的 事物 ,
在吉安纳波利斯那双歪斜的眼睛里，海伦·坎伯利读出了一个充满未曾言说之事的世界。

[ænd; ɐnd] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .
and drew her own conclusions .
和 画 她 自己的 结论 .
她自己得出了结论。

[ði:z] ˈsevrəl [kən'klʊʒənz] [dɪk'teɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [kɔ:rs] ; [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] - [ɪn] ˈfju:tʃər] .
These several conclusions dictated a single course ; avoidance of Gianapolis in future .
这些 一些 结论 口述 一个 单身的 课程 ; 回避 的 - 在 未来 .
这些结论决定了一条单一的路线：以后避免去吉安纳波利斯。

[ˈfɔ:rtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,
幸运的是，

[ˈhelən] - [self] - [ˈtʃoʊzn̩] [pæθ] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)] [ðə; ði]
Helen Cumberly's self - chosen path in life had taught her how to handle the
海伦 - 自己 - 选定 小路 在 生活 有 教授 她 如何 到 处理 这
[ˈneɪs(ə)nt][ænd; ənd][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈlʌvər] .
nascent and undesirable lover .
新生 和 不理想的 情人 .

海伦·坎伯利自己选择的人生道路教会了她如何处理萌芽的、不受欢迎的恋情。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃæt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ɑːrt] ,
She chatted upon the subject of art ,
她 聊天 之上 这 主题 的 艺术 ,
[ænd; ənd] [fenst] [əˈdrɔɪtli] [wenˈevər] [ðə; ði] [ɡriːk] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpɜːrsən(ə)l]
and fenced adroitly whenever the Greek sought to introduce the slightest personal
和 围栏 巧妙地 每当 这 希腊语 寻求 到 介绍 这 丝毫 个人的
[ˈelɪmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
element into the conversation .
元素 进入 这 对话 .

每当希腊人试图在谈话中加入哪怕是最轻微的个人因素时，他都会巧妙地予以回击。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
[ænd; ənd] [ˌnevərðəˈles] ,
尽管如此 ,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [skwer] [wɪð; wɪθ]
she was relieved when at last she found herself in the familiar Square with
她 曾是 松了口气 什么时候 在 最后的 她 成立 她自己 在 这 熟悉的 正方形 和
[hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ˈmænɪnz] .
her foot upon the steps of Palace Mansions .
她 脚 之上 这 步骤 的 宫殿 豪宅 .

当她终于来到熟悉的广场，踏上宫殿的台阶时，她如释重负。

“ [ɡʊd] [naɪt] , [ˈmɪstər] . - !
“ **Good night , Mr . Gianapolis !**
“ 好的 夜晚 , 先生 . - !
[ænd; ənd] [ˌdʒaɪnəˈpɒlɪs] [ˈmɪstər] .
“晚安，吉安纳波利斯先生！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd] .
“ **she said , and frankly offered her hand .**
“ 她 说 , 和 坦率地说 提供 她 手 .
[ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd] .
她说着，坦率地伸出了手。

[ðə; ði] [ɡriːk] [reɪzɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [rɪˈteɪnd] [aɪ ˈtiː]
The Greek raised it to his lips with exaggerated courtesy , and retained it
这 希腊语 提高 它 到 他的 嘴唇 和 夸张的 礼貌 , 和 保留 它
,
,
,

希腊人以夸张的礼貌将瓶子举到嘴边，叼在嘴边。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .
looking into her eyes in his crooked fashion .
寻找 进入 她 眼睛 在 他的 歪 时尚 .
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .
他用歪斜的眼神凝视着她的眼睛。

“ [wiː; wi][bəʊθ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈletərz] ;
“ **We both move in the world of art and letters ;**
“ 我们 两个都 移动 在 这 世界 的 艺术 和 信件 ;
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .
“我们都生活在艺术和文学的世界里；

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ʼaʊər; ɑ:r][læst] ? ”
may I hope that this meeting will not be our last ? ”
可能 我 希望 那 这 会议 将要 不是 是 我们的 最后的 ? ”

我希望这次会面不会是我们的最后一次。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [brɪtwi:n] [fli:t] [stri:t] [ænd; ənd][ˈsoʊhoʊ] , ” [læft] [ˈhelən] .
“ I am always wandering about between Fleet Street and Soho , ” laughed Helen .
” 我 是 总是 漫游 关于 之间 舰队 街道 和 苏豪区 , ” 笑了 海伦 .
“我总是在舰队街和苏豪区之间闲逛,”海伦笑着说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n][wi:; wi][jæl; jəl] [rʌŋ] [ˈɪntu:] [i:tɪ] [ˈlðər] [əˈɡen] [brɪfɔ:r] [ɒ:ŋ] .
“ It is quite certain we shall run into each other again before long .
” 它 是 相当 肯定 我们 将 跑步 进入 每个 其他 再次 前 长的 .
“我们肯定很快就会再次相遇。”

[ɡʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] !
Good night , and thank you so much !
好的 夜晚 , 和 感谢 你 所以 很多 !
晚安, 非常感谢!

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈhɔ:lweɪ] , [ænd; ənd][ræn] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] .
“ She darted into the hallway , and ran lightly up the stairs .
” 她 飞镖 进入 这 门厅 , 和 跑 轻轻 向上 这 楼梯 .
她冲进走廊, 轻快地跑上楼梯。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [flæt] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ki:] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈentərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:][brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər]
Opening the flat door with her key , she entered and closed it behind her
开幕 这 平坦的 门 和 她 钥匙 , 她 进入 和 关闭 它 在后面 她
,
!
,

她用钥匙打开公寓的门, 走了进去, 然后把门关上了。

[ˈsaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊvər] - [əˈtentɪv] [ɡri:k] .
signing with relief to be free of the over - attentive Greek .
叹息 和 宽慰 到 是 自由的 的 这 超过 - 细心 希腊语 :
终于摆脱了过度关注的希腊人, 如释重负地叹了口气。

[sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [ˈpra:ɪmptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈentər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rniŋ]
Some impulse prompted her to enter her own room , and , without turning
一些 冲动 提示 她 到 进入 她 自己的 房间 , 和 , 没有 转弯
[ʌp][ðə; ðɪ] [laɪt] ,
up the light ,
向上 这 光 ,

某种冲动驱使她走进自己的房间, 没有开灯,

[tu:; tə] [paɪr] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [skwer] .
to peer down into the Square .
到 同伴 向下 进入 这 正方形 :
向下俯瞰广场。

- [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] .
Gianapolis was descending the steps .
- 曾是 下降 这 步骤 :
吉安纳波利斯正走下台阶。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] , [ˈlɪŋɡərɪŋli] ;
On the pavement he stood and looked up at the windows , lingeringly ;
在 这 路面 他 站立 和 看起来 向上 在 这 视窗 , 久久地 ;
他站在人行道上, 抬头望着窗户, 久久不愿离去;

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
then he turned and walked away .
然后 他 转向 和 步行 离开 .

然后他转身走开了。

[ˈhelən] - [ˈstaɪf(ə)ld][æən; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
Helen Cumberly stifled an exclamation .
海伦 - 窒息 一个 感叹 .

海伦·坎伯利强忍住一声惊叹。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡriːk] [geɪnd] [ðə; ði][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
As the Greek gained the corner of the Square and was lost from view ,
作为 这 希腊语 获得 这 角落 的 这 正方形 和 曾是 丢失的 从 看法 ,
当希腊人占据广场一角并消失在人们的视线中时,

[ə; eɪ] [laɪð] [ˈfɪɡjər] — [kɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ,douz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mæskt] [aɪˈtiː] — [brˈkeɪm] [dɪˈtætʃt]
a lithe figure — kin of the shadows which had masked it — became detached
一个 轻盈 数字 — 亲属 的 这 阴影 哪个 有 戴面具 它 — 成为 分离的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfæ,douz] [brˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [stʊd] ,
from the other shadows beneath the trees of the central garden and stood ,
从 这 其他 阴影 下面 这 树木 的 这 中央 花园 和 站立 ,
一个身形矫健的身影——与之前遮蔽它的阴影有着某种联系——从中央花园树下的其他阴影中脱离出来, 站了起来。

[ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌsɪluˈet] [ˈsiːmɪŋli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] - [hæd; həd]
a vague silhouette seemingly looking up at her window as Gianapolis had
一个 模糊的 轮廓 似乎 寻找 向上 在 她 窗户 作为 - 有
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

一个模糊的身影似乎正像吉安纳波利斯一样, 抬头望着她的窗户。

[ˈhelən] [liːnd] [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [piəd] [ɪnˈtentli] [daʊn] .
Helen leaned her hands upon the ledge and peered intently down .
海伦 倾斜 她 双手 之上 这 壁架 和 窥视 专注地 向下 .

海伦双手撑在窗台上, 专注地向下望去。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [blɜːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
The figure was a vague blur in the darkness ,
这 数字 曾是 一个 模糊的 模糊 在 这 黑暗 ,

黑暗中, 那身影模糊不清。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪlz] . . . [ˈfɑːləʊɪŋ] - .
but it was moving away along by the rails . . . following Gianapolis .
但 它 曾是 移动 离开 沿着 经过 这 铁轨 . . . 下列的 - .

但它正沿着铁轨远离.....跟随吉安纳波利斯。

[noʊ] [klɪr] [ɡlɪmps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][bæt] - [laɪk] , [aɪˈtiː] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [laɪt] ,
No clear glimpse she had of it , for bat - like , it avoided the light ,
不 清除 一瞥 她 有 的 它 , 为了 蝙蝠 - 喜欢 , 它 避免 这 光 ,

她没能清楚地看到它, 因为它像蝙蝠一样躲避光线。

[ðɪs] [ˈsɪnɪstər] [ʃeɪp] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
this sinister shape — and was gone .
这 险恶 形状 — 和 曾是 已消失 .

这个不祥的身影——消失了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[mʌsk] [ænd; ənd] ['rɔʊzɪz]
MUSK AND ROSES
麝香 和 玫瑰

麝香与玫瑰

[aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [em] . ['gæstən] [mæks] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv] [hoʊ] - [pɪn] .
It is time to rejoin M . Gaston Max in the catacombs of Ho - Pin .
它是时间到重新加入M : 加斯顿 最大限度 在这 地下墓穴 的 何 - 别针 :
是时候与加斯顿·马克斯先生在霍宾地下墓穴重聚了。

['hævɪŋ] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [drʌgd] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] [bʌt; bət] [lʌg'zʊəriəs] [ə'pɑ:rtmənt]
Having prepared himself for drugged repose in the small but luxurious apartment
拥有 准备 他自己 为了 吸毒 休息 在这 小的 但 豪华 公寓
[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,
to which he had been conducted by the Chinaman ,
到 哪个 他 有 到过 实施 经过 这 中国人 ,
他准备好在中国人带他去的那间虽小却豪华的公寓里，靠药物麻痹自己安然入睡。

[hi:; hi] [ə'weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [nekst] [dɪ'veləpmənt] .
he awaited with interest the next development .
他 等待中 和 兴趣 这 下一个 发展 :
他饶有兴趣地等待着下一步的发展。

[ðɪs] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪdʒɪpʃn] [ə'tendənt] , [waɪt] - [roʊbd] , [red]
This took the form of the arrival of an Egyptian attendant , white - robed , red
这 采取 这 形式 的 这 到达 的 一个 埃及人 服务员 , 白色的 - 身着长袍 , 红色的
- ['slɪpərd] ,
- **slipped** ,
- 拖鞋 ,

这表现为一名身穿白袍、脚穿红拖鞋的埃及侍者的到来。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)] [tɑ:r'bu:ʃ] .
and wearing the inevitable tarboosh .
和 穿着 这 不可避免的 焦油灌木 :
以及那顶不可避免的毡帽。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bræs] [treɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kæərɪd] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpiəm]
Upon the brass tray which he carried were arranged the necessities of the opium
之上 这 黄铜 托盘 哪个 他 携带 是 安排 这 必需品 的 这 鸦片
[ˈsmoʊkər] .
smoker .
吸烟者 :

他端着的黄铜托盘上摆放着吸食鸦片所需的各种物品。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,
Placing the tray upon a little table beside the bed ,
放置 这 托盘 之上 一个 小的 桌子 旁 这 床 ,
将托盘放在床边的小桌子上，

[hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lækərd] [bɔ:ks] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['gʌmi] ['sʌbstəns] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
he extracted from the lacquered box a piece of gummy substance upon the
他 提取 从 这 漆面 盒子 一个 片 的 软糖 物质 之上 这
[end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['ni:d(ə)] .
end of a long needle .
结尾 的 一个 长的 针 :
他用一根长针从漆盒里取出了一小块胶状物质。

[ðɪs] [hi:; hi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] , ['skɪlfəli] ,
This he twisted around , skilfully ,
这 他 扭曲 大约 , 巧妙地 ,
他巧妙地将它扭转过来。

[ɪn][ðə; ði][ləmp] [fleɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ə'kwaɪd] [ə; eɪ] [blu:] ['spɪrɪtʃʊəs] [fleɪm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
in the lamp flame until it acquired a blue spirituous flame of its own .
在 这 灯 火焰 直到 它 获得 一个 蓝色的 精神 火焰 的 它是自己的 .
在灯火中，它逐渐散发出蓝色的灵气火焰。

[hi:; hi] [dra:pt] [aɪ 'ti:] [ɪntu:] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:vən] [paɪp] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [pleɪst] [ðə; ði] [paɪp]
He dropped it into the bowl of the carved pipe and silently placed the pipe
他 掉落 它 进入 这 碗 的 这 卡文 管道 和 默默 放置 这 管道
[ɪn][em] . ['mæksɪz] [hænd] .
in M . Max's hand .
在 M . 马克斯的 手 .
他把它放进雕刻烟斗的烟碗里，然后默默地把烟斗放在马克斯先生的手里。

[mæks] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmjʊleɪtɪd] ['i:gərnəs] , ['restɪd] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd]
Max , with simulated eagerness , rested the mouthpiece between his lips and
最大限度 , 和 模拟 渴望 , 休息 这 喉舌 之间 他的 嘴唇 和
[eks'heɪld] ['ræptʃərəsli] .
EXHALED rapturously .
呼气 欣喜若狂 .
马克斯装出一副急切的样子，把吸嘴放在嘴唇之间，然后欣喜若狂地呼出一口气。

[sed] [stʊd] ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['bi:ɪŋ]
Said stood watching him , without the slightest expression of interest being
说 站立 观看 他 , 没有 这 丝毫 表达 的 兴趣 存在
[pər'septəb(ə)l] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] .
perceptible upon his immobile face .
可感知的 之上 他的 不动 脸 .
赛义德站在那里看着他，脸上纹丝不动，没有丝毫兴趣的表情。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['frentʃmən] [meɪd] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ɪn'heɪlɪŋ] , ['dʒentli] , [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nt]
For some time the Frenchman made pretense of inhaling , gently , the potent
为了 一些 时间 这 法国人 制成 虚伪 的 吸入 , 轻轻地 , 这 强效
['veɪpər] ,
vapor ,
汽 ,
法国人假装轻轻地吸入那股浓烈的蒸汽，持续了一段时间。

['laɪɪŋ] [prɒpt] [ə'pɑ:n] [wʌn] ['elboʊ] ; [ðen] , [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [dru:p] ,
lying propped upon one elbow ; then , allowing his head gradually to droop ,
说谎 支撑 之上 一 弯头 ; 然后 , 允许 他的 头 逐步地 到 下垂 ,
他用一只胳膊肘撑着身体；然后，头渐渐垂了下来，
[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['pɪloʊ] .
he closed his eyes and lay back upon the silken pillow .
他 关闭 他的 眼睛 和 躺 后退 之上 这 丝 枕头 .
他闭上眼睛，仰躺在丝绸枕头上。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [eks'heɪld] ['fi:blɪ] [er] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [tu:; tə] [dra:p] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs]
Once more he exhaled feebly ere permitting the pipe to drop from his listless
一次 更多的 他 呼气 虚弱地 埃雷 允许 这 管道 到 降低 从 他的 蔫
[græsp] .
grasp .
抓牢 .
他再次无力地呼出一口气，然后任由烟斗从他无力的手中滑落。

[ðə; ði] ['maʊθpi:s] [jet] ['restɪd] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['loʊər] [lɪp] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ]
The mouthpiece yet rested between his lips , but the lower lip was beginning
这 喉舌 然而 休息 之间 他的 嘴唇 , 但 这 降低 唇 曾是 开始
[tu:; tə] [dra:p] .
to drop .
到 降低 .
吸嘴仍然含在他的嘴唇之间，但他的下唇开始下垂。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][paɪp] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɑːrpiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Finally , the pipe slipped through his fingers on to the rich carpet , and he
最后 , 这 管道 滑倒了 通过 他的 手指 在 到 这 富有的 地毯 , 和 他
[leɪ] [ɪˈnɜːrt] ,
lay inert ,
躺 惰性 ,

最后, 烟斗从他指间滑落到华丽的地毯上, 他一动不动地躺在那里。

[hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [tiːθ] .
head thrown back , and revealing his lower teeth .
头 抛掷 后退 , 和 揭示 他的 降低 牙齿 .

他仰着头, 露出下排牙齿。

[ðə; ði][ˈnɔːziəriŋ,'nɔːsiəriŋ] [fjuːmz] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm] [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
The nauseating fumes of opium loaded the atmosphere .
这 令人作呕 烟雾 的 鸦片 已加载 这 气氛 .

空气中弥漫着令人作呕的鸦片气味。

[sed] [ˈsaɪləntli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][paɪp] , [pleɪst] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] ,
Said silently picked up the pipe , placed it upon the tray and retired ,
说 默默 挑选 向上 这 管道 , 放置 它 之上 这 托盘 和 退休 ,

赛伊默默地拿起烟斗, 放在托盘上, 然后退了回去。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈnoɪzləs] [ˈmænər] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
closing the door in the same noiseless manner that characterized all his movements .
结束 这 门 在 这 相同的 无声 方式 那 特征化的 全部 他的 移动 .

他关门的方式和他一贯的无声无息的动作如出一辙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [em] . [mæks] [leɪ] [ɪˈnɜːrt] , [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [θruː] [ðə; ði][veɪl] [ʌv; əv]
For a time , M . Max lay inert , glancing about the place through the veil of
为了 一个 时间 , M . 最大限度 躺 惰性 , 瞥了一眼 关于 这 地方 通过 这 面纱 的

[hɪz; ɪz] [ˈlæʃɪz] .
his lashes .
他的 睫毛 .

马克斯先生一动不动地躺着, 透过睫毛的缝隙环顾四周。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [sɜːrˈveɪləns] , [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [ˈfʊli] [tuː; tə][ˈoʊpən]
He perceived no evidence of surveillance , therefore he ventured fully to open
他 感知 不 证据 的 监视 , 所以 他 冒险 完全 到 打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

他没有发现任何监视的迹象, 因此冒险睁开了眼睛;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] .
but he did not move his head .
但 他 做过 不是 移动 他的 头 .

但他没有动头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ɪn] [ˈsʌməraɪzɪŋ] [ˈdiːteɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə]
With the skill in summarizing detail at a glance which contributed largely to
和 这 技能 在 总结 细节 在 一个 瞥一眼 哪个 贡献 很大程度上 到

[meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˈvestɪgeɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
make him the great criminal investigator that he was ,
制作 他 这 伟大的 刑事 研究者 那 他 曾是 ,

他能够迅速概括细节, 这在很大程度上成就了他作为一名伟大的刑事侦探的地位。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [ðoʊz] [pəˈtɪku:ləz] [wɪtʃ] [æ; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [taɪm] [hæd; həd] [ˌɔːkeɪzənd] [ðə; ðɪ]
he noted those particulars which at an earlier time had occasioned the
他 著名的 那些 细节 哪个 在 一个 早些时候 时间 有 引发 这
[əˈstɑ:nɪʃmənt] [ʌ; əv] [soʊmz] .
astonishment of Soames .
惊讶 的 索姆斯 .

他注意到了一些细节，这些细节在早些时候曾引起索姆斯的惊讶。

[em] . [mæks] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈdi:pli] [vɜ:rst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt][tu:; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] ,
M . Max was too deeply versed in his art to attempt any further investigations ,
M . 最大限度 曾是 也 深 精通 在 他的 艺术 到 试图 任何 更远 调查 ,

马克斯先生对自己的艺术造诣太过精深，以至于无法进行任何进一步的调查。

[jet] ; [hi:; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈlɜ:rnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] [wɪˈðəʊt]
yet ; he contented himself with learning as much as was possible without
然而 ; 他 满足 他自己 和 学习 作为 很多 作为 曾是 可能的 没有
[ˈmu:vɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] ;
moving in any way ;
移动 在 任何 方式 ;

然而，他却满足于尽可能多地学习，而没有采取任何行动；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi] [leɪ] [ðər; ðər] [əˈweɪtɪŋ] [wətˈevər] [maɪt] [kʌm] , [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd]
and whilst he lay there awaiting whatever might come , the door opened
和 而 他 躺 那里 等待中 任何 可能 来 , 这 门 打开
[ˈnɔɪzləsli] — [tu:; tə][ædˈmɪt][hoʊ] - [pɪn] .
noiselessly — to admit Ho - Pin .
无声 — 到 承认 何 - 别针 .

当他躺在那里等待着可能发生的一切时，门无声地开了——霍宾走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [suˈpri:m] [test] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
He was about to be submitted to a supreme test , for which , however ,
他 曾是 关于 到 是 提交 到 一个 最高 测试 , 为了 哪个 , 然而 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌnpriˈperd] .
he was not unprepared .
他 曾是 不是 毫无准备 .

他即将面临一场严峻的考验，但他对此并非毫无准备。

[hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈneɪzəli] .
He lay with closed eyes , breathing nasally .
他 躺 和 关闭 眼睛 , 呼吸 鼻腔 .

他躺着，双眼紧闭，鼻孔呼吸。

[hoʊ] - [pɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈmɜ:θləs] [mæsk] , [bent] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][bed] .
Ho - Pin , his face a smiling , mirthless mask , bent over the bed .
何 - 别针 , 他的 脸 一个 微笑 , 无趣 面具 , 弯曲 超过 这 床 .

何平脸上挂着笑容，却毫无笑容，弯腰趴在床上。

[əˈdeptli] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈaɪlɪd] [ʌ; əv][em] . [mæks] , [ænd; ənd] [roʊld] [aɪˈti:] [bæk] [ˈoʊvər]
Adeptly , he seized the right eyelid of M . Max , and rolled it back over
熟练地 , 他 查获 这 正确的 眼皮 的 M . 最大限度 , 和 滚动 它 后退 超过
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rfɪŋgər] ,
his forefinger ,
他的 食指 ,

他熟练地抓住马克斯先生的右眼皮，用食指将其翻到后面。

[disˈkləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈaɪbə:l] .
disclosing the eyeball .
披露 这 眼球 .

露出眼球。

[ænd; ʌnd] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [prə'feʃən(ə)]
and explored the lining in a manner which aroused the detective's professional
和 探索 这 衬垫 在 一个 方式 哪个 被唤醒 这 侦探的 专业的
[ædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

并以令侦探钦佩的方式探索了衬里。

[wɑ:tʃ] [ænd; ʌnd] ['pɔ:kɪt] - [naɪf] , [hoʊ] - [pɪn] [ɪn'spektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪntrəst] .
Watch and pocket - knife , Ho - Pin inspected with interest .
手表 和 口袋 - 刀 , 何 - 别针 检查 和 兴趣 .

何品饶有兴趣地查看了手表和折叠刀。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [hænd] - [bæg] [wɪtʃ] [em] . [mæks] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
The little hand - bag which M . Max had brought with him , containing a few
这 小的 手 - 包 哪个 M . 最大限度 有 带来 和 他 , 包含 一个 很少
[ˈtɔɪlət] ['nesəsəɪz] ,
toilet necessities ,
洗手间 必需品 ,

马克斯先生随身携带的小手提包，里面装着一些洗漱用品，

[wʌz; wəz] [əʊvə'hɔ:ld] [rɪ'lɪdʒəsli] .
was overhauled religiously .
曾是 大修 宗教地 .

宗教信仰得到了彻底改变。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [əb'zɜ:rvd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['loʊə-d] ['læʃɪz] .
So much the detective observed through his lowered lashes .
所以 很多 这 侦探 观察到 通过 他的 降低 睫毛 .

侦探透过低垂的睫毛观察到了这一切。

[ðen] [hoʊ] - [pɪn] [ə'gen] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [bed] [ænd; ʌnd] [em] . [mæks] [br'keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] [ded] [mæn]
Then Ho - Pin again approached the bed and M . Max became again a dead man
然后 何 - 别针 再次 接近 这 床 和 M . 最大限度 成为 再次 一个 死的 男人
.
:
.

然后何平再次走到床边，马克斯先生又一次死了。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [pə'dʒɑ:məz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɔ:r] [wɜ:r; wər] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] ['dʒent(ə)]
The silken pyjamas which the detective wore were subjected to gentle
这 丝 睡衣 哪个 这 侦探 穿着 是 受 到 温和的
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,
examination by the sensitive fingers of the Chinaman ,
考试 经过 这 敏感的 手指 的 这 中国人 ,

侦探身上穿的丝绸睡衣被中国人灵巧的手指轻轻地检查了一遍。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [seɪm] ['fɪŋgərz] [krept] ['bi:tl] - [laɪk] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
and those same fingers crept beetle - like beneath the pillow .
和 那些 相同的 手指 悄悄地爬 甲虫 - 喜欢 下面 这 枕头 .

那双手指像甲虫一样爬到了枕头底下。

['saɪləntli] , [hoʊ] - [pɪn] [stoʊl] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ʌnd] ['saɪləntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Silently , Ho - Pin stole from the room and silently closed the door .
默默 , 何 - 别针 偷窃 从 这 房间 和 默默 关闭 这 门 .

何平悄无声息地溜出了房间，轻轻地关上了门。

[em] . [mæks] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
M . Max permitted himself a long breath of relief .
M . 最大限度 允许 他自己 一个 长的 气息 的 宽慰 .

马克斯先生长长地舒了一口气。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [θruː] [wɪt] [fjuː] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [traɪˈʌmfənt] .
It was an ordeal through which few men could have passed triumphant .
它 曾是 一个 考验 通过 哪个 很少 男人 可以 有 通过了 凯 .
这是一场极少有人能够凯旋而归的考验。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [nekst] [əˈtræktɪd] [ðə; ði][ɪnˈkwairərz] [əˈten](ə)n] .
The SILENCE of the place next attracted the inquirer's attention .
这 沉默 的 这 地方 下一个 吸引 这 询问者的 注意力 .
下一个地方的寂静引起了询问者的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ðɪs] [ˈsaɪləns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had noted this silence at the moment that he entered the cave of the
他 有 著名的 这 沉默 在 这 片刻 那 他 进入 这 洞穴 的 这
[ˈɡoʊldən][ˈdrægən] ,
golden dragon ,
金的 龙 ,
他进入金龙洞穴的那一刻就注意到了这番寂静。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈvaɪnd] ,
but here it was even more marked ; so that he divined ,
但 这里 它 曾是 甚至 更多的 标记 ; 所以 那 他 神谕 ,
但在这里，这种现象更加明显；以至于他预言道：

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
even before he had examined the walls ,
甚至 前 他 有 检查 这 墙壁 ,
甚至在他检查墙壁之前，

[ðæt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [saʊnd] - [pruːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
that the apartment was rendered sound - proof in the manner of a public
那 这 公寓 曾是 渲染 声音 - 证明 在 这 方式 的 一个 民众
[ˈtelɪfoʊn] [ˈkæbɪnət] .
telephone cabinet .
电话 内阁 .
公寓的隔音处理方式与公共电话亭类似。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [əˈlɒtɪd] [ɪts] [fʊl] [ˈvæljuː] .
It was a significant circumstance to which he allotted its full value .
它 曾是 一个 重要的 环境 到 哪个 他 分配 它是 满的 价值 .
他非常重视这件事，认为它意义重大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ðɪs] :
But the question uppermost in his mind at the moment was this :
但 这 问题 最上层 在 他的 头脑 在 这 片刻 曾是 这 :
但他此刻最关心的问题是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [jet] [tuː; tə] [kəˈmens] [hɪz; ɪz] [ekspləˈreɪfɪnz] ?
Was the time come yet to commence his explorations ?
曾是 这 时间 来 然而 到 开始 他的 探索 ?
他开始探险的时机是否已经成熟？

[ˈpeɪ](ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmplɪment] , [ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
Patience was included in his complement , and , knowing that he had the
耐心 曾是 包括 在 他的 补充 , 和 , 会心 那 他 有 这
[naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
night before him ,
夜晚 前 他 ,
耐心是他品质的一部分，而且，他知道自己还有一夜的时间，

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] .
he preferred to wait .
他 首选 到 等待 .
他宁愿等待。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [wel] .
In this he did well .
在 这 他 做过 出色地 .

在这方面他做得很好。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪ'læpst] , [ˈpɑːsəbli] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] . . . [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd]
Considerable time elapsed , possibly half - an - hour . . . and again the door opened
大量 时间 过去 , 可能 一半 - 一个 - 小时 . . . 和 再次 这 门 打开 .
.
.
.

过了相当长的时间，可能半个小时.....门再次开了。

[em] . [mæks] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈnɜːrvəs] [ˈtremər] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
M . Max was conscious of a momentary nervous tremor ; for now a WOMAN
M . 最大限度 曾是 有意识的 的 一个 瞬间 紧张的 震颤 ; 为了 现在 一个 女士
[stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
stood regarding him .
站立 关于 他 .

马克斯先生感到一阵短暂的神经颤抖；因为现在，一个女人正注视着他。

[ʃiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪ'niːz] [ˈkɑːstuːm] ; [ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] [ˈpɑːpi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .
She wore a Chinese costume ; a huge red poppy was in her hair .
她 穿着 一个 中国人 戏服 ; 一个 巨大的 红色的 罂粟 曾是 在 她 头发 .

她身着中国传统服饰，头发上别着一朵巨大的红色罂粟花。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [ˈiːv(ə)] ;
Her beauty was magnificently evil ;
她 美丽 曾是 壮丽 邪恶的 ;

她的美貌邪恶至极；

[ʃiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'zel] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔːrsərəs] .
she had the grace of a gazelle and the eyes of a sorceress .
她 有 这 优雅 的 一个 羚羊 和 这 眼睛 的 一个 巫婆 .

她拥有羚羊般的优雅和女巫般的眼神。

[hiː; hi][hæd; həd] [di'siːvd] [hoʊ - [pɪn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [di'siːv] [ðɪs] [ju'reɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had deceived Ho - Pin , but could he deceive this Eurasian with the
他 有 受骗 何 - 别针 , 但 可以 他 欺骗 这 欧亚 和 这
[wɪtʃ] - [aɪz] [wer'ɪn] [bɜːrnt] [ˈeɪnfənt] [ˈwɪzdəm] ?
witch - eyes wherein burnt ancient wisdom ?
巫婆 - 眼睛 其中 烧焦的 古老的 智慧 ?

他骗过了何平，但他能骗过这个拥有燃烧着古老智慧的巫眼的欧亚人吗？

[hiː; hi] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'prəʊt] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [piːp] [noʊ]
He felt rather than saw her approach ; for now he ventured to peep no
他 毛毡 相当 比 锯 她 方法 ; 为了 现在 他 冒险 到 窥视 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他感觉到了她的靠近，而不是看到了她；现在他不敢再偷看了。

[ʃiː; ji] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]
She touched him lightly upon the mouth with her fingers and laughed a
她 感动 他 轻轻 之上 这 嘴 和 她 手指 和 笑了 一个
[ˈlɪt(ə)l] [loʊ] ,
little low ,
小的 低的 ,

她用手指轻轻触碰他的嘴唇，低声笑了笑。

[ˈrɪplɪŋ] [læf] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtrɪkl] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsensəri] [nəːvs] ,
rippling laugh , the sound of which seemed to trickle along his sensory nerves ,
涟漪 笑 , 这 声音 的 哪个 似乎 到 涓涓细流 沿着 他的 感官 神经 ,
[ˈaɪsɪli] .
icily .
冰冷地 .

一阵阵轻笑，那笑声仿佛冰冷地沿着他的感官神经缓缓流淌。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [ˈloʊər] — [ˈloʊər] — [ænd; ənd] [ˈloʊər] [jet] ; [ʌnˈtɪl] ,
She bent over him — lower — lower — and lower yet ; until ,
她 弯曲 超过 他 — 降低 — 降低 — 和 降低 然而 ; 直到 ,
她俯身靠近他——越来越低——越来越低——直到，

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈnɔːziəriŋ,ˈnɔːsiəriŋ][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [mʌsk] [pərˈfjuːm]
above the nauseating odor of the place he could smell the musk perfume
多于 这 令人作呕 气味 的 这 地方 他 可以 闻 这 麝香 香水
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
of her hair .
的 她 头发 .

笼罩在令人作呕的气味之上，他还能闻到她头发上的麝香香水味。

[jet] [ˈloʊər] [ʃiː; ʃɪ] [bent] ; [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈnɪriŋ]
Yet lower she bent ; with every nerve in his body he could feel her nearing
然而 降低 她 弯曲 ; 和 每一个 神经 在 他的 身体 他 可以 感觉 她 临近
[ˈprez(ə)ns]
presence : : : :
在场 :

然而她弯下腰；他全身的每一个神经都能感觉到她越来越远.....

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
She kissed him on the lips .
她 亲吻 他 在 这 嘴唇 .

她吻了他的嘴唇。

[əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] , [ɪn] [ðæt] [ˈwɪkɪd] , [ˈɪri] [ɡliː] .
Again she laughed , in that wicked , eerie glee .
再次 她 笑了 , 在 那 邪恶 , 怪异 高兴 .

她又笑了，带着那种邪恶、诡异的得意。

[em] . [mæks] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] , [ðə; ði] [ˈmædɪst] [ˈɪmpʌlsɪz] ;
M . Max was conscious of the most singular , the maddest impulses ;
M . 最大限度 曾是 有意识的 的 这 最多 单数 , 这 最疯狂的 冲动 ;

马克斯先生意识到了最奇特、最疯狂的冲动；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
it was one of the supreme moments of his life .
它 曾是 一 的 这 最高 时刻 的 他的 生活 .

这是他一生中最辉煌的时刻之一。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [ɪməˈbɪləti] ;
He knew that all depended upon his absolute immobility ;
他 知道 那 全部 取决于 之上 他的 绝对 不动 ;

他知道一切都取决于他是否绝对不动；

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈpraːmptɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˈpraːmptɪŋ] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ˈɡæðər]
yet something in his brain was prompting him — prompting him — to gather
然而 某物 在 他的 脑 曾是 提示 他 — 提示 他 — 到 收集
[ðə; ði] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
the witch to his breast ;
这 巫婆 到 他的 胸部 ;

然而，他脑海中却有某种东西在驱使他——驱使他——将女巫拥入怀中；

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [ˈpɔɪzənəs] , [ðæt] [ˈvæmpɪrɪʃ] [kɪs] ,
to return that poisonous , that vampirish kiss ,
到 返回 那 有毒 , 那 吸血鬼 吻 ,
以牙还牙, 回应那充满毒液、如同吸血鬼般的吻

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] [laɪð] [ˈbɑːdi] .
and then to crush out life from the small lithe body .
和 然后 到 压碎 出去 生活 从 这 小的 轻盈 身体 .
然后扼杀这具娇小柔弱的身体的生命。

[ˈstɜːrnli] [hiː; hi] [fʊːt] [daʊn] [ðɪːz] [streɪndʒ] [ˈprɒm(p)tɪŋ] ,
Sternly he fought down these strange promptings ,
严厉地 他 战斗 向下 这些 奇怪的 提示 ,
他坚决压制住了这些奇怪的冲动。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [ˈeməneɪt] [hɪpˈnɑːtɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər]
which he knew to emanate hypnotically from the brain of the creature
哪个 他 知道 到 发出 催眠地 从 这 脑 的 这 生物
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
bending over him .
弯曲 超过 他 .
他知道, 这种声音是从俯身在他上方的生物的大脑中催眠般散发出来的。

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ded] - [ˈberbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
“ **Oh , my beautiful dead - baby , ” she said , softly , and her voice was low ,**
“ 哦 , 我的 美丽的 死的 - 婴儿 , ” 她 说 , 轻轻 , 和 她 嗓音 曾是 低的 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪrdli] [swiːt] .
and weirdly sweet .
和 奇怪的 甜的 .
“哦, 我美丽的死婴,”她轻声说道, 声音低沉, 带着一种奇异的甜美。

“ [oʊ] , [maɪ] [nuː] [ˈberbi] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [ded] [wʌn] !
“ **Oh , my new baby , how I love you , my dead one !**
“ 哦 , 我的 新的 婴儿 , 如何 我 爱 你 , 我的 死的 一 !
“哦, 我的新宝贝, 我多么爱你, 我死去的宝贝! ”

“ [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)] [piːl] .
“ **Again she laughed , a musical peal .**
“ 再次 她 笑了 , 一个 音乐 皮尔 .
她又笑了, 笑声如同音乐般悦耳动听。

“ [aɪ] [wɪl] [kriːp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] - [wer] [juː; jʊ] [ɡoʊ] . . . [ænd; ənd] [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [twɪn]
“ **I will creep to you in the poppyland where you go . . . and you shall twine**
“ 我 将要 潜行者 到 你 在 这 - 在哪里 你 去 . . . 和 你 将 缠绕
[ʃʊr; jər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [pʊl] [maɪ] [red] [maʊθ] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
your fingers in my hair and pull my red mouth down to you ,
你的 手指 在 我的 头发 和 拉 我的 红色的 嘴 向下 到 你 ,
“我会悄悄地来到你常去的罂粟花田.....你会用手指缠绕我的头发, 把我的红唇拉向你,

[ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] . . . [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈstaɪf(ə)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [daɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv]
kissing me . . . kissing me , until you stifle and you die of my love
接吻 我 . . . 接吻 我 , 直到 你 窒息 和 你 死 的 我的 爱
吻我.....吻我, 直到你窒息, 直到你因我的爱而死.....

[oʊ] ! [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈmʌmi] - [ˈberbi] . . .
Oh ! my beautiful mummy - baby . . .
哦 ! 我的 美丽的 木乃伊 - 婴儿 . . .
哦! 我美丽的妈妈宝宝.....

[maɪ] [ˈberbi] . “ . . .
my baby . ” . . .
我的 婴儿 . “ . . .
我的宝贝.....

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [kruːnɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrmər] ;
The witch - crooning died away into a murmur ;
这 巫婆 - 低吟浅唱 死亡 离开 进入 一个 低语 ;

女巫的低吟声渐渐消失，变成一阵轻声细语；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ns]
and the Frenchman became conscious of the withdrawal of that presence
和 这 法国人 成为 有意识的 的 这 退出 的 那 在场
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .

法国人渐渐意识到，房间里那种气息已经消失了。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:'kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [əb'seɪn]
No sound came to tell of the reclosing of the door ; but the obsession
不 声音 来了 到 告诉 的 这 重新关闭 的 这 门 ; 但 这 痴迷
[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
was removed ,
曾是 已移除 ,

没有声音传来门重新关上的消息；但执念却消失了。

[ðə; ði] [spel] [reɪzd] .
the spell raised .
这 拼写 提高 .

咒语升起。

[ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'heɪld] ['diːpli] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [er] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Again he inhaled deeply the tainted air , and again he opened his eyes .
再次 他 吸入 深 这 受污染的 空气 , 和 再次 他 打开 他的 眼睛 .

他再次深深吸了一口污浊的空气，然后再次睁开了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wɔːrənti] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌnmə'lestɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
He had no warranty to suppose that he should remain unmolested during the
他 有 不 保修单 到 认为 那 他 应该 保持 未受干扰 期间 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
remainder of the night .
余 的 这 夜晚 .

他没有理由认为自己在剩下的夜晚里不会受到骚扰。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ju'reɪzŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'struː] ['lɪtərəli] ;
The strange words of the Eurasian he did not construe literally ;
这 奇怪的 字 的 这 欧亚 他 做过 不是 解释 字面上地 ;

他并没有按字面意思理解欧亚人那些奇怪的话语；

[jet] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ? . . .
yet could he be certain that he was secure ? . . .
然而 可以 他 是 肯定 那 他 曾是 安全的 ? . . .

但他真的能确定自己安全吗？

[neɪ] !
Nay !
不 !

不！

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːt] !
he could be certain that he was NOT !
他 可以 是 肯定 那 他 曾是 不是 !

他可以肯定，他绝对不是！

[ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [læmp][wʌz; wəz] [swʌŋ] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]
The shaded lamp was swung in such a position that most of the light was
这 阴影 灯 曾是 摇摆 在 这样的 一个 位置 那 最多 的 这 光 曾是
[dəˈrektɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wɜː] [hiː; hi] [leɪ] ,
directed upon him where he lay ,
指导 之上 他 在哪里 他 躺 ,
那盏灯被调整到一个合适的位置, 使大部分光线都照射在他躺着的地方。

[waɪlst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wɜːr] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] [ˈʃædoʊ] .
whilst the walls of the room were bathed in a purple shadow .
而 这 墙壁 的 这 房间 是 洗澡 在 一个 紫色的 阴影 .
房间的墙壁笼罩在一片紫色的阴影中。
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,
Behind him and above him , directly over the head of the bunk ,
在后面 他 和 多于 他 , 直接地 超过 这 头 的 这 假寐 ,
在他身后, 在他上方, 就在床铺床头正上方,

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪnˈɔːdəbl] [ɪkˈsept] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns][æz; əz] [ðæt] [prɪˈveɪlɪŋ]
a faint sound — a sound inaudible except in such a dead silence as that prevailing
一个 头晕的 声音 — 一个 声音 听不清 除了 在 这样的 一个 死的 沉默 作为 那 盛行
— [toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʃʌtər] [ˈbiːɪŋ] [reɪzd] [ɔːr][ˈoʊpənd] .
— told of some shutter being raised or opened .
— 讲述 的 一些 快门 存在 提高 或者 打开 .
一声微弱的声音——除了在如此死寂的环境中, 几乎听不见——表明某个百叶窗被升起或打开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [brˈniːθ] [ˈloʊɜːd] [lɪdz] [wɪˈðəʊt] [biˈtreɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
He had trained himself to watch beneath lowered lids without betraying that he
他 有 受过训练 他自己 到 手表 下面 降低 盖子 没有 背叛 那 他
[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnɜːrvəs] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
was doing so by the slightest nervous twitching .
曾是 正在做 所以 经过 这 丝毫 紧张的 抽搐 .
他训练自己低着头观察, 不让一丝一毫的紧张抽搐泄露他的意图。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [ˈfeɪdɪd] [læmp] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
Now , as he watched the purple shaded lamp above him ,
现在 , 作为 他 观看 这 紫色的 阴影 灯 多于 他 ,
现在, 他望着头顶那盏紫色灯罩的灯,
[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
he observed that it was swaying and moving very gently ,
他 观察到 那 它 曾是 摇晃 和 移动 非常 轻轻地 ,
他观察到它在轻轻地摇晃和移动。

[ˌwerˈæz] [ˌhɪðərˈtuː] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [er] .
whereas hitherto it had floated motionless in the still air .
然而 迄今为止 它 有 漂浮 静止不动 在 这 仍然 空气 .
而此前它一直静静地漂浮在静止的空气中。
[noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,
No other sound came to guide him ,
不 其他 声音 来了 到 指导 他 ,
没有其他声音指引他,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [glɑːnst] [ˈʌpwɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [ɔːl] .
and to have glanced upward would have been to betray all .
和 到 有 瞥了一眼 向上 会 有 到过 到 背叛 全部 .
而向上瞥一眼, 就等于背叛了所有人。
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
For the second time that night he became aware of one who watched him ,
为了 这 第二 时间 那 夜晚 他 成为 意识到的 的 一 WHO 观看 他 ,
当晚他第二次意识到有人在注视着他。

[bɪ'keɪm] ['kɑ:ŋjəs] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['gærənti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] .
became conscious of observation without the guaranty of his physical senses .
成为 有意识的 的 观察 没有 这 保证 的 他的 身体的 感官 .
在失去感官保障的情况下，他开始意识到自己被观察着。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [nu:] [sɜ:r'veɪləns] ,
And beneath this new surveillance ,
和 下面 这 新的 监视 ,
而在这项新的监控之下，

[ðer; ðər] [gru:] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['rerli]
there grew up such a revulsion of his inner being as he had rarely
那里 生长 向上 这样的 一个 厌恶 的 他的 内 存在 作为 他 有 很少
[ɪk'spɪəriənst] .
experienced .
经验丰富的 .
他内心深处滋生了一种前所未有的厌恶感。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['rouzɪz] [bɪ'keɪm] [pər'septəb(ə)l] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['ri:z(ə)n] , [ɪts]
The perfume of ROSES became perceptible ; and for some occult reason , its
这 香水 的 玫瑰 成为 可感知的 ; 和 为了 一些 神秘学 原因 , 它是
['freɪgrəns] [dɪs'gʌstɪd] .
fragrance DISGUSTED .
香味 厌恶 .
玫瑰的香气变得清晰可辨；然而，不知何故，它的香味却令人作呕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənd] ['ʌtər] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]
It was as though a faint draught from the opened shutter poured into the
它 曾是 作为 尽管 一个 头晕的 草稿 从 这 打开 快门 倾倒 进入 这
[ə'pɑ:rtmənt] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv]['i:v(ə)] ;
apartment an impalpable cloud of evil ;
公寓 一个 无形的 云 的 邪恶的 ;
仿佛一股微弱的风从敞开的百叶窗吹进公寓，带来了一股无形的邪恶气息；

[ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'reɪzɪn] , [hæd; həd][aɪ 'ti:]['teɪkən] ['veɪpəri] [fɔ:rm][ænd; ənd] [ɪn'veləpt]
the very soul of the Eurasian , had it taken vapory form and enveloped
这 非常 灵魂 的 这 欧亚 , 有 它 已采取 冒犯 形式 和 被包裹
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
仿佛欧亚大陆的灵魂化作雾气，将他笼罩其中。

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
could not have created a greater turmoil of his senses than this !
可以 不是 有 创建 一个 更大的 动荡 的 他的 感官 比 这 !
没有什么比这更能让他感到感官上的混乱了！

[sʌm; səm] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [mə'ɪgnənt] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['fʊʊkəst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
Some sinister and definitely malignant intelligence was focussed upon him ;
一些 险恶 和 确实 恶性 智力 曾是 专注的 之上 他 ;
一些心怀不轨、恶意满满的情报人员盯上了他；

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædzɪr'neɪʃ(ə)n] ?
or was this a chimera of his imagination ?
或者 曾是 这 一个 奇美拉 的 他的 想像力 ?
或者这只是他想象中的幻象？

[kʊd; kəd][,aɪˈti:] [biː bi] [ðæt] [naʊ] [hiː hi] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ɪn] [rəˈpɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] - [fɔːrmz]
Could it be that now he was become en rapport with the thought - forms
可以 它 是 那 现在 他 曾是 变得 英文 关系 和 这 想法 - 表格
[kriˈeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [baɪ][ɪts] [səkˈsesɪv] [ˈɔkju:pənts] ?
created in that chamber by its successive occupants ?
创建 在 那 房间 经过 它是 连续 居住者 ?

难道他现在已经与这间房间里历任居住者所创造的意念体建立了某种联系？

[skɔːrɪz] , [pərˈhæps] [ˈhʌndrədɪz] [ʌv; əv] [breɪnz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [pɑːrˈteɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈhəʊli] [ˈsækrəmənt]
Scores , perhaps hundreds of brains had there partaken of the unholy sacrament
得分 , 也许 数百 的 大脑 有 那里 参与 的 这 不圣洁的 圣餐
[ʌv; əv] [ˈoʊpiəm] ;
of opium ;
的 鸦片 ;

数十个，或许数百个大脑都曾参与过鸦片这种不洁的圣礼；

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz] , [ˈmɪljənɪz] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [ˈkɑːnəvəlɪz] [hæd; həd] [treɪld] [ɪn] [ˈɪmpɪʃ] [prəˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt]
thousands , millions of evil carnivals had trailed in impish procession about
数千 , 百万 的 邪恶的 嘉年华 有 拖着 在 顽皮的 游行 关于
[ðæt] [bed] .
that bed .
那 床 .

成千上万，数以百万计的邪恶狂欢者曾顽皮地列队围绕着那张床。

[hiː; hi] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ]
He knew enough of the creative power of thought to be aware that a
他 知道 足够的 的 这 有创造力的 力量 的 想法 到 是 意识到的 那 一个
[ˈsensətɪv] [maɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ætˈmɒsfɪr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə]
sensitive mind coming into contact with such an atmosphere could not fail to
敏感的 头脑 未来 进入 接触 和 这样的 一个 气氛 可以 不是 失败 到
[rɪˈspɑːnd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənɪz] ,
respond in some degree to the suggestions ,
回应 在 一些 程度 到 这 建议 ,

他深知思想的创造力，明白敏感的心灵在这种氛围下，必然会在某种程度上受到这些暗示的影响。

[tuː; tə] [ðə; ði] [elɪˈmentlɪ] [hɪpˈnoʊsɪs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
to the elemental hypnosis , of the place .
到 这 元素 催眠 , 的 这 地方 .

进入这个地方的原始催眠状态。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪnˈdʒʊst] [ˌriːsepˈtɪvəti] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
Was he , owing to his self - induced receptivity of mind ,
曾是 他 , 欠款 到 他的 自己 - 诱导 接受性 的 头脑 ,
他是否因为自身刻意培养的接受能力而如此？

[ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [bed] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ?
redreaming the evil dreams of those who had occupied that bed before him ?
梦境 这 邪恶的 梦境 的 那些 WHO 有 占领 那 床 前 他 ?

他是否在重温那些曾睡过那张床的人的噩梦？

[,aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] , [bʌt; bət] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ekspləˈneɪ(ə)n] ,
It might be so , but , whatever the explanation ,
它 可能 是 所以 , 但 , 任何 这 解释 ,
或许如此，但无论原因如何，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðæt] [ʌnˈkæni] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] ,
he found himself unable to shake off that uncanny sensation of being watched ,
他 成立 他自己 无法 到 摇 离开 那 不可思议 感觉 的 存在 观看 ,
他发现自己始终无法摆脱那种被人注视的怪异感觉。

[ˈstʌdɪd] , [baɪ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd][ɪˈnɪmɪk(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
studied , by a powerful and inimical intelligence .

研究 , 经过 一个 强大的 和 敌对的 智力 .

被一个强大而敌对的智能体研究过。

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] ! . . .
Mr . King ! . . .
先生 . 国王 ! . . .

金先生！

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] !
Mr . King was watching him !
先生 . 国王 曾是 观看 他 !

金先生一直在看着他！

[ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv][ðæt] [gru:p] , [hu:z] [ˈstrʌktʃər] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv]
The director of that group , whose structure was founded upon the wreckage of
这 导演 的 那 团体 , 谁 结构 曾是 创立 之上 这 残骸 的
[ˈhju:mən][səʊlz] ,
human souls ,
人类 灵魂 ,

那个组织的领导人，其组织架构建立在人类灵魂的残骸之上，

[wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] !
was watching him !
曾是 观看 他 !

我一直在看着他！

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ɪˈməʊʃənz]
Because of a certain sympathy which existed between his present emotions
因为 的 一个 肯定 同情 哪个 存在 之间 他的 展示 情绪

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [tu:; tə] [əbˈses] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [ðə; ði] [juˈreɪʒn] [wʌz; wəz][ɪn]
and those which had threatened to obsess him whilst the Eurasian was in
和 那些 哪个 有 威胁 到 缠住 他 而 这 欧亚 曾是 在
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

由于他现在的情绪与欧亚混血儿在房间里时几乎让他魂牵梦萦的那些情绪之间存在某种共鸣，

[hi:; hi][hæf] [biˈli:vɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][fi:; fi] [hu:] [piəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] . . . [ɔ:r][fi:; fi] ,
he half believed that it was she who peered down at him , now . . . or she ,
他 一半 相信 那 它 曾是 她 WHO 窥视 向下 在 他 , 现在 . . . 或者 她 ,
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
and another .
和 其他 .

他半信半疑地觉得，此刻俯视着他的是她.....或者，是她，还有另一个人。

[ðə; ði][ləmp] [swʌŋ] [ˈdʒentli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The lamp swung gently to and fro ,
这 灯 摇摆 轻轻地 到 和 弗 ,

灯轻轻地来回摇晃，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
turning slowly to the right and then revolving again to the left ,
转弯 缓慢地 到 这 正确的 和 然后 旋转 再次 到 这 左边 ,

先缓缓向右转动，然后再向左转动。

[ˈɡɪvɪŋ] [laɪf][ɪn][ɪts][dʒaɪˈreɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪntəˈmɪŋɡəld] [ˈfɪɡjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
giving life in its gyrations to the intermingled figures on the walls .
给予 生活 在 它是 旋转 到 这 交织 数据 在 这 墙壁 .

它的旋转赋予了墙上交织的人物以生命。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈnɔ:ziətiŋ,ˈnɔ:siətiŋ] ; [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪniŋ] [tu:; tə]
The atmosphere of the room was nauseating ; it was beginning to
这 气氛 的 这 房间 曾是 令人作呕 ; 它 曾是 开始 到
[ˌoʊvərˈpaʊər][hɪm; ɪm]
overpower him : : : :
压倒 他

房间里的气氛令人作呕，他开始感到难以忍受.....

[kriˈeɪtɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t]
Creative power of thought
有创造力的 力量 的 想法

创造性思维的力量.....

[wʌt] [ˈstɑ:rtliŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [,aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] [ʌp] .
what startling possibilities it opened up .
什么 令人震惊 可能性 它 打开 向上 .

它开启了多么令人震惊的可能性啊！

[ˈɔ:lmoʊst][,aɪ ˈti:] [si:md] , [ɪf] [sɜ:r][ˈbraɪən][ˈmæl,pæs][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkredɪtɪd] ,
Almost it seemed , if Sir Brian Malpas were to be credited ,
几乎 它 似乎 , 如果 先生 布莱恩 马尔帕斯 是 到 是 已认可 ,

如果布莱恩·马尔帕斯爵士的功劳归于他，那似乎就是如此。

[ðæt] [ðə; ði] [kəˈlektɪv] [maɪnd] - [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm][ˈsmoʊkərz][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði]
that the collective mind - force of a group of opium smokers had created the
那 这 集体 头脑 - 力量 的 一个 团体 的 鸦片 吸烟者 有 创建 这
" [ˈglæməɹ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [æŋ; ən][ˌɔ:riˈent(ə)] [ˈwʊmən] — [hu:] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [ˈregjələɹli] [ɪn]
" glamor " of a woman — an Oriental woman — who visited them regularly in
" 魅力 " 的 一个 女士 — 一个 东方 女士 — WHO 到访 他们 经常 在

[ðer; ðər] [træns] .
their trances .
他们的 恍惚状态 .

一群吸食鸦片的人的集体精神力量创造了一个女人的“魅力”——一个东方女人——她经常在他们的恍惚状态下拜访他们。

[ɔ:r][hæd; həd] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [ˈprəʊtətaɪp] [ɪn][ðə; ði] [fle] — [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ?
Or had that vision a prototype in the flesh — whom he had seen ?
或者 有 那 想象 一个 原型 在 这 肉 — 谁 他 有 已见 ?

或者，他所看到的景象是否是某个真实存在的原型？

[kriˈeɪtɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t]
Creative power of thought
有创造力的 力量 的 想法

创造性思维的力量.....

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] !
MR . KING !
先生 . 国王 !

金先生！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [ˈmɪstər] . [kɪŋ] ;
He was pursuing Mr . King ;
他 曾是 追求 先生 . 国王 ;

他当时正在追求金先生；

[waɪlɪst] ['mɪstər] . [kɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔːt] - [fɔːrm] — [ə; eɪ] [kri'eɪ](ə)n]
whilst Mr . King might be nothing more than a thought - form — a creation
而 先生 . 国王 可能 是 没有什么 更多的 比 一个 想法 - 形式 — 一个 创建
[ʌv; əv] ['kju:mjələɪtɪv] [θɔːt] — [æn; ən] [elɪ'mentlɪ] ['spɪrɪt] [wɪt] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts]
of cumulative thought — an elemental spirit which became visible to his subjects
的 累计 想法 — 一个 元素 精神 哪个 成为 可见的 到 他的 主题
,
:
,

虽然金先生可能只不过是一种思想形态——一种累积思想的产物——一种向他的臣民显现的元素精神，

[hɪz; ɪz] ['vɪktəms] , [wɪt] [hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][ðəm; ðəm] ; [wɪt] [kʊd; kəd] [sleɪ] [ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ]
his victims , which had power over them ; which could slay them as the
他的 受害者 , 哪个 有 力量 超过 他们 ; 哪个 可以 杀戮 他们 作为 这
" [fel] " [sluː] ['fræŋkənstaɪn] ,
" **shell " slew Frankenstein ,**
" 壳 " 一万 弗兰肯斯坦 ,

他的受害者们，被某种力量控制；这种力量可以像“外壳”杀死弗兰肯斯坦一样杀死他们。

[hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ; [wɪt] [kʊd; kəd] [mə'tɪriəlaɪz] :
his creator ; which could materialize :
他的 创作者 ; 哪个 可以 实现 :

他的创造者；这可能会成为现实：.....

['mɪstər] . [kɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['oʊpiəm]
Mr . King might be the Spirit of Opium :
先生 . 国王 可能 是 这 精神 的 鸦片

金先生或许就是鸦片的化身.....

[ðə; ðɪ] [feɪnt] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
The faint clicking sound was repeated .
这 头晕的 点击 声音 曾是 重复 .

轻微的咔哒声再次响起。

[biːdz] [ʌv; əv] [pɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ə'pɑːn][em] . ['mæksɪz] ['fɔːrhed] ; [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn]
Beads of perspiration stood upon M . Max's forehead ; his imagination had been
珠子 的 汗 站立 之上 M . 马克斯的 前额 ; 他的 想像力 有 到过
[ˈrʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
running away with him .
跑步 离开 和 他 .

马克斯先生的额头上渗出了汗珠；他的想象力开始不受控制地驰骋了。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [fɪr] !
this was a house of fear !
这 曾是 一个 房子 的 害怕 !

这是一座令人恐惧的房子！

[hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][dɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] .
He controlled himself , but only by dint of a tremendous effort of will .
他 受控 他自己 , 但 仅有的 经过 凹痕 的 一个 巨大的 努力 的 将要 .

他控制住了自己，但这完全是靠着强大的意志力。

[ˈstelθɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][læmp] ,
Stealthily watching the lamp ,
悄悄地 观看 这 灯 ,

偷偷地看着灯，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rk] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ɪts][dʒa'reɪ](ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ:tʃ]
he saw that the arc described by its gyrations was diminishing with each
他 锯 那 这 弧 描述 经过 它是 旋转 曾是 减少 和 每个
[sək'sesɪv] [swɪŋ] ,
successive swing ,
连续 摇摆 ,

他发现，随着每一次摆动，它旋转所形成的弧线都在减小。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ɪts] ['mu:vmənts] [gru:] [ˈslaɪtər] [ænd; ənd] [ˈslaɪtər] , [ʌn'tɪl] [ˈfaɪnəli]
and , as he watched , its movements grew slighter and slighter , until finally
和 , 作为 他 观看 , 它是 移动 生长 略微 和 略微 , 直到 最后
[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [kwat] [ˈsteɪʃənəri] [ə'gen] ,
it became quite stationary again ,
它 成为 相当 静止的 再次 ,

他看着，它的动作越来越轻微，直到最后完全静止不动了。

[ˈfloʊtɪŋ] , [ˈpɜ:rp(ə)][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈstæɡnənt] [er] .
floating , purple and motionless , upon the stagnant air .
漂浮的 , 紫色的 和 静止不动 , 之上 这 停滞不前 空气 .
紫色的物体漂浮在静止的空气中，一动不动。

[ˈveri] [ˈsloʊli] , [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɔ:r'di:l] [wʌz; wəz]
Very slowly , he ventured to change his position , for his long ordeal was
非常 缓慢地 , 他 冒险 到 改变 他的 位置 , 为了 他的 长的 考验 曾是
[br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [kræmp] .
beginning to induce cramp .
开始 到 诱导 抽筋 .
他非常缓慢地尝试改变姿势，因为长时间的煎熬开始让他感到肌肉痉挛。

[ðə; ði] [feɪnt] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmet(ə)] [bʌŋk] [si:md] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][tu:; tə]
The faint creaking of the metal bunk seemed , in the dead stillness and to
这 头晕的 嘎吱作响 的 这 金属 假寐 似乎 , 在 这 死的 寂静 和 到
[hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] - [tɛnst] [ˈsensɪz] ,
his highly - tensed senses ,
他的 高度 - 紧张的 感官 ,
在死一般的寂静中，金属床铺发出轻微的吱嘎声，这让他高度紧张的感官感到不安。

[laɪk][ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv][kæstə'nets] .
like the rattling of castanets .
喜欢 这 嘎嘎作响 的 响板 .
就像响板的沙沙声。

[fɔ:r; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [pə'zɪ(ə)n] ;
For ten minutes he lay in his new position ;
为了 十 分钟 他 躺 在 他的 新的 位置 ;
他以新的姿势躺了十分钟；

[ðen] [mu:vɪd] [ˈslaɪtli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈfʊli] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər] .
then moved slightly again and waited for fully three - quarters of an hour .
然后 已搬 轻微地 再次 和 等待 为了 完全 三 - 四分之一 的 一个 小时 .
然后又稍微移动了一下，等了足足四十五分钟。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'kwəɪəɪz] .
Nothing happened , and he now determined to proceed with his inquiries .
没有什么 发生 , 和 他 现在 决定 到 继续 和 他的 查询 .
什么也没发生，他决定继续调查。

[ˈsɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Sitting upon the edge of the bunk , he looked about him ,
坐着 之上 这 边缘 的 这 假寐 , 他 看起来 关于 他 ,
他坐在床铺边缘，环顾四周。

[fɜːrst][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] .
first directing his attention to that portion of the wall immediately above .
第一的 导演 他的 注意力 到 那 部分 的 这 墙 立即地 多于 .

首先，他将注意力集中在正上方的那部分墙壁上。

[soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [wʌz; wəz][ðə; ði][træp] [kən'traɪvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns]
So cunningly was the trap contrived that he could find no trace of its existence .
所以 狡猾地 曾是 这 陷阱 人为的 那 他 可以 寻找 不 痕迹 的 它是 存在 .
:
:

这个陷阱设计得如此巧妙，以至于他根本找不到任何蛛丝马迹。

[ˈkerfəli] [ˈbælənsɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪlz][ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,
Carefully balancing himself upon the rails on either side of the bunk , he stood up ,
小心 平衡 他自己 之上 这 铁轨 在 任何一个 边 的 这 假寐 , 他 站立 向上 ,
他小心翼翼地扶着床铺两侧的栏杆，站了起来。

[ænd; ənd] [piəd] [ˈkloʊsli] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd]
and peered closely about that part of the wall from which the sound had
和 窥视 密切 关于 那 部分 的 这 墙 从 哪个 这 声音 有
[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .
seemed to come .
似乎 到 来 .

然后仔细地向墙壁那部分望去，声音似乎是从那里传出来的。

[hiː; hi][ɪːv(ə)n][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈlɑːtli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
He even ran his fingers lightly over the paper , up as high as he could
他 甚至 跑 他的 手指 轻轻 超过 这 纸 , 向上 作为 高的 作为 他 可以
[riːtʃ] ;
reach ;
抵达 ;

他甚至用手指轻轻地抚过纸张，一直抚到他能触及的高度；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˈslɑːtəst] [ˈkreɪvɪs] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .
but not the slightest crevice was perceptible .
但 不是 这 丝毫 裂缝 曾是 可感知的 .
但丝毫看不出任何缝隙。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsensɪz] .
He began to doubt the evidence of his own senses .
他 开始 到 怀疑 这 证据 的 他的 自己的 感官 .
他开始怀疑自己感官所感知到的证据。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [trɪks] ,
Unless his accursed imagination had been playing him tricks ,
除非 他的 被诅咒的 想像力 有 到过 玩耍 他 技巧 ,
除非是他那该死的想象力在捉弄他，

[ə; eɪ][træp][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn]
a trap of some kind had been opened above his head and someone
一个 陷阱 的 一些 种类 有 到过 打开 多于 他的 头 和 某人
[hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
had looked in at him ;
有 看起来 在 在 他 ;
他头顶上似乎被打开了某种陷阱，有人正透过陷阱窥视他；

[jet] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə]
yet — and his fingers were trained to such work — he was prepared to
然而 — 和 他的 手指 是 受过训练 到 这样的 工作 — 他 曾是 准备 到
[swer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈpeɪpər] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
swear that the surface of the Chinese paper covering the wall was perfectly
发誓 那 这 表面 的 这 中国人 纸 覆盖 这 墙 曾是 完美
[kənˈtɪnjuəs] .
continuous .
连续的 .

然而——他的手指经过专门训练，能够胜任这项工作——他敢发誓，覆盖在墙上的中国纸的表面是完全连续的。

[hiː; hi] [drʌmd] [əˈpɑːn][,aɪˈtiː] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊvər][ðə; ði]
He drummed upon it lightly with his finger - tips , here and there over the
他 鼓声 之上 它 轻轻 和 他的 手指 - 尖端 , 这里 和 那里 超过 这
[ˈsɜːrfɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði][bed] .
surface above the bed .
表面 多于 这 床 .

他用指尖轻轻地敲击着床面上的物体，时而敲击，时而敲击。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
And in this fashion he became enlightened .
和 在 这 时尚 他 成为 开明 .

就这样，他顿悟了。

[ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n] , [ˈrʌfli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] ,
A portion , roughly a foot in height and two feet long ,
一个 部分 , 大致 一个 脚 在 高度 和 二 脚 长的 ,
一部分, 大约一英尺高, 两英尺长,

[ˈjiːldɪd] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdrʌmɪŋ] ;
yielded a slightly different note to his drumming ;
产生 一个 轻微地 不同的 笔记 到 他的 打鼓 ;

他的鼓声带上了一丝不同的韵味；

[werˈbaɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
whereby he knew that that part of the paper was not ATTACHED to the wall .
由此 他 知道 那 那 部分 的 这 纸 曾是 不是 随附的 到 这 墙 .

由此他知道，那部分纸并没有粘在墙上。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [truːθ] .
He perceived the truth .
他 感知 这 真相 .

他看清了真相。

[ðə; ði][træp] , [wen] [kloʊzd] , [ˈfɪtɪd] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - [ˈpeɪpər] ,
The trap , when closed , fitted flush with the back of the wall - paper ,
这 陷阱 , 什么时候 关闭 , 适配 冲洗 和 这 后退 的 这 墙 - 纸 ,

关闭时，存水弯与墙纸背面齐平。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpeɪpər] ([ɔːlˈðoʊ] [wen] [ˈpeɪstɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [,aɪˈtiː] [ˈfoʊd] [noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv]
and this paper (although when pasted upon the walls it showed no evidence of
和 这 纸 (虽然 什么时候 粘贴 之上 这 墙壁 它 显示 不 证据 的
[ðə; ði][fækt]) [mʌst; məst][biː; bi] [trænsˈpærənt] .
the fact) must be TRANSPARENT .
这 事实) 必须 是 透明的 .

而这张纸（虽然贴在墙上看不出来）必须是透明的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][dɑːrk] [pleɪs] [bɪˈjɑːnd] ,
From some dark place beyond ,
从 一些 黑暗的 地方 超过 ,

来自某个黑暗的远方，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɪr] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][rekˈtæŋɡjələr] [pætʃ] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][æz; əz]
it was possible to peer in THROUGH the rectangular patch of paper as
它 曾是 可能的 到 同伴 在 通过 这 矩形的 修补 的 纸 作为
[θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
through a window ,
通过 一个 窗户 ,

人们可以像透过窗户一样，透过那块矩形纸片向里窥视。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [bɪˈləʊ] , [əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [læmp][dəˈrektli; daɪˈrektli]
at the occupant of the bunk below , upon whom the shaded lamp directly
在 这 居住者 的 这 假寐 以下 , 之上 谁 这 阴影 灯 直接地
[pɔːd] [ɪts] [ˈreɪz] !
poured its rays !
倾倒 它是 射线 !

灯光直接照射到下铺的乘客身上！

[hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [mɔːr] [ˈkloʊslɪ] [ə; eɪ] [ˈləʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
He examined more closely a lower part of the wall ,
他 检查 更多的 密切 一个 降低 部分 的 这 墙 ,

他仔细查看了墙壁的下半部分，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][fɔːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][læmp] - [ˈfeɪd] ;
which did not fall within the shadow of the purple lamp - shade ;
哪个 做过 不是 落下 之内 这 阴影 的 这 紫色的 灯 - 阴影 ;

它没有落在紫色灯罩的阴影里；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draːft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
for he was thinking of the draught which had followed the opening of
为了 他 曾是 思维 的 这 草稿 哪个 有 随后 这 开幕 的
[ðə; ði][træp] .
the trap .
这 陷阱 .

因为他想到了陷阱打开后带来的那阵寒风。

[baɪ] [ðɪs] [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː] [θɪŋz] : [ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [draːft] ,
By this examination he learnt two things : The explanation of the draught ,
经过 这 考试 他 学会了 二 事物 : 这 解释 的 这 草稿 ,

通过这次考试，他学到了两件事：一是起草的原理，

[ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈprɑːpərtɪ] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði][ˈmjʊərəl] [ˈdekəˈreɪʃəns] .
and that of a peculiar property possessed by the mural decorations .
和 那 的 一个 奇特 财产 拥有 经过 这 壁画 装饰 .

以及壁画装饰所具有的一种特殊属性。

[ðiːz] ([æz; əz] [soʊmz] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]) [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] [ɪf] [wʌn]
These (as Soames had observed before him) assumed a new form if one
这些 (作为 索姆斯 有 观察到 前 他) 假定 一个 新的 形式 如果 一
[ˈsteəd][æt; ət][ðəm; ðəm] [ˈkloʊslɪ] ;
stared at them closely ;
凝视 在 他们 密切 ;

（正如索姆斯之前观察到的那样）如果仔细观察，这些物体会呈现出新的形状；

[ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] , [ˈfɪɡjərz] [ˈhjuːmən][ænd; ænd][ˈænɪm(ə)l] ,
other figures , figures human and animal ,
其他 数据 , 数据 人类 和 动物 ,

其他人物，包括人像和动物像

[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [feɪp] [ænd; ənd][tu:; tə] [pɪr] [aʊt][frʌm; frəm] [br'haɪnd] [ðə; ði] [mɔ:ɾ] ['ɑ:bviəs]
seemed to take shape and to peer out from BEHIND the more obvious
似乎 到 拿 形状 和 到 同伴 出去 从 在后面 这 更多的 明显的
[dɪ'zainz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][pər'septəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
designs which were perceptible at a glance .
设计 哪个 是 可感知的 在 一个 瞥一眼 .

似乎逐渐成形，从一眼就能看清的更明显的图案背后探出头来。

[ðə; ði] [ɔ:ŋgər][ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzər][wʌn] ['stʌdɪd] [ði:z] ['sɪŋgjələr] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [mɔ:ɾ] ['eɪvɪdənt] [ðə; ði]
The longer and the closer one studied these singular walls , the more evident the
这 更长 和 这 更近 一 研究 这些 单数 墙壁 , 这 更多的 明显 这
[ʌndər] [dɪ'zain] [br'keɪm] ,
UNDER design became ,
在下面 设计 成为 ,

观察这些独特的墙壁的时间越长、越仔细，就越能发现其下方的设计。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [ɪn'taɪərli] .
until it usurped the field of vision entirely .
直到 它 篡夺 这 场地 的 想象 完全 .

直到它完全占据了视野。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [br'wɪldərɪŋ] [dɪ'lu:ʒn] ; [bʌt; bət][em] . [mæks] [hæd; həd] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
It was a bewildering delusion ; but M . Max had solved the mystery .
它 曾是 一个 扑朔迷离 错觉 ; 但 M . 最大限度 有 已解决 这 神秘 .

这是一个令人费解的错觉；但马克斯先生已经解开了这个谜团。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [dɪ'zainz] ; [ðə; ði][fɜ:rst] , [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [tʃaɪ'ni:z] ['pætərn] ,
There were TWO designs ; the first , an intricate Chinese pattern ,
那里 是 二 设计 ; 这 第一的 , 一个 错综复杂 中国人 图案 ;

共有两种设计；第一种是复杂的中国图案，

[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɔ:ɾ] ['prɪntɪd] [ə'pɑ:n] [mæt'ɪriəl] [laɪk][ðə; ði]['faɪnɪst] [gɔ:z] .
was painted or printed upon material like the finest gauze .
曾是 绘 或者 打印 之上 材料 喜欢 这 最好的 纱布 .

被绘制或印制在诸如最上等的纱布之类的材料上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ['oʊvər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] ['vɪvɪdli] ['kʌlərd] ['pætərn] [ə'pɑ:n] [θɪk]
This was attached over a second and vividly colored pattern upon thick
这 曾是 随附的 超过 一个 第二 和 生动地 有色 图案 之上 厚的
['pɑ:rtʃmənt] - [laɪk]['peɪpər] — [æz; əz][hi:; hi] [lɜ:rnt] [baɪ][ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
parchment - like paper — as he learnt by the application of the point of his
羊皮纸 - 喜欢 纸 — 作为 他 学会了 经过 这 应用 的 这 观点 的 他的
['pɑ:kɪt] - [naɪf] .
pocket - knife .
口袋 - 刀 .

他用小刀尖试了一下，发现这张纸上还有一层颜色鲜艳的图案，图案印在厚厚的羊皮纸上。

[ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][træp][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪpər] ,
The observation trap was covered with this paper ,
这 观察 陷阱 曾是 涵盖 和 这 纸 ,

观测陷阱用这张纸盖住了。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [soʊ] ['naɪsli] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɾz] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'tekt] ,
and fitted so nicely in the opening that his fingers had failed to detect ,
和 适配 所以 很好 在 这 开幕 那 他的 手指 有 失败的 到 探测 ,

它与开口完美契合，以至于他的手指都没能察觉到。

[θru:] [ðə; ði] [su:pərɪm'pouzɪd] [gɔ:z] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'regjələ'rəti] [ðer; ðər] .
through the superimposed gauze , the slightest irregularity there .
通过 这 叠加 纱布 , 这 丝毫 不规则 那里 .

透过那层薄纱，可以看到最细微的不规则之处。

[bʌt; bæt] , [ðə; ði][træp][ˈoʊpənd] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd]
But , the trap opened , a perfectly clear view of the room could be obtained
但 , 这 陷阱 打开 , 一个 完美 清除 看法 的 这 房间 可以 是 获得
[θruː] [ðə; ði] [ɡɔːz] ,
through the gauze ,
通过 这 纱布 ,

但是，陷阱打开后，透过纱布可以清晰地看到房间里的景象。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈteksʃər] , [ˈɔːlsəʊ] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] .
which , by reason of its texture , also admitted a current of air .
哪个 , 经过 原因 的 它是 质地 , 还 承认 一个 当前的 的 空气 .

由于其结构原因，它也允许空气流通。

[ðɪs] [ˈmætər] [ˈsetld] , [em] . [mæks] [prəˈsiːdɪd] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ruːm] [fʊt] [baɪ]
This matter settled , M . Max proceeded carefully to examine the entire room foot by
这 事情 定居 , M . 最大限度 继续 小心 到 检查 这 全部的 房间 脚 经过
[fʊt] .
foot .
脚 .

此事解决后，马克斯先生小心翼翼地一步一步地检查了整个房间。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər] , [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
Opening the door in one corner , he entered the bathroom , in which , as in the
开幕 这 门 在 一 角落 , 他 进入 这 浴室 , 在 哪个 , 作为 在 这
[ˈaʊtər] [əˈpɑːrtmənt] ,
outer apartment ,
外 公寓 ,

他打开角落里的一扇门，走进浴室，浴室里的景象和外面的公寓里的一样，

[æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] .
an electric light was burning .
一个 电的 光 曾是 燃烧 .

一盏电灯亮着。

[noʊ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərəbl] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌventɪˈleɪʃ(ə)n]
No window was discoverable , and not even an opening for ventilation
不 窗户 曾是 可发现的 , 和 不是 甚至 一个 开幕 为了 通风
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
purposes :
目的 :

没有发现任何窗户，甚至连通风口都没有。

[ðə; ði] [ˈlætər] [fækt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][stæɡˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr]
The latter fact he might have deduced from the stagnation of the atmosphere
这 后者 事实 他 可能 有 推断 从 这 停滞 的 这 气氛
.
:
.

他或许可以从大气停滞的现象中推断出后一个事实。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] ,
Half an hour or more he spent in this fashion ,
一半 一个 小时 或者 更多的 他 花费 在 这 时尚 ,

他以这种方式待了半个小时或更久。

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][træp] .
without having discovered anything beyond the secret of the observation trap .
没有 拥有 发现 任何事物 超过 这 秘密 的 这 观察 陷阱 .

除了观察陷阱的秘密之外，他们什么也没发现。

[əˈɡen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [naɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Again he took out his pocket - knife , which was a large one with a
再次 他 采取 出去 他的 口袋 - 刀 , 哪个 曾是 一个 大的 一 和 一个
[ˈhænsəm] [ˈmʌðər] - [oʊ] - - [pɜːrɪ] [ˈhænd(ə)l] .
handsome mother - o ' - pearl handle .
英俊的 母亲 - o - - 珍珠 处理 .

他又掏出了他的折叠刀，那是一把大刀，刀柄是漂亮的珍珠母贝材质。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . [hoʊ] - [pɪn][hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðɪs] [ˈkɜːfəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɑːlvd] [ˈoʊnli] [hæf]
Although Mr . Ho - Pin had examined this carefully , he had solved only half
虽然 先生 . 何 - 别针 有 检查 这 小心 , 他 有 已解决 仅有的 一半
[ʌv; əv][ɪts] [ˈsiːkrɪts] .
of its secrets .
的 它是 秘密 .

虽然何平先生仔细研究过，但他只解开了其中一半的秘密。

[em] . [mæks] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈtwiːzəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][slɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wɜː]
M . Max extracted a little pair of tweezers from the slot in which they were
M . 最大限度 提取 一个 小的 一对 的 镊子 从 这 投币口 在 哪个 他们 是
[lɑːdʒd] — [æz; əz][hoʊ] - [pɪn][hæd; həd][nɑːt] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə][duː] ;
lodged — as Ho - Pin had not neglected to do ;
已提交 — 作为 何 - 别针 有 不是 被忽视的 到 做 ;

马克斯先生从卡住镊子的缝隙中取出了一把小镊子——就像何平先生没有忘记做的那样；

[bʌt; bət][hoʊ] - [pɪn] , [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtwiːzəz] , [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
but Ho - Pin , having looked at the tweezers , had returned them to
但 何 - 别针 , 拥有 看起来 在 这 镊子 , 有 返回 他们 到
[ðer; ðər] [pleɪs] :
their place :
他们的 地方 :

但何平看了一眼镊子，就把它们放回了原处：

[em] . [mæks] [dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .
M . Max did not do so .
M . 最大限度 做过 不是 做 所以 :

M. Max 没有这样做。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [naɪf] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːks] ,
He opened the entire knife as though it had been a box ,
他 打开 这 全部的 刀 作为 尽管 它 有 到过 一个 盒子 ,
他像打开盒子一样，把整把刀都打开了。

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈtaɪni][set] [ʌv; əv] [əˈplaɪənsɪz] [dɪˈzaɪnd] [ˈprɪnsəpli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and revealed within it a tiny set of appliances designed principally for the
和 揭晓 之内 它 一个 微小的 放 的 电器 设计 主要 为了 这
[desɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlɑːks] !
desecration of locks !
亵渎 的 锁 !

里面竟然藏着一套专门用来破坏锁具的小型装置！

[səˈlektɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
Selecting one of these , he took up his watch from the table upon which it
选择 一 的 这些 , 他 采取 向上 他的 手表 从 这 桌子 之上 哪个 它
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,

他从中选了一块，从桌上拿起那块怀表。

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and approached the door .
和 接近 这 门 .

然后走向门口。

[,aɪˈti:] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈlevər] [ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)] [ˈpætərn] ,
It possessed a lever handle of the Continental pattern ,
它 拥有 一个 杠杆 处理 的 这 大陆 图案 ,
它配有欧式风格的杠杆式把手,

[ænd; ənd][em] . [mæks] [ˈsaɪləntli] [preɪd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn]
and M . Max silently prayed that this might not be a snare and a delusion
和 M . 最大限度 默默 祈祷 那 这 可能 不是 是 一个 圈套 和 一个 错觉
,
.
,

马克斯先生默默祈祷，希望这不会是一个陷阱和幻觉。
[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [bɪˈloʊ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌmænjʊˈfæktʃər] .
but that the lock below might be of the same manufacture .
但 那 这 锁 以下 可能 是 的 这 相同的 生产 .
但下面的锁可能是同一厂家生产的。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈset(ə)] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
In order to settle the point , he held the face of his watch close to the
在 命令 到 定居 这 观点 , 他 握住 这 脸 的 他的 手表 关闭 到 这
[ˈkiːhoʊl] ,
keyhole ,
锁孔 ,

为了确认这一点，他把手表表盘凑近钥匙孔。
[wuːnd] [ɪts] [nɑːb] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][loʊ] !
wound its knob in the wrong direction , and lo !
伤口 它是 旋钮 在 这 错误的 方向 , 和 洛 !
旋钮拧反了，瞧！

[,aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] !
it became an electric lamp !
它 成为 一个 电的 灯 !
它变成了一盏电灯！

[wʌŋ] [glæns] [hiː; hi][kæst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈkævəti] , [ðen] [draːpt] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] ,
One glance he cast into the tiny cavity , then dropped back upon the bunk ,
一 瞥一眼 他 投掷 进入 这 微小的 空腔 , 然后 掉落 后退 之上 这 假寐 ,
他瞥了一眼那个狭小的空腔，然后倒回了铺位上。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmoʊbəl] [maʊθ] [ɪn] [ðæt] [hæf] [smaɪl] [æt; ət][wʌns] [ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd] [dɪˈspeəfʊl] .
twisting his mobile mouth in that half smile at once humorous and despairful .
扭曲 他的 移动的 嘴 在 那 一半 微笑 在 一次 幽默 和 绝望的 .
他扭动着嘴唇，露出半个笑容，既滑稽又绝望。

“ [nɑːm] [-] [pəˈtiːt] [bəˈnɑːm] ! — [ə; eɪ] [jeɪl] !
” **Nom d'un p'tit bonhomme ! — a Yale !**
” 诺姆 逼债 小家伙 博诺姆 ! — 一个 耶鲁大学 !
“Nom d'un p'tit bonhomme! ——耶鲁大学!

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” **he muttered** .
” 他 低声说道 .
他低声说道。

” [tuː; tə][ˈoʊpən] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [nɔɪz] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
” **To open that without noise is impossible !**
” 到 打开 那 没有 噪音 是 不可能的 !
“无声地打开它是不可能的！ ”

[dæm] ！
Damn ！
该死 ！

该死！

” [em] . [mæks] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
” **M . Max threw himself back upon the pillow** ,
” M . 最大限度 扔 他自己 后退 之上 这 枕头 ,

“马克斯先生向后倒在枕头上，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwəd] [leɪ] [di:p] [ɪn]['saɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
and for an hour afterward lay deep in silent reflection .
和 为了 一个 小时 之后 躺 深的 在 沉默的 反射 .

随后，他静静地躺了一个小时，陷入沉思。

[hi; hi][hæd; həd] [sɪgə'rets] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [smoʊk] ,
He had cigarettes in his case and should have liked to smoke ,
他 有 香烟 在 他的 案件 和 应该 有 喜欢 到 抽烟 ,

他包里有香烟，他应该喜欢抽烟。

[bʌt; bət] [fɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['sentɪŋ] [ðə; ði][er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fju:m] [soʊ]
but feared to take the risk of scenting the air with a perfume so
但 害怕 到 拿 这 风险 的 香味 这 空气 和 一个 香水 所以

[ʌn'ɔ:rθədə:ks] .
unorthodox .
非正统的 .

但他不敢冒险使用如此非传统的香水来熏香空气。

[hi; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] , [bʌt; bət][nɔ:t][ɔ:l] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [hoʊpt]
He had gained something by his exploit , but not all that he had hoped
他 有 获得 某物 经过 他的 开发 , 但 不是 全部 那 他 有 希望

[fɔ:r; fər] ;
for ;
为了 ;

他通过这次壮举获得了一些东西，但并没有得到他所希望的一切；

['klɪrli] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'weɪt] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃəd; ʃəd] [brɪŋ] .
clearly his part now was to await what the morning should bring .
清楚地 他的 部分 现在 曾是 到 等待 什么 这 早晨 应该 带来 .

显然，他现在只能等待明天早晨会发生什么。

[ɛks'eks'tu:]
XXXII
xxxii

XXXII

[blu:] [blaɪndz]
BLUE BLINDS
蓝色的 百叶窗

蓝百叶窗

['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði]['saɪlənt] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [sed] ,
Morning brought the silent opening of the door , and the entrance of Said ,
早晨 带来 这 沉默的 开幕 的 这 门 , 和 这 入口 的 说 ,

清晨，门悄无声息地打开了，赛义德走了进来。

[ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʌn] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [tʃaɪ'ni:z] [ti:] ['sɜ:rvis] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lækərd] [treɪ] .
the Egyptian , bearing a tiny Chinese tea service upon a lacquered tray .
这 埃及人 , 轴承 一个 微小的 中国人 茶 服务 之上 一个 漆面 托盘 .

埃及人手捧一套精致的中国茶具，放在漆盘上。

[bʌt; bət][em] . [mæks] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['deθli] ['stu:pər] ,
But M . Max lay in a seemingly deathly stupor ,
但 M . 最大限度 躺在 一个 似乎 致命的 昏迷 ,
但马克斯先生却昏迷不醒, 仿佛已经奄奄一息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪm'pæsiʋ] [ɔ:ri'ent(ə)][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and from this the impassive Oriental had great difficulty in arousing him .
和 从 这 这 冷漠 东方 有 伟大的 困难 在 唤起 他 .
因此, 这位性情冷漠的东方人很难唤起他的情绪。

[sed] , ['hævɪŋ] ['feɪkən] [sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntu:][ðə; ði][lɪmp] [fɔ:rm][ʌv; əv][em] . [mæks] ,
Said , having shaken some symptoms of life into the limp form of M . Max ,
说 , 拥有 摇晃 一些 症状 的 生活 进入 这 跛行 形式 的 M . 最大限度 ,
说着, 他把一些生命的迹象注入了M. Max那瘫软的身体里,

[fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌp][wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] ['tʃaɪnə] [ti:] , [ænd; ənd] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [deɪzd] [mæn] ,
filled the little cup with fragrant China tea , and , supporting the dazed man ,
已填 这 小的 杯子 和 香 中国 茶 , 和 , 支持 这 茫然 男人 ,
她往小杯子里倒满了香气扑鼻的中国茶, 然后扶起神情恍惚的男人。

[held][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
held the beverage to his lips .
握住 这 饮料 到 他的 嘴唇 .
他将饮料送到嘴边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] ['slaitli] ['oʊpənd] ,
With his eyes but slightly opened ,
和 他的 眼睛 但 轻微地 打开 ,
他双眼微微睁开,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪt] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪp[n] , [hi:; hi] [ɡʌlpt]
and with all his weight resting upon the arm of the Egyptian , he gulped
和 和 全部 他的 重量 休息 之上 这 手臂 的 这 埃及人 , 他 吞咽
[ðə; ði][hɑ:t] [ti:] ,
the hot tea ,
这 热的 茶 ,
他全身的重量都压在埃及人的胳膊上, 咕咚咕咚地喝下了那杯热茶。

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɑ:ləti] .
and noted that it was of exquisite quality .
和 著名的 那 它 曾是 的 精美的 质量 .
并指出其品质上乘。

['θiɪn] [ɪz][æn; ən] ['æntɪdɒʊt] [tu:; tə]['oʊpiəm] , [ænd; ənd][em] . [mæks] [ə'kɔ:rdɪŋli] [br'keɪm] ['sʌmwʌt]
THEINE is an antidote to opium , and M . Max accordingly became somewhat
九 是 一个 解毒剂 到 鸦片 , 和 M . 最大限度 因此 成为 有些
[rɪ'stɔ:rd] ,
restored ,
恢复 ,
茶碱是鸦片的解毒剂, 因此马克斯先生的病情有所好转。

[ænd; ənd] [leɪ] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)], [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fu:lɪʃli] .
and lay staring at the Oriental , and blinking his eyes foolishly .
和 躺 凝视 在 这 东方 , 和 眨眼 他的 眼睛 愚蠢地 .
他躺在那里, 盯着东方人, 傻傻地眨着眼睛。

[sed] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ti:] ['sɜ:rvis] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
Said , leaving the tea service upon the little table , glided from the room .
说 , 离开 这 茶 服务 之上 这 小的 桌子 , 滑翔 从 这 房间 .
说着, 她把茶具留在小桌子上, 然后悄悄地离开了房间。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [hæd; həd] [left] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [treɪ] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪnti]
Something else the Egyptian had left upon the tray in addition to the dainty
某物 别的 这 埃及人 有 左边 之上 这 托盘 在 添加 到 这 纤巧
[ˈves(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈpɔ:rsəlɪn] ;
vessels of porcelain ;
船只 的 瓷 ;

除了精致的瓷器之外，埃及人还在托盘上留下了其他东西；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] [rɪŋ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔːr] [kiːz] .
it was a steel ring containing a dozen or more keys .
它 曾是 一个 钢 戒指 包含 一个 打 或者 更多的 钥匙 .

那是一个钢环，里面装着十几把钥匙。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [kiːz] [leɪ] [ˈfænwaɪz][ænd; ənd] [bʌntft] [təˈgeðər] ,
Most of these keys lay fanwise and bunched together ,
最多 的 这些 钥匙 躺 粉丝 和 成束的 一起 ,

这些钥匙大多呈扇形排列，挤在一起。

[bʌt; bət][wʌn] [leɪ] [ˈaɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
but one lay isolated and pointing in an opposite direction .
但 一 躺 孤立 和 指向 在 一个 对面的 方向 .

但其中一人孤零零地躺在那里，指向相反的方向。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪl] [kiː] — [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] !
It was a Yale key — the key of the door !
它 曾是 一个 耶鲁大学 钥匙 — 这 钥匙 的 这 门 !

那是一把耶鲁大学的钥匙——那把门的钥匙！

[ˈsaɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈædɔv] , [em] . [mæks] [ɡlaɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæθru:m] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] , [ˈswɪftli]
Silently as a shadow , M . Max glided into the bathroom , and silently , swiftly
默默 作为 一个 阴影 , M . 最大限度 滑翔 进入 这 浴室 , 和 默默 , 迅速地
,
.
,

马克斯先生像影子一样悄无声息地滑进了浴室，然后悄无声息、迅速地.....

[rɪˈtʃ:rnd] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp] .
returned , carrying a cake of soap .
返回 , 携带 一个 蛋糕 的 肥皂 .

回来时手里拿着一块肥皂。

[θriː] [klɪr] , [ʃɑ:rp] [ɪmˈpreʃəns] , [hiː; hi] [sɪˈkjɔrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jeɪl] ,
Three clear , sharp impressions , he secured of the Yale ,
三 清除 , 锋利的 印象 , 他 安全 的 这 耶鲁大学 ,

他对耶鲁大学留下了三个清晰、深刻的印象：

[ðə; ði][soʊp] [ˈliːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈmet(ə)] .
the soap leaving no trace of the operation upon the metal .
这 肥皂 离开 不 痕迹 的 这 手术 之上 这 金属 .

肥皂不会在金属上留下任何操作痕迹。

[hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [soʊp][ˈtæblət][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][bæg] .
He dropped the precious soap tablet into his open bag .
他 掉落 这 宝贵的 肥皂 药片 进入 他的 打开 包 .

他把那块珍贵的肥皂扔进了敞开的包里。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈsemi] - [ˈtɔ:rpər] , [em] . [mæks] [sprɔːld] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr]
In a state of semi - torpor , M . Max sprawled upon the bed for ten minutes or
在 一个 状态 的 半 - 麻木 , M . 最大限度 蔓延 之上 这 床 为了 十 分钟 或者
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

马克斯先生处于半昏迷状态，四肢摊开在床上，一躺就是十分钟或更久。

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪt] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][ˈhoʊtɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈmeɪnd] [əˈdʒɑːr] .
during which time , as he noted , the door remained ajar .
期间 哪个 时间 , 作为 他 著名的 , 这 门 剩余 半开 .

正如他所指出的, 在此期间, 门一直半开着。

[ðen] [ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪt] [siːmd] [ˈwaɪldli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈstæblɪʃmənt]
Then there entered a figure which seemed wildly out of place in the establishment
然后 那里 进入 一个 数字 哪个 似乎 疯狂地 出去 的 地方 在 这 建立
[ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] .
of Ho - Pin .
的 何 - 别针 .

然后, 一个与何宾公司格格不入的人物出现了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] , [moʊst] [ˈækjərətli] [drest] [ænd; ənd][moʊst] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ɪn][ɔːl]
It was that of a butler , most accurately dressed and most deferential in all
它 曾是 那 的 一个 管家 , 最多 准确 穿着 和 最多 尊重 在 全部
[hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] - [ˈtreɪnd] [ˈmuːvmənts] .
his highly - trained movements .
他的 高度 - 受过训练 移动 .

那是一位管家, 衣着考究, 举手投足间都透着彬彬有礼的谦恭。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [ˈniːtli] [brʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪntʃt]
His dark hair was neatly brushed , and his face , which had a pinched
他的 黑暗的 头发 曾是 整齐地 刷过 , 和 他的 脸 , 哪个 有 一个 捏
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他乌黑的头发梳理得整整齐齐, 脸色略显憔悴。

[wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ɪn] [ðæt] “ [ɪf] - [aɪˈtiː] - [ɪz] - [ɪnˈtaɪərli] - [əˈgriːəb(ə)l] - [tuː; tə] - [juː; jʊ] - [sɜːr] ”
was composed in that “ if - it - is - entirely - agreeable - to - you - Sir ”
曾是 由 在 那 “ 如果 - 它 - 是 - 完全 - 同意 - 到 - 你 - 先生 ”
[ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
expression , typical of his class .
表达 , 典型的 的 他的 班级 .

他的语气是那种“如果您完全同意的话, 先生”的典型语气, 这是他那个阶层的典型特征。

[ðə; ði] [ʌnˈhelθi] , [ˈjeləʊ] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] ,
The unhealthy , yellow skin of the new arrival ,
这 不良 , 黄色的 皮肤 的 这 新的 到达 ,
新来的小家伙皮肤发黄, 很不健康。

[wɪt] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [soʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrtɪv] [aɪz] ,
which harmonized so ill with the clear whites of his little furtive eyes ,
哪个 协调 所以 患病的 和 这 清除 白人 的 他的 小的 鬼鬼祟祟 眼睛 ,
[ˈɪntrəstɪd] [em] . [mæks] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] .
interested M . Max extraordinarily .
感兴趣的 M . 最大限度 非常 .

这与他那双偷偷摸摸的小眼睛里清澈的白色形成了多么不协调的对比, 却引起了马克斯先生的极大兴趣。

[em] . [mæks] [wʌz; wəz] [ˈblɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] - [oʊld] [ˈkɪt(ə)n] ,
M . Max was blinking like a week - old kitten ,
M . 最大限度 曾是 眨眼 喜欢 一个 星期 - 老的 小猫 ,

马克斯先生眨着眼睛, 就像一只刚出生一周的小猫。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈheɪzɪli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and one could have sworn that he was but hazily conscious of his
和 一 可以 有 宣誓 那 他 曾是 但 朦胧地 有意识的 的 他的
[səˈraʊndɪŋz] ;
surroundings ;
周围环境 ;

人们可以发誓, 他当时对周围环境只有模糊的意识;

[ˌwer'æz] [ɪn] [rɪ'æləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meməraɪzɪŋ] [ðə; ði]['kreɪniəl][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)]
whereas in reality he was memorizing the cranial peculiarities of the new arrival
然而 在 现实 他 曾是 记忆 这 颅骨 特殊性 的 这 新的 到达
,
:
,

而实际上，他是在记住新来者的头骨特征。

[ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ðə; ði][ɪg'zækt][hjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the shape of his nose , the disposition of his ears ; the exact hue of his
这 形状 的 他的 鼻子 , 这 处置 的 他的 耳朵 ; 这 精确的 色调 的 他的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
他的鼻子形状，他的耳朵位置；他眼睛的确切颜色；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪs'kʌlərd] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪk] ,
the presence of a discolored tooth in his lower jaw , which a fish - like ,
这 在场 的 一个 变色 齿 在 他的 降低 颚 , 哪个 一个 鱼 - 喜欢 ,
他下颌有一颗变色的牙齿，形状像鱼，

[ˈnɜːrvəs] [trɪk] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [rɪ'viːld] .
nervous trick of opening and closing the mouth periodically revealed .
紧张的 诡计 的 开幕 和 结束 这 嘴 定期 揭晓 .
神经质的习惯性动作——时不时地张嘴闭嘴——暴露了出来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði]['væɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ˈdʒentli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [tə'geðər]
" **Good morning , sir ! " said the valet , gently rubbing his palms together**
" 好的 早晨 , 先生 ! " 说 这 代客泊车 , 轻轻地 擦 他的 棕榈树 一起
[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .
and bending over the bed .
和 弯曲 超过 这 床 .

“早上好，先生！”男仆说着，轻轻搓了搓手掌，弯腰俯身到床边。

[em] . [mæks] [ɪn'heɪld] [ˈdiːpli] , [ˌsteərd][ɪn] ['glæsi] ['fæ(ə)n] ,
M . Max inhaled deeply , stared in glassy fashion ,
M . 最大限度 吸入 深 , 凝视 在 玻璃状 时尚 ,
马克斯先生深吸一口气，目光呆滞地望着前方。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [wei] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
but in no way indicated that he had heard the words .
但 在 不 方式 表明的 那 他 有 听到 这 字 .
但丝毫没有表示他听到了这些话。

[ðə; ði]['væɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
The valet shook him gently by the shoulder .
这 代客泊车 摇晃 他 轻轻地 经过 这 肩膀 .
侍者轻轻摇了摇他的肩膀。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
" **Good morning , sir .**
" 好的 早晨 , 先生 :
“早上好，先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [prɪ'per] [jɔː; jər] [bæθ] ? "
Shall I prepare your bath ? "
将 我 准备 你的 洗澡 ? "
我来帮你准备洗澡水吗？

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] ！ ” [ˈmʌtəd] [em] . [mæks] , [ˈtɔːsɪŋ] [wʌŋ][ɑːrm] [ˈwiːkli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] . .
“ **She is a serpent ！** ” **muttered M . Max , tossing one arm weakly above his head . .**
“ 她 是 一个 蛇 ！ ” 低声说道 M . 最大限度 , 抛掷 一 手臂 弱 多于 他的 头 . .
“ [ɔːl] [ˈjeləʊ]
“ **all yellow**
“ 全部 黄色的

“她是一条蛇！”马克斯先生低声说道，无力地将一只胳膊举过头顶.....“全身黄色.....”

[bʌt; bət][ˈrouzɪz][ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] . . . [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ！ “
But roses are growing in the mud . . . of the river ！”
但 玫瑰 是 生长 在 这 泥 . . . 的 这 河 ！ ”

但是，玫瑰却在河里的淤泥中生长！

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔːr; jər] [bæθ] , [sɜːr] , “ [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ **If you will take your bath , sir ,** ” **insisted the man in black ,**
“ 如果 你 将要 拿 你的 洗澡 , 先生 , ” 坚持 这 男人 在 黑色的 ,
“先生，如果您愿意洗澡的话,”黑衣男子坚持道。

“ [aɪ][æɪ; fəɪ][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃeɪv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] . “
“ **I shall be ready to shave you when you return .** ”
“ 我 将 是 准备好 到 刮胡子 你 什么时候 你 返回 . ”
“等你回来，我一定为你刮胡子。”

“ [bæθ] . . . [ʃeɪv] [em ˈiː] ！
“ **Bath . . . shave me ！**
“ 洗澡 . . . 刮胡子 我 ！

“洗澡.....给我刮胡子！ ”

“ [em] . [mæks] [brɪˈɡæən][tuː; tə][rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ster] [ʌŋ,kɑːmprɪˈhendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
“ **M . Max began to rub his eyes and to stare uncomprehendingly at the**
“ M . 最大限度 开始 到 擦 他的 眼睛 和 到 盯 **uncomprehendingly at the**
[ˈspiːkər] .
speaker .
扬声器 .

“马克斯先生开始揉眼睛，茫然地盯着说话的人。”

“ [jes] , [sɜːr] ; [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , “ — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrʌbɪŋ]
“ **Yes , sir ; good morning , sir ,** ” — **there was another bow and more rubbing**
“ 是的 , 先生 ; 好的 早晨 , 先生 , ” — 那里 曾是 其他 弓 和 更多的 擦
[ʌv; əv] [pɑːmz] .
of palms .
的 棕榈树 .

“是的，先生；早上好，先生，”——又是一阵鞠躬和搓手。

“ [ɑː] ！ — [ʌv; əv] [kɔːrs] ！
“ **Ah ！ — of course ！**
“ 啊 ！ — 的 课程 ！

“啊！ ——当然！ ”

[mɔːrˈbluː] ！
Morbleu ！
莫布鲁 ！

莫布鲁！

[ðɪs] [ɪz][ˈpærɪs] “
This is Paris ”
这 是 巴黎 “

这里是巴黎.....”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] , [ˈlʌndən] .
“ **No , sir , excuse me , sir , London .**
“ 不 , 先生 , 原谅 我 , 先生 , 伦敦 .

“不，先生，对不起，先生，伦敦。”

[bæθ] [hɑ:t][ɔ:r][kʊld] , [sɜ:r] ? ”

Bath hot or cold , sir ? ”
洗澡 热的 或者 寒冷的 , 先生 ? ”

先生，洗澡水要热水还是冷水？

“ [kʊld] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . [mæks] , ['strʌɡlɪŋ] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəltɪ] ; “ [jes] , — [kʊld]
“ **Cold , ” replied M . Max , struggling upright with apparent difficulty ; “ yes , — cold**
“ 寒冷的 , ” 回复 M . 最大限度 , 挣扎 直立 和 明显 困难 ; “ 是的 , — 寒冷的
.
.
“
.
“

“冷,”马克斯先生回答道，他费力地站起身来，似乎很吃力；“是的，——冷。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] .

“ Very good , sir .
“ 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [jʊr; jər] [oʊn] ['reɪzər] , [sɜ:r] ? ”

Have you brought your own razor , sir ? ”
有 你 带来 你的 自己的 剃刀 , 先生 ? ”

先生，您自带剃须刀了吗？

“ [jes] , [jes] , ” ['mʌtəd] [mæks] — “ [ɪn][ðə; ði][bæg] — [ɪn] [ðæt] [bæg] . ”

“ Yes , yes , ” muttered Max — “ in the bag — in that bag . ”
“ 是的 , 是的 , ” 低声说道 最大限度 — “ 在 这 包 — 在 那 包 . ”

“是的，是的,”马克斯低声说道，“在袋子里——在那个袋子里。”

“ [aɪ] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [bæθ] , [sɜ:r] .

“ I will fill the bath , sir .
“ 我 将要 充满 这 洗澡 , 先生 .

“先生，我去放浴缸水。”

“ [ðə; ði] [bæθ] ['bi:ɪŋ] ['du:li] [fɪld] , [em] . [mæks] ,

“ The bath being duly filled , M . Max ,
“ 这 洗澡 存在 正式地 已填 , M . 最大限度 ,

“浴缸注满水后，马克斯先生，

['θroʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɪlk] [kɪ'moʊnoʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
throwing about his shoulders a magnificent silk kimono which he found upon the
投掷 关于 他的 肩膀 一个 壮丽 丝绸 和服 哪个 他 成立 之上 这
['ɑ:rmtʃer] ,
armchair ,
扶手椅 ,

他随手将一件在扶手椅上找到的华丽丝绸和服披在肩上。

[stiəd] [ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] .

steered a zigzag course to the bathroom .
转向 一个 之字形 课程 到 这 浴室 .

拐了个弯，走了个之字形路线去洗手间。

[hɪz; ɪz] [tu:θ] - [brʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ;

His tooth - brush had been put in place by the attentive valet ;
他的 齿 - 刷子 有 到过 放 在 地方 经过 这 细心 代客泊车 ;

细心的男仆已经把他的牙刷放好了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [kli:n] ['tauəlz] , [soʊps] , [bæθ] [sɔ:ltz] ,

there was an abundance of clean towels , soaps , bath salts ,
那里 曾是 一个 丰富 的 干净的 毛巾 , 肥皂 , 洗澡 盐 ,

干净的毛巾、肥皂、浴盐等用品非常充足。

[wɪð; wɪθ] ['lðər] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] .
with other necessities and luxuries of the toilet .
和 其他 必需品 和 奢侈品 的 这 洗手间 .
以及其他厕所必需品和奢侈品。

[em] . [mæks] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bæθ] , [sɔː] [fɪt][tuː; tə] ['eɪdəns] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ˈment(ə)l][ˈklærəti] ;
M . Max , following his bath , saw fit to evidence a return to mental clarity ;
M . 最大限度 , 下列的 他的 洗澡 , 锯 合身 到 证据 一个 返回 到 精神的 明晰 ;
马克斯先生洗完澡后, 觉得自己的头脑已经恢复了清晰;

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˈeɪvd] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
and whilst he was being shaved he sought to enter into conversation with
和 而 他 曾是 存在 剃光 他 寻求 到 进入 进入 对话 和
[ðə; ði][ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
the valet .
这 代客泊车 .

在刮胡子的时候, 他试图和男仆搭讪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈretɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [em] . [mæks] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
But the latter was singularly reticent , and again M . Max changed his
但 这 后者 曾是 单独地 沉默寡言 , 和 再次 M . 最大限度 已更改 他的
[ˈtæktɪks] .
tactics .
策略 .

但后者却异常沉默寡言, 于是马克斯先生再次改变了策略。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [hɪr] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlʌʊ] [tuː; tə][slɪp]
He perceived here a golden opportunity which he must not allow to slip
他 感知 这里 一个 金的 机会 哪个 他 必须 不是 允许 到 滑
[θruː] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡəz] .
through his fingers .
通过 他的 手指 .

他从中看到了一个千载难逢的机会, 绝不能让它从指缝间溜走。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə] [ɜːrɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pʌʊndz] ?
" Would you like to earn a hundred pounds ?
" 会 你 喜欢 到 赚 一个 百 磅 ?
你想赚一百英镑吗?

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [əˈbrʌptli] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['biːdi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['bendɪŋ] [ˈoʊvər]
" he demanded abruptly , gazing into the beady eyes of the man bending over
" 他 要求 突然 , 凝视 进入 这 珠子 眼睛 的 这 男人 弯曲 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他突然问道, 目光直直地盯着弯腰在他身上的男人的那双小眼睛。”

[soʊmz] [ˈɔːlmoʊst] [draːpt] [ðə; ði][ˈreɪzər] .
Soames almost dropped the razor .
索姆斯 几乎 掉落 这 剃刀 .
索姆斯差点把剃刀掉地上。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][əˈlɑːrɪn][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ˈpɪtiəbl] ; [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [ɡlɑːnst]
His state of alarm was truly pitiable ; he glanced to the right , he glanced
他的 状态 的 警报 曾是 真的 可怜的 ; 他 瞥了一眼 到 这 正确的 , 他 瞥了一眼
[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,
他惊慌失措的样子真是令人怜悯; 他向右看了一眼, 又向左看了一眼,

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
he glanced over his shoulder , up at the ceiling and down at the floor .
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 , 向上 在 这 天花板 和 向下 在 这 地面 .
他回头看了看, 抬头看了看天花板, 又低头看了看地板。

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , ['nɜ:rvəsli] ; “ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r]
“ **Excuse me , sir , ” he said , nervously ; “ I don't think I quite understand you , sir**
“ 原谅 我 , 先生 , ” 他 说 , 紧张地 ; “ 我 不 思考 我 相当 理解 你 , 先生
? ”
? ”
? ”
“打扰一下, 先生, ”他紧张地说, “我好像不太明白您的意思, 先生? ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] ['sɪmp(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . [mæks] .
“ **It is quite simple , ” replied M . Max .**
“ 它 是 相当 简单的 , ” 回复 M . 最大限度 .
“这很简单, ”马克斯先生回答道。

“ [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
“ **I asked you if you had some use for a hundred pounds .**
“ 我 问 你 如果 你 有 一些 使用 为了 一个 百 磅 .
我问你有没有用得上100英镑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,
Because if you have ,
因为 如果 你 有 ,
因为如果你有,

[aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [pleɪs] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [kæʃ]
I will meet you at any place you like to mention and bring with me cash
我 将要 见面 你 在 任何 地方 你 喜欢 到 提到 和 带来 和 我 现金
[tu:; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] ! ”
to that amount ! ”
到 那 数量 ! ”
我会在你指定的任何地点与你见面, 并带上相应金额的现金!

“ [hʌʃ] , [sɜ:r] ! — [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [hʌʃ] , [sɜ:r] ! ” ['wɪspəd] [soʊmz] .
“ **Hush , sir ! — for God's sake , hush , sir ! ” whispered Soames .**
“ 嘘 , 先生 ! — 为了 神的 清酒 , 嘘 , 先生 ! ” 低声说道 索姆斯 .
“嘘, 先生! ——看在上帝的份上, 嘘, 先生! ”索姆斯低声说道。

[ə; eɪ] [du:ɪ] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
A dew of perspiration was glistening upon his forehead ,
一个 露 的 汗 曾是 闪闪发光 之上 他的 前额 ,
他额头上渗出了一层晶莹的汗珠。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['feɪvɪŋ] [em] . [mæks] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and it was fortunate that he had finished shaving M . Max , for his
和 它 曾是 幸运 那 他 有 完成的 剃须 M . 最大限度 , 为了 他的
[hænd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['fjʊriəsli] .
hand was trembling furiously .
手 曾是 发抖 愤怒地 .
幸好他已经给马克斯先生刮完胡子了, 因为他的手抖得厉害。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tauəlz] , [beɪ] [rʌm] , [ænd; ənd] [pʌʊdər] [spreɪ] ,
He made a pretense of hurrying with towels , bay rum , and powder spray ,
他 制成 一个 虚伪 的 匆忙 和 毛巾 , 湾 朗姆酒 , 和 粉末 喷 ,
他假装匆忙地拿着毛巾、月桂朗姆酒和爽身粉过来,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bi:di] [aɪz] [wɜ:r; wər][f'evər] ['glænsɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
but the beady eyes were ever glancing to right and left and all about .
但 这 珠子 眼睛 是 曾经 瞥了一眼 到 正确的 和 左边 和 全部 关于 .
但那双小眼睛总是四处张望, 左右环顾。

[em] . [mæks] , [hu:] [θru:'aʊt] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd][bɪn] [rɪ'flektɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [mu:v] .
M . Max , who throughout this time had been reflecting , made a second move .
M . 最大限度 , WHO 自始至终 这 时间 有 到过 反思 , 制成 一个 第二 移动 .

在此期间一直在思考的马克斯先生采取了第二次行动。

“ [ə'ɪnʌðər] [ˈfɪftɪ] , [ɔ:r] [ˈpɑ:səbli] [ə'ɪnʌðər] [ˈhʌndrəd] , [kɒd; kəd][bi:; bi] [ɜ:rnd] [æz; əz] [i:'zəli] , ” [hi:; hi] [sed]
“ **Another fifty , or possibly another hundred , could be earned as easily , ” he said**
“ 其他 五十 , 或者 可能 其他 百 , 可以 是 获得 作为 容易地 , ” 他 说
, [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['kerləsnəs] .
, with assumed carelessness .
, 和 假定 疏忽 .

“再赚五十块, 甚至一百块, 也轻而易举,”他装作漫不经心地说。

“ [aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [ə'gen] ,
“ **I may add that this will not be offered again ,**
“ 我 可能 添加 那 这 将要 不是 是 提供 再次 ,

我还要补充一点, 这样的机会不会再有了。

[ænd; ənd] . . . [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:rtli] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [wɜ:rs] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
and . . . that you will shortly be out of employment , with worse to follow .
和 . . . 那 你 将要 不久 是 出去 的 就业 , 和 更糟 到 跟随 .

而且.....你很快就会失业, 更糟糕的事情还会接踵而至。

“ [soʊmz] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [kəlæps] .
“ **Soames began to exhibit signs of collapse .**
“ 索姆斯 开始 到 展览 标志 的 坍塌 .

索姆斯开始出现崩溃的迹象。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
“ **Oh , my God !**
“ 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊!

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , “ [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
“ **he muttered , “ what shall I do ?**
“ 他 低声说道 , “ 什么 将 我 做 ?

他喃喃自语道: “我该怎么办? ”

[aɪ][kɑ:nt] [ˈpra:mɪs] — [aɪ][kɑ:nt] [ˈpra:mɪs] ;
I can't promise — I can't promise ;
我 不能 承诺 — 我 不能 承诺 ;

我无法保证——我无法保证;

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] — [aɪ] [maɪt] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - [θri:] [nʌnz] - [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] [i:'vniŋ] [ə'baʊt] [naɪn]
but I might — I MIGHT look in at the ' Three Nuns ' on Friday evening about nine
但 我 可能 — 我 可能 看 在 在 这 - 三 修女 - 在 星期五 晚上 关于 九
[ə'klɒk, əu-] . “ . . .
o'clock . ” . . .
点钟 . “ . . .

但我或许——我或许会在周五晚上九点左右去看一看《三个修女》.....

[hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [sku:pt] [ʌp][em] . [ˈmæksɪz] [bɪ'ɪb:ŋɪŋz] , [θrʌst] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhændbæg]
He hastily scooped up M . Max's belongings , thrust them into the handbag
他 草草 抢先报道 向上 M . 马克斯的 财物 , 推力 他们 进入 这 手提包

[ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] .
and closed it .
和 关闭 它 .

他匆忙地抓起马克斯先生的物品, 塞进手提包里, 然后合上了包。

[em] . [mæks] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfʊli] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
M . Max was now fully dressed and ready to depart .
M . 最大限度 曾是 现在 完全 穿着 和 准备好 到 离开 .

马克斯先生已经穿戴整齐, 准备出发了。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vælɪts] ['redi] [pɑ:m] .

He placed a sovereign in the valet's ready palm .
他 放置 一个 主权 在 这 代客泊车员 准备好 棕榈 .

他把一枚金币放在男仆伸手可及的手掌中。

“ [ðæts] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

“ That's an appointment , ” he said softly .
“ 那就是 一个 预约 , ” 他 说 轻轻 .

“那是预约,”他轻声说道。

[sed] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] ['bəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Said entered and stood bowing in the doorway .
说 进入 和 站立 鞠躬 在 这 门口 .

赛伊德走了进去，站在门口鞠躬。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ” ['mʌtəd] [soʊmz] ,

“ Good morning , sir , good morning , ” muttered Soames ,
“ 好的 早晨 , 先生 , 好的 早晨 , ” 低声说道 索姆斯 ,

“早上好，先生，早上好,”索姆斯低声说道。

[ænd; ənd][ˈkoʊvɜ:rtli][hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]

and covertly he wiped the perspiration from his brow with the corner of
和 隐蔽 他 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 和 这 角落 的

[ə; eɪ] [ˈtaʊəl] — “ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ,

a towel — “ good morning ,
一个 毛巾 — “ 好的 早晨 ,

他偷偷地用毛巾角擦了擦额头的汗——“早上好，

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

and thank you very much .
和 感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

“ [em] . [mæks] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['oʊvərkəʊt][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r]

“ M . Max , buttoning his light overcoat in order to conceal the fact that he wore
“ M . 最大限度 , 扣纽扣 他的 光 大衣 在 命令 到 隐藏 这 事实 那 他 穿着

[ˈi:vnɪŋ] [dres] ,

evening dress ,
晚上 裙子 ,

“马克斯先生一边扣着浅色大衣的扣子，一边试图掩盖他穿着晚礼服的事实。”

[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən]

entered the corridor , and followed the Egyptian into the cave of the golden
进入 这 走廊 , 和 随后 这 埃及人 进入 这 洞穴 的 这 金的

[ˈdræɡən] .

dragon .
龙 .

进入走廊，跟随埃及人进入金龙洞穴。

[hoʊ] - [pɪn] , [sli:k] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Ho - Pin , sleek and smiling , received him there .
何 - 别针 , 光滑 和 微笑 , 已收到 他 那里 .

霍平衣着整洁，面带微笑地在那里接待了他。

[hoʊ] - [pɪn][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tu:b] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ]

Ho - Pin was smoking the inevitable cigarette in the long tube , and , opening
何 - 别针 曾是 吸烟 这 不可避免的 卷烟 在 这 长的 管子 , 和 , 开幕

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the door ,
这 门 ,

何平在长管里抽着那根不可避免的香烟，然后打开了门。

[hi:; hi][ˈsaɪləntli][led][ðə; ði][wei][ʌp][ðə; ði][steps][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkʌvəd][ˈkɔ:rtjɑ:rd] ,
he silently led the way up the steps into the covered courtyard ,
他 默默 引领 这 方式 向上 这 步骤 进入 这 涵盖 庭院 ;
他默默地领着我们走上台阶, 进入了有顶的庭院。

[sed][ˈfa:loʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][bæg] .
Said following with the hand bag .
说 下列的 和 这 手 包 .
说着, 他拎着手提包跟了上去。

[ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n][stʊd][ðer; ðər] , [ˈdɪmli][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs] .
The limousine stood there , dimly visible in the darkness .
这 豪华轿车 站立 那里 , 依稀 可见的 在 这 黑暗 .
那辆豪华轿车停在那里, 在黑暗中隐约可见。

[sed][ˈplɛrst][ðə; ði][ˈhændbæg][əˈpɑ:n][ðə; ði][si:t][ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd][hoʊ - [pɪn][əˈsɪstɪd][em] . [mæks]
Said placed the handbag upon the seat inside , and Ho - Pin assisted M . Max
说 放置 这 手提包 之上 这 座位 里面 , 和 何 - 别针 协助 M . 最大限度
[tu:; tə][ˈentər] ,
to enter ,
到 进入 ;
赛义德将手提包放在座位上, 何平扶着马克斯先生上了车。

[ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:r][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈli:nɪŋ][θru:][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊ][tu:; tə][ˈeɪk]
closing the door upon him , but leaning through the open window to shake
结束 这 门 之上 他 , 但 倾斜 通过 这 打开 窗户 到 摇
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
她关上门, 但探身从敞开的窗户里和他握手。

[ðə; ði][ˈtʃaɪnəmənz][hænd][wʌz; wəz][ˈaɪsɪli][ˈkoʊld][ænd; ənd][lɪmp] .
The Chinaman's hand was icily cold and limp .
这 中国人的 手 曾是 冰冷地 寒冷的 和 跛行 .
中国人的手冰冷无力。

“ [eɪˈju:] - , [maɪ][dɪr] - , ” [hi:; hi][sed][ɪn][hɪz; ɪz][məˈtæɪɪk][ˈvɔɪs] .
“ **Au wrevoir , my dear fwriend ,** ” **he said in his metallic voice** .
“ 奥 - , 我的 亲爱的 - , ” 他 说 在 他的 金属 嗓音 .
“再见了, 我亲爱的朋友,”他用金属般的声音说道。

“ [aɪ][hoʊp][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈplezər][ʌv; əv] - [ju:; jʊ][əˈgen] - [ˈʃɔ:rtli] .
“ **I hope to have the pleasure of gwreeting you again vewry shortly** .
“ 我 希望 到 有 这 乐趣 的 - 你 再次 - 不久 .
“我希望很快能再次荣幸地向您致以问候。”

“ [wɪð; wɪθ][ðæt][hi:; hi][pʊld][ʌp][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ,
“ **With that he pulled up the window from the outside** ,
“ 和 那 他 拉 向上 这 窗户 从 这 外部 ,
“说完, 他从外面摇上了车窗。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:kjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n][faʊnd][hɪmˈself][ɪn][ɪmˈpenɪtrəb(ə)l][ˈdɑ:rkənəs] ;
and the occupant of the limousine found himself in impenetrable darkness ;
和 这 居住者 的 这 豪华轿车 成立 他自己 在 坚不可摧 黑暗 ;
而车内的乘客发现自己置身于一一片漆黑之中;

[fɔ:r; fər][dɑ:rk][blu:] [blaɪndz][ˈkʌvəd][ɔ:l][ðə; ði][ˈwɪndəʊz] .
for dark blue blinds covered all the windows .
为了 黑暗的 蓝色的 百叶窗 涵盖 全部 这 视窗 .
深蓝色的百叶窗遮住了所有的窗户。

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [nekst] [mu:v] .
He lay back , endeavoring to determine what should be his next move .
他 躺 后退 , 努力 到 决定 什么 应该 是 他的 下一个 移动 .
他向后躺下, 努力思考下一步该怎么做。

[ðə; ði] [kɑ:r] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɜ:rfɪkt] ['ækj(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [dʒʊʊlt] [ɔ:r] [dʒɑ:r] .
The car started with a perfect action , and without the slightest jolt or jar .
这 车 开始 和 一个 完美的 行动 , 和 没有 这 丝毫 颠簸 或者 罐 .
汽车启动非常顺利, 没有丝毫颠簸或震动。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [fʊʊn] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪndz] ,
By reason of the light which suddenly shone in through the chinks of the blinds ,
经过 原因 的 这 光 哪个 突然 闪耀 在 通过 这 裂缝 的 这 百叶窗 ,
由于光线突然从百叶窗的缝隙中照射进来,

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvəd] ['kɔ:rtjɑ:rd] ;
he knew that he was outside the covered courtyard ;
他 知道 那 他 曾是 外部 这 涵盖 庭院 ;
他知道自己身处有顶棚的庭院之外;

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [fɑ:rp] ['tɜ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,
then he became aware that a sharp turning had been taken to the left ,
然后 他 成为 意识到的 那 一个 锋利的 转弯 有 到过 已采取 到 这 左边 ,
然后他意识到, 车子已经向左急转弯了。

[fɑ:lʊʊd] [ɔ:lmʊʊst] [ɪ'mi:diətli] , [baɪ] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
followed almost immediately , by one to the right .
随后 几乎 立即地 , 经过 一 到 这 正确的 .
紧接着, 右边也出现了一个。

[hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [blaɪndz] .
He directed his attention to the blinds .
他 指导 他的 注意力 到 这 百叶窗 .
他将注意力转向了百叶窗。

“ [ɑ:] ! [nɑ:m] [-] [nɑ:m] !
” **Ah ! nom d'un nom !**
” 啊 ! 诺姆 逼债 诺姆 !
“啊! nom d'un nom!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['klevər] — [ði:z] !
they are clever — these !
他们 是 聪明的 — 这些 !
他们真聪明——这些人!

“ [ðə; ði] [blaɪndz] [wɜ:rkɪt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [gru:vz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [lɑ:k] .
” **The blinds worked in little vertical grooves and had each a tiny lock .**
” 这 百叶窗 工作 在 小的 垂直的 凹槽 和 有 每个 一个 微小的 锁 .
“百叶窗在细小的垂直凹槽中运行, 每个百叶窗都有一个小锁。

[ðə; ði] [blaɪndz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:z] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'dʒʌstəb(ə)l]
The blinds covering the glass doors on either side were attached to the adjustable
这 百叶窗 覆盖 这 玻璃 门 在 任何一个 边 是 随附的 到 这 可调节的
[ˈwɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ;
两侧玻璃门上的百叶窗都安装在可调节的窗户上;

[soʊ] [ðæt] [wen] [hoʊ] - [pɪn][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [kloʊzd] [ðə; ði][blaɪnd]
so that when Ho - Pin had raised the window , he had also closed the blind
所以 那 什么时候 何 - 别针 有 提高 这 窗户 , 他 有 还 关闭 这 瞎的
!
!
!

所以，当何平打开窗户的时候，他也把百叶窗拉上了！

[ænd; ənd] [ði:z] ['wɪndəʊz] ['ɑ:pə,eɪtəd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ɔ:l][em] . ['mæksɪz] ['efərts] [tu:; tə]
And these windows operated automatically , and defied all M . Max's efforts to
和 这些 视窗 经营的 自动地 , 和 违抗 全部 M . 马克斯的 努力 到
[ˈoʊpən][ðem; ðəm] !
open them !
打开 他们 ！

而且这些窗户都是自动开启的，M. Max 百般尝试都无法打开它们！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'fektɪvli] [bɑ:kst] [ɪn][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] ['slætəst] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv]
He was effectively boxed in and unable to form the slightest impression of
他 曾是 有效地 盒装 在 和 无法 到 形式 这 丝毫 印象 的
[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
his surroundings .
他的 周围环境 。

他被有效地困在了角落里，无法对周围环境形成丝毫印象。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ['kufənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn]
He threw himself back upon the soft cushions with a muttered curse of vexation
他 扔 他自己 后退 之上 这 柔软的 靠垫 和 一个 低声说道 诅咒 的 烦恼
;
;
;
;

他恼怒地低声咒骂着，然后仰面倒在了柔软的垫子上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊbəl] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [ðæt] ['raɪli] ['hju:mərəs] [smaɪl] .
but the mobile mouth was twisted into that wryly humorous smile .
但 这 移动的 嘴 曾是 扭曲 进入 那 略带讽刺地 幽默 微笑 。

但那张灵活的嘴却扭曲成一种略带嘲讽的幽默笑容。

[ˈɔ:lweɪz] , [em] . [mæks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'la:səfər] .
Always , M . Max was a philosopher .
总是 ， M . 最大限度 曾是 一个 哲学家 。

马克斯先生一直是一位哲学家。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [les] ,
At the end of a drive of some twenty - five minutes or less ,
在 这 结尾 的 一个 驾驶 的 一些 二十 - 五 分钟 或者较少的 ,

经过大约二十五分钟或更短的车程后，

[ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] — [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt] - [ɪk'stendɪd]
the car stopped — the door was opened , and the radiant Gianapolis extended
这 车 停止 — 这 门 曾是 打开 , 和 这 辐射状 - 扩展
[bəʊθ][hændz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] .
both hands to the occupant .
两个都 双手 到 这 居住者 。

汽车停了下来——车门打开了，容光焕发的吉安纳波利斯向车内的人伸出了双手。

“ [maɪ] [dɪr] [em] . ['gæstən] !
“ **My dear M . Gaston !**
“ 我的 亲爱的 M . 加斯頓 ！

“我亲爱的加斯頓先生！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] !
” he cried , “ how glad I am to see you looking so well !
” 他 哭 , “ 如何 高兴的 我 是 到 看 你 寻找 所以 出色地 !
他喊道: “看到你气色这么好, 我真高兴! ”

[hænd][em 'i:][jʊr; jər][bæg] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Hand me your bag , I beg of you !
手 我 你的 包 , 我 求 的 你 !
把你的包给我, 求你了!

” [em] . [mæks] [pleɪst] [ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [lept] [aʊt]
” M . Max placed the bag in the extended hand of Gianapolis , and leapt out
” M . 最大限度 放置 这 包 在 这 扩展 手 的 - , 和 跳跃 出去
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
upon the pavement .
之上 这 路面 .
“马克斯先生把袋子放在吉安纳波利斯伸出的手里, 然后跳到人行道上。”

” [ðɪs] [wei] , [maɪ] [dɪr] [frend] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [gri:k] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
” This way , my dear friend ! ” cried the Greek , grasping him warmly by the arm .
” 这 方式 , 我的 亲爱的 朋友 ! ” 哭 这 希腊语 , 抓握 他 热情地 经过 这 手臂 .
“这边请, 我的朋友!”希腊人喊道, 热情地抓住他的胳膊。

[ðə; ði] ['frent[mən] [faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [led] [ə'lo:ŋ] [tʊ:rd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ;
The Frenchman found himself being led along toward the head of the car ;
这 法国人 成立 他自己 存在 引领 沿着 朝向 这 头 的 这 车 ;
法国人发现自己被领着走向车头;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [sed] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði] [ɡɪr] [ænd; ənd] [bækt] [ə'wei] .
and , at the same moment , Said reversed the gear and backed away .
和 , 在 这 相同的 片刻 , 说 反转 这 齿轮 和 支持的 离开 .
与此同时, 赛义德倒车, 把车开走了。

[em] . [mæks] [wʌz; wəz] [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊps] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
M . Max was foiled in his hopes of learning the number of the
M . 最大限度 曾是 挫败 在 他的 希望 的 学习 这 数字 的 这
['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] .
limousine :
豪华轿车 .
马克斯先生想要查到豪华轿车车牌号的愿望落空了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
He glanced about him wonderingly .
他 瞥了一眼 关于 他 惊奇地 .
他疑惑地环顾四周。

” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]['temp(ə)l] ['ga:dnz] , [em] . ['gæstən] , “ [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [gri:k] , “ [ænd; ənd] [hɪr] ,
” You are in Temple Gardens , M . Gaston , ” explained the Greek , “ and here ,
” 你 是 在 寺庙 花园 , M . 加斯顿 , ” 解释 这 希腊语 , “ 和 这里 ,
“您现在身处圣殿花园, 加斯顿先生,”希腊人解释道, “而就在这里,

[ən'les] [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , [kʌmz] [ə; eɪ] [dɪsɪn'geɪdʒd] ['tæksi] - [kæb] .
unless I am greatly mistaken , comes a disengaged taxi - cab .
除非 我 是 非常 错误 , 来 一个 脱离 出租车 - 出租车 .
除非我大错特错, 否则驶来的应该是一辆脱钩的出租车。

[ju:; jʊ] [wɪl] [draɪv] [tu:; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] ? “
You will drive to your hotel ? ”
你 将要 驾驶 到 你的 酒店 ? ”
你会开车去酒店吗?

“ [jes] , [tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . [mæks] .
“ Yes , to my hotel , ” replied M . Max .
“ 是的 , 到 我的 酒店 , ” 回复 M : 最大限度 :
“是的, 回我的酒店,”马克斯先生回答道。

“ [ænd; ənd] [wen'evər] [ju:; jə] [wɪ] [tu:; tə][ə'veɪl] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][jər; jər] ['prɪvəlɪdʒ] ,
“ And whenever you wish to avail yourself of your privilege ,
“ 和 每当 你 希望 到 可用 你自己 的 你的 特权 ,
“无论何时你想行使你的特权,

[ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][mɪstər] . [hoʊ] - [pɪn] ,
and pay a second visit to the establishment presided over by Mr . Ho - Pin ,
和 支付 一个 第二 访问 到 这 建立 主持 超过 经过 先生 : 何 - 别针 ,
然后再次拜访何斌先生主持的这家店。

[ju:; jə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] ? “
you remember the number ? ”
你 记住 这 数字 ? “
你还记得那个号码吗?

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . [mæks] .
“ I remember the number , ” replied M . Max .
“ 我 记住 这 数字 , ” 回复 M : 最大限度 :
“我记得这个号码,”马克斯先生回答道。

[ðə; ði][kæb] [heɪld] [baɪ] - [dru:] [ʌp] [br'saɪd] [ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd][em] . [mæks] ['entərd] [aɪ'ti:] .
The cab hailed by Gianapolis drew up beside the two , and M . Max entered it .
这 出租车 赞誉 经过 - 画 向上 旁 这 二 , 和 M : 最大限度 进入 它 :
吉安纳波利斯拦下的出租车停在了两人旁边, 马克斯先生上了车。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [em] . ['gæstən] . ”
“ Good morning , M . Gaston . ”
“ 好的 早晨 , M : 加斯顿 : ”
“早上好, 加斯顿先生。”

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . - .
“ Good morning , Mr . Gianapolis .
“ 好的 早晨 , 先生 : - .
“早上好, 吉安纳波利斯先生。”

“ [ɛks'eks'θri:]
“ XXXIII
“ xxxiii
“XXXIII

[ˈlɑ:dʒɪk][ˈvɜ:rsəs] .
LOGIC VS .
逻辑 VS :
逻辑与

[ɪntuɪ(ə)n]
INTUITION
直觉
直觉

[ænd; ənd] [naʊ] , ['henri] [lɜ:'u:] ,
And now , Henry Leroux ,
和 现在 , 亨利 勒鲁 ,
现在, 请看亨利·勒鲁。

[də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] [ænd; ənd] ['helən] - [wɜ:r; wər] ['spi:dn̩] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] ['rɪtmænd] [rouɪd]
Denise Ryland and Helen Cumberly were speeding along the Richmond Road
丹妮丝 莱兰德 和 海伦 - 是 超速 沿着 这 里士满 路
[br'ni:θ] [ə; eɪ][skaɪ] [wɪtʃ] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [lə'ru:z] [kɑ:nvə'lesns] ；
beneath a sky which smiled upon Leroux's convalescence ；
下面 一个 天空 哪个 微笑 之上 勒鲁的 恢复期 ；
丹尼斯·莱兰德和海伦·坎伯利沿着里士满路飞驰，天空仿佛在为勒鲁的康复而微笑；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:rdn'erəli] [hæd; həd] ['glædn̩d] [hɪm; ɪm] ,
for this was a perfect autumn morning which ordinarily had gladdened him ,
为了 这 曾是 一个 完美的 秋天 早晨 哪个 按说 有 高兴 他 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sædn̩d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] .
but which saddened him to - day .
但 哪个 悲伤 他 到 - 天 .
因为这是一个完美的秋日早晨，通常情况下这会让他感到快乐，但今天却让他感到悲伤。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:ɪ] ；[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bri:z] [pleɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
The sun shone and the sky was blue ; a pleasant breeze played upon his
这 太阳 闪耀 和 这 天空 曾是 蓝色的 ； 一个 令人愉快的 微风 玩 之上 他的
[tʃi:ks] ；
cheeks ；
脸颊 ；
阳光灿烂，天空湛蓝；微风轻拂他的脸颊；

[waɪlst] ['mɪrə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌz; wəz] . . .
whilst Mira , his wife , was ∴ ∴ ∴
而 米拉 , 他的 妻子 , 曾是 . . .
而他的妻子米拉当时.....

[hi:; hi] [nu:ɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['perələsli] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdərlænd] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ]
He knew that he had come perilously near to the borderland beyond which
他 知道 那 他 有 来 危险地 靠近 到 这 边疆 超过 哪个
[ɑ:r; ər] ['dʒɪbərɪŋ] ,
are gibbering ,
是 胡言乱语 ,
他知道自己已经危险地接近了边界地带，边界之外是一片胡言乱语。

['mu:vɪŋ] [θɪŋz] ∴ [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ɪn'sænetɪ] ；
moving things : that he had stood upon the frontier of insanity ；
移动 事物 ∴ 那 他 有 站立 之上 这 边境 的 疯狂 ；
移动的事物：他曾站在疯狂的边缘；

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] , [hi:; hi] ['strʌɡld] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm]
and realizing the futility of such reflections , he struggled to banish them
和 意识到 这 无用 的 这样的 反思 , 他 挣扎 到 放逐 他们
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
from his mind ,
从 他的 头脑 ,
意识到这些想法毫无意义后，他努力将它们从脑海中驱散。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][na:t] [jet] [hi:ld] — [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [hoʊl] , [bi:; bi] [seɪn]
for his mind was not yet healed — and he must be whole , be sane
为了 他的 头脑 曾是 不是 然而 已治愈 — 和 他 必须 是 所有的 , 是 理智
,
∴
,
因为他的精神还没有痊愈——他必须恢复健康，恢复理智。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] , [wɪtʃ] , [naʊ] , [st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ,
if he would take part in the work , which , now , strangers were doing ,
如果 他 会 拿 部分 在 这 工作 , 哪个 , 现在 , 陌生人 是 正在做 ,
如果他愿意参与这项工作，而现在这项工作是由陌生人做的，

[waɪlst] [hiː; hi] — [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [hʌlk] .
whilst he — whilst he was a useless hulk .
而 他 — 而 他 曾是 一个 无用 绿巨人 .

而他——而他当时只是个没用的废物。

[dəˈniːz, deɪ-] [ˈrɪlənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈvɑːljəb(ə)] [æɪ; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,
Denise Ryland had been very voluble at the commencement of the drive ,
丹妮丝 莱兰德 有 到过 非常 健谈的 在 这 开始 的 这 驾驶 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

丹妮丝·莱兰德在竞选之初非常健谈，但是，

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈprəʊɡrest] , [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈɡrædʒuəli] [ˈsaɪlənt] ,
as it progressed , had grown gradually silent ,
作为 它 进展 , 有 生长 逐步地 沉默的 ,

随着时间推移，渐渐变得安静下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [braʊz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and now sat with her brows working up and down and with a little
和 现在 卫星 和 她 眉毛 在职的 向上 和 向下 和 和 一个 小的
[ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] [ˈɔːltərnətli] [əˈpiəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpiəriŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]
network of wrinkles alternately appearing and disappearing above the bridge of
网络 的 皱纹 交替 出现 和 消失 多于 这 桥 的
[hɜːr; həɹ][noʊz] .
her nose .
她 鼻子 .

她坐着，眉毛上下皱起，鼻梁上方出现了一圈细小的皱纹，时隐时现。

[ə; eɪ][self] - [rɪˈlaɪənt] [ˈwʊmən] ,
A self - reliant woman ,
一个 自己 - 依赖 女士 ,

一位自立自强的女性，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [noʊ] [hɜːrˈself] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ækˈtɪvəti]
it was irksome to her to know herself outside the circle of activity
它 曾是 烦人的 到 她 到 知道 她自己 外部 这 圆圈 的 活动
[rɪˈvɑːlvɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
revolving around the mysterious Mr . King .
旋转 大约 这 神秘 先生 . 国王 .

令她感到恼火的是，她发现自己被排除在围绕着神秘的金先生的活动圈子之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] ,
She had had one interview with Inspector Dunbar ,
她 有 有 一 面试 和 检查员 邓巴 ,

她曾接受过邓巴督察的一次面谈。

[ˈmɪrli] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɡɪv] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪrə] [lɜːˈuː]
merely in order that she might give personal testimony to the fact that Mira Leroux
仅仅 在 命令 那 她 可能 给 个人的 见证 到 这 事实 那 米拉 勒鲁
[hæd; həd][nɔːt] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃɪr] [ɪn][ˈpærɪs] .
had not visited her that year in Paris .
有 不是 到访 她 那 年 在 巴黎 .

仅仅是为了让她能够亲自作证，证明米拉·勒鲁那一年并没有去巴黎探望她。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːd] [ˈskɑːtsmən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [əˈpɪnjən] ;
Of the shrewd Scotsman she had formed the poorest opinion ;
的 这 精明 苏格兰人 她 有 形成 这 最贫困 观点 ;

她对这位精明的苏格兰人印象极差；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] , [ɔːr][iːv(ə)n]
and indeed she never had been known to express admiration for , or even
和 的确 她 绝不 有 到过 已知 到 表达 钦佩 为了 , 或者 甚至
[ðə; ðɪ] ['slartəst] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ,
the slightest confidence in ,
这 丝毫 信心 在 ,
事实上, 她从未表达过对某人的钦佩之情, 甚至连一丝一毫的信任都没有。

[ˈeni] [mæn] ['briːðɪŋ] .
any man breathing .
任何 男人 呼吸 .
任何一个活着的人。

[ðə; ðɪ][ˈeɪmiəb(ə)l][em] . [ˈgæstən] [pəˈzest] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
The amiable M . Gaston possessed virtues which appealed to her ,
这 可亲 M . 加斯顿 拥有 美德 哪个 上诉 到 她 ,
和蔼可亲的加斯顿先生拥有一些吸引她的美德。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [entər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but whilst she admitted that his conversation was entertaining and his
但 而 她 承认 那 他的 对话 曾是 娱乐 和 他的
[ˈdʒen(ə)rəl] [br'heɪvjər] [gʊd] ,
general behavior good ,
一般的 行为 好的 ,
但她也承认, 他的谈话很有趣, 而且他的整体行为举止也很好。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtmouʊst] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑːr'tɔːriəl] ['splendər] .
she always spoke with the utmost contempt of his sartorial splendor .
她 总是 辐 和 这 极致 鄙视 的 他的 服装 辉煌 .
她总是对他华丽的服饰嗤之以鼻。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːks] ['slɪpɪŋ] [baɪ] ,
Now , with the days and the weeks slipping by ,
现在 , 和 这 天 和 这 周 滑倒 经过 ,
如今, 时光飞逝, 日复一日,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] [br'fɔːr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [pʊr] [lɜː'uː] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
and with the spectacle before her of poor Leroux , a mere shadow of
和 和 这 奇观 前 她 的 贫穷的 勒鲁 , 一个 仅仅 阴影 的
[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] ,
his former self ,
他的 以前的 自己 ,
而她眼前所见的, 却是可怜的勒鲁, 他早已不复往日的风采。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [keɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] , [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
with the case , so far as she could perceive , at a standstill ,
和 这 案件 , 所以 远的 作为 她 可以 感知 , 在 一个 停顿 ,
就她所见, 案情似乎陷入了僵局。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'li:s] ([ʃiː; ʃɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪ'liːvd]) ['duːɪŋ] “ [æbsə'luːtli] . . . ['nʌθɪŋ] . . .
and with the police (she firmly believed) doing “ absolutely . . . nothing . . .
和 和 这 警察 (她 牢牢 相信) 正在做 “ 绝对地 . . . 没有什么 . . .
[wət'evər] “ — [də'niːz, deɪ-]
whatever “ — Denise
任何 ” — 丹妮丝
她坚信警方“绝对.....什么都没做.....什么都没做”——丹尼斯

[ˈrɪlənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪntuːɪ](ə)n]
Ryland recognized that what was lacking in the investigation was that intuition
莱兰德 认可 那 什么 曾是 缺乏 在 这 调查 曾是 那 直觉
[ænd; ənd][wɪt] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
and wit which only a clever woman could bring to bear upon it ,
和 有 哪个 仅有的 一个 聪明的 女士 可以 带来 到 熊 之上 它 ;
莱兰德意识到，调查中缺乏的正是那种只有聪明的女人才能运用到的直觉和智慧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] , [ɪn] [pərˈtɪkjələər] , [pəˈzest] [æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [rɪˈzɜːrv] .
and of which she , in particular , possessed an unlimited reserve .
和 的 哪个 她 , 在 特别的 , 拥有 一个 无限 预订 .
而她尤其拥有无限的储备。

[ðə; ði][kɑːr][sped][ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈpjʊərə] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
The car sped on toward the purer atmosphere of the riverside , and even the
这 车 加速 在 朝向 这 更纯净 气氛 的 这 河边 , 和 甚至 这
[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ,
clouds of dust ,
云 的 灰尘 ;
汽车飞驰向河边更纯净的空气，甚至连扬起的尘土也随之消失。

[wɪtʃ] [ˌpɪrɪˈɑːdɪkli] [ɪnˈveləpt] [ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈmoʊtər] - - [bʌs] ,
which periodically enveloped them , with the passing of each motor - - bus ,
哪个 定期 被包裹 他们 , 和 这 通过 的 每个 发动机 - - 公共汽车 ;
随着每辆公共汽车的经过，它们便会周期性地将他们笼罩其中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə]
and which at the commencement of the drive had inspired her to
和 哪个 在 这 开始 的 这 驾驶 有 灵感 她 到
[ˈsevrəl] [ˈnoʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪŋkəpɪrtɪd] [ˈaʊtˌbɜːsts] ,
several notable and syncopated outbursts ,
一些 值得注意的 和 切分音 爆发 ;
在驾车之初，这激发了她几次引人注目且节奏鲜明的爆发式呻吟，

[naʊ] [left] [hɜːr; hər] [ʌnˈmuːvd] .
now left her unmoved .
现在 左边 她 不动 .
现在她无动于衷了。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][ləst][ʃiː ʃi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [wɪtʃ]
She thought that at last she perceived the secret working of that Providence which
她 想法 那 在 最后的 她 感知 这 秘密 在职的 的 那 普罗维登斯 哪个
[ˈevər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈwʊmənkaɪnd] .
ever dances attendance at the elbow of accomplished womankind .
曾经 舞蹈 出席 在 这 弯头 的 完成 女性 .
她心想，自己终于领悟了那位始终眷顾着有才华女性的上帝那神秘的运作方式。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [set][baɪ] “ [ertʃ] . [siː] . ” [ɪn][ðə; ði] [ˈplænɪt] (“ [ertʃ] . [siː] . ” [wʌz; wəz] [ˈhelən]
Following the lead set by “ H . C . ” in the Planet (“ H . C . ” was Helen
下列的 这 带领 放 经过 “ H . C . ” 在 这 行星 (“ H . C . ” 曾是 海伦
- [nɑːm][diː] [pluːm]) [ænd; ənd][baɪ] [ˈkrɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈmɑːnɪtər] ,
Cumberly's nom de plume) and by Crocket in the Daily Monitor ,
- 诺姆 德 羽) 和 经过 火箭 在 这 日常的 监视器 ;
继《星球报》的“HC”(“HC”是海伦·坎伯利的笔名) 和《每日观察报》的克罗克特之后，

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [pres] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈəʊləf, ˈɔːl-][væn] [nɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [ˈbɒzəm] ;
the London Press had taken Olaf van Noord to its bosom ;
这 伦敦 按 有 已采取 奥拉夫 货车 诺德 到 它是 怀 ;
伦敦新闻界对奥拉夫·范·诺德推崇备至；

ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡæləri] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈstæblɪʃt] [faɪˈnænʃ(ə)l] [səkˈses] ,
and his exhibition in the Little Gallery was an established financial success ,
和 他的 展览 在 这 小的 画廊 曾是 一个 已确立的 金融的 成功 ,
他在小画廊举办的展览取得了显著的经济成功。

[waɪlst] “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpiːz] ” ([wɪt] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
whilst “ Our Lady of the Poppies ” (which had , of course ,
而 “ 我们的 女士 的 这 罂粟花 ” (哪个 有 , 的 课程 ,
而“罂粟花圣母”(当然, 它曾经是,

[bɪn] [rɪˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi]) [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
been rejected by the Royal Academy) promised to be the picture of the year .
到过 拒绝 经过 这 皇家 学院) 承诺 到 是 这 图片 的 这 年 .
(被皇家艺术学院拒绝) 曾被誉为年度最佳照片。

[ˈmentəli] , [dəˈniːz, de-ˈ] [ˈrɪlənd] [wɒz; wəz] [əˈɡen] [sərˈveɪɪŋ] [ðæt] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ; [ˈmentəli]
Mentally , Denise Ryland was again surveying that remarkable composition ; mentally
精神上 , 丹妮丝 莱兰德 曾是 再次 测量 那 卓越 作品 ; 精神上
[fɪː; ʃɪ][wɒz; wəz] [sərˈveɪɪŋ] [ˈəʊləf, ˈɔl-][væn] - [ˈmaːd(ə)l] ,
she was surveying Olaf van Noord's model ,
她 曾是 测量 奥拉夫 货车 - 模型 ,
丹妮丝·莱兰德的脑海中再次浮现出那幅非凡的构图；她的脑海中浮现出奥拉夫·范·诺德的模特形象。

[ˈɔːlsʊʊ] .
also .
还 .
还。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [ˈsləʊli] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ,
Into the scheme slowly forming in her brain ,
进入 这 方案 缓慢地 成型 在 她 脑 ,
她脑海中逐渐形成了这个计划，

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ræpt] [ˈsɪɡəret] [kənˈteɪnɪŋ] “ [ə; eɪ] [smɔːl] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm] ” [ˈfɪtɪd]
the yellow - wrapped cigarette containing “ a small percentage of opium ” fitted
这 黄色的 - 包装 卷烟 包含 “ 一个 小的 百分比 的 鸦片 ” 适配
[ˈlaɪkwaɪz] .
likewise .
同样地 .
含有“少量鸦片”的黄色包装香烟也符合这一描述。

[ˈfaɪnəli] , [bʌt; bət][nɑːt][ləst][ɪn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . - , [fɔːrmd]
Finally , but not last in importance , the Greek gentleman , Mr . Gianapolis , formed
最后 , 但 不是 最后的 在 重要性 , 这 希腊语 绅士 , 先生 . - , 形成
[ə; eɪ][ˈjuːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
a unit of the whole .
一个 单元 的 这 所有的 .
最后, 但同样重要的是, 希腊绅士吉安纳波利斯先生, 也构成了整体的一部分。

[dəˈniːz, de-ˈ] [ˈrɪlənd] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspaɪzd] [ðəʊz] [dɪˈtektɪv] [kriːˈeɪʃənz] [wɪt] [əˈbaʊnd] [ɪn] [frentʃ]
Denise Ryland had always despised those detective creations which abound in French
丹妮丝 莱兰德 有 总是 被鄙视的 那些 侦探 作品 哪个 盛产 在 法语
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ;
literature ;
文学 ;
丹尼斯·莱兰德一直很讨厌法国文学中大量出现的侦探小说人物；

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [dɪˈdʌkʃnz] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃəd] ['lɑːdʒɪk][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
perceiving in their marvelous deductions a tortured logic incompatible with the
感知 在 他们的 奇妙 扣除 一个 受折磨 逻辑 不相容 和 这
[ˈklæsɪk] ['mɒdlz] .
classic models .
经典的 模型 :

在他们精妙的推论中，人们察觉到一种与经典模型不相容的曲折逻辑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第14/17页

[ʃiː ʃi] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪk] , ['pɑːsəbli] [br'kæz, br'kɔːz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [wɪt]
She prided herself upon her logic , possibly because it was a quality which
她 自豪 她自己 之上 她 逻辑 , 可能 因为 它 曾是 一个 质量 哪个

[ʃiː ʃi] [lækt] ,
she lacked ,
她 缺乏 ,

她对自己的逻辑能力引以为傲，或许是因为这是她所缺乏的品质。

[ænd; ɛnd] ['prɑːbəbli] [br'kæz, br'kɔːz] [ʃiː ʃi] [kən'fjuːzd] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪntu'ɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪt] , [tuː; tə] [duː]
and probably because she confused it with intuition , of which , to do
和 大概 因为 她 使困惑 它 和 直觉 , 的 哪个 , 到 做

[hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] ,
her justice ,
她 正义 ,

或许是因为她把直觉和外在直觉混淆了，而客观地说，

[ʃiː ʃi] [pə'zest] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ʃer] .
she possessed an unusual share .
她 拥有 一个 异常 分享 .

她拥有一份不同寻常的股份。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪntu'ɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] , [æt; ət] [wɜːrk] [wel] [ænd; ɛnd] ['truːli] ;
Now , this intuition was at work , at work well and truly ;
现在 , 这 直觉 曾是 在 工作 , 在 工作 出色地 和 真的 ;

现在，这种直觉正在发挥作用，而且发挥得非常出色；

[ænd; ɛnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪt] [ðɪs] ['ment(ə)l] [kən'tɔːrʃənɪst] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [pjʊr] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz]
and the result which this mental contortionist ascribed to pure reason was
和 这 结果 哪个 这 精神的 柔术演员 归因于 到 纯的 原因 曾是
[ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['riːəl] [lə'dʒɪn] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [baɪ]
nearer to the truth than a real logician could well have hoped to attain by
更近 到 这 真相 比 一个 真实的 逻辑学家 可以 出色地 有 希望 到 达到 经过
[kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['deɪtə] .
confining himself to legitimate data .
限制 他自己 到 合法的 数据 .

而这位思维扭曲者归因于纯粹理性的结果，比真正的逻辑学家通过限制自己使用合法数据所能达到的结果更接近真相。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ðə; ði]
she had determined to her own satisfaction that Mr . Gianapolis was the
她 有 决定 到 她 自己的 满意 那 先生 . - 曾是 这

[kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] ;
clue to the mystery ;
线索 到 这 神秘 ;

她确信，吉安纳波利斯先生就是解开这个谜团的关键；

[ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [nɑːt] ([æz; ɛz] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) ['næktɪŋ]
that Mr . Gianapolis was not (as she had once supposed) enacting
那 先生 . - 曾是 不是 (作为 她 有 一次 据称) 实施

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪmɪəb(ə)] ['laɪər] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ,
the part of an amiable liar when he declared that there were ,
这 部分 的 一个 可亲 说谎者什么时候 他 声明 那 那里 是 ,

吉安纳波利斯先生并非（像她曾经认为的那样）扮演一个和蔼可亲的骗子，当他宣称有.....时，

[ɪn] ['lʌndən] , [sʌtʃ] [ə'pɑ:rtmənts] [æz; əz] [ðæt] [ˌreprɪzəntɪd] [baɪ][ˈəʊləf, 'ɔl-][væn] [nɔ:rd] ;
in London , such apartments as that represented by Olaf van Noord ;
在 伦敦 , 这样的 公寓 作为 那 代表 经过 奥拉夫 货车 诺德 ;

在伦敦, 例如 Olaf van Noord 所代表的公寓;

[ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprez(ə)nt] [ˈwerəbəʊts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
that Mr . Gianapolis was acquainted with the present whereabouts of Mrs .
那 先生 : - 曾是 熟人 和 这 展示 下落 的 太太 :
[lɜː'u:] ;
Leroux ;
勒鲁 ;

吉安纳波利斯先生知道勒鲁夫人目前的下落;

[ðæt] ['mɪstər] . - [nu:] [hu:] ['mæ:dəd] ['aɪrɪs] ['və:nən] ;
that Mr . Gianapolis knew who murdered Iris Vernon ;
那 先生 : - 知道 WHO 被谋杀 鸢尾花 弗农 ;

吉安纳波利斯先生知道是谁杀害了艾瑞斯·弗农;

[ænd; ənd] [ðæt] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]
and that Scotland Yard was a benevolent institution for the support of
和 那 苏格兰 院子 曾是 一个 仁慈 机构 为了 这 支持 的
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪn'fi:bld] [ɪntələkt] .
those of enfeebled intellect .
那些 的 虚弱的 智力 :

苏格兰场是一个为智力低下者提供支持的慈善机构。

[ði:z] [rɪ'zʌlts] [ə'tʃi:vɪd] ,
These results achieved ,
这些 结果 已达成 ,

取得的这些成果,

[ʃi:; ʃɪ] [brʊk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪntu:]
she broke her long silence at the moment that the car was turning into
她 打破 她 长的 沉默 在 这 片刻 那 这 车 曾是 转弯 进入
[ˈrɪtʃmənd] [haɪ] [stri:t] .
Richmond High Street .
里士满 高的 街道 :

当汽车拐进里士满大街的那一刻, 她打破了长久的沉默。

" [maɪ] [dɪr] !
" **My dear !**
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈklætʃɪŋ] [ˈhelɪnz] [ɑ:rm] , " [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ! "
" **she exclaimed , clutching Helen's arm , " I see it all ! "**
" 她 惊呼 , 紧握 海伦的 手臂 , " 我 看 它 全部 ! "

她抓住海伦的胳膊, 惊呼道: “我全都看到了! ”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtld] [em 'i:] !
" **Oh ! " cried the girl , " how you startled me !**
" 哦 ! " 哭 这 女孩 , " 如何 你 惊慌 我 !

“哦! ”女孩叫道, “你吓了我一跳! ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪl] [ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] . " . . .
I thought you were ill or that you had seen something frightful . " : . . .
我 想法 你 是 患病的或者 那 你 有 已见 某物 可怕 : " . . .

我以为你生病了, 或者看到了什么可怕的东西。

" [aɪ][hæv; həv] . . . [si:n] ['sʌmθɪŋ] . . . [ˈfraɪtʃ(ə)l] , " [dɪ'klerd] [də'ni:z, de'-] ['rɪlənd] .
" **I HAVE . . . seen something . . . frightful , " declared Denise Ryland .**
" 我 有 . . . 已见 某物 . . . 可怕 , " 声明 丹妮丝 莱兰德 :

“我.....看到了一些.....可怕的东西,”丹尼斯·莱兰德说道。

[ʃiː; ʃi] [glæəd] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['hægərd] [lɜː'uː] .
She glared across at the haggard Leroux .
她 怒目而视 穿过 在 这 枯槁 勒鲁 。

她怒视着憔悴的勒鲁。

“ [ˈhæri] . . . [lɜː'uː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['fɔːrtənət] . . . [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]
“ **Harry . . . Leroux , “ she continued , “ it is very fortunate . . . that I came to**
“ 哈里 . . . 勒鲁 , “ 她 持续 , “ 它 是 非常 幸运 . . . 那 我 来了 到
[ˈlʌndən] . . . ['veri] ['fɔːrtənət] . “
London . . . very fortunate . “
伦敦 . . . 非常 幸运 . “

“哈里.....勒鲁,”她继续说道,“我非常幸运.....来到伦敦.....非常幸运。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] , “ [ænsər] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **I am sincerely glad that you did , “ answered the novelist , with one of his**
“ 我 是 真挚地 高兴的 那 你 做过 , “ 回答 这 小说家 , 和 一 的 他的
[ˈkaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

“我真心高兴你这么做了,”小说家回答道,语气中带着他特有的和蔼。

[ˈwɪri] [smaɪlz] .
weary smiles .
厌倦 微笑 .

疲惫的微笑。

“ [maɪ] [daɪr] , “ [sed] [də'niːz, de-] ['rɪlənd] , [ˈtɜːrniŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['helən] - , “ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]
“ **My dear , “ said Denise Ryland , turning again to Helen Cumberly , “ you say you**
“ 我的 亲爱的 , “ 说 丹妮丝 莱兰德 , 转弯 再次 到 海伦 - , “ 你 说 你
[met] [ðæt] . . .
met that . . .
遇见 那 . . .

“亲爱的,”丹妮丝·莱兰德说着, 又转向海伦·坎伯利,“你说你见过那个.....”

[krɔːs] - [aɪd] . . . ['biːɪŋ] . . .
cross - eyed . . . being . . .
叉 - 眼睛 . . . 存在 . . .

斜视.....是.....

- , [ə'gen] ? “
Gianapolis , again ? “
- , 再次 ? “

又是吉安纳波利斯?

“ [gʊd] [ˈhevəns] ! “ [kraɪd] ['helən] ; “ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
“ **Good Heavens ! “ cried Helen ; “ I thought I should never get rid of him ;**
“ 好的 天 ! “ 哭 海伦 ; “ 我 想法 我 应该 绝不 得到 摆脱 的 他 ;

“天哪!”海伦喊道,“我以为我永远也摆脱不了他了;

[ə; eɪ][moʊst] ['loʊðsəm] [mæn] ! “
a most loathsome man ! “
一个 最多 令人厌恶的 男人 ! “

一个极其令人厌恶的人!

“ [maɪ] [daɪr] . . .
“ **My dear** . . .
“ 我的 亲爱的 . . .

“亲爱的...

[tʃaɪld] “ — [də'ni:z, de'-] [skwi:zɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtaɪtli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
child “ — Denise squeezed her tightly by the arm , and peered into her face
孩子 “ — 丹妮丝 挤压 她 紧紧 经过 这 手臂 , 和 窥视 进入 她 脸
,
:
,

“孩子”——丹妮丝紧紧抓住她的胳膊，凝视着她的脸，
[ɪnˈtenti] — “ [ˈkʌl] - - . . . [dɪˈlɪbəɹətli] [ˈkʌl] - - [ðæt] [ˈmænz] [əˈkweɪntəns] ！
intently — “ cul - tivate . . . DELIBERATELY cul - tivate that man's acquaintance ！
专注地 — “ 库尔 - - . . . 故意地 库尔 - - - 那 男人的 熟人 ！
用心——“培养.....刻意培养那个人的朋友！

“ [ˈhelən] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [frend] [æz; əz] [ðoo] [ji:; ji] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈlætɜ-z] [ˈsænəti] .
“ **Helen stared at her friend as though she suspected the latter's sanity .**
“ 海伦 凝视 在 她 朋友 作为 尽管 她 怀疑 这 后者的 理智 .
海伦盯着她的朋友，仿佛怀疑她精神状态是否正常。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət][ɔ:l] , “ [ji:; ji] [sed] , [ˈbreθləsli] .
“ **I am afraid I do not understand at all , “ she said , breathlessly .**
“ 我 是 害怕的 我 做 不是 理解 在 全部 , “ 她 说 , 气喘吁吁 .
“恐怕我完全不明白,”她气喘吁吁地说。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɑ:zətɪv] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] , “ [dɪˈklerd] [lɜːu:] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [sərˈpraɪzd]
“ **I am positive that I do not , “ declared Leroux , who was as much surprised**
“ 我 是 积极的 那 我 做 不是 , “ 声明 勒鲁 , WHO 曾是 作为 很多 惊讶
[æz; əz] [ˈhelən] .
as Helen .
作为 海伦 .

“我肯定我没有,”勒鲁说道，他和海伦一样感到惊讶。
“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [krɔ:s] - [aɪd] [ˈbi:ɪŋ] . “
“ **In the first place I am not acquainted with this cross - eyed being . “**
“ 在 这 第一的 地方 我 是 不是 熟人 和 这 叉 - 眼睛 存在 . “
“首先，我根本不认识这个斜视的人。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] . . . [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ！ “ [kraɪd] [də'ni:z, de'-] [ˈrɪlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswi:pɪŋ] [ˈmu:vmənt]
“ **You are . . . out of this ！ “ cried Denise Ryland with a sweeping movement**
“ 你 是 . . . 出去 的 这 ！ “ 哭 丹妮丝 莱兰德 和 一个 扫荡 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] ;
of the left hand ;
的 这 左边 手 ;
“你.....出局了！ ”丹妮丝·莱兰德喊道，同时左手猛地挥动了一下；

“ [ɪnˈtaɪəɹli] . . . [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ！
“ **entirely . . . out of it ！**
“ 完全 . . . 出去 的 它 ！
“完全.....出局了！ ”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈmænz] . . . [ˈbɪznəs] . “ . . .
This is no MAN'S . . . business . “ . . .
这 是 不 男人的 . . . 商业 . “ . . .
这不关男人的事.....

“ [bʌt; bət][maɪ] [daɪr] [də'ni:z, de'-] ！ “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈhelən]
“ **But my dear Denise ！ “ exclaimed Helen**
“ 但 我的 亲爱的 丹妮丝 ！ “ 惊呼 海伦
“可是我亲爱的丹妮丝！ ”海伦惊呼道.....

“ [aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ] ; . . .
“ **I beseech you ; I entreat you ; . . .**
“ 我 恳求 你 ; 我 恳求 你 ; . . .
“我恳求你；我哀求你；

[aɪ] [ˈɔːrdər] . . .
I ORDER . . .
我 命令 . . .

我订购.....

[juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] . . . [ðæt] . . . [ˈeksɪkrəb(ə)l] . . . [ˈbiːɪŋ] . . .
you to cultivate . . . that . . . execrable . . . being . . .
你 到 培育 . . . 那 . . . 可憎的 . . . 存在 . . .

你要培养.....那种.....可憎的.....生物。”

“ [pərˈhæps] , “ [sed] [ˈhelən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] ,
“ Perhaps , “ said Helen , with eyes widely opened ,
“ 也许 , “ 说 海伦 , 和 眼睛 广泛 打开 ,

“或许吧,”海伦睁大眼睛说道。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɑːndrɪˈsend] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [slɑɪt] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ]
“ you will condescend to give me some slight reason why I should do anything so
“ 你 将要 屈尊 到 给 我 一些 轻微 原因 为什么 我 应该 做 任何事物 所以
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ænd; ənd][ˌʌndrɪˈzaɪərəb(ə)l] ? “
extraordinary and undesirable ? “
非凡的 和 不理想的 ? “

“你难道要屈尊给我一个理由, 让我去做如此不同寻常且令人不快的事情吗? ”

“ [ˌʌndrɪˈzaɪərəb(ə)l] ! “ [kraɪd] [dəˈniːz, deˈ-] .
“ Undesirable ! “ cried Denise .
“ 不理想的 ! “ 哭 丹妮丝 .

“太糟糕了!”丹妮丝喊道。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ; . . . [aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] . . . [dɪˈzaɪərəb(ə)l] !
“ On the contrary ; . . . it is MOST . . . desirable !
“ 在 这 相反 ; . . . 它 是 最多 . . . 理想 !

恰恰相反; 这是最.....理想的!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
It is essential .
它 是 基本的 .

这至关重要。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] . . . [krɔːs] - [aɪd] . . . [ˈkriːtʃər] [hæz; həz] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] . . . [wɪð; wɪθ]
The wretched . . . cross - eyed . . . creature has presumed to fall in love . . . with
这 可怜 . . . 叉 - 眼睛 . . . 生物 有 假定 到 落下 在 爱 . . . 和

[juː; jʊ] . . .
you . . . “ . . .
你 . . . “ . . .

这个可怜的.....斜视的.....家伙竟然妄想爱上你.....

“ [oʊ] ! “ [kraɪd] [ˈhelən] , [ˈflʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈræpɪdli][æt; ət] [lɜːˈuː] , [huː] [naʊ] [wʌz; wəz]
“ Oh ! “ cried Helen , flushing , and glancing rapidly at Leroux , who now was
“ 哦 ! “ 哭 海伦 , 冲洗 , 和 瞥了一眼 快速 在 勒鲁 , who 现在 曾是
[ˈθɜːrəli] [ˈɪntrəstɪd] ,
thoroughly interested ,
彻底 感兴趣的 ,

“哦!”海伦惊呼一声, 脸颊绯红, 迅速瞥了一眼勒鲁, 勒鲁此刻已完全被吸引住了。

“ [pliːz] [duː][nɑːt] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] ! “
“ please do not talk nonsense ! “
“ 请 做 不是 讲话 废话 ! “

请不要胡说八道!

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] . . . [ˈnɑːnsens] .
“ It is no . . . nonsense .
“ 它 是 不 . . . 废话 .

“这不是.....胡说八道。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] . . . [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] .
It is the finger . . . of Providence .
它是这手指 . . . 的 普罗维登斯 .

这是上帝的旨意.....

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] . . . [hɪm; ɪm] ? "
Do you know where you can find . . . him ? "
做 你 知道 在哪里 你 能 寻找 . . . 他 ? "

你知道在哪里可以找到他吗？

" [nɑːt][ɪɡˈzæktli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈruːd] [səˈspɪ(ə)n] ,
" Not exactly ; but I have a shrewd suspicion ,
" 不是 确切地 ; 但 我 有 一个 精明 怀疑 ,

“不完全是这样；但我有一种敏锐的怀疑，

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [wei] [æt; ət] [lɜːuː] ,
" again she glanced in an embarrassed way at Leroux ,
" 再次 她 瞥了一眼 在 一个 尴尬的 方式 在 勒鲁 ,

她再次尴尬地瞥了勒鲁一眼，

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][emˈiː] . "
" that he will know where to find ME . "
" 那 他 将要 知道 在哪里 到 寻找 我 . "

“他会知道在哪里能找到我。”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ? " [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði][ˈnɑːvəlist] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
" Who is this presumptuous person ? " inquired the novelist , leaning forward ,
" WHO 是 这 放肆 人 ? " 询问 这 小说家 , 倾斜 向前 ,

“这个狂妄自大的人是谁？”小说家向前倾身问道。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
his dark blue eyes aglow with interest .
他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 闪耀 和 兴趣 .

他深蓝色的眼睛里闪烁着兴趣的光芒。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [rɪˈplaɪd] [dəˈniːz, de-] [ˈrɪlənd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] . . . [suːn] [ɪˈnʌf] .
" Never mind , " replied Denise Ryland , " you will know . . . soon enough .
" 绝不 头脑 , " 回复 丹妮丝 莱兰德 , " 你 将要 知道 . . . 很快 足够的 .

“没关系，”丹尼斯·莱兰德回答说，“你很快就会知道了。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] . . . [æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈsɪmplɪ] . . . [ˈstɑːrvɪŋ] , [səˈpoʊz] [wiː; wi] [siː] [əˈbaʊt] . . .
In the meantime . . . as I am simply . . . starving , suppose we see about . . .
在 这 与此同时 . . . 作为 我 是 简单地 . . . 饥饿 , 认为 我们 看 关于 . . .
[lʌntʃ] ?
lunch ?
午餐 ?

与此同时.....我实在是.....饿坏了，不如我们去吃午饭吧？

" [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] , [ˈhelən] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [lɜːuː] ,
" Moved by some unaccountable impulse , Helen extended her hand to Leroux ,
" 已搬 经过 一些 无法解释 冲动 , 海伦 扩展 她 手 到 勒鲁 ,

“不知为何，海伦向勒鲁伸出了手，

[huː] [tʊk] [aɪˈtiː][ˈkwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː] ,
who took it quietly in his own and held it ,
WHO 采取 它 悄悄 在 他的 自己的 和 握住 它 ,

他静静地把它拿在手里，紧紧地抱着。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [slɪm] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz] [ðʊv] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈhiːlɪŋ]
looking down at the slim fingers as though he derived strength and healing
寻找 向下 在 这 苗条的 手指 作为 尽管 他 衍生的 力量 和 康复
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʌt] .
from their touch .
从 他们的 触碰 .

他低头看着那双纤细的手指，仿佛从中汲取了力量和治愈的力量。

“ [pʊr] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ **Poor boy** , ” **she said softly** .
“ 贫穷的 男生 , ” “ 她 说 轻轻 .

“可怜的孩子,”她轻声说道。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[em] . [mæks] [rɪˈpɔːrts] [ˈpraːgres]
M . MAX REPORTS PROGRESS
M . 最大限度 报告 进步

M. MAX 报告进展

[dɪˈtektɪv] - [ˈsɑːrdʒənt] [ˈsaʊərbɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ˈdʌŋbəːrz] [ruːm] [æt; ət] [nuː] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
Detective - Sergeant Sowerby was seated in Dunbar's room at New Scotland Yard .
侦探 - 军士 索尔比 曾是 坐着 在 邓巴的 房间 在 新的 苏格兰 院子 .

索尔比警探坐在新苏格兰场邓巴的房间里。

[sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðæt] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] [wen] , [ɔːl] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
Some days had elapsed since that critical moment when , all unaware of the fact
一些 天 有 过去 自从 那 批判的 片刻 什么时候 , 全部 不知情 的 这 事实
 ,
 ,
 ,

自那个关键时刻过去已过去数日，当时所有人都浑然不知，

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [wɪˈðɪn] [θriː] [ˌjaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈwaːntɪd] [soʊmz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊtəl]
they had stood within three yards of the much - wanted Soames , in the fauteuils
他们 有 站立 之内 三 码 的 这 很多 - 通缉 索姆斯 , 在 这 扶手椅

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] - [end] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] .
of the east - end music - hall .
的 这 东方 - 结尾 音乐 - 大厅 .

他们站在东区音乐厅的扶手椅上，距离备受瞩目的索姆斯不到三码。

[ˈevri] [kluː] [ðʌs] [faːr] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈkʌl] - [diː] - [sæk] .
Every clue thus far investigated had proved a cul - de - sac .
每一个 线索 因此 远的 调查 有 已证实 一个 库尔 - 德 - 囊 .

迄今为止调查过的所有线索都证明是死胡同。

[ˈdʌnbɑːr] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Dunbar , who had literally been working night and day ,
邓巴 , WHO 有 字面上地 到过 在职的 夜晚 和 天 ,

邓巴当时真的日夜不停地工作着。

[naʊ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ʃʊv] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt] [ˈtɔɪlz] .
now began to show evidence of his giant toils .
现在 开始 到 展示 证据 的 他的 巨大的 辛勤劳作 .

现在，他辛勤劳作的成果开始显现出来。

[ðə; ði] [ˈtɔːni] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][æz; əz] [ˈfɔːrsfl]
The tawny eyes were as keen as ever , and the whole man as forceful
这 黄褐色 眼睛 是 作为 敏锐的 作为 曾经 , 和 这 所有的 男人 作为 有力
[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
as of old ,
作为 的 老的 ,

他那双黄褐色的眼睛依然锐利，整个人也像以前一样强壮有力。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlɪz] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɪdz] [wɒd] [druːp] [ˈwɪrəli] ;
but in the intervals of conversation , his lids would droop wearily ;
但 在 这 间隔 的 对话 , 他的 盖子 会 下垂 疲劳 ;
但在谈话间隙，他的眼皮会疲惫地耷拉下来；

[hiː; hi] [wɒd] [ˈoʊnli] [əˈraʊz] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈefərt] .
he would only arouse himself by a perceptible effort .
他 会 仅有的 引起 他自己 经过 一个 可感知的 努力 .
他只有通过明显的努力才能唤醒自己。

[ˈsaʊərbɪ] , [huːz] [ˈboʊlər] [hæt] [leɪ] [əˈpɑːn] [ˈdʌŋbɑːrɪz] [ˈteɪbl] , [wɜːz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈreɪnkəʊt]
Sowerby , whose bowler hat lay upon Dunbar's table , was clad in the familiar raincoat
索尔比 , 谁 保龄球手 帽子 躺 之上 邓巴的 桌子 , 曾是 覆膜 在 这 熟悉的 雨衣
,
.
.

索尔比的圆顶礼帽放在邓巴的桌子上，他穿着那件熟悉的雨衣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [ˈtʃɪrflnəs] [hæd; həd] [əˈbeɪt] [nɑːt][wʌn] [wɪt] .
and his ruddy cheerfulness had abated not one whit .
和 他的 红润 愉悦 有 减弱 不是 一 白色 .
他那红润的笑容丝毫未减。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [riːd] - [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn][zeɪdə] - ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ Have you ever read ' The Adventures of Martin Zeda ' ? ” he asked suddenly ,
“ 有 你 曾经 读 - 这 冒险 的 马丁 泽达 - ? ” 他 问 突然 ,
“你读过《马丁·泽达历险记》吗？”他突然问道。

[ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] - [duˈreɪʃn] .
breaking a silence of some minutes ' duration .
打破 一个 沉默 的 一些 分钟 - 期间 .
打破了持续了几分钟的沉默。

[ˈdʌnbɑːr] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [æz; əz] . . .
Dunbar looked up with a start , as . . .
邓巴 看起来 向上 和 一个 开始 , 作为 . . .
邓巴猛地抬起头，原来.....

“ [ˈnevər] !
“ Never !
“ 绝不 !
“绝不！

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪm][nɑːt] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈmæɡəziːn] [træʃ] . ”
“ he replied ; “ I'm not wasting my time with magazine trash . ”
“ 他 回复 ; “ 我是 不是 浪费 我的 时间 和 杂志 垃圾 . ”
他回答说：“我不会把时间浪费在杂志垃圾上。”

“ [ɪts] [nɑːt] [træʃ] , “ [sed] [ˈsaʊərbɪ] ,
“ It's not trash , “ said Sowerby ,
“ 它是 不是 垃圾 , “ 说 索尔比 ,
“这不是垃圾,”索尔比说。

[ə'su:miŋ] [ðæt] [ʌn'hætʃrəl] [er] [ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] [wɪtʃ] [sæt][ə'pɑ:n][him; ɪm][soʊ] [ɪl] .
assuming that unnatural air of reflection which sat upon him so ill .
假设 那 不自然 空气 的 反射 哪个 卫星 之上 他 所以 患病的 :

他脸上笼罩着一层不自然的沉思气息，这种气息令他十分难受。

“ [aɪv] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌdʒeɪt] ['mægəzi:n] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][ʼloʊk(ə)]['laɪbrəri] ,
“ **I've looked up the volumes of the Ludgate Magazine in our local library ,**
“ 我已经 看起来 向上 这 卷 的 这 卢德盖特 杂志 在 我们的 当地的 图书馆 ,
“我在当地图书馆查阅了《卢德盖特杂志》的各卷，

[ænd; ənd] [aɪv] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪri:z] [wið; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
and I've read all the series with much interest .
和 我已经 读 全部 这 系列 和 很多 兴趣 .

我饶有兴趣地读完了整个系列。

” [dʌnbɑ:r] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , ['wʌtʃɪŋ] [him; ɪm] ['fraʊniŋli] .
“ **Dunbar leaned forward , watching him frowningly .**
“ 邓巴 倾斜 向前 , 观看 他 皱着眉头 .

邓巴向前倾身，皱着眉头看着他。

“ [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [θɔ:t] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I should have thought , ” he replied ,**
“ 我 应该 有 想法 , ” 他 回复 ,

“我本该想到,”他回答说。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðəʊt] ['weɪstɪŋ] [jɔr; jər] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] ! ”
“ **that you had enough to do without wasting your time in that way ! ”**
“ 那 你 有 足够的 到 做 没有 浪费 你的 时间 在 那 方式 ! ”

“你已经有很多事要做了，没必要把时间浪费在这种事情上！ ”

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['saʊərbi] ,
“ **IS it a waste of time ? ” inquired Sowerby ,**
“ 是 它 一个 浪费 的 时间 ? ” 询问 索尔比 ,

“这是在浪费时间吗? ”索尔比问道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [lent] [him; ɪm][ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ]
raising his eyebrows in a manner which lent him a marked resemblance to a
提高 他的 眉毛 在 一个 方式 哪个 借出的 他 一个 标记 相似 到 一个
['feɪməs] [kə'mi:diən] .
famous comedian .
著名的 喜剧演员 .

他扬起眉毛，那姿态让他酷似一位著名喜剧演员。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [wɜ:rk] [aʊt] [plɑ:ts] [laɪk] [ðʊʊz] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sekənd]
“ **I tell you that the man who can work out plots like those might be a second**
“ 我 告诉 你 那 这 男人 WHO 能 工作 出去 图表 喜欢 那些 可能 是 一个 第二
[dʒæk] - [ðə; ði] - ['rɪpər] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ðə; ði]['waɪzər] ! ” . . .
Jack - the - Ripper and not a soul the wiser ! ” . . .
杰克 - 这 - 开膛手 和 不是 一个 灵魂 这 更明智 ! ” . . .

“我告诉你，能策划出这种阴谋的人，说不定就是第二个开膛手杰克，而且没人会察觉！ ”

“ [ɑ:] ! ”
“ **Ah ! ”**
“ 啊 ! ”

“啊！ ”

“ [aɪv] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [aɪl] [ə'laʊ] ;
“ **I've never met a more innocent LOOKING man , I'll allow ;**
“ 我已经 绝不 遇见 一个 更多的 清白的 寻找 男人 , 患病的 允许 ;

“我从未见过比他看起来更无辜的人，我承认；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:ɪ] [ri:d] [ðə; ði] - [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] [zeɪdə] , - [ju:ɪ] [noʊ] [ðæt] " . . .
but if you'll read the ' Adventures of Martin Zeda , ' you'll know that " . . .
但 如果 你会 读 这 - 冒险 的 马丁 泽达 , - 你会 知道 那 " . . .

但如果你读过《马丁·泽达历险记》，你就会知道了.....

" [tɑ:ʃ] ! " [snæpt] ['dʌnbɑ:r] , [ɪrɪtəbli] ; " [jɔ:; jər][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
" Tosh ! " snapped Dunbar , irritably ; " your ideas of psychology would make a
" 胡说 ! " 啪啪 邓巴 , 易怒地 ; " 你的 想法 的 心理学 会 制作 一个
[mænks][kæt] [læf] !
Manx cat laugh !
曼岛 猫 笑 !

"胡说！"邓巴恼怒地吼道，“你那套心理学理论连曼岛猫都会笑出来！”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ə'nælədʒi] ,
I suppose , on the same analogy ,
我 认为 , 在 这 相同的 类比 ,

我想，按照同样的类比，

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['li:dər] - ['raɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlɪz] [kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['betər]
you think the leader - writers of the dailies could run the Government better
你 思考 这 领导者 - 作家 的 这 每日新闻 可以 跑步 这 政府 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæbɪnət] [dʌz] [aɪ 'ti:] ? "
than the Cabinet does it ? "
比 这 内阁 做 它 ? "

你认为日报的社论撰稿人比内阁更能治理好政府吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] ['laɪkli] " . . .
" I think it very likely " . . .
" 我 思考 它 非常 可能 " . . .

“我认为这很有可能.....”

" [tɑ:ʃ] ! [ɪz][ðər; ðər] ['enɪbɑ:di] [ɪn] ['lʌndən] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'saɪd] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪm]
" Tosh ! Is there anybody in London knows more about the inside workings of crime
" 胡说 ! 是 那里 任何人 在 伦敦 知道 更多的 关于 这 里面 运作 的 犯罪
[ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ?
than the Commissioner ?
比 这 专员 ?

“呸！在伦敦，还有谁比警务处长更了解犯罪的内部运作呢？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][ðər; ðər] ['ɪznt] ; ['veri] [gʊd] .
You will admit there isn't ; very good .
你 将要 承认 那里 不是 ; 非常 好的 .

你会承认没有；很好。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [tu:; tə][jɔ:; jər][aɪ'di:əz] , [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['blækɡɑ:rd]
Accordingly to your ideas , the Commissioner must be the biggest blackguard
因此 到 你的 想法 , 这 专员 必须 是 这 最大 混蛋
[ɪn][ðə; ði] [mɛ'trɔ:pəlɪs] !
in the Metropolis !
在 这 都会 !

按照你的说法，这位专员一定是整个大都会最大的恶棍！

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['seɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , ['səʊərbi] : [tɑ:ʃ] ! "
I have said it twice before , and I'll be saying it again , Sowerby : TOSH ! "
我 有 说 它 两次 前 , 和 患病的 是 说 它 再次 , 索尔比 : 胡说 ! "

我之前已经说过两次了，我还要再说一遍，索尔比：胡说！

“ [wel] , ” [sed] [ˈsəʊərbi] [wið; wiθ][æn; ən] [əˈfendɪd] [er] , “ [hæz; həz] [ˈenibɑ:di] [ˈevər] [si:n] [ˈmɪstər] .
“ **Well** , ” **said Sowerby with an offended air** , “ **has anybody ever seen Mr** .
“ 出色地 , ” 说 索尔比 和 一个 被冒犯了 空气 , ” 有 任何人 曾经 已见 先生 .
[kɪŋ] ? ”
King ? ”
国王 ? ”

“嗯,”索尔比带着一丝不悦说道,“有人见过金先生吗? ”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? ”
“ **What are you driving at ?** ”
“ 什么 是 你 驾驶 在 ? ”

“你到底想表达什么? ”

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] :
“ **I am driving at this** :
“ 我 是 驾驶 在 这 :

我正在开车前往:

[ˈsʌmbɑ:di] [noʊn] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɜ:rkɪl] [æz; əz][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs]
somebody known in certain circles as Mr . King is at the bottom of this
某人 已知 在 肯定 界 作为 先生 : 国王 是 在 这 底部 的 这
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

在某些圈子里被称为“金先生”的人是这桩谜案的幕后黑手。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [ˈmɪstər] . [kɪŋ] [hɪmˈself] [ˈmə:dəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] .
It is highly probable that Mr . King himself murdered Mrs . Vernon .
它 是 高度 可能 那 先生 : 国王 他自己 被谋杀 太太 : 弗农 .

金先生本人极有可能就是杀害弗农夫人的凶手。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [noʊts] ,
On the evidence of your own notes ,
在 这 证据 的 你的 自己的 笔记 ,

根据你自己的笔记,

[ˈnoʊbə:di] [left] [ˈpæləs] [ˈmæŋɪnz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ænd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv]
nobody left Palace Mansions between the time of the crime and the arrival of
无人 左边 宫殿 豪宅 之间 这 时间 的 这 犯罪 和 这 到达 的
[ˈwɪtnɪsɪz] .
witnesses .
证人 .

从案发到目击者到达期间, 宫殿宅邸内无人离开。

[ðərfo:r] , [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwɪtnɪsɪz] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlaɪər] ; [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlaɪər][ɪz][ˈmɪstər] .
Therefore , ONE of your witnesses must be a liar ; and the liar is Mr .
所以 , 一 的 你的 证人 必须 是 一个 说谎者 ; 和 这 说谎者 是 先生 .
[kɪŋ] !
King !
国王 !

因此, 你们的证人中必定有一位是说谎者; 而说谎者就是金先生!

“ [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑ:r] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] .
“ **Inspector Dunbar glared at his subordinate** .
“ 检查员 邓巴 怒目而视 在 他的 下属 :

邓巴督察怒视着他的下属。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈtɪnju:d] [ʌnˈdɔ:ntɪd] : —
But the latter continued undaunted : —
但 这 后者 持续 无所畏惧 : —

但后者依然毫不气馁: ——

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [its] [lɜ'ʊ:] ； [ˈðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [i:ðər] ['mɪstər] . [ɛkˌsɛl] ，
“ **You won't believe it's Leroux ; therefore it must be either Mr . Exel ,**
“ 你 惯于 相信 它是 勒鲁 ； 所以 它 必须 是 任何一个 先生 ； 埃克塞尔 ；
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - , [ɔ:r] [mɪs] - . ” . . .
Dr . Cumberly , or Miss Cumberly : “ : : :
博士 : - , 或者 错过 - : ” . . .

“你肯定不相信是勒鲁；因此，那人要么是埃克塞尔先生，要么是坎伯利医生，要么是坎伯利小姐。”

[ɪn'spektər] [ˈdʌnbɑ:r] [stəd] [ʌp] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] ， [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Inspector Dunbar stood up very suddenly , thrusting his chair from him with
检查员 邓巴 站立 向上 非常 突然 ， 推进 他的 椅子 从 他 和
[mʌtʃ] [ˈvaɪələns] .
much violence .
很多 暴力 .

邓巴督察突然站了起来，用力地把椅子从身边甩开。

“ [du:; ju:; jʊ] [rekə'lekt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [soʊmz] ['li:vɪŋ] ['pæləs] ['mænjnz] ？
“ **Do you recollect the matter of Soames leaving Palace Mansions ?**
“ 做 你 追忆 这 事情 的 索姆斯 离开 宫殿 豪宅 ？

“你还记得索姆斯离开宫殿大厦这件事吗？”

“ [hi:; hi] [snæpt] .
“ **he snapped .**
“ 他 啪啪 .

他突然说道。

[soʊɜːbi:z] [er] [ʌv; əv][ˈsi:ri:ʊs] - ['kɑ:mɪk] [dɪ'faɪəns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
Sowerby's air of serio - comic defiance began to leave him .
索尔比 空气 的 严肃 - 漫画 蔑视 开始 到 离开 他 .

索尔比身上那种亦正亦邪的反叛精神开始消失了。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] .
He scratched his head reflectively .
他 刮痕 他的 头 反思地 .

他若有所思地挠了挠头。

“ [soʊmz] [gɑ:t] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] .
“ **Soames got away like that because no one was expecting him to do it .**
“ 索姆斯 得到 离开 喜欢 那 因为 不 一 曾是 期待 他 到 做 它 .

“索姆斯之所以能逃脱惩罚，是因为没有人预料到他会这么做。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ， [ˈhi:ðər] [lɜ'ʊ:] ， [ɛkˌsɛl] ，
In the same way , neither Leroux , Exel ,
在 这 相同的 方式 ， 两者都不 勒鲁 ， 埃克塞尔 ，

同样，勒鲁、埃克塞尔.....

[nɔ:r][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [æt; ət][ðə; ði]
nor Dr . Cumberly knew that there was any one else IN the flat at the
也不 博士 : - 知道 那 那里 曾是 任何 一 别的 在 这 平坦的 在 这
[ˈveri] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
very time when the murderer was making his escape .
非常 时间 什么时候 这 凶手 曾是 制作 他的 逃脱 .

坎伯利医生也不知道，就在凶手逃跑的时候，公寓里还有其他人。

[ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ɑ:r; ər][aɪ'dentɪk(ə)] .
The cases are identical .
这 案例 是 完全相同的 .

这两个案例完全相同。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] .
They were not looking for a fugitive .
他们 是 不是 寻找 为了 一个 逃犯 .

他们当时并不是在追捕逃犯。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [sɜ:rt] [kə'menst] .
He had gone before the search commenced .
他 有 已消失 前 这 搜索 开始 .
他在搜捕行动开始前就离开了。

[ə; eɪ] ['kleɪvər] [mæn][kɒd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
A clever man could have slipped out in a hundred different ways unobserved .
一个 聪明的 男人 可以 有 滑倒了 出去 在 一个 百 不同的 方式 未被观察到的 .
聪明的人可以不被人发现地用一百种不同的方法溜出去。

[ˈsaʊərbi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . . .
Sowerby , you are . . .
索尔比 , 你 是 . . .
索尔比, 你是.....

" [wʌt] [ˈsaʊərbi] [wʌz; wəz] , [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [fɔ:r; fər] ,
" **What Sowerby was , did not come to light at the moment ; for** ,
" 什么 索尔比 曾是 , 做过 不是 来 到 光 在 这 片刻 ; 为了 ,
"索尔比究竟是什么样的人, 当时还不得而知; 因为,

[ðə; ði] [dɔ:r] ['kwaiətli] ['oʊpənd][ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [em] . ['gæstən] [mæks] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)]
the door quietly opened and in walked M . Gaston Max arrayed in his inimitable
这 门 悄悄 打开 和 在 步行 M . 加斯顿 最大限度 排列 在 他的 无比
[trævlɪŋ] [kəʊt] ,
traveling coat ,
旅行 外套 ,
门悄然打开, 加斯顿·马克斯先生走了进来, 他身穿他那件独一无二的旅行外套。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ʌv; əv] [və'lɔr] [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] .
and holding his hat of velour in his gloved hand .
和 保持 他的 帽子 的 丝绒 在 他的 戴手套 手 .
他戴着手套的手里拿着他的丝绒帽子。

[hi:; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] .
He bowed politely .
他 鞠躬 礼貌地 .
他礼貌地鞠了一躬。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Good morning , gentlemen , " he said** .
" 好的 早晨 , 先生们 , " 他 说 .
"早上好, 先生们,"他说。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] ['dʌnbɑ:r][ænd; ənd] [ˈsaʊərbi] [tə'geðər] .
" **Good morning , " said Dunbar and Sowerby together** .
" 好的 早晨 , " 说 邓巴 和 索尔比 一起 .
"早上好,"邓巴和索尔比异口同声地说。

[ˈsaʊərbi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈvɪzɪtər] .
Sowerby hastened to place a chair for the distinguished visitor .
索尔比 加快 到 地方 一个 椅子 为了 这 杰出的 游客 .
索尔比赶紧为这位尊贵的客人搬来一把椅子。

[em] . [mæks] , [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
M . Max , thanking him with a bow , took his seat ,
M . 最大限度 , 谢谢 他 和 一个 弓 , 采取 他的 座位 ,
马克斯先生鞠躬道谢后, 落座了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'saɪd] [ˈpɔ:kɪt] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] .
and from an inside pocket extracted a notebook .
和 从 一个 里面 口袋 提取 一个 笔记本 .
然后从内袋里掏出一个笔记本。

“ [ðer; ðær][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [pɔɪnts] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **There are some little points , ” he said with a deprecating wave of the**
“ 那里 是 一些 小的 积分 , ” 他 说 和 一个 弃用 海浪 的 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“还有一些小问题,”他轻蔑地挥了挥手说道。

“ [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][kənˈfɜ:rm] .
“ **which I should like to confirm** .
“ 哪个 我 应该 喜欢 到 确认 .

“这一点我非常乐意确认。”

“ [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈwɑ:ntɪd] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] :
“ **He opened the book , sought the wanted page , and continued** :
“ 他 打开 这 书 , 寻求 这 通缉 页 , 和 持续 :

他打开书, 找到想要的那一页, 然后继续说道:

“ [du:] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [dɪˈskɪrɪpʃn] : [haɪt]
“ **Do either of you know a person answering to the following description : Height**
“ 做 任何一个 的 你 知道 一个 人 回答 到 这 下列的 描述 : 高度
,
:
,

“你们俩认识符合以下描述的人吗: 身高,

[əˈbaʊt] [fɔ:r] [fi:t] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ɪntʃɪz] , [ˈmi:diəm] [bɪld] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪz] [hɪmˈself]
about four feet eight - and - a - half inches , medium build and carries himself
关于 四 脚 八 - 和 - 一个 - 一半 英寸 , 中等的 建造 和 携带 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [stu:p] .
with a nervous stoop .
和 一个 紧张的 哈腰 .

身高约四英尺八英寸半, 身材中等, 略微有些神经质的驼背。

[hæz; həz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:mz] [təˈgeðər] [wen] [əˈdresɪŋ] [ˈeniwʌn] .
Has a habit of rubbing his palms together when addressing anyone .
有 一个 习惯 的 擦 他的 棕榈树 一起 什么时候 解决 任何人 .

他有个习惯, 就是跟任何人说话时都会搓手。

[hæz; həz] [plʌmp] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ]
Has plump hands with rather tapering fingers , and a growth of reddish
有 丰满 双手 和 相当 逐渐变细 手指 , 和 一个 生长 的 微红
[daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ðerˈʌv] ,
down upon the backs thereof ,
向下 之上 这 背部 其中 ,

双手丰满, 手指略细, 手背上长着一层红色的绒毛。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [red] [ɔ:r] [ˈredɪʃ] [her] .
indicating that he has red or reddish hair .
表明 那 他 有 红色的或者 微红 头发 .

这表明他有一头红色或偏红的头发。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪˈsi:dz] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][ɪz] [ˈpɔɪntɪd] ,
His chin recedes slightly and is pointed ,
他的 下巴 消退 轻微地 和 是 尖 ,

他的下巴略微后缩, 呈尖状。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [kleft] [ˈpærəleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈsɪtʃueɪtɪd] [ˌi:kwiˈdɪstənt] [frʌm; frəm]
with a slight cleft parallel with the mouth and situated equidistant from
和 一个 轻微 裂 平行线 和 这 嘴 和 位于 等距离 从
[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪp] .
the base of the chin and the lower lip .
这 根据 的 这 下巴 和 这 降低 唇 .
嘴角有一条与嘴部平行的浅裂缝，裂缝位于下巴底部和下唇等距处。

[ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈmænərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] [rɪˈviːlz] [ðə; ði] [ˈloʊər] [tiːθ] , [wʌn][ʌv; əv]
A nervous mannerism of the latter periodically reveals the lower teeth , one of
一个 紧张的 举止 的 这 后者 定期 揭示 这 降低 牙齿 , 一 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
后者的神经质动作会不时地露出下排牙齿，其中一颗牙齿，

[ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [left] [ˈkeɪnəɪn] , [ɪz] [mʌtʃ] [dɪsˈkʌlərd] .
that immediately below the left canine , is much discolored .
那 立即地 以下 这 左边 犬类 , 是 很多 变色 .
左侧犬齿正下方那块区域颜色严重变深。

[hiː; hi][ɪz] [kliːn] - [ˈfeɪvən] , [bʌt; bət] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [hæv; həv][wɔːrən] [ˈwɪskərz] .
He is clean - shaven , but may at some time have worn whiskers .
他 是 干净的 - 剃光 , 但 可能 在 一些 时间 有 磨损 胡须 .
他刮了胡子，但可能曾经留过胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈferɪt] - [laɪk] , [set] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
His eyes are small and ferret - like , set very closely together and of a
他的 眼睛 是 小的 和 雪貂 - 喜欢 , 放 非常 密切 一起 和 的 一个
[ˈrʌdi] [braʊn] [ˈkʌlər] .
ruddy brown color .
红润 棕色的 颜色 .
他的眼睛很小，像雪貂的眼睛一样，两眼挨得很近，呈红褐色。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈnæroʊz] [tuː; tə][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði]
His nose is wide at the bridge , but narrows to an unusual point at the
他的 鼻子 是 宽的 在 这 桥 , 但 变窄 到 一个 异常 观点 在 这
[end] .
end .
结尾 .
他的鼻子鼻梁宽阔，但鼻尖却收窄成一个不寻常的尖角。

[ɪn][ˈprəʊfaɪl][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈregjələr] , [ɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbroʊkən][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] .
In profile it is irregular , or may have been broken at some time .
在 轮廓 它 是 不规则的 , 或者 可能 有 到过 破碎的 在 一些 时间 .
从侧面看，它形状不规则，或者可能曾经断裂过。
[hiː; hi][hæz; həz] [ˈskænti] [aɪˌbraʊz] [set] [ˈveri] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [tuː] [feɪnt] ,
He has scanty eyebrows set very high , and a low forehead with two faint ,
他 有 稀少 眉毛 放 非常 高的 , 和 一个 低的 前额 和 二 头晕的 ,
他眉毛稀疏，位置很高，额头较低，有两条淡淡的眉纹。

[ˈvɜːrtɪk(ə)l] [ˈrɪŋklz] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪˌbraʊz] .
vertical wrinkles starting from the inner points of the eyebrows .
垂直的 皱纹 开始 从 这 内 积分 的 这 眉毛 .
从眉毛内侧开始出现的竖纹。
[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈsæloʊ] ,
His natural complexion is probably sallow ,
他的 自然的 肤色 是 大概 黄褐色 ,
他天生的肤色可能是蜡黄的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ([æz; əz] [hɪðə'tu:] [ˈmenʃ(ə)nd]) [ˈiːðər] [red] [ɔːr][ʌv; əv][ˈsændi] [ˈkʌlər] .
and his hair (as hitherto mentioned) either red or of sandy color .
和 他的 头发 (作为 迄今为止 提及) 任何一个红色的或者 的 沙 颜色 .
他的头发（如前所述）要么是红色，要么是沙色。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɑːr; ər][set][fɑːr] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊbz] [ɑːr; ər] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] .
His ears are set far back , and the lobes are thin and pointed .
他的 耳朵 是 放 远的 后退 , 和 这 叶 是 薄的 和 尖 .
他的耳朵位置靠后，耳垂又薄又尖。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [streɪt] [ænd; ənd] [spɑːrs] ,
His hair is perfectly straight and sparse ,
他的 头发 是 完美 直的 和 疏 ,
他的头发笔直而稀疏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] [wer] [wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
and there is a depression of the cheeks where one would expect to find a
和 那里 是 一个 沮丧 的 这 脸颊 在哪里 一 会 预计 到 寻找 一个
[ˈprɑːmɪnəns] :
prominence :
显赫地位 :
脸颊本应隆起的地方却凹陷下去：

[ðæt] [ɪz] — [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːkboʊn] .
that is — at the cheekbone .
那 是 — 在 这 颧骨 .
也就是说——在颧骨处。

[ðə; ði][ˈkreɪniəl] [dɪˈveləpmənt] [ɪz][ʌnˈjuːʒuəl] .
The cranial development is unusual .
这 颅骨 发展 是 异常 .
颅骨发育异常。

[ðə; ði] [skʌl] [sloʊps] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈæŋɡ(ə)l] ,
The skull slopes back from the crown at a remarkable angle ,
这 颅骨 连续下坡 后退 从 这 王冠 在 一个 卓越 角度 ,
头骨从头顶向后倾斜的角度非常显著。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [prəʊˈtuːbərəns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [streɪt] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði]
there being no protuberance at the back , but instead a straight slope to the
那里 存在 不 突起 在 这 后退 , 但 反而 一个 直的 坡 到 这
[spain] ,
spine ,
脊柱 ,
背部没有隆起，而是笔直地向脊柱倾斜。

[ˈsʌmtaɪmz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tuːˈtɑːnɪk] [ˈreɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [mʌtʃ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .
sometimes seen in the Teutonic races , and in this case much exaggerated .
有时 已见 在 这 条顿 种族 , 和 在 这 案件 很多 夸张的 .
有时在日耳曼民族中可以看到这种现象，但这种情况被大大夸大了。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [skʌl] [ɪz] [ˈnæroʊ] , [ðə; ði] [ˈtempəlz] [dɪˈprest] ,
Viewed from the front the skull is narrow , the temples depressed ,
已查看 从 这 正面 这 颅骨 是 狭窄的 , 这 寺庙 郁闷 ,
从正面看，头骨狭窄，太阳穴凹陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɑːn][tɑːp] .
and the crown bulging over the ears , and receding to a ridge on top .
和 这 王冠 凸起 超过 这 耳朵 , 和 消退 到 一个 岭 在 顶部 .
头顶隆起，盖过耳朵，顶部逐渐收缩成脊状。

[ɪn][ˈprɒʊfaɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈeɪ,plaɪk] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ˈkɑːntər] ”
In profile the forehead is almost apeline in size and contour ”

在 轮廓 这 前额 是 几乎 猿猴状 在 尺寸 和 轮廓 ”

从侧面看，他的额头大小和轮廓几乎和猿猴一样.....

“ [soʊmz] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
“ **SOAMES ！ ” exclaimed Inspector Dunbar , leaping to his feet ,**
” 索姆斯 ！ ” 惊呼 检查员 邓巴 , 跳跃 到 他的 脚 ,

“索姆斯！”邓巴警督惊呼一声，跳了起来。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][pɑːmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪm(ə)lˈteɪniəs] [bæŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr]
and bringing both his palms with a simultaneous bang upon the table before

和 带来 两个都 他的 棕榈树 和 一个 同时 砰 之上 这 桌子 前

[hɪm; ɪm] — “ [soʊmz] , [baɪ][gɑːd] !
him — “ Soames , by God !
他 — ” 索姆斯 , 经过 上帝 !

他双手同时重重地拍在面前的桌子上——“索姆斯，我的天哪！ ”

” [em] . [mæks] , [ˈfrʌŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑːlɪŋ] [ˈslætli] , [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **M . Max , shrugging and smiling slightly , returned his notebook to his**
” M . 最大限度 , 耸肩 和 微笑 轻微地 , 返回 他的 笔记本 到 他的

[ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] ,
pocket , and ,
口袋 , 和 ,

“马克斯先生耸了耸肩，微微一笑，把笔记本放回口袋里，然后.....”

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] - [keɪs] , [pleɪst] [aɪ ˈtiː] , [ˈoʊpən] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz]
taking out a cigar - case , placed it , open , upon the table , inviting both his
采取 出去 一个 雪茄 - 案件 , 放置 它 , 打开 , 之上 这 桌子 , 邀请 两个都 他的

[ˈkɑːnfrɛrɪz] ,
confreres ,
同僚 ,

他拿出一个雪茄盒，打开放在桌子上，邀请他的两位同伴一起享用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [tuː; tə][əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] .
with a gesture , to avail themselves of its contents .
和 一个 手势 , 到 可用 他们自己 的 它是 内容 .

通过一个手势，他们就能享用其中的内容。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
“ **I thought so , ” he said simply .**
” 我 想法 所以 , ” 他 说 简单地 .

“我就知道,”他简单地说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd] .
“ **I am glad .**
” 我 是 高兴的 .

我很高兴。

” [ˈsaʊərbɪ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ɪn][ə; eɪ] [deɪzɪd] [ˈmænər] , [bʌt; bət] [ˈdʌnbɑːr] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði]
” **Sowerby selected a cigar in a dazed manner , but Dunbar , ignoring the**
” 索尔比 已选 一个 雪茄 在 一个 茫然 方式 , 但 邓巴 , 忽略 这

[ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈgɑːr] - [keɪs] ,
presence of the cigar - case ,
在场 的 这 雪茄 - 案件 ,

索尔比茫然地选了一支雪茄，而邓巴却对雪茄盒的存在视而不见。

[lent] [ˈfɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [ˈiːv(ə)n] ,
leant forward across the table , his eyes blazing , and his small , even ,
倾斜 向前 穿过 这 桌子 , 他的 眼睛 炽烈 , 和 他的 小的 , 甚至 ,

他向前倾身越过桌子，双眼怒火中烧，他那小小的、均匀的，

[ˈləʊər] [ti:θ] [rɪˈvi:ld] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][grɪm] [smaɪl] .
lower teeth revealed in a sort of grim smile .
降低 牙齿 揭晓 在 一个 种类 的 严峻 微笑 .

露出下排牙齿，笑容略显阴冷。

“ [em] . [mæks] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈtensli] — “ [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] !
” **M . Max , ” he said tensely — “ you are a clever man !**
” M . 最大限度 , ” 他 说 紧张地 — ” 你 是 一个 聪明的 男人 !
“ 马克斯先生 , ” 他紧张地说 , “ 您真是个聪明人 ! ”

[wer] [hæv; həv][ju:; jə][gɑ:t][hɪm; ɪm] ? “
Where have you got him ? ”
在哪里 有 你 得到 他 ? ”

你从哪儿找到他的？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][hɪm; ɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [səˈlektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
” **I have not got him , ” replied the Frenchman , selecting and lighting one of**
” 我 有 不是 得到 他 , ” 回复 这 法国人 , 选择 和 灯光 一 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪˈgɑ:rz] .
his own cigars .
他的 自己的 雪茄 .

“我还没抓到他,”法国人回答道, 一边挑选并点燃了自己的一支雪茄。

“ [hi:; hi][ɪz] [mʌt] [tu:] [ˈju:sf(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [lɒkt] [ʌp] ” . . .
” **He is much too useful to be locked up ” . . .**
” 他 是 很多 也 有用 到 是 已锁定 向上 ” . . .

“他太有用了, 不应该被关起来”.....

“ [bʌt; bət] ” . . .
” **But ” . . .**
” 但 ” . . .

“但”...

“ [bʌt; bət] [jes] , [maɪ] [dɪr] [ɪnˈspektər] — [hi:; hi][ɪz] [seɪf] ; [oʊ] !
” **But yes , my dear Inspector — he is safe ; oh !**
” 但 是的 , 我的 亲爱的 检查员 — 他 是 安全的 ; 哦 !

“但是, 我亲爱的督察——他很安全; 哦!

[hi:; hi][ɪz] [kwɪt] [seɪf] .
he is quite safe .
他 是 相当 安全的 .

他很安全。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [naɪt] [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ju: ˈes][tu:; tə][ˈmɪstər] . [kɪŋ] ! “
And on Tuesday night he is going to introduce us to Mr . King ! ”
和 在 周二 夜晚 他 是 去 到 介绍 我们 到 先生 . 国王 ! ”

周二晚上他将向我们介绍金先生!

“ [ˈmɪstər] . [kɪŋ] ! ” [rɔ:rd] [ˈdʌnbɑ:r] ;
” **MR . KING ! ” roared Dunbar ;**
” 先生 . 国王 ! ” 咆哮 邓巴 ;

“金先生! ”邓巴大声喊道;

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [straɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [legz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
and in three strides of the long legs he was around the table and
和 在 三 步幅 的 这 长的 腿 他 曾是 大约 这 桌子 和

[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
standing before the Frenchman .
常设 前 这 法国人 .

他迈着长腿三步就绕过桌子, 站在了法国人面前。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [hiː; hi] [swept] [soʊəˈbiːz] [hæt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['saʊərbɪ] , ['pɪkɪŋ] [aɪˈtiː]
In passing he swept Sowerby's hat on to the floor , and Sowerby , picking it
在 通过 他 扫荡 索尔比 帽子 在 到 这 地面 , 和 索尔比 , 挑选 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他路过时不小心把索尔比的帽子扫到了地上，索尔比捡起帽子后，

[brɪˈgæən] [məˈkæənɪkli] [tuː; tə] [brʌʃ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [sliːv] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [ðə; ði] [waɪl]
began mechanically to brush it with his left sleeve , smoking furiously the while
开始 机械地 到 刷子 它 和 他的 左边 袖子 , 吸烟 愤怒地 这 尽管
.
.
.

他机械地用左袖拂过它，同时疯狂地抽着烟。

“ [soʊmz] , “ [kənˈtɪnjuːd] [em] . [mæks] , ['kwaiətli] — “ [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ˈluːkəs] ,
“ Soames , “ continued M . Max , quietly — “ he is now known as Lucas ,
“ 索姆斯 , “ 持续 M . 最大限度 , 悄悄 — “ 他 是 现在 已知 作为 卢卡斯 ,
“索姆斯,”马克斯先生平静地继续说道，“他现在叫卢卡斯，

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['kærəktər] ; [ə; eɪ][fækt] ['ɪndɪkətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
by the way — is a man of very remarkable character ; a fact indicated by his
经过 这 方式 — 是 一个 男人 的 非常 卓越 特点 ; 一个 事实 表明的 经过 他的
[kwat] [ʌnˈjuːʒuəl] [skʌl] .
quite unusual skull .
相当 异常 颅骨 .

顺便一提——他是一位性格非常杰出的人；这一点从他非常不寻常的头骨就能看出来。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [wɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sɪˈgɑːr] “ — [hiː; hi] [held] [ðə; ði][sɪˈgɑːr][ʌp] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
He has no more will than this cigar “ — he held the cigar up between his
他 有 不 更多的 将要 比 这 雪茄 “ — 他 握住 这 雪茄 向上 之间 他的
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,

“他就像这支雪茄一样没有意志了。”——他用手指夹着雪茄举了起来。

[ɪˈlʌstrətɪvli] — “ [bʌt; bət][ʌv; əv] ['stuːpɪd][pɪɡ] ['ɑːbstɪnəsi] , [ðæt] [kəˈneɪl] — - ! — [hæz; həz]
illustratively — “ but of stupid pig obstinacy , that canaille — saligaud ! — has
举例说明 — “ 但 的 愚蠢的 猪 固执 , 那 痞子 — - ! — 有
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] !
enough for all the cattle in Europe !
足够的 为了 全部 这 牛 在 欧洲 !

举例来说——“但是，由于愚蠢的猪的固执，那只猪——萨利戈！——已经足够养活欧洲所有的牛了！ ”

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][stændz][əˈpɑːn][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [[ɪp] ,
He is like a man who knows that he stands upon a sinking ship ,
他 是 喜欢 一个 男人 WHO 知道 那 他 站立 之上 一个 下沉 船 ,

他就像一个明知自己站在一艘即将沉没的船上的人。

[jet] , [huː] [waɪlst] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] ['evri] ['moʊmənt] ,
yet , who whilst promising to take the plunge every moment ,
然而 , WHO 而 有前途 到 拿 这 暴跌 每一个 片刻 ,
然而，尽管他承诺每时每刻都要冒险一试，

['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ʌnˈtɪl] ['sʌmwʌn] [puʃɪz] [hɪm; ɪm][ɪn] .
hesitates and will continue to hesitate until someone pushes him in .
犹豫 和 将要 继续 到 犹豫 直到 某人 推动 他 在 .
他会犹豫不决，直到有人推他一把才会罢休。

[ˌpɑːrdʒuː] ！
Pardieu ！
帕迪厄 ！

帕迪厄！

[aɪ] [pʊʃ] ！
I push ！
我 推 ！

我推！

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪɡ] [ˈɑːbstɪnəsi] [aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [teɪk] [rɪks][moʊst] [ʌnˈnesəsəri] .
Because of his pig obstinacy I am compelled to take risks most unnecessary .
因为 的 他的 猪 固执 我 是 被迫 到 拿 风险 最多 不必要 .

由于他像猪一样固执，我不得不冒一些完全没有必要的风险。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsent] , [ðæt] [soʊmz] , [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juːˈes] . . . "
He will not consent , that Soames , to open the door for us . . . "
他 将要 不是 同意 , 那 索姆斯 , 到 打开 这 门 为了 我们 . . . "

索姆斯先生不会同意为我们开门....."

" [wɒt] [dɔːr] ? " [snæpt] [ˈdʌnbɑːr] .
"**What door ? " snapped Dunbar .**
" 什么 门 ? " 啪啪 邓巴 .

"什么门？"邓巴厉声问道。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] , " [ɪkˈspleɪnd] [mæks] , [ˈblændli] .
"**The door of the establishment of Mr . King , " explained Max , blandly .**
" 这 门 的 这 建立 的 先生 . 国王 , " 解释 最大限度 , 平淡地 .

"金先生的店铺大门,"马克斯淡淡地解释道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
"**But where is it ? "**
" 但 在哪里 是 它 ? "

"可是它在哪里呢？"

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwɛr] [brɪˈtwiːn] [ˈlaɪmhɑːjs] [ˈkɔːzweɪ] — [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [kɔːld] [soʊ] ? — [ænd; ænd]
"**It is somewhere between Limehouse Causeway — is it not called so ? — and**
" 它 是 某处 之间 莱姆豪斯 堤道 — 是 它 不是 称为 所以 ? — 和

[ðə; ði] [ˈrɪvərsɑɪd] .
the riverside .
这 河边 .

"它位于莱姆豪斯堤道（它不就叫这个名字吗？）和河边之间。"

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [maɪˈself] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] "
But although I have been there , myself , I can tell you no more "
但 虽然 我 有 到过 那里 , 我 , 我 能 告诉 你 不 更多的 "

虽然我本人也去过那里，但我不能再告诉你更多了.....

" [wɒt] ！
"**What ！**
" 什么 ！

"什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [jɔːrˈself] ? "
you have been there yourself ? "
你 有 到过 那里 你自己 ? "

你本人也去过那里吗？

" [bʌt; bət] [jes] — [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] .
"**But yes — most decidedly .**
" 但 是的 — 最多 绝对地 .

"但是，是的——绝对是这样。"

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [naɪts] [ə'gəʊ] .

I was there some nights ago .
我 曾是 那里 一些 夜晚 前 .

我几天前去过那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'dʒi:niəs] , [ɑ:] !

But they are ingenious , ah !
但 他们 是 巧妙 , 啊 !

但他们真是太有创意了，啊！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ɪn'dʒi:niəs] ! — [soʊ] [tʃaɪ'ni:z] !

they are so ingenious ! — so Chinese !
他们 是 所以 巧妙 ! — 所以 中国人 !

他们真是太有创意了！——太中国范儿了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] ['i:v(ə)n][ðə; ði][lɪt(ə)l][aɪ][du:] [noʊ] [ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]

I should not have known even the little I do know if it were not for the
我 应该 不是 有 已知 甚至 这 小的 我 做 知道 如果 它 是 不是 为了 这

[ɪn'kwaiəriz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [læst] [wi:k] .

inquiries which I made last week .
查询 哪个 我 制成 最后的 星期 .

如果不是我上周进行的那些调查，我甚至不应该知道我现在所知道的这些。

[aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði] ['letərz] [tu;; tə]['mɪstər] . [lɜ:'u:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə] [kʌm]

I knew that the letters to Mr . Leroux which were supposed to come
我 知道 那 这 信件 到 先生 . 勒鲁 哪个 是 据称 到 来

[frʌm; frəm]['pæris][wɜ:r; wər] ['hændɪd] [baɪ] [soʊmz] [tu;; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] ['pəʊstɪd][ðem; ðəm][tu;; tə]

from Paris were handed by Soames to some one who posted them to
从 巴黎 是 递交 经过 索姆斯 到 一些 一 WHO 发布 他们 到

['pæris][frʌm; frəm][baʊ; boʊ] ,

Paris from Bow ,
巴黎 从 弓 ,

我知道那些本应从巴黎寄给勒鲁先生的信件，是由索姆斯交给某人从鲍区寄往巴黎的。

[i:st] .

East .
东方 .

东方。

[ju;; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊstmɑ:rk] ?

You remember how I found the impression of the postmark ?
你 记住 如何 我 成立 这 印象 的 这 邮戳 ?

你还记得我是怎么找到邮戳印记的吗？

" ['dʌnbɑ:r]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ;

" Dunbar nodded , his eyes glistening ;
" 邓巴 点头 , 他的 眼睛 闪闪发光 ;

邓巴点了点头，眼睛闪闪发光；

[fɔ:r; fər][ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

for that discovery of the Frenchman's had filled him with a sort of
为了 那 发现 的 这 法国人的 有 已填 他 和 一个 种类 的

[ɪnviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

envious admiration .
羡慕 钦佩 .

法国人的这项发现让他充满了羡慕和钦佩之情。

“ [wel] , [ðen] , ” [kən'tɪnju:d] [mæks] , “ [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [wɒd] [li:d] [em 'i:][tu:; tə]
“ **Well , then , ” continued Max , “ I knew that the inquiry would lead me to**
“ 出色地 , 然后 , ” 持续 最大限度 , “ 我 知道 那 这 询问 会 带领 我 到
[jɔː; jər] [i:st] - [end] ,
your east - end ,
你的 东方 - 结尾 ,
“那么,”马克斯继续说道,“我就知道调查会把我引向你们东区。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnəmən] ; ['ðerfɔːr] , [ˈsu:təbli] [ə'taɪərd] ,
and I suspected that I was dealing with Chinamen ; therefore , suitably attired ,
和 我 怀疑 那 我 曾是 处理 和 中国人 ; 所以 , 适当地 穿着 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,
我怀疑我是在和中国人打交道; 因此, 当然, 我的穿着也符合中国人的习惯。

[aɪ] [ˈwɒndəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðəʊz] [ˈɪntrəstɪŋ] [slʌmz] [ɑ:n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪzŋ] ;
I wandered about in those interesting slums on more than one occasion ;
我 漫步 关于 在 那些 有趣的 贫民窟 在 更多的 比 一 场合 ;
我曾不止一次在那些有趣的贫民窟里闲逛;

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt]
and I concluded that the only district in which a Chinaman could live without
和 我 结束 那 这 仅有的 区 在 哪个 一个 中国人 可以 居住 没有
[ɪk'saɪtɪŋ] [kʲɔːri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiə] [dɑːk] [roʊd] . “ . . .
exciting curiosity was that which lies off the West India Dock Road . ” ∴ ∴ ∴
激动人心 好奇心 曾是 那 哪个 谎言 离开 这 西方 印度 码头 路 . “ . . .
于是我得出结论: 华人居住不会引起他人好奇的唯一地区, 就是西印度码头路附近的那片区域。

[ˈdʌnbɑːr][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æ; ət] [ˈsəʊərbi] , [æ; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : “ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel]
Dunbar nodded significantly at Sowerby , as who should say : “ What did I tell
邓巴 点头 显著地 在 索尔比 , 作为 WHO 应该 说 : “ 什么 做过 我 告诉
[juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ? “
you about this man ? ”
你 关于 这 男人 ? “

邓巴意味深长地朝索尔比点了点头, 仿佛在说: “我跟你说过这个人什么来着? ”

“ [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
“ **On one of these visits , ” continued the Frenchman ,**
“ 在 一 的 这些 访问 , ” 持续 这 法国人 ,
“在其中一次访问中,”这位法国人继续说道,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['strʌɡld] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˈmoʊəbəl][lɪps] ,
and a smile struggled for expression upon his mobile lips ,
和 一个 微笑 挣扎 为了 表达 之上 他的 移动的 嘴唇 ,
他张开的嘴唇努力挤出一丝笑容,

“ [aɪ] [met] [juː; jʊ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪstər] . — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ˈstrɪŋər] — “ . . .
“ **I met you two gentlemen with a Mr . — I think he is called Stringer — “** . . .
“ 我 遇见 你 二 先生们 和 一个 先生 : — 我 思考 他 是 称为 弦乐 — “ . . .
“我曾和你们两位先生以及一位先生——我想他叫斯特林格——一起见过面.....”

“ [juː; jʊ] [met] [juː 'es] ! “ [ɪk'skleɪmd] [ˈsəʊərbi] .
“ **You met US ! ” exclaimed Sowerby .**
“ 你 遇见 我们 ! ” 惊呼 索尔比 .
“你们见到我们了! ”索尔比惊呼道。

“ [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] [kwaɪt] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [em ˈi:], ” [rɪˈplaɪd] [em] . [mæks] , “ [aɪ][ˈi:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə]
“ **My sense of humor quite overcoming me** , ” **replied M . Max** , “ **I even tried to**
“ 我的 感觉 的 幽默 相当 克服 我 , ” 回复 M : 最大限度 , “ 我 甚至 尝试 到
[ˈswɪnd(ə)l][ju:; jɔ] .
swindle you .
 骗取 你 .

“我的幽默感完全战胜了我,”马克斯先生回答说,“我甚至试图骗你。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [trɪk] [ˈveri] [ˈbædli] !
I think I did the trick very badly !
我 思考 我 做过 这 诡计 非常 糟糕 !

我觉得我做得非常糟糕!

“ [ˈdʌnbɑ:r] [ænd; ənd] [ˈsaʊərbi] [wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][wʌŋ] [əˈnʌðər] [əˈmeɪzɪdli] .
“ **Dunbar and Sowerby were staring at one another amazedly** .
“ 邓巴 和 索尔比 是 凝视 在 一 其他 令人惊讶地 .

邓巴和索尔比惊讶地互相凝视着。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [haʊs] [ˈbɪljərd] - [ru:m] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði]
“ **It was in the corner of a public house billiard - room** , ” **added the**
“ 它 曾是 在 这 角落 的 一个 民众 房子 台球 - 房间 , ” 额外 这
[ˈfrentʃmən] ,
Frenchman ,
 法国人 ,

“那是在一家酒吧台球室的角落里,”这位法国人补充道。

[wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] ; “ [aɪ] [əˈdɔ:ptɪd] [ðə; ði] [ɪl] - [ju:st] [neɪm] [ʌv; əv] [lɪˈvɪnski] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪzn]
with twinkling eyes ; “ I adopted the ill - used name of Levinsky on that occasion
和 闪烁 眼睛 ; “ 我 已采用 这 患病的 - 用过的 姓名 的 列文斯基 在 那 场合
.
“ . . .
: “ : : :
: “ : . . .

他眨着眼睛说:“那次我使用了列文斯基这个不太常用的名字。”

[ˈdʌnbɑ:r] [bɪˈgæən] [tu:; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [left] [pɑ:m] [ænd; ənd] [tu:; tə] [straɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] ;
Dunbar began to punch his left palm and to stride up and down the floor ;
邓巴 开始 到 冲床 他的 左边 棕榈 和 到 步幅 向上 和 向下 这 地面 ;

邓巴开始用左手捶打拳头,并在地板上来回踱步;

[waɪlst] [ˈsaʊərbi] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ˈoʊpənd] [kwaɪt] [ˈraʊndli] , [wɑ:tʃt] [em] . [mæks] [æz; əz][ə; eɪ]
whilst Sowerby , his blue eyes opened quite roundly , watched M . Max as a
而 索尔比 , 他的 蓝色的 眼睛 打开 相当 圆圆地 , 观看 M : 最大限度 作为 一个
[ˈsku:lboɪ] [ˈwɑ:tʃɪz] [æn; ən] [ɪˈlu:zənɪst] .
schoolboy watches an illusionist .
男生 手表 一个 魔术师 .

索尔比睁大了他那双蓝色的眼睛, 像个小学生看魔术师一样看着马克斯先生。

“ [ˈðerfɔ:r] , ” [kənˈtɪnju:d] [em] . [mæks] ,
“ **Therefore , “ continued M . Max** ,
“ 所以 , ” 持续 M : 最大限度 ,

“因此,”马克斯先生继续说道,

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][ju:; jɔ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] [ˈredi] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈlaɪmhɑ:js] [ˈkɔ:zweɪ]
“ **I shall ask you to have a party ready on Tuesday night in Limehouse Causeway**
“ 我 将 问 你 到 有 一个 派对 准备好 在 周二 夜晚 在 莱姆豪斯 堤道
— [ˈsu:təbli] [kənˈsi:ld] ,
— **suitably concealed** ,
— 适当地 暗 ,

“我将要求你们在周二晚上于莱姆豪斯堤道准备一个派对——要妥善隐藏,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ；
of course ；
的 课程 ；

当然;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmʊst] [fɔr] [ðæt][ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and as I am almost sure that the haunt of Mr . King is actually upon the
和 作为 我 是 几乎 当然 那 这 出没 的 先生 . 国王 是 实际上 之上 这
[ˈrɪvəsaɪd] ([aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] [saʊnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ]) [ə; eɪ] [ɔ:ntɪ] [ˈpɑ:rti]
riverside (I heard one little river sound as I was coming away) a launch party
河边 (我 听到 一 小的 河 声音 作为 我 曾是 未来 离开) 一个 发射 派对
[maɪt] [koʊˈɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði][reɪd] . “
might cooperate with you in affecting the raid . ”
可能 合作 和 你 在 影响 这 袭击 . ”

而且我几乎可以肯定金先生的巢穴就在河边（我离开的时候听到了一阵轻微的河水声），所以一支小队可能会与你合作进行这次突袭。”

“ [ðə; ði][reɪd] ! ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ The raid ! ” said Dunbar , turning from a point by the window ,
“ 这 袭击 ! ” 说 邓巴 , 转弯 从 一个 观点 经过 这 窗户 ,
“突袭! ”邓巴说着，从窗边转过身来。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
and looking back at the Frenchman .
和 寻找 后退 在 这 法国人 .
回头看看那个法国人。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈsɪriəsli] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][reɪd][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋz] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ]
“ Do you seriously tell me that we are going to raid Mr . King's on Tuesday
“ 做 你 严重地 告诉 我 那 我们 是 去 到 袭击 先生 . 国王学院 在 周二
[naɪt] ? ”
night ? ”
夜晚 ? ”
“你是认真的吗？我们周二晚上要去突袭金先生的店？”

“ [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt] [rɪˈplaɪ] .
“ Most certainly , ” was the confident reply .
“ 最多 当然 , ” 曾是 这 自信的 回复 .
“当然可以，”对方自信地回答道。

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][fɔ:rm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪd] [ˈpɑ:rti] ; [bʌt; bət][nɑ:m] [-] [nɑ:m] !
“ I had hoped to form one of the raiding party ; but nom d'un nom !
“ 我 有 希望 到 形式 一 的 这 突袭 派对 ; 但 诺姆 逼债 诺姆 !
“我原本希望成为突袭队的一员；但是 nom d'un nom!

“ — [hi:; hi] [ˈrʌgd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] — “ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreskju:d] !
“ — he shrugged , in his graceful fashion — “ I must be one of the rescued !
“ — 他 耸了耸肩 , 在 他的 优美 时尚 — “ 我 必须 是 一 的 这 获救 !
“
“
“——”他耸了耸肩，姿态优雅，“我一定是获救者之一！”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreskju:d] ! ”
“ Of the rescued ! ”
“ 的 这 获救 ! ”
“获救者！”

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsmoʊkər][ʌv; əv][ˈoʊpiəm] ” . . .
“ You see I visited that establishment as a smoker of opium ” . . .
“ 你 看 我 到访 那 建立 作为 一个 吸烟者 的 鸦片 ” . . .
“你知道，我当时是以吸食鸦片的身份去的那家店……”

“ [ju:; jʊ] [tɒk] [ðæt] [risk] ? ”
“ **You took that risk ?** ”
“ 你 采取 那 风险 ？ ”

“你冒了这个险？ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [risk][ðæn; ðən][ɪz] [rʌn] [baɪ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] ['soʊʃəli]
“ **It was no greater risk than is run by quite a number of people socially**
“ 它 曾是 不 更大的 风险 比 是 跑步 经过 相当 一个 数字 的 人们 社会
[wel] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] ,
well known in London ,
出色地 已知 在 伦敦 ,

“这并没有比伦敦许多社会名流所承担的风险更大。”

[maɪ] [dɪr] [ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] !
my dear Inspector Dunbar !
我的 亲爱的 检查员 邓巴 !

我亲爱的邓巴探长！

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [baɪ][æn; ən][hæ'bitʃueɪ,æ'bitʃueɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti]
I was introduced by an habitue and a member of the best society
我 曾是 介绍 经过 一个 常客 和 一个 成员 的 这 最好的 社会
;
;
;
;

我是由一位常客兼上流社会成员介绍认识的；

[ænd; ənd] [sɪns] ['noʊbə:di] [noʊz] [ðæt] ['gæstən] [mæks][ɪz][ɪn] ['lʌndən] — [ðæt] ['gæstən] [mæks] [hæz; həz]
and since nobody knows that Gaston Max is in London — that Gaston Max has
和 自从 无人 知道 那 加斯顿 最大限度 是 在 伦敦 — 那 加斯顿 最大限度 有
[eni] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ['laɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['lʌndən] — [pɑ:rd'ju:] ,
any business in hand likely to bring him to London — pardieu ,
任何 商业 在 手 可能 到 带来 他 到 伦敦 — 帕迪厄 ,

而且由于没有人知道加斯顿·马克斯在伦敦——也不知道加斯顿·马克斯有什么事要办，以至于他要来伦敦——pardieu，

[wʌt] ['deɪndʒər][dɪd][aɪ][ɪn'kɜ:r] ?
what danger did I incur ?
什么 危险 做过 我 招致 ？

我遇到了什么危险？

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:bi] — [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dræɡən] ([ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'pɑ:rtmənt] ['i:v(ə)n]
excepting the lobby — the cave of the dragon (a stranger apartment even
除外 这 大厅 — 这 洞穴 的 这 龙 (一个 陌生人 公寓 甚至
[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [klɔ:d]) [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [kju:'bɪkju:ləm] [wer] [aɪ] [spent]
than that in the Rue St . Claude) and the Chinese cubiculum where I spent
比 那 在 这 后悔 英石 . 克劳德) 和 这 中国人 立方 在哪里 我 花费
[ðə; ði] [naɪt] — [mɒn] [dju:] !
the night — mon dieu !
这 夜晚 — 星期一 上帝 !

除了大厅——龙洞（比圣克劳德街的公寓还要奇怪）和我过夜的中国小隔间——我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ! — [aɪ] [sɔ:] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] " . . .
what a night ! — I saw nothing of the establishment " : : :
什么 一个 夜晚 ! — 我 锯 没有什么 的 这 建立 " . . .

真是个难忘的夜晚！——我什么也没看到.....

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] ! ” [kraɪd] [ˈdʌnbɑːr] .
“ **But you must know where it is !** ” **cried Dunbar** .
“ 但 你 必须 知道 在哪里 它 是 ! ” 哭 邓巴 .
“但是你必须知道它在哪里！”邓巴喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][kloʊzɪd] ['lɪməziːn; ,lɪmə'ziːn] , [ænd; ənd] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ **I was driven there in a closed limousine , and driven away in the same**
“ 我 曾是 驱动 那里 在 一个 关闭 豪华轿车 , 和 驱动 离开 在 这 相同的
[viːəkl; 'viːhɪkl] ” . . .
vehicle ” . . .
车辆 ” . . .
“我乘坐一辆封闭式豪华轿车前往目的地，然后又乘坐同一辆车离开”.....

“ [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['nʌmbər] ? ”
“ **You got the number ?** ”
“ 你 得到 这 数字 ? ”
“你有号码吗？”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
“ **It was impossible** .
“ 它 曾是 不可能的 .
“这不可能。”

[ðɪːz] [ɑːr; ər]['klevər] ['piːp(ə)] !
These are clever people !
这些 是 聪明的 人们 !
这些人真聪明！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)lɪ] ['mætər] , [ɪn'spektər] ,
But it must be a simple matter , Inspector ,
但 它 必须 是 一个 简单的 事情 , 检查员 ,
但这应该是一件很简单的事，警官。

[tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [kɑːr] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['regjələrlɪ] [ə'pɪrɪz] [ɪn] [ðoʊz] [iːst] - [end] [striːts] ? ”
to trace a fine car like that which regularly appears in those east - end streets ? ”
到 痕迹 一个 美好的 车 喜欢 那 哪个 经常 出现 在 那些 东方 - 结尾 街道 ? ”
要追踪一辆像那样经常出现在东区街道上的好车吗？

“ ['evri] ['kɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈdʌnbɑːr] ,
“ **Every constable in the division must be acquainted with it ,** ” **replied Dunbar ,**
“ 每一个 警官 在 这 分配 必须 是 熟人 和 它 , ” 回复 邓巴 ,
[kɑːnfɪdəntli] .
confidently .
自信地 .
“该分局的每一位警员都必须熟悉它，”邓巴自信地回答道。

“ [aɪl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [kɑːr][ɪn'saɪd][ðə; ði][nekst]['aʊər] ! ”
“ **I'll know all about that car inside the next hour !** ”
“ 患病的 知道 全部 关于 那 车 里面 这 下一个 小时 ! ”
“我会在一个小时内了解那辆车的全部情况！”

“ [ɪf] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['fɑːləʊd] , ” [kən'tɪnjuːd] [em] .
“ **If on Tuesday night you could arrange to have it followed ,** ” **continued M** .
“ 如果 在 周二 夜晚 你 可以 安排 到 有 它 随后 , ” 持续 M .
[mæks] ,
Max ,
最大限度 ,
“如果您能在周二晚上安排人跟踪的话，”马克斯先生继续说道，

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] .
“ **it would simplify matters** .
“ 它 会 简化 事情 .
“这样可以简化事情。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði][mæn] , [soʊmz] — [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
What I have done is this : I have bought the man , Soames — up to a point .
什么 我 有 完毕 是 这 : 我 有 买 这 男人 , 索姆斯 — 向上 到 一个 观点 .
我所做的就是：我买下了索姆斯这个人——某种程度上。

[bʌt; bət][soʊ] ['dedli] [ɪz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɪstər] . [kɪŋ] [ðæt] [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi]
But so deadly is his fear of the mysterious Mr . King that although he
但 所以 致命 是 他的 害怕 的 这 神秘 先生 : 国王 那 虽然 他
[hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn][maɪ][plænz] ,
has agreed to assist me in my plans ,
有 同意 到 协助 我 在 我的 计划 ,
但他对神秘的金先生的恐惧如此强烈，以至于尽管他同意协助我实施计划，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][æŋ; ən]['ætəm][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][reɪd][ɪz]
he will not consent to divulge an atom of information until the raid is
他 将要 不是 同意 到 泄露 一个 原子 的 信息 直到 这 袭击 是
[sək'sesfəli] [pər'fɔ:rmd] . "
successfully performed . "
成功地 执行 : "
在突袭行动成功之前，他绝不会透露任何信息。

" [ðen] [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [wʌt] [ɪz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" **Then for heaven's sake what IS he going to do ? "**
" 然后 为了 天 清酒 什么 是 他 去 到 做 ? "
“那他到底打算怎么办？ ”

" ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] ([aɪ 'ti:][ɪz] ['mænɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɪstər] . [hoʊ] - [pɪn] ;
" **Visitors to the establishment (it is managed by a certain Mr . Ho - Pin ;**
" 访客 到 这 建立 (它 是 管理 经过 一个 肯定 先生 : 何 - 别针 ;
[meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
make a note of him ,
制作 一个 笔记 的 他 ,
“到访该场所的客人（该场所由一位名叫何平的先生经营；请记住他的名字），

[ðæt] [hoʊ] - [pɪn]) ['hævɪŋ] [rɪ'sɪ:vɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [doʊs][ʌv; əv]['oʊpiəm][ɑ:r; ər] [ʌkt] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
that Ho - Pin) having received the necessary dose of opium are locked in for the
那 何 - 别针) 拥有 已收到 这 必要的 剂量 的 鸦片 是 已锁定 在 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 :
（Ho-Pin）在服用了必要剂量的鸦片后，被锁起来过夜。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , [soʊmz] , [hu:][æktɪs][æz; əz]['vælt; 'væler; væ'leɪ][tu:; tə] [pɔr] [fu:lz] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] ,
On Tuesday , Soames , who acts as valet to poor fools using the place ,
在 周二 , 索姆斯 , WHO 行为 作为 代客泊车 到 贫穷的 傻瓜 使用 这 地方 ,
周二，索姆斯（Soames）——他为那些来这里游玩的倒霉蛋们充当贴身男仆——

[hæz; həz] [ə'gri:d] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][praɪs] — [tu:; tə] [ʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
has agreed — for a price — to unlock the door of the room in which I
有 同意 — 为了 一个 价格 — 到 开锁 这 门 的 这 房间 在 哪个 我
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] " . . .
shall be " . . .
将 是 " . . .
他已同意——但要付钱——为我打开我即将进入的房间的们.....

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['dʌnbɑ:r] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][rɪsk] [jɔ:r'self] [ə'loun][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] ?
" **What ! " cried Dunbar , " you are going to risk yourself alone in that place AGAIN ?**
" 什么 ! " 哭 邓巴 , " 你 是 去 到 风险 你自己 独自的 在 那 地方 再次 ?
"
"
“什么！”邓巴喊道，“你又要独自一人去那个地方冒险吗？” ”

“ [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [fi:] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑ:d] [smaɪl] ,
“ **I have paid a very heavy fee , ” replied the Frenchman with his odd smile ,**
“ 我 有 有薪酬的 一个 非常 重的 费用 , ” 回复 这 法国人 和 他的 奇怪的 微笑 ,
“我支付了一笔非常高的费用,”法国人带着他那古怪的笑容回答道。

“ [ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪnˈtaɪtlz] [emˈi:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][ɑ:n]
“ **and it entitles me to a second visit ; I shall pay that second visit on**
“ 和 它 有权 我 到 一个 第二 访问 ; 我 将 支付 那 第二 访问 在
[ˈtu:zdeɪ] [naɪt] ,
Tuesday night ,
周二 夜晚 ,

“这使我有权进行第二次访问; 我将于周二晚上进行第二次访问,
[ænd; ənd][maɪ][ˈdeɪndʒər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈkeɪʒn] . ”
and my danger will be no greater than on the first occasion . ”
和 我的 危险 将要 是 不 更大的 比 在 这 第一的 场合 . ”
我的危险程度不会比第一次更大。

“ [bʌt; bət] [soʊmz] [meɪ] [bɪˈtreɪ] [ju:; jʊ] ! ”
“ **But Soames may betray you ! ”**
“ 但 索姆斯 可能 背叛 你 ! ”
“但是索姆斯可能会背叛你! ”

“ [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈmeʒərd] [maɪ] [soʊmz] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ænthrəpəʊˈlɑ:dʒɪklɪ; ænthrəpəˈlɑ:dʒɪklɪ] ,
“ **Fear nothing ; I have measured my Soames , not only anthropologically** ,
“ 害怕 没有什么 ; 我 有 测量 我的 索姆斯 , 不是 仅有的 人类学 ,
[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] .
but otherwise .
但 否则 .

“不要害怕; 我已经衡量过我的索姆斯, 不仅从人类学的角度, 而且从其他方面也是如此。”
[aɪ] [fɪr] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:li] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈneɪvəri] .
I fear only his folly , not his knavery .
我 害怕 仅有的 他的 蠢事 , 不是 他的 虞 .
我只怕他的愚蠢, 不怕他的奸诈。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [bɪˈtreɪ] [emˈi:] .
He will not betray me .
他 将要 不是 背叛 我 .
他不会背叛我。

[mɔ:ˈrblu:] !
Morbleu !
莫布鲁 !
莫布鲁!

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [mæn] .
he is too much a frightened man .
他 是 也 很多 一个 害怕 男人 .
他太胆小了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ,
I do not know what has taken place ; but I could see that ,
我 做 不是 知道 什么 有 已采取 地方 ; 但 我 可以 看 那 ,
我不知道发生了什么事; 但我能看出,

[əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [pəˈli:s] [fɔ:r; fər] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] , [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [ˈkɪŋz]
assured of escaping the police for complicity in the murder , he would turn King's
保证 的 逃脱 这 警察 为了 共谋 在 这 谋杀 , 他 会 转动 国王学院
[ˈeɪvɪdəns] [ɪˈmi:diətli] ” . . .
evidence immediately ” . . .
证据 立即地 ” . . .
他确信自己不会因参与谋杀而被警方追究责任, 于是立即转而指证金.....

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] ? ”
“ And you gave him that assurance ? ”
“ 和 你 给予 他 那 保证 ？ ”
“你给了他这样的保证？ ”

“ [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] [maɪ'self] .
“ At first I did not reveal myself .
“ 在 第一的 我 做过 不是 揭示 我 .
“起初我没有表明身份。”

[aɪ] [weɪd] [ʌp][maɪ][mæn] ['veri] ['kerfəli] ; [aɪ] ['meɪʒərd] [ðæt] [soʊmz] - [pɪɡ] .
I weighed up my man very carefully ; I measured that Soames - pig .
我 称重 向上 我的 男人 非常 小心 ; 我 测量 那 索姆斯 - 猪 .
我仔细地衡量了我的男人；我衡量了那个索姆斯猪。

[aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] ['stɔ:riz] [ɪn] ['redɪnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z]
I had several stories in readiness , but his character indicated which I should use
我 有 一些 故事 在 准备就绪 , 但 他的 特点 表明的 哪个 我 应该 使用
.
:
.
我准备了好几个故事，但他的性格告诉我应该用哪个。

[ðerfɔ:r] , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ! “
Therefore , suddenly I arrested him ! ”
所以 , 突然 我 被捕 他 ！ ”
因此，我突然逮捕了他！

“ [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Arrested him ? ”
“ 被捕 他 ？ ”
“逮捕他了吗？ ”

“ [pɑ:rd'ju:] !
“ Pardieu !
“ 帕迪厄 ！
“帕迪厄！

[aɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bə:r][ʌv; əv] - [θri:] [nʌnz] - ['pʌblɪk]
I arrested him very quietly in a corner of the bar of ' Three Nuns ' public
我 被捕 他 非常 悄悄 在 一个 角落 的 这 酒吧 的 - 三 修女 - 民众
[haʊs] .
house .
房子 .

我在“三个修女”酒吧的一个角落里悄悄地逮捕了他。

[maɪ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .
My course was justified .
我的 课程 曾是 合理的 .

我的课程是合理的。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stirɪəs] ['mɪstər] . [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [kloʊz] ,
He saw that the reign of his mysterious Mr . King was nearing its close ,
他 锯 那 这 在位 的 他的 神秘 先生 . 国王 曾是 临近 它是 关闭 ,
他意识到，他那位神秘的国王的统治即将结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] ” . . .
and that I was his only hope ” . . .
和 那 我 曾是 他的 仅有的 希望 ” . . .
而我，是他唯一的希望.....

“ [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ” . . .
“ **But still he refused** ” . . .
“ 但 仍然 他 拒绝 ” . . .

但他仍然拒绝了.....

“ [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)][tuː; tə] [rɪ'vi:l] ['eniθɪŋ] [wət'evər] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪm'prest] [em 'iː]
“ **His refusal to reveal anything whatever under those circumstances impressed me**
“ 他的 拒绝 到 揭示 任何事物 任何 在下面 那些 情况 印象深刻 我
[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .
more than all .
更多的 比 全部 .

“在那种情况下，他拒绝透露任何信息，这比什么都更让我印象深刻。”

[aɪ 'tiː] [ʃʊd] [em 'iː] [ðæt] [ɪn] ['mɪstər] . [kɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l]
It showed me that in Mr . King I had to deal with a really wonderful
它 显示 我 那 在 先生 . 国王 我 有 到 交易 和 一个 真的 精彩的
[ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)l] [mæn] ;
and powerful man ;
和 强大的 男人 ;

这让我意识到，我必须面对的是一位非常出色且极具影响力的人物——金先生；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ruːld] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [fɪr] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [fɔːrs] .
a man who ruled by means of FEAR ; a man of gigantic force .
一个 男人 WHO 裁决 经过 方法 的 害怕 ; 一个 男人 的 巨大 力量 .

一个靠恐惧统治的人；一个拥有巨大力量的人。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [jeɪl] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
I had taken the pattern of the key fitting the Yale lock of the door of
我 有 已采取 这 图案 的 这 钥匙 配件 这 耶鲁大学 锁 的 这 门 的
[maɪ] [ruːm] ,
my room ,
我的 房间 ,

我记下了能打开我房间门上耶鲁锁的钥匙的样式，

[ænd; ənd][aɪ] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] ['duːplɪkət] [ɪ'miːdiətli] .
and I secured a duplicate immediately .
和 我 安全 一个 复制 立即地 .

我立即弄到了一份副本。

[soʊmz] [hæz; həz][nɑːt] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .
Soames has not access to the keys , you understand .
索姆斯 有 不是 使用权 到 这 钥匙 , 你 理解 .

索姆斯没有钥匙，你明白的。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [dɪ'ploʊməsi] [tuː; tə] [sɪ'kjɔr] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ə'gen] — [ɔːl] [tɜːrnz] [ə'pɑːn]
I must rely upon my diplomacy to secure the same room again — all turns upon
我 必须 依靠 之上 我的 外交 到 安全的 这 相同的 房间 再次 — 全部 转弯 之上
[ðæt] ;
that ;
那 ;

我必须依靠我的外交手腕才能再次获得同一个房间——一切都取决于此；

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] , [ɔːr] [ˈleɪtər] [ɪf] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [soʊmz] [hæz; həz] [ə'griːd]
and at an hour after midnight , or later if advisable , Soames has agreed
和 在 一个 小时 后 午夜 , 或者 之后 如果 建议 , 索姆斯 有 同意
[tuː; tə][let][em 'iː] [aʊt] .
to let me out .
到 让 我 出去 .

午夜过后一小时，或者如果合适的话，更晚一些，索姆斯同意放我出去。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
Beyond this , I could induce him to do nothing — nothing whatever .
超过 这 , 我 可以 诱导 他 到 做 没有什么 — 没有什么 任何 .
除此之外, 我还能让他什么都不做——什么都不做。

[koʊ'ʃɑ:n] !
Cochon !
猪 !
猪!

[ˈðerfɔ:r] , [ˈhævɪŋ] [ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [ru:m] ,
Therefore , having got out of the locked room ,
所以 , 拥有 得到 出去 的 这 已锁定 房间 ;
因此, 在逃出锁着的房间之后,

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn] [wɪts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌʊnɪŋ] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I must rely upon my own wits — and the Browning pistol which I have
我 必须 依靠 之上 我的 自己的 智慧 — 和 这 勃朗宁 手枪 哪个 我 有
[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [soʊmz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:plɪkət] [ki:] " . . .
presented to Soames together with the duplicate key " ∴ ∴ ∴
呈现 到 索姆斯 一起 和 这 复制 钥匙 " ∴ ∴ ∴
我只能依靠自己的智慧——以及我送给索姆斯的那把勃朗宁手枪和备用钥匙....."

" [waɪ] [nɑ:t][ɡoʊ] [ɑ:rmd] ? " [æskt] ['dʌnbɑ:r] .
" Why not go armed ? " asked Dunbar .
" 为什么 不是 去 武装 ? " 问 邓巴 .
邓巴问道: “为什么不带上武器呢? ”

" [wʌnz] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] [sə:tʃt] , [maɪ] [dɪr] [ɪn'spektər] , [baɪ][æn; ən]['ekspɜ:rt] !
" One's clothes are searched , my dear Inspector , by an expert !
" 一个人的 衣服 是 搜索 , 我的 亲爱的 检查员 , 经过 一个 专家 !
“亲爱的警官, 你的衣服是由专家进行检查的! ”

[aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ki:] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
I have given the key , the pistol ,
我 有 给定 这 钥匙 , 这 手枪 ,
我已经交出了钥匙和手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['breɪkər] ([ə; eɪ] ['veri] [nɪ:t] [set] [wɪtʃ] [fɪts]
and the implements of the house - breaker (a very neat set which fits
和 这 实施 的 这 房子 - 断路器 (一个 非常 整洁的 放 哪个 适合
[ɪːzəli] [ɪntu:][ðə; ði] [breɪst] - ['pɔ:kɪt]) [tu:; tə] [soʊmz] ,
easily into the breast - pocket) to Soames ,
容易地 进入 这 胸部 - 口袋) 到 索姆斯 ,
以及入室盗窃者的作案工具（一套非常精巧的工具, 可以轻松装进胸前的口袋里）, 送给索姆斯。

[tu:; tə] [kən'si:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌn'tɪl] ['tu:zdeɪ] [naɪt] .
to conceal in his private room at the establishment until Tuesday night .
到 隐藏 在 他的 私人的 房间 在 这 建立 直到 周二 夜晚 .
他将一直躲藏在酒店私人房间里, 直到周二晚上。

[ɔ:l] [tɜ:rnz][ə'pɑ:n][maɪ] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:rtmənt] .
All turns upon my securing the same apartment .
全部 转弯 之上 我的 确保 这 相同的 公寓 .
一切都取决于我能不能租到那套公寓。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
If I am unable to do so , the arrangements for the raid will have to
如果 我 是 无法 到 做 所以 , 这 安排 为了 这 袭击 将要 有 到
[bi:; bi] [poʊ'spoʊnd] .
be postponed .
是 推迟 .
如果我无法做到这一点, 突袭计划就不得不推迟。

[ˈoʊpiəm][ˈsmoʊkərz][ɑːr; əɹ] [ˈfædɪsts] [ɪˈsenʃəli] , [haʊˈevər] ,
Opium smokers are faddists essentially , however ,
鸦片 吸烟者 是 时髦人士 本质上 , 然而 ,
然而, 吸食鸦片的人本质上都是追逐时尚的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ][streɪndʒ]
and I think I can manage to pretend that I have formed a strange
和 我 思考 我 能 管理 到 假装 那 我 有 形成 一个 奇怪的
[ˈpentʃənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [kjuːˈbɪkjuːləm] " . . .
penchant for this particular cubiculum " . . .
爱好 为了 这 特别的 立方 " . . .
我想我可以假装我对这个特定的隔间产生了某种奇怪的偏爱.....

" [baɪ] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] ? " [æskt] [ˈdʌnbɑːr] ,
" By whom were you introduced to the place ? " asked Dunbar ,
" 经过 谁 是 你 介绍 到 这 地方 ? " 问 邓巴 ,
邓巴问道：“是谁把你介绍到这里来的？” "

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] .
leaning back against the table and facing the Frenchman .
倾斜 后退 反对 这 桌子 和 面向 这 法国人 .
他向后靠在桌子上, 面对着那位法国人。

" [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪn] [ˈɑːnər] [daɪˈvʌldʒ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] ;
" That I cannot in honor divulge , " was the reply ;
" 那 我 不能 在 荣誉 泄露 , " 曾是 这 回复 ;
“出于荣誉, 我不能透露,”他回答说;

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [huː] [ˈæktʃuəli] [ədˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" but the representative of Mr . King who actually admitted me to the
" 但 这 代表 的 先生 . 国王 WHO 实际上 承认 我 到 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪz][wʌn] - ;
establishment is one Gianapolis ;
建立 是 一 - ;
“但真正让我进入该机构的金先生的代表是吉安纳波利斯;

[əˈdres] [ʌnˈnoʊn] , [bʌt; bət] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] - [iːst] .
address unknown , but telephone number 18642 East .
地址 未知 , 但 电话 数字 - 东方 .
地址不详, 但电话号码为东18642。

[meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] - . "
Make a note of him , that Gianapolis . "
制作 一个 笔记 的 他 , 那 - . "
记下他的名字, 那个叫吉安纳波利斯的人。

" [aɪl] [əˈrest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [ˈsəʊərbi] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] .
" I'll arrest him in the morning , " said Sowerby , writing furiously in his notebook .
" 患病的 逮捕 他 在 这 早晨 , " 说 索尔比 , 写作 愤怒地 在 他的 笔记本 .
“我明天早上就逮捕他,”索尔比一边说着, 一边在笔记本上奋笔疾书。

" [nɑːm] [-] [pəˈtiːt] [bəˈnɑːm] !
" Nom d'un p'tit bonhomme !
" 诺姆 逼债 小家伙 博诺姆 !
“Nom d'un p'tit bonhomme!

[em] . [ˈsəʊərbi] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [dɪˈskrɪpʃn] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
M . Sowerby , you will do nothing of that foolish description , my dear friend ,
M . 索尔比 , 你 将要 做 没有什么 的 那 愚蠢 描述 , 我的 亲爱的 朋友 ,
索尔比先生, 我亲爱的朋友, 你绝不会做出那种愚蠢的事情。

“ [sed] [mæks] ； [ænd; ənd][ˈdʌnbɑːr] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɑːrdʒənt] .
“ **said Max ； and Dunbar glared at the unfortunate sergeant .**
“ 说 最大限度 ； 和 邓巴 怒目而视 在 这 不幸 军士 .
“ 马克斯说道；邓巴怒视着这位不幸的中士。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [əˈraʊz] [səˈspɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **Nothing whatever must be done to arouse suspicion between now and the**
“ 没有什么 任何 必须 是 完毕 到 引起 怀疑 之间 现在 和 这
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪd] .
moment of the raid .
片刻 的 这 袭击 .
“从从现在到突袭行动开始前，绝对不能做任何引起怀疑的事情。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɜːrkəmspekt] — [ɑː] ， [mɔːrˈbluː] ！
You must be circumspect — ah , morbleu !
你 必须 是 谨慎 — 啊 ， 莫布鲁 ！
“你必须谨慎——啊，morbleu！”

[soʊ][ˈsɜːrkəmspekt] .
so circumspect .
所以 谨慎 .
如此谨慎。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [treɪs] [ðɪs] [ˈmɪstər] . - ； [jes] .
By all means trace this Mr . Gianapolis ； yes .
经过 全部 方法 痕迹 这 先生 . - ； 是的 .
吉安纳波利斯先生，请务必查明真相；是的。

[bʌt; bət][duː;][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [səˈspekt] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [treɪst] “ . . .
But do not let him SUSPECT that he is being traced ” . . .
但 做 不是 让 他 怀疑 那 他 是 存在 追踪 ” . . .
“但他不要让他怀疑自己正在被跟踪.....”

[ɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv
XXXV

[ˈtrækər] [trækt]
TRACKER TRACKED
追踪器 已追踪
追踪器已追踪

[ˈhelən] - [ænd; ənd][dəˈniːz, deˈ-] [ˈrɪlənd] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz]
Helen Cumberly and Denise Ryland peered from the window of the former's
海伦 - 和 丹妮丝 莱兰德 窥视 从 这 窗户 的 这 前任的
[ruːm] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwer] ，
room into the dusk of the Square ,
房间 进入 这 黄昏 的 这 正方形 ；
“海伦·坎伯利和丹尼斯·莱兰德从前者房间的窗户向广场的暮色中凝望。”

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɛksərsaɪz][soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] .
until their eyes ached with the strain of an exercise so unnatural .
直到 他们的 眼睛 疼痛 和 这 拉紧 的 一个 锻炼 所以 不自然 .
“直到他们的眼睛因为这种不自然的运动而感到酸痛。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ， “ [sed] [dəˈniːz, deˈ-][wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] ， “ [ðæt] . . . [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] . . .
“ **I tell you , ” said Denise with emphasis , “ that . . . sooner or later . . .**
“ 我 告诉 你 ， “ 说 丹妮丝 和 强调 ， “ 那 . . . 很快 或者 之后 . . .
“我告诉你，”丹妮丝强调道，“那.....迟早.....”

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [praʊlɪŋ] . . . [ə'raʊnd] .
he will come prowling . . . around .
他 将要 来 潜行 . . . 大约 .

他会四处游荡.....

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ə'pɪr] . . . [læst] [naɪt] . . . [kaʊnts] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
The mere fact that he did not appear . . . last night . . . counts for nothing .
这 仅仅 事实 那 他 做过 不是 出现 . . . 最后的 夜晚 . . . 计数 为了 没有什么 .
他昨晚没有露面，但这根本说明不了什么。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['krʊkɪd] . . . [plænz][noʊ] [daʊt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] . . . ['veri] ['ɔ:f(ə)n] . . . [æt; ət] [naɪt] .
His own crooked . . . plans no doubt detain him . . . very often . . . at night .
他的 自己的 歪 . . . 计划 不 怀疑 扣留 他 . . . 非常 经常 . . . 在 夜晚 .
他那些不正当的计划无疑常常让他夜不能寐。

" ['helən] [saɪd] ['wɪrəli] .
" **Helen sighed wearily .**
" 海伦 叹了口气 疲劳 .

海伦疲惫地叹了口气。

[də'ni:z, de'-] ['raɪləndz] [ski:m] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Denise Ryland's scheme was extremely distasteful to her .
丹妮丝 莱兰德的 方案 曾是 极其 令人厌恶的 到 她 ,
丹尼斯·莱兰的计划令她极其反感。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'θetɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [lɜ:'u:] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [nu:]
but whenever she thought of the pathetic eyes of Leroux she found new
但 每当 她 想法 的 这 可怜的 眼睛 的 勒鲁 她 成立 新的
[dɪ'tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

但每当她想起勒鲁那双可怜兮兮的眼睛，她就会下定决心。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɛ'seɪd] [tu:; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] ['æktʃu,eɪtɪd][hɜ:r; hər] ;
Several times she had essayed to analyze the motives which actuated her ;
一些 时代 她 有 尝试 到 分析 这 动机 哪个 驱动 她 ;
她曾多次尝试分析促使她这么做的动机；

[ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [tu:; tə] [pər'su:] [sʌtʃ] [ɪn'kwaiəɪrɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] .
always she feared to pursue such inquiries beyond a certain point .
总是 她 害怕 到 追求 这样的 查询 超过 一个 肯定 观点 .
她总是害怕将这类调查进一步深入。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [vju:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ,
Now that she was beginning to share her friend's views upon the matter ,
现在 那 她 曾是 开始 到 分享 她 朋友们 浏览 之上 这 事情 ,
既然她开始认同朋友在这个问题上的观点，

[ɔ:l]['soʊf(ə)l][plænz][sæŋk]['ɪntu:] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ə'gen]
all social plans sank into insignificance , and she lived only in the hope of again
全部 社会的 计划 沉没 进入 微不足道 , 和 她 居住地 仅有的 在 这 希望 的 再次
['mi:tɪŋ] - ,
meeting Gianapolis ,
会议 - ,

所有的社交计划都变得无关紧要，她活着的唯一希望就是再次见到吉安娜波利斯。

[ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['oʊpiəm] [gru:p] , [ænd; ænd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . [lɜ:'u:] .
of tracing out the opium group , and of finding Mrs . Leroux .
的 追踪 出去 这 鸦片 团体 , 和 的 寻找 太太 . 勒鲁 .
追踪鸦片集团的下落，并找到勒鲁夫人。

[ɪn] [wʌt] [stet] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][hoʊp][ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ?
In what state did she hope and expect to find her ?
在 什么 状态 做过 她 希望 和 预计 到 寻找 她 ？

她希望并期望在怎样的状态下找到她？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈkwestʃən] [wɪt] [kept] [hɜːr; hər] [ˈweɪkfl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈwɑːtʃɪz]
This was a double question which kept her wakeful through the dreary watches
这 曾是 一个 双倍的 问题 哪个 保留 她 清醒 通过 这 凄凉 手表
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
of the night
的 这 夜晚

这是一个双重问题，让她在漫漫长夜中辗转难眠.....

“ [lʊk] ！
“ **Look !**
“ 看 ！
“ 看 ！

“看！

“ [dəˈniːz, de'-] [ˈrɪlənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [skwer] .
“ **Denise Ryland grasped her by the arm , pointing out into the darkened Square .**
“ 丹妮丝 莱兰德 抓住 她 经过 这 手臂 ， 指向 出去 进入 这 变暗 正方形 。

丹尼斯·莱兰德抓住她的胳膊，指着昏暗的广场。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈfɪgjər] [krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔːrθiːst] [ˈkɔːrnər][ˈɪntuː][ðə; ði] [[eɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
A furtive figure crossed from the northeast corner into the shade of some
一个 鬼鬼祟祟 数字 交叉 从 这 东北 角落 进入 这 阴影 的 一些
[triːz] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˈveɪgli] [dɪˈtektɪd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
trees and might be vaguely detected coming nearer and nearer .
树木 和 可能 是 依稀 检测到 未来 更近 和 更近 。

一个鬼鬼祟祟的身影从东北角溜进了树荫下，隐约可见他越来越近。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ！ “ [ˈwɪspəd] [dəˈniːz, de'-] [ˈrɪlənd] , [ɪk'saɪtɪdli] ； “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [ˈkudnt] . . .
“ **There he is !** “ **whispered Denise Ryland , excitedly ;** “ **I told you he couldn't . . .**
“ 那里 他 是 ！ “ 低声说道 丹妮丝 莱兰德 ， 兴奋地 ； “ 我 讲述 你 他 不能 . . .
[kiːp] [əˈweɪ] .
keep away .
保持 离开 。

“他来了！”丹妮丝·莱兰兴奋地低声说道；“我早就告诉过你，他忍不住要来找我。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bruːt] .
I know that kind of brute .
我 知道 那 种类 的 蛮力 。

我认识那种粗野之徒。

[ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbəːdi][æt; ət] [hoʊm] , [soʊ][ˈlɪs(ə)n] : [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] . . . [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
There is nobody at home , so listen : I will watch . . . from the drawing - room ,
那里 是 无人 在 家 ， 所以 听 ； 我 将要 手表 . . . 从 这 绘画 - 房间 ，
家里没人，所以听着：我会在客厅里看着.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] . . . [laɪt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [muːv] [əˈbaʊt] . . . [æz; əz] [ɪf] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .
and you . . . light up here and move about . . . as if preparing to go out .
和 你 . . . 光 向上 这里 和 移动 关于 . . . 作为 如果 准备 到 去 出去 。

然后你.....点亮这里，走来走去.....好像准备出门一样。

“ [ˈhelən] , [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)]
“ **Helen , aware that she was flushed with excitement , fell in with the proposal**
“ 海伦 ， 意识到的 那 她 曾是 酡 和 激动 ， 跌倒 在 和 这 提议
[ˈredɪli] ；
readily ;
容易 ；

“海伦意识到自己兴奋得满脸通红，欣然接受了这个提议；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hæt][soʊ]
and having switched on the lights in her room and put on her hat so
和 拥有 切换 在 这 灯 在 她 房间 和 放 在 她 帽子 所以
[ðæt][hɜ:r; həɹ] ['mu:vɪŋ] ['fædʊʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['kɜ:rt(ə)n] ,
that her moving shadow was thrown upon the casement curtain ,
那 她 移动 阴影 曾是 抛掷 之上 这 窗扇 窗帘 ,
她打开房间里的灯, 戴上帽子, 让自己的影子投射在窗帘上。

[ʃi; ji] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn][tu; tə][,ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ] [frend] .
she turned out the light again and ran to rejoin her friend .
她 转向 出去 这 光 再次 和 跑 到 重新加入 她 朋友 .
她再次关灯, 跑去和朋友会合。

[ʃi; ji] [faʊnd] [ðə; ði] ['lætər] ['pɪrɪŋ] ['i:gərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
She found the latter peering eagerly from the window of the drawing - room .
她 成立 这 后者 窥视 急切地 从 这 窗户 的 这 绘画 - 房间 .
她发现后者正急切地从客厅的窗户向外张望。

" [hi; hi] [θɪŋks] [ju; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ! " [gɑ:spt] [də'ni:z, de'-] .
" **He thinks you are coming out ! " gasped Denise .**
" 他 思考 你 是 未来 出去 ! " 倒吸一口气 丹妮丝 .
“他以为你要出柜了!”丹妮丝倒吸一口凉气。

" [hi; hi][hæz; həz] [slɪpt] . . . [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
" **He has slipped . . . around the corner .**
" 他 有 滑倒了 . . . 大约 这 角落 .
“他已经溜到拐角处了。”

[hi; hi] [wɪl] [prɪ'tend] [tu; tə][bi; bi] . . . ['pæsɪŋ] . . . [ðɪs] [weɪ] . . .
He will pretend to be . . . passing . . . this way . . .
他 将要 假装 到 是 . . . 通过 . . . 这 方式 . . .
他会假装.....路过.....这边.....

[ðə; ði] [krɔ:s] - [aɪd] . . . ['hɪpəkɹɪt] .
the cross - eyed . . . hypocrite .
这 叉 - 眼睛 . . . 伪君子 .
那个斜视的.....伪君子。

[du:][ju; jʊ] [fi:l] ['keɪpəb(ə)l] . . . [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] ? "
Do you feel capable . . . of the task ? "
做 你 感觉 有能力的 . . . 的 这 任务 ? "
你觉得自己能胜任这项任务吗?

" [kwat] , " ['helən] [dɪ'klerd] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] .
" **Quite , " Helen declared , her cheeks flushed and her eyes sparkling .**
" 相当 , " 海伦 声明 , 她 脸颊 酡 和 她 眼睛 闪闪发光 .
“确实如此,”海伦说道, 双颊绯红, 双眼闪闪发光。

" [ju; jʊ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es][æz; əz] [ə'reɪndʒd] ; [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [dəʊnt] [lu:z] [ju: 'es] ! "
" **You will follow us as arranged ; for heaven's sake , don't lose us ! "**
" 你 将要 跟随 我们 作为 安排 ; 为了 天 清酒 , 不 失去 我们 ! "
“你们要按约定跟随我们; 看在老天的份上, 千万别把我们弄丢了! ”

" [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [bri:ðd] [də'ni:z, de'-] , " [hi; hi] [wʊd] ['nevər] . . . [fər'gɪv]
" **If the doctor knew of this , " breathed Denise , " he would never . . . forgive**
" 如果 这 医生 知道 的 这 , " 呼吸 丹妮丝 , " 他 会 绝不 . . . 原谅
[em 'i:] .
me .
我 .
“如果医生知道这件事,”丹妮丝喘着气说, “他永远不会.....原谅我。”

[bʌt; bət][noʊ] ['wʊmən] . . . [noʊ] [tru:] ['wʊmən] . . . [kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ʌndə'teɪk] . . . [soʊ][pæl'pəb(ə)l]
But no woman . . . no true woman . . . could refuse to undertake . . . so palpable
但 不 女士 . . . 不 真的 女士 . . . 可以 拒绝 到 承担 . . . 所以 可感知的
. . . [ə; eɪ][ˈdu:ti] " . . .
" **a duty** " : : :
" 一个 责任 " : : :

但是，没有哪个女人.....没有哪个真正的女人.....会拒绝承担.....如此显而易见的.....责任.....

[ˈhelən] - , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:rm] , [ˈgɔ:lfɪŋ] [ˈdʒɜ:rzi][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊlən]
Helen Cumberly , wearing a warm , golfing jersey over her dress , with a woolen
海伦 - , 穿着 一个 温暖的 , 高尔夫球 球衣 超过 她 裙子 , 和 一个 羊毛
[kæp][tu:; tə] [mætʃ] ,
cap to match ,
帽 到 匹配 ,

海伦·坎伯利身穿一件保暖的高尔夫球衫，罩在连衣裙外面，头上戴着一顶配套的羊毛帽。

[ræn] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [skwer] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] .
ran lightly down the stairs and out into the Square , carrying a letter .
跑 轻轻 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 正方形 , 携带 一个 信 .
他轻快地跑下楼梯，来到广场上，手里拿着一封信。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪlər] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [ˈhæviŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [əˈdres] [əˈpɑ:n]
She walked along to the pillar - box , and having examined the address upon
她 步行 沿着 到 这 支柱 - 盒子 , 和 拥有 检查 这 地址 之上
[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] ,
the envelope with great care ,
这 信封 和 伟大的 关心 ,
她走到邮筒前，仔细查看了信封上的地址后，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt][læmp] , [ˈpoʊstɪd][ðə; ði] [ˈletər] , [tɜ:rnd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
by the light of an adjacent lamp , posted the letter , turned — and there ,
经过 这 光 的 一个 邻近的 灯 , 发布 这 信 , 转向 — 和 那里 ,
[ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] ,
radiant and bowing ,
辐射状 和 鞠躬 ,
借着旁边一盏灯的光亮，他贴出了信，转过身——只见他容光焕发，微微鞠躬，

[stʊd] [ˈmɪstər] . - !
stood Mr . Gianapolis !
站立 先生 : - !
吉安纳波利斯先生站起来了!
" [ˈkɪzmet] [ɪz] [ˈri:əli] [moʊst][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] !
" **Kismet is really most kind to me !**
" 命运 是 真的 最多 种类 到 我 !
“命运真的对我很好！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 :
他哭着说。

" [maɪ] [frend] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈmen](ə)nd [wʌns] [brɪfɔ:r] , [ɪn] [pɪrɜ] [ˈtʃembər] ,
" **My friend , who lives , as I think I mentioned once before , in Peer's Chambers ,**
" 我的 朋友 , WHO 生活 , 作为 我 思考 我 提及 一次 前 , 在 同龄人的 钱伯斯 ,
“我的朋友，正如我之前提到的，住在贵族院，

[ˈeɪdɪəntli] [ˈreɪdiəts] [ɡʊd] [lʌk] .
evidently radiates good luck .
显然 辐射 好的 运气 :
显然散发着好运的气息。

[aɪ][læst][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɜ:rtʃən] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [wen] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
I last had the good fortune to meet you when on my way to see him ,
我 最后的 有 这 好的 财富 到 见面 你 什么时候 在 我的 方式 到 看 他 ,
我上次有幸见到你,是在我去看望他的路上。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [mi:t] [ju:; jʊ] [əˈgen] [wiˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] !
and I now meet you again within five minutes of leaving him !
和 我 现在 见面 你 再次 之内 五 分钟 的 离开 他 !
离开他不到五分钟,我就又见到你了!

[maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔ:t] [wel] ? "
My dear Miss Cumberly, I trust you are quite well ? "
我的 亲爱的 错过 - , 我 相信 你 是 相当 出色地 ? "
亲爱的坎伯利小姐,您一切都好吗?

" [kwɔ:t] , " [sed] [ˈhelən] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
" Quite , " said Helen , holding out her hand .
" 相当 , " 说 海伦 , 保持 出去 她 手 .
"确实如此,"海伦说着,伸出了手。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:flɪ] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] , [ˈmɪstər] . - !
" I am awfully glad to see you again , Mr . Gianapolis !
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 再次 , 先生 . - !
"我非常高兴再次见到您,吉安纳波利斯先生! "

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər] [toʊn] .
" He was distinctly encouraged by her tone .
" 他 曾是 明显地 鼓励 经过 她 语气 .
"她的语气明显让他受到了鼓舞。"

[hi:; hi] [bent] [ˈfɜ:rwərd] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] .
He bent forward confidentially .
他 弯曲 向前 保密 .
他自信地向前倾身。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jʌŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] .
" The night is young , " he said ; and his smile was radiant .
" 这 夜晚 是 年轻的 , " 他 说 ; 和 他的 微笑 曾是 辐射状 .
"夜还很长,"他说; 他的笑容灿烂无比。

" [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [ˈtɜ:rmɪneɪt] [æt; ət] [ðɪs] [poʊst] - [bɑ:ks] ?
" May I hope that your expedition does not terminate at this post - box ?
" 可能 我 希望 那 你的 远征 做 不是 终止 在 这 邮政 - 盒子 ?
"我希望您的探险之旅不会止步于这个邮筒? "

" [ˈhelən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdaʊtfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈdʒɜ:rzi] .
" Helen glanced at him doubtfully , and then down at her jersey .
" 海伦 瞥了一眼 在 他 怀疑地 , 和 然后 向下 在 她 球衣 .
海伦疑惑地看了他一眼,然后低头看了看自己的运动衫。

- [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnidli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][na:ˈi:vteɪ] .
Gianapolis was unfeignedly delighted with her naivete .
- 曾是 毫不掩饰地 高兴极了 和 她 天真 .
吉安纳波利斯对她的天真无邪感到由衷的高兴。

" [ˈʃʊrli] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈkɑ:stu:m] !
" Surely you don't want to be seen with me in this extraordinary costume !
" 一定 你 不 想 到 是 已见 和 我 在 这 非凡的 戏服 !
"你肯定不想穿着这身奇装异服和我一起被人看到吧! "

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈtʃælɪndʒd] .
" she challenged .
" 她 挑战 .
她反驳道。

“ [maɪ] [daɪ] [mɪs] - , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ！
“ My dear Miss Cumberly , it is simply enchanting ！
“ 我的 亲爱的 错过 - , 它 是 简单地 妖娆 ！
“我亲爱的坎伯利小姐，这简直太迷人了！”

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] [jɔ:rz] ['nevər] [lʊks] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ji] ['dresɪz]
A girl with such a figure as yours never looks better than when she dresses
一个 女孩 和 这样的 一个 数字 作为 你的 绝不 看起来 更好的 比 什么时候 她 连衣裙
[spɔ:rtɪli] ！
sportily ！
运动地 ！
像你这样身材的女孩，穿运动装最能展现她的魅力！

“ [ðə; ði] ['leit(ə)nt] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ]
“ The latent vulgarity of the man was escaping from the bondage in which
“ 这 潜 粗俗 的 这 男人 曾是 逃脱 从 这 束缚 在 哪个
[ɔ:rdn'erəli] [hi:; hi] [kən'faɪnd] [aɪ 'ti:] .
ordinarily he confined it .
按说 他 受限 它 ！
“这个人潜在的粗俗本性正在挣脱他通常用来束缚它的枷锁。”

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [grɪp] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['ri:əl] - [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
A real passion had him in its grip , and the real Gianapolis was speaking .
一个 真实的 热情 有 他 在 它是 紧握 , 和 这 真实的 - 曾是 请讲 .
他被真正的激情所掌控，真正的吉安纳波利斯正在向他说话。

['helən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['feɪtflɪ] ['moʊmənt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:v(ə)n]
Helen hesitated for one fateful moment ; it was going to be even
海伦 犹豫了一下 为了 一 命运的 片刻 ; 它 曾是 去 到 是 甚至
[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
worse than she had anticipated .
更糟 比 她 有 预期 ！
海伦犹豫了一瞬间，而这一瞬间注定了悲剧的发生；情况将会比她预想的还要糟糕。

[ʃi:; ji] [ɡlɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] ['pæləs] ['mænɪnz] .
She glanced up at Palace Mansions .
她 瞥了一眼 向上 在 宫殿 豪宅 ！
她抬头望向宫殿般的宅邸。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kɜ:tənd] ['wɪndəʊ] [mu:vd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
Across a curtained window moved a shadow ,
穿过 一个 帘幕 窗户 已搬 一个 阴影 ,
一道影子掠过窗帘后的窗户，

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɡəʊn] [ænd; ænd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑ:spt] [br 'haɪnd]
that of a man wearing a long gown and having his hands clasped behind
那 的 一个 男人 穿着 一个 长的 袍 和 拥有 他的 双手 紧握 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
一个身穿长袍、双手背在身后的男子，

[hu:z] [hed] [ʃəʊd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] [blɜ:r] [br 'kæz, br 'kɔ:z] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['waɪldli]
whose head showed as an indistinct blur because the hair was wildly
谁 头 显示 作为 一个 模糊 模糊 因为 这 头发 曾是 疯狂地
[dɪs'ɔ:rdəd] .
disordered .
混乱 ！
由于头发凌乱不堪，头部呈现出模糊不清的景象。

[ðɪs] [ˈædəʊ] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst]
This shadow passed from side to side of the window and was lost
这 阴影 通过了 从 边 到 边 的 这 窗户 和 曾是 丢失的
[frʌm; frəm] [vjuː] .
from view .
从 看法 .

这道影子从窗户的一侧移到另一侧，消失在了视线中。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] ['henri] [lɜː'uː] .
It was the shadow of Henry Leroux .
它 曾是 这 阴影 的 亨利 勒鲁 .
这是亨利·勒鲁的影子。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] , ” [sed] ['helən] ,
“ **I am afraid I have a lot of work to do** , ” **said Helen** ,
“ 我 是 害怕的 我 有 一个 很多 的 工作 到 做 , ” 说 海伦 ,
“恐怕我还有很多工作要做,”海伦说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a little catch in her voice .
和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 .
她的声音略带哽咽。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , ” [kraɪd] - , [ɪːgərli] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
“ **My dear Miss Cumberly** , ” **cried Gianapolis** , **eagerly** , **placing his hand upon her**
“ 我的 亲爱的 错过 - , ” 哭 - , 急切地 , 放置 他的 手 之上 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,
“我亲爱的坎伯利小姐,”吉安纳波利斯急切地喊道，同时把手放在她的胳膊上。

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
“ **it is precisely of your work that I wish to speak to you** !
“ 它 是 恰恰 的 你的 工作 那 我 希望 到 说话 到 你 !
“我正想和你谈谈你的工作! ”

[jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [em 'liː] — [aɪ] ['nevər] [mɪs] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ;
Your work is familiar to me — I never miss a line of it ;
你的 工作 是 熟悉的 到 我 — 我 绝不 错过 一个 线 的 它 ;
你的作品我非常熟悉——我从未错过其中的任何一行;

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [uː'treɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'nɪmɪtəbli] [juː; jʊ] [kæn; kən]
and knowing how you delight in the outre and how inimitably you can
和 会心 如何 你 喜 在 这 外部 和 如何 独一无二的 你 能
[dɪ'skraɪb] [siːnz] [ʌv; əv] [boʊ'hiːmiən] [laɪf] ,
describe scenes of Bohemian life ,
描述 场景 的 波西米亚 生活 ,
我知道你喜欢标新立异，也知道你能以独一无二的方式描绘波西米亚生活场景，

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] , [sɪns] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
I had hoped , since it was my privilege to meet you ,
我 有 希望 , 自从 它 曾是 我的 特权 到 见面 你 ,
我一直希望，既然能见到您是我的荣幸，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [sɪsə'roʊni] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lesər] - [noʊn]
that you would accept my services as cicerone to some of the lesser - known
那 你 会 接受 我的 服务 作为 西塞罗 到 一些 的 这 较少 - 已知
[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [ʌv; əv] [boʊ'hiːmiən] ['lʌndən] .
resorts of Bohemian London .
度假村 的 波西米亚 伦敦 .
你会接受我作为侍酒师的服务，前往伦敦一些鲜为人知的波西米亚度假胜地。

[jʊr; jər][ˈɑ:rtɪk(ə)] , - [ˈdɪnər] [ɪn][ˈsoʊhoʊ] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [pi:s] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] ,
Your article , ' Dinner in Soho , ' was a delightful piece of observation ,
你的 文章 , - 晚餐 在 苏豪区 , - 曾是 一个 愉快 片的 的 观察 ,
您撰写的文章《在苏豪区用餐》是一篇精彩的观察之作。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][θɜ:rd] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪri:z] : -
and the third — I think it was the third — of the same series : '
和 这 第三 — 我 思考 它 曾是 这 第三 — 的 这 相同的 系列 : -
[ˌkjʊriˈɑ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈrɔɪəl] ,
Curiosities of the Cafe Royal ,
奇闻异事 的 这 咖啡店 皇家 ,
还有同一系列的第三本——我想应该是第三本——《皇家咖啡馆的奇闻轶事》，

- [wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ɡʊd] .
' was equally good .
- 曾是 同样地 好的 .
同样出色。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [pleɪ] [ɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
But your powers of observation would be given greater play in any one of the
但 你的 权力 的 观察 会 是 给定 更大的 玩 在 任何 一 的 这
[θri:] [ɪstæblɪʃmənts] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈɑ:nərd] [tu:; tə][ˈesko:rt][ju:; jʊ] .
three establishments to which I should be honored to escort you .
三 机构 到 哪个 我 应该是 荣幸 到 护送 你 .
但是，在我有幸陪同您前往的这三家场所中的任何一家，您的观察力都会得到更大的发挥。

" [ˈhelən] - , [ðoʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [self] - [rɪˈlaɪənt] , [æz; əz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈma:dərn][gɜ:rl] [ˈdʒɜ:rnəlist]
" **Helen Cumberly , though perfectly self - reliant , as only the modern girl journalist**
" 海伦 - , 尽管 完美 自己 - 依赖 , 作为 仅有的 这 现代的 女孩 记者
[kæn; kən][bi:; bi] ,
can be ,
能 是 ,
“海伦·坎伯利虽然完全独立自主，就像只有现代女记者才能做到的那样，

[wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ðæt] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] - [ˈherd] , [brɪˈspektəklɪd] [taɪp] ,
was fully aware that , not being of the flat - haired , bespectacled type ,
曾是 完全 意识到的 那 , 不是 存在 的 这 平坦的 - 头发 , 戴眼镜的 类型 ,
他完全清楚，自己并非那种头发扁塌、戴眼镜的类型，

[fi:; ji][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə][ˈeksərsaɪz] [ˈræðər] [mɔ:r] [ker] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv]
she was called upon to exercise rather more care in her selection of
她 曾是 称为 之上 到 锻炼 相当 更多的 关心 在 她 选择 的
[kəmˈpænjənz] [fɔ:r; fər][ˈka:pi] - [ˈhʌntɪŋ] [eksprɪˈdɪŋz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
companions for copy - hunting expeditions than was necessary in the case of
同伴 为了 复制 - 打猎 探险 比 曾是 必要的 在 这 案件 的
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfeləʊ] - [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skraɪbz] - [klʌb] .
certain fellow - members of the Scribes ' Club .
肯定 同伴 - 成员 的 这 抄写员 - 俱乐部 .
与抄写员俱乐部的某些成员相比，她在选择抄写探险的同伴时需要更加谨慎。

[noʊ] [ˈpaʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əkˈsept] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n]
No power on earth could have induced her to accept such an invitation
不 力量 在 地球 可以 有 诱导 她 到 接受 这样的 一个 邀请
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
from such a man ,
从 这样的 一个 男人 ,
世上没有任何力量能够让她接受这样一个男人的邀请。

[ˈʌndər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ； [ˈi:v(ə)n] [naʊ] ， [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][æn; ən]
under ordinary circumstances ； **even now** , **with so definite and important an**
在下面 普通的 情况 ； 甚至 现在 , 和 所以 定 和 重要的 一个
[ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] , [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
object in view , **she hesitated** ；
目的 在 看法 , 她 犹豫了一下 ；
在通常情况下, 她会毫不犹豫；即使现在, 面对如此明确而重要的目标, 她仍然犹豫不决。

[ðə; ðɪ] [ski:m] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ； [dəˈni:z, de-'] [ˈrɪlənd] ([ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɔ:t] ！) [maɪt] [lu:z]
The scheme might lead to nothing ； **Denise Ryland (horrible thought !) might lose**
这 方案 可能 带领 到 没有什么 ； 丹妮丝 莱兰德 (可怕 想法 ！) 可能 失去
[ðə; ðɪ] [træk] ；
the track ；
这 追踪 ；
这个计划可能最终一无所获；丹尼斯·莱兰（可怕的想法！）可能会迷失方向；

[ðə; ðɪ] [træk] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈri:əl]
the track might lead to no place of importance , **so far as her real**
这 追踪 可能 带领 到 不 地方 的 重要性 , 所以 远的 作为 她 真实的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .
inquiry was concerned .
询问 曾是 担心的 ；
就她真正的调查而言, 这条线索可能通向一个无关紧要的地方。

[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] , [nu:] [ænd; ənd][ˈwaɪzər][aɪˈdi:əz][wɜ:r; wər] [ˈflʌdɪŋ] [hɜ:r; həɹ][breɪn] .
In this hour of emergency , **new and wiser ideas were flooding her brain** .
在 这 小时 的 紧急情况 , 新的 和 更明智 想法 是 洪水 她 脑 .
在这危急时刻, 新的、更明智的想法涌入她的脑海。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑ:r][tu:; tə][ðə; ðɪ][plɑ:t] .
For instance , **they might have admitted Inspector Dunbar to the plot** .
为了 实例 , 他们 可能 有 承认 检查员 邓巴 到 这 阴谋 .
例如, 他们可能已经承认邓巴探长参与了阴谋。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑ:r] [ˈdɔ:ɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ][steps] , [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [seɪf] ；
With Inspector Dunbar dogging her steps , **she should have felt perfectly safe** ；
和 检查员 邓巴 狗 她 步骤 , 她 应该 有 毛毡 完美 安全的 ；
邓巴探长一路尾随, 她本应感到非常安全；

[bʌt; bət][dəˈni:z, de-'] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevri] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [dəˈni:zɪz] [ˈri:zənɪŋ] [ˈpaʊəz] ,
but Denise — she had every respect for Denise's reasoning powers ,
但 丹妮丝 — 她 有 每一个 尊重 为了 丹妮丝的 推理 权力 ,
但是丹妮丝——她非常尊重丹妮丝的推理能力,

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] — [jet] [dəˈni:z, de-'] [ˌnevərðəˈles] [maɪt] [feɪl][hɜ:r; həɹ] .
and force of character — yet Denise nevertheless might fail her .
和 力量 的 特点 — 然而 丹妮丝 尽管如此 可能 失败 她 .
以及坚强的性格——然而, 丹妮丝仍然可能会让她失望。

[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈkrʊkɪd] [aɪz] [ʌv; əv] - , [ðen] [ʌp] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈpæləs] [ˈmænfɪnz] .
She glanced into the crooked eyes of Gianapolis , **then up again at Palace Mansions** .
她 瞥了一眼 进入 这 歪 眼睛 的 - , 然后 向上 再次 在 宫殿 豪宅 .
她瞥了一眼吉安纳波利斯那双歪斜的眼睛, 然后又抬头看向宫殿大厦。

[ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈhenri] [lɜːu:] [riːˈkrɔ:st] [ðə; ðɪ] [kri:m] - [ˈkɜ:tənd] [ˈwɪndoʊ] .
The shadow of Henry Leroux recrossed the cream - curtained window .
这 阴影 的 亨利 勒鲁 重新交叉 这 奶油 - 帘幕 窗户 .
亨利·勒鲁的影子再次掠过挂着米色窗帘的窗户。

“ [soʊ] [ˈɜ:rli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈi:vɪŋ] , ” [pərˈsu:d] [ðə; ðɪ] [ɡri:k] , [ˈræpɪdli] ,
“ **So early in the evening** , ” **pursued the Greek** , **rapidly** ,
” 所以 早期的 在 这 晚上 , ” 追击 这 希腊语 , 快速 ,
“这么早就到了傍晚,”希腊人迅速地追问道。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪnrəstɪŋ] [taɪps] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [əˈraɪvd] ； [ˌnevəðəˈles] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmemfɪs]
“ **the more interesting types will hardly have arrived ; nevertheless , at the Memphis**
“ 这 更多的 有趣的 类型 将要 几乎 有 到达的 ； 尽管如此 , 在 这 孟菲斯
[kæˈfeɪ] ” . . .
Cafe “ : : :
咖啡店 ” : . . :

“那些更有趣的人可能还没到；不过，在孟菲斯咖啡馆.....”
“ [ˈmemfɪs] [kæˈfeɪ] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈhelən] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈræpɪdli] ； “ [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm]
“ **Memphis Cafe !** ” **muttered Helen , glancing at him rapidly ;** “ **what an odd name**
“ 孟菲斯 咖啡店 ! ” 低声说道 海伦 , 瞥了一眼 在 他 快速 ； “ 什么 一个 奇怪的 姓名
.”
“
: “
: “
.”
“孟菲斯咖啡馆！”海伦低声说道，迅速瞥了他一眼；“真是个奇怪的名字。”

“ [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ! ” [kraɪd] - ,
“ **Ah ! my dear Miss Cumberly !** ” **cried Gianapolis ,**
“ 啊 ! 我的 亲爱的 错过 - ! ” 哭 - ,
“啊！我亲爱的坎伯利小姐！”吉安纳波利斯喊道。

[wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] — “ [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [hɔːnts] [ʌv; əv]
with triumph — “ I knew that you had never heard of the true haunts of
和 胜利 — “ 我 知道 那 你 有 绝不 听到 的 这 真的 闹鬼的地方 的
[bəʊˈhiːmiə] !
Bohemia !
波西米亚 !
他得意洋洋地说：“我就知道你从未听说过波西米亚真正的鬼地方！”

[ðə; ði] [ˈmemfɪs] [kæˈfeɪ] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [klʌb] — [wʌz; wəz] [ˈfəʊndɪd] [baɪ] [ˈəʊləf, ˈɔl-] [væn] [nɔːrd]
The Memphis Cafe — it is actually a club — was founded by Olaf van Noord
这 孟菲斯 咖啡店 — 它 是 实际上 一个 俱乐部 — 曾是 创立 经过 奥拉夫 货车 诺德
[tuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
two years ago ,
二 年 前 ,
孟菲斯咖啡馆（实际上是一家俱乐部）由奥拉夫·范·诺德两年前创立。

[ænd; ænd] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈmembərɪp] [ɪnˈkluːdɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfeɪməs]
and at present has a membership including some of the most famous
和 在 展示 有 一个 会员资格 包括 一些 的 这 最多 著名的
[ɑːrˈtɪstɪk] [fəʊk] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ；
artistic folk of London ;
艺术 民间 的 伦敦 ；
目前，其成员包括伦敦一些最著名的艺术家；

[naːt] [ˈoʊnli] [ˈpeɪntəz] , [bʌt; bət] [ˈbːθəz] , [kəmˈpəʊzəz] , [ˈæktər] , [ˈæktɹəsɪz] .
not only painters , but authors , composers , actors , actresses .
不是 仅有的 画家 , 但 作者 , 作曲家 , 演员 , 女演员 .
不仅是画家，还有作家、作曲家、演员、女演员。
[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] , [meɪl] [ænd; ænd] [ˈfiːmeɪl] , [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] . “
I may add that the peerage , male and female , is represented . ”
我 可能 添加 那 这 贵族 , 男性 和 女性 , 是 代表 . “
我还要补充一点，贵族阶层，无论男女，都有代表。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [ˈgermɪŋ] - [haʊs] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ” [sed] [ˈhelən] , [ˈfruːdli] .
“ **It is actually a gaming house , I suppose ?** ” **said Helen , shrewdly .**
“ 它 是 实际上 一个 赌博 - 房子 , 我 认为 ? ” 说 海伦 , 精明地 .
“我猜，那其实是一家赌场吧？”海伦机敏地说道。

“ [ə; eɪ] ['germɪŋ] - [haʊs] ？
“ A gaming - house ？
“ 一个 赌博 - 房子 ？

“赌场？ ”

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ！
Not at all ！
不是 在 全部 ！

一点也不！

[ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ɪz] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [haɪ] [steɪks] ，
If what you wish to see is play for high stakes ，
如果 什么 你 希望 到 看 是 玩 为了 高的 赌注 ；

如果你想看到的是高额赌注的游戏，

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['memfɪs] [kæ'feɪ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .
it is not to the Memphis Cafe you must go .
它 是 不是 到 这 孟菲斯 咖啡店 你 必须 去 ；

你不必去孟菲斯咖啡馆。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [sə'saɪəti] ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['mʌni] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] , [ɪf] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [wʊd]
I can show you Society losing its money in thousands , if the spectacle would
我 能 展示 你 社会 输 它是 钱 在 数千 , 如果 这 奇观 会

[ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
amuse you .
娱乐 你 ；

如果你觉得好笑，我可以给你看社会损失数千英镑的景象。

[aɪ]['oʊnli] [ə'weɪt] [jɔr; jər] ['ɔ:rdərz] ” . . .
I only await your orders ” . . .
我 仅有的 等待 你的 订单 ” . . .

我只等您的命令.....

“ [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɪntrəst] [ɛm 'i:] , ” [sed] ['helən] ；
“ You certainly interest me , ” said Helen ；
“ 你 当然 兴趣 我 , ” 说 海伦 ；

“你确实引起了我的兴趣，”海伦说；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðɪs] [hæf] - [ɡlɪmps] [ɪntu:] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
and indeed this half - glimpse into phases of London life hidden from the world
和 的确 这 一半 - 一瞥 进入 阶段 的 伦敦 生活 隐 从 这 世界

— ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evər] - ['pɪrɪŋ] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] [wɜ:rlɪd] — [wʌz; wəz]
— even from the greater part of the ever - peering journalistic world — was
— 甚至 从 这 更大的 部分 的 这 曾经 - 窥视 新闻 世界 — 曾是

[nɑ:t] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪ](ə)n] .
not lacking in fascination .
不是 缺乏 在 魅力 ；

而事实上，这种对伦敦生活隐秘阶段的窥探——即使是对那些时刻窥视的新闻界大多数人来说——也充满了魅力。

[ðə; ði] ['plænɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ski:m] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] ['kɑ:nstətu:ts] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['efərt] [wɪtʃ] [nɑ:t]
The planning of a scheme in its entirety constitutes a mental effort which not
这 规划 的 一个 方案 在 它是 整体 构成 一个 精神的 努力 哪个 不是

[ɪn'fri:kwəntli] [blaɪndz][ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] ['di:teɪlz] .
infrequently blinds us to the shortcomings of certain essential details .
不常 百叶窗 我们 到 这 缺点 的 肯定 基本的 细节 ；

制定一个完整的方案需要耗费大量的精力，这常常会让我们忽略某些重要细节的不足之处。

[də'ni:zɪz] [plæn] , [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] , [hæd; həd][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv]
Denise's plan , a good one in many respects , had the fault of
丹妮丝的计划 , 一个 好的 一 在 许多 尊重 , 有 这 过错 的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊvər] - [ɪˈlæbəreɪt] .
being over - elaborate .
存在 超过 - 精心制作的 .

丹妮丝的计划在很多方面都很好, 但它的缺点是过于复杂。

[naʊ] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leit] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:r; hər] [frend] [ʌv; əv] [eni] [ə'mendmənt] ,
Now , when it was too late to advise her friend of any amendment ,
现在 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 到 建议 她 朋友 的 任何 修正案 ,
现在, 已经来不及向她的朋友提出任何修改意见了。

[ˈhelən] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði][sə'saɪəti]
Helen perceived that there was no occasion for her to suffer the society
海伦 感知 那 那里 曾是 不 场合 为了 她 到 遭受 这 社会
[ʌv; əv] - .
of Gianapolis .
的 - .

海伦意识到自己没有必要忍受吉安纳波利斯的社会风气。

[tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] [i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r'self] ,
To bid him good evening , and then to follow him , herself ,
到 出价 他 好的 晚上 , 和 然后 到 跟随 他 , 她自己 ,
她向他道了晚安, 然后自己也跟着他走了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn] [mʌtʃ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] [waɪlst] [də'ni:z, de-]
was a plan much superior to that of keeping him company whilst Denise
曾是 一个 计划 很多 优越的 到 那 的 保持 他 公司 而 丹妮丝
[ˈfɑ:lʊʊd] [bəʊθ] !
followed both !
随后 两个都 !

比起让丹妮丝陪着他, 而自己则同时执行这两个计划, 这个计划要好得多!

[mɔ:ɪ'roʊvər] , [hi:; hi] [wʊd] [ðen] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ,
Moreover , he would then be much more likely to go home ,
而且 , 他 会 然后 是 很多 更多的 可能 到 去 家 ,
此外, 他那样的话就更有可能回家了。

[ɔ:r][tu:; tə][sʌm; səm] [ə'dres] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l][tu:; tə] [noʊ] .
or to some address which it would be useful to know .
或者 到 一些 地址 哪个 它 会 是 有用 到 知道 .
或者某个值得知晓的地址。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʊmənɪʃ] [ski:m] [ðerz] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈæftər][ɔ:l] ;
What a VERY womanish scheme theirs had been , after all ;
什么 一个 非常 女人气 方案 他们的 有 到过 , 后 全部 ;
她们的计划, 说到底, 真是非常女性化的计划啊;

[ˈhelən] [toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ˈstu:pɪd][mæn] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
Helen told herself that the most stupid man imaginable could have placed his
海伦 讲述 她自己 那 这 最多 愚蠢的 男人 可以想象的 可以 有 放置 他的
[ˈfɪŋgər] [ə'pɑ:n][ɪts] [wi:k] [spɑ:t] [ɪ'mi:diətli] .
finger upon its weak spot immediately .
手指 之上 它是 虚弱的 点 立即地 .

海伦心想, 就算是最愚蠢的人, 也能立刻找到它的弱点。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
But her mind was made up .
但 她 头脑 曾是 制成 向上 .
但她心意已决。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wəd] [wɔ:rn] [də'ni:z, de'-] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plæn] ; [ɪf] [aɪ 'ti:]
If it were possible , she would warn Denise of the change of plan ; if it
如果 它 是 可能的 , 她 会 警告 丹妮丝 的 这 改变 的 计划 ; 如果 它
[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ,
were not ,
是 不是 ,

如果可能的话, 她会提醒丹妮丝计划有变; 如果不能,

[ðen] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'laɪ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [frend] [tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði] [ru:z] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
then she must rely upon her friend to see through the ruse which she was
然后 她 必须 依靠 之上 她 朋友 到 看 通过 这 诡计 哪个 她 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɡri:k] .
about to practise upon the Greek .
关于 到 实践 之上 这 希腊语 .

那么她就只能依靠她的朋友来识破她即将对希腊人实施的诡计了。

“ [ɡʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . - !
“ **Good night , Mr . Gianapolis !**
“ 好的 夜晚 , 先生 . - !

“晚安, 吉安纳波利斯先生! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [mæn] .
“ **she said abruptly , and held out her hand to the smiling man .**
“ 她 说 突然 , 和 握住 出去 她 手 到 这 微笑 男人 .

她突然说道, 并向面带微笑的男子伸出了手。

[hɪz; ɪz] [smɑɪl] ['feɪdɪd] .
His smile faded .
他的 微笑 褪色 .

他的笑容消失了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
“ **I should love to join you , but really you must know that it's impossible .**
“ 我 应该 爱 到 加入 你 , 但 真的 你 必须 知道 那 它是 不可能的 .

“我很想加入你们, 但你们必须明白, 这是不可能的。”

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
I will arrange to make up a party , with pleasure ,
我 将要 安排 到 制作 向上 一个 派对 , 和 乐趣 ,

我很乐意安排举办派对。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [noʊ] [wer] [aɪ] [kæn; kən] - [foʊn] [ju:; jʊ] ? “
if you will let me know where I can ' phone you ? ”
如果 你 将要 让 我 知道 在哪里 我 能 - 电话 你 ? ”

如果你能告诉我该如何联系你, 那就太好了。

“ [bʌt; bət] , “ [hi:; hi] [brɪ'gæn] . . .
“ **But , “ he began . . .**
“ 但 , “ 他 开始 . . .

“但是,”他开口说道.....

“ ['meni] [θæŋks] , [ɪts] ['ri:əli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;
“ **Many thanks , it's really impossible ;**
“ 许多 谢谢 , 它是 真的 不可能的 ;

“非常感谢, 这真的不可能;

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈlɪmɪts] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈeskəpeɪdʒ] [ə'laʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] - [ˈkɑ:pi] - !
there are limits even to the escapades allowed under the cloak of ' Copy ' !
那里 是 限制 甚至 到 这 冒险 允许 在下面 这 披风 的 - 复制 - !

即使是披着“复制”外衣的冒险, 也是有界限的!

[wer] [kæn; kən][aɪ] [kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
Where can I communicate with you ? "
在哪里 能 我 交流 和 你 ？ "

我该如何联系您？

" [oʊ] ! [haʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ][eɪ'em] !
" **Oh ! how disappointed I am !**
" 哦 ！ 如何 失望的 我 是 ！ "

“哦！ 我太失望了！ ”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pə'rmit] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [jɜr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [hoʊp]
But I must permit you to know your own wishes better than I can hope

[tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ,
to know them ,
到 知道 他们 ，

但我必须承认，你比我更了解你自己的愿望。

[mɪs] - .
Miss Cumberly .
错过 - .

坎伯利小姐。

[ðerfɔ:r] " — ['helən] [wʌz; wəz] [pə'r'sɪstəntli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] — " [gʊd] [naɪt] !
Therefore " — Helen was persistently holding out her hand — " good night !

因此”——海伦不停地伸出手——“晚安！ ”

[maɪt] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Might I venture to telephone to YOU in the morning ?
可能 我 风险投资 到 电话 到 你 在 这 早晨 ？

我可以冒昧地明天早上给您打个电话吗？

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ðen] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] , [noʊ] [daʊt] " . . .
We could then come to some arrangement , no doubt " . . .
我们 可以 然后 来 到 一些 安排 , 不 怀疑 " . . .

毫无疑问，我们届时可以达成某种协议.....

" [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t][faɪnd][em 'i:][æt; ət] [hoʊm] " . . .
" **You might not find me at home " . . .**
" 你 可能 不是 寻找 我 在 家 " . . .

“你可能不在家”.....

" [bʌt; bət][æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] ! "
" **But at nine o'clock ! "**
" 但 在 九 点钟 ！ "

“可是九点钟啊！ ”

" [aɪ 'ti:] [ə'laʊz] [em 'i:][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ]['pɑ:rtɪ] ! "
" **It allows me no time to make up my party ! "**
" 它 允许 我 不 时间 到 制作 向上 我的 派对 ！ "

“这让我根本没时间筹备我的派对！ ”

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪk'si:d] [θri:] : [jɔ:r'self] [ænd; ænd] [tu:] ['ʌðər] " . . .
" **But such a party must not exceed three : yourself and two others " . . .**
" 但 这样的 一个 派对 必须 不是 超过 三 : 你自己 和 二 其他的 " . . .

但这样的聚会人数不得超过三人：你和另外两人.....

" [nevərðə'les] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] . "
" **Nevertheless , it has to be arranged . "**
" 尽管如此 ， 它 有 到 是 安排 . "

“然而，这件事必须安排好。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [rɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jəʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,
“ **I shall ring up to - morrow evening , and if you are not at home ,**
“ 我 将 戒指 向上 到 - 明天 晚上 , 和 如果 你 是 不是 在 家 ,
“我明天晚上会打电话给你, 如果你不在家,

[jɔːr; jər][meɪd] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [wen] [juː; jəʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] .
your maid will tell me when you are expected to return .
你的 女佣 将要 告诉 我 什么时候 你 是 预期的 到 返回 .
你的女佣会告诉我你预计什么时候回来。

“ [ˈhelən] [kwɑɪt] [ˈklɪrli] [pəˈsiːvd] [ðæt] [noʊ] [əˈdres] [ænd; ənd][noʊ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər]
“ **Helen quite clearly perceived that no address and no telephone number were**
“ 海伦 相当 清楚地 感知 那 不 地址 和 不 电话 数字 是
[ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
forthcoming .
即将推出 .
“海伦很清楚地意识到, 对方既没有提供地址, 也没有提供电话号码。”

“ [juː; jəʊ][ɑːr; ər] [kəˈmɪtɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˈendləs] [ænd; ənd] [ʌnˈhesəseri] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈmɪstər] .
“ **You are committing yourself to endless and unnecessary trouble , Mr .**
“ 你 是 提交 你自己 到 无尽的 和 不必要 麻烦 , 先生 .
- ,
Gianapolis ,
- ,
“吉安纳波利斯先生, 你这是在给自己招致无休止的、不必要的麻烦。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jəʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jəʊ] [səˈdʒest] , [let][aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] .
but if you really wish to do as you suggest , let it be so .
但 如果 你 真的 希望 到 做 作为 你 建议 , 让 它 是 所以 .
但如果你真的想按你建议的那样做, 那就随你便吧。

[ɡʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !
-
-
- 晚安!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈberli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [tʃːrnd] , [ænd; ənd][ræn] [ˈfliːtli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]
“ **She barely touched his extended hand , turned , and ran fleetly back toward the**
“ 她 仅仅 感动 他的 扩展 手 , 转向 , 和 跑 迅速地 后退 朝向 这
[dɔːr] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ˈmæɪnɪz] .
door of Palace Mansions .
门 的 宫殿 豪宅 .
她只是轻轻碰了一下他伸出的手, 便转身, 飞快地跑回了宫殿大厦的门口。

[er] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [drɔːpt] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [stuːpt] [tuː; tə]
Ere reaching the entrance , however , she dropped a handkerchief , stooped to
埃雷 到达 这 入口 , 然而 , 她 掉落 一个 手帕 , 弯腰 到
[rɪˈkʌvər] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [bæk] [ˈræpɪdli] .
recover it , and glanced back rapidly .
恢复 它 , 和 瞥了一眼 后退 快速 .
然而, 还没走到入口处, 她就掉了一块手帕, 弯腰去捡, 然后迅速回头看了一眼。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtʃːrniŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] .
Gianapolis was just turning the corner .
- 曾是 只是 转弯 这 角落 .
吉安纳波利斯正处于转机。

[ˈhelən] [pəˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˌnmiːstɪkəbl̩] [fɔ:rm][ʌv; əv][dəˈni:z, de-ˈ] [ˈrɪlənd] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs]
Helen perceived the unmistakable form of Denise Ryland lurking in the Palace
海伦 感知 这 毋庸置疑 形式 的 丹妮丝 莱兰德 潜伏 在 这 宫殿
[ˈmænɪnz] [ˈdɔ:rweɪ] ,
Mansions doorway ,
豪宅 门口 ,

海伦察觉到丹妮丝·莱兰那熟悉的身影正潜伏在宫殿大厦的门口。

[ænd; ənd] , [ˈweɪvɪŋ] [ˈfræntɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [frend] , [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:nˈplʌst] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ]
and , waving frantically to her friend , who was nonplussed at this change
和 , 挥手 疯狂地 到 她 朋友 , WHO 曾是 不知所措 在 这 改变
[ʌv; əv][ˈtæktɪks] ,
of tactics ,
的 策略 ,

她疯狂地向朋友挥手，而她的朋友对这种策略的改变感到莫名其妙。

[ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:rid] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [pi:pt] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ]
she hurried back again to the corner and peeped cautiously after the retreating
她 慌忙 后退 再次 到 这 角落 和 偷窥 谨慎地 后 这 撤退
[gri:k] .
Greek .
希腊语 .

她匆匆回到角落，小心翼翼地偷偷地看着离去的希腊人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæb][ræŋk][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈpersɪz] [brɪˈɑ:nd] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈtæksɪs; ˈtæksɪz]
There was a cab rank some fifty paces beyond , with three taxis
那里 曾是 一个 出租车 秩 一些 五十 步幅 超过 , 和 三 出租车
[ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər] .
stationed there .
驻 那里 .

再往前走大约五十步，就到了出租车候客点，那里停着三辆出租车。

[ɪf] - [ˈtʃɑ:rtərd] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ɪn] [əˈnʌðər] ,
If Gianapolis chartered a cab , and she were compelled to follow in another ,
如果 - 特许 一个 出租车 , 和 她 是 被迫 到 跟随 在 其他 ,
[ˈdʒiənəˈpɒlɪs] [ˈtʃɑ:rtəd] [ə] [kæb] [ænd] [ʃi:] [wɜ:] [wər] [kəmˈpeld] [tu:] [tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ɪn] [əˈnʌðər] ,
如果吉安娜波利斯包了一辆出租车，而她被迫乘坐另一辆出租车跟随，

[wʊd] [dəˈni:z, de-ˈ] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪn][taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˌpri:əˈreɪndʒd] [rɒʊl][ʌv; əv]
would Denise come upon the scene in time to take up the prearranged role of
会 丹妮丝 来 之上 这 场景 在 时间 到 拿 向上 这 预先安排 角色 的
[slu:θ] - [haʊnd] ?
sleuth - hound ?
侦探 - 猎犬 ?

丹妮丝能否及时赶到现场，扮演预先安排好的侦探角色？

- [ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ; [ðen] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
Gianapolis hesitated only for a few seconds ; then , shrugging his
- 犹豫了一下 仅有的 为了 一个 很少 秒 ; 然后 , 耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

吉安纳波利斯只犹豫了几秒钟；然后，他耸了耸肩，

[hi:; hi] [stept] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][rɒʊd][ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][kæb][ɑ:n][ðə; ði][ræŋk] .
he stepped out into the road and into the first cab on the rank .
他 步 出去 进入 这 路 和 进入 这 第一的出租车 在 这 秩 .
[ˈhɪz; hi] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [rɒʊd] [ænd; ənd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kæb] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræŋk] .
他走到马路上，坐进了车站第一辆出租车。

[ðə; ði][mæn] [kræŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] , [lept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] .
The man cranked his engine , leapt into his seat and drove off .
这 男人 曲柄 他的 引擎 , 跳跃 进入 他的 座位 和 驾驶 离开 .

那人发动引擎，跳上车座，开车扬长而去。

黄爪(The Yellow Claw)

第15/17页

[ˈhelən] - , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈtæksi] - [men] ,
Helen Cumberly , ignoring the curious stares of the two remaining taxi - men ,
海伦 - , 忽略 这 好奇的 凝视 的 这 二 其余的 出租车 - 男人 ,

海伦·坎伯利无视了剩下的两名出租车司机好奇的目光，

[ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst][kæb] , [ˈkraɪɪŋ]
ran out from the shelter of the corner and jumped into the next cab , crying
跑 出去 从 这 庇护所 的 这 角落 和 跳了起来 进入 这 下一个 出租车 , 哭泣
[ˈbreθləsli] :
breathlessly :
气喘吁吁 :

他从街角的遮蔽处跑出来，跳进旁边的出租车，气喘吁吁地哭着：

“ [ˈfɑːloo] [ðæt] [kæb] !
“ **Follow that cab !**
” 跟随 那 出租车 !

“跟着那辆出租车！”

[dəʊnt] [let] [ðə; ði][mæn][ɪn][aɪ ˈtiː] [səˈspekt] , [bʌt; bət] [ˈfɑːloo] , [ænd; ənd][dəʊnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Don't let the man in it suspect , but follow , and don't lose sight of it !
不 让 这 男人 在 它 怀疑 , 但 跟随 , 和 不 失去 视线 的 它 !

不要让里面的人起疑心，但要跟着，不要跟丢它！

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] !
“ **They were off !**
” 他们 是 离开 !

他们出发了！

[ˈhelən] [glɑːnst] [əˈhed] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] - - [kæb]
Helen glanced ahead quickly , and was just in time to see Gianapolis ' cab
海伦 瞥了一眼 前方 迅速地 , 和 曾是 只是 在 时间 到 看 - - 出租车
[dɪsəˈpɪr] ;
disappear ;
消失 ;

海伦迅速向前瞥了一眼，正好看到吉安纳波利斯的出租车消失在视线中；

[ðen] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
then , leaning out of the window ,
然后 , 倾斜 出去 的 这 窗户 ,

然后，他探出窗外，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][æen; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈpæntəmaɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][dəˈniːz, de-] [ˈrɪlənd] ,
she indulged in an extravagant pantomime for the benefit of Denise Ryland ,
她 沉溺其中 在 一个 摩 哑剧 为了 这 益处 的 丹妮丝 莱兰德 ,
[huː] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
who was hurrying after her .
WHO 曾是 匆忙 后 她 .

为了取悦紧随其后的丹尼斯·莱兰德，她表演了一场精彩绝伦的哑剧。

“ [teɪk] [ðə; ði][nekst][kæb][ænd; ənd] [ˈfɑːloo] [em ˈiː] !
“ **Take the next cab and follow ME !**
” 拿 这 下一个 出租车 和 跟随 我 !

“搭乘下一辆出租车，跟着我！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [waɪlst] [hɜːr; həɹ] [frend] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪr] [ðə; ðɪ] ['betər] [tuː; tə]
" **she cried , whilst her friend raised her hand to her ear the better to**
" 她 哭 , 而 她 朋友 提高 她 手 到 她 耳朵 这 更好的 到
[dɪ'tekt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
detect the words .
探测 这 字 .

她哭着说，她的朋友则把手放在耳边，以便更好地听清她说了些什么。

" [aɪ] ['kænɔːt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ðɪ] [træk] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] " . . .
" **I cannot wait for you or the track will be lost** " . . .
" 我 不能 等待 为了 你 或者 这 追踪 将要 是 丢失的 " . . .
"我不能等你，否则这条路就走不通了".....

[ˈhelɪnz] [kæb] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt][baɪ] ['eni] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n]
Helen's cab swung around the corner — and she was not by any means certain
海伦的 出租车 摇摆 大约 这 角落 — 和 她 曾是 不是 经过 任何 方法 肯定
[ðæt] [də'niːz, de'-] ['rɪlənd] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; həɹ] ;
that Denise Ryland had understood her ;
那 丹妮丝 莱兰德 有 理解 她 ;

海伦的出租车拐过街角——但她一点也不确定丹尼斯·莱兰德是否听懂了她的话；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] ,
but to have delayed would have been fatal ,
但 到 有 延迟 会 有 到过 致命的 ,
但延误将会是致命的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɔːn][hɜːr; həɹ] ['frendz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]
and she must rely upon her friend's powers of penetration to form a
和 她 必须 依靠 之上 她 朋友们 权力 的 渗透 到 形式 一个
[θɜːrd][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɹ] [prə'seɪ(ə)n] .
third in this singular procession .
第三 在 这 单数 游行 .

她必须依靠朋友的洞察力，才能在这个独特的队伍中形成第三个人。

[waɪlst] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pər'suːərz] [maɪnd] , - , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]
Whilst these thoughts were passing in the pursuer's mind , Gianapolis , lighting a
而 这些 想法 是 通过 在 这 追击者的 头脑 , - , 灯光 一个
['sɪɡəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

当追捕者脑海中闪过这些念头时，吉安纳波利斯点燃了一支香烟。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæb][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mentəli]
had thrown himself back in a corner of the cab and was mentally
有 抛掷 他自己 后退 在 一个 角落 的 这 出租车 和 曾是 精神上
[rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvɪnɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,
reviewing the events of the evening — that is ,
复习 这 活动 的 这 晚上 — 那 是 ,

他瘫倒在出租车的角落里，在脑海中回想着当晚发生的事情——也就是说，

[ðoʊz] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ] ['helən] - .
those events which were associated with Helen Cumberly .
那些 活动 哪个 是 联系 和 海伦 - .

与海伦·坎伯利有关的那些事件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət]['hoʊpf(ə)l] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] ['defɪnət]
He was disappointed but hopeful : at any rate he had suffered no definite
他 曾是 失望的 但 充满希望 : 在 任何 速度 他 有 遭受 不 定
[rɪ'pʌls] .
repulse .
击退 .

他感到失望，但仍然抱有希望：至少他没有遭受彻底的失败。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] , [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈroʊziət] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi]
Without doubt , his reflections had been less roseate had he known that he
没有 怀疑 , 他的 反思 有 到过 较少的 玫瑰 有 他 已知 那 他

[wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] ,
was followed ,
曾是 随后 ,

毫无疑问，如果他知道自己被人跟踪，他的心情就不会如此愉悦了。

[nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ] [tu:] , [bʌt; bət][baɪ] [θri:] [ˈtrækərz] .
not only by two , but by THREE trackers .
不是 仅有的 经过 二 , 但 经过 三 追踪器 .

不仅有两个追踪器，而是三个追踪器。

[hi:; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd]
He had suspected for some time now , and the suspicion had made
他 有 怀疑 为了 一些 时间 现在 , 和 这 怀疑 有 制成

[hɪm; ɪm] [ʌnˈi:zi] ,
him uneasy ,
他 不安 ,

他早就有所怀疑，这种怀疑让他感到不安。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [wa:tʃt] .
that his movements were being watched .
那 他的 移动 是 存在 观看 .

他的一举一动都被人监视了。

[pəˈli:s] [sɜ:rˈveɪləns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] ; [hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [tu:] [kəmˈpli:t] , [hi:; hi]
Police surveillance he did not fear ; his arrangements were too complete , he
警察 监视 他 做过 不是 害怕 ; 他的 安排 是 也 完全的 , 他

[bɪˈli:vɪd] ,
believed ,
相信 ,

他并不担心警方的监视；他相信自己的安排已经万无一失。

[tu:; tə] [əˈkeɪʒn] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [graʊnd] [fɔ:r; fər][æŋˈzaɪəti][ˈi:v(ə)n] [ðʊ] [hæf][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l]
to occasion him any ground for anxiety even though half the Criminal
到 场合 他 任何 地面 为了 焦虑 甚至 尽管 一半 这 刑事

[ɪnˌvestrɪˈgeɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑ:rtmənt] [wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdɔ:ɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] .
Investigation Department were engaged in dogging his every movement .
调查 部门 是 已订婚的 在 狗 他的 每一个 移动 .

即使刑事调查部门一半的人都在跟踪他的一举一动，也没有让他感到任何焦虑。

[hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [pəˈli:s] [ˈmeθədz] [ˈveri] [ˈθɜ:rəli] ,
He understood police methods very thoroughly ,
他 理解 警察 方法 非常 彻底 ,

他对警方办案方法非常了解。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɪˈlu:sɪv] [ˈʃædoʊ] [wɪtʃ] [ˈlætərli] [hæd; həd]
and all his experience told him that this elusive shadow which latterly had
和 全部 他的 经验 讲述 他 那 这 难以捉摸的 阴影 哪个 后来 有

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [ʌnˈbɪd(ə)n] ,
joined him unbidden ,
加入 他 未邀请的 ,

他所有的经验都告诉他，这个后来不请自来的、难以捉摸的影子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] [ˈprez(ə)ns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ˈkɑ:nʃəs] [wenˈevər] [hɪz; ɪz] [steps] [led]
and of whose presence he was specially conscious whenever his steps led
和 的 谁 在场 他 曾是 特别 有意识的 每当 他的 步骤 引领

[tɔ:rd] [ˈpæləs] [ˈmænʃnz] ,
toward Palace Mansions ,
朝向 宫殿 豪宅 ,

每当他走向宫殿时，他都会格外意识到他们的存在。

[wʌz; wəz][noʊ] [pə'li:s] ['ɑ:fisə] .
was no police officer .
曾是 不 警察 官 .

他并非警察。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['θiəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʃædɒʊ] — [ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] , [wʌn] ['θi:əri] [wɪt]
He had two theories respecting the shadow — or , more properly , one theory which
他 有 二 理论 尊重 这 阴影 — 或者 , 更多的 适当地 , 一 理论 哪个

[wʌz; wəz][di'vɪzəb(ə)]['ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] ;
was divisible into two parts ;
曾是 可分的 进入 二 部分 ;

他有两种关于影子的理论——或者更准确地说，是一种可以分为两部分的理论；

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .
and neither part was conducive to peace of mind .
和 两者都不 部分 曾是 有利的 到 和平 的 头脑 .

双方都无益于获得内心的平静。

['meni] ['jɪrz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['hæpənɪŋz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [fər'get]
Many years , crowded with many happenings , some of which he would fain forget
许多 年 , 挤 和 许多 事件 , 一些 的 哪个 他 会 欣然 忘记
,
,
,

多年来，发生了许多事，其中一些他宁愿忘记。

[hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪŋ] ,
had passed since the day when he had entered the service of Mr . King ,
有 通过了 自从 这 天 什么时候 他 有 进入 这 服务 的 先生 : 国王 ,
[ɪn] ['pi:'kɪn] .
in Pekin .
在 北京 .

自从他在北京为金先生工作以来，已经过去了很久。

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪŋ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] ['neɪtʃər] ,
The enterprises of Mr . King were always of a secret nature ,
这 企业 的 先生 : 国王 是 总是 的 一个 秘密 自然 ,
金先生的生意向来都是秘密进行的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [bɜ:r'mi:z] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
and he well remembered the fate of a certain Burmese gentleman of
和 他 出色地 记得 这 命运 的 一个 肯定 缅甸 绅士 的
[ræŋ'gu:n] [hu:] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['pleɪsɪz]
Rangoon who had attempted to throw the light of publicity into the dark places
仰光 WHO 有 尝试过 到 扔 这 光 的 宣传 进入 这 黑暗的 地方
[ʌv; əv] [ði:z] [ə'ferz] .
of these affairs .
的 这些 事务 .

他清楚地记得仰光一位缅甸绅士的下场，这位绅士曾试图将公众的目光投向这些事件的黑暗角落。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [du:md] [mæn] , - [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ,
From a confidant of the doomed man , Gianapolias had learned ,
从 一个 知己 的 这 注定失败 男人 , - 有 学习 ,
吉安纳波利亚斯从那位注定要死的人的密友口中得知：

['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [mɪ'stirɪəs] [end][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rmən] ,
fully a month before a mysterious end had come to the Burman ,
完全 一个 月 前 一个 神秘 结尾 有 来 到 这 伯曼 ,
比缅甸人神秘死亡早整整一个月。

[haʊ] [ðə; ði] ['lætər] ([baɪ] [prə'feɪ(ə)n] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər]) [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
how the latter (by profession a money - lender) had complained of being
如何 这 后者 (经过 职业 一个 钱 - 贷款机构) 有 抱怨 的 存在
[ˈædoʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,
shadowed night and day by someone or something ,
阴影 夜晚 和 天 经过 某人 或者 某物 ,
后者 (职业是放债人) 曾抱怨自己日夜被某人或某物跟踪。

[ʌv; əv] [hu:m] [ɔ:r][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [sək'si:d] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
of whom or of which he could never succeed in obtaining so much as a
的 谁 或者 的 哪个 他 可以 绝不 成功 在 获得 所以 很多 作为 一个
[ɡlɪmps] .
glimpse :
一瞥 .
他始终无法窥见他们或他们的一角。

- ['ʌdəd] .
Gianapolis shuddered .
- 颤抖 .
吉安纳波利斯城颤抖了一下。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər]['mɔ:rbɪd] [rɪ'flekʃnz] , [fɔ:r; fər] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bɪ'treɪŋ]
These were morbid reflections , for , since he had no thought of betraying
这些 是 病态的 反思 , 为了 , 自从 他 有 不 想法 的 背叛
['mɪstər] . [kɪŋ] ,
Mr . King ,
先生 . 国王 ,
这些都是病态的想法，因为他根本没有想过要背叛金先生，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪzŋ] [tu:; tə] [æprɪ'hend] [ə; eɪ] [feɪt] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had no occasion to apprehend a fate similar to that of the
他 有 不 场合 到 逮捕 一个 命运 相似的 到 那 的 这
[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mʌni] - ['lendər] [ʌv; əv][ræŋ'gu:n] .
unfortunate money - lender of Rangoon .
不幸 钱 - 贷款机构 的 仰光 .
他根本没有理由预料到自己会落得和仰光那位不幸的放债人一样的下场。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['sɜ:rvis] , [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [kɪŋ] ,
It was a very profitable service , that of Mr . King ,
它 曾是 一个 非常 有利可图 服务 , 那 的 先生 . 国王 ,
金先生提供的这项服务非常有利可图。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
yet there were times when the fear of his employer struck a chill to his
然而 那里 是 时代 什么时候 这 害怕 的 他的 雇主 击 一个 寒意 到 他的
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;
然而，有时他对雇主的恐惧也会让他感到心寒；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ɔ:lmʊst][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l] . . .
there were times when almost he wished to be done with it all . . .
那里 是 时代 什么时候 几乎 他 希望 到 是 完毕 和 它 全部 . . .
他有时几乎希望这一切都结束.....

[baɪ] ['hwaɪt,tʃæpəl] ['steɪɪ(ə)n][hi:; hi] [dɪstʃa:dʒd] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
By Whitechapel Station he discharged the cab , and , standing on the pavement ,
经过 白教堂 车站 他 出院 这 出租车 , 和 , 常设 在 这 路面 ,
他在白教堂车站下了出租车，站在人行道上，

[ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌŋ] .
lighted a new cigarette from the glowing stump of the old one .

照明 一个 新的 卷烟 从 这 发光 树桩 的 这 老的 一 .
用旧香烟的烟头点燃了一支新香烟。

[ə; eɪ] [fer] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] [roʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
A fair amount of traffic passed along the Whitechapel Road , for the night

一个 公平的 数量 的 交通 通过了 沿着 这 白教堂 路 , 为了 这 夜晚

[wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ;
was yet young ;

曾是 然而 年轻的 ;

白教堂路上车流量相当大，因为夜还很长；

[ˈðerfɔːr] - [əˈtætʃt] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]
therefore Gianapolis attached no importance to the fact that almost at the

所以 - 随附的 不 重要性 到 这 事实 那 几乎 在 这

[ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæb] [tɜːrnd] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [əˈwei] ,
moment when his own cab turned and was driven away ,

片刻 什么时候 他的 自己的出租车 转向 和 曾是 驱动 离开 ,

因此，吉安纳波利斯并没有重视这样一个事实：几乎就在他自己的出租车转弯驶离的那一刻，

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [kæb] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [maʊnt] [stri:t] [ænd; ænd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
a second cab swung around the corner of Mount Street and disappeared .

一个 第二 出租车 摇摆 大约 这 角落 的 山 街道 和 消失 .

第二辆出租车绕过芒特街的拐角，消失不见了。

[bʌt; bət] ,
But ,

但 ,

但是，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [sʌm; səm]
could he have seen the big limousine drawn up to the pavement some

可以 他 有 已见 这 大的 豪华轿车 绘制 向上 到 这 路面 一些

[ˈfɪfti] [ˌjɑːdʒ] [west] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
fifty yards west of London Hospital ,

五十 码 西方 的 伦敦 医院 ,

他是否有可能看到那辆豪华轿车停在伦敦医院西边大约五十码处的路边？

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] .
his reflections must have been terrible , indeed .

他的 反思 必须 有 到过 糟糕的 , 的确 .

他的反思一定非常糟糕。

[fert] [wɪld] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] , [ænd; ænd] ,
Fate willed that he should know nothing of this matter , and ,

命运 意志 那 他 应该 知道 没有什么 的 这 事情 , 和 ,

命运让他对此事一无所知，而且，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːtəˈmætɪkli] [rɪˈvɜːtɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈhelən] - ,
his thoughts automatically reverting again to Helen Cumberly ,

他的 想法 自动地 恢复 再次 到 海伦 - ,

他的思绪不由自主地又回到了海伦·坎伯利身上。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
he enjoyed that imaginary companionship throughout the remainder of his walk ,

他 享受 那 假想 友谊 自始至终 这 余 的 他的 走 ,

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [roʊd] ,
which led him along Cambridge Road ,

哪个 引领 他 沿着 剑桥 路 ,

在接下来的步行过程中，他一直享受着这种想象中的陪伴，沿着剑桥路走去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdiːviəs] [ruːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [end][ʌv; əv] [ɡloʊb] [roʊd]
and from thence , by a devious route , to the northern end of Globe Road
和 从 因此 , 经过 一个 狡猾的 路线 , 到 这 北方 结尾 的 地球 路
.
:
.

然后从那里，沿着一条迂回的路线，到达环球路的北端。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrn]
It may be enlightening to leave Gianapolis for a moment and to return
它 可能 是 启发性的 到 离开 - 为了 一个 片刻 和 到 返回
[tuː; tə] [maʊnt] [stri:t] .
to Mount Street .
到 山 街道 .

暂时离开吉安纳波利斯，回到芒特街，或许会有意想不到的收获。

[ˈhelən] - [ˈkæbmən] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][kæb] [əˈhed] [pʊl] [ʌp] [ʌʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,
Helen Cumberly's cabman , seeing the cab ahead pull up outside the railway station ,
海伦 - 出租车司机 , 看到 这 出租车 前方 拉 向上 外部 这 铁路 车站 ,
海伦·坎伯利的出租车司机看到前面的出租车停在火车站外，

[tʃːrnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ([æz; əz][hæz; hæz] [ɔːlˈredi] [əˈpɪrd]) ,
turned around the nearest corner on the right (as has already appeared) ,
转向 大约 这 最近的 角落 在 这 正确的 (作为 有 已经 出现) ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɔːpt] .
and there stopped .
和 那里 停止 .

(如前所述) 沿着最近的右侧拐角转弯，然后停了下来。

[ˈhelən] , [huː] [ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [məˈnuːvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksi] [əˈhed] , [ˈheɪstɪli]
Helen , who also had observed the maneuver of the taxi ahead , hastily
海伦 , WHO 还 有 观察到 这 演习 的 这 出租车 前方 , 草草
[dɪˈsendɪd] ,
descended ,
下降 ,

海伦也注意到了前面出租车的行驶轨迹，她赶紧下了车。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsɔːvrɪn] , [sed] [ˈræpɪdli] :
and giving the man half - a - sovereign , said rapidly :
和 给予 这 男人 一半 - 一个 - 主权 , 说 快速 :
然后他给了那人半枚金币，并迅速说道：

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [ɑːn] [fɒt] [naʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] !
“ **I must follow on foot now , I am afraid !**
” 我 必须 跟随 在 脚 现在 , 我 是 害怕的 !
“恐怕我现在只能步行跟随了! ”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] [æt; ət][ɔːl] ,
but as I don't know this district at all ,
但 作为 我 不 知道 这 区 在 全部 ,
但我对这个地区完全不了解，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][kæb] [əˈlɔːɪŋ] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈten(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp]
could you bring the cab along without attracting attention , and manage to keep
可以 你 带来 这 出租车 沿着 没有 吸引 注意力 , 和 管理 到 保持
[em ˈiː][ɪn] [saɪt] ? "
me in sight ? "
我 在 视线 ? "

你能把出租车开过来，不引起注意，并且始终让我保持在视线范围内吗？

“ [aɪ] [traɪ] , [mɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ; “ [bʌt; bət][aɪˈti:] [wəʊnt] [biː; bi][æn; ən]
“ **I'll try , miss ,** “ **replied the man , with alacrity ;** “ **but it won't be an**
“ 患病的 尝试 , 错过 , “ 回复 这 男人 , 和 敏捷 ; “ 但 它 惯于 是 一个
[ˈiːzi] [dʒɑːb] . “
easy job . “
简单的 工作 . “

“我会尽力的, 小姐,”那人爽快地回答道, “但这可不是一件容易的事。”

“ [duː][jɔː; jər] [best] , ” [kraɪd] [ˈhelən] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [ˈræpɪdli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][ˈɪntuː]
“ **Do your best ,** “ **cried Helen , and ran off rapidly around the corner , and into**
“ 做 你的 最好的 , “ 哭 海伦 , 和 跑 离开 快速 大约 这 角落 , 和 进入
[ˈhwaɪt,tʃæpəl] [roʊd] .
Whitechapel Road .
白教堂 路 .

“尽你所能!”海伦喊道, 然后迅速绕过街角, 跑进了白教堂路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] - [θroʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]
She was just in time to see **Gianapolis throw away the stump of his first**
她 曾是 只是 在 时间 到 看 - 扔 离开 这 树桩 的 他的 第一的
[ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][stroʊl] [ɔːf] ,
cigarette and stroll off ,
卷烟 和 漫步 离开 ,

她正好看到吉安纳波利斯扔掉第一支烟的烟头, 然后漫步离开。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
smoking a second .
吸烟 一个 第二 .

再抽一根。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnkənˈspɪkjuəsli] [drest] , [bʌt; bət] , [ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
She rejoiced that she was inconspicuously dressed , but , simple as was her
她 欣喜若狂 那 她 曾是 不引人注目地 穿着 , 但 , 简单的 作为 曾是 她
[əˈtaɪər] ,
attire ,
服装 ,

她庆幸自己穿着朴素, 但尽管她的穿着很简单,

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əˈtrækt] [kɔːrs] [ˈkɑːment] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [huːm] [ʃiː; ʃi][ˈdʒɔsəld][ɑːn]
it did not fail to attract coarse comment from some whom she jostled on
它 做过 不是 失败 到 吸引 粗 评论 从 一些 谁 她 推搡 在
[hɜːr; hər] [weɪ] .
her way .
她 方式 .

她这样做, 自然引来了一些在路上与她擦肩而过的人的粗鲁评论。

[ʃiː; ʃi] [ɪɡˈnɔːrd] [ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈdɪstəns] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ɡriːk] ,
She ignored all this , however , and , at a discreet distance followed the Greek ,
她 忽略 全部 这 , 然而 , 和 , 在 一个 慎重 距离 随后 这 希腊语 ,
[hɜːr; hər] [weɪ] .
然而, 她对这一切置之不理, 保持着一段不显眼的距离, 悄悄地跟在希腊人身后。

[ˈnevər] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
never losing sight of him for more than a moment .
绝不 输 视线 的 他 为了 更多的 比 一个 片刻 .

一刻也不敢让他离开视线。

[wen] , [ˈliːvɪŋ] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [roʊd] — [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈθɜːroʊfər] — [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
When , leaving Cambridge Road — a considerable thoroughfare — he plunged into a
什么时候 , 离开 剑桥 路 — 一个 大量 通道 — 他 暴跌 进入 一个
[ˈtɜːrniŋ] , [ˈkrʊkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] ,
turning , crooked and uninviting ,
转弯 , 歪 和 不吸引人 ,

当他离开剑桥路——一条相当繁忙的干道——时, 他拐进了一个弯弯曲曲、令人望而却步的路口。

[wɪtʃ] [ræn] [ˈrʌfli] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [bʌt; bət]
which ran roughly at right angles with the former , she hesitated , but
哪个 跑 大致 在 正确的 角度 和 这 以前的 , 她 犹豫了一下 , 但
[ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
only for an instant .
仅有的 为了 一个 立即的 .
她犹豫了一下, 但只是一瞬间, 这条路与前面那条路大致呈直角。

[nɒt] [əˈnʌðər] [pəˈdestriən] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)lɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd]
Not another pedestrian was visible in the street , which was very narrow and
不是 其他 行人 曾是 可见的 在 这 街道 , 哪个 曾是 非常 狭窄的 和
[ɪl] - [ˈlaɪtɪd] ,
ill - lighted ,
患病的 - 照明 ,
街上没有其他行人, 这条街非常狭窄, 光线昏暗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈpleɪnli] [sɔː] - [ˈpæsiŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [stri:t] - [læmp][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjaːdz] [əˈbɔːŋ]
but she plainly saw Gianapolis passing under a street - lamp some thirty yards along
但 她 显然 锯 - 通过 在下面 一个 街道 - 灯 一些 三十 码 沿着
.
:
.
但她清楚地看到吉安纳波利斯从大约三十码外的一盏路灯下经过。

[ˈɡlænsɪŋ] [bæk] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbmən] , [bʌt; bət] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]
Glancing back in quest of the cabman , but failing to perceive him , she
瞥了一眼 后退 在 寻求 的 这 出租车司机 , 但 失败 到 感知 他 , 她
[riˈzjuːmd] [ðə; ði] [pərˈsuːt] .
resumed the pursuit .
恢复 这 追逐 .
她回头寻找出租车司机, 但没有看到他, 于是继续追赶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] (- [ɔːlˈredi] [hæd; həd]
She was nearly come to the end of the street (Gianapolis already had
她 曾是 几乎 来 到 这 结尾 的 这 街道 (- 已经 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈhɛroʊʒ-] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left]) [wen] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt]
disappeared into an even narrower turning on the left) when a bright light
消失 进入 一个 甚至 较窄 转弯 在 这 左边) 什么时候 一个 明亮的 光
[ˈsʌd(ə)nli] [swept] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] [ˈʃædoʊ] [fɑːr][aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
suddenly swept from behind and cast her shadow far out in front of her
突然 扫荡 从 在后面 和 投掷 她 阴影 远的 出去 在 正面 的 她
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌdi] [roʊd] .
upon the muddy road .
之上 这 浑 路 .
她几乎走到了街道的尽头 (吉安纳波利斯已经消失在左边一个更窄的拐角处), 这时一道强光突然从后面扫过, 将她的
影子远远地投射到她前方泥泞的道路上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] ,
She heard the faint thudding of a motor , but did not look back ,
她 听到 这 头晕的 砰砰声 的 一个 发动机 , 但 做过 不是 看 后退 ,
她听到了马达轻微的撞击声, 但没有回头。
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtæksi] - [mæn] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
for she was confident that this was the taxi - man following .
为了 她 曾是 自信的 那 这 曾是 这 出租车 - 男人 下列的 .
因为她确信这是尾随的出租车司机。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [piəd] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] ; - [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
She crept to the corner and peered around it ; Gianapolis had disappeared .
她 悄悄地爬 到 这 角落 和 窥视 大约 它 ; - 有 消失 .
她蹑手蹑脚地走到角落, 向外张望; 吉安纳波利斯已经消失了。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braɪtə] — [braɪtə] [jet] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] ['veri] ['saɪləntli]
The light grew brighter — brighter yet ; and , with the engine running very silently
这 光 生长 更亮 — 更亮 然而 ; 和 , 和 这 引擎 跑步 非常 默默
,
:
,

灯光越来越亮——越来越亮；引擎运转得非常安静，

[ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [ʌp][ˈɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
the car came up almost beside her .
这 车 来了 向上 几乎 旁 她 .

汽车几乎停在了她旁边。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ʌn'waɪz] [ɑːn][ðə; ði]['mænz][pɑːrt] , [jet] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
She considered this unwise on the man's part , yet welcomed his presence ,
她 经过考虑的 这 失策 在 这 男人的 部分 , 然而 欢迎 他的 在场 ,
,
她认为男人这样做不明智，但还是欢迎他的到来。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,
for in this place not a soul was visible ,
为了 在 这 地方 不是 一个 灵魂 曾是 可见的 ,
,
因为这里一个人影都没有。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'freɪd] . . .
and for the first time she began to feel afraid . . .
和 为了 这 第一的 时间 她 开始 到 感觉 害怕的 . . .
,
她第一次感到害怕.....

[ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪlkən] [ræp] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed]
A shawl , or some kind of silken wrap , was suddenly thrown over her head
一个 披肩 , 或者 一些 种类 的 丝 裹 , 曾是 突然 抛掷 超过 她 头
!
!
!

突然，一条披肩或某种丝绸披肩盖在了她的头上！

[ʃiː; ʃi] [friːkt] ['frenzɪdli] ,
She shrieked frenziedly ,
她 尖叫 疯狂地 ,

她发出疯狂的尖叫声，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæptər][wʌz; wəz] [naʊ] [klaːspt] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ]
but the arm of her captor was now clasped tightly about her mouth
但 这 手臂 的 她 俘虏者 曾是 现在 紧握 紧紧 关于 她 嘴
[ænd; ənd] [hed] .
and head .
和 头 .

但现在，绑架者的手臂紧紧地捂住了她的嘴和头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
She felt herself to be suffocating .
她 毛毡 她自己 到 是 令人窒息的 .

她感觉自己快要窒息了。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['roʊzɪz] ;
The silken thing which enveloped her was redolent of the perfume of roses ;
这 丝 事物 哪个 被包裹 她 曾是 芬芳的 的 这 香水 的 玫瑰 ;
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [hɜːr; hər] .
it was stifling her .
它 曾是 令人窒息 她 .

她身上裹着的丝绸散发着玫瑰的香气，让她感到闷热难耐。

[ʃiː ʃi] [fɔːt] [ˈfjʊəriəsli] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][wɜːr; wəɹ] [naʊ] [siːzd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɡræsp] ,
She fought furiously , but her arms were now seized in an irresistible grasp ,
她 战斗 愤怒地 , 但 她 武器 是 现在 查获 在 一个 无法抗拒 抓牢 ,
她拼命反抗, 但她的双臂已被牢牢抓住, 无法挣脱。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ˈlɪftɪd] — [ænd; ənd] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [siːt] .
and she felt herself lifted — and placed upon a cushioned seat .
和 她 毛毡 她自己 抬起 — 和 放置 之上 一个 缓冲 座位 .
她感觉自己被抬了起来, 放在了一个带软垫的座位上。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrwəd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd]
Instantly there was a forward movement of the vehicle which she had
即刻 那里 曾是 一个 向前 移动 的 这 车辆 哪个 她 有
[mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈtæksi] - [kæb] ,
mistaken for a taxi - cab ,
错误 为了 一个 出租车 - 出租车 ,
她误以为是出租车的那辆车, 瞬间向前开了起来。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [θruː] [ðooz] [ʌnˈhoʊn] [iːst] - [end] [striːts] —
and she knew that she was speeding through those unknown east - end streets —
和 她 知道 那 她 曾是 超速 通过 那些 未知 东方 - 结尾 街道 —
[ɡɑːd] !
God !
上帝 !
她知道她正在那些陌生的东区街道上飞驰——天哪！

[tuː; tə] [wʌt] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ?
to what destination ?
到 什么 目的地 ?
目的地是哪里？

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] ,
She could not cry out ,
她 可以 不是 哭 出去 ,
她无法发出哭喊声。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [er] — [ʃiː ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [enˈsɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [ˌswəːlɪŋ]
for she was fighting for air — she seemed to be encircled by a swirling
为了 她 曾是 斗争 为了 空气 — 她 似乎 到 是 包围 经过 一个 旋转
[klaʊd] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəlɪʃ] [mɪst] .
cloud of purplish mist .
云 的 紫红色 薄雾 .
因为她正在努力呼吸——她似乎被一团旋转的紫色雾气包围着。

[ɑːn] — [ænd; ənd][ɑːn] — [ænd; ənd][ɑːn] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] ; [ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː ʃi][məst; məst][hæv; həv]
On — and on — and on , she was borne ; she knew that she must have
在 — 和 在 — 和 在 , 她 曾是 出生 ; 她 知道 那 她 必须 有
[bɪn] [drʌgd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
been drugged in some way ,
到过 吸毒 在 一些 方式 ,
她就这样被生了下来; 她知道自己一定是被人下了药。

[fɔːr; fəɹ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] — [ˈslɪpɪŋ] . . .
for consciousness was slipping — slipping . . .
为了 意识 曾是 滑倒 — 滑倒 . . .
因为意识正在消退——消退.....

[ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ðæt] [ɪmˈbreɪs] [wɪtʃ] [ˈnevər] [ˈfɔːltəd] ,
Helpless as a child in that embrace which never faltered ,
无助 作为 一个 孩子 在 那 拥抱 哪个 绝不 犹豫不决 ,
像个孩子一样无助地依偎在那从未动摇的怀抱里,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [dʌʊn] [ˈmeni] [steps] .
she was lifted again and carried down many steps .
她 曾是 抬起 再次 和 携带 向下 许多 步骤 .

她再次被人抬起，抬着走下了许多台阶。

[ɪnˌsensəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [naʊ] ,
Insensibility was very near now ,
麻木 曾是 非常 靠近 现在 ,

失去知觉的感觉已经非常接近了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrɜː][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [fend] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .
but with all the will that was hers she struggled to fend it off .
但 和 全部 这 将要 那 曾是 她的 她 挣扎 到 挡 它 离开 .

但她竭尽全力，仍无法抵挡住它的攻击。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [leɪd] [dʌʊn] [əˈpɑːn][sɔːft] [ˈkʊʃənz] . . .
She felt herself laid down upon soft cushions . . .
她 毛毡 她自己 铺设 向下 之上 柔软的 靠垫 . . .

她感觉自己躺在了柔软的垫子上.....

[ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] :
A guttural voice was speaking , from a vast distance away :
一个 喉音 嗓音 曾是 请讲 , 从 一个 广阔的 距离 离开 :

远处传来一个低沉沙哑的声音：

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] - [juː ˈes] , [məˈhɑːrə] ?
“ **What is this that you bwring us , Mahara ?**
“ 什么 是 这 那 你 - 我们 , 摩诃罗 ?

“你给我们带来的是什么，玛哈拉？ ”

“ [ˈænsər] [ə; eɪ] [swiːt] , [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] :
“ **Answered a sweet , silvery voice** :
“ 回答 一个 甜的 , 银色 嗓音 :

一个甜美、银铃般的声音回答道：

“ [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] ?
“ **Does it matter to you what I bringing ?**
“ 做 它 事情 到 你 什么 我 带来 ?

“我带什么跟你有关吗？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][aɪ] [hert] — [hert] — [hert] !
It is one I hate — hate — HATE !
它 是 一 我 恨 — 恨 — 恨 !

我恨透了它——恨透了——恨透了！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] - [ˈdʒɪndʒər] - [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wʌn]
There will be TWO cases of ' ginger ' to go away some day instead of ONE
那里 将要 是 二 案例 的 - 姜 - 到 去 离开 一些 天 反而 的 一
— [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
— **that is all !**
— 那 是全部 !

将来有一天，会有两例“姜”病需要痊愈，而不是一例——仅此而已！

[sed] , [ˈjɑːlə] ! “
Said , yalla ! ”
说 , 雅拉 ! ”

说道：“yalla! ”

“ [jɔːr; jər] - [ˈpæfɪnz] [wɪl] - [juː ˈes] ” . . .
“ **Your pwrimitive passions will wruin us** ” . . .
“ 你的 - 激情 将要 - 我们 ” . . .

“你原始的激情会毁了我们”.....

[ðə; ði] ['silvəri] [vɔɪs] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['silvəri] :
The silvery voice grew even more silvery :
这 银色 嗓音 生长 甚至 更多的 银色 :

那银铃般的声音变得更加银铃般清脆:

“ [duː][juː; jʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [hoʊ] - [pɪn] , [maɪ] [frend] ? ”
“ Do you quarrel with me , Ho - Pin , my friend ? ”
“ 做 你 争吵 和 我 , 何 - 别针 , 我的 朋友 ? ”

“何平，我的朋友，你跟我吵架了吗？”

“ [ðɪs] [ɪz] ['ɪŋɡlənd] , [nɑːt]['bɜːrmə] !
“ This is England , not Burma !
“ 这 是 英格兰 , 不是 缅甸 !

“这里是英格兰，不是缅甸！”

- “ . . .
Gianapolis “ : : :
- “ . . .

吉安纳波利斯“...

“ [ɑː] ! ['wɪspər] — ['wɪspər] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ” . . .
“ Ah ! Whisper — WHISPER it to HIM , and “ : : :
“ 啊 ! 耳语 — 耳语 它 到 他 , 和 ” . . .

“啊！悄悄地——悄悄地告诉他，然后.....”

[ə'blɪviən] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn] ['helən] - ;
Oblivion closed in upon Helen Cumberly ;
遗忘 关闭 在 之上 海伦 - ;

海伦·坎伯利渐渐被遗忘所笼罩；

[fiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][rəʊz] .
she seemed to be sinking into the heart of a giant rose .
她 似乎 到 是 下沉 进入 这 心 的 一个 巨大的 玫瑰 .

她仿佛沉入了一朵巨大玫瑰的花心。

[ɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ɪn] ['dʌŋ,bɑːrɪz] [ruːm]
IN DUNBAR'S ROOM
在 邓巴的 房间

在邓巴的房间里

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌŋ'juːzʊəli,ʌŋ'juːzəli] [peɪl] , [stʊd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]
Dr . Cumberly , his face unusually pale , stood over by the window of
博士 . - , 他的 脸 异常地 苍白 , 站立 超过 经过 这 窗户 的

[ɪn'spektər] ['dʌŋ,bɑːrɪz] [ruːm] ,
Inspector Dunbar's room ,
检查员 邓巴的 房间 ,

坎伯利医生脸色异常苍白，站在邓巴探长的房间窗边。

[hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
his hands locked behind him .
他的 双手 已锁定 在后面 他 .

他的双手反绑在身后。

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sæt] ['henri] [lɜː'uː] ,
In the chair nearest to the window sat Henry Leroux ,
在 这 椅子 最近的 到 这 窗户 卫星 亨利 勒鲁 ,

离窗户最近的椅子上坐着亨利·勒鲁，

[soʊ] [ˈmʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - [ˈkɑːlərd] [ˈmoʊtər] - [koʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ;
so muffled up in a fur - collared motor - coat that little of his face was visible ;
所以 闷音 向上 在 一个 毛皮 - 项圈 发动机 - 外套 那 小的 的 他的 脸 曾是 可见的 ;

他穿着一件毛领机车大衣，把脸裹得严严实实，几乎看不见。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈtrædʒɪk][æz; əz][hiː; hi] [lent] [ˈfɔːrwərd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
but his eyes were tragic as he leant forward resting his elbows upon his
但 他的 眼睛 是 悲惨 作为 他 倾斜 向前 休息 他的 肘部 之上 他的
[niːz] [ænd; ənd] [ˈtwɔːliŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈfɪŋɡərz] .
knees and twirling his cap between his thin fingers .
膝盖 和 旋转 他的 帽 之间 他的 薄的 手指 .

但他向前倾身，双肘撑在膝盖上，纤细的手指间转动着帽子，眼神中充满了悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] [ɪnˈtentli] ;
He was watching Inspector Dunbar intently ;
他 曾是 观看 检查员 邓巴 专注地 ;

他正全神贯注地观察邓巴探长；

[ˈoʊnli] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɔːnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
only glancing from the gaunt face of the detective occasionally to look at
仅有的 瞥了一眼 从 这 瘦削 脸 的 这 侦探 偶尔 到 看 在
[dəˈniːz, deˈ-] [ˈrɪlənd] ,
Denise Ryland ,
丹妮丝 莱兰德 ,

她只是偶尔从侦探那张消瘦的脸上瞥一眼丹尼斯·莱兰德，

[huː] [sæt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
who sat close to the table .
WHO 卫星 关闭 到 这 桌子 .

坐在桌子附近的人。

[æt; ət] [sʌt] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [pəˈθetɪkli] [rɪˈproʊtʃfl] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ˈsaːrəʊfl]
At such times his gaze was pathetically reproachful , but always rather sorrowful
在 这样的 时代 他的 目光 曾是 可悲地 责备的 , 但 总是 相当 悲伤
[ðæn; ðən][ˈæŋɡri] .
than angry .
比 生气的 .

每当这时，他的目光总是充满怜悯和责备，但更多的是悲伤而不是愤怒。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈrɪlənd] , [hɜːr; hər][həˈbɪtʃuəl] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [siːmd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hæv; həv]
As for Miss Ryland , her habitual self - confidence seemed somewhat to have
作为 为了 错过 莱兰德 , 她 习惯性的 自己 - 信心 似乎 有些 到 有
[dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,
deserted her ,
荒凉的 她 ,

至于莱兰小姐，她一贯的自信似乎有些离她而去。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfl] [ɪntrəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʌn,bɑːrz]
and it was almost with respectful interest that she followed Dunbar's
和 它 曾是 几乎 和 尊重 兴趣 那 她 随后 邓巴的
[ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbmən] [huː] ,
examination of a cabman who ,
考试 的 一个 出租车司机 WHO ,

她几乎带着一种敬重的兴趣，旁听了邓巴对一位出租车司机的盘问。

[ˈstændɪŋ] [kæp][ɪn][hænd] , [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [kʌm] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðæt] [leɪt]
standing cap in hand , completed the party so strangely come together at that late
常设 帽 在 手 , 完全的 这 派对 所以 奇怪的 来 一起 在 那 晚的
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

低着头站着，完成了这场在深夜如此奇特地聚集在一起的聚会。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ” [dɪ'klerd] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [fɔːrm] ,
“ **This is what you have said , “ declared Dunbar , taking up an official form ,**
“ 这 是 什 么 你 有 说 , “ 声 明 邓 巴 , 采 取 向 上 一 个 官 方 的 形 式 ,
“这就是你所说的,”邓巴拿起一份正式表格, 宣布道。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrniŋ] [ðə; ði][ˈtæksi] - [mæn][tuː; tə] [peɪ]
and , with a movement of his hand warning the taxi - man to pay
和 , 和 一 个 移 动 的 他 的 手 警 告 这 出 租 车 - 男 人 到 支 付
[ə'tenʃ(ə)n] :
attention :
注 意 力 :

他挥了挥手, 示意出租车司机注意:
“ - [aɪ] , [ˈfredrɪk] [diːn] , [ˈmoʊtər] - [kæb][ˈdraɪvər] ,
“ **I , Frederick Dean , motor - cab driver ,**
“ - 我 , 弗 雷 德 里 克 院 长 , 发 动 机 - 出 租 车 司 机 ,
“我, 弗雷德里克·迪恩, 出租车司机,

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ræŋk][ɪn] ['lɪt(ə)l] [ˈæbi] [stri:t] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər]
was standing on the rank in Little Abbey Street to - night at about a quarter
曾 是 常 设 在 这 秩 在 小 的 修 道 院 街 道 到 - 夜 晚 在 关 于 一 个 四 分 之 一
[tuː; tə][naɪn] .
to nine .
到 九 .

今晚大约九点四十五分, 他站在小修道院街的车站里。

[maɪ][kæb][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ɑːn][ðə; ði][ræŋk] .
My cab was the second on the rank .
我 的 出 租 车 曾 是 这 第 二 在 这 秩 .

我的出租车排在第二位。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɔːr] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] ['wʊlən] [kæp][ænd; ənd][ˈdʒɜːrzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː]
A young lady who wore , I remember , a woolen cap and jersey , with a blue
一 个 年 轻 的 女 士 WHO 穿 着 , 我 记 住 , 一 个 羊 毛 帽 和 球 衣 , 和 一 个 蓝 色 的
[sɜːrdʒ][skɜːrt] ,
serge skirt ,
哔 叽 裙 子 ,

我记得, 一位年轻女士戴着羊毛帽, 穿着针织衫, 下身是蓝色斜纹布裙子。

[ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwər] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][kæb]
ran out from the corner of the Square and directed me to follow the cab
跑 出 去 从 这 角 落 的 这 正 方 形 和 指 导 我 到 跟 随 这 出 租 车
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
in front of me ,
在 正 面 的 我 ,

他从广场拐角处跑出来, 示意我跟着前面的出租车走。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈtʃɑːrtərd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['oʊvərkəʊt][ænd; ənd]
which had just been chartered by a dark man wearing a black overcoat and
哪 个 有 只 是 到 过 特 许 经 过 一 个 黑 暗 的 男 人 穿 着 一 个 黑 色 的 大 衣 和
[sɪlk][hæt] .
silk hat .
丝 绸 帽 子 .

刚刚被一位身穿黑色大衣、头戴丝绸礼帽的黑人男子包租了。

[ʃiː; ji] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] ;
She ordered me to keep him in sight ;
她 订 购 我 到 保 持 他 在 视 线 ;
她命令我时刻盯紧他;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [droʊv] [ɔːf] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ][kæb][tuː; tə]
and as I drove off I heard her calling from the window of my cab to
和 作为 我 驾驶 离开 我 听到 她 呼叫 从 这 窗户 的 我的 出租车 到
[ə'hʌðər] ['leɪdɪ] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
another lady who seemed to be following her .
其他 女士 WHO 似乎 到 是 下列的 她 .
当我开车离开时，我听到她从出租车车窗里喊着另一个似乎在跟踪她的女士的名字。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ʌðər] ['leɪdɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [fer] [ə'drest] [hɜːr; hər][æz; əz] -
I was unable to see this other lady , but my fare addressed her as ' .
我 曾是 无法 到 看 这 其他 女士 , 但 我的 票价 已解决 她 作为 -
[də'niːz, de'-] . -
Denise . ' .
丹妮丝 . -
我没能见到这位女士，但我的乘客称呼她为“丹尼斯”。

[aɪ] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][fɜːrst][kæb][tuː; tə] ['hwaɪt,tjæpəl] ['steɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][stɔːp][ðer; ðər]
I followed the first cab to Whitechapel Station ; and as I saw it stop there
我 随后 这 第一的 出租车 到 白教堂 车站 ; 和 作为 我 锯 它 停止 那里
,
,
,
我跟着第一辆出租车到了白教堂车站；当我看到它停在那里时，

[aɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː] [maʊnt] [stri:t] .
I swung into Mount Street .
我 摇摆 进入 山 街道 .
我拐进了芒特街。
[ðə; ði]['leɪdɪ] [geɪv] [em 'iː][hæf] - [ə; eɪ] - ['sɔːvrɪn] , [ænd; ənd][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
The lady gave me half - a - sovereign , and told me that she proposed to
这 女士 给予 我 一半 - 一个 - 主权 , 和 讲述 我 那 她 建议的 到
['fɑːləʊ] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [fʊt] .
follow the man on foot .
跟随 这 男人 在 脚 .
那位女士给了我半枚金币，并告诉我她打算步行跟随那个男人。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [saɪt] ,
She asked me if I could manage to keep her in sight ,
她 问 我 如果 我 可以 管理 到 保持 她 在 视线 ,
她问我能不能让她一直保持在我的视线范围内，
[wɪ'ðəʊt] ['letɪŋ] [maɪ][kæb][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] .
without letting my cab be seen by the man she was following .
没有 出租 我的 出租车 是 已见 经过 这 男人 她 曾是 下列的 .
在不让她被跟踪的那个男人看到我的出租车的情况下。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [traɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [krept] [ə'ɔːŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
I said I would try , and I crept along at some distance behind her ,
我 说 我 会 尝试 , 和 我 悄悄地爬 沿着 在 一些 距离 在后面 她 ,
我说我会试试，然后就悄悄地跟在她身后一段距离。
['ɡəʊɪŋ][æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɜːrniŋ] ['bræntɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]
going as slowly as possible until she went into a turning branching off to the
去 作为 缓慢地 作为 可能的 直到 她 去 进入 一个 转弯 分枝 离开 到 这
[raɪt] [ʌv; əv] ['keɪmbɪdʒ] [rəʊd] ;
right of Cambridge Road ;
正确的 的 剑桥 路 ;
她尽可能慢地行驶，直到拐进剑桥路右侧的一个岔路口；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [stri:t] .
I don't know the name of this street .
我 不 知道 这 姓名 的 这 街道 :

我不知道这条街的名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['trʌb(ə)] [ɪn]
She was some distance ahead of me , for I had had trouble in
她 曾是 一些 距离 前方 的 我 , 为了 我 有 有 麻烦 在
[ˈkrɔːsɪŋ] ['hwaɪt,tʃæpəl] [roʊd] .
crossing Whitechapel Road .
过境 白教堂 路 :

她走在我前面一段距离，因为我过白教堂路时遇到了一些困难。

“ - [ə; eɪ][bɪɡ][ˈlɪməziːn; ,lɪmə'ziːn][hæd; həd] [pæst] [em 'iː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪ'fɔːr] ,
“ **A big limousine had passed me a moment before ,**
” : 一个 大的 豪华轿车 有 通过了 我 一个 片刻 前 ,
“刚才一辆豪华轿车从我身边驶过，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] [træm][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][baɪ][ɑːn][maɪ][ɔːf] - [saɪd] , [brɪ'twiːn] [em 'iː]
but as an electric tram was just going by on my off - side , between me
但 作为 一个 电的 电车 曾是 只是 去 经过 在 我的 离开 - 边 , 之间 我
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪməziːn; ,lɪmə'ziːn] ,
and the limousine ,
和 这 豪华轿车 ,

但当时一辆有轨电车正好从我这边经过，就在我和那辆豪华轿车之间。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][ˈlɪməziːn; ,lɪmə'ziːn] [went] .
I don't know where the limousine went .
我 不 知道 在哪里 这 豪华轿车 去 :

我不知道那辆豪华轿车去了哪里。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][træm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ 'tiː] ,
When I was clear of the tram I could not see it ,
什么时候 我 曾是 清除 的 这 电车 我 可以 不是 看 它 ,
当我离开电车后，就看不到它了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] ['keɪmbɪdʒ] [roʊd] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm]
and it may have gone down Cambridge Road and then down the same
和 它 可能 有 已消失 向下 剑桥 路 和 然后 向下 这 相同的
[ˈtɜːrniŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi] .
turning as the lady .
转弯 作为 这 女士 :

它或许沿着剑桥路走，然后和那位女士走的是同一个岔路口。

[aɪ] [pʊld] [ʌp][æet; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɜːrniŋ] ,
I pulled up at the end of this turning ,
我 拉 向上 在 这 结尾 的 这 转弯 ,

我把车停在了弯道尽头，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .
and could not see a sign of any one .
和 可以 不是 看 一个 符号 的 任何 一 :

而且看不到任何人的踪影。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [drɪ'zːrtɪd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ɔːl'dʒoʊ] [aɪ][droʊv] [daʊn] ,
It was quite deserted right to the end , and although I drove down ,
它 曾是 相当 荒凉的 正确的 到 这 结尾 , 和 虽然 我 驾驶 向下 ,
一路上几乎空无一人，直到最后，虽然我是开车下去的，

[bɔːr] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ɡloʊb] [roʊd] ,
bore around to the right and finally came out near the top of Globe Road ,
钻孔 大约 到 这 正确的 和 最后 来了 出去 靠近 这 顶部 的 地球 路 ,
向右绕行，最后来到了环球路顶端附近。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [pæs] ['eniwʌn] .
I did not pass anyone .
我 做过 不是 经过 任何人 .

我没有超越任何人。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [fɔ:r; fər][ʊʊvər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [ʌv; əv] - [æən; ən] - ['aʊər][ænd; ənd] [ðen]
I waited about the district for over a quarter - of - an - hour and then
我 等待 关于 这 区 为了 超过 一个 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 和 然后
[droʊv] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] ,
drove straight to the police station ,
驾驶 直的 到 这 警察 车站 ,

我在附近等了超过十五分钟，然后直接开车去了警察局。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][,em 'i:][ɑ:n] [hɪr] [tu:; tə]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] . -
and they sent me on here to Scotland Yard to report what had occurred . '
和 他们 发送 我 在 这里 到 苏格兰 院子 到 报告 什么 有 发生 . -

他们派我来苏格兰场汇报发生的事情。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][,eɪ dɪ: 'di:][tu:; tə] [ðæt] ? " [sed] ['dʌnbɑ:r] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] [aɪz]
" **Have you anything to add to that ?** " **said Dunbar , fixing his tawny eyes**
" 有 你 任何事物 到 添加 到 那 ? " 说 邓巴 , 定影 他的 黄褐色 眼睛
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæbmən] .
upon the cabman .
之上 这 出租车司机 .

“你还有什么要补充的吗？”邓巴说着，用他那双棕褐色的眼睛盯着出租车司机。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
" **Nothing at all** ,
" 没有什么 在 全部 ,

“什么都没有，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [spru:s] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd]
" **replied the man — a very spruce and intelligent specimen of his class and**
" 回复 这 男人 — 一个 非常 云杉 和 聪明的 标本 的 他的 班级 和
[wʌŋ] [hu:] ,
one who ,
— WHO ,

“那人回答道——他是他那个阶层中非常精神、聪明的典范，而且，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [jet] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['slɑ:tlɪ] ['hɔ:rsɪ]
although he had moved with the times , yet retained a slightly horsey
虽然 他 有 已搬 和 这 时代 , 然而 保留 一个 轻微地 马
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

虽然他与时俱进，但仍然保留着些许马的外貌。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkətɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)] ['dʒɪ:hu:] .
which indicated that he had not always been a mechanical Jehu .
哪个 表明的 那 他 有 不是 总是 到过 一个 机械的 耶户 .

这表明他并非一直都是一个机械式的耶户。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [sætɪs'fæktəri] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [goʊz] , " ['mʌtəd] ['dʌnbɑ:r] .
" **It is quite satisfactory as far as it goes ,** " **muttered Dunbar** .
" 它 是 相当 令人满意的 作为 远的 作为 它 去 , " 低声说道 邓巴 .

“就目前而言，这已经相当令人满意了，”邓巴低声说道。

" [aɪl] [get][ju:; jʊ][tu:; tə][saɪn][aɪ 'ti:] [nʌʊ] [ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "
" **I'll get you to sign it now and we need not detain you any longer** . " "
" 患病的 得到 你 到 符号 它 现在 和 我们 需要 不是 扣留 你 任何 更长 . " "

“我现在就让你签字，我们就不用再拘留你了。”

“ [ðer; ðær][ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
“ There is not the slightest doubt , ” said Dr . Cumberly ,
“ 那里 是 不是 这 丝毫 怀疑 , ” 说 博士 .
“这一点毋庸置疑,”坎伯利博士说道。

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][æn; ən][ʌŋˈju:zuəli,ʌŋˈju:zəli] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] , “ [ðæt] [ˈhelən]
stepping forward and speaking in an unusually harsh voice , ” that Helen
步进 向前 和 请讲 在 一个 异常地 残酷的 嗓音 , ” 那 海伦
[enˈdevəd] [tu:; tə] [træk] [ðɪs] [mæn] - ,
endeavored to track this man Gianapolis ,
努力 到 追踪 这 男人 - ,
他走上前,用异常严厉的语气说道:“海伦曾努力追踪这个名叫吉安纳波利斯的男人,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts] .
and was abducted by him or his associates .
和 曾是 被绑架 经过 他 或者 他的 同事 .
并被她或他的同伙绑架。

[ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:r][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] “ . . .
The limousine was the car of which we have heard so much ” : : :
这 豪华轿车 曾是 这 车 的 哪个 我们 有 听到 所以 很多 ” : . :
那辆豪华轿车就是我们久闻其名的那辆车.....

“ [ɪf] [maɪ][ˈkæbmən][hæd; həd][nɑ:tɪ] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] . . . [fu:l] , ” [brook] [ɪn][dəˈni:z, de-] [ˈrɪlənd] ,
“ If my cabman had not been such a . . . fool , ” broke in Denise Ryland ,
“ 如果 我的 出租车司机 有 不是 到过 这样的 一个 . . . 傻子 , ” 打破 在 丹妮丝 莱兰德 ,
“如果我的出租车司机不是那么.....蠢的话,”丹尼斯·莱兰插嘴道。

[klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , “ [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] . . . [teɪl] [tu:; tə] [tel] . ”
clasping her hands , ” we should have had a different . . . tale to tell . ”
紧握 她 双手 , ” 我们 应该 有 有 一个 不同的 : . . 故事 到 告诉 . ”
她双手紧握,“我们本该有不同的.....故事要讲。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ˈenɪbɑ:di] , ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] , [ˈstɜ:rnli] ;
“ I have no wish to reproach anybody , ” said Dunbar , sternly ;
“ 我 有 不 希望 到 责备 任何人 , ” 说 邓巴 , 严厉地 ;
“我无意责备任何人,”邓巴严厉地说;

“ [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] , [ˈmædəm] ,
“ but I feel called upon to remark , madam ,
“ 但 我 感觉 称为 之上 到 评论 , 女士 ,
“但我还是觉得有必要说几句,夫人,

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:tɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ;
that you ought to have known better than to interfere in a case like this ;
那 你 应该 到 有 已知 更好的 比 到 干扰 在 一个 案件 喜欢 这 ;
你本应更清楚,不该插手这样的事情;

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˈkleɪvər] [gæŋ] .
a case in which we are dealing with a desperate and clever gang .
一个 案件 在 哪个 我们 是 处理 和 一个 绝望的 和 聪明的 帮派 .
这是一个我们面对的是一个孤注一掷且狡猾的犯罪团伙的案件。

“ [fɔ:r; fər][wʌns] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][dəˈni:z, de-] [ˈrɪlənd] [faʊnd] [hɜ:rˈself][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈtɔ:rt] [ˈsu:təbli] .
“ For once in her life Denise Ryland found herself unable to retort suitably .
“ 为了 一次 在 她 生活 丹妮丝 莱兰德 成立 她自己 无法 到 反驳 适当地 .
“丹妮丝·莱兰德生平第一次发现自己无法恰当地反驳。”

[ðə; ði][ˈmaɪldli] [rɪˈproʊtʃflɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [lɜˈu:] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [mi:t] ;
The mildly reproachful gaze of Leroux she could not meet ;
这 轻微地 责备的 目光 的 勒鲁 她 可以 不是 见面 ;
她不敢直视勒鲁略带责备的目光;

[ænd; ənd] [ɔ:ɪ'ðoʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . - [hæd; həd][ˈspoʊkən][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst]
and although Dr . Cumberly had spoken no word of complaint against
和 虽然 博士 : 有 说 不 单词 的 抱怨 反对
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

尽管坎伯利医生没有说过一句抱怨她的话，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [pə'sɪstəntli] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
from his pale face she persistently turned away her eyes .
从 他的 苍白 脸 她 持续地 转向 离开 她 眼睛 .
她总是不去看他苍白的脸。

[ðə; ði][ˈkæbmən] [ˈhævɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɔ:ɪmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ri:'əʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈsɑ:rdʒənt]
The cabman having departed , the door almost immediately reopened , and Sergeant
这 出租车司机 拥有 已离开 , 这 门 几乎 立即地 重新开放 , 和 军士
[ˈsaʊərbi] [keɪm] [ɪn] .
Sowerby came in .
索尔比 来了 在 .

出租车司机离开后，车门几乎立刻重新打开，索尔比警官走了进来。

“ [ɑ:] ! [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈsaʊərbi] !
“ **Ah ! there you are , Sowerby !**
“ 啊 ! 那里 你 是 , 索尔比 !
“啊！你在这儿啊，索尔比！”

“ [kraɪd] [ˈdʌnbɑ:r] , [ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈi:gərli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **cried Dunbar , standing up and leaning eagerly across the table** .
“ 哭 邓巴 , 常设 向上 和 倾斜 急切地 穿过 这 桌子 .
“邓巴喊道，他站起身，急切地越过桌子。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ɪləmə'zi:n] ?
“ **You have the particulars respecting the limousine ?**
“ 你 有 这 细节 尊重 这 豪华轿车 ?
“您有关于那辆豪华轿车的具体信息吗？ ”

“ [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈsaʊərbi] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈoʊnli]
“ **Sergeant Sowerby , removing his hat and carefully placing it upon the only**
“ 军士 索尔比 , 移除 他的 帽子 和 小心 放置 它 之上 这 仅有的
[ˈveɪkənt] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
vacant chair in the room ,
空缺 椅子 在 这 房间 ,
索尔比中士脱下帽子，小心翼翼地放在房间里唯一一张空椅子上。

[ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈnoʊtbʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˈreɪnkəʊt] ,
extracted a bulging notebook from a pocket concealed beneath his raincoat ,
提取 一个 凸起 笔记本 从 一个 口袋 暗 下面 他的 雨衣 ,
[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
cleared his throat ,
已清除 他的 喉 ,
他从雨衣下藏着的口袋里掏出一个鼓鼓囊囊的笔记本，清了清嗓子。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] :
and reported as follows :
和 据报道 作为 跟随 :
报告内容如下：

“There is only one car known to members of that division which answers to the
description of the one wanted.”
 那里 是 仅有的 一 车 已知 到 成员 的 那 分配 哪个 答案 到 这
 [ðər; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][kɑːr] [noʊn] [tuː; tə] [ˈmembər] [ɹ; əv] [ðæt] [dɪˈvɪz(ə)n] [wɪt] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
 [dɪˈskɹɪpʃn] [ɹ; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈwɑːntɪd] .
 描述 的 这 一 通缉 .
 “该部门成员只知道有一辆车符合通缉车辆的描述。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊər] , [frentʃ] [kɑːr] [wɪtʃ] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['redʒɪstərd] [fɜːrst][ɪn]
This is a high - power , French car which seems to have been registered first in
这 是 一个 高的 - 力量 , 法语 车 哪个 似乎 到 有 到过 挂号的 第一的 在
 [ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

这是一辆高性能的法国车，似乎最初是在巴黎注册的。

[wer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðen] [ɪn] ['kaɪərou] , [ænd; ənd] ['læstli] [ɪn] ['lʌndən] .
where it was made , then in Cairo , and lastly in London .
 在哪里 它 曾是 制成 , 然后 在 开罗 , 和 最后 在 伦敦 .
 先是在它制作的地方, 然后在开罗, 最后在伦敦。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['pra:pərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:z] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ɪz] - [i:st] — ['mɪstər]
It is the property of the gentleman whose telephone number is 18642 East — Mr
 它是这财产 的 这 绅士 谁 电话 数字 是 - 东方 — 先生
 . [aɪ] . - ;
 . I . Gianapolis ;
 . 我 . - ;

这是电话号码为东18642号的先生——I. Gianapolis先生的财产；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['fri:kwənt] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]
and the reason of its frequent presence in the neighborhood of the West India
 和 这 原因 的 它是 频繁 在场 在 这 邻里 的 这 西方 印度
 [dɔ:k] [roʊd] ,
Dock Road ,
 码头 路 ,

而它频繁出现在西印度码头路附近的原因是：

[ɪz] [ðɪs] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [keɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [gə'reɪʒ] [ɪn] [wɔ:rf] - [end] [leɪn] , [ɔ:f] ['laɪmhɑ:ʒ] ['kɔ:zweɪ] .
is this : it is kept in a garage in Wharf - End Lane , off Limehouse Causeway .
 是 这 : 它 是 保留 在 一个 车库 在 码头 - 结尾 车道 , 离开 莱姆豪斯 堤道 .

是这样的：它被存放在莱姆豪斯堤道附近的码头尽头巷的一个车库里。

[aɪ][hæv; həv] ['ɪntəvju:d] [tu:] ['kɒnstəbəlz] [æt; ət] ['prez(ə)nt][ɑ:n] [ðæt] [bi:t] ,
I have interviewed two constables at present on that beat ,
 我 有 接受采访 二 警员 在 展示 在 那 打 ,

目前我已经采访了该巡逻区域的两名警员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑ:r] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]
and they tell me that there is nothing mysterious about the car except that the
 和 他们 告诉 我 那 那里 是 没有什么 神秘 关于 这 车 除了 那 这
 [ʃoo'fɜ:r] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [hu:] [spi:ks] [noʊ] ['ɪŋɡlɪ] .
chauffeur is a foreigner who speaks no English .
 司机 是 一个 外国人 WHO 说话 不 英语 .

他们告诉我，这辆车没有什么神秘之处，只是司机是个不会说英语的外国人。

[hiː hi][ɪz][ˈɔːf(ə)n][tuː tə][biː bi] [siːn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,
He is often to be seen cleaning the car in the garage ,
 他 是 经常 到 是 已见 打扫 这 车 在 这 车库 ,
 人们经常看到他在车库里洗车。

ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][men][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][eksˈtʃeɪndʒɪŋ][gʊd][ˈiːvniŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and both the men are in the habit of exchanging good evening with him
和 两个都 这 男人 是 在 这 习惯 的 交换 好的 晚上 和 他
[wen][ˈpæsn̩][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][leɪn].
when passing the end of the lane.
什么时候 通过 这 结尾 的 这 车道 .
这两个男人每次经过巷尾时，都会习惯性地向他问好。

[ðeɪ][ˈrerli][gʊv̩][ðæt][fɑːr], [haʊˈevər], [æz; əz][aɪˈtiː][liːdz][ˈnoʊwər]. "
They rarely go that far, however, as it leads nowhere."
他们 很少 去 那 远的 , 然而 , 作为 它 线索 无处 . "

然而，他们很少会走到那一步，因为那样毫无意义。

"[bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈtelɪfoʊn][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ðɪs][mæn], - , "[kraɪd]
But if you have the telephone number of this man, Gianapolis, " cried
" 但 如果 你 有 这 电话 数字 的 这 男人 , - , " 哭
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. - ,
Dr . Cumberly ,
博士 . - ,
"但是，如果你有这个人——吉安纳波利斯——的电话号码，"坎伯利医生喊道，"

"[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈɔːlsou̯][hæv; həv][hɪz; ɪz][əˈdres]" . . .
" you must also have his address " . . .
" 你 必须 还 有 他的 地址 " . . .
"你还必须有他的地址".....

"[wiː; wi][əbˈteɪnd][bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈiːstərn][ɪksˈtʃeɪndʒ], "[ɪntəˈrʌptɪd][ɪnˈspektər][ˈdʌnbɑːr].
" We obtained both from the Eastern Exchange, " interrupted Inspector Dunbar .
" 我们 获得 两个都 从 这 东 交换 , " 中断 检查员 邓巴 .
"我们是从东方交易所弄到这两样东西的，"邓巴督察打断道。

"[ðə; ði][ˈɪnstɹəmənt], [ˈnʌmbər]-[iːst], [ɪz][ɪnˈstɔːld][ɪn][æn; ən][ˈɑːfɪs][ɪn][ɡloʊb][roʊd].
" The instrument, number 18642 East, is installed in an office in Globe Road .
" 这 乐器 , 数字 - 东方 , 是 已安装 在 一个 办公室 在 地球 路 .
"编号为 18642 East 的仪器安装在 Globe Road 的一间办公室里。

[ðə; ði][ˈɑːfɪs], [wɪtʃ][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][kənˈvɜːrtɪd][ˈpraɪvət][ˈdwelɪŋ], [berz][ə; eɪ][bræs][pleɪt]
The office, which is situated in a converted private dwelling, bears a brass plate
这 办公室 , 哪个 是 位于 在 一个 转换 私人的 住宅 , 熊 一个 黄铜 盘子
[ˈsɪmpli][ɪnˈskraɪbd],
simply inscribed ,
简单地 铭文 ,
办公室位于一栋改建的私人住宅内，门上挂着一块黄铜牌，上面简单地刻着：

-[aɪ]. - , [ˈlʌndən][ænd; ənd][ˈsməːnə]. - "
' I . Gianapolis , London and Smyrna . ' "
- 我 . - , 伦敦 和 士麦那 . - "
"I. 吉安纳波利斯、伦敦和士麦那。"

"[wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmænz][rɪˈpjuːtɪd][ˈbɪznəs]? "[dʒɜːrk]-.
" What is the man's reputed business ? " jerked Cumberly .
" 什么 是 这 男人的 知名 商业 ? " 猛地一抖 - .
"那人是做什么的？"坎伯利猛地问道。

"[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][ðæt], [jet], "[rɪˈplaɪd][ˈsaʊərbi];
" We have not quite got to the bottom of that, yet, " replied Sowerby ;
" 我们 有 不是 相当 得到 到 这 底部 的 那 , 然而 , " 回复 索尔比 ;
"我们还没有完全弄清这件事，"索尔比回答说；

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] [ʌv; əv]
“ but he is an agent of some kind , and evidently in a large way of ”
“ 但 他 是 一个 代理人 的 一些 种类 , 和 显然 在 一个 大的 方式 的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

但他显然是某种代理人，而且显然从事着一项大型商业活动。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [kɑːr] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈprɪnsəpli] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [hoʊˈtel]
as he runs a very fine car , and seems to live principally in different hotels
作为 他 跑步 一个 非常 美好的 车 , 和 似乎 到 居住 主要 在 不同的 酒店
.
.
.

他开着一辆非常好的车，而且似乎主要住在不同的酒店里。

[aɪ][eɪˈem][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpɔːrtər] [ʌv; əv] [ˈtɜːrki] [sɪgəˈrets] [ænd; ənd] “ . . .
I am told that he is an importer of Turkish cigarettes and “ . . .
我 是 讲述 那 他 是 一个 进口商 的 土耳其 香烟 和 ” . . .

据说他是土耳其香烟的进口商，而且.....

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpɔːrtər] [ænd; ənd][ekˈspɔːrtər][ʌv; əv][hæʃiːʃ,ˈhæʃiːʃ] ! ” [snæpt] [ˈdʌnbɑːr] [ˈɪrɪtəbli] .
“ He is an importer and exporter of hashish ! ” snapped Dunbar irritably .
“ 他 是 一个 进口商 和 出口商 的 大麻 ! ” 啪啪 邓巴 易怒地 .

“他是个大麻进口商和出口商！”邓巴恼火地厉声说道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][klæp][maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][aɪ][fʊd; fəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] !
“ If I could clap my eyes upon him I should know him at once ! ”
“ 如果 我 可以 拍 我的 眼睛 之上 他 我 应该 知道 他 在 一次 ! ”

“如果我能亲眼见到他，我就能立刻认出他！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈsəʊərbi] ,
I tell you , Sowerby ,
我 告诉 你 , 索尔比 ,

我告诉你，索尔比

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kənˈvɪktɪd] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪkˈspɔːrtɪŋ] [hæʃiːʃ,ˈhæʃiːʃ][tuː; tə][ˈiːdʒɪpt][ɪn]
he is the man who was convicted last year of exporting hashish to Egypt in
他 是 这 男人 WHO 曾是 已定罪 最后的 年 的 出口 大麻 到 埃及 在
[feɪkt] [ˈpækɪŋ] [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈpɑːtəri] [wer] ,
faked packing cases which contained pottery ware ,
伪造 包装 案例 哪个 包含 陶器 仓库 ,

他就是去年因将大麻藏在装有陶器的假包装箱中出口到埃及而被定罪的那个人。

[ɑːˈstensəbli] , [bʌt; bət][hæd; həd] [fɔːls] [ˈbɒtəms] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ʌv; əv][hæʃiːʃ,ˈhæʃiːʃ] “ . . .
ostensibly , but had false bottoms filled with cakes of hashish ” . . .
表面上 , 但 有 错误的 底部 已填 和 蛋糕 的 大麻 ” . . .

表面上如此，但底部却暗藏玄机，里面装满了大麻饼.....

“ [bʌt; bət] , “ [brɪˈgæən][ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . - . . .
“ But , “ began Dr . Cumberly . . .
“ 但 , “ 开始 博士 . - . . .

“但是，”坎伯利博士开口说道.....

“ [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [bentʃ] , “ [snæpt] [ˈdʌnbɑːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ But because he came before a silly bench , “ snapped Dunbar , his eyes
“ 但 因为 他 来了 前 一个 愚蠢的 长椅 , “ 啪啪 邓巴 , 他的 眼睛
[ˈflæʃɪŋ] [ˈæŋgrəli] ,
flashing angrily ,
闪烁 愤怒地 ,

“但因为他站在一个愚蠢的法官席前，”邓巴怒斥道，眼中闪过一丝怒火。

“ [hi:; hi][gɑ:t][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] — [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [wel]
“ he got off with a fine — a heavy one , certainly , but he could well
“ 他 得到 离开 和 一个 美好的 — 一个 重的 — , 当然 , 但 他 可以 出色地
[ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] .
afford to pay it :
买得起 到 支付 它 :

“他被处以罚款——当然，罚款数额很大，但他完全有能力支付。”
[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒu:'dɪʃəl] ['fa:li] [wɪt] [taɪz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ska:tlənd] [jɑ:rd] ! ”
It is that kind of judicial folly which ties the hands of Scotland Yard ! ”
它 是 那 种类 的 司法 蠢事 哪个 领带 这 双手 的 苏格兰 院子 ! ”
正是这种司法上的愚蠢行为束缚了苏格兰场的手脚！

“ [wʌt] [merks] [ju:; jʊ][soʊ] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] .
“ What makes you so confident that this is the man ? ” asked the physician .
“ 什么 制作 你 所以 自信的 那 这 是 这 男人 ? ” 问 这 医生 :
“是什么让你如此确信就是这个人？”医生问道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒi:] . - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ;
“ He was convicted under the name of G . Ionagis , ” replied the detective ;
“ 他 曾是 已定罪 在下面 这 姓名 的 G . - , ” 回复 这 侦探 ;
“他被定罪时使用的化名是 G. Ionagis,”侦探回答说；

“ [wɪt] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [ɔ:r][hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [træn'spəʊzd] .
“ which I believe to be either his real name or his real name transposed .
“ 哪个 我 相信 到 是 任何一个 他的 真实的 姓名 或者 他的 真实的 姓名 转置 :
我认为这要么是他的真名，要么是他的真名的转写。

[du:][ju:; jʊ] ['fa:ləʊ] [em 'i:] ?
Do you follow me ?
做 你 跟随 我 ?
你明白我的意思吗？

[aɪ] . - [ɪz] - - , [ænd; ænd][dʒi:] . - [ɪz] - - .
I . Gianapolis is Ionagis Gianapolis , and G . Ionagis is Gianapolis Ionagis .
我 . - 是 - - , 和 G . - 是 - - :
I. Gianapolis 是 Ionagis Gianapolis, G. Ionagis 是 Gianapolis Ionagis。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæ'ʃi:; 'hæʃi:] [keɪs] ;
I was not associated with the hashish case ;
我 曾是 不是 联系 和 这 大麻 案件 ;
我与大麻案无关；

[hi:; hi] [stɔ:rd] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['werhaʊs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ,
he stored the stuff in a china warehouse within the city precincts ,
他 存储 这 东西 在 一个 中国 仓库 之内 这 城市 辖区 ,
他把这些东西存放在市区内的一个瓷器仓库里。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [sfɪr] .
and at that time he did not come within my sphere .
和 在 那 时间 他 做过 不是 来 之内 我的 领域 :
那时他并不在我的管辖范围之内。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ['praɪvətli] ,
But I looked into it privately ,
但 我 看起来 进入 它 私下 ,
但我私下调查过此事。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˌpra:ˌsɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;
and I could see that the prosecution was merely skimming the surface ;
和 我 可以 看 那 这 起诉 曾是 仅仅 撇脂 这 表面 ;
我可以看出检方只是浅尝辄止；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [naʊ] .
we are only beginning to get down to the depths NOW .
我们 是 仅有的 开始 到 得到 向下 到 这 深度 现在 .

我们现在才刚刚开始深入探究。

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [ˈmænər] .
” Dr . Cumberly raised his hand to his head in a distracted manner .
” 博士 . - 提高 他的 手 到 他的 头 在 一个 愣 方式 .

坎伯利博士心不在焉地抬手摸了摸头。

“ [ˈʊrli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn]
” Surely , ” he said , and he was evidently exercising a great restraint upon
” 一定 , ” 他 说 , 和 他 曾是 显然 锻炼 一个 伟大的 克制 之上
[hɪmˈself] — “ [ˈʊrli] [wɪə(r)] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] .
himself — “ surely we're wasting time .
他自己 — ” 一定 是 浪费 时间 .

“当然,”他说, 显然他非常克制自己——“我们肯定是在浪费时间。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ɡləʊb] [roʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈreɪdɪd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
The office in Globe Road should be raided without delay .
这 办公室 在 地球 路 应该 是 突袭 没有 延迟 .

应立即突击搜查环球路上的办公室。

[noʊ] [stoʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ʌnˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [əˈrest] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]
No stone should be left unturned to effect the immediate arrest of this man
不 石头 应该 是 左边 未翻阅 到 影响 这 即时 逮捕 的 这 男人
- [ɔːr] - .
Gianapolis or Ionagis .
- 或者 - .

必须竭尽全力立即逮捕此人吉亚纳波利斯或伊奥纳吉斯。

[waɪ] , [ɡɑːd] [ɔːlˈmɑːti] !
Why , God almighty !
为什么 , 上帝 全能的 !

我的天哪！

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [hɪr] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ” . . .
while we are talking here , my daughter ” : : :
尽管 我们 是 说 这里 , 我的 女儿 ” . . .

在我们说话的时候, 我女儿.....”

“ [mɔːrˈbluː] ! [huː] [tɔːks] [ʌv; əv] [əˈrestɪŋ] - ?
” Morbleu ! who talks of arresting Gianapolis ?
” 莫布鲁 ! WHO 会谈 的 逮捕 - ?

“Morbleu! 谁说要逮捕Gianapolis? ”

” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈsaɪləntli][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
” inquired the voice of a man who silently had entered the room .
” 询问 这 嗓音 的 一个 男人 WHO 默默 有 进入 这 房间 .

“一个男人的声音悄无声息地走进了房间, 问道。

[ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [stʊd] [em] . [ˈɡæstən] [mæks] .
All turned their heads ; and there in the doorway stood M . Gaston Max .
全部 转向 他们的 头部 ; 和 那里 在 这 门口 站立 M . 加斯顿 最大限度 .

所有人都转过头去; 只见加斯顿·马克斯先生站在门口。

“ [θæŋk] [ɡɑːd] [juːv] [kʌm] ! ” [sed] [ˈdʌnbɑːr][wɪð; wɪθ] [sɪnˈserətɪ] .
” Thank God you've come ! ” said Dunbar with sincerity .
” 感谢 上帝 你已经 来 ! ” 说 邓巴 和 诚意 .

“感谢上帝你来了!”邓巴真诚地说。

[hi:; hi] [dra:pt] [bæk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
He dropped back into his chair , a strong man exhausted .
他 掉落 后退 进入 他的 椅子 , 一个 强的 男人 筋疲力尽的 .
他瘫倒在椅子上, 一个强壮的男人精疲力竭。

“ [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [em ˈi:] !
“ This case is getting beyond me !
” 这 案件 是 获得 超过 我 !
“这个案子我真是束手无策了! ”

“ [dəˈni:z, de-] [ˈrɪlənd] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
“ Denise Ryland was staring at the Frenchman as if fascinated .
” 丹妮丝 莱兰德 曾是 凝视 在 这 法国人 作为 如果 着迷 .
丹妮丝·莱兰德目不转睛地盯着那个法国人, 仿佛被深深吸引。

[hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ˈhævɪŋ] [glɑ:nst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
He , for his part , having glanced around the room ,
他 , 为了 他的 部分 , 拥有 瞥了一眼 大约 这 房间 ,
他环顾了一下房间,

[si:md] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
seemed called upon to give her some explanation of his presence .
似乎 称为 之上 到 给 她 一些 解释 的 他的 在场 .
他似乎被要求向她解释一下他出现的原因。

“ [ˈmædəm] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:rtli] [wei] ,
“ Madame , “ he said , bowing in his courtly way ,
” 夫人 , ” 他 说 , 鞠躬 在 他的 宫廷式 方式 ,
“夫人, ”他一边说着, 一边以彬彬有礼的方式鞠躬。

“ [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈveri] [greɪt] [ˈɪntrəsts] [dɪd][aɪ] [der] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [maɪ] [tru:] [aɪˈdentəti] .
“ only because of very great interests did I dare to conceal my true identity .
” 仅有的 因为 的 非常 伟大的 兴趣 做过 我 敢 到 隐藏 我的 真的 身份 .
“我之所以敢隐瞒我的真实身份, 完全是因为有非常大的利益。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈgæstən] , [ðæt] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ ˈti:] [goʊz] .
My name is Gaston , that is true , but only so far as it goes .
我的 姓名 是 加斯顿 , 那 是 真的 , 但 仅有的 所以 远的 作为 它 去 .
我的名字叫加斯顿, 这没错, 但也仅限于此。

[maɪ] [ˈri:əl] [neɪm] [ɪz][ˈgæstən] [mæks] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈpæris] [wɪl] [pərˈhæps][hæv; həv]
My real name is Gaston Max , and you who live in Paris will perhaps have
我的 真实的 姓名 是 加斯顿 最大限度 , 和 你 WHO 居住 在 巴黎 将要 也许 有
[hɜ:rd] [aɪ ˈti:] . “
heard it . “
听到 它 : ”

我的真名叫加斯顿·马克思, 住在巴黎的你们或许都听说过这个名字。

“ [ˈgæstən] [mæks] ! ” [kraɪd] [dəˈni:z, de-] [ˈrɪlənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈʌpraɪt] [æz; əz] [ðoo] [ˈgælvənaɪzd] ; “
“ Gaston Max ! “ cried Denise Ryland , springing upright as though galvanized ; “
” 加斯顿 最大限度 ! ” 哭 丹妮丝 莱兰德 , 弹簧 直立 作为 尽管 镀锌 ; ”
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][em] . [ˈgæstən] [mæks] !
you are M . Gaston Max !
你 是 M : 加斯顿 最大限度 !

“加斯顿·马克斯! ”丹尼斯·莱兰德喊道, 仿佛被注入了某种力量, 猛地站了起来; “您就是加斯顿·马克斯先生! ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] ” . . .
But you are not the least bit in the world like “ . . .
但 你 是 不是 这 至少 少量 在 这 世界 喜欢 ” . . .
但你一点也不像.....

“ [maɪ'self] ? ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['smailɪŋ] .
“ Myself ? ” said the Frenchman , smiling .
“ 我 ？ ” 说 这 法国人 , 微笑 .

“我自己？”法国人笑着说。

“ ['mædəm] ,
“ Madame ,
“ 夫人 ,

“夫人，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pə'zes] [noʊ] ['enəmi] [hu:] [kæn; kən] [der] [tu:; tə]
it is only a man fortunate enough to possess no enemies who can dare to
它 是 仅有的 一个 男人 幸运 足够的 到 具有 不 敌人 WHO 能 敢 到
[bi:; bi] [laɪk] [hɪm'self] .
be like himself .
是 喜欢 他自己 .

只有那些幸运到没有敌人的人，才敢做真实的自己。

“ [hi:; hi] [bəʊd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [æŋ; ən] ['ɑ:dli] [kən'klu:sɪv] ['mænər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə]
“ He bowed to her in an oddly conclusive manner , and turned again to
“ 他 鞠躬 到 她 在 一个 奇怪 确凿 方式 , 和 转向 再次 到
[ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:r] .
Inspector Dunbar .
检查员 邓巴 .

他以一种奇怪的、斩钉截铁的方式向她鞠了一躬，然后又转向邓巴探长。

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['sʌmənd] [ɪn] [heɪst] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [tel] [em 'i:] ['kwɪkli] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [dɪ'veləpmənt]
“ I am summoned in haste , ” he said ; ” tell me quickly of this new development
“ 我 是 被召唤 在 匆忙 , ” 他 说 ; ” 告诉 我 迅速地 的 这 新的 发展
.
:
.

“我被紧急召来，”他说，“请尽快告诉我这个新情况。”

“ ['səʊərbi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃer] ,
“ Sowerby snatched his hat from the vacant chair ,
“ 索尔比 抢夺 他的 帽子 从 这 空缺 椅子 ,

索尔比从空椅子上抓起帽子，

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fər] [em] . [mæks] [tu:; tə] [sɪt] [ə'pɑ:n] .
and politely placed the chair for M . Max to sit upon .
和 礼貌地 放置 这 椅子 为了 M . 最大限度 到 坐 之上 .

然后礼貌地把椅子摆好，让马克斯先生坐下。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [ˈɔ:lweɪz] ['kɜ:rtiəs] , [ˈdʒentli] [fɔ:rst] ['sɑ:rdʒənt] ['səʊərbi] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈɑ:kjupaɪ]
The Frenchman , always courteous , gently forced Sergeant Sowerby himself to occupy
这 法国人 , 总是 有礼貌 , 轻轻地 强制 军士 索尔比 他自己 到 占据
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

这位法国人一向彬彬有礼，他温和地请索尔比中士亲自坐到椅子上。

[ˈsaɪlənsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌtəd] ['prəʊtests] [wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd] [hænd] .
silencing his muttered protests with upraised hand .
沉默 他的 低声说道 抗议活动 和 抬起 手 .

他举起手制止了他低声的抗议。

[ðə; ði] ['mætər] ['setld] , [hi;; hi] ['loʊʒ-d] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [aɪ 'ti:] [frə'tɜ:rnəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
The matter settled , he lowered his hand , and , resting it fraternally upon the
这 事情 定居 , 他 降低 他的 手 , 和 , 休息 它 兄弟般地 之上 这
['sɑ:rdʒənts] ['ʃoʊldər] ,
sergeant's shoulder ,
中士的 肩膀 ,

事情解决后，他放下手，友好地搭在警官的肩膀上。

['lisnd] [tu;; tə] [ɪn'spektər] ['dʌŋbə:rz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [naɪt] .
listened to Inspector Dunbar's account of what had occurred that night .
听着 到 检查员 邓巴的 帐户 的 什么 有 发生 那 夜晚 .

听邓巴探长讲述了当晚发生的事情。

[noʊ][wʌn] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No one interrupted the Inspector until he was come to the end of his
不 一 中断 这 检查员 直到 他 曾是 来 到 这 结尾 的 他的
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

直到督察讲完他的叙述，没有人打断他。

“ [mil] - !
“ Mille tonnerres !
“ 千 - !
“千吨!

“ [ðen] [ɪk'skleɪmd] [em] . [mæks] ; [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌv] [br'twi:n] [hɪz; ɪz]
“ then exclaimed M . Max ; and , holding a finger of his glove between his
“ 然后 惊呼 M . 最大限度 ; 和 , 保持 一个 手指 的 他的 手套 之间 他的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

“然后马克斯先生惊呼道；说着，他用牙齿叼着手套的一根手指，

[hi;; hi] [tʌgd] [soʊ] ['fɑ:rpli] [ðæt] [ə; eɪ] [b:ŋ] [rent] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [sweɪd] .
he tugged so sharply that a long rent appeared in the suede .
他 拉扯 所以 尖锐地 那 一个 长的 租 出现 在 这 绒面革 .
他用力一扯，麂皮上就出现了一道长长的裂口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n]['faɪər] ; [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [fɔ:rs] .
His eyes were on fire ; the whole man quivered with electric force .
他的 眼睛 是 在 火 ; 这 所有的 男人 颤抖 和 电的 力量 .
他双眼燃烧着火焰；整个人都因触电般的力量而颤抖。

[ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [gru:p] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['frentʃmən] ; [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [lʊkt] [tu;; tə]
In silence that group watched the celebrated Frenchman ; instinctively they looked to
在 沉默 那 团体 观看 这 著名 法国人 ; 本能地 他们 看起来 到
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][eɪd] .
him for aid .
他 为了 援助 .

那群人默默地注视着这位著名的法国人；他们本能地向他寻求帮助。

[aɪ 'ti:][ɪz][æet; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [pɜ:rsə'hæləti] [prə'kleɪmz] [ɪt'self] .
It is at such times that personality proclaims itself .
它 是 在 这样的 时代 那 性格 宣称 本身 .
正是在这种时候，个性才会展现出来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] , [tu:; tə] [wɪt] [keɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [ænd; ənd]
Here was the last court of appeal , to which came Dr . Cumberly and
这里 曾是 这 最后的 法庭 的 上诉 , 到 哪个 来了 博士 . - 和
[ɪn'spektər] ['dʌnbɑ:ɹ] [ə'laɪk] ;
Inspector Dunbar alike ;
检查员 邓巴 同样 ;

这里是最后的上诉法院，坎伯利医生和邓巴督察都曾到此出庭；

[hu:z] [prə'naʊnsmənt] [ðeɪ] [ə'weɪtɪd] , [nɑ:t] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][faɪn(ə)l] .
whose pronouncement they awaited , not questioning that it would be final .
谁 声明 他们 等待中 , 不是 提问 那 它 会 是 最终的 .
他们等待着他的宣布，没有质疑这将是最终结果。

“ [tu:; tə] - [mɔ:roʊ] [naɪt] , ” [bɪ'gæən] [mæks] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] , “ [wi:; wi][reɪd][ðə; ði]
“ To - morrow night , ” began Max , speaking in a very low voice , “ we raid the
“ 到 - 明天 夜晚 , ” 开始 最大限度 , 请讲 在 一个 非常 低的 嗓音 , “ 我们 袭击 这
[ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] .
headquarters of Ho - Pin .
总部 的 何 - 别针 .

“明天晚上,”马克斯低声说道,“我们将突袭霍平的总部。”

[ðɪs] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][jər; jər] ['dɔ:tər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - , [ɪz] ['fraɪtʃ(ə)l] ;
This disappearance of your daughter , Dr . Cumberly , is frightful ;
这 消失 的 你的 女儿 , 博士 . - , 是 可怕 ;
坎伯利博士, 您女儿的失踪真是令人震惊;

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:'rʃi:n] [ɔ:r][aɪ 'ti:] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventɪd] .
it could not have been foreseen or it should have been prevented .
它 可以 不是 有 到过 预见 或者 它 应该 有 到过 阻止 .
这件事要么无法预见, 要么本可以避免。

[bʌt; bət][ðə; ði] [li:st] [mɪs'teɪk] [naʊ] ,
But the least mistake now ,
但 这 至少 错误 现在 ,
但现在犯的错误最小,

[ænd; ənd] “ — [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [æz; əz] [ɪf] [ə'pɔ:lə'dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and “ — he looked at Dr . Cumberly as if apologizing for his
和 “ — 他 看起来 在 博士 . - 作为 如果 道歉 为了 他的
[bɑ:ɹbd] [wɜ:rdz] — “ [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] ! ”
barbed words — “ she may never return ! ”
带倒刺的 字 — “ 她 可能 绝不 返回 ! ”
“而且,”他看着坎伯利医生, 仿佛在为自己尖刻的言辞道歉, “她可能永远不会回来了! ”

“ [maɪ][gɑ:d] ! ” [groʊn] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][moʊmən'terəli] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
“ My God ! ” groaned the physician , and momentarily dropped his face into his
“ 我的 上帝 ! ” 呻吟 这 医生 , 和 片刻 掉落 他的 脸 进入 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“我的天哪!”医生呻吟道, 并短暂地将脸埋在了双手之间。

[bʌt; bət][ˈɔ:lmʊst] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔ:n] ['ɪntu:]
But almost immediately he recovered himself and with his mouth drawn into
但 几乎 立即地 他 恢复 他自己 和 和 他的 嘴 绘制 进入
[ə; eɪ][grɪm] [streɪt] [laɪn] ,
a grim straight line ,
一个 严峻 直的 线 ,
但他几乎立刻恢复了镇定, 嘴唇紧抿成一条严肃的直线。

[lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][em] : [mæks] , [hu:] [kən'tɪnju:d] :
looked again at M . Max , who continued :
看起来 再次 在 M : 最大限度 , WHO 持续 :

他再次看向马克斯先生，马克斯先生继续说道：

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [əb'dʌlkən] [wʌz; wəz] [plænd] [baɪ][ðə; ði] [gru:p] ;
“ **I do not think that this abduction was planned by the group ;**
“ 我 做 不是 思考 那 这 绑架 曾是 计划 经过 这 团体 ;
“我不认为这次绑架是该组织策划的；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] , [ɪn] [self] - [prə'tekʃn] ,
I think it was an accident and that they were forced , in self - protection ,
我 思考 它 曾是 一个 事故 和 那 他们 是 强制 , 在 自己 - 保护 ,
我认为这是一场意外，他们是被迫自卫的。

[tu:; tə] [dɪ'teɪn] [jɔː; jər] ['dɔ:tər] , [hu:] [ʌn'waɪzli] — [mɔ:r'blu:] !
to detain your daughter , who unwisely — morbleu !
到 扣留 你的 女儿 , WHO 不明智地 — 莫布鲁 !
拘留你的女儿，她不明智地——morbleu!

[haʊ] [ʌn'waɪzli] ! — [fɔ:rst] [hɜ:r'self] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['si:kri:ts] .
how unwisely ! — forced herself into their secrets .
如何 不明智地 ! — 强制 她自己 进入 他们的 秘密 .
多么不明智！ ——她强行探听了他们的秘密。

[tu:; tə] [ə'rest] - (['i:v(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)l]) [wɒd] [bi:; bi][tu:; tə] [kloʊz] [ðer; ðər]
To arrest Gianapolis (even if that were possible) would be to close their
到 逮捕 - (甚至 如果 那 是 可能的) 会 是 到 关闭 他们的
[dɔ:z] [tu:; tə][ju: 'es] ['pɜ:rmənəntli] ;
doors to us permanently ;
门 到 我们 永久的 ;
即使有可能逮捕吉安纳波利斯，也意味着永远关闭他们对我们的大门；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔ:z] ,
and as we do not even know the situation of those doors ,
和 作为 我们 做 不是 甚至 知道 这 情况 的 那些 门 ,
而我们甚至都不知道那些门的情况，

[ðæt] [wɒd] [bi:; bi][tu:; tə]['ru:ɪn] ['evriθɪŋ] .
that would be to ruin everything .
那 会 是 到 废墟 一切 .
那样做会毁了一切。

['weðər] [mɪs] - [ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn][ɔ:r] ['sʌmwər] [els]
Whether Miss Cumberly is confined in the establishment of Ho - Pin or somewhere else
无论 错过 - 是 受限 在 这 建立 的 何 - 别针 或者 某处 别的
,
:
,

无论坎伯利小姐是被囚禁在何平疗养院还是其他地方，

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ; ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌv; əv] - [ɔ:r][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪŋ] ,
I cannot say ; whether she is a captive of Gianapolis or of Mr . King ,
我 不能 说 ; 无论 她 是 一个 俘虏 的 - 或者 的 先生 : 国王 ,
我无法断定她究竟是吉安纳波利斯的俘虏还是金先生的俘虏。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd]
But I know that the usual conduct of the establishment is not being interrupted
但 我 知道 那 这 通常 执行 的 这 建立 是 不是 存在 中断
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
at present ;
在 展示 ;

但我知道，目前该机构的正常运作并未受到影响；
[fɔːr; fər][ˈoʊnli][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][əˈɡoʊ][aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - ! "
for only half - an - hour ago I telephoned to Mr . Gianapolis ! "
为了 仅有的 一半 - 一个 - 小时 前 我 电话 到 先生 . - ! "
就在半小时前，我才给吉安纳波利斯先生打过电话！

" [æt; ət][ɡloʊb] [roʊd] ? " [snæpt] [ˈdʌnbɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːni] [aɪz] .
" **At Globe Road ? " snapped Dunbar , with a flash of the tawny eyes .**
" 在 地球 路 ? " 啪啪 邓巴 , 和 一个 闪光 的 这 黄褐色 眼睛 .
“在环球路？”邓巴厉声问道，他那双黄褐色的眼睛闪过一丝光芒。

" [æt; ət][ɡloʊb] [roʊd] — [jes] ([oʊ] !
" **At Globe Road — yes (oh !**
" 在 地球 路 — 是的 (哦 !
“在环球路——是的（哦！

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər][ðər; ðər] !) .
they would not detain her there !) .
他们 会 不是 扣留 她 那里 !) .
他们不会把她拘留在那里的！

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
Mr . Gianapolis was present to speak to me .
先生 . - 曾是 展示 到 说话 到 我 .
吉安纳波利斯先生到场与我交谈。

[hiː; hi][met][em ˈiː] [ˈveri] [əˈɡriːəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɔkjupaɪn] [maɪ][oʊld] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
He met me very agreeably in the matter of occupying my old room in the
他 遇见 我 非常 欣然 在 这 事情 的 占领 我的 老的 房间 在 这
[dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [tʃaɪˈniːz] [hoʊˈtel][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [hoʊ] - [pɪn] .
delightful Chinese hotel of Mr . Ho - Pin .
愉快 中国人 酒店 的 先生 . 何 - 别针 .

在入住我之前在何宾先生那家令人愉悦的中国酒店里的房间这件事上，他非常友好地与我进行了交流。
[ˈðerfɔːr] " — [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [əˈraʊnd] [fɔˈrensɪk] ,
Therefore " — he swept his left hand around forensically ,
所以 " — 他 扫荡 他的 左边 手 大约 法医 ,
因此"——他用左手仔细地比划了一下，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] — " [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n]
as if to include the whole of the company — " to - morrow night at eleven
作为 如果 到 包括 这 所有的 的 这 公司 — " 到 - 明天 夜晚 在 十一
[əˈklɒk, əu-] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪstər] . - [æt; ət] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs] ,
o'clock I shall be meeting Mr . Gianapolis at Piccadilly Circus ,
点钟 我 将 是 会议 先生 . - 在 皮卡迪利 马戏团 ,
仿佛要将公司全体员工都包括在内——“明天晚上十一点，我将在皮卡迪利广场与吉安纳波利斯先生会面，

[ænd; ænd][ˈleɪtər][wiː; wi][jæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn][ænd; ænd][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and later we shall join the limousine and be driven to the
和 之后 我们 将 加入 这 豪华轿车 和 是 驱动 到 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] .
establishment of Ho - Pin .
建立 的 何 - 别针 .
之后我们将乘坐豪华轿车前往何品株式会社。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑ:r] .

” He turned to Inspector Dunbar .
” 他 转向 到 检查员 邓巴 .

他转向邓巴警督。

” [jər; jər] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ˈwɒtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈprəʊtɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [səˈspektɪd] [ˈerɪə] [ɑ:r; ər]
” Your arrangements for watching all the approaches to the suspected area are

” 你的 安排 为了 观看 全部 这 方法 到 这 怀疑 区域 是

[noʊ] [daʊt] [kəmˈpli:t] ? ”
no doubt complete ? ”

不 怀疑 完全的 ? ”

“你们对通往可疑区域的所有路径的监视安排想必已经全部就绪了吧？”

” [nɑ:t][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] , ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r][wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] , ” [kæn; kən] [əˈprəʊtɪ] [ˈlaɪmhɑ:js]
” Not a stray cat , ” said Dunbar with emphasis , ” can approach Limehouse

” 不是 一个 流浪 猫 , ” 说 邓巴 和 强调 , ” 能 方法 莱姆豪斯

[ˈkɔ:zweɪ] [ɔ:r] - ,
Causeway or Pennyfields ,

堤道 或者 - ,

邓巴强调说：“流浪猫也不能靠近莱姆豪斯堤道或彭尼菲尔德。”

[ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [ˈæftər][ten][əˈklɒk, əu-] ,
or any of the environs of the place , to - tomorrow night after ten o'clock ,

或者 任何 的 这 周边环境 的 这 地方 , 到 - 明天 夜晚 后 十 点钟 ,

或该地点附近的任何区域，明晚十点以后，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][fækt] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][em ˈi:] !

without the fact being reported to me !
没有 这 事实 存在 据报道 到 我 !

竟然没有人告诉我这件事！

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪməzi:n; ɪləməˈzi:n] [ðæt] [ə; eɪ]
You will know at the moment that you step from the limousine that a

你 将要 知道 在 这 片刻 那 你 步 从 这 豪华轿车 那 一个

[ˈsaɪklɪst] [skaʊt] ,
cyclist scout ,

骑自行车的人 侦察 ,

当你走下豪华轿车的那一刻，你就会知道，那是一个骑自行车的侦察兵。

[ˈkerfəli] [kənˈsi:ld] , [ɪz] [kloʊz][æt; ət][jər; jər] [hi:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈtru:p] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] ;
carefully concealed , is close at your heels with a whole troupe to follow ;

小心 暗 , 是 关闭 在 你的 高跟鞋 和 一个 所有的 剧团 到 跟随 ;

精心隐藏着，紧随其后，还有一大群人跟随；

[ænd; ænd] [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [səˈspekt] , [ðə; ði] [den] [əˈdʒɔɪnz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] ,

and if , as you suspect , the den adjoins the river bank ,

和 如果 , 作为 你 怀疑 , 这 丹 相邻 这 河 银行 ,

如果你怀疑的没错，这个巢穴紧邻河岸，

[ə; eɪ] [pəˈli:s] [ˈkʌtər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈlaɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈveɪləb(ə)l] [pɔɪnt] . ”

a police cutter will be lying at the nearest available point . ”

一个 警察 刀具 将要 是 说谎 在 这 最近的 可用的 观点 . ”

警用切割艇将停放在最近的可用地点。

” [eɪ] [ˈbi:n] ! ” [sed] [em] . [mæks] ; [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dəˈni:z, de-ˈ] [ˈrɪlənd] [ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
” Eh bien ! ” said M . Max ; then , turning to Denise Ryland and Dr .

” 嗯 好 ! ” 说 M . 最大限度 ; 然后 , 转弯 到 丹妮丝 莱兰德 和 博士 .

- ,
Cumberly ,

- ,

“嗯，好！”马克斯先生说道；然后，他转向丹尼斯·莱兰和坎伯利医生，

[ænd; ənd] [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] : “ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈfraɪtʃ(ə)l] [æz; əz][jʊr; jər] [səˈspens] [mʌst; məst]
and shrugging his shoulders : “ you see , frightful as your suspense must
和 耸肩 他的 肩膀 : “ 你 看 , 可怕 作为 你的 悬念 必须
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

他耸了耸肩：“你看，虽然你现在一定很紧张，

[tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfu:lɪʃ] [əˈrests] [tu:; tə] - [naɪt] ,
to make any foolish arrests to - night ,
到 制作 任何 愚蠢 逮捕 到 - 夜晚 ,
今晚不要进行任何愚蠢的逮捕行动。

[tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] — [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [heɪst]
to move in this matter at all to - night — would be a case of more haste
到 移动 在 这 事情 在 全部 到 - 夜晚 — 会 是 一个 案件 的 更多的 匆忙
[ænd; ənd] [les] [spi:d] “ . . .
and less speed ” . . .
和 较少的 速度 ” . . .

今晚就此事采取任何行动——都将是操之过急，效率低下.....

“ [bʌt; bət] , “ [groʊn] - , “ [ɪz] [ˈhelən] [tu:; tə][laɪ][ɪn] [ðæt] [faʊl] ,
“ **But** , “ **groaned Cumberly** , “ **is Helen to lie in that foul** ,
“ 但 , “ 呻吟 - , “ 是 海伦 到 说谎 在 那 犯规 ,
“但是,”坎伯利呻吟道,“海伦要躺在那肮脏的地方吗? ”

[ʌnˈspi:kəb(ə)l] [den] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
unspeakable den until the small hours of to - morrow morning ?
无法形容 丹 直到 这 小的 小时 的 到 - 明天 早晨 ?
直到明天凌晨，那都是个难以启齿的巢穴吗？

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪！

[ðeɪ] [meɪ] “ . . .
they may ” . . .
他们 可能 ” . . .
他们或许会.....

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [em] . [mæks] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzd] [hænd] ,
“ **There is one little point** , “ **interrupted M . Max with upraised hand** ,
“ 那里 是 一 小的 观点 , “ 中断 M . 最大限度 和 抬起 手 ,
“还有一点需要说明,”马克斯先生举起手打断道,

“ [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [tu:; tə] - [naɪt] — [kwɑɪt] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm]
“ **which makes it impossible that we should move to - night — quite apart from**
“ 哪个 制作 它 不可能的 那 我们 应该 移动 到 - 夜晚 — 相当 除 从
[ðə; ðɪ][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] .
the advisability of such a movement .
这 建议性 的 这样的 一个 移动 .

“这使得我们今晚不可能采取行动——更何况这种行动是否明智。”

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wer] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
We do not know exactly where this place is situated .
我们 做 不是 知道 确切地 在哪里 这 地方 是 位于 .
我们并不清楚这个地方的具体位置。

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?
我们能做些什么？

“ [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hi:z; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ] [reɪzd] [ˈaɪ,braʊz] , [ˈsteərd][æt; ət]
“ **He shrugged his shoulders , and , with raised eyebrows , stared at**
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 , 和 提高 眉毛 , 凝视 在
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
Dr . Cumberly .
博士 .

他耸了耸肩，扬起眉毛，盯着坎伯利博士。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈferli] [ˈeɪdənt] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsləʊli] ,
“ **It is fairly evident , ” replied the other slowly ,**
“ 它 是 相当 明显 , “ 回复 这 其他 缓慢地 ,

“这很明显，”另一个人缓缓回答道。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] [ʌpˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][hi:z; ɪz][hænd][tu:; tə][hi:z; ɪz] [hed] ,
and with a repetition of the weary upraising of his hand to his head ,
和 和 一个 重复 的 这 厌倦 提高 的 他的 手 到 他的 头 ,
他疲惫地反复抬起手摸向头部，

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈferli] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][mæn] - [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri]
“ **it is fairly evident that the garage used by the man Gianapolis must be very**
“ 它 是 相当 明显 那 这 车库 用过的 经过 这 男人 - 必须 是 非常
[nɪr] [tu:; tə] — [moʊst] [ˈprɑ:bəbli] [əˈdʒɔɪnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
near to — most probably adjoining — the entrance to this place of which you
靠近 到 — 最多 大概 相邻的 — 这 入口 到 这 地方 的 哪个 你
[spi:k] . “
speak . ”
说话 . “

“很明显，吉安纳波利斯先生使用的车库一定离你所说的这个地方的入口很近——很可能就是它的隔壁。”

“ [kwɔɪt] [tru:ɪ] , “ [əˈgri:d] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ **Quite true , ” agreed the Frenchman .**
“ 相当 真的 , “ 同意 这 法国人 .

“确实如此，”法国人赞同道。

“ [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈklevər] , [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
“ **But these are clever , these people of Mr . King .**
“ 但 这些 是 聪明的 , 这些 人们 的 先生 . 国王 .

“但是金先生的这些人很聪明。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tʃaɪˈni:z] , [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] — [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] !
They are Chinese , remember , and the Chinese — ah , I know it !
他们 是 中国人 , 记住 , 和 这 中国人 — 啊 , 我 知道 它 !

记住，他们是中国人，而中国人——啊，我知道！

— [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][moʊst] [ˈkʌnɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
— **are the most mysterious and most cunning people in the world .**
— 是 这 最多 神秘 和 最多 狡猾 人们 在 这 世界 .

——是世界上最神秘、最狡猾的人。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][ɡoʊld] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
The entrance to the cave of black and gold will not be as wide as a
这 入口 到 这 洞穴 的 黑色的 和 金子 将要 不是 是 作为 宽的 作为 一个
[kəˈθi:drəl] [ˈdɔ:r] .
cathedral door .
大教堂 门 .

黑金洞穴的入口不会像大教堂的大门那样宽阔。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [maɪt] [sɜ:rtʃ] [ðɪs] [gəˈrɑ:ʒ] , [wɪtʃ] ,
A thousand men might search this garage , which ,
一个 千 男人 可能 搜索 这 车库 , 哪个 ,

一千个人可能会搜查这个车库，

[æz; əz] [dɪ'tektɪv] ['saʊərbɪ] " ([hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃouldər]) " [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː]
as Detective Sowerby " (he clapped the latter on the shoulder) " informed me
作为 侦探 索尔比 " (他 鼓掌 这 后者 在 这 肩膀) " 知情的 我
[ðɪs] [æftər'nuːn] ,
this afternoon ,
这 下午 ,

正如索尔比警探（他拍了拍后者的肩膀）今天下午告诉我的那样，

[ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wɔːrf] - [end] [leɪn] — [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [brɪ'klɑːm] [nʌn] [ðə; ði]
is situated in Wharf - End Lane — all day and all night , and become none the
是 位于 在 码头 - 结尾 车道 — 全部 天 和 全部 夜晚 , 和 变得 没有任何 这
[ˈwaɪzər] .
wiser :
更明智 :

位于码头尽头巷——日夜不停，却浑然不知。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] " — [hiː; hi] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [aɪ] [maɪ'self] , [jæl; jəl] [biː; bi] [nɑːt] [aʊt'saɪd]
To - morrow evening " — he lowered his voice — " I myself , shall be not outside
到 - 明天 晚上 " — 他 降低 他的 嗓音 — " 我 我 , 将 是 不是 外部
[bʌt; bət] [ɪn'saɪd] [ðæt] ['siːkrət] [pleɪs] ;
but inside that secret place ;
但 里面 那 秘密 地方 ;

“明天晚上，”他压低声音说，“我本人不会在外面，而是在那个秘密的地方里面；

[aɪ] [jæl; jəl] [biː; bi] [ðə; ði] [koʊn'sjɜːʒ] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] — [eɪ] ['biːn] , [ðæt] [koʊn'sjɜːʒ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðə; ði]
I shall be the concierge for one night — Eh bien , that concierge will admit the
我 将 是 这 门房 为了 — 夜晚 — 嗯 好 , 那 门房 将要 承认 这
[pə'liːsmən] !
policeman !
警察 !

我将担任一晚的门房——哎呀，那位门房会放警察进来的！

" [ə; eɪ] [groʊn] ['ɪjuːd] [frʌm; frəm] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [lɪps] ; [ænd; ənd] [em] . [mæks] , [wɪð; wɪθ]
" A groan issued from Dr : Cumberly's lips ; and M . Max , with
" 一个 呻吟 发布 从 博士 : - 嘴唇 ; 和 M . 最大限度 , 和
[ˈredɪ] ['sɪmpəθi] ,
ready sympathy ,
准备好 同情 ,

坎伯利医生呻吟了一声；马克斯先生立刻表示同情，

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fə'zɪjənz] ['ʃəʊldəz] , ['lʊkɪŋ]
crossed the room and placed his hands upon the physician's shoulders , looking
交叉 这 房间 和 放置 他的 双手 之上 这 医生的 肩膀 , 寻找
[ˈstedfæstli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
steadfastly into his eyes .
坚定不移 进入 他的 眼睛 :

他穿过房间，将双手放在医生的肩膀上，目光坚定地注视着他。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kə'reɪn]
" I understand , Dr : Cumberly , " he said , and his voice was caressing
" 我 理解 , 博士 : - , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 爱抚
[æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
as a woman's :
作为 一个 女性的 :

“我明白了，坎伯利医生，”他说，他的声音温柔得像个女人。

" [pɑːrd'juː] !
" Pardieu !
" 帕迪厄 !

“帕迪厄！

[aɪ] [ʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[tuː; tə] [weɪt] [ɪz] [ˈæɡəni] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] , [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [weɪt]
To wait is agony ; but you , who are a physician , know that to wait
到 等待 是 痛苦 ; 但 你 , who 是 一个 医生 , 知道 那 到 等待
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪz] [ˈnesəseri] .
sometimes is necessary .
有时 是 必要的 .

等待是煎熬；但身为医生的你，知道有时候等待是必要的。

[hæv; həv] [ˈkʰɜːrɪdʒ] , [maɪ] [frend] , [hæv; həv] [ˈkʰɜːrɪdʒ] !
Have courage , my friend , have courage !
有 勇气 , 我的 朋友 , 有 勇气 !

朋友，鼓起勇气，鼓起勇气！

" [ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
" **XXXVII**
" xxxvii

“XXXVII

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l]
THE WHISTLE
这 哨

哨声

[luːk] [soʊmz] , [ˈbʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈlɪsnɪŋ] .
Luke Soames , buttoning up his black coat , stood in the darkness , listening .
卢克 索姆斯 , 扣纽扣 向上 他的 黑色的 外套 , 站立 在 这 黑暗 , 聆听 .

卢克·索姆斯一边扣着黑色外套的扣子，一边站在黑暗中倾听。

[hɪz; ɪz] [kəːnstɪˈtuːʃənl] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [ˈliːpɪŋ] [ˈblaɪndfəʊldɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər] - [ˈrɪdn] [baɪ]
His constitutional distaste for leaping blindfolded had been over - ridden by
他的 宪法 厌恶 为了 跳跃 蒙眼 有 到过 超过 - 骑 经过
[ˈsɜːrkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

他天生厌恶蒙眼跳跃，但形势所迫，他克服了这种厌恶。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ʌv; əv] [feɪt] ,
He felt himself to be a puppet of Fate ,
他 毛毡 他自己 到 是 一个 木偶 的 命运 ,

他觉得自己是命运的傀儡。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [swɪm]
and he drifted with the tide because he lacked the strength to swim
和 他 漂移 和 这 潮 因为 他 缺乏 这 力量 到 游泳
[əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
against it .
反对 它 .

他没有力气逆流而上，只能随波逐流。

[ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [wen] [fɜ:rst]
That will - o' - the - wisp sense of security which had cheered him when first
那 将要 - o' - 这 - 烟雾 感觉 的 安全 哪个 有 欢呼 他 什么时候 第一的
[hi:; hi][hæd; həd] [ri:əlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tektɪv] [wɪŋz] [ʌv; əv][mɪstər] . [kɪŋ]
he had realized how much he owed to the protective wings of Mr . King
他 有 已实现 如何 很多 他 欠款 到 这 保护的 翅膀 的 先生 . 国王
[hæd; həd] [bɪn] ['ru:dlɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [bɜ:rθ] ;
had been rudely extinguished upon the very day of its birth ;
有 到过 粗鲁地 熄灭 之上 这 非常 天 的 它是 出生 ;

当他第一次意识到自己多么感激金先生的庇护时，那种如梦似幻的安全感曾让他感到振奋，但这种安全感在它诞生的当天就被粗暴地扼杀了；

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [mɪstər] . [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪnɪstər] [prə'tektər] ;
he had learnt that Mr . King was a sinister protector ;
他 有 学会了 那 先生 . 国王 曾是 一个 险恶 保护者 ;
他得知金先生是一个阴险的保护者；

[ænd; ənd][ɔ:lməʊst] [ˈaʊərli] [hi:; hi] [lɪvd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] ,
and almost hourly he lived again through the events of that night when ,
和 几乎 每小时 他 居住地 再次 通过 这 活动 的 那 夜晚 什么时候 ,
几乎每隔一小时，他就会重新经历那晚的事件；

[ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋli] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
all unwittingly , he had become a witness of strange happenings in the
全部 不知不觉 , 他 有 变得 一个 证人 的 奇怪的 事件 在 这
[ˈkætəkoʊmz] .
catacombs .
地下墓穴 .
他浑然不知自己已成为地下墓穴中怪事的目击者。

[soʊmz] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɜ:st] [mæn] [ðæt] [naɪt] ;
Soames had counted himself a lost man that night ;
索姆斯 有 计数 他自己 一个 丢失的 男人 那 夜晚 ;
那天晚上，索姆斯觉得自己彻底迷失了方向；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [dɪ'beɪtəb(ə)l][wʌz; wəz] ['weðər] [hi:; hi][ʃəd; jəd] [bi:; bi]
the only point which he had considered debatable was whether he should be
这 仅有的 观点 哪个 他 有 经过考虑的 有争议的 曾是 无论 他 应该 是
['stræŋɡld] [ɔ:r] ['pɔɪznd] .
strangled or poisoned .
被勒死 或者 中毒 .
他认为唯一有争议的问题是，他应该被勒死还是被毒死。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmp'loɪəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ;
That his employers were determined upon his death , he was assured ;
那 他的 雇主 是 决定 之上 他的 死亡 , 他 曾是 保证 ;
他确信，他的雇主们在他死后已经做出了决定；

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
yet he had lived through the night ,
然而 他 有 居住地 通过 这 夜晚 ,
但他活过了那一夜。

[hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] . . . [ænd; ənd][hæd; həd]
had learnt from his watch that the morning was arrived . . . and had
有 学会了 从 他的 手表 那 这 早晨 曾是 到达的 . . . 和 有
[si:n] [ðə; ði] [fleks] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daɪd] [her] ,
seen the flecks at the roots of his dyed hair ,
已见 这 斑点 在 这 根 的 他的 染色 头发 ,
他从手表上得知天亮了.....并且看到了染过的头发根部露出的斑驳发丝。

[blæntʃt] [baɪ][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪdʒɪl] — [ʌv; əv] [ðæt] ['wɑtʃɪŋ] , [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə] **blanched by the terrors of that vigil — of that watching , from moment to** 焯水 经过 这 恐怖 的 那 守夜 — 的 那 观看 , 从 片刻 到 [ˈmoʊmənt] , **moment ,** 片刻 ,

被那场守夜的恐惧——那场每时每刻的监视——弄得面色苍白。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hoʊ - [pɪn] . **for the second coming of Ho - Pin .** 为了 这 第二 未来 的 何 - 别针 .

为何宾的第二次降临。

[jes] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪnt] ['kɜːrɪdʒ] . **Yes , the morning had dawned , and with it a faint courage .** 是的 , 这 早晨 有 黎明 , 和 和 它 一个 头晕的 勇气 .

是的，晨光已经到来，随之而来的是一丝微弱的勇气。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪvd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪŋɡjələr] ['duːtiz] , **He had shaved and prepared himself for his singular duties ,** 他 有 剃光 和 准备 他自己 为了 他的 单数 职责 ,

他刮了胡子，为他特殊的职责做好了准备。

[ænd; ənd] [sed] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æz; əz]['juːʒuəl] . **and Said had brought him his breakfast as usual .** 和 说 有 带来 他 他的 早餐 作为 通常 .

赛义德像往常一样给他端来了早餐。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ʌnɪ'ventʃəli] , [ænd; ənd][wʌns] , ['miːtɪŋ] [hoʊ - [pɪn] , **The day had passed uneventfully , and once , meeting Ho - Pin ,** 这 天 有 通过了 平静无事 , 和 一次 , 会议 何 - 别针 ,

这一天平静地过去了，期间还遇到了何宾。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mɜːrθləs] [smaɪl] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] **he had found himself greeted with the same mirthless smile but with no** 他 有 成立 他自己 问候 和 这 相同的 无趣 微笑 但 和 不

['menəs] . **menace .** 威胁 .

他发现自己面对的依然是那副毫无笑意的笑容，但却没有丝毫威胁。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['stoːri] , **Perhaps they had believed his story ,** 也许 他们 有 相信 他的 故事 ,

或许他们相信了他的话。

[ɔːr][hæd; həd] [dɪsbɪ'liːvd] [aɪ 'tiː][bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kloʊsli] [baʊnd] [tuː; tə] **or had disbelieved it but realized that he was too closely bound to** 或者 有 不相信 它 但 已实现 那 他 曾是 也 密切 边界 到

[ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] . **them to be dangerous .** 他们 到 是 危险的 .

或者他原本不相信，但后来意识到自己与他们关系太密切，不会构成威胁。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [oʊvər'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] . **Then his mind had reverted to the conversation overheard in the music - hall .** 然后 他的 头脑 有 恢复 到 这 对话 无意中听到 在 这 音乐 - 大厅 .

然后，他的思绪又回到了在音乐厅里无意中听到的对话上。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ˈkɜːri] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [baɪ] [əˈkweɪntɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
Should he seek to curry favor with his employers by acquainting them with
应该 他 寻找 到 咖喱 偏爱 和 他的 雇主 经过 熟悉 他们 和

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
the fact that ,
这 事实 那 ,

如果他试图通过向雇主透露以下事实来讨好他们，

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] - - [əˈsɜːrj(ə)n] , [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kluː] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz]
contrary to Gianapolis ' assertion , an important clue had fallen into the hands
相反 到 - - 断言 , 一个 重要的 线索 有 倒下 进入 这 双手

[ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ?
of the police ?
的 这 警察 ?

与吉安纳波利斯的说法相反，警方是否已经掌握了一条重要线索？

[dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɔːl'redi] ?
Did they know this already ?
做过 他们 知道 这 已经 ?

他们之前就知道这件事吗？

[soʊ] [prəˈfaʊnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmˈnɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ðæt]
So profound was his belief in the omniscience of the invisible Mr . King that
所以 深刻的 曾是 他的 信仰 在 这 全知全能 的 这 无形的 先生 . 国王 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈpaʊər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
he could not believe that Power ignorant of anything appertaining to himself .
他 可以 不是 相信 那 力量 无知 的 任何事物 属于 到 他自己 .

他对无所不知的国王先生的全知全能深信不疑，以至于他无法相信这位权力者会对任何与他自身有关的事情一无所知。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [wɜːr; wər] [ʌnəˈwer] [haʊ] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd]
Yet it was possible that those in the catacombs were unaware how Scotland Yard
然而 它 曾是 可能的 那 那些 在 这 地下墓穴 是 不知情 如何 苏格兰 院子
,
.
,

然而，地下墓穴中的那些人可能并不知道苏格兰场是如何行动的。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ˈkwɛstɪd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [kɪŋ] .
night and day , quested for Mr . King .
夜晚 和 天 , 探索 为了 先生 . 国王 .

日夜寻找金先生。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [meɪd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
The papers made no mention of it ;
这 文件 制成 不 提到 的 它 ;

报纸上没有提及此事；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈpepərz] [meɪd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [fækt] — [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
but then the papers made no mention of another fact — the absence of Mrs .
但 然后 这 文件 制成 不 提到 的 其他 事实 — 这 缺席 的 太太 .
[lɜːuː] .
Leroux .
勒鲁 .

但报纸却只字未提另一个事实——勒鲁夫人的缺席。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈpænɪk] - [ˈrɪdn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmentəli] [ˈriːkənˈstrækt] [ðæt]
Now that he was no longer panic - ridden , he could mentally reconstruct that
现在 那 他 曾是 不 更长 恐慌 - 骑 , 他 可以 精神上 重建 那
[siːn] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
scene of horror ,
场景 的 恐怖 ,

现在他不再惊恐万分，可以在脑海中重现那恐怖的场景了。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ə'gen] , [ɪ'mædʒɪnətɪvli] , [ðə; ði] [ˈri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæl'tri:t] ['wʊmən] .
could hear again , imaginatively , the shrieks of the maltreated woman .
可以 听到 再次 , 富有想象力 , 这 尖叫 的 这 虐待 女士 .

我仿佛又听到了受虐妇女的尖叫声。

[pər'hæps] [ðɪs] [seɪm] ['æktɪv] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [trɪks] , [bʌt; bət] ,
Perhaps this same active imagination of his was playing him tricks , but ,
也许 这 相同的 积极的 想像力 的 他的 曾是 玩耍 他 技巧 , 但 ,
[hɜ:ɹ; həɹ] [vɔɪs] . . .
her voice . . .
她 嗓音 . . .

或许是他丰富的想象力在捉弄他，但是，她的声音.....

[ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ði:z] [aɪ'di:əz] .
Always he preferred to dismiss these ideas .
总是 他 首选 到 解雇 这些 想法 .

他总是选择否定这些想法。

[hi:; hi] [fɪrd] [hoʊ - [pɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] [fɪrz] [ə; eɪ][tə'ræntʃələ] ,
He feared Ho - Pin in the same way that an average man fears a tarantula ,
他 害怕 何 - 别针 在 这 相同的 方式 那 一个 平均的 男人 恐惧 一个 狼蛛 ,
他对何平的恐惧，就像普通人对狼蛛的恐惧一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['ʊʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['evər] ['smailɪŋ] ['tʃaɪnəmən] ;
and he was only too happy to avoid the ever smiling Chinaman ;
和 他 曾是 仅有的 也 快乐的 到 避免 这 曾经 微笑 中国人 ;
他非常乐意避开那个总是面带微笑的中国人；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ,
so that the days passed on , and ,
所以 那 这 天 通过了 在 , 和 ,

于是日子一天天过去，

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [prə'si:dɪŋ] [ə'pærəntli]
finding himself unmolested and the affairs of the catacombs proceeding apparently
寻找 他自己 未受干扰 和 这 事务 的 这 地下墓穴 进行中 显然
[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,

他发现自己并未受到骚扰，地下墓穴的事务似乎也照常进行着。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ʃerɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he kept his information to himself , uncertain if he shared it with his
他 保留 他的 信息 到 他自己 , 不确定 如果 他 共享 它 和 他的
[ɪmp'lɔɪəz] [ɔ:r] [ʌðərwaɪz] ,
employers or otherwise ,
雇主 或者 否则 ,

他一直保守着这个秘密，不确定是否与雇主或其他任何人分享过。

[bʌt; bət] ['hezə,teɪtɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] [test] — [ˈɔ:lweɪz] ['fɪr(ə)] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hoʊ]
but hesitating to put the matter to the test — always fearful to approach Ho
但 犹豫不决 到 放 这 事情 到 这 测试 — 总是 可怕 到 方法 何
- [pɪn] , [ðə; ði] - .
- Pin , the beetlesque .
- 别针 , 这 - .

但他却迟迟不敢尝试——总是害怕接近甲虫状的何平。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [ɪn'defɪnətli] ;
But this could not continue indefinitely ;
但 这 可以 不是 继续 无限期 ;

但这不可能无限期地持续下去；

[æ̃t; ət] [li:st] [hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][hoʊ] - [pɪn][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][əbˈteɪn] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] .
at least he must speak to Ho - Pin in order to obtain leave of absence .
在 至少 他 必须 说话 到 何 - 别针 在 命令 到 获得 离开 的 缺席 .

他至少需要和何平谈谈才能获得休假许可。

[fɔ:r; fər] , [sɪns] [ðæt] [ʌnfərˈgetəbl] [naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] - [mæn]
For , since that unforgettable night , he had lived the life of a cave - man
为了 , 自从 那 难忘 夜晚 , 他 有 居住地 这 生活 的 一个 洞穴 - 男人
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

因为自从那个难忘的夜晚之后，他真的过上了穴居人般的生活。

[ænd; ænd] [naʊ] [bɪˈɡæn] [tu:; tə][paɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwaɪdər] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
and now began to pine for the wider vault of heaven .
和 现在 开始 到 松树 为了 这 更广泛 金库 的 天堂 .

现在，他开始渴望更广阔的苍穹。

[ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpæsiʋ] [ˈtʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Meeting the impassive Chinaman in the corridor one morning ,
会议 这 冷漠 中国人 在 这 走廊 一 早晨 ,
一天早上，我在走廊里遇到了那位表情冷漠的中国人。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ded] , [soʊmz] [ˈventʃəd] [tu:; tə][stɔ:p]
on his way to valet one of the living dead , Soames ventured to stop
在 他的 方式 到 代客泊车 一 的 这 活的 死的 , 索姆斯 冒险 到 停止
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

索姆斯正要去给一个活死人做贴身男仆，却冒险拦住了他。

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , [kənˈfju:zədli] ,
“ **Excuse me , sir , ” he said , confusedly ,**
“ 原谅 我 , 先生 , ” 他 说 , 困惑地 ,
“打扰一下，先生，”他困惑地说。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈeni] [əbˈdʒek](ə)n][tu:; tə][maɪ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] [ˈi:vniŋ] [fɔ:r; fər]
“ **but would there be any objection to my going out on Friday evening for**
“ 但 会 那里 是 任何 异议 到 我的 去 出去 在 星期五 晚上 为了
[æn; ən] [ˈaʊər] ? “
an hour ? ”
一个 小时 ? ”

“但是，如果我周五晚上出去一个小时，会有人反对吗？ ”

“ [nɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] , [soʊmz] , ” [rɪˈplaɪd] [hoʊ] - [pɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rθləs] [smaɪl] : “ [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ]
“ **Not at all , Soames , ” replied Ho - Pin , with his mirthless smile : “ you may go**
“ 不是 在 全部 , 索姆斯 , ” 回复 何 - 别针 , 和 他的 无趣 微笑 : “ 你 可能 去
[æt; ət][sɪks] ,
at six ,
在 六 ,

“完全不会，索姆斯，”何平面无表情地笑着回答说：“你可以六点去。”

- [æt; ət][ten] .
wreturn at ten .
- 在 十 .
十点回来。

“ [hoʊ] - [pɪn] [pæst] [ɑ:n] .
“ **Ho - Pin passed on .**
“ 何 - 别针 通过了 在 .
“何平去世了。”

[soʊmz] [hi:vð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
Soames heaved a gentle sigh of relief .
索姆斯 喘息 一个 温和的 叹 的 宽慰 ；

索姆斯轻轻地松了口气。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪn(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tn] , [ðen] .
The painful incident was forgotten , then .
这 痛苦 事件 曾是 被遗忘的 , 然后 ；

那件痛苦的事就这样被遗忘了。

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] , [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪt] [sed] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊpən] ,
He hurried into the room , the door of which said was holding open ,
他 慌忙 进入 这 房间 , 这 门 的 哪个 说 曾是 保持 打开 ,

他匆匆走进房间, 赛义德正扶着门。

[kwaɪt] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈseɪvəri] [wɜ:rk] .
quite eager for his unsavory work .
相当 渴望的 为了 他的 令人不快的 工作 ；

他似乎很乐意从事这种不光彩的工作。

[ɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ɪts] [ˈθreʃhoʊld] ,
In crossing its threshold ,
在 过境 它是 临界点 ,

跨过门槛时,

[hi:; hi] [krɔ:st] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [pi:s] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ˈɡreɪtər] [ɪn][ɪts] [kəmˈpleksɪtɪz]
he crossed out of his new peace into a mental turmoil greater in its complexities
他 交叉 出去 的 他的 新的 和平 进入 一个 精神的 动荡 更大的 在 它是 复杂性

[ðæn; ðən] [ˈeni] [hi:; hi] [jet] [hæd; həd] [noʊn] ;
than any he yet had known ;
比 任何 他 然而 有 已知 ；

他从新获得的平静中跌入了比他以往经历过的任何精神动荡都更加复杂的精神动荡之中；

[hi:; hi] [met] [em] . [ˈɡæstən] [mæks] ,
he met M . Gaston Max ,
他 遇见 M : 加斯顿 最大限度 ,

他遇到了加斯顿·马克斯先生,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪg] [daʊts] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑ:mˈnɪʃəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli]
and his vague doubts respecting the omniscience of Mr . King were suddenly
和 他的 模糊的 疑虑 尊重 这 全知全能 的 先生 : 国王 是 突然

[ri:ɪnˈfɔ:rst] .
reinforced .
加强型 ；

他对金先生的全知全能的模糊怀疑突然得到了加强。

[soʊmz] - [pɜ:rtərˈbeɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [aɪˈti:][mʌst; məst]
Soames ' perturbation was so great on that occasion that he feared it must
索姆斯 - 扰动 曾是 所以 伟大的 在 那 场合 那 他 害怕 它 必须

[ʌnˈfeɪlɪŋli] [bi:; bi] [ˈnoʊtɪst] .
unfailingly be noticed .
始终如一 是 注意到 ；

索姆斯当时非常不安, 他担心这一定会被人注意到。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdefɪnətli] [ɪn] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] [ʌv; əv]
He realized that now he was definitely in communication with the enemies of
他 已实现 那 现在 他 曾是 确实 在 沟通 和 这 敌人 的

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] !
Mr . King !
先生 : 国王 !

他意识到, 现在他肯定是在和金先生的敌人联系上了!

[ɑ:] ; [bʌt; bət] ['mɪstər] . [kɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:rməmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Ah ; but Mr . King did not know how formidable was the armament of those
啊 ; 但 先生 : 国王 做过 不是 知道 如何 强大 曾是 这 武器 的 那些
[ˈenəmi] !
enemies !
敌人 !

啊；但是金先生并不知道那些敌人的武器装备有多么强大！

[hi:; hi] ([soʊmz]) [hæd; həd] [əʊvə'reɪtɪd] ['mɪstər] . [kɪŋ] ;
He (Soames) had overrated Mr . King ;
他 (索姆斯) 有 被高估了 先生 : 国王 ;

索姆斯高估了金先生；

[ænd; ʌnd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'spaɪər] [fɪr] [ɪn] [æn; ən] [ɪnkən'si:vəbl] [dɪ'ɡri:] ,
and because that invisible being could inspire Fear in an inconceivable degree ,
和 因为 那 无形的 存在 可以 启发 害怕 在 一个 不可思议 程度 ,
[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] .
he had thought him all - powerful .
他 有 想法 他 全部 - 强大的 :

因为那个看不见的存在能够激起难以想象的恐惧，所以他认为那个存在拥有无所不能的力量。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[hi:; hi] ['ri:ələaɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [æt; ət] [li:st] [wʌn]
he realized that Mr . King was unaware of the existence of at least one
他 已实现 那 先生 : 国王 曾是 不知情 的 这 存在 的 在 至少 一
[klu:] [held] [baɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] ;
clue held by the police ;
线索 握住 经过 这 警察 ;

他意识到金先生并不知道警方掌握的至少一条线索的存在；

[wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'soʊsi'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæləs] ['mænʃnz] ['mɜ:rdər] .
was unaware that his name was associated with the Palace Mansions murder .
曾是 不知情 那 他的 姓名 曾是 联系 和 这 宫殿 豪宅 谋杀 .
[ənd; ʌnd] [soʊmz] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [ʌv; əv]
he and Soames was first of
他 和 索姆斯 曾是 第一的 的

他并不知道自己的名字与宫殿大厦谋杀案有关。

[ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv] [hoʊ] - [pɪn] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , [ænd; ʌnd] [soʊmz] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [ʌv; əv]
The catacombs of Ho - Pin were a sinking ship , and Soames was first of
这 地下墓穴 的 何 - 别针 是 一个 下沉 船 , 和 索姆斯 曾是 第一的 的
[ðə; ði] [ræts] [tu:; tə] [li:v] .
the rats to leave .
这 老鼠 到 离开 :

霍平的地下墓穴就像一艘正在下沉的船，索姆斯是第一个离开的老鼠。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] " [θri:] [nʌnz] " [æz; əz] [hæz; həz] [ə'pɪrd] ;
He kept his appointment at the " Three Nuns " as has appeared ;
他 保留 他的 预约 在 这 " 三 修女 " 作为 有 出现 ;

正如之前所报道的那样，他按时赴约去了“三修女”那里；

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [blʌd] - ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
he accepted the blood - money that was offered him , and he returned to
他 公认 这 血 - 钱 那 曾是 提供 他 , 和 他 返回 到
[ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kæn] - [sə] [kən'seɪnz] ,
the garage adjoining Kan - Suh Concessions ,
这 车库 相邻的 坎 - 徐 让步 ,

他接受了别人给他的血钱，然后回到了坎苏商铺旁边的修车厂。

[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

那天晚上，

[hʌɡɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm][ə; eɪ] [ˈleðər] [keɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][baɪ] [mi:nz] [werʻʌv]
hugging in his bosom a leather case containing implements by means whereof
拥抱 在 他的 怀 一个 皮革 案件 包含 实施 经过 方法 其中

[hɪz; ɪz] [nu:] [əˈkɑ:mplɪs] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][ædˈmɪt][ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən]
his new accomplice designed to admit the police to the cave of the golden
他的 新的 同案犯 设计 到 承认 这 警察 到 这 洞穴 的 这 金的

[ˈdræɡən] .
dragon .
龙 .

他怀里抱着一个皮箱，里面装着他的新同伙计划用来让警察进入金龙洞穴的工具。

[ˈɔ:lsoʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ni:t] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈpɪst(ə)l] ;
Also , in the pocket of his overcoat , he had a neat Browning pistol ;
还 , 在 这 口袋 的 他的 大衣 , 他 有 一个 整洁的 勃朗宁 手枪 ;

此外，他的大衣口袋里还有一把崭新的勃朗宁手枪；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gəˈrɑ:ʒ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ]
and when the door at the back of the garage was opened for him by
和 什么时候 这 门 在 这 后退 的 这 车库 曾是 打开 为了 他 经过

[sed] ,
Said ,
说 ,

当赛义德为他打开车库后门时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwepən] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] [θru:]
he found that the touch of this little weapon sent a thrill of assurance through
他 成立 那 这 触碰 的 这 小的 武器 发送 一个 刺激 的 保证 通过

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他发现，触碰到这件小武器，会让他感到一阵莫名的安心。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [kənˈsi:v] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ʌnˈnoʊn] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] [tu:; tə]
and he began to conceive a sentiment for the unknown investigator to
和 他 开始 到 构想 一个 情绪 为了 这 未知 研究者 到

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ,
whom he was bound ,
谁 他 曾是 边界 ,

于是，他对那位与他有着某种联系的陌生调查员产生了一种感情。

[əˈkɪn][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfɔ:rmərli] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [kɪŋ] !
akin to that which formerly he had cherished for Mr . King !
类似的 到 那 哪个 以前 他 有 珍爱 为了 先生 . 国王 !

就像他以前为金先生珍视的那样！

[naʊ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] .
Now the time was come .
现在 这 时间 曾是 来 .

现在时机已到。

[ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkætəkoʊmz] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][ˈsu:pər] - [ˈsensətɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,
The people of the catacombs acquired a super - sensitive power of hearing ,
这 人们 的 这 地下墓穴 获得 一个 极好的 - 敏感的 力量 的 听力 ,

地下墓穴中的人们获得了超强的听觉能力。

[ænd; ɐnd] [soʊmz] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈtekt] ,
and Soames was able at this time to detect ,
和 索姆斯 曾是 有能力的 在 这 时间 到 探测 ,
索姆斯当时能够检测到:

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɔːr] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
as he sat or lay in his own room ,
作为 他 卫星 或者 躺 在 他的 自己的 房间 ,
当他坐在或躺在自己的房间里时,

[ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]
the movements of persons in the corridor outside and even in the cave of
这 移动 的 人 在 这 走廊 外部 和 甚至 在 这 洞穴 的
[ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] .
the golden dragon .
这 金的 龙 .
走廊外甚至金龙洞穴内的人的动静。

[ðæt] [mɪˈstɪriəs] [træp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [kwɑːmz; kwɔːmz] ,
That mysterious trap in the wall gave him many qualms ,
那 神秘 陷阱 在 这 墙 给予 他 许多 疑虑 ,
墙上那个神秘的陷阱让他心存疑虑。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
and to - night he had glanced at it a thousand times .
和 到 - 夜晚 他 有 瞥了一眼 在 它 一个 千 时代 .
今晚他已经看了它上千遍了。

[hiː; hi][held][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ɐnd] [ˈbʌtnd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][koʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He held the pistol in his hand , and buttoned up within his coat was the
他 握住 这 手枪 在 他的 手 , 和 纽扣 向上 之内 他的 外套 曾是 这
[ˈleðər] [keɪs] .
leather case .
皮革 案件 .
他手里拿着手枪，外套里扣着皮套。

[ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər]
Only remained the opening of his door in order to learn if the lights were
仅有的 剩余 这 开幕 的 他的 门 在 命令 到 学习 如果 这 灯 是
[ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
extinguished in the corridor .
熄灭 在 这 走廊 .
他只剩下打开门看看走廊里的灯是否熄灭了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈdɪfɪkəlti] , [prəˈvɑːdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz]
He did not anticipate any serious difficulty , provided he could overcome his
他 做过 不是 预料 任何 严肃的 困难 , 假如 他 可以 克服 他的
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈnɜːrvəsneɪs] .
constitutional nervousness .
宪法 紧张 .
他预计不会遇到任何严重的困难，只要他能克服自己天生的紧张性格。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈpɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][brænd] [nuː] [ˈjeɪl] [kiː] [wɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst]
In his waistcoat pocket was a brand new Yale key which , his latest
在 他的 马甲 口袋 曾是 一个 品牌 新的 耶鲁大学 钥匙 哪个 , 他的 最新的
[ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
employer had assured him ,
雇主 有 保证 他 ,
他的马甲口袋里装着一把崭新的耶鲁钥匙，他最近的雇主向他保证过，

[ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [dɔ:r] [ʌv; əv] [blɑ:k] [ə; ei] .

fitted the lock of the end door of Block A .
适配 这 锁 的 这 结尾 门 的 堵塞 一个 .

安装A座尽头门的锁。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən][ænd; ənd] [blɑ:k] [ə; ei][wʌz; wəz] ['nevər] [lɒkt] ,

The door between the cave of the dragon and Block A was never locked ,
这 门 之间 这 洞穴 的 这 龙 和 堵塞 一个 曾是 绝不 已锁定 ,

龙穴与A区之间的门从未上锁过。

[səʊ][fɑ:r][æz; əz] [soʊmz] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,

so far as Soames was aware ,
所以 远的 作为 索姆斯 曾是 意识到的 ,

据索姆斯所知,

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [wʌz; wəz] ['sɪtʃuertɪd] .

nor was that opening from the corridor in which his own room was situated .
也不 曾是 那 开幕 从 这 走廊 在 哪个 他的 自己的 房间 曾是 位于 .

也不是他房间所在的走廊的那个开口。

[ðerfɔ:r] , ['oʊnli][ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] — ['fɪr(ə)l] ['moʊmənts] , ['sɜ:rt(ə)nli] — [ni:d] [ɪntər'vi:n] , [er]
Therefore , only a few moments — fearful moments , certainly — need intervene , ere
所以 , 仅有的 一个 很少 时刻 — 可怕 时刻 , 当然 — 需要 干预 , 埃雷

[hi;; hi][ʃʊd; jəd][hæv; həv][ə; ei] [kəm'pænjən] ;

he should have a companion ;
他 应该 有 一个 伴侣 ;

因此, 只需片刻——当然是令人恐惧的片刻——之后, 他就会有一个同伴;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [pə'li:s] — [hɪz; ɪz] [frendz] ! — [wʊd]

and within a few minutes of that time , the police — his friends ! — would
和 之内 一个 很少 分钟 的 那 时间 , 这 警察 — 他的 朋友们 ! — 会

[bi;; bi][ðər; ðər][tu;; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] !

be there to protect him !
是 那里 到 保护 他 !

几分钟之内, 警察——他的朋友! ——就会赶到现场保护他!

[hi;; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [ɑ:m'nɪpətənt] ,

He recognized that the law , after all , was omnipotent ,
他 认可 那 这 法律 , 后 全部 , 曾是 无所不能 ,

他意识到, 法律终究是无所不能的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:l] ['mæstərz][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][tu;; tə][bi;; bi] [sɜ:rvd] .

and of all masters was the master to be served .
和 的 全部 大师 曾是 这 掌握 到 是 服务 .

在所有主人中, 最应该服侍的就是这位主人。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

There was no light in the corridor .
那里 曾是 不 光 在 这 走廊 .

走廊里没有灯光。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [hi;; hi]['tɪp,təʊd] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [keɪv] .

Leaving his door ajar , he tiptoed cautiously along toward the cave .
离开 他的 门 半开 , 他 踮着脚尖 谨慎地 沿着 朝向 这 洞穴 .

他把门虚掩着, 蹑手蹑脚地小心翼翼地走向山洞。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ,

Assuring himself once again that the pistol lay in his pocket ,
保证 他自己 一次 再次 那 这 手枪 躺在 他的 口袋 ,

他再次确认手枪就在口袋里,

[hi:; hi] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlevər] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [faʊnd] [ˌaɪˈti:] , [dɪˈprest] [ˌaɪˈti:] ,
he fumbled for the lever which opened the door , found it , depressed it ,
他 笨手笨脚 为了 这 杠杆 哪个 打开 这 门 , 成立 它 , 郁闷 它 ,
他摸索着找到开门的拉杆, 找到后, 按下了拉杆。

[ænd; ənd] [stept] [ˈkwaiətli] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərd] [fi:t] .
and stepped quietly forward in his slipped foot .
和 步 悄悄 向前 在 他的 拖鞋 脚 .
他穿着拖鞋, 悄悄地向前走了一步。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [əˈseɪld] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
The unmistakable odor of the place assailed his nostrils .
这 毋庸置疑 气味 的 这 地方 遭受攻击 他的 鼻孔 .
那地方特有的气味扑鼻而来。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑ:rknes] , [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] [priˈveild] .
All was in darkness , and absolute silence prevailed .
全部 曾是 在 黑暗 , 和 绝对 沉默 最终获胜 .
四周一片漆黑, 寂静无声。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlɪt(ə)] [teɪblz] ,
He had a rough idea of the positions of the various little tables ,
他 有 一个 粗糙的 主意 的 这 职位 的 这 各种各样的 小的 表格 ,
他对各个小桌子的位置大致有个概念。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [ˈkɔ:ʃəsli] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][skɜ:rt][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [hi:; hi]
and he stepped cautiously in order to skirt them ; but evidently he
和 他 步 谨慎地 在 命令 到 裙子 他们 ; 但 显然 他
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] .
had made a miscalculation .
有 制成 一个 误算 .
他小心翼翼地绕过他们; 但显然他失算了。

[ˈsʌmθɪŋ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [θʌd] [hi:; hi] [sprɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Something caught his foot , and with a muffled thud he sprawled upon the
某物 捕捉 他的 脚 , 和 和 一个 闷音 砰的一声 他 蔓延 之上 这
[flo:r] ,
floor ,
地面 ,
他的脚被什么东西绊住了, 闷响一声, 他摔倒在地。

[ˈberli] [ˈmɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] .
barely missing one of the tables which he had been at such pains to avoid .
仅仅 丢失的 一 的 这 表格 哪个 他 有 到过 在 这样的 疼痛 到 避免 .
他差点撞到一张桌子, 而他之前一直竭力避开这张桌子。

[ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪgju:] , [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈbri:ðɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
Trembling like a man with an ague , he lay there , breathing in short ,
发抖 喜欢 一个 男人 和 一个 疟疾 , 他 躺 那里 , 呼吸 在 短的 ,
他像得了疟疾一样浑身颤抖, 躺在那里, 呼吸急促。

[stəˈkɑ:toʊ] [breθs] , [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
staccato breaths , and clutching the pistol in his pocket .
断奏 呼吸 , 和 紧握 这 手枪 在 他的 口袋 .
他呼吸急促, 紧紧攥着口袋里的手枪。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [greɪt] [nɔɪz] , [bʌt; bət] . . .
Certainly he had made no great noise , but . . .
当然 他 有 制成 不 伟大的 噪音 , 但 . . .
他当然没有发出太大的声响, 但是.....

[ˈnʌθɪŋ] [stɜːrd] .
Nothing stirred .
没有什么 搅拌 .

什么也没发生。

[ˈsoʊmz] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [əˈɡen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [blɑːk]
Soames summoned up courage to rise and to approach again the door of Block
索姆斯 被召唤 向上 勇气 到 上升 和 到 方法 再次 这 门 的 堵塞
[ə; eɪ] . [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈmɪʃəp][hiː; hi] [riːtʃt] [aɪˈtiː] ,
A . Without further mishap he reached it ,
一个 . 没有 更远 意外 他 达到 它 ,

索姆斯鼓起勇气起身，再次走向A座的门。他一路平安地到达了门口。

[ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
opened it , and entered the blackness of the corridor .
打开 它 , 和 进入 这 黑 的 这 走廊 .

打开门，走进了黑暗的走廊。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] [wʌn]
He could make no mistake in regard to the door , for it was the end one
他 可以 制作 不 错误 在 看待 到 这 门 , 为了 它 曾是 这 结尾 一
.
:
.

他不可能认错那扇门，因为那是最后一扇门。

[hiː; hi] [stoʊl] [ˈkwaiətli] [əˈbɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætɪŋ] ,
He stole quietly along , his fingers touching the matting ,
他 偷窃 悄悄 沿着 , 他的 手指 接触 这 垫子 ,

他悄悄地走着，手指轻轻地触碰着垫子。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ˈæŋɡ(ə)l] ; [ðen] ,
until he came in contact with the corner angle ; then ,
直到 他 来了 在 接触 和 这 角落 角度 ; 然后 ,
直到他碰到角柱；然后，

[ˈfiːlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [bæmˈbuː] [wɪtʃ] [mɑːrkt]
feeling along from the wall until he touched the strip of bamboo which marked
感觉 沿着 从 这 墙 直到 他 感动 这 条 的 竹子 哪个 标记

[ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
the end of the door ,
这 结尾 的 这 门 ,

他沿着墙壁摸索，直到摸到标志着门尽头的竹条。

[hiː; hi] [proʊbd] [əˈbəʊt] [ˈdʒentli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] ;
he probed about gently with the key ;
他 探测 关于 轻轻地 和 这 钥匙 ;

他用钥匙轻轻地探查了一下；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
for he knew to within an inch or so where the keyhole was situated .
为了 他 知道 到 之内 一个 英寸 或者 所以 在哪里 这 锁孔 曾是 位于 .

因为他非常清楚钥匙孔的位置，精确到一英寸左右。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][hæd; həd][aɪˈtiː] !
he had it !
他 有 它 !

他有！

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] ['slɑːtli] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
His hand trembling slightly , he sought to insert the key in the lock .
他的 手 发抖 轻微地 , 他 寻求 到 插入 这 钥匙 在 这 锁 .
他的手微微颤抖着, 试图将钥匙插入锁孔。

[aɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] .
It defied his efforts .
它 违抗 他的 努力 .
这让他努力付诸东流。

[hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
He felt it gently with the fingers of his left hand ,
他 毛毡 它 轻轻地 和 这 手指 的 他的 左边 手 ,
他用左手手指轻轻地摸了摸它。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
thinking that he might have been endeavoring to insert the key with the
思维 那 他 可能 有 到过 努力 到 插入 这 钥匙 和 这
[ɪ'regjlər] [edʒ] ['daʊnwərd] ,
irregular edge downward ,
不规律的 边缘 向下 ,
我当时想, 他可能是想把钥匙不规则的边缘朝下插入。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌpərmʊst] ; [bʌt; bət][noʊ] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
and not uppermost ; but no — such was not the case .
和 不是 最上层 ; 但 不 — 这样的 曾是 不是 这 案件 .
而且不是最顶层; 但是——事实并非如此。

[ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlt] .
Again he tried , and with no better result .
再次 他 尝试 , 和 和 不 更好的 结果 .
他再次尝试, 但结果仍然没有好转。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] , [naʊ] ;
His nerves were threatening to overcome him , now ;
他的 神经 是 威胁 到 克服 他 , 现在 ;
他现在几乎要被紧张情绪压垮了;

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [hɪtʃ] [æz; əz] [ðɪs] : [bʌt; bət] [fɪr] ['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz] [wɪts]
he had not counted upon any such hitch as this : but fear sharpened his wits
他 有 不是 计数 之上 任何 这样的 拴住 作为 这 : 但 害怕 锋利 他的 智慧
:
:
:
他没想到会遇到这样的麻烦: 但恐惧让他变得更加机敏。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði][fɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,
He recollected the fall which he had sustained ,
他 回忆 这 落下 哪个 他 有 持续 ,
他回想起自己摔倒的情景,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪft] [flɔːr] , [aʊt'saɪd] .
and how he had been precipitated upon the polished floor , outside .
和 如何 他 有 到过 沉淀 之上 这 抛光 地面 , 外部 .
以及他如何被摔倒在外面光滑的地板上。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
Could he have mistaken his direction ?
可以 他 有 错误 他的 方向 ?
他是不是走错方向了?

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][ðæt][ˈoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmoʊməntəri][ˈpænik][,][hiː; hi][hæd; həd][əˈrɪzn] ,
Was it not possible that owing to his momentary panic , he had arisen ,
曾是 它 不是 可能的 那 欠款 到 他的 瞬间 恐慌 , 他 有 出现 ,
难道不是因为他一时惊慌才起身的吗?

[ˈfeɪsɪŋ][nɑːt][ðə; ði][dɔːr][æt; ət][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][steps][,][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
facing not the door at the foot of the steps , as he had supposed ,
面向 不是 这 门 在 这 脚 的 这 步骤 , 作为 他 有 据称 ,
他并没有像他预想的那样, 面对着台阶下的那扇门。

[bʌt; bət][ðæt][baɪ][wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɜːrliər][hiː; hi][hæd; həd][ˈentərd][ðə; ði][keɪv][ʌv; əv][ðə; ði]
but that by which a moment earlier he had entered the cave of the
但 那 经过 哪个 一个 片刻 早些时候 他 有 进入 这 洞穴 的 这
[ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] ?
golden dragon ?
金的 龙 ?

但就在片刻之前, 他正是通过那道屏障进入了金龙洞穴?
[ˌdespəˈreɪʃn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡɔːn][tuː;][fɑːr][tuː; tə][drɔː] [bæk] .
Desperation was with him now ; he was gone too far to draw back .
绝望 曾是 和 他 现在 ; 他 曾是 已消失 也 远的 到 画 后退 .
他现在已经绝望了; 他已经走得太远, 无法回头了。

[ˈtreɪlɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz][əˈbɔːŋ][ðə; ði][ˈmætlɪŋ][ˈkʌvərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi][riˈtreɪst][hɪz; ɪz][steps]
Trailing his fingers along the matting covering of the wall , he retraced his steps
尾随 他的 手指 沿着 这 垫子 覆盖 的 这 墙 , 他 重走 他的 步骤
,
.
,
他手指沿着墙上的垫子滑过, 原路返回。

[keɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən][dɔːr] , [ænd; ənd][riˈɪntəˈd][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən] .
came to the open door , and reentered the apartment of the dragon .
来了 到 这 打开 门 , 和 重新进入 这 公寓 的 这 龙 .
走到敞开的门前, 重新进入了龙的公寓。

[hiː; hi][ˈkɒmplɪməntɪd][hɪmˈself] , [ˈfɪrfəli] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][əˈdres] ,
He complimented himself , fearfully , upon his own address ,
他 赞扬 他自己 , 恐惧地 , 之上 他的 自己的 地址 ,
他战战兢兢地夸奖了自己的演讲稿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdiːə][werˈbaɪ][hiː; hi][maɪt][dɪˈtɜːrmɪn][hɪz; ɪz]
for he was inspired with an idea whereby he might determine his
为了 他 曾是 灵感 和 一个 主意 由此 他 可能 决定 他的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

因为他受到启发, 想到了一个可以决定自己地位的办法。
[ˈpɪkɪŋ][hɪz; ɪz][weɪ][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪblz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlkən][ˈɒtəmənz] ,
Picking his way among the little tables and the silken ottomans ,
挑选 他的 方式 之中 这 小的 表格 和 这 丝 奥斯曼人 ,
他小心翼翼地穿梭在小桌子和丝绸软垫凳之间,

[hiː; hi][ɡrəʊpt][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][ɪmˈpenɪtrəb(ə)l][ˈdɑːrknəs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l]
he groped about with his hands in the impenetrable darkness for the pedestal
他 摸索 关于 和 他的 双手 在 这 坚不可摧 黑暗 为了 这 座
[səˈpɔːrtɪŋ][ðə; ði][ˈdræɡən] .
supporting the dragon .
支持 这 龙 .
他在漆黑一片中摸索着寻找支撑巨龙的基座。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz][tʌtʃt][ðə; ði][ˈaɪvəri].
At last his fingers touched the ivory .
在 最后的 他的 手指 感动 这 象牙 .

他的手指终于触碰到了象牙。

[hiː; hi][slɪd][ðem; ðəm][ˈdaʊnwərd],
He slid them downward ,
他 滑行 他们 向下 ,

他把它们滑了下去，

[ˈfiːlɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][greɪt][veɪs][ʌv; əv][ˈpɒpiːz][wɪtʃ][ˈɔːlweɪz][stʊd][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈɪmɪdʒ].
feeling for the great vase of poppies which always stood before the golden image .
感觉 为了 这 伟大的 花瓶 的 罂粟花 哪个 总是 站立 前 这 金的 图像 .

... .

∴ ∴ ∴

... .

心中涌起一股感慨，那束巨大的罂粟花瓶总是矗立在金色的圣像前.....

[ðə; ði][veɪs][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][left][ænd; ʌnd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)].
The vase was on the LEFT and not on the RIGHT of the pedestal .
这 花瓶 曾是 在 这 左边 和 不是 在 这 正确的 的 这 座 .

花瓶位于底座的左侧，而不是右侧。

[hɪz; ɪz][ˈθiːəri][wʌz; wəz][kə'rekt];
His theory was correct ;
他的 理论 曾是 正确的 ;

他的理论是正确的；

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈɡroʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði][mɪ'stirɪəs][ˈpriː,ʃɪŋkts, 'priː,ʃɪŋks][ʌv; əv][ðæt][blɔːk][biː][wɪtʃ]
he had been groping in the mysterious precincts of that Block B which
他 有 到过 摸索 在 这 神秘 辖区 的 那 堵塞 B 哪个

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][ˈentəd],
he had never entered ,
他 有 绝不 进入 ,

他一直在神秘的B座区域摸索，而他从未进入过那里。

[wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][siːn][ˈeni][wʌn][els][ˈentər],
which he had never seen any one else enter ,
哪个 他 有 绝不 已见 任何 一 别的 进入 ,

他从未见过其他人进入过那里，

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][wens][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][noʊn][ˈeni][wʌn][tuː; tə][ɪ'mɜːrdʒ]!
and from whence he had never known any one to emerge !
和 从 何处 他 有 绝不 已知 任何 一 到 出现 !

而他从未见过有人从那里出来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第16/17页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] , [hi:; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ə'nu:] ,
It was the fall that had confused him ; now , he took his bearings anew ,
它 曾是 这 落下 那 有 使困惑 他 ； 现在 , 他 采取 他的 轴承 重新 ,
那次摔倒让他有些迷茫；现在，他重新找回了方向。

[bent] [daʊn] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər] ['eni] [teɪblz] [ðæt] [maɪt] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
bent down to feel for any tables that might lie in his path ,
弯曲 向下 到 感觉 为了 任何 表格 那 可能 说谎 在 他的 小路 ,
弯下腰去摸索路上是否有桌子挡路，

[ænd; ənd] [krept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] .
and crept across the apartment toward the door which he sought .
和 悄悄地爬 穿过 这 公寓 朝向 这 门 哪个 他 寻求 .
他蹑手蹑脚地穿过公寓，朝着他要找的那扇门走去。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [mis'teɪk] !
this time there could be no mistake !
这 时间 那里 可以 是 不 错误 !
这次绝对不能再出错了！

[hi:; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði] ['levər] ['hænd(ə)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['ɒpən] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He depressed the lever handle , and , as the door swung open before him ,
他 郁闷 这 杠杆 处理 , 和 , 作为 这 门 摇摆 打开 前 他 ,
他按下门把手，门便在他面前打开了。

[krept] ['fɜ:rtɪvli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
crept furtively into the corridor .
悄悄地爬 偷偷摸摸 进入 这 走廊 .
偷偷摸摸地溜进了走廊。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:səs] [wer'baɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] [pə'zɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [dɔ:r]
Repeating the process whereby he had determined the position of the end door
重复 这 过程 由此 他 有 决定 这 位置 的 这 结尾 门
,
.
,
他重复了之前确定尽头门位置的过程，

[hi:; hi] ['fʌmbld] [wʌns] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] .
he fumbled once again for the keyhole .
他 笨手笨脚 一次 再次 为了 这 锁孔 .
他再次摸索着寻找钥匙孔。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)n] [les] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [ðə; ði]
He found it with even less difficulty than he had experienced in the
他 成立 它 和 甚至 较少的 困难 比 他 有 经验丰富的 在 这
[rɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
wrong corridor ,
错误的 走廊 ,
他找到它比在错误的走廊里遇到的困难还要少。

[in'sə:tɪd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [sætɪs'fæk](ə)n] [felt] [aɪ 'ti:] [slɪp] ['ɪntu:] [pleɪs]
inserted the key in the lock , and with intense satisfaction felt it slip into place
插入 这 钥匙 在 这 锁 , 和 和 激烈的 满意 毛毡 它 滑 进入 地方
.
:
.

他将钥匙插入锁孔，感到钥匙滑入到位，心中涌起一阵强烈的满足感。

[hi:; hi] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] [er] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
He inhaled a long breath of the lifeless air , turned the key , and threw the
他 吸入 一个 长的 气息 的 这 无生命 空气 , 转向 这 钥匙 , 和 扔 这
[dɔ:r] ['oʊpən] .
door open .
门 打开 .

他深深吸了一口死气沉沉的空气，转动钥匙，猛地推开了门。

[wʌn] [step] ['fɔ:rwəd] [hi:; hi] [tʊk] . . .
One step forward he took . . .
— 步 向前 他 采取 . . .

他向前迈了一步.....

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ([gɑ:d] !
A whistle (God !
一个 哨 (上帝 !

一声哨响（天哪！

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] !)
he knew it !)
他 知道 它 !)

他知道！

[ə; eɪ] [loʊ] , ['maɪnər] ['wɪs(ə)l] , ['weɪvəd] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
a low , minor whistle , wavered through the stillness .
一个 低的 , 次要的 哨 , 犹豫不决 通过 这 寂静 .

一声低沉的哨声划破寂静。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] , ['mæntɪd] , [tʃoʊkt] , [baɪ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] !
He was enveloped , mantled , choked , by the perfume of ROSES !
他 曾是 被包裹 , 披风 , 窒息 , 经过 这 香水 的 玫瑰 !

他被玫瑰的芬芳包围、笼罩、窒息了！

[ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['oʊpənd] ['i:zəli] , [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
The door , which , although it had opened easily , had seemed to be a
这 门 , 哪个 , 虽然 它 有 打开 容易地 , 有 似乎 到 是 一个
[rɪ'mɑ:rkəbli] ['hevi] [wʌn] ,
remarkably heavy one ,
非常 重的 — ,

那扇门虽然很容易就打开了，但却显得异常沉重。

[swʌŋ] [tu:; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] .
swung to behind him ; he heard the click of the lock .
摇摆 到 在后面 他 ; 他 听到 这 点击 的 这 锁 .

他听到锁扣咔哒一声，门向他身后摆动。

[laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [li:pt] [bæk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [hændz]
Like a trapped animal , he turned , leaped back , and found his quivering hands
喜欢 一个 被困 动物 , 他 转向 , 跳跃 后退 , 和 成立 他的 颤抖 双手
[ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [bʊks] — [bʊks] — [bʊks] . . .
in contact with books — books — books . . .
在 接触 和 图书 — 图书 — 图书 . . .

他像一只被困的野兽，转身，向后跃去，发现自己颤抖的双手触碰到了书——书——书.....

[ə; eɪ][læmp] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

A lamp lighted up in the center of the room .
一个 灯 照明 向上 在 这 中心 的 这 房间 .

房间中央亮起了一盏灯。

[soʊmz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stʊd] [prest] [ˈkloʊsli] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] ,
Soames turned and stood pressed closely against the book - shelves ,
索姆斯 转向 和 站立 按下 密切 反对 这 书 - 货架 ,

索姆斯转过身，紧紧地贴着书架站着。

[ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [wɪtʃ] [ˈmædʒɪkli] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ]
against the book - shelves which magically had grown up in front of the door by
反对 这 书 - 货架 哪个 神奇地 有 生长 向上 在 正面 的 这 门 经过
[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈentərd] .
which he had entered .
哪个 他 有 进入 .

在他进来的那扇门前，神奇地长出了书架。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] — [ɪn][ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] !
He was in the place of books and roses — in the haunt of MR . KING !
他 曾是 在 这 地方 的 图书 和 玫瑰 — 在 这 出没 的 先生 ; 国王 !

他身处书香和玫瑰花丛中——在马丁·路德·金先生的故乡！

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈklærəti][ʌv; əv][maɪnd] [keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] ;
A great clarity of mind came to him , as it comes to a drowning man ;
一个 伟大的 明晰 的 头脑 来了 到 他 , 作为 它 来 到 一个 溺水 男人 ;

他顿时头脑清醒，就像溺水者一样；

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðoʊz] [ˈendləs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [θru:] [wɪtʃ] [wʌnz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [led]
he knew that those endless passages , through which once he had been led
他 知道 那 那些 无尽的 段落 , 通过 哪个 一次 他 有 到过 引领
[ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] ,
in darkness ,
在 黑暗 ,

他知道，那些无尽的通道，曾经引领他陷入黑暗之中，

[dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɪst] , [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsi:vɪd] ,
did not exist , that he had been deceived ,
做过 不是 存在 , 那 他 有 到过 受骗 ,

根本不存在，他被骗了。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈgaɪdɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
had been guided along the same corridor again and again ;
有 到过 引导 沿着 这 相同的 走廊 再次 和 再次 ;

被反复引导沿着同一条走廊走；

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [ru:m] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][dɪd][nɑ:t][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæbəɪnθ] ,
he knew that this room of roses did not lie at the heart of a labyrinth ,
他 知道 那 这 房间 的 玫瑰 做过 不是 说谎 在 这 心 的 一个 迷宫 ,

他知道这间玫瑰花房并不位于迷宫的中心。

[bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst] [əˈdʒɔɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdræɡən] .
but almost adjoined the cave of the golden dragon .
但 几乎 相邻的 这 洞穴 的 这 金的 龙 .

但几乎与金龙洞相邻。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] , [blaɪnd] [fu:l] ;
He knew that he was a poor , blind fool ;
他 知道 那 他 曾是 一个 贫穷的 , 瞎的 傻子 ;

他知道自己是个可怜的、瞎眼的傻瓜；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['plɑ:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ðooz] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə]
that his plotting had been known to those whom he had thought to
那 他的 绘制 有 到过 已知 到 那些 谁 他 有 想法 到
[br'treɪ] ;
betray ;
背叛 ;

他的阴谋早已被他原本打算背叛的人知晓；

[ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ki:] [wɪt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntu:] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [dred] [wʌz; wəz][na:t]
that the new key which had opened a way into this place of dread was not
那 这 新的 钥匙 哪个 有 打开 一个 方式 进入 这 地方 的 恐惧 曾是 不是
[ðə; ði] [ki:] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
the key which his accomplice had given him .
这 钥匙 哪个 他的 同案犯 有 给定 他 .

打开通往这个恐怖之地的大门的钥匙，并不是他的同伙给他的那把钥匙。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðæt] [ə'pɑ:n] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [trɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni]
He knew that that upon which he had tripped at the outset of his journey
他 知道 那 那 之上 哪个 他 有 绊倒了 在 这 开端 的 他的 旅行
[hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [baɪ] ['kʌnɪŋ] [dɪ'zɑɪn] ,
had been set in his path by cunning design ,
有 到过 放 在 他的 小路 经过 狡猾 设计 ,

他知道，他旅程之初绊倒的那东西，是有人精心策划的。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:l] [maɪt] [kən'fju:z] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; da'rekʃn] .
in order that the fall might confuse his sense of direction .
在 命令 那 这 落下 可能 迷惑 他的 感觉 的 方向 .

以便摔倒能使他失去方向感。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [veɪs] [ʌv; əv] ['pɒpi:z] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vɪd] , [ðæt] [naɪt]
He knew that the great vase of poppies had been moved , that night
他 知道 那 这 伟大的 花瓶 的 罂粟花 有 到过 已搬 , 那 夜晚

他知道那天晚上那瓶巨大的罂粟花被人挪动过.....

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[hɪz; ɪz] [breɪn] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ['fɜ:rnaɪs] .
his brain became a seething furnace .
他的 脑 成为 一个 沸腾 炉 .

他的大脑仿佛变成了一个沸腾的熔炉。

[ðer; ðər] , [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ʌp'stænd] [ðə; ði] ['sændlwɒd] [skri:n] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
There , before him , upstood the sandalwood screen , with one corner of the
那里 , 前 他 , 站起来 这 檀香 屏幕 , 和 一 角落 的 这
[t'eɪbl] [prə'dʒektɪŋ] [br'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] .
table projecting beyond it .
桌子 投影 超过 它 .

在他面前，竖起了一座檀香木屏风，桌子的一角伸出屏风之外。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rfju:md] [pleɪs] , [wer] ['deθli] ['saɪləns] [pri'veild] .
Nothing of life was visible in the perfumed place , where deathly silence prevailed .
没有什么 的 生活 曾是 可见的 在 这 香 地方 , 在哪里 致命的 沉默 最终获胜 .
. . . .
: : :
. . . .

在这芬芳弥漫的地方，看不到任何生命迹象，只有死一般的寂静.....

[ˈnoʊ][ˈlaɪən][hæz; həz] [ˈɡreɪtər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɔːrnərd] [ræt] .

No lion has greater courage than a cornered rat .
不 狮子 有 更大的 勇气 比 一个 被逼到绝境 鼠 .

没有哪只狮子比一只被逼到绝境的老鼠更有勇气。

[ˈsoʊmz] [ˈplʌkt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] — [wʌnz] !
Soames plucked the pistol from his pocket and fired at the screen — ONCE !
索姆斯 拨弦 这 手枪 从 他的 口袋 和 被解雇 在 这 屏幕 — 一次 !
— [ˈtwɑɪs] !
— TWICE !
— 两次 !

索姆斯从口袋里掏出手枪，对着屏幕开了一枪！两枪！

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɪˈpɔːrt] , [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwepən] ,
He heard the muffled report , saw the flash of the little weapon ,
他 听到 这 闷音 报告 , 锯 这 闪光 的 这 小的 武器 ,
他听到一声闷响，看到了小型武器的闪光。

[sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈhoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːvən] [ˈwʊdwɜːrk] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] ,
saw the two holes in the carved woodwork , and gained a greater ,
锯 这 二 孔 在 这 卡文 木工 , 和 获得 一个 更大的 ,
看到雕刻木制品上的两个孔，顿觉更加.....

[hɪˈsterɪk(ə)] [ˈkɜːrɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊədz] [ˌdespəˈreɪʃn] .
hysterical courage — the courage of a coward's desperation .
歇斯底里的 勇气 — 这 勇气 的 一个 懦夫的 绝望 .
歇斯底里的勇气——懦夫绝望中的勇气。

[ɪˈmiːdiətli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈebəni] [ˈteɪbl] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈboʊl] ,
Immediately before him was a little ebony table , bearing a silver bowl ,
立即地 前 他 曾是 一个 小的 乌木 桌子 , 轴承 一个 银 碗 ,
他面前摆着一张小小的乌木桌，桌上放着一个银碗。

[ˈleɪdn] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌlfər] - [ˈkʌlərd] [ˈroʊzɪz] .
laden to the brim with sulphur - colored roses .
满载 到 这 帽檐 和 硫 - 有色 玫瑰 .
满满当当都是硫磺色的玫瑰。

[hiː; hi] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ˈlæfɪŋ] [ˈwaɪldli] .
He overturned the table with his foot , laughing wildly .
他 翻覆 这 桌子 和 他的 脚 , 笑 疯狂地 .
他一脚踢翻了桌子，然后狂笑起来。

[ɪn] [θriː] [straɪdz] [hiː; hi] [lept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ˈsændlwʊd] [skriːn] ,
In three strides he leapt across the room , grasped the sandalwood screen ,
在 三 步幅 他 跳跃 穿过 这 房间 , 抓住 这 檀香 屏幕 ,
他三步跨过房间，抓住檀木屏风。

[ænd; ənd] [həːld] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
and hurled it to the floor
和 投掷 它 到 这 地面
然后把它扔到地上.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːl] , [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈlɑːts] [waɪf] .
In the instant of its fall , he became as Lot's wife .
在 这 立即的 的 它是 落下 , 他 成为 作为 很多 妻子 .
在它倒塌的那一刻，他变成了罗得的妻子。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rvləs] [græsp] , [θʌdɪŋ] [ˈdʒentli][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpit] ,
The pistol dropped from his nerveless grasp , thudding gently on the carpet ,
这 手枪 掉落 从 他的 无神经 抓牢 , 砰砰声 轻轻地 在 这 地毯 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

手枪从他麻木的手中滑落，轻轻地落在地毯上，发出砰的一声。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈkrʊkɪd] [ˌpærəˈlɪtɪkli] , [hi; hi] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] . . . [ænd; ənd] [ˈləkɪŋ] [ˈɪntu:]
with his fingers crooked paralytically , he stood swaying . . . and looking into
和 他的 手指 歪 瘫痪地 , 他 站立 摇晃 . . . 和 寻找 进入
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɪŋ] !
the face of MR . KING !
这 脸 的 先生 . 国王 !

他手指僵硬地弯曲着，摇摇晃晃地站着.....看着金先生的脸！

[soʊmz] - [ˈbɑ:di] [ɔ:ˈredi] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][ɪn] [deθ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd]
Soames ' body already was as rigid as it would be in death ; his mind
索姆斯 - 身体 已经 曾是 作为 死板的 作为 它 会 是 在 死亡 ; 他的 头脑
[wʌz; wəz] [nʌmd] — [ˈju:sləs] .
was numbed — useless .
曾是 麻木 — 无用 .

索姆斯的身体已经僵硬得像死了一样；他的大脑麻木了——毫无用处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒd] [soʊl] [fɔ:rst] [ˈʌtərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
But his outraged soul forced utterance from the lips of the man .
但 他的 义愤填膺 灵魂 强制 发声 从 这 嘴唇 的 这 男人 .
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒd] [soʊl] [fɔ:rst] [ˈʌtərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
但他义愤填膺的灵魂却迫使他开口说话。

[ə; eɪ] [skri:m] , [ə; eɪ] [skri:m] [tu; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈʌdər] ,
A scream , a scream to have made the angels shudder ,
一个 尖叫 , 一个 尖叫 到 有 制成 这 天使 不寒而栗 ,
[tu; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈʌdər] ,
一声尖叫，一声连天使都为之颤抖的尖叫，
[tu; tə][hæv; həv][ɪnˈspaɪəd] [ˈpɪti] [ɪn][ðə; ði][ˈdevəlz][ʌv; əv] [hel] , [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
to have inspired pity in the devils of Hell , burst from him .
到 有 灵感 遗憾 在 这 魔鬼 的 地狱 , 爆裂 从 他 .

连地狱的魔鬼都为之动容，这种怜悯之情从他身上迸发而出。

[tu:] [ˈjelʊʊ] [hændz] [li:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt]
Two yellow hands leaped at his throat
二 黄色的 双手 跳跃 在 他的 喉
[tu:] [ˈjelʊʊ] [hændz] [li:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt]
两只黄色的手猛地扑向他的喉咙.....

[ˌɛksˈɛksˈert]
XXXVIII
38
XXXVIII

[ðə; ði] [ˈsi:kret] [træps]
THE SECRET TRAPS
这 秘密 陷阱
THE SECRET TRAPS
秘密陷阱

[ˈgæstən] [mæks] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪlkən] [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] ,
Gaston Max , from his silken bed in the catacombs of Ho - Pin ,
加斯顿 最大限度 , 从 他的 丝 床 在 这 地下墓穴 的 何 - 别针 ,
[ˈgæstən] [mæks] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪlkən] [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] ,
加斯顿·马克斯，躺在何平地下墓穴的丝绸床上，
[wɑ:tʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
watched the hand of his watch which lay upon the little table beside him .
观看 这 手 的 他的 手表 哪个 躺 之上 这 小的 桌子 旁 他 .

他看着放在身旁小桌子上的手表指针。

[ɔ:l'redi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pæst] [tu:] [ə 'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [soʊmz] ;
Already it was past two o'clock , and no sign had come from Soames ;
已经 它 曾是 过去的 二 点钟 , 和 不 符号 有 来 从 索姆斯 ;

已经过了两点钟，索姆斯那边仍然没有任何消息；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [hæd; həd] [ɔ:l'moʊst] [trɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪntu:] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt]
a hundred times his imagination had almost tricked him into believing that
一个 百 时代 他的 想像力 有 几乎 被骗了 他 进入 相信 那
[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [oʊpənɪŋ] ;
the door was opening ;
这 门 曾是 开幕 ;

他的想像力几乎一百次欺骗了他，让他相信门正在打开；

[bʌt; bət] [ɔ:l'weɪz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lu:səri] [ænd; ənd] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] ['fædoʊ] [ʌv; əv]
but always the idea had been illusory and due to the purple shadow of
但 总是 这 主意 有 到过 虚幻 和 到期的 到 这 紫色的 阴影 的
[ðə; ði] [læmp] - [feɪd] [wɪtʃ] [oʊvər'kæst] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
the lamp - shade which overcast that side of the room and the door .
这 灯 - 阴影 哪个 灰蒙蒙 那 边 的 这 房间 和 这 门 .

但这种想法一直都是错觉，是因为灯罩的紫色阴影笼罩了房间的这一侧和门。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [tu:; tə] [ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði]
He had experienced no difficulty in arranging with Gianapolis to occupy the
他 有 经验丰富的 不 困难 在 安排 和 - 到 占据 这
[seɪm] [ru:m] [æz; əz] [fɔ:rmərli] ;
same room as formerly ;
相同的 房间 作为 以前 ;

他与吉安纳波利斯协商入住同一间房间并没有遇到任何困难；

[ænd; ənd] , [kloʊz] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
and , close student of human nature though he was ,
和 , 关闭 学生 的 人类 自然 尽管 他 曾是 ,
而且，尽管他是一位深入研究人性的学生，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] [ðə; ði] [gri:ks] ['mænər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [met]
he had been unable to detect in the Greek's manner , when they had met
他 有 到过 无法 到 探测 在 这 希腊的 方式 , 什么时候 他们 有 遇见
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

当晚他们相遇时，他未能从希腊人的举止中察觉到什么。

[ðə; ði] ['slatəst] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði] ['slatəst] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnis] .
the slightest restraint , the slightest evidence of uneasiness .
这 丝毫 克制 , 这 丝毫 证据 的 不安 .
一丝丝矜持，一丝丝不安的迹象。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] [baɪ] [hoʊ] - [pɪn] [hæd; həd] ['verɪd] [skers] [wʌn] [aɪ'oʊtə] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm]
His reception by Ho - Pin had varied scarce one iota from that accorded him
他的 接待 经过 何 - 别针 有 多种多样 稀少 一 从 那 同意 他
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['dræɡən] .
on his first visit to the cave of the golden dragon .
在 他的 第一的 访问 到 这 洞穴 的 这 金的 龙 .

何平对他的接待与他第一次拜访金龙洞时几乎没有丝毫不同。

[ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)] [ɪ'dʒɪpʃn] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [oʊpiəm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd]
The immobile Egyptian had brought him the opium , and had departed
这 不动 埃及人 有 带来 他 这 鸦片 , 和 有 已离开
[ˈsaɪləntli] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
silently as before .
默默 作为 前 .

那个一动不动的埃及人给他带来了鸦片，然后像以前一样默默地离开了。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði][træp] [ə'blʌv] [ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ʊpənd] .
On this occasion , the trap above the bed had not been opened .
在 这 场合 , 这 陷阱 多于 这 床 有 不是 到过 打开 .

这一次，床上的活板门并没有打开。

[bʌt; bət] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] , [ʌnɪ'ventʃəli] , ['saɪləntli] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] , ['sʌfəkeɪtɪŋ]
But hour after hour had passed , uneventfully , silently , in that still , suffocating
但 小时 后 小时 有 通过了 , 平静无事 , 默默 , 在 那 仍然 , 令人窒息的
[ru:m]
room
房间

但是，时间一分一秒地过去了，在那间死寂、令人窒息的房间里，一切都平静无波.....

[ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] ! — [jes] , [ə; eɪ] [ki:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'sə:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] !
A key in the lock ! — yes , a key was being inserted in the lock !
一个 钥匙 在 这 锁 ! — 是的 , 一个 钥匙 曾是 存在 插入 在 这 锁 !

钥匙插在锁里了！——没错，有人正把钥匙插进锁里！

[hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] [ʌn'hesəsəri] [rɪskz] ; [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [soʊmz] .
He must take no unnecessary risks ; it might be another than Soames .
他 必须 拿 不 不必要 风险 ; 它 可能 是 其他 比 索姆斯 .

他绝不能冒任何不必要的风险；那人可能不是索姆斯。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] — [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] ['si:st] .
He waited — the faint sound of fumbling ceased .
他 等待 — 这 头晕的 声音 的 笨拙 停止 .

他等了一会儿——那微弱的摸索声消失了。

[stɪl] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
Still , he waited , listening intently .
仍然 , 他 等待 , 聆听 专注地 .

他仍然静静地等待着，认真地倾听着。

[hæf] - [pæst] - [tu:] .
Half - past - two .
一半 - 过去的 - 二 .

两点半。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊmz] , [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [wɪð'drɔ:n] ?
If it had been Soames , why had he withdrawn ?
如果 它 有 到过 索姆斯 , 为什么 有 他 撤回 ?

如果真是索姆斯，他为什么退出了？

[em] . [mæks] [ə'roʊz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
M . Max arose noiselessly and looked about him .
M . 最大限度 出现 无声 和 看起来 关于 他 .

马克斯先生悄无声息地站起身，环顾四周。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌndr'saɪdɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [wen] . . .
He was undecided what to do , when . . .
他 曾是 未决定 什么 到 做 , 什么时候 . . .

他犹豫不决，不知该如何是好.....

[tu:] [ʃɑ:ts] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] [ˈfri:k] — [ðə; ði] [mɔ:r] ['fraɪtʃ(ə)l] [br'keɪz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:]
Two shots , followed by a most appalling shriek — the more frightful because it
二 镜头 , 随后 经过 一个 最多 令人震惊 尖叫 — 这 更多的 可怕 因为 它

[wʌz; wəz] ['mʌfld] ;
was muffled ;
曾是 闷音 ;

两声枪响，随后是一声极其恐怖的尖叫——由于声音被闷住，所以更加令人毛骨悚然；

[ðə; ði] [ˈriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɪn ɪkˈstriː.mɪs] , [ʌv; əv][wʌn] [huː] [stændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
the shriek of a man in extremis , of one who stands upon the brink of
这 尖叫 的 一个 男人 在 极端 , 的 一 WHO 站立 之上 这 边缘 的
[ɪˈtɜːrnəti] ,
Eternity ,
永恒 ,

那是濒死之人发出的尖叫，是站在永恒边缘之人的尖叫。

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ˈrɪdʒɪd] , [tens] , [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [klentʃt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈɡlɛrɪŋ] ;
brought him up rigid , tense , with fists clenched , with eyes glaring ;
带来 他 向上 死板的 , 紧张 , 和 拳头 紧握 , 和 眼睛 刺眼 ;

他站起身来时，身体僵硬，肌肉紧绷，双拳紧握，目光凶狠；

[rɔːt] [wɪðɪn] [ðɪs] [ˈfɪrləs] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] [æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n][əˈkɪn][tuː; tə] [ˈterər] .
wrought within this fearless investigator an emotion akin to terror .
锻 之内 这 无畏 研究者 一个 情感 类似的 到 恐怖 .

在这位无畏的调查员心中激起了类似恐惧的情绪。

[dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [ˈɡruːsəm] [kraɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [əˈɡen] .
Just that one gruesome cry there was and silence again .
只是 那 一 令人毛骨悚然 哭 那里 曾是 和 沉默 再次 .

只响起一声凄厉的惨叫，然后又是一片寂静。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[em] . [mæks] [bɪˈɡæn] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [dres] .
M . Max began hastily to dress .
M . 最大限度 开始 草草 到 裙子 .

马克斯先生开始匆忙穿衣服。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] , [ɪn] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæsn] [hɪz; ɪz][ˈkɑːləŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [wet]
He discovered , in endeavoring to fasten his collar , that his skin was wet
他 发现 , 在 努力 到 系 他的 衣领 , 那 他的 皮肤 曾是 湿的
[wɪð; wɪθ][kəʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .
with cold perspiration .
和 寒冷的 汗 .

他试图系上衣领时，发现自己的皮肤被冷汗浸湿了。

“ [ˌpɑːrdˈjuː] !
“ **Pardieu !**
“ 帕迪厄 !

“帕迪厄！

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈɪntuː][ðæt] [raɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] [noʊ] , [naʊ] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ]
“ **he said , twisting his mouth into that wry smile , “ I know , now , the meaning**
“ 他 说 , 扭曲 他的 嘴 进入 那 讽刺 微笑 , “ 我 知道 , 现在 , 这 意义
[ʌv; əv] [fraɪt] !
of fright !
的 惊吓 !

“他说，嘴角勾起一丝苦笑，“我现在明白了恐惧的含义！”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈɡlænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːt] [ˈhoʊpfəli] [æz; əz] [hɪðərˈtuː] , [bʌt; bət]
“ **He was ever glancing toward the door , not hopefully as hitherto , but**
“ 他 曾是 曾经 瞥了一眼 朝向 这 门 , 不是 希望 作为 迄今为止 , 但
[æprɪˈhensɪvli] , [ˈfɪrfəli] .
apprehensively , fearfully .
忧心忡忡地 , 恐惧地 .

“他总是不时地瞥向门口，不再像以前那样充满希望，而是充满忧虑和恐惧。

[ðæt] [ʃri:k] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [pɔ:rtend] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑ:kjəpənt]
That shriek in the night might portend merely the delirium of some other occupant
那 尖叫 在 这 夜晚 可能 预兆 仅仅 这 谵妄 的 一些 其他 居住者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoumz] ;
of the catacombs ;
的 这 地下墓穴 ;

夜里那声尖叫可能只是墓穴中其他某个居民的谵妄表现；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:ts] . . .
but the shots . . .
但 这 镜头 . . .

但是镜头.....

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [soʊmz] ！
” **It was SOAMES ！**
” 它 曾是 索姆斯 ！

“是索姆斯！”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [əˈlaʊd] ； “ [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪskt] [tu:] [mʌt]] ； [aɪ][eɪ ˈem][fæst][ɪn][ðə; ði][ræt] - [træp] ！
” **he whispered aloud ； “ I have risked too much ； I am fast in the rat - trap ！**
” 他 低声说道 大声 ； “ 我 有 冒险 也 很多 ； 我 是 快速地 在 这 鼠 - 陷阱 ！

他低声说道：“我冒了太大的风险；我掉进了捕鼠器里！”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɔ:səb(ə)l] [ˈwepən] .
” **He looked about him for a possible weapon .**
” 他 看起来 关于 他 为了 一个 可能的 武器 .

他环顾四周，寻找可能的武器。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ɪnækˈtɪvəti] [wʌz; wəz][pæst] .
The time for inactivity was past .
这 时间 为了 不活动 曾是 过去的 .

不作为的时期已经过去了。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈhɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][daɪ][ɪn] [ðæt] [ˈri:kɪŋ] [pleɪs] , [waɪlst] [aʊtˈsaɪd] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
It would be horrible to die in that reeking place , whilst outside , it might be ,
它 会 是 可怕 到 死 在 那 臭气熏天 地方 , 而 外部 , 它 可能 是 ,

死在那个臭气熏天的地方肯定很可怕，而在外面，也许还好。

[ɪˈmi:diətli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈdʌnbɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .
immediately above his head , Dunbar and the others waited and watched .
立即地 多于 他的 头 , 邓巴 和 这 其他的 等待 和 观看 .

邓巴和其他人就在他头顶上方，等待着，观察着。

[ðə; ði] [kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [bʌŋk] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
The construction of the metal bunk attracted his attention .
这 建造 的 这 金属 假寐 吸引 他的 注意力 .

金属床铺的结构引起了他的注意。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsti:mər] [bʌŋks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] — [ðæt] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
As in the case of steamer bunks one of the rails — that nearer to the door
作为 在 这 案件 的 汽船 上下铺 一 的 这 铁轨 — 那 更近 到 这 门
— [wʌz; wəz] [dɪˈtætəbl] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
— **was detachable in order to facilitate the making of the bed .**
— 曾是 可拆卸 在 命令 到 促进 这 制作 的 这 床 .

与轮船卧铺一样，靠近门的那一根栏杆是可拆卸的，以便于铺床。

[ˈræpɪdli] , [ˈnɜ:rvəsli] , [hi:; hi] [ʌnskˈru:d] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][wɜ:r; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
Rapidly , nervously , he unscrewed it ; but the hinges were riveted to the
快速 , 紧张地 , 他 拧开 它 ; 但 这 铰链 是 铆接 到 这

[meɪn] [ˈstrʌktʃər] ,
main structure ,
主要的 结构 ,

他慌乱地、急促地拧下螺丝；但铰链是用铆钉固定在主体结构上的。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [dɪˈspɛrɪŋli] .
and after a brief examination he shrugged his shoulders despairingly .
和 后 一个 简短的 考试 他 耸了耸肩 他的 肩膀 绝望地 .

经过一番简短的检查，他绝望地耸了耸肩。

[ðen] , [hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈbæθru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmet(ə)] [ˈtaʊəl] [reɪl]
Then , he recollected that in the adjoining bathroom there was a metal towel rail .
然后 , 他 回忆 那 在 这 相邻的 浴室 那里 曾是 一个 金属 毛巾 轨 .
 ,
 ,
 ,

然后，他想起隔壁浴室里有个金属毛巾架。

[ˈnɪkəld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [nɑ:k] [æt; ət] [i:ðər] [end] , [əˈtætʃt] [baɪ] [tu:]
nicked , and with a heavy knock at either end , attached by two
镀镍 , 和 和 一个 重的 敲 在 任何一个 结尾 , 随附的 经过 二
[ˈbrækəts, ˈbrækɪts][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
brackets to the wall .
括号 到 这 墙 .

镀镍，两端有沉重的敲击声，用两个支架固定在墙上。

[hi:; hi][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] [ænd; ənd] [i:ɡərli] [ɪgˈzæmɪnd] [ði:z] [ˈfɑ:snɪŋz] .
He ran into the inner room and eagerly examined these fastenings .
他 跑 进入 这 内 房间 和 急切地 检查 这些 紧固件 .

他跑进内室，急切地检查这些扣件。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈtætʃt] [baɪ] [smɔ:l] [sti:l] [skru:z] .
They were attached by small steel screws .
他们 是 随附的 经过 小的 钢 螺丝 .

它们用小型钢螺丝固定。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] - [naɪf] .
In an instant he was at work with the blade of his pocket - knife .
在 一个 立即的 他 曾是 在 工作 和 这 刀刃 的 他的 口袋 - 刀 .

他瞬间就用随身携带的小刀的刀刃开始工作了。

[sɪks] [skru:z] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] , [θri:] [æt; ət] [i:ðər] [end] .
Six screws in all there were to be dealt with , three at either end .
六 螺丝 在 全部 那里 是 到 是 已处理 和 , 三 在 任何一个 结尾 .

总共需要处理六个螺丝，两端各三个。

[ðə; ði] [fɪfθ] [snæpt] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
The fifth snapped the blade and he uttered an exclamation of dismay .
这 第五 啪啪 这 刀刃 和 他 说出 一个 感叹 的 沮丧 .

第五个人折断了刀刃，发出了一声惊呼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃɔ:tnd] [ˈɪmplɪment] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][i:v(ə)n] [ˈbetər] [skru:] - [ˈdraɪvər]
But the shortened implement proved to be an even better screw - driver
但 这 缩短 实施 已证实 到 是 一个 甚至 更好的 拧紧 - 司机
[ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [bleɪd] ,
than the original blade ,
比 这 原来的 刀刃 ,

但事实证明，缩短后的刀柄比原来的刀片更适合当螺丝刀使用。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [sʌtʃ] [æz; əz]
and half a minute later he found himself in possession of a club such as
和 一半 一个 分钟 之后 他 成立 他自己 在 拥有 的 一个 俱乐部 这样的 作为
[wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlʌttɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈhæ:kjuli:z] .
would have delighted the soul of Hercules .
会 有 高兴极了 这 灵魂 的 赫拉克勒斯 .

半分钟后，他发现自己拥有了一根足以让赫拉克勒斯欣喜若狂的棍棒。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌnˈskruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːbz] ,
He managed to unscrew one of the knobs ,
他 管理 到 拧开 一 的 这 旋钮 ,
他设法拧下了其中一个旋钮。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [slaɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəːr][ðə; ði] [ˈbrækɪt] [əˈtætʃmənts] ; [ðen] , [riˈpleɪsɪn]
and thus to slide off from the bar the bracket attachments ; then , replacing
和 因此 到 滑动 离开 从 这 酒吧 这 括号 附件 ; 然后 , 替换
[ðə; ði] [nɑːb] ,
the knob ,
这 旋钮 ,

因此, 支架附件可以从杆上滑下来; 然后, 重新装上旋钮,
[hiː; hi] [weɪd] [ðə; ði][bəːr][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [əˈpriːʃətɪvli] .
he weighed the bar in his hand , appreciatively .
他 称重 这 酒吧 在 他的 手 , 表示赞赏 .
他满意地掂了掂手中的杠铃。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [kəmˈpouzɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [dɪˈtɜːrmaɪnd] .
His mind now was wholly composed , and his course determined .
他的 头脑 现在 曾是 完全 由 , 和 他的 课程 决定 .
他现在心无旁骛, 决心已定。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ænd; ənd] [ræpt] [ˈlaʊdli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
He crossed the little room and rapped loudly upon the door .
他 交叉 这 小的 房间 和 说唱 高声 之上 这 门 .
他穿过小房间, 用力敲了敲门。

[ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ˈmʌfld] [ænd; ənd][dɪm][ɪn] [ðæt] [saʊnd] - [pruːf] [pleɪs] .
The rapping sounded muffled and dim in that sound - proof place .
这 说唱 听起来 闷音 和 暗淡 在 那 声音 - 证明 地方 .
在那个隔音的地方, 敲击声听起来很闷很暗。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [ˈnegətɪv] [rɪˈzʌltz] .
Nothing happened , and thrice he repeated the rapping with like negative results .
没有什么 发生 , 和 三次 他 重复 这 说唱 和 喜欢 消极的 结果 .
什么也没发生, 他重复说唱三次, 结果仍然一样没有效果。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˈsʌmθɪŋ] : [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [wʌn] .
But he had learnt something : the door was a very heavy one .
但 他 有 学会了 某物 : 这 门 曾是 一个 非常 重的 一 .
但他学到了一点: 这扇门很重。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
He made a note of the circumstance ,
他 制成 一个 笔记 的 这 环境 ,
他记下了这一情况。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
although it did not interfere with the plan which he had in mind .
虽然 它 做过 不是 干扰 和 这 计划 哪个 他 有 在 头脑 .
虽然这并没有干扰他心中的计划。

[ˈwiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn][ɪts] [tuː] [ɑːrmz][ænd; ənd] ,
Wheeling the armchair up beside the bed , he mounted upon its two arms and ,
惠灵 这 扶手椅 向上 旁 这 床 , 他 安装 之上 它是 二 武器 和 ,
他把扶手椅推到床边, 坐到椅子的两臂上, 然后.....

[wʌns] — [twʌs] — [θraɪs] — [kræʃt] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði]ʼaɪərŋ][ba:r] [ə'genst] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]
ONCE — TWICE — THRICE — crashed the knob of the iron bar against that part of
一次 — 两次 — 三次 — 崩溃了 这 旋钮 的 这 铁 酒吧 反对 那 部分 的
[ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ðə; ði][træp] .
the wall which concealed the trap .
这 墙 哪个 暗 这 陷阱 .
一下——两下——三下——铁棍的把手猛地撞击在隐藏陷阱的那部分墙上。

[hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] .
Here the result was immediate .
这里 这 结果 曾是 即时 .
这里的结果立竿见影。

[æt; ət] ['evri] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][ðə; ði][træp][bɪ'haɪnd] ['ji:ldɪd] .
At every blow of the bar the trap behind yielded .
在 每一个 吹 的 这 酒吧 这 陷阱 在后面 产生 .
每次敲击横杆，后面的陷阱都会松动。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [bloʊ] [sent] [ðə; ði] [nɑ:b] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gɔ:z] [mə'tɪriəl] ,
A fourth blow sent the knob crashing through the gauze material ,
一个 第四 吹 发送 这 旋钮 崩溃 通过 这 纱布 材料 ,
第四次击打使旋钮穿透了纱布材料。

[ænd; ənd][fɑ:r] [aʊt] [ʼɪntu:][sʌm; səm][dɑ:rk] [pleɪs] [bɪ'jɑ:nd] .
and far out into some dark place beyond .
和 远的 出去 进入 一些 黑暗的 地方 超过 .
一直延伸到遥远的黑暗深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] ['fɔ:lɪŋ] .
There was a sound as of a number of books falling .
那里 曾是 一个 声音 作为 的 一个 数字 的 图书 坠落 .
传来像是多本书掉落的声音。

[hi:; hi][hæd; həd][bɜ:rst][ðə; ði][træp] .
He had burst the trap .
他 有 爆裂 这 陷阱 .

他识破了陷阱。

[ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi] ['maʊntɪd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
Up on the back of the chair he mounted , resting his bar against the wall ,
向上 在 这 后退 的 这 椅子 他 安装 , 休息 他的 酒吧 反对 这 墙 ,
他爬上椅背，把杠铃靠在墙上。

[ænd; ənd][bɪ'gæŋ][ɪn] ['fi:vəriʃ] [heɪst] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'wei] [ðə; ði] [gɔ:z] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [rek'tæŋgjələr]
and began in feverish haste to tear away the gauze concealing the rectangular
和 开始 在 发烧 匆忙 到 撕 离开 这 纱布 隐藏 这 矩形的
[ˈoʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

然后，他急忙开始撕掉遮盖矩形开口的纱布。

[æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz][wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [ʼɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
An almost overpowering perfume of roses was wafted into his face .
一个 几乎 压倒性的 香水 的 玫瑰 曾是 飘散 进入 他的 脸 .
一股浓烈的玫瑰香气扑面而来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['blæknəs] .
In front of him was blackness .
在 正面 的 他 曾是 黑 .
他面前一片漆黑。

[ˈhævɪŋ] [tɔ:rn] [əˈweɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [gɔ:z] ,
Having torn away all the gauze ,
拥有 撕裂 离开 全部 这 纱布 ,

撕掉所有纱布后，

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tu:] [fi:t] [lɔ:n] [baɪ][wʌn] [fɒt] [haɪ] .
he learned that the opening was some two feet long by one foot high .
他 学习 那 这 开幕 曾是 一些 二 脚 长的 经过 一 脚 高的 .

他得知开口大约长两英尺，高一英尺。

[ˈrestɪŋ] [ðə; ði][bɑ:r] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ledʒ] [hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ˈfɔ:rwərd]
Resting the bar across the ledge he extended his head and shoulders forward

[θru:] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊz] - [ˈsentɪd] [pleɪs] [bɪˈjɑ:nd] ,
through this opening into the rose - scented place beyond ,
通过 这 开幕 进入 这 玫瑰 - 香味 地方 超过 ,

他将吧台横放在窗台上，然后把头和肩膀伸过这个开口，进入了后面弥漫着玫瑰香气的地方。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [greɪt] [ˈefərt] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [soʊ] [ðæt] ,
and without any great effort drew himself up with his hands , so that ,
和 没有 任何 伟大的 努力 画 他自己 向上 和 他的 双手 , 所以 那 ,

他毫不费力地用双手撑起身子，于是，

[prəˈvaɪdɪd][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [səˈpɔ:rt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
provided he could find some support upon the other side ,
假如 他 可以 寻找 一些 支持 之上 这 其他 边 ,

前提是他能从对方那里得到一些支持。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪmˈself] [θru:] [ɪnˈtaɪərli] .
it would be a simple matter to draw himself through entirely .
它 会 是 一个 简单的 事情 到 画 他自己 通过 完全 .

他要把自己完全画出来，简直易如反掌。

[hi:; hi] [felt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
He felt about with his fingers , right and left ,
他 毛毡 关于 和 他的 手指 , 正确的 和 左边 ,

他用手指摸索着，左右手都试了试。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [dɪˈstɜ:rbd] [əˈnʌðər] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] , [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪˈni:θ]
and in doing so disturbed another row of books , which fell upon the floor beneath
和 在 正在做 所以 不安 其他 排 的 图书 , 哪个 跌倒 之上 这 地面 下面

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

结果，他碰倒了另一排书，书掉落在他脚下的地板上。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [kʌm] [ʌʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʊk] - [ʃelf] .
He had apparently come out in the middle of a large book - shelf .
他 有 显然 来 出去 在 这 中间 的 一个 大的 书 - 架子 .

他显然是从一个巨大的书架中间走出来的。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][prəˈdʒektɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [ˈkʌvəd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] , [æt; ət] [raɪt]
To the left of him projected the paper - covered door of the trap , at right
到 这 左边 的 他 预计 这 纸 - 涵盖 门 的 这 陷阱 , 在 正确的

[ˈæŋɡlz] ;
angles ;
角度 ;

在他左侧，呈直角伸出用纸覆盖的陷阱门；

[ə'blʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɜːr; wər] [bʊk] - ['leɪdn] ['felvz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər][hæd; həd]
above and below were book - laden shelves , and on the right there had
多于 和 以下 是 书 - 满载 货架 , 和 在 这 正确的 那里 有
[bɪn] ['ʌðər] [bʊks] ,
been other books ,
到过 其他 图书 ,

上面和下面都是摆满书的书架，右边以前也摆放着一些书。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kwestɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm] .
until his questing fingers had disturbed them :
直到 他的 探索 手指 有 不安 他们 :

直到他探寻的手指打扰了它们。

[em] . [mæks] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [wʌz; wəz][æn; ən][ædʒ(ə)][mæn] .
M . Max , despite his weight , was an agile man .
M . 最大限度 , 尽管 他的 重量 , 曾是 一个 敏捷 男人 :

尽管体重较重，但马克斯先生身手敏捷。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃelf] [br'ni:θ] , [hi; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'biːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Clutching the shelf beneath , he worked his way along to the right ,
紧握 这 架子 下面 , 他 工作 他的 方式 沿着 到 这 正确的 ,
[tə'raɪt] ,
he 紧紧抓住下面的架子，向右挪动着。

[grædʒuəli] ['kriːpɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['da:kənd] [ruːm] ,
gradually creeping further and further into the darkened room ,
逐步地 爬行 更远 和 更远 进入 这 变暗 房间 ,

渐渐地，他越往黑暗的房间爬去，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hi; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [fi:t] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] ['saɪdweɪz]
until at last he could draw his feet through the opening and crouch sideways
直到 在 最后的 他 可以 画 他的 脚 通过 这 开幕 和 蹲伏 侧身
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
upon the shelf .
之上 这 架子 :

最后他终于能把脚伸进开口里，侧身蹲在架子上。

[hi; hi] ['loʊɜːd] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] , [sɔːt] [fɜːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [ə'hʌðər] [ʃelf] [br'ni:θ] ,
He lowered his left foot , sought for and found another shelf beneath ,
他 降低 他的 左边 脚 , 寻求 为了 和 成立 其他 架子 下面 ,
[ə'fʊt] ,
he 放下左脚，在下面摸索着找到了另一个架子。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkli] ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] .
and descended as by a ladder to the thickly carpeted floor .
和 下降 作为 经过 一个 梯子 到 这 浓密 铺地毯的 地面 :

然后像爬梯子一样走到铺着厚厚地毯的地板上。

['græspɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [hi; hi] [pʊld] [ðæt] ['wepən] [daʊn] ;
Grasping the end of the bar , he pulled that weapon down ;
抓握 这 结尾 的 这 酒吧 , 他 拉 那 武器 向下 ;

他抓住棍子的末端，将那件武器猛地拽了下来；

[ðen] [hi; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['taɪmpɪːs] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['læntərn] ,
then he twisted the button which converted his timepiece into an electric lantern ,
然后 他 扭曲 这 按钮 哪个 转换 他的 钟表 进入 一个 电的 灯笼 ,

然后他拧动按钮，把他的手表变成了一盏电灯。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][ɪn][wʌn] ['tensli] ['kwɪvərɪŋ] [hænd] , [lɒkt] ['ræpɪdli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and , holding the bar in one tensely quivering hand , looked rapidly about him .
和 , 保持 这 酒吧 在 一 紧张地 颤抖 手 , 看起来 快速 关于 他 :

他一只手紧紧握着杠铃，身体微微颤抖，迅速环顾四周。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbrəri] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ['laɪbrəri] , [wɪð; wɪθ] [bəʊlz] [ʌv; əv]['rəʊzɪz][set][ə'pɑ:n][teɪblz] ,
This was a library ; a small library , with bowls of roses set upon tables ,
这 曾是 一个 图书馆 ; 一个 小的 图书馆 , 和 碗 的 玫瑰 放 之上 表格 ;
这是一间图书馆; 一间小型图书馆, 桌子上摆放着几碗玫瑰花。

[ʃelvz] , [ɪn][gæps] [br'twi:n] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd][wʌn] ['laɪɪŋ] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
shelves , in gaps between the books , and one lying overturned upon the floor .
货架 , 在 差距 之间 这 图书 , 和 一 说谎 翻覆 之上 这 地面 .
书架上、书架间的缝隙里, 还有一本书翻倒在地上。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l'moʊst] [draʊnd] [baɪ][ðer; ðər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [pər'fju:m] , [hi:; hi] [dr'tektɪd]
Although it was almost drowned by their overpowering perfume , he detected
虽然 它 曾是 几乎 溺水 经过 他们的 压倒性的 香水 , 他 检测到
[ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] ['paʊdər] .
a faint smell of powder .
一个 头晕的 闻 的 粉末 .
尽管浓烈的香水味几乎掩盖了他闻到的淡淡粉末味。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [stru:n] ['kerləsli] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
In one corner stood a large writing - table with papers strewn carelessly upon it .
在 一 角落 站立 一个 大的 写作 - 桌子 和 文件 散落的 粗心大意 之上 它 .
角落里摆着一张大书桌, 上面随意地散落着纸张。

[ɪts] [ə'pɔɪntmənts] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rkɪdli] [tʃaɪ'ni:z] [ɪn] ['kærəktər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] , [ɡoʊld]
Its appointments were markedly Chinese in character , from the singular , gold
它是 预约 是 明显地 中国人 在 特点 , 从 这 单数 , 金子
[ɪŋkwel] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪd] ['peɪpərweɪt] ;
inkwell to the jade paperweight ;
墨水瓶 到 这 玉 镇纸 ;
从独特的金墨水瓶到玉镇纸, 其摆设都具有鲜明的中国特色;

['mɑ:rkɪdli] [tʃaɪ'ni:z] — [ænd; ənd] — ['femənɪn] .
markedly Chinese — and — FEMININE .
明显地 中国人 — 和 — 女性 .
具有鲜明的中国特色, 而且——女性化。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [skri:n] [leɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪbl] ,
A very handsome screen lay upon the floor in front of this table ,
一个 非常 英俊的 屏幕 躺 之上 这 地面 在 正面 的 这 桌子 ,
桌子前面的地板上放着一个非常漂亮的屏风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑ:rpɪt][hi:; hi]['noʊtɪd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'ɔ:rdəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd]
and the rich carpet he noted to be disordered as if a struggle had
和 这 富有的 地毯 他 著名的 到 是 混乱 作为 如果 一个 斗争 有
['teɪkən] [pleɪs] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
taken place upon it .
已采取 地方 之上 它 .
他还注意到, 那块华丽的地毯凌乱不堪, 好像曾经发生过搏斗。

[bʌt; bət] , [moʊst] ['sɪŋgjələr] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd][moʊst] [drɪ'stɜ:rbɪŋ] . . .
But , most singular circumstance of all , and most disturbing . . .
但 , 最多 单数 环境 的 全部 , 和 最多 令人不安 . . .
但是, 最特殊、最令人不安的情况是.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] !
there was no door to this room !
那里 曾是 不 门 到 这 房间 !
这个房间没有门!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pri:ʃeɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sɪŋ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .
For a moment he failed to appreciate the entire significance of this .
为了 一个 片刻 他 失败的 到 欣赏 这 全部的 意义 的 这 .
他一时没能完全理解这件事的意义。

[ə; ei][ˈsi:krət] [ru:m] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə][ˈentər][hi;; hi][kəd; kəd] [kɑ:mpriˈhend] ,
A secret room difficult to enter he could comprehend ,
一个 秘密 房间 难的 到 进入 他 可以 理解 ,
他可以理解, 一个难以进入的密室。

[bʌt; bət][ə; ei][ˈsi:krət] [ru:m] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [kwɪt] [pæst] [hɪz; ɪz] [kɑ:mpriˈhen](ə)n [kəmˈpli:tli] .
but a secret room difficult to QUIT passed his comprehension completely .
但 一个 秘密 房间 难的 到 辞职 通过了 他的 理解 完全地 .
但是, 一个难以摆脱的密室却完全超出了他的理解范围。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ] ˈbetər [ɔ:f] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪt] .
Moreover , he was no better off for his exploit .
而且 , 他 曾是 不 更好的 离开 为了 他的 开发 .
而且, 他的这次冒险并没有让他变得更好。

[θri:] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈfelvz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz]
Three minutes sufficed him in which to examine the shelves covering the four walls
三 分钟 足够了 他 在 哪个 到 检查 这 货架 覆盖 这 四 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu;; tə] [ˈsi:lɪŋ] .
of the room from floor to ceiling .
的 这 房间 从 地面 到 天花板 .
他花了三分钟时间, 仔细查看了房间四面墙上从地板到天花板的所有书架。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ˈdʌmi:z] ,
None of the books were dummies ,
没有任何 的 这 图书 是 假人 ,
这些书都不是傻瓜书。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ðə; ði][fækt][brɪˈgæn][tu;; tə] [dɑ:n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wʌt] [æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi]
and slowly the fact began to dawn upon his mind that what at first he
和 缓慢地 这 事实 开始 到 黎明 之上 他的 头脑 那 什么 在 第一的 他
[hæd; həd] [əˈsu:md] [tu;; tə][bi;; bi][ə; ei] [ˈræðər] [ˈsɪmp(ə)] [drɪˈvɜ:s] ,
had assumed to be a rather simple device ,
有 假定 到 是 一个 相当 简单的 设备 ,
他渐渐意识到, 起初他以为只是一个相当简单的装置,

[wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn,kɑ:mpriˈhensəb(ə)] .
was , in truth , almost incomprehensible .
曾是 , 在 真相 , 几乎 难以理解 .
事实上, 这几乎令人难以理解。

[fɔ:r; fər] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈsænəti] ,
For how , in the name of Sanity ,
为了 如何 , 在 这 姓名 的 理智 ,
凭什么, 以理智的名义,

[dɪd][ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] — [ænd; ənd] [ˈɑ:bviəsli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [æt; ət] [taɪmz] —
did the occupant of this room — and obviously it was occupied at times —
做过 这 居住者 的 这 房间 — 和 明显地 它 曾是 占领 在 时代 —
[ˈentər][ænd; ənd] [li:v] [aɪ ˈti:] ?
enter and leave it ?
进入 和 离开 它 ?
这个房间的居住者（显然有时有人居住）是否进出过这个房间？

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
” 啊 !
“啊!

” [hi;; hi] [ˈmʌtəd] ,
” **he muttered** ,
” 他 低声说道 ,
他喃喃自语道:

[ˈʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] - [baʊnd] [ˈvɑːljəməz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
shining the light upon a row of yellow - bound volumes from which he had
灼灼 这 光 之上 一个 排 的 黄色的 - 边界 卷 从 哪个 他 有
[kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [tʊr] [hæd; həd] [naʊ] [led]
commenced his tour of inspection and to which that tour had now led
开始 他的 旅游 的 检查 和 到 哪个 那 旅游 有 现在 引领
[hɪm; ɪm] [bæk] ,
him back ,
他 后退 ,

他将灯光照射到一排黄色封面的书籍上，他从这里开始巡视，现在又回到了这里。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈkæni] — [ðɪs] !
“ **it is uncanny — this !**
“ 它 是 不可思议 — 这 !
“这太不可思议了——这! ”

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rekˈtæŋɡjələr] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][træp]
“ **He glanced back at the rectangular patch of light which marked the trap**
“ 他 瞥了一眼 后退 在 这 矩形的 修补 的 光 哪个 标记 这 陷阱
[werˈbaɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðɪs] [suːpərˈnɔːməl] [ruːm] .
whereby he had entered this supernormal room .
由此 他 有 进入 这 超常 房间 .

他回头瞥了一眼那块矩形的光斑，那是他进入这个超自然房间的陷阱的标志。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] ,
It was situated close to one corner of the library , and ,
它 曾是 位于 关闭 到 一 角落 的 这 图书馆 , 和 ,
它位于图书馆的一个角落附近，而且，

[ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][æn; ən][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ˈeni] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nʌn])
acting upon an idea which came to him (any idea was better than none)
表演 之上 一个 主意 哪个 来了 到 他 (任何 主意 曾是 更好的 比 没有任何)
[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊks] [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət]
he proceeded to throw down the books occupying the corresponding position at
他 继续 到 扔 向下 这 图书 占领 这 相应的 位置 在
[ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .
the other end of the shelf .
这 其他 结尾 的 这 架子 .

他灵机一动（有想法总比没有想法好），便将书架另一端对应位置的书扔了下来。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [træp][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] , [aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
A second trap was revealed , identical with that through which he had
一个 第二 陷阱 曾是 揭晓 , 完全相同的 和 那 通过 哪个 他 有
[ˈentərd] !
entered !
进入 !

第二个陷阱出现了，和他进入的那个陷阱一模一样！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [bræs] [boʊlt] ; [ænd; ənd] ,
It was fastened with a neat brass bolt ; and ,
它 曾是 系紧 和 一个 整洁的 黄铜 螺栓 ; 和 ,
它用一个精致的黄铜螺栓固定着；而且，

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜ:rʒn] [ˈteɪblz] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈmu:vd] [ə; eɪ]
standing upon one of the little Persian tables — from which he removed a
常设 之上 一 的 这 小的 波斯语 表格 一 从 哪个 他 已移除 一个
[ˈsɪlvər] [boʊl] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] — [hi:; hi][ˈoʊpənd] [ðɪs] [træp][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ru:m]
silver bowl of roses — he opened this trap and looked into the lighted room
银 碗 的 玫瑰 一 他 打开 这 陷阱 和 看起来 进入 这 照明 房间
[bɪˈjɑ:nd] .
beyond .
超过 .

他站在一张小小的波斯桌子上——从桌子上取下一碗银玫瑰——打开了这个陷阱，向里面亮着灯的房间望去。

[hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈɔ:lməʊst][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪmˈself] [ˈri:s(ə)ntli]
He saw an apartment almost identical with that which he himself recently
他 锯 一个 公寓 几乎 完全相同的 和 那 哪个 他 他自己 最近
[hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] ;
had quitted ;
有 辞职 ;

他看到一套公寓，几乎和他自己最近搬出去的那套一模一样；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfəd] .
but in one particular it differed .
但 在 一 特别的 它 不同 .

但有一点不同。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] . . . [ænd; ənd]
It was occupied : : : AND
它 曾是 占领 : : : 和

它被占领了.....而且

[baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
BY A WOMAN !
经过 一个 女士 !

出自一位女性之手！

[əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑ:səmər] [ˈnaɪt.ʒəʊb] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bed] , [brˈni:θ] [ðə; ði][træp] ,
Arrayed in a gossamer nightrobe she lay in the bed , beneath the trap ,
排列 在 一个 游丝 睡袍 她 躺 在 这 床 , 下面 这 陷阱 ,
她身着薄如蝉翼的睡袍，躺在床上，就在陷阱之下。

[hɜ:r; həɹ] [ˈsʌŋkən] [feɪs] [ˈmætʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlkən] [ˈwaɪtnəs] .
her sunken face matching the silken whiteness .
她 凹陷 脸 匹配 这 丝 白人 .

她凹陷的脸庞与丝绸般的白皙肤色相映成趣。

[hɜ:r; həɹ] [θɪn] [ɑ:rmz] [dru:pt] [ˈlɪstləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,
Her thin arms drooped listlessly over the rails of the bunk ,
她 薄的 武器 下垂 百无聊赖地 超过 这 铁轨 的 这 假寐 ,

她纤细的双臂无力地垂在床铺的栏杆上。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [left] [hænd][em] . [mæks] [pərˈsi:vd] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] .
and upon her left hand M . Max perceived a wedding ring .
和 之上 她 左边 手 M . 最大限度 感知 一个 婚礼 戒指 .

马克斯先生注意到她左手上戴着一枚结婚戒指。

[hɜ:r; həɹ] [her] , [ˈflæksn] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪt] , [wʌz; wəz] [spred] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈwaɪldɪst] [dɪsˈɔ:rdər][əˈpɑ:n]
Her hair , flaxen in the electric light , was spread about in wildest disorder upon
她 头发 , 亚麻色 在 这 电的 光 , 曾是 传播 关于 在 最狂野的 紊乱 之上
[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
the pillow ,
这 枕头 ,

在电灯的照射下，她那亚麻色的头发凌乱地散落在枕头上。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˈfetɪd] [er] [əˈseɪld] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz]
and a breath of fetid air assailed his nostrils as he pressed his face close
和 一个 气息 的 恶臭 空气 遭受攻击 他的 鼻孔 作为 他 按下 他的 脸 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡɔːz] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pɪr] [ˈkloʊsli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
to the gauze masking the opening in order to peer closely at this victim of
到 这 纱布 掩蔽 这 开幕 在 命令 到 同伴 密切 在 这 受害者的
[ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] .
the catacombs .
这 地下墓穴 .

一股恶臭的空气扑面而来，他把脸贴近遮住开口的纱布，仔细地观察着这位地下墓穴的受害者。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ɪnˈtentli] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈtekt]
He watched the silken covering of her bosom , intently , but failed to detect
他 观看 这 丝 覆盖 的 她 怀 , 专注地 , 但 失败的 到 探测
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmuːvmənt] .
the slightest movement .
这 丝毫 移动 .

他目不转睛地盯着她胸前丝绸般的肌肤，却丝毫没有察觉到任何动静。

“ [mɔːrˈbluː] !
“ Morbleu !
“ 莫布鲁 !

“Morbleu!

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
“ he muttered , “ is she dead ?
“ 他 低声说道 , “ 是 她 死的 ?

他喃喃自语道：“她死了吗？ ”

“ [hiː; hi] [rent] [ðə; ði] [ɡɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
“ He rent the gauze with a sweep of his left hand ,
“ 他 租 这 纱布 和 一个 扫 的 他的 左边 手 ,

他左手一挥，撕开了纱布。

[ænd; ʌnd] [ˈstændɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ˈelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ˈkreɪnd] [ˈfɔːrwəd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] ,
and standing upon the bottom shelf of the case , craned forward into the room ,
和 常设 之上 这 底部 架子 的 这 案件 , 起重机 向前 进入 这 房间 ,
他站在柜子的最底层，向前探身进入房间，

[ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
looking all about him .
寻找 全部 关于 他 .

四处张望。

[ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈfeɪdɪd] [ləmp] [bɜːrnt] [əˈbʌv] [ðə; ði][bed][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpaːrtmənt] [wɪtʃ]
A purple shaded lamp burnt above the bed as in the adjoining apartment which
一个 紫色的 阴影 灯 烧焦的 多于 这 床 作为 在 这 相邻的 公寓 哪个
[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] .
he himself had occupied .
他 他自己 有 占领 .

床上方亮着一盏紫色灯罩的台灯，就像他自己曾经居住的隔壁公寓里那样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdeɪnti] [ˈfemənɪn] [ˈtraɪfəlz] [ˈlɪtəd] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɑːrmtʃer] ,
There were dainty feminine trifles littered in the big armchair ,
那里 是 纤巧 女性 琐事 垃圾 在 这 大的 扶手椅 ,

那张大扶手椅上散落着一些精致的女性小点心。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kəʊt] [hʌŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæθruːm] [dɔːr] .
and a motor - coat hung upon the hook of the bathroom door .
和 一个 发动机 - 外套 悬挂 之上 这 钩 的 这 浴室 门 .

浴室门上的挂钩上挂着一件机车外套。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæbɪn] - [trʌŋk] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɔːr] [ðə; ði] [iˈhɪjəls] : “ [em] . [el] .
A small cabin - trunk in one corner of the room bore the initials : “ M . L .
一个 小的 舱 - 树干 在 一 角落 的 这 房间 钻孔 这 首字母 : “ M : L :
房间角落里一个小型旅行箱上印着字母缩写: “ML
” [mæks] [drʌːpt] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈlaɪbrəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstɪf(ə)d] [gæsp] .
” Max dropped back into the incredible library with a stifled gasp .
” 最大限度 掉落 后退 进入 这 极好的 图书馆 和 一个 窒息 喘气 :
“马克斯倒吸一口凉气，跌跌撞撞地回到了那座令人惊叹的图书馆里。”

“ [ˌpɑːrdiˈjuː] !
” Pardieu !
” 帕迪厄 !
“ [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 :
他说。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [lɜːʊː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] !
” It is Mrs . Leroux that I have found !
” 它 是 太太 : 勒鲁 那 我 有 成立 !
“我找到的就是勒鲁夫人! ”

“ [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [træp] [tuː; tə] [træp] ; [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd]
” A moment he stood looking from trap to trap ; then turned and surveyed
” 一个 片刻 他 站立 寻找 从 陷阱 到 陷阱 ; 然后 转向 和 调查
[əˈgen] [ðə; ði] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [wɔːlz] ,
again the impassable walls ,
再次 这 不可逾越 墙壁 ,
他站在那里，环顾着各个陷阱；然后转身再次审视起那些密不透风的围墙。

[ðə; ði] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [wɜːrks] , [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌjʊərəˈpiːən] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baʊnd]
the rows of works , few of which were European , some of them bound
这 行 的 作品 , 很少 的 哪个 是 欧洲的 , 一些 的 他们 边界
[ɪn] [ˈveləm] ,
in vellum ,
在 羊皮纸 ,
一排排作品，其中鲜有欧洲作品，有些是用羊皮纸装订的。

[sʌm; səm] [ɪn] [ˈpɪgskɪn] , [ænd; ənd] [wʌn] [roʊ] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [ˈvɑːljəmz] , [ten] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
some in pigskin , and one row of huge volumes , ten in number , on the bottom
一些 在 猪皮 , 和 一 排 的 巨大的 卷 , 十 在 数字 , 在 这 底部
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,
有些是猪皮封面的，最底层的书架上摆着一排厚重的书籍，一共十本。

[ɪn] [ˈkrɔːkədəɪl] [haɪd] .
in crocodile hide .
在 鳄鱼 隐藏 :
鳄鱼皮。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪrd] , [ðɪs] !
” It is weird , this !
” 它 是 诡异的 , 这 !
“这太奇怪了! ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [ˈnaɪtmər] ! ” — [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [roʊ] [tuː; tə] [roʊ] .
” he muttered , “ nightmare ! ” — turning the light from row to row .
” 他 低声说道 , “ 恶梦 ! ” — 转弯 这 光 从 排 到 排 :
他喃喃自语道: “噩梦! ”——一边说着，一边把灯光从一排移到另一排。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [læmp] [ˈlaɪtɪd] [ðæt] [swɪŋz] [hɪr] ?
“ **How is this lamp lighted that swings here ?**
“ 如何 是 这 灯 照明 那 摇摆 这里 ?

“这盏摇晃的灯是怎么点亮的? ”

“ [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ **He began to search for the switch , and , even before he found it ,**
“ 他 开始 到 搜索 为了 这 转变 , 和 , 甚至 前 他 成立 它 ,
他开始寻找开关, 甚至在他找到开关之前,

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] , [wʌns] [dɪˈskʌvəd] ,
had made up his mind that , once discovered ,
有 制成 向上 他的 头脑 那 , 一次 发现 ,

他已经下定决心, 一旦发现,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːtʃ] [ˈoʊnli] [ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfʊli] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,
it would not only enable him more fully to illuminate the library ,
它 会 不是 仅有的 使能够 他 更多的 完全 到 照亮 这 图书馆 ,

这不仅能让他更充分地照亮图书馆,

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)] [kluː] .
but would constitute a valuable clue .
但 会 构成 一个 有价值的 线索 .

但这将是一条很有价值的线索。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪtʃuəɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃelvz] ,
At last he found it , situated at the back of one of the shelves ,
在 最后的 他 成立 它 , 位于 在 这 后退 的 一 的 这 货架 ,

他终于找到了, 它位于其中一个书架的后面。

[ænd; ənd] [set] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [fɔːr] [smɔːl] [bʊks] ,
and set above a row of four small books ,
和 放 多于 一个 排 的 四 小的 图书 ,

摆放在一排四本小册子的上方,

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈredɪli] [biː; bi] [rɪːtʃt] [baɪ] [ɪnˈsɜːtɪŋ] [ðə; ði] [hænd] .
so that it could readily be reached by inserting the hand .
所以 那 它 可以 容易 是 达到 经过 插入 这 手 .

这样就可以很容易地用手伸进去够到。

[hiː; hi] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;
He flooded the place with light ;
他 被淹 这 地方 和 光 ;

他让整个地方充满了光芒;

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [ə; eɪ] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [waɪt] [fleks] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]
and perceived at a glance that a length of white flex crossing the ceiling
和 感知 在 一个 瞥一眼 那 一个 长度 的 白色的 弹性 过境 这 天花板

[ɪneɪbld] [ˈeniwʌn] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ɪɡˈnaɪt] [ðə; ði] [læmp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈɔːlsəʊ] .
enabled anyone seated at the table to ignite the lamp from there also .
已启用 任何人 坐着 在 这 桌子 到 点燃 这 灯 从 那里 还 .

一眼就看出, 一根横跨天花板的白色电线可以让坐在桌旁的任何人从那里打开灯。

[ðen] , [rɪˈpleɪsɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
Then , replacing his torch in his pocket ,
然后 , 替换 他的 火炬 在 他的 口袋 ,

然后, 他把手电筒放回口袋里。

[ænd; ənd] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [bɑːr] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [rɪːtʃ] ,
and assuring himself that the iron bar lay within easy reach ,
和 保证 他自己 那 这 铁 酒吧 躺 之内 简单的 抵达 ,

他向自己确认铁棍就在触手可及的地方,

[hiː; hi][bɪ'gæən] [dɪ'lɪbə'reɪtli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] ['kʌvərɪŋ]
he began deliberately to remove all of the books from the shelves covering
他 开始 故意地 到 消除 全部 的 这 图书 从 这 货架 覆盖
[ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'paːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
that side of the room upon which the switch was situated .
那 边 的 这 房间 之上 哪个 这 转变 曾是 位于 .

他开始有目的地将房间一侧书架上的所有书籍都搬走，而开关就位于那一侧的书架上。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ;
His theory was a sound one ;
他的 理论 曾是 一个 声音 一 ;
他的理论是合理的；

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
he argued that the natural and proper place for such a switch in such a
他 争论 那 这 自然的 和 恰当的 地方 为了 这样的 一个 转变 在 这样的 一个
[ruːm] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
room would be immediately inside the door ,
房间 会 是 立即地 里面 这 门 ,

他认为，在这样的房间里，这种开关最自然、最合适的位置就是门内侧。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['entərɪŋ] [kʊd; kəd][ɪg'naɪt][ðə; ði][læmp] [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][groʊp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknes]
so that one entering could ignite the lamp without having to grope in the darkness
所以 那 一 进入 可以 点燃 这 灯 没有 拥有 到 摸索 在 这 黑暗
.
:
.

这样一来，进入房间的人就可以不用在黑暗中摸索就能点亮灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [fɜːrðər'mɔːr] ,
He was encouraged , furthermore ,
他 曾是 鼓励 , 此外 ,
此外，他还受到了鼓舞。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɪtʃ] [ðer; ðər]
by the fact that at a point some four feet to the left of this switch there
经过 这 事实 那 在 一个 观点 一些 四 脚 到 这 左边 的 这 转变 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['bʊk,keɪsɪz] ,
was a gap in the bookcases ,
曾是 一个 差距 在 这 书柜 ,

因为在这个开关左侧大约四英尺的地方，书架上有一个缝隙。

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] ; [ə; eɪ][gæp][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] .
running from floor to ceiling ; a gap no more than four inches across .
跑步 从 地面 到 天花板 ; 一个 差距 不 更多的 比 四 英寸 穿过 .
从地板延伸到天花板；缝隙宽度不超过四英寸。

['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] ['evri] [bʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [seɪv] [θriː] ,
Having removed every book from its position , save three ,
拥有 已移除 每一个 书 从 它是 位置 , 节省 三 ,
除了三本书之外，其余的书都被移走了。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [ʃelf] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][gæp] ,
which occupied a shelf on a level with his shoulder and adjoining the gap ,
哪个 占领 一个 架子 在 一个 等级 和 他的 肩膀 和 相邻的 这 差距 ,
它占据了与他肩膀齐平、紧邻缝隙的架子上，

[hiː; hi] [dɪ'sɪstɪd] ['wɪrəli] , [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːljəməz] [wɜːr; wər] ['weɪti] ,
he desisted wearily , for many of the volumes were weighty ,
他 停止 疲劳 , 为了 许多 的 这 卷 是 重 ,
他疲惫地停了下来，因为很多卷册都很重。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ɪn'sʌfrəbl] .
and the heat of the room was almost insufferable .
和 这 热 的 这 房间 曾是 几乎 令人难以忍受的 .
房间里的热浪几乎令人难以忍受。

[hi:; hi] [dra:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][sɪlk] [ˈɑ:təmən] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]
He dropped with a sigh upon a silk ottoman close beside him
他 掉落 和 一个 叹 之上 一个 丝绸 奥斯曼 关闭 旁 他
他叹了口气，瘫倒在身旁的丝绸软垫凳上.....

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [stə'kɑ:toʊ] ,
A short , staccato ,
一个 短的 , 断奏 ,
短促、断续的

[ˈmʌfld] [rɪ'pɔ:rt] [splɪt][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] . . . [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [hoʊl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
muffled report split the heavy silence . . . and a little round hole appeared in the
闷音 报告 分裂 这 重的 沉默 . . . 和 一个 小的 圆形的 洞 出现 在 这
[ˈwʊdwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [br'fɔ:r] [wɪt] ,
woodwork of the book - shelf before which ,
木工 的 这 书 - 架子 前 哪个 ,
一阵闷闷的响声打破了沉寂.....书架前的木头上出现了一个小圆孔，

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɜ:rlɪər] , [em] . [mæks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdwɜ:rk] [ʌv; əv] [ðæt]
an instant earlier , M . Max had been standing — in the woodwork of that
一个 立即的 早些时候 , M . 最大限度 有 到过 常设 — 在 这 木工 的 那
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,
就在一瞬间之前，马克斯先生还站在——那个架子的木框里，

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
which had been upon a level with his head .
哪个 有 到过 之上 一个 等级 和 他的 头 .
它原本与他的头部齐平。

[ɪn][wʌn][ˈdʒaɪənt] [li:p] [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] — . . . [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbʊlɪt]
In one giant leap he hurled himself across the room — . . . as a second bullet
在 一 巨大的 飞跃 他 投掷 他自己 穿过 这 房间 — . . . 作为 一个 第二 子弹
[pɪrst] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sɪlk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:təmən] .
pierced the yellow silk of the ottoman .
穿孔 这 黄色的 丝绸 的 这 奥斯曼 .
他纵身一跃，飞身跃过房间——.....与此同时，第二颗子弹穿透了奥斯曼沙发的黄色丝绸。

[kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði][træp][hi:; hi] [kraʊtʃt] , [ˈsterɪŋ] [ʌp] , [ˈfɪrf(ə)] - [aɪd]
Close under the trap he crouched , staring up , fearful - eyed
关闭 在下面 这 陷阱 他 蹲着 , 凝视 向上 , 可怕 - 眼睛
他蜷缩在陷阱下方，抬头望着，眼神充满恐惧.....

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [hænd][ænd; ʌnd][ɑ:rm] — [ə; eɪ][hænd][ænd; ʌnd][ɑ:rm][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈnɜ:rvəs] [streŋθ]
A yellow hand and arm — a hand and arm of great nervous strength
一个 黄色的 手 和 手臂 — 一个 手 和 手臂 的 伟大的 紧张的 力量
[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][hju:] [ʌv; əv][oʊld][ˈaɪvəri] ,
and of the hue of old ivory ,
和 的 这 色调 的 老的 象牙 ,
一只泛黄的手和手臂——一只神经力量很强、色泽如同古象牙的手和手臂。

[də'rektɪd] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
directed a pistol through the opening above him .
指导 一个 手枪 通过 这 开幕 多于 他 .
他将手枪对准了头顶上方的开口。

[æz; əz][hi; hi] [li:pt] , [ðə; ði][hænd][wɹ; wəz] [dɪ'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət] ,
As he leaped , the hand was depressed with a lightning movement , but ,
作为 他 跳跃 , 这 手 曾是 郁闷 和 一个 闪电 移动 , 但 ,
['lʌndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpwərd] ,
lunging suddenly upward ,
突进 突然 向上 ,
他跃起的同时, 手以闪电般的速度向下压, 但随即又猛地向上一跃,

[mæks] [si:zd] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌ; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [rentʃ] ,
Max seized the barrel of the pistol , and with a powerful wrench ,
最大限度 查获 这 桶 的 这 手枪 , 和 和 一个 强大的 扳手 ,
马克斯抓住手枪枪管, 用一把强力扳手,
['twɪstɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌ; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [hænd] .
twisted it from the grasp of the yellow hand .
扭曲 它 从 这 抓牢 的 这 黄色的 手 .
从那只黄手手中挣脱出来。

[aɪ 'ti:][wɹ; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['braʊnɪŋ] !
It was his own Browning !
它 曾是 他的 自己的 勃朗宁 !
那是他自己的勃朗宁!

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌ; əv] [ɪn'tens] ['nɜ:rʌs] [ɪk'saɪtmənt] — [hi; hi] [ə'skraɪbd] [hɪz; ɪz]
At the time — in that moment of intense nervous excitement — he ascribed his
在 这 时间 — 在 那 片刻 的 激烈的 紧张的 激动 — 他 归因于 他的
[sen'seɪʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [swɪft] [baʊt] [wɪð; wɪθ] [deθ] — [wɪð; wɪθ] [deθ] [hu:] ['ɔ:lməʊst][hæd; həd]
sensations to his swift bout with Death — with Death who almost had
感觉 到 他的 迅速 回合 和 死亡 — 和 死亡 WHO 几乎 有
['kɒŋkəd] ;
conquered ;
征服 ;

当时——在那紧张兴奋的时刻——他将自己的感觉归因于与死神的短暂搏斗——死神几乎战胜了他;
[bʌt; bət]['leɪtər] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hi; hi] [rentʃt] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][græsp] ,
but later , even now , as he wrenched the weapon into his grasp ,
但 之后 , 甚至 现在 , 作为 他 扭动 这 武器 进入 他的 抓牢 ,
但后来, 甚至现在, 当他紧紧抓住武器时,

[hi; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] ['fɪzɪk(ə)] [fɪr] [kʊd; kəd] ['hoʊli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'vʌl](ə)n] [wɪtʃ]
he wondered if physical fear could wholly account for the sickening revulsion which
他 想知道 如果 身体的 害怕 可以 完全 帐户 为了 这 令人作呕 厌恶 哪个
[held][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [rektæŋgjələr] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .
held him back from that rectangular opening in the bookcase .
握住 他 后退 从 那 矩形的 开幕 在 这 书柜 .

他想知道, 让他不敢靠近书柜上那个长方形开口的那种令人作呕的厌恶感, 是否完全是生理上的恐惧造成的。
[hi; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['hɔ:rər] — [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]
He thought that he recognized in this a kindred horror — as distinct from
他 想法 那 他 认可 在 这 一个 亲属 恐怖 — 作为 清楚的 从
[ˈterər] — [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdə] [ʌ; əv]['roʊzɪz] [θru:]
terror — to that which had come to him with the odor of roses through
恐怖 — 到 那 哪个 有 来 到 他 和 这 气味 的 玫瑰 通过
[ðɪs] ['veri] [træp] ,
this very trap ,
这 非常 陷阱 ,
他觉得, 他从中看到了一种类似的恐惧——与惊恐不同——这种恐惧曾伴随着玫瑰的芬芳, 通过这个陷阱降临到他身上。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv][hoʊ] - [pɪn] .
upon the night of his first visit to the catacombs of Ho - Pin .
之上 这 夜晚 的 他的 第一的 访问 到 这 地下墓穴 的 何 - 别针 .

在他第一次参观何平地下墓穴的那晚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [waɪld] [bi:st] ,
It was not as the fear which one has of a dangerous wild beast ,
它 曾是 不是 作为 这 害怕 哪个 一 有 的 一个 危险的 荒野 兽 ,
这并非像面对危险野兽那样的恐惧,

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'zi:zd] , ['leprəs] , [kən'teɪdʒəs] . .
but as the loathing which is inspired by a thing diseased , leprous , contagious . .
但 作为 这 厌恶 哪个 是 灵感 经过 一个 事物 患病的 , 麻风病 , 传染性 . .
. .
: :
. .

但就像对患病、麻风病、传染病的事物所产生的厌恶一样.....

[ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [aɪ 'ti:] .
A mighty effort of will was called for , but he managed to achieve it .
一个 强大的 努力 的 将要 曾是 称为 为了 , 但 他 管理 到 达到 它 .
他需要付出巨大的意志力, 但他最终还是做到了。

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌpraɪt] , ['bri:ðɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] ,
He drew himself upright , breathing very rapidly ,
他 画 他自己 直立 , 呼吸 非常 快速 ,
他直起身子, 呼吸急促起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] ,
and looked through into the room — the room which he had occupied ,
和 看起来 通过 进入 这 房间 — 这 房间 哪个 他 有 占领 ,
他透过窗户望向房间——他曾经居住的房间,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['jeləʊ] [hænd][hæd; həd][prəʊ'tru:did] .
and from which a moment ago the murderous yellow hand had protruded .
和 从 哪个 一个 片刻 前 这 杀人犯 黄色的 手 有 突出 .
就在刚才, 那只充满杀意的黄色手从那里伸出来。

[ðæt] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] . . . ['empti] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] !
That room was empty . . . empty as he had left it !
那 房间 曾是 空的 . . . 空的 作为 他 有 左边 它 !
那个房间空空荡荡.....和他离开时一模一样!

“ [mɪl] - !
“ **Mille tonnerres !**
” 千 - !
“千吨!

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] !
he has escaped me !
他 有 逃脱 我 !
他逃脱了我的掌控!

” [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [dɪd][nɔ:t] [si:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃu:zɪŋ] .
” **he cried aloud , and the words did not seem of his own choosing .**
” 他 哭 大声 , 和 这 字 做过 不是 似乎 的 他的 自己的 选择 .
他放声大哭, 但这些话语似乎并非出于他自己的意愿。

[hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ?
WHO had escaped ?
WHO 有 逃脱 ?
谁逃脱了?

[ˈsʌmwʌn] — [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] ； [ˈræðər] [sʌm; səm] [θɪŋ] ， [wɪtʃ] ， [ˈjeləʊ] [ˈhændɪd] , [hæd; həd]
Someone — man or woman ; rather some THING , which , yellow handed , had
某人 — 男人 或者 女士 ； 相当 一些 事物 ， 哪个 ， 黄色的 递交 ， 有
[sɔːt] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [hɪm; ɪm] !
sought to murder him !
寻求 到 谋杀 他 ！
有人——无论是男人还是女人；更确切地说，是某种东西，它双手沾满鲜血，企图谋杀他！

[mæks] [ræn] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [træp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm]
Max ran across to the second trap and looked down at the woman whom
最大限度 跑 穿过 到 这 第二 陷阱 和 看起来 向下 在 这 女士 谁
[hiː; hi] [nuː] ，
he knew ,
他 知道 ，
马克斯跑到第二个陷阱前，低头看着那个他认识的女人。

[biˈjɑːnd] [daʊt] ， [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɪsɪz] . [lɜːʊː] .
beyond doubt , to be Mrs . Leroux .
超过 怀疑 ， 到 是 太太 ； 勒鲁 ；
毫无疑问，她将成为勒鲁夫人。

[ʃiː; ji] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [deθ] - [laɪk] [træns] ， [ʌnˈmuːvd] .
She lay in her death - like trance , unmoved .
她 躺 在 她 死亡 - 喜欢 发呆 ， 不动 ；
她像死人一样昏睡着，一动不动。

[strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈʌtərməʊst] [ˈtenʃ(ə)n] ， [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] —
Strung up to uttermost tension , he looked down at her and listened —
串 向上 到 极致 紧张 ， 他 看起来 向下 在 她 和 听着 —
[ˈlɪsnd] ， [ɪnˈtentli] .
listened , intently .
听着 ， 专注地 ；
他绷紧了神经，低头看着她，认真地听着。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [leɪ] ，
Above the fumes of the apartment in which the woman lay ,
多于 这 烟雾 的 这 公寓 在 哪个 这 女士 躺 ，
在女子躺着的公寓里弥漫的烟雾之上，

[ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [pərˈseptəb(ə)] .
a stifling odor of roses was clearly perceptible .
一个 令人窒息 气味 的 玫瑰 曾是 清楚地 可感知的 ；
一股浓郁的玫瑰香气扑面而来。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈtrɒpikli] [hɑːt] .
The whole place was tropically hot .
这 所有的 地方 曾是 热带 热的 ；
整个地方热得像热带地区一样。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] ， [seɪv] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjelf] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ， [brʊk] [ðə; ði] [ˈhevi]
Not a sound , save the creaking of the shelf beneath him , broke the heavy
不是 一个 声音 ， 节省 这 嘎吱作响 的 这 架子 下面 他 ， 打破 这 重的
[ˈstɪlnəs] .
stillness .
寂静 ；
除了他身下书架的吱嘎声外，寂静无声，一片沉寂。

[ˈɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix
XXXIX

[ðə; ði] ['læbərɪnθ]
THE LABYRINTH
这 迷宫

迷宫

[ˈfi:vəriʃli] , [mæks] [klatʃt] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [θri:] [bʊks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [əˈdʒʊɪnɪŋ] [ðə; ði][gæp] .
Feverishly , Max clutched at the last three books upon the shelf adjoining the gap .
狂热地 , 最大限度 紧握 在 这 最后的 三 图书 之上 这 架子 相邻的 这 差距 .
马克斯焦急地抓住书架上与缺口相邻的最后三本书。

[ʌv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] ['sentər] ['vɑ:ljəm] , [ə; ei][wɜ:rk] [baʊnd] [ɪn] ['jeləʊ] [kæf][ænd; ənd] ['berɪŋ] [noʊ]['taɪt(ə)l]
Of these , the center volume , a work bound in yellow calf and bearing no title
的 这些 , 这 中心 体积 , 一个 工作 边界 在 黄色的 小牛 和 轴承 不 标题
,
:
:
:

其中, 最中间那卷是用黄色小牛皮装帧、没有标题的作品,

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪrɪ'mu:vəbl] ; [raɪt] [ænd; ənd][left] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] , [bʌt; bət][na:t]
proved to be irremovable ; right and left it could be inclined , but not
已证实 到 是 不可移除的 ; 正确的 和 左边 它 可以 是 倾斜 , 但 不是
[mu:vd] ['aʊtwərd] .
moved outward .
已搬 向外 .

事实证明它是不可移动的; 它可以向左右倾斜, 但不能向外移动。

[aɪ 'ti:] [mæskt] [ðə; ði] ['levər] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] !
It masked the lever handle of the door !
它 戴面具 这 杠杆 处理 的 这 门 !
它遮住了门把手!

[bʌt; bət] [ðæt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
But that door was locked .
但 那 门 曾是 已锁定 .

但那扇门锁着。

[mæks] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd] [ɑ:rmz] , [swept] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [aɪz] ;
Max , with upraised arms , swept the perspiration from his brows and eyes ;
最大限度 , 和 抬起 武器 , 扫荡 这 汗 从 他的 眉毛 和 眼睛 ;
马克斯举起双臂, 擦了擦额头和眼睛上的汗水;

[hi:; hi] [lent] ['dɪzɪli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ]
he leant dizzily up against the door which defied him ; his mind was working
他 倾斜 晕眩地 向上 反对 这 门 哪个 违抗 他 ; 他的 头脑 曾是 在职的
[wɪð; wɪθ] [ˈfi:braɪl] [rəˈpɪdətɪ] .
with febrile rapidity .
和 发热 快速 .
他头晕目眩地倚靠在门上, 门却怎么也推不动; 他的大脑飞速运转着。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , [rɪ:'krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , ['maʊntɪd] [ʌp]
He placed the pistol in his pocket , and , recrossing the room , mounted up
他 放置 这 手枪 在 他的 口袋 , 和 , 重新穿越 这 房间 , 安装 向上
[ə'gen] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] ,
again upon the shelves ,
再次 之上 这 货架 ,
他把手枪放进口袋, 然后穿过房间, 重新爬上书架。

[ænd; ʌnd] [krept] [θru:] [ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [bɪ'a:nd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hænd]
and crept through into the apartment beyond , from which the yellow hand
和 悄悄地爬 通过 进入 这 公寓 超过 , 从 哪个 这 黄色的 手
[hæd; həd][prəʊ'tru:did] .
had protruded .
有 突出 .

然后悄悄溜进了隔壁的公寓，从那里伸出了一只黄色的手。

[hi:; hi] [dra:pt] , [ˈpæntɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] , [ðen] , [ˈi:gərlɪ] [ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [gra:spt]
He dropped , panting , upon the bed , then , eagerly leaping to the door , grasped
他 掉落 , 喘息 , 之上 这 床 , 然后 , 急切地 跳跃 到 这 门 , 抓住
[ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
the handle .
这 处理 .

他气喘吁吁地倒在床上，然后急忙跳到门口，抓住了门把手。

“ [ˌpɑ:rd'ju:] !
” **Pardieu !**
” 帕迪厄 ！

“帕迪厄！

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , “ [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'lɑ:kt] !
” **he muttered , “ it is unlocked !**
” 他 低声说道 , “ 它 是 已解锁 ！

他喃喃自语道：“它没锁！”

” [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [sti] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ɪn]
” **Though the light was still burning in this room , the corridor outside was in**
” 尽管 这 光 曾是 仍然 燃烧 在 这 房间 , 这 走廊 外部 曾是 在
[ˈdɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

“虽然房间里的灯还亮着，但外面的走廊却一片漆黑。”

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] [læmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ,
He pressed the button of the ingenious lamp which was also a watch ,
他 按下 这 按钮 的 这 巧妙 灯 哪个 曾是 还 一个 手表 ,
他按下了那盏设计精巧的灯的按钮，那盏灯同时也是一块手表。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrægən] .
and made for the door communicating with the cave of the dragon .
和 制成 为了 这 门 沟通 和 这 洞穴 的 这 龙 .

然后走向通往龙洞的门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈredɪli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ˈvɪzəb(ə)][ˈhænd(ə)] ;
It was readily to be detected by reason of its visible handle ;
它 曾是 容易 到 是 检测到 经过 原因 的 它是 可见的 处理 ;

由于其把手清晰可见，因此很容易被发现；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:z] [ˈbi:ɪŋ] [ɪk'stɜ:rnəli] [ɪndɪ'stɪŋgwɪjəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪtɪŋ] -
the other doors being externally indistinguishable from the rest of the matting -
这 其他 门 存在 外部 无法区分的 从 这 休息 的 这 垫子 -
[ˈkʌvəd] [wɔ:l] .
covered wall .
涵盖 墙 .

其他门从外观上与覆盖着垫子的墙壁的其他部分没有区别。

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrægən] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈemptɪ] , [ænd; ʌnd][ɪn] [ˈdɑ:rknəs] .
The cave of the dragon proved to be empty , and in darkness .
这 洞穴 的 这 龙 已证实 到 是 空的 , 和 在 黑暗 .

龙洞空无一人，一片漆黑。

[hi:; hi][ræn] [ə'krɔ:s] [its] [ˈpɑ:lɪft] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [æt; ət] ['rændəm][ðə; ði] [dɔ:r] [r'mi:diətli]
He ran across its polished floor and opened at random the door immediately
他 跑 穿过 它是 抛光 地面 和 打开 在 随机的 这 门 立即地
[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
facing him :
面向 他 :

他跑过光洁的地板，随意地打开了正对着他的那扇门。

[ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['sɪmələ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .
A corridor similar to the one which he had just quitted was revealed .
一个 走廊 相似的 到 这 一 哪个 他 有 只是 辞职 曾是 揭晓 :
一条与他刚刚离开的那条走廊类似的走廊显露出来。

[ə'hʌðər] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [æt; ət] [wʌn] [end] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi][ræn] , [pʊld] [aɪ 'ti:] ['oʊpən]
Another door was visible at one end , and to this he ran , pulled it open
其他 门 曾是 可见的 在 一 结尾 , 和 到 这 他 跑 , 拉 它 打开
,
:
,

门的一端还可以看到另一扇门，他跑过去，一把拉开了门。

[stept] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dræɡən] !
stepped through the opening , and found himself back in the cave of the dragon !
步 通过 这 开幕 , 和 成立 他自己 后退 在 这 洞穴 的 这 龙 !
穿过洞口，他发现自己又回到了龙洞！

“ [mɔ:ɹ'blu:] !
“ **Morbleu !**
” 莫布鲁 !

“Morbleu!

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , “ [aɪ 'ti:][ɪz] [br'wɪldərɪŋ] — [ðɪs] !
” **he muttered , “ it is bewildering — this !**
” 他 低声说道 , “ 它 是 扑朔迷离 — 这 !

他喃喃自语道：“这真是令人费解！ ”

” [jet] [ə'hʌðər] [dɔ:r] , [ðɪs] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv] ['ebəni] , [hi:; hi] ['oʊpənd] ;
” **Yet another door , this time one of ebony , he opened ;**
” 然而 其他 门 , 这 时间 一 的 乌木 , 他 打开 ;

“他又打开了一扇门，这次是乌木门；

[ænd; ənd] [jet] [ə'hʌðər] [ˈmæɪnɪŋ] - [laɪnd] ['kɔ:rɪdɔ:r] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] .
and yet another matting - lined corridor presented itself to his gaze .
和 然而 其他 垫子 - 衬里 走廊 呈现 本身 到 他的 目光 :

他的目光又被另一条铺着地毯的走廊所吸引。

[hi:; hi] [swept] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [læmp] , [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,
He swept it with the ray of the little lamp , detected a door ,
他 扫荡 它 和 这 射线 的 这 小的 灯 , 检测到 一个 门 ,

他用小灯的光束扫视了一下，发现了一扇门。

['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ə; eɪ] ['sɪmələ] [swi:t] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi]
opened it , and entered a similar suite to those with which he already
打开 它 , 和 进入 一个 相似的 套房 到 那些 和 哪个 他 已经
[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
was familiar .
曾是 熟悉的 :

他打开门，进入了一个与他已经熟悉的套房类似的套房。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['tenənt] , [ðɪs]
It was empty , but , unlike the one which he himself had tenanted , this
它 曾是 空的 , 但 , 与此不同 这 一 哪个 他 他自己 有 已出租 , 这
[swi:t] [pə'zest] [tu:] [dɔ:z] ,
suite possessed two doors ,
套房 拥有 二 门 ,
房间是空的, 但与他自己住的那间不同, 这间套房有两扇门。

[ðə; ði] ['sekənd] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæθru:m] .
the second opening out of the bathroom .
这 第二 开幕 出去 的 这 浴室 .
浴室的第二个出口。

[tu;; tə] [ðɪs] [hi;; hi] [ræn] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'lɔ:kt] ; [hi;; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
To this he ran ; it was unlocked ; he opened it ,
到 这 他 跑 ; 它 曾是 已解锁 ; 他 打开 它 ,
他跑过去, 发现门没锁, 便打开了它。

[stept] [ə'hed] . . . [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dræɡən] .
stepped ahead . . . and was back again in the cave of the dragon .
步 前方 . . . 和 曾是 后退 再次 在 这 洞穴 的 这 龙 .
向前迈了一步.....然后又回到了龙穴。

“ [mɒn] [dju:] !
“ **Mon dieu !**
“ 星期一 上帝 !
“我的天哪!

“ [hi;; hi] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz] [tʃaɪ'ni:z] — [kwat] [tʃaɪ'ni:z] !
“ **he cried , “ this is Chinese — quite Chinese !**
“ 他 哭 , “ 这 是 中国人 — 相当 中国人 !
他喊道: “这是中国式的——非常中国式的! ”

“ [hi;; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
“ **He stood looking about him ,**
“ 他 站立 寻找 关于 他 ,
他站在那里, 环顾四周。

[ˈflæʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n] [dɔ:z] [wɪtʃ] [wɜ:ɪr; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] ['oʊpənɪŋz] [ɪn]
flashing the ray of light upon doors which were opened and upon openings in
闪烁 这 射线 的 光 之上 门 哪个 是 打开 和 之上 开口 在
[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜr] ['prɑ:pərli] [ðer; ðər] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [dɔ:z] .
the walls where properly there should have been no doors .
这 墙壁 在哪里 适当地 那里 应该 有 到过 不 门 .
将光束照射到打开的门上, 以及墙上本不应该有门的开口上。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] [lert] !
“ **I am too late !**
“ 我 是 也 晚的 !
“我来晚了! ”

“ [hi;; hi] ['mʌtəd] ; “ [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ʌn'loʊdɪd] . -
“ **he muttered ; “ they had information of this and they have ' unloaded . ' .**
“ 他 低声说道 ; “ 他们 有 信息 的 这 和 他们 有 - 卸载 . -
他喃喃自语道: “他们掌握了这些信息, 而且他们已经卸货了。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tu;; tə] [flaɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['pru:vɪn] [baɪ] [ðer; ðər] ['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . [lɜ:'u:] [br'hɑɪnd] .
That they intend to fly the country is proven by their leaving Mrs . Leroux behind .
那 他们 打算 到 飞 这 国家 是 已证实 经过 他们的 离开 太太 . 勒鲁 在后面 .
他们把勒鲁夫人留在家里, 这证明他们打算飞越全国。

[ɑ:] , [nɑ:m] [-] [nɑ:m] , [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d][grænt] [ðæt] [ðei] [hæv; həv] [left] [ˈɔ:lsoʊ] . " . . .

Ah , nom d'un nom , the good God grant that they have left also : " : : :
啊 , 诺姆 逼债 诺姆 , 这 好的 上帝 授予 那 他们 有 左边 还 : " : . . .

啊, nom d'un nom, 但愿上帝保佑他们也离开了。

[koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['helən] - [ri:tʃt]
Coincident with his thoughts of her , the voice of Helen Cumberly reached
巧合 和 他的 想法 的 她 , 这 嗓音 的 海伦 - 达到

[hɪz; ɪz] [ɪrɜ:] !
his ears !
他的 耳朵 !

就在他思绪飘向她的时候, 海伦·坎伯利的声音传入了他的耳中!

[hi; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜ:rv] , [æz; əz] : " [help] !
He stood there quivering in every nerve , as : " Help !
他 站立 那里 颤抖 在 每一个 神经 , 作为 : " 帮助 !

他站在那里, 浑身颤抖, 喊道: “救命!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃʊkɪŋ] , [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [kraɪ] , [keɪm] , ['mʌfld] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] — [hi; hi]
" followed by a choking , inarticulate cry , came , muffled , from somewhere — he
" 随后 经过 一个 窒息 , 不善言辞 哭 , 来了 , 闷音 , 从 某处 — 他

[kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wer] .
could not determine where .
可以 不是 决定 在哪里 .

随后传来一声哽咽、含糊不清的哭喊, 声音闷闷的, 来自某个地方——他无法确定是从哪里传来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['helən] - .
But the voice was the voice of Helen Cumberly .
但 这 嗓音 曾是 这 嗓音 的 海伦 - .

但那是海伦·坎伯利的声音。

[hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst][ænd; ənd] [bi:t] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [tu; tə][ɜ:rdʒ][hɪz; ɪz] [breɪn] [tu; tə]
He raised his left fist and beat his brow as if to urge his brain to
他 提高 他的 左边 拳头 和 打 他的 眉头 作为 如果 到 敦促 他的 脑 到

['su:pər] - [æk'tɪvəti] .
super - activity .
极好的 - 活动 .

他举起左拳捶打额头, 仿佛要刺激大脑进入超高速运转状态。

[ðen] , ['li:pɪŋ] , [hi; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] .
Then , leaping , he was off .
然后 , 跳跃 , 他 曾是 离开 .

然后, 他纵身一跃, 飞奔而去。

[dɔ:r] ['æftər] [dɔ:r] [hi; hi] [θru:] ['ʊpən] , ['kraɪŋ] , [mɪs] - !
Door after door he threw open , crying , " Miss Cumberly !
门 后 门 他 扔 打开 , 哭泣 , " 错过 - !

他一把推开一扇又一扇门, 喊道: “坎伯利小姐!”

[mɪs] - !
Miss Cumberly !
错过 - !

坎伯利小姐!

[wer] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在那里?

[hæv; həv] ['kɜ:riɔʒ] ！
Have courage ！
有 勇气 ！

鼓起勇气！

[help] [ɪz] [hɪr] ！
Help is here ！
帮助 是 这里 ！

救援来了！

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brʊkən] — [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz][waɪld] [sɜ:rtʃ] [brɔ:t] **But the silence remained unbroken — and always his wild search brought** ”
但 这 沉默 剩余 未破 — 和 总是 他的 荒野 搜索 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdrægən] .
him back to the accursed cave of the golden dragon .
他 后退 到 这 被诅咒的 洞穴 的 这 金的 龙 。

“但寂静依旧没有打破——他疯狂的寻找总是将他带回那条被诅咒的金龙洞穴。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['dɪzi] ； [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] ．
He began to grow dizzy ; he felt that his brain was bursting .
他 开始 到 生长 晕眩的 ； 他 毛毡 那 他的 脑 曾是 爆发 。

他开始感到头晕目眩，感觉自己的大脑快要爆炸了。

[fɔ:r; fər] ['sʌmwer] — ['sʌmwer] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [rɪ'mu:vɔd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
For somewhere — somewhere but a few yards removed from him — a
为了 某处 — 某处 但 一个 很少 码 已移除 从 他 — 一个
[wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'stri:m] ['perəl] ！
woman was in extreme peril ！
女士 曾是 在 极端 危险 ！

在某个地方——就在离他几码远的地方——一名女子正处于极度危险之中！

['klʌtʃɪŋ] ['dɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrægən] , [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Clutching dizzily at the pedestal of the dragon , he cried at the top of his
紧握 晕眩地 在 这 座 的 这 龙 ， 他 哭 在 这 顶部 的 他的
[vɔɪs] ： —
voice : —
嗓音 ： —

他头晕目眩地抓住龙的底座，扯着嗓子喊道：——

“ [mɪs] - ！
Miss Cumberly ！
” 错过 - ！

“坎伯利小姐！ ”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] ['gɑ:dz] [seɪk] ['ænsər] [em 'i:] ！
For the good God's sake answer me ！
为了 这 好的 神的 清酒 回答 我 ！

看在上帝的份上，回答我！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
Where are you ? ”
在哪里 是 你 ？ ”

你在哪里？ ”

“ [hɪr] , [em] . [mæks] ！
Here , M . Max ！
” 这里 ， M ．最大限度 ！

“给，马克斯先生！ ”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ænsə] ; “ [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][jɔ; jə] [raɪ] . . . [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][jɔ; jə] [raɪ]
” he was answered ; “ the door on your right . . . and then to your right
” 他 曾是 回答 ; “ 这 门 在 你的 正确的 . . . 和 然后 到 你的 正确的
[ə'gen] — [kwɪk] ! [kwɪk] !
again — quick ! QUICK !
再次 — 快的 ! 快的 !

他听到有人回答说：“右边的门.....然后再往右走——快！快！ ”

[seɪnts] !
Saints !
圣徒队 !

圣徒！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɪld] [em 'i:] !
she has killed me !
她 有 被杀 我 !

她杀了我！

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [spʊk] !
” It was Gianapolis who spoke !
” 它 曾是 - WHO 辐 !

“是吉安纳波利斯发言的！ ”

[mæks] [hə:lɪd] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
Max hurled himself through the doorway indicated ,
最大限度 投掷 他自己 通过 这 门口 表明的 ,

马克斯猛地冲进了指示的门口，

[fɔ:lɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæɪɪŋ] [wɔ:l] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:p] .
falling up against the matting wall by reason of the impetus of his leap .
坠落 向上 反对 这 垫子 墙 经过 原因 的 这 动力 的 他的 飞跃 .

由于跳跃的冲击力，他撞到了垫子墙上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [li:pt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz] [wʌz; wəz] ['slɑ:tlɪ] [ə'dʒɑ:r] ; [aɪ 'ti:]
He turned , leaped on , and one of the panels was slightly ajar ; it
他 转向 , 跳跃 在 , 和 一 的 这 面板 曾是 轻微地 半开 ; 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæskt] [dɔ:r] .
was a masked door .
曾是 一个 戴面具 门 .

他转身跳了上去，发现其中一块板子微微敞开着；那是一扇隐藏的门。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkənəs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tɜ:rmɔɪl] ,
Within was darkness out of which came the sounds of a great turmoil ,
之内 曾是 黑暗 出去 的 哪个 来了 这 声音 的 一个 伟大的 动荡 ,

里面一片漆黑，从中传出巨大的骚动声。

[æz; əz][ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] [ɪn]['kɔ:nflɪkt] .
as of wild beasts in conflict .
作为 的 荒野 野兽 在 冲突 .

如同野兽相撞一般。

[mæks] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['fʊli] ['oʊpən][ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]
Max kicked the door fully open and flashed the ray of the torch into the
最大限度 踢 这 门 完全 打开 和 闪光灯 这 射线 的 这 火炬 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

马克斯一脚踹开门，用手电筒的光束照进房间。

[ˌaɪˈti:] [pɔːd] [ɪts][kəʊld] [laɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] , [laɪk] [sʌm; səm] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['klæsɪk]
It poured its cold light upon a group which, like some masterpiece of classic
它 倾倒 它是 寒冷的 光 之上 一个 团体 哪个 , 喜欢 一些 杰作 的 经典的
[ˈstætʃuəri] ,
statuary ,
雕像 ,

它将冰冷的光芒倾泻在一群人身上，这些人就像一件古典雕塑杰作。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [etʃt] [ɪnˈdeləbli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
was to remain etched indelibly upon his mind .
曾是 到 保持 蚀刻 不可磨灭地 之上 他的 头脑 .

这件事将永远铭刻在他的脑海中。

[ˈhelən] - [leɪ] , [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [prest] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɪlkən] ['pɪləʊz]
Helen Cumberly lay, her head and shoulders pressed back upon the silken pillows
海伦 - 躺 , 她 头 和 肩膀 按下 后退 之上 这 丝 枕头
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
of the bed ,
的 这 床 ,

海伦·坎伯利躺着，头和肩膀向后靠在床上的丝绸枕头上。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈreɪzɪn] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rentʃ]
with both hands clutching the wrist of the Eurasian and striving to wrench
和 两个都 双手 紧握 这 手腕 的 这 欧亚 和 努力 到 扳手
[ðə; ði] ['lætəz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [θroʊt] ,
the latter's fingers from her throat ,
这 后者的 手指 从 她 喉 ,
她双手紧紧抓住欧亚混血女子的手腕，拼命想把对方掐住自己喉咙的手指掰开。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [skɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['blʌdɪli] [ɪmˈbedɪd] .
in the white skin of which they were bloodily embedded .
在 这 白色的 皮肤 的 哪个 他们 是 血腥地 嵌入式 .

它们血淋淋地嵌在白色的皮肤里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [hæf] - [kæst] ,
With his left arm about the face and head of the devilish half - caste ,
和 他的 左边 手臂 关于 这 脸 和 头 的 这 恶魔般的 一半 - 种姓 ,
他左臂搂住那个恶魔般的混血儿的脸和头，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hɜːr; həɹ] ['slendəɹ] [raɪt] [rɪst] — ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl]
and grasping with his right hand her slender right wrist — putting forth all
和 抓握 和 他的 正确的 手 她 苗条 正确的 手腕 — 推杆 前进 全部
[hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪˈti:] [bæk] — [wʌz; wəz] - !
his strength to hold it back — was Gianapolis !
他的 力量 到 抓住 它 后退 — 曾是 - !

他右手紧紧抓住她纤细的右手腕——使出浑身解数才阻止他——他就是吉安纳波利斯！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪ] ['pæləɹ][ænd; ənd] ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [swet] ;
His face was of a grayish pallor and clammy with sweat ;
他的 脸 曾是 的 一个 灰蒙蒙的 苍白 和 湿冷的 和 汗 ;

他脸色灰白，汗涔涔的；

[hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
his crooked eyes had the glare of madness .
他的 歪 眼睛 有 这 强光 的 疯狂 .

他那双斜视的眼睛里闪烁着疯狂的光芒。

[ðə; ði] [laɪð] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ju'reɪʒn] ['raɪðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði]
The lithe body of the Eurasian writhing in his grasp seemed to possess the
这 轻盈 身体 的 这 欧亚 扭动 在 他的 抓牢 似乎 到 具有 这
[streŋθ] [ʌv; əv] [tu:] [strɔ:ŋ] [men] ;
strength of two strong men ;
力量 的 二 强的 男人 ;

在他手中扭动的欧亚人身形矫健，仿佛拥有两个壮汉的力量；

[fɔ:r; fər] ['pælpəbli] [ðə; ði] [gri:k] [wʌz; wəz] ['wi:kənɪŋ] .
for palpably the Greek was weakening .
为了 明显地 这 希腊语 曾是 减弱 .

很明显，希腊人的力量正在减弱。

[hɪz; ɪz] [left] [sli:v] [wʌz; wəz][tɔ:rn][tu:; tə] [ʃredz] — [tu:; tə] ['blʌdi] [ʃredz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv]
His left sleeve was torn to shreds — to bloody shreds beneath the teeth of
他的 左边 袖子 曾是 撕裂 到 碎屑 — 到 血腥 碎屑 下面 这 牙齿 的
[ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:t] ;
the wild thing with which he fought ;
这 荒野 事物 和 哪个 他 战斗 ;

他的左袖被撕成了碎片——被他与之搏斗的野兽的牙齿撕成了血淋淋的碎片；

[ænd; ənd] ['loʊər] , ['loʊər] , [ˈɔ:lweɪz] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ðə; ði] ['slendər] ,
and lower , lower , always nearer to the throat of the victim , the slender ,
和 降低 , 降低 , 总是 更近 到 这 喉 的 这 受害者 , 这 苗条 ,
['jeləʊ] [ɑ:rm] [fɔ:rst] [ɪt'self] ,
yellow arm forced itself ,
黄色的 手臂 强制 本身 ,

那只纤细的黄色手臂越伸越低，越伸越靠近受害者的喉咙。

[fɔ:rst] [ðə; ði][ˈtaɪni][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:njərd][noʊ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hætɪpɪn][bʌt; bət] [ʃɑ:rp]
forced the tiny hand clutching a poniard no larger than a hatpin but sharp
强制 这 微小的 手 紧握 一个 匕首 不 更大的 比 一个 帽针 但 锋利的
[æz; əz][æn; ən] ['ædərz] [tu:θ] .
as an adder's tooth .
作为 一个 加法器的 齿 .

那只小手紧紧攥着一把比帽针还小，但锋利如毒蛇牙齿的匕首。

" [hoʊld][hɜ:r; hər] ! " ['wɪspəd] - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['berli] [ˈɔ:dəbl] , [æz; əz] [mæks] [bɜ:rst] ['ɪntu:]
" Hold her ! " whispered Gianapolis in a voice barely audible , as Max burst into
" 抓住 她 ! " 低声说道 - 在 一个 嗓音 仅仅 可听见的 , 作为 最大限度 爆裂 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

“抓住她！”吉安娜波利斯低声说道，声音几乎听不见，这时马克斯冲进了房间。

" [ʃi:; ji] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] . . .
" She came back for this and . . .
" 她 来了 后退 为了 这 和 . . .

她为此回来了.....

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] .
I followed her .
我 随后 她 .

我跟着她。

[ʃi:; ji][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] . . . [ə; eɪ] ['taɪgrəs] !
She has the strength of . . . a tigress !
她 有 这 力量 的 . . . 一个 母老虎 !

她拥有老虎般的力量！

” [mæks] [hə:ld] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meɪlə] ,
” **Max hurled himself into the melee** ,
” 最大限度 投掷 他自己 进入 这 近战 ,
“ 马克斯冲进了混战之中,

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'reɪzn] [bɪ'loʊ] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klatʃt] [baɪ] - .
grasping the wrist of the Eurasian below where it was clutched by Gianapolis .
抓握 这 手腕 的 这 欧亚 以下 在哪里 它 曾是 紧握 经过 - .
抓住下方欧亚人的手腕，那里曾被吉亚纳波利斯紧紧抓住。

[ˈnɑ:dn̩] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:k] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [hi:; hi] ['twɪstɪd] [aɪ 'ti:] ['smɑ:rtli] [ˈʌpwərd] .
Nodding to the Greek to release his hold , he twisted it smartly upward .
点头 到 这 希腊语 到 发布 他的 抓住 , 他 扭曲 它 聪明地 向上 .
他向希腊人点点头示意他松手，然后利落地将剑向上扭去。

[ðə; ði] ['dægər] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ˈri:k] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ðə; ði]
The dagger fell upon the floor , and with an animal shriek of rage , the
这 匕首 跌倒 之上 这 地面 , 和 和 一个 动物 尖叫 的 愤怒 , 这
[ju'reɪzn] ['tɒtəd] [bæk] .
Eurasian tottered back .
欧亚 摇摇晃晃 后退 .
匕首掉落在地上，欧亚人发出野兽般的愤怒尖叫，踉跄后退。

[mæks] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] ['ɪntu:][ə; eɪ]
Max caught her about the waist and tossed her unceremoniously into a
最大限度 捕捉 她 关于 这 腰部 和 抛掷 她 不体面地 进入 一个
['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
corner of the room .
角落 的 这 房间 .
马克斯一把抓住她的腰，毫不客气地把她扔到房间的角落里。

[ˈhelən] - [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [sti:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Helen Cumberly slipped from the bed , and lay very white and still upon the
海伦 - 滑倒了 从 这 床 , 和 躺 非常 白色的 和 仍然 之上 这
[ˈɡerɪʃ] ['kɑ:rpɪt] ,
garish carpet ,
扎眼 地毯 ,
海伦·坎伯利从床上滑了下来，脸色苍白，一动不动地躺在俗艳的地毯上。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['taɪni] [red] [stri:mz] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪl] ['pʌŋktʃərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
with four tiny red streams trickling from the nail punctures in her throat .
和 四 微小的红色的 溪流 涓涓细流 从 这 指甲 穿刺 在 她 喉 .
喉咙上被指甲扎出的伤口处，渗出四股细小的红色液体。

[mæks] [stu:pt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ; [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æ; ət][ðə; ði] [ɡri:k] , [hu:] ,
Max stooped and raised her shoulders ; he glanced at the Greek , who ,
最大限度 弯腰 和 提高 她 肩膀 ; 他 瞥了一眼 在 这 希腊语 , who ,
['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
quivering in all his limbs ,
颤抖 在 全部 他的 四肢 ,
马克斯弯下腰，抬起他的肩膀；他瞥了一眼那个希腊人，那人四肢颤抖，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [kə'læps] ,
and on the verge of collapse ,
和 在 这 边缘 的 坍塌 ,
濒临崩溃，

[ˈoʊnli] [kept] [hɪm'self] [ˈʌpraɪt] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['klatʃɪŋ] [æ; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
only kept himself upright by dint of clutching at the side of the doorway .
仅有的 保留 他自己 直立 经过 凹痕 的 紧握 在 这 边 的 这 门口 .
他全靠抓住门框侧面才勉强站稳。

[mæks] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] - [wʌz; wəz][pæst] [ˈeɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈri:sɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]
Max realized that Gianapolis was past aiding him ; his own resources were
最大限度 已实现 那 - 曾是 过去的 协助 他 ; 他的 自己的 资源 是
[ˈnɪrli] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,
nearly exhausted ,
几乎 筋疲力尽的 ,

马克斯意识到吉安纳波利斯已经无力帮助他了；他自己的资源也几乎耗尽了。

[bʌt; bət] , [ˈstu:pɪŋ] , [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈkæri] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ˈɪntu:]
but , stooping , he managed to lift the girl and to carry her out into
但 , 弯腰 , 他 管理 到 举起 这 女孩 和 到 携带 她 出去 进入
[ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] .
the corridor .
这 走廊 .

但他弯下腰，设法抱起女孩，把她带到了走廊里。

“ [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] !
“ **Follow me !**
” 跟随 我 !

“跟我来！

” [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ˈglænsɪŋ] [bæk] [æt; ət] - ; “ [mɔ:ɹˈblu:] , [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] !
” **he gasped , glancing back at Gianapolis ; “ Morbleu , make an effort !**
” 他 倒吸一口气 , 瞥了一眼 后退 在 - ; “ 莫布鲁 , 制作 一个 努力 !
他喘着气，回头看了一眼吉安纳波利斯；“莫布鲁，努力点！ ”

[ðə; ði] [ki:z] — [ðə; ði] [ki:z] !
The keys — the keys !
这 钥匙 — 这 钥匙 !

钥匙——钥匙！

” [ˈleɪɪŋ] [ˈhelən] - [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪzɪd] [dɪˈvæn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ˈrestɪŋ]
” **Laying Helen Cumberly upon one of the raised divans , with her head resting**
” 躺下 海伦 - 之上 一 的 这 提高 沙发 , 和 她 头 休息
[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [ˈkʊʃ(ə)n] ,
upon a silken cushion ,
之上 一个 丝 软垫 ,
“让海伦·坎伯利躺在其中一张高高的沙发上，她的头枕在丝绸靠垫上，

[mæks] , [ti:θ] [ˈtaɪtli] [klentʃt] [ænd; ənd] [ˈdredfəli] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ]
Max , teeth tightly clenched and dreadfully conscious that his strength was failing
最大限度 , 牙齿 紧紧 紧握 和 极其糟糕 有意识的 那 他的 力量 曾是 失败
[hɪm; ɪm] , [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] - .
him , waited for Gianapolis .
他 , 等待 为了 - .

马克斯紧咬牙关，深感自己的体力正在逐渐耗尽，他等待着吉安纳波利斯的到来。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] [ðə; ði] [gri:k] [keɪm] [ˈstægəɪŋ] ,
Out from the corridor the Greek came staggering ,
出去 从 这 走廊 这 希腊语 来了 令人震惊 ,
希腊人踉跄着从走廊里走了出来，

[ænd; ənd] [mæks] [naʊ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbli:dɪŋ] [prəˈfju:slɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn]
and Max now perceived that he was bleeding profusely from a wound in
和 最大限度 现在 感知 那 他 曾是 出血 大量地 从 一个 伤口 在
[ðə; ði] [breɪst] .
the breast .
这 胸部 .

马克斯这才意识到自己胸部的伤口正在大量出血。

“ [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] , ” [ˈwɪspəd] - , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] . .
“ **She came back** , ” **whispered Gianapolis** , **clutching at the Frenchman for support** . .
“ 她 来了 后退 , ” 低声说道 - , 紧握 在 这 法国人 为了 支持 . .
.
:
.

“她回来了,”吉安纳波利斯低声说道, 紧紧抓住法国人寻求支撑.....

“ [ðə; ðɪ] [ˈhel,kæt] ! . . .
“ **the hellcat** ! . . .
“ 这 地狱猫 ! . . .

“地狱猫! ...

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] . . . [ðæt] . . .
I did not know . . . **that** . . .
我 做过 不是 知道 . . . 那 . . .

我不知道.....那.....

[mɪs] - [wʌz; wəz] [hɪr] .
Miss Cumberly was here .
错过 - 曾是 这里 .

坎伯利小姐来过这里。

[æz; əz][gɔːd][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] !
As God is my witness I did not know !
作为 上帝 是 我的 证人 我 做过 不是 知道 !

上帝作证, 我真的不知道!

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfɑːləʊd] . . .
But I followed . . .
但 我 随后 . . .

但我还是跟着去了.....

[hɜːr; hər] — [məˈhɑːrə] . . . [θæŋk] [gɔːd][aɪ][dɪd] !
HER — Mahara . . . thank God I did !
她 — 摩诃罗 . . . 感谢 上帝 我 做过 !

她——玛哈拉.....感谢上帝我这么做了!

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [em ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
She has finished me , I think ,
她 有 完成的 我 , 我 思考 ,

我觉得她把我彻底毁了。

[bʌt; bət] ” — [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [ðə; ðɪ] [ˈkrʊkɪd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈhelən] - — “ [ˈnevər]
but ” — he lowered the crooked eyes to the form of Helen Cumberly — “ never
但 ” — 他 降低 这 歪 眼睛 到 这 形式 的 海伦 - — “ 绝不
[maɪnd] . . . [seɪnts] !
mind . . . Saints !
头脑 . . . 圣徒队 !

但是”——他垂下斜视的目光, 看向海伦·坎伯利——“算了.....圣徒们! ”

” [hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd][sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
“ **He reeled and sank upon his knees** .
“ 他 卷曲 和 沉没 之上 他的 膝盖 .

他踉跄了一下, 跪倒在地。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He clutched at the edge of his coat and raised it to his lips ,
他 紧握 在 这 边缘 的 他的 外套 和 提高 它 到 他的 嘴唇 ,
他抓住衣角, 举到嘴边,

[hweə'frʌm] [blʌd] [wʌz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [fɔ:rθ] .
wherefrom blood was gushing forth .
从哪里 血 曾是 喷薄 前进 .

鲜血从中喷涌而出。

[mæks] [stu:pt] ['i:gərli] , [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] [gri:k] [hæd; həd] [kə'læpst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Max stooped eagerly , for as the Greek had collapsed upon the floor ,
最大限度 弯腰 急切地 , 为了 作为 这 希腊语 有 倒塌 之上 这 地面 ,
马克斯急切地弯下腰, 因为希腊人已经倒在了地上。

[hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ræt(ə)l][ʌv; əv] [ki:z] .
he had heard the rattle of keys .
他 有 听到 这 嘎嘎作响 的 钥匙 .

他听到了钥匙碰撞的声音。

“ [fi; ji][hæd; həd] . . . [ðə; ði] [ki:z] , ” ['wɪspəd] -
“ **She had . . . the keys , ” whispered Gianapolis** .
“ 她 有 . . . 这 钥匙 , ” 低声说道 -

“她有.....钥匙,”吉安纳波利斯低声说道。

“ [ðei] [hæv; həv] . . . [tæbz] . . . [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] . . .
“ **They have . . . tabs . . . upon them** . . .
“ 他们 有 . . . 标签页 . . . 之上 他们 . . .

“他们身上有.....监控.....

[ˈmɪsɪz] . [lɜːʊ:] . . .
Mrs . Leroux . . .
太太 . 勒鲁 . . .

勒鲁夫人.....

[ˈnʌmbər] [θri:][bi:] . [ðə; ði] [dɔ:r] [tu;; tə][ðə; ði] [ster] ” — [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsləʊli] ,
number 3 B . The door to the stair ” — very , very slowly ,
数字 3 B . 这 门 到 这 楼梯 ” — 非常 , 非常 缓慢地 ,

3B. 通往楼梯的门”——非常非常慢,

[hi; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈebəni] [dɔ:r] [nɪr] [wɪtʃ] [mæks][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] — “ [ɪz]
he inclined his head toward the ebony door near which Max was standing — “ is
他 倾斜 他的 头 朝向 这 乌木 门 靠近 哪个 最大限度 曾是 常设 — “ 是
[mɑ:rkt] [eks] . [ðə; ði] [dɔ:r] . . . [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] — [ˈɪntu:] [gəˈrɑ:ʒ] . . .
marked X . The door . . . at the top — into garage . . .
标记 X . 这 门 . . . 在 这 顶部 — 进入 车库 . . .

他朝马克斯站着的那扇乌木门微微颌首——“门上标着X。 门.....在顶部——通往车库.....”

[bi:] . “
B . “
B . ”

B。”

“ [tel] [em ˈi:] , ” [sed] [mæks] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [ˈʃəʊldəz] — “ [traɪ][tu;; tə] [tel]
“ **Tell me , ” said Max , his arm about the dying man's shoulders — “ try to tell**
“ 告诉 我 , ” 说 最大限度 , 他的 手臂 关于 这 垂死 男人的 肩膀 — “ 尝试 到 告诉
[em ˈi:] :
me :
我 :

“告诉我,”马克斯说着, 手臂搭在垂死之人的肩膀上, “试着告诉我:

[hu:] [kɪld] [ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] [ænd; ænd] [waɪ] ? “
who killed Mrs . Vernon and why ? ”
WHO 被杀 太太 . 弗农 和 为什么 ? ”

谁杀害了弗农太太? 为什么?

“ [ˈmɪstər] . [kɪŋ] ！ ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [vɔɪs] .
“ **MR . KING ！** ” **came in a rattling voice .**
“ 先生 . 国王 ！ ” 来了 在 一个 嘎嘎作响 嗓音 .

“金先生！”一个声音嘶哑的声音传来。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] . . . [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] . . . [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː]
“ **Because of the . . . carelessness of someone . . . Mrs . Vernon wandered into**
“ 因为 的 这 . . . 疏忽 的 某人 . . . 太太 . 弗农 漫步 进入
[ðə; ði] [ruːm] . . . [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɪˈʊː] .
the room . . . of Mrs . Leroux .
这 房间 . . . 的 太太 . 勒鲁 .

“由于某人的.....粗心大意.....弗农太太误入了.....勒鲁太太的房间。”

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] . . . [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪˈtiː] .
She seems to have had a fit of remorse . . . or something like it .
她 似乎 到 有 有 一个 合身 的 悔恨 . . . 或者 某物 喜欢 它 .
她似乎突然感到懊悔.....或者类似的情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛɡd] [ˈmɪsɪz] . [ɪˈʊː] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] . . . [bɪˈfɔːr] . . . [tuː] [leɪt] .
She begged Mrs . Leroux to pull up . . . before . . . too late .
她 乞求 太太 . 勒鲁 到 拉 向上 . . . 前 . . . 也 晚的 .
她恳求勒鲁太太停车.....趁.....还来得及。

[hoʊ] - [pɪn] [əˈraɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə] . . .
Ho - Pin arrived just as she was crying to . . .
何 - 别针 到达的 只是 作为 她 曾是 哭泣 到 . . .
霍平赶到时，她正哭着.....

[ˈmɪsɪz] . [ɪˈʊː] . . . [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] . . . [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ]
Mrs . Leroux . . . and asking if she could ever forgive her . . . for bringing
太太 . 勒鲁 . . . 和 问 如果 她 可以 曾经 原谅 她 . . . 为了 带来
[hɜːr; hər] [hɪr]
her here
她 这里

勒鲁夫人.....并问她是否能原谅她.....把她带到这里.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [huː] . . . [ɪntrəˈduːst] [ˈmɪsɪz] [ɪˈʊː] .
It was Mrs . Vernon who . . . introduced Mrs Leroux .
它 曾是 太太 . 弗农 WHO . . . 介绍 太太 勒鲁 .
是弗农夫人.....把.....介绍给了.....勒鲁夫人。

[hoʊ] - [pɪn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] . . . [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] . . . [wʊd] [tel] . . .
Ho - Pin heard her . . . say that she . . . would tell . . .
何 - 别针 听到 她 . . . 说 那 她 . . . 会 告诉 . . .
何平听到她.....说她.....会告诉.....

[ɪˈʊː] [ðə; ði] [truːθ] . . .
Leroux the truth . . .
勒鲁 这 真相 . . .
勒鲁的真相.....

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] ” . . .
as the only means ” . . .
作为 这 仅有的 方法 ” . . .
作为唯一手段”.....

“ [jes] , [jes] , [mɔːrˈbluː] ！
“ **Yes , yes , morbleu ！**
“ 是的 , 是的 , 莫布鲁 ！
“是的，是的，morbleu！

[aɪ] [ʌndər'stænd] !
I understand !
我 理解 !

我明白！

[ænd; ənd] [ðen] ? "
And then ? "
和 然后 ? "

进而？ "

" [hoʊ] - [pɪn] [noʊz] . . . ['wɪmɪn] . . . [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
" Ho - Pin knows . . . women . . . like a book .
" 何 - 别针 知道 . . . 女性 . . . 喜欢 一个 书 .

“何平了解.....女人.....就像了解一本书一样。”

[hiː; hi] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [wʊd] . . . [ʒɜːrk] [ðə; ði] ['skænd(ə)] .
He thought Mrs . Vernon would . . . shirk the scandal .
他 想法 太太 . 弗农 会 . . . 推脱 这 丑闻 .

他认为弗农夫人会.....逃避丑闻。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [send] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] . . . [tuː; tə] [nɜːrs] ['prɑːktɜːz] , [ðen] . . . [tuː; tə] ['stedi] [ʌp]
We used to send our women . . . to Nurse Proctor's , then . . . to steady up
我们 用过的 到 发送 我们的 女性 . . . 到 护士 监考员 , 然后 . . . 到 稳定的 向上
[ə; eɪ] [bɪt] . . .
a bit . . .
一个 少量 . . .

以前我们会把女人们送到普罗克特护士那里.....让她们稍微稳定一下.....

[wiː; wi] [let] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] [goʊ] . . . [æz; əz] ['juːʒuəl] .
We let Mrs . Vernon go . . . as usual .
我们 让 太太 . 弗农 去 . . . 作为 通常 .

我们像往常一样放走了弗农太太。

[ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] . . .
The scene with . . .
这 场景 和 . . .

场景是.....

['mɪsɪz] . [lɜː'uː] [hæd; həd] ['feɪkən] . . . [hɜːr; hər]
Mrs . Leroux had shaken . . . her
太太 . 勒鲁 有 摇晃 . . . 她

勒鲁夫人颤抖了一下.....

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] . . . [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] . . .
and she fainted . . . in the car . . .
和 她 昏厥 . . . 在 这 车 . . .

然后她晕倒了.....在车里.....

[vɪk'tɔːriə] [striːt]
Victoria Street
维多利亚 街道

维多利亚街.....

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
I was with her .
我 曾是 和 她 .

我当时和她在一起。

[nɜːrs] ['prɑːktər] [hæd; həd] . . .
Nurse Proctor had . . .
护士 普罗克特 有 . . .

护士普罗克特曾.....

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] ! . . .
I am dying ! . . .
我 是 垂死 ! . . .

我要死了！

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ;
a time with her ;
一个 时间 和 她 ;

与她共度的时光；

. . . [ʃi; ʃɪ][gɑ:t][soʊ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu; tə] . . . [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] . . . [ænd; ənd] [θri:]
. . . she got so hysterical that they had to . . . detain her . . . and three
. . . 她 得到 所以 歇斯底里的 那 他们 有 到 . . . 扣留 她 . . . 和 三
[deɪz] ['leɪtər] . . .
days later . . .
天 之后 . . .

她情绪失控，歇斯底里，他们不得不.....拘留她.....三天后.....

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] ; ['prɔ:ktər] , [ðə; ði] . . . [fu:l] . . . ['sʌmhəʊ] [left] [ə; eɪ]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
her husband died ; Proctor , the . . . fool . . . somehow left a paper containing the
她 丈夫 死亡 ; 普罗克特 , 这 . . . 傻子 . . . 不知何故 左边 一个 纸 包含 这
[nu:z] [ɪn]['mɪsɪz] . ['vɜ:nənz] [ru:m] . . .
news in Mrs . Vernon's room . . .
消息 在 太太 . 弗农的 房间 . . .

她的丈夫去世了；普罗克特，那个.....傻瓜.....不知怎么的，把写着这个消息的纸条留在了弗农太太的房间里.....

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tu; tə] [əd'mɪnɪstər] [æn; ən][ɪn'dʒek(ə)n] [ðæt] [æftər'nu:n] . . .
They had had to administer an injection that afternoon . . .
他们 有 有 到 管理 一个 注射 那 下午 . . .

那天下午他们不得不给他注射一针.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] . . . ['sli:pɪŋ] . " . . .
and they thought she was . . . sleeping : " : : :
和 他们 想法 她 曾是 . . . 睡眠 . " . . .

他们以为她.....睡着了。

" [mɔ:ɪ'rblu:] !
" Morbleu !
" 莫布鲁 !

“Morbleu！

[jes] , [jes] ! — [ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] , [maɪ] [frend] ! "
Yes , yes ! — a supreme effort , my friend ! "
是的 , 是的 ! — 一个 最高 努力 , 我的 朋友 ! "

没错，没错！——真是太棒了，我的朋友！

" [də'rektli; daɪ'rektli][hoʊ] - [pɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['vɜ:nənz] [deθ] , [hi; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊld] . . . [ɑ:n]
" Directly Ho - Pin heard of Vernon's death , he knew that his hold . . . on
" 直接地 何 - 别针 听到 的 弗农的 死亡 , 他 知道 那 他的 抓住 . . . 在
['mɪsɪz] . ['və:nən] . . . [wʌz; wəz] [lɔ:st] . . .
Mrs . Vernon . . . was lost . . .
太太 . 弗农 . . . 曾是 丢失的 . . .

“霍平一听到弗农的死讯，就知道他与弗农太太的关系.....已经破裂了.....”

[hi; hi] . . . [ænd; ənd][mə'hɑ:rə] . . . [ænd; ənd] . . .
He . . . and Mahara . . . and . . .
他 . . . 和 摩诃罗 . . . 和 . . .

他.....还有摩诃罗.....还有.....

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] . . . [drʊv] [streɪt] [tuː; tə] . . .
MR . **KING** . . . **drove straight to** . . .
先生 . 国王 . . . 驾驶 直的 到 . . .

金先生.....径直开车去了.....

[ˈdʒɪlɪŋəm] . . . [stri:t] . . .
Gillingham . . . **Street** . . .
吉林厄姆 . . . 街道 . . .

吉林厄姆.....街.....

[tuː; tə] . . . [ə'reɪndʒ]
to . . . **arrange**
到 . . . 安排

安排.....

[ɑː] ! . . .
Ah ! . . .
啊 ! . . .

啊!

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] . . .
she rushed like a mad woman into the street , a moment before . . .
她 匆忙 喜欢 一个 疯狂的 女士 进入 这 街道 , 一个 片刻 前 . . .

就在刚才，她像疯了一样冲到了街上.....

[ðeɪ] [əˈraɪvd] .
they arrived .
他们 到达的 .

他们到了。

[ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] , [ænd; ənd] " . . .
A cab was passing , and " . . .
一个 出租车 曾是 通过 , 和 " . . .

一辆出租车经过，然后.....

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] !
" **I know this** !
" 我 知道 这 !

我知道！

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] !
I know this !
我 知道 这 !

我知道！

[wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ˈpæləs] [ˈmænjnz] ?
What happened at Palace Mansions ?
什么 发生 在 宫殿 豪宅 ?

宫殿大厦发生了什么事？

" [ðə; ði] [griːks] [vɔɪs] [gruː] [ˈfeɪntər] .
" **The Greek's voice grew fainter** .
" 这 希腊的 嗓音 生长 较暗 .

希腊人的声音越来越弱。

" [ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ˈfɑːləʊd] . . . [hɜːr; hər] . . . [ʌpˈsterz] .
" **Mr . King followed . . . her . . . upstairs** .
" 先生 . 国王 随后 . . . 她 . . . 楼上 .

“金先生跟着她上了楼。”

[tuː] [leɪt] ; . . .
Too late ; . . .
也 晚的 ; . . .

为时已晚; ...

[bʌt; bət] [waɪlst] [lɜːʊ:] [wʌz; wəz][ɪn] . . .
but whilst Leroux was in . . .
但 而 勒鲁 曾是 在 . . .

但当勒鲁身处.....

- [flæt] . . . [ˈli:vɪŋ] [dɔːr] [ˈoʊpən] . . .
Cumberly's flat . . . leaving door open . . .
- 平坦的 . . . 离开 门 打开 . . .

坎伯利的公寓.....门开着.....

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] [went] . . . [ɪn] . . .
Mr . King went . . . in . . .
先生 . 国王 去 . . . 在 . . .

金先生进去了.....

[məˈhɑ:rə] . . . [wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] . . . [geɪv] [ˈsɪɡnəl] . . . [ˈwɪs(ə)l] . . . [ʌv; əv] [ˈsʌmɪwənz] [əˈprəʊtʃ] .
Mahara . . . was watching . . . gave signal . . . whistle . . . of someone's approach .
摩诃罗 . . . 曾是 观看 . . . 给予 信号 . . . 哨 . . . 的 某人的 方法 .

玛哈拉.....一直在观察.....发出信号.....吹口哨.....表示有人靠近。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] . . .
It was thought . . .
它 曾是 想法 . . .

人们认为.....

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] . . . [hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] . . .
Mr . King . . . had secured ALL the message . . .
先生 . 国王 . . . 有 安全 全部 这 信息 . . .

金先生.....已经掌握了所有信息.....

[ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] . . . [wʌz; wəz] . . . [ˈraɪtɪŋ]
Mrs . Vernon . . . was . . . writing
太太 . 弗农 . . . 曾是 . . . 写作

弗农夫人.....正在.....写作.....

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] . . . [ðə; ði][lɪft] - [ʃæft] . . . [lɪft][nɑ:t] [ˈwɜːrkɪŋ] . . . [klaɪmd]
Mr . King opened the door of . . . the lift - shaft . . . lift not working . . . climbed
先生 . 国王 打开 这 门 的 . . . 这 举起 - 轴 . . . 举起 不是 在职的 . . . 攀登
[daʊn] [ðæt] [wei] . . . [ænd; ənd][aʊt][baɪ] [dɔːr] [ɑ:n] . . . [graʊnd] [flɔːr] . . . [wen] [ˈmɪstər] . . . [ðə; ði]
down that way . . . and out by door on . . . ground floor . . . when Mr the
向下 那 方式 . . . 和 出去 经过 门 在 . . . 地面 地面 . . . 什么时候 先生 这

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] . . . [went] [ʌpˈsterz] . " . . .
Member of Parliament . . . went upstairs . " . . .
成员 的 议会 . . . 去 楼上 . " . . .

金先生打开了电梯井的门.....电梯坏了.....他在那里爬了下去.....然后从一楼的门出去.....这时，议员先生.....上楼了。”

“ [ɑ:] ! [ˌpɑ:rdʲu:] !
“ Ah ! pardieu !
” 啊 ! 帕迪厄 !

“啊！帕迪厄！

[wʌn] [læst] [wɜ:rd] !
one last word !
— 最后的 单词 !

最后再说一句！

[hu:] [ɪz][ˈmɪstər] . [kɪŋ] ?
WHO IS MR . KING ?
WHO 是 先生 . 国王 ?

金先生是谁？

“ Gianapolis lurched forward , his eyes glazing ,

跟踉了一下 向前 , 他的 眼睛 玻璃 ,

“吉安纳波利斯跟踉着向前，眼神呆滞，

half raised his arm — pointing back into the cave of the dragon — and dropped

一半 提高 他的 手臂 — 指向 后退 进入 这 洞穴 的 这 龙 — 和 掉落

, face downward ,

, 脸 向下 ,

他半举起一只胳膊——指向龙洞——然后脸朝下倒了下去。

on the floor , with a crimson pool forming slowly about his head .

在 这 地面 , 和 一个 赤红 水池 成型 缓慢地 关于 他的 头 .

他倒在地上，鲜血缓缓在他头部周围汇聚成一滩。

An unfamiliar sound had begun to disturb the silence of the catacombs .

一个 陌生 声音 有 开始 到 打扰 这 沉默 的 这 地下墓穴 .

一种陌生的声音开始打破地下墓穴的寂静。

Max glanced at the white face of Helen Cumberly ,

最大限度 瞥了一眼 在 这 白色的 脸 的 海伦 .

马克斯瞥了一眼海伦·坎伯利的苍白脸庞。

then directed the ray of the little lamp toward the further end of the apartment .

然后 指导 这 射线 的 这 小的 灯 朝向 这 更远 结尾 的 这 公寓 .

然后，他将小灯的光束转向公寓的另一端。

A steady stream of dirty water was pouring into the cave of the dragon

一个 稳定的 溪流 的 肮脏的 水 曾是 浇注 进入 这 洞穴 的 这 龙

through the open door ahead of him .

通过 这 打开 门 前方 的 他 .

一股股污水正从龙面前敞开的洞门涌入龙洞。

Into the disc of light , leaped , fantastic , the witch figure of the Eurasian .

进入 这 光盘 的 光 , 跳跃 , 极好的 , 这 巫婆 数字 的 这 欧亚 .

一道奇幻的光圈中，跃出了欧亚大陆的女巫身影。

She turned and faced him , threw up both her arms , and laughed shrilly ,

她 转向 和 面对 他 , 扔 向上 两个都 她 武器 , 和 笑了 尖锐地 ,

insanely .

疯狂地 .

她转过身面对他，举起双臂，发出尖锐、疯狂的笑声。

Then she turned and ran like a hare , her yellow silk dress gleaming in the

然后 她 转向 和 跑 喜欢 一个 野兔 , 她 黄色的 丝绸 裙子 闪闪发光 在 这

moving ray .

移动 射线 .

然后她转身像兔子一样跑了起来，黄色的丝绸连衣裙在移动的阳光下闪闪发光。

[ɪnˈheɪlɪŋ] ['sɪb.ɪ.lənt.li] , [mæks] [li:pt] ['æftər][hɜ:r; hər] .

Inhaling sibilantly , Max leaped after her .
吸入 嘶嘶声 , 最大限度 跳跃 后 她 .

马克斯倒吸一口凉气，纵身跃向她。

[ɪn] [θri:] [straɪdz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ˈwɔ:tər] .

In three strides he found his foot splashing in water .
在 三 步幅 他 成立 他的 脚 溅起水花 在 水 .

刚迈出三步，他的脚就溅进了水里。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

An instant he hesitated .
一个 立即的 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[θru:] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdʒ:r] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sped][ðə; ði] ['jeləʊ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

Through the corridor ahead of him sped the yellow figure , and right to the
通过 这 走廊 前方 的 他 加速 这 黄色的 数字 , 和 正确的 到 这

[end] .

end .
结尾 .

一个黄色的身影飞快地穿过他前方的走廊，一直跑到了尽头。

[ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['sɔ:lɪd] [wɔ:l] ['oʊpənd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæskt] [dɔ:r] .

The seemingly solid wall opened before her ; it was another masked door .
这 似乎 坚硬的 墙 打开 前 她 ; 它 曾是 其他 戴面具 门 .

看似坚固的墙壁在她面前打开了；那是一扇隐藏的门。

[mæks] [krɔ:st] [ðə; ði] [θreʃhoʊld] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:lz] .

Max crossed the threshold hard upon her heels .
最大限度 交叉 这 临界点 难的 之上 她 高跟鞋 .

麦克斯紧随其后，重重地跨过了门槛。

[θri:] [diˈsendɪŋ] [steps] [wɜ:r; wər] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Three descending steps were ahead of him ,
三 下降 步骤 是 前方 的 他 ,

他面前是三级向下的台阶，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ɒ:n] [brɪk] ['tʌn(ə)] [ɪn] [wɪt] [swɜ:ld] ['fɒli] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,

and then a long brick tunnel in which swirled fully three feet of water ,
和 然后 一个 长的 砖 隧道 在 哪个 旋转 完全 三 脚 的 水 ,

然后是一条长长的砖砌隧道，隧道里有足足三英尺深的水流翻滚。

[wɪt] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] , [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən] .

which , slowly rising , was gradually flooding the cave of the dragon .
哪个 , 缓慢地 上升 , 曾是 逐步地 洪水 这 洞穴 的 这 龙 .

水位缓慢上升，逐渐淹没了龙洞。

[ɑ:n] [went] [ðə; ði] [juˈreɪzn] , [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] , [wɪð; wɪθ] [mæks] ['geɪnɪŋ] [əˈpɑ:n]

On went the Eurasian , up to her waist in the flood , with Max gaining upon
在 去 这 欧亚 , 向上 到 她 腰部 在 这 洪水 , 和 最大限度 获得 之上

[hɜ:r; hər] ,

her ,
她 ,

欧亚混血女子继续前行，洪水淹至腰部，马克斯紧随其后。

[naʊ] , [æt; ət] ['evri] [straɪd] .

now , at every stride .
现在 , 在 每一个 步幅 .

现在，每一步都是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] [ˈfreʃnəs] [ɪn][ðə; ði][er][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
There was a damp freshness in the air of the passage ,
那里 曾是 一个 潮湿 新鲜 在 这 空气 的 这 通道 ,
通道里的空气潮湿而清新。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][mɪst] [si:md] [tu:; tə][floʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and a sort of mist seemed to float above the water .
和 一个 种类 的 薄雾 似乎 到 漂浮 多于 这 水 .
水面上似乎漂浮着一层薄雾。

[ðɪs] [mɪst][hæd; həd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [smel]
This mist had a familiar smell
这 薄雾 有 一个 熟悉的 闻
这雾气有一种熟悉的味道.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:g] [tu:; tə] - [naɪt] !
They were approaching the river , and there was a fog to - night !
他们 是 接近 这 河 , 和 那里 曾是 一个 多雾路段 到 - 夜晚 !
他们正走向河边, 今晚有雾!

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði][fækt] , [ðə; ði] [ˈkwɑ:ri] [ˈvænɪʃt] ,
Even as he realized the fact , the quarry vanished ,
甚至 作为 他 已实现 这 事实 , 这 采石场 消失了 ,
就在他意识到这一点的时候, 采石场已经消失了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ˈmæksɪz][læmp] [ɪmˈpɪndʒd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][æn; ən]
and the ray of light from Max's lamp impinged upon the opening in an
和 这 射线 的 光 从 马克斯的 灯 受到冲击 之上 这 开幕 在 一个
[ˈaɪərən] [slu:s] [geɪt] .
iron sluice gate .
铁 水闸 门 .

马克斯的灯光照射到铁水闸的开口处。

[ðə; ði] [juˈreɪzən] [hæd; həd] [pæst] [aɪ ˈti:] ,
The Eurasian had passed it ,
这 欧亚 有 通过了 它 ,
欧亚大陆已经通过了它。

[bʌt; bət] [mæks] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfɑ:ləʊ] .
but Max realized that he must lower his head if he would follow .
但 最大限度 已实现 那 他 必须 降低 他的 头 如果 他 会 跟随 .
但马克斯意识到, 如果他想跟着别人走, 就必须低下头。

[hi:; hi] [ˈdʌkt] [ˈræpɪdli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He ducked rapidly , almost touching the muddy water with his face .
他 躲闪 快速 , 几乎 接触 这 浑 水 和 他的 脸 .
他迅速低头, 脸几乎碰到了浑浊的水。

[ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [fɑ:g] [ˈɪnstəntli] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [ˈɔ:rt] ,
A bank of yellow fog instantly enveloped him , and he pulled up short ,
一个 银行 的 黄色的 多雾路段 即刻 被包裹 他 , 和 他 拉 向上 短的 ,
瞬间, 一片黄色的雾气将他笼罩, 他猛地拉起了飞机。

[fɔ:r; fər] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [əˈnʌðər] [step] [maɪt] [prɪˈsɪpɪteɪt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði]
for , instinctively , he knew that another step might precipitate him into the
为了 , 本能地 , 他 知道 那 其他 步 可能 沉淀 他 进入 这
[temz] .
Thames .
泰晤士河 .
因为他本能地知道, 再走一步就可能让他掉进泰晤士河里。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [pɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He strove to peer about him ,
他 努力 到 同伴 关于 他 ,
他努力环顾四周，
[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] .
but the feeble ray of the lamp was incapable of penetrating the fog .
但 这 微弱 射线 的 这 灯 曾是 无法 的 渗透 这 多雾路段 .
但是灯光微弱，无法穿透浓雾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

黄爪(The Yellow Claw)

第17/17页

[hiː; hi] [grəʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ˈslaɪmi]
He groped with his fingers , right and left , and presently found slimy
他 摸索 和 他的 手指 , 正确的 和 左边 , 和 目前 成立 黏糊糊的

[ˈwʊd(ə)n] [steps] .
wooden steps .
木制的 步骤 .

他用手指摸索着，左右摸索，很快便发现了一些黏糊糊的木制台阶。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [ðɪːz] , [ænd; ənd] [də'rektrɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] .
He drew himself closely to these , and directed the light upon them .
他 画 他自己 密切 到 这些 , 和 指导 这 光 之上 他们 .

他走近这些物体，并将光线照射在上面。

[ðeɪ] [led] [ˈʌpwərd] .
They led upward .
他们 引领 向上 .

它们向上引领。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ˈkɔːʃəslɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔɪli] [ˈwɔːtər] , [naʊ] ,
He mounted cautiously , and was clear of the oily water , now ,
他 安装 谨慎地 , 和 曾是 清除 的 这 油腻的 水 , 现在 ,

他小心翼翼地骑了上去，现在已经脱离了油污的水域。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡæŋweɪ] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ˈloʊɜːd] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈrɒtɪŋ]
and upon a sort of gangway above which lowered a green and rotting
和 之上 一个 种类 的 舷梯 多于 哪个 降低 一个 绿色的 和 腐烂

[ˈwʊd(ə)n] [ruːf] .
wooden roof .
木制的 屋顶 .

上方有一条类似走道的通道，通道尽头垂下一片绿色腐朽的木制屋顶。

[ˈɑːbvɪəsli] , [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈsiːkɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði]
Obviously , the tide was rising ; and , after seeking vainly to peer through the
明显地 , 这 潮 曾是 上升 ; 和 , 后 寻求 徒劳地 到 同伴 通过 这

[fɑːɡ] [ə'hed] ,
fog ahead ,
多雾路段 前方 ,

显然，潮水正在上涨；在徒劳地试图透过前方的浓雾向外望去之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] [ə'gen] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] [ˈnɪrli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he turned and descended the steps again , finding himself now nearly up to his
他 转向 和 下降 这 步骤 再次 , 寻找 他自己 现在 几乎 向上 到 他的

[ˈɑːrm,pɪts][ɪn][ˈwɔːtər] .
armpits in water .
腋窝 在 水 .

他转身再次走下台阶，发现自己几乎已经没过了腋窝。

[hiː; hi][dʒʌst] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ɡet][ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sluːs] [ɡert] [wɪ'ðəʊt] [ˈæktʃuəli] [səb'məːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
He just managed to get in under the sluice gate without actually submerging his
他 只是 管理 到 得到 在 在下面 这 水闸 门 没有 实际上 沉没 他的

[hed] ,
head ,
头 ,

他设法从水闸下方钻了进去，但头部没有完全浸入水中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [brɪk] ['tʌn(ə)] .
and to regain the brick tunnel .
和 到 恢复 这 砖 隧道 .

并重新夺回砖砌隧道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [ɡert] ,
He paused for a moment , hoping to be able to lower the gate ,
他 暂停 为了 一个 片刻 , 希望 到 是 有能力的 到 降低 这 门 ;
他停顿了一会儿, 希望能把大门放下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæpə'ræɪtəs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
but the apparatus was out of his reach ,
但 这 设备 曾是 出去 的 他的 抵达 ;
但那台仪器超出了他的够不着范围。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][[mə'hɪpjuleɪtɪŋ]][aɪ 'tiː] .
and he had nothing to stand upon to aid him in manipulating it .
和 他 有 没有什么 到 站立 之上 到 援助 他 在 操纵 它 .
他没有任何可以依靠的东西来帮助他操纵它。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪntɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [naʊ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən]['dræɡən] .
Three or four inches of water now flooded the cave of the golden dragon .
三 或者 四 英寸 的 水 现在 被淹 这 洞穴 的 这 金的 龙 .
金龙洞穴里现在积水三四英寸深。

[mæks] [pʊld] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'laːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
Max pulled the keys from his pocket , and unlocked the door at the foot
最大限度 拉 这 钥匙 从 他的 口袋 , 和 已解锁 这 门 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
of the steps .
的 这 步骤 .

马克斯从口袋里掏出钥匙, 打开了台阶下的门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['restɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektɪk] [læmp][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ebəni] [teɪblz] ,
He turned , resting the electric lamp upon one of the little ebony tables ,
他 转向 , 休息 这 电的 灯 之上 一 的 这 小的 乌木 表格 ,
他转过身, 把电灯放在一张小乌木桌上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['helən] - , ['kæərɪd] [hɜːr; hər][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
and lifting Helen Cumberly , carried her half - way up the steps ,
和 举重 海伦 - , 携带 她 一半 - 方式 向上 这 步骤 ,
然后抱起海伦·坎伯利, 把她抱到台阶一半的位置。

[di'pɔːzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
depositing her there with her back to the wall .
存款 她 那里 和 她 后退 到 这 墙 .
把她扔在那里, 让她背靠着墙。

[hiː; hi] ['stæɡərd] [daʊn] [ə'ɡen] ; [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ;
He staggered down again ; his remarkable physical resources were at an end ;
他 交错 向下 再次 ; 他的 卓越 身体的 资源 是 在 一个 结尾 ;
他再次踉跄倒地; 他惊人的体力已经耗尽了;

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðəz] [wɜːrk][tuː; tə] ['reskjuː] ['mɪsɪz] . [lɜː'uː] .
it must be another's work to rescue Mrs . Leroux .
它 必须 是 另一个的 工作 到 救援 太太 . 勒鲁 .
营救勒鲁夫人一定是别人的职责。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] - , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He stooped over Gianapolis , and turned his head .
他 弯腰 超过 - , 和 转向 他的 头 .
他俯身看向吉安纳波利斯, 然后转过头去。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [aɪz] [ɡleəd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['deθli] .
The crooked eyes glared up at him deathly .
这 歪 眼睛 怒目而视 向上 在 他 致命的 .

那双歪斜的眼睛恶狠狠地瞪着他。

“ [meɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **May the good God forgive you , ” he whispered .**
“ 可能 这 好的 上帝 原谅 你 , ” 他 低声说道 .
“愿上帝宽恕你,”他低声说道。

“ [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **You tried to make your peace with Him .**
“ 你 尝试 到 制作 你的 和平 和 他 .
你曾试图与他和解。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌfld] [bloʊz] [brɪ'ɡæən][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The sound of muffled blows began to be audible from the head of the**
“ 这 声音 的 闷音 打击 开始 到 是 可听见的 从 这 头 的 这
[steps] .
steps .
步骤 .
“从台阶顶端开始传来闷闷的击打声。”

[mæks] ['stæɡərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdrægən] .
Max staggered out of the cave of the golden dragon .
最大限度 交错 出去 的 这 洞穴 的 这 金的 龙 .
马克斯踉跄着走出了金龙洞穴。

[ə; eɪ] [slart] ['freʃnəs] [ænd; ænd] ['dæmpnəs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['ætməsfɪr] ,
A slight freshness and dampness was visible in its atmosphere ,
一个 轻微 新鲜 和 潮湿 曾是 可见的 在 它是 气氛 ,
空气中弥漫着一丝清新湿润的气息。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['gəːɡlɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [broʊk] [ɪts] ['hevi] ['stɪlnəs] .
and the gentle gurgling of water broke its heavy stillness .
和 这 温和的 淙淙 的 水 打破 它是 重的 寂静 .
潺潺的流水声打破了沉寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kwɑːləti] [kʌm] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] , ['streɪndʒli] , [æən; ən][oʊld][ˈkwɑːləti]
There was a new quality come into it , and , strangely , an old quality
那里 曾是 一个 新的 质量 来 进入 它 , 和 , 奇怪的 , 一个 老的 质量
[ɡɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
gone out from it .
已消失 出去 从 它 .
它获得了一种新的品质，奇怪的是，它失去了一种旧的品质。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] — [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] —
As he lifted the lamp from the table — now standing in slowly moving water —
作为 他 抬起 这 灯 从 这 桌子 — 现在 常设 在 缓慢地 移动 水 —
[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋɡər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈdrægən][hiː; hi][hæd; həd]
the place seemed no longer to be the cave of the golden dragon he had
这 地方 似乎 不 更长 到 是 这 洞穴 的 这 金的 龙 他 有
[noʊn]
known
已知
当 he 从桌上拿起灯时——灯现在静静地立在缓缓流动的水中——这里似乎不再是他所熟知的金龙洞穴了.....

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][əˈpɑːn][ðə; ði]
He mounted the steps again , with difficulty , resting his shaking hands upon the
他 安装 这 步骤 再次 , 和 困难 , 休息 他的 摇晃 双手 之上 这
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

他再次艰难地爬上台阶，颤抖的双手扶着墙壁。

[ˈʃætərɪŋ] [bloʊz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [əˈbʌv] .
Shattering blows were being delivered upon the door , above .
破碎 打击 是 存在 发表 之上 这 门 , 多于 .

门上方正遭受猛烈的撞击。

“ [ˈdʌnbɑːr] !
“ Dunbar !
“ 邓巴 !

“邓巴！

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈfiːbli] , [ˈstepɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈhelən] - , [wer] [fiː; ji] [leɪ] .
“ he cried feebly , stepping aside to avoid Helen Cumberly , where she lay .
“ 他 哭 虚弱地 , 步进 旁边 到 避免 海伦 - , 在哪里 她 躺 .

他虚弱地哭着，侧身避开躺在地上的海伦·坎伯利。

“ [ˈdʌnbɑːr] ! “ . . .
“ Dunbar ! “ . . .
“ 邓巴 ! “ . . .

“邓巴！ ”.....

[ˌeks ˈel]
XL
XL

XL

[ˈdɑːn]
DAWN
黎明

黎明

[æt; ət][ðə; ði] [nəʊə]
AT THE NORE
在 这 诺尔

在诺尔

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [pəˈliːs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfloʊtɪŋ] , [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,
The river police seemed to be floating , suspended in the fog ,
这 河 警察 似乎 到 是 漂浮的 , 暂停 在 这 多雾路段 ,
河警们仿佛漂浮在雾中，悬浮在空中。

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [bɪˈniːθ] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
which now was so dense that the water beneath was invisible .
哪个 现在 曾是 所以 稠密 那 这 水 下面 曾是 无形的 .

现在水体密度非常高，以至于下面的水都看不见了。

[ɪnˈspektər] [ˈrɒdʒəz] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
Inspector Rogers , who was in charge ,
检查员 罗杰斯 , WHO 曾是 在 收费 ,

负责此案的罗杰斯督察

[ˈfɑːsənd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈkɑːləɹ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈstriŋə] , [ðə; ði] [ˈskaːtlənd]
fastened up his coat collar about his neck and turned to Stringer , the Scotland
系紧 向上 他的 外套 衣领 关于 他的 脖子 和 转向 到 弦乐 , 这 苏格兰
[jɑːrd][mæn] ,
Yard man ,
院子 男人 ,

他拉好外套领子，转向苏格兰场的斯特林格。

[huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtə] [ˈgluːmɪli] [ˈsaɪlənt] .
who sat beside him in the stern of the cutter gloomily silent .
WHO 卫星 旁 他 在 这 船尾 的 这 刀具 阴郁地 沉默的 .

坐在他身旁船尾的那个人，沉默而阴郁。

“ [ˈtaɪmz] [ˈweɪŋ] [ɑːn] , ” [sed] [ˈrɒdʒəz] ,
“ **Time's wearing on ,** ” **said Rogers ,**
“ 时间 穿着 在 , ” 说 罗杰斯 ,

“时间过得真快,”罗杰斯说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ]
and his voice was muffled by the fog as though he were speaking
和 他的 嗓音 曾是 闷音 经过 这 多雾路段 作为 尽管 他 是 请讲

[frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd][ə; eɪ][bɑːks] .
from inside a box .
从 里面 一个 盒子 .

他的声音被雾气笼罩，听起来像是从箱子里说话一样含糊不清。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [hɪt] . ”
“ **There must be some hitch .** ”
“ 那里 必须 是 一些 拴住 . ”

“肯定出了什么问题。”

“ [wɜːrk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , ” [sed] [ðə; ði][siː] . [aɪ] . [diː] . [mæn] [ˈgrʌfli] .
“ **Work it out for yourself ,** ” **said the C . I . D . man gruffly .**
“ 工作 它 出去 为了 你自己 , ” 说 这 C . 我 . D . 男人 粗声粗气地 .

“你自己去算吧,”刑事调查员粗声粗气地说。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ɡloʊb] [roʊd] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] - ,
“ **We know that the office in Globe Road belongs to Gianapolis ,**
“ 我们 知道 那 这 办公室 在 地球 路 属于 到 - ,

“我们知道位于环球路的办公室属于吉安纳波利斯公司，

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌp] [iːst]
and according to the Eastern Exchange he was constantly ringing up East
和 根据 到 这 东 交换 他 曾是 不断地 铃声 向上 东方
- ;
39951 ;
- ;

据东部交易所称，他一直在拨打东部39951号电话；

[ðæts] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [ʌv; əv][ˈkæn] - [sə] [kənˈseɪnz] .
that's the warehouse of Kan - Suh Concessions .
那就是 这 仓库 的 坎 - 徐 让步 .

那是 Kan-Suh Concessions 的仓库。

[hiː; hi][ˈɡæərəʒɪz][hɪz; ɪz][kɑːr][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [ˈwerhaʊs] ,
He garages his car next door to the said warehouse ,
他 车库 他的 车 下一个 门 到 这 说 仓库 ,

他把车停在仓库隔壁的车库里。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [skaʊts] ['fɑːləʊ] - [ænd; ənd][mæks][frʌm; frəm] [ˌpɪkəˈdɪli]
and to - night our scouts follow Gianapolis and Max from Piccadilly
和 到 - 夜晚 我们的 侦察兵 跟随 - 和 最大限度 从 皮卡迪利
[ˈsɜːrkəs][tuː; tə][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][ˈsteɪ(ə)n] ,
Circus to Waterloo Station ,
马戏团 到 滑铁卢 车站 ,
今晚, 我们的侦察兵将跟踪吉安纳波利斯和马克斯从皮卡迪利广场到滑铁卢车站。

[wer] [ðeɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði][ˈtæksɪ][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] - - [ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] .
where they discharge the taxi and pick up Gianapolis ' limousine .
在哪里 他们 释放 这 出租车 和 挑选 向上 - - 豪华轿车 .
他们在那里卸下出租车, 然后接上吉安纳波利斯的豪华轿车。

[stiːl] ['fɑːləʊd] , [ðeɪ] [draɪv] — [wer] ?
Still followed , they drive — where ?
仍然 随后 , 他们 驾驶 — 在哪里 ?
他们仍然被跟踪, 然后开车——去哪儿?

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrf] [ˈjɑːndər] !
Straight to the garage at the back of that wharf yonder !
直的 到 这 车库 在 这 后退 的 那 码头 远处 !
直接去那边码头后面的车库!

['niːðər] - , [mæks] , [nɔːr][ðə; ði] [ˌʃoʊˈfɜːr] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .
Neither Gianapolis , Max , nor the chauffeur come out of the garage .
两者都不 - , 最大限度 , 也不 这 司机 来 出去 的 这 车库 .
吉安纳波利斯、马克斯和司机都没有从车库里出来。

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [stiːl] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][ɪn][æt; ət] [wʌns] ,
I said , and I still say , that we should have broken in at once ,
我 说 , 和 我 仍然 说 , 那 我们 应该 有 破碎的 在 在 一次 ,
我说过, 而且现在仍然认为, 我们应该立即破门而入。

[bʌt; bət] [ˈdʌnbɑːr] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌpɪɡˈhedɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [mæks] [ɪz][ə; eɪ] [tɪn] [gɔːd] . " . . .
but Dunbar was always pigheaded , and he thinks Max is a tin god : " . . .
但 邓巴 曾是 总是 固执的 , 和 他 思考 最大限度 是 一个 锡 上帝 . " . . .
但邓巴一向固执己见, 他认为麦克斯是个神仙。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm] [mæks] , " [sed] [ˈrɒdʒəz] ;
" Well , there's no sign from Max , " said Rogers ;
" 出色地 , 有 不 符号 从 最大限度 , " 说 罗杰斯 ;
“嗯, Max那边没有任何消息,”罗杰斯说;

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ɑːnt] [ten] [ˌjɑːdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɔːrf] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
" and as we aren't ten yards above the wharf , we cannot fail to hear the
" 和 作为 我们 不是 十 码 多于 这 码头 , 我们 不能 失败 到 听到 这
[ˈsɪɡnəl] .
signal .
信号 .
“而且我们离码头不到十码, 所以我们不可能听不到信号。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ]
For my part I never noticed anything suspicious , and never had anything
为了 我的 部分 我 绝不 注意到 任何事物 可疑的 , 和 绝不 有 任何事物
[rɪˈpɔːrtɪd] ,
reported ,
据报道 ,
就我而言, 我从未注意到任何可疑之处, 也从未收到任何相关报告。

[ə'baʊt] [ðɪs] [ˈdʒɪndʒər][fɜːrm] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [swel] [dəʊp] - [ʃɑːp] [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [kæn; kən]
about this ginger firm , and where the swell dope - shop I've heard about can
关于 这 姜 公司 , 和 在哪里 这 膨胀 太棒了 - 店铺 我已经 听到 关于 能
[biː; bi][ˈsɪtʃuəɪtɪd] , [biːts] [em 'iː] .
be situated , beats me .
是 位于 , 节拍 我 .
关于这家生姜公司, 以及我听说的那家很棒的毒品店在哪里, 我一无所知。

[aɪ 'tiː] [kɑːnt] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pleɪs] ,
It can't very well be UNDER the place ,
它 不能 非常 出色地 是 在下面 这 地方 ,
它不太可能在那个地方的下面,
[ɔːr][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [brɪ'loʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈrɪvər] ! "
or it would be below the level of the blessed river ! "
或者 它 会 是 以下 这 等级 的 这 蒙福 河 ! "
否则它就会低于那条圣河的水位!

" [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [meɪks] [em 'iː] [sɪk] ! " [graʊld] [ˈstrɪŋər] .
" This waiting makes me sick ! " growled Stringer .
" 这 等待 制作 我 生病的 ! " 咆哮 弦乐 .
“这种等待真让我恶心!”斯特林格低声咆哮道。

" [ɪf] [aɪ] [ˈʌndər'stænd] [ə'reɪt] — [ænd; ənd][aɪm][nɔːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈwɪmɪn]
" If I understand aright — and I'm not sure that I do — there are two women
" 如果 我 理解 好的 — 和 我是 不是 当然 那 我 做 — 那里 是 二 女性
[tʌkt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] " — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈeɪmləsli] [ˈɪntuː]
tucked away there somewhere in that place " — he jerked his thumb aimlessly into
塞进去 离开 那里 某处 在 那 地方 " — 他 猛地一抖 他的 拇指 漫无目的地 进入
[ðə; ði] [fɑːg] ;
the fog ;
这 多雾路段 ;
“如果我理解正确的话——虽然我不确定我是否理解正确——那里某个地方藏着两个女人”——他漫无目的地用拇指指了指雾气;

" [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæŋɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [men][ɪn] [ˈjaːdz] , [ɪn] [ˈdɔːweɪz] ,
" and here we are hanging about with enough men in yards , in doorways ,
" 和 这里 我们 是 绞刑 关于 和 足够的 男人 在 码 , 在 门口 ,
“而我们却在这里, 这么多男人聚集在院子里、门口, 闲逛着,

[brɪ'haɪnd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈfriːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] , [tuː; tə][reɪd][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ! "
behind walls , and freezing on the river , to raid the Houses of Parliament ! "
在后面 墙壁 , 和 冷冻 在 这 河 , 到 袭击 这 房屋 的 议会 ! "
躲在城墙后, 在冰天雪地的河面上, 也要突袭议会大厦!

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [get][ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [brɪ'fɔːr] [mæks] [wʌz; wəz]
" It's a pity we didn't get the word from the hospitals before Max was
" 它是 一个 遗憾 我们 没有 得到 这 单词 从 这 医院 前 最大限度 曾是
[ˈæktʃuəli] [ɪn'saɪd] ,
actually inside ,
实际上 里面 ,
“很遗憾, 在马克斯真正入院之前, 我们没有从医院得到通知。”

" [sed] [ˈrɒdʒəz] .
" said Rogers .
" 说 罗杰斯 .
罗杰斯说道。

“ [fɔːr; fər] [θri:] [ˈwelθi] [ˈleidɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [θri:] [ˈpʌblɪk] [ˈhɒspɪtlz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
“ **For three wealthy ladies to be driven to three public hospitals in a sort of**
“ 为了 三 富裕 女士们 到 是 驱动 到 三 民众 医院 在 一个 种类 的
[ˈsemi] - [ˈkɑːnfəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
semi - conscious condition ,
半 - 有意识的 状况 ,

“三位富有的女士在半昏迷状态下被送往三家公立医院，

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [ˈɪznt] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
with symptoms of opium , on the same evening isn't natural .
和 症状 的 鸦片 , 在 这 相同的 晚上 不是 自然的 .

当晚出现鸦片中毒症状是不正常的。

[aɪ ˈti:] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][den] [hæz; həz] [ʌnˈlɒʊdɪd] !
It points to the fact that the boss of the den has UNLOADED !
它 积分 到 这 事实 那 这 老板 的 这 丹 有 卸载 !

这表明，巢穴的老大已经卸下了重担！

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈθɔːtf(ə)] [wer] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ˈklaɪənts][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrɪnd] ,
He's been thoughtful where his lady clients were concerned ,
他是 到过 周到 在哪里 他的 女士 客户 是 担心的 ,

他对待女客户一直很体贴。

[bʌt; bət] [ˈprɔːbəbli] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [ˈsɪmpli] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ɪft] [fɔːr; fər]
but probably the men have simply been kicked out and left to shift for
但 大概 这 男人 有 简单地 到过 踢 出去 和 左边 到 转移 为了
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

但很可能这些人只是被赶了出来，被迫自谋生路。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] [kənˈfɜːrmd] . “
If we only knew one of them it might be confirmed . ”
如果 我们 仅有的 知道 一 的 他们 它 可能 是 确认的 . ”

如果我们知道其中任何一个人的信息，或许就能证实这件事了。

“ [ɪts] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] , [nəʊ] , “ [graʊld] [ˈstrɪŋər] .
“ **It's not worth worrying about , now , ” growled Stringer** .
“ 它是 不是 值得 令人担忧 关于 , 现在 , “ 咆哮 弦乐 .

“现在担心也没用了，”斯特林格低声说道。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
“ **Let's have a look at the time** .
“ 我们来吧 有 一个 看 在 这 时间 .

“我们来看看时间。”

“ [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [tʌgd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
“ **He fumbled inside his overcoat and tugged out his watch** .
“ 他 笨手笨脚 里面 他的 大衣 和 拉扯 出去 他的 手表 .

他摸索着从外套里掏出手表。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [laɪt] , “ [sed] [ˈrɒdʒəz] , [ænd; ənd] [foʊn] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɪk] [tɔːrtʃ] [əˈpaːn]
“ **Here's a light , ” said Rogers , and shone the ray of an electric torch upon**
“ 这里是 一个 光 , “ 说 罗杰斯 , 和 闪耀 这 射线 的 一个 电的 火炬 之上
[ðə; ði] [waːtʃ] - [feɪs] .
the watch - face .
这 手表 - 脸 .

“这里有一束光，”罗杰斯说着，用手电筒的光束照向表盘。

“ [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [tuː; tə] - [θri:] , “ [ˈgrʌmbld] [ˈstrɪŋər] .
“ **A quarter - to - three , ” grumbled Stringer** .
“ 一个 四分之一 - 到 - 三 , “ 咕哝 弦乐 .

“差一刻三点，”斯特林格咕哝道。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['mɜːrdər] ['gʊʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . ” . . .
“ There may be murder going on , and here we are : ” : : :
“ 那里 可能 是 谋杀 去 在 , 和 这里 我们 是 : ” : : :
“可能正在发生谋杀案，而我们却在这里。”.....

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klæməɹ] [ə'rouz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] , [nɪr] [baɪ] ; [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [sledʒ] -
A sudden clamor arose upon the shore , near by ; a sound as of sledge -
一个 突然 叫器 出现 之上 这 支撑 , 靠近 经过 ; 一个 声音 作为 的 雪橇 -
[ˈhæməɹz] [æt; ət][wɜːrk] .
hammers at work .
锤子 在 工作 .

岸边不远处突然传来一阵喧闹声，像是大锤敲击的声音。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðɪs] [pɪrst] [ˈʃrɪli] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [ˈwɪs(ə)l] .
But above this pierced shrilly the call of a police whistle .
但 多于 这 穿孔 尖锐地 这 称呼 的 一个 警察 哨 .
但就在这时，刺耳的警笛声响起。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [snæpt] [ˈrɒdʒəz] , [ˈliːpɪŋ] [ʌp] .
“ What's that ? ” snapped Rogers , leaping up .
“ 是什么 那 ? ” 啪啪 罗杰斯 , 跳跃 向上 .
“那是什么？”罗杰斯猛地跳起来，厉声问道。

“ [stænd][baɪ][ðer; ðər] !
“ Stand by there !
“ 站立 经过 那里 !

“待在那里！ ”

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [gruː] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ;
“ The sound of the whistle grew near and nearer ;
“ 这 声音 的 这 哨 生长 靠近 和 更近 ;
哨声越来越远；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðæt] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] [ˈsəʊəɹbi] — [heɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [faːg] .
then came a voice — that of Sergeant Sowerby — hailing them through the fog .
然后 来了 一个 嗓音 — 那 的 军士 索尔比 — 欢呼 他们 通过 这 多雾路段 .
这时，一个声音传来——是索尔比中士的声音——穿过浓雾向他们喊话。

“ [ˈdʌŋbəːrz] [ɪn] !
“ DUNBAR'S IN !
“ 邓巴的 在 !

“邓巴入选！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gæŋ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !
But the gang have escaped !
但 这 帮派 有 逃脱 !

但是这伙人已经逃脱了！

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɔʊtər] [ˈɔːnt] [ˈtwenti] [ˈjaːdz] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ” . .
They've got to a motor launch twenty yards down , on the end of the creek ” . .
他们有 得到 到 一个 发动机 发射 二十 码 向下 , 在 这 结尾 的 这 溪 ” . .
.
:
.

他们已经到达了20码外的小溪尽头的一艘机动艇.....

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [pə'liːs] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
But already the police boat was away .
但 已经 这 警察 船 曾是 离开 .
但警艇已经开走了。

“ [let] [hɜ:r; hər][gʊʊ] !
“ Let her go !
“ 让 她 去 !

“让她走!

“ [ˈʃaʊtɪd] [ˈrɒdʒəz] — “ [kloʊz] [ɪnˈʃɔ:r] !
“ shouted Rogers — “ close inshore !
“ 喊叫 罗杰斯 — “ 关闭 近岸 !

“罗杰斯喊道——“近岸! ”

[ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈlʊkʌʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌtər] , [bɔɪz] !
Keep a sharp lookout for a cutter , boys !
保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 一个 刀具 , 男孩们 !

伙计们, 小心别被割伤!

“ [ˈstriŋər] , [əˈraʊzd] [naʊ] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪtmənt] , [went] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ,
“ Stringer , aroused now to excitement , went blundering forward through the fog ,
“ 弦乐 , 被唤醒 现在 到 激动 , 去 笨拙 向前 通过 这 多雾路段 ,
[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .

joining the men in the bows .
加入 这 男人 在 这 弓 .

“斯特林格此刻兴奋起来, 跌跌撞撞地穿过浓雾向前走去, 加入了船头的士兵们。

[fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] , [ðə; ði] [ˈdæmnəbl] , [ˈjeləʊ] [mɪst] [ðæt]
Four pairs of eyes were peering through the mist , the damnable , yellow mist that
四 对 的 眼睛 是 窥视 通过 这 薄雾 , 这 该死的 , 黄色的 薄雾 那
[veɪld] [ɔ:l] [θɪŋz] .
veiled all things .
含蓄 全部 事物 .

四双眼睛透过迷雾凝视着, 那该死的黄色迷雾笼罩着一切。

“ [kɜ:rs] [ðə; ði] [fɑ:g] ! “ [sed] [ˈstriŋər] ; “ [ɪts] [dʒʌst][ˈaʊər; ɑ:r] [dæm] [lʌk] ! “
“ Curse the fog ! “ said Stringer ; “ it's just our damn luck ! “
“ 诅咒 这 多雾路段 ! “ 说 弦乐 ; “ 它是 只是 我们的 该死 运气 ! “

“该死的雾!”斯特林格说, “我们真是倒霉透了! ”

“ [ˈkʌtər] - [hɔɪ] ! “ [bɔ:ld] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ Cutter ' hoy ! “ bawled a man at his side suddenly ,
“ 刀具 - 霍伊 ! “ 嚎陶大哭 一个 男人 在 他的 边 突然 ,

“快点!”他身旁的人突然大喊道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [pəˈli:s] [mɔ:r] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
one of the river police more used to the mists of the Thames .
一 的 这 河 警察 更多的 用过的 到 这 薄雾 的 这 泰晤士河 .

其中一位是泰晤士河上的水警, 他更习惯于泰晤士河上的雾气。

“ [ˈkʌtər] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][baʊ; boʊ] , [sɜ:r] ! “
“ Cutter on the port bow , sir ! “
“ 刀具 在 这 港口 弓 , 先生 ! “

“长官, 左舷前方有一艘快艇! ”

“ [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn] [saɪt] , “ [ˈʃaʊtɪd] [ˈrɒdʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɜ:rn] ; “ [dʌʊnt] [lu:z] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
“ Keep her in sight , “ shouted Rogers from the stern ; “ don't lose her for
“ 保持 她 在 视线 , “ 喊叫 罗杰斯 从 这 船尾 ; “ 不 失去 她 为了

[jɔ:r; jər][laɪvz; lɪvz] !
your lives !
你的 生活 !

“一定要让她保持在视线范围内,”罗杰斯从船尾喊道; “千万别让她跟丢了! ”

“ [ˈstriŋər] , [æt; ət] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl] [ʌv; əv] [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] ,
“ Stringer , at imminent peril of precipitating himself into the water ,
“ 弦乐 , 在 迫在眉睫 危险 的 沉淀 他自己 进入 这 水 ,

“斯特林格眼看就要跳入水中,

[wʌz; wəz] ['kreɪnɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ˈʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːtɪd] .
was craning out over the bows and staring until his eyes smarted .
曾是 起重机 出去 超过 这 弓 和 凝视 直到 他的 眼睛 聪明 .
他伸长脖子探出船头，盯着看，直到眼睛都疼了。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkəʊt] .
“ Don't you see her ? ” said one of the men on the lookout .
“ 不 你 看 她 ? ” 说 一 的 这 男人 在 这 瞭望台 .
“你没看见她吗？ ”一名放哨的男子说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [noʊ] [laɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv]
“ She carries no lights , of course , but you can just make out the streak of
“ 她 携带 不 灯 , 的 课程 , 但 你 能 只是 制作 出去 这 条纹 的
[hɜːr; həɹ] [weɪk] .
her wake .
她 唤醒 .
“她当然没有携带任何灯光，但你还是能看出她留下的痕迹。”

“ [ˈhɑːrdər] , [ˈhɑːrdər][stɛəd] ['strɪŋər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['laɪtər] [smʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]
“ Harder , harder stared Stringer , and now a faint , lighter smudge in the blackness
“ 更难 , 更难 凝视 弦乐 , 和 现在 一个 头晕的 , 打火机 弄脏 在 这 黑
,
,
“更加用力，更加用力地盯着，”斯特林格盯着，现在黑暗中出现了一抹淡淡的、较浅的污迹。

[əˈhed] [ænd; ənd] [brɪˈloʊ] , [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪtˈself][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈræpɪdli] ['trævlɪŋ]
ahead and below , proclaimed itself the wake of some rapidly traveling
前方 和 以下 , 宣布 本身 这 唤醒 的 一些 快速 旅行
[krɑːft] .
craft .
工艺 .
前方和下方，显示着某个快速飞行的船只的尾迹。

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; həɹ]['moʊtər] ! ” [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .
“ I can hear her motor ! ” said another voice .
“ 我 能 听到 她 发动机 ! ” 说 其他 嗓音 .
“我能听到她的引擎声！ ”另一个声音说道。
['strɪŋər] [brɪˈgæən] , [naʊ] , [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Stringer began , now , also to listen .
弦乐 开始 , 现在 , 还 到 听 .

这时，斯特林格也开始倾听起来。
['mʌfld] ['saɪərɪnz][wɜːr; wər] ['hʊtɪŋ] ['dɪzˌmæli] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['laɪmhɑːs] [rɪːt] ,
Muffled sirens were hooting dismally all about Limehouse Reach ,
闷音 警报器 是 倒彩 令人沮丧地 全部 关于 莱姆豪斯 抵达 ,
莱姆豪斯湾周围到处都传来低沉凄厉的警报声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['rændəm] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]
and he knew that this random dash through the night was fraught with
和 他 知道 那 这 随机的 短跑 通过 这 夜晚 曾是 充满危机 和
[ɪkˈstriːm] ['deɪndʒər] ,
extreme danger ,
极端 危险 ,
他知道，这种仓促的夜间出行充满了极大的危险。

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [kənˈdʒestɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['haɪweɪ] .
since this was a narrow and congested part of the great highway .
自从 这 曾是 一个 狭窄的 和 拥堵 部分 的 这 伟大的 公路 .
因为这是这条大公路上狭窄拥挤的一段。

[bʌt; bət] , [ˈlɪs(ə)n][æz; əz][hi; hi] [maɪt] , [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [saʊndz] [rɪˈfɜ:rd] [tu; tə] .
But , listen as he might , he could not detect the sounds referred to .
但 , 听 作为 他 可能 , 他 可以 不是 探测 这 声音 指 到 .
但是, 无论他如何仔细聆听, 都无法听到所指的声音。

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] - [ˈsaɪrən][roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm] .
The brazen roar of a big steamer's siren rose up before them .
这 厚颜无耻 吼 的 一个 大的 - 警笛 玫瑰 向上 前 他们 .
一艘大型轮船的刺耳汽笛声在他们面前响起。

[ˈrɒdʒəz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtər] [ˈɑ:rpli] [tu; tə] [ˈstɑ:rbərd] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ˈslækən]
Rogers turned the head of the cutter sharply to starboard but did not slacken
罗杰斯 转向 这 头 的 这 刀具 尖锐地 到 右舷 但 做过 不是 放松
[spi:d] .
speed .
速度 .
罗杰斯猛地将快艇的船头向右舷转向, 但没有减速。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [rɔ:r] [gru:] [di:pər] , [gru:] [ˈlaʊdər] .
The continuous roar grew deeper , grew louder .
这 连续的 吼 生长 更深 , 生长 更大声 .
持续不断的轰鸣声越来越低沉, 越来越响亮。

“ [ˈɑ:rp] [ˈləkaʊt] [ðer; ðər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜ:rn] .
“ Sharp lookout there ! ” cried the inspector from the stern .
“ 锋利的 瞭望台 那里 ! ” 哭 这 检查员 从 这 船尾 .
“注意观察!”船尾的检查员喊道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈbaʊz, ˈboʊz] [ʌpˈrəɪz] [ə; eɪ] [blæk] [mæs] .
Suddenly over their bows uprose a black mass .
突然 超过 他们的 弓 玫瑰 一个 黑色的 大量的 .
突然, 船头上方升起一团黑影。

“ [maɪ][gɔ:d] ! ” [kraɪd] [ˈstrɪŋər] ,
“ My God ! ” cried Stringer ,
“ 我的 上帝 ! ” 哭 弦乐 ,
“我的天哪!”斯特林格喊道。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzd] [ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [ˈhoʊpɪŋ] [tu; tə] [fend] [ɔ:f] [ðæt] [ˈdʒaɪənt] [ˈmenəs] .
and fell back with upraised arms as if hoping to fend off that giant menace .
和 跌倒 后退 和 抬起 武器 作为 如果 希望 到 挡 离开 那 巨大的 威胁 .
然后他举起双臂向后倒去, 仿佛希望抵挡住那个巨大的威胁。

[hi; hi] [lɜ:tʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌtər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [daɪˈvɜ:rtɪd] [ˈɑ:rpli] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] ,
He lurched , as the cutter was again diverted sharply from its course ,
他 踉跄了一下 , 作为 这 刀具 曾是 再次 改道 尖锐地 从 它是 课程 ,
他踉跄了一下, 因为快艇再次猛地偏离了航线。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [ˈlaɪnər] ,
and must have fallen under the very bows of the oncoming liner ,
和 必须 有 倒下 在下面 这 非常 弓 的 这 即将到来的 衬垫 ,
一定是落入了驶来的轮船的船头正下方。

[hæd; həd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləkʌʊts] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm]
had not one of the lookouts caught him by the collar and jerked him
有 不是 一 的 这 瞭望台 捕捉 他 经过 这 衣领 和 猛地一抖 他
[ˈɑ:rpli] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .
sharply back into the boat .
尖锐地 后退 进入 这 船 .
幸亏有个瞭望员一把揪住他的衣领, 把他猛地拽回船上。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɜ:rst] [aʊt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
A blaze of light burst out over them ;
一个 火焰 的 光 爆裂 出去 超过 他们 ;
一道耀眼的光芒在他们头顶迸发而出，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kən'fliktɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [reɪzd] [wʌn][ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
and there were conflicting voices raised one in opposition to another .
和 那里 是 冲突 声音 提高 一 在 反对 到 其他 .
各种相互矛盾的声音此起彼伏，彼此对立。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
Above them all ,
多于 他们 全部 ;
凌驾于他们之上，

[i:v(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [skru:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki]
even above the beating of the twin screws and the churning of the inky
甚至 多于 这 殴打 的 这 双 螺丝 和 这 搅拌 的 这 墨色
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,
甚至盖过了双螺旋桨的轰鸣和墨色水流的翻腾，

[ə'rouz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:fɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] .
arose that of an officer from the bridge of the steamer .
出现 那 的 一个 官 从 这 桥 的 这 汽船 .
一名来自轮船驾驶台的军官的声音响起。

“ [wer] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [hel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðɪs] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] ;
“ **Where the flaming hell are YOU going ?** ” **inquired this stentorian voice** ;
“ 在哪里 这 炽盛 地狱 是 你 去 ? ” 询问 这 洪亮的 嗓音 ;
“你到底要去哪儿？”一个洪亮的声音问道；

“ ['hævnt] [ju:; jʊ][gɔ:t] ['eni] ['blæstɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] ” . . .
“ **haven't you got any blasted eyes and ears** ” . . .
“ 还没有 你 得到 任何 炸毁 眼睛 和 耳朵 ” . . .
“你难道没有眼睛和耳朵吗？”

[haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪnər][roʊd][ðə; ði] [pə'li:s] [boʊt] ; [daʊn] [ʃi:; ʃɪ] [plʌndʒd] [ə'gen] ,
High on the wash of the liner rode the police boat ; down she plunged again ,
高的 在 这 洗 的 这 衬垫 骑 这 警察 船 ; 向下 她 暴跌 再次 ,
警艇乘着邮轮激起的波浪高高地漂去；它又一次俯冲下去。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][roʊl] ['perələsli] ; [ʌp] [ə'gen] — ['swɪmɪŋ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə'pɑ:n] ['frɔ:θɪŋ] [mɪlk]
and began to roll perilously ; up again — swimming it seemed upon frothing milk
和 开始 到 卷 危险地 ; 向上 再次 — 游泳 它 似乎 之上 起泡 牛奶
.
:
.
然后开始危险地翻滚；又浮了起来——仿佛在泡沫牛奶上游泳。

[ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['belz] , [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃɜ:rnɪŋ] [skru:z] [daɪd] , [rɪ'moʊt] ,
The clangor of bells , of voices , and of churning screws died , remote ,
这 铿锵 的 铃铛 , 的 声音 , 和 的 搅拌 螺丝 死亡 , 偏僻的 ,
[ə'stɜ:rn] .
astern .
倒车 .
钟声、人声和螺旋桨的轰鸣声渐渐消失，遥远而又在船尾。

“ [dæm] [kloʊz] [ʃeɪv] ! ” [kraɪd][ˈrɒdʒəz] .
“ **Damn close shave !** ” **cried Rogers** .
“ 该死 关闭 刮胡子 ! ” 哭 罗杰斯 .
“真是千钧一发！”罗杰斯喊道。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn] [ˈstrɪŋərz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [əˈhed] [mʌst; məst][biː; bi]
and it began to dawn upon Stringer's mind that the boat ahead must be
和 它 开始 到 黎明 之上 弦乐手的 头脑 那 这 船 前方 必须 是
[ˈɛndʒənd] [aɪˈdentɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ;
engined identically with that of the police ;
引擎 同样地 和 那 的 这 警察 ;
斯特林格开始意识到，前面那艘船的引擎一定和警船的引擎一模一样；

[fɔːr; fər] [waɪlst] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈniːðər] [dɪd] [ðeɪ] [luːz] .
for whilst they certainly gained nothing upon her , neither did they lose .
为了 而 他们 当然 获得 没有什么 之上 她 , 两者都不 做过 他们 失去 .
虽然他们肯定没有从她身上得到任何好处，但也没有失去什么。

“ [traɪ][ə; eɪ][heɪl] , ” [kraɪd][ˈrɒdʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] .
“ **Try a hail ,** ” **cried Rogers from the stern .**
“ 尝试 一个 冰雹 , ” “ 哭 罗杰斯 从 这 船尾 .
“试试下冰雹！”罗杰斯从船尾喊道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [boʊt] ! ”
“ **We may be chasing the wrong boat !** ”
“ 我们 可能 是 追逐 这 错误的 船 ! ”
“我们可能追错了方向！ ”

“ [ˈkʌtər] - [hɔɪ] ! ” [beˈləʊd] [ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [ˈstrɪŋər] , [ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **Cutter ' hoy !** ” **bellowed the man beside Stringer , using his hands in lieu of a**
“ 刀具 - 霍伊 ! ” “ 咆哮 这 男人 旁 弦乐 , 使用 他的 双手 在 代替 的 一个
[ˈmegəfoʊn] — “ [hiːv] [tuː; tə] ! ”
megaphone — “ heave to ! ”
扩音器 — “ 举 到 ! ”
“快点！”斯特林格旁边的人大声喊道，他用手代替扩音器——“快点！”

“ [ɡɪv] - [ɪm] - [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] ! - ” [dəˈrektɪd] [ˈrɒdʒəz] [əˈɡen] .
“ **Give ' em ' in the King's name ! '** ” **directed Rogers again .**
“ 给 - 呃 - 在 这 国王学院 姓名 ! - ” “ 指导 罗杰斯 再次 .
“奉国王之名，把他们交出来！”罗杰斯再次指示道。

“ [ˈkʌtər] - [hɔɪ] , ” [rɔːrd] [ðə; ði][mæn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpətɪd] [hændz] , — “ [hiːv] [tuː; tə] — [ɪn]
“ **Cutter ' hoy ,** ” **roared the man through his trumpeted hands , — “ heave to — in**
“ 刀具 - 霍伊 , ” “ 咆哮 这 男人 通过 他的 吹响号角 双手 , — “ 举 到 — 在
[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] !
the King's name !
这 国王学院 姓名 !
“快点！”那人用他那张吹着喇叭的双手吼道，“以国王的名义，快点！”

“ [ˈstrɪŋər] [ɡlɛəd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːɡ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊtər]
“ **Stringer glared through the fog , clutching at the shoulder of the shouter**
“ 弦乐 怒目而视 通过 这 多雾路段 , 紧握 在 这 肩膀 的 这 喊叫者
[ˈɔːlmoʊst] [kənˈvʌlsɪvli] .
almost convulsively .
几乎 痉挛地 .
斯特林格透过浓雾怒视着，几乎痉挛般地抓住了喊叫者的肩膀。

“ [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] , [sɜːr] , ” [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ **Take no notice , sir ,** ” **reported the man .**
“ 拿 不 注意 , 先生 , ” “ 据报道 这 男人 .
“先生，请不必理会，”那人说道。

“ [ðen] [ɪts] [ðə; ði] [ɡæŋ] ! ”
“ **Then it's the gang !**
“ 然后 它是 这 帮派 !
“那就是这伙人！ ”

” [kraɪd] [ˈrɒdʒəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜːrn] ； ” [ænd; ʌnd] [wiː; wi] [ˈhævnt] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ．
” **cried Rogers from the stern ; “ and we haven't made a mistake .**
” 哭 罗杰斯 从 这 船尾 ； ” 和 我们 还没有 制成 一个 错误 ．
“罗杰斯从船尾喊道：‘我们没有犯错。’”

[wer] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪz] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ？ ”
Where the blazes are we ？ ”
在哪里 这 火焰 是 我们 ？ ”

我们到底身处何地？

” [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈblækwɔːl] [riːtɪŋ] , [sɜːr] , ” [ˈænsər] [ˈsʌmwʌn] ．
” **Well on the way to Blackwall Reach , sir , “ answered someone .**
” 出色地 在 这 方式 到 布莱克沃尔 抵达 ， 先生 ， ” 回答 某人 ．
“先生，我正在前往黑墙湾的路上。”有人回答道。

” [fɑːg] [ˈlɪftɪŋ] [əˈhed] ． ”
” **Fog lifting ahead . “**
” 多雾路段 举重 前方 ． ”
“前方雾气散去。”

” [ɪts] [ðə; ði] [reɪn] [ðæts] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [brɪˈsaɪd] [ˈstrɪŋər] ．
” **It's the rain that's doing it , “ said the man beside Stringer .**
” 它是 这 雨 那就是 正在做 它 ， ” 说 这 男人 旁 弦乐 ．
“都是雨水的错，”斯特林格旁边的男人说道。

[ɪːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [draːp] [ʌv; ʌv] [reɪn] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; ʌv] [ˈstrɪŋərz] [hænd] ．
Even as he spoke , a drop of rain fell upon the back of Stringer's hand .
甚至 作为 他 辐 ， 一个 降低 的 雨 跌倒 之上 这 后退 的 弦乐手的手 ．
就在他说话的时候，一滴雨水落在了斯特林格的手背上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpreljʊːd] ； [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [fɔːrs] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn]
This was the prelude ; then , with ever - increasing force , down came the rain in
这 曾是 这 序幕 ； 然后 ， 和 曾经 - 增加 力量 ， 向下 来了 这 雨 在
[ˈtɒrənts] ,
torrents ,
种子 ，

这是序幕；随后，雨势越来越大，倾盆而下。

[ˈsmiəriŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɑːg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spʌndʒ]
smearing out the fog from the atmosphere , as a painter , with a sponge
涂抹 出去 这 多雾路段 从 这 气氛 ， 作为 一个 画家 ， 和 一个 海绵
，
，
，
像画家用海绵涂抹掉大气中的雾气一样，

[maɪt] [waɪp] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkænvəs] ．
might wipe a color from his canvas .
可能 擦拭 一个 颜色 从 他的 帆布 ．
可能会擦掉他画布上的某种颜色。

[bɔːŋ] [teɪlz] [ʌv; ʌv] [ˈjeləʊ] [ˈveɪpər] , [ˈtwainɪŋ] — [ˈtwainɪŋ] — [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɔɪlɪŋ] [ˈdaʊnwərd] ,
Long tails of yellow vapor , twining — twining — but always coiling downward ,
长的 尾巴 的 黄色的 汽 ， 缠绕 — 缠绕 — 但 总是 卷绕 向下 ，
[ˈfloʊtɪd] [laɪk] [sneɪks] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ；
floated like snakes about them ;
漂浮 喜欢 蛇 关于 他们 ；
长长的黄色蒸汽尾巴，缠绕着——缠绕着——但总是向下盘旋，像蛇一样在他们周围飘荡；

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈɔɪli] [ˈwɔːtərz] [ʌv; ʌv] [ðə; ði] [ˈtemz] [brɪˈkeɪm] [pɑːk] - [mɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [laɪt] ．
and the oily waters of the Thames became pock - marked in the growing light .
和 这 油腻的 水 的 这 泰晤士河 成为 麻子 - 标记 在 这 生长 光 ．
在逐渐明亮的光线下，泰晤士河油腻的水面上布满了坑坑洼洼的痕迹。

[ˈstrɪŋər] [naʊ] [kwaɪt] [ˈklɪrli] [dɪˈsə:nd] [ðə; ði] [ˈkwa:ri] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈreɪkɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmoʊtər] [ˈkʌtər] ,
Stringer now quite clearly discerned the quarry — a very rakish - looking motor cutter ,
弦乐 现在 相当 清楚地 辨别 这 采石场 — 一个 非常 浪荡子 - 寻找 发动机 刀具 ,
[ˈpeɪntɪd] [blæk] ,
painted black ,
绘 黑色的 ,

斯特林格现在很清楚地认出了目标——一台外形非常时髦的黑色电动切割机。

[ænd; ənd] [ˈspi:diŋ] [ˈsi:wərd] [əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and speeding seaward ahead of them .
和 超速 向海 前方 的 他们 .

并加速驶向大海，领先于他们。

[hi:; hi] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
He quivered with excitement .
他 颤抖 和 激动 .

他激动得浑身颤抖。

“ [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][bəʊt] ? ” [kraɪd][ˈrɒdʒəz] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kru:; ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
“ **Do you know the boat ?** ” **cried Rogers , addressing his crew in general .**
“ 做 你 知道 这 船 ? ” 哭 罗杰斯 , 解决 他的 全体人员 在 一般的 .

“你们认识这艘船吗？”罗杰斯向全体船员喊道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [rɪˈpɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] - [ɪn] - [kəˈmænd] ; “ [jɪ:z] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][em ˈi:] .
“ **No , sir ,** ” **reported his second - in - command ;** “ **she's a stranger to me .**
“ 不 , 先生 , ” 据报道 他的 第二 - 在 - 命令 ; “ 她是 一个 陌生人 到 我 .

“不，长官，”他的副手报告说，“她对我来说是个陌生人。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwər] .
They must have kept her hidden somewhere .
他们 必须 有 保留 她 隐 某处 .

他们肯定把她藏在某个地方了。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] , [ɔ:l] [dəˈrektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
“ **He turned and looked back into the group of faces , all directed toward the**
“ 他 转向 和 看起来 后退 进入 这 团体 的 面孔 , 全部 指导 朝向 这

[streɪndʒ] [kra:ft] .
strange craft .
奇怪的 工艺 .

他转过身，回头望向那群人，所有人的目光都集中在那艘奇怪的飞行器上。

“ [du:; ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?
“ **Do any of you know her ?**
“ 做 任何 的 你 知道 她 ?

你们当中有人认识她吗？

“ [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
“ **he demanded .**
“ 他 要求 .

他质问道。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhedz] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
A general shaking of heads proclaimed the negative .
一个 一般的 摇晃 的 头部 宣布 这 消极的 .

众人纷纷摇头，表示否定。

“ [bʌt; bət][jɪ:; jɪ][kæn; kən] [ɪft] , “ [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
“ **But she can shift ,** “ **said one of the men .**
“ 但 她 能 转移 , “ 说 一 的 这 男人 .

“但她可以变通，”其中一个男人说道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ] [sləʊ] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ;
“ **They must have been going slow through the fog ;**
“ 他们 必须 有 到过 去 慢的 通过 这 多雾路段 ;

“他们当时一定在雾中缓慢行驶；

[ʃi:z] ['kri:pɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ten][ɔ:r] [twelv] [nɑ:ts] [nəʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rekən] . “
she's creeping up to ten or twelve knots now , I should reckon .”
她是 爬行 向上 到 十 或者 十二 绳结 现在 , 我 应该 估计 . ”

我估计她现在航速已经达到十到十二节了。

“ [jɔ:r; jər] - [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [aʊt] ! “ [snæpt] ['rɒdʒəz] , ['ɪrɪtəbli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜ:rn] ;
“ **Your reckoning's a trifle out !** ” **snapped Rogers , irritably , from the stern ;**
“ 你的 - 一个 琐事 出去 ! ” 啪啪 罗杰斯 , 易怒地 , 从 这 船尾 ;

“你的计算有点偏差！”罗杰斯从船尾不耐烦地厉声说道；

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ʃoʊɪŋ] [ju: 'es][hɜ:r; hər] [hi:lz] .
“ **but she's certainly showing us her heels .**
“ 但 她是 当然 显示 我们 她 高跟鞋 .

但她确实在向我们展示她的高跟鞋。

[kɑ:nt] [wi:; wi] [pʊt] ['sʌmbɑ:di] [ə'ɔ:r] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [kʌt] [ɔ:f] ['ləʊər] [daʊn] ? “
Can't we put somebody ashore and have her cut off lower down ?”
不能 我们 放 某人 岸上 和 有 她 切 离开 降低 向下 ? ”

我们能不能派个人上岸，然后切断她下游的联系？

“ [waɪl] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [ðæt] , “ [kraɪd] ['strɪŋər] , [ɪk'saɪtɪdli] ,
“ **While we're doing that ,** ” **cried Stringer , excitedly ,**
“ 尽管 是 正在做 那 , ” 哭 弦乐 , 兴奋地 ,

“就在我们做这件事的时候，”斯特林格兴奋地喊道，

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lænd] ['sʌmwər] [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðə; ði] [gæŋ] ! “
“ **she would land somewhere and we should lose the gang !**”
“ 她 会 土地 某处 和 我们 应该 失去 这 帮派 ! ”

“她会降落在某个地方，然后我们就能甩掉那伙人了！”

“ [ðæts] [raɪt] , “ [rɪ'lʌktəntli] [ə'ɡri:d] ['rɒdʒəz] .
“ **That's right ,** ” **reluctantly agreed Rogers .**
“ 那就是 正确的 , ” 勉强 同意 罗杰斯 .

“没错，”罗杰斯不情愿地同意道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)] ?
“ **Can you see any of her people ?**
“ 能 你 看 任何 的 她 人们 ?

“你能看到她的人民吗？”

“ [θru:] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv][reɪn] [ɔ:l] [piəd] ['i:ɡərli] .
“ **Through the sheets of rain all peered eagerly .**
“ 通过 这 纸张 的 雨 全部 窥视 急切地 .

透过瓢泼大雨，所有人都急切地向外张望。

“ [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [wel] ['ləʊɪd] , “ [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][mæn] [br'saɪd] ['strɪŋər] ,
“ **She seems to be pretty well loaded ,** ” **reported the man beside Stringer ,**
“ 她 似乎 到 是 漂亮的 出色地 已加载 , ” 据报道 这 男人 旁 弦乐 ,

“她看起来相当有钱，”斯特林格旁边的那个人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['veri] [wel] . “
“ **but I can't make her out very well .**”
“ 但 我 不能 制作 她 出去 非常 出色地 . ”

“但我看不清她的声音。”

“ [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['dæmdɪst] ? “ [ɪn'kwaiəd] ['rɒdʒəz] .
“ **Are we doing our damnedest ?** ” **inquired Rogers .**
“ 是 我们 正在做 我们的 该死的 ? ” 询问 罗杰斯 .

“我们是否已经竭尽全力了？”罗杰斯问道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] , ” [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] ； “ [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [gɑːt] [əˈnʌðər] [oʊt] [ɪn] [hɜːr; həər] ！
“ We are , sir , “ reported the engineer ; “ she hasn't got another oat in her ! ”
“ 我们 是 ； 先生 ； “ 据报道 这 工程师 ； “ 她 还没有 得到 其他 燕麦 在 她 ！
“ 先生，是的，”工程师报告说；“她已经筋疲力尽了！ ”

“ [ˈrɒdʒəz] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
“ Rogers muttered something beneath his breath , ”
“ 罗杰斯 低声说道 某物 下面 他的 气息 ；
“ 罗杰斯低声咕哝了几句，

[ænd; ənd][sæt][ðər; ðər] [ˈglerɪŋ] [əˈhed] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [ˈevər] [ˈgeɪnɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həər] [pərˈsuːər] .
“ and sat there glaring ahead at the boat ever gaining upon her pursuer . ”
“ 和 卫星 那里 刺眼 前方 在 这 船 曾经 获得 之上 她 追击者 ；
“ 她坐在那里，怒目而视，看着那艘船不断逼近追赶她的船。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kiːp] [hɜːr; həər] [ɪn] [saɪt] , “ [sed] [ˈstrɪŋər] , “ [ˈʌvər; ɑːr] [pʊːrpəs] [ɪz] [sɜːrvd] .
“ So long as we keep her in sight , “ said Stringer , “ our purpose is served . ”
“ 所以 长的 作为 我们 保持 她 在 视线 ； “ 说 弦乐 ； “ 我们的 目的 是 服务 ；
“ 只要我们能一直看到她，”斯特林格说，“我们的目的就达到了。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lənd] [ˈenɪbəːdi] . “
She can't land anybody . ”
“ 她 不能 土地 任何人 ； “
“ 她根本找不到对象。

“ [æt; ət][hɜːr; həər] [ˈprez(ə)nt] [reɪt] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mæn] [əˈpɑːn] [huːz] [ˈʃəʊldəz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ]
“ At her present rate , “ replied the man upon whose shoulders he was leaning ”
“ 在 她 展示 速度 ； “ 回复 这 男人 之上 谁 肩膀 他 曾是 倾斜
，
！
，

“按她目前的速度，”他倚靠的那人回答道。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˈtɪlberɪ] [ɔːr] [ʃiːl] [hæv; həv] [hɪt] [ə; eɪ]
“ she'll be out of sight by the time we get to Tilbury or she'll have hit a ”
“ 壳 是 出去 的 视线 经过 这 时间 我们 得到 到 蒂尔伯里 或者 壳 有 打 一个
[baːrdʒ][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaːtəm] ！ “
barge and gone to the bottom ! ”
“ 驳船 和 已消失 到 这 底部 ！ “

“等我们到达蒂尔伯里的时候，她要么已经消失在我们的视线里了，要么已经撞上驳船沉到水底了！ ”

“ [aɪl] [iːt] [maɪ][hæt] [ɪf] [aɪ] [luːz] [hɜːr; həər] ！ “ [dɪˈklerd] [ˈrɒdʒəz] [ˈæŋgrəli] .
“ I'll eat my hat if I lose her ! “ declared Rogers angrily . ”
“ 患病的 吃 我的 帽子 如果 我 失去 她 ！ “ 声明 罗杰斯 愤怒地 ；
“如果我失去她，我就把帽子吃掉！”罗杰斯愤怒地说道。

“ [haʊ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪz] [ðeɪ] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [biːts] [em ˈiː] ！ “
“ How the blazes they slipped away from the wharf beats me ! ”
“ 如何 这 火焰 他们 滑倒了 离开 从 这 码头 节拍 我 ！ “
“我真不明白他们是怎么从码头上把火烧灭的！ ”

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [slɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] , “ [kraɪd] [ˈstrɪŋər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
“ They didn't slip away from the wharf , “ cried Stringer over his shoulder . ”
“ 他们 没有 滑 离开 从 这 码头 ； “ 哭 弦乐 超过 他的 肩膀 ；
“他们没有从码头溜走，”斯特林格回头喊道。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ˈsəʊərbi] [sed] ; [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [wɔːrf] ,
“ You heard what Sowerby said ; they lay in the creek below the wharf , ”
“ 你 听到 什么 索尔比 说 ； 他们 躺 在 这 溪 以下 这 码头 ；
“你听到了索尔比说的话；他们躺在码头下面的小溪里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['pæsɪdʒweɪ] [ʌndər'ni:θ] . "
and there was some passageway underneath . "

和 那里 曾是 一些 通道 下 . "

下面还有一条通道。

" [bʌt; bət] [dæm] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [mæn] ! " [kraɪd] ['rɒdʒəz] , " [ɪts] [haɪ] [taɪd] ;
"**But damn it all , man !**" **cried Rogers ,** "**it's high tide** ;

" 但 该死 它 全部 , 男人 ! " 哭 罗杰斯 , " 它是 高的 潮 ;

"但是, 该死的, 伙计!" 罗杰斯喊道, "现在是涨潮的时候了;

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['bæli] ['mɜːmeɪdz] .
they must be a gang of bally mermaids .

他们 必须 是 一个 帮派 的 巴利 美人鱼 .

她们一定是群打扮得花枝招展的美人鱼。

[waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɔ:lmoʊst][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrf] [wen] [wiː; wi] [left] ,
Why , we were almost level with the wharf when we left ,

为什么 , 我们 是 几乎 等级 和 这 码头 什么时候 我们 左边 ,

为什么呢? 我们离开的时候, 几乎和码头齐平了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
and if they came from BELOW that , as you say , they must have been

[bɪ'loʊ] [wɔːtər] ! "
below water ! "

以下 水 ! "

如果它们真如你所说来自更下方, 那它们之前肯定在水下!

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['eniweɪ] , " [graʊld] ['strɪŋər] .
"**There they are , anyway ,**" **growled Stringer** .

" 那里 他们 是 , 反正 , " 咆哮 弦乐 .

"反正他们就在那儿,"斯特林格低声说道。

[maɪl][ˈæftər][maɪl] [ðæt] ['sɪŋɡjələɪ] [tʃeɪs] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Mile after mile that singular chase continued through the night .

英里 后 英里 那 单数 追赶 持续 通过 这 夜晚 .

那场孤胆追逐持续了一整夜, 一英里又一英里。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [revə'luː](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] , [ðə; ði][bæŋks][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [siːmd] [tuː; tə]
With every revolution of the screw , the banks to right and left seemed to

[rɪ'siːd] ,
recede ,

消退 ,

随着螺旋桨每转一圈, 左右两侧的河岸似乎就后退一圈。

[æz; əz][ðə; ði] [temz] [gruː] ['waɪdəɪ][ænd; ənd]['waɪdəɪ] .
as the Thames grew wider and wider .

作为 这 泰晤士河 生长 更广泛 和 更广泛 .

随着泰晤士河越来越宽。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['sɔːltɪnəs] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] ['strɪŋər] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ]
A faint saltiness was perceptible in the air ; and Stringer , moistening his dry

[lɪps] ,
lips ,

嘴唇 ,

空气中弥漫着淡淡的咸味; 斯特林格润了润干裂的嘴唇,

[ˈnoʊtɪd][ðə; ði] ['seɪliːn] [teɪst] .
noted the saline taste .

著名的 这 盐水 品尝 .

尝到了咸味。

[ˈstrɪŋər] ,
Stringer ,
弦乐 ,

弦乐手，

[hu:] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pərˈsu:t] [ðʌs] [fɑ:r][hæd; həd] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑ:n][ðə; ði][mæn][ɪn]
who throughout the whole pursuit thus far had retained his hold upon the man in
WHO 自始至终 这 所有的 追逐 因此 远的 有 保留 他的 抓住 之上 这 男人 在
[ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
the bows ,
这 弓 ,

在迄今为止的整个追逐过程中，他始终牢牢控制着弓箭手。

[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] [kræmpt] .
discovered that his fingers were cramped .
发现 那 他的 手指 是 狭窄 .

发现自己的手指抽筋了。

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈli:sɪŋ] [ðæt] [kənˈvʌlsɪv] [grɪp] .
He had much difficulty in releasing that convulsive grip .
他 有 很多 困难 在 发布 那 痉挛 紧握 .

他费了好大劲才松开那紧紧抓住他的手。

“ [θæŋk] [ju:; jə] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你!

“ [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [rɪˈli:st] [hɪz; ɪz][grɪp] .
“ said the man , smiling , when at last the detective released his grip .
“ 说 这 男人 , 微笑 , 什么时候 在 最后的 这 侦探 发布 他的 紧握 .

“那人笑着说道，侦探终于松开了手。”

“ [aɪ] [ædˈmɪt][aɪˈd] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:][maɪˈself] , [bʌt; bət] [nʌʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
“ I'll admit I'd scarcely noticed it myself , but now I come to think of it ,
“ 患病的 承认 ID 几乎 注意到 它 我 , 但 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

“我承认我之前几乎没注意到，但现在想想，

[ju:v] [bɪn] [ˈfɑ:sənd] [ˈɑ:ntə][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [fɔ:r; fər][ˈoʊvər] [tu:] [ˈaʊərz] ! “
you've been fastened onto me like a vise for over two hours ! ”
你已经 到过 系紧 到 我 喜欢 一个 钳住 为了 超过 二 小时 ! ”

你像钳子一样把我夹在中间超过两个小时了!

“ [tu:] [ˈaʊərz] ! “ [kraɪd] [ˈstrɪŋər] ; [ænd; ænd] , [ˈkraʊtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] ,
“ Two hours ! ” cried Stringer ; and , crouching down to steady himself ,
“ 二 小时 ! ” 哭 弦乐 ; 和 , 蹲伏 向下 到 稳定的 他自己 ,

“两个小时!”斯特林格喊道;然后，他蹲下身子稳住身子，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌtər] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][roʊl] [ˈhevi] , [hi:; hi] [pəʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
for the cutter was beginning to roll heavily , he pulled out his watch ,
为了 这 刀具 曾是 开始 到 卷 重度 , 他 拉 出去 他的 手表 ,
因为切割机开始剧烈转动，他掏出了手表。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ɡrei] [laɪt] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][ˈdaɪəl] .
and in the gray light inspected the dial .
和 在 这 灰色的 光 检查 这 拨号 .

在昏暗的光线下，他仔细查看了表盘。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] !
It was true !
它 曾是 真的 !

是真的!

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪsɪŋ] ['si:wərd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] !
They had been racing seaward for some hours !
他们 有 到过 赛车 向海 为了 一些 小时 ！

他们已经向海里疾驰了好几个小时！

“ [gʊd] [gɑ:d] !
” **Good God !**
” 好的 上帝 ！

“我的天哪！

” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
” **he muttered .**
” 他 低声说道 。

他低声说道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] , [ʌn'stedəli] , [fi:t] [waɪd] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'hed] [θru:] [ðə; ði]
He stood up again , unsteadily , feet wide apart , and peered ahead through the
他 站立 向上 再次 , 不稳定地 , 脚 宽的 除 , 和 窥视 前方 通过 这
[ˈgreɪnəs] .
grayness .
灰色 。

他再次站了起来，摇摇晃晃，双脚分开，透过灰蒙蒙的光线向前望去。

[ðə; ði][bæŋks][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
The banks he could not see .
这 银行 他 可以 不是 看 。

他看不见的那些银行。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][bəʊ; boʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [ˈeɪp] [leɪ] — [ə; eɪ] [muəd] ['ves(ə)] .
Far away on the port bow a long gray shape lay — a moored vessel .
远的 离开 在 这 港口 弓 一个 长的 灰色的 形状 躺 — 一个 系泊 血管 。

在左舷远处，一个长长的灰色身影静静地躺着——那是一艘停泊的船只。

[tu:; tə] ['stɑ:rbɔəd] [wɜ:r; wər] [feɪnt] [blə:z] , [ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪjəb(ə)] , [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ; [ə'hed] ,
To starboard were faint blurs , indistinguishable , insignificant ; ahead ,
到 右舷 是 头晕的 模糊 , 无法区分的 , 微不足道 ; 前方 ,

右舷是模糊不清的影子，难以辨认，微不足道；前方，

[ə; eɪ] [blæk] [dɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kɑ:mɪt] - [laɪk] [teɪl] — [ðə; ði] [pə'su:ɪd] ['kʌtər] — [ænd; ənd] [ə'hed]
a black dot with a faint comet - like tail — the pursued cutter — and ahead
一个 黑色的 点 和 一个 头晕的 彗星 - 喜欢 尾巴 — 这 追击 刀具 — 和 前方
[ʌv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

一个拖着淡淡彗星状尾巴的黑点——被追击的切割者——在其前方，

[ə'gen] , [ə; eɪ] [stri:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['blæknəs] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dɑ:t] ['slɑɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv]
again , a streak across the blackness , with another dot slightly to the left of
再次 , 一个 条纹 穿过 这 黑 , 和 其他 点 轻微地 到 这 左边 的
[ðə; ði] ['kwa:ri] . . .
the quarry . . .
这 采石场 . . .

又是一道划过黑暗的痕迹，猎物左侧稍远处还有一个小点.....

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [boʊt] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [ˌwer'æz] ,
He turned and looked along the police boat , noting that whereas ,
他 转向 和 看起来 沿着 这 警察 船 , 注意到 那 然而 ,

他转身望向警艇，注意到，虽然，

[ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] , [fɔ:rmz][ænd; ənd]['feɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]
upon the former occasion of his looking , forms and faces had been but
之上 这 以前的 场合 的 他的 寻找 , 表格 和 面孔 有 到过 但
[ˈdɪmli] ['vɪzəb(ə)l] ,
dimly visible ,
依稀 可见的 ,

他上次观看时，只能隐约看到一些人形和面孔。

[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [kwaɪt] ['klɪrli] .
now he could distinguish them all quite clearly .
现在 他 可以 区分 他们 全部 相当 清楚地 .

现在他能很清楚地区分他们了。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
The dawn was breaking .
这 黎明 曾是 打破 .

黎明破晓了。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
" **Where are we ?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里？”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['hɔ:rsli] .
" **he inquired hoarsely .**
" 他 询问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [wɪə(r)] [ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] [nɔ:rθ'i:st] [ʌv; əv] ['ʃɪrnəs] [ænd; ənd] [tu:] [maɪlz] [saʊθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **We're about one mile northeast of Sheerness and two miles southwest of the**
" 是 关于 一 英里 东北 的 希尔内斯 和 二 英里 西南 的 这
[nəʊə] [laɪt] !
Nore Light !
诺尔 光 !

“我们位于希尔内斯东北方向约一英里处，诺尔灯塔西南方向约两英里处！”

" [ə'naʊnst] ['rɒdʒəz] — [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['mæ:θful]
" **announced Rogers — and he laughed , but not in a particularly mirthful**
" 宣布 罗杰斯 — 和 他 笑了 , 但 不是 在 一个 特别 欢乐的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“罗杰斯宣布道——”他笑了，但笑声并不特别开心。

['strɪŋər] [tempə'rerəli] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rdz] .
Stringer temporarily found himself without words .
弦乐 暂时地 成立 他自己 没有 字 .

斯特林格一时语塞。

" ['kʌtər] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən] [si:] , [sɜ:r] , " [ə'naʊnst] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,
" **Cutter heading for the open sea , sir , " announced a man in the bows ,**
" 刀具 标题 为了 这 打开 海 , 先生 , " 宣布 一个 男人 在 这 弓 ,
[ʌŋˌnesə'serəli] .
unnecessarily .
不必要的 .

“长官，巡逻艇正驶向公海，”船头一名男子多此一举地宣布。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [snæpt] ['rɒdʒəz] .
" **Quite so , " snapped Rogers .**
" 相当 所以 , " 啪啪 罗杰斯 .

“正是如此，”罗杰斯厉声说道。

“ [soʊ][ɑ:r; əɹ][ju:, jʊ] ! ”
“ So are you ! ”
“ 所以 是 你 ！ ”

“你也是！ ”

“ [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ðəm; ðəm] ['bi:tn] , ” [sed] ['striŋəɹ] , [ə; ei][feɪnt] [noʊt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ We have got them beaten , ” said Stringer , a faint note of triumph in his
“ 我们 有 得到 他们 被打败 , ” 说 弦乐 , 一个 头晕的 笔记 的 胜利 在 他的
[voɪs] .
voice .
“ 嗓音 ” .

“我们打败他们了,”斯特林格说道, 语气中带着一丝胜利的喜悦。

“ [wi:v] ['gɪv(ə)n][ðəm; ðəm][noʊ] [tjæns] [tu:; tə][lənd] . ”
“ We've given them no chance to land . ”
“ 我们已经 给定 他们 不 机会 到 土地 . ”

“我们没给他们任何着陆的机会。”

“ [ɪf] [ðɪs] [bri:z] ['freʃənz] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɒdʒəz] , [wɪð; wɪθ][sa:r'dɑ:nɪk][ˈhju:mər] ,
“ If this breeze freshens much , ” replied Rogers , with sardonic humor ,
“ 如果 这 微风 清新 很多 , ” 回复 罗杰斯 , 和 讽刺的 幽默 ,

“如果这阵微风再强劲一些,”罗杰斯带着讽刺的幽默回答道,

“ [ðeɪl] [bi:; bi] [ˈgɪvɪŋ] [ju: 'es][ə; ei][faɪn] [tjæns] [tu:; tə][sɪŋk] !
“ they'll be giving US a fine chance to sink ! ”
“ 他们会 是 给予 我们 一个 美好的 机会 到 下沉 ！ ”

“他们会给我们一个绝佳的机会让我们沉沦！ ”

“ [ɪn'di:d] , [ɔ:l'doʊ] ['striŋəɹz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði]
“ Indeed , although Stringer's excitement had prevented him from heeding the
“ 的确 , 虽然 弦乐手的 激动 有 阻止 他 从 听从 这
[ˈsɜ:rkəmstæns] ,
circumstance ,
“ 环境 ” ,

“的确, 尽管斯特林格的兴奋使他忽略了实际情况,

[æn; ən][ˈevər] - [ˈreʃnɪŋ] [bri:z] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [naʊ] [ðæt]
“ an ever - freshening breeze was blowing in his face , and he noted now that
“ 一个 曾经 - 清新 微风 曾是 吹 在 他的 脸 , 和 他 著名的 现在 那
[kwɑ:t] [məˈkænɪkli] ,
“ quite mechanically ,
“ 相当 机械地 ,

一阵阵清爽的微风吹拂着他的脸庞, 他机械地注意到,

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['boʊləɹ] [hæt][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ænd; ənd]
“ he had removed his bowler hat at some time earlier in the pursuit and
“ 他 有 已移除 他的 保龄球手 帽子 在 一些 时间 早些时候 在 这 追逐 和
[hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
“ had placed it in the bottom of the boat . ”
“ 有 放置 它 在 这 底部 的 这 船 . ”

在追逐过程中, 他早些时候摘下了他的圆顶礼帽, 并将其放在了船底。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [sæŋ] ['merəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɹz] ,
“ His hair was blown in the wind , which sang merrily in his ears ,
“ 他的 头发 曾是 吹 在 这 风 , 哪个 唱 兴高采烈地 在 他的 耳朵 ,

他的头发随风飘扬, 风声在他耳边欢快地响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtəɹ] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['slɑ:rtli] ['ɔ:ltəɹd] [baɪ]['rɒdʒəz] ,
“ and the cutter , as her course was slightly altered by Rogers ,
“ 和 这 刀具 , 作为 她 课程 曾是 轻微地 已修改 经过 罗杰斯 ,

而这艘帆船, 由于罗杰斯稍微改变了航向,

[ˈsiːst] [tuː; tə][roʊl][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈveri] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
ceased to roll and began to pitch in a manner very disconcerting to the
停止 到 卷 和 开始 到 沥青 在 一个 方式 非常 令人不安 到 这
[ləndz] - [mæn] .
lands - man .
土地 - 男人 .

停止滚动，开始剧烈摇晃，这种摇晃的方式令陆地居民感到非常不安。

“ [ˈɪtl] [biː; bi] [ˈræðər] [freɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [sɜːr] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] , [ˈdʌʊtfəli] .
“ **It'll be rather fresh outside , sir , ” said one of the men , doubtfully** .
“ 它将 是 相当 新鲜的 外部 , 先生 , ” 说 一 的 这 男人 , 怀疑地 .
“先生，外面会很冷，”其中一个人半信半疑地说。

“ [wɪə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [bɪˈloʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprɑːpər][pəˈtroʊl] ” . . .
“ **We're miles and miles below our proper patrol** ” : . . :
“ 是 英里 和 英里 以下 我们的 恰当的 巡逻 ” : . . :

“我们距离应有的巡逻队还有很长的路要走”.....

“ [wʌns] [wɪə(r)] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] [ˈɪtl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [freɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈrɒdʒəz] ;
“ **Once we're clear of the bank it'll be more than fresh , ” replied Rogers ;**
“ 一次 是 清除 的 这 银行 它将 是 更多的 比 新鲜的 , ” 回复 罗杰斯 ;
“一旦我们摆脱了银行的束缚，它就会焕然一新，”罗杰斯回答说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðəə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] [fræns] , [ɔːr][ˈswɪːd(ə)n] , [ɔːr][ˈdenmɑːrk] , [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr]
“ **but if they're bound for France , or Sweden , or Denmark , that's OUR**
“ 但 如果 它们是 边界 为了 法国 , 或者 瑞典 , 或者 丹麦 , 那就是 我们的
[ˌdestɪˈneɪ](ə)n] , [tuː] ! ” . . .
destination , too ! ” : . . :
目的地 , 也 ! ” : . . :

“但如果他们的目的地是法国、瑞典或丹麦，那也是我们的目的地！”

[ɑːn] — [ænd; ənd][ɑːn] — [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [droʊv] .
On — and on — and on they drove .
在 — 和 在 — 和 在 他们 驾驶 .

他们继续开车，一直开，一直开。

[ðə; ðɪ][nəʊə] [laɪt] [leɪ] [əˈstɜːrn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdrentʃt] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .
The Nore Light lay astern ; they were drenched with spray .
这 诺尔 光 躺 倒车 ; 他们 是 湿透了 和 喷 .
诺尔灯塔号停在船尾；他们被浪花淋湿了。

[naʊ] [ɡriːn] [ˈwɔːtər][bɪˈgæn][tuː; tə] [spaʊt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [kraːft] .
Now green water began to spout over the nose of the laboring craft .
现在 绿色的 水 开始 到 喷口 超过 这 鼻子 的 这 劳动 工艺 .
这时，绿色的水开始从作业船的船头喷涌而出。

“ [aɪv] [ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [dʒuːs][tuː; tə] [rʌŋ] [juːˈes] [bæk] [tuː; tə] [ˈtɪlˌberɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [əˈbaʊt] [naʊ] !
“ **I've only enough juice to run us back to Tilbury , sir , if we put about now !**
“ 我已经 仅有的 足够的 汁 到 跑步 我们 后退 到 蒂尔伯里 , 先生 , 如果 我们 放 关于 现在 !
“先生，如果我们现在出发，我只够把我们送回蒂尔伯里！”

“ [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈʃaʊtɪd] [rɪˈpɔːrt] .
“ **came the shouted report** .
“ 来了 这 喊叫 报告 .
“报告声响起。”

“ [ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɔːk] ! ” [rɔːrd] [ˈrɒdʒəz] .
“ **It's easy to TALK ! ” roared Rogers** .
“ 它是 简单的 到 讲话 ! ” 咆哮 罗杰斯 .
“说话真容易！”罗杰斯大声说道。

“ [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [bɪg] - [ʌnz] [gets] [ju: 'es] ['brɔ:dsɑɪd] [ɑ:n] , [ʼaʊər; ɑ:r] ['nʌmbə-z] [ʌp] ! ” . . .
“ **If one of these big ' uns gets us broadside on , our number's up ! ”** . . .
“ 如果 一 的 这些 大的 - 联合国 获得 我们 舷侧 在 , 我们的 数量的 向上 ! ” . . .
“如果这些大家伙中有一艘从侧面攻击我们，我们就完蛋了！ ”

“ [ˈkʌtər] [ˈpʊtɪŋ] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər] [ˈɛpi] [koʊst] , [sɜ:r] ! ” [beˈləʊd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
“ **Cutter putting over for Sheppey coast , sir ! ” bellowed the man in the bows .**
“ 刀具 推杆 超过 为了 谢佩岛 海岸 , 先生 ! ” 咆哮 这 男人 在 这 弓 .
“船长，快艇正在驶往谢佩岛海岸！”船头的人大声喊道。

[ˈstrɪŋər] [reɪzd] [hɪmˈself] , [ˈwi:kli] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [pɪr] [θru:] [ðə; ði][ˈdraɪvɪŋ] [spreɪ]
Stringer raised himself , weakly , and sought to peer through the driving spray
弦乐 提高 他自己 , 弱 , 和 寻求 到 同伴 通过 这 驾驶 喷
[ænd; ənd][reɪn] - [mɪst] .
and rain - mist .
和 雨 - 薄雾 .
斯特林格虚弱地站起身，试图透过飞溅的水花和雨雾向外看去。

“ [baɪ][gɑ:d] ! [ðev] [tɜ:rnd] — [ˈtɜ:rt(ə)] ! ” . . .
“ **By God ! THEY'VE TURNED — TURTLE ! ”** . . .
“ 经过 上帝 ! 他们有 转向 — 龟 ! ” . . .
“我的天哪！他们翻脸了！ ”

“ [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ] [belts] ! ” [beˈləʊd] [ˈrɒdʒəz] .
“ **Stand by with belts ! ” bellowed Rogers .**
“ 站立 经过 和 腰带 ! ” 咆哮 罗杰斯 .
“准备好安全带！”罗杰斯大声喊道。

[ˈræpɪdli] [laɪf] [belts] [wɜ:r; wər] [ʌnˈlæʃ] ; [ænd; ənd] , [əˈhed] , [tu:; tə][pɔ:rt] , [tu:; tə] [ˈstɑ:rbərd] ,
Rapidly life belts were unlashd ; and , ahead , to port , to starboard ,
快速 生活 腰带 是 未加束缚的 ; 和 , 前方 , 到 港口 , 到 右舷 ,
救生圈迅速解开；然后，向前，向左，向右，

[braɪn] - [stʌŋ] [aɪz] [glɛəd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈri:lɪŋ] [kra:ft] .
brine - stung eyes glared out from the reeling craft .
盐水 - 被蜇了 眼睛 怒目而视 出去 从 这 卷轴 工艺 .
从摇晃的船舱里，可以看到被海水刺痛的眼睛怒目而视。

[greɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪs(ə)nt] [dɑ:n] [stretʃt] [ðə; ði] [ˈtɔ:sɪŋ] [si:] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
Gray in the nascent dawn stretched the tossing sea about them ;
灰色的 在 这 新生 黎明 拉伸 这 抛掷 海 关于 他们 ;
黎明破晓时分，灰蒙蒙的大海笼罩着他们；

[ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ðeɪ] [roʊd][əˈpɑ:n][ɪts] [ˈbɪləʊz] .
and lonely they rode upon its billows .
和 孤独 他们 骑 之上 它是 波澜 .
他们孤零零地乘着波浪航行。

“ [pɔ:rt] ! [pɔ:rt] !
“ **PORT ! PORT !**
“ 港口 ! 港口 !
“港口！港口！”

[hɑ:rd] [ə; eɪ] - [pɔ:rt] ! ” [skri:md] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] .
HARD A - PORT ! ” screamed the lookout .
难的 一个 - 港口 ! ” 尖叫 这 瞭望台 .
“紧急出口！”瞭望员大喊道。

[bʌt; bət][ˈrɒdʒəz] , [ˈgrɪmli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [ˈbɪləʊz] ,
But Rogers , grimly watching the oncoming billows ,
但 罗杰斯 , 阴沉地 观看 这 即将到来的 波澜 ,
但罗杰斯神情凝重地注视着迎面而来的巨浪，

[ˈnuː] [ðæt] [tuː; tə] [ˈesɪ] [ðə; ði] [məˈnu:vər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ment] [sˈwɒmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌtər] .
knew that to essay the maneuver at that moment meant swamping the cutter .
知道 那 到 散文 这 演习 在 那 片刻 意思是 淹没 这 刀具 .
我知道, 在那一刻尝试这种操作会导致巡逻艇进水。

[streɪt] [əˈhed] [ðeɪ] [droʊv] .
Straight ahead they drove .
直的 前方 他们 驾驶 .
他们径直向前行驶。

[ə; eɪ] [weɪv] , [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðeɪ] [jet] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][raɪd] ,
A wave , higher than any they yet had had to ride ,
一个 海浪 , 更高 比 任何 他们 然而 有 有 到 骑 ,
一道巨浪, 比他们以往遇到的任何巨浪都要高。

[keɪm] [ˈbɔɪlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] , [ˈraɪðɪŋ] , [ˈʌp,kæstɪŋ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ɑːrmz]
came boiling down upon them . . . and twisting , writhing , upcasting imploring arms
来了 沸腾 向下 之上 他们 . . . 和 扭曲 , 扭动 , 向上抛线 恳求 武器
[tuː; tə][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] — [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl̩] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] — [ə; eɪ][gɜːrɪ] ,
to the elements — the implacable elements — a girl ,
到 这 元素 — 这 冷酷无情 元素 — 一个 女孩 ,
沸腾的洪水倾泻而下.....一个女孩扭动着身躯, 挣扎着, 向着无情的自然元素——那些冷酷无情的自然元素——举起哀求的手臂。

[ə; eɪ][dɑːrk][gɜːrɪ] , [ɪnˈtwaɪn] , [ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ˈsɪlkən] [ˈgɑːrmənts] , [swept] [əˈpɑ:n][ɪts] [krest] !
a dark girl , entwined , imprisoned in silken garments , swept upon its crest !
一个 黑暗的 女孩 , 交织 , 被监禁 在 丝 服装 , 扫荡 之上 它是 波峰 !
一个黑皮肤的女孩, 被丝绸长袍缠绕、囚禁, 被卷入它的山脊!

[aʊt] [ʃɑːt] [ə; eɪ][kɔːrk] [belt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [siː] . . . [ænd; ənd] [fel] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .
Out shot a cork belt into the boiling sea . . . and fell beyond her reach .
出去 射击 一个 软木 腰带 进入 这 沸腾 海 . . . 和 跌倒 超过 她 抵达 .
一条软木腰带射入沸腾的大海.....落到了她够不着的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] [pæst][ðə; ði] [ˈkʌtər] .
She was swept past the cutter .
她 曾是 扫荡 过去的 这 刀具 .
她被卷过了切割机。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [belt] [wʌz; wəz] [həːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrɪn] . . .
A second belt was hurled from the stern . . .
一个 第二 腰带 曾是 投掷 从 这 船尾 . . .
第二条皮带从船尾扔了过来.....

[ðə; ði] [juˈreɪzn̩] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːbɜːrd] , [stroʊv] [tuː; tə][græsp][aɪˈtiː]
The Eurasian , uttering a wailing cry like that of a seabird , strove to grasp it
这 欧亚 , 发出声音 一个 哀嚎 哭 喜欢 那 的 一个 海鸟 , 努力 到 抓牢 它
. . .
: : :
. . .
那只欧亚动物发出如同海鸟般的哀鸣, 拼命想要抓住它.....

[kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] , [ʌpˈreɪz] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [hænd] , [ˈgræspɪŋ] — [ˈsiːkɪŋ] —
Close beside her , out of the wave , uprose a yellow hand , grasping — seeking —
关闭 旁 她 , 出去 的 这 海浪 , 玫瑰 一个 黄色的 手 , 抓握 — 寻求 —
[ˈklʌtʃɪŋ] .
clutching .
紧握 .
在她身旁, 从波浪中伸出一只黄色的手, 抓握着——寻找着——紧紧抓住。

[aɪˈti:] [ˈfɑ:sənd] [ɪtˈself][ˈɪntu:][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfloʊtɪŋ] [her] . . .
It fastened itself into the meshes of her floating hair . . .
它 系紧 本身 进入 这 网格 的 她 漂浮的 头发 . . .

它深深地嵌进了她飘逸的秀发之中.....

“ [hɪr] [goʊz] ! ” [rɔ:rd] [ˈrɒdʒəz] .
“ **Here goes !** ” **roared Rogers** .
“ 这里 去 ! ” 咆哮 罗杰斯 .

“开始了!”罗杰斯吼道。

[ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɔɪli] [trɔ:f] ; [ðeɪ] [tɜ:rnd] ; [ə; eɪ][ˈsekənd] [weɪv] [gru:] [ʌp] [əˈbʌv]
They plunged down into an oily trough ; they turned ; a second wave grew up above
他们 暴跌 向下 进入 一个 油腻的 槽 ; 他们 转向 ; 一个 第二 海浪 生长 向上 多于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它们猛地坠入油污的波谷; 它们转向; 第二道波涛在它们上方涌起。

[ˈθretnɪŋli] , [bɪlt] [ɪts][ˈterəb(ə)] [wɔ:l] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ˈoʊvər][ðer; ðər][saɪd] .
threateningly , built its terrible wall higher and higher over their side .
威胁地 , 建造 它是 糟糕的 墙 更高 和 更高 超过 他们的 边 .

令人胆寒的是, 它越筑越高的可怕围墙, 笼罩着他们的家园。

[raʊnd] [ðeɪ] [swʌŋ] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] . . .
Round they swung , and round , and round . . .
圆形的 他们 摇摆 , 和 圆形的 , 和 圆形的 . . .

它们转啊转, 转啊转.....

[daʊn] [swept] [ðə; ði] [ˈi:gər] [weɪv] . . . [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] . . .
Down swept the eager wave . . . down — down — down . . .
向下 扫荡 这 渴望的 海浪 . . . 向下 — 向下 — 向下 . . .

汹涌的浪潮席卷而下.....向下——向下——向下.....

[aɪˈti:] [læpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtər] ; [ðə; ði][ˈtaɪni][kra:ft] [ˈstægərd] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,
It lapped over the stern of the cutter ; the tiny craft staggered , and paused ,
它 圈速 超过 这 船尾 的 这 刀具 ; 这 微小的 工艺 交错 , 和 暂停 ,

水流拍打着小艇的船尾; 这艘小艇摇晃了一下, 停了下来。

[ˈtremjələs] — [ˈdrægd] [bæk] [baɪ] [ðæt] [ˈaɪərən][grɪp][ʌv; əv][oʊld][ˈneptju:nˈneptu:n] — [ðen] [li:pt] [ɑ:n] —
tremulous — dragged back by that iron grip of old Neptune — then leaped on —
颤抖的 — 拖拽 后退 经过 那 铁 紧握 的 老的 海王星 — 然后 跳跃 在 —
[əˈwei] — [ˈhedɪd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [temz] [ˈestʃueri] , [traɪˈʌmfənt] .
away — headed back into the Thames estuary , triumphant .
离开 — 标题 后退 进入 这 泰晤士河 河口 , 凯 .

颤抖着——被古老的海神尼普顿的铁腕拉了回来——然后跃起——飞奔——凯旋地返回泰晤士河口。

“ [ˈgɑ:dz] [ˈmɜ:rsi] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈstriŋər] — “ [ðæt] [wɜz; wəz] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] ! ”
“ **God's mercy !** ” **whispered Stringer — “ that was touch - and - go !**
“ 神的 怜悯 ! ” 低声说道 弦乐 — “ 那 曾是 触碰 - 和 - 去 ! ”

“上帝保佑!”斯特林格低声说道, “真是千钧一发!”

“ [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [mu:vɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] .
“ **No living thing moved upon the waters** .
“ 不 活的 事物 已搬 之上 这 水 .

水面上没有任何生物活动。

[ˈɛksˈelˈaɪ]
XLI
xli

[ˈwestmɪnstər] — [ˈmiːdhaɪt]
WESTMINSTER — MIDNIGHT
威斯敏斯特 — 午夜

威斯敏斯特——午夜

[dɪˈtektɪv] - [ˈsɑːrdʒənt] [ˈsəʊərbi] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ɪnˈspektər] [ˈdʌŋbɑːrɪz] [ruːm] [æt; ət] [nuː]
Detective - Sergeant Sowerby reported himself in Inspector Dunbar's room at New
侦探 - 军士 索尔比 据报道 他自己 在 检查员 邓巴的 房间 在 新的
[ˈskaːtlənd] [ˌjɑːrd] .
Scotland Yard .
苏格兰 院子 .

侦缉警长索尔比到新苏格兰场邓巴督察的办公室报到。

“ [aɪ][hæv; həv] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ɪn] [wɔːrf] - [end] [leɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt]
“ **I have completed my inquiries in Wharf - end Lane , ” he said ; and pulling out**
“ 我 有 完全的 我的 查询 在 码头 - 结尾 车道 , ” 他 说 ; 和 拉 出去
[hɪz; ɪz] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈpɔːkɪtbʊk] ,
his bulging pocketbook ,
他的 凸起 袖珍书 ,

“我已经完成了在码头巷的调查,”他说着, 掏出了鼓鼓囊囊的钱包。

[hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [aɪˈtiː] [ˈɡreɪvli] .
he consulted it gravely .
他 咨询 它 严重地 .

他严肃地查阅了它。

[ɪnˈspektər] [ˈdʌnbɑːr] [lʊkt] [ʌp] .
Inspector Dunbar looked up .
检查员 邓巴 看起来 向上 .

邓巴探长抬起头来。

“ [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Anything important ? ” he asked .**
“ 任何事物 重要的 ? ” 他 问 .

“有什么重要的事吗? ”他问道。

“ [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [treɪs] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪkəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsænətəri] [ˈfɪtɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
“ **We cannot trace the makers of the sanitary fittings , and so forth ,**
“ 我们 不能 痕迹 这 制造商 的 这 卫生 配件 , 和 所以 前进 ,
“我们无法追踪卫生洁具等产品的制造商, 等等。”

[bʌt; bət] [ðei] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈpætərn] .
but they are all of American pattern .
但 他们 是 全部 的 美国人 图案 .

但它们都是美式款式。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪdmɑːrk] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə]
There's nothing in the nature of a trademark to be found from end to
有 没有什么 在 这 自然 的 一个 商标 到 是 成立 从 结尾 到
[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ;
end of the place ;
结尾 的 这 地方 ;

从头到尾, 这个地方都找不到任何商标的痕迹;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈaɪərn] [sluːs] - [geɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪk] [ˈtʌn(ə)l] [hæz; həz][hæd; həd]
even the iron sluice - gate at the bottom of the brick tunnel has had
甚至 这 铁 水闸 - 门 在 这 底部 的 这 砖 隧道 有 有
[ðə; ðɪ] [ˈmeɪkəz] - [neɪm] [tʃɪpt] [ɔːf] ,
the makers ' name chipped off ,
这 制造商 - 姓名 缺口 离开 ,

就连砖砌隧道底部的铁制水闸上的制造商名称也被刮掉了。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][tʰɪz(ə)] .
apparently with a cold chisel .
显然 和 一个 寒冷的 凿 .

显然是用冷凿子凿的。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɔːl] [i'məːdʒənsɪz] ！ “
So you see they were prepared for all emergencies ！”
所以 你 看 他们 是 准备 为了 全部 紧急情况 ！”

所以你看，他们为所有紧急情况都做好了准备！

“ [eɪvɪdəntli] , ” [sed] [dʌnbɑːr] ,
“ **Evidently** , ” **said Dunbar** ,
” 显然 , ” 说 邓巴 ,

“显然,”邓巴说道,

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
resting his chin on the palms of his hands and his elbows upon the table .
休息 他的 下巴 在 这 棕榈树 的 他的 双手 和 他的 肘部 之上 这 桌子 .

他双手托腮，双肘撑在桌子上。

“ [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˈwerhaʊs] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪndʒər] [ɪm'pɔːrtɪŋ] [kən'sɜːrɪn][ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt]
“ **The office and warehouse staff of the ginger importing concern are innocent**
” 这 办公室 和 仓库 职员 的 这 姜 输入 忧虑 是 清白的
[ɪˈnʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɔː'redi] .
enough , as you know already .
足够的 , 作为 你 知道 已经 .

“正如你所知，生姜进口公司的办公室和仓库工作人员都是无辜的。

[ˈkæn] - [sə] [kən'seɪnɪz] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
Kan - Suh Concessions was conducted merely as a blind , of course , but it
坎 - 徐 让步 曾是 实施 仅仅 作为 一个 瞎的 , 的 课程 , 但 它
[ɪneɪblɪd] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] ,
enabled the Chinaman ,
已启用 这 中国人 ,

当然，甘肃租界的建立仅仅是一场蒙蔽，但它却使中国人得以.....

[hoʊ] - [pɪn] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [wɔːrf] - [end] [leɪn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
Ho - Pin , to appear in Wharf - end Lane at all times of the day and night
何 - 别针 , 到 出现 在 码头 - 结尾 车道 在 全部 时代 的 这 天 和 夜晚
[wɪ'daʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] .
without exciting suspicion .
没有 激动人心 怀疑 .

何平，无论白天黑夜，都要出现在码头巷，而不引起怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He was supposed to be the manager , of course .
他 曾是 据称 到 是 这 经理 , 的 课程 .

他当然应该是经理。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [bɪld]
The presence of the wharf is sufficient to explain how they managed to build
这 在场 的 这 码头 是 充足的 到 解释 如何 他们 管理 到 建造
[ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'daʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] .
the place without exciting suspicion .
这 地方 没有 激动人心 怀疑 .

码头的存在足以解释他们是如何在不引起怀疑的情况下建造这个地方的。

[ðeɪ] [ˈpraːbəbli] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ˈlændɪd][ðer; ðər][ˈleɪb(ə)ld][æz; əz] [prɪ'zɜːrv] [ˈdʒɪndʒər] ,
They probably had all the material landed there labeled as preserved ginger ,
他们 大概 有 全部 这 材料 登陆 那里 标签 作为 保存完好 姜 ,
他们运到那里的所有货物可能都贴上了“腌姜”的标签。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [br'loʊ] [æt; ət] [naɪt] ,
and they would take it down below at night ,
和 他们 会 拿 它 向下 以下 在 夜晚 ,
他们晚上会把它搬到下面去。

[lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ˈwerhaʊs] [stɑ:f] [ʌv; əv] [kən'seɪnɪz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [hoʊm] .
long after the office and warehouse staff of Concessions had gone home .
长的 后 这 办公室 和 仓库 职员 的 让步 有 已消失 家 .
特许经营公司的办公室和仓库员工下班很久之后，他们仍然在工作。

[ðə; ði] [ˈwɜ:kmen] [ˈprɑ:bəbli] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈɔ:lsʊ] ,
The workmen probably came and went by way of the river , also ,
这 工人 大概 来了 和 去 经过 方式 的 这 河 , 还 ,
工人们可能也是通过河流往返的。

[kə'mensɪŋ] [wɜ:rk][ˈæftər] [ˈnaɪtfa:l] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ə'wei] [brɪ'fɔ:r] [ˈbɪznəs] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði]
commencing work after nightfall and going away before business commenced in the
开始 工作 后 黄昏 和 去 离开 前 商业 开始 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "
“在夜幕降临后开始工作，并在第二天早上营业开始前离开。”

" [aɪ 'ti:] [bi:ts] [em 'i:] , " [sed] [ˈdʌnbɑ:r] , [rɪ'fleksɪvli] , " [haʊ] [ˈmeɪsənz] , [ˈplʌmərz] , [ˈdekəreɪtər] ,
" **It beats me** , " **said Dunbar , reflectively** , " **how masons , plumbers , decorators** ,
" 它 节拍 我 , " 说 邓巴 , 反思地 , " 如何 石匠 , 水管工 , 装饰师 ,
“我也不明白,”邓巴若有所思地说,“泥瓦匠、水管工、油漆工，怎么会这样?”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑ:tɪzənz] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] , [kʊd; kəd]
and all the other artisans necessary for a job of that description , could
和 全部 这 其他 工匠 必要的 为了 一个 工作 的 那 描述 , 可以
[hæv; həv] [bɪn] [kept] [ˈkwaɪət] . "
have been kept quiet . "
有 到过 保留 安静的 . "
而其他所有从事这类工作所需的工匠，原本都可以保持沉默。”

" [ˈfɔ:rənərz] ! " [sed] [ˈsəʊərbi] [traɪˈʌmfəntli] .
" **Foreigners !** " **said Sowerby triumphantly** .
" 外国人 ! " 说 索尔比 凯旋而归 .
“外国人!”索尔比得意洋洋地说。

" [aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] .
" **I'll undertake to say there wasn't an Englishman on the job** .
" 患病的 承担 到 说 那里 不是 一个 英国人 在 这 工作 .
“我可以肯定地说，当时没有一个英国人在做这项工作。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] [ˈsʌmwər] ,
The whole of the gang was probably imported from abroad somewhere ,
这 所有的 的 这 帮派 曾是 大概 进口 从 国外 某处 ,
这伙人很可能是从国外某个地方引进的。

[ˈbɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ - taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈlaɪmhɑ:js] ,
boarded and lodged during the day - time in the neighborhood of Limehouse ,
登机 和 已提交 期间 这 天 - 时间 在 这 邻里 的 莱姆豪斯 ,
白天住在莱姆豪斯附近。

[ænd; ənd] [wa:tʃt] [baɪ][ˈmɪstər] . [hoʊ] - [pɪn][ɔ:r] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ;
and watched by Mr . Ho - Pin or somebody else until the job was finished ;
和 观看 经过 先生 . 何 - 别针 或者 某人 别的 直到 这 工作 曾是 完成的 ;
在何平先生或其他人的监督下，直到工作完成；

[ðen] [ʃɪpt] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] .
then shipped back home again .
然后 已发货 后退 家 再次 .

然后又被运回了家。

[ɪts] [ɪːzəli] [dʌn] [ɪf] [ˈmʌni] [ɪz][noʊ][ˈɑːbdʒekt] . “
It's easily done if money is no object . ”
它是 容易地 完毕 如果 钱 是 不 目的 . ”

如果钱不是问题，这很容易做到。

“ [ðæts] [raɪt] [ɪˈnʌf] , ” [ə'gri:d] [ˈdʌnbɑːr] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juːv] [hɪt][ə'paːn][ðə; ði] [truːθ]
“ That's right enough , ” agreed Dunbar ; “ I have no doubt you've hit upon the truth
“ 那就是 正确的 足够的 ; ” 同意 邓巴 ; ” 我 有 不 怀疑 你已经 打 之上 这 真相
.
.
.

“没错,”邓巴同意道; “我毫不怀疑你已经发现了真相。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪs'mæntld] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ?
But now that the place has been dismantled , what does it look like ?
但 现在 那 这 地方 有 到过 拆卸 , 什么 做 它 看 喜欢 ?

但现在这个地方已经被拆除了，它现在是什么样子呢？

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [maɪ'self] ,
I haven't had time to come down myself ,
我 还没有 有 时间 到 来 向下 我 ,

我还没时间自己下来。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [kloʊzd] [ʌp] . “
but I intend to do so before it's closed up . ”
但 我 打算 到 做 所以 前 它是 关闭 向上 . ”

但我打算在它关闭之前去做这件事。

“ [wel] , ” [sed] [ˈsaʊərbi] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] ,
“ Well , ” said Sowerby , turning over a page of his notebook ,
“ 出色地 , ” 说 索尔比 , 转弯 超过 一个 页 的 他的 笔记本 ,

“嗯,”索尔比说着，翻过笔记本的一页。

“ [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [vɔːlts] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . - ,
“ it looks like a series of vaults , and the Rev . Mr . Firmingham ,
“ 它 看起来 喜欢 一个 系列 的 金库 , 和 这 牧师 . 先生 . - ,

“它看起来像一系列地窖，还有弗明汉牧师先生，

[ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l][ˈvɪkər] [huːm] [aɪ][gɔːt][tuː; tə] [ɪn'spekt] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ə'ʃuəz] [em 'iː] ,
a local vicar whom I got to inspect it this morning , assures me ,
一个 当地的 牧师 谁 我 得到 到 检查 它 这 早晨 , 保证 我 ,

今天早上我请一位当地的牧师去查看了一下，他向我保证说：

[ˈpɑːzətɪvli] , [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [krɪpt] . “
positively , that it's a crypt . ”
积极地 , 那 它是 一个 密室 . ”

可以肯定的是，那是一个地穴。

“ [ə; eɪ] [krɪpt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˈdʌnbɑːr] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'paːn][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .
“ A crypt ! ” exclaimed Dunbar , fixing his eyes upon his subordinate .
“ 一个 密室 ! ” 惊呼 邓巴 , 定影 他的 眼睛 之上 他的 下属 .

“地窖!”邓巴惊呼道，目光紧紧盯着他的下属。

“ [ə; eɪ] [krɪpt] — [ɪg'zæktli] .
“ A crypt — exactly .
“ 一个 密室 — 确切地 .

“一个地窖——没错。”

[ə; eɪ][fɜ:rm] [di:lɪŋ] [ɪn] [ɡri:s] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [brɪfɔ:r] [ˈkæn] - [sə] [kənˈseɪnz] [ˈrentɪd]
A firm dealing in grease occupied the warehouse before Kan - Suh Concessions rented
一个 公司 处理 在 润滑脂 占领 这 仓库 前 坎 - 徐 让步 租来的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

在 Kan-Suh Concessions 租用该仓库之前，一家经营油脂的公司曾占用该仓库。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt][ðə; ði] [pleɪs] [pəˈzest] [ˈeni] [ˈseləz] .
and they never seem to have suspected that the place possessed any cellars .
和 他们 绝不 似乎 到 有 怀疑 那 这 地方 拥有 任何 地窖 .

他们似乎从未怀疑过这个地方有地窖。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈoʊnər] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈpra:pərti] , [sɜ:r][dʒeɪmz] - , [æn; ən][eks] - [lɔ:rd] [ˈmeɪər] ,
The actual owner of the property , Sir James Crozel , an ex - Lord Mayor ,
这 实际的 所有者 的 这 财产 , 先生 詹姆斯 - , 一个 前任 - 主 市长 ,

该房产的实际所有者是前伦敦市长詹姆斯·克罗泽尔爵士。

[hu:] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ] [graʊnd] [ˈlændlɔ:rd][ɹ; əv][ðə; ði][bɪɡ] [wɜ:rks][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ɹ; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
who is also ground landlord of the big works on the other side of the lane ,
WHO 是 还 地面 房东 的 这 大的 作品 在 这 其他 边 的 这 车道 ,

他同时也是巷子另一边那座大型工程的地主。

[hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [aɪˈdi:ə][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [ˈseləz]
had no more idea than the man in the moon that there were any cellars
有 不 更多的 主意 比 这 男人 在 这 月亮 那 那里 是 任何 地窖

[brˈni:θ] [ðə; ði] [pleɪs] .
beneath the place .
下面 这 地方 .

就像月亮上的人一样，他们根本不知道这地方下面还有地窖。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [vɔ:lts] [ɑ:r; ər] [brɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈlev(ə)] [ɹ; əv][ðə; ði] [temz] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] ;
You see the vaults are below the present level of the Thames at high tide ;
你 看 这 金库 是 以下 这 展示 等级 的 这 泰晤士河 在 高的 潮 ;

您可以看到，这些拱顶低于泰晤士河涨潮时的当前水位；

[ðæts] [waɪ] [ˈnoʊbə:di][ˈevər] [səˈspektɪd] [ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] .
that's why nobody ever suspected their existence .
那就是 为什么 无人 曾经 怀疑 他们的 存在 .

这就是为什么从来没有人怀疑过他们的存在。

[ˈɔ:lsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[æn; ən][ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n][ɹ; əv][ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] — [naʊ] [stript] — [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti]
an examination of the bare walls — now stripped — shows that they were pretty
一个 考试 的 这 裸 墙壁 — 现在 脱衣舞 — 演出 那 他们 是 漂亮的

[wel] [fɪld] [ɹ; əv][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][wɪð; wɪθ] [ˈeɪnʃənt] [dəˈbri:] ,
well filled up to the top with ancient debris ,
出色地 已填 向上 到 这 顶部 和 古老的 碎片 ,

对已被剥离的裸露墙壁进行检查后发现，它们几乎被古代的瓦砾填满了，一直填到顶部。

[tu:; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . "
to within a few years ago , at any rate . "
到 之内 一个 很少 年 前 , 在 任何 速度 . "

至少几年前是这样的。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪˈni:z] [frendz] [ˈekskəˌvertɪd][ðem; ðəm] ? "
" You mean that our Chinese friends excavated them ? "
" 你 意思是 那 我们的 中国人 朋友们 挖掘 他们 ? "

“你的意思是说，是我们的中国朋友把它们挖掘出来的？”

“ [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
“ **No doubt about it** .
“ 不 怀疑 关于 它 .

毫无疑问。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['twenti] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [stri:t] [ˈlev(ə)l] , [ænd; ənd] ,
They were every bit of twenty feet below the present street level , and ,
他们 是 每一个 少量 的 二十 脚 以下 这 展示 街道 等级 , 和 ,
它们位于现在街道地面以下足足二十英尺，而且，

[ˈbi:ɪŋ] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
being right on the bank of the Thames ,
存在 正确的 在 这 银行 的 这 泰晤士河 ,
就位于泰晤士河岸边，

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ən'les] [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
nobody would have thought of looking for them unless he knew they were
无人 会 有 想法 的 寻找 为了 他们 除非 他 知道 他们 是
[ðer; ðər] . “
there . “
那里 . “

如果不是他知道他们在那里，谁也不会想到要去找他们。

“ [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [ɪg'zæktli] , [ˈsəʊərbi] ? ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] ,
“ **What do you mean exactly , Sowerby ?** ” **said Dunbar ,**
“ 什么 做 你 意思是 确切地 , 索尔比 ? ” 说 邓巴 ,
“索尔比，你究竟是什么意思？”邓巴问道。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈfaʊnt(ə)n] - [pen][ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
taking out his fountain - pen and tapping his teeth with it .
采取 出去 他的 喷泉 - 笔 和 窃听 他的 牙齿 和 它 .
他掏出钢笔，用笔尖敲了敲牙齿。

“ [aɪ] [mi:n] , “ [sed] [ˈsəʊərbi] ,
“ **I mean ,** ” **said Sowerby ,**
“ 我 意思是 , “ 说 索尔比 ,

“我的意思是，”索尔比说道，

“ [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði] [saɪt][ʌv; əv] [ði:z]
“ **that someone connected with the gang must have located the site of these**
“ 那 某人 连接 和 这 帮派 必须 有 位于 这 地点 的 这些
[vɔ:lts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈveri] [oʊld][mæp][ɔ:r] [bʊk] . “
vaults from some very old map or book . “
金库 从 一些 非常 老的 地图 或者 书 . “

“肯定有与该团伙有关的人员从某张非常古老的地图或书籍中找到了这些金库的位置。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈsʌmbɑ:di] - [ɔ:r] - [ˈʌðər] [əˈvɜ:z] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
“ **I think you said that the Reverend Somebody - or - Other avers that they were a**
“ 我 思考 你 说 那 这 牧师 某人 - 或者 - 其他 反 那 他们 是 一个
[kript] ? “
crypt ? ”
密室 ? “

“我记得你说过，那位牧师声称那里是墓穴？”

“ [hi:; hi] [dʌz] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [wɜ:r; wər]
“ **He does ; and when he pointed out to me the way the pillars were**
“ 他 做 ; 和 什么时候 他 尖 出去 到 我 这 方式 这 柱子 是
[plɛrst] ,
placed ,
放置 ,

“他确实这么做了；当他向我指出柱子的摆放方式时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]
as if to support the nave of a church , I felt disposed to agree with
作为 如果 到 支持 这 中殿 的 一个 教会 , 我 毛毡 处置 到 同意 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

仿佛是为了支撑教堂的中殿，我感到很想同意他的观点。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈdræɡən] [juːst] [tuː; tə] [stænd] ([aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ˈriːəli] [ɡoʊld] ,
The place where the golden dragon used to stand (it isn't really gold ,
这 地方 在哪里 这 金的 龙 用过的 到 站立 (它 不是 真的 金子 ,
金龙曾经站立的地方 (它其实不是金子做的),

[baɪ] [ðə; ði] [wei] !) [wʊd] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [aɪl] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ;
by the way !) would be under the central aisle , as it were ;
经过 这 方式 !) 会 是 在下面 这 中央 走道 , 作为 它 是 ;
顺便一提!) 应该位于中央通道下方;

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [saɪd] [aɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [speɪs]
then there's a kind of side aisle on the right and left and a large space
然后 有 一个 种类 的 边 走道 在 这 正确的 和 左边 和 一个 大的 空间
[æt; ət] [tɑːp] [ænd; ənd] [ˈbɑːtəm] .
at top and bottom .
在 顶部 和 底部 :

然后左右两侧有类似侧通道的空间，顶部和底部则有很大的空间。

[ðə; ði] [ˈpɪləs] [ɑːr; ər] [stoʊn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈnɔːrmən] [ˈpætərn] ,
The pillars are stone and of very early Norman pattern ,
这 柱子 是 石头 和 的 非常 早期的 诺曼 图案 ,
这些柱子是石头做的，而且是早期诺曼式风格的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɪr] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ]
and the last three or four steps leading down to the place appear to belong
和 这 最后的 三 或者 四 步骤 领导 向下 到 这 地方 出现 到 属于
[tuː; tə] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstrʌktʃər] .
to the original structure .
到 这 原来的 结构 :

通往该处的最后三四级台阶似乎属于原建筑的一部分。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] [fərˈɡɑːtn] [ˈnɔːrmən] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ˈmɑːnəstəri] [ˈtʃæp(ə)l]
I tell you it's the crypt of some old forgotten Norman church or monastery chapel
我 告诉 你 它是 这 密室 的 一些 老的 被遗忘的 诺曼 教会 或者 修道院 教堂
.“ ”
: “ ”
: “ ”
:

我告诉你，那是某个早已被人遗忘的诺曼式古老教堂或修道院小教堂的地窖。

“ [moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈdʌnbɑːr] .
“ Most extraordinary ! ” muttered Dunbar .
” 最多 非凡的 ! ” 低声说道 邓巴 :

“真是太不可思议了!”邓巴低声说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
“ But I suppose it is possible enough .
” 但 我 认为 它 是 可能的 足够的 :

但我认为这并非完全不可能。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] ;
Probably the church was burnt or destroyed in some other way ;
大概 这 教会 曾是 烧焦的 或者 损毁 在 一些 其他 方式 ;
教堂很可能是被烧毁或以其他方式损毁的;

[di'pɒzɪts] [ʌv; əv][ˈrɪvər] [mʌd] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [ˈkʌvər] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈruːɪnz] ; [ðen] [ɪn][ˈleɪtər] [taɪmz]
deposits of river mud would gradually cover up the remaining ruins ; then in later times
存款 的 河 泥 会 逐步地 覆盖 向上 这 其余的 废墟 ; 然后 在 之后 时代
,
:
,

河泥沉积物会逐渐掩埋剩余的遗迹；后来，

[wen] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wɜːr; wər] [ˈpraːpərli] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ,
when the banks of the Thames were properly attended to ,
什么时候 这 银行 的 这 泰晤士河 是 适当地 参加 到 ,
当泰晤士河两岸得到妥善维护时,
[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑːtn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
the site of the place would be entirely forgotten , of course .
这 地点 的 这 地方 会 是 完全 被遗忘的 , 的 课程 .
当然，这个地方最终会被彻底遗忘。

[moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ! "
Most extraordinary ! "
最多 非凡的 ! "
真是太棒了！

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [vjuː] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [sed] [ˈsəʊərbi] ,
" That's the reverend gentleman's view , at any rate , " said Sowerby ,
" 那就是 这 牧师 绅士的 看法 , 在 任何 速度 , " 说 索尔比 ,
“至少，这是这位牧师先生的看法，”索尔比说道。
" [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈrɪt(ə)n] [θriː] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈnɔːrmən] [tʃɜːrtʃɪz] !
" and he's written three books on the subject of early Norman churches !
" 和 他是 书面 三 图书 在 这 主题 的 早期的 诺曼 教堂 !
“而且他还写了三本关于早期诺曼教堂的书！”

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [goʊz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
He even goes so far as to say that he has heard — as a sort of
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 说 那 他 有 听到 — 作为 一个 种类 的
[ˈledʒənd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈkɑːrməˌlaɪt] [ˈmɑːnəstəri] ,
legend — of the existence of a very large Carmelite monastery ,
传奇 — 的 这 存在 的 一个 非常 大的 加尔默罗会 修道院 ,
他甚至还说，他听说过——就像传说一样——存在着一座非常大的加尔默罗会修道院。

[əˈkɑːmədeɪɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈbrʌðərz] ,
accommodating over two hundred brothers ,
适应性强 超过 二 百 兄弟 ,
容纳了两百多位兄弟，

[wɪtʃ] [stʊd] [ˈsʌmwər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [temz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈerɪə] [naʊ] [ˈkʌvəd] [baɪ] [ˈlaɪmhɑːjs]
which stood somewhere adjoining the Thames within the area now covered by Limehouse
哪个 站立 某处 相邻的 这 泰晤士河 之内 这 区域 现在 涵盖 经过 莱姆豪斯
[ˈkɔːzweɪ] [ænd; ənd] - .
Causeway and Pennyfields .
堤道 和 - .
它位于泰晤士河畔，也就是现在莱姆豪斯堤道和彭尼菲尔德地区的一部分。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtɜːrnɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] ,
There is a little turning not far from the wharf ,
那里 是 一个 小的 转弯 不是 远的 从 这 码头 ,
离码头不远有个小转弯，

[ˈnoʊn] [ˈloʊkəli] — [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpɪr] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [mæp] — [æz; əz] - [leɪn] ; [ænd; ənd][ˈmaɪ]
known locally — it does not appear upon any map — as Prickler's Lane ; and my
已知 本地 — 它 做 不是 出现 之上 任何 地图 — 作为 - 车道 ; 和 我的
[ˈfrend] , [ðə; ði] [ˈvɪkər] ,
friend , the vicar ,
朋友 , 这 牧师 ,

当地人称之为“刺猬巷”(地图上找不到)；我的朋友，那位牧师，

[ˈtelz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [held] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ” — [ˈsaʊərbi] [rɪˈfɜ:rd]
tells me that he has held the theory for a long time ” — Sowerby referred
讲述 我 那 他 有 握住 这 理论 为了 一个 长的 时间 ” — 索尔比 指
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [səˈlemnəti] — “ [ðæt]
to his notebook with great solemnity — “ that
到 他的 笔记本 和 伟大的 严肃 — “ 那

告诉我他长期以来一直持有这种理论”——索尔比非常严肃地指了指他的笔记本——“

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv] [prɪ] - [ˈoʊ] - - [leɪn] . ”
this is a corruption of Pre - aux - Clerce Lane . ”
这 是 一个 腐败 的 预 - 辅助 - - 车道 . ”

这是 Pre-aux-Clerce Lane 的讹误。

“ [hm] ! ” [sed] [ˈdʌnbɑ:r] ; “ [ˈveri] [ɪnˈdʒi:niəs] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
“ H'm ! ” said Dunbar ; “ very ingenious , at any rate .
“ 嗯 ! ” 说 邓巴 ; “ 非常 巧妙 , 在 任何 速度 .

“嗯！”邓巴说；“无论如何，这真是非常巧妙。”

[ˈeniθɪŋ] [els] ? ”
Anything else ? ”
任何事物 别的 ? ”

还要别的吗？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [mʌt] , “ [sed] [ˈsaʊərbi] , [ˈskæniŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ɔ:lˈredi] .
“ Nothing much , ” said Sowerby , scanning his notes , “ that you don't know already .
“ 没有什么 很多 , ” 说 索尔比 , 扫描 他的 笔记 , “ 那 你 不 知道 已经 .

“没什么特别的,”索尔比一边浏览笔记一边说,“都是你已经知道的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈveri] [gʊd] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [ɔ:riˈent(ə)l] [wer] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
There was some very good stuff in the place — Oriental ware and so on ,
那里 曾是 一些 非常 好的 东西 在 这 地方 — 东方 仓库 和 所以 在 ,
店里有一些非常好的东西——东方瓷器等等。

[ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv] [bʊks] [wɪt] [aɪm][toʊld] [ɪz] [juˈni:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [stɑ:k] [ʌv; əv]
a library of books which I'm told is unique , and a tremendous stock of
一个 图书馆 的 图书 哪个 我是 讲述 是 独特的 , 和 一个 巨大的 库存 的
[ˈoʊpiəm][ænd; ənd][hæˈʃi:][ˈhæʃi:] .
opium and hashish .
鸦片 和 大麻 .

据说这里有一个独一无二的图书馆，还有大量的鸦片和大麻。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [meɪz] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd][ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] - [træps] .
It's a perfect maze of doors and observation - traps .
它是 一个 完美的 迷宫 的 门 和 观察 - 陷阱 .

这是一个由门和观察陷阱组成的完美迷宫。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkɪtɪn] [æt; ət][ðə; ði][end] , [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] — [wɪt] ,
There's a small kitchen at the end , near the head of the tunnel — which ,
有 一个 小的 厨房 在 这 结尾 , 靠近 这 头 的 这 隧道 — 哪个 ,
隧道尽头附近有一个小厨房——

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [kʊd; kəd][bi; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; ei] [mi:nz] [ʌv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd]['eksɪt][æt; ət] [loʊ]
by the way , could be used as a means of entrance and exit at low
经过 这 方式 , 可以 是 用过的 作为 一个 方法 的 入口 和 出口 在 低的
[taɪd] .
tide .
潮 .

顺便一提，退潮时可以作为出入口。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['mi:tər] [ʌv; əv]['kæn] - [sə] [kən'seɪnɪz] . "
All the electric power came through the meter of Kan - Suh Concessions . "
全部 这 电的 力量 来了 通过 这 仪表 的 坎 - 徐 让步 . "

所有电力都通过 Kan-Suh Concessions 的电表输送。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['dʌnbɑ:r] , [rɪ'flektɪvli] , [glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ; " [ɪn][ə; ei][wɜ:rd] , [wi; wi]
" I see , " said Dunbar , reflectively , glancing at his watch ; " in a word , we
" 我 看 , " 说 邓巴 , 反思地 , 瞥了一眼 在 他的 手表 ; " 在 一个 单词 , 我们
[noʊ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] " . . .
know everything except " . . .
知道 一切 除了 " . . .

“我明白了,”邓巴若有所思地说，瞥了一眼手表；“总之，我们什么都知道，除了.....”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['saʊərbi] , [lʊkɪŋ] [ʌp] .
" What's that ? " said Sowerby , looking up .
" 是什么 那 ? " 说 索尔比 , 寻找 向上 .

“那是什么？”索尔比抬头问道。

" [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" The identity of Mr . King ! " replied the inspector ,
" 这 身份 的 先生 . 国王 ! " 回复 这 检查员 ,

“金先生的身份！”督察回答道。

[ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
reaching for his hat which lay upon the table .
到达 为了 他的 帽子 哪个 躺 之上 这 桌子 .

他伸手去拿放在桌上的帽子。

['saʊərbi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Sowerby replaced his book in his pocket .
索尔比 替换 他的 书 在 他的 口袋 .

索尔比把书放回口袋里。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [wɪl] ['evər] [kʌm] [ə'ʃɔ:r] ? " [hi; hi] [sed] .
" I wonder if any of the bodies will ever come ashore ? " he said .
" 我 想知道 如果 任何 的 这 身体 将要 曾经 来 岸上 ? " 他 说 .

“我不知道这些尸体最终会不会被打捞上岸？”他说道。

" [gɑ:d] [noʊz] ! " [ræpt] ['dʌnbɑ:r] ; " [wi; wi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [ges] [haʊ] ['meni] [wɜ:r; wər] [ə'bɔ:rd] .
" God knows ! " rapped Dunbar ; " we can't even guess how many were aboard .
" 上帝 知道 ! " 说唱 邓巴 ; " 我们 不能 甚至 猜测 如何 许多 是 船上 .

“天知道！”邓巴说道；“我们甚至无法猜测船上有多少人。”

[ju; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ə'bɔ:n] , ['saʊərbi] , [aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
You might as well come along , Sowerby , I've just heard from Dr
你 可能 作为 出色地 来 沿着 , 索尔比 , 我已经 只是 听到 从 博士 .

Cumberly .

索尔比，你最好也一起来，我刚接到坎伯利医生的电话。

['mɪsɪz] . [lɜː'u:] " . . .
Mrs . Leroux " . . .
太太 . 勒鲁 " . . .

勒鲁夫人”.....

“ [ded] ？ ”
“ **Dead** ？ ”
“ 死的 ？ ”

“死的？ ”

“ [ˈdaɪŋ] ， ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ； “ [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ．
“ **Dying** ， ” **replied the inspector** ； “ **expected to go at any moment** ．
“ 垂死 ， ” 回复 这 检查员 ； “ 预期的 到 去 在 任何 片刻 ．
“快死了，”督察回答说；“随时都可能死去。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] — [ɪts] [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] — [rɪˈkʌvər] [ˈkɑːnʃəsənəs]
But the doctor tells me that she may — it's just possible — recover consciousness
但 这 医生 讲述 我 那 她 可能 — 它是 只是 可能的 — 恢复 意识
[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] ；
before the end ；
前 这 结尾 ；
但医生告诉我，她或许——只是有可能——在临终前恢复意识；

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] “ . . .
and there's a bare chance ” ∴ ∴ ∴
和 有 一个 裸 机会 ” ∴ ∴ ∴
还有一线希望.....

“ [aɪ] [siː] ， ” [sed] [ˈsəʊərbi] [ˈiːɡərli] ； “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] ！
“ **I see** ， ” **said Sowerby eagerly** ； “ **of course she must know** ！
“ 我 看 ， ” 说 索尔比 急切地 ； “ 的 课程 她 必须 知道 ！
“我明白了，”索尔比急切地说；“她当然一定知道！”

“ [ðə; ði] [tuː] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈpæləs] [ˈmænfɪnz] ．
“ **The two hastened to Palace Mansions** ．
“ 这 二 加快 到 宫殿 豪宅 ．
两人匆匆赶往宫殿。

[drɪˈspɑːt] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ， [ˈwaɪthɔːl] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ˈviːək(ə)lɪz] ，
Despite the lateness of the hour , Whitehall was thronged with vehicles ，
尽管 这 迟到 的 这 小时 ， 白厅 曾是 熙熙攘攘 和 车辆 ，
尽管时间已晚，白厅仍然挤满了车辆。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ænd; ænd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈlʌndən] [səˈraʊndɪd] [ðəm; ðəm] ．
and all the glitter and noise of midnight London surrounded them ．
和 全部 这 闪光 和 噪音 的 午夜 伦敦 包围 他们 ．
午夜的伦敦灯红酒绿和喧嚣嘈杂将他们包围。

“ [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [siːmz] [laɪk] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] ， ” [sed] [ˈdʌnbɑːr] ， [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ster]
“ **It only seems like yesterday evening** ， ” **said Dunbar** ， **as they mounted the stair**
“ 它 仅有的 似乎 喜欢 昨天 晚上 ， ” 说 邓巴 ， 作为 他们 安装 这 楼梯
[ʌv; əv] [ˈpæləs] [ˈmænfɪnz] ，
of Palace Mansions ，
的 宫殿 豪宅 ，
“感觉就像昨天晚上发生的事一样，”邓巴一边说着，一边和他们一起走上宫殿大厦的台阶。

“ [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ．
“ **that I came here to take charge of the case** ．
“ 那 我 来了 这里 到 拿 收费 的 这 案件 ．
“我来这里是为了负责这个案子。”

[ˈdæm, ˈdeɪm] ！
Damme ！
达姆 ！
该死！

[its] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [aɪv] ['evər] ['hændəld] ; [ænd; ənd] [its] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst]
it's been the most exciting I've ever handled , and it's certainly the most
它是 到过 这 最多 激动人心 我已经 曾经 处理 , 和 它是 当然 这 最多
[dɪsə'pɔɪntɪŋ] . "
disappointing . "令人失望 . "

这是我处理过的最激动人心的事情，当然也是最令人失望的事情。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] , " [sed] ['səʊərbi] , [ˈglu:mɪli] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [bel] - [ˈbʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]
" **It is indeed , " said Sowerby , gloomily , pressing the bell - button at the side**
" 它 是 的确 , " 说 索尔比 , 阴郁地 , 紧迫 这 钟 - 按钮 在 这 边
[ʌv; əv] ['henri] [lə'ru:z] [dɔ:ɹ] .
of Henry Leroux's door .
的 亨利 勒鲁的 门 .

“确实如此，”索尔比沮丧地说着，按下了亨利·勒鲁门边的门铃按钮。

[ðə; ði] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['gɑ:rnəm] ; [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] ,
The door was opened by Garnham ; and these two ,
这 门 曾是 打开 经过 加纳姆 ; 和 这些 二 ,
门是加纳姆打开的；而这两个人，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [stri:ts] ,
fresh from the noise and bustle of London's streets ,
新鲜的 从 这 噪音 和 忙碌 的 伦敦的 街道 ,
刚从伦敦街头的喧嚣中走出来，

[stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌft] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [wer] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] , [ʌn'si:n]
stepped into the hushed atmosphere of the flat where already a Visitant , unseen
步 进入 这 静静地 气氛 的 这 平坦的 在哪里 已经 一个 贵宾 , 看不见
[bʌt; bət][ˈpoʊt(ə)nt] ,
but potent ,
但 强效 ,

走进这间静谧的公寓，里面已经有一个访客，虽然看不见，但却拥有强大的力量。

[wʌz; wəz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['bekəniŋ] , [ˈædɔʊ,lɑɪk] , [tu:; tə] ['mɪrə] [lɜ'ʊ:] .
was arrived , and now was beckoning , shadowlike , to Mira Leroux .
曾是 到达的 , 和 现在 曾是 招手 , 如影般 , 到 米拉 勒鲁 .
它来了，现在像影子一样向米拉·勒鲁招手。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] , " [sed] ['gɑ:rnəm] ,
" **Will you please sit down and wait , " said Garnham ,**
" 将要 你 请 坐 向下 和 等待 , " 说 加纳姆 ,
“请坐下稍等，”加纳姆说道。

[ˈpleɪsɪŋ] [tʃerz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [tu:] ['skɑ:tlənd] [jɑ:ɹd] [men] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
placing chairs for the two Scotland Yard men in the dining - room .
放置 椅子 为了 这 二 苏格兰 院子 男人 在 这 用餐 - 房间 .
在餐厅里为两名苏格兰场警员摆放椅子。

" [hu:z] [ɪn'saɪd] ? " ['wɪspəd] ['dʌnbɑ:ɹ] ,
" **Who's inside ? " whispered Dunbar ,**
" 谁是 里面 ? " 低声说道 邓巴 ,
“里面是谁？”邓巴低声问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪt] [sʌt] [ə; eɪ] [si:n] ['ɔ:lweɪz] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ;
with that note of awe in his voice which such a scene always produces ;
和 那 笔记 的 敬畏 在 他的 嗓音 哪个 这样的 一个 场景 总是 产 ;
他的声音里带着这种场景总会带给他的敬畏之情；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:bi] .
and he nodded in the direction of the lobby .
和 他 点头 在 这 方向 的 这 大厅 .
他朝大厅方向点了点头。

“ [ˈmɪstər] . [lɜːˈuː] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [ðə; ði] [nɜːrs] , [mɪs] - , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
“ **Mr . Leroux , sir , ” replied the man , “ the nurse , Miss Cumberly , Dr .**
“ 先生 . 勒鲁 , 先生 , ” 回复 这 男人 , ” 这 护士 , 错过 - , 博士 .
- [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɪlənd] ” . . .
Cumberly and Miss Ryland ” . . .
- 和 错过 莱兰德 ” . . .
“勒鲁先生,”那人回答说,“还有护士、坎伯利小姐、坎伯利医生和莱兰小姐.....”

“ [noʊ][wʌn] [els] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈɑːrpli] .
“ **No one else ? ” asked the detective sharply .**
“ 不 一 别的 ? ” 问 这 侦探 尖锐地 .
“没有其他人了吗? ”侦探厉声问道。
“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgæstən] [mæks] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ **And Mr . Gaston Max , ” added the man .**
“ 和 先生 . 加斯顿 最大限度 , ” 额外 这 男人 .
“还有加斯顿·马克斯先生,”那人补充道。

“ [juːl] [faɪnd] [ˈwɪski] [ænd; ənd][sɪˈgɑːrɜː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðer; ðər] , [sɜːr] .
“ **You'll find whisky and cigars upon the table there , sir .**
“ 你会 寻找 威士忌酒 和 雪茄 之上 这 桌子 那里 , 先生 .
“先生, 桌上有威士忌和雪茄。

“ [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **He left the room .**
“ 他 左边 这 房间 .
“他离开了房间。

[ˈdʌnbɑːr] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˈsəʊərbi] , [hɪz; ɪz] [ˈtʌftɪd] [braʊz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl]
Dunbar glanced across at Sowerby , his tufted brows raised , and a wry smile
邓巴 瞥了一眼 穿过 在 索尔比 , 他的 簇绒 眉毛 提高 , 和 一个 讽刺 微笑
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
upon his face .
之上 他的 脸 .
“邓巴瞥了一眼索尔比, 扬起了他浓密的眉毛, 脸上带着一丝苦笑。

“ [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , [ˈsəʊərbi] !
“ **In at the death , Sowerby !**
“ 在 在 这 死亡 , 索尔比 !
“死里逃生, 索尔比! ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈgrɪmli] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈstɑːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌt] - [glæs] [dɪˈkæntər] .
“ **he said grimly , and lifted the stopper from the cut - glass decanter .**
“ 他 说 阴沉地 , 和 抬起 这 塞子 从 这 切 - 玻璃 醒酒器 .
“他神情严肃地说着, 拔出了水晶玻璃醒酒器的塞子。”

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈmɪrə] [lɜːˈuː] [leɪ] ,
In the room where Mira Leroux lay ,
在 这 房间 在哪里 米拉 勒鲁 躺 ,
“米拉·勒鲁躺过的房间里,

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːrdərlənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈθɪriəl] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [naʊ]
so near to the Borderland that her always ethereal appearance was now
所以 靠近 到 这 边疆 那 她 总是 空灵的 外貌 曾是 现在
[ˈpɑːzətɪvli] [əˈpɔːlɪŋ] ,
positively appalling ,
积极地 令人震惊 ,
“她离边境地带如此之近, 以至于她原本飘渺的容貌现在看起来简直令人毛骨悚然。

[ə; eɪ] [hʌft] [gruːp] [stʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bed] .
a hushed group stood about the bed .
一个 静静地 团体 站立 关于 这 床 .
“一群人静静地站在床边。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈweɪk] , [ˈdɑːktər] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈsɔːftli] ,
“ **I think she is awake , doctor , ” whispered the nurse softly ,**
“ 我 思考 她 是 醒 , 医生 , ” 低声说道 这 护士 轻轻 ,
“我想她醒了, 医生,”护士轻声低语道。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
peering into the emaciated face of the patient .
窥视 进入 这 瘦弱 脸 的 这 病人 .
凝视着病人消瘦的脸庞。

[ˈmɪrə] [lɜːˈuː] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æɪ; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [huː] [wʌz; wəz]
Mira Leroux opened her eyes and smiled at Dr . Cumberly , who was
米拉 勒鲁 打开 她 眼睛 和 微笑 在 博士 . - , WHO 曾是
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
bending over her .
弯曲 超过 她 .

米拉·勒鲁睁开眼睛, 对着弯腰给她看的坎伯利医生笑了笑。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeɪdɪd] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
The poor faded eyes turned from the face of the physician to that of
这 贫穷的 褪色 眼睛 转向 从 这 脸 的 这 医生 到 那 的
[dəˈniːz, deˈ-] [ˈrɪlənd] ,
Denise Ryland ,
丹妮丝 莱兰德 ,

那双黯淡无光的眼睛从医生的脸上转向了丹尼斯·莱兰的脸。

[ðən] [tuː; tə][em] . [mæks] , [ˈwʌndrɪŋli] ; [nekst][tuː; tə] [ˈhelən] , [ˌwerəˈpɑːn] [æɪn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪəbəl]
then to M . Max , wonderingly ; next to Helen , whereupon an indescribable
然后 到 M . 最大限度 , 惊奇地 ; 下一个 到 海伦 , 于是 一个 无法形容
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [kreɪt] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] ;
expression crept into them ;
表达 悄悄地爬 进入 他们 ;

然后, 他们惊奇地转向马克斯先生; 接着转向海伦, 这时, 一种难以言喻的表情涌上心头;

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ˈhenri] [lɜːˈuː] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [brɪˈsaɪd]
and finally to Henry Leroux , who , with bowed head , sat in the chair beside
和 最后 到 亨利 勒鲁 , WHO , 和 鞠躬 头 , 卫星 在 这 椅子 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

最后, 亨利·勒鲁低着头坐在她旁边的椅子上, 向她致意。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfiːbli] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [her] .
She feebly extended her thin hand and laid it upon his hair .
她 虚弱地 扩展 她 薄的手 和 铺设 它 之上 他的 头发 :
她虚弱地伸出纤细的手, 放在他的头发上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He looked up , taking the hand in his own .
他 看起来 向上 , 采取 这 手 在 他的 自己的 .
他抬起头, 握住了对方的手。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
The eyes of the dying woman filled with tears as she turned them from
这 眼睛 的 这 垂死 女士 已填 和 眼泪 作为 她 转向 他们 从
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lɜːˈuː] [tuː; tə] [ˈhelən] - — [huː] [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈsaɪləntli] .
the face of Leroux to Helen Cumberly — who was weeping silently .
这 脸 的 勒鲁 到 海伦 - — WHO 曾是 哭泣 默默 .
垂死的女人眼中噙满了泪水, 她将目光从勒鲁的脸上转向了正在默默哭泣的海伦·坎伯利。

“ [lʊk] [ˈæftər] . . . [hɪm; ɪm] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪrə] [lɜːu:] .
“ **Look after** . . . **him** , ” **whispered Mira Leroux** .
“ 看 后 . . . 他 , ” 低声说道 米拉 勒鲁 .

“照顾好他.....”米拉·勒鲁低声说道。

[hɜːr; hər][hænd] [draːpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈɡen] .
Her hand dropped and she closed her eyes again .
她 手 掉落 和 她 关闭 她 眼睛 再次 .

她的手垂了下来，她再次闭上了眼睛。

- [bent] [ˈfɔːrwərd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Cumberly bent forward suddenly ,
- 弯曲 向前 突然 ,

坎伯利突然向前弯下腰，

[ˈɡlænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][em] . [mæks] [huː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ˈwɑːtʃɪŋ]
glancing back at M . Max who stood in a remote corner of the room watching
瞥了一眼 后退 在 M . 最大限度 WHO 站立 在 一个 偏僻的 角落 的 这 房间 观看

[ðɪs] [siːn] .
this scene .
这 场景 .

他回头看了一眼站在房间角落里看着这一幕的马克斯先生。

[bɪɡ] [ben] [kəˈmenst] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ðə; ðɪ] [aʊər][ʌv; əv] [ˈmɪdnɑːt] .
Big Ben commenced to chime the hour of midnight .
大的 本 开始 到 钟声 这 小时 的 午夜 .

大本钟开始敲响午夜的钟声。

[ðæt] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] [soʊ] [ˈstɑːrtld] [lɜːu:] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [roʊz]
That frightful coincidence so startled Leroux that he looked up and almost rose
那 可怕 巧合 所以 惊慌 勒鲁 那 他 看起来 向上 和 几乎 玫瑰

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
from his chair in his agitation .
从 他的 椅子 在 他的 搅动 .

这一可怕的巧合让勒鲁大吃一惊，他抬起头，激动得几乎从椅子上站了起来。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] - , [ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][daɪˈvɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs]
Indeed it startled Cumberly , also , but did not divert him from his purpose
的确 它 惊慌 - , 还 , 但 做过 不是 转移 他 从 他的 目的
.
:
.

这确实也让坎伯利感到惊讶，但这并没有让他偏离自己的目标。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] !
“ **It is now or never !**
“ 它 是 现在 或者 绝不 !

“机不可失，时不再来! ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **he whispered** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈlaɪfləs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ˈmɪrə] [lɜːu:] ,
He took the seemingly lifeless hand in his own , and bending over Mira Leroux ,
他 采取 这 似乎 无生命 手 在 他的 自己的 , 和 弯曲 超过 米拉 勒鲁 ,

他握住那只看似毫无生气的手，俯身靠近米拉·勒鲁，

[spoʊk] [ˈsɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
spoke softly in her ear :
辐 轻轻 在 她 耳朵 :

她轻声在她耳边说道：

“ [ˈmɪsɪz] . [lɜːˈuː] , ” [hiː hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː wi][ɔːl] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə]
“ **Mrs . Leroux** , ” **he said** , “ **there is something which we all would ask you to**
“ 太太 . 勒鲁 , ” 他 说 , ” 那里 是 某物 哪个 我们 全部 会 问 你 到
[tel] [juː ˈes] ;
tell us ;
告诉 我们 ;

“勒鲁夫人,”他说,“我们都想请您告诉我们一件事;

[wiː wi][æsk][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] — [bɪˈliːv] [em ˈiː] .

we ask it for a reason — believe me .
我们 问 它 为了 一个 原因 — 相信 我 .

我们提出这个问题是有原因的——请相信我。

“ [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði][bɪɡ] [klɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði]
“ **Throughout the latter part of this scene the big clock had been chiming the**
“ 自始至终 这 后者 部分 的 这 场景 这 大的 钟 有 到过 鸣响 这
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

“在这一幕的后半段,大钟一直在报时。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [twelv] [stroʊks] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] ;
and now was beating out the twelve strokes of midnight ;
和 现在 曾是 殴打 出去 这 十二 笔画 的 午夜 ;

现在,午夜十二点整,钟声响起;

[hæd; həd] [strʌk] [sɪks][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] .
had struck six of them and was about to strike the seventh .
有 击 六 的 他们 和 曾是 关于 到 罢工 这 第七 .

已经击中了其中六个,正准备击中第七个。

[ˈsev(ə)n] ! [buːmd] [ðə; ði] [klɔːk] .
SEVEN ! boomed the clock .
七 ! 蓬勃发展 这 钟 .

“七!”钟声响起。

[ˈmɪrə] [lɜːˈuː] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪˈzɪ(ə)n] .
Mira Leroux opened her eyes and looked up into the face of the physician .
米拉 勒鲁 打开 她 眼睛 和 看起来 向上 进入 这 脸 的 这 医生 .

米拉·勒鲁睁开眼睛,抬头看向医生的脸。

[eɪt] ! . . .
EIGHT ! . . .
八 ! . . .

八! ...

“ [huː] , ” [ˈwɪspəd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , “ [ɪz][hiː; hi] ?
“ **Who** , ” **whispered Dr . Cumberly** , “ **is he** ?
“ WHO , ” 低声说道 博士 : - , ” 是 他 ?

“他是谁?”坎伯利医生低声问道。

“ [naɪn] !
“ **NINE !**
“ 九 !

“九!

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði] [klɔːk] - [stroʊk] , [ˈmɪrə] [lɜːˈuː] [spoʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .
In the silence following the clock - stroke , Mira Leroux spoke almost inaudibly .
在 这 沉默 下列的 这 钟 - 中风 , 米拉 勒鲁 辐 几乎 听不见 .

钟声敲响后的寂静中,米拉·勒鲁几乎听不见地说道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] . . .
“ **You mean** . . .
“ 你 意思是 . . .

“你的意思是...

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] ?
MR . KING ?
先生 . 国王 ?

金先生？

“ [ten] !
“ **TEN !**
“ 十 !

“十！

“ [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] [hɪm; ɪm] ? “ . . .
Did you ever SEE him ? ” . . .
做过 你 曾经 看 他 ? “ . . .

你见过他吗？

[ˈevrɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈkreɪnd] [ˈfɔ:rwərd] ; [ˈevrɪ] [ˈspektətər] [tɛnst] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
Every head in the room was craned forward ; every spectator tensed up to the
每一个 头 在 这 房间 曾是 起重机 向前 ; 每一个 旁观者 紧张的 向上 到 这
[ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈʌltɪmət] [pɔɪnt] .
highest ultimate point .
最高 最终的 观点 .

房间里的每个人都向前探出头；每个旁观者都紧张到了极点。

“ [jes] , “ [sed] [ˈmɪrə] [lɜːu:] [kwɑt] [ˈklɪrli] ; “ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . - . . .
“ **Yes , “ said Mira Leroux quite clearly ; “ I saw him , Dr . Cumberly . . .**
“ 是的 , “ 说 米拉 勒鲁 相当 清楚地 ; “ 我 锯 他 , 博士 . - . . .
“是的,”米拉·勒鲁清晰地说,“我见过他, 坎伯利医生.....”

[hi:; hi][ɪz] “ . . .
He is “ . . .
他 是 “ . . .

他是“.....

[ɪˈlev(ə)n] !
ELEVEN !
十一 !

十一！

[ˈmɪrə] [lɜːu:] [mu:vɔd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ˈhelən] - ;
Mira Leroux moved her head and smiled at Helen Cumberly ;
米拉 勒鲁 已搬 她 头 和 微笑 在 海伦 - ;
米拉·勒鲁转过头, 对着海伦·坎伯利笑了笑；

[ðen] [si:md] [tu:; tə][sɪŋk] [di:pər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdaʊni] [ˈbɪləuz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
then seemed to sink deeper into the downy billows of the bed .
然后 似乎 到 下沉 更深 进入 这 绒毛状 波澜 的 这 床 .
然后似乎更深地沉入了柔软的床褥中。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [stʊd] [ʌp] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] Dr . Cumberly stood up very slowly , and turned , looking from face to 博士 . - 站立 向上 非常 缓慢地 , 和 转向 , 寻找 从 脸 到 [feɪs] . face . 脸 .

坎伯利博士缓缓站起身，转过身，目光在众人脸上逡巡。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [wiː; wi][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [noʊ] ! ” It is finished , ” he said — “ we shall never know ! ” 它 是 完成的 , ” 他 说 — “ 我们 将 绝不 知道 ! ”

“一切都结束了,”他说——“我们永远不会知道了! ”

“ [bʌt; bət] [ˈhenri] [lɜːˈuː] [ænd; ənd] [ˈhelən] - , [ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [ˈmiːtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bed] ” But Henry Leroux and Helen Cumberly , their glances meeting across the bed ” 但 亨利 勒鲁 和 海伦 - , 他们的 眼神 会议 穿过 这 床 [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmɪrə] , of the dead Mira , 的 这 死的 米拉 ,

“但是亨利·勒鲁和海伦·坎伯利的目光在死去的米拉的床边交汇，

[nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪstər] . [kɪŋ] , [ðə; ði] knew that for them it was not finished , but that Mr . King , the 知道 那 为了 他们 它 曾是 不是 完成的 , 但 那 先生 . 国王 , 这 [ɪnˈvɪzəb(ə)] , invisible , 无形的 ,

他们知道事情还没有结束，但是金先生，这位隐形人，

[ɪnˈvɪzəbli] [hæd; həd] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] . invisibly had linked them . 隐形地 有 链接 他们 .

它们之间有着一种无形的联系。

[twelv] ! . . . TWELVE ! . . . 十二 ! . . .

十二!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

